СЕРИЯ

АНТИЧНОЕ ХРИСТИАНСТВО

ИСТОЧНИКИ

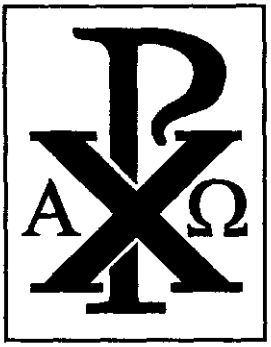
СОЧИНЕНИЯ ДРЕВНИХ ХРИСТИАНСКИХ АПОЛОГЕТОВ

Благовест

Алетейя

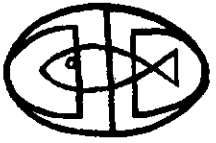
СЕРИЯ

АНТИЧНОЕ ХРИСТИАНСТВО



ИСТОЧНИКИ

Фонд
«БЛАГОВЕСТ»
Издательство
«АЛЕТЕЙЯ»
Санкт-Петербург
1999



СОЧИНЕНИЯ ДРЕВНИХ ХРИСТИАНСКИХ АПОЛОГЕТОВ



Фонд
«БЛАГОВЕСТ»
Издательство
«АЛЕТЕЙЯ»
Санкт-Петербург
1999

ББК

Издание осуществлено при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда, проект № 98–03–16015

Репринтное воспроизведение издания, вышедшего в 1895 году, с дополнениями.

Введения, перевод с древнегреческого, латинского и примечания протоиерея *П. Преображенского.*

Дополнения:

составление, общая редакция, перевод с древнегреческого, введения, комментарии, библиография и указатели *А. Г. Дунаева;*

перевод с древнегрузинского протоиерея *Иосифа Зетеишвили*, перевод с древнеармянского *В. А. Арутюновой-Фиданян*, перевод с древнесирийского *И. Крестникова* и *А. В. Муравьева.*

© Мелитон Сардийский. О Пасхе.
Использование, обработка и воспроизведение критического аппарата издания Melito of Sardis. On Pascha and fragments. Texts and translations edited by Stuart George HALL. Oxford: at the Clarendon Press, 1979 (Oxford Early Christian Texts)
с разрешения Oxford University Press.
© Дополнения. Издательство БЛАГОВЕСТ, 1999 г.
© Издательство «Алетейя» (г. СПб) — 1999 г.

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Предлагаемая вниманию читателей книга — завершающая в предпринятом издательством «Благовест» (при участии издательства «Паломник») переиздании памятников раннехристианской письменности в переводах протоиерея Петра Преображенского[1] (*Писания мужей апостольских* были выпущены *Латвийским Библейским Обществом*).

Переводы апологетов, выполненные П.Преображенским (1828 — 1893) в 1860-70-е гг. по изданиям Otto (Иустин и СДХА) и Harvey'я (Ириней), в текстологическом отношении достаточно надежны, поскольку за последние сто тридцать лет новых рукописей и фрагментов почти не было найдено. Конечно, прогресс патрологии очевиден в новых критических изданиях, но изменения касаются в основном уточнения смысла, комментариев и конъектур, так что *фототипическое переиздание* книг П.Преображенского с этой точки зрения вполне оправдано[2].

Успехи изучения святоотеческого наследия учеными разных стран за истекающий век проявились гораздо более в открытии новых текстов, не известных еще П.Преображенскому. С этим связано включение в настоящий том объемистых *дополнений* — произведений Аристида и Мелитона Сардийского, а также апологий «иного жанра». Если основную часть книги составляют «литературные» апологии, то немаловажное значение имеют и «документальные» защитительные речи, произнесенные во время мученической кончины как свидетельство веры, запечатленное

---

[1] За исключением апокрифов, помещенных в 1-м томе ПДХП.

[2] Некоторые недостатки (с точки зрения современной науки) книги Преображенского отчасти искупаются, как мы надеемся, Указателями источников и имен, в которых читатель найдет уточнения и отдельные исправления переводов и примечаний Преображенского. Для книги Ермия приложен специальный список новейших чтений — Corrigenda (см. ниже, с. 202).

кровью. Таковы акты Иустина-философа и его товарищей. Промежуточное положение между этими двумя видами апологий занимают акты и апология Аполлония. Впоследствии апологии станут неизменной частью «житий-мученичеств», развившихся в самостоятельный литературный жанр.

Необходимо сказать несколько слов и о церковном почитании авторов, произведения которых вошли в Дополнения. Меньше всего проблем возникает здесь со св. Иустином, хотя в греческих и русских святцах сложилась неправильная традиция его раздвоения на мученика и философа. Мученик Аполлоний фигурирует в русских святцах под 10-м июля (мы установили это благодаря чудом сохранившемуся в них имени Перенний), хотя и с ошибочными прочими историческими сведениями, и, следовательно, почитается в настоящее время как русской, так и греческой Церквами. Кроме того, в древней Церкви он почитался с самых ранних времен, ибо уже Евсевий включил его акты в свой утерянный ныне сборник мученичеств, а Иероним упоминает о нем неоднократно[3]. Наконец, вне зависимости от интерпретации слов κυρία τῶν ἡμερῶν, в заключительной приписке к актам мы имеем несомненное свидетельство литургического почитания мученика в византийской церкви XI-XII веков[4] и даже ранее (количество орфографических ошибок в дошедшей до нас рукописи легче всего объяснить неоднократным переписыванием текста на протяжении нескольких веков). Сложнее обстоит дело с другими двумя святыми — Мелитоном и Аристидом. Мелитон почитался святым прежде всего в древней Восточной Церкви (мы имеем достовернейшие сведения об этом, сохраненные Евсевием Кесарийским — подробнее см. в Предисловии к творениям св. Мелитона). Архиеп. *Сергий* (т. 1, с. 639) причисляет Мелитона к «восточным святым, не находящимся ныне в месяцесловах Восточной Церкви», поскольку имя Мелитона не сохранилось в византийских святцах. Однако почитание Церковью этого замечательного отца было

---

[3] У нас не было возможности ознакомиться непосредственно со всеми западными мартирологами. По сведениям о. Антония Ламбрехтса (P. Antoine Lambrechts, монастырь Св. Креста, Шевтонь, Бельгия, письмо в издательство «Благовест» от 29 ноября 1996 г.), Аполлоний почитался Западной Церковью с 3-го века (о. Антоний ссылается на Dictionnaire d'Histoire et de Géographie ecclésiastiques, III, 1924, сс. 1012-14. *Kirsch J.P.* Apollonius (saint)). Однако в Vies des Saints et des Bienheureux selon l'ordre du calendrier avec l'histoire des fêtes par les rr.pp. bénédictins de Paris. T. IV. Avril. P., 1946, 442 утверждается, что мученик не почитался первоначально литургически в Риме и его имя появляется впервые лишь в мартирологах Узуарда, Адона, Ноткера и др., откуда оно и перешло в Римский мартиролог. Однако эта разница в несколько веков не имеет большого значения, ибо в любом случае мученик почитался древней неразделенной Церковью (упомянутые мартирологи датируются IX веком).

[4] Так датировал рукопись *H. Usener* [Acta S. Timothei. Bonnae, 1877 — см. AB 14 (1896), 286].

столь очевидным, что в средние века на Западе он был включен в Римский мартиролог, в России же все ученые в курсах патрологий (архиеп. Филарет Черниговский, о. Петр Преображенский в СДХА, ныне — А.И. Сидоров) *не обинуясь именовали его святым*. Историческая справедливость в Греческой Церкви по отношению ко св. Мелитону *восстановлена только недавно внесением его имени* в «Синаксарь святых Православной Церкви», изданный афонским монастырем Симона-Петра[5]. Наконец, что касается Аристида, то согласно архиеп. Сергию впервые он был внесен в упомянутые нами мартирологи Адона и Узуарда (IX в.) и, кроме них, в *более ранний* малый римский мартиролог. Сведений о почитании его святым в древней Восточной Церкви мы не имеем, однако, как обратил на то наше внимание о. Антоний Ламбрехтс, фреска с изображением Аристида и надписью «святой» была создана известным греческим иконописцем нынешнего века Фотием Кондоглу[6]. Кроме того, о почитании св. Аристида современной Православной Церковью свидетельствуют включение его имени в сербские «Жития святых» (см. выше примеч. 5; синаксарь монастыря Симона-Петра за август—сентябрь был недоступен) и информация о. Иоанна Берзиньша. Согласно последней, в Греции в честь апологета Аристида *даются имена*[7] (*с памятью святого* 13 *сентября* — т.е. 31 *августа по старому стилю*?), а также составлена служба.

[5] За эту драгоценную для нас информацию мы глубоко признательны о. Антонию Ламбрехтсу, приславшему ксерокопию французского перевода названного синаксаря: Le Synaxaire. Vies des Saints de l'Église Orthodoxe. Adapt. fran. par le *hiéromoine Macaire* de Simonos-Pétras. Publié avec la bénédiction de Sa Sainteté le Patriarche Oecuménique Dimitrios Ier. Tome 3: Février, Mars, Avril (1 au 15). Éditions «To perivoli tis Panaghias». Thessalonique, 1990, p. 513 (1er avril): «Mémoire de saint Méliton, évêque de Sardes». *В примечании к синаксаре указывается, что хотя святой не упоминается в византийских святцах, он почитается в славянских странах следом за западными мартирологами* («Omis des synaxaires byzantins, il est commémoré dans les calendriers slaves, à la suite des Martyrologues occidentaux». — *Ibid.*, n. 5). К сожалению, греческие издатели не указали, святцы какой славянской церкви они имеют в виду. Возможно, имеются в виду сербские Четьи-Минеи, составленные известным патрологом Иустином Поповичем (Архим. д-р *Јустин Сп. Поповић*, бивши професор Универзитета. Житија Светих. Београд: Издање Манастира Св. Ћелије код Ваљева с благословом Њ. П. Епископа Шабачковаљевачког Господина Јована, 1976), *в которых указана память свв.* Мелитона (1/IV) и Аристида (31/VIII). Эти последние сведения мы получили от иеромонаха Иоанна (Берзиньша) из Свято-Троицкого монастыря в Джорданвиле (письмо в редакцию «Благовеста» от 15/28 марта 1997 г.).

[6] Изображение этой фрески можно видеть в авторитетной греческой энциклопедии Θρησκευτικὴ καὶ ἠθικὴ ἐγκυκλοπαιδεία, 3ος τόμος. Ἀθ., 1963, 136.

[7] Русский читатель должен иметь, однако, в виду, что *сам по себе* факт наречения имени «непременно и исключительно в честь канонизированных святых есть по преимуществу наш русский обычай», не соблюдающийся так строго другими поместными Церквами (см., напр., доклад еп. Афанасия Сахарова в Богослужебной комиссии 3—5 февраля 1958 г., опубликован *Кравецким*, 183-9; *нами цитирована с. 187*).

Таким образом, мы сочли возможным и необходимым, учитывая сказанное, именовать «святыми» всех четырех авторов, включенных в Дополнения. Составитель надеется, что эта книга внесет свою маленькую и незаметную лепту в почти не початую в России область *агиографической науки*.

Значительное внимание при подготовке этой книги было уделено *текстологической надежности* (все переводы сделаны с языков оригиналов и снабжены аппаратом основных разночтений), а также русской аннотированной *библиографии*, которая, будучи впервые собранной в таком объеме воедино (feci, quod potui...) и имея вполне самостоятельное значение, должна вместе с тем дополнить ранее изданные книги и помочь заинтересованному читателю в дальнейшем, самостоятельном и более глубоком знакомстве с творениями святых отцов. Конечно, наша библиография не может заменить полной научной сводки (с соответствующими разделами и дисциплинами) *всех* исследований и статей по истории Церкви (в т.ч. и по мужам апостольским и ранним апологетам), появившихся на русском языке в течение XIX и XX вв. Такой задачи мы не дерзали ставить и для, казалось бы, ограниченного всего лишь одним-двумя столетиями периода начала христианства — она была бы не под силу пока даже специальному библиографическому церковно-историческому и богословскому сектору, если бы таковой наконец появился[8].

Принципы **сокращений** в настоящей книге в основном те же, что и в Пис.муж.ап. Имена древних авторов и названия произведений выделены специальными шрифтами (напр., Иуст. *Диал.*) и раскрываются в *Указателе источников*. Латинские сокращения приняты для авторов, вообще не переводившихся на русский язык, для произведений — там, где отсутствуют их русские переводы (насколько это известно составителю). Особо отмечены также сокращения-аббревиатуры, расшифровываемые в конце тома в *Сокращениях* (напр., VigCh). Для облегчения поиска библиографических описаний цитируемой литературы авторы и отдельные произведения, на которые мы ссылаемся, в предисловиях и комментариях выделены *курсивом* (за исключением самих библиогра-

[8] В связи с сокращением с 1995-го (и почти полным прекращением со второй половины 1996-го) года государственного финансирования крупнейшей национальной и мировой библиотеки — РГБ — мы не только не имели возможности ознакомиться со всей наиболее важной иностранной литературой, но и довести до желаемой полноты даже русскую библиографию во время окончательной ее обработки при верстке книги. (Примечание написано, как и выделенная мелким шрифтом часть основного текста, 29 декабря — 14 апреля 1996/97 г.).

фических описаний, где курсив не играет прямой функциональной роли); при цитировании нескольких произведений одного и того же автора в необходимых случаях добавляется год издания; все эти издания сведены, насколько это было возможно и целесообразно, в единый список *Цитированной литературы*. Книги и статьи, фигурирующие только в библиографических приложениях к каждому разделу и более нигде не упоминаемые, в Список не включены. При ссылках на первоисточники и переводы при надобности указываются строки сверху страницы или параграфа (главки) либо снизу страницы цитируемого издания с помощью соответствующего (верхнего либо нижнего) индекса. Римские/арабские цифры и прописные/строчные буквы при ссылках на книги, главы и т.д. произведений древних авторов, принятые в современных изданиях, унифицированы по следующим формальным принципам: римская цифра употребляется первой при более чем двухчленной ссылке; точкой разделяются однородные меньшие, запятой — неоднородные, точкой с запятой — однородные бóльшие части произведения. Так, III, 2, 1; 4, 2. 3 означает третью книгу, вторую главу, первый параграф и четвертую главу, второй и третий параграфы такого-то названного произведения; Мф 4, 15.6 — Ев. от Матфея, гл. 4, стихи 15 и 16; и т.п. Строчные буквы, следующие за номерами страниц первых изданий античных текстов, заменены заглавными. Тем самым ссылки, например, на Аристотеля приобрели не совсем обычный вид: Аристот. *Метаф.* I, 1, 980 A' вместо 980 a 1. Такая унификация вызвана получившимся у нас при первой редакции книги чрезвычайным разнобоем в связи с отсутствием каких-либо единых общепринятых стандартов и весьма большим количеством (около двухсот) цитируемых как античных, так и христианских авторов (см. Указатель источников).

Мы обязаны многим о. Стюарту Джорджу Холлу (S.G. Hall) и о. Михаилу ван Эсбруку (M. van Esbroeck), нашедшим время ответить на наши письма и приславшим копии своих статей. Благодарим также о. Стюарта Холла и издательство Оксфордского Университета за разрешение воспользоваться критическим аппаратом к гомилии св. Мелитона Сардийского *О Пасхе*, без которого эта часть книги была бы для читателей менее содержательной и удобной.

Пасха Господня 1996 г., 1 (ст.ст.)/14 (н.ст.) апреля,
в день памяти святителя Мелитона Сардийского

СОЧИНЕНІЯ

ДРЕВНИХЪ

ХРИСТІАНСКИХЪ АПОЛОГЕТОВЪ.

ВЪ РУССКОМЪ ПЕРЕВОДѢ

СО ВВЕДЕНІЯМИ И ПРИМѢЧАНІЯМИ

ПРОТОІЕРЕЯ

П. Преображенскаго.

Татіанъ.—Аѳинагоръ.—Св. Ѳеофилъ Антіохійскій.—Ермій.—Мелитонъ Сардійскій.—Минуцій Феликсъ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Изданіе второе, книгопродавца И. Л. Тузова.
Гостиный дворъ, магазинъ № 45.
1895.

Отъ С.-Петербургскаго Духовнаго Цензурнаго Комитета печатать дозволяется.
С.-Петербургъ, 19 Іюля 1894 года.

Цензоръ Архимандритъ *Василій*.

Типографія Дома Призрѣнія Малолѣтнихъ Бѣдныхъ. Лиговская ул., № 26.

О ТАТІАНѢ И ЕГО АПОЛОГІИ.

О ТАТІАНѢ И ЕГО АПОЛОГІИ.

Татіанъ—второй писатель-апологетъ христіанства, имя котораго послѣ св. Іустина сохранилось до насъ вмѣстѣ съ его «рѣчью противъ эллиновъ» [1]).

Свѣдѣнія о жизни Татіана скудны и большею частію заимствуются изъ его апологіи; а свидѣтельства современныхъ и позднѣйшихъ писателей очень немного пополняютъ пробѣлы, оставленные имъ самимъ. Отечествомъ своимъ онъ называетъ Ассирію (Рѣч. прот. Элл. гл. 42). Если Климентъ александрійскій [2]), Епифаній [3]) и другіе указываютъ вмѣсто того на Сирію, то справедливо можно объяснить это не только легкостью замѣны одного слова другимъ, но и тѣмъ, что Сирія была главнымъ поприщемъ позднѣйшей и болѣе извѣстной дѣятельности Татіана. Когда родился Татіанъ, объ этомъ не говорятъ ни самъ онъ, ни другіе писатели. Если предположить, что онъ послѣ путешествій своихъ по различнымъ странамъ прибылъ, наконецъ, въ Римъ не ранѣе 30 лѣтъ отъ роду, а это прибытіе его послѣдовало еще при жизни св. Іустина (150—166 г.), то съ вѣроятностью можно полагать время его рожденія въ концѣ первой или въ началѣ второй четверти II-го вѣка по Р. Х. Съ раннихъ лѣтъ жизни любознательный умъ Татіана стремился усвоить все, что входило въ составъ греко-римскаго образованія и особенно въ кругъ занятій риторовъ или софистовъ: миѳологію и литературу, философію и исторію. По обычаю тогдашнихъ риторовъ, онъ путешествовалъ по разнымъ странамъ обширной римской имперіи, посѣщалъ славнѣйшія школы Востока и Запада, изучалъ образованность, нравы, обычаи и рели-

---

[1]) Литература, относящаяся къ Татіану и его трудамъ: *Тенцеля* — de Iustino Martyre, Athenagora, Theophilo Antiocheno, Tatiano 1686; *Пурри*—dissertatio in Tatiani Assyrii opera; *Марана* — prolegomena къ его изданію апологетовъ (въ Cursus Patrologiae—Миня); изъ новѣйшихъ *Даніеля*—Tatianus der Apologet. 1837.

[2]) Клим. Strom. III, 12. § 81. [3]) Епиф. adv. haer. l. 1.

гіозные обряды различныхъ народовъ Азіи и Европы, и своими многосторонними познаніями пріобрѣлъ себѣ почетное имя между образованными людьми (гл. 1).

Но не суетной славы ритора искала его душа, а строгой, нравственно возвышающей истины, рѣшенія высшихъ вопросовъ о Богѣ и мірѣ: для этой цѣли онъ съ особеннымъ вниманіемъ изучалъ религію народовъ, и даже принялъ посвященіе въ таинства грековъ, вѣроятно элевзинскія (гл. 29). Плодомъ такихъ изученій было горькое разочарованіе. Миѳологія съ ея непристойными нелѣпостями, которыхъ не могло прикрасить и аллегорическое истолкованіе миѳовъ, богослуженіе съ лицемѣріемъ жрецовъ и безнравственностію народа, искусство, порабощенное плоти и распутству, философія полная противорѣчій и разногласій, съ равнодушіемъ или даже пренебреженіемъ къ истинѣ и правдѣ, тщеславіемъ и корыстолюбіемъ ея учителей и учениковъ: вотъ что представилось строго-пытливому духу Татіана. Съ такими впечатлѣніями и опытами онъ прибылъ, наконецъ, въ Римъ и въ этомъ средоточіи матеріальныхъ и духовныхъ интересовъ тогдашняго міра онъ встрѣтилъ въ поразительномъ соединеніи всю ложь, нестроеніе, безобразіе коренныхъ стихій и направленій духовной жизни язычества. Глубоко пораженный въ благороднѣйшихъ и священнѣйшихъ требованіяхъ своего духа, Татіанъ пришелъ въ раздумье, погрузился въ самого себя и спрашивалъ, гдѣ же найти истину, въ которой душа его жаждала мира для себя (гл. 29).

Среди тщательныхъ исканій истины въ руки Татіана попались христіанскія книги свящ. Писанія. Тотчасъ на него подѣйствовала безыскусственность рѣчи, простота писателей, удобопонятность ученія о твореніи міра, предвѣдѣніе будущаго, превосходство нравственныхъ предписаній и возвышенность догмата объ единомъ Богѣ. Далѣе Татіанъ увидѣлъ высоко-нравственную жизнь христіанъ, чуждую корыстолюбія и тщеславія (гл. 11), особенно цѣломудріе и возвышенный характеръ христіанскихъ женщинъ (гл. 33 и 34), единомысліе въ вѣрѣ, согласіе съ нею въ жизни (гл. 26 и 32) и готовность скорѣе умереть, чѣмъ отказаться отъ вѣры (гл. 4); наконецъ, убѣдившись, что священныя писанія христіанъ гораздо древнѣе всѣхъ самыхъ древнихъ памятниковъ эллинской образованности, Татіанъ рѣшился онъ нея перейти къ

«варварской мудрости» христіанства. Обращеніе его послѣдовало, вѣроятно, въ Римѣ. Здѣсь онъ познакомился съ Іустиномъ и былъ его ученикомъ или слушателемъ, какъ говоритъ св. Ириней (adv. haer. 1, 28). Трудно опредѣлить, сколько онъ обязанъ былъ своимъ обращеніемъ именно Іустину, но изъ словъ самого Татіана (гл. 31) можно видѣть не только глубокое уваженіе его къ этому христіанскому философу, но и особенно тѣсныя отношенія между ними, по которымъ оба они терпѣли гоненія, оба подвергались опасностямъ особенно со стороны циника Кресцента. Подобно Іустину, онъ также подвизался въ распространеніи и защищеніи христіанскаго ученія и можетъ быть преемствовалъ ему въ должности наставника, основаннаго имъ училища въ Римѣ. Родонъ, писавшій опроверженіе ученія Маркіона, самъ называетъ себя ученикомъ Татіана (Евс. Ц. Ист. v, 13).

Послѣ мучительной смерти св. Іустина Татіанъ недолго оставался въ Римѣ. Онъ отправился на востокъ, въ Сирію, и по своему рѣзкому, склонному къ крайностямъ, аскетическому характеру, впалъ въ гностическія лжеученія. Дальнѣйшая внѣшняя судьба его и кончина совершенно неизвѣстны. Время его смерти полагаютъ около 175 года.

Главнѣйшія заблужденія Татіана, по показаніямъ Иринея, Ипполита, Климента александрійскаго и другихъ церковныхъ писателей, состояли въ томъ, что онъ допускалъ невидимые эоны, подобно Валентину (Ирин.), объяснялъ слова въ книгѣ Бытія: «да будетъ свѣтъ», какъ просьбу діміурга къ высшему Богу (Клим. и Оригенъ), отрицалъ возможность спасенія Адама, какъ непослушанія (Ирин. Иппол.), отвергалъ бракъ, почитая его блудодѣяніемъ (Ирин.), осуждалъ употребленіе мяса и вина (Іерон. Епиф. Ѳеодоритъ), и поэтому былъ, если не основателемъ, какъ полагаетъ Евсевій, то однимъ изъ значительныхъ представителей секты энкратитовъ. Іеронимъ (Comment in Galat, c. 6) приписываетъ сверхъ того Татіану докетическій образъ мыслей о плоти Христа [1]).

Что касается литературной дѣятельности Татіана, то Евсевій и Іеронимъ говорятъ, что онъ написалъ очень много

[1]) См. *Ирин.* adv. haer. 1, 28; *Ипполит.* Refutat. haer. VIII, 16; *Климент.* Strom. III. Ecl. proph.; *Ориг.* de Oratione § 13; *Тертулл.* de jejun. 15 и de praescr. haer. 52; *Епифан.* haer. 46; *Ѳеодорит.* haeret. fab. 1, 20. Кромѣ того у Евс. и Іерон. въ указанныхъ мѣстахъ.

книгъ (Евс. Ц. Ист. VV, 16 и 29; Іерон. catal. 29). Но изъ нихъ дошла до насъ только его апологія христіанства, а прочія извѣстны намъ только по заглавіямъ или очень небольшимъ отрывкамъ. Самъ Татіанъ говоритъ, что онъ написалъ сочиненіе о «животныхъ» (гл. 15), и какъ видно изъ связи его словъ, въ немъ разсуждалъ не только о безсловесныхъ существахъ, но и о человѣкѣ [1]). Климентъ александрійскій (Strom. III, 12) приписываетъ ему книгу «о совершенствѣ по ученію Спасителя». Евсевій (V, 13) упоминаетъ, что онъ трудился надъ «книгою вопросовъ» (προβλημάτων), въ которой изъяснялись темныя и трудныя мѣста св. Писанія; и еще составилъ сводъ евангелій, и далъ ему имя διὰ τεσσάρων (по четыремъ). Свойства и составъ этого послѣдняго весьма замѣчательнаго труда донынѣ составляетъ предметъ спора между учеными, по недостатку точныхъ и обстоятельныхъ показаній древнихъ церковныхъ писателей [2]). Еще во время Ѳеодорита (+458) существовало значительное количество Татіанова діатессарона, и вотъ что сообщаетъ о немъ Ѳеодоритъ (haer. fab. 1, 20). Татіанъ составилъ евангеліе названное діатессаронъ, опустивши родословія Христа и другія мѣста, показывающія, что Господь по плоти происходилъ отъ сѣмени Давидова. Этимъ евангеліемъ пользовались не только послѣдователи Татіана, но и православные христіане, какъ книгою весьма удобною, не зная лукавства этого свода. Самъ Ѳеодоритъ нашелъ болѣе 200 экземпляровъ его въ церквахъ своего округа (Кира), отобралъ ихъ и замѣнилъ каноническими евангеліями четырехъ евангелистовъ.

Но лучше и полезнѣе всѣхъ произведеній Татіана—какъ говоритъ Евсевій (IV, 29)—его апологія христіанства, подъ заглавіемъ: «Рѣчь противъ эллиновъ». Она была написана вскорѣ по обращеніи его къ вѣрѣ Христовой, когда онъ еще не уклонился къ гностическимъ лжеученіямъ. Это видно изъ того, что онъ, говоря о матеріи, (гл. 5 и 6) приписываетъ сотвореніе ея истинному Богу, утверждаетъ воскресеніе тѣлъ человѣческихъ и воплощеніе Сына Божія (гл. 21), говоритъ, что нѣтъ ничего худого въ твореніи, какъ

---

[1]) Кромѣ того Татіанъ намекаетъ на другое сочиненіе (гл. 16) и обѣщаетъ (гл. 40) книгу «противъ тѣхъ, которые разсуждали о божественныхъ дѣлахъ».

[2]) См. Даніеля Tatian der Apologet, и Зекиша, Tatian Diatessaron. Vratisl. 1856.

оно вышло изъ рукъ Божіихъ (гл. 17), и ясно признаетъ свободу воли человѣческой и зло почитаетъ злоупотребленіемъ этой способности (гл. 11): положенія совершенно противоположныя гностическимъ началамъ.—При всей видимой нестройности по своей внѣшней формѣ, апологія Татіана представляетъ раскрытіе одной главной мысли о рѣшительномъ превосходствѣ христіанской религіи предъ язычествомъ. Защищая христіанство апологетъ очень часто превращаетъ свою рѣчь въ нападеніе на противниковъ своихъ. Съ первыхъ же словъ онъ открываетъ свою рѣчь обличеніемъ эллиновъ за то, что они гордятся своею образованностію, своими искусствами, науками и учрежденіями: все, что они имѣютъ по этой части, не ихъ изобрѣтеніе, но заимствовано отъ другихъ не-эллинскихъ народовъ, и многое притомъ искажено ими (гл. 1); эллинскіе философы также не представляютъ ничего достойнаго уваженія, будучи подвержены различнымъ порокамъ, спорамъ и несогласіямъ между собою (2—3). Поэтому нѣтъ основанія ненавидѣть христіанъ за то, что они оставляютъ эллинизмъ, и во всемъ, будучи покорны законному правительству, чтутъ единаго истиннаго Бога и скорѣе готовы умереть, нежели отвергнуться Его (гл. 4).

Послѣ такого вступленія Татіанъ раскрываетъ въ *первой* части своей рѣчи (5—30 гл.) внутреннее достоинство христіанской религіи и превосходство ея предъ язычествомъ какъ въ отношеніи къ догматамъ, такъ и къ нравственности и ея внѣшнимъ проявленіямъ. Для сего онъ излагаетъ христіанское ученіе о единомъ Богѣ, невидимомъ и непостижимомъ, Творцѣ видимаго и невидимаго, и о Словѣ, рожденномъ изъ Его существа прежде созданія всего, о сотвореніи міра, ангеловъ и человѣка, ихъ паденія, о способѣ возстанія падшаго человѣка о воскресеніи тѣла. Затѣмъ въ противоположность высоко-нравственной жизни христіанъ изображаетъ разныя стороны жизни эллинской, какъ плодъ и выраженіе религіознаго сознанія—публичныя зрѣлища съ актерами, борцами и гладіаторами, мелочность философовъ и грамматиковъ, и проч., и, наконецъ, объясняетъ переходъ свой въ христіанство. Во *второй* части апологетъ доказываетъ историческими свидѣтельствами языческихъ писателей глубочайшую древность христіанской религіи, поставляя въ сравненіе Моисея съ одной стороны, а съ другой Гомера и пред-

шествующихъ поэтовъ (31—41). Въ заключеніи (42) онъ объясняется о самомъ себѣ, своей родинѣ, прежнемъ образѣ мыслей и о сознательномъ принятіи новаго ученія, которому онъ ненамѣренъ измѣнить.

Апологія Татіана была въ великомъ уваженіи въ древнія времена христіанства, несмотря на то, что онъ помрачилъ славу своего имени заблужденіями, въ которыя впалъ въ позднѣйшій періодъ своей жизни. Ею пользовались какъ образцомъ, изъ нея приводили отрывки въ своихъ сочиненіяхъ Аѳинагоръ, Климентъ александрійскій, Тертулліанъ, Евсевій и друг. Въ ней писатель является христіаниномъ, свободнымъ отъ чисто гностическихъ мнѣній; но вмѣстѣ человѣкомъ весьма образованнымъ, хорошо знакомымъ со всѣми отраслями греческой литературы, въ которомъ съ обширною ученостію соединяется остроуміе и способность мѣтко выставить слабыя стороны языческой жизни. Къ сожалѣнію, подъ вліяніемъ впечатлѣній, вынесенныхъ имъ изъ глубоко развращенной среды современнаго ему общества и представителей его интересовъ и стремленій, Татіанъ не умѣлъ сохранить спокойное безпристрастіе и строгое уваженіе къ истинѣ. Справедливо нападая оружіемъ порицанія и насмѣшки на языческое многобожіе, публичныя игры и зрѣлища, пустоту философіи того времени, особенно въ лицѣ циниковъ, и пр., онъ безпощадно относится ко всему прошлому греческаго народа, не признаетъ за нимъ никакихъ заслугъ, оспариваетъ славу благороднѣйшихъ людей древности (напримѣръ, Платона), которымъ платили дань уваженія другіе апологеты христіанства, особенно учитель Татіана св. Іустинъ.

ТАТІАНА РѢЧЬ ПРОТИВЪ ЭЛЛИНОВЪ.

1. Не будьте, эллины, враждебно расположены къ варварамъ [1]) и не питайте ненависти къ ихъ ученіямъ. Ибо, какое изъ вашихъ учрежденій получило начало не отъ варваровъ? [2]) Славнѣйшіе изъ телмиссянъ [3]) изобрѣли искус-

[1]) Подъ варварами разумѣются здѣсь всѣ племена и народы, не принадлежащіе къ образованной греческой націи, — какъ народы восточные вообще (персы, египтяне и пр.), такъ въ особенности евреи вмѣстѣ съ христіанами.

[2]) Подобное см. у Климента александр. (Strom. t. c. 16.), у Ѳеодорита (decur and. affect. lib. 1) и Григ. Назіанз. (Orat. 3).

[3]) Жители Телмисса, города карійскаго, въ 60 стадіяхъ отъ Галикарнасса, были знамениты своими предсказаніями.

ство предсказывать по снамъ; карійцы—искусство предузнавать по звѣздамъ, фригійцы и древнѣйшіе изъ исаврянъ по полету птицъ, кипряне по внутренностямъ жертвенныхъ животныхъ. Астрономію изобрѣли вавилоняне, магію персы, геометрію египтяне, письмена финикіяне. Поэтому перестаньте называть своими изобрѣтеніями то, что переняли отъ другихъ. Орфей научилъ васъ поэзіи и пѣнію; онъ же ввелъ у васъ посвященіе въ таинства. Тосканцы изобрѣли пластику; лѣтописи египтянъ научили васъ составленію исторій. А отъ Марсія и Олимпа вы приняли искусство играть на флейтѣ: они оба фригійцы, оба изъ поселянъ, открыли гармонію звуковъ на этомъ инструментѣ. Тирренцы изобрѣли игру на трубѣ, циклопы обработываніе мѣди; писать письма выдумала, по свидѣтельству Гелланника, женщина нѣкогда бывшая царицею персовъ, которой имя было Атосса. Итакъ, оставьте это высокомѣріе и не хвалитесь своимъ краснорѣчіемъ; вы, когда сами хвалите себя, употребляете пристрастныхъ защитниковъ. Необходимо, чтобы тѣ, которые приписываютъ себѣ подобную славу, если только они мудры, ожидали свидѣтельства отъ другихъ, и чтобы были согласны между собой и въ произношеніи словъ. А только у васъ однихъ употребляется въ разговорахъ не одна и та же рѣчь: не одно и то же нарѣчіе у дорійцевъ и аттиковъ, и еолійцы говорятъ не такъ, какъ іонійцы. Когда такое разногласіе существуетъ между тѣми, у которыхъ не слѣдовало бы ему быть, то не могу рѣшить, кого я долженъ называть эллиномъ. Притомъ, что всего безразсуднѣе, — вы гоняетесь за выраженіями несродными вамъ, и, нерѣдко употребляя слова иностранныя, сдѣлали языкъ свой смѣшаннымъ. Поэтому я отказался отъ вашей мудрости, хотя весьма славился въ ней. Вотъ какъ говоритъ комикъ о вашихъ мудрецахъ: «Это безплодныя виноградныя лозы, болтуны, собраніе ласточекъ; исказители искусства» [1]). Ревнители этой мудрости кричатъ во все горло и каркаютъ подобно воронамъ. И въ самомъ дѣлѣ, краснорѣчіе вы употребляете на неправду и клевету; за деньги продаете свободу вашего слова и часто, что нынѣ признаете справедливымъ, то въ другое время представляете зломъ. Поэзія служитъ у васъ къ тому, чтобы изо-

[1]) Аристофан. Ран. 92.

бражать битвы, любовныя похожденія боговъ и растлѣнность души.

2. Что хорошаго пріобрѣли вы отъ философствованія? кто изъ отличавшихся въ немъ былъ чуждъ тщеславія? Діогенъ, который хвастался своею бочкою и хвалился воздержаніемъ, съѣлъ неваренаго полипа, и пораженный болѣзнію внутренностей, умеръ жертвою невоздержанія. Аристиппъ, ходившій въ пурпурной одеждѣ, согласно своему убѣжденію, велъ распутную жизнь. Платонъ философъ былъ проданъ Діонисіемъ за обжорство [1]). Аристотель, который неразумно положилъ предѣлъ Провидѣнію и ограничилъ счастіе тѣми предметами, которые ему нравились, вопреки долгу наставника, слишкомъ льстилъ Александру, забывши, что онъ еще юноша; и этотъ ученикъ, вполнѣ согласно съ уроками Аристотеля, заключилъ друга своего [2]) какъ льва или леопарда, и такъ возилъ его съ собою за то, что тотъ не захотѣлъ воздавать ему поклоненія. Точно также онъ слѣдовалъ наставленіямъ учителя, когда показывалъ на пирахъ мужество и храбрость и пронзилъ копьемъ самаго дорогого друга своего [3]), а послѣ того плакалъ и лишалъ себя пищи, подъ предлогомъ печали, чтобы не подвергнуться ненависти близкихъ своихъ. Смѣшны для меня и нынѣшніе послѣдователи его ученія; между тѣмъ какъ утверждаютъ, что Провидѣніе не простирается на подлунныя вещи; они будучи ближе къ землѣ, чѣмъ луна, и находясь ниже ея орбиты, берутъ на самихъ себя попеченіе о томъ, что оставлено Провидѣніемъ. По ученію Аристотеля не могутъ быть счастливы тѣ, которые не имѣютъ ни красоты, ни богатства, ни здоровья тѣлеснаго, ни знатности. И такіе-то люди пусть считаются философами.

3. Не могу одобрить Гераклита, который будучи только самому себѣ обязанъ своимъ знаніемъ и гордясь этимъ, говорилъ: «я изслѣдовалъ себя». Не похвалю и того, что онъ скрылъ свою поэму [4]) въ храмѣ Артемиды для того, чтобы впослѣдствіи выдать ее за таинственное произведеніе; и

---

[1]) Татіанъ, а также Тертулліанъ (Apolog. c. 46) и другіе изъ писателей Церкви, по невѣдѣнію повторяютъ клевету на Платона, пущенную его врагами. См. *Acta* Platons Leben u. Schriften; также *Карпова* въ его изданіи Твореній Платона въ русскомъ переводѣ. [2]) Каллисѳена. [3]) Клита.

[4]) Т. е. сочиненіе Гераклита «О естествѣ (περὶ φύσεως). По темнотѣ его, и самъ авторъ еще у древнихъ получилъ прозваніе «темнаго» (σκοτεινος). На это сочиненіе Татіанъ намекаетъ немного послѣ, называя его «мракомъ Гераклита».

какъ знающіе это утверждаютъ, трагикъ Эврипидъ часто ходившій въ то мѣсто и читавшій тамъ, спустя немного передалъ тщательно для потомства мракъ Гераклита. Но смерть послѣдняго обличила его невѣжество. Ибо когда онъ сдѣлался боленъ водянкою, то, дѣйствуя въ отношеніи къ медицинѣ такъ же какъ въ философіи, обложилъ себя испражненіемъ быковъ; когда навозъ окрѣпъ и стянулъ все тѣло, то онъ отъ разрыва умеръ. Нечего также слушать и Зенона, который учитъ, что чрезъ сожженіе тѣ же люди опять воскреснутъ на такіе же подвиги, именно: Анитъ и Мелитъ для обвиненія, Бузирисъ для умерщвленія своихъ гостей, Геркулесъ для возобновленія геройскихъ подвиговъ. Онъ въ этомъ ученіи о сожженіи вводитъ больше людей нечестивыхъ, чѣмъ праведныхъ, потому что одинъ только былъ Сократъ, одинъ Геркулесъ, и другихъ подобныхъ людей было немного, а напротивъ, очень мало. А злыхъ людей найдется гораздо больше, чѣмъ добрыхъ. По его также мнѣнію Богъ есть виновникъ зла и пребываетъ въ нечистыхъ мѣстахъ, въ червяхъ и въ дѣлающихъ непотребное. Хвастовство Эмпедокла обличили огненныя изверженія въ Сициліи, потому что онъ не будучи богомъ готовъ былъ обмануть, будто онъ богъ [1]). Смѣюсь надъ бабьими сказками Ферекида, Пиѳагора, принявшаго его мнѣніе, и Платона, который былъ въ этомъ его подражателемъ, хотя нѣкоторые не хотятъ этого признать [2]). Кто одобритъ открытыя брачныя соитія Кратеса, или лучше кто не оставитъ безумную ярость языка подобныхъ ему философовъ и не обратится къ изслѣдованію того, что по истинѣ хорошо? Посему не должны привлекать васъ торжественныя собранія философовъ, которые вовсе не философы, которые противорѣчатъ сами себѣ и болтаютъ, что каждому придетъ на умъ. Много и у нихъ распрей; одинъ другого ненавидитъ, спорятъ между собою во мнѣніяхъ, и по своему тщеславію избираютъ себѣ высшія мѣста. Вмѣсто того, чтобы предупредительно раболѣпствовать царственнымъ лицамъ или льстить начальникамъ, надлежало, чтобы они ожидали, пока важныя особы сами придутъ къ нимъ.

---

[1]) Онъ бросился въ пылающую Этну и тѣмъ какъ будто бы хотѣлъ достигнуть того, чтобы подумали, что онъ исчезъ и взятъ на небо; но выброшенная изъ горы обувь его показала противное. *Марам.*

[2]) Разумѣется здѣсь ученіе о метемпсихозѣ или переселеніи душъ.

4. Зачѣмъ вы, эллины, какъ въ кулачномъ бою, хотите возбудить противъ насъ общественныя власти? За что я подвергаюсь ненависти, какъ самый преступный человѣкъ, если не хочу пользоваться учрежденіями нѣкоторыхъ? Велитъ ли царь платить подати? я готовъ. Велитъ ли господинъ служить и повиноваться? я признаю себя рабомъ. Ибо человѣка нужно почитать по-человѣчески; но бояться должно только Бога, Котораго нельзя видѣть человѣческими глазами и выразить никакимъ искусствомъ. Если мнѣ велятъ отвергнуться Его, въ этомъ только не послушаюсь и скорѣе умру, чѣмъ покажу себя лжецомъ и неблагодарнымъ. Богъ нашъ не получилъ начала во времени, потому что Онъ одинъ безначаленъ и Самъ есть начало всего. «Богъ есть Духъ» [1]) не живущій въ матеріи [2]), но Создатель вещественныхъ духовъ и формъ матеріальныхъ, Онъ невидимъ и неосязаемъ, ибо Онъ Самъ виновникъ вещей чувственныхъ и вещей невидимыхъ. Его мы познаемъ чрезъ твореніе Его, и невидимое могущество Его постигаемъ чрезъ дѣла Его [3]). Не хочу поклоняться творенію, созданному Имъ для насъ. Солнце и луна для насъ сотворены; какъ же я буду поклоняться слугамъ своимъ? Какъ я признаю за боговъ деревья и камни? Духъ проникающій матерію, ниже божественнаго Духа; и такъ какъ онъ уподобляется душѣ, не достоинъ почести одинаковой съ совершеннымъ Богомъ. Кромѣ того, мы не должны умилостивлять неизъяснимаго Бога посредствомъ какихъ-либо даровъ; ибо Онъ ни въ чемъ не нуждается и потому не долженъ быть нами преклоняемъ, какъ нуждающійся. Но я изложу яснѣе наше ученіе.

5. Богъ былъ въ началѣ: а начало есть, какъ мы приняли, разумная сила [4]). Господь всего, будучи основаніемъ всего, прежде сотворенія міра былъ одинъ; поелику же Онъ есть сила и основаніе видимаго и невидимаго, то вмѣстѣ съ Нимъ было все; съ Нимъ существовало, какъ разумная сила,

---

[1]) Ск. Іоан. IV, 24.

[2]) Апологетъ не отрицаетъ здѣсь вездѣприсутствіе и вседѣйственность Бога, но споритъ противъ пантеистическаго ученія стоиковъ, которые представляли Бога подобнымъ душѣ, живущей въ тѣлѣ, и проникающимъ всѣ матеріальныя явленія природы. [3]) Ск. Римл. 1, 20.

[4]) Выраженіе «въ началѣ (ἐν ἀρχῇ)» означаетъ бытіе Божіе до сотворенія міра; а непосредственно затѣмъ употребленное слово «начало» указываетъ на начало въ смыслѣ принципа или основанія бытія, которое есть разумная, духовная сила (λογικὴ δυναμις), а не что-либо физическое или вещественное.

и Само Слово, бывшее въ Немъ. Волею Его простого существа произошло Слово, и Слово произошло не напрасно [1])— оно становится первороженнымъ дѣломъ Отца. Оно, какъ мы знаемъ, есть начало міра. Родилось же Оно чрезъ сообщеніе, а не чрезъ отсѣченіе. Ибо что отсѣчено, то отдѣляется отъ первоначала. А что произошло чрезъ сообщеніе и приняло свободное служеніе, то не уменьшаетъ того, отъ кого произошло. Какъ отъ одного факела зажигается много огней, и притомъ свѣтъ перваго факела не уменьшается отъ зажженія многихъ факеловъ: такъ и Слово, происшедшее отъ могущества Отца, не лишило Родителя Слова. Вотъ и я говорю, а вы слушаете, но отъ передачи слова я бесѣдующій не лишаюсь слова, но произнося звуки я хочу привести у васъ въ порядокъ ту матерію, которая прежде была безъ порядка. И какъ Слово, въ началѣ рожденное, въ свою очередь произвело нашъ міръ, создавши Самъ Себѣ вещество, такъ и я, по подражанію Слову, будучи возрожденъ и просвѣщенъ познаніемъ истины, благоустрояю смѣшеніе сродной матеріи. Матерія не безначальна, какъ Богъ, и не имѣетъ власти равной съ Богомъ, какъ безначальная; но она получила начало и не отъ кого-нибудь другого произошла, а произведена единымъ Творцомъ всего.

6. Посему мы вѣруемъ, что по окончаніи всего будетъ воскресеніе тѣлъ—не такъ какъ учатъ стоики, по мнѣнію которыхъ послѣ нѣкоторыхъ періодовъ времени одни и тѣ же существа всегда являются и погибаютъ безъ всякой пользы,— но однажды, по исполненіи нашихъ вѣковъ, и единственно ради возстановленія однихъ человѣковъ для суда. Судъ же производятъ надъ нами не Миносъ, не Радамантъ, прежде смерти которыхъ будто бы ни одна душа, какъ баснословятъ, не была судима, — но Самъ Богъ Творецъ будетъ судьею. Хотя вы назовете насъ пустословами и болтунами, но для насъ это не важно, потому что мы вѣруемъ вслѣдствіе вотъ какихъ основаній. Какъ я, не существуя прежде рожденія, не зналъ, кто я былъ, а только пребывалъ въ сущности плотскаго вещества, а когда я, не имѣвшій прежде бытія, родился, то самымъ рожденіемъ удостовѣрился въ своемъ су-

[1]) Выраженіе «волею Его простого существа» не заключаетъ въ себѣ позднѣе явившейся аріанской мысли, а даетъ видѣть въ рожденіи Сына *Божія или Слова* не дѣйствіе физической, какъ бы вещественной необходимости, а духовное, какъ актъ воли въ безусловно-духовномъ существѣ Божіемъ.

ществованіи; такимъ же точно образомъ я родившійся, чрезъ смерть переставая существовать и быть видимымъ, опять буду существовать, по подобію того, какъ нѣкогда меня не было, а потомъ родился. Пусть огонь истребитъ мое тѣло, но міръ приметъ это вещество, разсѣвшееся подобно пару; пусть погибну въ рѣкахъ или моряхъ, пусть буду растерзанъ звѣрями, но я сокроюсь въ сокровищницѣ богатаго Господа. Человѣкъ слабый и безбожникъ не знаетъ, что сокрыто; а Царь Богъ, когда захочетъ, возстановитъ въ прежнее состояніе сущность, которая видима для Него одного.

7. Небесное Слово, Духъ [1]), получившій бытіе отъ Отца и Слово родившееся отъ разумнаго могущества, по примѣру Отца родившаго Его, сотворило человѣка — во образъ безсмертія, дабы какъ Богъ безсмертенъ, такъ и человѣкъ, получившій причастіе божества, имѣлъ также и безсмертіе. Впрочемъ Слово, прежде сотворенія человѣковъ, создало ангеловъ. Тотъ и другой видъ творенія созданъ свободнымъ и не по естеству добрымъ, ибо это принадлежитъ одному Богу, а люди могутъ дѣлаться добрыми по свободному опредѣленію воли своей; такъ что нечестивый по справедливости будетъ наказанъ, потому что сдѣлался худымъ чрезъ себя, а праведникъ по достоинству получитъ похвалу за добрыя дѣла, потому что онъ по свободѣ своей не преступалъ воли Божіей. Таково дѣло по отношенію къ ангеламъ и человѣкамъ. Слово же, по Своему могуществу, имѣя въ Себѣ предвидѣніе того, что имѣетъ произойти не по опредѣленію судьбы, но отъ свободнаго произволенія избирающихъ, предсказывало будущія событія, останавливало зло запрещеніями, и похвалою поощряло тѣхъ, которые пребывали въ добрѣ. И когда люди послѣдовали одному (ангелу), который по своему первородству былъ мудрѣе прочихъ, и приняли его за Бога, хотя онъ возсталъ противъ закона Божія, то могущество Слова отлучило отъ общенія съ Собою, какъ начальника безумія, такъ и послѣдователей его. Вслѣдствіе этого, сотворенный по образу Божію, оставляется высшимъ духомъ [2]) и дѣлается смертнымъ, а тотъ первородный за свое преступленіе и безразсудство сталъ демономъ; вмѣстѣ съ

[1]) Духъ здѣсь означаетъ вообще духовное вещество.

[2]) Т.-е. духомъ, какъ высшимъ началомъ души, которое есть образъ и подобіе Божіе.

нимъ и тѣ, которые подражали ему и увлеклись его мечтаніями, составили полкъ демоновъ и по причинѣ свободной воли преданы своему безумію.

8. Эти послѣдніе сдѣлали людей жертвою своею отступничества. Они, показавши людямъ порядокъ расположенія звѣздъ, какъ играющіе въ кости, ввели судьбу, которая чужда справедливости, ибо судья ли кто или подсудимый, такими сдѣлались по опредѣленію судьбы; убійцы и убиваемые, богачи и бѣдняки—порожденія той же судьбы, и всякое рожденіе, какъ на сценѣ, доставляетъ наслажденіе тѣмъ, которые какъ говоритъ Гомеръ.

Смѣхъ несказанный воздвигли... [1])

Какъ не признать смертными (боговъ), которые смотрятъ на единоборцевъ и каждый покровительствуетъ своему (изъ единоборцевъ), или того, кто женится, растлѣваетъ отроковъ, и дѣлаетъ блудъ, кто смѣется и сердится, кто убѣгаетъ и получаетъ рану? Ибо они своими дѣйствіями, которыми открыли себя людямъ, каковы они,—возбуждаютъ и людей подражать имъ. И сами демоны вмѣстѣ съ вождемъ своимъ Зевесомъ, не подчинены ли также судьбѣ, такъ какъ они поработились тѣмъ же страстямъ, какимъ и люди? Кромѣ того, какъ почитать тѣхъ, у которыхъ величайшее разногласіе во мнѣніяхъ? Говорятъ, что Рея, называемая у жителей фригійскихъ горъ Цибелою, узаконила отсѣченія постыдныхъ членовъ изъ-за Атиса, котораго она любила; напротивъ, Афродитѣ нравились брачныя совокупленія; Артемида—волшебница, Аполлонъ—врачъ. Аѳина и Эскулапъ раздѣлили между собою капли крови послѣ отсѣченія головы у Горгоны, любовницы Нептуна, отъ которой произошли Пегасъ конь и Хризаоръ: этими каплями крови Эскулапъ возвращалъ здоровье, а другая посредствомъ той же крови сдѣлалась человѣкоубійцею и производительницею войнъ. Мнѣ кажется, аѳиняне, не желая унизить этой богини, приписали землѣ сына, рожденнаго отъ совокупленія съ Гефестомъ, чтобы не думали, что Миневра Гефестомъ лишена дѣвства, какъ Аталанта—Мелеагромъ. Ибо Гефестъ совершенно хромой, дѣлавшій кольца и серьги, этими женскими украшеніями сумѣлъ обольстить неимѣвшую матери и

[1]) Гом. Иліад. 1, 599 и Одисс. VIII. 326.

сиротствующую дѣвочку [1]). Посидонъ управляетъ кораблями, Марсъ любитъ войны, Аполлонъ музыкантъ, Діонисъ дѣлается тираномъ Ѳивянъ, Кроносъ цареубійцею. Зевесъ совокупляется съ дочерью, и она отъ него родитъ. Объ этомъ свидѣтельствуютъ элевсинскія таинства, драконъ таинственный [2]) и Орфей, который говоритъ: затворите двери для непосвященныхъ [3]). Плутонъ похищаетъ Прозерпину и его дѣянія дѣлаются мистеріями; Деметра оплакиваетъ дочь, и аѳиняне этимъ прельщаютъ нѣкоторыхъ [4]). Въ храмѣ Аполлона есть мѣсто называемое Омфалъ, которое почитается гробницею Діониса. Я хвалю тебя, Дафна, за то, что ты, побѣдивши невоздержность Аполлона, обличала его прорицательное искусство, такъ какъ это искусство не помогало ему угадать, что̀ находится около тебя. Пусть скажетъ мнѣ стрѣлометатель (Аполлонъ), какъ Зефиръ убилъ Гіацинта. Зефиръ побѣдилъ его, и хотя трагикъ-поэтъ говоритъ «вѣтерокъ, драгоцѣннѣйшая колесница боговъ», но Аполлонъ былъ побѣжденъ слабымъ вѣткомъ и потерялъ своего любимца [5]).

9. Вотъ каковы демоны. Они-то изобрѣли судьбу. Основаніемъ къ этому для нихъ послужило помѣщеніе животныхъ на небѣ. Ибо они удостоили небесной почести животныхъ, съ которыми жили по низверженіи съ неба, пресмыкающихся, плавающихъ въ водахъ, четвероногихъ, живущихъ на горахъ, — для того, чтобы думали, что и они пребываютъ на небесахъ, и чтобы посредствомъ расположенія звѣздъ убѣдить, что жизнь на землѣ, чуждая разума, согласна съ разумомъ; такимъ образомъ, гнѣвливъ ли кто или терпѣливъ, воздержанъ или невоздержанъ, богатъ или бѣденъ кто, такимъ бываетъ отъ назначенія тѣхъ, которые располагаютъ рожденіемъ; ибо распредѣленіе Зодіака есть дѣло боговъ. Если свѣтъ одного изъ нихъ, какъ говорятъ, сильнѣе, то онъ отнимаетъ славу у прочихъ; и кто побѣжденъ нынѣ, опять можетъ быть побѣдителемъ. Они съ удовольствіемъ занимаются семью планетами какъ игроки въ кости. Но мы выше судьбы, и вмѣсто блуждающихъ демоновъ знаемъ одного

[1]) Т.—е. Аѳину или Минерву, которая родилась изъ головы Юпитера.

[2]) Т.—е. употреблявшійся въ элевзинскихъ таинствахъ: подъ видомъ дракона Зевсъ соблазнилъ свою дочь Прозерпину. [3]) См. увѣщаніе къ Эллин. гл. 15.

[4]) Плачъ Деметры (или Цереры) послужилъ поводомъ къ установленію мистерій у аѳинянъ, которые посвящаемымъ въ нихъ обѣщали разныя блага.

[5]) Зефиръ вѣяніемъ своимъ обратилъ пущенный Аполлономъ дискъ на голову его любимца Гіацинта.

Господа неизмѣннаго; и не подчиняясь судьбѣ, отвергаемъ и ея законоположителей. Скажи мнѣ, ради Бога, Триптолемъ ли посѣялъ пшеницу и послѣ печали облагодѣтельствовалъ аѳинянъ? Почему же Деметра прежде потери дочери не благодѣтельствовала людямъ? На небѣ показываютъ собаку, дочь Эригоны, также Скорпіона, помощника Артемиды, Хирона, Центавра, дѣву Аргою, пополамъ разсѣченную, и Каллисту медвѣдицу. Какимъ же образомъ небо оставалось не украшеннымъ прежде нежели они произвели вышеупомянутые дѣянія? Кому не покажется смѣшнымъ созвѣздіе Дельтотонъ, помѣщенное между звѣздами, потому ли что, какъ думаютъ нѣкоторые, оно имѣетъ одинаковую форму съ островомъ Сициліею [1]), или по первой буквѣ Зевеса (Διος), какъ думаютъ другіе? Почему же Сардинія или Кипръ не почтены на небѣ? Или почему фигуры буквъ именъ братьевъ Зевеса, получившихъ въ удѣлъ царства, не помѣщены между звѣздами? Какимъ образомъ связанный и изгнанный изъ своего царства Кроносъ поставляется распорядителемъ судьбы? Какъ даритъ царства онъ, который самъ уже не царствуетъ? Итакъ, оставьте эту болтовню и не нарушайте справедливости напрасною ненавистію къ намъ.

10. Въ миѳологіи говорилось о превращеніи нѣкоторыхъ людей,—у васъ и боги превращаются. Рея дѣлается деревомъ, Юпитеръ дракономъ (для обольщенія) Прозерпины, сестры Фаэтона яблоками; Латона ничтожнымъ животнымъ, отчего островъ, называемый нынѣ Делосъ, нѣкогда назывался Ортигія [2]). Скажи пожалуй,—богъ дѣлается лебедемъ, принимаетъ видъ орла, и, содержа у себя Ганимеда виночерпіемъ, предается гнусной связи съ нимъ? Зачѣмъ мнѣ почитать боговъ, которые любятъ дары и сердятся, если не получаютъ ихъ? Пусть они управляютъ судьбой, я не хочу поклоняться блуждающимъ звѣздамъ. Что это за волосъ Вереники? Гдѣ были ея звѣзды прежде, нежели она умерла? [3]) Какимъ образомъ Антиной, красивый юноша, по смерти помѣщенъ на лунѣ? Кто возвелъ его туда? Вѣрно кто-нибудь, подкупленный наградою, причислилъ его къ богамъ подобно тому, какъ

[1]) Т.-е. форму треугольника, какъ греч. буква дельта.

[2]) Что авторъ говоритъ о Латонѣ, то Аполлодоръ и Гигинъ приписываютъ сестрѣ ея Астеріи, которая будто бы превратилась въ перепела (ὀρτυγα).

[3]) Вскорѣ по смерти Вереники волосъ ея былъ причисленъ къ звѣздамъ.

нѣкоторые были подкуплены для того, чтобы вопреки совѣсти и съ оскорбленіемъ боговъ свидѣтельствовать, что цари вознеслись на небо? Зачѣмъ вы святотатствуете въ отношеніи къ Богу? Зачѣмъ вы обезображиваете Его твореніе? Ты закалаешь овна и ему же покланяешься; телецъ есть на небѣ, а ты убиваешь подобнаго ему (на землѣ). Такъ называемый Енгонасій [1]) подавляетъ вредное животное, и удостоивается чести орелъ, пожирающій Прометея, создателя человѣка. Хорошъ Цикнъ, хороши сыновья Зевеса, похитители дочерей Левкиппа [2]); еще лучше ихъ Елена, которая, оставивши бѣлокураго Менелая, ушла за чалмоноснымъ и покрытымъ золотомъ Парисомъ. Справедливъ и Софронъ, который поселилъ эту блудодѣйцу въ елисейскія поля. Но эта дочь Тиндара не включена въ число безсмертныхъ, и Эврипидъ справедливо представляетъ ее убиваемою Орестомъ.

11. Итакъ, какимъ образомъ я могу допустить рожденіе по судьбѣ, когда вижу такихъ распорядителей ея? Не хочу царствовать, не желаю быть богатымъ, отказываюсь отъ военачальства, ненавижу блудъ; не замышляю плавать на кораблѣ ради ненасытной жадности, не вступаю въ борьбу для полученія вѣнцовъ; я свободенъ отъ безумнаго честолюбія, презираю смерть, я выше всякаго рода болѣзни, печаль не снѣдаетъ моей души. Если я рабъ, сношу рабство; если свободенъ, не хвастаюсь благородствомъ своимъ. Я вижу, что одно и то же солнце для всѣхъ, что одна смерть постигаетъ всѣхъ, живетъ ли кто въ удовольствіяхъ или въ бѣдности. Богатый сѣетъ, и бѣдный пользуется тѣмъ же посѣвомъ. Богачи умираютъ, такой же исходъ жизни имѣютъ и нищіе. Богатые нуждаются въ очень многомъ, хотя пользуются довѣренностію и честію; а бѣдный и умѣренный легче достигаетъ того, чего онъ желаетъ для себя. Что за судьба такая, что ты не спишь ночей ради сребролюбія? Что за судьба, что ты умираешь всякій разъ, какъ предаешься похотямъ? Умри для міра, отвергнувъ его безуміе; живи же для Бога, и познавъ Его отвергни древнее рожденіе. Мы сотворены не для того, чтобы умирать, но умираемъ по своей винѣ. Свободная воля погубила насъ; бывши свободными, мы

---

[1]) Т.-е. Геркулесъ (ὁ ἐν γόνασι καθήμενος): онъ, опираясь на правое колѣно, лѣвою ногою, подавляетъ голову дракона.

[2]) Поллуксъ и Кастеръ.

сдѣлались рабами, продали себя чрезъ грѣхъ. Богомъ ничего худого не сотворено,—мы сами произвели зло; а кто произвелъ его, можетъ снова отвергнуть его.

12. Мы знаемъ два вида духовъ, изъ которыхъ одинъ называется душою, а другой выше души и есть образъ и подобіе Божіе. Тотъ и другой духъ находился въ первыхъ человѣкахъ, такъ что они съ одной стороны состояли изъ вещества, съ другой были выше его. Дѣло вотъ въ чемъ. Ясно, что устройство міра и все твореніе произошло изъ вещества, самое же вещество сотворено Богомъ; вещество было грубо и не образовано прежде, чѣмъ раздѣлились элементы, а по раздѣленіи ихъ сдѣлалось украшеннымъ и благоустроеннымъ. Итакъ, небо и звѣзды на немъ состоятъ изъ вещества, и земля со всѣми предметами, находящимися на ней, имѣетъ такой же составъ, такъ что все имѣетъ одинаковое происхожденіе. Несмотря на то есть нѣкоторое различіе между вещественными тварями: одна прекраснѣе другой, а другая прекрасна сама по себѣ, но уступаетъ ей, какъ болѣе прекрасной. Такъ, строеніе тѣла представляетъ одинъ составъ и имѣетъ одну и ту же причину своего происхожденія; несмотря на то есть между частями его различіе по достоинству: иное—глаза, иное—уши, иное украшеніе волосяное, составъ внутренностей, мозговъ, костей и нервовъ; но при такомъ различіи частей тѣла въ общемъ составѣ его находится величайшая гармонія. Подобнымъ образомъ и міръ, заключающій въ себѣ болѣе или менѣе прекрасныя произведенія могущества Творца, по волѣ Его получилъ вещественный духъ [1]). Въ этомъ можетъ ясно убѣдиться тотъ, кто не отвергаетъ съ гордостію Божественныхъ откровеній, въ разныя времена изложенныхъ письменно, которыя дѣлаютъ читающихъ ихъ любезными Богу. Итакъ, демоны—такъ вы ихъ называете—которые составлены изъ вещества и получили отъ него духъ, сдѣлались невоздержными и безнравственными; одни изъ нихъ обратились къ болѣе чистому веществу, а другіе избрали болѣе низкое и по подобію его расположили жизнь свою. Имъ-то вы, эллины, покланяетесь,—существамъ которыя произошли изъ матеріи и уклонились отъ надлежащаго порядка. Они въ своемъ безуміи увлеклись гордостію и воз-

[1]) Или жизненный духъ, который находится въ равной степени во всѣхъ тваряхъ, но который не то, что Духъ Божій; см. выше гл. 4.

мутившись покусились восхитить себѣ божество. Господь же всего попустилъ быть имъ въ обольщеніи до тѣхъ поръ, пока міръ окончится разрушеніемъ, придетъ Судія, и всѣ люди, которые, несмотря на препятствія отъ демоновъ, стремились къ познанію совершеннаго Бога, въ день суда получатъ полнѣйшую похвалу за свои подвиги. — Итакъ, есть духъ въ звѣздахъ, духъ въ ангелахъ, духъ въ растеніяхъ, духъ въ человѣкахъ, духъ въ животныхъ; и хотя онъ одинъ и тотъ же, но имѣетъ въ себѣ различія. Спѣшите къ намъ, желающіе научиться, ибо не расчитываемъ ни на краснорѣчія, ни на вѣроятныя доказательства, ни на софистическіе изворотьі, но пользуемся словами Божественнаго происхожденія. Вы не отвергаете скиѳянина Анахарсиса и не считаете низкимъ учиться у тѣхъ, которые слѣдуютъ законоположенію варваровъ. Примите наши догматы, по крайней мѣрѣ, такъ, какъ вы принимаете (астрономическія) предсказанія вавилонянъ, послушайте нашихъ словъ, какъ вы слушаете пророчествующаго дуба [1]). Послѣднее, о чемъ мы упомянули,—продѣлки изступленныхъ демоновъ; а наше ученіе такъ высоко, что міръ не можетъ обнять его.

13. Душа сама по себѣ не безсмертна, эллины, но смертна. Впрочемъ она можетъ и не умирать. Душа, не знающая истины умираетъ и разрушается вмѣстѣ съ тѣломъ, а послѣ при концѣ міра воскресаетъ вмѣстѣ съ тѣломъ, и получаетъ смерть чрезъ нескончаемыя наказанія. Но если она просвѣщена познаніемъ Бога, то не умираетъ, хотя и разрушается на время. Сама по себѣ она есть ни что иное, какъ тьма, и нѣтъ въ ней ничего свѣтлаго. Къ этому относятся слова: «тьма не объяла свѣта» [2]). Ибо не душа сохранила духъ, но сама имъ сохранена, и свѣтъ объялъ тьму. Слово есть Божественный свѣтъ, а тьма душа чуждая вѣдѣнія. Посему если она живетъ одна, то уклоняется къ веществу и умираетъ вмѣстѣ съ плотію; а когда она соединена съ божественнымъ духомъ, то не лишена помощи, но восходитъ туда, куда возводитъ ее духъ. Ибо жилище духа на небѣ, а душа имѣетъ земное происхожденіе. Въ началѣ духъ обиталъ вмѣстѣ съ душою, но потомъ оставилъ ее, потому что она не захотѣла слѣдовать ему. Хотя она

[1]) Т.-е прорицанія додонскаго оракула.
[2]) Іоан. 1, 5.

удержала въ себѣ нѣкоторыя искры могущества его, но отдѣлившись отъ него, не могла созерцать высшихъ вещей; ища Бога, она, по заблужденію, вымыслила многихъ боговъ, послѣдуя ухищреніямъ демоновъ. Духъ Божій не во всѣхъ присутствуетъ, но пребываетъ только въ нѣкоторыхъ, праведно живущихъ людяхъ, и соединясь съ ихъ душою, посредствомъ откровеній, возвѣстилъ и прочимъ душамъ о сокровенныхъ вещахъ. И души, повинующіеся мудрости, привлекли къ себѣ родственнаго имъ Духа, а не покорныя и отвергнувшія служителя пострадавшаго Бога [1]) показали себя болѣе богоборцами, нежели богочтителями.

14. Таковы и вы, эллины; на словахъ болтливы, а умомъ глупы: вы признали владычество многихъ, а не одного, и рѣшились послѣдовать демонамъ, какъ будто они могущественны. Какъ разбойникъ будучи безчеловѣченъ, обыкновенно одерживаетъ верхъ надъ подобными себѣ дерзостію своею; такъ и демоны, дошедшіе до крайней степени злобы, обольстили невѣдѣніемъ и пустыми вымыслами души ваши, отлученныя отъ Духа Божія. Имъ не легко умереть, потому что не имѣютъ плоти; но они живя творятъ дѣла смерти, и сами умираютъ всякій разъ, когда научаютъ грѣху своихъ послѣдователей. И то, что въ настоящее время составляетъ ихъ преимущество, именно, что они не умираютъ подобно людямъ, останется съ ними и тогда, когда будутъ подвергнуты мученіямъ: они не будутъ причастниками вѣчной жизни, и вмѣсто смерти не получатъ блаженнаго безсмертія. Какъ мы, которыхъ смерть нынѣ такъ легко постигаетъ, послѣ нея получимъ безсмертіе съ блаженствомъ или мученіе съ безсмертіемъ, такъ и демоны, которые настоящую жизнь употребляютъ для грѣха и даже во время жизни своей умираютъ, опять будутъ имѣть безсмертіе такое же, какое имѣли, когда жили, и будутъ раздѣлять участь тѣхъ людей, которые добровольно исполняли все, что во время жизни ихъ предписывали имъ демоны. У людей не меньше ли видовъ грѣха бываетъ по причинѣ краткости ихъ жизни, чѣмъ у вышеупомянутыхъ демоновъ, которые много грѣшатъ въ продолженіе безконечнаго времени?

15. Итакъ, намъ должно теперь искать снова то, что

[1]) Т.-е. Господа Іисуса Христа. Коего служителемъ называется Св. Духъ, приготовлявшій чрезъ пророчества путь грядущему Спасителю.

потеряли, соединить свою душу съ Святымъ Духомъ и вступить въ союзъ съ Богомъ. Душа человѣческая не проста, но состоитъ изъ многихъ частей; она образована такъ, чтобы могла проявляться посредствомъ тѣла, ибо душа никогда не является безъ тѣла, и плоть не воскресаетъ безъ души. Человѣкъ не есть, какъ опредѣляютъ тѣ, которые кричатъ на подобіе вороновъ [1]), животное (только) разумное, способное имѣть умъ и знаніе; по ихъ ученію и самыя безсловесныя окажутся способными имѣть умъ и знаніе. Но одинъ человѣкъ есть образъ и подобіе Божіе: разумѣю не того человѣка, который дѣлаетъ, что свойственно животнымъ, но того, который, ставши выше человѣчества, приблизился къ Самому Богу. Впрочемъ, объ этомъ я подробнѣе изложилъ въ книгѣ «о животныхъ». А теперь главнымъ образомъ слѣдуетъ сказать о томъ, что въ чемъ состоитъ образъ и подобіе Божіе. Что не можетъ быть сравниваемо, то ничто иное есть, какъ самое сущее, а что сравнивается, то есть только подобіе. Совершенный Богъ безплотенъ, а человѣкъ есть плоть. Душа есть связь плоти; а плоть есть вмѣстилище души. Если существо, такъ составленное, будетъ держать себя на подобіе храма, то Богъ благоволитъ обитать въ немъ чрезъ духа, Имъ посылаемаго. Если же храмина человѣка не такова, то онъ будетъ превосходить животныхъ только членораздѣльными звуками, а во всемъ прочемъ образъ жизни его будетъ такой же, какъ у нихъ, и онъ не есть уже подобіе Божіе. Всѣ демоны не имѣютъ никакой плоти, но у нихъ духовный составъ на подобіе огня или воздуха. Только тѣмъ, которые укрѣплены Духомъ Божіимъ, можно видѣть тѣла демоновъ; а прочимъ, то-есть, душевнымъ, никакъ нельзя, ибо высшее не можетъ быть обнято низшимъ. Поэтому же природа демоновъ не даетъ мѣста покаянію. Ибо они суть сіяніе вещества и зла [2]). Вещество хотѣло владычествовать надъ душою, и демоны по своей свободѣ передали людямъ законы смерти; люди же, послѣ утраты безсмертія, смертію чрезъ вѣру [3]) побѣдили смерть, и чрезъ покаяніе имъ дано

---

[1]) Какихъ философовъ разумѣетъ здѣсь авторъ—невидно, но, вѣроятно,—стоиковъ.

[2]) Авторъ вѣроятно имѣетъ въ виду слова посл. къ Евр. 1, 3, гдѣ Христосъ называется сіяніемъ славы Отчей. Какъ Господь по этому самому былъ неподверженъ грѣху, такъ напротивъ демоны, будучи сіяніемъ вещества и всякаго зла, непрестанно стремятся къ грѣху и людей увлекаютъ въ грѣхъ и смерть.

[3]) Т. е. въ истиннаго Бога, ради Котораго вѣрующій умираетъ для міра и грѣха.

такое названіе, какое приписываетъ слово: «немного они умалены предъ ангелами» [1]). Кто побѣжденъ, опять можетъ побѣдить, если устранить причину смерти. А какая эта причина, легко могутъ видѣть тѣ, которыя желаютъ безсмертія.

16. Демоны, которые повелѣваютъ людьми, не суть души людей. Ибо какъ онѣ и по смерти могутъ дѣйствовать? Развѣ допустить, что человѣкъ, который при жизни былъ неразуменъ и слабъ, по смерти получаетъ болѣе могущественную силу? Но это неправда, какъ мы доказали въ другомъ мѣстѣ [2]). Притомъ трудно предположить, чтобы безсмертная (душа), которой препятствовали тѣлесные члены [3]), дѣлалась умнѣе, когда отдѣлится отъ тѣла. Демоны, по своей злобѣ неистовствуя надъ людьми, обольщаютъ ихъ поникшія долу души разнообразными и коварными ухищреніями и препятствуютъ имъ возвыситься къ жизни небесной. Но отъ насъ не скрыто существующее въ мірѣ, и божественное удобопріемлемо для насъ, если придетъ къ намъ та сила, которая дѣлаетъ души безсмертными. И душевные люди видятъ демоновъ, когда послѣдніе являются людямъ, для того ли, чтобы увѣрить ихъ въ своемъ существованіи, или для того, чтобы повредить имъ въ чемъ-нибудь, какъ это дѣлаютъ злоумышленные друзья врагамъ своимъ, или, наконецъ, для того, чтобы склонить подобныхъ себѣ [4]) къ ихъ обоготворенію. Еслибы имъ можно было, то они разрушили бы и самое небо съ прочими тварями. Но теперь они не дѣлаютъ того, ибо не могутъ; но посредствомъ низшаго вещества завоевываютъ вещество подобное себѣ. И если кто хочетъ побѣдить ихъ, то пусть отринетъ вещество. Ибо вооруженный бронею небеснаго Духа можетъ спасти все, охраняемое Имъ. Въ нашемъ веществѣ бываютъ болѣзни и нестроенія; когда они случаются, демоны приписываютъ себѣ причины ихъ, потому что нападаютъ на человѣка въ то же время, какъ постигаетъ его болѣзнь. Иногда даже бурею злобы своей потрясаютъ весь составъ тѣла нашего; но поражаемые словомъ силы Божіей со страхомъ удаляются, и больной исцѣляется.

[1]) Псал. 8, 5.

[2]) Здѣсь авторъ намекаетъ или на другое сочиненіе свое объ этомъ предметѣ, неизвѣстное намъ, или на вышеупомянутое сочиненіе «о животныхъ».

[3]) Авторъ иронически называетъ душу безсмертною, ибо по его собственному мнѣнію душа разрушается вмѣстѣ съ тѣломъ и потомъ въ день суда возстаетъ съ нимъ для безсмертія.

[4]) Т.-е. людей душевныхъ, которые лишены божественнаго Духа.

17. Касательно симпатій и антипатій, о которыхъ учитъ Демокритъ, что сказать мнѣ кромѣ того, что по пословицѣ человѣкъ изъ Абдеры говоритъ глупо? Какъ тотъ другъ Геркулеса, отъ котораго получилъ названіе этотъ городъ, былъ съѣденъ, какъ говорятъ, конями Діомида, такъ и этотъ философъ, который гордился дружбою съ волхвомъ Останомъ, въ день конца міра будетъ преданъ на пожраніе вѣчному огню. И вы если не оставите смѣхъ, будете преданы тѣмъ же мученіямъ, какимъ волхвы. Посему, эллины, послушайте меня проповѣдующаго какъ будто съ высокаго мѣста, не смѣйтесь и не обращайте вашего неразумія на провозвѣстника истины. Болѣзнь не уничтожается чрезъ антипатію и бѣсноватый не излѣчивается привѣсками изъ кожицы. Но демоны нерѣдко приходятъ къ людямъ: и кто боленъ и мучится любовью или ненавистію и желаніемъ мести, беретъ ихъ къ себѣ въ помощники. Вотъ какую продѣлку они употребляютъ. Какъ начертанія буквъ и составленныя изъ нихъ слова не могутъ сами по себѣ показать содержащейся въ нихъ мысли, но люди установили для себя знаки своихъ мыслей и изъ извѣстнаго сочетанія ихъ узнаютъ то, для означенія чего установленъ и самый порядокъ буквъ, такъ точно ни различные корни, ни употребленіе нервовъ и костей, сами по себѣ ничего не производятъ, но служатъ средствомъ для лукавства демоновъ, которые опредѣлили, для чего каждое изъ нихъ годно. Какъ скоро они увидятъ, что люди готовы принять ихъ помощь,—тотчасъ овладѣваютъ они и порабощаютъ ихъ себѣ. Что хорошаго помогать блуду? Хорошо ли содѣйствовать нѣкоторымъ въ ненависти? Прилично ли врачеваніе бѣсноватыхъ приписывать веществу, а не Богу? Они коварно удаляютъ людей отъ богопочтенія, заставляя ихъ вѣрить въ травы и корни. Еслибы Богъ сотворилъ ихъ для такого употребленія, какое изъ нихъ дѣлаютъ люди, то Онъ былъ бы виновникомъ зла. Богъ сотворилъ все въ хорошемъ видѣ; но безнравственность демоновъ воспользовалась тѣмъ, что есть въ мірѣ, для дѣланія зла; и это есть доказательство ихъ злобы, а не дѣло (Бога) совершеннаго. Какимъ образомъ я при жизни былъ бы не золъ, а по смерти, когда я ничего не дѣлаю, мои остатки, которые не двигаются и даже не чувствуютъ, будутъ производить нѣчто возбуждающее чувство? Какъ можетъ оказать

помощь другому во мщеніи тотъ, кто умеръ несчастнѣйшею смертію? Еслибы онъ это могъ, то гораздо болѣе постарался бы прогнать отъ себя собственнаго врага; ибо кто можетъ помогать другимъ, тотъ гораздо болѣе въ состояніи отомстить за себя.

18. Медицина и все, что относится къ ней, представляетъ такое же коварство [1]). Если кто врачуется веществомъ, имѣя вѣру въ него, тѣмъ болѣе онъ уврачуется, если прибѣгнетъ къ Богу. Какъ яды суть вещественные составы, такъ и цѣлительныя средства такой же природы. Хотя мы отвергаемъ худшее вещество, но нѣкоторые часто покушаются лѣчить посредствомъ соединенія худыхъ веществъ съ другими и пользуются зломъ для пріобрѣтенія добра. Но какъ тотъ, который обѣдалъ съ разбойникомъ, хотя бы самъ не былъ разбойникъ, получаетъ наказаніе за то, что пировалъ съ нимъ, такъ точно тотъ, кто самъ не худъ, но сообщается съ зломъ и употребляетъ его для полученія мнимаго добра, за общеніе съ зломъ будетъ наказанъ Богомъ-Судіею. Почему вѣрующій дѣйственности вещества не хочетъ вѣровать Богу? Почему не обращаешься къ могущественнѣйшему Господу и предпочитаешь лѣчить самого себя также, какъ собака лѣчится травою, олень эхидною, свинья раками рѣчными, левъ обезьянами? Зачѣмъ ты боготворишь то, что находится въ мірѣ? Для чего тебя за излѣченіе ближняго называютъ благодѣтелемъ? Повинуйся силѣ слова. Демоны не исцѣляютъ людей, но хитростію своею берутъ ихъ въ плѣнъ къ себѣ. Достойный великаго удивленія Іустинъ сказалъ, что демоны подобны разбойникамъ. Какъ послѣдніе обыкновенно берутъ въ плѣнъ живыми нѣкоторыхъ людей, а потомъ за выкупъ возвращаютъ ихъ роднымъ, такъ и тѣ, которыхъ почитаютъ за боговъ, вселясь въ тѣла какихъ-либо людей и потомъ посредствомъ сновидѣній внушивши мысль о своемъ присутствіи, велятъ такимъ людямъ выдти на народъ, и, насытившись мірскими вещами въ виду всѣхъ, отлетаютъ отъ больныхъ и возвращаютъ имъ прежнее здоровье, уничтоживъ болѣзнь, которую сами они произвели.

---

[1]) Авторъ говоритъ здѣсь о медицинѣ, поколику она была соединена съ суевѣріемъ или невѣріемъ и отвращала отъ Бога, виновника природы и цѣлительной силы веществъ.

19. Впрочемъ, вы, которые не имѣете понятія объ этомъ, учитесь у насъ, знающихъ все это. Вы говорите о презрѣніи смерти и проповѣдуете о воздержаніи. Но философы ваши такъ далеки отъ воздержанія, что нѣкоторые ежегодно получаютъ отъ римскаго царя шестьсотъ золотыхъ монетъ не для какого-нибудь полезнаго дѣла, но для того, чтобы они не даромъ носили отпущенную бороду. И Кресцентъ, который свилъ себѣ гнѣздо въ великомъ городѣ [1]), превосходилъ всѣхъ въ педерастіи и былъ весьма сребролюбивъ. Этотъ презритель смерти такъ боялся ея, что старался причинить смерть, какъ зло, Іустину, а также и мнѣ, за то, что онъ, проповѣдуя истину, обличалъ философовъ въ сластолюбіи и лжи. Какихъ философовъ онъ преслѣдовалъ, кромѣ васъ однихъ? Если вы говорите, что не должно бояться смерти, и въ этомъ согласны съ нашимъ ученіемъ, то не ищите смерти, какъ Анаксархъ, [2]) по безумной любви къ славѣ отъ человѣковъ, но будьте презрителями смерти вслѣдствіе познанія Бога. Прекрасно устроенъ міръ, но худо живутъ въ немъ; приходится видѣть, какъ тѣ, которые не знаютъ Бога осыпаются похвалами и рукоплесканіями, подобно какъ въ общественныхъ собраніяхъ. Что такое ваши прорицанія? Почему прельщаетесь ими? Потому что они служатъ страстямъ, господствующимъ въ мірѣ. Ты хочешь вести войну и обращаешься къ Аполлону, совѣтнику убійствъ. Хочешь похитить дѣвицу,—и желаешь, чтобы демонъ помогалъ тебѣ въ этомъ. Ты боленъ самъ отъ себя, и хочешь, чтобы при тебѣ присутствовали боги, подобно тому, какъ Агамемнонъ былъ окруженъ десятью совѣтниками. Какая-то женщина, напившись воды, приходитъ въ изступленіе, и отъ ладана дѣлается безумною, а ты говоришь что она пророчествуетъ. Аполлонъ былъ провидѣцъ будущаго и наставникъ прорицателей, но самъ обманулся насчетъ Дафниса. Скажи пожалуйста, дубъ прорицаетъ и птицы предвѣщаютъ будущее,—а ты ниже животныхъ и растеній? Хорошо бы тебѣ сдѣлаться деревомъ прорицающимъ или лежать подобно птицамъ. Кто тебя дѣлаетъ корыстолюбивымъ, тотъ и пророче-

---

[1]) Т. е. въ Римѣ. О Кресцентѣ, врагѣ христіанъ и особенно Іустина и самого Татіана, см. св. Іустина Апол. II, гл. 3.

[2]) Объ Анаксархѣ говоритъ Лаертій (de vita philos. IX. с. 10); см. Тертул. Apolog. с., 50.

ствуетъ тебѣ о пріобрѣтеніи богатства; кто возбуждаетъ возмущенія и войны, тотъ и предсказываетъ о побѣдѣ на войнѣ. Если будешь выше страстей, то будешь презирать все находящееся въ мірѣ. Если мы—люди съ такими убѣжденіями, то не преслѣдуйте насъ ненавистію, но оставьте демоновъ и послѣдуйте единому Богу: «все Имъ (сотворено) и безъ Него ничего не сотворено» [1]) Если и есть вредоносное въ тваряхъ, это произошло вслѣдствіе грѣха нашего. Я постараюсь доказать это: только вы слушайте, и вѣрующій уразумѣетъ.

20. Когда лѣчишься лѣкарствами,—это я по снисхожденію допускаю тебѣ,—ты все-таки долженъ успѣхъ приписывать Богу. Міръ доселѣ привлекаетъ насъ къ себѣ, и я по слабости обращаюсь къ веществу. Духъ совершенный окрилялъ душу; когда она грѣхомъ прогнала его, онъ улетѣлъ какъ птенецъ, и она упала на землю. Лишившись небеснаго сожитія, она возжелала общеніе съ низшимъ. Демоны лишились прежняго своего жилища, прародители изгнаны; первые низвержены съ неба, а послѣдніе изгнаны изъ земли, только не изъ здѣшней, но изъ той, которая превосходнѣе. Итакъ, мы должны желать прежняго состоянія и бросить все, что этому препятствуетъ. Небо не безгранично, оно имѣетъ границы и заключено въ предѣлахъ. Далѣе сего есть міръ высшій, который не знаетъ перемѣнъ погоды, производящихъ различныя болѣзни, но имѣетъ благорастворе́ніе воздуха, постоянный день и свѣтъ недоступный для здѣшнихъ людей. Землеописатели, сколько доступно было человѣку, составили описаніе странъ, но не зная, что сказать о странахъ дальнѣйшихъ, которыхъ не могли видѣть, они въ извиненіе своего незнанія ссылались на приливы и отливы морскія, на то, что моря наполнены травами или иломъ, на недоступность странъ по причинѣ сильнаго жара или холода или льда. Мы же чего не знаемъ, узнали чрезъ пророковъ, которые твердо вѣрили, что небесный духъ получитъ вмѣстѣ съ душою одѣяніе смертности [2]) и предвозвѣщали то, чего прочія души не знали. И всякій, кто нагъ, можетъ пріобрѣсть это украшеніе и возвратиться къ прежнему сродству.

21. Мы не безумствуемъ, эллины, и не вздоръ говоримъ, когда проповѣдуемъ, что Богъ родился въ образѣ человѣка.

[1]) Іоан. 1, 3.

[2]) Т.-е. духъ снова соединяется съ душою и ея тѣломъ по воскресеніи.

Вы порицаете насъ, но сравните свои басни съ нашими разсказами. Минерва, говорятъ, приняла видъ Деифоба изъ-за Гектора, Аполлонъ долговолосый въ угожденіе Адмету пасъ кривоногихъ быковъ: жена Юпитера пришла старухой къ Семелѣ. Допуская такія вещи, какъ можете вы смѣяться надъ нами? Вашъ Эскулапъ умеръ, и тотъ, который въ Θеспіяхъ обезчестилъ въ одну ночь пятьдесятъ дѣвицъ, умеръ среди пожирающаго пламени, въ которое самъ бросился. Прометей, прибитый къ Кавказу, понесъ наказаніе за свое благодѣяніе оказанное людямъ. Зевсъ, по вашему, завистливъ, и посредствомъ сновидѣнія обманулъ людей съ намѣреніемъ погубить ихъ [1]). Посему, въ виду вашихъ собственныхъ сказаній принимайте насъ, по крайней мѣрѣ, какъ передаются сказанія подобныя вашимъ. Но мы не имѣемъ ничего нелѣпаго, а ваши разсказы чистый вздоръ. Если вы говорите о рожденіи боговъ, то этимъ признаете ихъ смертными. Почему Гера теперь не родитъ? Состарѣлась ли она или нѣтъ вѣстника, который бы васъ извѣстилъ объ этомъ? [2]) Послушайтесь меня, эллины, и не объясняйте иносказательно ни басенъ, ни боговъ вашихъ. Допустивши это, вы уничтожите своихъ боговъ. Ваши боги или нечестивы, если они таковы, какими представляете ихъ, или если обратить ихъ въ естественныя явленія [3]), они уже не то, что вы говорите. Но поклоняться стихіямъ и я самъ не буду, и другихъ склонять къ тому не стану. Метродоръ Лампсакійскій въ книгѣ о Гомерѣ очень не разумно все обращалъ въ аллегорію. Онъ говорилъ, что Гера, Аѳина и Зевсъ не то, чѣмъ представляютъ ихъ люди, воздвигающіе имъ храмы и жертвенники, но что они суть части природы и сочетанія стихій ея. Вы должны будете сказать, что и Гекторъ, Ахиллесъ, Агамемнонъ и всѣ прочіе эллины и варвары вмѣстѣ съ Еленою и Парисомъ принадлежатъ къ той же природѣ и введены для складности, потому что никто изъ нихъ не существовалъ. Но я говорилъ это только условно, а въ самомъ дѣлѣ наше познаніе о Богѣ неприлично сравнивать съ мнѣніями тѣхъ, которые погрузились въ вещество и нечистоту.

---

[1]) См. Иліад. II, 6—12.

[2]) См. подобн. у Аѳинагора (Leg. pro Chr. с. 18) и у Ѳеофила (ad Aut. II, с. 5).

[3]) Т.-е. посредствомъ аллегорическаго истолкованія. См. увѣщ. къ Эллин. гл. 2.

22. И какія у васъ учрежденія? Кто не осмѣетъ ваши торжественныя собранія, учреждаемыя на общественный счетъ, которыя установлены въ честь злыхъ демоновъ и обращаютъ людей къ постыднымъ дѣламъ? Я не разъ видалъ одного человѣка, и при видѣ его удивлялся, а потомъ чувствовалъ презрѣніе, потому что онъ по наружности представлялъ ложно то, чего нѣтъ у него внутри. Я видѣлъ, какъ онъ пышничалъ и вполнѣ предавался нѣгѣ, то сверкалъ глазами, то размахивалъ руками и неистовствовалъ съ грязнымъ лицомъ, то представлялъ Афродиту, то Аполлона. Онъ одинъ является обличителемъ всѣхъ боговъ, представителемъ суевѣрія, порицателемъ геройскихъ подвиговъ, изобразителемъ убійствъ, наставникомъ блуда и корыстолюбія, учителемъ разврата, поводомъ къ смертнымъ приговорамъ [1]), и при всемъ томъ всѣ его хвалятъ. Но я отвергъ всю ложь его, его нечестіе, его занятія и наконецъ самого этого человѣка. А васъ увлекаютъ подобные люди, и вы порицаете тѣхъ, которые не раздѣляютъ вашихъ чувствъ. Я не хочу разѣвать ротъ (отъ удивленія), когда многіе поютъ, не хочу, чтобы тотъ, кто дѣлаетъ кривленія и неестественныя движенія, возбудилъ во мнѣ такія же страсти. Что удивительнаго или прекраснаго совершается у васъ? Посредствомъ носа производятъ постыдныя звуки, дѣлаютъ неприличныя движенія, на сценѣ учатъ какъ блудодѣйствовать, и это видятъ сыновья и дочери ваши. Хороши у васъ аудиторіи, гдѣ разсказываются срамныя дѣла ночныя, гдѣ услаждаютъ слушателей произношеніемъ гнусныхъ рѣчей. Достойны похвалы и поэты ваши лжецы, которые фигурными словами обольщаютъ слушателей.

23. Я видѣлъ людей, которые озабочены упражненіемъ тѣла и обременены своею дородностію: имъ предлагаютъ награды и вѣнцы, ихъ вызываютъ учредители игръ, не къ прекрасному подвигу, но къ тому, чтобы затѣять споръ и ссору, и кто сильнѣе дерется, тотъ получаетъ вѣнецъ. И это еще меньшее изъ золъ; а о большихъ кто можетъ говорить безъ возмущенія? Нѣкоторые предавшись праздности, изъ-за

---

[1]) Нерѣдко сценическія представленія вели къ осужденію знаменитыхъ людей: такова напр. судьба Сократа, коего Аристофанъ представилъ въ своихъ «Облакахъ». Но особенно впослѣдствіи на языческихъ зрѣлищахъ пробуждалась въ черни жажда крови христіанъ. См. Тертулл. de spectac. c. 27.

мотовства продаютъ себя на смерть: бѣдный продаетъ себя,—богатый покупаетъ убійцъ. Свидѣтели сидятъ, а гладіаторы бьются одинъ на одинъ безъ всякой причины, и никто не приходитъ на помощь. Это ли у васъ хорошія дѣла? Высшій между вами по достоинству собираетъ войско человѣкоубійцъ и хвалится тѣмъ, что онъ питаетъ разбойниковъ; выходятъ отъ него разбойники, и всѣ вы сходитесь на зрѣлище, какъ судіи нечестія отчасти учредителя зрѣлища, отчасти и самыхъ единоборцевъ. И тотъ, кто не присутствовалъ при убійствѣ, скорбитъ, что ему не суждено было быть зрителемъ злодѣйскихъ, безбожныхъ и преступныхъ дѣйствій. Вы убиваете животныхъ, чтобы ѣсть мясо, и покупаете людей, чтобы доставить душѣ пищу изъ человѣческаго тѣла и питаете ее самымъ безбожнымъ пролитіемъ крови. Разбойникъ убиваетъ, чтобы получить что-нибудь, а богатый покупаетъ единоборцевъ для убійства.

24. Какую пользу принесетъ мнѣ тотъ, кто въ трагедіи Эврипида бѣснуется и разыгрываетъ лицо матереубійцы Алкмеона, кто обезобразилъ свой видъ, страшно разѣваетъ ротъ, носится съ мечомъ, неистово кричитъ и является въ окровавленной одеждѣ? Прочь отъ меня басни Акусилая; прочь отъ меня такого же рода стихи Менандра. Зачѣмъ я буду удивляться баснословному игроку на флейтѣ. Зачѣмъ мнѣ, надобно Аристоксену, дѣлать изысканія о ѳивянинѣ Антигенидѣ [1])? Уступимъ вамъ эти пустыя дѣла. А вы или повѣрьте нашему ученію, или также оставьте насъ при нашихъ вѣрованіяхъ.

25. Что удивительнаго и великаго дѣлаютъ наши философы? Они оставляютъ одно плечо непокрытымъ, отпускаютъ длинные волосы, отращаютъ бороду, носятъ звѣриныя ногти; они говорятъ, что ни въ чемъ не нуждаются; но какъ Протей [2]) нуждаются въ кожевникѣ для сумы, въ портномъ для одежды, въ дровосѣкѣ для палки, въ богачахъ и въ поварѣ для своей прожорливости. Человѣкъ, подражающій собакѣ! ты не знаешь Бога, и уклоняешься къ подражанію живот-

---

[1]) Антигенидъ—знаменитый игрокъ на флейтѣ; Аристоксенъ—писатель, который не только занимался философіей, но составилъ и сочиненія, по части инструментальной музыки.

[2]) Протей—цинникъ Перегринъ, послѣ принявшій прозваніе Протея. Авторъ здѣсь изображаетъ философовъ—такъ-называемыхъ циниковъ.

нымъ; ты публично кричишь съ важностію человѣка небѣднаго, и самъ за себя мстишь: когда не получаешь, то ругаешься, и философія дѣлается у тебя искусствомъ наживаться. Ты слѣдуешь ученію Платона, и вотъ эпикурейскій софистъ открыто возстаетъ на тебя. Опять ты хочешь слѣдовать Аристотелю, и тебя ругаетъ какой-нибудь послѣдователь Демокрита. Пиѳагоръ говоритъ, что онъ былъ нѣкогда Евфорбомъ [1]), и въ своемъ ученіи (о переселеніи душъ) преемствовалъ Ферекиду; Аристотель же колеблетъ безсмертіе души. Вы, которые рѣзко переходите отъ одного ученія къ другому противоположному и несогласны между собою, вооружаетесь на тѣхъ, которые согласны [2]). Нѣкоторые говорятъ, что Богъ есть тѣло, а я говорю, что Онъ безтѣлесенъ; говорятъ, что міръ неразрушимъ; а я утверждаю, что разрушится; говорятъ, что сожженіе міра бываетъ въ разныя времена; а я говорю, что это будетъ одинъ разъ; судіями признаютъ Миноса и Радаманта, а я Самого Бога; безсмертье приписываютъ одной душѣ, а я и тѣлу вмѣстѣ съ душою. Чѣмъ мы вредимъ вамъ эллины? Почему вы ненавидите, какъ самыхъ отъявленныхъ злодѣевъ, тѣхъ, которые слѣдуютъ слову Божію? Мы не ѣдимъ человѣческаго мяса [3]): вы лжесвидѣтельствуете, когда говорите такъ; а у васъ Пелопсъ дѣлается ужиномъ для боговъ, хотя былъ любимцемъ Посидона; Кронось пожираетъ дѣтей и поглащаетъ Митиса.

26. Перестаньте величаться чужими словами и, подобно галкѣ, украшаться не своими перьями. Если каждый городъ возьметъ отъ васъ собственное свое изрѣченіе, то ваши софизмы потеряютъ силу. Вы изслѣдуете, что такое Богъ, но не знаете, что въ васъ есть; и, разиня ротъ на небо, падаете въ ямы. Ваши книги, подобны лабиринтамъ, а читающія ихъ—бочкѣ Данаидъ. Что вы раздѣляете время, называя одно прошедшимъ, другое настоящимъ, а иное будущимъ? Какимъ образомъ будущее можетъ настать, когда существуетъ настоящее? Но какъ плаватели на морѣ, когда корабль несется по водамъ, по неопытности думаютъ, что

[1]) Евфорбъ—храбрый троянецъ, который сперва ранилъ Патрокла а потомъ былъ убитъ Менелаемъ. (Гом. Иліад. XVI, 806). Пиѳагоръ, который допускалъ переселеніе душъ, утверждалъ, что онъ былъ сперва этимъ Евфорбомъ.

[2]) Т. е. противъ христіанъ.

[3]) См. Іуст. на Апол. 1 гл. 16. Это обвиненіе было возводимо на христіанъ по ложному истолкованію таинства Евхаристіи.

горы бѣгутъ (а не корабль ихъ), такъ и вы не замѣчаете, что вы сами проходите, а вѣкъ стоитъ, пока угодно Сотворившему его. Зачѣмъ меня обвиняете, когда излагаю свое ученіе, зачѣмъ спѣшите ниспровергнуть всѣ мои убѣжденія? Не такъ же ли вы родились какъ и мы, и приняли участіе въ томъ же порядкѣ міра? Зачѣмъ вы присвоиваете мудрость только себѣ, тогда какъ вы не имѣете ни другого солнца, ни другого восхода звѣздъ, ни лучшаго происхожденія, ни даже смерти, отличной отъ другихъ людей? Грамматики положили начало вашему пустословію; вы раздѣляли мудрость, удалили себя отъ истинной мудрости и имена частей ея приписали людямъ. Бога же вы не знаете; и споря между собою, сами ниспровергаете другъ друга. Поэтому всѣ вы ничто; хотя присвояете себѣ даръ слова, но разсуждаете какъ слѣпой съ глухимъ. Къ чему у васъ строительныя орудія, тогда какъ не умѣете строить? Къ чему ваши рѣчи, когда сами вы далеки отъ дѣлъ, ибо въ счастіи надмѣваетесь, а въ неудачахъ упадаете духомъ? Ваши дѣйствія несообразны съ разумомъ; ибо въ собранія вступаете съ пышностію, а съ ученіемъ своимъ прячетесь въ углахъ? Посему-то, когда мы узнали, что вы таковы,—мы оставили васъ, и уже не трогаемъ вашего, но слѣдуемъ слову Божію. Зачѣмъ ты, скажи мнѣ, поднимаешь войну изъ-за буквъ? Зачѣмъ, какъ въ кулачномъ бою, скрадываешь произношеніе ихъ заикаясь подобно аѳинянамъ, тогда какъ тебѣ приличнѣе говорить ближе къ природѣ? Если ты, не будучи аѳинянином говоришь по-аттически, то скажи мнѣ, почему не говоришь по-дорически? Почему одно для тебя представляется слишкомъ грубымъ, а другое болѣе пріятнымъ для разговоровъ?

27. Если привлекаетъ тебя образованность ихъ, то почему ты вооружаешься на меня, если я принимаю такія мнѣнія, которыя мнѣ нравятся? Не нелѣпо ли, что насъ ненавидятъ безъ всякаго изслѣдованія и по несправедливому предубѣжденію, тогда какъ разбойника не наказываютъ по одному только обвиненію прежде чѣмъ тщательно изслѣдуется справедливость его [1]). Діагоръ былъ аѳинянинъ, но вы его наказали за то, что издѣвался надъ таинствами аѳинскими; и, однако, читаете его фригійскія книги [2]), а насъ ненавидите.

[1]) См. Іуст. I Апол. гл. 4; Аѳинаг. (Suppl. p. Chr). и Тертулл. (Apolog. 2).

[2]) Т. е. книги, въ которыхъ Діагоръ излагаетъ исторію Цибелы и другихъ

Вы сохраняете толкованія Льва и не терпите обличеній отъ насъ; вы имѣете у себя мнѣнія Аппіона о богахъ египетскихъ, а насъ изгоняете, какъ крайнихъ безбожниковъ. У васъ показываютъ гробницу Зевса олимпійскаго, хотя нѣкто говоритъ, что критяне лгутъ [1]). Собраніе множества боговъ есть ничто. И хотя Эпикуръ, презритель ихъ, отправлялъ священныя обязанности къ нимъ [2]), но я не буду скрывать предъ правителями то понятіе, какое я имѣю о Богѣ и Его владычествѣ надъ всѣмъ. Зачѣмъ ты совѣтуешь мнѣ лгать насчетъ моего вѣрованія? Ты говоришь, что презираешь смерть; зачѣмъ же убѣждаешь меня избѣжать ея хитростію? У меня не оленье сердце, а ваши рѣчи походятъ на болтовню Ѳерсита. Какъ я повѣрю тому, кто говоритъ, что солнце есть огненная масса, а луна (другая) земля [3])? Это словопреніе, а не раскрытіе истины. Не безразсудно ли вѣрить разсказамъ о Геркулесѣ въ книгахъ Геродота, въ которыхъ говорится о высшей землѣ, съ которой будто бы упалъ левъ, убитый Геркулесомъ? Что пользы въ аттической рѣчи, философскихъ соритахъ, силлогистическихъ доказательствахъ, въ измѣреніи земли, расположеніи звѣздъ и обращеніи солнца? Заниматься подобными вопросами свойственно человѣку, который налагаетъ на себя мнѣнія, какъ законы.

28. Поэтому я отвергъ и ваши законоположенія. Долженъ быть одинъ и общій для всѣхъ образъ жизни. А теперь, сколько городовъ, столько законодательствъ, такъ что одни почитаютъ гнуснымъ то, что, по мнѣнію другихъ, прекрасно. Такъ эллины признаютъ незаконнымъ брачное сожительство съ матерью, а у персидскихъ маговъ это почитается прекраснымъ установленіемъ; педэрастія осуждается варварами, но она пользуется особымъ преимуществомъ у римлянъ, которые стараются собирать стада мальчиковъ, на подобіе коней пасущихся.

29. Когда я увидѣлъ все это, когда ознакомился съ мистеріями, изслѣдовалъ различные виды богопочтенія, совер-

---

божествъ, принятыхъ эллинами изъ Фригіи, съ тѣмъ, чтобы отвратить людей отъ ихъ богопочитанія. Кромѣ Діагора упоминается ниже Левъ Пеллей и Аппіонъ грамматикъ, которые отвергали боговъ, признавая ихъ за людей или за физическія явленія.

[1]) Критяне хвастались, что у нихъ находится гробница Зевса.

[2]) Т. е. не смѣлъ открыто предъ толпою отвергать боговъ.

[3]) Авторъ намекаетъ на Анаксагора.

шаемые людьми женоподобными и гермафродитами, когда и у римлянъ нашелъ, что Зевсъ Латіаръ услаждается человѣческою кровью и человѣкоубійцами, что Артемида недалеко отъ великаго города занимается подобными же дѣяніями, и что въ другихъ мѣстахъ тотъ или другой демонъ служитъ причиною злодѣйствъ: тогда я углубился въ самого себя и изслѣдовалъ, какимъ образомъ могу найти истину. Въ то время, какъ умъ мой разсматривалъ все лучшее, я напалъ на однѣ книги варварскія, которыя древнѣе эллинскихъ ученій, и столь божественны, что не могутъ быть сравниваемы съ ихъ заблужденіями; и я повѣрилъ этимъ книгамъ, по простотѣ ихъ рѣчи, безыскусственности писателей, удобопонятности объясненія всего творенія, предвѣдѣнію будущаго, превосходству правилъ и, наконецъ, по ученію объ единомъ Властителѣ надъ всѣмъ. Итакъ, душа моя, вразумленная Богомъ, поняла, что однѣ книги влекутъ за собою осужденіе, а другія разрушаютъ рабство, находящееся въ мірѣ, освобождаютъ насъ отъ многихъ начальниковъ и безчисленныхъ тирановъ и даютъ намъ то, чего—не скажу, чтобы мы не получили прежде, но что получивши, не сохранили по заблужденію.

30. Будучи просвѣщенъ познаніемъ ихъ, я рѣшился отвергнуть языческія заблужденія, какъ дѣтскія бредни. Природа зла, какъ извѣстно, сходна съ природою самыхъ малыхъ сѣмянъ: ибо хотя зло отъ малаго съ нашей стороны повода усиливается, за то можно опять его разрушить, если мы вѣруемъ словамъ Божіимъ и сами не разсѣеваемся. Богъ предлагаетъ намъ нѣкое скрытое сокровище: когда мы раскапываемъ его, то покрываемся пылью, но за то мы упрочиваемъ за собою обладаніе имъ. Кто владѣетъ всѣмъ этимъ сокровищемъ, тотъ пріобрѣлъ драгоцѣннѣйшія богатства. Эти слова относятся къ нашимъ единомысленникамъ. Что-же сказать вамъ, эллины, кромѣ того, чтобы вы не порицали лучшихъ себя, и если кто называется варваромъ, не находитъ въ этомъ повода къ презрѣнію. Ибо если хотите, вы можете найти причину, почему одни не въ состояніи понимать языка другихъ; и если вы желаете изслѣдовать наше ученіе, то я предложу легкое для васъ и пространное объясненіе.

31. Думаю, что теперь кстати доказать, что наша фило-

софія древнѣе ученій эллинскихъ. Предѣлами у насъ будутъ Моисей и Гомеръ, потому что они оба жили въ древнѣйшія времена; послѣдній древнѣе всѣхъ поэтовъ и историковъ, а первый родоначальникъ всей мудрости у варваровъ. Итакъ, возьмемъ ихъ для сравненія, и мы найдемъ, что наше ученіе древнѣе не только образованности эллиновъ, но и самого изобрѣтенія письменъ. Сошлюсь не на своихъ писателей, но воспользуюсь эллинскими. Первое было бы неудачно, потому что вы не примите ихъ; а послѣднее представляется удивительнымъ, когда я сражаясь съ вами вашимъ же оружіемъ, заимствую у васъ доказательства незаподозрѣнныя вами. О поэзіи Гомера, его происхожденіи и времени, когда онъ процвѣталъ, изслѣдовали слѣдующіе древнѣйшіе писатели: Ѳеогенъ Ригинскій, бывшій въ царствованіе Камбиза,—Стезимбротъ Тасскій, Антимахъ Колофонскій, Геродотъ Галикарнасскій и Діонисій Олинѳскій; послѣ нихъ Эфоръ Кумскій, Филохоръ Аѳинскій, Мегаклидъ и Хамелеонъ—перипатетики; потомъ грамматики: Зенодотъ, Аристофанъ, Каллимахъ, Кратесъ, Эратосѳенъ, Аристархъ и Аполлодоръ. Изъ числа ихъ Кратесъ говоритъ, что Гомеръ жилъ прежде возвращенія Гераклидовъ, спустя восемьдесятъ лѣтъ послѣ троянской войны; по Эратосѳену спустя сто лѣтъ отъ взятія Трои, по Аристарху около іонійскаго переселенія, бывшаго спустя сто сорокъ лѣтъ послѣ троянскихъ событій, по Филохору—послѣ іонійскаго переселенія при архонтѣ аѳинскомъ Архиппѣ, спустя сто восемьдесятъ лѣтъ послѣ троянской войны. Аполлодоръ говоритъ, что Гомеръ жилъ спустя сто лѣтъ послѣ іонійскаго переселенія, то есть, спустя двѣсти сорокъ лѣтъ послѣ троянской войны. Нѣкоторые говорили, что онъ былъ за девяносто лѣтъ до олимпіадъ, то есть спустя триста семнадцать лѣтъ послѣ взятія Трои; другіе полагали время его жизни еще позднѣе и говорили, что Гомеръ былъ современникомъ Архилоха,—а Архилохъ жилъ около двадцать третьей олимпіады, во времена Гигеса Лидянина, въ пяти-сотыхъ годахъ послѣ троянской войны. Того, что мы сказали вкратцѣ о времени жизни вышеупомянутаго поэта, т. е. Гомера и о разногласіи писателей, говорившихъ о немъ, достаточно для тѣхъ, которые могутъ внимательно изслѣдовать эти свидѣтельства. Можно бы, конечно, доказать и ложность мнѣній о самыхъ происшествіяхъ. У кого не согласна хронологія, у

того и исторія не можетъ быть истинной. Не отъ того ли бываютъ ошибки въ счисленіи времени, что излагаютъ неистинное?

32. Но у насъ нѣтъ пустого стремленія къ славѣ ни разногласія во мнѣніяхъ. Мы отдѣлились отъ общепринятаго и земного ученія, мы повинуемся заповѣдямъ Божіимъ, слѣдуемъ закону Отца нетлѣнія и отвергли мнѣнія человѣческія; не одни богатые у насъ философствуютъ, но и бѣдные даромъ пользуются ученіемъ; ибо все, что исходитъ отъ Бога такъ высоко, что нельзя заплатить за нихъ дарами мірскими. Мы допускаемъ всѣхъ, кто хочетъ слушать, будетъ ли онъ старикъ или юноша; и всякому вообще возрасту у насъ воздается честь; впрочемъ, распутство отъ насъ далеко. И мы не лжемъ, говоря это. Прекрасно было бы, если бы преклонилось ваше упорство въ невѣріи; но если и не будетъ этого все-таки наша вѣра останется твердою опираясь на Божіемъ свидѣтельствѣ. Вы смѣетесь, но нѣкогда восплачете. Не глупо ли, что вы удивляетесь Нестору, который усиливается сравняться съ юношами въ битвахъ, тогда какъ онъ съ трудомъ отсѣкаетъ по старческой слабости упряжъ у коней; а смѣетесь надъ тѣми, которые у насъ борются съ старостію и размышляютъ о дѣлахъ божественныхъ? Кто не будетъ смѣяться надъ вами, когда вы говорите объ амазонкахъ, Семирамидѣ и нѣкоторыхъ другихъ воинственныхъ женщинахъ, а нашихъ дѣвицъ порицаете? Ахиллесъ былъ юноша и, однако, вѣрятъ, что онъ имѣлъ много благородства; Неоптолемъ былъ также молодъ, но храбръ; Филоктетъ былъ слабъ, но божество нуждалось въ немъ для взятія Трои. Каковъ былъ Ѳерситъ? Но онъ начальствовалъ надъ войскомъ и не подвергался бы порицанію за свою остроконечную и лысую голову, если бы не имѣлъ глупости болтать безъ мѣры. Желающихъ у насъ философствовать мы не испытываемъ по лицу, и не судимъ по наружности о приходящихъ къ намъ. Ибо мы думаемъ, что крѣпость духа можетъ быть у всѣхъ, хотя бы они были слабы тѣлами. Ваши же сужденія исполнены зависти и великой глупости.

33. Поэтому я рѣшился посредствомъ вещей, которыя вы сами уважаете, доказать разумность нашихъ учрежденій и безразсудство вашихъ. Послушайте, до чего доходитъ пустота у эллиновъ,—вы, которые говорите, что мы занимаемся

пустяками среди женщинъ и юношей, среди дѣвицъ и старухъ и насмѣхаетесь надъ нами за то, что мы не съ вами. Произведенія искусствъ заключаютъ въ себѣ много вздора, хотя уважаютъ ихъ болѣе боговъ вашихъ; относительно женщинъ вы ведете себя непристойно. Лизиппъ сдѣлалъ изъ мѣди статую Праксиллы, которая ничего полезнаго не сказала въ стихахъ своихъ, Менестратъ—Леархиды, Силаніонъ — блудницы Сапфы, Навкидъ—Эрвины Лезбосской, Воискъ—Миртиды, Кефизодотъ—Миры-Византской, Гомфъ—Праксигориды и Амфистрадъ Клиты. Что сказать о статуяхъ Аниты, Телезиллы и Мистиды? Эвтикратъ и Кефизодотъ сдѣлали статую первой, Никератъ второй, Аристодотъ третьей. Эвтикратъ сдѣлалъ статую Мнезархиды Ефесянки, Силанніонъ Коринны, Эвтикратъ—Θалархиды Аргосской. Я упомянулъ объ этихъ женщинахъ, для того, чтобы вы не думали, что у насъ дѣлается что-нибудь странное и чтобы вы, въ виду этихъ памятниковъ, находящихся предъ глазами, не насмѣхались надъ тѣми женщинами, которыя у насъ философствуютъ. Сапфо была блудница, безстыдная женщина, и сама воспѣвала свое распутство; а у насъ всѣ женщины цѣломудренны, и лѣвицы сидящія за прялками поютъ божественныя пѣсни гораздо лучше, чѣмъ эта дѣвица ваша. Посему вы должны стыдиться того, что вы ученики презрѣнныхъ женщинъ, а смѣетесь надъ женщинами, преданными нашему ученію, и надъ общественными собраніями, которыя онѣ посѣщаютъ. Что за прекрасное ученіе произвела вамъ Главкиппа, родившая чудовище, какъ показываетъ ея мѣдная статуя, сдѣланная Никератомъ аѳинянином, сыномъ Евктемона? Если она родила слона, почему же воздается ей общественная почесть? Пракситель и Геродотъ сдѣлали вамъ статую распутной Хрины, а Эвтикратъ Пантевхиды, сдѣлавшейся беременною отъ прелюбодѣя. Дименъ своимъ искусствомъ передалъ потомству память Византиды, царицы Пеонской, за то, что она родила чернаго младенца. Я осуждаю и Пиѳагора, который представилъ Европу сидящею на быкѣ, и васъ, которые уважаете за искусство этого обличителя Зевса [1]). Смѣюсь и надъ искусствомъ Мирона, который изобразилъ тельца и на него воз-

[1]) Зевсъ, превратившись въ быка, похитилъ Европу, дочь Агенора.

ложилъ Нику, такъ-какъ онъ, похитивъ дочь Агенора, получилъ награду за свое прелюбодѣйство и невоздержаніе. Геродотъ Олинѳскій изобразилъ Гликеру, блудницу и Аргосскую музыкантшу. Вріаксисъ поставилъ статую Пазифеѣ; вспоминая ея распутство, вы едва не желаете, чтобы и нынѣ были подобныя женщины. Какая-то Меланиппа была мудра и за это Лизистратъ сдѣлалъ ея статую, а вы не вѣрите, чтобы у насъ были мудрыя женщины.

34. Конечно, весьма достоинъ чести тиранъ Фаларисъ, пожиравшій грудныхъ дѣтей, котораго изображеніе сдѣлалъ Полистратъ Ампракіотъ и котораго донынѣ показываютъ какъ дивнаго мужа. Агригентинцы боялись смотрѣть на такой видъ этого людоѣда; а люди, заботящіеся объ образованіи, гордятся, что видятъ его изображеніе. Не преступно ли то, что у васъ чествуется братоубійство, потому что вы смотрите на изображенія Полиника и Этеокла, тогда какъ вы должны бы зарыть ихъ вмѣстѣ съ художникомъ Пиѳагоромъ? Истребляйте памятники нечестія. Зачѣмъ я буду ради Периклемена, разсматривать и цѣнить какъ что-нибудь удивительное изображеніе женщины, родившей тридцать человѣкъ дѣтей? Слѣдовало бы питать отвращеніе къ той, которая принесла такъ много плодовъ невоздержанія, и подобіе которой у римлянъ представлено въ свиньѣ, удостоенной за такое же дѣло священнаго служенія. Марсъ любодѣйствовалъ съ Афродитою, и Андронъ изобразилъ вамъ Гармонію, родившуюся отъ нихъ. Софронъ, написавшій пустяки и нелѣпости, болѣе прославился посредствомъ мѣдной статуи, существующей и донынѣ. Баснописца Эзопа прославили навсегда не однѣ басни, но и пластическое искусство Аристодама. И какъ вамъ не стыдно клеветать на честность нашихъ женщинъ, когда у васъ столько женщинъ—поэтовъ пустѣйшихъ и развратницъ, столько преступныхъ мужчинъ? Что хорошаго мнѣ въ томъ, если узнаю, что Еванта родила въ Перепатѣ, или если буду удивляться искусству Каллистрата, или смотрѣть на Нееру Калліада, которая была блудница? Лаида была распутная женщина, а Турнъ сдѣлалъ памятникъ ея распутству. Отъ чего не приводитъ васъ въ стыдъ распутство Гефестіона, хотя Филонъ искусно представилъ образъ его? Или зачѣмъ вы ради Леохара чествуете Ганимеда гермафродита, какъ-будто владѣете чѣмъ-то

прекраснымъ? Пракситель также изобразилъ какую-то развратную женщину. Лучше было бы, если бы, оставивши всѣ такія вещи, вы искали того, что по истинѣ прекрасно; лучше бы, еслибъ вы отказались отъ вымысловъ Филенида и Элифантида [1]) и не гнушались нашимъ образомъ жизни.

35. То, что мною изложено, я узналъ не отъ другихъ: я путешествовалъ по многимъ странамъ, самъ занимался въ качествѣ софиста вашими науками, изучалъ искусства и различныя изобрѣтенія, и наконецъ, живя въ Римѣ самъ видѣлъ различныя статуи туда перенесенныя вами. Я не стараюсь, какъ обыкновенно дѣлаютъ многіе, подтверждать свои мысли чужими мнѣніями, но излагаю то, что самъ видѣлъ и узналъ. Поэтому-то я распростился и съ римскимъ высокомѣріемъ и съ холоднымъ аѳинскимъ краснорѣчіемъ, съ различными ученіями и принялъ нашу варварскую философію. Я началъ было излагать, какимъ образомъ она древнѣе вашихъ учрежденій, но на время отклонился отъ этого, а теперь возвращусь къ разсужденію объ ученіи нашемъ. Только не тяготитесь моими уроками и не возражайте болтовнею и пустяками, говоря: «Татіанъ выше эллиновъ, выше множества философствовавшихъ, онъ слѣдуетъ новому ученію варваровъ». Что худого въ томъ, что человѣкъ подобострастный прочимъ людямъ обличаетъ ихъ въ явномъ невѣжествѣ? Что нелѣпаго по примѣру роднаго вамъ мудреца [2]), всегда старѣть и всему учиться?

36. Пусть Гомеръ [3]) былъ не позже троянской войны, а современникомъ ея, и даже сражался съ Агамемнономъ, пусть, если кто хочетъ, думаютъ, что онъ жилъ прежде изобрѣтенія буквъ. Окажется что вышеупомянутый Моисей на много лѣтъ древнѣе взятія Трои, или даже жилъ гораздо прежде построенія Трои и временъ Троя и Дардана. Для доказательства этого я приведу въ свидѣтели халдеевъ, финикіянъ и египтянъ. И къ чему много распространяться? Тому, кто беретъ на себя трудъ убѣждать слушателей, нужно говорить о дѣлѣ какъ можно короче. Берозъ вавилонянинъ, жрецъ вавилонскаго Бела, современникъ Александра, написавшій для Антіоха,

[1]) Это писатели о гнусныхъ дѣлахъ. См. Іустина 2 апол. гл. 15.

[2]) Т. е. Солона.

[3]) Съ этой главы до конца Татіанова рѣчь буквально приводится у Евсевія. (Praepar. evang. c. 11).

третьяго царя послѣ Александра, исторію халдеевъ въ трехъ книгахъ и изложившій подвиги царей, говоритъ объ одномъ изъ нихъ, по имени Навуходоносорѣ, который предпринялъ походъ противъ финикіянъ и іудеевъ. Мы знаемъ, что эта война была предсказана нашими пророками и случилась гораздо позднѣе Моисея, за семьдесятъ лѣтъ до владычества персовъ. Берозъ весьма достовѣрный писатель: это доказывается тѣмъ, что Юба, писавшій объ ассиріянахъ, говоритъ, что онъ узналъ исторію у Бероза; а онъ написалъ двѣ книги объ ассиріянахъ.

37. Послѣ халдеевъ, у финикіянъ мы находимъ слѣдующее: у нихъ было три писателя: Ѳеодотъ, Ипсикратъ и Мохъ. Книги ихъ переведены на греческій языкъ Хетомъ, который также тщательно написалъ жизнеописанія философовъ. Въ этихъ историческихъ книгахъ разсказывается о похищеніи Европы при одномъ изъ царей, о пришествіи Менелая въ Египетъ и о происшествіяхъ при Хирамѣ, который отдалъ дочь свою въ замужество за Соломона царя іудейскаго и доставлялъ ему всякаго рода дерево для построенія храма. О томъ же самомъ написалъ и Менандръ Пергаменъ. Но время жизни Хирама уже близко къ троянской войнѣ; и Соломонъ, современникъ Хирама, жилъ гораздо позже временъ Моисея.

38. У египтянъ также есть точныя историческія записки, и событія, бывшія у нихъ, описалъ Птоломей, только не царь, но жрецъ Мендеса. Онъ, разсказывая о дѣяніяхъ царей, говоритъ, что іудеи при царѣ египетскомъ Амазисѣ вышли изъ Египта, подъ предводительствомъ Моисея, въ тѣ страны, которыя они заняли. Онъ такъ говоритъ: «Амазисъ былъ современникъ царя Инаха». Послѣ него грамматикъ Апіонъ, человѣкъ очень ученый, въ четвертой книгѣ о египтянахъ, а всѣхъ книгъ его пять, между прочимъ говоритъ, «что Амазисъ, современникъ Инаху Аргосскому, разрушилъ Аварисъ, какъ Птоломей Мендесскій написалъ въ своихъ лѣтописяхъ». А время, которое протекло отъ Инаха до разрушенія Трои, заключаетъ въ себѣ двадцать поколѣній, и это доказывается такимъ образомъ.

39. Вотъ какіе были цари у аргоссцевъ: Инахъ, Фороней, Аписъ, Кріазисъ, Тріопасъ, Аргій, Форвантъ, Кротопасъ, Стенелай, Данай, Линкей, Притъ, Авасъ, Акризій,

Персей, Стенелай, Евристей, Атрей, Тіестъ и Агамемнонъ, въ осьмнадцатый годъ царствованія коего взята Троя. Всякій разсудительный человѣкъ долженъ тщательно замѣтить, что у грековъ, какъ они сами свидѣтельствуютъ, еще не было ни одного письменнаго историческаго памятника. Ибо Кадмъ, который передалъ имъ буквы, спустя много поколѣній пришелъ въ Беотію. Послѣ же Инаха при Форонеѣ люди, наконецъ, перешли отъ дикой и пастушеской жизни къ болѣе свободному образу жизни. Поэтому, если Моисей былъ современникъ Инаху, то онъ древнѣе троянской войны на четыреста лѣтъ. И это видно изъ преемства царей аттическихъ, македонскихъ, птолемейскихъ и антіохійскихъ. Посему, если знаменитѣйшія происшествія у эллиновъ были записаны и сдѣлались извѣстны послѣ Инаха, то значитъ, это было и послѣ Моисея. Ибо Форонею, преемнику Инаха, современникомъ у аѳинянъ былъ Огигъ, при которомъ былъ первый потопъ; а за Форбантомъ слѣдовалъ Актей, отъ котораго Аттика названа Актеею. Современниками Тріопа были Прометей, Эпиметей, Атласъ, Кекропсъ и Іонъ. При Кротопѣ былъ пожаръ Фаэтона и потопъ Девкаліона. Во время Стенела было царствованіе Амфиктіона, пришествіе Даная въ Пелопонесъ, основаніе Дарданіи Дарданомъ и возвращеніе Европы въ Критъ изъ Финикіи. При Линкеѣ была похищена Прозерпина, основанъ храмъ въ Элевзинѣ, введено Триптолемомъ земледѣліе, Кадмъ пришелъ въ Ѳивы и царствовалъ Миносъ. При Притѣ была война Евмолпа противъ аѳинянъ. При Акризіи было пришествіе Пелопса изъ Фригіи, прибытіе Іона въ Аѳины, царствованіе второго Кекропса, подвиги Персея и Діониса, появленіе ученика Орфеева Музея. Въ царствованіе Агамемнона была взята Троя.

40. Итакъ, изъ сказаннаго видно, что Моисей жилъ ранѣе древнихъ героевъ, войнъ, демоновъ. Поелику же онъ древнѣе по времени, то ему должно вѣрить болѣе, нежели эллинамъ, которые, не признавая того, заимствовали у него ученія; ибо многіе изъ ихъ софистовъ, по своему любопытству познакомившись съ писаніями Моисея и подобныхъ ему философовъ, старались передѣлать ихъ ученіе, во-первыхъ для того, чтобы думали, что они говорятъ что-нибудь свое, — во-вторыхъ, для того, чтобы то, чего они не понимали, прикрыть вымышленной словесной оболочкою, придавая истинѣ

видъ басни. Впрочемъ, о томъ, что говорили образованные люди у эллиновъ о нашемъ законѣ и объ исторіи постановленій, сколь многіе и какіе писатели упоминали объ этомъ—будетъ показано въ книгѣ «противъ тѣхъ, которые разсуждали о Божественныхъ дѣлахъ».

41. А теперь особенно важно со всею точностію показать, что Моисей древнѣе не только Гомера, но и писателей, древнѣйшихъ Гомера, какъ то: Лина, Филаммона, Ѳамирида, Амфіона, Музея, Орфея, Демодока, Фемія, Сивиллы, Эпименида Критскаго, пришедшаго въ Спарту, Аристея Проконнесскаго, написавшаго исторію Аримасповъ, Асвола Центавра, Исатида, Дримона, Евкла Кипрскаго, Ора Самосскаго и Пронапида Аѳинскаго. Линъ былъ учителемъ Геркулеса; а Геркулесъ на одно поколѣніе былъ ранѣе троянской войны, какъ это видно изъ того, что сынъ его Тлиполемъ уже воевалъ противъ Трои. Орфей былъ современникомъ Геркулеса; ибо сочиненія, которыя выдаютъ подъ его именемъ, говорятъ, принадлежатъ Ономакриту аѳинянину, жившему въ царствованіе пизистрадитовъ около пятидесятой олимпіады. Ученикомъ же Орфея былъ Музей. Объ Амфіонѣ нечего говорить ученымъ, что онъ за два столѣтія жилъ до троянскихъ событій, Демодокъ и Фемій жили во время самой троянской войны; одинъ былъ у жениховъ[1]), а другой у Феаковъ. Ѳамиридъ и Филаммонъ жили немного прежде ихъ. Итакъ, я со всевозможною точностью, мнѣ кажется, написалъ вамъ о сочиненіяхъ въ какомъ либо родѣ и о времени ихъ. Но чтобы вполнѣ докончить изслѣдуемый предметъ, укажу еще тѣхъ, которые почитались мудрецами. Миносъ, который почитался первымъ во всякомъ родѣ мудрости и въ законодательствѣ, жилъ при преемникѣ Даная—Линкеѣ въ одиннадцатомъ поколѣніи послѣ Инаха. Ликургъ, родившійся гораздо позже взятія Трои, далъ законы лакедемонцамъ за сто лѣтъ до олимпіадъ. Драконъ жилъ около тридцатой олимпіады, Солонъ около сорокъ шестой. Пиѳагоръ около шестьдесятъ второй. А олимпіады, какъ мы сказали [2]), установлены спустя четыреста семь лѣтъ послѣ троянскихъ событій. Послѣ этихъ доказательствъ не стану много говорить о времени жизни семи мудрецовъ.

[1]) Гом. Одис. 1, 154; VIII, 44.
[2]) См гл. 31.

Ибо, если древнѣйшій изъ нихъ Ѳалесъ жилъ около пятидесятой олимпіады, то нѣтъ уже нужды говорить о другихъ мудрецахъ, которые жили послѣ него.

42. Вотъ что, эллины, для васъ написалъ я, Татіанъ, послѣдователь варварской философіи, уроженецъ ассирійской земли, слѣдовавшій первоначально нашему ученію, а потомъ принявшій то, которое теперь исповѣдую. Я, наконецъ, узналъ Бога и Его твореніе, и готовъ предстать предъ вами для изслѣдованія ученія, и не измѣню своимъ убѣжденіямъ относительно Бога.

АѲИНАГОРЪ И ЕГО СОЧИНЕНІЯ.

ОБЪ АѲИНАГОРѢ И ЕГО СОЧИНЕНІЯХЪ.

Въ надписаніи къ апологіи, принадлежащемъ по мнѣнію ученыхъ, самому Аѳинагору, онъ называетъ себя аѳинянином, философомъ христіанскимъ. Дальнѣйшихъ подробностей жизни этого апологета исторія не сохранила намъ. Два только писателя говорятъ объ Аѳинагорѣ: святой Меѳодій и Филиппъ Сидетъ. Первый приводитъ одно мѣсто изъ апологіи Аѳинагора [1]); другой сказалъ только нѣсколько словъ, и то подлежащихъ большому сомнѣнію; Евсевій и Іеронимъ хранятъ глубокое молчаніе объ этомъ писателѣ [2]). Вотъ что говоритъ Сидетъ: «Начальникомъ александрійской школы былъ Аѳинагоръ. Онъ жилъ во времена Адріана и Антонина, и представилъ имъ свою апологію въ защиту христіанъ. Онъ исповѣдывалъ христіанскую вѣру уже и въ то время, когда ходилъ еще въ тогѣ философа, и былъ начальникомъ въ школѣ академиковъ. Намѣреваясь писать противъ христіанства, для вѣрнѣйшаго достиженія своей цѣли приступилъ къ чтенію свящ. книгъ, и плѣненный благодатію Св. Духа, подобно великому Павлу, сдѣлался проповѣдникомъ того самаго ученія, противъ котораго возставалъ. Ученикомъ его былъ Климентъ александрійскій, у котораго обучался Пантенъ». (См. *Dodvel.* Dissert. in Irenaeum, ad calcem). Но и это почти единственное свидѣтельство много оспариваютъ, потому что оно въ частныхъ своихъ показаніяхъ прямо расходится съ свидѣтельствомъ церковнаго историка

---

[1]) Апол. гл. 24. См. у Euseb. Haer XLIV, 21, и Фотія Bibl. Cod. 234.

[2]) Нѣкоторые (Баронiй, ad. d. 18 ian., Тиллемонъ, и др.) принимаютъ Аѳинагора за одно лицо съ мученикомъ Аѳиногеномъ, который, по свидѣтельству св. Василія Великаго (о Св. Духѣ. гл. 29), сложилъ хвалебную пѣснь въ честь третьей ипостаси Св. Троицы, и предалъ ее ученикамъ своимъ, когда осужденъ былъ на сожженіе. Такое сближеніе основывается лишь на нѣкоторомъ созвучіи двухъ именъ— Аѳинагора и Аѳиногена, и на предполагаемой только ошибкѣ, допущенной переписчиками твореній Аѳиногена. Этотъ мученикъ пострадалъ въ Севастіи въ Арменіи, вмѣстѣ съ другими, въ царствованіе Діоклитіана.

Евсевія, который и жилъ прежде Филиппа и сочиненіями своими (историческими) далеко превосходитъ жалкую, по отзывамъ Сократа (Церк. Ист. кн. 17 гл. 27). и патр. Фотія, (Cod. xxxv), компиляцію Филиппову, съ громкимъ названіемъ *исторіи христіанства*. Такъ, напр., невѣрно Сидетъ утверждаетъ будто Аѳинагоръ былъ начальникомъ александрійской школы: ибо въ такомъ случаѣ непонятно, какимъ образомъ могли бы оставаться въ неизвѣстности творенія столь знаменитаго лица даже для Евсевія? Далѣе, Климентъ александрійскій былъ не учителемъ, а ученикомъ Пантена: объ этомъ ясно свидѣтельствуютъ Евсевій (Ц. Ист. кн. 5. гл. 10) и Фотій (Cod. cix).

Самъ апологетъ въ началѣ своего сочиненія *о воскресеніи мертвыхъ* свидѣтельствуетъ, что онъ написалъ не мало сочиненій, доставившихъ ему почетное имя философа; но изъ всѣхъ нихъ до насъ дошли только два: *апологія* и трактатъ *о воскресеніи мертвыхъ*.

Апологія есть лучшее произведеніе Аѳинагора. Она представлена была Марку Аврелію и сыну его Коммоду, а не Луцію Веру. Это мнѣніе находитъ себѣ подтвержденіе въ самой апологіи. Такъ, Аѳинагоръ (гл. 37) говоритъ: «кто съ большею справедливостью можетъ получить просимое, какъ не мы, которые молимся о вашей власти, чтобы *сынъ наслѣдовалъ отцу по праву царствованія*»... Выраженіе: «чтобы сынъ наслѣдовалъ отцу», никакъ не можетъ относиться къ Марку Аврелію и Луцію Веру: они оба были усыновлены Антониномъ, и ни одинъ изъ нихъ не могъ быть отцомъ другого. Далѣе, въ той же апологіи Аѳинагоръ, желая сколько-нибудь приблизить къ разумѣнію язычниковъ величайшую тайну пребыванія Сына въ Отцѣ, употребляетъ весьма удачное сравненіе, указавъ не плотское происхожденіе сына царскаго отъ царя. Но это сравненіе не имѣло бы никакого смысла, если бы эти самыя слова были обращены къ Марку Аврелію и Луцію Веру, двумъ братьямъ, чего, конечно, не могъ не знать Аѳинагоръ. Время написанія апологіи 166 или 177 годъ. Прежде этого времени не было даже и повода къ ея появленію, ибо, по свидѣтельству исторіи, во все царствованіе Марка Аврелія гоненіе на христіанъ существовало въ эти два года. Не лишенъ интереса и тотъ вопросъ, какъ могъ Аѳинагоръ представить свою апологію

римскому императору? Самый удобный для этого случай былъ, вѣроятно, тотъ, что въ 176 году Аврелій предпринималъ путешествіе въ Грецію Сирію и Египетъ. Аѳинагоръ *аѳиняниномъ* имѣлъ возможность представить свою апологію *въ Аѳинахъ*. Съ другой стороны, благочестивая, пламенная ревность о благѣ единовѣрныхъ могла подвигнуть мужественнаго апологета предпринять нелегкое путешествіе и въ самый Римъ. Но что апологія *дѣйствительно* была представлена императорамъ, а не написана только въ формѣ защитительной: въ этомъ удостовѣряютъ насъ первыя же почти строки апологіи, гдѣ апологетъ обращается къ правителямъ, и потомъ всѣ тѣ мѣста, гдѣ прямо или косвенно авторъ относится къ нимъ съ тѣми похвалами, которыя онъ могъ позволить себѣ, не нарушая долга справедливости...

Вся апологія состоитъ: изъ вступленія и опроверженія взводимыхъ на христіанъ обвиненій. Во вступленіи апологетъ, послѣ обращенія къ императорамъ, изображаетъ бѣдственное положеніе своихъ единовѣрцевъ, невинно гонимыхъ при тѣхъ самыхъ государяхъ, которые отличаются мудрою вѣротерпимостію,—большею частію за одно имя христіанина. Вслѣдъ за тѣмъ, Аѳинагоръ опровергаетъ обвиненіе въ безбожіи, и съ этою цѣлію приводитъ, въ главныхъ чертахъ, христіанское исповѣданіе вѣры, показывая, что христіане признаютъ единаго Бога, верховнаго Творца вселенной, троичнаго въ лицахъ. Философы и поэты, которые только догадочно признавали единство Божіе, не были почитаемы безбожниками: тѣмъ менѣе можно обвинять въ этомъ христіанъ, которые свое ученіе основываютъ на свидѣтельствѣ пророковъ. Тяжкимъ обвиненіемъ также падало на христіанъ то, что они, удаляясь безстыдныхъ сборищъ языческихъ, тайно составляли свои собранія, о которыхъ народная молва разносила самые безобразные толки. Апологетъ, строго храня законъ Церкви не посвящать чуждыхъ въ тайны христіанской дисциплины, открываетъ, однакожъ, сколько находитъ нужнымъ для своей цѣли, внутреннюю сторону христіанской жизни своихъ единовѣрцевъ.

Сближая апологію Аѳинагора съ такимъ же произведеніемъ другого знаменитаго христіанскаго писателя Іустина, мы находимъ нѣсколько весьма сходныхъ положеній, высказываемыхъ ими обоими. Такъ, оба единогласно и открыто

свидѣтельствуютъ, что христіанъ обвиняютъ за одно только имя; тотъ и другой требуютъ отъ правителей суда для христіанъ равномѣрнаго для римскихъ подданныхъ всѣхъ вѣроисповѣданій; источникъ ненависти язычниковъ къ христіанамъ и гоненія первыхъ на послѣднихъ, по убѣжденію обоихъ апологетовъ, скрывается въ вѣчной, непримиримой враждѣ пророка къ добродѣтели; необыкновенное мужество христіанъ среди мученій, изумлявшее самихъ мучителей, и тотъ и другой апологетъ объясняютъ непреоборимою надеждою христіанъ на Бога, и непоколебимою увѣренностію въ блаженной вѣчной жизни загробной; видимъ, также, большое сходство въ нѣкоторыхъ *личныхъ* мнѣніяхъ Іустина и Аѳинагора, напр., касательно христіанскаго ученія о паденіи ангеловъ. Но нельзя не видѣть и разницы въ твореніяхъ этихъ двухъ писателей. Стремясь къ одной цѣли, они шли не однимъ путемъ. Аѳинагоръ, сравнительно съ св. Іустиномъ, очень мало приводитъ свидѣтельствъ изъ свящ. книгъ пророческихъ, а старается путемъ строгаго, безпристрастнаго разсужденія довести образованныхъ читателей своихъ до убѣжденія въ тщетѣ языческаго вѣрованія. Также собственными словами языческихъ философовъ и поэтовъ, хорошо извѣстными судіямъ и правителямъ, онъ старается представить справедливыми многія мнѣнія христіанскія и нелѣпыми—многія убѣжденія языческія. Отъ такого направленія всего сочиненія произошла и другая внѣшняя особенность. Въ рѣчи Аѳинагора слышится образованный, разборчивый въ словахъ ораторъ, старающійся подѣйствовать сколько на умъ своихъ читателей—силою мысли, столько же и на ихъ слухъ—гармоніею и пріятностію рѣчи; слышится ораторъ, хорошо знающій тѣ пріемы, которые указывало древнее словесное искусство своимъ адептамъ для снисканія благоволенія своихъ слушателей или читателей.

Другое произведеніе Аѳинагора содержитъ въ себѣ раскрытіе той величайшей истины, что смерть есть конецъ—мученій, а не бытія человѣческаго, и что будетъ время, когда всѣ воскреснутъ, будутъ жить вѣчно, съ тѣлами. Авторъ сперва устраняетъ сомнѣнія и опровергаетъ возраженія, какія представлялись въ его время и со стороны враговъ христіанскаго ученія о воскресеніи, и какія раждались въ душѣ самихъ вѣрующихъ. И послѣ того, уже положительно рас-

крываетъ истину воскресенія тѣлъ, указывая на *цѣль*, для которой сотворенъ человѣкъ, на его *природу* и, наконецъ, на необходимость должнаго *возмездія* за добрыя и худыя дѣла, котораго, однакожъ, въ *настоящей* жизни мы не видимъ. Но это возможно только при томъ условіи, если души умершихъ опять соединятся съ тѣлами, т. е. по *воскресеніи*. Имѣя въ виду цѣль, съ которою и побужденіе, по которому написанъ трактатъ о воскресеніи, можно думать, что весьма невеликъ былъ промежутокъ *времени*, отдѣлявшій появленіе въ свѣтъ представляемыхъ нами въ переводѣ двухъ произведеній Аѳинагора, хотя и нельзя съ точностію опредѣлить годъ написанія.

Подлинность апологіи и трактата «о воскресеніи» не подвергалась сомнѣнію. Оба эти произведенія сохранились до нашего времени въ нѣсколькихъ манускриптахъ—частію отдѣльно, частію въ составѣ съ сочиненіями другихъ писателей, напр. Іустина. Въ томъ же видѣ они были издаваемы и въ свѣтъ: иногда на двухъ языкахъ—греческомъ и латинскомъ, иногда на которомъ-нибудь одномъ изъ нихъ [1]).

АѲИНАГОРА АѲИНЯНИНА ФИЛОСОФА ХРИСТІАНСКАГО ПРОШЕНІЕ О ХРИСТІАНАХЪ.

Марку Аврелію Антонину, и Люцію Аврелію Коммоду, самодержцамъ армянскимъ, сарматскимъ, и, что всего выше, философамъ.

1. Великіе Государи! Въ вашей имперіи народы держатся разныхъ обычаевъ и законовъ, и никому изъ нихъ не возбраняется закономъ и страхомъ наказанія слѣдовать отечественнымъ постановленіямъ, какъ бы ни были они смѣшны. Троянецъ называетъ богомъ Гектора и покланяется Елнѣ, почитая ее Адрастіею; лакедемонянинъ боготворитъ Агамемнона-Зевса и Филоною, дочь Тиндара; житель Тинедоса—Тенеса; аѳинянинъ приноситъ жертвы Ерехѳею-Посидону, а въ то же время аѳиняне совершаютъ обряды и мистеріи

[1]) Новѣйшія изданія сочиненій Аѳинагора помѣщены въ 6 т. Cursus Compl. Patrol. ser-graec. и въ Corpus apolog *Otto*. На русскій языкъ была переведена только апологія (въ Христ. Чтеніи 1843 г.) и то съ большими сокращеніями.

въ честь Аглавлы и Пандросы [1]), хотя онѣ призваны нечестивыми за то, что открыли ящикъ. Однимъ словомъ, у всѣхъ племенъ и народовъ люди совершаютъ жертвоприношенія и мистеріи, какія имъ угодны. А египтяне признаютъ за боговъ кошекъ, крокодиловъ, змѣй, аспидовъ, собакъ. И ко всѣмъ имъ снисходите и вы и законы, въ той мысли, что нечестиво и беззаконно совершенно не признавать Бога, и необходимо, чтобы каждый почиталъ боговъ какихъ ему угодно; дабы люди страхомъ божества удерживались отъ преступленій. А насъ ненавидите за одно имя [2])? Не обманывайтесь молвою, подобно толпѣ,—ибо не имя достойно ненависти, а преступленіе—суда и наказанія. Потому-то всѣ прославляютъ вашу кротость, милосердіе, снисхожденіе ко всякому и человѣколюбіе; каждый пользуется одинаковыми правами, города же пользуются честію, сообразно съ своимъ достоинствомъ, и вся имперія по вашей мудрости наслаждается глубокимъ миромъ. Только намъ, называющимся христіанами, вы не оказываете вашего вниманія, и даже позволяете гнать, притѣснять и мучить насъ, тогда какъ мы не дѣлаемъ ничего худого, и какъ будетъ доказано дальше въ рѣчи, преимущественно предъ всѣми питаемъ самыя святыя достодолжныя расположенія къ божеству и вашей власти [3]), и все это за одно имя, которое вооружаетъ противъ насъ толпу. Я осмѣлился раскрыть предъ вами ваше положеніе, чтобы изъ этой рѣчи вы узнали, что мы страдаемъ вопреки справедливости, вопреки всякому закону и здравому разуму,—и умоляю васъ обратить сколько-нибудь вниманія и на насъ, чтобы, наконецъ, клеветники перестали подвергать насъ смерти. Ибо не въ томъ дѣло, что враги наши посягаютъ на нашу честь или отнимаютъ у насъ какое-либо другое большее благо,—мы презираемъ эти блага, хотя для многихъ они кажутся достойными заботъ, такъ какъ мы научены не только бьющему не воздавать тѣмъ же и не судиться съ тѣми, кто нападаетъ на насъ и грабитъ, но и подставлять для удара другую часть головы тѣмъ, кто уда-

[1]) Аглавла и Пандроса—дочери Кекропса, которымъ Аѳина передала Эрехѳея младенца, до половины имѣвшаго видъ змѣи, въ ящикѣ съ запрещеніемъ открывать его. Когда онѣ открыли его, и увидѣли дитя, обвитое змѣею (дитя въ видѣ змѣи) и были ею умерщвлены.

[2]) Т. е. христіанъ.

[3]) Св. Іуст. 1 апол. 17; Тертулл. ad Scapul. c. 2.

рить по щекѣ, и отдавать верхнее платье тѣмъ, кто отниметъ нижнее [1]). Но когда отдадимъ деньги, хотятъ лишить насъ самой жизни, взводя на насъ множество преступленій, которыя и не приходили намъ даже и на мысль, но скорѣе свойственны клеветникамъ нашимъ и имъ подобнымъ.

2. Конечно, если кто можетъ обличить насъ въ великомъ или маломъ преступленіи, мы не просимъ избавить насъ отъ наказанія, но признаемъ справедливымъ нести наказаніе, какъ бы ни было оно сильно и жестоко. Но если обвиненіе основывается на одномъ имени,—ибо что до сегодня говорятъ объ насъ, есть пустая и неразумная людская молва, и ни одинъ христіанинъ не былъ обличенъ въ преступленіи,—то долгъ вашъ, величайшіе, человѣколюбивые и мудрѣйшіе государи, закономъ оградить насъ отъ обидъ, дабы, какъ во всей имперіи каждый порознь и цѣлые города пользуются вашими благодѣяніями, и мы могли благодарить васъ и похвалиться тѣмъ, что избавились отъ клеветъ. Ибо несообразно съ вашимъ правосудіемъ, чтобы между тѣмъ какъ прочіе, обвиняемые въ преступленіи, не подвергаются наказанію прежде дознанія ихъ вины,—въ отношеніи къ намъ имя больше значило, нежели судебныя улики, потому что судьи не изслѣдуютъ, сдѣлалъ ли подсудимый какое нибудь преступленіе, но ставятъ въ вину самое имя, какъ преступленіе. Между тѣмъ, имя само по себѣ не считается ни хорошимъ, ни худымъ, а оказывается дурнымъ или добрымъ по худымъ или добрымъ дѣламъ, которыя подразумѣваются подъ нимъ. Вы сами лучше знаете это, какъ занимавшіеся философіей и всякаго рода ученостію. Поэтому тѣ, которые призываются къ суду у васъ, хотя бы ихъ обвиняли въ величайшихъ преступленіяхъ, бываютъ благодушны, зная, что вы будете изслѣдовать жизнь ихъ, и не обратите вниманія ни на имена ихъ, если они ничего не значатъ, ни на обвиненія въ преступленіяхъ, если они ложны; они законнымъ порядкомъ получаютъ приговоръ, осуждающій или оправдывающій. Этого-то принадлежащаго всѣмъ права просимъ и мы, чтобы не преслѣдовали насъ ненавистью и не наказывали за то, что мы называемся христіанами,—ибо какое отношеніе нашего имени къ преступленію? но пусть судятъ

[1]) См. Мѳ. v, 39; св. Лук. vi, 39.

насъ по тому дѣлу, за которое кто-нибудь позоветъ на судъ, и либо отпускали насъ, когда оправдаемся отъ обвиненія, либо подвергали наказанію, если доказано наше преступленіе,—не за имя, потому что нѣтъ ни одного христіанина-преступника, если только онъ нелицемѣрно держится этого ученія, а за преступленіе. Такъ, мы видимъ, судятся и философы [1]). Ни одинъ изъ нихъ прежде судебнаго изслѣдованія не считается у судьи за добраго или худого только по его наукѣ или занятію, но если кто изъ нихъ окажется виновнымъ въ преступленіи, то подвергается наказанію, не навлекая на самую философію никакого нареканія,—ибо онъ виновенъ, какъ не истинный философъ, а наука невинна,—если же оправдается отъ обвиненій, то отпускается. Пусть поступаютъ также и съ нами: пусть изслѣдуется жизнь обвиняемыхъ, а имя останется свободнымъ отъ всякаго обвиненія. Но, начиная защищать свое ученіе, считаю необходимымъ просить васъ, величайшіе самодержцы, выслушать безпристрастно и безъ предъубѣжденія, не увлекаясь народною и неразумною молвою, но обратить и на наше ученіе свойственную вамъ любовь къ знанію и истинѣ. Тогда и вы не погрѣшите по невѣдѣнію, и мы, освободясь отъ безразсудной молвы толпы, успокоимся отъ преслѣдованій.

3. Насъ обвиняютъ въ трехъ преступленіяхъ: въ безбожіи, въ яденіи человѣческаго мяса, подобно Тіесту, въ гнусныхъ кровосмѣшеніяхъ Эдиповскихъ. Но если это правда не щадите никакого пола и возраста, наказывайте безъ мѣры преступленія, совершенно истребите насъ съ женами и дѣтьми, если кто-нибудь изъ христіанъ живетъ на подобіе звѣрей. Да и звѣри не питаются животными однородными себѣ; они совокупляются по закону природы и въ одно опредѣленное для дѣторожденія время, а не по неистовой похоти, и бываютъ признательны къ тѣмъ, кто благодѣтельствуетъ имъ [2]). Если же кто неистовѣе самыхъ звѣрей, то за такія преступленія какое наказаніе онъ понесетъ, которое было бы достойнымъ возмездіемъ его преступности? Если же это вымыслъ и пустыя клеветы,—естественное слѣдствіе того, что

[1]) Такое же доказательство встрѣчается у Іустина (апол. 1, гл. 4) Тертуліана (Apol. c. 46).

[2]) Это указаніе на дѣйствія животныхъ соотвѣтствуетъ тремъ обвиненіямъ взводившимся на христіанъ—въ яденіи подобныхъ себѣ, незаконныхъ совокупленіяхъ и въ безбожіи.

порокъ противоположенъ добродѣтели, и по закону божескому противное возстаетъ на противное;—если мы ничего такого преступнаго не дѣлаемъ, что вы сами свидѣтельствуете, запретивъ доносы [1]): то вамъ остается изслѣдовать нашу жизнь, ученіе, доброе расположеніе къ вамъ, вашему дому и власти и наше повиновеніе,—и такимъ образомъ, наконецъ, даровать намъ права, хоть одинаковыя съ нашими гонителями. Тогда мы побѣдимъ ихъ, будучи готовы и жизнь свою отдать за истину.

4. Итакъ, я буду отвѣчать за каждое изъ обвиненій, дабы не было смѣшнымъ оставить безъ опроверженія тѣхъ, которые высказываютъ ихъ. Что касается до обвиненія въ безбожіи, напрасно взводимаго на насъ, то аѳиняне справедливо обвинили въ безбожіи Діагора, который не только сдѣлалъ общеизвѣстнымъ орфическое ученіе и разглашалъ между народомъ елевсинскія и кабирскія таинства и разрушилъ деревянную статую Геркулеса, чтобы сварить рѣпу, но и открыто проповѣдывалъ, что вовсе нѣтъ Бога. А намъ, которые отличаемъ Бога отъ матеріи, и учимъ, что иное вещество, и иное Богъ, и что между ними величайшее разстояніе,—ибо Богъ не сотворенъ и вѣченъ и можетъ быть постигаемъ только умомъ и мыслію, а матерія сотворена и тлѣнна,—справедливо ли дается названіе безбожниковъ? Еслибы мы, имѣя столько основаній къ богопочтенію,—благочиніе, гармонію во всемъ, величіе, красоту, стройность міра, мыслили подобно Діагору: тогда справедливо почитали бы насъ безбожниками, и имѣли бы причину преслѣдовать насъ. Но такъ какъ наше ученіе признаетъ единаго Бога, творца этой вселенной, Который Самъ не сотворенъ, ибо сущее не получаетъ бытіе, а только не сущее,—но все сотворилъ Словомъ Своимъ: то мы напрасно терпимъ то и другое—и худую молву и преслѣдованіе.

5) Поэты и философы, любомудрствовавшіе о Богѣ, не казались безбожниками. Такъ, Эврипидъ, сомнѣваясь въ бытіи тѣхъ, которые по общему предразсудку несправедливо называются богами, говоритъ:

„Если есть Зевсъ на небѣ, то онъ не долженъ бы человѣка дѣлать несчастнымъ“.

[1]) Разумѣются указы императоровъ Адріана (см. 1 апол. Іустина гл. 68), Антонина благочестиваго (у Евсев. IV, 26) и самого Марка Аврелія, о которомъ см. у Тертулл. apolog. c. 5.

А о Богѣ, Который постигается мыслію, онъ же согласно съ разумомъ учитъ:

Видишь ли ты Вышняго, Который и эеиръ безпредѣльный и землю объемлетъ вокругъ властными длапами? Его Зевсомъ называй и почитай Богомъ.

Онъ не зналъ природы тѣхъ боговъ, которымъ обыкновенно давались имена:

„Зевса... Кто этотъ Зевсъ, я не знаю развѣ по названію“ [1]).

И не видѣлъ, на какомъ основаніи давались имъ самыя имена. Ибо къ чему служатъ названія для тѣхъ предметовъ, сущность которыхъ не существуетъ? Бога же (невидимаго) онъ познавалъ изъ дѣлъ, разсматривая явленія воздуха, эеира и земли и возвышаясь къ сокровенному. Онъ понималъ, что Тотъ есть Богъ, Кто сотворилъ всѣ вещи и Духомъ Своимъ управляетъ ими, и утверждаетъ и различіе Бога отъ вещей и вмѣстѣ Его единство. Съ нимъ согласенъ и Софоклъ, который относительно природы божественной, преисполнившей красотою дѣла свои говоритъ, что «Единъ по истинѣ, единъ есть Богъ, сотворившій небо и пространную землю» [2]).

6) И Филолай говоря, что все содержится Богомъ, какъ бы въ крѣпости, показываетъ и единство Его и превосходство надъ матеріею. Также Лисій и Опсимъ [3]),—одинъ изъ нихъ называетъ Бога невыразимымъ числомъ, а другой избыткомъ самаго большого изъ чиселъ предъ ближайшимъ. Такъ, если десять есть самое большое число, какъ думаютъ пиѳагорейцы, потому что оно четверочастное и содержитъ въ себѣ всѣ отношенія числа и гармоніи [4]), а девять есть ближайшее къ нему, то Богъ есть единица, т. е. Онъ единъ; ибо высшее число только единицею превосходитъ ближайшее къ нему меньшее. Также Платонъ и Аристотель. Впрочемъ, приводя слова этихъ философовъ о Богѣ, я не намѣренъ подробно излагать ихъ ученіе; ибо знаю, что на сколько вы превосходите всѣхъ мудростію и силою власти, на столько возвышаетесь надъ всѣми и основательнымъ изученіемъ всякаго

---

[1]) См. этотъ стихъ въ припис. Іустину соч. О единовласт. гл. 5.

[2]) См. въ приписываемомъ Іустину Увѣщаніи къ элин. гл. 18 и О единовластительствѣ гл. 2.

[3]) Лисій и Опсимъ—послѣдователи Пиѳагора, о которыхъ упоминаетъ Ямвлихъ (Vit. Pythag. c. 36).

[4]) Число десять называется четверочастнымъ, потому что *одинъ*, *два*, *три* и *четыре*, будучи сложены, составляетъ десять.

званія, усвоивши каждую отрасль учености такъ, какъ не усвоили себѣ другіе, занимающіеся только одною отраслію. Но такъ какъ безъ приведенія именъ философовъ невозможно показать, что не одни мы почитаемъ Бога единымъ. то я и обратился къ ихъ мнѣніямъ. Итакъ, Платонъ говоритъ: «Зиждителя и отца всего и найти не легко и нашедши возвѣстить Его всѣмъ невозможно» [1]), разумѣя здѣсь единаго и вѣчнаго Бога. Хотя онъ признаетъ и другихъ боговъ, напр. солнце, луну и звѣзды, но признаетъ ихъ сотворенными. «Боги боговъ, которыхъ я создатель и отецъ твореній, которыя не могутъ разрушиться безъ моей воли; а все связанное можетъ разрѣшиться». Итакъ, если не безбожникъ Платонъ, который признаетъ единаго Творца вселенной, несотвореннаго Бога, то не безбожники и мы, которые признаемъ и почитаемъ Бога, Который все сотворилъ Словомъ и все содержитъ Духомъ Своимъ. Аристотель и его послѣдователи, признавая Бога единаго, представляютъ Его въ видѣ какого-то сложнаго животнаго, состоящаго изъ души и тѣла; тѣломъ Его почитаютъ эѳиръ, блуждающія звѣзды и сферу неподвижныхъ звѣздъ, которыя двигаются кругообразно; а душою разумъ, который управляетъ движеніемъ тѣла, и самъ въ себѣ не движимый, служитъ причиною его движенія. Стоики, хотя допускаютъ много наименованій божества, соотвѣтственно различнымъ измѣненіямъ матеріи, въ которой, по ихъ мнѣнію, пребываетъ духъ Божій, но на самомъ дѣлѣ признаютъ единаго Бога. Ибо если Богъ есть художественный огонь [2]), проходящій въ произведеніяхъ міра и заключающій въ себѣ первоначальныя основанія, по которымъ все происходитъ съ необходимостію; и если духъ Его проникаетъ весь міръ: то, по ихъ мнѣнію, единъ Богъ, который называется Зевсомъ по огненной (τοζέον) части вещества, Гера [3]) по воздуху (ἀέρα), и другими именами, соотвѣтственно каждой части матеріи, которую онъ проникаетъ.

7. Итакъ, если всѣ вникавшіе въ начала вселенной, хотя по большей части невольно, согласны въ томъ, что божество едино; если и мы признаемъ Богомъ того, кто устроилъ этотъ

---

[1]) См. въ Тимеѣ; ср. Іустина п Апол. гл. 10.

[2]) Т. е. отличный отъ огня обыкновеннаго, естественнаго,—такой, который все дѣлаетъ разумно, мѣрою, вѣсомъ и числомъ.

[3]) Или—Юнона.

міръ: то почему же тѣмъ позволено безнаказанно и говорить и писать о божествѣ, что̀ хотятъ, а намъ запрещено это закономъ, хотя мы можемъ подтвердить истинными свидѣтельствами и доказательствами то, что мы думаемъ и во что правильно вѣруемъ, именно что Богъ единъ. Поэты и философы догадочно касались этого предмета, какъ и другихъ, по сродству духа своего съ божественнымъ, движимые каждый своею душою испытать, не удастся ли ему найти и познать истину. Но въ нихъ не оказалось столько способности, чтобы постигнуть истину, потому что думали пріобрѣсти познаніе о Богѣ не отъ Бога, а каждый самъ собою: посему каждый изъ нихъ различно училъ и о Богѣ, и о матеріи, и о формахъ, и о мірѣ. А что̀ мы знаемъ и во что вѣруемъ, въ томъ имѣемъ свидѣтелями пророковъ, которые по вдохновенію отъ божественнаго Духа возвѣщали и о Богѣ и о вещахъ божественныхъ. Конечно, и вы, возвышаясь надъ прочими мудростію и благоговѣніемъ къ истинно божественному, согласитесь, какъ неразумно отказаться отъ вѣры Духу Божію, Который двигалъ устами пророковъ, какъ инструментами [1]), и обратиться къ мнѣніямъ человѣческимъ.

8. Что отъ начала одинъ есть Богъ Творецъ всего, это вы увидите изъ слѣдующихъ соображеній, которыя составляютъ разумное оправданіе нашей вѣры. Если отъ начала было два бога или многіе, то они находились или въ одномъ и томъ же мѣстѣ, или каждый въ своемъ собственномъ. Но въ одномъ и томъ же мѣстѣ быть они не могли. Ибо если они боги, то не подобны другъ другу; но они не подобны, потому что безначальны: всѣ существа, имѣющія начало, подобны своимъ образцамъ; а безначальныя существа не подобны, потому что не произошли отъ кого другого или по какому-нибудь образцу. Но скажутъ, что они составляютъ изъ себя одного и Богъ одинъ также, какъ рука и глазъ и нога суть части одного тѣла? Такъ, еслибы дѣло шло о человѣкѣ, напр., о Сократѣ, такъ какъ онъ рожденъ и подверженъ тлѣнію, состоитъ изъ частей и можетъ быть раздѣленъ на части: а Богъ, какъ безначальный, безстрастный и нераздѣлимый, конечно, не состоитъ изъ частей. Если же каж-

[1]) См. гл. 9. Такимъ подобіемъ для изъясненія божественнаго вдохновенія пользовались и другіе отцы: Увѣщаніе къ эллин. гл. 8; Ѳеоф. къ Автол. II, 9; Клим. Strom. VI, 16; Макар. бесѣд. 47, гл. 14.

дый изъ нихъ существуетъ отдѣльно, а Богъ Творецъ міра находится выше сотвореннаго и окрестъ всего, что Онъ сотворилъ и устроилъ, то гдѣ будетъ другой богъ, гдѣ прочіе? Ибо если міръ, имѣя круглую форму, замыкается небесными кругами, а Творецъ міра обитаетъ надъ твореніемъ, управляя имъ посредствомъ своего промышленія, то гдѣ будетъ мѣсто другого бога или прочихъ боговъ? Его нѣтъ въ мірѣ, который принадлежитъ другому, нѣтъ и окрестъ міра, ибо и надъ нимъ Богъ, Творецъ міра. Если же его нѣтъ ни въ мірѣ, ни окрестъ міра, такъ какъ все, что около міра, объемлется тѣмъ же Богомъ,—то гдѣ же онъ? Выше міра и Бога? Въ другомъ мірѣ или окрестъ другого? Но если въ другомъ мірѣ или около него: то онъ уже не около насъ, ибо онъ не владычествуетъ надъ міромъ, и самъ не великъ могуществомъ, ибо онъ пребываетъ въ ограниченномъ мѣстѣ. Если же этого мѣста нѣтъ и въ другомъ мірѣ, ибо Богъ Творецъ все наполняетъ, ни окрестъ другого, ибо все Имъ объемлется: то и его самого нѣтъ, какъ нѣтъ мѣста, въ которомъ бы онъ обиталъ. И что дѣлаетъ онъ, когда есть другой Богъ, которому принадлежитъ этотъ міръ, и самъ онъ обитая выше Творца міра, не находится ни въ мірѣ, ни окрестъ міра? Развѣ есть какое нибудь другое мѣсто, гдѣ бы пребывалъ онъ? Но надъ нимъ Богъ и все Божіе. Какое можетъ быть мѣсто, когда Богъ Творецъ наполняетъ все надъ міромъ? Промышляетъ ли онъ? Если не промышляетъ, то ничего не сотворилъ. Если же онъ ничего не творитъ и не промышляетъ; если нѣтъ никакого другого мѣста, гдѣ бы онъ находился, то есть только этотъ изначальный и единый Богъ Творецъ міра.

9. Еслибы мы основывались на такихъ только умствованіяхъ: то иному показалось бы наше ученіе человѣческимъ, но наши умозаключенія подтверждаются свидѣтельствами пророковъ. Думаю, что и вамъ, какъ любознательнѣйшимъ и ученѣйшимъ не безызвѣстны писанія Моисея или Исаіи и Іереміи и прочихъ пророковъ, которые въ изступленіи ума своего [1]) движимые Духомъ Божіимъ, возвѣщали то, что имъ было внушаемо, ибо Духъ употреблялъ ихъ также, какъ музыкантъ надуваетъ флейту. Что же они? «Господь Богъ нашъ,—

[1]) Κατ ἔκστασιν: подобное выраженіе встрѣчается у Іустина (Раз. съ Трифл. 115: ἐν ἐκστάσει), и Тертулліана (adv. Marc. IV, c. 22.

говорятъ они,—никто другой не сравнится съ Нимъ» [1]). И еще: «Я Богъ первый и послѣдній: и кромѣ Меня нѣтъ Бога». Также: «прежде Меня не было иного Бога, и по Мнѣ не будетъ. Я Богъ, и нѣтъ кромѣ Меня» [2]). И о величіи Божіемъ: «небо престолъ Мой, земля же подножіе ногъ Моихъ: какой домъ соорудите Мнѣ? или какое есть мѣсто покоя Моего» [3])? Впрочемъ, предоставляю вамъ прочитать самыя книги, и тщательно изслѣдовать въ нихъ заключающіяся пророчества, чтобы, по надлежащемъ обсужденіи, вы могли отвратить гоненія на насъ.

10. Я достаточно доказалъ, что мы не безбожники, когда признаемъ единаго Бога безначальнаго, вѣчнаго, невидимаго и безстрастнаго, необъятнаго и неизмѣримаго, постигаемаго однимъ умомъ и разумомъ, преисполненнаго свѣтомъ и красотою, духомъ и неизреченною силою, Который словомъ Своимъ все сотворилъ и устроилъ, и все содержитъ. Мы также признаемъ и Сына Божія: и никому да не покажется смѣшнымъ, что у Бога есть Сынъ. Ибо мы представляемъ Бога Отца и Сына не такъ, какъ баснословятъ поэты, у которыхъ боги нисколько не лучше людей [4]). Сынъ Божій есть Слово Отца, какъ Его идея и какъ дѣйственная сила [5]), ибо по Нему и чрезъ Него все сотворено, потому что Отецъ и Сынъ суть одно. А такъ какъ Сынъ въ Отцѣ и Отецъ въ Сынѣ, по единству и силѣ духа [6]), то Сынъ Божій—умъ и слово Отца. Если вамъ по превосходному разумѣнію вашему желательно знать, что такое Сынъ, то я скажу кратко: Онъ есть первое рожденіе Отца, не такъ, чтобы оно получило бытіе во времени,—ибо Богъ, какъ вѣчный умъ и вѣчно словесное (λογικός) существо искони имѣлъ въ Себѣ Самомъ

---

[1]) Исход. хх. 2—3. [2]) Исаіи хliv, 6; хlш, 10—11. [3]) Исаіи lxvi, 1.

[4]) Св. Іуст. I, Апол. гл. 4; Рѣчь къ эллин. гл. 1—4; Увѣщ. къ эллин. гл. 2; О единовл. гл. 6; Татіана Рѣчь къ эллин. гл. 8.

[5]) Ἐν ἰδέᾳ καὶ ἐνεργείᾳ. Эти слова поясняются дальнѣйшими ибо по Нему (πρὸς αὐτοῦ καὶ δι αὐτοῦ) все сотворено». Сынъ Божій есть Слово (λογος), или Разумъ, 1) (въ идеальномъ смыслѣ) какъ первообразная идея или образецъ, такъ какъ все сотворено сообразно съ Нимъ: 2)(въ реальномъ смыслѣ) какъ дѣйствующая сила, ибо все получило бытіе чрезъ Него,—Онъ есть и Первообразъ всѣхъ вещей и Начало ихъ дѣйствительнаго бытія.

[6]) Здѣсь именемъ духа означается не лицо Св. Духа, но духовная природа Отца и Сына и общая Имъ божеская сущность. Подобное встрѣчается кромѣ Аѳинагора и у другихъ писателей церковныхъ. См. Іустина I Апол. гл. 33; Татіан. Рѣчь къ эллин. гл. 7; Ѳеоѳил. къ Автол. II, 10, Тертулл. adv. Marc. III, 16: Spiritus Creatoris, qui est Christus, Apolog. c. 24; adv. Hermog. c. 18

слово (λόγος), но Онъ происшелъ отъ Него для того, чтобы быть идеею и дѣйственною силою для всѣхъ матеріальныхъ вещей, которыя находились въ видѣ безкачественной природы и недѣйственной земли, — легчайшія частицы были смѣшаны съ тяжелѣйшими. Наши слова подтверждаетъ и Духъ пророчественный: «Господь создалъ Меня какъ начало путей Своихъ въ дѣла Свои» [1]). Утверждаемъ, что и этотъ самый Духъ Святой, дѣйствующій въ пророкахъ, исходитъ отъ Бога, подобно лучу солнечному, истекая изъ Него, и возвращаясь къ Нему. Итакъ, кто послѣ сего не удивится, услышавъ, что называютъ безбожниками тѣхъ, которые исповѣдуютъ Бога Отца и Бога Сына и Духа Святого и признаютъ ихъ единство въ силѣ [2]) и различіе въ порядкѣ? Впрочемъ, этимъ не ограничивается наше богословское ученіе: но мы признаемъ и множество ангеловъ и служителей, которыхъ Творецъ и Зиждитель міра Богъ чрезъ Свое Слово поставилъ и распредѣлилъ управлять стихіями и небесами и міромъ, и всѣмъ, что въ немъ, и благоустройствомъ ихъ.

11. Не удивляйтесь, что я подробно излагаю наше ученіе: я хочу, чтобы вы не увлекались общимъ безразсуднымъ мнѣніемъ, и могли знать истину. И самыми правилами, которыми мы руководствуемся, правилами, которыя не отъ человѣка происходятъ, но изречены и преподаны Богомъ, мы можемъ убѣдить, не почитать насъ за безбожниковъ. Какія же эти правила, въ которыхъ мы воспитываемся? «Говорю вамъ: любите враговъ вашихъ, благословляйте проклинающихъ васъ, молитеся за гонящихъ васъ: да будете сынами Отца вашего, Который на небесахъ, Который повелѣваетъ солнцу Своему восходить надъ злыми и благими и посылаетъ дождь на праведныхъ и на неправедныхъ» [3]). Здѣсь позвольте мнѣ, какъ защищающему дѣло передъ царями-философами, возвысить голосъ и смѣло во всеуслышаніе сказать: между тѣми, которые разбираютъ силлогизмы, разрѣшаютъ обоюдности, показываютъ происхожденіе словъ, или объясняютъ слова подобозначущія и однозначущія, и категоріи и аксіомы, что̀ такое подлежащее, и что̀ такое сказуемое, и которые обѣщаютъ

[1]) Притч. VIII, 22. Св. Іустинъ также относитъ это мѣсто Писанія къ Слову какъ зиждительному началу міра. Разг. съ Трифф. гл. 61.

[2]) Точнѣе: силу въ единствѣ (σν τῇ ἑνώσει δυναμιν).

[3]) Лук. VI, 27. 28; Матѳ. V, 44. 45.

такими и подобными рѣчами сдѣлать слушателей счастливыми; есть ли между ними столь очистившіеся въ душѣ, чтобы не только не ненавидѣли враговъ, но и любили ихъ; не только не злословили тѣхъ, которые напередъ злословили ихъ,— это еще не такъ важно,— но и благословляли и молились за тѣхъ, которые злоумышляютъ на ихъ жизнь? Напротивъ, они постоянно заняты изысканіемъ этихъ тонкостей съ злымъ намѣреніемъ, и всегда стараются сдѣлать какое нибудь зло, считая дѣломъ своимъ искусство въ словахъ, а не доказательство посредствомъ дѣлъ. А у насъ вы найдете людей необразованныхъ, ремесленниковъ и старицъ, которые, правда, не въ состояніи доказать пользу нашего ученія словомъ, но дѣломъ подтверждаютъ его нравственную благотворность. Они не слова затверживаютъ, но совершаютъ добрыя дѣла [1]); не ударяютъ, когда ихъ бьютъ; не жалуются въ судѣ, когда отнимаютъ у нихъ имѣніе; подаютъ нуждающимся, и любятъ ближняго, какъ самихъ себя.

12. Итакъ, стали ли бы мы соблюдать себя въ такой чистотѣ, еслибы мы не признавали, что Богъ бодрствуетъ надъ человѣческимъ родомъ? Конечно, нѣтъ. Но такъ какъ мы вѣруемъ, что отдадимъ отчетъ во всей настоящей жизни Богу, сотворившему и насъ, и міръ, то мы избираемъ жизнь воздержную, человѣколюбивую и уничиженную,— зная, что здѣсь не можемъ потерпѣть, хотя бы насъ лишали жизни, никакого зла, которое бы сравнялось съ благами, намъ уготованными тамъ отъ Великаго Судіи за кроткую, человѣколюбивую и скромную жизнь. Платонъ сказалъ, что Миносъ и Радаманѳъ будутъ судить и наказывать злыхъ [2]); а мы говоримъ,— Миносъ ли какой или Радаманѳъ или отецъ ихъ—и онъ не избѣгнетъ суда Божія. Почитаютъ благочестивыми такихъ людей, которые настоящую жизнь полагаютъ въ томъ, чтобъ «ѣсть и пить, ибо утромъ умремъ» [3]), которые смерть почитаютъ глубокимъ сномъ и забвеніемъ,— сонъ и смерть суть близнецы [4]), а насъ, людей, которые настоящую жизнь по-

[1]) Подобное см. у Іустина I Апол. гл. 16; Увѣщ. къ эллл. гл. 35; Татіан. гл. 26. Кипріанъ въ нач. своей книги О благѣ терпѣнія говоритъ: «мы философы не на словахъ, а въ дѣйствіяхъ; ...non loquimur magna, sed vivimus, тоже у Минуція Фел. Octav. c. 38. § 8.

[2]) Платон. Горгій. Сн. Іуст. 1, Апол. гл. 8.

[3]) Исаіи xxii, 13; I Кор. xv, 32.

[4]) Эти слова взяты изъ Гомер. Иліад. xvi, 672. Основаніе, почему смерть уподобляется сну, представляетъ самъ Аѳинагоръ въ соч. «О воскресеніи» гл. 16)

читаютъ маловажною, которые стремятся къ тому одному, чтобы познать Бога и Его Слово, и какое единеніе Сына съ Отцомъ, какое общеніе Отца съ Сыномъ, что̀ такое Духъ, въ чемъ единство этихъ Существъ и различіе соединенныхъ Духа, Сына и Отца,—Которые знаютъ, что ожидаемая жизнь много выше всякаго выраженія, если только мы перейдемъ туда чистыми отъ всякой неправды, которые до того человѣколюбивы, что любятъ не друзей только: «ибо если любите любящихъ васъ,—говоритъ (Писаніе), и если взаймы даете тѣмъ, которые даютъ вамъ, какую награду будете имѣть» [1]) насъ, когда мы таковы и ведемъ такую жизнь, чтобъ избѣжать осужденія, насъ не считаютъ благочестивыми?... Вотъ малое изъ великаго и немногое изъ многаго, чтобы не утомить васъ бо̀льшимъ. Тѣ, которые испытываютъ медъ или молоко, и по малой части узнаютъ о всемъ, хорошо ли оно.

13. Впрочемъ, такъ какъ многіе изъ обвиняющихъ насъ въ безбожіи, которымъ и во снѣ не приснилось познать Бога, по своему невѣжеству и несмыслію въ предметахъ естественныхъ и божественныхъ, измѣряютъ благочестіе числомъ жертвъ, и обвиняютъ насъ въ томъ, что мы не признаемъ тѣхъ же боговъ, какихъ чтутъ ваши города: то прошу васъ, самодержцы, обратите вниманіе на два предмета, и во-первыхъ на то, почему мы не приносимъ жертвъ. Создатель вселенной и Отецъ не имѣетъ нужды ни въ крови, ни въ дымѣ, ни въ благоуханіи цвѣтовъ и куреній, будучи Самъ—совершеннѣйшее благоуханіе и не имѣя недостатка ни въ чемъ внутри или внѣ [2]). Но для Него самая большая жертва та, если мы знаемъ, Кто распростеръ и окружилъ небеса и, утвердилъ землю на подобіе центра, Кто собралъ воду въ моря и отдѣлилъ свѣтъ отъ тьмы, Кто украсилъ эѳиръ звѣздами и повелѣлъ землѣ производить всякія сѣмена, Кто сотворилъ животныхъ и создалъ человѣка. Если мы, признавая Бога Создателемъ, Который все содержитъ и наблюдаетъ вѣдѣніемъ и всеуправляющею мудростію, воздѣваемъ къ небу чистыя руки: то какія еще нужны Ему жертвоприношенія?

И боговъ—приношеніемъ жертвы, обѣтомъ смиреннымъ
Винъ возліяньемъ и дымомъ куреній смягчаетъ и гнѣвныхъ
Смертный молящій, когда онъ предъ ними виновенъ и грѣшенъ [3]).

[1]) Лук. VI, 32. 34. Матѳ. V, 46.

[2]) Подобное см. у Іустина I Апол. гл. 9 и 13; Посл. къ Діогн. гл. 3; Тертул. ad. Scapul. 3; Минуц. Фел. Octav. c. 32, § 2; Ирин. adv. haer. IV, 14, § 3.

[3]) Гомера Ил. IX, 499—501.

Что мнѣ всесожженія, въ которыхъ Богъ не нуждается? Ему нужно приносить жертву безкровную и служеніе разумное.

14. А что мы не признаемъ и не чтимъ тѣхъ боговъ, какихъ чтутъ ваши города,—это упрекъ совершенно безразсудный. Сами тѣ, которые обвиняютъ насъ въ безбожіи за то, что мы не почитаемъ тѣхъ боговъ, которыхъ они признаютъ, не согласны между собою касательно боговъ. Такъ, аѳиняне признали за боговъ Келея и Метаниру [1]), лакедемоняне—Менелая, и ему приносятъ жертвы и совершаютъ празднества; а троянцы, не желая даже слышать это имя, прославляютъ Гектора, жители Кея — Аристея [2]), котораго почитаютъ за Зевеса и Аполлона; ѳасцы [3])—Ѳеагена, который совершилъ убійство на олимпійскихъ играхъ: самосцы чтутъ Лизандра послѣ столь многихъ убійствъ и другихъ злодѣяній; Алкманъ и Гезіодъ [4]) Медею; киликійцы—Ніобу; сицилійцы—Филиппа, сына Вутакида [5]); амаѳусійцы [6])—Онесила; карѳагеняне—Гамилькара. Но и цѣлаго дня не достанетъ, чтобы пересказать обо всѣхъ народахъ. Итакъ, если сами они разногласятъ между собою касательно своихъ боговъ, то зачѣмъ обвиняютъ насъ, что мы не согласны съ ними? А не смѣшно ли то, что дѣлается у египтянъ? Въ храмахъ, во время торжественныхъ собраній, они бьютъ себя въ грудь, плача по нимъ, какъ по умершимъ, и вмѣстѣ приносятъ жертвы, какъ богамъ [7]). И нисколько не удивительно: они и животныхъ

[1]) Келей и Метанира были родители Триптолема, у которыхъ Церера во время поисковъ дочери своей Прозерпины пользовалась гостепріимствомъ. Ovid. Fast. VI. 508.

[2]) Кеіоі—жители Кея (Кέος), одного изъ цикладскихъ острововъ, гдѣ родились поэты Симонидъ и Вакхилидъ.

[3]) Жители острова Ѳаса (Θάσος нынѣ Тасо), на Эгейскомъ морѣ, который въ древности былъ весьма обиленъ хлѣбомъ и виномъ, но особенно былъ замѣчателенъ золотыми рудами, коихъ слѣда нынѣ не находится.

[4]) Алкманъ—лирическій поэтъ, жившій въ VII вѣкѣ до Р. Хр., отъ котораго до насъ дошли небольшіе отрывки.—Это мѣсто въ сочиненіи Аѳинагора, по мнѣнію ученыхъ, испорчено въ спискахъ, ибо Аѳинагоръ представляетъ разныя ложныя вѣрованія народовъ, а не отдѣльныхъ лицъ. Слова: Алкманъ и Гезіодъ, бывшія первоначально, на поляхъ, какъ имена свидѣтелей, подтверждающихъ мысль, впослѣдствіи переписчиками внесены въ текстъ.

[5]) О Филиппѣ, родомъ кротонцѣ, который по смерти былъ удостоенъ божеской почести, см. Геродот. V, с. 47.

[6]) Т. е. жители Амаѳунта, древнѣйшаго города на остр. Кипрѣ. Онесилъ былъ братъ Георга царя саламинскаго, на остр. Кипрѣ. Герод. V, с. 104 и слѣд.

[7]) См. Минуц. Фел. Octav. с. 21, гдѣ онъ между прочимъ говоритъ: «Не смѣшно ли—оплакивать то, что чтишь, или чтить то, что оплакиваешь? А въ этомъ состоятъ египетскія священнодѣйствія»...

признаютъ богами, и по смерти ихъ стригутъ себѣ голову, погребаютъ ихъ въ храмахъ и установляютъ общественный плачъ. Итакъ, если мы нечестивы потому, что не чтимъ тѣхъ боговъ, какихъ чтутъ другіе, то нечестивы и всѣ города, всѣ народы, потому что всѣ они почитаютъ не однихъ и тѣхъ же боговъ [1]).

15. Но пусть они почитаютъ однихъ и тѣхъ же боговъ. Что же? Если многіе, не умѣя различить, что такое вещество, и что такое Богъ, и какое между ними различіе, поклоняются сдѣланнымъ изъ вещества идоламъ: то неужели для нихъ и мы, которые отдѣляемъ и различаемъ безначальное и происшедшее, сущее и несущее, постигаемое умомъ и воспринимаемое чувствомъ, и каждому изъ этихъ предметовъ даемъ приличное названіе, неужели и мы станемъ поклаяться идоламъ? Если вещество и Богъ одно и то же, только два названія одного и того же предмета, то мы поступаемъ нечестиво, не почитая за боговъ камни и дерева, золото и серебро. Если же они весьма различны между собою, различны столько, сколько художникъ и матеріалъ для его работы, то за что насъ обвиняютъ? Ибо какъ горшечникъ относится къ глинѣ:—глина есть матеріалъ, а горшечникъ-художникъ,—такъ относятся между собою и Богъ Создатель и вещество, повинующееся Его художеству. Но какъ глина сама собою, безъ помощи искусства не можетъ сдѣлаться сосудомъ: такъ и удобоизмѣняемое вещество безъ художника—Бога не получило бы ни разнообразія, ни формы, ни красоты. Не ставимъ мы глинянаго сосуда выше горшечника, ни чашъ и золотыхъ блюдъ выше сдѣлавшаго ихъ художника; но если есть въ нихъ что нибудь хорошее по искусству, хвалимъ художника, и онъ пользуется славою за сосуды; такъ и относительно вещества и Бога,—слава и честь устроенія міра по справедливости принадлежатъ не веществу, а Богу, его Создателю. Посему, еслибы мы тѣ или другіе виды вещества принимали за боговъ, то мы оказались бы не имѣющими никакого понятія о Богѣ истинномъ, ибо въ

---

[1]) То же доказательство употребляетъ Тертулліанъ. «Почитая не однихъ и тѣхъ же боговъ—говоритъ онъ—вы оскорбляете тѣхъ, кого не чтите. Предпочтеніе одного не можетъ быть безъ порицанія другого, такъ какъ и избраніе одного не можетъ быть безъ отверженія другого. Apol. c. 13. Adv. Nat. I, c. 10. Св. Іустина I Апол. гл. 24.

такомъ случаѣ мы равняли бы съ вѣчнымъ разрушимое и тлѣнное.

16. Прекрасенъ міръ, какъ своимъ величіемъ и расположеніемъ звѣздъ, которыя находятся въ наклонномъ кругѣ (Зодіака) и у сѣвера, такъ и сферическимъ видомъ своимъ; но не ему, а Создателю его должно покланяться. Подданные, приходя къ вамъ, не останавливаются на великолѣпіи вашего жилища, пренебрегши воздать почтеніе вамъ, правителямъ и владыкамъ, отъ которыхъ могутъ получить себѣ нужное: но, мимоходомъ взглянувъ на царское жилище и подивившись великолѣпному убранству его, вамъ, средоточію всего [1]), воздаютъ почести. Впрочемъ, вы, цари, строите царскія жилища для самихъ себя, а міръ сотворенъ не потому, чтобы Богъ имѣлъ въ немъ нужду; Богъ Самъ для Себя есть все, свѣтъ неприступный, міръ совершенный [2]), духъ, сила, разумъ. Посему, если міръ есть органъ благозвучный и стройный: то я покланяюсь не органу, а тому, кто настроилъ его и извлекаетъ звуки, и производитъ согласную пѣснь. И на состязаніяхъ распорядители игръ не увѣнчиваютъ цитръ, минуя художниковъ, играющихъ на нихъ [3]). Если міръ, какъ говоритъ Платонъ, есть художественное произведеніе Божіе: то удивляясь его красотѣ, я возношусь къ его Художнику. Или пусть міръ будетъ сущностію и тѣломъ Бога, какъ думаютъ перипатетики; вмѣсто того, чтобы поклоняться Богу, причинѣ движенія въ этомъ тѣлѣ,—мы не будемъ припадать къ этимъ бѣднымъ и слабымъ стихіямъ, не будемъ поклоняться безстрастнымъ воздухамъ, какъ выражаются они, страдательному веществу. Или пусть кто признаетъ части міра силами Божіими. Мы будемъ воздавать служеніе не этимъ силамъ, а ихъ Творцу и Владыкѣ. Я не прошу у вещества того, чего оно само не имѣетъ, и, вмѣсто Бога, не служу стихіямъ [4]), которыя ничего не могутъ болѣе, нежели сколько имъ повелѣно. Хотя онѣ и прекрасны на

---

[1]) Πάντα ἐν πᾶσιν. Подобное выраженіе употребляетъ ап. Павелъ о Богѣ (1 Кор. xv, 28) и о Христѣ (Колос. iii, 11).

[2]) Подобныя выраженія находятся еще у Тертулліана (adv. prax. c. 5): «прежде всего Богъ былъ одинъ, Самъ Себѣ будучи міромъ, мѣстомъ и всѣмъ»; также у Минуц. Фел. c. 18 § 7: «Богъ прежде міра Самъ былъ Себѣ вмѣсто міра.»

[3]) Такой же примѣръ представляетъ и Тертулліанъ (ad. nat. ii, c. 5). Сн Ирин. ad. haer. ii, c. 25, § 2.

[4]) Здѣсь разумѣются не первоначальные элементы міра, каковы напр. воздухъ или огонь, вода и пр., а солнце, луна и звѣзды. *Маран.*

видъ, благодаря искусству Создателя; но, по природѣ своей, онѣ тождественны съ веществомъ. Съ этимъ согласенъ и Платонъ: «то, что мы называемъ, говоритъ онъ, небомъ и міромъ, хотя и много получило благъ отъ Отца, но оно причастно тѣлу, поэтому не можетъ не подлежать измѣненію» [1]). Итакъ, если я, удивляясь прекрасному устройству неба и стихій, не покланяюсь имъ, какъ богамъ зная, что онѣ подлежатъ разрушенію: то какъ я буду называть богами тѣ вещи, которыхъ художники люди извѣстны мнѣ? Разсудите объ этомъ, прошу васъ, хоть немного.

17. Въ защиту своего дѣла мнѣ должно представить точныя доказательства и касательно именъ боговъ, что онѣ новы, и касательно изображеній ихъ, что онѣ сдѣланы, такъ сказать, вчера или третьяго дня. И вы сами достовѣрно знаете это, какъ лучше всѣхъ знакомые со всѣми древностями. Итакъ, я утверждаю, что Орфей, Гомеръ и Гезіодъ дали и имена и генеалогію тѣмъ, кого называютъ они богами. Объ этомъ свидѣтельствуетъ и Геродотъ: «Я думаю, что Гезіодъ и Гомеръ жили за четыреста лѣтъ до меня, не болѣе: они-то составили для эллиновъ ѳеогонію, дали прозванія богамъ, раздѣлили между ними почести и искусства, и обозначили ихъ видъ» [2]). А изображенія ихъ не были въ употребленіи, пока не было пластики, живописи и ваянія, пока не явились Саврій самосскій, Кратонъ сикіонскій, Клеанѳъ коринѳскій и дѣвушка коринѳская. Саврій изобрѣлъ черченіе, изобразивъ на солнцѣ тѣнь лошади, а Кратонъ—живопись, нарисовавъ на выбѣленной доскѣ тѣни мущины и женщины, а та дѣвушка изобрѣла пластику: питая любовь къ одному человѣку, она начертила на стѣнѣ тѣнь его спящаго: отецъ ея, обрадованный совершеннымъ сходствомъ,— онъ былъ горшечникъ,—вырѣзалъ рисунокъ и наполнилъ глиною. Это изображеніе и теперь еще хранится въ Коринѳѣ [3]). Жившіе послѣ нихъ Дедалъ и Ѳеодоръ милетскій прибавили къ тому дѣланіе статуй и ваяніе. Вообще, время появленія изображеній и статуй такъ недавне, что можно бы поименовать художника каждаго бога. Такъ, статую Артемиды ефесской и Аѳины, или лучше Аѳилы,—Аѳилою называется она, какъ

---

[1]) Платона polit. (Opp. ed. Bipont. Vol. vi, p. 30). *Otto.*
[2]) Герод. Histor. ii, c. 53. [3]) См. также у Плинія xxxv, c. 12.

говорятъ люди, знающіе тайны, потому что такъ [1]) она была въ древности сдѣлана изъ оливковаго дерева,—и статую ея же въ сидячемъ положеніи сдѣлалъ Ендій, ученикъ Дедала. Аполлонъ пиѳійскій есть произведеніе Ѳеодора и Телекла, Аполлонъ делосскій и Артемида—искусство Идектея и Ангелліона, Гера самосская и аргивская—дѣло рукъ Смилида, а остальныя статуи произведеніе Фидія; Венера книдская въ видѣ Гетеры—произведеніе Праксителя; Асклипій епидаврскій—работа Фидія. Кратко сказать, нѣтъ ни одной статуи, которая не получила бы своего существованія отъ человѣка. Итакъ, если онѣ боги, то почему не существовали отъ начала? Почему онѣ моложе тѣхъ, кто сдѣлалъ ихъ? Почему нужны были имъ люди и ихъ искусство, чтобы существовать? Онѣ—земля, камни, вещество и искусная работа!

18. Но нѣкоторыя говорятъ, что это только изображеніе, а боги—тѣ, въ честь которыхъ сдѣланы эти изображенія, что моленія, которыя обращаются къ симъ послѣднимъ, и жертвы относятся къ богамъ и совершаются для нихъ; что нѣтъ другого средства, кромѣ этого, приблизиться къ богамъ, ибо трудно видѣть боговъ открыто [2]), и въ подтвержденіе справедливости этого представляютъ дѣйствія нѣкоторыхъ идоловъ: поэтому изслѣдуемъ, какая сила заключается въ именахъ боговъ. Но прежде нежели начну это изслѣдованіе, я прошу васъ, величайшіе самодержцы, простить человѣку, высказывающему истинныя сужденія. Я намѣренъ не обличать идоловъ, а опровергая клеветы представить оправданіе нашего вѣрованія. Вы на самихъ себѣ можете получить понятіе о царствѣ небесномъ; ибо какъ вамъ, отцу и сыну, получившимъ царство свыше, ибо «душа царева въ рукѣ Божіей», говоритъ пророческій духъ [3]), все покоряется: такъ все подчинено Богу, и Его Слову, какъ нераздѣльному отъ Него Сыну. Итакъ, прежде всего обратите вниманіе на слѣдующее. Не отъ начала, какъ говорятъ, боги существовали, но каждый изъ нихъ родился также, какъ рождаемся и мы. Въ этомъ всѣ согласны. Такъ, Гомеръ говоритъ:

Безсмертныхъ отецъ Океанъ и матерь Тефиса [4]).

А Орфей, который первый изобрѣлъ имена боговъ, из-

---

[1]) Ἄθηλος, т. е. съ одною грудью, подобно амазонкамъ. *Маранъ*.
[2]) Гомер. Иліад. xx, 131. [3]) Притч. xxi, 1.
[4]) Иліад. XII, 302, См. Іустин. Увѣщ. къ Элл. 2.

ложилъ ихъ генеалогію и разсказалъ подвиги каждаго изъ нихъ, и который считается у нихъ достовѣрнѣйшимъ богословомъ, такъ что ему и Гомеръ слѣдовалъ во многомъ, особенно касательно боговъ, Орфей первое рожденіе боговъ производитъ изъ воды:

...Океанъ, отъ коего родилось [1]).

Вода, по его ученію, была началомъ всего, изъ воды образовался илъ, а изъ нихъ произошло животное—драконъ, къ которому приросла голова льва; въ срединѣ же двухъ головъ [2]) было лицо бога, по имени Геркулеса, или Кродоса. Этотъ Геркулесъ родилъ яйцо необыкновенной величины, которое когда наполнилось, отъ сильнаго давленія родителя распалось на двое: верхняя часть приняла образъ неба, а нижняя земли. Такъ произошла богиня тѣлесная земля. Небо, смѣшавшись съ землею, произвело женщинъ Клото, Лахезу и Атропу, и мужчинъ сторукихъ Коттиса Гигиса, Вріарея и циклоповъ, Вронтиса, Стерописа и Аргоса. Узнавъ, что эти дѣти лишатъ его власти, оно связало ихъ и низвергло въ тартаръ. Поэтому, разгнѣванная земля произвела Титановъ. «Почтенная Гея произвела небесныхъ сыновъ, которымъ дали названіе Титановъ, такъ какъ они мстили звѣздоносному небу» [3]).

19. Таково первоначальное происхожденіе и боговъ, почитаемыхъ у язычниковъ, и вселенной. Что же изъ сего слѣдуетъ? То, что каждое существо, признаваемое божествомъ, имѣетъ начало бытія, А если было время, когда они не существовали, какъ говорятъ о нихъ повѣствующіе о богахъ: то—они не боги. Ибо безначальное вмѣстѣ и вѣчно; а то, что получило бытіе, подвержено и тлѣнію. И я говорю то же что и философы. «Надобно различать, что есть всегда сущее и неимѣщее начала, и что—бывающее, но никогда не сущее» [4]). Платонъ, разсуждая объ умопостигаемомъ и чувственномъ, учитъ, что умопостигаемое, всегда сущее не имѣетъ начала; а не-сущее, чувственное получило бытіе во времени, имѣетъ начало и конецъ. Подобнымъ образомъ и стоики говорятъ, что все будетъ истреблено огнемъ, и снова

---

[1]) См. Ил. xiv, 246, См. Іустин. тамъ же гл. 5.

[2]) Т. е. головы дракона или головы льва.

[3]) Эти стихи находятся въ числѣ пѣсней Орфея въ изданіи Германа: Orphic (Lips. 1805). [4]) Плат. Tim. См. Іуст. увѣщ. къ Эллин. гл. 22.

будетъ существовать, такъ какъ міръ получитъ другое начало. Если, по ихъ мнѣнію, при всемъ томъ, что существуютъ двѣ причины, одна дѣйствующая и управляющая, т. е. промышленіе, а другая—страждущая и измѣняемая, т. е. вещество, невозможно однако, чтобы міръ, получившій начало, и при промышленіи о немъ оставался неизмѣняемымъ: то какъ могутъ пребывать неизмѣнными боги, которые не существуютъ по своей природѣ, но получили начало бытія? Чѣмъ же лучше вещества эти боги, произшедшіе изъ воды? Но и не вода—начало всего, какъ они думаютъ: ибо изъ простыхъ и однородныхъ стихій что могло бы произойти? Веществу нуженъ художникъ, а художнику вещество. И какимъ образомъ отпечатлѣлись бы формы безъ вещества и художника? Не основательно и то, будто вещество древнѣе Бога; потому что причина производящая необходимо должна существовать прежде того, что отъ нея происходитъ,

20. Еслибы нелѣпое ихъ ученіе о богахъ ограничивалось только тѣмъ, что почитали боговъ происшедшими и получившими свое бытіе изъ воды: то я, доказавъ, что все получившее начало бытія подвержено разрушенію, перешелъ бы къ прочимъ обвиненіямъ противъ насъ. Но они, кромѣ того, приписали имъ тѣлесныя формы: бога Геркулеса представляютъ въ видѣ извивающагося дракона [1]); иныхъ называютъ сторукими; о дочери Зевса, которую онъ родилъ отъ матери Реи или Деметры, говорятъ, что она имѣла, кромѣ двухъ естественныхъ глазъ, еще два глаза на лбу, птичій носъ на задней части шеи и рога; отъ чего Рея, испугавшись чудовищности своего дѣтища, бѣжала отъ него и не давала ему сосцовъ; посему она таинственно называется Аѳилою, а обыкновенно называется Прозерпиною, и Корою, будучи, впрочемъ, не одно и тоже съ Аѳиною, которая называется также Корою отъ зрачка (Κόρη). Притомъ и подвиги ихъ, какъ они думаютъ, описали съ точностію. Такъ, будто Кроносъ отрѣзалъ срамные члены у своего отца, свергнулъ его съ колесницы, и умертвилъ своихъ дѣтей мужескаго пола, пожравъ ихъ; а Зевсъ, связавъ своего отца, низвергнулъ его въ тартаръ, также какъ и Уранъ своихъ сыновей; воевалъ съ титанами за власть, и преслѣдовалъ мать

[1]) Въ такомъ видѣ былъ изображенъ у египтянъ создатель міра, которымъ у грековъ почитался Геркулесъ. *Миранъ.*

свою Рею за то, что она отказалась вступить съ нимъ въ бракъ; когда же она сдѣлалась драконовою самкою, и онъ превратился въ дракона и совокупился съ нею, связавъ ее такъ-называемымъ Геркулесовымъ кольцомъ, каковаго смѣшенія символомъ служитъ жезлъ Гермеса; потомъ онъ сдѣлалъ кровосмѣшеніе съ дочерью своею Прозерпиною, и изнасиловавъ ее, въ видѣ дракона и имѣлъ отъ нея сына Діониса. Итакъ, необходимо сказать, по крайней мѣрѣ, слѣдущее: что добраго или полезнаго въ этихъ разсказахъ, чтобы мы могли повѣрить, будто Кроносъ, Зевсъ, Кора и другіе суть боги? Тѣлесныя ли формы? Но кто изъ разсудительныхъ и привыкшихъ къ размышленію повѣритъ, что эхидна родилась отъ бога? Орфей говоритъ: «Фанисъ родилъ другое дѣтище страшное изъ священной утробы, ужасную на видъ эхидну, у которой были волосы на головѣ, и лицо пріятное, прочія же части начиная съ верха шеи похожи были на страшнаго дракона» [1])? Или кто допуститъ, что тотъ же Фанисъ первородный богъ, ибо онъ вышелъ изъ яйца,—имѣлъ тѣло или видъ дракона, или, что былъ пожранъ Зевсомъ, чтобъ ему быть неприступнымъ? Если они ничѣмъ не отличаются отъ самыхъ низкихъ животныхъ, ибо очевидно, божество должно отличаться отъ тварей земныхъ и произшедшихъ изъ вещества: то они—не боги. Зачѣмъ же намъ обращаться къ нимъ, когда рожденіе ихъ подобно рожденію скотовъ, а сами они—звѣровидны и безобразны?

21. Даже, еслибъ они говорили, будто боги имѣютъ плоть, кровь, сѣмя и страсти гнѣва и похоти: и тогда нужно было бы всѣ эти рѣчи считатъ вздоромъ и достойными смѣха. Ибо въ Богѣ нѣтъ ни гнѣва, ни похоти и пожеланія, ни дѣтороднаго сѣмени. Пусть бы они имѣли плоть, по крайней мѣрѣ, пусть будутъ они выше гнѣва и ярости, чтобъ Аѳина не видна была.

Гнѣвная на Зевса отца, а ее волновала свирѣпая злоба [2]),

и чтобы Гера не являлась такъ:

Гера же гнѣва въ груди не сдержала, воскликнула къ Зевсу [3]).

Они должны быть выше скорби

Горе! любезнаго мужа, гонимаго около града,
Видятъ очи мои, и болѣзнь проходитъ мнѣ сердце [4]).

[1]) См. между Орфеевыми отрывками у Германа; Orphic II.
[2]) Гом. Иліад. іх, 23. [3]) Гом. Ил. іу, 24. [4]) Гом. Ил. ххп, 168.

Я и людей тѣхъ называю невѣжественными и грубыми, которые предаются гнѣву и скорби. Но если «отецъ людей и боговъ» оплакиваетъ сына, говоря:

Горе! Я зрю, Сарпедону, дражайшему мнѣ между смертныхъ,
Днесь суждено подъ рукою Патроклова пасть [1]).

и не можетъ воплями своими спасти его отъ опасности:

Зевсовъ сынъ Сарпедонъ! не помогъ громовержецъ и сыну [2]):

то кто не упрекнетъ въ безразсудствѣ тѣхъ людей, которые на основаніи таковыхъ басенъ являютъ себя чтителями божества, а лучше сказать—безбожниками? Пусть боги имѣютъ плоть, но не подвергаются ранамъ, пусть Афродита не уязвляется Діомедомъ въ тѣло:

Ранилъ меня Діомедъ, предводитель Аргосцевъ надменный [3]),

или отъ Арея въ душу:

Какъ надо мной хромоногимъ, Зевесова дочь Афродита
Гнусно ругается, съ грознымъ Ареемъ губительнымъ богомъ
Сочетавшись...
...И прекрасную плоть растерзалъ [4]).

Страшный въ войнахъ, помощникъ Зевса противъ титановъ является слабѣйшимъ Діомеда:

Свирѣпствовалъ словно Арей сотрясатель копья [5]).

Замолчи, Гомеръ: Богъ не неистовствуетъ. А ты представляешь мнѣ Его и злодѣемъ и губителемъ людей:

Буряный Арей, истребитель народовъ, кровью покрытый! [6]),

и описываешь его прелюбодѣяніе и оковы:

Мало-по-малу и онъ и она усыпились. Вдругъ цѣпи
Хитрой Ифеста работы упавъ, ихъ схватили съ такою
Силой, что не было средства имъ тронуться членомъ [7]).

И какъ много другихъ такихъ же нечестивыхъ бредней они разсказываютъ? Уранъ оскопляется, Кроносъ связывается и низвергается въ тартаръ, титаны дѣлаютъ возстаніе, Стиксъ умираетъ въ битвѣ: даже и смертными они оказываются; влюбляются другъ въ друга, влюбляются въ людей.

Мощный Эней: отъ Анхиза его родила Афродита.
Въ рощахъ, на холмахъ Идейскихъ богиня, почившая съ смертнымъ [8]).

Не влюбляются ли они? не страдаютъ ли? Подлинно боги они, и не коснется ихъ никакая страсть!... Если бы Богъ по божественному домостроительству и принялъ плоть и тогда развѣ Онъ есть уже рабъ похоти?

---

[1]) Гом. Ил. XVI, 433 и слѣд. [2]) Тамъ же XVI, 522. [3]) Тамъ же V, 376. [4]) Гом. Одисс. VIII, 308 и слѣд. Иліад. V, 858. [5]) Гром. Ил. XV, 605. [6]) Гом. Ил. V, 31. [7]) Гом. Одисс. VIII. 296—298. [8]) Гом. Ил. II, 820 и слѣд.

Такая любовь никогда ни къ богинѣ ни къ смертной
Въ грудь не вливалася мнѣ и душою моей не владѣла!
Такъ не любилъ я, плѣняся младой Иксіона супругой,
Ни Данаей прельстясь, бѣлоногою Акризія дщерью
Ни владѣя младой знаменитаго Феникса дщерью,
Ни прекраснѣйшей смертной плѣняся Алкменою въ Ѳивахъ
Даже Семелой, родившею радость людей—Діониса;
Такъ не любилъ я плѣняясь лѣпокудрой царицей Деметрой,
Самою Летою славной, ни даже тобою, о Гера! [1]).

Говорящій такъ получилъ начало бытія, подверженъ тлѣнію и ничего божественнаго не имѣетъ. Кромѣ того, боги прислуживаютъ людямъ:

«О царственный домъ Адмета, гдѣ я, хоть и богъ, терпѣливо довольствовался рабской трапезой» [2]).

И пасутъ стада:

«Пришедши въ эту страну, я пасъ быковъ хозяина моего и охранялъ его домъ» [3]).

Значитъ Адметъ выше бога. О прорицатель и мудрецъ предвѣщающій другимъ будущее! Не предсказалъ погибели своего любимца [4]) и даже умертвилъ друга [5]) своими руками. «А я полагалъ, говоритъ Эсхилъ, осмѣивая лжепророчествованіе Аполлона,—что божественныя уста Феба неложны и исполнены пророческаго вѣдѣнія. Тотъ, который поетъ, который присутствуетъ на пиршествѣ, который сказалъ это,—тотъ самый умертвилъ моего сына [6]).

22. Но все это, можетъ быть, поэтическіе вымыслы, которые имѣютъ смыслъ естественный: «Зевсъ означаетъ огонь, какъ говоритъ Empедоклъ,—Юнона и Плутонъ жизненное начало, и слезы Нистиды воды источниковъ» [7]). Итакъ, если Юпитеръ—огонь, Юнона—земля, Плутонъ—воздухъ и Нистида—вода, а огонь, вода, воздухъ суть стихіи: то ни одинъ изъ нихъ—не богъ, ни Юпитеръ, ни Юнона, ни Плутонъ; потому что ихъ составъ и происхожденіе — изъ вещества, которое раздѣлено Богомъ. «Огонь, вода, земля и пріятная вершина воздуха, и притомъ дружба...» Онѣ безъ дружбы существовать не могутъ, смѣшиваясь отъ несогласія: кто же

---

[1]) Гом. Ил. xiv, 315—327. Такъ говоритъ Юпитеръ къ Юнонѣ или Герѣ. См. увѣщ. къ Элл. гл. 2.

[2]) Слова Аполлона. Еврипид. Alcest. 1 и слѣд. [3]) Тамъ же. [4]) Т. е. Ахилеса. См. увѣщ. къ Элл. гл. 2.

[5]) Гіацинта, сына Амикса, который былъ убитъ Аполлономъ по неосторожности во время ихъ игры.

[6]) Отрывокъ изъ неизвѣстнаго сочиненія Эсхила.

[7]) Эти стихи находятся и у Діогена Лаврт. viii, 76.

можетъ сказать, что онѣ — боги? Главное начало — дружба, по словамъ Емпедокла, и ему повинуются—составныя вещи, начало же господствуетъ; итакъ, если мы допустимъ, что одна и та же сила и управляемаго и господствующаго: то незамѣтнымъ для себя образомъ сдѣлаемъ вещество тлѣнное, текучее и измѣняемое равночестнымъ нерожденному и вѣчному, и всегда одинаковому въ себѣ — Богу. Зевсъ есть пламенѣющее вещество, по ученію стоиковъ, Гера—воздухъ (ἀήρ), какъ показываетъ и самое названіе, если его прибавить къ нему самому и произнести заразъ; Посидонъ—вода (πόσι). Другіе иначе объясняютъ это въ отношеніи къ природѣ. Такъ, Юпитера называютъ воздухомъ въ двухъ естествахъ, мужескомъ и женскомъ; другіе—временемъ года, которое сообщаетъ благорастворѐніе ему, почему онъ одинъ избѣжалъ Кроноса. Къ стоикамъ же нужно сказать: если вы признаете одного высочайшаго Бога вѣчнаго и безначальнаго, а составныя вещи — видоизмѣненіемъ вещества, и утверждаете, что духъ Божій, проникая вещество, по разнымъ его измѣненіямъ, получаетъ такое или другое названіе: то виды вещества будутъ—тѣломъ Бога; а когда стихіи исчезнутъ отъ сожженія, то по необходимости исчезнутъ вмѣстѣ съ видами и названія ихъ, и останется одинъ только духъ Божій! Итакъ, кто же будетъ признавать богами тѣхъ, чьи тѣла, по своей матеріи, подвержены измѣненію и тлѣнію? Что же касается тѣхъ, которые говорятъ, что Кроносъ—время, Рея—земля, которая зачинаетъ и рождаетъ отъ Кроноса, почему и называется матерію всѣхъ, а онъ рождаетъ и пожираетъ рожденныхъ; что отсѣченіе у него мужскаго члена означаетъ совокупленіе мужчины съ женщиною, отдѣляющее и передающее сѣмя женщинѣ и производящее на свѣтъ человѣка, заключающаго въ себѣ вожделѣніе, т. е. Венеру; что неистовство Сатурна противъ его дѣтей означаетъ обращеніе времени, измѣняющее предметы одушевленные и неодушевленные, а узы и тартаръ—означаютъ время, измѣняющееся по временамъ года и исчезающее: такимъ мы скажемъ. Если Кроносъ есть время, то измѣняется; если онъ годовая перемѣна, то смѣняется; если—мракъ или холодъ или влажное вещество: то изъ этого ничто не пребываетъ неизмѣннымъ; а божество—безсмертно, неподвижно и неизмѣняемо; слѣдовательно, не есть Богъ ни Кроносъ, ни

его изображеніе. Что касается Зевса, то если онъ есть происшедшій отъ Кроноса воздухъ, котораго мужескій полъ — Юпитеръ, а женскій—Юнона, почему она и сестра и жена его: то измѣняется; если же онъ—время года: то смѣняется; а божество не измѣняется и не смѣняется. Но для чего много распространяться и утруждать васъ: сами вы лучше знаете то, что сказано каждымъ изъ тѣхъ, кто объяснялъ это въ отношеніи къ природѣ, или что писатели думали о естествѣ, или что говорятъ объ Аѳинѣ, которую считаютъ разумомъ, распростертомъ во всемъ; или объ Изидѣ, которую считаютъ сущностію вѣка, изъ которой всѣ произошли, и чрезъ которую всѣ существуютъ; или объ Озирисѣ, который умерщвленъ братомъ Тифономъ и котораго члены Изида искала, вмѣстѣ съ сыномъ Оромъ, и нашедши украсила гробницею доселѣ называемою Озиридской. Вращаясь туда и сюда около видовъ вещества, они отступаютъ отъ Бога, созерцаемаго разумомъ, а обоготворяютъ стихіи и ихъ части, давая имъ разныя названія: посѣвъ хлѣба называютъ Озирисомъ (поэтому-то, говорятъ, въ мистеріяхъ при обрѣтеніи членовъ его, или плодовъ, они восклицаютъ къ Изидѣ: «нашли мы, радуемся»); виноградный плодъ—Діонисомъ, а самое дерево—Семелою; свѣтъ солнечный—молніей [1]). Такимъ-то образомъ богословствуютъ тѣ, которые обоготворяютъ басни, не замѣчая, что все приводимое ими въ защиту боговъ подтверждаетъ то, что говорится противъ нихъ. Какое отношеніе имѣетъ Европа и Тавръ и Цинкъ и Леда къ землѣ и воздуху, такъ чтобы нечестивое совокупленіе съ ними Зевса было соединеніемъ земли и воздуха? Отступивъ отъ величія Божія и не будучи въ состояніи подняться разумомъ выше, ибо не имѣютъ стремленія къ небесному обиталищу,—они остановились на видахъ матеріи и низпадши долу благотворятъ измѣненія стихій, подобно тому, какъ еслибы кто нибудь принялъ за кормчаго корабль, на которомъ онъ плыветъ. Но какъ корабль, хотя бы былъ снабженъ всѣмъ нужнымъ, ничего не значитъ, если нѣтъ на немъ кормчаго: такъ и стихіи, хотя устроенныя, безполезны безъ Промысла Божія. Корабль самъ по себѣ не будетъ плавать: такъ и стихіи безъ Создателя не будутъ двигаться.

23. Вы, превосходя всѣхъ умомъ, можетъ быть спросите:

[1]) Разумѣется молнія, отъ которой сгорѣла Семела. Ovid. Metam. III, 308.

какимъ же образомъ дѣйствуютъ нѣкоторые изъ идоловъ, если не боги тѣ, которымъ мы воздвигаемъ статуи? Ибо невозможно, чтобы бездушныя и неподвижныя изображенія дѣйствовали сами по себѣ, безъ движущаго. Что въ нѣкоторыхъ мѣстахъ и городахъ, у тѣхъ или другихъ народовъ бываютъ нѣкоторыя дѣйствія подъ именемъ идоловъ, этого не отвергаемъ и мы; но если одни получали отъ нихъ пользу, а другіе вредъ, мы не почитаемъ поэтому богами тѣхъ, которые производили то и другое. Впрочемъ, тщательно изслѣдуемъ, какимъ образомъ по мнѣнію вашему дѣйствуютъ идолы, и кто дѣйствуетъ, присвоя себѣ ихъ имена. Но, приступая къ объясненію того, кто дѣйствуетъ въ идолахъ, и что это—не боги, нахожу нужнымъ воспользоваться нѣкоторыми свидѣтельствами и философовъ. Во-первыхъ, Ѳалесъ, какъ говорятъ тщательно изучавшіе его ученіе, – различаетъ бога, демоновъ и героевъ. Бога онъ почитаетъ умомъ міра, подъ демонами разумѣетъ духовныя существа, а подъ героями—души людей, отдѣлившіяся (отъ тѣлъ), отъ добрыхъ—добрыя, а отъ злыхъ—злыя. Платонъ, который о прочемъ иначе разсуждаетъ, также различаетъ—Бога безначальнаго, потомъ подвижныя и неподвижныя звѣзды, созданныя безначальнымъ для украшенія неба, и демоновъ: о послѣднихъ онъ самъ говоритъ отказывается и совѣтуетъ слушать тѣхъ, которые уже говорили о нихъ. «О прочихъ же демонахъ, говоритъ онъ, разсуждать, и знать ихъ происхожденіе—свыше нашихъ силъ; а должно вѣрить прежде говорившимъ о нихъ, которые были потомками боговъ, какъ утверждаютъ они, и хорошо знали о своихъ предкахъ. Нельзя же не вѣрить дѣтямъ боговъ, хоть бы они говорили и безъ достаточныхъ и необходимыхъ доказательствъ; и такъ какъ по увѣренію ихъ, они разсказываютъ о близкомъ для нихъ: то слѣдуя обычаю должно вѣрить имъ. Поэтому согласно съ ними, и намъ о происхожденіи боговъ должно думать и говорить такимъ образомъ: отъ земли и неба родились дѣти Океанъ и Тѳѳиса; а отъ нихъ—Поркъ, Кроносъ и Рея, и другіе съ ними; отъ Кроноса и Реи—Зевсъ и Гера и всѣ, которые, какъ мы знаемъ, называются братьями; а также и прочіе потомки сихъ послѣднихъ» [1]). Итакъ, неужели тотъ, кто созерцалъ вѣчный

[1]) Plat. Tim. p. 40. То же мѣсто приводится у Клим. Алекс. (Strom.. V. с 13, § 85) у Евсевія (Praep. evang. II, с. 7. XIII, сс. 1. 14.

умъ и постигаемаго мыслію Бога, и раскрылъ Его свойства, именно что истинно сущее, единоестественное есть благо отъ Него происходящее, т. е. истина; кто разсуждалъ касательно первой силы также о томъ, что «все во власти царствующаго надъ всѣмъ, и все для Него, и Онъ причина всего»; о второмъ, о третьемъ: неужели онъ считалъ выше своихъ силъ узнать истину о тѣхъ существахъ, которыя были производимы отъ подлежащихъ чувствамъ земли и неба? Этого нельзя сказать. Но такъ какъ онъ признавалъ, что боги не могутъ ни рождать, ни рождаться, потому что получающее начало бытія имѣетъ и конецъ; и что еще труднѣе того переувѣрить народъ, безъ изслѣдованія вѣрившій баснямъ: поэтому онъ и сказалъ, что выше его знать и говорить о происхожденіи прочихъ демоновъ; ибо онъ не могъ ни мыслить, ни говорить чтобы боги раждались. Другія слова Платона: «великій царь неба Зевсъ, ѣдущій на быстрой колесницѣ, шествуетъ первый, устрояя все и управляя; за нимъ слѣдуетъ воинство боговъ и демоновъ» [1]), относятся не къ тому Зевсу, о которомъ говорится, что онъ родился отъ Кроноса. Здѣсь именемъ Зевса называется Творецъ вселенной. Это показываетъ и Платонъ: не находя возможнымъ назвать его другимъ выразительнымъ именемъ, онъ употребилъ общенародное слово, не какъ свойственное Богу, но какъ для всѣхъ понятное, потому что невозможно разсуждать о Богѣ понятно для всѣхъ; онъ прибавилъ и слово: великій, чтобъ отличить небеснаго отъ земного, отъ того, который моложе неба и земли, моложе даже критянъ, которые похитили его, чтобъ онъ не былъ умерщвленъ отцомъ.

24. Нужно ли напоминать вамъ о поэтахъ или приводить другія мнѣнія, вамъ, которые изучили всякое знаніе? Достаточно сказать слѣдующее: еслибы поэты и философы не признавали, что Богъ одинъ, и не почитали боговъ одни—за демоновъ, другіе—за вещество, иные—за людей: то было бы справедливо преслѣдовать насъ, когда мы различаемъ Бога и вещество, и ихъ сущности. Мы признаемъ Бога и Сына Его—Слово и Духа Святого, именно составляющихъ одно по силѣ своей Отца, Сына и Духа; ибо Сынъ есть умъ, Слово, мудрость Отца, а Духъ есть истеченіе Его, какъ свѣтъ отъ огня. Такъ же мы допускаемъ и другія силы, которыя вла-

[1]) Псев. Plaed. См. увѣщ. къ Эллин. гл. 31.

ствуютъ надъ веществомъ и чрезъ вещество, и изъ которыхъ одна враждебна Богу, не въ томъ смыслѣ, чтобъ она была что либо противоборствующее Богу, какъ напр., вражда—дружбѣ у Емпедокла, или ночь—дню въ небесныхъ явленіяхъ (ибо еслибы что нибудь противостало Богу, то лишилось бы бытія и было бы разрушено могуществомъ и силою Божіею), но эта сила противна благости Божіей, которая свойственна Ему и соприсуща, какъ цвѣтъ тѣлу, и безъ которой Онъ не существуетъ (не такъ, чтобъ она была Его часть, но она есть необходимая принадлежность, соединенная и нераздѣльная съ Нимъ, подобно какъ огню свойственно быть краснымъ, и эѳиру—голубымъ) и есть духъ обращающійся около вещества, который сотворенъ отъ Бога, какъ и прочіе ангелы сотворены Имъ, и поставленъ для управленія веществомъ и и его видами [1]). Богъ сотворилъ ангеловъ для промышленія о вещахъ, сотворенныхъ Имъ, такъ что Богу принадлежитъ всеобъемлющее и общее промышленіе обо всемъ, а промышленіе о частяхъ—ангеламъ, къ нимъ приставленнымъ [2]). Какъ у людей есть свобода выбирать добро и зло (ибо вы не награждали бы добрыхъ и не наказывали бы злыхъ, еслибы порокъ и добродѣтель не были въ ихъ власти, и одни оказываются исправными въ томъ, что имъ поручено отъ васъ, а другіе—невѣрными): такъ и у ангеловъ. Одни изъ нихъ, свободные, какими и сотворены были отъ Бога, пребыли въ томъ, къ чему Богъ сотворилъ ихъ и опредѣлилъ; а другіе злоупотребили и своимъ естествомъ и предоставленною имъ властію. Таковы: князь вещества и видовъ его, и другіе изъ тѣхъ, которые были около него, какъ главнаго, помощниками (вы знаете, что мы ничего бездоказательнаго не говоримъ, а излагаемъ то, что возвѣщено пророками),—послѣдніе возымѣли вожделѣніе къ дѣвамъ и были побѣждены плотію; а тотъ сдѣлался небреженъ и лукавъ въ управленіи ему ввѣренномъ. Отъ совокупившихся съ дѣвами родились такъ-называемые исполины. Не удивляйтесь, если

[1]) Эти слова; духъ обращающійся... приводятся св. Меѳодіемъ Пачарскимъ у Епиф. Наеч. 64. с. 21.

[2]) Приписываемое ангеламъ промышленіе о частяхъ міра нисколько не исключаетъ божескаго о нихъ промышленія, а выражаетъ только то, что они по ограниченности своей природы согласно съ волею Божіею имѣютъ попеченіе о малыхъ (сравнительно) вещахъ, между тѣмъ какъ Богъ о всемъ промышляетъ и всѣмъ управляетъ. Послѣдняя мысль особенно сильно выражается у Аѳинагора въ трактатѣ о воскресеніи гл. 18.

и поэты нѣчто сказали объ этихъ исполинахъ: между мудростію и божественною и мірскою такое же разстояніе, какое между истиною и вѣроятностію: первая—небесная, а вторая земная; и благодаря начальнику вещества «мы умѣемъ говорить много ложнаго, похожаго на истину» [1]).

25. Сіи-то ангелы, низпадшіе съ неба и обитающіе въ воздухѣ и на землѣ и уже не могущіе взойти на небо, равно и души исполиновъ, которыя суть собственно демоны, блуждающіе вокругъ міра, производятъ дѣйствія, одни именно демоны,—соотвѣтственныя природѣ, какую они получили, а другіе, именно ангелы,—тѣмъ вожделѣніямъ, которыя они возымѣли. Князь же вещества, какъ видно изъ самыхъ событій, изобрѣтаетъ и устрояетъ противное благости Божіей. «Часто при размышленіи тревожитъ меня вопросъ: случай ли или Богъ управляетъ жизнію людей; сверхъ чаянія и не по правдѣ одни выходятъ изъ домовъ безъ средствъ къ жизни, а другіе счастливы» [2]). И это неожиданное и несправедливое благополучіе и злосчастіе привело Эврипида въ недоумѣніе, кому принадлежитъ такое управленіе земными дѣлами, о которомъ можно сказать: «и такъ, видя это, какъ мы скажемъ, что существуетъ родъ боговъ, или какъ мы подчиняемся законамъ» [3]). Это побудило и Аристотеля сказать, что поднебесная не управляется Промысломъ, между тѣмъ вѣчный Промыслъ Божій постоянно бодрствуетъ надъ нами:

„Земля по необходимости, хочетъ ли, не хочетъ ли, производитъ растенія, и питаетъ мой скитъ“ [4]).

и въ отношеніи къ отдѣльнымъ людямъ онъ дѣйствуетъ по заслугамъ каждаго, сообразно съ истиною, а не съ людскимъ мнѣніемъ; а прочія вещи управляются закономъ разума сообразно съ общимъ ихъ устройствомъ. Но такъ какъ происходящія отъ противнаго духа демонскія вліянія и дѣйствія производятъ такіе безпорядочные случаи, и возмущаютъ людей разнообразными способами, отдѣльно и въ цѣлыхъ народахъ, по частямъ и вообще, чрезъ отношеніе къ веществу и чрезъ сочувствіе съ божественнымъ, извнутри и извнѣ: поэтому нѣкоторые немаловажные люди пришли къ мысли, что этотъ міръ существуетъ не по какому нибудь закону, а управляется и движется неразумнымъ случаемъ.

[1]) Гезіод. Theog. 27. [2]) Отрывокъ изъ неизв. стихотвор. Эврипида.
[3]) Отрыв. изъ неизв. стихотв. Эврипида. [4]) Эврип. Cycl. 332.

Они не понимали, что въ устройствѣ вселенной нѣтъ ничего безпорядочнаго и случайнаго, а напротивъ, каждая часть ея произошла разумно, почему и не преступаетъ установленнаго для ней порядка; также и человѣкъ, по волѣ Создавшаго его, подлежитъ опредѣленному порядку, какъ въ отношеніи къ происхожденію своему, которое подчиняется одному общему закону, такъ и къ устройству своего тѣла, не уклоняющемуся отъ закона, и въ отношеніи къ концу жизни, одинаковому и общему для всѣхъ. Только въ отношеніи къ свойственному ему разуму и къ дѣйствію правящаго веществомъ князя и его демоновъ, каждый человѣкъ движется и дѣйствуетъ различно, хотя всѣ имѣютъ общую имъ способность разсуждать.

26. Демоны, о которыхъ мы говорили, привлекаютъ язычниковъ къ идоламъ; ибо они привязаны къ крови жертвъ и ею услаждаются; а боги, которые нравятся толпѣ и коихъ имена даны статуямъ, были люди, какъ можно видѣть изъ ихъ исторіи. Демоны же присвоили себѣ эти названія, — чему доказательствомъ служитъ дѣятельность каждаго изъ нихъ. Иные отсѣкаютъ тайные члены, именно Рея; иные ранятъ и поражаютъ, какъ Артемида [1]), а почитаемая въ Тавридѣ умерщвляетъ иностранцевъ. Я не буду говорить о тѣхъ, которые сами себя терзаютъ ножами и бичами, и о другихъ родахъ демоновъ, ибо Богу несвойственно побуждать къ тому, что противно природѣ: «Когда демонъ готовитъ человѣку зло, то напередъ повреждаетъ его умъ» [2]). А Богъ, какъ совершенно благій, всегда благодѣтельствуетъ. Такимъ образомъ, иные — тѣ, кто дѣйствуетъ чрезъ статуи, и иные, въ честь кого воздвигаются эти статуи,—важнѣйшимъ подтвержденіемъ этому служатъ Троя и Парій: одинъ изъ этихъ городовъ имѣетъ статуи Нериллина, который жилъ въ наше время, Парій статуи Александра и Протея; гробница и статуя Александра до сихъ поръ на площади [3]). Прочія статуи Нериллина служатъ общественнымъ украшеніемъ,—если только и онѣ составляютъ украшеніе города; а одна изъ нихъ славится тѣмъ,

[1]) Т. е. Арицинская (Діана) Овид. Fast. III. 271.

[2]) Неизвѣстенъ авторъ этого стиха.

[3]) Кто былъ Нериллинъ, неизвѣстно. Александръ здѣсь разумѣется какой-нибудь обманщикъ изъ числа тѣхъ, которыхъ не мало ходило въ Греціи и Азіи во время Аѳинагорово. Протей—извѣстный цинической философъ, котораго представилъ Луціанъ въ сочиненіи о смерти Перегрина.

что прорицаетъ и врачуетъ болящихъ, и за это троянцы боготворятъ статую, украшаютъ золотомъ и вѣнками. Что касается статуй Александра и Протея,—объ этомъ вы знаете, что онъ самъ бросился въ огонь около Олимпіи—то говорятъ, что статуя Протея издаетъ прорицанія, а въ честь статуи Александра [1]), устрояются на общественный счетъ жертвоприношенія и праздники, какъ будто внемлющему Богу. Кто же Нериллинъ ли, Протей и Александръ производятъ это въ статуяхъ или природа вещества? Но вещество ихъ - мѣдь: что же можетъ сдѣлать сама по себѣ мѣдь, которую можно снова измѣнить въ другую форму, какъ Амазисъ у Геродота превратилъ тазъ въ изображеніе бога? И сами Нериллинъ, Протей и Александръ, что больше могутъ сдѣлать для болящихъ? Ибо что теперь, по разсказамъ производитъ статуя, то производила она и тогда, когда Нериллинъ былъ еще живъ и боленъ.

27. Итакъ, что же? Прежде всего неразумныя и мечтательныя движенія представленій души то такіе, то другіе образы частію заимствуютъ отъ вещества, частію сами по себѣ создаютъ и производятъ. Это случается съ душою особенно тогда, когда она прилѣпляется къ духу вещества и смѣшивается съ нимъ, когда она взираетъ не на небесное и Творца вселенной, а долу, на земныя вещи, вообще на землю, какъ будто она только плоть и кровь, а не чистый духъ. Такія неразумныя и мечтательныя движенія души производятъ видѣнія, соединенныя съ страстнымъ влеченіемъ къ вещественнымъ изображеніямъ. Когда нѣжная и удобопреклонная душа, невѣдущая и неопытная въ твердомъ ученіи, чуждая истины и не постигающая Отца и Творца вселенной, исполнится ложныхъ о себѣ представленій: то обращающіеся около вещества демоны, жаждущіе жертвеннаго дыма и крови, обольстители людей,—призвавъ себѣ на помощь эти увлекающія толпу обманчивыя движенія души, и дѣйствуя на умы людей, внѣдряютъ въ нихъ эти видѣнія, какъ бы они происходили отъ идоловъ и статуй; и когда душа сама собою, какъ безсмертная, разумно движется, предузнавая будущее или испытуя настоящее: то демоны присвояютъ себѣ эту славу.

[1]) Здѣсь нами опущенъ стихъ о Парисѣ, сынѣ Пріама изъ Гомер. Иліады III, 39, который по общему мнѣнію ошибочно внесенъ сперва читателемъ на поле, а потомъ переписчикомъ и въ самый текстъ.

28. Но необходимо также, согласно съ обѣщаніемъ нашимъ [1]), сказать нѣсколько объ именахъ боговъ. Геродотъ и Александръ, сынъ Филиппа, въ письмѣ къ матери,—объ нихъ обоихъ говорятъ, что они въ Иліополѣ, въ Мемфисѣ и Ѳивахъ входили въ бесѣду съ жрецами,—увѣряютъ, будто они слышали отъ этихъ, что боги были люди. Геродотъ говоритъ: «они доказывали, что тѣ, изображенія коихъ существуютъ, были дѣйствительно такими, но отъ боговъ весьма отличны; что прежде этихъ людей царствовали въ Египтѣ боги, которые не имѣли ничего общаго съ людьми и всегда управлялъ который нибудь одинъ изъ нихъ; и что потомъ царствовалъ тамъ Оръ, сынъ Озириса, котораго эллины называютъ Аполлономъ; онъ, по низверженіи Тифона, былъ послѣднимъ царемъ въ Египтѣ. Озирисъ же по-гречески назывался Діонисъ. Таковы были какъ прочіе, такъ и послѣдній царь Египта» [2]). Отъ нихъ имена боговъ перешли къ эллинамъ. Аполлонъ былъ сынъ Діониса и Изиды, какъ говоритъ тотъ же Геродотъ: «Аполлона и Артемиду почитаютъ дѣтьми Діониса и Изиды, а Латону ихъ кормилицею» [3]). Ихъ почитали происшедшими съ неба первыми царями, и частію по незнанію истиннаго богопочитанія, частію же изъ благодарности къ ихъ начальствованію возводили въ боговъ и вмѣстѣ съ женами. «Теперь всѣ египтяне приносятъ имъ въ жертву воловъ чистыхъ и тельцовъ; самокъ же не позволительно приносить имъ, такъ какъ онѣ посвящены Изидѣ, которой статуя имѣетъ видъ женщины съ бычачьими рогами, какъ греки изображаютъ Іо» [4]). Кто же больше заслуживаетъ довѣрія къ своимъ разсказамъ, какъ не тѣ, которые, по преемству рожденія, сынъ отъ отца, приняли какъ жречество, такъ и исторію? Не вѣроятно, чтобы жрецы, почитавшіе идоловъ, лгали, когда говорили, что это были люди. Еслибы одинъ только Геродотъ говорилъ, что по сказаніямъ египтянъ, боги ихъ оказываются людьми, и такъ какъ онъ самъ свидѣтельствуетъ: «Я не намѣренъ передавать сказаній о богахъ, какія слышалъ я, кромѣ только ихъ именъ»,—не слѣдовало бы еще вѣрить ему, какъ баснописцу. Но такъ какъ Александръ и Гермесъ, прозванный Трисмегистомъ, и весьма многіе другіе—я не буду перечислять каждаго порознь,—приписывали имъ вѣчное происхожденіе [5]):

[1]) См. гл. 17. [2]) Герод. Histor. II, с. 144. [3]) Герод. Hist. II, с. 156.
[4]) Тамъ же II, 41. [5]) Это говорится иронически.

то не остается никакого основанія сомнѣваться, что цари были возведены въ боговъ, что боги были людьми; это говорятъ и ученѣйшіе изъ египтянъ, которые, называя богами воздухъ, землю, солнце, луну, считаютъ прочихъ боговъ смертными людьми, и храмы гробницами ихъ. То же говоритъ Аполлодоръ въ книгѣ о богахъ. Геродотъ же называетъ страсти ихъ мистеріями. «Какъ совершается празднество въ честь Изиды въ городѣ Бузирисѣ,—я уже прежде сказалъ. Послѣ жертвоприношенія бичуютъ себя всѣ мужчины и всѣ женщины, многія тысячи людей; а какъ именно бичуютъ себя, неприлично, мнѣ разсказывать» [1]). Если они боги: то безсмертны; если же бичуются ради ихъ страданій и это составляетъ ихъ мистеріи, то они — люди». Еще тотъ же Геродотъ говоритъ: «въ городѣ Саисѣ, въ храмѣ Аѳины есть и гробница того, чье имя назвать считаю неприличнымъ въ этомъ случаѣ, — подлѣ святилища, у задней стѣны храма Аѳины. Есть также озеро, обложенное кругомъ камнемъ, такой величины, какой, какъ мнѣ кажется, озеро въ Хелосѣ, называемое круглымъ. Въ этомъ озерѣ представляютъ ночью страданія его [2]), и это египтяне называютъ мистеріями» [3]). И показываютъ не только гробницу Озириса, но и то, какъ онъ набальзамированъ. «Когда къ нимъ приносятъ трупъ, то они показываютъ принесшимъ деревянныя изображенія умершихъ, отдѣланныя посредствомъ живописи, и превосходнѣйшимъ называютъ изображеніе того, чье имя сказать считаю неприличнымъ при этомъ случаѣ» [4]).

29. Такъ же говорятъ и изъ эллиновъ важнѣйшіе поэты и историки, напр., о Гераклѣ:

Звѣрскій Геракль посрамивши Зевесовъ законъ и накрытый имъ гостелюбно для странника столъ, убійство свершилъ.. [5]).

Не удивительно, что онъ будучи таковъ, пришелъ въ неистовство, и воспламенивъ костеръ, сжегъ себя. Объ Эскулапѣ Гезіодъ говоритъ:

„Отецъ людей и боговъ воспламенился, и устремившись съ Олимпа ослѣпительною молніею, умертвилъ любезнаго сына Леты, движимый гнѣвомъ."

И Пиндаръ:

„И мудрость побѣждается корыстью. Развратило и его (*Эскулапа*) обильною наградою золото, показанное въ рукахъ. Кроніонъ бросивъ руками молнію, мгновенно лишилъ дыханія, и она нанесла смерть".

[1]) Герод. тамъ же II, 61. [2]) Т. е. Озириса. [3]) Герод. тамъ же II, 170.
[4]) Герод. тамъ же, II, 86. [5]) Гомер. Одисс. xxi, 28. 29.

Итакъ, они были или боги: тогда не питали бы страсти къ золоту,—

о золото, высшее сокровище смертныхъ, предъ которымъ ни мать, ни дѣти не имѣютъ такой привлекательности:

ибо божество ни въ чемъ не нуждается и выше пожеланія,—такъ же были бы и безсмертны; или были люди и потому они злы по неразумію и жадны до богатства. Говорить ли мнѣ много о Касторѣ, или Полидевкѣ, или объ Амфіареѣ, которые, такъ сказать, вчера или третьяго дня родились людьми отъ людей, а теперь почитаются за боговъ, если и Инона послѣ ея неистовства и страданій почитаются божествомъ?

Мореплаватели назвали ее Левкатеей,

и сынъ ея

„божественный Палемонъ призовется мореходцами“ [1])?

30. Если люди самые гнусные и богоненавистные удостоились чести быть богами; если Семирамида, дочь Дерцеты, женщина сладострастная и кровожадная, признана богинею Сирійскою, и если изъ-за Дерцеты сиріяне поклоняются голубямъ и Семирамидѣ; ибо, по баснословію Ктезія, эта женщина, что впрочемъ, невозможно, превратилась въ голубя:—то что удивительнаго, если одни за власть названы богами отъ подвластныхъ имъ? Сивилла, о которой упоминаетъ и Платонъ, говоритъ: «было десятое поколѣніе смертныхъ людей послѣ того какъ случился потопъ первыхъ людей, и царствовали Сатурнъ и Титанъ и Іапетъ, которыхъ люди называли лучшими дѣтьми земли и неба, прилагая имъ имена земли и неба, такъ какъ они были первые изъ людей» [2]). Другіе признаны богами за силу, какъ Гераклъ и Персей; иные за искусство, какъ Эскулапъ? Такую честь предоставляли имъ или подчиненные, или сами начальствующіе, и изъ сихъ—одни по страху, другіе по уваженію къ нимъ пріобрѣли это названіе. Антиной за человѣколюбіе вашихъ предковъ къ своимъ подданнымъ достигъ того, что его признали богомъ: а потомки ихъ безъ изслѣдованія приняли это. «Критяне всегда лживы: ибо тебѣ, царь, сдѣлали критяне гроб-

[1]) Эти два стиха, сохраненные Аѳинагоромъ, взяты изъ Эврипидовой «Инолы» Инона и ея сынъ Милицертъ, превратившись въ морскихъ боговъ, стали называться—первая Левкотеей, а вторые Палемономъ.

[2]) Oracc. Sibyll. III, 108—113. ed. Alexandre, vol. (Paris. 1841).

ницу, ты же не умеръ». А самъ ты, Каллимахъ, вѣруя въ рожденіе Зевса, какъ не вѣришь его погребенію, и такимъ образомъ затемняя истину, проповѣдуешь и невѣдущимъ о смерти его? Когда ты видишь пещеру, то вспоминаешь о Реи; а когда видишь гробницу (Зевса)—стараешься скрыть его смерть. Развѣ не знаешь, что вѣченъ только безначальный Богъ? Подлинно, или недостовѣрны миѳы о богахъ, разсказываемые народомъ и поэтами, и потому излишне и почитаніе ихъ;—ибо тѣ и не существуютъ, о которыхъ ложны сказанія;—или, если несомнѣнно ихъ рожденіе, ихъ любовныя дѣла, человѣкоубійства, похищенія, отсѣченія членовъ, молніи: то они уже не существуютъ и окончили жизнь; такъ какъ они получили начало бытія, а прежде не существовали. Какое же основаніе—однимъ событіямъ вѣрить, а другимъ не вѣрить, когда поэты разсказываютъ объ нихъ для большаго прославленія боговъ? Ибо не лгали же о страстяхъ ихъ тѣ, которые считали ихъ богами, и прославляли ихъ дѣянія.—Итакъ, мы не безбожники, такъ какъ признаемъ Бога, Творца вселенной, и Его Слово: это доказано по мѣрѣ моихъ силъ, хотя и не вполнѣ соотвѣтственно важности предмета.

31. Насъ обвиняютъ также въ какихъ-то пиршествахъ и нечестивыхъ смѣшеніяхъ, дабы казалось, что не безъ причины ненавидятъ насъ, и вмѣстѣ надѣясь страхомъ отвлечь насъ отъ образа нашей жизни, или тяжестію обвиненій сдѣлать правителей строгими и неумолимыми къ намъ. Но они издѣваются надъ тѣми, которые знаютъ, что искони, не въ наше только время, по какому-то божественному закону и разуму, порокъ обыкновенно враждуетъ противъ добродѣтели. Такъ и Пиѳагоръ былъ сожженъ вмѣстѣ съ другими тремя стами человѣкъ; Гераклитъ и Демокритъ—первый былъ изгнанъ изъ города Ефеса, другой—изъ Авдеръ, бывъ признанъ за сумасшедшаго, и Сократъ былъ аѳинянами осужденъ на смерть. Но какъ они, по отношенію къ своей добродѣтели, не потерпѣли никакого вреда отъ молвы народной, такъ неосновательныя клеветы нѣкоторыхъ нисколько не помрачаютъ правоты нашей жизни, ибо мы имѣемъ похвалу отъ Бога. Впрочемъ, я отвѣчу и на эти обвиненія. Я увѣренъ, что вы находите меня правымъ и потому, что я уже сказалъ, Превосходя всѣхъ умомъ, вы согласитесь, что тѣ, которые образцомъ всей, жизни имѣютъ Бога,—такъ чтобы каждый

изъ насъ былъ предъ Нимъ чистымъ и неукоризненнымъ,— тѣ и въ мысляхъ никогда не допустятъ ни малѣйшаго грѣха. Ибо если бы мы были убѣждены, что существуетъ одна только настоящая жизнь на землѣ: то еще можно было бы подозрѣвать, что мы служимъ плоти и крови, или предаемся корыстолюбію и сладострастію; но такъ какъ мы знаемъ, что Богъ и ночью и днемъ присущъ нашимъ мыслямъ и словамъ, что весь Онъ—свѣтъ и видитъ находящееся въ нашемъ сердцѣ, то мы также убѣждены, что, оставивъ настоящую жизнь, будемъ жить другою жизнію, лучшею здѣшней, небесною, а не земною,—ибо будемъ пребывать у Бога и съ Богомъ, неизмѣнными и безстрастными душою, не какъ плоть, хотя и будемъ имѣть плоть, но какъ небесный духъ,—или если мы увлеклись грѣхомъ вмѣстѣ съ другими, насъ постигнетъ жизнь худшая, въ огненныхъ мученіяхъ; ибо создалъ насъ Богъ не какъ овецъ или скотовъ, не понапрасну и не для того, чтобы мы погибли и уничтожились. Поэтому-то невѣроятно, чтобы мы добровольно грѣшили и подвергали себя наказанію великаго Судіи.

32. Нисколько не удивительно, если они приписываютъ намъ то, что говорятъ о своихъ богахъ, торжествуя страсти ихъ подъ именемъ мистеріи. Только если они стали обвинять насъ въ распутствѣ и безразличномъ совокупленіи, то имъ слѣдовало бы напередъ возненавидѣть Зевса, который имѣлъ дѣтей отъ матери Реи и дочери Коры и женился на собственной сестрѣ, или выдумавшаго это Орфея, который представилъ Зевса болѣе преступнымъ и нечестивымъ, чѣмъ самый Ѳіестъ; ибо послѣдній сдѣлалъ кровосмѣшеніе съ дочерью по оракульскому изрѣченію, желая остаться царемъ и отмстить за себя. Мы же такъ далеки отъ подобныхъ преступленій, что намъ не позволено даже смотрѣть съ вожделѣніемъ. «Кто смотритъ на женщину, говоритъ (Господь нашъ), съ вожделѣніемъ, уже прелюбодѣйствовалъ въ сердцѣ своемъ» [1]). Итакъ, о тѣхъ которымъ непозволительно употреблять зрѣніе ни на что больше того, на что Богъ сотворилъ глаза, чтобы т. е. они были для насъ свѣтомъ,—которые считаютъ сладострастный взглядъ за прелюбодѣяніе, такъ какъ глаза устроены для другого назначенія,—и которые ожидаютъ суда даже за мысли: о тѣхъ можно ли думать, что они

[1]) Мѳ. v, 28.

ведутъ развратную жизнь? Мы смотримъ не на законы человѣческіе, отъ которыхъ можетъ укрыться иной злодѣй,—я въ началѣ показалъ вамъ, владыки, что наше ученіе богооткровенное,—но у насъ есть законъ, который повелѣлъ соблюдать величайшую непорочность между нами самими и ближними. По этому, смотря по возрасту, иныхъ мы считаемъ сыновьями и дочерями, другихъ братьями и сестрами, и престарѣлымъ отдаемъ честь какъ отцамъ и матерямъ. Кого мы называемъ братьями и сестрами и прочими родственными именами, о тѣхъ мы весьма заботимся, чтобы тѣла ихъ оставались неповрежденными и нерастлѣнными. Еще слово говоритъ намъ: «если кто повторитъ цѣлованіе, потому что это нравится ему», (то согрѣшаетъ); и прибавляетъ: «итакъ, съ величайшею осторожностію должно быть употреблено лобзаніе или лучше привѣтствованіе, что бы оно не лишило насъ вѣчной жизни, если хоть сколько-нибудь будетъ осквернено помышленіемъ» [1]).

33. Посему, имѣя надежду вѣчной жизни, мы презираемъ здѣшнія житейскія дѣла и даже душевныя удовольствія. И жену каждый изъ насъ, которую онъ взялъ по установленнымъ у насъ законамъ, имѣетъ только для дѣторожденія. Какъ земледѣлецъ, бросивъ въ землю сѣмена, ожидаетъ жатвы и больше уже не сѣетъ, такъ и у насъ мѣрою пожеланія служитъ дѣторожденіе. Между нами найдешь даже многихъ и мущинъ и женщинъ, которые состарѣваются безбрачными, надѣясь тѣснѣе соединиться съ Богомъ [2]). Если жизнь дѣвственная и цѣломудренная болѣе приближаетъ къ Богу, а худой помыслъ и пожеланіе удаляетъ отъ Него: то мы, избѣгая худыхъ помысловъ, тѣмъ паче избѣгаемъ такихъ дѣлъ. Ибо наше богопочтеніе состоитъ не въ заботѣ о словахъ, но въ доказательствахъ и ученіи дѣлами: нужно или оставаться такимъ, какимъ кто родился, или вступать въ одинъ бракъ; ибо второй бракъ есть благовидное прелюбодѣяніе. «Кто разведется, говоритъ (Господь),—съ женою своею, и женится на другой, тотъ прелюбодѣйствуетъ» [3]), не позволяя ни от-

[1]) Эти два изреченія заимствованы Аѳинагоромъ изъ какой-либо апокрифической книги или вѣрнѣе—изъ толкованія христ. писателя на евангельскія изреченія (Мѳ. v, 29.)

[2]) О цѣломудріи и дѣвствѣ у древнихъ христіанъ говорятъ еще Іустинъ (1 апол. гл. 15), Оригенъ (c. Cels. 1, 26) Тертулліанъ (apol. c. 9, ad uxor. 1, 6) Минуцій Феликсъ (Octav. 31). [3]) Мѳ. xix, 9.

пускать ту, которую кто лишилъ дѣвства, ни жениться на другой. Отступающій отъ первой жены, хотя бы она и умерла, есть прикровенный прелюбодѣй, какъ потому, что преступаетъ распоряженіе Божіе, ибо въ началѣ Богъ сотворилъ одного мужа и одну жену,—такъ и потому что разрушаетъ самую тѣсную связь плоти съ плотію, происшедшую чрезъ половое совокупленіе.

34. Таковы-то наши правила, наши нравы. О, для чего мнѣ говорить, о чемъ лучше умолчать? [1]) Мы слышимъ пословицу: «блудница укоряетъ цѣломудренную». Ибо тѣ, которые устроили торжище блудодѣянія и предлагаютъ юношамъ гнусныя пристанища всякаго постыднаго удовольствія, и даже мущинъ не щадятъ, совершая студодѣянія мущины на мущинахъ, и всячески оскорбляя красивѣйшія и благообразнѣйшія тѣла, и безчестя сотворенную Богомъ красоту—ибо красота на землѣ не сама собою происходитъ, но посылается по распоряженію и мысли Божіей,—тѣ самые обвиняютъ насъ за то, что сознаютъ за собою и что приписываютъ своимъ богамъ, какъ нѣчто похвальное и достойное боговъ своихъ. Прелюбодѣи и дѣторастлители оскорбляютъ цѣломудренныхъ и единобрачныхъ, живя подобно рыбамъ, которыя поглощаютъ встрѣчныхъ и преслѣдуютъ сильная слабѣйшую. И вотъ что значитъ ѣсть плоть человѣческую: вопреки законамъ, которые вы и предки ваши установили для соблюденія всякой справедливости оказывать надъ людьми жестокія насилія, такъ что посылаемыхъ вами правителей народовъ не достаетъ для суда надъ тѣми, которымъ заповѣдано не уклоняться, когда бьютъ ихъ, и благословлять, когда злословятъ ихъ. Ибо для нихъ недовольно быть справедливыми,—а справедливость состоитъ въ томъ, чтобы воздавать равнымъ равное,—но надлежитъ еще быть добрыми и терпѣливыми.

35. Итакъ, кто изъ здравомыслящихъ можетъ сказать, когда таковъ нашъ образъ жизни, что мы человѣкоубійцы? Ибо не возможно ѣсть мясо человѣческое, не убивъ напередъ кого-нибудь. Первое—ложь [2]), а на счетъ второго [3]), если кто спроситъ ихъ, видали ли они то, о чемъ говорятъ:

---

[1]) Ἀπόρρητα. Здѣсь разумѣются или христіанскія таинства, о которыхъ умалчивали предъ невѣрующими древніе писатели, или далѣе перечисляемыя глупости язычниковъ.

[2]) Т. е. христіане человѣкоубійцы. [3]) Т. е. что они ѣдятъ младенцевъ.

то никто не будетъ такъ безстыденъ, чтобы сказать, будто онъ видѣлъ это. У насъ есть и слуги, у иныхъ больше, у другихъ меньше, отъ которыхъ невозможно скрыться: однако и изъ нихъ никто не говорилъ такой наглой лжи объ насъ. Ибо тѣхъ, которые, какъ извѣстно, не хотятъ смотрѣть и на справедливо казнимаго: тѣхъ кто обвинитъ въ человѣкоубійствѣ или человѣкоядѣніи? Кто не стремится съ любовію на зрѣлища борьбы гладіаторовъ и звѣрей, особенно если они даются вами? Но мы, думая, что смотрѣть на убійство почти то же, что совершать оное, отказываемся отъ такихъ зрѣлищъ. Какъ же мы, которые даже не смотримъ на убійства, чтобы не пріобщиться преступленію, можемъ сами быть убійцами? Если мы утверждаемъ, что женщины, вытравляющія зародившихся младенцевъ, дѣлаютъ человѣкоубійство и дадутъ Богу отчетъ за вытравленіе, то какъ же сами станемъ убивать человѣка? Ибо не свойственно одному и тому же человѣку—почитать находящагося еще во чревѣ младенца живымъ существомъ, о которомъ также печется Богъ, и умерщвлять того, который родился для жизни; не свойственно бросать родившагося, такъ какъ бросающіе совершаютъ дѣтоубійство, и въ то же время—убивать уже вскормленнаго. Мы во всемъ и всегда равны и одинаковы, подчиняясь разуму, а не владычествуя надъ нимъ.

36. Какой же человѣкъ, вѣрующій въ воскресеніе, согласится сдѣлаться гробомъ тѣхъ, которые имѣютъ воскреснуть? Невозможно, чтобы одни и тѣ же люди вѣровали въ воскресеніе тѣлъ нашихъ и вмѣстѣ употребляли ихъ въ пищу, какъ не имѣющія воскреснуть; были убѣждены, что земля нѣкогда возвратитъ своихъ мертвецовъ, и вмѣстѣ думали, что тѣла, которыя схоронены кѣмъ-либо въ его внутренности, отъ него не потребуются. Напротивъ кто думаетъ, что не будетъ суда за эту жизнь, какъ бы ни проводилъ ее—хорошо или худо, ни воскресенія, но что вмѣстѣ съ тѣломъ погибаетъ и какъ бы угасаетъ и душа, тѣ, по всей вѣроятности, не удержатся ни отъ какого преступнаго дѣйствія. А кто убѣжденъ, что никто не укроется отъ суда Божія и что самое тѣло понесетъ наказаніе вмѣстѣ съ душою, для которой оно служило орудіемъ неразумныхъ влеченій и страстей, тѣ—весьма основательно думать — будутъ избѣгать и малѣйшаго грѣха. И если кому кажется вздоромъ то, что

истлѣвшее, разрушившееся и совершенно уничтожившееся тѣло снова придетъ въ прежній составъ, то не вѣрующіе могутъ обвинять насъ развѣ только въ простотѣ ума, а не въ худой нравственности, ибо заблужденіемъ своимъ мы никому не вредимъ. Можно было бы показать, что не мы одни признаемъ воскресеніе тѣлъ, но и многіе философы, но это теперь неумѣстно: насъ упрекнули бы въ томъ, что въ настоящее изслѣдованіе вводимъ постороннія разсужденія, если бы стали говорить, напримѣръ, объ умопостигаемомъ и о чувственныхъ вещахъ и ихъ устройствѣ, или о томъ, что безтѣлесное существуетъ прежде тѣлъ, и что вещи чувственныя, хотя онѣ первыя поражаютъ наши чувства, явились послѣ умопостигаемыхъ существъ, такъ какъ тѣла составились изъ безтѣлесныхъ началъ чрезъ ихъ совокупленіе и чувственное произошло изъ умопостигаемаго; ибо по ученію Пиѳагора и Платона ничто не препятствуетъ, чтобы тѣла послѣ своего разрушенія опять составились изъ тѣхъ же стихій, изъ которыхъ онѣ произошли первоначально. Но мы отложимъ разсужденіе о воскресеніи.

37. Вы же, государи, во всѣхъ отношеніяхъ, и по природѣ и по своему образованію, столь благіе, умѣренные, человѣколюбивые и достойные царства, удостойте вашего царскаго одобренія меня за то, что я опровергъ клеветы и доказалъ наше благочестіе, кротость и благонравіе. Какіе люди болѣе заслуживаютъ получить просимое, какъ не мы, которые молимся за вашу власть, чтобы сынъ, какъ требуетъ справедливость, наслѣдовалъ отъ отца царство, и чтобы ваша власть болѣе и болѣе утверждалась и распространялась и все вамъ покорствовало? Это полезно и для насъ, чтобы намъ вести жизнь тихую и безмятежную [1]) и охотно исполнять ваши повелѣнія.

АФИНАГОРА АѲИНЯНИНА ФИЛОСОФА ХРИСТІАНСКАГО О ВОСКРЕСЕНІИ МЕРТВЫХЪ.

1. Ко всякому положенію и ученію, выражающему истину вещей, прирастаетъ нѣчто ложное, прирастаетъ не потому, чтобъ это естественно развивалось изъ какого-либо начала, или отъ какой-либо причины, свойственной каждой

[1]) 1 Тимоѳ. II, 2.

вещи, но оно привносится тѣми, которые нарочито измышляютъ зловредное сѣмя для искаженія истины. Въ этомъ можно убѣдиться, во-первыхъ, изъ примѣра тѣхъ, которые въ древности занимались философскими изслѣдованіями, изъ взаимнаго разногласія ихъ какъ съ древнѣйшими, такъ и съ современными имъ, а также изъ самой путаницы относительно нынѣ занимающихъ вопросовъ. Такіе люди ни одной истины не оставили не оклеветанною: ни существа Божія, ни Его вѣдѣнія, ни дѣятельности, ни всего того, что необходимо съ симъ связано и предписываетъ намъ образъ благочестія. Одни совершенно и рѣшительно отвергаютъ истину въ этихъ предметахъ, другіе извращаютъ ихъ по своимъ воззрѣніямъ, а иные стараются подвергнуть сомнѣнію самое очевидное. Посему, я думаю, тотъ, кто занимается изслѣдованіемъ этихъ предметовъ, долженъ имѣть двоякаго рода доказательства: однѣ (непрямыя) — въ защиту истины, а другіе (прямыя) въ подтвержденіе истины, однѣ въ защиту истины противъ невѣрующихъ или сомнѣвающихся, а другіе въ подтвержденіе истины для благомыслящихъ, и охотно принимающихъ истину. Поэтому, желающіе разсуждать объ этихъ предметахъ должны всегда имѣть въ виду, что именно нужно въ тотъ или другой разъ, и съ симъ сообразовать свои доказательства, и самый порядокъ раскрытія ихъ приспособлять къ потребности, а не пренебрегать тою или другою нуждою, тѣмъ или другимъ мѣстомъ, свойственнымъ каждому предмету для того, чтобы казаться выдерживающими всегда одно и тоже начало. Конечно, въ отношеніи къ доказыванію и естественной послѣдовательности, доказательства прямыя, подтверждающія истину, должны предшествовать доказательствамъ непрямымъ, защищающимъ истину; но что касается большей пользы тѣхъ или другихъ доказательствъ, то наоборотъ, непрямыя должны предшествовать доказательствамъ прямымъ. Такъ и земледѣлецъ не можетъ съ пользою бросать въ землю сѣмена, если напередъ не очиститъ ее отъ травъ дикихъ и вредныхъ для бросаемыхъ добрыхъ сѣмянъ; и врачъ не можетъ впускать въ больное тѣло какое-нибудь изъ цѣлительныхъ веществъ, если напередъ не очиститъ его отъ находящейся въ немъ злокачественной матеріи или не удержитъ ея притока. Такъ и желающій учить истинѣ, говоря объ истинѣ, не можемъ убѣдить никого, пока какое

нибудь ложное мнѣніе господствуетъ въ умѣ слушателей и противится словамъ его. Посему, имѣя въ виду большую пользу, и мы иногда излагаемъ доказательства истины непрямыя прежде тѣхъ, которые прямо подтверждаютъ истину. Такимъ же образомъ поступить я нахожу небезполезнымъ и теперь въ разсужденіи о воскресеніи, обращая вниманіе на потребность. Ибо и касательно этого предмета одни совершенно не вѣруютъ, другіе сомнѣваются, и изъ тѣхъ, которые принимаютъ первыя основанія [1]), нѣкоторые колеблются умомъ подобно сомнѣвающимся и что всего безразсуднѣе, они находятся въ такомъ состояніи, не имѣя никакого повода къ невѣрію въ самой сущности дѣла, и не находя сказать никакой основательной причины, почему они не вѣруютъ или колеблются.

2. Будемъ разсуждать такъ. Безспорно, что не всякое невѣріе бываетъ у нѣкоторыхъ безъ основанія и по безразсудному предубѣжденію, но иногда происходитъ отъ основательной причины и осторожности въ изысканіи истины: оно имѣетъ справедливое основаніе, когда самый предметъ, которому не вѣруютъ, представляется невѣроятнымъ; но не вѣрить тому, что само не есть невѣроятно, свойственно людямъ, не имѣющимъ здраваго сужденія относительно истины. Итакъ, тѣ, которые не вѣруютъ или сомнѣваются касательно воскресенія, должны не по тому, что́ кажется имъ безъ всякаго разсужденія и что нравится людямъ развратнымъ, произносить о немъ сужденіе, но или допустить происхожденіе людей безъ всякой причины,—а это весьма легко опровергнуть,—или полагая причину существующаго въ Богѣ, смотрѣть на этотъ догматъ какъ на начало, и изъ него доказывать, что воскресеніе не имѣетъ никакой вѣроятности. А это они сдѣлаютъ, если будутъ въ состояніи доказать, что Богъ или не можетъ или не хочетъ—тѣла мертвыя или совершенно уже разрушившіяся опять соединить и собрать такъ, чтобы вышли тѣ же самые люди. Если же они это не могутъ, то пусть отстанутъ отъ такого безбожнаго невѣрія и не кощунствуютъ надъ тѣмъ, надъ чѣмъ не должно. Ибо утверждаютъ ли они, что Богъ не можетъ, или что Онъ не

[1]) Т. е. на которыхъ утверждается истина воскресенія мертвыхъ,—всемогущество Бога, и сотвореніе міра по Его волѣ, о чемъ и говоритъ Аѳинагоръ въ 1-й части своего трактата.

хочетъ этого,—въ томъ и другомъ случаѣ они говорятъ неправду, какъ видно будетъ изъ нижеслѣдующаго. Невозможнымъ для кого-нибудь справедливо признается дѣло, если онъ или не знаетъ, какъ его сдѣлать, или не имѣетъ достаточной силы хорошо исполнить то, что знаетъ. Ибо незнающій того, что должно быть сдѣлано, не можетъ и предпринять и исполнить того, чего не знаетъ, а хорошо знающій то, что должно сдѣлать, изъ чего и какъ сдѣлать, но или вовсе не имѣющій силы совершить знаемое, или не имѣющій достаточной силы, и не начнетъ дѣла, если онъ благоразуменъ и внимателенъ къ своимъ силамъ; приступивъ же необдуманно, не окончитъ предположеннаго. Но Богъ не можетъ не знать природы имѣющихъ воскреснуть тѣлъ, цѣлыхъ ли членовъ или ихъ частей, не можетъ не знать, куда поступаетъ каждая частица по разрушеніи тѣлъ и какая изъ стихій приняла каждую частицу, разрушившуюся и соединившуюся съ сроднымъ себѣ, хотя для людей совершенно неуловимы частицы тѣлъ опять соединившіяся съ сродными себѣ частями вселенной. Ибо Тотъ, Который прежде устроенія каждой вещи зналъ природу будущихъ стихій, изъ которыхъ должны произойти тѣла человѣческія, и тѣ части ихъ, изъ которыхъ Онъ намѣревался взять пригодное для устройства тѣла человѣческаго,—Тотъ, очевидно, и послѣ разрушенія цѣлаго тѣла не можетъ не знать, куда поступила каждая изъ частицъ, которыя Онъ употребилъ для полнаго образованія каждаго тѣла. Что касается до господствующаго теперь у насъ порядка вещей и до нашего сужденія о прочемъ,—намъ труднѣе наперед знать то, чего еще нѣтъ, но для величія Божія и Его премудрости то и другое естественно и одинаково легко—наперед знать несуществующее и знать разрушившееся.

3. Что могущество Божіе достаточно для воскрешенія тѣлъ, это доказываетъ самое происхожденіе ихъ. Ибо если Богъ въ первоначальномъ твореніи создалъ несуществовавшія тѣла человѣческія и самыя начала ихъ, то Онъ и разрушившіяся какимъ-либо образомъ воскреситъ съ такою же легкостію, такъ для Него и это равно возможно. Такому ученію нисколько не вредитъ то, будетъ ли кто производить первыя начала тѣлъ человѣческихъ изъ вещества или изъ стихій, какъ первоначальныхъ основъ, или изъ сѣмянъ. Ибо

какой силѣ свойственно было образовать вещество, по ихъ мнѣнію, безобразное, украсить безвидное и неустроенное многими и различными формами, части стихій соединить въ одно, и сѣмя единое и простое раздѣлить на многое, разчленить безчленное и дать жизнь безжизненному: той же самой силѣ свойственно соединить разрушившееся, воздвигнуть лежащее, опять оживотворить умершее и тлѣнное измѣнить въ нетлѣніи. Тому же Творцу и той же силѣ и премудрости свойственно и то, что расхищено множествомъ разныхъ животныхъ, обыкновенно нападающихъ на такія тѣла и питающихся ими, извлечь изъ нихъ и присоединить опять къ собственнымъ членамъ и ихъ составамъ, хотя бы оно поступило въ одно животное, хотя бы во многія, хотя бы изъ нихъ въ другія, хотя бы вмѣстѣ съ ними разрушившись обратилось въ первыя начала по естественному на нихъ разложенію: это послѣднее особенно, повидимому, смущаетъ нѣкоторыхъ даже и изъ отличающихся мудростію, которымъ, не знаю почему, казались сильными такія недоумѣнія, представляемыя толпою.

4. Обыкновенно говорятъ, что многія тѣла погибшихъ при кораблекрушеніяхъ и въ рѣкахъ дѣлаются пищею рыбъ, также многія тѣла умирающихъ на войнѣ, или по другой какой-нибудь горестной причинѣ и несчастію лишающихся погребенія, пожираются встрѣчными животными. Когда такимъ образомъ тѣла истребятся и составляющія ихъ части и члены распредѣлятся по многимъ животнымъ, и посредствомъ питанія соединятся съ тѣлами питающихся: то, во-первыхъ, говорятъ, невозможно ихъ отдѣленіе, и къ тому во-вторыхъ, присоединяютъ еще болѣе затруднительное. Такъ какъ изъ животныхъ, напитавшихся тѣлами человѣческими, нѣкоторыя годны въ пищу людямъ и проходя чрезъ ихъ чрево соединяются съ тѣлами потребившихъ ихъ, то по необходимости части людей, которыя сдѣлались пищею принявшихъ ихъ животныхъ, поступаютъ въ тѣла другихъ людей, такъ какъ напитавшіяся ими животныя препровождаютъ принятую пищу къ тѣмъ людямъ, для которыхъ сами они послужили пищею. Далѣе трагически говорятъ о дѣтяхъ, которыхъ родители вслѣдствіе голода или бѣшенства рѣшились пожрать, также о дѣтяхъ, съѣденныхъ родителями по кознямъ враговъ, объ извѣстной мидійской трапезѣ [1]), о трагическихъ

[1]) Гарпагъ по невѣдѣнію съѣлъ члены сына своего, предложенные Астіагомъ. Герод. I. 119.

вечеряхъ Ѳіеста, и приводятъ другіе подобные несчастные случаи, происходившіе у еллиновъ и варваровъ. Этимъ доказываютъ, какъ они думаютъ, невозможность воскресенія, такъ какъ невозможно, чтобы однѣ и тѣ же части воскресали вмѣстѣ съ тѣми и другими тѣлами,—но или тѣла первыхъ изъ нихъ не могутъ составиться, когда части, изъ которыхъ они состояли, перешли къ другимъ людямъ, или, если эти части возвратятся къ первымъ тѣламъ, тѣла послѣднихъ будутъ неполными.

5. Но такіе люди, мнѣ кажется, во-первыхъ, не разумѣютъ могущества и премудрости Создателя и Распорядителя вселенной, Который приготовилъ для каждаго животнаго пищу сродную и соотвѣтственную его естеству и роду, и не всякому веществу предоставилъ входить въ соединеніе или смѣшеніе со всякимъ тѣломъ, и не затрудняется въ отдѣленіи того, что соединилось, но позволяетъ естеству каждой твари дѣлать или испытывать то, что ему свойственно, а иногда и препятствуетъ, и все допускаетъ или измѣняетъ по Своей волѣ и сообразно съ Своею цѣлію. При этомъ надобно сказать, что они не обратили вниманія на силу, и свойство каждаго изъ существъ, которыя служатъ въ пищу, тѣхъ, которыя ими питаются. Иначе они знали бы, что не все, что принимаетъ кто-нибудь, уступая внѣшней необходимости, обращается въ сродную пищу животному, но иное тотчасъ по принятіи окружающими желудокъ частями, портится и изблевывается, отдѣляется или инымъ образомъ извергается, такъ что не подвергается даже первоначальному и естественному пищеваренію, а не только что не соединяется съ питающимся существомъ. Равнымъ образомъ, и не все, что сварилось и подверглось первоначальному измѣненію, вполнѣ поступаетъ въ питающіяся части тѣла, ибо иное въ самомъ чревѣ утрачиваетъ питательную силу, а иное послѣ вторичнаго измѣненія и переваренія въ печени отдѣляется и соединяется съ чѣмъ-либо другимъ, не имѣющимъ питательной силы. И послѣ измѣненія совершающагося въ печени, не все поступаетъ въ пищу людямъ, но отдѣляется въ обыкновенныхъ изверженіяхъ, и та пища, которая остается, иногда въ самыхъ питаемыхъ членахъ и составахъ, превращается во что-нибудь другое, смотря по преобладанію избыточествующаго и болѣе обильнаго вещества, которое обы-

кновенно повреждаетъ или въ себя обращаетъ то, что къ нему привходитъ.

6. Итакъ, если животныя весьма различны по своей природѣ и самая естественная пища измѣняется сообразно съ родомъ и тѣлеснымъ устройствомъ каждаго изъ нихъ, и притомъ пища каждаго животнаго подвергается троякому очищенію и отдѣленію: то непремѣнно должно повреждаться и выходить, куда слѣдуетъ, или превращаться во что-нибудь другое—все чуждое питанію животнаго, какъ неспособное соединиться съ нимъ, а естественная и соотвѣтствующая силамъ питаемаго животнаго сила питающаго вещества поступаетъ въ него надлежащими путями, и будучи совершенно очищена естественными очищеніями, становится дѣйствительнымъ приращеніемъ существа; эту именно только пищу всякій, истинно понимающій дѣло, назоветъ пищею, такъ какъ она отвергаетъ все, что чуждо и вредно для состава питаемаго животнаго и служитъ великимъ бременемъ при наполненіи желудка и утоленіи голода. Такая-то пища—въ этомъ никто не усомнится—соединяется съ питаемымъ тѣломъ, смѣшивается и сродняется со всѣми его частями и составами; а та, которая иного свойства и чужда природѣ, скоро портится, если встрѣтится съ сильнѣйшимъ веществомъ или легко портитъ другое, если само сильнѣе его, и обращается въ негодные соки и ядовитыя качества, какъ не приносящая ничего сроднаго или соотвѣтственнаго питаемому тѣлу. Лучшимъ доказательствомъ этого служитъ то, что у многихъ животныхъ отъ такого рода пищи происходитъ боль или опасное поврежденіе или смерть, когда они отъ сильнаго голода примутъ вмѣстѣ съ пищею что-либо ядовитое и противное ихъ природѣ; это совершенно гибельно для питающагося тѣла, потому что полезны для питанія животныхъ только сродныя имъ и согласныя съ ихъ природою вещества, а противное причиняетъ вредъ. Итакъ, если по различію природы животныхъ различны виды свойственной имъ пищи и изъ нея не все, что приметъ животное, и не всякая часть ея вполнѣ соединяется съ питаемымъ тѣломъ, но только то, что очищено посредствомъ всяческаго пищеваренія и вполнѣ измѣнилось для соединенія съ извѣстнымъ тѣломъ и сдѣлалось сообразнымъ съ питаемыми частями: то, очевидно, что ничто противное природѣ никогда не соеди-

няется съ ними, такъ какъ оно не составляетъ сродной и соотвѣтственной имъ пищи, но или самымъ желудкомъ извергается въ видѣ твердомъ и испорченномъ, прежде чѣмъ произведетъ какой-либо другой сокъ, или оставаясь въ немъ долѣе, производитъ страданіе или болѣзнь трудно излѣчимую, которая повреждаетъ естественную пищу или и самую плоть, нуждающуюся въ пищѣ. И хотя иногда оно бываетъ устранено при помощи какихъ-нибудь лѣкарствъ или лучшей пищи или естественныхъ силъ: но и тогда выходитъ съ немалымъ вредомъ, такъ какъ не приноситъ ничего сроднаго съ естествомъ тѣла, съ которымъ оно не можетъ соединиться.

7. Еслибы даже кто допустилъ, что изъ такихъ веществъ пища,—пусть останется за нею это названіе, какъ употребительнѣйшее,—хотя она и противна природѣ тѣла, однако, войдетъ въ него, раздробится и измѣнится во что-нибудь влажное или сухое, въ теплое или холодное, и тогда изъ такого предположенія противникамъ не будетъ никакой пользы, ибо воскресшія тѣла составятся опять изъ своихъ собственныхъ частей, а изъ упомянутыхъ веществъ ни одно не будетъ ихъ частію, даже не будетъ имѣть и вида или мѣста части, и притомъ не останется навсегда въ воспринявшихъ его членахъ тѣла, и при воскресеніи ихъ не воскреснетъ, такъ какъ для поддержанія жизни тогда не будутъ нужны ни кровь, ни влага, ни желчь, ни воздухъ. Ибо въ чемъ прежде нуждались тѣла, когда они питались, въ томъ не будутъ нуждаться и тогда, потому что вмѣстѣ съ скудостію и тлѣніемъ питавшихся тѣлъ уничтожится нужда и въ питающихъ веществахъ. Посему, хотя бы кто и предположилъ, что измѣненіе производимое этою пищею, простирается даже до плоти: и въ такомъ случаѣ не будетъ никакой необходимости, чтобы плоть, такимъ образомъ измѣнившаяся, соединившись съ тѣломъ какого нибудь другого человѣка, послѣ опять входила, какъ часть, въ полный составъ его, потому что сама плоть не сохраняетъ на всегда принятаго имъ вещества, да и то, что ею принято, не остается неизмѣнно тамъ, куда привзошло, но подвергается многоразличнымъ измѣненіямъ, причиняемымъ то печалью или заботами, то скорбями или трудами или болѣзнями, и перемѣнами отъ жара или холода, между тѣмъ какъ жидкости, измѣняющіяся вмѣстѣ съ плотію и жиромъ не прини-

маютъ пищи для того, чтобы остаться тѣмъ, что они суть. Если же такія измѣненія испытываетъ плоть, то всякій пойметъ, что плоть, питаемая несроднымъ ей, терпитъ еще больше перемѣнъ, то утучняясь и расширяясь отъ принятыхъ ею веществъ, то извергая ихъ изъ себя какимъ-либо образомъ, и уменьшаясь отъ одной или отъ многихъ изъ сказанныхъ выше причинъ; остается же въ членахъ только то, что способствуетъ ихъ соединенію, укрѣпленію или согрѣванію, что избрано природою и соединяется съ веществами, которыми восполняется естественная жизнь и истощаніе отъ житейскихъ трудовъ. Такимъ образомъ, если обсудить какъ слѣдуетъ то, что мы теперь изслѣдовали и даже допустить предположенія, выставляемыя противниками, то нельзя доказать истины того, что они утверждаютъ,—чтобы тѣла человѣческія когда-нибудь смѣшивались съ другими, подобными имъ, по невѣдѣнію ли кто, введенный въ обманъ другимъ, вкусилъ такого тѣла, или самъ по себѣ отъ голода или въ припадкѣ сумасшествія осквернилъ себя тѣломъ однороднаго съ нимъ существа; хотя и намъ не безызвѣстны звѣри, которые имѣютъ человѣческій видъ, или имѣющіе природу людей и звѣрей, какихъ обыкновенно представляютъ отважнѣйшіе изъ поэтовъ.

8. А что сказать о тѣлахъ человѣческихъ, которыя не назначены въ пищу ни одному животному, и которымъ, по достоинству природы, опредѣлена могила только въ землѣ, такъ какъ Творецъ не назначилъ и другое какое изъ животныхъ въ пищу животнымъ того же вида, хотя предоставилъ онъ свойственную природѣ ихъ пищу находить въ животныхъ разнаго съ ними рода. Если противники могутъ доказать, что тѣла людей назначены въ пищу людямъ: то ничто не препятствуетъ признать, что людямъ ѣсть другъ друга естественно, какъ и другое что дозволенное природою, и пусть дерзающіе говорить наслаждаются тѣлами возлюбленныхъ своихъ, и угощаютъ ими своихъ пріятелей, какъ самымъ приличнымъ кушаньемъ. Но такъ какъ это нечестиво даже и говорить, и вкушеніе плоти человѣческой людьми есть дѣло самое отвратительное и самое гнусное, и ужаснѣе всякаго беззаконнаго и противоестественнаго яденія или дѣйствія, такъ какъ съ другой стороны противоестественное никогда не можетъ поступить въ пищу нуждающимся въ ней

членамъ и составамъ, а непоступающее въ пищу не можетъ соединиться съ тѣмъ, чего оно не питаетъ: то и тѣла людей никогда не могутъ соединиться съ подобными имъ тѣлами, для которыхъ эта пища противоестественна, хотя нерѣдко проходитъ чрезъ ихъ чрево по какому-нибудь ужасному несчастію; не имѣя питательной силы и разсѣявшись по тѣмъ частямъ вселенной, отъ которыхъ получили первоначальное свое происхожденіе, вещества соединяются съ сими послѣдними на время, на сколько каждому изъ нихъ придется; потомъ же они опять отдѣляются отъ нихъ премудростію и силою Того, Кто снабдилъ всякое животное существо свойственными ему силами—и соотвѣтственно природѣ соединяются каждое съ своимъ, хотя бы были онѣ сожжены огнемъ, или сгнили въ водѣ, хотя бы были поглощены звѣрями или другими животными, хотя бы иной членъ, отторгнутый отъ цѣлаго тѣла, разложился прежде прочихъ членовъ. Соединившись опять другъ съ другомъ, они займутъ прежнее мѣсто, чтобы составить то же тѣло, и дать новую жизнь тому, что умерло и совершенно разрушилось. Впрочемъ распространяться объ этомъ болѣе но, благовременно, потому что это признается всѣми, по крайней мѣрѣ тѣми, кто не полу-звѣри.

9. Такъ много есть болѣе полезнаго, что можно сказать о настоящемъ предметѣ изслѣдованія, то я не хочу теперь останавливаться на доводахъ тѣхъ, которые прибѣгаютъ къ дѣламъ человѣческимъ и къ производителямъ ихъ людямъ и говорятъ, что послѣдніе не могутъ возобновить свои произведенія, осли онѣ разобьются или обветшаютъ отъ времени, или инымъ образомъ повредятся, которые потомъ изъ примѣра горшечниковъ и ваятелей стараются доказать, что и Богъ не желаетъ; а если бы и желалъ, не можетъ воскресить умершее и разрушившееся тѣло; эти люди не понимаютъ, что чрезъ это они тягчайшимъ образомъ оскорбляютъ Бога, ставя на одинъ уровень силы совершенно различныхъ существъ, или лучше, самыя природы существъ ими обладающихъ, и искусственное наравнѣ съ естественнымъ. Останавливаться на нихъ стыдно; безразсудно по истинѣ опровергать мысли поверхностныя и пустыя. Гораздо приличнѣе и всего справедливѣе сказать, что невозможное у людей возможно у Бога [1]). Посредствомъ этого весьма умѣстнаго со-

[1]) Си. Лук. хѵш, 27. Матѳ. хіх, 26.

ображенія вмѣстѣ со всѣми вышеизложенными разумъ доказываетъ, что (воскресеніе тѣлъ) дѣло возможное, значитъ оно не невозможно для Бога. Но, кромѣ того, оно и неугодно волѣ Его.

10. Неугодное Богу бываетъ неугодно Ему или какъ несправедливое или какъ недостойное. И опять, несправедливость можно усматривать или по отношенію къ самому смѣющему воскреснуть, или по отношенію къ кому-нибудь другому внѣ его. Но, очевидно, что воскресеніе не дѣлаетъ несправедливости никому изъ постороннихъ существъ, которыя считаются въ числѣ существующихъ. Ни духовныя существа не будутъ обижены воскресеніемъ людей,—ибо воскресеніе людей не послужитъ никакимъ препятствіемъ для ихъ бытія, ни вредомъ, ни оскорбленіемъ, не будутъ обижены—ни безсловесныя животныя, ни бездушныя твари; ибо эти и не будутъ существовать послѣ воскресенія; а въ отношеніи къ несуществующему нѣтъ мѣста никакой несправедливости. Если же кто допуститъ, что и онѣ будутъ всегда существовать, и тогда онѣ не получатъ обиды отъ возобновленія тѣлъ человѣческихъ. Ибо, если теперь будучи подчинены роду человѣческому, служа нуждамъ людей, находясь подъ игомъ и въ рабствѣ всякаго рода, онѣ не терпятъ отъ сего никакой несправедливости, тѣмъ болѣе тогда, когда люди будутъ безсмертны, чужды недостатка и уже не станутъ нуждаться въ употребленіи ихъ, онѣ освобожденныя отъ всякаго рабства, не будутъ обижаться. Еслибы даже онѣ имѣли голосъ, то не стали бы обвинять Создателя, будто онѣ несправедливо унижены предъ людьми тѣмъ, что неудостоены одинаковаго съ ними воскресенія. Ибо существамъ, у которыхъ природа неодинакова, Справедливый не можетъ дать и конецъ одинаковый. Кромѣ того, у кого нѣтъ никакого понятія о справедливости, у тѣхъ не бываетъ и жалобы на несправедливость. Равнымъ образомъ нельзя сказать и того, чтобы представлялась какая несправедливость по отношенію къ самому человѣку воскрешаемому. Онъ состоитъ изъ души и тѣла; но тогда не будетъ сдѣлана несправедливость ни по отношенію къ душѣ, ни по отношенію къ тѣлу. Никто разсудительный не скажетъ, что будетъ обижена душа; иначе онъ вмѣстѣ съ тѣмъ отвергнетъ и настоящую жизнь. Ибо если нынѣ, обитая въ тѣлѣ тлѣнномъ

и подверженномъ страданію, она не терпитъ чрезъ это никакой несправедливости, тѣмъ болѣе для нея не будетъ обиды, когда станетъ обитать въ тѣлѣ нетлѣнномъ и чуждомъ страданія. И въ отношеніи къ тѣлу не будетъ никакой несправедливости. Ибо если нынѣ оно тлѣнное, существуя вмѣстѣ съ нетлѣннымъ, не терпитъ обиды: то очевидно, само сдѣлавшись нетлѣннымъ и существуя вмѣстѣ съ нетлѣннымъ, чрезъ это не будетъ обижено. Нельзя сказать и того, чтобы недостойнымъ Бога дѣломъ было воскресить и составить разрушившееся тѣло. Ибо если не было недостойно Его создать тѣло худшее, т. е. тлѣнное и подверженное страданію: тѣмъ болѣе не недостойно Его создать лучшее, т. е. тѣло нетлѣнное и чуждое страданія.

11. Такимъ образомъ, я доказалъ посредствомъ основныхъ истинъ и вытекающихъ изъ нихъ слѣдствій каждый пунктъ нашего изслѣдованія, и оказывается яснымъ, что воскресеніе разрушившихся тѣлъ есть дѣло и возможное и угодное и достойное Создателя. Чрезъ это же доказана и ложность противнаго мнѣнія и неосновательность доводовъ людей невѣрующихъ. Нужно ли еще говорить о взаимномъ отношеніи одного пункта съ другимъ и связи ихъ между собою, если только умѣстно упоминать о связи того и другого, какъ будто они раздѣлены какою-либо противоположностію? Не должно ли сказать, что то, что Богъ можетъ сдѣлать, Ему и желательно; и угодное Богу непремѣнно возможно и сообразно съ достоинствомъ желающаго? Выше достаточно сказано о томъ, что иное—доказательства истины прямыя, и иное—непрямыя, какое между ними различіе, и когда и по отношенію къ кому тѣ ли другія бываютъ полезны. Но ничто не препятствуетъ, для общей пользы и для связи прежде сказаннаго съ тѣмъ, что далѣе буду говорить, начать рѣчь опять съ того же самаго и съ того, что близко къ этому. Одному роду доказательствъ естественно надлежитъ занимать первое мѣсто, а другое должно сопутствовать первому, на подобіе тѣлохранителя, пролагать путь и отстранять все, что препятствуетъ и противится. Ибо прямыя доказательства истины, какъ необходимыя всѣмъ людямъ для твердости въ убѣжденіи и спасенія, занимаютъ первое мѣсто и по природѣ своей, и по порядку, и по пользѣ: по природѣ своей, такъ какъ онѣ доставляютъ познаніе о вещахъ;

по порядку, такъ какъ онѣ существуютъ въ томъ и вмѣстѣ съ тѣмъ, что̀ доказываютъ; а по пользѣ, такъ какъ способствуютъ твердости въ убѣжденіи и спасенію тѣхъ, которые познаютъ. А непрямыя доказательства истины и по природѣ своей и по силѣ стоятъ ниже; ибо менѣе значитъ обличать ложь, нежели подтверждать истину, и по порядку оно занимаетъ второе мѣсто; ибо имѣетъ силу только по отношенію къ ложно мыслящимъ, а ложное мнѣніе раждается отъ пришлаго сѣянія и извращенія истины. Но хотя это дѣйствительно такъ, послѣднія доказательства часто поставляются на первомъ мѣстѣ и бываютъ иногда болѣе полезны, такъ какъ служатъ къ истребленію и предочищенію обременяющаго нѣкоторыхъ невѣрія и сомнѣнія или ложнаго мнѣнія тѣхъ, кто только что приступаетъ къ истинѣ. Тѣ и другія направляются къ одной цѣли,—ибо къ благочестію ведутъ и тѣ доказательства, которыя обличаютъ ложь, и тѣ, которыя подтверждаютъ истину,—однако онѣ не одно и тоже: однѣ, какъ я сказалъ, необходимы для всѣхъ вѣрующихъ и заботящихся объ истинѣ и собственномъ спасеніи; а другія бываютъ полезнѣе иногда, нѣкоторымъ и по отношенію къ нѣкоторымъ. Объ этомъ сказалъ я кратко для напоминанія о томъ, что̀ уже было сказано. Теперь же нужно приступить къ дѣлу и доказать истинность ученія о воскресеніи—какъ на основаніи той причины, по которой и для которой произошелъ первый человѣкъ и потомки его,—хотя они произошли неодинаковымъ образомъ,—такъ и на основаніи общей природы всѣхъ людей, какъ людей; ровно и на основаніи будущаго суда, который произведетъ надъ ними Создатель за все время жизни каждаго изъ нихъ и за всякія дѣйствія,—въ справедливости котораго никто не станетъ сомнѣваться.

12. Доказательство на основаніи причины будетъ то, если мы разсмотримъ, случайно ли и напрасно сотворенъ человѣкъ, или для чего-нибудь; если для чего-нибудь, то для того ли онъ сотворенъ, чтобы ему жить и оставаться въ той природѣ, съ какою онъ произошелъ, или для пользы кого-нибудь другого; если для пользы другого, то для пользы ли Самаго Создателя, или кого-нибудь иного изъ близкихъ къ Нему и удостоившихся бо́льшаго попеченія. Разсматривая это болѣе общимъ образомъ, мы находимъ, что всякій благоразумный и приступающій къ какому-нибудь дѣйствію по

основательному обсужденію, не дѣлаетъ напрасно ничего, если дѣйствуетъ съ намѣреніемъ, но или для собственной пользы или для пользы кого-нибудь другого, о комъ онъ заботится, или для самаго дѣла, къ произведенію коего онъ побуждается нѣкоторымъ естественнымъ влеченіемъ и наклонностію. Напримѣръ—употребимъ сравненіе, чтобы пояснить нашу мысль,—человѣкъ строитъ домъ для собственной пользы, дѣлаетъ для быковъ и верблюдовъ или для другихъ животныхъ, въ которыхъ онъ нуждается, приличную каждому изъ нихъ кровлю, не для собственной пользы, если судить по видимости, хотя относительно послѣдней цѣли она именно имѣется въ виду, но ближайшимъ образомъ для пользы тѣхъ, о которыхъ заботится; раждаетъ дѣтей не для собственной пользы и не для кого-нибудь другого изъ близкихъ къ себѣ, но для того, чтобы рожденные имъ существовали и жили, сколько возможно, преемствомъ дѣтей и потомковъ утѣшаясь въ своей кончинѣ и думая такимъ образомъ обезсмертить смертное. Такъ бываетъ у людей. И Богъ, конечно, сотворилъ человѣка не напрасно,—ибо Онъ премудръ, а никакое дѣло премудрости не бываетъ напрасно,—и не для собственной пользы; ибо Онъ ни въ чемъ не нуждается: Тому, Кто совершенно ни въ чемъ не нуждается, ничто изъ созданнаго Имъ не можетъ служить къ собственной Его пользѣ. Также и не для кого-нибудь изъ созданныхъ Имъ твореній Онъ сотворилъ человѣка. Ибо никто изъ одаренныхъ разумомъ и сужденіемъ не сотворенъ и не творится для пользы другого большаго или меньшаго существа, но для собственной ихъ жизни и пребыванія. И разумъ не находитъ какой-нибудь пользы, которая была бы причиною сотворенія людей, ни для безсмертныхъ существъ, которыя не имѣютъ ни въ чемъ недостатка и отнюдь не нуждаются для своего бытія ни въ какомъ содѣйствіи отъ людей,—ни для безсловесныхъ животныхъ, которыя по природѣ своей подвластны людямъ и исполняютъ для нихъ службы, какія каждому изъ нихъ свойственны, а не созданы для того, чтобы пользоваться людьми, ибо несправедливо употреблять начальствующее и управляющее на служеніе низшимъ, или разумное подчинять неразумнымъ, которыя неспособны къ начальствованію. Итакъ, если человѣкъ сотворенъ не безъ причины и напрасно,—ибо ничто изъ сотвореннаго Богомъ

не напрасно, въ отношеніи къ намѣренію Создателя,—и не для пользы Самого Создателя или кого-нибудь другого изъ твореній Божіихъ; то очевидно, что если смотрѣть на первую и общую причину всѣхъ вещей, Богъ сотворилъ человѣка ради Себя Самого, ради благости и премудрости, созерцаемой во всѣхъ созданіяхъ, а если разсматривать причину ближайшую къ сотвореннымъ людямъ,—для жизни самихъ сотворенныхъ, и притомъ для жизни, которая не на краткое время возжигается, а потомъ совершенно угасаетъ. Такую жизнь, по моему мнѣнію, Богъ удѣлилъ животнымъ пресмыкающимся, летающимъ и плавающимъ или, вообще сказать, всѣмъ безсловеснымъ; а тѣмъ, которые носятъ въ себѣ образъ Самого Творца, владѣютъ умомъ и одарены разумнымъ смысломъ, Творецъ опредѣлилъ вѣчное существованіе, чтобъ они, познавая своего Творца и Его силу и премудрость, и слѣдуя закону и правдѣ, безболѣзненно пребывали во вѣки съ тѣмъ, съ чѣмъ проводили предшествующую жизнь, находясь въ тлѣнныхъ и земныхъ тѣлахъ. Тѣ существа, которыя сотворены для кого-нибудь другого, по справедливости перестаютъ существовать, когда прекращаютъ свое бытіе тѣ, для которыхъ они сотворены, и не будутъ по напрасну существовать, такъ какъ въ твореніяхъ Божіихъ напрасное не имѣетъ мѣста. Но тѣ существа, которыя сотворены для самого бытія своего и жизни, такъ какъ причина бытія соединена съ самою ихъ природою и усматривается только въ самомъ ихъ бытіи, никогда не могутъ подтвергнуться ни отъ какой причины совершенному уничтоженію ихъ бытія. Если причина ихъ бытія всегда усматривается въ самомъ ихъ бытіи: то всегда должно сохраняться созданное такимъ образомъ живое существо, дѣлая и испытывая то, что ему свойственно, причемъ та и другая часть, изъ которыхъ оно состоитъ, проявляется свойственнымъ себѣ образомъ: именно душа существуетъ и пребываетъ съ тою природою своею, съ какой она сотворена, и совершаетъ свойственное себѣ,—а ей свойственно управлять тѣлесными стремленіями и все что происходитъ, всегда опредѣлять и измѣрять надлежащими признаками и мѣрами,—а тѣло стремится по природѣ своей къ тому, что ему свойственно, и принимаетъ назначенныя ему измѣненія, а послѣ всѣхъ прочихъ, относящихся къ возрастамъ, къ виду, къ величинѣ,—и самое воскресеніе.

Ибо воскресеніе есть нѣкоторый видъ измѣненія и притомъ самый послѣдній изъ всѣхъ; это—измѣненіе того, что еще останется въ то время, на лучшее.

13. Увѣренные въ этомъ не меньше, какъ и въ томъ, что уже совершилось, и разсматривая свою природу, мы любимъ и эту жизнь при всей ея скудости и тлѣнности, какъ сообразную съ настоящимъ состояніемъ нашимъ, и твердо надѣемся на жизнь въ нетлѣніи, которую не по человѣческимъ выдумкамъ воображаемъ, обольщая себя ложными ожиданіями; мы вѣруемъ неложному ручательству,—намѣренію Сотворившаго насъ, съ какимъ Онъ создалъ человѣка изъ безсмертной души и тѣла, даровалъ ему умъ и врожденный законъ для соблюденія и сохраненія того, что дано отъ Него и что потребно для разумной жизни; мы хорошо знаемъ, что Онъ и не создалъ бы такое живое существо и не украсилъ бы его всѣмъ для всегдашней жизни, если бы не хотѣлъ, чтобы эта тварь всегда пребывала. Итакъ, если Творецъ всего создалъ человѣка для того, чтобы онъ былъ причастникомъ разумной жизни, и чтобъ онъ сдѣлавшись созерцателемъ Его величія и сіяющей во всемъ мудрости, всегда пребывалъ въ такомъ созерцаніи, согласно съ намѣреніемъ Его и съ природою, какую получилъ человѣкъ: то причина сего созданія удостовѣряетъ въ непрерывности его существованія а непрерывность — въ воскресеніи, безъ котораго человѣкъ не существовалъ бы всегда. Изъ сказаннаго очевидно, какъ причиною созданія человѣка и намѣреніемъ Творца ясно доказывается воскресеніе. Если же такова причина, по которой человѣкъ введенъ въ міръ, то необходимо разсмотрѣть и то, что естественно или по порядку слѣдуетъ за этимъ. А по порядку изслѣдованія послѣ причины сотворенія слѣдуетъ природа сотворенныхъ людей; за природою же сотворенныхъ — праведный судъ объ нихъ Творца и послѣ всего этого—послѣдняя цѣль ихъ. Итакъ, изслѣдовавши самое первое, нужно затѣмъ разсмотрѣть природу человѣческую.

14. Доказательство истины ученія или какихъ-либо предметовъ, подлежащихъ изслѣдованію, сообщаетъ неложную достовѣрность положеніямъ тогда, когда заимствуется не откуда-нибудь извнѣ и не изъ того, что̀ кажется или казалось нѣкоторымъ, но—изъ общаго всѣмъ и природнаго смыс-

ла, или изъ связи производныхъ истинъ съ основными. Ибо дѣло идетъ или объ основныхъ истинахъ, и тогда нужно только указаніе на природный смыслъ, или о такихъ, которыя естественно вытекаютъ изъ первыхъ, и объ ихъ естественной связи съ ними; тогда нужно соблюдать въ нихъ порядокъ и показать, что̀ дѣйствительно вытекаетъ изъ основныхъ или прежде доказанныхъ истинъ, дабы не была пренебрежена истина и ея правильное доказываніе, не было смѣшано или разорвано въ своей естественной связи то, что по природѣ находится въ порядкѣ и разграничено. По этому, мнѣ кажется, тѣ, которые добросовѣстно занимаются настоящимъ предметомъ и хотятъ здраво судить, есть ли воскресеніе человѣческихъ тѣлъ, или нѣтъ,—напередъ должны внимательно разсмотрѣть силу каждаго изъ идущихъ сюда доказательствъ, и какое каждое изъ нихъ должно занять мѣсто, что̀ между ними первое, что̀—второе, что̀ - третье, и что̀—послѣднее изъ нихъ. Располагая же ихъ, на первомъ мѣстѣ должно поставить — причину сотворенія людей, т. е. намѣреніе Творца, съ какимъ Онъ сотворилъ человѣка; къ ней потомъ естественно присоединить природу сотворенныхъ людей,—не потому, чтобы она была второстепеннымъ доказательствомъ, но потому, что невозможно заразъ судить о томъ и другомъ, хотя они весьма близки между собою и представляютъ одинаковую силу въ отношеніи къ предмету. Когда этими доводами, какъ первыми, которые заимствуются отъ творческой дѣятельности Божіей, несомнѣнно будетъ доказано воскресеніе: тогда можно достовѣрность его подтверждать и доводами изъ Промысла Божія; я говорю о слѣдующей каждому человѣку наградѣ или наказаніи, по праведному суду, и о предлежащей цѣли человѣческой жизни. Многіе, разсуждая о воскресеніи, только третьему доказательству придаютъ всю силу, думая, что причина воскресенія—судъ. Ошибочность этого ясно открывается изъ того, что всѣ умершіе люди воскреснутъ, но не всѣ воскресшіе будутъ судимы. Ибо еслибы одинъ только праведный судъ былъ причиною воскресенія: то слѣдовало бы, что ни сдѣлавшіе ничего худого, ни добраго не воскреснутъ, напр., самые малые младенцы. А между тѣмъ воскресеніе назначено какъ всѣмъ прочимъ, такъ и умершимъ въ первомъ возрастѣ; и послѣдніе служатъ доказательствомъ, что воскресеніе

будетъ не ради суда, какъ первой причины, но по намѣренію Творца и по природѣ сотворенныхъ существъ.

15. Хотя достаточно и одной причины, усматриваемой въ сотвореніи людей, для доказательства того, что воскресеніе, по естественному порядку, слѣдуетъ за разрушеніемъ тѣлъ; но справедливо — не опускать ни одного изъ предположенныхъ доводовъ, но согласно съ тѣмъ, что сказано, показать для тѣхъ, которые сами не могутъ усмотрѣть, силу, каждаго изъ нихъ, и прежде всего показать, какое значеніе имѣетъ природа сотворенныхъ людей, которая приводитъ къ тому же убѣжденію и равно утверждаетъ вѣру въ воскресеніе. Если вообще природа человѣческая состоитъ изъ безсмертной души и изъ тѣла, которое соединено съ нею при сотвореніи; если ни природѣ души самой по себѣ, ни природѣ тѣла отдѣльно не даровалъ Богъ самостоятельнаго бытія и жизни, но только людямъ состоящимъ изъ души и тѣла, чтобы, съ тѣми же частями, изъ которыхъ они состоятъ, когда раждаются и живутъ, по окончаніи сей жизни они достигали одного общаго конца: то душа и тѣло въ человѣкѣ составляютъ одно живое существо, которое испытываетъ и свойственное душѣ и свойственное тѣлу, дѣйствуетъ и исполняетъ то, что относится къ чувственному или умственному постиженію; и потому совершенно необходимо, чтобы такой составъ всецѣло направлялся къ одному концу, — дабы все и во всѣхъ отношеніяхъ сходилось къ одной гармоніи и къ общему согласію, — сотвореніе человѣка, природа человѣческая, жизнь человѣческая, дѣйствія и страданія, образъ жизни, и сообразная съ природою послѣдняя судьба. Если же есть единство и гармонія во всемъ этомъ живомъ существѣ, если есть согласіе между дѣйствіями души и отправленіями тѣла, то должна быть одинакова и послѣдняя цѣль всего этого. Одна же дѣйствительно будетъ послѣдняя цѣль, если живое существо, назначенное къ извѣстному концу, будетъ находиться въ томъ же своемъ составѣ. Оно будетъ совершенно тѣмъ же живымъ существомъ, когда будетъ имѣть тѣ же всѣ части, изъ которыхъ состоитъ это живое существо. А части эти тогда только явятся въ свойственномъ имъ соединеніи, когда тѣ изъ нихъ, которыя разрушились, опять соединятся въ составъ живого существа. Образованіе же состава тѣхъ же людей по необходимости ведетъ

къ воскресенію тѣлъ, умершихъ и разрушившихся; ибо безъ него тѣ же части не соединились бы между собою по природѣ, и не возставилось бы естество тѣхъ же людей. Если умъ и разсудокъ даны людямъ для уразумѣнія умопостигаемыхъ предметовъ, не только сущностей сотворенныхъ, но и благости, премудрости и правды Того, Кто даровалъ ихъ: то необходимо, чтобы, если продолжаютъ существовать тѣ предметы, для которыхъ данъ разсудокъ, пребывала и самая дарованная на сіе способность сужденія. А она не можетъ пребывать, если не существуетъ та природа, которая одарена ею, и въ которой она находится. Существо же, получившее умъ и разсудокъ, есть человѣкъ, а — не душа сама по себѣ; слѣдовательно, человѣку должно оставаться всегда и состоять изъ души и тѣла; а такимъ пребывать ему невозможно, если не воскреснетъ. Ибо если нѣтъ воскресенія, то не останется природа человѣковъ, какъ человѣковъ. Если же человѣческая природа не остается существовать, то напрасно душа связана съ немощами тѣла и его состояніями, напрасно и тѣло удерживается отъ достиженія того, къ чему стремится, будучи направлено и сдерживаемо уздою души; напрасно существуетъ умъ, напрасна разсудительность и соблюденіе правды или упражненіе во всякой добродѣтели, напрасны законодательство и уставы, и вообще сказать, все то, что есть прекраснаго въ людяхъ и для людей, или лучше напрасно самое сотвореніе людей и ихъ природа. Если же рѣшительно во всѣхъ дѣлахъ Божіихъ и исходящихъ отъ Него дарахъ нѣтъ ничего напраснаго, то совершенно необходимо, чтобы безсмертной душѣ соотвѣтствовало вѣчное пребываніе и тѣла, сообразно съ его природою.

16. Пусть не удивляются, что жизнь, прекращаемую смертію и тлѣніемъ, мы называемъ пребываніемъ—имѣя въ виду, что не одинъ смыслъ этого выраженія, и не одна мѣра пребыванія, такъ какъ не одна и природа пребывающихъ существъ. Ибо каждое изъ пребывающихъ имѣетъ пребываніе сообразное съ своею собственною природою, и никто не долженъ искать такого же пребыванія у существъ совершенно нетлѣнныхъ и безсмертныхъ, такъ какъ существа совершеннѣйшіе не равняются съ низшими; и у людей нельзя искать такого неизмѣннаго пребыванія. Тѣ сотворены безсмертными отъ начала и нескончаемо пребываютъ по еди-

ной волѣ Творца; а люди по душѣ имѣютъ отъ сотворенія непрерывное существованіе, но по тѣлу получаютъ нетлѣніе послѣ измѣненія. Таковъ смыслъ ученія о воскресеніи. Имѣя его въ виду, мы ожидаемъ и разрушенія тѣла, слѣдующаго за жизнью немощной и тлѣнной, и послѣ него уповаемъ имѣть пребываніе въ нетлѣніи: такимъ образомъ мы не равняемъ нашу смерть со смертію животныхъ, и пребываніе людей съ пребываніемъ безсмертныхъ, чтобы чрезъ это намъ не поставить неразумно природу и жизнь людей въ одинъ уровень съ существами, совершенно различными. Итакъ, недолжно сокрушаться, если усматривается нѣкоторое неравенство въ пребываніи [1]) людей, и ради того, что отдѣленіе души отъ частей тѣла и разложеніе частей разрываетъ непрерывность жизни,—не должно отвергать воскресенія. Ибо съ ослабленіемъ чувствъ и физическихъ силъ, которое естественно бываетъ во время сна, повидимому, также прерывается жизнь, состоящая въ сознательномъ ощущеніи, такъ какъ люди засыпаютъ на извѣстный промежутокъ времени, и, какъ бы снова возвращаютъ къ жизни,—и однакожъ мы не отказываемся называть такое состояніе жизнію. По этой причинѣ, я думаю, нѣкоторые называютъ сонъ—братомъ смерти, не потому, чтобы производили ихъ отъ однихъ и тѣхъ же предковъ или отцовъ, но—по одинаковости состоянія умершихъ и спящихъ, по спокойствію и нечувствительности ко всему, что существуетъ и происходитъ, и даже къ бытію собственной жизни. Итакъ, если мы жизнь людей, несмотря на то, что она подвержена такимъ измѣненіямъ отъ начала до разрушенія, и терпитъ прерывы отъ всѣхъ вышесказанныхъ обстоятельствъ, не отказываемся, однако, называть тою же жизнію: то мы не должны отвергать и жизни, слѣдующей послѣ разрушенія, которая приведетъ воскресеніе, —хотя она прерывается на нѣкоторое время чрезъ разлученіе души отъ тѣла.

17. Ибо такова природа людей; изъ начала и по мысли Творца она получила въ удѣлъ—подвергаться измѣненіямъ и имѣетъ жизнь и пребываніе неодинаковое, но прерываемое то сномъ, то смертію, то перемѣнами въ каждомъ возрастѣ, такъ какъ послѣдующій возрастъ не обнаруживается ясно въ предыдущемъ. Кто повѣрилъ бы, если бы не былъ на-

[1]) Т. е. съ пребываніемъ чистыхъ духовъ, ангеловъ.

ученъ опытомъ, что въ безразличномъ и безформенномъ сѣмени заключено столь много и столь великихъ силъ, такое разнообразіе частей, возникающихъ и слагающихся въ немъ, какъ-то: костей, нервовъ, хрящей, кромѣ того, мускуловъ, плоти, внутренностей и прочихъ составовъ тѣла? Ни во влажныхъ сѣменахъ ничего этого не видно, ни у младенцевъ не замѣчается того, что обнаруживается у юношей, ни въ въ возрастѣ юношескомъ того, что свойственно мужамъ зрѣлымъ, ни у сихъ послѣднихъ того, что бываетъ у стариковъ. Хотя изъ помянутыхъ возрастовъ нѣкоторые вовсе не обнаруживаютъ, а нѣкоторые не ясно представляютъ естественную свою послѣдовательность и перемѣны, происходящія въ человѣческой природѣ: однако, тѣ, которые не слѣпотствуютъ злонамѣренно или по безпечности въ изслѣдованіи дѣла, знаютъ, что прежде всего должны быть брошены сѣмена, что когда послѣ образованія изъ отдѣльныхъ частей и членовъ плодъ явится на свѣтъ, наступаетъ развитіе перваго возраста, послѣ этого развитія слѣдуетъ зрѣлость, послѣ зрѣлости—упадокъ естественныхъ силъ—до старости, а потомъ разрушеніе одряхлѣвшихъ тѣлъ. И такъ, если здѣсь, хотя ни сѣмя не представляетъ ясно начертанной жизни человѣческой или ея вида, ни жизнь не обнаруживаетъ послѣдующаго разрушенія на первоначальныя стихіи, однако, порядокъ естественныхъ явленій внушаетъ вѣру въ то, что еще не удостовѣрено самыми явленіями: тѣмъ болѣе разумъ, изслѣдуя истину въ естественномъ порядкѣ, удостовѣряетъ въ воскресеніи, имѣя надежнѣйшія и болѣе сильныя, чѣмъ опытъ, основанія къ подтвержденію истины.

18. Предложенныя нами выше доказательства, подтверждающія воскресеніе, всѣ одного рода, такъ какъ происходятъ изъ одного начала,—а это начало у нихъ — происхожденіе первыхъ людей чрезъ сотвореніе; но одни изъ нихъ утверждаются на самомъ первомъ началѣ, изъ котораго произошли, а другія, вытекающія изъ природы и жизни людей, заимствуютъ свою достовѣрность отъ промышленія Божія объ насъ. Ибо причина, по которой и для которой сотворены люди, находясь въ тѣсной связи съ природою человѣческою, получаетъ свою силу изъ сотворенія; доказательство же заимствуемое изъ правосудія, по которому Богъ судитъ благочестиво и нечестиво жившихъ людей, получаетъ силу изъ

назначенія ихъ; и хотя судъ и назначеніе людей происходятъ оттуда — отъ сотворенія, но болѣе утверждаются на промышленіи. Раскрывъ сколько можно первые доводы, хорошо доказать разсматриваемую нами истину и посредствомъ послѣднихъ: я говорю о предстоящей каждому человѣку наградѣ или наказаніи по праведному суду, и о цѣли человѣческой жизни. И изъ этого нужно напередъ поставить то, что естественно предшествуетъ, и прежде разсмотрѣть мысль о судѣ. Здѣсь присовокуплю только, по заботливости о надлежащей основательности и порядкѣ въ изложеніи одно: что именно тѣ, которые признаютъ Бога творцомъ всего, если хотятъ быть вѣрными своимъ началамъ, необходимо должны допустить, что все сотворенное находится подъ сохраненіемъ и промышленіемъ премудрости и правды Его, и разсуждая такимъ образомъ должны признать, что *ничто ни на землѣ, ни на небѣ не изъято изъ* управленія и провидѣнія Божія, но что попеченіе Творца простирается на все сокровенное и явное, малое и великое. Ибо все сотворенное имѣетъ нужду въ промышленіи Творца, и каждое существо въ частности, относительно своей природы и назначенія, для котораго оно создано. Я считаю дѣломъ пустого тщеславія входить теперь въ подробности о томъ, что свойственно природѣ каждой вещи; но человѣкъ, о которомъ предлежитъ теперь говорить, какъ слабый, имѣетъ нужду въ пищѣ; какъ смертный,— въ потомствѣ, какъ разумный—въ правосудіи. Если же каждая изъ этихъ потребностей свойственна человѣку по его природѣ, и онъ нуждается въ пищѣ для поддержанія жизни, нуждается въ потомствѣ для продолженія рода, нуждается въ правосудіи для законнаго пріобрѣтенія пищи и потомства: то необходимо, чтобы, какъ пища и преемство рода относятся къ обѣимъ частямъ его существа, такъ и правосудіе простиралось на обѣ же части,— то есть на всего человѣка состоящаго изъ души и тѣла,— и чтобы весь человѣкъ подлежалъ суду за всѣ свои дѣла, и получалъ за нихъ награду или наказаніе. Если праведный судъ полагаетъ возмездіе за дѣйствія обѣимъ частямъ, и не одна душа должна получить возмездіе за то, что сдѣлано ею вмѣстѣ съ тѣломъ,—ибо она не сама по себѣ увлекается къ грѣхамъ относительно тѣлесныхъ удовольствій, пищи или другихъ чувственныхъ благъ,—и ни

одно только тѣло,—ибо оно само по себѣ не способно разсуждать о законѣ и правосудіи:—но человѣкъ, состоящій изъ того и другого подлежитъ суду за каждое изъ своихъ дѣйствій; между тѣмъ разумъ не находитъ этого воздаянія ни въ настоящей жизни,—ибо въ настоящей жизни нѣтъ его по достоинству, такъ какъ многіе безбожники, преданные всякому беззаконію и нечестію, не испытываютъ несчастій до самой смерти, и напротивъ, тѣ, которые жизнь свою провождаютъ во всякой добродѣтели, подвергаются скорбямъ, обидамъ, клеветамъ, мученіямъ и всякимъ бѣдствіямъ,—ни послѣ смерти,—ибо человѣкъ не состоитъ еще изъ обѣихъ частей, пока душа отдѣлилась отъ тѣла, а тѣло разложилось на то, изъ чего оно было составлено, и не сохраняетъ ничего изъ прежней своей природы или вида, ни даже памяти о содѣланномъ:—то слѣдствіе очевидно для всякаго; именно что надлежитъ по апостолу, «тлѣнному сему» и разсыпавшемуся «облещись въ нетлѣніе», дабы, когда умершіе оживутъ чрезъ воскресеніе, и опять соединится раздѣлившееся или совершенно разрушившееся, каждый получилъ должное, за то, «что съ тѣломъ содѣлалъ, благое или злое» [1]).

19. Итакъ, тѣмъ, которые признаютъ Промыслъ и принимаютъ съ нами однѣ и тѣ же начала, но потомъ, не знаю какимъ образомъ, отступаютъ отъ собственныхъ положеній, тѣмъ пусть всякій предлагаетъ эти разсужденія, и даже больше этихъ, если захочетъ пространнѣе изложить то, что сказано много сокращенно и мимоходомъ. А тѣмъ, которые расходятся въ самыхъ основаніяхъ, полезно было бы предложить другое начало, показывая вмѣстѣ съ ними сомнѣніе въ томъ, что̀ они изслѣдуютъ, и вмѣстѣ съ ними разсуждая такимъ образомъ: совершенно ли навсегда оставлена безъ вниманія жизнь и все поведеніе людей и распростертъ на землѣ какой-то глубокій мракъ, покрывающій невѣдѣніемъ и забвеніемъ самихъ людей и дѣла ихъ, или гораздо безопаснѣе думать, что Творецъ управляетъ Своими твореніями, надзираетъ надъ всѣмъ существующимъ и совершающимся, и есть судія дѣлъ и намѣреній? Еслибы никогда не было никакого суда надъ человѣческими дѣяніями, то люди не имѣли бы никакого преимущества предъ животными, или даже были бы еще несчастнѣе ихъ, такъ какъ

[1]) 1 Кор. XV, 53 и 2 Кор. V, 10.

они борются со страстями и заботятся о благочестіи и правдѣ и о прочихъ добродѣтеляхъ; а жизнь скотская была бы самою лучшею, добродѣтель — нелѣпостью, угроза суда — крайне смѣшною, наслажденіе всякими удовольствіями—величайшимъ благомъ; и общимъ для всего ученіемъ и однимъ закономъ было бы любимое у невоздержныхъ и сладострастныхъ правило: «будемъ ѣсть и пить, ибо утромъ умремъ» [1]). Конецъ такой жизни не удовольствіе, какъ думаютъ нѣкоторые, а совершенное безчувствіе. Если же Творецъ людей имѣетъ какое-нибудь попеченіе о своихъ твореніяхъ, и соблюдаетъ различіе между доброю и худою жизнію, то это послѣдуетъ или въ настоящей жизни, когда еще живутъ люди добродѣтельные или злые, или послѣ смерти, когда они подвергнутся раздѣленію и разрушенію. Но ни въ томъ, ни въ другомъ случаѣ не можетъ быть соблюденъ праведный судъ. Ибо въ настоящей жизни ни добрые не получаютъ должнаго за добродѣтели, ни злые — за свое нечестіе. Я уже не говорю о томъ, что, пока пребываетъ наша природа въ томъ видѣ, въ какомъ мы теперь существуемъ, эта смертная природа не можетъ понести наказанія, которое равнялось бы весьма многимъ и весьма тяжкимъ преступленіямъ. Такъ, разбойникъ, правитель или тиранъ, умертвившій несправедливо безчисленное множество людей, одною смертію своею не могъ бы заплатить за нихъ правосудію. Такъ, нечестивецъ, который не имѣлъ ни одного истиннаго представленія о Богѣ, предавался всякому глумленію и злохуленію, презиралъ божественное, попиралъ законы, растлѣвалъ дѣтей и женщинъ, несправедливо разорялъ города, сожигалъ домы вмѣстѣ съ живущими въ нихъ, опустошалъ области, истреблялъ множество людей, или даже цѣлый народъ: какимъ образомъ онъ въ тлѣнномъ тѣлѣ получилъ бы наказаніе, соразмѣрное съ этими злодѣяніями, если смерть предвосхищаетъ его отъ заслуженнаго наказанія, и смертное естество его недостаточно для возмездія даже за какое-нибудь одно изъ преступленій его? Итакъ, ни въ настоящей жизни не видно праведнаго суда, ни послѣ смерти.

20. Смерть есть или совершенное прекращеніе жизни, такъ что душа вмѣстѣ съ тѣломъ разрушается и истлѣваетъ,

[1]) Исаіи xxii, 13, 1 Кор. xv, 32.

или душа пребываетъ одна, неразложимая, неразрушимая, негибнущая, а разрушается только тѣло, не сохраняя никакого воспоминанія о содѣянномъ, и никакого ощущенія того, что оно испытало по вліянію души. Ибо если совершенно угасаетъ жизнь людей, тогда нѣтъ никакого попеченія о людяхъ уже неживущихъ, никакого суда надъ тѣми, которые жили добродѣтельно или нечестиво; а въ такомъ случаѣ привзойдутъ всѣ злодѣянія беззаконной жизни, и множество гнусностей, связанныхъ съ такою жизнію, и главное изъ этихъ беззаконій,—безбожіе. Если же подвергается тлѣнію одно тѣло, и каждая изъ разрушившихся частей его переходитъ къ сроднымъ стихіямъ, а душа, какъ нетлѣнная, остается сама по себѣ, то и тогда судъ надъ нею не будетъ имѣть мѣста, такъ какъ нѣтъ здѣсь правосудія. Но нелѣпо предполагать, будто отъ Бога или у Бога бываетъ какой-нибудь судъ, въ которомъ нѣтъ правды: а правды не бываетъ въ судѣ, когда недостаетъ того, кто совершилъ праведное или неправедное. Совершилъ же въ жизни то, о чемъ производится судъ, человѣкъ, а не одна душа. Кратко сказать, такой судъ не соблюлъ бы ни въ чемъ справедливости.

21. Если будутъ награждены добрыя дѣла, то, очевидно, будетъ оказана несправедливость въ отношеніи къ тѣлу, которое участвовало съ душою въ трудахъ при совершеніи добра, и не участвуетъ въ наградѣ за добрыя дѣла; и тогда какъ душа часто получаетъ прощеніе нѣкоторыхъ согрѣшеній ради немощи и нуждъ тѣла, само тѣло будетъ лишено награды за участіе въ добрыхъ дѣлахъ, въ которыхъ во время жизни и оно несло труды вмѣстѣ съ душою. И когда будутъ судимы согрѣшенія, не соблюдется правосудіе въ отношеніи къ душѣ, если она одна подвергнется наказанію за тѣ грѣхи, которые она совершила подвигнутая тѣломъ и увлеченная его стремленіями или движеніями, иногда внезапно и какъ бы воровски, иногда съ нѣкоторымъ насиліемъ, иногда подъ благовиднымъ предлогомъ попеченія о сохраненіи тѣла. Или какая была бы справедливость,—подвергать суду одну душу за то, къ чему она по своей природѣ не имѣетъ ни вожделѣнія, ни влеченія или стремленія, напримѣръ, за роскошь, или насиліе, или жадность, или несправедливость, и происходящіе отъ нихъ пороки? Если большая часть такихъ зло-

дѣяній бываетъ отъ того, что люди не сдерживаютъ волнующія ихъ страсти, а страсти возникаютъ отъ требованія и нуждъ тѣла, отъ попеченія о немъ и угожденія ему,—ибо ради этого всякое стяжаніе и наслажденіе, такъ же супружество и всѣ житейскія дѣла, между которыми и изъ-за-которыхъ одно считается предосудительнымъ, а другое нѣтъ:—то гдѣ правосудіе, если одна душа подвергнется суду за то, къ чему тѣло первое чувствуетъ стремленіе и увлекаетъ душу къ сочувствію и къ общенію въ дѣйствіяхъ для того, что ему потребно? Если сильныя влеченія и сладострастныя похоти, равно какъ страхи и печали, въ которыхъ всякая неумѣренность подлежитъ осужденію, получаютъ свое движеніе отъ тѣла, а за происходящіе отъ нихъ грѣхи и наказанія за нихъ падутъ на одну душу, которая ни въ чемъ такомъ не нуждается, не похотствуетъ, не страшится, и сама по себѣ не испытываетъ ничего такого, что обыкновенно испытываетъ человѣкъ? Если даже положимъ, что страсти принадлежатъ не одному тѣлу, а и душѣ человѣка, что и справедливо, такъ какъ единая жизнь его слагается изъ обоихъ: однако, не можемъ сказать, чтобы онѣ принадлежали одной душѣ, если отдѣльно разсматриваемъ ея собственную природу. Ибо если она совершенно не нуждается ни въ какой пищѣ, то она никогда не можетъ стремиться къ тому, въ чемъ она не имѣетъ нужды для своего бытія, не можетъ домогаться чего-нибудь такого, чѣмъ она вовсе не можетъ пользоваться; она никогда не будетъ скорбѣть о недостаткѣ денегъ или стяжаній, какъ совершенно безполезныхъ для нея. Если она выше тлѣнія, то не страшится ничего того, что могло бы причинить ей смерть; не страшится ни голода, ни болѣзни, ни отсѣченія членовъ, ни увѣчья, ни огня, ни желѣза, потому что она не можетъ потерпѣть отъ сего никакого вреда или болѣзни, такъ какъ ея совершенно не касаются ни тѣла, ни силы тѣлесныя. Если же страстныя движенія присвоять собственно душамъ—нелѣпо, то преступленія, происходящія отъ нихъ, и наказанія за нихъ возлагать на однѣ души—чрезвычайно несправедливо и недостойно суда Божія.

22. Кромѣ того, не нелѣпо ли—добродѣтель и порокъ считать даже немыслимыми въ одной душѣ, отдѣльно отъ тѣла, ибо добродѣтели мы признаемъ добродѣтелями чело-

вѣка, равно какъ и противоположные имъ пороки, а не относимъ къ душѣ, отдѣленной отъ тѣла, самой по себѣ существующей,—награду же или наказаніе за нихъ относить къ одной душѣ? Какимъ образомъ представить себѣ мужество и твердость въ одной только душѣ, когда она не боится ни смерти, ни ранъ, ни отсѣченій членовъ, ни ущерба, ни ударовъ, ни происходящихъ отъ нихъ страданій, или несчастій? Какимъ образомъ представить въ ней воздержаніе и цѣломудріе, когда она не влечется никакимъ желаніемъ къ пищѣ, или совокупленію, или другимъ удовольствіямъ и наслажденіямъ, когда ничто другое ни извнутри не возбуждаетъ ея, ни извнѣ не подстрекаетъ? Какъ представить въ ней благоразуміе, когда ей не подлежитъ, надъ чѣмъ бы ей дѣйствовать или не дѣйствовать, что избирать и чего убѣгать, или лучше, когда въ ней нѣтъ никакого движенія, или естественнаго стремленія къ какой-либо внѣшней дѣятельности? Какимъ образомъ душамъ можетъ быть свойственна справедливость въ отношеніи другъ къ другу или къ чему нибудь-другому однородному или разнородному, когда онѣ не имѣютъ, почему бы, чѣмъ бы и какъ бы воздать по заслугамъ или по закону равномѣрности за исключеніемъ почтенія къ Богу, когда онѣ не имѣютъ стремленія, или побужденія къ пользованію своимъ или къ воздержанію отъ чужого: когда пользованіе тѣмъ, что сообразно съ природою или воздержаніе отъ сего свойственно тѣмъ, которые такъ рождены, чтобы могли пользоваться; а душа ни въ чемъ не имѣетъ нужды, и не такъ устроена, чтобы пользоваться тѣмъ или другимъ, и поэтому въ ней такъ устроенной не можетъ оказаться своекорыстія.

23. И нелѣпѣе всего то, что установленные законы относятъ къ людямъ, а возмездіе за законныя и незаконныя дѣянія обращаютъ на однѣ души. Ибо если по справедливости слѣдуетъ принять наказаніе за преступленіе тому, кто принялъ законы, законы же принялъ человѣкъ, а не душа сама по себѣ, то и наказаніе за проступки долженъ понести человѣкъ, а не одна душа. Богъ не душамъ заповѣдалъ воздерживаться отъ того, что нисколько не свойственно имъ, напримѣръ прелюбодѣянія, убійства, воровства, хищенія, поношенія родителей, и вообще всякаго пожеланія, причиняющаго ближнему обиду и вредъ. Ибо заповѣдь: «чти отца

твоего и матерь» [1]) не къ душамъ только относится, такъ какъ эти названія не свойственны имъ, потому что не души рождаютъ душъ, такъ чтобы имъ присвоялось названіе отца или матери, а люди людей. Такъ же и эту заповѣдь: «не прелюбы сотвори» [2]), не сообразно было бы обратить къ душамъ, когда между ними не существуетъ различіе мужеского пола и женскаго, и въ нихъ нѣтъ ни способности, ни стремленія къ совокупленію. Когда нѣтъ этого стремленія, не можетъ быть совокупленія; а у кого совершенно нѣтъ совокупленія, у тѣхъ нѣтъ и законнаго совокупленія, т. е. брака; когда же не существуетъ законное совокупленіе, то не можетъ имѣть мѣсто и незаконное совокупленіе, и вожделѣніе или совокупленіе съ чужою женою, т. е.—прелюбодѣяніе. И запрещеніе похищать или желать большаго не относится къ душамъ; ибо имъ нѣтъ нужды въ томъ, въ чемъ нуждающіеся, вслѣдствіе естественнаго недостатка или потребности, обыкновенно похищаютъ или отнимаютъ силою, напримѣръ, золото или серебро, или животное, или что-нибудь другое, относящееся къ пищѣ или одеждѣ или житейскому употребленію. Для природы безсмертной безполезно все, что для нуждающихся составляетъ предметъ стремленія, какъ полезное. Впрочемъ, подробнѣйшее изслѣдованіе объ этомъ пусть будетъ представлено тѣмъ, которые желаютъ тщательнѣе изслѣдовать каждый предметъ, или имѣютъ большую охоту состязаться съ противниками. А намъ достаточно того, что теперь сказано и что согласно съ этимъ подтверждаетъ истину воскресенія, и было бы неблаговременно дольше останавливаться на томъ же, ибо мы поставили цѣлію не то, чтобы ничего не опустить, что можно сказать, но чтобы кратко показать всѣмъ собравшимся [3]), какъ должно разсуждать о воскресеніи, и доказательства, на которыхъ утверждается это ученіе, сообразовать съ способностію присутствующихъ.

24. Послѣ выше предложеннаго изслѣдованія остается разсмотрѣть доказательство, заимствуемое изъ цѣли человѣка: оно уже ясно изъ того, что сказано, но слѣдуетъ его разсмотрѣть и дополнить на столько, на сколько нужно для

[1]) Исх. xx, 12. Лук. xviii, 20. [2]) Исх. xx, 13.

[3]) Т. е. ученикамъ или друзьямъ, въ присутствіи которыхъ Аѳинагоръ читалъ свой трактатъ.

того, чтобы не показалось, что мы оставили безъ вниманія то, о чемъ сказали только кратко, и отступили отъ предмета, или сдѣланнаго въ началѣ раздѣленія. По этой причинѣ и ради тѣхъ, которые очень занимаются симъ предметомъ, достаточно указать только на то, что и для произведеній природы и для произведеній искусства должна быть свойственная каждому цѣль: въ этомъ убѣждаетъ насъ всеобщій смыслъ и свидѣтельство нагляднаго опыта. Развѣ мы не видимъ, что иную цѣль имѣютъ въ виду земледѣльцы, иную врачи, и еще, что иное назначеніе того, что родится изъ земли, и иное животныхъ, которыя питаются отъ нея и рождаются по нѣкоторому естественному преемству? Если же это несомнѣнно, и силы, какъ естественныя, такъ и искусственныя, а также ихъ произведенія, должны имѣть свойственное имъ назначеніе, то совершенно необходимо, чтобы назначеніе людей, какъ особенныхъ по своей природѣ существъ, не имѣло ничего общаго съ другими. Ибо несправедливо назначать одну и ту же цѣль и для тѣхъ, которыя не имѣютъ разумнаго сужденія, и для тѣхъ, которыя дѣйствуютъ по врожденному закону и разуму, и способны къ жизни разумной и къ справедливости. Такимъ образомъ, безпечальность не можетъ быть собственно ихъ цѣлію,—ибо это было бы у нихъ обще съ существами, лишенными всякаго чувства;—не можетъ также и наслажденіе тѣмъ, что питаетъ и услаждаетъ тѣло, и обиліе удовольствій,—ибо тогда необходимо имѣла бы преимущество жизнь скотская, а жизнь добродѣтельная была бы безцѣльна,—это я считаю собственно назначеніемъ звѣрей и скотовъ, а не людей одаренныхъ безсмертною душою и разумнымъ сужденіемъ.

25. Равнымъ образомъ не можетъ быть назначеніемъ человѣка блаженство души, отдѣленной отъ тѣла. Ибо мы разсматриваемъ жизнь, или назначеніе не одной какой-либо изъ частей, изъ которыхъ состоитъ человѣкъ, но человѣка, состоящаго изъ обѣихъ. Таковъ именно всякій человѣкъ, получившій эту жизнь, и должна же быть собственная цѣль его жизни. Если же цѣль относится къ обѣимъ частямъ, а между тѣмъ она, по причинамъ неоднократно высказаннымъ выше, не можетъ быть указана для живущихъ людей ни въ этой жизни, ни по отдѣленіи души отъ тѣла, потому что человѣкъ не есть уже человѣкъ, когда тѣло разрушилось

или совершенно уничтожилось, хотя бы душа и продолжала существовать сама по себѣ, то совершенно необходимо, чтобы назначеніе людей находилось въ какомъ-либо иномъ состояніи этого двучастнаго живого существа. А если это необходимо слѣдуетъ, то непремѣнно должно быть воскресеніе тѣлъ, умершихъ и совершенно разрушившихся, и вторичное существованіе тѣхъ же людей; ибо естественный законъ опредѣляетъ цѣль ни для человѣка вообще и ни кое-кого изъ людей, но для тѣхъ самыхъ, которые провели эту жизнь, а они не могутъ опять существовать, какъ тѣ же люди, если тѣ же самыя тѣла не будутъ возвращены тѣмъ же самымъ душамъ. Но чтобы тоже самое тѣло приняло ту же самую душу, это не иначе возможно, какъ только чрезъ воскресеніе. Когда это совершится, тогда достигнется цѣль, сообразная съ природою людей. Никто не погрѣшилъ бы, еслибъ сказалъ, что цѣль сознательной жизни и разумнаго сужденія—въ постоянномъ и непрерывномъ занятіи тѣмъ, къ чему больше и прежде всего приспособленъ естественный разумъ — въ созерцаніи Сущаго и непрестанномъ услажденіи Его заповѣдями, хотя многіе изъ людей, слишкомъ пристрастно и сильно предавшіеся земному, не достигаютъ этой цѣли. Не измѣняетъ общаго жребія множество такихъ, которые уклоняются отъ предназначенной имъ цѣли: каждый подвергнется суду и каждому будетъ соразмѣрена награда или наказаніе за добрую или худую жизнь.

СВ. ѲЕОФИЛЪ АНТІОХІЙСКІЙ

И ЕГО

ТРИ КНИГИ КЪ АВТОЛИКУ

О ВѢРѢ ХРИСТІАНСКОЙ.

О СВЯТОМЪ ѲЕОФИЛѢ АНТІОХІЙСКОМЪ И ЕГО КНИГАХЪ КЪ АВТОЛИКУ.

О жизни св. Ѳеофила антіохійскаго очень мало извѣстно. Изъ его сочиненія, написаннаго къ Автолику о вѣрѣ христіанской, видно, что Ѳеофилъ родился и воспитался въ язычествѣ и получилъ отличное ученое образованіе. Подобно многимъ другимъ (напримѣръ, Іустину, Татіану и Аѳинагору) онъ познакомился съ священными книгами христіанъ и чрезъ чтеніе ихъ, особенно писаній пророческихъ, увѣровалъ во Христа. (*ad Autol.* 1, 14). Уваженіе, какое пріобрѣлъ онъ въ кругу вѣрующихъ своею ревностію по вѣрѣ, свидѣтельствуется тѣмъ, что по смерти Эроса, пятаго епископа антіохійской церкви (168), онъ былъ поставленъ въ преемники ему. О епископской дѣятельности его можно судить по слѣдующему отзыву Евсевія: «такъ какъ въ это время еретики, подобно плевеламъ, нисколько не менѣе вредили чистому сѣмени апостольскаго ученія, то пастыри церкви повсюду старались отгонять ихъ отъ стада Христова, иногда наставленіями и увѣщаніями къ самимъ братьямъ, иногда открытою борьбой противъ враговъ, то устными состязаніями и опроверженіями, то чрезъ сочиненія... Возставали на еретиковъ, въ числѣ другихъ и Ѳеофилъ» (Ц. Ист. IV, 24). Такъ какъ Ѳеофилъ въ 3-й книгѣ своей къ Автолику говоритъ о смерти римскаго императора Марка Аврелія философа (180), то обыкновенно вмѣстѣ съ Никифоромъ принимаютъ, что Ѳеофилъ былъ епископомъ около 13 лѣтъ (168—181); а ученые бенедиктанцы время его епископства полагаютъ отъ 176 г. до 186 г.

По свидѣтельству Евсевія, св. Ѳеофилъ написалъ «превосходную» книгу противъ Маркіона и сочиненіе противъ ереси Гермогена, въ которомъ онъ, между прочимъ, приводилъ свидѣтельства изъ апокалипсиса Іоанна (тамъ же). Кромѣ того, Евсевій и Іеронимъ упоминаютъ о другихъ

«огласительныхъ сочиненіяхъ», о краткихъ, но прекрасныхъ трактатахъ, относящихся къ назиданію Церкви» (Catal. 48). Іеронимъ говоритъ о приписываемомъ Ѳеофилу толкованіи на евангеліе и на притчи Соломона, но замѣчаетъ, что они не соотвѣтствуютъ изяществу слога въ другихъ его сочиненіяхъ. Впрочемъ онъ въ предисловіи къ толкованію на Матѳея цитуетъ Ѳеофиловъ комментарій на евангеліе. На основаніи словъ Іеронима (epist. ad algas 121), думаютъ (Отто), что комментарій Ѳеофила былъ въ родѣ свода или гармоніи четырехъ евангелистовъ съ объясненіемъ текста въ совокупности, а не порознь [1]). Самъ св. Ѳеофилъ упоминаетъ въ книгѣ къ Автолику (II, 28, 30) о сочиненіи, въ которомъ излагалось о демонѣ, обольстившемъ первыхъ человѣковъ, и о родословіи патріарховъ. Но всѣ эти полемическія, толковательныя и общеназидательныя сочиненія Ѳеофила не дошли до насъ [2]).

Единственное дошедшее до насъ сочиненіе св. Ѳеофила антіохійскаго—*три книги къ Автолику*, о которыхъ упоминаютъ Евсевій и Іеронимъ. Достоинство ихъ относительно какъ содержанія, такъ и изложенія заставляютъ очень сожалѣть о потерѣ другихъ указанныхъ нами твореній Ѳеофила. Автоликъ, къ которому написаны книги о вѣрѣ христіанской, былъ очень образованный и, можетъ быть, облеченный властью, язычникъ, лично знакомый съ Ѳеофиломъ, но исполненный предубѣжденія и ненависти противъ христіанства. Устныя собесѣдованія съ нимъ Ѳеофила были поводомъ къ написанію книгъ о христіанской вѣрѣ. Эти книги были написаны не вдругъ, а порознь въ томъ порядкѣ, въ какомъ онѣ существуютъ, и были посылаемы къ Автолику, и уже послѣ, по однородности своего содержанія, собраны въ одно цѣлое. Послѣ одной изъ бесѣдъ, въ которой Автоликъ смѣялся надъ ученіемъ христіанскимъ, особенно о Богѣ и воскресеніи мертвыхъ, и надъ самымъ именемъ христіанина, написана *первая* книга. Въ ней св. Ѳеофилъ на требованіе Автолика: «покажи мнѣ твоего Бога», отвѣчаетъ: «покажи мнѣ твоего

[1]) Іеронимъ говоритъ: Theophilus evangelistarum in unum opus dicta compingens ingenii sui nobis monumenta dimisit. *Ad Algas.*

[2]) Что касается до латинскаго комментарія на евангеліе, напечатаннаго въ Bibliotheca Patrum t. I, и перепечатаннаго въ изданіи Отто, то онъ не принадлежитъ Ѳеофилу, такъ какъ не похожъ на переводъ съ греческаго, и кромѣ другихъ анахронизмовъ содержитъ цитаты изъ сочиненій Кипріана, Амвросія и Іеронима.

человѣка, и я покажу тебѣ моего Бога; покажи, что очи души твоей видятъ и уши сердца твоего слышатъ» (гл. 2). Онъ доказываетъ, что Богъ не можетъ быть видимъ плотскими очами и неизобразимъ для человѣка по Его безконечности; но можетъ быть познаваемъ изъ Его Промысла и дѣйствій; полное же знаніе и созерцаніе Бога сдѣлается возможнымъ тогда, когда мы совлечемся смертнаго тѣла и облечемся въ безмертіе (гл. 3—7). Такъ какъ Автоликъ не вѣрилъ воскресенію мертвыхъ, то Ѳеофилъ сперва показываетъ, что безъ вѣры мы не можемъ обойтись въ дѣлахъ житейскихъ и достигнуть въ нихъ успѣха, и тѣмъ болѣе должны вѣрить Богу, создавшему насъ изъ небытія въ бытіе (гл. 8—11); и коснувшись имени христіанъ, которое ничего нелѣпаго не содержитъ въ себѣ, но означаетъ «людей помазанныхъ елеемъ Божіимъ (гл. 12), потомъ отвѣчаетъ на требованіе Автолика показать воскресшаго мертвеца» «Я показалъ бы тебѣ мертвеца воскресшаго, который и теперь живъ: но и этому не повѣришь». Затѣмъ указываетъ ему въ самой природѣ образы воскресенія, напримѣръ въ смѣнѣ дней и ночей, въ произрастаніи деревъ, въ выздоровленіи больныхъ (гл. 13) и наконецъ, собственнымъ примѣромъ, какъ онъ дошелъ до убѣжденія въ истинѣ, убѣждаетъ вѣрить ученію христіанскому (гл. 14).—Во *второй* книгѣ Ѳеофилъ, по желанію Автолика, продолжаетъ свое разсужденіе, доказываетъ ложность *языческаго* суевѣрія—почитаніемъ за боговъ идоловъ, сдѣланныхъ людьми, противорѣчіемъ философскихъ системъ и нелѣпостью ѳеогоній поэтовъ (1—8), и сему противополагаетъ истинность Божественнаго откровенія, содержащагося въ писаніяхъ пророковъ, и въ особенности раскрываетъ смыслъ и достоинство сказаній книги Бытія о сотвореніи міра и человѣка, о раѣ, о паденіи первыхъ людей, и о первоначальной исторіи человѣческаго рода, до разсѣянія народомъ по всей земли (9—38). Въ *третьей* книгѣ Ѳеофилъ опровергаетъ обвиненія въ безнравственности христіанъ, показывая, что по всей справедливости эти обвиненія падаютъ на языческихъ писателей (1—8), напротивъ ученіе христіанъ возвѣщаетъ высокія истины о Единомъ Богѣ, Святомъ Законодателѣ, о покаяніи, о правдѣ, о чистотѣ въ самыхъ помыслахъ о любви даже ко врагамъ, и это подтверждаетъ жизнію христіанъ, которые воздерживаются даже отъ языческихъ игрищъ

и непристойныхъ зрѣлищъ (9—15). Потомъ на возраженіе, что христіанское ученіе ново, доказываетъ, что напротивъ священныя книги христіанъ восходятъ къ глубочайшей древности, сравнивая хронологію библейскую и языческую, (16—29) и въ заключеніе проситъ внимательно прочитать его книгу (гл. 30).

Таково содержаніе трехъ книгъ о христіанской вѣрѣ, которыя даютъ Ѳеофилу весьма видное мѣсто въ ряду христіанскихъ апологетовъ II вѣка.

ѲЕОФИЛА КЪ АВТОЛИКУ.

Книга первая.

1. Краснорѣчивый языкъ и изящныя выраженія доставляютъ наслажденіе и питаютъ тщеславіе людей съ испорченнымъ умомъ; любитель же истины не обращаетъ вниманія на цвѣтистость словъ, но изслѣдуетъ самое дѣло рѣчи, что̀ и каково оно. Такъ какъ ты, мой другъ, забросалъ меня пустыми словами, говоря въ похвалу твоихъ боговъ—каменныхъ и деревянныхъ, выбитыхъ и литыхъ, изваянныхъ и живописныхъ, «которые не видятъ и не слышатъ, ибо они суть идолы и произведенія рукъ человѣческихъ» [2]), и сверхъ того называешь меня христіаниномъ, какъ будто я ношу какое-нибудь преступное имя: то съ своей стороны признаю, что я христіанинъ, и ношу это боголюбезное имя въ надеждѣ быть угоднымъ Богу. Имя Божіе не есть, какъ ты предполагаешь, что-либо укорительное; можетъ-быть потому думаешь такъ о Богѣ, что самъ ты еще не угоденъ Богу.

2. Если ты скажешь: «покажи мнѣ твоего Бога» [3]), то я отвѣчу тебѣ: покажи мнѣ твоего человѣка [4]), и я покажу тебѣ моего Бога. Покажи, что очи души твоей видятъ и уши сердца твоего слышатъ. Ибо какъ тѣлесныя глаза у зрячихъ людей видятъ предметы этой земной жизни и усматриваютъ

---

[1]) Эти книги на русскій языкъ не были переведены. Лучшее изданіе ихъ—новѣйшее, находящееся Corpus apolog. Отто. 1859.

[2]) Псал. 113, 12—14 и 134, 15—17.

[3]) См. гл. 14. Цецилій у Минуція Феликса также упрекаетъ христіанъ, что они чтутъ Бога, Котораго ни показать, ни видѣть не могутъ.

[4]) Т. е. *внутренняго* человѣка, таковъ ли онъ, каковъ долженъ быть для того, чтобы видѣть Бога.

различіе, напримѣръ, между свѣтомъ и тьмою, между бѣлымъ и чернымъ, между безобразнымъ и красивымъ, между правильнымъ, соразмѣрнымъ и неправильнымъ, несоразмѣрнымъ, между чрезмѣрнымъ и недостаточнымъ, или какъ уши различаютъ звуки, подлежащіе слуху—рѣзкіе, тяжелые или пріятные: такъ точно есть уши сердца и очи души, чтобы видѣть Бога. И Богъ бываетъ видимъ для тѣхъ, кто способны видѣть Его, у кого именно открыты очи душевныя. Всѣ имѣютъ глаза, но у иныхъ они покрыты мракомъ и не видятъ солнечнаго свѣта. И хотя слѣпые не видятъ, свѣтъ солнечный все-таки существуетъ и свѣтитъ, а слѣпые пусть жалуются на самихъ себя и на свои глаза. Такъ и у тебя, другъ мой, очи твоей души помрачены грѣхами и злыми дѣлами твоими. Человѣкъ долженъ имѣть душу чистую, какъ блестящее зеркало. Когда на зеркалѣ есть ржавчина, то не можетъ быть видимо въ зеркалѣ лицо человѣческое: такъ и человѣкъ, когда въ немъ есть грѣхъ, не можетъ созерцать Бога. Итакъ, покажи ты себя самого, не прелюбодѣй ли ты, не блудникъ ли, воръ, грабитель, похититель, растлитель отроковъ, не сварливъ ли ты, не злорѣчивъ ли, не гнѣвливъ ли, не завистливъ ли, не надмѣненъ ли, не гордъ ли, не буенъ ли, не сребролюбивъ ли, не ослушникъ ли родителямъ, не продавецъ ли дѣтей твоихъ. Ибо Богъ не открывается тѣмъ, кто это дѣлаютъ, если напередъ не очистятъ себя отъ всякой скверны. Все это наводитъ мракъ, и какъ болѣзнь на глазахъ не позволяетъ имъ обращаться къ свѣту солнечному, такъ и тебя, мой другъ, беззаконія помрачаютъ такъ, что не можешь видѣть Бога.

3. Ты скажешь мнѣ: «ты видящій опиши мнѣ видъ Бога». Послушай, другъ мой: видъ Бога не описуемъ и неизъяснимъ, ибо не можетъ быть видимъ плотскими глазами. Его слава безконечна, величіе необъятно, высота непостижима, могущество неизмѣримо, мудрость неизслѣдима, благость неподражаема, благодѣянія неизреченны. Ибо если назову Его свѣтомъ, то я скажу объ Его твореніи; назову ли Его Словомъ, скажу объ владычествѣ [1]); назову ли Его умомъ, скажу объ Его мудрости; назову ли Духомъ, скажу объ Его дыханіи; назову ли мудростію, скажу объ Его порожденіи; назову ли крѣпостію, скажу объ Его могуществѣ; назову ли

[1]) Т. е. Богъ-Отецъ владычествуетъ надъ всѣми чрезъ Сына Своего—Слово.

силою, скажу объ Его дѣятельности; назову ли Промысломъ. скажу объ Его благости; назову ли царствомъ, скажу объ Его славѣ; назову ли Господомъ,—назову Его судіею; назову ли судіею,—назову Его праведнымъ; назову ли отцомъ,—скажу объ Его любви; назову ли огнемъ, — скажу объ Его гнѣвѣ. Скажешь мнѣ: «такъ Богъ гнѣвается?» Да, Онъ гнѣвается на тѣхъ, которые дѣлаютъ зло, но благъ, щедръ и милостивъ къ любящимъ и боящимся Его; ибо Онъ наставникъ благочестивыхъ и отецъ праведныхъ, но судія и каратель нечестивыхъ.

4. Богъ безначаленъ, потому что онъ не произошелъ,—неизмѣняемъ, потому что безсмертенъ. Онъ называется Богомъ (Θεός) потому что положилъ (διὰ τὸ τεθεικέναι) все въ Своей крѣпости и διὰ τὸ θέειν: слово же θέειν означаетъ бѣжать, двигать, производить, питать, провидѣть, управлять, оживотворять все [1]). Онъ называется Господомъ, потому что господствуетъ надъ всѣмъ,—Отцомъ, потому что существуетъ прежде всего,—Зиждителемъ и Творцомъ, потому что все создалъ сотворилъ, — Всевышнимъ, потому что превыше всего, — Вседержителемъ, потому что всѣмъ управляетъ и все содержитъ. Ибо и высоты небесъ, и глубины безднъ, и предѣлы вселенной въ рукѣ Его, и нѣтъ мѣста Его успокоенія [2]). Небеса—Его дѣло, земля—Его твореніе, море—Его созданіе, человѣкъ—Его произведеніе и подобіе, солнце, луна и звѣзды—Его стихіи, сотворенныя въ знаменія, во времена, дни и годы [3]), на службу и пользу людей; и все Богъ создалъ изъ небытія въ бытіе, дабы изъ дѣлъ Его было познаваемо и разумѣемо Его величіе.

5. Какъ душа въ человѣкѣ не видима и низрима для людей, познается же чрезъ движеніе тѣла, такъ и Бога нельзя видѣть очами человѣческими, но Онъ созерцается и познается изъ Его провидѣнія и дѣйствій. Ибо кто увидитъ корабль въ морѣ снаряженный и идущій къ берегу, непремѣнно заключитъ, что есть на немъ кормчій, управляющій его движеніемъ; такъ точно должно думать, что есть Богъ

---

[1]) Слово Θεός производятъ отъ τιθέναι также Геродотъ (II, 52) и Климентъ александрійскій (Strom. I, c. 29 § 182). Отъ θέειν производятъ его Сократъ у Платона (Cratyl. c. 16), также Клим. алекс. (Protr. c. 2. § 26), св. Аѳанасій (de definit) Григорій Назіанзинъ въ 31 Словѣ.

[2]) Исаіи LXVI, 1 и Дѣян. VII, 49. [3]) Быт. 1. 14.

Правитель вселенной, хотя Онъ и невидимъ плотскими глазами по Его безконечности. Если человѣкъ не можетъ взглянуть на солнце—это весьма малое въ сравненіи съ вселенной тѣло,—по чрезмѣрному его жару и силѣ, то не меньше ли еще смертный человѣкъ можетъ зрѣть неизреченную славу Бога? Какъ гранатовое яблоко, снаружи покрытое кожицею, имѣетъ внутри много ячеекъ и вмѣстилищъ, отдѣленныхъ другъ отъ друга тонкими плевами, и содержитъ въ себѣ много сѣмянъ: такъ все твореніе содержится духомъ Божіимъ [1]) и этотъ духъ вмѣстѣ съ твореніемъ содержится рукою Божіей. И какъ зерно гранатнаго яблока, въ немъ содержащееся, не можетъ видѣть то, что внѣ кожицы, будучи само внутри: такъ и человѣкъ, который вмѣстѣ со всѣмъ твореніемъ содержится рукою Божіей, не можетъ видѣть Бога. Далѣе—царя земного хотя не всѣ видятъ, но признаютъ его бытіе и знаютъ о немъ по его законамъ, распоряженіямъ, властямъ, войскамъ и изображеніямъ. А ты не хочешь такимъ же образомъ познавать Бога изъ Его дѣлъ и силъ? [2]).

6. Разсмотри, мой другъ, дѣла Его,—преемственныя смѣны временъ года и перемѣны воздуховъ, благочинное теченіе звѣздъ, правильное послѣдованіе дней и ночей, мѣсяцевъ и годовъ, разнообразную красоту сѣмянъ, растеній и плодовъ, многоразличные виды животныхъ четвероногихъ, птицъ, гадовъ и рыбъ, рѣчныхъ и морскихъ,—также данный животнымъ инстинктъ къ рожденію и воспитанію потомства не для ихъ собственной пользы, а для употребленія человѣка,—Промыслъ Божій, приготовляющій пищу для всякой плоти,—то подчиненіе, которое опредѣлено животнымъ въ отношеніи къ человѣческому роду,—теченіе пріятныхъ потоковъ и неизсякающихъ рѣкъ, періодическое выпаденіе росы и дождей, разнообразное движеніе небесныхъ тѣлъ, восходъ утренней звѣзды, предвѣстницы появленія полнаго свѣтила, союзъ Плеяды и Ріона, теченіе Арктура и прочихъ звѣздъ по небес-

---

[1]) Здѣсь св. Ѳеофилъ говоритъ не о Св. Духѣ, но о духѣ Божіемъ, какъ душѣ міра, который все оживляетъ, питаетъ землю, вдыхается человѣкомъ, (гл. 7), при созданіи міра носился надъ водами, дарованъ твореніе какъ душа человѣку, повсюду разлитъ (кн. II, гл. 4. 13).

[2]) Это мѣсто: «царя земного...,» приводитъ подъ именемъ Ѳеофила св. Іоаннъ Дамаскинъ Sacr. parall). Такое же уподобленіе дѣлаетъ св. Ириней (adv. haer. II, c. 6. § 2).

ному кругу, коимъ всѣмъ многоразличная премудрость Божія дала собственныя имена [1]). Сей Богъ единый сотворилъ изъ тьмы свѣтъ, хранилища южнаго вѣтра [2]) и сокровища бездны и предѣлы морей, и сокровища снѣга и града, собираетъ воды въ сокровищахъ бездны [3]) и мракъ въ его сокровищахъ, и изводитъ свѣтъ пріятный и вожделѣнный изъ сокровища его, возводитъ облака съ края земли и умножаетъ молніи для дождя, посылаетъ громъ для страха и предвозвѣщаетъ взрывъ грома посредствомъ молніи, чтобы никто не умеръ отъ внезапнаго страха, и самую силу молніи, сходящей съ небесъ, умѣряетъ такъ, чтобъ она не сожгла земли, ибо еслибы молнія взяла всю силу свою, то сожгла бы землю, и громъ предоставленный самому себѣ разрушилъ бы все на землѣ.

7. Сей Богъ мой есть Господь вселенной, Который одинъ простеръ небо [4]) и положилъ широту поднебесной, Который возмущаетъ глубину моря и шумъ волнъ его возбуждаетъ, [5]) владычествуетъ надъ силою его и укрощаетъ возмущеніе волнъ [6]), Который утвердилъ землю на водахъ [7]) и даетъ духъ питающій ее, дыханіе коего животворитъ все, и съ удержаніемъ коего вселенная разрушится. Объ Немъ ты говоришь, человѣкъ, Его духомъ дышишь, и Его-то не знаешь. Это произошло у тебя отъ помраченія души и окаменѣнія сердца твоего. Но если хочешь, можешь излѣчиться: отдай себя врачу и онъ сниметъ болѣзнь съ очей твоей души и сердца. Кто этотъ врачъ? Богъ, Который чрезъ Слово и премудрость [8]) врачуетъ и животворитъ. Богъ словомъ Своимъ и Премудростію сотворилъ все; ибо «Словомъ Его небеса утвердились и Духомъ Его вся сила ихъ» [9]). Превосходна Его Премудрость: «Богъ премудростію утвердилъ землю и устроилъ небеса разумомъ, въ чувствѣ Его бездны разверзлись и облака источили росу» [10]). Если ты разумѣешь это, другъ, и живешь чисто, свято и праведно, то можешь видѣть Бога. Прежде же всего да утвердятся въ сердцѣ твоемъ вѣра и страхъ Божій, и тогда ты уразумѣешь это. Когда отложишь смертное и облечешься въ безсмертіе, тогда

---

[1]) Псал. 146, 4. [2]) Іов. IX, 9. [3]) Пс. 32, 7.
[4]) Іов. IX, 8; XXXVIII, 18. [5]) Псал. 64, 7. [6]) Пс. 88, 10.
[7]) Пс. 23, 2. [8]) Т. е. Святой Духъ. [9]) Псал. 32, 6.
[10]) Притч. III, 19—20.

узришь Бога, какъ слѣдуетъ. Ибо воздвигнетъ Богъ плоть твою безсмертную вмѣстѣ съ душою; и тогда, сдѣлавшись безсмертнымъ, узришь Безсмертнаго, если нынѣ увѣруешь въ Него, и тогда познаешь, какъ ты несправедливо говорилъ о Немъ.

8. Но ты не вѣруешь въ воскресеніе мертвыхъ. Когда оно совершится,—увѣруешь волею неволею, но вѣра твоя вмѣнится въ невѣріе, если нынѣ не увѣруешь. И почему ты не вѣруешь? Или не знаешь, что во всѣхъ дѣлахъ предшествуетъ вѣра [1])? Какой земледѣлецъ можетъ получить жатву, если прежде не ввѣритъ землѣ сѣмени? Кто можетъ переплыть море, если прежде не довѣрится кораблю и кормчему? Какой больной можетъ излечиться, если прежде не довѣрится врачу? Какое искусство или знаніе можно изучить, если прежде не отдадимъ себя и не довѣримся учителю? Итакъ, земледѣлецъ вѣритъ землѣ, плаватель кораблю, и больной—врачу, а ты не хочешь довѣриться Богу, имѣя отъ Него столько залоговъ? Первое—то, что Онъ сотворилъ тебя изъ небытія въ бытіе. Ибо еслибы не было твоего отца и матери, тѣмъ болѣе ты не существовалъ бы. И Онъ образовалъ тебя изъ небольшой влажной сущности и малѣйшей капли, которая и сама нѣкогда не существовала; Богъ произвелъ тебя въ эту жизнь. Вѣришь же ты, что созданныя людьми статуи суть боги и дѣлаютъ дивныя вещи. А не вѣруешь, что Богъ, сотворившій тебя, можетъ нѣкогда воссоздать тебя?

9. Далѣе, имена боговъ, которымъ, какъ говоришь, ты поклоняешься, суть имена умершихъ людей. И кто же и каковы они были? Кроносъ не оказывается ли ядущимъ и истребляющимъ своихъ собственныхъ дѣтей? Укажешь ли на Зевса, его сына,—разсмотри внимательно его дѣйствія и образъ жизни. Прежде всего, онъ былъ воспитанъ на горѣ Идѣ козою, и, какъ говорятъ миѳы, убилъ ее и снявъ съ нея кожу, сдѣлалъ себѣ одежду. О прочихъ его дѣйствіяхъ, кровосмѣшеніяхъ, прелюбодѣяніяхъ и срамныхъ дѣлахъ, гораздо лучше разсказываютъ Гомеръ и другіе поэты. Нужно ли мнѣ указывать на его сыновей,—на Геракла, самого себя сжегшаго, на Діониса пьянаго и неистоваго, на Аполлона, отъ

[1]) Подобное доказательство относительно вѣры употребляютъ Климентъ алекс. (Strom. II, с. 24), Оригенъ (c. Cels. 1), св. Кириллъ іерусал. (Оглас. сл. 5) и другіе.

страха бѣгавшаго отъ Ахиллеса, влюбленнаго въ Дафну и невѣдавшаго о смерти Гіацинта [1]),—на Венеру раненную, на Арея, губителя людей, и еще болѣе—на кровь, текущую изъ этихъ называемыхъ боговъ? Но это еще маловажно въ сравненіи съ тѣмъ, какъ вспомнимъ о растерзанномъ богѣ, называемомъ Озирисъ, по которомъ каждогодно совершаются празднества, какъ по погибающемъ и опять находимомъ, отыскиваемомъ по частямъ [2]), ибо неизвѣстно, умеръ ли онъ, и не видно, отысканъ ли. Нужно ли говорить мнѣ объ Аттисѣ, оскопленномъ, или объ Адонисѣ, блуждающемъ въ лѣсу, занимающемся охотою и раненномъ вепремъ, или объ Асклепіи, пораженномъ молніей, или о Сераписѣ, бѣжавшемъ изъ Синопы въ Александрію, или объ Артемидѣ Скиѳской, также бывшей въ бѣгствѣ, человѣкоубійцѣ, охотницѣ и влюбленной въ Эндиміона? Это не мои слова, но объ этомъ разсказываютъ ваши же историки и поэты.

10. Къ чему мнѣ перечислять множество животныхъ, чтимыхъ египтянами, — гадовъ, скотовъ, звѣрей, птицъ, животныхъ рѣчныхъ, даже тазы и постыдныя звуки [3])? Если укажешь на эллиновъ и на другіе народы, то они чтутъ камни, деревья и другія матеріальныя вещи, изображенія, какъ я уже сказалъ, умершихъ людей. Извѣстно что Фидій сдѣлалъ въ Пизѣ для илійцевъ Зевса олимпійскаго, а для аѳинянъ—Аѳину въ Акрополѣ. Спрошу и я тебя, другъ мой, сколько насчитывается Зевсовъ. Во-первыхъ, есть Зевсъ олимпійскій, потомъ Зевсъ Латіаръ, Зевсъ касскій, Зевсъ Керавній, Зевсъ пропаторъ, Зевсъ Паннихій, Зевсъ Поліухъ и Зевсъ, капитолійскій. Зевсъ, сынъ Кроноса, бывшій царемъ критянъ, имѣетъ гробницу въ Критѣ; а прочіе, быть можетъ, не удостоились погребенія. Если упомянешь о матери такъ-называемыхъ боговъ, то уста мои да не изрекутъ ея дѣяній (ибо намъ непристойно и называть таковыя) или дѣяній ея служителей, покланяющихся ей [4]), и сколь-

---

[1]) Хотя Аполлонъ почитался пророкомъ. См. Тат. Рѣчь, гл. 8, Аѳинаг. Апол. гл. 22. [2]) См. Аѳинаг. Апол. гл. 22.

[3]) Геродотъ (II, 172) говоритъ объ Амазисѣ будто онъ изъ таза сдѣлалъ кумиръ. См. Аѳинаг. Апол., гл. 26. Мин. Фел. Octav. с. 23. § 9. О постыдныхъ звукахъ испускаемыхъ чревомъ говоритъ авторъ же Климентовыхъ бесѣдъ (X, 16) и Минуцій Феликсъ (Octav. с. 28, 9): египтяне не болѣе боятся Сераписа, какъ strepitus per pudenda corporis expressos.

[4]) Разумѣется—Цибела и жорибанты, ея жрецы.

ко дохода и податей царю доставляютъ и она и ея сыны [1]). Ибо они не боги, но идолы, какъ я прежде сказалъ [2]), «дѣла рукъ человѣческихъ и нечистые демоны. Подобны имъ будутъ тѣ, которые дѣлаютъ ихъ и надѣются на нихъ» [3]).

11. Поэтому скорѣе буду почитать царя, *нежели боговъ вашихъ* [4]), почитать не поклоняясь ему, но молясь за него. Поклоняюсь же Богу, Который по истинѣ есть Богъ истинный, зная, что царь отъ Него сотворенъ. Ты скажешь мнѣ: почему не покланяешься царю?—Потому, что онъ сотворенъ не для того, чтобъ ему покланялись, но чтобы воздавалась законная честь. Онъ не Богъ, но человѣкъ, отъ Бога поставленный, не для того, чтобъ ему покланялись, но чтобъ онъ судилъ праведно. Ибо ему нѣкоторымъ образомъ ввѣрено отъ Бога управленіе; и какъ онъ никому изъ поставленныхъ ниже его не позволяетъ называться царями—ибо ему принадлежитъ имя царя и другому непозволительно называться этимъ именемъ,—такъ и поклоненіе никому не принадлежитъ, кромѣ единаго Бога. Такъ-то, другъ мой, во всемъ ты заблуждаешься. Царя же почитай благорасположеніемъ къ нему, повиновеніемъ ему, молитвою за него. Поступая такъ исполнишь волю Божію. Ибо законъ Божій говоритъ: «сынъ, чти Бога и царя и ни къ кому изъ нихъ ни будь непокоренъ, ибо отмстятъ внезапно врагамъ своимъ» [5]).

12. Что же касается твоихъ насмѣшекъ надъ мною и надъ моимъ именемъ христіанина,—то не знаешь, что говоришь ты. Во-первыхъ, что помазано, то пріятно, благополезно и не должно быть осмѣваемо. Ибо какой корабль можетъ быть пригоденъ и проченъ, если прежде не будетъ помазанъ? Или какая башня или домъ могутъ быть красивы и удобны, если не будутъ помазаны? Кто вступая въ эту жизнь или выходя на палестру не помазывается масломъ? Какое произведеніе или украшеніе можетъ имѣть благообразіе, если не помажется и не очистится? Далѣе—воздухъ и вся поднебесная нѣкоторымъ образомъ помазываются свѣтомъ и дыханіемъ.

---

[1]) См. Тертулл. ad nation. 1. 10; Apol. c. 13. [2]) См. гл. I.

[3]) Псал. 113, 12; 134, 15. 18; 96, 5.

[4]) Которые т. е. сами платятъ подати царю. Подобное говоритъ Тертулліанъ: «вы больше боитесь и трепещете Цезаря, нежели самого Юпитера олимпійскаго и справедливо. Кто изъ живущихъ не могущественнѣе мертваго? (Apol. c. 28).

[5]) Притч. XXIV, 21—22.

А ты не хочешь помазаться елеемъ Божіимъ? Потому-то мы и называемся христіанами, что помазуемся елеемъ Божіимъ [1]).

13. Ты отрицаешь еще воскресеніе мертвыхъ и говоришь: покажи мнѣ хоть одного воскресшаго изъ мертвыхъ, чтобъ увидѣть и повѣрить. Но во-первыхъ, что̀ великаго въ томъ, что повѣришь увидѣвъ событіе? Потомъ, вѣришь же ты, что Гераклъ самъ себя сжегъ и еще живъ, что Аклепій былъ пораженъ молніей и воскресъ. А не вѣришь тому, что сказано Богомъ? Я можетъ быть показалъ бы тебѣ мертвеца, который воскресъ и еще живъ, но ты и этому не повѣришь. Богъ доставляетъ тебѣ много доказательствъ располагающихъ вѣрить Ему. Если угодно тебѣ, обрати вниманіе на окончаніе временъ года, дней и ночей, какъ они кончаются и опять возникаютъ [2]). Не бываетъ ли также воскресеніе сѣмянъ и плодовъ и это — на пользу людей? Ибо напримѣръ, когда брошено въ землю зерно пшеницы или другихъ сѣмянъ, то прежде оно умираетъ и разлагается, потомъ же поднимается и встаетъ колосомъ. И дерева не производятъ ли, по велѣнію Божію, въ опредѣленныя времена плоды, прежде скрытыя и невидимыя? Далѣе, иногда воробей или другая птица, проглотивъ сѣмя отъ яблони или смоковницы или другого дерева, улетитъ на какой-нибудь каменистый холмъ или гробницу и здѣсь выброситъ изъ своего желудка сѣмя; тогда оно, пустивъ корень выростаетъ въ дерево, хотя прежде было въ желудкѣ и перешло чрезъ такую сильную теплоту. Все это производитъ премудрость Божія для того, чтобъ и посредствомъ сего доказать, что Богъ можетъ совершить общее воскресеніе всѣхъ людей. Если же хочешь видѣть болѣе дивное зрѣлище въ доказательство воскресенія — не только отъ земныхъ вещей, но и отъ небесныхъ, то представь совершающееся ежемѣсячное воскресеніе луны, какъ она убываетъ, исчезаетъ и опять возстаетъ. Вникни еще, другъ мой, въ дѣло воскресенія, совершающееся въ тебѣ самомъ, хотя ты не вѣдаешь о семъ. Ты можетъ быть под-

[1]) Имя «христіанинъ» здѣсь св. Ѳеофилъ, также какъ и Тертулліанъ (Apol. c. 3; de bapt. c. 7; adv. Marc. I, 14; de ressurr. carn. c. 8) производитъ отъ помазанія елеемъ совершаемаго при крещеніи; но собственно оно происходитъ отъ Христа Помазанника по преимуществу, какъ это признаютъ и церковные писатели, напр., Тертулліанъ (adv. Marc. IV, 14) говоритъ: имя христіанъ происходитъ отъ Христа»

[2]) Тоже см. у Климента римскаго, I къ Кор. гл. 24; у Тертулліана (Apol. c. 48. be ressurr. c. 12), Минуція Феликса Octav. c. 34; у Кирилла іерус. оглас. 18.

вергался какой-нибудь болѣзни и терялъ дородность тѣла, крѣпость и красоту, но получивъ милость отъ Бога и исцѣленіе снова возвращалъ тѣлесное здоровье, красоту и силу; и какъ ты не зналъ, куда дѣвалась плоть твоя исчезнувшая такъ не знаешь, откуда она появилась и пришла. Ты скажешь: отъ пищи и соковъ превратившихся въ кровь. Хорошо, но и это есть также дѣло Бога, такъ устрояющаго, а не кого другого.

14. Итакъ, не будь невѣрующимъ, но вѣруй. Я также прежде не вѣрилъ, что это будетъ, но теперь вѣрю послѣ того, какъ сообразилъ эти доказательства и вмѣстѣ прочиталъ священныя писанія святыхъ пророковъ, которые по вдохновенію отъ Духа Божія предсказали и прошедшее, такъ, какъ оно совершилось, и настоящее такъ, какъ оно происходитъ, и будущее въ томъ видѣ, какъ оно исполнится. Такимъ образомъ убѣжденный посредствомъ того, что совершается и было раньше возвѣщено, я теперь не остаюсь въ невѣріи, но вѣрую повинуясь Богу. Ему и ты, если хочешь повинуйся и увѣруй, дабы, если теперь не увѣруешь, не вынужденъ былъ тогда увѣровать посредствомъ вѣчныхъ мученій. Такъ какъ объ этихъ наказаніяхъ было предсказано пророками, то бывшіе послѣ нихъ ваши поэты и философы похитили ученіе о нихъ изъ священныхъ писаній, чтобы мнѣніямъ своимъ предать достовѣрность [1]). И сами они предсказывали о наказаніяхъ, имѣющихъ поразить нечестивыхъ и невѣрующихъ, чтобъ они были извѣстны всѣмъ и не могли нѣкоторые сказать: мы не слышали и не знали. Если хочешь, и ты тщательно читай пророческія писанія, и они самымъ вѣрнымъ путемъ приведутъ тебя къ тому, чтобъ избѣгнуть вѣчныхъ мученій и получимъ вѣчные блага Божія. Ибо «Тотъ, кто далъ уста, чтобы говорить, образовалъ уши, чтобы слышать и сотворилъ глаза, чтобы видѣть» [2]), изслѣдуетъ все и совершитъ судъ праведный, воздавая каждому сообразно съ его дѣлами. Тѣмъ, которые постоянно посредствомъ добрыхъ дѣлъ ищутъ нетлѣнія, Онъ даруетъ вѣчную жизнь, радость, миръ, покой и множество благъ, «которыхъ ни глазъ не видѣлъ, ни ухо не слыхало и которыя не

[1]) Это было общее почти мнѣніе древнихъ писателей христіанскихъ. См. Іустина Апок. 1. гл. 44; увѣщ. къ Эллин. гл 14—19; Татіана рѣчь. гл. 40; Аѳинаг. Апок. гл. 9. [2]) Исх. IV, 11; Псал. 93, 3.

всходили на сердце человѣка» [1]), а тѣхъ, которые невѣруютъ, презираютъ и не покоряются истинѣ, но повинуются неправдѣ, такъ какъ они исполнены блуда, прелюбодѣйства, срамныхъ дѣлъ, любостяжанія и нечестиваго идолослуженія, постигнетъ гнѣвъ и негодованіе, скорбь и тѣснота, и наконецъ, возьметъ ихъ огонь вѣчный. Такъ какъ ты мой другъ, сказалъ: покажи мнѣ твоего Бога,—то вотъ какой Богъ мой, и я совѣтую тебѣ бояться Его и вѣровать въ Него.

Книга вторая.

Въ бесѣдѣ, которую мы нѣсколько дней назадъ имѣли съ тобою, любезнѣйшій Автоликъ, когда ты спрашивалъ меня, кто мой Богъ, и удѣлилъ нѣсколько времени выслушать мои слова,—я высказался тебѣ относительно моей религіи; потомъ мы очень дружелюбно разстались другъ съ другомъ и пошли каждый въ свой домъ, хотя сначала ты принялъ меня сурово: ты знаешь и помнишь, что ученіе наше тебѣ казалось глупостію. Такъ какъ послѣ того самъ ты просилъ меня, то хотя я невѣжда въ словѣ [2]), однако, хочу теперь въ настоящей книгѣ, обстоятельнѣе доказать тебѣ безполезность труда твоего и тщету служенія, въ которомъ находишься, и вмѣстѣ представить истину очевидною для тебя посредствомъ нѣкоторыхъ вашихъ историческихъ сказаній, которыя ты читаешь, но можетъ быть не вполнѣ понимаешь.

2. Смѣшнымъ кажется мнѣ то, что каменосѣчцы, ваятели, живописцы или плавильщики дѣлаютъ, пишутъ, вытесываютъ, отливаютъ и изготовляютъ боговъ, которые послѣ того, какъ будутъ отдѣланы художниками, ни во-что ставятся ими; когда же ихъ купятъ и поставятъ въ такъ называемый храмъ или какой домъ, то не только купившіе приносятъ имъ жертвы, но и тѣ, которые ихъ сдѣлали и продали, приходятъ съ усердіемъ и съ запасомъ жертвъ и возліяній поклониться имъ и почитаютъ ихъ за боговъ, забывая, что эти боги таковы же, какими они были въ ихъ рукахъ,—камень, мѣдь, дерево, краска или другое какое вещество. Это конечно случалось и съ вами, которые читаете

[1]) 1 Кор. II, 9. [2]) 2 Кор. XI, 6.

исторіи и родословія мнимыхъ боговъ. Ибо когда вы читаете объ ихъ происхожденіи, то почитаете ихъ за людей; а послѣ называете ихъ богами и покланяетесь имъ, не соображая и не понимая того, что они и родились такими, каковы они по своему происхожденію въ читаемыхъ вами сказаніяхъ.

3. Такъ какъ боги ваши рождались,—ихъ родъ тогда былъ очень плодовитъ. Но гдѣ же нынѣ видно, чтобы рождались боги? Ибо если они тогда рождали и рождались,—очевидно, что и до нынѣ должны бы рождаться боги; въ противномъ случаѣ это должно быть признано слабостію: они или состарѣлись, почему уже и не рождаютъ, или умерли и болѣе не существуютъ. Если боги рождались, то надлежало бы имъ и донынѣ рождаться, какъ и люди еще рождаются; даже боговъ должно бы быть болѣе, чѣмъ людей, какъ говоритъ Сивилла: «Если боги рождаютъ и пребываютъ безсмертны, то боговъ родившихся было бы болѣе, чѣмъ людей, и не осталось бы мѣста, гдѣ бы стать смертнымъ [1]). Ибо, если у людей, которые смертны и маловременны, донынѣ еще являются дѣти и не престали рождаться люди, такъ что города и селы наполнены ими и даже поля населяются: тѣмъ болѣе боги, которые по представленію поэтовъ не умираютъ, не должны ли рождать и рождаться, когда вы говорите, что боги родились? Почему гора, называемая Олимпъ нѣкогда была населена богами, а нынѣ она пуста? Или почему прежде Зевсъ обиталъ на горѣ Идѣ—и было извѣстно, что онъ тамъ живетъ, согласно съ Гомеромъ и прочими поэтами, а нынѣ неизвѣстно его мѣстопребываніе? И почему не вездѣ онъ былъ, а находился въ одной части земли? или онъ о прочихъ не заботился, или не могъ быть вездѣ и о всемъ промышлять. Ибо, если онъ, напримѣръ, былъ въ восточной части, то не былъ въ западной; если же опять былъ на западѣ, то не былъ на востокѣ. Богу же Вышнему, всемогущему и истинному Богу, свойственно не только быть вездѣсущимъ, но и все видѣть и все слышать и не ограничиваться какимъ-либо мѣстомъ; въ противномъ случаѣ мѣсто, содержащее Его, было бы больше Его, ибо содержащее больше содержимаго, а Богъ не ограничивается мѣстомъ, но Самъ есть вмѣстилище всего. Далѣе, почему

[1]) См. Alexandre Oracula Sib. (Par. 1841);; Friedlieb, Die Sib. Weissag. (Lips. 1852).

Зевсъ оставилъ Иду—потому ли, что онъ умеръ, или та гора ему не нравилась болѣе? Куда же онъ отправился? На небеса? нѣтъ. Скажешь, можетъ быть — въ Критъ? Подлинно такъ: его гробница тамъ показывается до сего дня. Или ты скажешь—онъ ушелъ въ Пизу, гдѣ и донынѣ прославляетъ искусство рукъ Фидія? — Перейдемъ теперь къ сочиненіямъ вашихъ философовъ и поэтовъ.

4. Нѣкоторые изъ стоиковъ говорятъ, что вовсе нѣтъ Бога, или если есть, утверждаютъ, что Онъ ни о чемъ не печется, кромѣ Себя Самого. И эту мысль вполнѣ проявило безуміе Эпикура и Хризиппа. Другіе говорятъ, что все происходитъ случайно, что міръ не сотворенъ и природа вѣчна, и не осмѣлились утверждать, что вовсе нѣтъ никакого Промысла Божія, но говорятъ, что совѣсть каждаго есть Богъ. Иные утверждаютъ, что Богъ есть духъ, все проходящій. Платонъ же и его послѣдователи признаютъ Бога безначальнымъ, отцомъ и творцомъ всего, но затѣмъ полагаютъ, что Богъ и матерія безначальны, и что послѣдняя совѣчна Богу. Если Богъ безначаленъ и матерія безначальна, то Богъ не есть уже творецъ всего, какъ думаютъ платоники, и не остается единовластительство Божіе, какъ они допускаютъ. Кромѣ того, какъ Богъ, будучи безначаленъ, есть также неизмѣняемъ, такъ и матерія, если безначальна, должна быть вмѣстѣ и неизмѣняема и равна Богу; ибо получившее начало во времени—превращаемо и измѣняемо, безначальное же непревращаемо и неизмѣняемо. Что великаго, если Богъ создалъ міръ изъ подлежащей матеріи? И человѣкъ-художникъ, если получитъ отъ кого вещество, дѣлаетъ изъ него, что захочетъ. Могущество же Бога обнаруживается въ томъ что Онъ изъ ничего творитъ что хочетъ, равно—какъ дать душу и движеніе не свойственно никому другому, кромѣ Бога. И человѣкъ дѣлаетъ какое-либо изображеніе, но разумъ, дыханіе или чувство онъ не можетъ дать своему произведенію. Богъ же имѣетъ гораздо большее могущество—творить разумное, одушевленное, чувствующее. Какъ во всемъ этомъ Богъ могущественнѣе человѣка, такъ и въ томъ, что Онъ изъ ничего творитъ и сотворилъ существующія вещи, сколько хочетъ и какъ хочетъ.

5. Такъ-то разногласны мнѣнія вашихъ философовъ и писателей. Между тѣмъ, какъ они такъ говорили,—поэтъ

Гомеръ другимъ образомъ излагаетъ происхожденіе не только міра, но и боговъ. Онъ говоритъ.

Океанъ родитель боговъ и матерь Тефиса:
Отъ него всѣ потоки и всякое море [1]).

Въ этихъ словахъ онъ еще не показываетъ Бога. Ибо кто не знаетъ, что океанъ—вода? Если—вода, то не Богъ. Но Богъ, если Онъ творецъ всего какъ и дѣйствительно есть,—Онъ есть создатель и воды и морей. Гезіодъ также изложилъ происхожденіе и боговъ и самого міра. Онъ говоря, что міръ сотворенъ, не былъ въ состояніи сказать, отъ кого онъ произошелъ. Кромѣ того онъ назвалъ богами Кроноса и сына его Зевса, Посидона и Плутона, а мы знаемъ, что они позднѣе міра. Еще онъ разсказываетъ, что Кронось былъ побѣжденъ Зевсомъ, своимъ сыномъ. Вотъ его слова:

„Побѣдивъ силою отца своего Кроноса, онъ поровну распредѣлилъ и роздалъ безсмертнымъ разныя почести“ [2]).

Далѣе онъ говоритъ о дочеряхъ Зевса, которыхъ называетъ музами, и проситъ ихъ открыть ему, какимъ образомъ все произошло.

„Здравствуйте, дочери Зевса! подарите меня пріятною пѣснью. Воспойте родъ боговъ блаженныхъ, всегда существующихъ, которые родились отъ земли и звѣзднаго неба и темной ночи, которыхъ вскормило соленое море. Скажите мнѣ какъ сперва произошли боги и земля, рѣки и безграничное море съ пѣнящимися волнами, и звѣзды свѣтящія и пространное небо вверху. Скажите, какъ боги раздѣлили богатства и почести и какъ сперва они населили многохолмный Олимпъ. Скажите объ этомъ мнѣ музы, живущія на вершинахъ Олимпа съ начала, скажите что изъ этихъ существъ прежде всего произошло [3]).

Но какъ знали объ этомъ музы, которыя были моложе міра? И какъ онѣ могли разсказать Гезіоду, когда отецъ ихъ еще не родился?

6. Гезіодъ нѣкоторымъ образомъ предполагаетъ матерію, какъ существующую, и говоритъ о твореніи міра въ слѣдующихъ словахъ:

Прежде всего произошелъ хаосъ, потомъ пространная земля, самое безопасное основаніе для безсмертныхъ обитающихъ на высотахъ снѣжнаго Олимпа, затѣмъ мрачный тартаръ въ глубинахъ широкой земли, и Эросъ, красивѣйшій между богами, который гонитъ заботу и подавляетъ разумный совѣтъ въ сердцахъ всѣхъ боговъ и людей. Изъ хаоса произошли Эревъ и черная ночь. Земля же сперва произвела равное себѣ звѣздное небо, чтобъ оно отовсюду ее покрывало и служило безопаснымъ жилищемъ для блаженныхъ боговъ; она родила еще высокія горы, пріятныя обители для божественныхъ нимфъ, обитающихъ на лѣсистыхъ высотахъ. И безплодная вода съ своими пѣнящимися волнами родила

[1]) Иліад. XIV, 201 и XXI, 196.
[2]) Гезіод. Theolog. 73 и дал.
[3]) Гезіод. Theolog. 104—115.

безъ объятія любви понтъ, а послѣ соединившись съ небомъ родила океанъ съ глубокими водоворотами [1]).

Изложивъ это, онъ еще не показалъ, кѣмъ же все создано. Ибо если вначалѣ былъ хаосъ и предсуществовала нѣкая матерія несозданная, кто же, наконецъ, ее устроилъ и далъ ей порядокъ и видъ? Сама ли матерія придала себѣ видъ и красоту? Зевсъ гораздо позднѣе не только матеріи, но и міра и многихъ людей, равно какъ и самый отецъ Кроносъ. Или скорѣе—была могущественная сила, создавшая ее, то-есть—Богъ, Который и украсилъ ее? Къ тому же, Гезіодъ оказывается во всѣхъ отношеніяхъ болтуномъ, который и самъ себѣ противорѣчитъ. Ибо упомянувъ о землѣ, небѣ и морѣ, онъ говоритъ, что отъ нихъ произошли боги, а отъ боговъ—какіе-то страшные люди, сродные богамъ, поколѣніе титановъ, циклоповъ и гигантовъ, также боговъ египетскихъ или лучше—пустыхъ людей, какъ говоритъ Аполлонидъ, по прозванію Горапій, въ книгѣ подъ заглавіемъ «Семенути» и въ другихъ своихъ историческихъ сочиненіяхъ о религіи и царяхъ египетскихъ.

7. Къ чему излагать мнѣ вздорныя басни эллиновъ—о Плутонѣ, царѣ мрака, о Посидонѣ, скрывающемся подъ моремъ, влюбившемся въ Меланиту и родившемъ сына—пожирателя людей или трагическія сказанія, которыя составили ваши писатели о сыновьяхъ Зевса? Сами они передаютъ ихъ генеалогію, показывая, что они родились людьми, а не богами. Комикъ Аристофанъ въ комедіи «Птицы», касаясь сотворенія міра, говоритъ, что міръ получилъ первоначальное происхожденіе изъ яйца:

Чернокрылая ночь прежде всего родила яйцо.

Кромѣ того, Сатиръ повѣствуя о родахъ александрійцевъ, начавъ съ Филопатора, по прозванію Птоломея, говоритъ, что Діонисъ былъ его родоначальникомъ; почему Птоломей составилъ первое поколѣніе. Вотъ что говоритъ Сатиръ: «Отъ Діониса и Алтеи ѳестійской родилась Деіанира, отъ нея и Геракла, сына Зевсова,—Гиллъ, отъ него—Клеодемъ, отъ него—Аристомахъ, отъ него—Теменъ, отъ него—Кисъ, отъ него—Маронъ, отъ него Ѳестія, отъ нея Акой, отъ него Аристомидъ, отъ него Каранъ, отъ него—Кинъ, отъ него Тириммъ, отъ него Пердиккъ, отъ него Филиппъ, отъ него Аеронъ, отъ него—Алектъ, отъ него—

[1]) Гезіод. Theolog. 116—133.

Аминтъ, отъ него Вокръ, отъ него Менагръ, отъ него Арсиноя, отъ нея же и отъ Лага Птолемей Сотиръ, отъ него и Вереники—Птолемей Филадельфъ, отъ него и отъ Арсинои Птолемей Эвергетъ, отъ него и отъ Вереники, дочери Мага, царя киренскаго,—Птоломей Филопаторъ. Таково родство между Діонисомъ и царями александрійскими. Поэтому въ Діонисовомъ колѣнѣ различаются роды: алтейскій отъ бывшей жены Діониса, дочери Ѳестія, Алтеи; деіанирскій—отъ дочери Діониса и Алтеи, жены Геракловой. Затѣмъ роды ихъ имѣютъ еще наименованія: родъ Аріадны отъ дочери Миноса, жены Діониса, дочери отцелюбивой [1]), которая совокупилась съ Діонисомъ въ видѣ корабельнаго кормчаго,—Ѳестіевъ—отъ Ѳестія, отца Алтеи, Ѳоантовъ—отъ Ѳоанта, сынъ Діониса, Стафильскій—отъ Стафила, сына Діониса, Эвенскій—отъ Эвноя, сына Діониса, мароскій—отъ Марона, сына Аріадны и Діониса. Все это сыновья Диониса» [2]). Впрочемъ, были и донынѣ есть многія другія названія: гераклиды—отъ Геракла, аполлониды и аполлонцы отъ Аполлона, посидонцы—отъ Посидона, и діевы и діогены—отъ Зевса.

8. Нужно ли мнѣ перечислять еще множество таковыхъ названій и родословій? Такъ-то заблуждаются всѣ ваши писатели, поэты и философы, и еще болѣе тѣ, которые полагаются на нихъ. Они сложили басни и глупыя сказанія о своихъ богахъ, ибо представили ихъ не богами, но людьми, иныхъ—пьянствующими, иныхъ—прелюбодѣями и убійцами. И о происхожденіи міра они предали нелѣпыя и противорѣчивыя сказанія. Во-первыхъ, нѣкоторыя, какъ я выше показалъ, объявили, что міръ не сотворенъ; и они, утверждая безначальность міра и вѣчность природы, говорятъ несогласно съ тѣмъ, которые почитаютъ міръ сотвореннымъ. Ибо ихъ мнѣніе основано на догадкѣ и человѣческомъ соображеніи, а не на истинѣ. Одни говорили, что есть Промыслъ, а другіе отвергали ихъ ученіе. Аратъ говоритъ:

„Начнемъ съ Зевса, котораго мы люди никогда не премнемъ называть: полны Зевсомъ всѣ улицы и площади людскія, полны нимъ море и пристани; повсюду мы пользуемся Зевсомъ. Мы его порожденіе: онъ по своей милости даруетъ благополучіе людямъ и побуждаетъ ихъ къ труду, внушая попеченіе о

[1] Такъ называется она иронически, потому, что предала своего отца, чтобъ отблагодарить Тезея.

[2]) О Сатирѣ см. сочин. Boccia de historicis Graecis (Lips. 1838).

жизни; онъ говоритъ, когда земля наиболѣе удобна для воловъ и для заступа, когда благопріятное время пахать землю и бросать въ нее сѣмена“ [1]).

Кому же вѣрить Арату или Софоклу, который говоритъ:

„Нѣтъ Провидѣнія; всего лучше жить на удачу, какъ кто можетъ“ [2])?

Но Гомеръ опять не согласуется съ нимъ, ибо онъ говоритъ:

„Доблесть смертнымъ властительный Зевсъ и величитъ и молитъ [3]).

И Симонидъ:

„Никто, ни городъ, ни человѣкъ не получалъ доблести безъ боговъ; Богъ премудръ, но между людьми ничего нѣтъ безъ неправды“.

Подобное говоритъ Эврипидъ:

„Ничего съ людьми не бываетъ безъ Бога“ [4]).

И Менандръ:

„Никто о насъ не печется кромѣ Бога“ [5]).

И еще Эврипидъ:

„Когда Богу угодно спасти, Онъ дастъ много средствъ ко спасенію“ [6])

И въ другомъ мѣстѣ:

„Если захочетъ Богъ, спасешься, хотя поплывешь на соломенкѣ“ [7])

И множество такихъ мнѣній они высказали и даже противорѣчили самимъ себѣ. Софоклъ, отрицавшій Промыслъ Божій, въ другомъ мѣстѣ говоритъ;

„Смертный не избѣжитъ удара Божія“ [8])

Кромѣ того, они то вводили множество боговъ, то говорили о единовластительствѣ Божіемъ, и тогда, какъ одни признавали Промыслъ, другіе отвергали его бытіе. Поэтому Эврипидъ дѣлаетъ слѣдующее признаніе:

„Съ полною надеждою изучаемъ мы многое, но напрасно трудимся и ничего-то мы не знаемъ [9])

Такимъ образомъ они невольно признаются, что не знаютъи стины; и что говорили они, то говорили по внушенію демоновъ. И дѣйствительно, поэты Гомеръ и Гезіодъ, вдохновенные, какъ говорится, музами, говорили подъ вліяніемъ фантазіи и обольщенія, отъ духа не чистаго, но обманчиваго. Это ясно доказывается тѣмъ, что одержимые демонами даже въ настоящее время заклинаются именемъ истин-

[1]) Arat. Phaenom. ed Becker. Ber. 1828. 1—9. [2]) Софокл. Oedip. Tyr. 978. [3]) Гом. Иліад. xx, 242. [4]) Эврип. Thyest. [5]) Отрывокъ изъ неизвѣстнаго произведен. Менандра. [6]) Изъ неизвѣстнаго сочиненія Эврипида. [7]) Стихъ изъ Эврипидова Thyest. [8]) Стихъ изъ неизвѣстнаго сочиненія Софокла. [9]) Эврип. Thyest.

наго Бога, и эти ложные духи сами признаются, что они демоны, которые нѣкогда дѣйствовали и въ тѣхъ поэтахъ. Впрочемъ, нѣкоторые изъ нихъ, пришедши въ здравое состояніе души, говорили нѣчто согласное съ пророками, такъ что это служитъ свидѣтельствомъ противъ нихъ самихъ и противъ всѣхъ людей, напримѣръ, о единовластительствѣ Божіемъ, о будущемъ судѣ и о другихъ истинахъ.

9. Но были люди Божіи, исполненные Святого Духа и истинные пророки, Самимъ Богомъ вдохновенные и умудренные,—которые получили свыше вѣдѣніе, святость, и праведность. Они-то удостоились чести быть органами Божіими и сосудами премудрости отъ Бога, по которой они и говорили о сотвореніи міра и о всемъ прочемъ. Они предсказывали моровыя язвы, голодъ, войны. И не одинъ или два, но многіе являлись въ различныя времена у евреевъ такъ же какъ и Сивилла у эллиновъ: и всѣ они говорили согласно другъ съ другомъ и о томъ, что было прежде нихъ, и о томъ, что совершалось при нихъ, и о томъ, что нынѣ исполняется предъ нашими глазами; поэтому-то мы увѣрены и касательно будущаго, что оно также исполнится какъ совершилось первое.

10. И прежде всего пророки согласно научили насъ, что Богъ все сотворилъ изъ ничего. Ибо ничто не совѣчно Богу, но будучи Самъ Себѣ мѣстомъ [1]), ни въ чемъ не нуждаясь и существуя прежде вѣковъ, Онъ восхотѣлъ создать человѣка, дабы имъ познаваемъ былъ, и для него-то предуготовилъ міръ. Тотъ, кто сотворенъ, имѣетъ нужду въ томъ или другомъ, а Безначальный ни въ чемъ не нуждается. Итакъ, Богъ, имѣя Свое Слово въ собственныхъ нѣдрахъ [2]) родилъ Его, проявивъ Его вмѣстѣ съ Своею Премудростію прежде всего. Слово сіе Онъ имѣлъ исполнителемъ Своихъ твореній и чрезъ Него все сотворилъ. Оно называется началомъ, потому что начальствуетъ и владычествуетъ надъ всѣмъ, что чрезъ Него создано. Оно будучи духомъ Божіимъ [3]), началомъ, премудростію и силою Вышняго, схо-

[1]) Потому что нѣтъ никакого пространства, которое было бы больше Его и вмѣщало бы въ себѣ Его. Св. гл. 3. Такое же выраженіе у Іоанна Дамаскина de orhod. fide I. c. 13. [2]) Здѣсь подъ Словомъ разумѣется Сынъ Божій, а подъ Премудростію — Духъ Святой—2-е и 3-е лица Св. Троицы; о Нихъ Ѳеофилъ говоритъ въ гл. 15 и 18, также въ 1-й кн. гл. 7. [3]) Здѣсь словомъ: Духъ Божій означается не лицо Св. Духа, но духовная сущность Сына Божія.

дило на пророковъ и чрезъ нихъ глаголало о твореніи міра и о всемъ прочемъ. Ибо не было пророковъ при созданіи міра, но Премудрость Бога, сущая въ Немъ, и святое Слово Его, всегда соприсущее Ему. Посему Оно чрезъ пророка Соломона такъ говоритъ: «когда готовилъ Онъ небо, была Я съ Нимъ, и когда творилъ крѣпкія основанія земли, была при Немъ устрояя» [1]). Моисей, жившій за много лѣтъ до Соломона, или лучше—Слово Божіе чрезъ него, какъ чрезъ орудіе, говоритъ: «Въ началѣ сотворилъ Богъ небо и землю» [2]). Сперва онъ упомянулъ о началѣ и сотвореніи, а потомъ наименовалъ Бога; ибо не слѣдуетъ напрасно и попусту употреблять имя Божіе. Ибо Премудрость Божія предвидѣла, что нѣкоторые будутъ пустословить и введутъ множество боговъ несуществующихъ. Посему, чтобъ истинный Богъ былъ разумѣемъ изъ дѣлъ Его, и видно было, что Богъ Словомъ Своимъ сотворилъ небо и землю и то, что въ нихъ, сказано: въ началѣ сотворилъ Богъ небо и землю». Потомъ сказавъ о сотвореніи ихъ, онъ показываетъ намъ: «земля же была невидима и неустроена и тьма (была) надъ бездною и духъ Божій носился надъ водою» [3]). Этому прежде всего научаетъ насъ божественное Писаніе; нѣкоторымъ образомъ показывая, что матерія, изъ которой Богъ сотворилъ и устроилъ міръ, получила начало и создана отъ Бога [4]).

11. Начало творенія есть свѣтъ, потому что свѣтъ дѣлаетъ видимымъ то, что созидается. Поэтому говорится: «И сказалъ Богъ: да будетъ свѣтъ, и сталъ свѣтъ; и видѣлъ Богъ свѣтъ, что онъ хорошъ»,—разумѣется для человѣка. «И отдѣлилъ свѣтъ отъ тьмы, и назвалъ Богъ свѣтъ днемъ, а тьму назвалъ ночью. И былъ вечеръ и было утро, день первый. И сказалъ Богъ: да будетъ твердь посреди воды и да отдѣляетъ она воду отъ воды. И стало такъ. И сотворилъ Богъ твердь и отдѣлилъ воду, которая была подъ твердію, отъ воды надъ твердію. И назвалъ Богъ твердь небомъ, и увидѣлъ Богъ, что она хороша. И былъ вечеръ и было утро, день второй. И сказалъ Богъ: да соберется вода, которая подъ небомъ, въ одно мѣсто, и да откроется суша. И стало

---

[1]) Притч. VIII, 27—29. [2]) Быт. I, 1. [3]) Быт. I, 2.

[4]) Въ словахъ Бытія: небо и земля, (I, 1) св. Ѳеофилъ видитъ обозначеніе вещества вообще, изъ котораго были послѣ созданы небо и земля. Св. Васил. Вел. бес. на Шестодн. I, 2 и 11.

такъ. И собралась вода въ свои мѣста, и открылась суша. И назвалъ Богъ сушу землею, а собранія водъ назвалъ морями. И увидѣлъ Богъ, что это хорошо. И сказалъ Богъ: да произраститъ земля злакъ травный, производящій сѣмя по роду своему, и дерево плодовитое, приносящее плодъ, котораго сѣмя въ немъ самомъ по его роду. И стало такъ. И произвела земля злакъ травный, раждающій сѣмя по роду своему, и дерево плодовитое, приносящее плодъ, котораго сѣмя въ немъ самомъ по его роду на землѣ. И увидѣлъ Богъ, что это хорошо. И былъ вечеръ и было утро,—день третій. И сказалъ Богъ: да будутъ свѣтила на тверди небесной, чтобъ освѣщать землю и отдѣлять день отъ ночи, и да будутъ они для знаменій и временъ, и дней, и годовъ; и да станутъ на тверди небесной для освѣщенія, чтобы даватъ свѣтъ на землю. И стало такъ. И сотворилъ Богъ два свѣтила великія,—свѣтило большое для управленія днемъ и свѣтило меньшее для управленія ночью и звѣзды; и поставилъ ихъ на тверди небесной, чтобъ они свѣтили на землю и управляли днемъ и ночью и отдѣляли свѣтъ отъ тьмы. И увидѣлъ Богъ, что это хорошо. И былъ вечеръ и было утро,—день четвертый. И сказалъ Богъ: да произведутъ воды пресмыкающихся съ живыми душами и птицъ летающихъ на землѣ подъ твердію небесной. И стало такъ. И сотворилъ Богъ великихъ китовъ и всякую душу животныхъ пресмыкающихся, которыхъ произвели воды по родамъ ихъ, и всякую птицу пернатую по роду. И увидѣлъ Богъ, что это хорошо. И благословилъ ихъ Богъ, говоря: плодитесь и размножайтесь и наполняйте воды морскія, и птицы да размножаются на землѣ. И былъ вечеръ и было утро,—день пятый. И сказалъ Богъ: да произведетъ земля душу живую по роду ея, четвероногихъ, гадовъ и звѣрей земныхъ по роду. И стало такъ. И сотворилъ Богъ звѣрей земныхъ по роду ихъ и скотовъ по роду ихъ, и всѣхъ гадовъ земныхъ. И увидѣлъ Богъ, что это хорошо. И сказалъ Богъ: сотворимъ человѣка по образу Нашему и по подобію, и да обладаетъ рыбами морскими и птицами небесными, и скотами, и всею землей и всѣми гадами пресмыкающимися по землѣ. И сотворилъ Богъ человѣка, по образу Божію сотворилъ его, мужчину и женщину сотворилъ ихъ. И благословилъ ихъ Богъ, говоря: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю и гос-

подствуйте надъ нею, и обладайте рыбами морскими и птицами небесными, и всѣми скотами, и всею землею, и всѣми гадами, пресмыкающимися по землѣ. И сказалъ Богъ: вотъ, Я далъ вамъ всякую траву сѣменную, производящую сѣмя, которая есть на лицѣ всей земли, и всякое дерево, которое имѣетъ въ себѣ плодъ сѣмени сѣменнаго, раждающаго сѣмя,— это будетъ вамъ въ пищу, и всѣмъ звѣрямъ земнымъ и всѣмъ птицамъ небеснымъ и всякому гаду пресмыкающемуся по землѣ, который имѣетъ въ себѣ дыханіе жизни (далъ Я),— всякую траву зеленую въ пищу. И стало такъ. И увидѣлъ Богъ все, что сотворилъ Онъ, и это было очень хорошо. И былъ вечеръ и было утро,—день шестой. Такъ совершены были небеса и земля и все украшеніе ихъ; и окончилъ Богъ въ шестой день дѣла Свои, которыя творилъ, и почилъ въ день седьмой отъ всѣхъ дѣлъ Своихъ, которыя сотворилъ. И благословилъ Богъ день седьмой и освятилъ его, потому что въ этотъ день Онъ почилъ отъ всѣхъ дѣлъ Своихъ, которыя Богъ началъ творить» [1]).

12. Этого семидневнаго творенія никто изъ людей не можетъ надлежащимъ образомъ объяснить, ни изобразить всего домостроительства его, хотя бы имѣлъ тысячу устъ и тысячу языковъ; даже хотя бы кто жилъ тысячу лѣтъ на этомъ свѣтѣ и тогда не будетъ въ состояніи объ этомъ сказать что-нибудь достойнымъ образомъ, по причинѣ превосходнаго величія и по богатству премудрости Божіей, присущей въ этомъ шестидневномъ твореніи. Многіе писатели, подражая сему, пытались разсказать твореніе міра, и хотя они пользовались этимъ пособіемъ къ объясненію созданія міра и природы человѣческой, однако, не сказали даже искры похожаго на истину. Конечно то, что сказано вашими философами, историками и поэтами, повидимому, достойно вѣры по изукрашенности ихъ рѣчи, но глупость и пустота ихъ изложенія обнаруживается изъ того, что у нихъ много бредней, а истины не находится ни малѣйшей частицы, ибо и то, что, повидимому, сказано ими справедливаго, смѣшано съ заблужденіемъ. Какъ смертоносный ядъ, смѣшанный съ медомъ или виномъ, дѣлаетъ все смѣшеніе вреднымъ и негоднымъ, такъ и ихъ краснорѣчіе оказывается напраснымъ трудомъ или скорѣе—пагубою для тѣхъ, которые вѣрятъ

[1]) Быт. I, 3.—II, 3.

ему. Кромѣ того они говорили и о седьмомъ днѣ, названіе котораго всѣ употребляютъ, но большая часть не разумѣютъ; ибо, что у евреевъ называется субботою, то по-эллински переводится—гевдомада (ἑβδομάς)—имя, которое употребляется во всемъ родѣ человѣческомъ, а по какой причинѣ такъ называютъ ее, не знаютъ. Что же касается до сказанія поэта Гезіода, что изъ Хаоса родились Эревъ и Земля и Эросъ, господствующій надъ его мнимыми богами и надъ людьми, то оно пусто, нелѣпо и чуждо всякой истины, ибо Богу не слѣдуетъ быть побѣждаему удовольствіемъ, такъ какъ и благоразумные люди воздерживаются отъ всякаго постыднаго удовольствія и худого пожеланія.

13. И то, что Гезіодъ начинаетъ сказаніе о твореніи міра съ земныхъ вещей,—есть мысль человѣческая, уничижительная и безсильная въ отношеніи Бога. Ибо человѣкъ, находясь внизу, начинаетъ строить домъ съ земли и не можетъ надлежащимъ образомъ возвести его и сдѣлать крышу, если прежде не положитъ основанія. Могущество же Бога обнаруживается въ томъ, что Онъ творитъ вещи изъ ничего и такъ, какъ Ему угодно. Ибо «невозможное у человѣковъ — возможно у Бога» [1]). Посему и пророкъ говоритъ, что прежде всего Имъ сотворено небо на подобіе крови. «Въ началѣ, говоритъ онъ, сотворилъ Богъ небо» [2]), т. е. чрезъ Начало было сотворено небо, какъ выше я показалъ [3]). Называетъ же онъ землею—то, что̀ нѣкоторымъ образомъ служитъ грунтомъ и основаніемъ; бездну — множество водъ и тьму, такъ какъ созданное Богомъ небо, на подобіе крыши, покрывало воды вмѣстѣ съ землею, и духъ, который носился надъ водами, — тотъ, который далъ Богъ твари для ея оживотворенія, какъ человѣку душу, соединяя тонкое съ тонкимъ, (ибо духъ тонокъ и вода тонка), дабы духъ питалъ воду, а вода вмѣстѣ съ духомъ, проходя повсюду, питала все созданіе. Сей единый духъ, имѣя подобіе свѣта, находился между водою и небомъ, чтобы нѣкоторымъ образомъ тьма не соприкасалась съ небомъ, весьма близкимъ къ Богу, прежде нежели Богъ сказалъ: «да будетъ свѣтъ». Итакъ, небо, на подобіе свода, обнимало все вещество, походившее тогда на глыбу. Ибо другой пророкъ, именемъ Исаія сказалъ о небѣ: «Богъ сотворилъ небо какъ

[1]) Лук. хуш, 27. [2]) Быт. і, 1. [3]) См. гл. 10.

сводъ и простеръ его какъ шатеръ для житья» [1]). Посему повелѣніе Бога, т. е. Слово Его, являющееся какъ свѣча въ заключенной комнатѣ, освѣтило поднебесную, сотворивъ свѣтъ отдѣльно отъ міра. «И назвалъ Богъ свѣтъ днемъ, а тьму ночью»; ибо подлинно человѣкъ не могъ бы назвать свѣтъ днемъ или тьму ночью, ни прочимъ видамъ дать имена, еслибъ онъ не получилъ наименованія отъ Творца Бога. Въ самомъ началѣ повѣствованія о сотвореніи міра священное Писаніе говоритъ не объ этой тверди, которую мы видимъ, но о другомъ небѣ, для насъ невидимомъ, по которому это видимое нами небо названо твердію и на которомъ хранится половина водъ, чтобы служить человѣчеству для дождей, ливней и росъ. Другая часть воды оставлена въ землѣ для рѣкъ, источниковъ и морей. Когда такимъ образомъ вода покрывала землю, особенно ея углубленныя мѣста, Богъ чрезъ Слово Свое повелѣлъ собраться водѣ въ одно мѣсто и появиться землѣ, которая прежде была невидима. Земля сдѣлалась видимою, но еще была неустроена. Богъ устроилъ и украсилъ ее всякаго рода травами, сѣменами и растеніями.

14. Посмотри далѣе на ихъ разнообразіе, превосходную красоту и многочисленность, какъ они представляютъ собою воскресеніе во образъ будущаго воскресенія всѣхъ людей. Кто не удивится видя, что изъ сѣмени смоковничнаго выростаетъ смоковница или изъ другихъ самомалѣйшихъ сѣмянъ происходятъ огромныя деревья? А море представляетъ намъ нѣкоторое подобіе міра. Ибо какъ море, еслибы не было поддерживаемо приливомъ рѣкъ и источниковъ, давно высохло бы по причинѣ своей солености, такъ и міръ, еслибы не имѣлъ закона Божія и пророковъ, изъ которыхъ истекаютъ сладость, милосердіе, правда и ученіе святыхъ заповѣдей Божіихъ, давно погибъ бы вслѣдствіе злобы и умножающихся въ немъ грѣховъ. И какъ на морѣ есть обитаемые острова, обильные хорошими водами и плодоносные, имѣющіе спокойныя мѣста и пристани, въ которыхъ могутъ найти прибѣжище подвергшіеся бурѣ, такъ Богъ далъ міру, волнуемому и обуреваемому грѣхами, собранія, называемыя святыми церквами, въ которыхъ, какъ въ благоустроенныхъ пристаняхъ, сохраняется ученіе истины, къ которымъ прибѣгаютъ желающіе спастись, какъ скоро они сдѣлаются лю-

[1]) Исаіи хл, 22.

бителями истины и захотятъ избѣжать гнѣва и суда Божія. И какъ есть иные острова—каменистые, безводные, безплодные, полные дикихъ звѣрей и необитаемые, опасные для плавающихъ и подвергающихся бурѣ, объ которые сокрушаются корабли и погибаютъ къ нимъ пристающіе, такъ есть ученія ложныя: это ереси, погубляющія, тѣхъ, которые пристаютъ къ нимъ. Ибо онѣ не руководствуются словомъ истины, но какъ пираты, наполнивъ корабли [1]), нарочно ударяются въ вышеназванныя мѣста, чтобы погубить ихъ, такъ бываетъ и съ тѣми, которые уклоняются отъ истины,—они гибнутъ отъ своего заблужденія.

15. Въ четвертый день созданы свѣтила. Богъ въ Своемъ предвѣдѣніи зналъ бредни суетныхъ философовъ, которые въ отверженіе Бога станутъ говорить, что произведенія на землѣ раждаются отъ свѣтилъ; посему чтобъ явна была истина, сотворены были растенія и сѣмена прежде свѣтилъ; ибо позднѣйшее не можетъ произвести того, что ему предшествуетъ. Это заключаетъ въ себѣ изображеніе великаго таинства. Ибо солнце есть образъ Бога, а луна—человѣка. И какъ солнце превосходитъ луну могуществомъ и славою, такъ Богъ далеко превосходитъ человѣка; и какъ солнце всегда бываетъ полно и не уменьшается, такъ Богъ всегда пребываетъ совершенъ, полный всякаго могущества, разума, мудрости, безсмертія и всякаго блага. Луна же образъ человѣка, каждый мѣсяцъ умаляется и какъ бы умираетъ, потомъ нарождается и увеличивается, представляя будущее воскресеніе. Подобнымъ образомъ тѣ три дня, которые были прежде созданія свѣтилъ, суть образы Троицы, Бога и Его Слова и Его Премудрости [2]). А четвертый день—образъ человѣка, нуждающагося въ свѣтѣ, такъ что существуютъ Богъ, Слово, Премудрость, человѣкъ. Потому и созданы свѣтила въ четвертый день. И расположеніе звѣздъ представляетъ экономію и порядокъ праведныхъ, благочестивыхъ и соблюдающихъ законъ и заповѣди Божіи. Ибо самыя свѣтлыя и блестящія звѣзды суть образы пророковъ; почему онѣ и пребываютъ неподвижны и не переходятъ съ мѣста на мѣсто. Другія звѣзды менѣе свѣтлыя суть образъ

[1]) Т. е. путешественниками, которые отправились на кораблях пиратовъ, не подозрѣвая ничего худого. *Моран.*

[2]) Слово Троица встрѣчается первый разъ изъ Отцовъ церкви—у св. Ѳеофила.

народа праведныхъ. Блуждающія же и двигающіяся съ мѣста на мѣсто, такъ называемыя планеты, представляютъ собою тѣхъ, которые отпадаютъ отъ Бога и оставляютъ Его законъ и повелѣнія.

16. Въ пятый день созданы животныя изъ воды и чрезъ ихъ также открывается многоразличная премудрость Божія. Ибо кто можетъ исчислить ихъ множество и разнообразіе родовъ? Притомъ были благословлены Богомъ созданныя изъ воды, чтобы и это служило знаменіемъ того, что люди, которые приступаютъ къ истинѣ, возраждаются и благословляются Богомъ, примутъ покаяніе и отпущеніе грѣховъ посредствомъ воды и бани возрожденія. А киты и хищныя птицы представляютъ подобіе людей алчныхъ и преступныхъ. Ибо какъ между тварями плавающими и летающими, хотя онѣ одного происхожденія, есть такія, которыя живутъ сообразно съ своею природой и не обижаютъ слабѣйшихъ себя, но соблюдаютъ законъ Божій и питаются земными произрастеніями, а нѣкоторыя изъ нихъ преступаютъ законъ Божій плотояденіемъ и обижаютъ слабѣйшихъ себя; такъ и люди праведные, сохраняющіе законъ Божій, никому не досаждаютъ и не наносятъ обиды, но живутъ свято и праведно, а люди алчные, убійцы и безбожники подобны китамъ, звѣрямъ и птицамъ плотояднымъ, ибо они нѣкоторымъ образомъ пожираютъ слабѣйшихъ себя. Впрочемъ, родъ рыбъ и гадовъ хотя причастенъ благословенія Божія, но не получилъ никакого особеннаго преимущества.

17. Въ шестой день Богъ сотворилъ животныхъ четвероногихъ, звѣрей и гадовъ, но не произнесъ благословенія на нихъ, сохраняя его для человѣка, котораго намѣренъ былъ создать въ шестой день. Животныя четвероногія и звѣри суть также образъ людей, которые не знаютъ Бога, живутъ нечестиво, помышляютъ о земномъ и не раскаиваются. Ибо обращающіеся отъ беззаконій и праведно живущіе подобно птицамъ взлетаютъ душою, помышляя о горнемъ и угождая волѣ Божіей. Незнающіе же Бога и нечестиво живущіе подобны птицамъ, которыя имѣютъ перья но не могутъ, взлетать и носиться въ высотахъ Божіихъ. Такіе люди имѣютъ имя человѣковъ, но мудрствуютъ о дальнемъ и земномъ, будучи отягчены грѣхами. Звѣри (θηρία) получили свое имя отъ того, что они одичали (ἀπὸ τοῦ θηριοῦσθαι), а не потому,

чтобы изначала были злыми или ядовитыми, ибо ничего злого не было изначала сотворено Богомъ, но все было прекрасно; грѣхъ же человѣка испортилъ ихъ, ибо съ преступленіемъ человѣка, и они преступили. Если владыка дома хорошо ведетъ себя, то необходимо и слуги живутъ благочинно, если же господинъ согрѣшитъ, то и слуги также будутъ грѣшить; такимъ же образомъ произошло и то, что съ согрѣшеніемъ человѣка, который есть господинъ всего, и служащія ему твари уклонились къ злу. Но когда человѣкъ опять возвратится въ сообразное съ своею природой состояніе, тогда и тѣ животныя возстановятся въ первоначальный образъ кротости.

18. Что касается сотворенія человѣка, то изобразить его—выше способности человѣка, хотя и кратко сказаніе о немъ священнаго Писанія. Словами: «сотворимъ человѣка по образу и подобію Нашему» Богъ во-первыхъ, показываетъ достоинство человѣка. Сотворивъ все словомъ, Онъ какъ бы почиталъ это маловажнымъ, и только созданіе человѣка безсмертнаго почитаетъ дѣломъ достойнымъ Своихъ рукъ. Далѣе какъ бы нуждаясь въ помощи, Богъ говоритъ: «сотворимъ человѣка по образу и подобію». Ни кому другому сказалъ Онъ: «сотворимъ», какъ Своему Слову и Своей Премудрости. Сотворивъ человѣка и давъ благословеніе на то, чтобъ онъ размножался и наполнялъ землю, Богъ все покорилъ его власти и господству и опредѣлилъ ему первоначально имѣть пищу отъ плодовъ земныхъ, сѣмянъ, травъ и овощей, предписывая въ то же время и животнымъ имѣть одну пищу съ человѣкомъ, и питаться имъ отъ всѣхъ произрастеній земныхъ.

19. Совершивъ такимъ образомъ небо и землю, и море и все, что въ нихъ, въ шестой день, Богъ «почилъ въ седьмой день отъ всѣхъ дѣлъ, которыя сотворилъ». Затѣмъ священное Писаніе все прежде сказанное заключаетъ такъ: Это—книга превосхожденія неба и земли, когда они произошли въ день, въ который Богъ сотворилъ небо и землю и всякій злакъ полевой, прежде нежели онъ выросъ, и всякую траву полевую, прежде нежели она прозябла, ибо Богъ не посылалъ еще дождя на землю и человѣка еще не было чтобы воздѣлывать землю» [1]). Этими словами оно показы-

[1]) Быт. п, 4—5.

ваетъ намъ, что вся земля въ то время была орошаема отъ божественнаго источника и не было нужды, чтобы воздѣлывалась человѣкомъ, но земля все производила сама собою по повелѣнію Божію, чтобы человѣкъ не былъ обремененъ тяжелымъ трудомъ. Но дабы видно было сотвореніе человѣка, въ предупрежденіе возможныхъ между людьми нескончаемыхъ споровъ на томъ основаніи, что было сказано Богомъ: «сотворимъ человѣка», а не показано Его сотвореніе,— Писаніе научаетъ насъ въ слѣдующихъ словахъ: «источникъ же исходитъ изъ земли и напоялъ все лицо земли, и создалъ Богъ человѣка изъ персти отъ земли и вдунулъ въ лицо его дыханіе жизни и человѣкъ сталъ живою душой[1]). Поэтому весьма многими душа названа безсмертною. По созданіи человѣка, Богъ избралъ ему въ восточныхъ странахъ мѣстопребываніе, прекрасно свѣтомъ, сіяющее чистѣйшимъ воздухомъ, богатое разнообразными растеніями, и въ немъ поставилъ человѣка.

20. Эту священную исторію Писаніе передаетъ въ слѣдующихъ словахъ: «И насадилъ Богъ садъ въ Эдемѣ на востокъ и тамъ поставилъ человѣка, котораго создалъ. И произвелъ Богъ изъ земли всякое дерево, красивое видомъ и хорошее для пищи, а также дерево жизни посреди сада и дерево познанія добра и зла. И рѣка выходила изъ Эдема для орошенія сада, оттуда она раздѣляется на четыре источника. Имя одному Фисонъ: онъ обтекаетъ всю землю Евилатскую; тамъ есть золото, и золото этой земли прекрасно; тамъ же есть анѳраксъ и камень зеленый. Имя другой рѣкѣ Геонъ: она обтекаетъ всю землю Эѳіопскую. Третья рѣка Тигръ; она идетъ съ восточной стороны Ассиріи. Четвертая рѣка Евфратъ. И взялъ Господь Богъ человѣка, котораго создалъ и поставилъ его въ томъ саду воздѣлывать его и соблюдать. И далъ Богъ Адаму такую заповѣдь: отъ всякаго дерева въ саду будешь ѣсть, отъ дерева же познанія добра и зла не вкушайте, и въ который день вкусите отъ него,—умрете. И сказалъ Господь Богъ: не добро быть человѣку одному; сотворимъ ему помощника, подобнаго ему. И создалъ Богъ также изъ земли всѣхъ звѣрей полевыхъ и всѣхъ птицъ небесныхъ и привелъ ихъ къ Адаму. И какъ назвалъ Адамъ (всякую) живую тварь, такъ и было имя ихъ.

[1]) Быт. II, 6—7.

И далъ Адамъ имена всѣмъ скотамъ и всѣмъ птицамъ небеснымъ и всѣмъ звѣрямъ полевымъ; Адаму же не находилось помощника подобнаго ему. И навелъ Богъ сонъ на Адама, и онъ уснулъ; и взялъ одно изъ реберъ его и наполнилъ плотію вмѣсто его. И устроилъ Господь Богъ ребро, которое взялъ отъ Адама, въ жену, и привелъ ее къ Адаму. И Адамъ сказалъ: это нынѣ кость отъ костей моихъ и плоть отъ плоти моей; она будетъ называться женою, потому что взята отъ мужа своего. Посему человѣкъ оставитъ отца и мать свою и прилѣпится къ женѣ своей, и будутъ двое одна плоть. И они оба были наги, и имъ не было стыдно».

21. «Былъ же змѣй хитрѣйшій изъ всѣхъ звѣрей на землѣ, которыхъ создалъ Господь Богъ. И сказалъ змѣй женѣ: почему это Богъ сказалъ: не вкушайте ни отъ какого дерева райскаго? И сказала жена змѣю: отъ всякаго дерева райскаго мы ѣдимъ, отъ плода же дерева, которое посреди рая, сказалъ Богъ — не вкушайте отъ него и не касайтесь его, чтобы вамъ не умереть. И сказалъ змѣй женѣ: не умрете вы; ибо Богъ зналъ, что въ который день вкусите отъ него, очи ваши откроются и будете какъ боги, знающіе добро и зло. И увидѣла жена, что дерево хорошо для пищи и глазамъ пріятно видѣть его и оно вожделѣнно ради разумѣнія; и взявши плодъ его ѣла и дала также мужу своему съ собою, и они ѣли. И открылись очи у нихъ обоихъ и узнали, что они наги, и сшили смоковныя листья и сдѣлали себѣ опоясанія. И услышали голосъ Господа Бога, ходящаго въ саду по полудни, и скрылся Адамъ и жена его отъ лица Божія между деревьями сада. И воззвалъ Господь Богъ къ Адаму. и сказалъ ему: гдѣ ты? И (Адамъ) сказалъ Ему: голосъ Твой я услышалъ въ саду, и убоялся, потому что я нагъ, и скрылся. И сказалъ ему (Богъ): кто возвѣстилъ тебѣ, что ты нагъ? Не ѣлъ ли ты отъ дерева, съ котораго одного я заповѣдалъ тебѣ не ѣсть? И сказалъ Адамъ: жена, которую Ты далъ мнѣ, она мнѣ дала отъ дерева, и я ѣлъ. И сказалъ Богъ женѣ, что это сдѣлала ты? И сказала жена: змѣй обольстилъ меня, и я ѣла. И сказалъ Господь Богъ змѣю: за то, что ты сдѣлалъ это, проклятъ ты изъ всѣхъ звѣрей земныхъ, ты будешь ходить на персяхъ и чревѣ твоемъ и будешь ѣсть прахъ во всѣ дни жизни твоей. И вражду положу между тобою и между женою, и между

сѣменемъ твоимъ и между сѣменемъ ея; онъ будетъ блюсти твою голову, а ты будешь блюсти его пяту. И женѣ сказалъ: много умножу скорби твои и стенаніе твое; въ болѣзни будешь рождать дѣтей, и къ мужу твоему влеченіе твое, и онъ будетъ господствовать надъ тобою. Адаму же сказалъ: за то, что ты послушалъ голоса жены твоей и ѣлъ отъ дерева, съ котораго одного я заповѣдалъ тебѣ не ѣсть, проклята земля въ дѣлахъ твоихъ; въ скорби будешь питаться отъ нея во всѣ дни жизни твоей; терніе и волчцы произраститъ она тебѣ, и будешь питаться травою поля твоего. Въ потѣ лица твоего будешь ѣсть хлѣбъ твой, пока не возвратишься въ землю, изъ которой ты взятъ; ибо земля ты и въ землю отойдешь» [1]). Таковы слова священнаго Писанія, относящіяся къ исторіи человѣка и рая.

22. Ты скажешь мнѣ: Богъ, по твоимъ словамъ, не долженъ ограничиваться мѣстомъ, какъ же ты теперь говоришь, что Онъ ходилъ въ раю?—Послушай, что скажу тебѣ. Богъ и Отецъ всего необъятенъ и не находится въ какомъ-либо мѣстѣ, ибо нѣтъ мѣста успокоенія Его. Слово же Его, чрезъ которое Онъ все сотворилъ, будучи Его силою и премудростію, принявъ видъ Отца и Господа всего, — Оно ходило въ раю подъ видомъ Бога и бесѣдовало съ Адамомъ. И само священное Писаніе научаетъ насъ, что Адамъ говорилъ, что «онъ услышалъ голосъ». Что же такое голосъ, какъ не Слово Богъ, которое есть и Его Сынъ? Не такъ, какъ ваши поэты и миѳологи говорятъ о сынахъ боговъ, рожденныхъ отъ совокупленія, но какъ истина сказываетъ—Сынъ есть Слово всегда сущее въ нѣдрѣ Бога. Но прежде нежели что-либо произошло, Богъ имѣлъ Его совѣтникомъ, такъ какъ Онъ есть Его умъ и мысль. Когда же Богъ восхотѣлъ сотворилъ то, что Онъ опредѣлилъ, Онъ родилъ сіе Слово внѣ проявленное, перворожденное всей твари [2]), не такъ, однако, чтобы Самъ лишился Слова, но Онъ родилъ Слово и вмѣстѣ съ Словомъ всегда пребывалъ. Посему насъ учатъ священныя писанія и всѣ духоносцы, изъ коихъ Іоаннъ говоритъ: «въ началѣ было Слово, и Слово было у Бога», показывая этими словами, что исперва былъ одинъ только Богъ и въ Немъ Слово. Потомъ онъ говоритъ: «и Богъ было Слово; все чрезъ Него сотворено и безъ Него ничто не со-

[1]) Быт. п, 8—25; ш, 1—10. [2]) Колосс. 1, 15.

творено [1]). Итакъ, сіе Слово, которое есть Богъ и отъ Бога рождено, Отецъ вселенной, когда хочетъ, посылаетъ въ какое-либо мѣсто, и Оно, посланное Богомъ, когда является, бываетъ слышимо и видимо и находится въ извѣстномъ мѣстѣ.

23. Богъ сотворилъ человѣка въ шестой день, созданіе же его открылъ послѣ седьмого дня, когда сдѣлалъ и рай, чтобы поселить его въ лучшемъ и превосходнѣйшемъ мѣстопребываніи. Что это истинно, показываетъ самое дѣло. Не видимъ ли болѣзней, которыя терпятъ женщины при рожденіи дѣтей, и какъ послѣ того онѣ забываютъ свою скорбь, чтобъ исполнялось повелѣніе Божіе и родъ человѣческій плодился и размножался? Не видимъ ли также осужденіе змѣя, какъ онъ проклятый ползаетъ на чревѣ и ѣстъ землю, чтобъ и это служило доказательствомъ того, что я сказалъ выше.

24. Далѣе Богъ произвелъ изъ земли всякое дерево, прекрасное видомъ и хорошее для пищи. Ибо въ началѣ были только сотворенныя въ третій день растенія, сѣмена и травы; въ раю же были созданы деревья превосходной красоты и пріятности, такъ какъ онъ названъ садомъ, насажденнымъ Самимъ Богомъ. Всѣ прочія растенія въ мірѣ были одинаковаго рода; но двухъ деревъ, дерева жизни и дерева познанія не было нигдѣ, кромѣ одного рая. Что рай былъ земля и на землѣ насажденъ, объ этомъ говоритъ Писаніе: «и насадилъ Богъ рай въ Эдемѣ на востокѣ и поставилъ тамъ человѣка, и произвелъ еще Богъ изъ земли всякое дерево, прекрасное видомъ и хорошее для пищи» [2]). Выраженіями «еще изъ земли» и «на востокѣ» св. Писаніе ясно научаетъ насъ, что рай находился подъ симъ небомъ, подъ которымъ находятся востокъ и земля. Эдемъ же въ переводѣ съ еврейскаго значитъ пріятность. Далѣе указывается, что изъ Эдема выходитъ рѣка для орошенія рая, и потомъ раздѣляется на четыре главныя части: изъ нихъ двѣ, названныя Фисонъ и Геонъ, орошаютъ восточныя страны, въ особенности Геонъ, который окружаетъ всю эѳіопскую землю, и въ Египтѣ, какъ говорятъ, является подъ именемъ Нила. Остальныя двѣ рѣки, которыя называются Тигромъ и Евфратомъ, намъ очень извѣстны; ибо онѣ близки къ нашимъ странамъ. Поставивъ человѣка, какъ мы выше сказали [3]), въ раю, чтобъ онъ воздѣлывалъ и хра-

[1]) Іоанн. I, 1—3. [2]) Быт. II, 8. [3]) См. гл. 20.

нилъ его, Богъ заповѣдалъ ему вкушать отъ всѣхъ плодовъ, не исключая и дерева жизни; только отъ дерева познанія запретилъ ему вкушать. Богъ перенесъ его изъ земли, изъ которой сотворилъ, въ рай, давъ ему побужденіе къ преуспѣянію, чтобы возрастая и совершенствуясь, даже явленный какъ Богъ, восходилъ на небо безсмертнымъ (ибо Богъ сотворилъ человѣка среднимъ, ни совершенно смертнымъ, ни безсмертнымъ, но способнымъ къ тому и другому; подобно и рай, относительно красоты, созданъ среднимъ между землею и небомъ). Выраженіе «чтобы воздѣлывалъ» означаетъ не другое какое-либо дѣло, а соблюденіе заповѣди Божіей, чтобы преступленіемъ не погубилъ самого себя, чему и подвергся онъ чрезъ грѣхъ.

25. Прекрасно было само по себѣ дерево познанія, прекрасенъ былъ и его плодъ. Ибо не оно, какъ думаютъ нѣкоторые, было смертоносно, но преслушаніе заповѣди. Въ плодѣ его ничего другого не было, кромѣ только познанія. Познаніе же прекрасно, если кто имъ хорошо пользуется. По возрасту этотъ Адамъ былъ еще младенцемъ, почему и могъ принять надлежащимъ образомъ познанія. Ибо и теперь дитя, тотчасъ по рожденіи, не можетъ ѣсть хлѣбъ, но прежде питается молокомъ, потомъ, съ увеличеніемъ возраста, переходитъ къ твердой пищѣ. Тоже было съ Адамомъ. Посему Богъ, не по зависти, какъ думаютъ нѣкоторые, запретилъ ему ѣсть отъ дерева познанія. Кромѣ того, Онъ хотѣлъ испытать его, будетъ ли онъ послушенъ Его заповѣди; и вмѣстѣ съ тѣмъ хотѣлъ, чтобы младенчествующій человѣкъ долѣе оставался простымъ и невиннымъ. Ибо свято не только у Бога, но и у людей въ простотѣ и невинности повиноваться родителямъ, Если же дѣти должны повиноваться родителямъ, то сколь же болѣе надлежитъ повиноваться Богу и Отцу всего? Кромѣ того даже и несообразно, чтобы дѣти мыслили болѣе, нежели сколько потребуетъ ихъ возрастъ. Ибо каждый постепенно возрастаетъ какъ лѣтами, такъ и мудростію. Наконецъ, когда законъ предписываетъ воздерживаться отъ чего-нибудь, и кто не повинуется ему—очевидно, не законъ причина наказанія, но непослушаніе и преступленіе закона. И отецъ иногда повелѣваетъ своему сыну удаляться отъ чего-либо, и если сынъ преслушаетъ отеческое повелѣніе, то подвергается наказанію за непослушаніе; не самыя тѣ вещи на-

носятъ ему удары, но непослушаніе приноситъ наказаніе непослушному. Такъ и первозданнаго непослушаніе подвергло изгнанію изъ рая; не потому, чтобы въ деревѣ познанія заключалось что-либо злое, но за непослушаніе человѣкъ претерпѣлъ трудъ, печаль, болѣзнь и, наконецъ, смерть.

26. Богъ оказалъ великое благодѣяніе человѣку, что не оставилъ его вѣчно связаннымъ грѣхомъ, но, какъ бы осудивъ въ ссылку, изгналъ его изъ рая, дабы онъ этимъ наказаніемъ очистилъ въ продолженіе извѣстнаго времени грѣхъ и исправившись потомъ могъ быть возвращенъ. Посему по созданіи человѣка въ семъ мірѣ, таинственно написано въ книгѣ Бытія, что какъ бы дважды онъ былъ поставленъ въ раю: въ первый разъ исполнилось это, когда онъ былъ тамъ поставленъ, другой разъ имѣетъ совершиться послѣ воскресенія и суда. И какъ сосудъ, когда послѣ сдѣланія его окажется въ немъ какой-либо недостатокъ, переливается или передѣлывается, чтобъ онъ сдѣлался новымъ и неповрежденнымъ, такъ бываетъ и съ человѣкомъ чрезъ смерть: ибо онъ, нѣкоторымъ образомъ, разрушается, чтобы при воскресеніи явиться здоровымъ, т. е. чистымъ, праведнымъ и безсмертнымъ. А что Богъ звалъ и сказалъ: гдѣ Адамъ?—это сдѣлалъ Онъ не потому, что не зналъ, но какъ долго-терпѣливый давалъ ему случай къ раскаянію и исповѣданію.

27. Но кто-нибудь спросилъ насъ: смертнымъ ли по природѣ сотворенъ человѣкъ? нѣтъ. Значитъ,—безсмертнымъ? Не скажемъ и этого. Но скажетъ кто-нибудь: итакъ, онъ сотворенъ ни тѣмъ, ни другимъ? и этого не скажемъ. Онъ сотворенъ по природѣ ни смертнымъ и ни безсмертнымъ. Ибо еслибы Богъ сотворилъ его вначалѣ безсмертнымъ, то сдѣлалъ бы его Богомъ; если же наоборотъ сотворилъ бы его смертнымъ, то Самъ оказался бы виновникомъ его смерти. Итакъ, Онъ сотворилъ его ни смертнымъ и ни безсмертнымъ, но, какъ сказали выше [1]), способнымъ къ тому и другому, чтобы, если устремится онъ къ тому, что ведетъ къ безсмертію, исполняя заповѣдь Божію, получилъ отъ Него въ награду за это безсмертіе, и сдѣлался бы Богомъ; если же уклонится къ дѣламъ смерти, не повинуясь Богу, самъ былъ бы виновникомъ своей смерти. Ибо Богъ создалъ человѣка сво-

[1]) См. гл. 24.

бднымъ и самовластнымъ. Итакъ, что человѣкъ навлекъ на себя своимъ нерадѣніемъ и непослушаніемъ, то Богъ нынѣ прощаетъ ему по Своему человѣколюбію и милосердію, если человѣкъ Ему повинуется. Какъ непослушаніемъ человѣкъ навлекъ на себя смерть, такъ повиновеніемъ волѣ Божіей желающій можетъ доставить себѣ вѣчную жизнь. Ибо Богъ далъ намъ законъ и святыя заповѣди, исполняя которыя всякій можетъ спастись и, достигнувъ воскресенія, наслѣдовать нетлѣніе

28. Изгнанный изъ рая Адамъ позналъ жену свою Еву, которую Богъ сотворилъ въ жену для него изъ ребра Его. И это не потому, что Онъ не могъ произвесть отдѣльно жену его, но Богъ предвидѣлъ, что люди введутъ множество боговъ. Предвидя и зная, что заблужденіе дѣйствіемъ змѣя введетъ множество боговъ несуществующихъ (ибо одинъ есть Богъ, но уже съ того времени обманъ тщился посѣять множество боговъ и говорилъ: вы будете, какъ боги); итакъ, чтобы не думали, что одинъ Богъ сотворилъ мужа, а другой жену, Онъ не сотворилъ обоихъ отдѣльно. Но чтобы показать таинство единства Божія, Богъ вмѣстѣ сотворилъ жену Адама, а также для того, чтобы большая была между ними любовь. И Адамъ, сказавъ Евѣ: «это теперь кость отъ костей моихъ и плоть отъ плоти моей», при этомъ пророчествовалъ, говоря: «посему оставитъ человѣкъ отца своего и матерь и прилѣпится къ женѣ своей и будутъ два въ едину плоть»,—что самое явно исполняется на насъ самихъ. Ибо не всякій ли законно вступившій въ бракъ оставляетъ мать и отца, всѣхъ родственниковъ и ближнихъ своихъ, прилѣпляясь и привязываясь къ своей женѣ, питая къ ней бо́льшее расположеніе? Посему многіе не рѣдко подвергаются даже смерти за своихъ женъ. Такъ какъ эта Ева первая была обольщена змѣемъ и сдѣлалась зачинщицею грѣха,—злой демонъ, называемый также сатаною, нѣкогда говорившій съ нею чрезъ змѣя, и теперь дѣйствующій въ увлеченныхъ имъ людяхъ, назывался *Евангъ* [1]). Демонъ еще называется драконом, (ἀποδεδρακέναι) потому что убѣжалъ отъ Бога; въ началѣ же онъ былъ ангелъ. Объ немъ много можно говорить;

---

[1]) *Евангъ* (Εὐαν). Это—восклицаніе, употреблявшееся въ оргіяхъ Вакха. См. Ovid Metam. IV. 15.

но теперь я опущу это изслѣдованіе; ибо въ другомъ сочиненіи [1]) у насъ было разсужденіе.

29. Итакъ, когда Адамъ позналъ жену свою Еву,— она зачавши родила сына, которому имя Каинъ и сказала: «пріобрѣла человѣка чрезъ Бога» [2]). И зачавши опять, родила другого, которому имя Авель. «Онъ сдѣлался пастыремъ овецъ; Каинъ же занимался земледѣліемъ» [3]). Но слишкомъ долго было бы разсказывать, а тѣмъ болѣе объяснять эту исторію; любознательные относительно подробностей этой исторіи могутъ научиться изъ самой книги, которая надписывается: «Бытіе міра» [4]). Когда же сатана увидѣлъ, что Адамъ и жена его не только живутъ, но и родили дѣтей, тревожимый завистію, что не имѣлъ силы подвергнуть ихъ смерти, и видя, что Авель благоугождаетъ Богу, подѣйствовалъ на брата его, по имени Каина, и побудилъ его убить брата своего Авеля. И, такимъ образомъ, явилось начало смерти въ этомъ мірѣ и до-нынѣ она ходитъ по всему роду человѣческому. Богъ же по Своему милосердію, и Каину, также какъ Адаму, хотѣлъ дать случай къ раскаянію и исповѣданію, говоря: «гдѣ Авель братъ твой?» Но Каинъ съ грубостію отвѣчалъ Богу: «не знаю; развѣ я сторожъ брата моего«? Тогда разгнѣванный Богъ сказалъ: «что ты сдѣлалъ? голосъ крови брата твоего вопіетъ ко Мнѣ отъ земли. И теперь проклятъ ты отъ земли, которая открыла себя, чтобъ принять кровь брата твоего отъ руки твоей; жалкимъ и трясущимся будешь ты на землѣ» [5]). И съ того времени устрашенная земля не принимаетъ крови человѣка, и даже никакого животнаго [6]); такъ что очевидно, не она, а преступившій человѣкъ причина смерти.

30. Самъ Каинъ также имѣлъ сына, которому имя Енохъ. И построилъ онъ городъ, который назвалъ именемъ сына своего Еноха. Съ того времени начали строить города и это еще прежде потопа, а не какъ ложно говоритъ Гомеръ: «нигдѣ не былъ еще построенъ городъ человѣческій» [7]). «У Еноха родился сынъ именемъ Гаидадъ, который родилъ

[1]) Которое утрачено. Сн. гл. 30 и кн. III, гл. 19. [2]) Быт. IV 1. [3]) Быт. IV, 2.
[4]) *Бытіе міра.* Подъ симъ нѣкоторые разумѣютъ другое сочиненіе св. Ѳеофила, а другіе болѣе справедливо—относятъ это къ Моисеевой книгѣ Бытія.
[5]) Быт. IV, 9—12.
[6]) По замѣчанію Филла, кровь испустившихся изъ тѣлъ животныхъ застываетъ и не протекаетъ въ землю. [7]) Гом. Иліад. XX, 216.

Меила, Меилъ Маѳусала, а Маѳусалъ Ламеха, Ламехъ же взялъ себѣ двухъ женъ, которыхъ имена: Ада и Села». Отсюда получило начало многоженства, также и музыка. Ибо Ламехъ родилъ трехъ сыновей: Овела, Іувала и Ѳовела. «Овелъ былъ мужъ, кормившій скотъ въ шатрахъ, Іувалъ показалъ псалтирь и гусли, а Ѳовелъ былъ ковачъ мѣди и желѣза» [1]). Доселѣ простирается родословіе сѣмени Каина; остальное его потомство осталось въ забвеніи, за то что онъ убилъ брата своего. На мѣсто Авеля Богъ далъ Евѣ зачать и родить сына, которому имя Сиѳъ; отъ него распространяется остальной родъ человѣческій до сего времени. А тѣмъ, которые хотятъ узнать обо всѣхъ родахъ,—легко можно изложить это при помощи священнаго Писанія. И это отчасти нами уже сдѣлано, какъ мы уже упоминали [2]) въ другой книгѣ, именно—изъясненъ порядокъ родословія первой исторической книги [3]). Этому всему научаетъ насъ Святой Духъ, говорившій чрезъ Моисея и прочихъ пророковъ, такъ что мы, чтущіе Бога имѣемъ Писанія, которыя оказываются древнѣе и даже истиннѣе всѣхъ писаній вашихъ историковъ и поэтовъ. Такъ нѣкоторые нелѣпо говорили, что Аполлонъ былъ изобрѣтателемъ музыки, между тѣмъ какъ другіе говорятъ, что музыка была изобрѣтена Орфеемъ отъ пріятнаго пѣнія птицъ, но ихъ слова оказываются пустыми и ничтожными; ибо эти люди жили много спустя послѣ потопа. Что же происходило съ Ноемъ, который иными называется Девкалѣномъ, изложено нами въ вышеупомянутой книгѣ, къ которой если хочешь, можешь и ты обратиться.

31. Послѣ потопа опять положено было начало городамъ и царствамъ слѣдующимъ образомъ. Первый городъ былъ Вавилонъ, затѣмъ Орехъ, Архавъ и Халани въ землѣ Сеннааръ. Царь ихъ былъ именемъ Невроѳъ. Изъ нихъ вышелъ такъ называемый Ассуръ; отсюда произошло названіе ассиріянъ. Невроѳъ же построилъ города: Ниневію, Ровоонъ, Калакъ и Дасенъ, находившійся между Ниневіею и Калакомъ. Ниневія былъ главный и большой городъ. Другой сынъ Сима, сына Ноева, именемъ Месраинъ, родилъ народъ Лудуима, Энемигима, Лавіима, Нефеалима, Патросоніима и Хослоніима, отъ которыхъ же произошелъ и Филистимъ. Что касается трехъ сыновей Ноя, ихъ племени и родословія,

[1]) Быт. IV, 17—22. [2]) См. гл. 28. [3]) Т. е. Моисеевой книги Бытія.

то краткій перечень ихъ сдѣланъ нами въ вышеупомянутой книгѣ [1]). Теперь же упомянемъ о томъ, что опущено нами, какъ относительно городовъ и царствъ, такъ и происшествій того времени, когда была одна рѣчь и одинъ языкъ. Предъ раздѣленіемъ языковъ города были тѣ же самые, о которыхъ мы писали выше. Когда же наступило время людямъ разойтись въ различныя стороны, они составили совѣтъ по своей мысли, а не по Божіей, построить городъ и башню, вершина которой достигала бы до неба, чтобы тѣмъ сдѣлать славнымъ свое имя. Поелику же они рѣшились вопреки воли Божіей совершить такое трудное дѣло, то Богъ, разрушилъ ихъ городъ и низвергнулъ башню. Въ то же время Онъ измѣнилъ языки людей, давъ каждому особое нарѣчіе. На это указывала и Сивилла, возвѣщая гнѣвъ, имѣющій постигнуть міръ. Вотъ ея слова:

„Когда совершились угрозы великаго Бога, которыми Онъ грозилъ смертнымъ, строившимъ башню въ странѣ Ассирійской; тогда всѣ были они одного языка и хотѣли взойти на звѣздное небо. Тотчасъ же безсмертный повелѣлъ вѣтрамъ, и вѣтры низринули съ высоты великую башню и между смертными сдѣлали раздоръ. Тогда башня упала, и языки смертныхъ людей раздѣлились на многія нарѣчія“ [2]).

Итакъ далѣе. Это происходило въ землѣ Халдейской. Въ землѣ Ханаанской былъ городъ, которому имя Харранъ. Въ это время первымъ царемъ былъ въ Египтѣ Фараонъ, который у египтянъ назывался также Нехао, и ему преемствовали послѣдующіе цари. Въ землѣ же Сеннааръ, у такъ называемыхъ халдеевъ, первымъ царемъ былъ Аріохъ; послѣ него Элласаръ, за симъ Ходоллагоморъ, царь Эламскій, послѣ же сего Ѳаргалъ, царь народовъ, называвшихся ассирійцами. Другія пять городовъ были построены въ удѣлѣ Хама, сына Ноева: первый Содомъ, потомъ Гоморра, Адама, Севоинъ и Валакъ, называвшійся также Сигоръ. Имена царей ихъ слѣдующія: Валласъ, царь содомскій, Варсасъ, царь гоморрскій, Сеннааръ, царь адамскій, Имооръ, царь севоинскій, и Валахъ [3]), царь Сигора, называемаго также Валакомъ. Они были въ подданствѣ у Ходоллагомора, царя ассирійскаго двѣнадцать лѣтъ. Въ тринадцатый же годъ они

[1]) См. гл. 30.

[2]) См. Oracc. Sibyll. ш. 97—105. edit. Alexandre. Еще Friedtleb Die Sibyll. Weissag.

[3]) Имени царя Валаха нѣтъ въ кн. Бытія (XIV, 1—6).

отпали отъ Ходоллагомора; и, такимъ образомъ въ это время четыре ассирійскихъ царя предприняли войну съ сими пятью царями. Отсюда получили начало войны на землѣ. И они окружили исполиновъ Каранаинъ, и съ ними сильные народы и оммеевъ въ самомъ городѣ ихъ, и хорреевъ, обитавшихъ въ горахъ, называемыхъ Сеиръ, до такъ называемаго Теревинта Фарана, который находится въ пустынѣ. Въ это же время былъ праведный царь, именемъ Мельхиседекъ въ городѣ Салимѣ, нынѣ называющемся Іерусолима. Онъ былъ первый изъ всѣхъ священниковъ Бога Вышняго. Отъ него вышеназванный городъ Іерусолима получилъ названіе Іерусалима; отъ него же появились и священники во всей землѣ. Послѣ него царствовалъ Авимелехъ въ Герарахъ, за нимъ другой Авимелехъ, затѣмъ царствовалъ Ефронъ, по прозванію Хеттей. Таковы были имена царей, существовавшихъ въ первыя времена; имена прочихъ ассирійскихъ царей, царствовавшихъ въ продолженіе многихъ лѣтъ, умолчаны; изъ самыхъ близкихъ къ нашимъ временамъ упоминаются ассирійскіе цари: Ѳеглафасаръ послѣ сего Селаманасаръ, потомъ Сеннахаримъ [1]). Послѣ него былъ Адрамелехъ Ѳіоплянинъ, который царствовалъ и надъ Египтомъ; впрочемъ, это все, по нашимъ писаніямъ, принадлежитъ къ очень позднѣйшимъ временамъ.

32. Изъ этого любители учености и древности могутъ усмотрѣть, къ позднему ли времени относятся сказанія наши, находящіяся у святыхъ пророковъ. Хотя въ первыя времена были немногочисленны обитатели аравійской и халдейской земли, но по раздѣленіи языковъ ихъ, они начали мало-по-малу роспространяться и умножаться по всей землѣ, Одни уклонились для обитанія на востокъ, другіе въ страны великаго материка и на сѣверъ, такъ что проникли въ Британію въ сѣверной полосѣ, иные отправились въ землю Ханаанскую, которая называется также Іудеею и Финикіею, въ страны Ѳіопіи, Египта, Ливіи, въ такъ называемый жаркій поясъ и въ западные края, наконецъ, остальные пошли въ страны приморскія, въ Памфилію, Азію, Элладу, въ Македонію и далѣе въ Италію, Галлію, Испанію и Германію, такъ что теперь вся вселенная наполнилась обитателями. Такимъ образомъ сначала три части земли были на-

[1]) 4 Цар. XV, 29; XVII. 8; XVIII, 13.

селены людьми, востокъ, югъ, западъ, потомъ, съ умноженіемъ людей, заселились и остальныя части земли. Не зная сего ваши писатели говорили, что міръ шарообразенъ, или сравнивали его съ кубомъ. Но какъ могли они сказать объ этомъ истину, не зная ни творенія міра, ни заселенія его? Когда люди мало-по-малу распространились и умножились на землѣ, какъ мы выше сказали,—такимъ же образомъ заселили и острова морскіе и прочія страны.

33. Кто же изъ называемыхъ у васъ мудрецовъ, поэтовъ и историковъ могъ сказать объ этомъ истину, когда они жили много позднѣе, и ввели множество боговъ, которые сами родились, спустя много лѣтъ по построеніи городовъ,—послѣ царей, народовъ и войнъ? Они должны были упомянуть и обо всемъ, что происходило до потопа о сотвореніи міра и человѣка; и о послѣдующихъ происшествіяхъ должны были точно разсказать египетскіе пророки или халдеи и другіе писатели, если они говорили божественнымъ и чистымъ Духомъ, и возвѣщали истину; и не только о прошедшемъ или настоящемъ они должны были говорить, но и предвозвѣщать то, что имѣетъ случиться съ міромъ. Изъ сего открывается, что всѣ другіе ошибаются, а только одни христіане владѣютъ истиною, такъ какъ мы научены Святымъ Духомъ, Который говорилъ во святыхъ пророкахъ и все предвозвѣстилъ.

34. Далѣе, тебѣ нужно съ любовію изслѣдовать божественныя дѣла, т. е. писанія пророковъ, чтобы чрезъ сравненіе того, что говорится нами, съ словами другихъ ты могъ найти истину. Я уже выше доказалъ изъ сочиненій вашихъ историковъ, что имена такъ называемыхъ боговъ суть имена людей. Изображенія ихъ, которыя ежедневно дѣлаются до сего времени,—«идолы дѣла рукъ человѣческихъ» [1]). И имъ то воздаетъ богопочтеніе множество неразумныхъ людей; Творца же и Создателя вселенной и Питателя всякаго дыханія не чествуютъ, обольщаемые ложными ученіями, по преданіямъ, переходящимъ отъ отцовъ. Но Богъ, Отецъ и Создатель вселенной, не оставилъ человѣчества, но далъ законъ и посылалъ святыхъ пророковъ, чтобы возвѣстить роду человѣческому и научить, дабы каждый изъ насъ вразумился и позналъ, что одинъ Богъ: они и научили насъ воздерживаться отъ нечестиваго идолослуженія, прелюбодѣйства, убій-

[1]) Псал. 113, 4; 134, 15.

ства, блуда, хищенія, сребролюбія, клятвопреступленія, гнѣва и всякой скверны и нечистоты, и не дѣлать другому того, чего человѣкъ себѣ самому не желаетъ: такимъ образомъ, дѣлающій правду избѣжитъ вѣчныхъ мученій и наслѣдуетъ жизнь вѣчную для Бога.

35. Божественный законъ запрещаетъ намъ покланяться не только идоламъ, но и стихіямъ: солнцу, лунѣ и прочимъ звѣздамъ; кромѣ того не должны мы служить ни небу, ни землѣ, ни морю, ни источникамъ или рѣкамъ: только единому истинному Богу и Творцу вселенной мы должны покланяться въ праведности сердца и съ чистымъ умомъ. Посему говоритъ святой законъ: «не прелюбодѣйствуй, не убивай, не кради, не лжесвидѣтельствуй, не пожелай жены ближняго твоего». Подобнымъ образомъ говорятъ и пророки. Такъ Соломонъ учитъ насъ не грѣшить глазами, говоря: «глаза твои да видятъ правое и вѣжди твои да помаваютъ на праведное [1]). И самъ Моисей, также пророкъ, говоритъ о единовластительствѣ Божіемъ: «это—вашъ Богъ, Который утвердилъ небо и создалъ землю, Котораго руки сотворили все воинство небесное, и Онъ создалъ не для того, чтобы вы ходили за ними» [2]). Также Исаія говоритъ: «такъ говоритъ Господь Богъ, утвердившій небо и основавшій землю и то, что на ней, и давшій дыханіе людямъ, живущимъ на ней и духъ попирающимъ ее: Сей Господь Богъ вашъ» [3]). И еще у него же говоритъ Богъ: «Я сотворилъ землю и человѣка на ней, Я утвердилъ небо рукою Моей» [4]). И въ другой главѣ: «Это Богъ вашъ, устроившій края земли; Онъ не взалчетъ и не утомится, и неизслѣдима Его мудрость» [5]). Подобнымъ образомъ Іеремія говоритъ: «Онъ сотворилъ землю силою Своей, устроилъ вселенную премудростію Своею, и разумомъ Своимъ простеръ небо и множество воды на небѣ, и извелъ облака отъ края земли, сотворилъ молніи предъ дождемъ и вѣтры изъ сокровищъ Своихъ» [6]). Легко видѣть, какъ всѣ пророки говорили согласно между собою, однимъ и тѣмъ же духомъ возвѣщая о единовластительствѣ Божіемъ, о происхожденіи міра и сотвореніи человѣка. Кромѣ того,

---

[1]) Притч. IV. 25. [2]) Здѣсь св. Ѳеофилъ не буквально приводитъ слова Моисея, а передаетъ только смыслъ ихъ. Быт. I, 8; II, 1; Второз. IV, 19; XVII, 3.

[3]) Исаіи XLII, 5 и д. Иначе это читается у LX и въ славянскомъ текстѣ.

[4]) Исаіи XLV, 12. [5]) Исаіи XL, 28. [6]) Іерем. X, 12 и дал.

они глубоко скорбѣли о нечестіи рода человѣческаго и обличали тѣхъ, которые мнили быть мудрыми, за ихъ заблужденія и грубость сердца. Іеремія говоритъ: «всякій человѣкъ одураченъ отъ ума своего, всякій художникъ посрамился отъ изваяній своихъ, напрасно серебреникъ трудится надъ серебромъ; нѣтъ въ нихъ духа и въ день посѣщенія своего они погибнутъ» [1]). То же самое говоритъ Давидъ: «развратились и омерзѣли въ начинаніяхъ своихъ; нѣтъ дѣлающаго добро, нѣтъ ни единаго; всѣ уклонились, всѣ сдѣлались негодны» [2]). Подобнымъ образомъ и Аввакумъ: «что пользы человѣку въ изваяніи, что изваялъ онъ ложный вымыслъ? Горе тому, кто говоритъ камню: возстань, и дереву: возвысься» [3]). Подобнымъ образомъ говорили и прочіе пророки истины. И къ чему мнѣ приводить множество пророковъ, когда они, какъ не много ихъ, говорили о столь многихъ вещахъ единодушно и согласно между собою? Желающіе могутъ обратиться къ ихъ писаніямъ и обстоятельно узнать истину, не увлекаясь ложными мечтами и помышленіями. Эти люди, о которыхъ я говорилъ выше, были пророки у евреевъ,—люди неученые, пастухи, простецы.

36. И Сивилла, которая была пророчицею у эллиновъ и прочихъ народовъ, упрекаетъ въ началѣ своего пророчества человѣческій родъ, говоря:

„Люди смертные и плотскіе, ничтожные, зачѣмъ вы скоро надмѣваетесь, не взирая на конецъ жизни? Вы не трепещете, не боитесь Бога, блюстителя вашего, всевышняго вѣдца, всевидящаго свидѣтеля, всеуправляющаго Творца, Который вложилъ во все Свой добрый духъ и сдѣлалъ его руководителемъ всѣхъ смертныхъ? Единъ Богъ, Который одинъ управляетъ, величайшій, нерожденный, вседержитель, невидимый, Самъ одинъ только видящій все, незримый никакою смертною плотію. Ибо какая плоть можетъ видѣть глазами небеснаго, истиннаго, безсмертнаго Бога, Который живетъ на небѣ? Люди по природѣ смертные, состоящіе изъ костей, жилъ и плоти, не могутъ смотрѣть прямо даже на лучи солнца. Его одного почитайте, Который управляетъ міромъ и одинъ существовалъ во вѣкъ и отъ вѣка, самобытный, безначальный, все содержащій, дающій всѣмъ смертнымъ судъ въ совѣсти. Но вы получите достойное возмездіе за свое злое изволеніе, за то, что вы оставили прославлять истиннаго и вѣчнаго Бога, и приносить Ему священныя жертвы, и совершали жертвоприношенія демонамъ, которые во адѣ. Вы ходите въ гордости и безуміи, и, оставивъ прямой и истинный путь, уклонились и блуждаете среди шиповъ и терновниковъ. Смертные, перестаньте суетно блуждать во мракѣ и въ черной ночи; оставьте мракъ ночи и примите свѣтъ. Вотъ Онъ для всѣхъ видный, съ Кѣмъ не заблудитесь. Идите, не слѣдуйте всегда темнотѣ и мраку: вотъ радостный свѣтъ солнца чудно сіяетъ для всѣхъ. Познавайте и положите эту мудрость въ сердцахъ вашихъ: единъ есть Богъ, посылающій дожди, вѣтры, землетрясенія, молніи и глады, язвы и бѣдствія, снѣги и льды. Къ чему перечислять все порознь? Онъ управляетъ небомъ, владычествуетъ надъ землею и самобытно существуетъ“.

[1]) Іерем. х, 14; ы, 17. [2]) Псал. 13, 1—3. [3]) Аввак. п, 18.

И о такъ-называемыхъ рожденныхъ [1]) говорила:

„Если рожденное совершенно разрушается, то не можетъ Богъ образоваться изъ чреслъ мужа и женщины. Но единъ Богъ Всевышній, Который сотворилъ небо, солнце, звѣзды и луну, плодоносную землю и воды морскія, возвышенныя горы и постоянныя теченія источниковъ; раждаетъ также безчисленное множество живущихъ въ водѣ, питаетъ жизнь пресмыкающихся на землѣ, различныхъ птицъ, звонко поющихъ, и щебечущихъ, красивыхъ, пріятно шумящихъ и волнующихъ воздухъ своими крыльями. Онъ помѣстилъ въ ущельяхъ горъ дикихъ звѣрей, и намъ, смертнымъ подчинилъ всѣхъ скотовъ. Онъ поставилъ созданнаго имъ человѣка правителемъ всего и подчинилъ ему разнообразныя и неисчислимыя вещи. Кто изъ смертныхъ можетъ познать все это? Но Онъ одинъ знаетъ, сотворившій это отъ начала, безсмертный, вѣчный Творецъ, живущій на небѣ, добрымъ подающій добрую и обильную награду, злыхъ же и нечестивыхъ посѣщаетъ гнѣвомъ и яростію, войною, язвою и горькими скорбями. Люди, къ чему вамъ возвышаться тщетно и погибать на всегда? Стыдитесь боготворить кошекъ и крокодиловъ. Не безуміе ли это, если боги воруютъ чаши, похищаютъ горшки? И вмѣсто того, чтобъ обитать на величественномъ небѣ, они [2]) бываютъ добычею червей и пауковъ. Безразсудные, вы покланяетесь змѣямъ, собакамъ, кошкамъ, почитаете птицъ и гадовъ земныхъ, каменныя статуи и рукотворенныя изображенія, каменные курганы [3]),—этому вы покланяетесь и многимъ другимъ суетнымъ вещамъ, которыя даже неприлично и назвать. Такіе боги обольщаютъ людей неразумныхъ и распространяютъ изъ устъ своихъ смертоносный ядъ. Только Тому, Которому принадлежитъ жизнь и непреходящій вѣчный свѣтъ и Кто изливаетъ людямъ радость, пріятнѣйшую сладкаго меда,—Тому одному нужно поклоняться и слѣдовать путемъ вѣчной правды. Но вы оставили все это и своимъ безуміемъ навлекли на себя полную чашу кары Божіей—чашу чистую, изобильную, крѣпкую. И не хотите протрезвиться и придти въ здравый умъ, познать Царя всевидящаго Бога. За это пламень горящаго огня придетъ на васъ: будете горѣть въ огнѣ вѣчно, покрытые срамомъ за ложныхъ и безполезныхъ идоловъ. Почитающіе же истиннаго и вѣчнаго Бога получатъ въ наслѣдіе жизнь и будутъ вѣчно обитать въ прекрасномъ райскомъ саду и вкушать сладкій хлѣбъ съ звѣзднаго неба“ [4]).

Само собою ясно, что это истинно, полезно, справедливо и достолюбезно для всѣхъ людей; и что дѣлавшіе злое необходимо получатъ наказаніе по своимъ дѣламъ.

37. И нѣкоторые изъ поэтовъ вашихъ высказали это, какъ бы оракульскія изрѣченія, самимъ себѣ и въ свидѣтельство противъ злодѣевъ, утверждая, что они будутъ наказаны. Эсхилъ сказалъ:

„Сдѣлавшему что-либо (злое) надлежитъ и страдать“ [5]).

И самъ Пиндаръ сказалъ:

„Дѣлающій злое долженъ понести наказаніе“ [6]).

---

[1]) Т. е. о богахъ языческихъ.

[2]) Т. е. боги или точнѣе—ихъ деревянныя статуи.

[3]) Они были поставлены въ честь Меркурія.

[4]) См. цитованныя выше изданія Сивиллиныхъ пророчествъ—Александра и Фридеба.

[5]) См. изданія фрагментовъ греч. трагиковъ.—Наука и Вагнера.

[6]) Пинд. Nem. IV, 51. См. изданія Бэка.

Точно также и Эврипидъ:

„Не жалуйся на свое страданіе: ибо по своей волѣ ты дѣлалъ зло; а законъ требуетъ наказывать врага, когда поймаешь его“ [1]).

И опять онъ же:

„Наказывать враговъ я почитаю дѣломъ достойнымъ мужа“ [2]).

Подобное сказалъ Архилохъ:

„Я знаю одно и притомъ важное, что дѣлающій злое понесетъ тяжкое наказаніе“ [3]).

И что Богъ все видитъ, и ничто не укрывается отъ Его, будучи же долготерпѣливымъ Онъ медлитъ судить, и объ этомъ сказалъ Діонисій:

„Око правды, какъ ни спокойно смотритъ, всегда все видитъ“ [4]).

А что будетъ судъ Божій и наказаніе неожиданно постигнетъ злыхъ, это показываетъ Эсхилъ въ слѣдующихъ словахъ:

„Несчастіе быстро приходитъ на смертныхъ и наказаніе на того, кто нарушаетъ правду. Ты видишь правосудіе безгласное, незримое для тебя, спишь ли ты или идешь или сидишь: оно безпрестанно слѣдитъ близко или издалека. Ночь не скроетъ злодѣянія: что ты ни сдѣлаешь злого, помышляй, что есть видящій это“ [5]).

Не такъ же ли говоритъ Симонидъ:

„Не бываетъ бѣдствія неожиданнаго для людей: и Богъ въ короткое время все ниспровергаетъ“ [6]).

И опять Эврипидъ:

„Никогда не должно почитать прочнымъ счастіе и высокомѣрное богатство злого, ни родъ нечестиваго; ибо время, не знающее родителей, обнаруживаетъ преступленія людей“ [7]).

И еще Эврипидъ:

„Не невѣдуще божество, но оно знаетъ клянущихся ложно и тѣхъ, которые къ тому вынуждены“ [8]).

И Софоклъ:

„Если дѣлать злое, то долженъ и терпѣть злое“ [9]).

---

[1]) См тамъ же.

[2]) Отрывокъ изъ неизвѣстнаго стихотворенія Эврипида.

[3]) Архилохъ основатель ямбической поэзіи. См. *Liebel*, Archil. iambograph princ. reliquiae. 1818.

[4]) Отрывокъ изъ неизвѣстнаго стихотворенія Діонисія, см. у Вагнера и Наука.

[5]) Это мѣсто состоитъ изъ трехъ отрывковъ стихотвореній, принадлежащихъ частію Эсхилу, частію другимъ неизвѣстнымъ поэтамъ. См. у Наука.

[6]) Отрывокъ изъ стихотворенія Симонида.

[7]) См. въ изд. Мейнекія и Наука.

[8]) Эврип. Iphig. in. Aul. 396. [9]) Отрывокъ изъ Софокла, см. у Наука.

Такимъ образомъ и ваши поэты предсказывали, что Богъ будетъ судить неправедную клятву и всякое другое преступленіе; сверхъ того они волею или неволею говорили, согласно съ пророками и о сгорѣніи міра, хотя, будучи позднѣе ихъ по времени, похитили это изъ закона и пророковъ.

38. Но что за важность въ томъ, жили ли они позднѣе или раньше пророковъ? Вѣрно, что они говорили согласно съ пророками. О сгорѣніи міра пророкъ Малахія предсказалъ: «вотъ идетъ день Господень, какъ пылающій котелъ, и пожжетъ всѣхъ нечестивыхъ» [1]). И Исаія: «гнѣвъ Божій придетъ, какъ сильное паденіе града и какъ вода, стремящаяся въ долину» [2]). Такимъ же образомъ Сивиллы и прочіе пророки, даже ваши поэты и философы возвѣстили о правдѣ, судѣ и наказаніи, кромѣ того, невольно говорили они и о Промыслѣ, что Богъ заботится не только объ насъ живыхъ, но и о умершихъ, ибо побѣждаемы были истиною. Изъ пророковъ же Соломонъ сказалъ объ умершихъ: «будетъ исцѣленіе плоти и возстановленіе костей» [3]). Также и Давидъ сказалъ объ этомъ: «возрадуются кости смиренныя» [4]). Согласное съ ними сказалъ и Тимоклъ:

„Благой Богъ милостивъ къ мертвымъ“ [5]).

Итакъ, писатели, говорившіе о множествѣ боговъ, возвращались къ единовластительству Божію, отрицавшіе Промыслъ, говорили о Промыслѣ, утверждавшіе отсутствіе суда признавали, что будетъ судъ, и не допускавшіе чувства по смерти, признавали, что оно останется. Такъ Гомеръ говорилъ:

„Душа отлетѣла подобно сну“ [6]).

И въ другомъ мѣстѣ:

„Душа, отлетая изъ членовъ, сошла во адъ“ [7]).

И еще:

„Погребай меня скорѣе, чтобы мнѣ войти въ врата ада“ [8]).

О прочихъ же писателяхъ, которыхъ ты читалъ, думаю, самъ хорошо знаешь, какимъ образомъ они разсуждали. Это все уразумѣетъ всякій, ищущій мудрости Бога и благоугождающій Ему своею вѣрою, правдою и добрыми дѣлами. Одинъ изъ вышеупомянутыхъ пророковъ, по имени Осія,

---

[1]) Мал. iv, 1. [2]) Исаія xxx, 28. 30. [3]) Притч. iii, 8. [4]) Псал. 50, 8. [5]) Отрыв. изъ Тимокла, см. у Мейнекія. [6]) Одис. xi, 221. [7]) Иліад. xvi, 865 и xxii, 362. [8]) Иліад. xxiii, 71.

сказалъ: «какой умный пойметъ это, и разумный познаетъ? Ибо пути Господни правы, и праведные ходятъ по нимъ, нечестивые же падаютъ на нихъ» [1]). Итакъ, должно учиться желающему учиться. Старайся же чаще со мною сходиться, чтобы, слыша еще живую рѣчь, вѣрно узнать истину.

Книга третья.

1. Ѳеофилъ Автолику желаетъ здравствовать. Такъ какъ писатели любятъ сочинять множество книгъ для пустой славы, одни о богахъ, войнахъ или временахъ, другіе о безполезныхъ басняхъ и прочихъ пустякахъ, которыми и ты занимался до сего времени, и не утомляешься отъ такого труда, а встрѣчаясь со мною почитаешь бреднями слово истины, и думаешь, что наши писанія недавни по времени, посему и я не отягощусь съ помощію Божіею показать тебѣ древность нашихъ писаній, въ краткомъ изложеніи, чтобы ты не обременился прочитать его и увидѣлъ пустословіе прочихъ сочинителей.

2. Надлежало бы, чтобы писатели были сами очевидцами того, о чемъ они утверждаютъ, или точно узнали о томъ отъ очевидцевъ. Ибо пишущіе о томъ, что недостовѣрно, нѣкоторымъ образомъ бьютъ воздухъ. Ибо что пользы въ томъ, что Гомеръ описалъ троянскую войну и ввелъ столько людей въ заблужденіе; или Гезіодъ составилъ родословіе такъ называемыхъ у него боговъ, или Орфей перечислилъ триста шестьдесятъ пять боговъ, которыхъ онъ самъ подъ конецъ своей жизни отвергнулъ, говоря въ своихъ «Завѣщаніяхъ», что одинъ Богъ? Чего достигли Аратъ, или другіе, подобно ему описавшіе міровую сферу, кромѣ славы человѣческой, которую они получили незаслуженно? Что они сказали истиннаго? Или какую пользу принесли Эврипиду, Софоклу и прочимъ трагическимъ писателямъ ихъ трагедіи, или Менандру, Аристофану и прочимъ комическимъ писателямъ комедіи ихъ, Геродоту и Ѳукудиду ихъ исторіи, Пифагору—святилище и Геркулесовы столбы [2]), Діогену ци-

[1]) Ос. xiv 10.

[2]) Пиѳагоръ, какъ извѣстно, бывши въ Египтѣ былъ введенъ во святилище и узналъ ученіе о богахъ; такъ же онъ видѣлъ столбы Геркулеса, имѣвшіе также таинственное значеніе.

ническая философія, Эпикуру его ученіе, что нѣтъ Промысла. или Эмпедоклу отрицаніе Бога, или Сократу божба его собакой, гусемъ, платаномъ, пораженнымъ громомъ Эскулапомъ и божествами, которыхъ онъ призывалъ? И зачѣмъ онъ добровольно умеръ, какую награду надѣялся получить по смерти? Что принесла пользы Платону его философія, или прочимъ философамъ, которыхъ не буду перечислять по множеству ихъ,—ихъ ученіе? Это говорю, чтобы показать безполезный и безбожный образъ ихъ мыслей.

3. Ибо всѣ они, любя пустую и суетную славу, ни сами не познали истины, ни другихъ не привели къ истинѣ. Ибо то, что они говорили, обличаетъ ихъ, такъ какъ они говорили несогласно другъ съ другомъ и многіе изъ нихъ отвергали свои собственныя положенія; они не только опровергали другъ друга, но даже нѣкоторые изъ нихъ и собственныя свои ученія разрушали, такъ что слава ихъ обращалась въ безчестіе и глупость; ибо разумные люди осуждаютъ ихъ. Въ самомъ дѣлѣ они говорили о богахъ, а послѣ учили безбожію, говорили о происхожденіи міра, а подъ конецъ утверждали, что все явилось само собою; говорили о Промыслѣ и потомъ учили также, что міръ существуетъ безъ промысла. И что же? Предпринимая писать о нравственности, не учили ли они совершать распутство, блудъ и прелюбодѣяніе и самыя отвратительныя преступленія? И о богахъ своихъ они проповѣдуютъ, что они первые совершали безнравственныя совокупленія и употребляли отвратительныя яства. Ибо кто не воспѣваетъ Крона, пожиравшаго дѣтей своихъ, или сына его Зевса, поглотившаго Метиса и приготовлявшаго богамъ преступныя пиршества, на которыхъ, говорятъ, служилъ имъ хромой Гефестъ кузнецъ, и его сестру Геру, которая не только вышла замужъ за Зевса, но и нечистыми устами дѣлала то, что нельзя и высказать? О прочихъ дѣлахъ Зевса, какія воспѣваютъ поэты, ты самъ, конечно, знаешь. Нужно ли пересказывать мнѣ о дѣяніяхъ Посидона, Аполлона, Діониса, Геркулеса, сладострастной Аѳины и безстыдной Афродиты, о которыхъ я подробно говорилъ въ другой книгѣ [1]).

4. И мнѣ не слѣдовало бы дѣлать такого рода опро-

[1]) См. 1-ю кн. къ Автолику.

верженія, если бы я не видѣлъ, что ты еще находишься въ сомнѣніи объ ученіи истины. Ибо при всемъ твоемъ благоразуміи, ты охотно терпишь глупыхъ: иначе ты не дозволилъ бы себѣ увлекаться пустыми словами неразумныхъ людей и не вѣрилъ бы утвердившейся молвѣ, которая распускается безбожными и взводитъ на насъ клеветы, будто мы, чтители Бога и называющіеся христіанами, имѣемъ общихъ для всѣхъ женъ и живемъ въ незаконномъ смѣшеніи, даже совокупляемся съ собственными сестрами, и, что всего безбожнѣе и безчеловѣчнѣе, ѣдимъ плоть человѣческую. Кромѣ того, говорятъ, что наше ученіе явилось недавно, что намъ нечего сказать въ подтвержденіе истины, нами содержимой, и нашего ученія, и что ученіе наше есть нелѣпость? Я весьма удивляюсь, что ты будучи любознателенъ и тщателенъ въ изслѣдованіи всѣхъ предметовъ, менѣе всего стараешься слушать насъ. Ибо если тебѣ возможно, ты и ночь не задумаешься провесть въ библіотекахъ.

5. Такъ какъ ты перечиталъ великое множество книгъ, то, что думаешь о мнѣніяхъ Зенона, Діогена и Клеанѳа, содержащихся въ ихъ книгахъ, которыя учатъ, что можетъ быть вкушаема человѣческая плоть, что дѣти могутъ варить и пожирать своихъ собственныхъ отцовъ, и если кто не захочетъ вкусить или извергнетъ часть отвратительной пищи, можетъ и самъ не ядущій быть съѣденъ? Сверхъ того болѣе еще безбожный голосъ Діогена учитъ дѣтей приносить отцовъ своихъ въ жертву и пожирать. Что же? Развѣ Геродотъ историкъ не разсказываетъ, что Камбизъ [1]), убивъ дѣтей Гарпага и сваривъ, предложилъ отцу ихъ въ пищу? Также и объ индійцахъ онъ разсказываетъ, что у нихъ отцы пожираемы были собственными дѣтьми. О, безбожное ученіе тѣхъ, которые писали, или скорѣе учили этому; о, нечестіе и безбожіе ихъ, о, разумъ такъ тщательно мудрствовавшихъ и возвѣщавшихъ мудрость! Ибо учившіе сему наполнили міръ нечестіемъ.

6. И о незаконныхъ совокупленіяхъ согласенъ почти весь заблуждавшійся хоръ вашихъ философовъ. И первый— Платонъ, наиболѣе почтенный изъ нихъ по своей философіи,

---

[1]) Здѣсь по ошибкѣ названъ Камбизъ вмѣсто Астіага. Свес. Геród. 1: 119, гдѣ притомъ упоминается объ одномъ только сынѣ Гарпага.

въ первой книгѣ [1]) своего сочиненія, о политикѣ выразительно какъ бы узаконяетъ, что должны быть у всѣхъ общія жены, пользуясь примѣромъ сына Зевсова и законодателя критянъ [2]), на томъ основаніи, будто чрезъ это увеличивается чадородіе, и будто удручаемые трудами получаютъ утѣшеніе отъ такихъ общеній. И Эпикуръ также, вмѣстѣ съ ученіемъ безбожія, совѣтуетъ совокупляться съ матерями и сестрами, и это вопреки законовъ, сего не допускающихъ. Ибо Солонъ ясно поставилъ законъ, и о томъ, чтобы дѣти рождались отъ законнаго брака, а не отъ любодѣянія, чтобы кто-либо не почиталъ какъ отца—того, кто не отецъ, или не безчестилъ по невѣдѣнію своего дѣйствительнаго отца. То же не допускали дѣлать и прочіе законы грековъ и римлянъ. Почему же Эпикуръ и стоики учатъ совокупленію съ сестрами и мужчинами, и такимъ ученіемъ наполняли библіотеки, чтобы такимъ образомъ научить съ дѣтства незаконному союзу? Да и что мнѣ еще говорить объ этомъ, когда о такъ называемыхъ у нихъ богахъ они проповѣдывали подобныя дѣла?

7. Говорившіе, что существуютъ боги, потомъ приводили ихъ въ ничто. Ибо одни говорили, что они состоятъ изъ атомовъ, другіе,—что обращаются въ атомы, и что боги имѣютъ могущество не болѣе людей. Платонъ сказавъ, что существуютъ боги, не сомнѣвается производить ихъ изъ вещества. Пиѳагоръ, который такъ занимался изслѣдованіемъ о богахъ и столько странствовалъ по свѣту, наконецъ, опредѣляетъ ихъ, какъ природу, и говоритъ, что все это происходитъ случайно; боги нисколько не заботятся о людяхъ. Не упоминаю о томъ, какъ Клитомахъ, академикъ усиливается отвергнуть бытіе Божіе. Не тому же ли учатъ и Критій и Протагоръ Авдеритянинъ, говоря: «если и существуютъ боги, я не могу объ нихъ ни говорить, ни показать—каковы они, потому что многое препятствуетъ мнѣ?» О крайнемъ безбожіи Эвемера излишне и говорить. Ибо онъ рѣшившись многое наговорить о богахъ, подъ конецъ утверждаетъ, что вовсе нѣтъ боговъ, но что все управляется случаемъ. Платонъ, который такъ много говорилъ о единствѣ Бога и о душѣ человѣческой, утверждая, что душа безсмертна, не

[1]) Слѣдуетъ читать: въ *пятой*.
[2]) Т. е. Миноса.

противорѣчитъ ли послѣ себѣ самому, говоря, что души нѣкоторыхъ переселяются въ другихъ людей, иные же въ безсловесныхъ животныхъ? Не представится ли умнымъ людямъ его ученіе ужаснымъ и беззаконнымъ,—что тотъ, кто былъ человѣкомъ, будетъ потомъ волкомъ, или собакой, или осломъ, или другимъ какимъ-либо безсловеснымъ животнымъ? Подобный сему вздоръ говоритъ и Пиѳагоръ, отвергающій, кромѣ того, и Промыслъ. Кому же изъ нихъ будемъ вѣрить,—Филимону ли комику, который говоритъ: «почитающіе Бога имѣютъ великія надежды на спасеніе» [1]), или выше упомянутымъ: Эвемеру, Эпикуру, Пиѳагору и прочимъ, отрицающимъ богопочтеніе и Промыслъ? О Богѣ и о Промыслѣ сказалъ Аристонъ:

„Надѣйся, Богъ обыкновенно помогаетъ всѣмъ достойнымъ, и имъ наиболѣе. Если не предстоитъ никакой награды живущимъ какъ должно, то какая польза въ благочестіи [2])?

Положимъ такъ; но я довольно часто вижу, что тѣ, которые хотятъ жить благочестиво, терпятъ несчастія, тѣ же, которые ничего дурного не наблюдаютъ кромѣ своей только пользы, находятся въ почетнѣйшемъ, чѣмъ мы, состояніи [3]).

Да, въ настоящей жизни,—но должно смотрѣть дальше и ожидать конца всѣхъ. Ибо не случай управляетъ всѣмъ, какъ нѣкоторые думаютъ нечестиво и безполезно для жизни: такую мысль поддерживаютъ худые люди въ огражденіе своей развратной жизни. Но есть награда живущимъ благочестиво и достойное наказаніе беззаконнымъ. Ибо ничего не бываетъ безъ Промысла“ [4]).

Что касается мнѣній другихъ и почти большой части о Богѣ и Промыслѣ, то легко видѣть, какъ согласно другъ съ другомъ они говорили: одни совершенно отвергли бытіе Бога и Промысла, другіе же признавали Бога и утверждали, что все управляется Промысломъ. Поэтому, разумному читателю или слушателю должно обращать большое вниманіе на то, что говоритъ каждый изъ нихъ,—какъ сказалъ Симилъ:

«Поэты обыкновенно—хороши ли они или худы, говорятъ одинаково; но намъ должно судить» [5]).

Итакъ, должно тому, который критически изслѣдуетъ мнѣнія философовъ и поэтовъ, тщательно внимать и обсуживать то, что ими говорится. Также говоритъ Филимонъ:

---

[1]) Эти стихи приводитъ Епифаній въ Ancorat. с. 106.

[2]) Затѣмъ начинаетъ другое лице, оспаривающее Промыслъ Божій.

[3]) Отсюда начинаетъ отвѣтъ опять первое лицо, защищающее промыслъ.

[4]) См. у Мейнекія Fragmenta comic graec.

[5]) По мнѣнію Мейнекія, Симилъ жилъ немного прежде Августова вѣка, и его нѣсколько стиховъ о Тарпеѣ сохранилъ Плутархъ въ жизнеописаніи Ромула (с. 17).

«Скучно, когда сидитъ безтолковый слушатель; по своей глупости онъ не умѣетъ судить» [1])

8. Отрицая бытіе боговъ, сами же потомъ признаютъ ихъ и говорятъ, что боги совершаютъ беззаконныя дѣла. И во-первыхъ, поэты ваши полногласно воспѣваютъ великія злодѣянія Зевса. Хризиппъ, много наговорившій вздору, не ясно ли указываетъ на беззаконное совокупленіе Геры съ Зевсомъ? нужно ли перечислять распутство такъ называемой матери боговъ, или Зевса Латіарія [2]), жаждущаго крови человѣческой, или оскопленнаго Аттиса, или дѣянія Зевса, называемаго Трагикомъ, который сжегъ, какъ говорятъ, свою собственную руку, и теперь почитается у римлянъ богомъ? Умалчиваю о храмахъ Антиноя и о прочихъ, называемыхъ богами: ибо что разсказывается объ нихъ, возбуждаетъ смѣхъ въ разумныхъ людяхъ. Такимъ образомъ, ваши философы собственными ученіями своими изобличаютъ себя или въ безбожіи или незаконномъ совокупленіи; даже написанныя ими сочиненія показываютъ намъ, что люди могутъ ѣсть человѣческую плоть и что почитаемые у нихъ за боговъ первые совершили такія злодѣйства.

9. Мы также признаемъ Бога, но единаго, Создателя, Творца и Устроителя всего міра; знаемъ, что все управляется Промысломъ, но Промысломъ Его только; научились святому закону, но законодателемъ имѣемъ истиннаго Бога, Который и учитъ насъ поступать праведно, быть благочестивыми и дѣлать добро. О благочестіи Онъ говоритъ: «да не будетъ у тебя другихъ боговъ, кромѣ Меня. Не дѣлай себѣ кумира, и никакого подобія, какое находится на небѣ вверху, или на землѣ внизу, или въ водахъ подъ землею. Не покланяйся имъ и не служи имъ: ибо я Господь Богъ твой» [3]). О дѣланіи же добра сказалъ: «почитай отца твоего и мать твою, чтобы ты былъ благополученъ и долголѣтенъ на землѣ, которую даю тебѣ Я Господь Богъ». И о справедливости: «не прелюбодѣйствуй, не убивай, не крадь, не свидѣтельствуй на ближняго твоего ложнаго свидѣтельства, не желай жены ближняго твоего, не пожелай дома

[1]) См. у Мейнекія vol. IV.

[2]) О кровавомъ культѣ Зевса Латіара упоминаютъ также Іустинъ (12 Апол. 12), Татіанъ (рѣчь къ эллин. 29) и др.

[3]) Исх. хх, 3—17.

его, ни поля его, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ни всякаго скота его, ни всего, что есть у ближняго твоего. Не извращай дѣла бѣднаго на судѣ его, удаляйся отъ всякаго слова неправеднаго, не убивай невиннаго и праваго, не оправдывай нечестиваго и не принимай даровъ, ибо дары ослѣпляютъ глаза видящихъ и извращаютъ слова справедливыя» [1]). Служителемъ сего божественнаго закона былъ Моисей, слуга Божій, для всего міра, преимущественно же для евреевъ, называемыхъ также іудеями, которыхъ древле держалъ въ рабствѣ египетскій царь, тогда какъ они были праведнымъ сѣменемъ людей благочестивыхъ и святыхъ—Авраама, Исаака и Іакова, но Богъ вспомянулъ ихъ и сдѣлавъ чрезъ Моисея поразительныя чудеса и знаменія, освободилъ и вывелъ ихъ изъ Египта; провелъ чрезъ пустыню и возвратилъ ихъ въ Ханаанскую землю, которая послѣ названа Іудеею, и имъ-то Онъ далъ законъ и научилъ сему. Таковы приведенныя выше десять главъ этого великаго и удивительнаго закона, ведущаго ко всякой правдѣ.

10. Такъ какъ евреи, родомъ изъ земли халдейской, были пришельцами въ землѣ египетской (во время бывшаго тамъ голода открылась нужда переселиться имъ въ Египетъ, гдѣ продавался хлѣбъ, и тамъ прожили они долгое время, что случилось съ ними по предсказанію Божію), такъ какъ, говорю, они пришельствовали въ Египтѣ четыреста тридцать лѣтъ, то выводя ихъ чрезъ Моисея въ пустыню, Богъ научилъ ихъ чрезъ законъ, говоря: «пришельца не притѣсняйте, потому что вы знаете душу пришельца, ибо сами были пришельцами въ землѣ египетской» [2]).

11. Поелику народъ этотъ преступилъ законъ, отъ Бога данный, то Богъ, благій и милосердый, не желая погубить ихъ, не только далъ законъ, но послѣ того посылалъ еще къ нимъ пророковъ изъ братьевъ ихъ, вразумлять ихъ и напоминать имъ заповѣди закона и обращать ихъ къ покаянію, чтобы впредь не грѣшили. Эти пророки предсказывали, что если они будутъ упорствовать въ злыхъ дѣлахъ, то будутъ преданы въ рабство всѣмъ царствамъ земнымъ, что̀ ясно и исполнилось надъ ними. О покаяніи пророкъ Исаія говоритъ вообще ко всѣмъ, особенно же къ народу: «ищите Господа и нашедъ призывайте Его; когда же Онъ

[1]) Исх. ххш, 6—8. [2]) Исход. ххш. 9.

приблизится къ вамъ, то пусть оставитъ нечестивый пути свои и мужъ беззаконный — желанія свои и обратится ко Господу Богу своему и будетъ помилованъ, потому что Онъ много проститъ грѣховъ вашихъ» [1]). И другой пророкъ Іезекіиль говоритъ: «если беззаконный отвратится отъ всѣхъ беззаконій, которыя онъ сдѣлалъ и будетъ соблюдать заповѣди Мои и дѣлать праведное, то будетъ жить и не умретъ; всѣ неправды, которыя онъ сдѣлалъ, не вспомянутся, но онъ будетъ жить правдою, которую дѣлалъ: ибо не хочу смерти беззаконнаго, говоритъ Господь, но чтобъ обратился онъ отъ путей нечестія и былъ живъ» [2]). И опять Исаія: «обратитесь вы, которые замышляете глубокій и беззаконный совѣтъ, чтобы вамъ спастись» [3]). И другой пророкъ Іеремія: «обратитесь къ Господу, Богу вашему, какъ собирающій виноградъ къ корзинѣ своей, и будете помилованы [4]). Много, или лучше — безчисленно много сказано въ священномъ Писаніи о покаяніи, потому что Богъ всегда желаетъ отвратить родъ человѣческій отъ всѣхъ грѣховъ.

12. И о справедливости, которую заповѣдуетъ законъ, согласны между собою слова и пророковъ, и евангелистовъ, потому что всѣ они говорили вдохновенные однимъ Духомъ Божіимъ. Исаія такъ говорилъ: «отнимите лукавства отъ душъ вашихъ, научитесь дѣлать добро, ищите справедливости въ судѣ, освобождайте угнетеннаго, давайте судъ сиротѣ и оправдывайте вдову» [5]). И еще онъ: «разрушь всякій союзъ неправды, разорви сѣти насильственныхъ договоровъ, отпусти угнетенныхъ на свободу, раздери всякое писаніе неправедное, раздроби алчущему хлѣбъ твой, и нищихъ безкровныхъ введи въ домъ твой; если увидишь нагого, одѣнь, и единоплеменниковъ твоихъ не презирай. Тогда взойдетъ ранній свѣтъ твой и скоро возсіяютъ исцѣленія твои, и правда твоя пойдетъ предъ тобою» [6]). Подобно сему и Іеремія говоритъ: «станьте на путяхъ и посмотрите, и спросите, какъ добръ путь Господа Бога вашего, и идите по нему и найдете покой душамъ вашимъ. Судите судомъ праведнымъ, потому что въ этомъ воля Господа Бога вашего» [7]). Такимъ же обра-

[1]) Исаія LX, 6 и дал. [2]) Іезек. XVIII, 21—23.

[3]) Исаія XXXI, 6. Словъ: «чтобы вамъ спастись», нѣтъ у LXX и въ славянскомъ переводѣ.

[4]) Іерем. VI, 9. Словъ: и будете помилованы нѣтъ у LXX и въ славянскомъ переводѣ. [5]) Исаія I, 16 и дал. [6]) LVIII, 6—8. [7]) Іерем. VI, 16.

зомъ Осія говоритъ: «Соблюдайте справедливость и приближайтесь къ Господу, Богу вашему, утвердившему небо и создавшему землю» [1]). Другой пророкъ Іоиль также говоритъ: «соберите народъ, освятите церковь, примите священниковъ, соберите младенцевъ, питающихся отъ сосцевъ,—выдетъ женихъ отъ ложа своего и невѣста отъ чертога своего. И молитесь Господу Богу вашему усердно, чтобы помиловалъ васъ, и изгладилъ грѣхи ваши» [2]). Подобно сему и другой пророкъ Захарія такъ говоритъ: «Господь Вседержитель судитъ судомъ истины, оказывайте милость и состраданіе каждый къ ближнему своему, не угнетайте вдовы и сироты и пришельца, и никто пусть не помнитъ зла на братѣ своемъ въ сердцахъ вашихъ, говоритъ Господь Вседержитель» [3]).

13. О чистотѣ же учитъ насъ святое Слово, чтобы не только не грѣшить дѣломъ, но даже и мыслію, не помышлять даже въ сердцѣ о какомъ-либо худомъ дѣлѣ, или, смотря на чужую жену, не имѣть къ ней похоти. Соломонъ, царь и пророкъ, сказалъ: «глаза твои пусть смотрятъ на правое, вѣки твои пусть направляются на справедливое, дѣлай правыми теченія ногъ твоихъ» [4]). Евангельскій голосъ еще сильнѣе учитъ о чистотѣ, говоря: «всякій, кто посмотритъ на чужую жену съ похотствованіемъ, уже прелюбодѣйствовалъ съ нею въ сердцѣ своемъ». «И кто женится на отпущенной мужемъ, прелюбодѣйствуетъ, и кто разведется съ женою, кромѣ вины блуда, подаетъ ей поводъ прелюбодѣйствовать» [5]). И еще говоритъ Соломонъ: «кто привяжетъ огонь къ одеждѣ, не сожжетъ ли свою одежду? Или, кто пройдетъ по горящимъ угольямъ, не сожжетъ ли ногъ? Такъ и приходящій къ женѣ замужней не останется невиннымъ» [6]).

14. И чтобы мы были благорасположены не только къ единоплеменникамъ, какъ думаютъ нѣкоторые, пророкъ Исаія сказалъ: «скажите ненавидящимъ и проклинающимъ васъ: вы братья наши, чтобъ имя Господа прославлялось и являлось въ радости ихъ» [7]). И евангеліе говоритъ: «любите враговъ вашихъ, и молитесь за оскорбляющихъ васъ. Ибо если вы любите любящихъ васъ, какая вамъ награда? И хищники и

[1]) Осія XII, 6 и XIII, 4. [2]) Іоиль. II, 16. [3]) Захар. VII, 9 и дал.
[4]) Притч. IV, 25. [5]) Мѳ. V, 28—32.
[6]) Притч. VI, 27—29. Вмѣсто слова: «въ одеждѣ» въ Библіи стоитъ: «въ нѣдра».
[7]) Исаія LXVI, 5.

мытари это дѣлаютъ» [1]). Дѣлающихъ же добро учитъ не тщеславиться, дабы не были человѣкоугодниками. «Ибо пусть не знаетъ, говоритъ оно, рука твоя лѣвая, что дѣлаетъ рука твоя правая» [2]). И еще Слово Божіе повелѣваетъ намъ повиноваться начальствамъ и властямъ и молиться за нихъ, чтобы «намъ проводить тихую и спокойную жизнь» [3]). И учитъ: «воздавать всѣмъ все: кому честь—честь; кому страхъ—страхъ; кому дань—дань, и не оставайся должнымъ никому ни чѣмъ, кромѣ только взаимной любви» [4]).

15. Итакъ, смотри,—тѣ, которые такъ учатъ, могутъ ли жить распутно и входить въ незаконныя совокупленія, или, что всего безбожнѣе, ѣсть человѣческую плоть, особенно когда непозволительно намъ смотрѣть даже на игры гладіаторовъ, чтобы намъ не быть участниками и свидѣтелями убійства. Не должно смотрѣть и на остальныя зрѣлища, чтобы не осквернились наши глаза и уши, принимая участіе въ произносимыхъ тамъ словахъ. Ибо скажетъ ли кто объ яденіи человѣческой плоти,—тамъ пожираются дѣти Ѳіеста и Тирея; или о прелюбодѣяніи,—тамъ представляются на сценѣ не только прелюбодѣянія людей, но и боговъ, о которыхъ возвѣщаютъ благозвучно, получая за то почести и награды? Да будетъ далека отъ христіанъ мысль о дѣлахъ такого рода: у нихъ находится цѣломудріе, выполняется воздержаніе, соблюдается единобрачіе, сохраняется чистота, истребляется неправда, искореняется грѣхъ, уважается справедливость, почитается законъ, совершается богопочтеніе; Богъ исповѣдуется, истина господствуетъ, благодать сохраняетъ, миръ ограждаетъ, Слово Божіе руководитъ, мудрость учитъ, жизнь управляетъ, Богъ царствуетъ. Много можно бы говорить о нашихъ постановленіяхъ и о заповѣдяхъ Бога и Творца всей твари; но, кажется, я довольно сказалъ, чтобы ты и самъ постарался узнать дѣло, особенно изъ книгъ, которыми доселѣ занимаешься, дабы ты и впредь былъ такъ любознателенъ, какъ до сего времени.

16. Хочу теперь съ помощію Божіей подробнѣе изложить тебѣ хронологію, что ты узналъ, что не ново и не баснословно наше ученіе, но древнѣе и достовѣрнѣе всѣхъ вашихъ поэтовъ и писателей, писавшихъ о неизвѣстномъ. Ибо одни, почитая міръ несотвореннымъ, уходили въ безконеч-

[1]) Мѳ. v, 44, 46. [2]) Мѳ. vi. 3. [3]) Тимоѳ. ii, 3. [4]) Римл. хш 7 и дал.

ность, другіе, признавая его сотвореннымъ, говорили, что протекло съ того времени пятьдесятъ милліоновъ три тысячи семьдесятъ пять лѣтъ. Такъ показываетъ Аполлоній египтянинъ. Сколько глупостей допустилъ также Платонъ, который, кажется, былъ мудрѣйшимъ изъ эллиновъ! Въ его книгѣ о политикѣ [1]) выразительно говорится: «какимъ образомъ, еслибы все всегда оставалось такъ, какъ существуетъ нынѣ, могли бы явиться новыя вещи? Въ продолженіе тьмы лѣтъ онѣ были неизвѣстны людямъ, тогда жившимъ; и тысяча или двѣ тысячи лѣтъ съ тѣхъ поръ, какъ онѣ явились: нѣкоторыя были опять избраны Дедаломъ, другія—Орфеемъ, иныя же Паланидомъ». Говоря это, онъ показываетъ, что тьма темъ лѣтъ прошла отъ потопа до Дедала. Потомъ сказавъ много о городахъ въ мірѣ, населеніи ихъ и народахъ, признается, что это онъ сказалъ по догадкѣ. Ибо говоритъ: «если какой Богъ будетъ обѣщать что» и проч. Ясно, что онъ говорилъ догадочно; если же такъ, то значитъ не вполнѣ истинно то, что сказано имъ.

17. Посему лучше быть ученикомъ законоположенія Бога, какъ и самъ Платонъ призналъ, что нельзя иначе познать истину, если не научитъ Богъ черезъ законъ [2]). Что же? И поэты, Гомеръ, Гезіодъ и Орфей не говорили ли, что они научены Промысломъ Божіимъ? Кромѣ того писатели говорятъ, что они были современниками оракуламъ и предсказателямъ, отъ которыхъ узнали истину и тщательно записали. Сколько же болѣе знаемъ мы истину, наученные отъ святыхъ пророковъ, исполненныхъ Святого Духа Божія? Потому-то всѣ пророки говорили согласно другъ съ другомъ, и предвозвѣщали будущія событія всего міра. Ибо любящіе знаніе или лучше—любящіе истину изъ самого исполненія предвозвѣщенныхъ и уже совершившихся событій могутъ убѣдиться, что вполнѣ истинно и то, что возвѣщено ими о времени и лѣтахъ до потопа, о томъ, сколько лѣтъ прошло отъ сотворенія міра до нашего времени, и такимъ образомъ могутъ увѣриться, что лживо говорили наши писатели и что не истинно сказанное ими.

18. Платонъ, какъ прежде я сказалъ [3]), говоритъ, что

[1]) Приводимыя ниже слова Платона находятся въ сочиненіи его не «о политикѣ», но о «законахъ».

[2]) См. приписываемое Іустину «увѣщаніе», гл. 32. У Платона въ разговорѣ «Менонъ» говорится особенно о добродѣтели. [3]) См. гл. 16.

былъ потопъ не по всей землѣ, а только на равнинахъ, и что нѣкоторые спаслись бѣгствомъ на высочайшія горы. Другіе же говорятъ, что были тогда Девкаліонъ и Пирра, и они спаслись въ ковчегѣ, и что Девкаліонъ, вышедъ изъ ковчега, бросилъ назадъ камни, изъ которыхъ сдѣлались люди,—отсюда, говорятъ, и называется множество людей народами (λαοί) [1]). Иные же говорили, что былъ Климентъ при другомъ потопѣ. Изъ прежде сказаннаго мною ясно видно, что тѣ, которые писали, такія вещи и суетно мудрствовали,—жалки, нечестивы и безразсудны. Нашъ же пророкъ и слуга Божій Моисей, повѣствуя о происхожденіи міра, разсказалъ, какимъ образомъ былъ потопъ на землѣ, и о томъ, что происходило вмѣстѣ съ потопомъ, не выдумывая какого-либо Пирру, Девкаліона, или Климента, ни того будто только равнины были потоплены и спаслись одни убѣжавшіе въ горы.

19. Онъ не говоритъ, что былъ другой потопъ, но сказалъ, что впредь не будетъ на землѣ потопленія водою; отчего и не было и не будетъ. Онъ говоритъ, что восемь человѣкъ спаслось въ ковчегѣ, сооруженномъ по повелѣнію Божію,—не Девкаліономъ, но Ноемъ, котораго еврейское имя въ переводѣ на греческій языкъ значитъ успокоеніе. Какъ я показалъ въ другой книгѣ [2]), Ной, возвѣщая тогдашнимъ людямъ о будущемъ потопѣ, пророчествовалъ имъ говоря: «идите, призываетъ Δεῦτε, καλεῖ) [3]) васъ Богъ къ покаянію»: почему собственно и названъ Девкаліономъ [4]). У сего Ноя были три сына, какъ я показалъ во второй книгѣ [4]), по имени: Симъ, Хамъ и Іафетъ, у которыхъ были три жены, у каждаго по одной, и кромѣ того были самъ онъ и жена его. Этого мужа нѣкоторые называли Эвнухомъ. Итакъ, эти восемь человѣкъ спаслись въ ковчегѣ. Далѣе Моисей показалъ, что потопъ шелъ сорокъ дней и сорокъ ночей, отъ того что разверзлись небесныя хляби и потекли всѣ источники бездны, такъ что вода поднялась выше всякой высокой горы на пятнадцать локтей. Такимъ образомъ

---

[1]) Камни (λίθοι) у грековъ назывались также λᾶες.

[2]) Въ какомъ сочиненіи—не видно.

[3]) Такое изреченіе Ноя и этимологія имени Девкаліона нигдѣ не встрѣчается кромѣ Ѳеофила. Этотъ писатель, вѣроятно, хотѣлъ сказать, что греки слыша о пророчествѣ Ноя и его призываніи къ покаянію и передавая его на своемъ языкѣ, образовали имя Девкаліона и приписали Ною. [4]) См. вторую кн., гл. 30 и 13.

погибъ весь родъ бывшихъ тогда людей, спаслись же одни сохранившіеся въ ковчегѣ, которыхъ, какъ я выше сказалъ, было восемь; остатки этого ковчега показываютъ до сего времени на Араратскихъ горахъ. Таковы главныя обстоятельства исторіи потопа.

20. Моисей былъ вождемъ іудеевъ, какъ я выше сказалъ [1]), изгнанныхъ изъ Египта царемъ Фараономъ, по имени Тетмозисомъ, который, говорятъ, по изгнаніи народа царствовалъ 25 лѣтъ и 4 мѣсяца, какъ показалъ Манеѳонъ. И послѣ него царствовалъ Хевронъ 13 лѣтъ, послѣ него Аменоѳисъ 20 лѣтъ и 7 мѣсяцевъ; послѣ него сестра его Амесса 21 годъ и 1 мѣсяцъ, послѣ нея Мифрисъ 12 лѣтъ и 9 мѣсяцевъ; послѣ него Мифраммутозисъ 20 лѣтъ и 10 мѣсяцевъ, послѣ него Титмозисъ 9 лѣтъ и 8 мѣсяцевъ; послѣ него Дамфенофисъ 30 лѣтъ и 10 мѣсяцевъ, послѣ же сего Оръ 36 лѣтъ и 5 мѣсяцевъ, затѣмъ его дочь 10 лѣтъ, и 3 мѣсяца; послѣ нея Мерхерисъ 12 лѣтъ и 3 мѣсяца; затѣмъ его сынъ Армаисъ 4 года и 1 мѣсяцъ; послѣ него Рамессисъ 1 годъ и 4 мѣсяца; послѣ же сего Мессисъ Міаммунъ 6 лѣтъ и 2 мѣсяца; послѣ него Аменофисъ 19 лѣтъ и 6 мѣсяцевъ; послѣ него Ѳиссъ и Рамессисъ 10 лѣтъ, которые, говорятъ, имѣли въ свое время большія военныя силы сухопутныя и морскія. Евреи же, въ то время жившіе въ Египтѣ и порабощенные царемъ Тетмозисомъ, построили ему укрѣпленные города—Пито, Рамессу и Онъ, что нынѣ Иліополь: такъ что евреи, праотцы наши, отъ которыхъ мы получили и священныя книги, болѣе древнія, чѣмъ книги всѣхъ вашихъ писателей, какъ выше я сказалъ, оказываются старше знаменитыхъ тогда городовъ египетскихъ. Страна же Египтомъ названа отъ царя Сеѳа, ибо Сеѳъ, говорятъ, назывался также Египтомъ. У этого Сеѳа былъ братъ, по имени Армаисъ, названный Данаемъ, который прибылъ изъ Египта въ Аргосъ и упоминается у прочихъ писателей вашихъ, какъ человѣкъ весьма глубокой древности.

21. Манеѳонъ, много наболтавшій въ пользу египтянъ и къ этому взведшій клевету на Моисея и на бывшихъ съ нимъ евреевъ, именно будто они были изгнаны изъ Египта вслѣдствіе проказы, не могъ дать вѣрныхъ хронологическихъ

[1]) См. выше гл. 9 и 10.

показаній. И называя ихъ пастырями и врагами египтянъ, онъ невольно назвалъ ихъ такъ, принужденный самою истиной; ибо дѣйствительно предки наши, жившіе въ Египтѣ, были пастырями, но не прокаженными. Ибо извѣстно, что когда они пришли въ землю, называемую Іерусалимъ, гдѣ и жили потомъ, священники ихъ, пребывавшіе по повелѣнію Божію во храмѣ, врачевали всякую болѣзнь, исцѣляли также и прокаженныхъ и всякую язву. Храмъ построилъ Соломонъ, царь іудейскій. Хронологическія ошибки Манеѳона ясны изъ его собственныхъ словъ; такимъ же образомъ, онъ ошибался и о царѣ, который изгналъ ихъ, именемъ Фараонъ. Ибо онъ послѣ не царствовалъ надъ египтянами, такъ какъ преслѣдуя евреевъ, онъ съ войскомъ былъ потопленъ въ Черномъ морѣ. И еще ошибается онъ, будто тѣ пастыри воевали съ египтянами; ибо за триста тридцать лѣтъ до прибытія Даная въ Аргосъ они вышли изъ Египта, и съ тѣхъ поръ жили въ странѣ, называемой нынѣ Іудеею. А извѣстно, что Данай весьма многими почитается древнѣйшимъ всѣхъ у эллиновъ. Но Манеѳонъ въ своихъ сочиненіяхъ невольно упомянулъ о двухъ главныхъ истинахъ, во-первыхъ, назвалъ евреевъ пастырями, во-вторыхъ, сказалъ, что они вышли изъ Египта. Такимъ образомъ, изъ этихъ записей открывается, что Моисей и бывшіе съ нимъ древнѣе троянской войны на девять сотъ или на тысячу лѣтъ [1]).

22. Что касается построенія храма въ Іудеѣ, который создалъ царь Соломонъ спустя пятьсотъ шестьдесятъ шесть лѣтъ по исходѣ іудеевъ изъ Египта, у тирянъ написано, какъ построенъ храмъ, и въ ихъ архивахъ сохранились записки, въ которыхъ находится, что храмъ былъ построенъ за сто тридцать четыре года и восемь мѣсяцевъ до основанія тирянами Карѳагена (написаны же онѣ по повелѣнію царя Тирскаго, именемъ Іерома, сына Авивала, такъ какъ Іеромъ былъ другомъ Соломона по пріязни съ нимъ отца его, и вмѣстѣ по чрезвычайной мудрости Соломона. Ибо они постоянно занимали другъ друга разными вопросами; доказательствомъ сего служитъ то, что до сего времени сохранились

[1]) Обыкновенно полагаютъ (Татіанъ, Климентъ Александр. и Евсевій) около 400 лѣтъ отъ исхода изъ Египта до троянской войны. Но Ѳеофилъ, а также Тертулліанъ (Apolog. 19) и Кириллъ (1 in Jul.), можетъ быть для цѣли и полемической, слѣдуютъ ошибочному соображенію Іосифа Флавія (c. Ap. 1, 16).

у тирянъ списки писемъ, которыя они другъ другу посылали, какъ свидѣтельствуетъ Менандръ ефесянинъ въ своей исторіи тирскаго царства, говоря такъ: «По смерти Авивала, царя Тирскаго, преемствовалъ ему на царствѣ сынъ его Іеромъ, который жилъ пятьдесятъ три года. Ему наслѣдовалъ Вазоръ, который жилъ 43 года, а царствовалъ 17 лѣтъ. Послѣ него Метуастартъ, жившій 54 года, царствовалъ 12 лѣтъ. Послѣ него братъ его Атаримъ, жившій 58 лѣтъ, царствовалъ 9 лѣтъ. Его умертвилъ братъ его, именемъ Еллисъ, который жилъ 50 л. и царствовалъ 9 мѣсяцевъ. Его умертвилъ Ютовалъ, жрецъ Астарты, который жилъ 40 лѣтъ и царствовалъ 12 лѣтъ. Ему наслѣдовалъ сынъ его Вазоръ, который жилъ 45 лѣтъ и царствовалъ 7 лѣтъ. Сынъ же его Меттинъ, жившій 32 года, царствовалъ 29 лѣтъ. Ему наслѣдовалъ Пигмаліонъ, который жилъ 56 лѣтъ и царствовалъ 7 лѣтъ. Въ седьмой же годъ его царствованія сестра его, убѣгшая въ Ливію, построила городъ, который до сего времени называется Карѳагеномъ». Итакъ, все время отъ царствованія Іерома до основанія Карѳагена заключаетъ въ себѣ 155 лѣтъ и восемь мѣсяцевъ. Въ двѣнадцатый же годъ царствованія Іерома былъ построенъ въ Іерусалимѣ храмъ,—такимъ образомъ, отъ построенія храма до основанія Карѳагена прошло 133 года и 8 мѣсяцевъ.

23. Итакъ, свидѣтельства финикіянъ и египтянъ, какъ мы знаемъ изъ сказаній о временахъ нашихъ событій писателей Манетона египтянина и Менандра ефесянина, также и Іосифа, описавшаго войну іудеевъ съ римлянами, достаточно подтверждаютъ сказанное нами. Ибо изъ этихъ древнихъ писателей видно, что и писанія прочихъ позднѣе писаній Моусея, и даже бывшихъ послѣ него намъ пророковъ, ибо послѣдній изъ пророковъ, именемъ Захарія, процвѣталъ въ царствованіе Дарія. И всѣ законодатели ваши издали свои законы послѣ того. Ибо, если кто укажетъ на Солона аѳинянина,—онъ былъ во времена царей Кира и Дарія, современникъ Захаріи, вышеназваннаго пророка, который жилъ много лѣтъ позже; что касается законодателей Ликурга, Дракона и Миноса, то и ихъ превосходятъ древностію священныя книги, потому что писанія божественнаго закона, даннаго намъ чрезъ Моусея, явились прежде Зевса царя критскаго и даже прежде троянской войны. Но чтобы яснѣе по-

казать порядокъ временъ и лѣтъ, я, при помощи Божіей, изложу хронологію событій не только послѣ потопа, но и до потопа, такъ чтобы по возможности перечислить всѣ года, начиная съ сотворенія міра, которое описалъ, по вдохновенію Святого Духа, Моусей, слуга Божій. Ибо, говоря о созданіи и происхожденіи міра, первозданнаго человѣка, и о послѣдующихъ событіяхъ, онъ показалъ также года, прошедшіе до потопа. Я же прошу благодати у одного Бога, чтобы мнѣ точно сказать, согласно съ Его волею, всю истину и чтобы ты и всякій, читающій объ этомъ, былъ наставленъ истиною и благодатію Его. Итакъ, приступаю къ записаннымъ родословіямъ, начиная съ первозданнаго человѣка.

24. Адамъ до времени, когда родилъ дѣтей, жилъ 230 лѣтъ, сынъ его Сиѳъ 205 лѣтъ, сынъ сего Энось 190 лѣтъ, сынъ его Каинанъ 170 лѣтъ, сынъ его Малелеилъ 165 лѣтъ, сынъ его Іареѳъ 162 года, сынъ его Энохъ 165 лѣтъ, сынъ его Маѳусалъ 167 лѣтъ, сынъ его Ламехъ 188 лѣтъ. У него родился сынъ, вышеназванный Ной, который родилъ Сима, будучи 500 лѣтъ. При Ноѣ былъ потопъ, когда ему было 600 лѣтъ. Итакъ, всего до потопа прошло 2242 года. Вскорѣ послѣ потопа Симъ, будучи 100 лѣтъ, родилъ Арфаксада, Арфаксадъ же родилъ Салу, будучи 135 лѣтъ, Сала же родилъ Эвера, будучи 130 лѣтъ,—отъ него и названъ весь родъ евреями; Эверъ же родилъ Фалега, будучи 134 лѣтъ, онъ родилъ сына Рагова, будучи 130 лѣтъ; Раговъ же родилъ Серуха будучи 132 лѣтъ; Серухъ родилъ Нахора, будучи 130 лѣтъ; Нахоръ родилъ Ѳарру, будучи 75 лѣтъ; Ѳарра родилъ Авраама, будучи 70 лѣтъ; этотъ патріархъ нашъ родилъ Исаака, будучи 100 лѣтъ. Итакъ, всѣхъ лѣтъ отъ созданія человѣка до Авраама было 3278. Исаакъ жилъ до рожденія дѣтей 60 лѣтъ и родилъ Іакова; Іаковъ жилъ до переселенія въ Египетъ, о которомъ выше мы сказали, 130 лѣтъ; пребываніе евреевъ въ Египтѣ продолжалось 430 лѣтъ, и по выходѣ изъ Египта они пробыли въ такъ называемой пустынѣ 40 лѣтъ. Такимъ образомъ, всѣхъ прошло 3938; въ это время по смерти Моусея принялъ начальство Іисусъ сынъ Навинъ, который управлялъ народомъ 27 лѣтъ. Послѣ Іисуса, когда евреи отступили отъ заповѣдей Божіихъ, находились въ рабствѣ у царя Месопотамскаго именемъ Хусората-на восемь лѣтъ. Потомъ, когда раскаялся народъ, у него

были судьи: Гоѳониилъ судилъ сорокъ лѣтъ, Еклонъ 18 лѣтъ, Аотъ 8 лѣтъ. Потомъ, когда народъ преступилъ заповѣди Божіи, иноплеменники властовали надъ ними 20 лѣтъ. Затѣмъ Деввора судила ихъ 40 лѣтъ. Потомъ мадіанитяне владѣли ими 7 лѣтъ. Послѣ того Гедеонъ судилъ ихъ 40 лѣтъ, Авимелехъ 3 года, Ѳола 23 года, Іаиръ 22. Потомъ филистимляне и аммонитяне держали ихъ въ 18 лѣтъ. Потомъ Іефѳай судилъ ихъ 6 лѣтъ, Есвонъ 7 лѣтъ, Елонъ 10 лѣтъ, Авдонъ 8 лѣтъ. Затѣмъ иноплеменники владѣли ими 40 лѣтъ. Потомъ Сампсонъ судилъ ихъ 20 лѣтъ. Послѣ сего продолжался у нихъ миръ 40 лѣтъ. Потомъ Самира [1]) судилъ ихъ одинъ годъ, Илій 20 лѣтъ, Самуилъ 12 лѣтъ.

25. Послѣ судей были у евреевъ цари; изъ нихъ первый, именемъ Саулъ, царствовалъ 20 лѣтъ, потомъ Давидъ праотецъ нашъ 40 лѣтъ. Итакъ, всѣхъ вообще лѣтъ отъ смерти Моисея до царствованія Давида было 498. Послѣ нихъ Соломонъ, первый по волѣ Божіей построившій храмъ въ Іерусалимѣ, царствовалъ 40 лѣтъ, послѣ него Ровоамъ 17 лѣтъ, послѣ него Авія 7 лѣтъ, послѣ него Аса 41 годъ, послѣ него Іосафатъ 25 лѣтъ, послѣ него Іорамъ 8 лѣтъ, послѣ него Охозія одинъ годъ, послѣ него Гоѳолія 6 лѣтъ, послѣ него Іоасъ 40 лѣтъ, послѣ него Амесія 39 лѣтъ, послѣ него Озія 52 года, послѣ него Іоаѳамъ 16 лѣтъ, послѣ него Ахазъ 17 лѣтъ, послѣ него Езекія 29 лѣтъ, послѣ него Манассія 55 лѣтъ, послѣ него Амосъ 2 года, послѣ него Іосія 31 годъ, послѣ него Охазъ 3 мѣсяца, послѣ него Іоакимъ 11 лѣтъ, потомъ другой Іоакимъ 3 мѣсяца и 10 дней, послѣ него Седекія 11 лѣтъ. Послѣ этихъ царей, когда народъ пребывалъ во грѣхахъ и не раскаявался, по пророчеству Іереміи пришелъ на Іудею царь Вавилонскій, именемъ Навуходоносоръ. Онъ переселилъ іудейскій народъ въ Вавилонъ и разрушилъ храмъ построенный Соломономъ. Въ Вавилонскомъ переселеніи народъ прожилъ 70 лѣтъ. Все же время отъ сотворенія міра до переселенія въ землю Вавилонскую заключаетъ 4954 года 6 мѣсяцевъ и 10 дней. И какъ Богъ чрезъ Іеремію пророка предсказалъ, что народъ будетъ въ плѣненіи Вавилонскомъ, такъ Онъ предуказалъ

[1]) О Самирѣ не упоминается въ библіи. Можетъ быть вм. «Самира» должно читать «Ѳамира», подъ которымъ Ѳеофилъ разумѣетъ Иеамара. См. Іосифа Флавія (с. Ар. v, 11).

возвращеніе его въ свою землю послѣ 70 лѣтъ. Итакъ, по прошествіи 30 лѣтъ, сдѣлался Киръ царемъ персидскимъ, который, по пророчеству Іереміи во второй годъ своего царствованія объявилъ письменные указы, чтобы всѣ іудеи находящіеся въ его царствѣ, возвратились въ свою страну и вновь построили Богу храмъ, разрушенный вышеназваннымъ царемъ Вавилонскимъ. При этомъ Киръ, по повелѣнію Божію, приказалъ Савессару и Митридату, своимъ тѣлохранителямъ, обратно доставить для употребленія въ храмъ сосуды, взятые Навуходоносоромъ изъ храма іудейскаго. Во второй годъ царствованія Дарія исполнилось 70 лѣтъ, предсказанные Іереміею.

26. Отсюда можно видѣть, какъ древнѣе и истиннѣе наши священныя писанія—писаній греческихъ и египетскихъ и всякихъ другихъ историковъ. Геродотъ, Ѳукидидъ, Ксенофонтъ и другіе историки начинали писать съ царствованія Кира и Дарія, и не имѣли возможности сказать болѣе достовѣрное о древнихъ и первоначальныхъ временахъ. Ибо что великаго въ томъ, что̀ историки говорили о царяхъ у варваровъ Даріѣ и Кирѣ, у эллиновъ о Зопирѣ и Іппіѣ, или о войнахъ аѳинянъ и лакедемонянъ, или о дѣлахъ Ксеркса и Павзанія, подвергшагося опасности умереть голодомъ въ храмѣ Аѳины, или о Ѳемистоклѣ и пелопоннезской войнѣ, или о Алкивіадѣ и Ѳразивулѣ? Я не намѣренъ говорить подробно обо всемъ, но показать число лѣтъ отъ сотворенія міра и обличить суетный трудъ и пустословіе писателей, потому что не двадцать тысячъ миріадъ лѣтъ, какъ сказалъ Платонъ, отъ потопа до его временъ, и не пятнадцать миріадъ три тысячи семьдесятъ пять лѣтъ, какъ свидѣтельствовалъ Аполлоній египтянинъ, и что не безначаленъ міръ и не существуетъ все по случаю, какъ пустословили Пиѳагоръ и прочіе, но онъ произошелъ и управляется Промысломъ все сотворившаго Бога,—и всѣ времена и годы ясны для тѣхъ, которые желаютъ убѣдиться въ истинѣ. Но чтобы не подумали, что я довелъ хронологію только до Кира и опустилъ послѣдующія времена, какъ бы не имѣя возможности показать ихъ, — я постараюсь при помощи Божіей изложить по возможности и дальнѣйшій порядокъ временъ.

27. Когда Киръ послѣ 38-лѣтняго царствованія былъ убитъ Томирою въ Массагетіи, въ шестьдесятъ вторую олим-

піаду,—въ то время усилились съ помощію Божіею римляне, послѣ того, какъ былъ построенъ Римъ Ромуломъ, сыномъ, какъ повѣствуютъ, Арея и Иліи, въ 7 олимпіаду, въ 16 день майскихъ календъ, такъ какъ годъ показанъ въ десять мѣсяцевъ;—итакъ, когда умеръ Киръ, какъ выше сказали, въ шестьдесятъ вторую олимпіаду, прошло времени отъ основанія Рима 220 лѣтъ, и въ это время римлянами управлялъ Тарквиній по прозванію Супербусъ (гордый); онъ первый изгналъ нѣкоторыхъ римлянъ, растлѣвалъ мальчиковъ и оскоплялъ гражданъ, даже растлѣвалъ дѣвъ и выдавалъ ихъ замужъ. Поэтому собственно онъ названъ на римскомъ языкѣ Superbus ὑπερήφανος гордый. Ибо онъ первый постановилъ, чтобы тѣ, которые привѣтствовали его, были въ свою очередь привѣтствуемы кѣмъ-нибудь другимъ. Царствовалъ онъ 25 лѣтъ. Послѣ него въ продолженіе 453 лѣтъ начальствовали по году консулы, трибуны и эдилы, перечислять имена которыхъ считаю дѣломъ продолжительнымъ и излишнимъ. Ибо, если кто пожелаетъ узнать ихъ, можетъ найти ихъ въ запискахъ, которыя написалъ Номенклаторъ Хризеръ, отпущенникъ М. Аврелія Вера, который все описалъ—и имена и времена, начиная отъ основанія Рима и до кончины своего покровителя самодержца Вера. Итакъ, управляли римлянами годичные правители, какъ сказали, въ продолженіе 453 лѣтъ. Потомъ управляли такъ называемые императоры: первый—Кай Юлій, который царствовалъ 3 года, 4 мѣсяца и 6 дней; потомъ Августъ 56 лѣтъ, 4 мѣсяца и одинъ день; Тиверій 22 года. Затѣмъ другой Кай 3 года, 8 мѣсяцевъ и 7 дней; Клавдій 13 лѣтъ, 8 мѣсяцевъ и 24 дня; Неронъ 13 лѣтъ, 6 мѣсяцевъ и 28 дней; Гальба 7 мѣсяцевъ и 6 дней; Отонъ 3 мѣсяца и 5 дней; Вителлій 6 мѣсяцевъ и 22 дня; Веспасіанъ, 9 лѣтъ, 11 мѣсяцевъ и 22 дня; Титъ 2 года и 22 дня; Домиціанъ 15 лѣтъ, 5 мѣсяцевъ и 6 дней; Нерва одинъ годъ, 4 мѣсяца и 10 дней; Траянъ 19 лѣтъ, 6 мѣсяцевъ и 16 дней; Адріанъ 20 лѣтъ, 10 мѣсяцевъ и 28 дней; Антонинъ 22 года, 7 мѣсяцевъ и 6 дней; Веръ 19 лѣтъ и 10 дней. Такимъ образомъ періодъ кесарей до смерти императора Вера содержитъ 225 лѣтъ. Отъ смерти Кира и царствованія Тарквинія Гордаго до смерти вышеупомянутаго императора Вера, всего времени прошло 741 годъ.

28. Отъ сотворенія же міра все время слагается такъ:

отъ сотворенія міра до потопа прошло 2242 года, отъ потопа до рожденія сына у Авраама, праотца нашего, 1036 лѣтъ, отъ Исаака, сына Авраама, до странствованія народа, съ Моисеемъ въ пустынѣ—660 лѣтъ. Отъ смерти Моисея, отъ принятія начальства Іисусомъ Навиномъ, до смерти Давида Патріарха—498 лѣтъ. Отъ смерти Давида и царствованія Соломона до переселенія народа въ землю вавилонскую—518 лѣтъ, 6 мѣсяцевъ и 10 дней. Отъ царствованія Кира до смерти императора Аврелія Вера 741 годъ. Всѣхъ же въ совокупности лѣтъ отъ сотворенія міра 5695, съ нѣсколькими мѣсяцами и днями.

29. Итакъ, изъ разсмотрѣнія временъ и всего нами сказаннаго, можно видѣть древность пророческихъ писаній и божественность нашего ученія,—что не ново это ученіе, и не баснословны и не ложны наши вѣрованія, какъ думаютъ нѣкоторые, но самыя древнія и истинныя. Ибо Ѳаллъ упоминаетъ о Вилѣ царѣ ассирійскомъ и Кронѣ Титанѣ, говоря, что Вилъ вмѣстѣ съ титанами воевалъ противъ Зевса и сторонниковъ его, такъ называемыхъ боговъ, и что побѣжденный тамъ Гигъ, который тогда царствовалъ въ странѣ прежде называвшеюся Актою, теперь же Аттикою, бѣжалъ въ Тартиссъ [1]). Не считаю нужнымъ распространяться о происхожденіи названій прочихъ странъ и городовъ, особенно для тебя, хорошо знающаго исторію. Итакъ, ясно, что Моисей древнѣе всѣхъ писателей (и не онъ одинъ, но и многіе, послѣ него бывшіе пророки), древнѣе и Крона, Вила и троянской войны. Ибо по исторіи Ѳалла, Вилъ существовалъ за 322 года до троянской войны. А Моисей почти на 900 или на 1000 лѣтъ былъ древнѣе завоеванія Трои,—какъ мы показали выше. Но такъ какъ Кронъ и Вилъ были современники, то многіе не знаютъ—кто Кронъ, и кто Вилъ. Нѣкоторые почитаютъ Крона, называя его Виломъ и Валомъ, особенно живущіе въ восточныхъ странахъ, не различая Крона и Вила. У римлянъ же онъ называется Сатурномъ, и они сами не знаютъ, кто онъ—Кронъ ли или Вилъ. Олимпіады начали праздноваться съ Ифита, какъ говорятъ, а по нѣкоторымъ съ Лима, который назывался также Иліемъ. Какой же порядокъ имѣетъ число лѣтъ и олимпіадъ, я выше сказалъ. Думаю, что, сколько возможно, об-

[1]) Тартиссъ—городъ въ Испаніи, нынѣ уже не существующій.

стоятельно показаны мною древность нашихъ событій и число всѣхъ лѣтъ. И если есть у меня ошибка, напримѣръ, лѣтъ 50 или 100 если даже 200, однако, не на тысячи или десятки тысячъ лѣтъ какъ это случилось съ ложными счисленіями Платона, Аполлонія и другихъ. Что же мы, быть можетъ, не знаемъ точно числа всѣхъ лѣтъ,—это потому, что въ священныхъ книгахъ не написаны промежуточные мѣсяцы и дни. Кромѣ того о тѣхъ временахъ, о которыхъ мы сказали, согласное говоритъ и Берозъ, философъ халдейскій, который передалъ эллинамъ халдейскія писанія: онъ сходно съ Моисеемъ повѣствуетъ о потопѣ и о многихъ другихъ событіяхъ и отчасти согласенъ съ пророками Іеремію и Даніиломъ, а именно—то, что о событіяхъ іудейскихъ при Вавилонскомъ царѣ, котораго онъ называетъ Набопалассаромъ, у евреевъ называютъ Навуходоносоромъ. Онъ также упоминаетъ о храмѣ въ Іерусалимѣ, что онъ былъ разрушенъ халдейскимъ царемъ, и что во второй годъ царствованія Кира положены основанія храма, а во второй годъ царствованія Дарія храмъ былъ оконченъ.

30. Эллины же не имѣютъ истинной исторіи, во-первыхъ потому, что они въ недавнее время познакомились съ письменами: въ этомъ они сами признаются говоря, что письмена изобрѣтены — одни халдейцами, другіе египтянами, иные же финикіями; во-вторыхъ, они заблуждались и заблуждаются въ томъ, что упоминаютъ не о Богѣ, но о суетныхъ и безполезныхъ дѣлахъ. Такъ они съ честію помнятъ Гомера, Гезіода и прочихъ поэтовъ. Славу же безсмертнаго и единаго Бога не только забываютъ, но и безчестятъ и кромѣ того почитающихъ его преслѣдовали и преслѣдуютъ ежедневно. Они назначаютъ награды и пособія тѣмъ, которые сладкозвучно поносятъ Бога, а заботящихся о добродѣтели и проводящихъ благочестивую жизнь—иныхъ побивали камнями, иныхъ умерщвляли, и до сего времени подвергаютъ жестокимъ мученіямъ. Посему такіе люди необходимо должны были потерять мудрость Божію и не нашли истины.

Итакъ, если ты хочешь, прилежно читай эти книги мои, чтобы тебѣ имѣть совѣтника и залогъ истины.

ЕРМІЙ ФИЛОСОФЪ

И ЕГО ОСМѢЯНІЕ

ЯЗЫЧЕСКИХЪ ФИЛОСОФОВЪ.

ОБЪ ЕРМІѢ, СОЧИНИТЕЛѢ «ОСМѢЯНІЯ ЯЗЫЧЕСКИХЪ ФИЛОСОФОВЪ».

Подъ именемъ Ермія дошло до насъ на греческомъ языкѣ небольшое сочиненіе подъ заглавіемъ: «осмѣяніе языческихъ философовъ (διασυρμὸς τῶν ἐξω φιλοσόφων). Кто былъ этотъ Ермій, гдѣ и въ какое время онъ жилъ, исторія не передаетъ намъ никакихъ извѣстій. Въ рукописныхъ кодексахъ его сочиненій дается ему названіе философа. По главной мысли своего сочиненія и пріемамъ ея изложенія онъ близко подходитъ къ св. Іустину и особенно Татіану, такъ что въ его сочиненіи можно видѣть болѣе подробное раскрытіе слѣдующаго замѣчанія Татіана: «ты слѣдуешь ученію Платона? и вотъ эпикурейскій софистъ открыто возстаетъ на тебя. Опять, ты хочешь слѣдовать Аристотелю? и тебя ругаетъ какой-нибудь послѣдователь Демокрита» [1]). Рѣзко полемическое отношеніе Ермія къ философіи языческой и взглядъ на ея происхожденіе напоминаетъ болѣе первыя времена горячей борьбы христіанскаго ученія съ язычествомъ, чѣмъ позднѣйшіе вѣка. Посему ученые издатели и изслѣдователи твореній древности большею частію и справедливѣе относятъ Ермія къ писателямъ апологетамъ второго или начала 3-го столѣтія по Р. Х. [2]).

Сочиненіе Ермія вполнѣ соотвѣтствуетъ своему заглавію: не касаясь почти истинъ христіанства, онъ исключительно занимается различными системами языческой философіи и съ живымъ, остроумнымъ сарказмомъ представляетъ ихъ взаимное противорѣчіе и несостоятельность. Начиная словами апостола Павла: «премудрость міра сего есть глупость предъ Бо-

[1]) Татіана «Рѣчь» прот. Элліп. гл. 25.

[2]) Таковы: Кавe (Historia litter. scriptorum eccles., vol. 1) Мелеръ (Patrol 1); также Маранъ, помѣстившій Ермія въ своемъ изданіи сочиненій св. Іустина.—Другіе же, напр., издатели «Bibliotheca Patrum и англичанинъ Вортъ, относятъ сочиненіе Ермія къ V-му вѣку, а вѣнскій библіотекарь Ламбецій принимаетъ Ермія за одноименнаго ему историка Ермія Созомена,—но неосновательно.

гомъ» (1 Кор. III, 19), авторъ отправляется отъ положенія, что языческая философія обязана своимъ происхожденіемъ падшимъ духамъ, и затѣмъ доказываетъ исторіей философскихъ системъ безплодность ихъ попытокъ рѣшить важнѣйшіе вопросы человѣческаго духа, сопоставляя другъ другу глайнѣйшихъ представителей древней философіи съ ихъ противорѣчивыми мнѣніями о душѣ человѣческой, о видимомъ мірѣ и о Богѣ.

Сочиненіе Ермія было издано въ первый разъ Раф. Зейлеромъ, съ его латинскимъ переводомъ, въ Базелѣ (1553 г.). Англичанинъ Вортъ издалъ его въ исправнѣйшемъ видѣ, съ своими примѣчаніями, къ Оксфордѣ (1700). Затѣмъ Мараново изданіе Іустина, въ которомъ помѣщено и сочиненіе Ермія, перепечатано въ VI томѣ греч. Патрологіи абб. Миня.

ЕРМІЯ ФИЛОСОФА ОСМѢЯНІЕ ЯЗЫЧЕСКИХЪ ФИЛОСОФОВЪ.

1. Блаженный апостолъ Павелъ въ посланіи къ коринѳянамъ, жителямъ, сосѣдственнымъ съ страною Греціи, которую называютъ Лаконіею, такъ возвѣщаетъ: «возлюбленные, премудрость міра сего есть глупость въ очахъ Божіихъ» [1]), и это сказалъ онъ не мимо истины. Ибо, мнѣ кажется, премудрость эта получила начало отъ паденія ангеловъ, и отъ сего-то философы, излагая свои ученія, не согласны между собою ни въ словахъ, ни въ мысляхъ. Такъ одни изъ нихъ душу человѣческую признаютъ за огонь, какъ Демокритъ; другіе—за воздухъ, какъ стоики; иные за умъ, иные за движеніе, какъ Гераклитъ [2]); другіе—за испареніе; другіе за силу, истекающую изъ звѣздъ; другіе за число одаренное силою движенія, какъ Пиѳагоръ; иные за воду рождающую, какъ Гиппонъ; иные за стихію изъ стихій; иные за гармонію, какъ Динархъ; иные за кровь, какъ Критій; иные за духъ; иные за единицу, какъ Пиѳагоръ; древніе также думаютъ различно. Сколько мнѣній объ этомъ предметѣ! сколь-

[1]) 1 Коринѳ. III, 19.

[2]) Думаютъ, что названія философовъ, здѣсь приводимыхъ, внесены въ текстъ переписчиками съ полей; по сему имя Гераклита поставлено не на мѣстѣ, ибо онъ почиталъ душу за испареніе (ἀναζυμίασις). См. Плутарха de placit. philos. IV, 3.

ко разсужденій философовъ и софистовъ, которые больше между собою спорятъ, чѣмъ находятъ истину!

2. Но пусть были бы они несогласны между собою относительно души,—по крайней мѣрѣ, согласно учили о прочихъ предметахъ? Между тѣмъ, одинъ признаетъ удовольствіе благомъ души, другой—зломъ, иной чѣмъ-то среднимъ между благомъ и зломъ. Далѣе, одни говорятъ, что природа души безсмертна, другіе,—что она смертна, третьи, что она существуетъ на короткое время; одни низводятъ ее въ состояніе животныхъ, другіе—разлагаютъ въ атомы; одни утверждаютъ, что она переходитъ въ тѣла трижды, другіе назначаютъ ей такое странствованіе въ продолженіе трехъ тысячъ лѣтъ: тѣ, которые сами не живутъ и ста лѣтъ, обѣщаютъ душѣ три тысячи лѣтъ существованія! Какъ назвать эти мнѣнія? Не химерою ли, какъ мнѣ кажется, или глупостію, или безуміемъ, или нелѣпостію, или всѣмъ этимъ вмѣстѣ? Если они нашли какую-нибудь истину, то пусть бы они одинаково мыслили, или говорили согласно другъ съ другомъ: тогда и я охотно соглашусь съ ними. Но когда они разрываютъ, такъ-сказать, душу, превращаютъ ее—одинъ въ такое естество, другой въ другое, и подвергаютъ различнымъ преобразованіямъ вещественнымъ: признаюсь—такія превращенія порождаютъ во мнѣ отвращеніе. То я безсмертенъ, и радуюсь; то я смертенъ, и плачу; то разлагаютъ меня на атомы: я становлюсь водою, становлюсь воздухомъ, становлюсь огнемъ; то я не воздухъ и не огонь, но меня дѣлаютъ звѣремъ, или превращаютъ въ рыбу, и я дѣлаюсь братомъ дельфиновъ. Смотря на себя, я прихожу въ ужасъ отъ своего тѣла, не знаю какъ назвать его, человѣкомъ ли, или собакой, или волкомъ, или быкомъ, или птицей, или змѣемъ, или дракономъ, или химерою. Тѣ любители мудрости превращаютъ меня во всякаго рода животныхъ, въ земныхъ, водяныхъ, летающихъ, многовидныхъ, дикихъ или домашнихъ, нѣмыхъ или издающихъ звуки, безсловесныхъ или разумныхъ. Я плаваю, летаю, парю въ воздухѣ, пресмыкаюсь, бѣгаю, сижу. Является, наконецъ, Эмпедоклъ, и дѣлаетъ изъ меня растеніе.

3. Если философы разнорѣчатъ такимъ образомъ въ ученіи о душѣ человѣка, тѣмъ болѣе они не могли сказать истину о богахъ или о мірѣ. Они такъ храбры, чтобы не сказать—тупы: не въ состояніи будучи постигнуть собственной

души, изслѣдуютъ природу самихъ боговъ, и, не зная собственнаго тѣла, истощаются въ усиліяхъ познать естество міра. Относительно началъ природы они чрезвычайно разногласятъ другъ съ другомъ. Еслибъ я встрѣтился съ Анаксагоромъ, онъ сталъ бы учить меня вотъ чему: начало всѣхъ вещей есть умъ, онъ виновникъ и владыка всего; онъ безпорядочное приводитъ въ порядокъ, неподвижному даетъ движеніе, смѣшанное раздѣляетъ, нестройное устрояетъ. Такое ученіе Анаксагора нравится мнѣ, и я вполнѣ соглашаюсь съ его мыслями. Но противъ него возстаютъ Меллисъ и Парменидъ: послѣдній въ поэтическихъ стихахъ возвѣщаетъ, что сущее есть единое, вѣчное, безпредѣльное, недвижимое и совершенно равное себѣ. Я опять, не знаю почему, соглашаюсь съ этимъ ученіемъ, и Парменидъ вытѣсняетъ изъ души моей Анаксагора. Когда же я воображаю, что утвердился въ своихъ мысляхъ, выступаетъ въ свою очередь Анаксименъ съ другою рѣчью: я тебѣ говорю, кричитъ онъ, что все есть воздухъ; если его сгустить и сжать, то образуется вода, а если разрѣдить и расширить, то—эоиръ и огонь; по возвращеніи въ свое естественное состояніе онъ становится чистымъ воздухомъ; а если будетъ сгущаться, то измѣняется. Я опять перехожу на сторону этого мнѣнія, и люблю уже Анаксимена.

4. Но возстаетъ противъ этого Эмпедоклъ съ грознымъ видомъ и изъ глубины Этны громко вопіетъ: начало всего—ненависть и любовь; послѣдняя соединяетъ, а первая раздѣляетъ, и отъ борьбы ихъ происходитъ все. По моему мнѣнію, они сходны между собою и несходны, безпредѣльны и имѣютъ предѣлъ, вѣчны и временны. Прекрасно, Эмпедоклъ: я иду за тобою до самаго жерла Этны. Но на другой сторонѣ стоитъ Протагоръ и удерживаетъ меня, говоря: предѣлъ и мѣра вещей есть человѣкъ; что подлежитъ чувствамъ, то дѣйствительно существуетъ, а что не подлежитъ имъ, того нѣтъ на самомъ дѣлѣ. Прельщенный такою рѣчью Протагора, я въ восхищеніи отъ того, что онъ все, по крайней мѣрѣ, наибольшую часть представляетъ человѣку. Но съ другой стороны Ѳалесъ предлагаетъ мнѣ истину, толкуя: начало всего есть вода, все образуется изъ влаги, и все превращается во влагу, самая земля плаваетъ на водѣ. Отчего бы не повѣрить мнѣ Ѳалесу, древнѣйшему изъ іонійскихъ

философовъ? Но соотечественникъ его Анаксимандръ говоритъ, что прежде воды существуетъ вѣчное движеніе, и чрезъ него—одно возникаетъ, а другое разрушается. Итакъ, надобно повѣрить Анаксимандру.

5. Съ другой стороны, не пользуется ли славою Архелай, который выдаетъ за начало всего теплоту и холодъ? Но съ нимъ не согласенъ великорѣчивый Платонъ, утверждая, что начала всѣхъ вещей суть Богъ, матеріи и идея. Теперь я вполнѣ убѣжденъ. Ибо могу ли не думать согласно съ философомъ, который сочинилъ колесницу для Юпитера? Но позади стоитъ ученикъ его Аристотель, завидующій учителю своему за созданіе колесницы. Этотъ указываетъ иныя начала: одно дѣятельное, а другое страдательное; по его мнѣнію, начало дѣятельное, не подлежащее дѣйствію другихъ вещей, есть эѳиръ, а начало страдательное имѣетъ четыре качества: сухость, влажность, теплота и холодъ, и отъ взаимнаго превращенія ихъ происходитъ возникновеніе и уничтоженіе вещей. Я утомился уже, волнуемый мыслями туда и сюда. Остановлюсь на мнѣніи Аристотеля, и уже никакое другое ученіе не потревожитъ меня.

6. Но что дѣлать мнѣ? На мою душу нападаютъ старики, древнѣйшіе упомянутыхъ философовъ: Ферекидъ, который утверждаетъ, что начала всѣхъ вещей—Зевсъ, Хѳонія и Кроносъ,—Зевсъ—эѳиръ, Хѳонія—земля, Кроносъ—время; что эѳиръ начало дѣятельное, земля—страдательное, а время—то, въ чемъ происходитъ все. Но и эти старики спорятъ между собою. Левкипъ почитаетъ все это глупостію, и утверждаетъ, что начала всѣхъ вещей безпредѣльны, вѣчно движимы и чрезвычайно малы, и что тончайшія изъ нихъ поднявшись вверхъ, образуютъ огонь и воздухъ, а твердыя спустившись внизъ, составляютъ воду и землю. Доколѣ же буду принимать такія ученія и ничему истинному не научаться? Развѣ освободитъ меня отъ заблужденія Демокритъ, открывающій, что начало всѣхъ вещей есть сущее и не сущее, что сущее есть полнота, а не сущее—пустота, и что полнота производитъ все въ пустотѣ посредствомъ или превращенія, или фигуры. Пожалуй, я готовъ согласиться съ добрымъ Демокритомъ и вмѣстѣ съ нимъ смѣяться; но меня отвлекаетъ плачущій Гераклитъ, утверждая: начало всего, есть огонь, который имѣетъ два состоянія: разрѣженіе и сгу-

щеніе, первое—дѣятельное, второе страдательное, то—соединяетъ, а это раздѣляетъ. Но, довольно уже для меня: мнѣ вскружили голову столько разныхъ началъ. Но вотъ еще Епикуръ приглашаетъ меня не пренебрегать его прекраснаго ученія объ атомахъ и пустотѣ, такъ какъ все происходитъ и уничтожается отъ многоразличнаго и многообразнаго соединенія ихъ.

7. Не противорѣчу тебѣ, прекраснѣйшій Эпикуръ. Но надъ твоимъ ученіемъ смѣется Клеанѳъ, поднимая голову изъ колодезя. Я почерпаю изъ него истиныя начала всѣхъ вещей,—Бога и матерію, и утверждаю, что земля превращается въ воду, а вода въ воздухъ, что воздухъ поднимается вверхъ, а огонь находится въ окружности земли, что по всему міру распростерта душа, часть коей одушевляетъ и насъ. Несмотря на многочисленность этихъ философовъ, другая толпа ихъ прибываетъ ко мнѣ изъ Ливіи: Карнеадъ и Клитомахъ и всѣ ихъ послѣдователи; напирая ученія всѣхъ прочихъ философовъ, они сами утверждаютъ, что природа вещей непостижима, и что къ истинѣ всегда примѣшивается нѣкоторая ложь. Что же мнѣ дѣлать послѣ столь долгихъ утомительныхъ изслѣдованій? Какъ освободить умъ мой отъ такого множества мнѣній? Если ничто не можетъ быть постигнуто, то истина удалена отъ людей, а пресловутая философія болѣе гоняется за тѣнью, нежели обладаетъ знаніемъ вещей.

8. Но вотъ другіе философы древняго поколѣнія,—Пиѳагоръ и единоплеменники его, важные и молчаливые, передаютъ мнѣ, какъ нѣкоторыя таинства, иныя ученія, вмѣстѣ съ главнымъ и таинственнымъ ихъ доказательствомъ: «самъ сказалъ». Начало всѣхъ вещей есть единица; изъ ея разнообразныхъ формъ и чиселъ происходятъ стихіи; число же, форма и мѣра стихій таковы: огонь составляется изъ двадцати четырехъ прямоугольныхъ треугольниковъ, и заключается въ четырехъ равныхъ сторонахъ, изъ коихъ каждая состоитъ изъ шести прямоугольныхъ треугольниковъ, такъ что онъ уподобляется пирамидѣ; воздухъ составляется изъ сорока восьми прямыхъ треугольниковъ, и заключается въ восьми равныхъ сторонахъ; его сравниваютъ съ осьмигранною фигурой, которая содержитъ восемь равностороннихъ треугольниковъ, изъ коихъ каждый раздѣляется на шесть прямыхъ

угловъ; такимъ образомъ всего сорокъ восемь угловъ; вода составляется изъ ста двадцати треугольниковъ, и сравниваютъ ее съ фигурой о двадцати граняхъ, состоящей изъ ста двадцати равныхъ и равностороннихъ треугольниковъ; эѳиръ составляется изъ двѣнадцати равносторонних пятиугольниковъ и похожъ на двѣнадцатигранникъ, состоящій изъ ста-двадцати треугольниковъ; земля составляется изъ сорока восьми треугольниковъ и заключается въ шести равносторонних четыреугольникахъ, и имѣетъ видъ куба: ибо кубъ состоитъ изъ шести четвероугольниковъ, изъ коихъ каждый имѣетъ четыре треугольника, такъ что всѣхъ треугольниковъ вмѣстѣ двадцать четыре.

9. Такъ измѣряетъ міръ Пиѳагоръ! Я снова вдохновенный презираю домъ, отечество, жену, дѣтей и ни о чемъ болѣе не забочусь, возношусь въ самый эѳиръ, и, взявъ у Пиѳагора локоть, начинаю мѣрить огонь. Измѣренія Зевсерова уже недостаточно. Если не вознесется на небо такое важное существо, великое тѣло и великая душа, то-есть я, и не измѣритъ эѳира, то пропадетъ владычество Зевса! Измѣривъ же эѳиръ и сообщивъ Зевсу свѣдѣніе о томъ, сколько угловъ имѣетъ огонь, я схожу съ неба и ѣмъ оливы, смоквы, огородныя овощи, потомъ перехожу къ водѣ, и ее, влажную стихію, начинаю измѣрять локтемъ, пальцемъ и полупальцемъ, а съ тѣмъ вмѣстѣ и глубину ея, чтобъ и Посидонъ узналъ отъ меня, какъ велико море, надъ которымъ онъ владычествуетъ. Я и землю всю обхожу въ одинъ день, изслѣдуя ея число, мѣру и фигуру: ибо вполнѣ увѣренъ, что отъ столь великаго и чуднаго существа, каковъ я, не ускользнетъ и одна пядень вселенной. Кромѣ того, я узнаю даже и сколько звѣздъ на небѣ, и сколько рыбъ въ водѣ, и сколько звѣрей на землѣ, и, положивъ міръ на вѣсы, легко могу узнать, сколько въ немъ вѣсу. Напыщенная знаніемъ такихъ вещей, душа моя какъ бы сдѣлалась владычицею всего міра.

10. Но Эпикуръ наклонившись ко мнѣ говоритъ: ты, другъ мой, измѣрилъ только одинъ міръ, между тѣмъ міровъ много, и всѣ они безпредѣльны. Вслѣдствіе этого, я вынужденъ говорить о множествѣ небесъ, о множествѣ различныхъ эѳировъ, и, запасшись нужнымъ продовольствіемъ на нѣсколько дней, ни мало не медля начинаю странствовать по мірамъ эпикура: легко перелетаю предѣлы ~~Летисы~~ и Океана,

и, прибывъ въ новый міръ, какъ бы въ другое государство, въ нѣсколько дней измѣряю все. Отсюда я снова переношусь въ третій міръ, потомъ въ четвертый, въ пятый, въ десятый, сотый, тысячный, и куда наконецъ? Все это мракъ невѣжества, черный обманъ, нескончаемое заблужденіе, неполное разумѣніе, непроницаемое невѣдѣніе: остается, чтобъ я сосчиталъ самые атомы, изъ которыхъ образовалось такое множество міровъ, дабы ничего не опустить въ своемъ изслѣдованіи, особенно же столь необходимыхъ и полезныхъ вещей, отъ которыхъ зависитъ благосостояніе домовъ и городовъ.

Все это я высказалъ съ тою цѣлію, чтобы видно было, какъ философы противорѣчатъ другъ другу въ мнѣніяхъ, какъ изслѣдованія ихъ теряются въ безконечности, ни на чемъ не останавливаясь, и какъ недостижима и безполезна цѣль ихъ усилій, не оправдываемая ни очевидностію, ни здравымъ разумомъ.

Дополнение

В этом дополнении мы указываем на расхождения перевода Преображенского лишь с новейшим изданием Ермия. Это вызвано следующими соображениями: 1) в изд. SC впервые учтена важнейшая рукопись P (11-12 вв., в то время как прочие — 15-16 вв.), не известная предыдущим издателям или не использованная ими (внимание к рукописи было привлечено в 1906 г.); 2) все прочие произведения, вошедшие в настоящий том, требуют новых самостоятельных изданий, но для маленького опуса Ермия отдельная книга нецелесообразна; 3) для большинства апологий, за исключением Феофила, — Татиана, Афинагора, Минуция Феликса, сирийской Пс.-Мелитона — уже имеются новые переводы (см. Библиографию; новый перевод сирийской апологии еще не опубликован), к которым можно обратиться при необходимости проверить текст; 4) наконец, дополнение такого рода для всех произведений этого тома потребовало бы слишком больших и в конечном итоге все равно не оправданных усилий, доставив не столько практическое удобство читателю (не так уж и много, по-видимому, наберется принципиально важных мест), сколько постоянный моральный и психологический дискомфорт. Частично недостатки издания Преображенского (и многочисленные опечатки второго издания) искупаются, как мы надеемся, Указателями источников и имен. Остается ждать, что когда-нибудь появятся новые переводы в сопровождении подробного текстологического, богословского, литературного и исторического комментария; наш же репринт удовлетворяет в первую очередь насущному требованию иметь как можно скорее под рукой весь корпус сочинений апологетов, с которым можно было бы — хотя и с несколько ограниченными возможностями — работать широкому кругу читателей.

Соответствие глав в изд. Hanson'a Преображенскому:

Hans.	Преобр.	Стр. по Преобр.	Hans.	Преобр.	Стр. по Преобр.
1	1	196_{21-14}	**11**	5	199^{5-18}
2	1	$196_{14}-197^{2}$	**12**	5–6	$199^{18}-199_{10}$
3	2	197^{3-14}	**13**	6	$199_{10}-200^{3}$
4	2	$197^{14}-197_{3}$	**14**	6–7	200^{3-15}
5	3	$197_{4}-198^{3}$	**15**	7	200^{15-25}
6	3	198^{3-15}	**16**	8	200-1
7	3	198^{15-23}	**17**	9	201^{13-32}
8	4	198^{24-30}	**18**	9–10	$201^{32}-202^{10}$
9	4	$198^{30}-198_{5}$	**19**	10	202^{11} – конец
10	4	$198_{5}-199^{4}$			

CORRIGENDA

Рукописи: 1 группа: P; 2 группа: Δ (LMNOQTV); подгруппа 2 группы: Ω = Θ (XCDRZ) + Ψ (SEF).

Страница:	*Напечатано*:	*Читать*:
196_{13-12}	как Демокрит	*не читать* (*глоссы с полей*)
196_{12}	как стоики	
196_{11}	как Гераклит	
196_{9}	как Пифагор	
196_{8}	как Гиппон	
196_{7}	как Динарх	
196_{7}	как Критий	
196_{6}	как Пифагор	
197^{1}	философов	*не читать* (*конъект.* Seiler'a)
197^{7}	*между* что *и* природа *добавить*:	отделение (διάλυσιν P: δὲ ἄλυσιν = смятение, горе *конъект.* Neal, Hanson) её [от тела] — благо, другие — зло, третьи — среднее между добром и злом. Далее, одни говорят, что (P: <ΔΩ)
$197_{7\ 6}$	летаю ΔΩ:	< P, Hanson
197_{3}	растение	куст (θάμνον, *ср.* Диог. Лаэрт. 8, 77, *рус. пер. с.* 354)
198^{19}	вода	*добавить затем* и <земля> (*кон.* Diels, Hanson: воздух *рук.*)
198_{11}	Этны	*букв.*: огня

Страница:	*Напечатано*:	*Читать*:
199[5]	не пользуется славою	εὐδοκιμεῖν ΔΩ: εὐδοκιμεῖ *кон.* Seiler, Diels: *читать* ἐπιτρέπει τούτοις (<ΔΩ) εὐδοκιμεῖν = не позволяет им быть в чести
200[10]	я почерпаю	черпая (ἀνιμᾷ *кон.* Menzel: ἀνείμων C, ἀνείμω *cett.*)
200[11]	утверждаю	[утверждая]
200[17]	напирая	попирая
200[20]	ложь	*букв.* φαντασίαν ψευδῆ (ложное впечатление, воображение)
200$_4$	прямых	*не читать*
201[2]	<треугольников>	<равных и равносторонних треугольников> (*кон.* Worth, Diels, Hanson)
201[4]	<ста>двадцати (*кон.* Worth, Diels, *все рук. кроме* P *невразум.*)	*Читать вместе с* P: двадцати. *После* треугольников *добавить по* P: а шесть раз двадцать — сто двадцать. *Комментарии к 16 гл.* (= 8 Преобр.) *в изд.* SC, *p. 133-8. Ермий исходил из традиции, отличной от диалогов Платона.*
201[6, 7]	состоящий ~ треугольников	*не читать*
201[16]	Зевсерова	Зевесова. *Далее текст, по мнению* Hanson'a, *испорчен, и слова* такое важное существо ~ душа *надо относить, скорее, не к автору, но к измеряемому им космосу. Однако по нашему мнению, Ермий иронически прилагает к себе эти «космические» эпитеты, ср. ниже* — «от столь великого и чудного существа, каков я» (τοιοῦτος καὶ τηλικοῦτος ὤν).

МЕЛИТОНЪ САРДІЙСКІЙ.

О МЕЛИТОНѢ САРДІЙСКОМЪ И ЕГО СОЧИНЕНІЯХЪ.

Къ числу христіанскихъ апологетовъ 2-го вѣка, писавшихъ на греческомъ языкѣ, принадлежитъ св. Мелитонъ, епископъ сардійскій (въ Лидіи, въ Малой Азіи), знаменитѣйшій пастырь Церкви восточной и ученѣйшій писатель своего времени. Онъ жилъ во второй половинѣ 2-го вѣка. Сохранившіяся о его жизни свѣдѣнія очень скудны; извѣстно, что онъ путешествовалъ въ Палестину для изученія мѣстъ, гдѣ происходили событія священной исторіи, и для изслѣдованія подлинныхъ книгъ ветхаго завѣта (Евс. IV, 26); извѣстно также, что онъ принималъ участіе въ прекращеніи спора, волновавшаго лаодикійскую Церковь послѣ мученической смерти епископа Сагариса, по каковому поводу написалъ сочиненіе о пасхѣ; наконецъ, извѣстно, что онъ подалъ императору Марку Аврелію рѣчъ въ защиту христіанской вѣры (Евсев. тамъ-же). Тѣмъ не менѣе видно, что онъ своею церковною и учено-литературною дѣятельностію оставилъ по себѣ великую память въ послѣдующихъ родахъ. Поликратъ, еписк. ефесскій, въ своемъ посланіи къ римскому епископу Виктору (ок. 190 г.) по вопросу о пасхѣ, упоминаетъ о Мелитонѣ въ числѣ великихъ вождей Церкви, погребенныхъ въ Азіи, называетъ его *евнухомъ* (ἐυνοῦχον), т. е. ведшимъ безбрачную жизнь, и свидѣтельствуетъ, что онъ во всемъ поступалъ по внушенію Святого Духа (Евс. V, 24). Тертулліанъ, почти его современникъ, хвалитъ его краснорѣчіе и изящество слога, замѣчая, что многіе христіане почитаютъ его пророкомъ (Іерон. Catal. Script. с. 24). Евсевій приводитъ его на ряду съ современниками—Эгезиппомъ, Діонисіемъ коринѳскимъ, Аполинаріемъ іерапольскимъ, Иринеемъ и др. какъ одного изъ представителей здравой вѣры и проводниковъ апостольскаго преданія (Ев. IV, 21). Св. Мелитонъ скончался въ Сардахъ. Говоря объ этомъ Поликратъ ефесскій не называетъ его мученикомъ, между тѣмъ

въ томъ же мѣстѣ онъ прямо называетъ другихъ мучениками, напр., Поликарпа, Ѳразея. Такъ какъ Евсевій (IV, 26) говоритъ объ апологіи къ императору Марку Аврелію, какъ о послѣднемъ сочиненіи Мелитона, а она, по всей вѣроятности, написана въ 170 или 171 годъ, то можно предполагать что Мелитонъ умеръ немного послѣ этого времени.

Если обстоятельства жизни св. Мелитона весьма мало извѣстны, за то, по крайнѣй мѣрѣ, знаемъ, что его литературные труды были многочисленны и обнимали разнобразные предметы богословскаго знанія и церковной жизни. Доказательствомъ сего служитъ перечень его сочиненій, «дошедшихъ до свѣдѣнія» Евсевія. По словамъ церковнаго историка, «Мелитонъ написалъ двѣ книги о пасхѣ, также книги объ образѣ жизни и пророкахъ, о церкви, слово о воскресномъ днѣ, о природѣ человѣка, о его созданіи, о подчиненіи чувствъ вѣрѣ, сверхъ того—о душѣ и тѣлѣ, объ умѣ, о банѣ (крещенія), объ истинѣ, о вѣрѣ и рожденіи Христа, о пророчествѣ, о страннолюбіи, и ключъ; также книги о діаволѣ, объ откровеніи Іоанна, о воплощенномъ Богѣ, и наконецъ небольшое сочиненіе къ Антонину». (IV, 26). Далѣе Евсевій упоминаетъ объ «Извлеченіяхъ» изъ свящ. Писанія, въ шести книгахъ, въ предисловіи къ которымъ предлагается списокъ признанныхъ всѣми книгъ ветхаго завѣта. Къ сожалѣнію, изъ столь богатаго сокровища сохранились до насъ почти только названія [1]), да небольшіе отрывки нѣкоторыхъ сочиненій Мелитона, приводимые у Евсевія: именно нѣсколько строкъ изъ предисловія къ сочиненію о пасхѣ, посвятительныя слова къ нѣкоему Онисиму предъ «извлеченіями» съ каталогомъ ветхозавѣтныхъ книгъ, и, наконецъ, болѣе значительныя три выписки изъ апологіи Мелитона, представленной, какъ выше сказано, импер. Марку Аврелію около 170 г. Приводимъ эти отрывки изъ апологіи.

«Нынѣ — чего никогда еще не бывало — подвергается гоненію родъ людей благочестивыхъ, преслѣдуемый злыми указами по Азіи. Безстыдные доносчики и охотники по-

[1]) Самыя названія сочиненій Мелитона приводятся неодинаково у Евсевія Іеронима и Руфина, переведшаго церковную исторію Евсевія. Пиперъ (Theolog. Studien, 1838) пытался по соображенію обстоятельствъ того времени опредѣлить содержаніе и цѣль сочиненій Мелитона, но это при недостаткѣ историческихъ источниковъ могло привести только къ нетвердымъ предположеніямъ.

живиться чужимъ имуществомъ, находя себѣ поводъ въ такихъ распоряженіяхъ, явно разбойничаютъ, днемъ и ночью грабятъ людей ни въ чемъ неповинныхъ». (Потомъ говоритъ Евсевій, спустя немного Мелитонъ продолжаетъ). «И если это дѣлается по твоему повелѣнію,—пусть дѣлается въ порядкѣ. Царь справедливый никогда не захочетъ чего-либо несправедливаго; и мы охотно принимаемъ участь такой смерти. Только одну просьбу приносимъ тебѣ, чтобы ты самъ напередъ узналъ людей, которые поступаютъ съ такимъ упрямствомъ [1]), и потомъ справедливо разсудилъ, достойны ли они смерти и какого-либо наказанія или сохраненія жизни и спокойствія. Если же это опредѣленіе и новое распоряженіе, которое неприлично было бы даже въ отношеніи враждебныхъ варваровъ, вышли не отъ тебя, то мы еще болѣе просимъ не предоставлять насъ такому явному грабительству. Наша философія [2]) первоначально процвѣла среди варваровъ [3]), потомъ въ могущественное владычество предка твоего Августа встрѣтилась съ подвластными тебѣ народами и явилась добрымъ предзнаменованіемъ для твоего царства. Ибо съ тѣхъ поръ римская держава возвеличилась и прославилась; и ты сдѣлался вожделѣннымъ преемникомъ престола и будешь владѣть имъ вмѣстѣ съ сыномъ [4]), если будешь охранять ту философію, которая возрастала вмѣстѣ съ имперіей и началась съ Августомъ, и которую предки твои чтили наравнѣ съ другими религіями. А что наше ученіе расцвѣло вмѣстѣ съ благополучнымъ началомъ имперіи, именно къ ея добру, важнѣйшимъ доказательствомъ служитъ то, что съ владычества Августова не случилось ничего худого, напротивъ, согласно общему желанію, все было счастливо и славно. Изъ всѣхъ императоровъ только Неронъ и Домиціанъ по внушеніямъ нѣкоторыхъ зложелательныхъ людей старались оклеветать наше ученіе; и отъ нихъ-то ложная клевета на насъ распространилась къ послѣдующимъ поколѣніямъ по неразумному обыкновенію вѣрить молвѣ. Но ихъ невѣдѣніе исправили твои

[1]) Т. е. христіанъ, которыхъ, непоколебимость среди страданій въ глазахъ язычниковъ казалась упрямствомъ.

[2]) Такъ называется здѣсь и у другихъ церковныхъ писателей, христіанская религія.

[3]) Т. е. іудеевъ, которые также относимы были у грековъ къ народамъ варварскимъ. [4]) Т. е. Коммодомъ.

благочестивые предки, много разъ письменно порицая тѣхъ, которые относительно христіанъ осмѣливались затѣвать что-либо новое. Изъ нихъ дѣдъ твой Адріанъ писалъ какъ другимъ, такъ и проконсулу Азіи Фундану [1]); а твой отецъ, когда уже и ты раздѣлялъ съ нимъ правленіе, писалъ различнымъ городамъ, и между прочимъ ларисснянамъ, солунянамъ, аѳинянамъ и всѣмъ эллинамъ, чтобы относительно насъ они не предпринимали ничего новаго. Что же касается до тебя, то мы еще болѣе убѣждены, что, питая одинаковыя съ ними или даже болѣе человѣколюбивыя и разумныя мысли о христіанахъ, ты сдѣлаешь все, о чемъ мы тебя просимъ».

Таковы данныя, доставляемыя намъ Евсевіемъ, относительно Мелитона и его твореній. Кромѣ того, въ хроникѣ пасхальной сохранился слѣдующій отрывокъ изъ апологіи Мелитона: «Мы не служимъ камнямъ безчувственнымъ, но поклоняемся единому Богу, который прежде всего и выше всего, и Христу истинному Богу, слову предвѣчному». Анастасій Синаитъ (въ VII в.) приводитъ два отрывка—одинъ изъ книгъ Мелитона о воплощеніи Христа, въ которомъ ясно говорится объ истинномъ человѣчествѣ и истинномъ Божествѣ Спасителя, другой изъ слова на «страданіе» Христа, состоящій въ слѣдующемъ изрѣченіи: «Богъ пострадалъ отъ руки Израиля» (Hodeg. c. 12, 13). Въ «катенахъ» или сборникахъ изъ св. отцовъ находимъ четыре небольшихъ отрывка изъ необозначеннаго сочиненія Мелитона, въ которыхъ представляется принесеніе Исаака въ жертву Авраамомъ какъ прообразъ крестной смерти Христовой. Всѣ эти отрывки изъ сочиненій, неизвѣстныхъ Евсевію, не представляютъ достаточныхъ ручательствъ происхожденія ихъ отъ Мелитона. Тоже должно сказать и о латинскомъ переводѣ упоминаемаго у Евсевія «ключа», недавно изданномъ по нѣсколькимъ рукописямъ бенедиктинцемъ Питра (Specil Solesm), который представляетъ объяснительный словарь фигуральныхъ выраженій, встрѣчающихся въ библіи: въ немъ встрѣчаются объясненія, указывающія на латинское происхожденіе этого «ключа» [2]).

---

[1]) См. у Евсевія Церк. Ист. IV, 8; тамъ же въ изданіяхъ 1-й апол. Іустина въ концѣ.

[2]) Всѣ эти отрывки и часть «ключа» помѣщены у Раута (Reliqu. Sacrae) и въ патрологіи Миня, т. V, греч. сер.

Въ 1855 году ученый Куртонъ издалъ найденную имъ въ числѣ другихъ сирскихъ манускриптовъ британскаго музея «Рѣчь Мелитона философа къ императору Антонину» съ пятью небольшими отрывками изъ другихъ сочиненій Мелитона [1]). Авторъ этой рѣчи начинаетъ мыслію о томъ, какъ трудно человѣку возвратиться на путь истины послѣ долговременнаго заблужденія; однако—говоритъ онъ—это возможно. Напрасно оправдываютъ свое заблужденіе тѣмъ, что его раздѣляютъ многіе: оно отъ этого не меньше. А что можетъ быть безсмысленнѣе служенія тварямъ вмѣсто единаго истиннаго Бога, Которымъ все существуетъ, Который вѣченъ и непремѣняемъ? Еще менѣе извинительно заблужденіе послѣ того, какъ слово истины слышится по всей землѣ. Показавъ нелѣпость идолопоклонства и почитанія боговъ, которые, по его мнѣнію, суть обоготворенные люди, писатель на возраженіе: почему же Богъ не сотворилъ человѣка такъ, чтобъ онъ служеніе Его предпочиталъ служенію тварямъ? отвѣчаетъ, что Богъ даровалъ человѣку разумъ и свободу, чтобы онъ различалъ вещи и избиралъ добро, и окруженный отвсюду Божіими благодѣяніями возвышался до понятія объ истинномъ Богѣ чрезъ разсмотрѣніе видимой природы и особенно своей души, которая представляетъ подобіе Божіе. Затѣмъ писатель опровергаетъ другія основанія, которыми язычники оправдывали свою привязанность къ религіи отцовъ. Онъ показываетъ, что царь не обязанъ слѣдовать мнѣнію толпы и болѣе всякаго другого долженъ исправлять заблужденіе своихъ подданныхъ для своего собственнаго блага и блага государства. Говорятъ: мы держимся религіи отцовъ. Но позволительно же обогащаться или пріобрѣтать образованіе тѣмъ, которые имѣютъ родителей бѣдныхъ или не образованныхъ; у слѣпыхъ или хромыхъ бываютъ же дѣти зрячіе и ходящіе.—Апологія заключается увѣщаніемъ къ Марку Аврелію вмѣстѣ съ его дѣтьми познать Бога Истиннаго, чтобы стяжать блага вѣчныя, обѣщанныя Имъ чтителямъ Его.

Таково главное содержаніе новооткрытаго сочиненія Ме-

---

[1]) Куртона, Specilegium Syriacum. Таже апологія издана еще ученымъ Питра въ Specilegium Solesmense, съ латинскимъ переводомъ, сдѣланнымъ Ренаномъ. Вельте помѣстилъ ее въ нѣмецкомъ переводѣ въ католич. журналѣ: Theolog. Quartalschrift. Tübing. 1862, 3. Heft. Съ этого перевода сдѣланъ и нашъ переводъ.

литона. Нельзя считать его за ту апологію, о которой упоминаетъ Евсевій или за отрывокъ изъ нея, какъ полагалъ Ренанъ (Specil. Solesm.), потому что новооткрытая апологія начинается и оканчивается такъ, что не заставляетъ предполагать чего-либо предшествующаго или послѣдующаго, а вмѣстѣ съ симъ не заключаетъ въ себѣ приводимыхъ Евсевіемъ словъ изъ Мелитоновой апологіи и не представляетъ промежутка, въ которомъ они могли бы быть помѣщены. Куртонъ на основаніи Хроники Пасхальной, которая въ двухъ мѣстахъ - подъ 164—165 годомъ и еще подъ 169 г. упоминаетъ объ апологіи Мелитона къ импер. Антонину, полагаетъ, что Мелитонъ въ промежутокъ пяти лѣтъ написалъ двѣ апологіи къ этому императору, объ одной изъ которыхъ зналъ и упомянулъ Евсевій, а другая сохранилась въ сирскомъ манускриптѣ: въ послѣдней встрѣчаются слова, нѣсколько соотвѣтствующія вышеприведенному мѣсту изъ Пасхальной Хроники. Но Хроника Пасхальная, какъ не довольно обработанный сборникъ изъ разныхъ писателей, можетъ быть, въ разныхъ мѣстахъ говорила объ одной и той-же апологіи. Притомъ рѣзкость нѣкоторыхъ выраженій [1]) въ сирской апологіи не дозволяетъ допустить, чтобы Мелитонъ написалъ ее для представленія или, какъ говорится въ надписи сирскаго манускрипта, для произнесенія предъ императоромъ съ такимъ характеромъ, какъ Маркъ Аврелій. Посему держась строго Евсевія и не отвергая авторитета такого памятника, какъ сирскій манускриптъ VII вѣка, мы полагаемъ, что Мелитонъ *подалъ одну* апологію импер. Антонину Марку съ цѣлію испросить снисхожденіе къ гонимымъ послѣдователямъ Христа, и допущенный къ особѣ императора имѣлъ словесное объясненіе съ нимъ о сущности христіанской вѣры и ея отличіи отъ языческихъ вѣрованій и богопочтенія. То, что было сказано въ устной бесѣдѣ, Мелитонъ изложилъ письменно въ болѣе свободной и рѣзкой формѣ, не имѣя въ виду представлять свое сочиненіе императору. Впрочемъ, признавая сирскую апологію произведеніемъ Мелитона, мы не должны забывать особенность сирскихъ переводовъ: въ нихъ, какъ видно изъ текста посланій Игнатія Богоносца и Евсевіева

[1]) Таковы, напр., въ началѣ указаніе на доходы въ пользу цезаря отъ боговъ, на неизвинительность раздѣлять заблужденіе вмѣстѣ со многими, и друг.

сочиненія — Θεοφανια [1]) допускались нѣкоторыя измѣненія — чрезъ сокращеніе или распространеніе подлинника.

РѢЧЬ МЕЛИТОНА ФИЛОСОФА, КОТОРУЮ ДЕРЖАЛЪ ОНЪ ПРЕДЪ ИМПЕРАТОРОМЪ АНТОНИНОМЪ, ЧТОБЫ НАУЧИТЬ ЕГО ПОЗНАНІЮ БОГА И ПОКАЗАТЬ ЕМУ ПУТЬ ИСТИНЫ.

И онъ началъ говорить такъ: Не легко обратить скоро на правый путь такого человѣка, который долгое время прежде находился въ заблужденіи. Однакожъ это возможно. Ибо если человѣкъ хотя немного отвращается отъ заблужденія, свидѣтельство истины становится удобопріемлемо для него. Какъ съ разсѣяніемъ мрака тотчасъ проясняется небо, такъ бываетъ и съ человѣкомъ, если онъ обращается къ Богу; скоро снимается съ его лица облако заблужденія, которое препятствовало правильному его зрѣнію. Заблужденіе же, какъ страсть и какъ сонъ, долгое время владѣетъ тѣми, которые ему подверглись. Но истина пользуется словомъ, какъ жаломъ, и поражаетъ тѣхъ, которые спятъ, и пробуждаетъ ихъ, и они пробужденные, видя истину, пріобрѣтаютъ разумѣніе, слышатъ и различаютъ то, что есть, отъ того, чего нѣтъ. Ибо есть люди, которые грѣхъ называютъ правдою, и дѣйствительно думаютъ, что это правда, когда видятъ, что не одни они заблуждаются, а вмѣстѣ съ ними и многіе люди. Но я говорю: не хорошо это извиненіе, что одинъ человѣкъ заблуждается со многими; ибо если одинъ самъ по себѣ безразсуденъ, то велико безразсудство его: во сколько же разъ больше безразсудство, если безразсудствуютъ многіе? А неразумѣніе, о которомъ я говорю, состоитъ въ томъ, что человѣкъ оставляетъ то, что по истинѣ есть, и служитъ тому, чего по истинѣ нѣтъ. Но есть нѣчто по истинѣ, и это называется Богомъ; Онъ по истинѣ есть, и все существуетъ чрезъ Его силу. Онъ не есть сотворенное существо, не получилъ начала во времени; но Онъ отъ вѣчности, и существуетъ во вѣки вѣковъ. Онъ не измѣняется, тогда какъ все измѣняется. Никакое зрѣніе не можетъ видѣть Его, никакой разумъ понять Его, никакое слово — объяснить Его. Любящіе же его

[1]) Сирскій текстъ сочиненія Евсевія изданъ (1843) докт. Леемъ, а греческіе отрывки его—кардиналомъ Маи.

называютъ Его Отцомъ и Богомъ истины. Посему если человѣкъ оставляя свѣтъ говоритъ, что есть иной Богъ, то смыслъ его словъ тотъ, что онъ одну изъ тварей называетъ богомъ. Ибо если человѣкъ огонь называетъ богомъ, то это не богъ, потому что огонь, и если онъ называетъ воду богомъ, то это—не богъ, потому что вода; и если эту землю, по которой мы ходимъ, это небо, которое мы видимъ, если солнце, луну, или одну изъ этихъ звѣздъ, которыя не останавливаясь совершаютъ предписанное имъ теченіе и движутся не по собственной волѣ, и если золото или серебро человѣкъ называетъ богомъ, то все это не вещи ли, которыми мы пользуемся, какъ хотимъ? И если это дерево, которое мы сожигаемъ, и если эти камни, (которые мы сокрушаемъ) (кто-нибудь называетъ богомъ), то могутъ ли они быть богами, когда они служатъ для употребленія людямъ? Не тяжко ли же согрѣшаютъ тѣ, которые въ словахъ своихъ смѣшиваютъ великаго Бога съ этими вещами, которыя существуютъ только по Его повелѣнію? Однакожъ, я говорю, что когда человѣкъ не слышитъ, и не различаетъ и не знаетъ, что Господь—превыше всѣхъ этихъ тварей, онъ, можетъ быть, не заслуживаетъ осужденія, потому что никто не осуждаетъ слѣпого, если онъ идетъ непрямо. Такимъ же образомъ, люди, ища Бога, натыкались на камни и дерево, а богатые между ними натыкались на золото и серебро, и чрезъ это отдалялись отъ того, чего искали. Но теперь, когда по всей землѣ слишится голосъ возвѣщающій, что Богъ истинный, и каждому человѣку дано око, чтобы видѣть, теперь не имѣютъ извиненія тѣ, которые и хотѣли бы, но стыдятся изъ-за того, что многіе раздѣляютъ ихъ заблужденія, обратиться на правый путь. Ибо кто стыдится жить, того необходимость заставляетъ умереть. Посему я совѣтую имъ открыть глаза свои—и видѣть. Свѣтъ данъ для всѣхъ насъ безъ зависти, чтобы мы чрезъ него видѣли. Если же и по возшествіи свѣта, человѣкъ замыкаетъ глаза свои, чтобы не видѣть, то его путь ведетъ къ погибели. Ибо зачѣмъ человѣку стыдиться тѣхъ, которые съ нимъ заблуждаются? Скорѣе—онъ долженъ убѣждать другихъ, чтобы послѣдовали ему; и если они не убѣдятся, пусть спасаетъ душу свою отъ среды ихъ. Есть люди, которые не могутъ возвыситься надъ землею, своею матерью и потому дѣлаютъ себѣ и боговъ изъ земли, своей матери;

осуждены таковые судомъ истины, потому то они неизмѣняемое Имя прилагаютъ къ вещамъ измѣняющимся, и не страшатся называть богами то, что сдѣлано руками человѣка, и дерзаютъ дѣлать изображенія Бога, Котораго они не видѣли.

Но я говорю, что говорила и Сивилла объ нихъ [1]), именно, что они покланяются изображеніямъ умершихъ царей. И это легко видѣть: потому что вотъ и теперь они покланяются изображеніямъ цезарей и почитаютъ ихъ больше, нежели боговъ древнѣйшихъ. Ибо отъ этихъ древнѣйшихъ боговъ идутъ подати и разные сборы цезарю, какъ такому, который больше ихъ; поэтому и умерщвляются тѣ, которые презираютъ идоловъ и чрезъ то уменьшаютъ доходъ цезаря [2]). Ибо опредѣлено, сколько почитатели даютъ для сокровищницъ другихъ царей въ различныхъ мѣстахъ, сколько даютъ они мѣховъ, наполненныхъ морскою водой [3])! И такова злоба міра, злоба тѣхъ, которые обожаютъ и боятся того, что лишено чувствъ и многіе изъ тѣхъ, которые понимаютъ дѣло не только сами покланяются изъ-за выгодъ, для суетной славы, или ради господства надъ многими, но побуждаютъ и другихъ людей неразумныхъ, обожать то, что лишено чувствъ. Но я хочу по своему разумѣнію написать и объяснить какимъ образомъ и по какимъ причинамъ стали дѣлать изображенія царей и тирановъ, и какъ потомъ сравняли ихъ съ богами. Жители Аргоса сдѣлали статуи Геркулеса, потому что онъ былъ сынъ ихъ города, отличался храбростію, и своею силой убивалъ вредныхъ животныхъ, а еще больше потому, что аргосцы боялись его, такъ какъ онъ насильствовалъ и у многихъ отнялъ женъ; а онъ былъ похотливъ, такъ же сильно какъ и другъ его, персіянинъ

---

[1]) Куртонъ замѣчаетъ, что Мелитонъ могъ имѣть при семъ въ виду слѣдующіе сивиллины стихи, хотя они говорятъ не о царяхъ, но вообще объ идолахъ умершихъ людей:

Ἡμεῖς δ' ἀθανάτοιο τριβου πεπλανημένοι ἦμεν
Εργα τε χειροποίητα σεβασμεθα ἀφρονι θυμῷ,
Εἰδώλων ξοάνων τε καταφθιμένων ἀνθρώπων.

[2]) О томъ же Тертулліанъ говоритъ (Apologet. c. 13): publicos (deos) aeque publico jure foedatis, quos in bastario vectihales habetis... Sed enim agri tributo onusti viliores, hominum capita stipendio censa ignobiliora: nam hae sunt notae captivitatus. Dii vero, qui magis tributarii, magis sancti, imo qui magis sancti, magis tributarii Majestas quaestuaria efficitur... Exigitis merceden pro solo templi, pro aditu sacri; non licet deos nosse gratis venales sunt.

[3]) По замѣчанію Вельте, здѣсь можно разумѣть соль, добываемую изъ морской воды; или можетъ быть это мѣсто испорчено переписчиками.

Суради [1]). Опять актійцы [2]) обожали царя Діониса, потому что они первые развели виноградникъ въ своей странѣ [3]). Египтяне обожали еврея Іосифа, который называется Сераписомъ, потому что онъ снабжалъ ихъ хлѣбомъ въ голодные годы. Аѳиняне обожали Аѳину дочь Зевса, царя острова Крита, потому что она основала замокъ аѳинскій, и тамъ поставила царемъ Эриктипа [4]), своего сына, который родился отъ ея прелюбодѣянія съ кузнецомъ Ифестомъ, сыномъ жены ея отца. Она также была въ постоянномъ общеніи съ Геркулесомъ, потому что онъ былъ братомъ ея по отцу; ибо Зевсъ царь любилъ Алкимену, жену Электріона аргосскаго, и отъ прелюбодѣянія съ нею имѣлъ сына Геркулеса. Финикіяне обожали женщину Бальти [5]), царицу кипрскую, потому, что она любила Ѳамма, сына Куѳара, царя финикійскаго, оставила свое царство, и поселилась въ Гевалѣ, крѣпости финикійской, и вмѣстѣ подчинила всѣхъ обитателей Кипра царю Куѳару. Но такъ какъ она прежде Ѳамма любила Ареса, съ которымъ и совершила прелюбодѣяніе и была застигнута Ифестомъ ея супругомъ, воспылавшимъ ревностію, то онъ умертвилъ Ѳамма на горѣ Ливанѣ, когда онъ былъ на охотѣ за дикими кабанами. Съ этого времени Балти оставалась въ Гевалѣ, и умерла въ городѣ Афикѣ, на томъ мѣстѣ, гдѣ погребенъ былъ Ѳаммъ. Эламитяне почитали Ну [6]), дочь царя Эламскаго. Когда непріятели увели ее въ плѣнъ, отецъ ея сдѣлалъ ея статую и посвятилъ храмъ въ Сузанѣ, крѣпости эламской. Сиріяне почитали Аѳи, гадибитянку, которая посылала искусную въ врачеваніи дочь Велета, чтобы она исцѣлила Сими, дочь царя сирійскаго Гадада; а когда нѣкоторое время спустя, самъ Гададъ заболѣлъ проказой, Аѳи просила еврея Елисса, чтобъ онъ пришелъ и исцѣлилъ царя [7]). Месопотамляне также почитали Куѳби, евреянку, которая освободила отъ враговъ

[1]) Т. е. Зороастръ.

[2]) Жители Аттики, подъ которой разумѣется Аттика.

[3]) Такъ переводитъ Вельте; а Куртонъ перевелъ: «потому, что онъ первый ввелъ вино въ ихъ страну».

[4]) Т. е. Эрехтея. *Курт.*

[5]) Подъ Бальти здѣсь разумѣется Венера грековъ, подъ Ѳаммомъ—Адонисъ, а подъ Куѳаронъ—Киниpa. *Курт.*

[6]) Здѣсь, вѣроятно, ошибка переписчика подъ Ну должно разумѣть Анагиту, которая была чтима въ Эламѣ и имѣла богатый храмъ въ Сузѣ. *Курт.*

[7]) На что намекаютъ эти неясныя указанія, не видно; но они очень различны отъ разсказа 2 кн. Цар. v.

одного вельможу эдесскаго Вакру [1]). Писать ли мнѣ о Нево [2]), который почитается въ Мабугѣ? Всѣ жрецы мабугскіе знаютъ, что это изображеніе ѳракійскаго мага Орфея. А Адранъ есть изображеніе персидскаго мага Зерадушта. Эти два мага произвели волхвованіе при одномъ источникѣ, который находился въ рощѣ Мабугской, и въ которомъ обиталъ нечистый духъ, причинявшій вредъ и останавливавшій каждаго мимопроходившаго человѣка, по всей странѣ, гдѣ нынѣ лежитъ крѣпость мабугская. Эти маги сообразно съ тайнами своей магіи повелѣли Сими, дочери Гадада, чтобъ она почерпнула изъ моря воды и влила ее въ источникъ, дабы болѣе не являлся нечистый духъ, и не причинялъ никакого вреда.—Такимъ же образомъ и прочіе люди дѣлали статуи своихъ царей и почитали ихъ, о чемъ болѣе не хочу писать.

Но ты существо разумное, свободное и знающее истину, размысли объ этомъ самъ съ собою и когда тебя захотятъ облечь въ женскія одежды [3]), вспомни, что ты мужъ; вѣрь Тому, Кто воистину есть Богъ, открой предъ Нимъ сердце твое, ввѣрься Ему, и Онъ дастъ тебѣ вѣчную жизнь безсмертныхъ, ибо все содержится въ рукахъ Его. Другіе же предметы почитай тѣмъ, что они суть, изображенія какъ изображенія, статуи—какъ статуи, и не поставляй какой нибудь сотворенной вещи на мѣсто Несозданнаго. Богъ же, вѣчно живущій, входитъ въ душу твою, ибо душа твоя есть Его образъ, такъ какъ и она невидима, неосязаема, не имѣетъ вида и своею волею движитъ все тѣло. И такъ знай, что если ты почитаешь Неизмѣняемаго, то и ты, такъ какъ Онъ вѣченъ, когда оставишь видимое и преходящее, будешь вѣчно предстоять предъ Нимъ, исполненный жизни и знанія; и дѣла твои будутъ тебѣ богатствомъ неумаляющимся, сокровищемъ неоскудѣвающимъ. Но знай, что вѣнецъ твоихъ добрыхъ дѣлъ есть познаніе Бога и служеніе Ему. И

---

[1]) Ренанъ замѣчаетъ объ этомъ Haec mihi plane nova sunt et mythologiam Syrorum noris commentis locupletant.

[2]) Нево упоминается у Исаіи (46, 1) вмѣстѣ съ Вилонъ или Беломъ, какъ халдейское божество; оно встрѣчается также во многихъ ассирійскихъ и вавилонскихъ именахъ собственныхъ, напр. Навуходоносоръ, Гезевіусъ и другіе почитаютъ его за планету Меркурія и принимаютъ въ значеніи «толкователя» боговъ. Но Мелитонъ, очевидно, разумѣлъ подъ Нево нѣчто другое. *Велте.*

[3]) Въ нѣкоторыхъ безнравственныхъ культахъ азіатскихъ употреблялось переодѣваніе мужчинъ въ женскія одежды и наоборотъ: что и было запрещено во Второз. ххп, 5.

знай, что Онъ отъ тебя ничего не требуетъ, ни въ чемъ не нуждается.

Кто же этотъ Богъ? Тотъ, Кто Самъ есть истина, и Слово Коего есть истина. Но что есть истина? То, что не создано, не сотворено, не образовано, т. е. бытіе, которое не имѣетъ начала и называется истиною. Итакъ, если человѣкъ поклоняется чему-либо, сдѣланному руками, то онъ почитаетъ не Истину, и также не Слово истины. Я сказалъ бы еще многое объ этомъ предметѣ, но стыжусь за тѣхъ, которые не понимаютъ, что сами они выше, чѣмъ дѣла рукъ ихъ, которые не замѣчаютъ, какъ они даютъ золото художникамъ, дабы они сдѣлали имъ бога, даютъ серебро для украшенія его, и переносятъ свое богатство съ одного мѣста на другое и обожаютъ его! Какое преступленіе больше того, когда человѣкъ обожаетъ свое богатство, и оставляетъ Того, Кто даетъ ему богатство, ругается надъ человѣкомъ и обожаетъ изображеніе его, убиваетъ животное и почитаетъ образъ его? Должно согласиться, что они почитаютъ художественное изображеніе подобныхъ себѣ людей. Ибо они не почитаютъ веществъ, когда онѣ лежатъ въ кучѣ, а почитаютъ тогда, какъ художникъ сдѣлаетъ изъ нихъ идола. Они не почитаютъ самаго золота или серебра; но если онѣ будутъ обработаны художниками, они почитаютъ ихъ, теряя здравый смыслъ. Что же прибавилось къ твоему золоту, что ты теперь покланяешься ему? Если (ты поклоняешься ему) за то, что оно сдѣлалось подобно крылатому животному, то почему ты не поклоняешься этому самому животному? Если за то, что оно уподобилось хищному звѣрю, то вотъ—этотъ самый звѣрь предъ тобою. Если тебѣ нравится художественное произведеніе, то пусть же тебѣ понравится дивное твореніе Бога, все создавшаго. И по Его образцу работаютъ художники,—стараются сдѣлать такъ, какъ создано Богомъ, но не достигаютъ сходства.

Но, можетъ быть, ты скажешь: почему Богъ не устроилъ такъ, чтобъ я почиталъ Его, а не статую? Говоря такимъ образомъ, ты хочешь быть простымъ орудіемъ, а не живымъ человѣкомъ; Богъ же сотворилъ тебя такъ, какъ Ему было угодно, и далъ тебѣ разумъ и свободу. Онъ поставилъ предъ тобою множество вещей, чтобы ты обсуждалъ все и выбиралъ благое. Онъ поставилъ предъ тобою небо и на немъ звѣзды;

Онъ поставилъ предъ тобою солнце и луну, которыя ежедневно обтекаютъ небо; Онъ поставилъ предъ тобою множество водъ, и ограничилъ ихъ словомъ Своимъ! Онъ поставилъ предъ тобою великую землю, которая покоится и стоитъ предъ тобою въ одинаковомъ видѣ; и дабы ты не подумалъ, что она стоитъ своею собственною силою, Онъ потрясаетъ ее, когда хочетъ; Онъ поставилъ предъ тобою облака, которыя по его повелѣнію, испускаютъ воду съ высоты и насыщаютъ землю, дабы ты познавалъ изъ сего, что Тотъ, Кто производитъ это, больше всего существующаго, и дабы ты постигалъ благость Того, Кто далъ тебѣ разумъ, способный разсуждать о всемъ этомъ. Посему я совѣтую тебѣ познать самого себя, и ты познаешь Бога. Познай, какъ въ тебѣ есть то, что называется душою, какъ чрезъ нее око видитъ, ухо слышитъ, уста говорятъ, движется все тѣло. И когда Богу угодно отдѣлить душу твою отъ тѣла, то оно падаетъ и разрушается. Итакъ, изъ того, что въ тебѣ есть, но невидимо, познай какимъ образомъ Богъ по собственной волѣ управляетъ всѣмъ міромъ какъ бы тѣломъ, такъ что если Ему угодно будетъ отнять свою силу, то міръ какъ тѣло, упадетъ и разрушится.

Но зачѣмъ созданъ этотъ міръ, и зачѣмъ разрушается? зачѣмъ тѣло, почему оно разрушается, почему оно существуетъ? ты не узнаешь, если не поднимешь головы своей отъ сна, въ который ты погрузился; если не откроешь очей твоихъ и не увидишь, что Одинъ есть Богъ и Господь всего, и не будешь служить Ему отъ всего сердца твоего. Тогда Онъ дастъ тебѣ познать волю Его. А кто далекъ отъ познанія живого Бога, тотъ мертвъ и погребенъ въ своемъ тѣлѣ. Посему ты пресмыкаешься предъ демонами и привидѣніями на землѣ, и устремляешь напрасныя просьбы къ тѣмъ, которые ничего не могутъ дать. Но ты возвысься надъ тѣми, которые лежатъ на землѣ и цѣлуютъ камни, и свою пищу предаютъ на пожираніе огню, и одежды свои жертвуютъ истуканамъ, и сами имѣя чувства служатъ тому, что лишено чувствъ. Простирай свои непреходящія прошенія къ непреходящему Богу за свою, душу, которая не уничтожается, и откроется тогда твоя свобода; объ ней подумай и благодари Бога, Который одарилъ тебя разумомъ и свободой, чтобы ты могъ поступать, какъ самъ хочешь. Онъ поставилъ предъ

тобою всѣ вещи, и открылъ тебѣ, что, если ты послѣдуешь злу, то будешь осужденъ чрезъ самыя злыя дѣла, а если послѣдуешь добру, то получишь отъ Него многія блага вмѣстѣ съ вѣчною жизнію безсмертныхъ.

Итакъ, ничто не препятствуетъ тебѣ, какъ свободному, перемѣнить твой худой образъ жизни, искать и обрѣсти Того, Кто есть Господь всего, и служить Ему всѣмъ сердцемъ твоимъ; ибо Онъ независтно сообщаетъ познаніе о Себѣ тѣмъ, которые ищутъ познать Его.

Прежде всего позаботься не обольщать самого себя. Ибо если ты называешь богомъ то, что не есть богъ, то ты самъ обольщаешь себя и грѣшишь предъ Богомъ истины. Несмысленный! Ужели то—Богъ, что покупается? Ужели то Богъ, что нуждается потребности? Ужели то—Богъ, что должно быть стрегомо? Какъ же ты, покупаешь его, какъ раба, и почитаешь какъ господа? Какъ же ты просишь у него подаянія, какъ у Бога, и самъ подаешь ему, какъ нищему? Какъ надѣешься на него, что онъ дастъ тебѣ побѣду на войнѣ? Вѣдь, если враги одолѣютъ тебя, то они и его низвергнутъ.

Можетъ быть, какой-нибудь царь скажетъ: «я не могу дѣлать то, что считаю справедливымъ, потому что я—царь, и долженъ исполнять волю большинства». Кто говоритъ такимъ образомъ, то по истинѣ заслуживаетъ смѣха. Ибо почему царь долженъ быть вождемъ на пути ко всему доброму, и убѣждать подвластный ему народъ—ходить въ чистотѣ и познать Бога во истинѣ? Отчего ему являть въ себѣ примѣръ всякаго добраго дѣла для своихъ подданныхъ, когда это такъ прилично ему? А это самое гнусное дѣло, если царь самъ поступая дурно, судитъ и осуждаетъ людей преступныхъ. Но я полагаю, что царство тогда только можетъ управляться мирно, когда царь знаетъ Бога истины, и боится неправедно поступить съ своими подданными, и когда онъ во всемъ поступаетъ справедливо, какъ человѣкъ, понимающій, что предстоитъ отдать отчетъ предъ Богомъ; когда и подданные боятся предъ Богомъ поступать неправедно въ отношеніи къ своему царю, и также боятся поступать неправедно другъ съ другомъ. Чрезъ это познаніе Бога и чрезъ этотъ страхъ предъ Нимъ, можетъ быть, удалено изъ царства всякое зло. Ибо когда царь не дѣлаетъ несправедли-

вости съ подданными, а подданные не поступаютъ неправедно въ отношеніи къ царю и другъ къ другу, тогда очевиднѣе дѣло, вся страна наслаждается миромъ. И тамъ совершается много добра, потому что между ними всѣми славится имя Божіе. И какое добро предпочтительнѣе того, если царь освобождаетъ подвластный ему народъ отъ заблужденія и этимъ добрымъ дѣломъ благоугождаетъ Богу? Ибо изъ заблужденія проистекаютъ всякія бѣдствія. Главнѣйшее же заблужденіе то, когда человѣкъ не знаетъ Бога, и вмѣсто Бога, почитаетъ нѣчто такое, что не есть Богъ. Но есть люди, которые говорятъ: «въ честь Бога мы дѣлаемъ идола», и почитаютъ именно образъ Бога сокровеннаго;—они не знаютъ, что Богъ на всякомъ мѣстѣ, что Онъ никогда не находится въ отсутствіи, и ничего не дѣлается, чего бы Онъ не вѣдалъ. А ты, жалкій человѣкъ, которому Богъ присутствуетъ въ тебѣ, внѣ тебя и надъ тобою, идешь и покупаешь себѣ изъ дома художника дерево, которое обрѣзано и обработано въ поруганіе Бога; приносишь жертву этому истукану, и не знаешь, что тебя видитъ око Всевидящее, и что тебя осуждаетъ Слово истины, и говоритъ тебѣ: какъ невидимый Богъ можетъ быть вырѣзанъ? а ты дѣлаешь собственное свое подобіе, и покланяешься ему. Такъ какъ дерево обрѣзано, ты и не замѣчаешь, что это—дерево, или что это камень, и что золото цѣнится по вѣсу. И зачѣмъ ты взвѣшиваешь его? Значитъ, ты любишь золото, а не Бога; и не стыдишься, если оно убыло, требовать отъ художника того, что онъ укралъ;—имѣешь глаза, но не видишь; имѣешь сердце, но не разумѣешь. Зачѣмъ ты валяешься на землѣ, и молишься вещамъ, которыя безчувственны? Страшись Того, Кто колеблетъ землю, покрываетъ небо, воздымаетъ море, переставляетъ горы, Кто все можетъ уподобить огню, все истребить. И если ты не можешь оправдаться, то не прибавляй еще къ своимъ грѣхамъ, и если ты не можешь познать Бога, то, по крайней мѣрѣ, вѣруй, что Онъ есть.

Опять есть люди, которые говорятъ: «мы почитаемъ то, что намъ завѣщали отцы». Почему же стараются сдѣлаться богатыми тѣ, которымъ отцы оставили бѣдность; и тѣ, которыхъ не научили отцы, стараются научиться и узнать то, чего не знали ихъ отцы? И почему сыновья слѣпыхъ видятъ, а хромыхъ ходятъ? Не хорошо для человѣка, если онъ

слѣдуетъ предкамъ, которые дурно жили: но хорошо, если мы уклоняемся отъ этого пути, дабы избѣгнуть того, что постигло предковъ. Посему разслѣдуй: если отецъ твой поступалъ хорошо, то слѣдуй ему и ты; а если онъ жилъ дурно, то ты живи хорошо, и пусть дѣти твои подражаютъ тебѣ. И сокрушайся объ отцѣ твоемъ, что онъ жилъ дурно; твоя скорбь можетъ помочь ему. Сыновьямъ же своимъ скажи такъ: есть Богъ, Отецъ всего, существо безначальное и несозданное, все содержащее въ Своей волѣ. Онъ создалъ свѣтила, дабы твари видѣли другъ друга, а Самъ сокрылся въ Своемъ могуществѣ отъ всѣхъ Своихъ тварей; ибо твари измѣняющейся невозможно видѣть Неизмѣннаго. Тѣ же, которые склоняются къ убѣжденію и достигаютъ до состоянія неизмѣняемости, видятъ Бога, сколько это можно для нихъ; они также могутъ избѣжать истребленія, когда потопъ огненный устремится на весь міръ. Былъ нѣкогда потопъ бурный [1]), когда сѣверный вихрь развѣялъ назначенныхъ на то людей, и остались только праведные во свидѣтельство истины. Опять въ другое время, былъ потопъ водный, и погибли всѣ люди и животные во множествѣ воды, и сохранились праведные въ деревянномъ ковчегѣ, по повелѣнію Божію. Такимъ же образомъ, въ послѣднее время, будетъ потопъ огненный, и сгоритъ земля съ горами ея, сгорятъ люди вмѣстѣ съ идолами, которыхъ они сдѣлали, и со статуями, которымъ они покланялись, и сгоритъ море съ островами его, но праведные сохранятся отъ гнѣва, какъ сохранились праведные въ ковчегѣ отъ водъ потопа. И тогда возстенаютъ тѣ, которые не знали Бога и дѣлали себѣ идоловъ, когда они увидятъ, что и идолы ихъ погибаютъ вмѣстѣ съ ними, и ничто не можетъ помочь имъ.

Но если ты, цезарь Антонинъ, научишься сему, и если узнаютъ это съ тобою и дѣти твои, то пріобрѣтешь имъ наслѣдіе вѣчности, которое не преходитъ, и спасешь душу свою и душу сыновъ своихъ отъ участи, которая ожидаетъ всю землю на судѣ истины и правды. Если ты познаешь Бога здѣсь, то Онъ познаетъ тебя тамъ; и если здѣсь ты Его презришь, то Онъ не поставитъ тебя между тѣми, которые знаютъ и прославляютъ Его. Этого довольно для твоего величества; а можетъ быть, и слишкомъ довольно, если угодно.

[1]) Неизвѣстно, что здѣсь разумѣется.

МИНУЦІЙ ФЕЛИКСЪ

И ЕГО СОЧИНЕНІЕ

„ОКТАВІЙ.“

О МИНУЦІѢ ФЕЛИКСѢ И ЕГО СОЧИНЕНІИ «ОКТАВІЙ».

Рядъ христіанскихъ писателей-апологетовъ II-го вѣка заканчивается Минуціемъ Феликсомъ, который хотя по языку, на которомъ писалъ, принадлежитъ къ Церкви латинской, но по направленію и пріемамъ защищенія христіанства ближе примыкаетъ къ апологетамъ греческимъ. Притомъ дѣятельность Минуція Феликса, по всей вѣроятности, относится также ко времени императоровъ Антонина Пія или Марка Аврелія, и его разговоръ между христіаниномъ и язычникомъ, извѣстный подъ именемъ «Октавія», появился ранѣе защитительнаго слова (Apologeticum) Тертулліана, изданнаго около 197—199 г. [1]).

Маркъ Минуцій Феликсъ жилъ во второй половинѣ II-го вѣка и въ началѣ III. Неизвѣстно въ точности, Италія или Африка была его родиной; но вѣрно то, что онъ будучи еще язычникомъ, переселился въ Римъ и здѣсь занималъ видное мѣсто между адвокатами (Іерон. Catal c. 58; Лактан. Instit. V, I). Объ его умѣ, ораторскомъ дарованіи,

---

[1]) Приводимъ здѣсь слова Альцога (Grundriss der Patrologie 1866 г.): „Еще въ прошломъ столѣтіи *Реслеръ* въ своей библіотекѣ отцовъ Церкви высказалъ: Я долженъ признаться, что чѣмъ далѣе изучаю, тѣмъ менѣе считаю «Октавія за подражаніе Тертулліанова апологетика»; Потомъ *Русвурмъ* въ своемъ изданіи Октавія (Hamb. 1824) и *Мейеръ* (въ commentatio de Min. Felic. 1824), а также *Нибуръ* (Kleinere Schriften. II, 56) на основаніи языка отнесли Октавія ко времени Антониновъ. Наконецъ, *Муральтъ*, издатель Октавія (съ предисловіемъ *Орелли*, Turic. 1836), въ предпосланномъ изслѣдованіи de M. Felicis aetate, доказалъ, послѣ тщательнаго сравненія нашего разговора съ апологетикомъ, девятью доводами *хронологическое первенство* Октавія. Къ тому же есть *другіе внутренніе признаки*, подтверждающіе это мнѣніе. Съ своей стороны мы для этого вывода находимъ еще основанія во 1-хъ въ большей простотѣ Октавія и во 2-хъ въ томъ, что въ противоположность съ апологетикомъ, мы здѣсь не находимъ почти никакой ссылки на библейскія мѣста, а напротивъ—много цитатъ и параллельныхъ мѣстъ изъ Цицерона—de natura deorum и de fato. При этомъ въ стилистическомъ отношеніи Октавій такъ значительно отличается отъ грубаго, часто непревильнаго языка апологетика, что Муральтъ справедливо говоритъ: majore etiam quam Lactantius jure christianus Cicero dici poterit Minucius. Согласно съ этимъ и *Анжело Май*, на основаніи 9 и 31 гл. говоритъ, что *Цецилій* нашего разговора есть тотъ самый, который называется въ письмѣ *Фронтона* (opp. Frontonis Rom. 1823. p. 336)».

многосторонней учености и ревности къ христіанской вѣрѣ, въ которую перешелъ уже въ зрѣлыхъ лѣтахъ изъ язычества, свидѣтельствуетъ сохранившееся до насъ его сочиненіе «Октавій». Это сочиненіе написано въ формѣ Цицероновскихъ разговоровъ и представляетъ собой воспроизведеніе бесѣды объ язычествѣ и христіанствѣ, происходившей между друзьями Минуція—Цециліемъ язычникомъ и Октавіемъ христіаниномъ, по имени котораго названъ и самый разговоръ.

Въ началѣ сочиненія (гл. 1—4) Минуцій Феликсъ разсказываетъ объ обстоятельствѣ, послужившемъ поводомъ къ разговору. Однажды, по прибытіи Октавія изъ провинціи въ Римъ, Минуцій отправился съ нимъ для прогулки въ Остію, ближайшій къ Риму приморскій городокъ; ихъ сопровождалъ и Цецилій. На пути Октавій съ удивленіемъ замѣтилъ, что Цецилій по языческому обыкновенію сдѣлалъ привѣтствіе статуѣ Сераписа, мимо которой они проходили, и упрекнулъ Минуція въ небреженіи объ обращеніи столь близкаго друга отъ языческаго заблужденія къ истинной вѣрѣ. Оскорбленный замѣчаніемъ Октавія, Цецилій, молча и въ печальномъ расположеніи духа, продолжалъ путь съ своими друзьями, но потомъ съ спокойною увѣренностію предложилъ Октавію основательно изслѣдовать во взаимной бесѣдѣ религіозный вопросъ, раздѣлявшій христіанъ и язычниковъ. Вызовъ былъ принятъ: спорящіе для большаго удобства сѣли и предложили Минуцію Феликсу быть посредникомъ и судіею въ спорѣ. Содержаніе послѣдовавшей бесѣды Минуцій и изложилъ въ своемъ сочиненіи.

Рѣчь началъ Цецилій. Отправляясь отъ скептическаго положенія, что человѣческое познаніе не достовѣрно, онъ сперва порицаетъ притязаніе христіанъ—людей по большей части необразованныхъ — брать на себя рѣшеніе высшихъ вопросовъ человѣческаго духа о Богѣ, о провидѣніи, о происхожденіи и существованіи міра [5]). Въ виду же религіозной потребности человѣка онъ требуетъ держаться религіи, завѣщанной предками, - какъ древней, ознаменованной различными благодѣяніями боговъ, за приверженность къ которымъ Римъ получилъ всемірное владычество; и затѣмъ представляетъ цѣлый рядъ доводовъ противъ христіанства (6—13). Онъ обвиняетъ исповѣдниковъ христіанской религіи въ томъ, что они принадлежатъ къ самому низшему, невѣжественному

и грубому классу народа, говоритъ, что предметы ихъ богопочтенія отвратительны, обряды безчеловѣчны и безнравственны, ученіе ихъ о Богѣ единомъ, о кончинѣ міра и о воскресеніи тѣлъ нелѣпо, и наконецъ, самая жизнь ихъ, чуждая удовольствій язычества, исполненная бѣдствій и гоненій, обличаетъ тщету ихъ вѣрованій и надеждъ. За рѣчью Цецилія, послѣ краткихъ замѣчаній Минуція о строгомъ вниманіи къ внутренней силѣ доводовъ (14—15), идетъ *рѣчь Октавія* въ защиту христіанства, гдѣ онъ обстоятельно опровергаетъ обвиненія противъ него и показываетъ полную несостоятельность язычества (16—38). Въ концѣ этой бесѣды Цецилій съ радостію объявилъ себя побѣжденнымъ [1]) неотразимою истиною и одушевленіемъ рѣчи Октавія и проситъ его продолжить поучительныя собесѣдованія въ слѣдующій день. Друзья въ общей радости возвратились домой (39—40).

Были ли изложены дальнѣйшіе разговоры друзей о религіи—не извѣстно. Іеронимъ упоминаетъ объ извѣстномъ въ его время подъ именемъ Минуція Феликса сочиненіи «о судьбѣ или противъ астрологовъ», и Минуцій въ гл. 36 устами Октавія «обѣщаетъ разсуждать въ другомъ мѣстѣ о судьбѣ обстоятельнѣе», но это сочиненіе, которое, впрочемъ, Іеронимъ не признавалъ подлиннымъ, не дошло до насъ.

Сочиненіе Минуція Феликса заслуживаетъ особеннаго вниманія не столько положительнымъ раскрытіемъ содержанія и внутренней силы христіанской истины, сколько тѣмъ, что въ послѣдовательномъ и живомъ изложеніи представляетъ все, что говорили съ одной стороны образованные язычники II-го вѣка противъ христіанской вѣры и въ защиту языческой религіи, а съ другой образованные между христіанами—въ отпоръ обвиненіямъ и доводамъ язычниковъ [2]).

---

[1]) Нѣкоторые думаютъ, что этотъ Цецилій по обращеніи въ христіанство былъ каѳедральнымъ священникомъ и обратилъ къ вѣрѣ св. Кипріана. По крайней мѣрѣ, Кипріанъ въ своемъ сочиненіи «о суетности идоловъ» сдѣлалъ значительныя выписки отъ 20—28 гл. Октавія.

[2]) Сочиненіе М. Феликса долгое время хранилось между рукописями Ватиканской библіотеки, доколѣ папа Левъ X. не подарилъ ее франц. королю Франц. I, и оно поступило въ Парижскую библіотеку. По этому кодексу оно было въ первый разъ издано въ Римѣ въ 1543 г., по ошибкѣ чтенія, какъ восьмая (octavus lib.) книга сочиненія Арновія противъ язычниковъ. Балдуинъ исправилъ эту ошибку въ своемъ изданіи 1560 г. Въ изданіи Патрологіи Миня оно помѣщено въ 3 томѣ лат. писателей.

«ОКТАВІЙ» МАРКА МИНУЦІЯ ФЕЛИКСА.

I. Когда я предаюсь размышленію и вспоминаю объ Октавіѣ—этомъ добромъ и вѣрномъ моемъ другѣ, я испытываю такое наслажденіе и прихожу въ такое состояніе, что кажется самъ возвращаюсь въ прошедшее, а не въ памяти только вызываю представленіе о минувшихъ, прожитыхъ временахъ. Образъ его тѣмъ сильнѣе запечатлѣлся въ сердцѣ и во всѣхъ моихъ чувствахъ, чѣмъ дальше сталъ отъ моихъ глазъ. И не напрасно разлука съ такимъ превосходнымъ, благочестивымъ человѣкомъ оставила во мнѣ безмѣрное сожалѣніе. Онъ и самъ любилъ меня такъ горячо, что какъ въ нашихъ забавахъ, такъ и въ важныхъ дѣлахъ его желанія были согласны съ моими. Можно было подумать, что въ насъ обоихъ была одна душа. Онъ былъ повѣренный въ моихъ увлеченіяхъ, товарищъ въ заблужденіяхъ, и наконецъ когда я съ разсѣяніемъ мрака перешелъ изъ тьмы невѣдѣнія къ свѣту мудрости и истины, Октавій въ этомъ дѣлѣ не только не отсталъ отъ меня, но что еще похвальнѣе — опередилъ. Итакъ, когда я въ своемъ воспоминаніи переношусь къ времени нашей совокупной дружной жизни, то прежде всего останавливаетъ на себѣ мое вниманіе та бесѣда, которую Октавій велъ однажды съ Цециліемъ, зараженнымъ суевѣріемъ язычества, и которая убѣдительностію своею обратила его къ истинной религіи.

II. Для свиданія со мною, а также и по собственнымъ дѣламъ Октавій прибылъ въ Римъ; онъ оставилъ свой домъ, жену и дѣтей—дѣтей, которые находились еще въ невинномъ младенческомъ возрастѣ, когда они начинаютъ только произносить полуслова и ихъ запинающійся лепетъ имѣетъ столько прелести. Какъ велика моя радость при встрѣчѣ съ Октавіемъ—этого нельзя выразить словами, тѣмъ болѣе, что ее усиливала самая неожиданность прибытія моего друга. Спустя два дня, которые мы провели во взаимномъ изліяніи дружескихъ чувствъ и въ разсказахъ другъ о другѣ всего, что случилось съ нами во время нашей разлуки, мы сговорились отправиться въ Остію,—одну прекрасную мѣстность, гдѣ я пользовался морскими купаньями пріятными и благотворными для поправленія моего разстроеннаго здоровья. Послѣ трудовъ по судебнымъ занятіямъ наступила для ме-

ня свобода въ пору собиранія винограда: въ это время осень съ пріятною прохладою смѣняла жаркое лѣто. Итакъ, на разсвѣтѣ мы отправились гулять по морскому берегу, чтобы подышать свѣжимъ, столь укрѣпляющимъ тѣло воздухомъ и насладиться удовольствіемъ — ходить по мягкому песку, оставляющему на себѣ слѣды шаговъ. Съ нами былъ Цецилій; на пути онъ замѣтивъ статую Сераписа, по языческому обыкновенію, поднесъ свою руку къ губамъ и напечатлѣлъ на пальцахъ поцѣлуй.

III. Тогда Октавій сказалъ: не хорошо, братъ Маркъ, человѣка, который дома и внѣ дома находится съ тобой неразлучно, оставлять во мракѣ народнаго невѣдѣнія, и допускать, что въ такой прекрасный день онъ преклоняется предъ камнями, которые только обдѣланы въ статуи, облиты благовоніями и украшены вѣнками: ты знаешь, что такое заблужденіе Цецилія относится какъ къ его, такъ не менѣе и къ твоему стыду.—Между тѣмъ, какъ такимъ образомъ, Октавій говорилъ мнѣ, мы прошли городъ и вышли на открытый морской берегъ. Легкія волны, забѣгавшія на песчаныя края берега, какъ будто углаживали ихъ для прогулки; море всегда волнующееся, даже и во время безвѣтрія, всплескивало на землю если не сѣдыми, пѣнистыми волнами, то легкими, колеблющимися струями; насъ необыкновенно восхищала игра волнъ, когда мы стояли на самой окрайнѣ воды: онѣ то приближаясь къ намъ, какъ бы ласкали наши ноги, то убѣгая безъ слѣда скрывались въ морѣ. Такимъ образомъ, мы тихо шли по краю немного извилистаго берега, сокращая путь занимательными расказами. Октавій говорилъ намъ о своемъ плаваніи по морю. Когда мы среди разговора прошли довольно большое пространство, то тою же дорогою отправились въ обратный путь. Достигнувъ того мѣста, гдѣ находились вытянутые на берегъ небольшія суда, висѣвшія на бревнахъ, мы увидѣли мальчиковъ, которые задорясь другъ передъ другомъ бросали на море камешки. Эта игра состоитъ въ томъ, что берутъ на берегу небольшой, кругловатый, вылощенный волнами камень; взявши этотъ камень между пальцами наклоняются, сколько можно ниже, почти до земли, и бросаютъ его надъ поверхностію воды; камень или скользитъ и катится по водѣ, когда онъ слегка бросается, или же онъ разсѣкаетъ сильныя волны, погружается, и опять

поднимается, если ему данъ сильный толчекъ. Побѣда остается за тѣмъ изъ играющихъ, чей камень пролетаетъ большое пространство и чаще выскакиваетъ.

IV. Октавій и я забавлялись такимъ зрѣлищемъ, но Цецилій совершенно не обратилъ вниманія на игры мальчиковъ, не смѣялся при видѣ этого состязанія: молчаливый, смущенный, въ сторонѣ отъ насъ, онъ показывалъ на лицѣ своемъ какой-то печальный видъ.—Что это значитъ? спросилъ я его. Отчего, Цецилій, я не узнаю твоей веселости? Гдѣ эта ясность, которая сіяла въ твоихъ глазахъ даже среди самыхъ серьезныхъ дѣлъ?—Цецилій отвѣчалъ: меня сильно безпокоятъ и колятъ слова Октавія, которыми онъ упрекнулъ тебя въ нерадѣніи, а чрезъ это непрямо, но тѣмъ сильнѣе обвинилъ меня въ невѣжествѣ. Я не хочу на этомъ остановиться: я требую у Октавія объясненія дѣла. Если онъ согласится вступить со мною въ споръ, то узнаетъ что гораздо легче спорить въ кругу товарищескомъ, нежели разсуждать о предметѣ такъ, какъ разсуждаютъ философы. Сядемъ на каменномъ валу, охраняющемъ купальни и вдающемся въ море, здѣсь можемъ и отдохнуть отъ пути и свободнѣе вести споръ.—Мы сѣли, какъ было сказано; мнѣ предложили занять мѣсто между Октавіемъ и Цециліемъ не ради уваженія или порядка или почета, ибо дружба всегда принимаетъ и почитаетъ всѣхъ наравнѣ, но чтобы я какъ посредникъ былъ близко къ тому и другому, удобно слышалъ слова и раздѣлялъ спорящихъ. Тогда Цецилій началъ говорить такимъ образомъ.

V. Хотя, братъ Маркъ, у тебя не остается никакого сомнѣнія относительно предмета, о которомъ мы споримъ, такъ какъ ты тщательно изслѣдовалъ тотъ и другой родъ жизни и, осудивъ одинъ, одобрилъ другой; но теперь ты долженъ вѣрно держать вѣсы правосудія и не склоняться по пристрастію на одну сторону, чтобы твое рѣшеніе не было дѣломъ твоихъ личныхъ чувствъ, а было основано на доводахъ спорящихъ. Итакъ, если ты будешь присутствовать при нашемъ спорѣ какъ будто человѣкъ совершенно новый и чуждый той и другой сторонѣ, то легко будетъ доказать, что здѣсь, въ дѣлахъ человѣческихъ все сомнительно, неизвѣстно, невѣрно и только болѣе вѣроятно, нежели истинно. Не удивительно, что нѣкоторые, не желая

трудиться надъ открытіемъ истины, скорѣе соглашаются съ какимъ-нибудь мнѣніемъ, нежели стараются о тщательномъ его изслѣдованіи. Тѣмъ болѣе достойно негодованія или соболѣзнованія то, что нѣкоторые, необразованные, невѣжды, чуждые понятія о самыхъ простыхъ искусствахъ, осмѣливаются разсуждать о сущности вещей и Божествѣ, о чемъ въ продолженіе столькихъ вѣковъ спорятъ между собою философы различныхъ школъ. Въ самомъ дѣлѣ, ограниченности человѣческаго ума такъ далеко до познанія Бога что ему недоступно ни то, что находится надъ ними на небѣ, ни то, что заключено въ глубокихъ нѣдрахъ земли; ему не дано это знать и постигать, и даже нечестиво пытаться проникать въ эти тайны. По справедливости мы могли бы считаться довольно счастливыми, довольно благоразумными, еслибы, слѣдуя древнему изреченію мудреца, больше занимались познаніемъ самихъ себя. Но если предаваясь безсмысленному и напрасному труду, мы заходимъ гораздо далѣе, чѣмъ сколько позволяетъ намъ наша ограниченность; если поверженные на землю, переносимся въ своихъ дерзкихъ порывахъ на самое небо, къ самымъ звѣздамъ, то, по крайней мѣрѣ, къ этому заблужденію не станемъ придумывать еще пустыхъ и страшныхъ призраковъ. Все произошло изъ первоначальныхъ элементовъ, существовавшихъ въ нѣдрѣ природы: какой же тутъ творецъ Богъ? Всѣ части вселенной образовались, расположились одна подлѣ другой и устроились отъ ихъ случайнаго столковенія: какой же тутъ устроитель Богъ? Огонь зажегъ звѣзды; образовалъ небо изъ своего вещества, утвердилъ землю посредствомъ тяжести, привлекъ въ море жидкости: къ чему же религія, этотъ страхъ предъ божествомъ, это суевѣріе?? Человѣкъ и всякое животное, которое родится, питается и дышетъ, суть не иное что, какъ произвольное соединеніе элементовъ, на которые какъ человѣкъ такъ и животное опять разрѣшаются, разлагаются и, наконецъ, исчезаютъ: такимъ образомъ, все опять приходитъ къ своему источнику, возвращается къ своимъ началамъ безъ всякаго художника, безъ распорядителя, безъ творца. Соединеніе элементовъ огня производитъ то, что различныя свѣтила всегда сіяютъ надъ землею; вслѣдствіе того, что изъ земли поднимаются испаренія являются облака; отъ сгущенія сихъ послѣднихъ про-

исходятъ тучи; отъ паденія этихъ тучъ идетъ дождь, дуетъ вѣтеръ, падаетъ градъ отъ столкновенія различныхъ тучъ происходитъ громъ, удары, и блескъ молніи. Эти молніи падаютъ во всякомъ мѣстѣ, ударяются въ горы, въ деревья; безъ разбора поражаютъ храмы и дома, убиваютъ порочныхъ людей, не щадя часто и благочестивыхъ. Что сказать объ этихъ разнообразныхъ неожиданныхъ явленіяхъ, которые безъ порядка, безъ разбора разрушаютъ теченіе всего существующаго? Во время кораблекрушенія одинакова судьба добрыхъ и злыхъ безъ всякаго разбора заслугъ тѣхъ и другихъ. Въ пожарахъ одинаково погибаютъ невинные и преступные. Когда свирѣпствуетъ въ воздухѣ какая-нибудь губительная зараза, всѣ умираютъ безъ разбора. Среди неистовствъ войны лучшіе люди погибаютъ скорѣе другихъ. Во время мира порокъ идетъ рядомъ съ добродѣтелью и даже бываетъ въ почетѣ; такъ что во многихъ случаяхъ не знаешь, гнушаться ли пороками худыхъ людей или завидовать ихъ счастію. Еслибы міромъ управляли провидѣніе божественное и воля какого-нибудь божества, то никогда бы Фаларисъ и Діонисій не удостоились бы царства, Рутилій и Камиллъ не были бы наказаны ссылкою и Сократъ принужденъ умереть отъ яда. Вотъ покрытые плодами деревья, вотъ созрѣвшій хлѣбъ, спѣлый виноградъ повреждаются дождемъ, побиваются градомъ. Или истина сокрыта во мракѣ неизвѣстности, или же, что всего вѣроятнѣе, всѣмъ управляетъ безъ всякихъ законовъ непостоянный своенравный случай.

VI. Когда, такимъ образомъ, повсюду встрѣчаешь или рѣшительный случай, или таинственную природу, то не лучше ли всего и почтеннѣе слѣдовать урокамъ предковъ; какъ залогамъ истины, держаться преданной религіи, почитать боговъ, которыхъ родители внушили бояться прежде, чѣмъ мы ближе узнали ихъ? Не слѣдуетъ намъ разсуждать о богахъ, а должно вѣрить предкамъ, которые въ вѣкъ еще простой и близкій къ началу міра, удостоились имѣть этихъ боговъ благодѣтелями или царями. Мы видимъ, что во всѣхъ государствахъ, провинціяхъ, городахъ народы имѣютъ свои отдѣльные священные обряды, и почитаютъ своихъ мѣстныхъ боговъ, напр., элевзинцы Цереру, фригійцы Цибелу, эпидавряне Эскулапа, халдеи Бела, сирійцы Астарту, тавря-

не Діану, галлы Меркурія, римляне—всѣхъ этихъ боговъ. Власть и могущество римлянъ обнимаетъ весь міръ, простирается за предѣлы океана, далѣе путей солнечныхъ,—за то, что они даже на войнѣ показываютъ свою религіозность, укрѣпляютъ города построеніемъ храмовъ, учрежденіемъ непорочныхъ дѣвъ, предоставленіемъ жрецамъ многихъ почестей; даже осажденные и заключенные въ одномъ Капитоліи, они чтутъ разгнѣванныхъ боговъ, которыхъ иной оставилъ бы давно въ пренебреженіи; безоружные, но вооруженные только благочестіемъ, они проходятъ сквозь войска галловъ, изумленныхъ ихъ необыкновенной смѣлостію; въ упоеніи побѣды, въ стѣнахъ вражескихъ они преклоняются предъ побѣжденными божествами, ищутъ повсюду чужестранныхъ боговъ и дѣлаютъ ихъ своими, строятъ жертвенники даже неизвѣстнымъ божествамъ. Такимъ образомъ, перенося къ себѣ религіозные культы всѣхъ народовъ, Римъ заслужилъ быть царемъ міра. Отсюда религіозный строй, который непрерывно сохранялся и съ продолженіемъ вѣковъ не умалялся, но возросталъ, ибо святость обрядовъ и священныхъ учрежденій тѣмъ болѣе возвышается, чѣмъ они древнѣе.

VII. Впрочемъ, я не боюсь признаться, что если и ошибаюсь, я предпочитаю мое заблужденіе вашему. Не напрасно наши предки съ такимъ тщаніемъ наблюдали предсказанія авгуровъ, обращались къ гаданіямъ по внутренностямъ животныхъ, воздвигали храмы, устрояли жертвенники. Посмотри въ историческіе книги: и ты узнаешь, какъ они совершали священные обряды всѣхъ религій, чтобы возбладарить боговъ за ихъ милость, или отвратить угрожающій божескій гнѣвъ или умилостивить гнѣвъ, уже постигшій своею яростію и казнями. Слова мои подтверждаютъ—мать боговъ Идея [1]), которая по прибытіи своемъ въ Италію засвидѣтельствовала цѣломудріе одной римской женщины и освободила городъ отъ страха непріятелей; а также статуи, поставленныя въ честь двухъ братьевъ, на берегу озера, какъ они явились, когда на дымящихся и покрытыхъ пѣною коняхъ возвѣстили о побѣдѣ надъ Персеемъ въ тотъ самый день, въ который была одержана побѣда. Свидѣтельствуюсь учрежденіемъ игръ въ честь разгнѣваннаго Юпитера, явившагося во снѣ одному человѣку изъ плебеевъ; свидѣтельствуюсь извѣстнымъ

[1]) *Идея* (Idaea) есть одно изъ названій Реи Цибелы, матери боговъ.

самоотверженіемъ Дециевъ и Курція, бросившагося на своемъ конѣ въ отверстіе глубокой пропасти. А наши презираемыя гаданія даже чаще, чѣмъ мы хотѣли, засвидѣтельствовали присутствіе боговъ. Отъ того-то имя рѣки Аллія [1]) такъ несчастно; предпріятіе Клавдія и Юнія противъ карѳагенцевъ было нестолько сраженіемъ, сколько рѣшительнымъ пораженіемъ. Тразименское озеро обагрилось кровію римлянъ потому, что Фламиній презрѣлъ гаданія авгуровъ. Крассъ за насмѣшки надъ фуріями, заслуживъ ихъ гнѣвъ, заставилъ насъ выручать наши знамена у парѳянъ. Не стану говорить о многочисленныхъ событіяхъ временъ отдаленныхъ, опущу также и пѣсни поэтовъ о рожденіи боговъ, ихъ милостяхъ и благодѣяніяхъ, пройду молчаніемъ и предсказанія оракуловъ, чтобы не показалась вамъ древность слишкомъ баснословною. Обрати вниманіе на храмы и капища, которые служатъ вмѣстѣ и украшеніемъ и огражденіемъ Рима. Онѣ священны болѣе тѣмъ, что въ нихъ присутствуютъ боги туземные или чужестранные, нежели тѣмъ, что они богаты драгоцѣнными украшеніями и дарами. Оттого близкіе къ Богу вдохновенные прорицатели и предсказываютъ будущее, предупреждаютъ объ опасностяхъ, подаютъ исцѣленіе больнымъ; надежду удрученнымъ скорбію, помощь бѣднымъ, утѣшеніе несчастнымъ, облегченіе трудящимся. Даже во время покоя ночного мы видимъ, слышимъ, узнаемъ боговъ, которыхъ днемъ нечестиво отвергаемъ и ложно призываемъ въ клятвахъ.

VIII. Итакъ, хотя природа и происхожденіе боговъ неизвѣстны намъ, однако, всѣ народы согласно и твердо увѣрены въ ихъ существованіи, такъ, что я не могу выносить такой дерзости, нечестиваго безразсудства тѣхъ людей, которые стали бы отвергать или разрушать религію столь древнюю, столь полезную и спасительную. Пусть Ѳеодоръ Киренскій, или жившій прежде его Діагоръ Мелійскій, которому древность дала прозваніе безбожника, не признавая никакихъ боговъ, пытались разрушить всякое благоговѣніе, всякій страхъ, на которомъ зиждется человѣческое общество; однако тѣ философскія системы, которыя слѣдуютъ этому нечестивому ученію, никогда не будутъ пользоваться славою и уваженіемъ. Протагоръ Авдеритянинъ болѣе дерзко, чѣмъ

[1]) *Аллія*—небольшая впадающая въ Тибръ рѣчка, гдѣ римляне потерпѣли рѣшительное пораженіе отъ галловъ въ 390 г. до Р. Хр.

нечестиво разсуждавшій о богахъ, былъ аѳинянами выгнанъ изъ ихъ предѣловъ, а сочиненія его были ими публично преданы сожженію. И не должно ли глубоко сожалѣть,—я надѣюсь, что вы позволите мнѣ въ порывѣ негодованія говорить съ большею свободою,—не слѣдуетъ ли сожалѣть о томъ, что дерзко возстаютъ противъ боговъ люди жалкой, запрещенной, презрѣнной секты, которые набираютъ въ свое нечестивое общество послѣдователей изъ самой грязи народной, изъ легковѣрныхъ женщинъ, заблуждающихся по легкомыслію своего пола, люди, которые въ ночныхъ собраніяхъ съ своими торжественными постами и безчеловѣчными яствами [1]) сходятся не для священныхъ обрядовъ, но для скверностей. Это—люди скрывающіеся, бѣгающіе свѣта, нѣмые въ обществѣ, говорливые въ своихъ убѣжищахъ! Они презираютъ храмы, какъ гробницы боговъ, отвергаютъ боговъ, насмѣхаются надъ священными обрядами; милосердуютъ о бѣдныхъ, если возможно,—сами полунагіе пренебрегаютъ почестями и багряницами жрецовъ. Удивительная глупость невѣроятная дерзость! Они презираютъ мученія, которые предъ ихъ глазами, а боятся неизвѣстнаго и будущаго; они не страшатся смерти, но боятся умереть послѣ смерти. Такъ обольщаетъ ихъ обманчивая надежда вновь ожить и заглушаетъ въ нихъ всякій страхъ.

IX. Такъ какъ нечестіе разливается скорѣе при помощи все болѣе усиливающагося съ каждымъ днемъ развращенія нравовъ, то ужасныя святилища этого нечестиваго общества умножаются и наполняются по всему міру. Надо его совсѣмъ искоренить, уничтожить. Эти люди узнаютъ другъ друга по особеннымъ тайнымъ знакамъ и питаютъ другъ къ другу любовь, не будучи даже между собою знакомы; вездѣ между ними образуется какая-то какъ бы любовная связь, они называютъ другъ друга безъ разбора братьями и сестрами для того, чтобъ обыкновенное любодѣяніе чрезъ посредство священнаго имени сдѣлать кровосмѣшеніемъ: такъ хвалится пороками ихъ пустое и безсмысленное суевѣріе. Если бы не было въ этомъ правды, то проницательная молва не приписывала бы имъ столь многихъ и отвратительныхъ злодѣяній. Слышно, что они, не знаю по какому нелѣпому убѣжденію,

[1]) Разумѣется обвиненіе христіанъ въ ѣденіи человѣческаго мяса.

почитаютъ голову самаго низкаго животнаго, голову осла [1]): религія достойная тѣхъ нравовъ, изъ которыхъ она произошла! Другіе говорятъ, что эти люди почитаютъ... своего предстоятеля и священника [2]), и благоговѣютъ какъ бы предъ дѣйствительнымъ своимъ родителемъ. Не знаю, можетъ быть все это ложно, но подозрѣніе очень оправдывается ихъ тайными, ночными священнослуженіями. Говорятъ также, что они почитаютъ человѣка, наказаннаго за злодѣяніе страшнымъ наказаніемъ, и безславное древо креста: значитъ, они имѣютъ алтари приличные злодѣямъ и разбойникамъ, и почитаютъ то, чего сами заслуживаютъ. То, что говорятъ объ обрядѣ принятія новыхъ членовъ въ ихъ общество, извѣстно всѣмъ и не менѣе ужасно. Говорятъ, что посвящаемому въ ихъ общество предлагается младенецъ, который, чтобъ обмануть неосторожныхъ, покрытъ мукою: и тотъ обманутый видомъ муки, по приглашенію сдѣлать будто невинные удары, наноситъ глубокія раны, которыя умерщвляютъ младенца, и тогда,—о, нечестіе! присутствующіе съ жадностію пьютъ его кровь и раздѣляютъ между собою его члены. Вотъ какою жертвою скрѣпляется ихъ союзъ другъ съ другомъ, и сознаніе такого злодѣянія обязываетъ ихъ къ взаимному молчанію. Такія священнодѣйствія ужаснѣе всякихъ поруганій святыни. А ихъ вечери извѣстны; объ этомъ говорятъ всѣ, объ этомъ свидѣтельствуетъ рѣчь нашего Циртинскаго оратора [3]). Въ день солнца они собираются для общей вечери со всѣми дѣтьми, сестрами, матерями, безъ различія пола и возраста. Когда послѣ различныхъ яствъ пиръ разгорится и вино воспламенитъ въ нихъ жаръ любострастія, то собакѣ,

---

[1]) Обвиненіе христіанъ въ почитаніи головы осла, по словамъ Тертулліана, распространено Тацитомъ, который въ своей исторіи говорилъ объ іудеяхъ, будто іудеи, истомленные жаждою во время странствованія въ пустыняхъ Аравіи, нашли источникъ по указанію ословъ и за то боготворили осла. Это мнѣніе распространено и на христіанъ, по смѣшенію ихъ съ іудеями. Тертул. Apolog. 16; ad nat. 1, 11.

[2]) Въ подлинникѣ: ferunt ipsius antistitis ae saserdotis colere genitalia. Поводомъ къ такому обвиненію послужило, вѣроятно, уваженіе къ пастырямъ церкви, какъ духовнымъ отцамъ, цѣлованіе ихъ руки и особенно припаданіе кающихся на колѣнихъ предъ пресвитерами.

[3]) Т. е. Корнелія Фронтона, который былъ родомъ изъ Цирты въ Нумидіи и написалъ сочиненіе противъ христіанъ. Онъ былъ преподавателемъ латинской словесности у Марка Антонина и Луція Вера. Его сочиненія недавно стали извѣстны, послѣ того какъ кардиналъ Май, открывшій ихъ въ Амвросіанской библіотекѣ издалъ въ свѣтъ подъ заглавіемъ Corn. Frontonis opera inedita cum epistolis item ineditis Antonini pii, M. Aurelii, L. Veri et Appiani. r. Но здѣсь нѣтъ рѣчи противъ христіанъ.

привязанной къ подсвѣчнику, бросаютъ кусокъ мяса на разстояніи большемъ, чѣмъ длина веревки, которою она привязана: собака, рванувшись и сдѣлавъ прыжокъ, роняетъ и гаситъ свѣтильникъ.... [1]) Такимъ образомъ всѣ они, если не самымъ дѣломъ, то въ совѣсти дѣлаются кровосмѣсниками, потому что всѣ участвуютъ желаніемъ своимъ въ томъ, что можетъ случиться въ дѣйствіи того или другого.

X. О многомъ я умалчиваю: потому что очень довольно уже и сказаннаго, а истинность всего или, по крайней мѣрѣ, большой части этого доказывается самою таинственностію этой развратной религіи. Въ самомъ дѣлѣ, для чего же они всячески стараются скрывать и дѣлать тайною для другихъ то, что они почитаютъ, когда похвальныя дѣла совершаются обыкновенно открыто, и скрываются только дѣла преступныя? Почему они не имѣютъ никакихъ храмовъ, никакихъ жертвенниковъ, ни общепринятыхъ изображеній? Почему они не осмѣливаются открыто говорить и свободно дѣлать свои собранія если не потому, что то, что они почитаютъ и такъ тщательно скрываютъ, достойно наказанія или постыдно? Да и откуда, что такое и гдѣ этотъ Богъ, единый, одинокій, пустынный, котораго не знаютъ ни одинъ свободный народъ, ни одно государство, или, по крайней мѣрѣ, римская набожность? Только одинъ несчастный народъ іудейскій почиталъ единаго Бога, но и то открыто,—имѣя храмы, жертвенники, священные обряды и жертвоприношенія, впрочемъ и этотъ Богъ не имѣлъ ни какой силы и могущества такъ, что былъ вмѣстѣ съ своимъ народомъ покоренъ римлянами. А какія диковины, какія странности выдумываютъ христіане! Они говорятъ, что ихъ Богъ, Котораго они не могутъ ни видѣть, ни другимъ показать, тщательно слѣдитъ за нравами всѣхъ людей, дѣлами, словами и даже тайными помышленіями каждаго человѣка, всюду проникаетъ и вездѣ присутствуетъ: такимъ образомъ они представляютъ его постоянно безпокойнымъ, озабоченнымъ и безстыдно любопытнымъ, ибо онъ присутствуетъ при всякихъ дѣлахъ, находится во всякихъ мѣстахъ, и оттого занятый всѣмъ міромъ не можетъ обнимать, его частей или развлеченный частями, обращать вниманіе на цѣлое. Но это еще не все: христіане угрожаютъ

[1]) Въ латинскомъ подлинникѣ читается: impudentibus tenebris nexus infandae cupiditatis involvunt per incertum sortis.

землѣ и всему міру съ его свѣтилами сожженіемъ, предсказываютъ его разрушеніе, какъ будто вѣчный порядокъ природы установленый божескими законами можетъ прекратиться, связь всѣхъ элементовъ и составъ неба разрушиться, и громадный міръ, такъ крѣпко сплоченный, ниспровергнуться...

XI. Недовольствуясь этимъ нелѣпымъ мнѣніемъ, они прибавляютъ и другія старушичьи басни: говорятъ, что послѣ смерти опять возродятся къ жизни изъ пепла и праха: и съ непонятною увѣренностію принимаютъ эту ложь; подумаешь, что они уже въ самомъ дѣлѣ воскресли. Двойное зло, двойное безуміе! Небу и звѣздамъ, которыя мы оставляемъ въ такомъ же видѣ, въ какомъ ихъ находимъ, они предвѣщаютъ уничтоженіе, себѣ же — людямъ умершимъ, разрушившимся, которые какъ рождаются, такъ и умираютъ, обѣщаютъ вѣчное существованіе. По этой-то причинѣ они гнушаются костровъ для сожиганія мертвыхъ и осуждаютъ такой обычай погребенія; какъ будто тѣло, если не будетъ предано огню, чрезъ нѣсколько лѣтъ не разложится въ землѣ само собою; и не все ли равно звѣри ли разорвутъ тѣло, или море поглотитъ его, въ землѣ ли сгніетъ оно, или сдѣлается жертвою огня? Всякое погребеніе для тѣлъ, если они чувствуютъ, есть мученіе, а если не чувствуютъ, то самая скорость истребленія ихъ полезна. Вслѣдствіе такого заблужденія, они себѣ однимъ какъ добрымъ обѣщаютъ блаженную и вѣчную жизнь по смерти, а прочимъ, какъ нечестивымъ, вѣчное мученіе. Многое могъ бы я прибавить къ этому, если бы не спѣшилъ окончить мою рѣчь. Нечестивцы они сами, — объ этомъ я уже говорилъ и больше не стану. Но если бы даже я призналъ ихъ праведниками, то по мнѣнію большинства, судьба дѣлаетъ человѣка или добрымъ или порочнымъ; въ этомъ и вы согласитесь со мною. Ибо дѣйствія человѣческія, которыя другіе относятъ къ судьбѣ, вы приписываете Богу; такъ послѣдователями вашего ученія дѣлаются не всѣ люди произвольно, но только избранные Богомъ; слѣдовательно, вы дѣлаете изъ Бога несправедливаго судью, Который наказываетъ въ людяхъ дѣло жребія, а не воли. Однако, я желалъ бы знать, безъ тѣла или съ тѣломъ и съ какимъ — новымъ или прежнимъ воскреснетъ каждый изъ васъ? Безъ тѣла? Но безъ него, сколько я знаю, нѣтъ ума, ни души, нѣтъ жизни. Съ прежнимъ тѣломъ? Но оно

давно разрушилось въ землѣ. Съ новымъ тѣломъ? Въ такомъ случаѣ рождается новый человѣкъ, а не прежній возстановляется. Но вотъ уже прошло столько времени, протекли безчисленные вѣка, а ни одинъ изъ умершихъ не возвратился изъ преисподней, даже на подобіе Протезелая хотя бы на нѣсколько часовъ, только для того, чтобы дать намъ убѣдительный примѣръ воскресенія. Все это не иное что, какъ вымыслы разстроеннаго ума, нелѣпыя мечты, облеченныя лживыми поэтами въ прелестные стихи; а вы легковѣрные не постыдились приписать вашему Богу.

XII. Вы не пользуетесь опытомъ настоящаго, чтобы убѣдиться въ обманчивости своихъ напрасныхъ надеждъ; подумайте, несчастные, пока еще живете, о томъ, что̀ можетъ ожидать васъ по смерти. Большая часть изъ васъ, притомъ лучшая, какъ вы говорите, терпитъ бѣдность, страдаетъ отъ холода и голода, обременена тяжкимъ трудомъ, и вотъ Богъ допускаетъ это или будто не замѣчаетъ: Онъ не хочетъ или же не можетъ помочь вамъ; значитъ, онъ слабъ или несправедливъ. Не чувствуешь ли ты, мечтающій о будущей жизни послѣ смерти, своего положенія, когда тебя угнетаютъ бѣдствія, жжетъ лихорадка, терзаетъ какая-нибудь скорбь? Не чувствуешь ли тогда своей бренности? Несчастный, все обличаетъ тебя невольно въ твоей слабости, и ты не признаешься. Но оставимъ говорить объ общихъ бѣдствіяхъ. Вотъ предъ вами угрозы, пытки, казни и кресты, приготовленные уже не для того, чтобы вы имъ покланялись, а для вашего распятія, огни, о которыхъ вы пророчите и которыхъ вмѣстѣ боитесь: гдѣ же Тотъ Богъ, Который не оказываетъ помощи живымъ, а помогаетъ умершимъ возвратиться къ жизни? И не безъ вашего ли Бога римляне достигли власти и господства надъ всѣмъ міромъ и надъ вами самими? Вы же между прочимъ, удрученные заботами и безпокойствомъ, чуждаетесь даже благопристойныхъ удовольствій, не посѣщаете зрѣлищъ, не присутствуете на праздникахъ нашихъ, не участвуете въ общественныхъ пиршествахъ, гнушаетесь священныхъ игръ, жертвенныхъ яствъ и вина. Такъ вы отвергаете нашихъ боговъ и вмѣстѣ боитесь ихъ. Вы не украшаете своихъ головъ цвѣтами, не умащаете тѣла благовоніями,—вы бережете умащенія для погребенія мертвыхъ,—вы даже не украшаете вѣнками гробницъ: всегда блѣдные

и запуганные, достойные жалости, впрочемъ со стороны нашихъ боговъ. Несчастные, вы и здѣсь не живете и тамъ не воскреснете. Но если въ васъ есть хоть нѣсколько здраваго смысла и благоразумія, перестаньте изслѣдовать тайны и законы вселенной, оставьте небесныя сферы; довольно для васъ, людей грубыхъ, невѣжественныхъ, необразованныхъ, и того, что находится подъ вашими ногами; кто не имѣетъ способности понимать земное, человѣческое, тому тѣмъ болѣе не должно изслѣдовать божеское.

XIII. Если же у васъ есть страсть къ философствованію, то пусть каждый подражаетъ, сколько можно, Сократу первому изъ мудрецовъ. Когда этому мужу предлагали вопросы о небесномъ, то онъ обыкновенно отвѣчалъ такъ: «что выше насъ, то не касается насъ» [1]). По справедливости оракулъ засвидѣтельствовалъ превосходную мудрость Сократа, и Сократъ самъ чувствовалъ, что если онъ превознесенъ предъ всѣми, то не потому, чтобъ онъ зналъ все, а потому что познался, что не знаетъ ничего. Итакъ, въ признаніи невѣдѣнія заключается величайшая мудрость. Отсюда и получило свое начало умѣренное сомнѣніе Архезилая, Карнеада и очень многихъ академиковъ относительно высшихъ вопросовъ. Такой образъ философствованія безопасенъ для неученыхъ и славенъ для ученыхъ. Что же? осторожность Симонида Милетскаго не достойна ли нашего удивленія и подражанія? Когда тиранъ Гіеронъ спрашивалъ этого философа, что и какъ онъ думаетъ о богахъ, то Симонидъ сперва потребовалъ у него день на размышленіе, по прошествіи дня онъ выпросилъ два дня, потомъ еще два дня; когда же, наконецъ, Гіеронъ хотѣлъ узнать причину, такой медленности; Симонидъ сказалъ, что чѣмъ далѣе онъ предавался размышленію, тѣмъ темнѣе становилась для него истина. И по моему мнѣнію, должно оставлять все сомнительное такъ, какъ оно есть; и, послѣ того какъ столько и такіе великіе люди остаются въ сомнѣніи, не должно дерзко и безразсудно бросаться съ своимъ мнѣніемъ въ другую сторону, чтобы не ввести нелѣпыхъ басенъ или не уничтожить всякой религіи.

XIV. Такъ говорилъ Цецилій, и улыбаясь,—потому что вылившаяся изъ его рѣчь охладила жаръ его негодованія—

[1]) Объ этомъ изреченіи Сократа упоминаютъ Лактанцій (lib. III, c. 19) и Іеронимъ (Apol. adv. Rufin. 8). Сн. Ксеноф. Memorabil.

присовокупилъ: что на мои слова осмѣлится сказать Октавій изъ поколѣнія Плавта [1]), первый изъ хлѣбопековъ [2]) и послѣдній изъ философовъ?—Погоди торжествовать, сказалъ я ему, надъ Октавіемъ. Не должно тебѣ ликовать своимъ краснорѣчіемъ прежде, нежели скажетъ свою рѣчь и тотъ и другой изъ спорящихъ, тѣмъ болѣе что вашъ споръ идетъ не о славѣ, а объ истинѣ. Твоя рѣчь живая и разнообразная весьма понравилась мнѣ, но меня занимаютъ другія соображенія не о настоящемъ именно спорѣ но вообще объ образѣ разсужденія, ибо отъ таланта спорящихъ, отъ ихъ краснорѣчія часто измѣняется положеніе самой очевидной истины. Это случается, какъ извѣстно, вслѣдствіе легкомыслія слушающихъ, которые красотою словъ отвлекаются отъ разбора самого дѣла и безъ разсужденія соглашаются со всѣмъ сказаннымъ: они не могутъ отличить ложь отъ истины, не зная, что и въ невѣроятномъ бываетъ истина, и въ вѣроятномъ находится ложь. Чѣмъ чаще приходится имъ вѣрить словамъ другихъ, тѣмъ легче они поддаются вліянію ловкихъ людей: такъ они постоянно обманываются по своему безразсудству. Вмѣсто того, чтобъ обвинять въ этомъ слабость своего сужденія, они жалуются на то, что все невѣрно, и осуждая все, готовы скорѣе все отвергнуть, чѣмъ разсуждать о предметахъ спорныхъ. Итакъ, намъ нужно остерегаться, чтобы не питать ненависти ко всѣмъ разсужденіямъ, какъ бываетъ со многими простыми людьми которые доходятъ до отвращенія и ненависти ко всѣмъ людямъ, Люди слишкомъ довѣрчивые попадаютъ въ ловушку тѣмъ, которые имъ кажутся хорошими людьми, потомъ узнавъ такую ошибку, они становятся подозрительными ко всѣмъ, и боятся даже, какъ худыхъ людей, тѣхъ, кого могли бы считать хорошими людьми. Такъ какъ во всякомъ спорномъ дѣлѣ встрѣчаются два обстоятельства: съ одной стороны истина по большей части бываетъ темна, а съ другой удивительная тонкость рѣчи при обиліи словъ принимаетъ видъ основательнаго доказательства, то мы будемъ внимательны и, по возможности, тщательно взвѣсимъ

[1]) Намекъ на то, что Октавій задѣлъ Цецилія своимъ замѣчаніемъ на его привѣтствіе предъ статуей Сераписа.

[2]) Намекъ на простоту христіанъ, которые по большей части были люди неученые, ремесленники и т. п.

то и другое для того, чтобы хотя и похвалить искусство, но избрать, одобрить и принять только истину.

XV. Ты, сказалъ мнѣ Цецилій, не исполняешь долга справедливаго судьи. Мнѣ очень обидно, что при началѣ важнаго спора ты подрываешь силу моей рѣчи, между тѣмъ какъ Октавій готовится только говорить.—Если онъ можетъ, отвѣчалъ я, пусть обдумываетъ ее; но замѣчанія, за которыя меня упрекаетъ, я предложилъ для общей пользы, если не ошибаюсь,—для того, чтобы по тщательномъ испытаніи произнести приговоръ, основываясь не на красотѣ рѣчи, но на твердости самого дѣла. Но не слѣдуетъ долѣе развлекать вниманіе твоею жалобою, а нужно въ совершенномъ молчаніи выслушать отвѣтъ нашего Октавія, который уже съ нетерпѣніемъ ждетъ своей очереди.

XVI. Я буду говорить, началъ Октавій, сколько мнѣ позволятъ силы; ты же долженъ соединиться со мной для того, чтобы правдивыми словами, какъ чистою водою смыть черныя пятна поруганій на насъ. Я не скрою, что еще съ самаго начала была мнѣ замѣтна неопредѣленность и шаткость въ мнѣніяхъ любезнаго Цецилія, такъ, что трудно рѣшить затмилась ли твоя ученость, или она пошатнулась вслѣдствіе заблужденія. То онъ говорилъ, что вѣритъ въ боговъ, то выражалъ сомнѣніе о нихъ, такъ, что неопредѣленность его положенія не даетъ твердой опоры для моего отвѣта. Я не вѣрю, и не хочу думать, чтобы мой Цецилій позволилъ себѣ это съ лукавымъ намѣреніемъ: простота его характера не мирится съ такою хитростію. Что же? какъ незнающій истинной дороги останавливается въ недоумѣніи тамъ, гдѣ одна дорога развѣтляется на многія, и не рѣшается ни признать всѣ вѣрными, ни выбрать какую-нибудь одну, такъ неимѣющій твердаго сужденія объ истинѣ развлекается и колеблется въ своихъ мысляхъ, когда въ немъ посѣяно сомнѣніе. И нисколько не удивительно, что Цецилій часто впадаетъ въ противорѣчія, и колеблется между мнѣніями противоположными одно другому. Чтобы этого болѣе не было, я постараюсь его убѣдить и опровергнуть всѣ его слова, какъ ни многоразличны они. Какъ скоро будетъ утверждена и доказана одна истина, то не будетъ мѣста сомнѣнію и колебаніямъ относительно прочихъ. Мой братъ высказалъ, что ему противно, возмутительно и боль-

но то, что неученые бѣдные, неискусные (христіане) берутся разсуждать о вещахъ небесныхъ; но онъ долженъ бы подумать, что всѣ люди, безъ различія возраста, пола и состоянія, созданы разумными и способными понимать, и что они не получили мудрость, какъ даръ счастія, но носятъ ее въ себѣ, какъ даръ природы; что даже мудрецы или тѣ, которые сдѣлались извѣстными, какъ изобрѣтатели искусствъ, прежде чѣмъ пріобрѣли себѣ славное имя своимъ талантомъ, считались людьми необразованными, неучеными, полунагими; что богатые, привязанные къ своимъ сокровищамъ, привыкли больше смотрѣть на свое золото, чѣмъ на небо, а наши въ своей бѣдности нашли истинное познаніе и научили другихъ. Отсюда видно, что умственныя дарованія не достаются по богатству, не пріобрѣтаются чрезъ прилежаніе, а рождаются вмѣстѣ съ происхожденіемъ самого духа. Посему нѣтъ ничего возмутительнаго или прискорбнаго въ томъ, что каждый занимается изслѣдованіемъ вещей божественныхъ, образуетъ свои мнѣнія и высказываетъ ихъ, такъ какъ дѣло состоитъ не въ достоинствѣ изслѣдующихъ, а въ истинѣ изслѣдованія. Далѣе чѣмъ безыскусственнѣе рѣчь, тѣмъ яснѣе доказательство, потому что оно не подкрашено блестящимъ краснорѣчіемъ и прелестію слова, но представлено въ своей естественной формѣ по руководству истины.

XVII. Я вовсе не думаю противорѣчить Цецилію, который прежде всего старался показать, что человѣкъ долженъ познать себя и изслѣдовать—что̀ онъ такое, откуда и почему произошелъ: сложился ли изъ элементовъ, или произошелъ отъ сцѣпленія атомовъ, или всего лучше—онъ сотворенъ, образованъ и получилъ душу отъ Бога? Но мы не можемъ изслѣдовать и познать человѣка, не изслѣдуя всей совокупности предметовъ, потому что все такъ связно и находится въ такомъ единствѣ и сцѣпленіи, что если мы тщательно не изслѣдуемъ божественной природы, то не поймемъ человѣческой, точно такъ же какъ не можешь быть хорошимъ дѣятелемъ на гражданскомъ поприщѣ, если вполнѣ не узнаешь этого общаго всѣмъ гражданства міра. Притомъ же, главнымъ образомъ, мы отличаемся отъ животныхъ тѣмъ, что они, наклоненные и обращенные къ землѣ, не способны видѣть ничего другого кромѣ пищи; между тѣмъ какъ мы, имѣя лицо обращенное впередъ, и взоръ устремленный на небо,

и будучи одарены способностію говорить и умомъ, посредствомъ котораго мы познаемъ Бога, чувствуемъ Его и подражаемъ Ему,—мы не должны, не можемъ не знать небесной красоты, такъ поражающей наши глаза и всѣ чувства. Искать на землѣ того, что должно находить на высотѣ небесной, это самое оскорбительное святотатство. Тѣ люди, которые думаютъ, что весь этотъ благоустроенный міръ не божественнымъ разумомъ созданъ, а составился изъ извѣстныхъ частей, соединившихся между собою безъ всякой цѣли,—тѣ не имѣютъ мнѣ кажется, ни разума, ни мысли, ни даже глазъ. Въ самомъ дѣлѣ, если только поднимешь взоры на небо и разсмотришь то, что подъ нимъ и на немъ, то можетъ ли быть что-нибудь яснѣе и достовѣрнѣе той истины, что есть нѣкоторое Существо превосходнѣйшаго разума, которое проникаетъ, движетъ, сохраняетъ и направляетъ всю природу. Посмотри на самое небо. Какъ широко оно раскинулось! Какое быстрое движеніе совершается тамъ! Посмотри на него ночью, когда оно испещрено звѣздами, или днемъ, когда оно сіяетъ яркими лучами солнца, и ты узнаешь, въ какомъ удивительномъ, божественномъ равновѣсіи держитъ его Верховный Управитель. Обрати вниманіе на то, какъ отъ движенія солнца происходитъ годъ, и какъ луна, то прибывая, то убывая, измѣряетъ мѣсяцы. Но предоставимъ астрономамъ подробнѣе сказать о звѣздахъ, какъ онѣ управляютъ движеніями мореплавателей или опредѣляютъ время сѣянія и жатвы: все это не только не могло произойти, образоваться и придти въ порядокъ безъ Верховнаго Художника, безъ совершеннѣйшаго Разума, но даже не можетъ быть воспринято, изслѣдовано и постигнуто безъ величайшаго усилія и дѣятельности разума. Что я скажу о столь правильно совершающихся перемѣнахъ года и плодовъ? Не указываютъ ли намъ на своего Виновника весна съ своими цвѣтами, лѣтомъ съ своими жатвами, осень съ спѣлыми и пріятными плодами и зима, изобилующая оливами? Легко разстроился бы такой порядокъ, если бы не поддерживался высшимъ Разумомъ. А какая предусмотрительность видна въ томъ, что даны намъ весна и осень съ своей средней температурой, чтобы зима не томила насъ только своимъ холодомъ, и лѣто не палило своимъ жаромъ, и что незамѣтны и нечувствительны переходы изъ одного времени года въ другое! Обрати свое вниманіе на море—оно огра-

ничивается закономъ берега! Посмотри, какъ всѣ растенія получаютъ свою жизнь изъ внутренности земли. Посмотри на вѣчно волнующійся океанъ, на эти всегда струящіеся источники, на эти рѣки, никогда не останавливающіяся въ своемъ теченіи. Что сказать объ этихъ правильно расположенныхъ возвышеніяхъ горъ, объ извилинахъ холмовъ, объ обширномъ протяженіи равнинъ? Что сказать о разнообразіи защиты животныхъ другъ противъ друга? Однѣ изъ нихъ вооружены рогами, другіе снабжены острыми зубами, третьи защищены копытами, четвертые имѣютъ острое жало, одни укрываются скоростію своего бѣга, другіе быстротою полета! Особенно же въ красотѣ нашего образа открывается, что Богъ есть художникъ: прямое положеніе, взоръ устремленный къ верху, глаза помѣщенные высоко какъ бы на сторожевой башнѣ и всѣ прочія чувства, расположенныя какъ бы въ укрѣпленіи.

XVIII. Но не будемъ останавливаться на частностяхъ; вообще должно сказать, что въ человѣческомъ составѣ нѣтъ ни одного члена, который не удовлетворялъ бы какой-либо нуждѣ и не служилъ бы къ украшенію, и, что всего удивительнѣе, при общемъ у всѣхъ насъ видѣ, каждый имѣетъ нѣкоторыя отличительныя черты. Такимъ образомъ, всѣ мы и похожи другъ на друга, и вмѣстѣ отличаемся одинъ отъ другого. Что же сказать объ образѣ рожденія, о любви къ чадородію? Не вложено ли это Богомъ? Груди женщины съ приближеніемъ времени рожденія наполняются молокомъ, и какъ младенецъ въ утробѣ созрѣваетъ по мѣрѣ накопленія молока! Богъ печется не о цѣломъ только, но и о частяхъ. Напримѣръ, Британія имѣетъ недостатокъ въ солнцѣ, но зато согрѣвается теплотою моря, окружившаго ее со всѣхъ сторонъ; рѣка Нилъ умѣряетъ сухость Египта; Евфратъ удобряетъ почву Месопотаміи: Индъ, говорятъ, увлажняетъ и дѣлаетъ плодотворными страны Востока. Когда ты при входѣ въ какой-нибудь домъ видишь повсюду вкусъ, порядокъ, красоту, то конечно подумаешь, что имъ управляетъ хозяинъ, и что онъ гораздо превосходнѣе, чѣмъ всѣ эти блага; подумай же, что и въ домѣ этого міра, когда смотришь на небо и на землю, и находишь въ нихъ промышленіе, порядокъ и законъ—есть Господь и Отецъ всего, Который прекраснѣе самыхъ звѣздъ и частей всего міра. А когда нельзя сомнѣваться въ Провидѣніи, ты долженъ же изслѣдовать, управляется ли небесное

царство властію одного или произволомъ многихъ. И этотъ вопросъ не трудно уяснить, когда размыслишь о земныхъ царствахъ, которыя суть образы небеснаго. Гдѣ царствованіе многихъ соправителей начиналось вѣрностію и кончилось безъ кровопролитія? Не говорю о персахъ, по ржанію коней гадающихъ о власти и опускаю баснословный разсказъ о братьяхъ ѳиванцахъ; весьма извѣстна исторія о двухъ близнецахъ, споривщихъ о томъ, кому изъ нихъ владѣть хижиной и пастухами; всѣмъ также извѣстны войны между зятемъ и тестемъ; удѣлъ столь обширной власти былъ слишкомъ малъ для двоихъ. Далѣе, посмотри: одинъ царь у пчелъ, одинъ вожатый у овецъ, одинъ предводитель у стада. Ужели же ты думаешь, что на небѣ раздѣлена верховная власть и раздроблено полномочіе этого истиннаго и божественнаго господства? Очевидно, что Богъ, Отецъ всѣхъ вещей, не имѣетъ ни начала ни конца; всему давая начало, Онъ Самъ вѣченъ; Онъ былъ прежде міра, Самъ будучи для Себя міромъ. Онъ несущее вызвалъ къ бытію Своимъ Словомъ, привелъ въ порядокъ Своимъ разумомъ, совершилъ Своею силой. Его нельзя видѣть, Онъ слишкомъ величественъ; Его нельзя осязать, Онъ слишкомъ тонокъ; Его нельзы измѣрить, Онъ выше чувствъ, безконеченъ, неизмѣримъ и во всемъ Своемъ величіи извѣстенъ только Самому Себѣ; наше же сердце слишкомъ тѣсно для такого познанія, и потому мы тогда только Его оцѣниваемъ достойно, когда называемъ Его неоцѣненнымъ. Я скажу, какъ я думаю: кто мнитъ познать величіе Божіе, тотъ умаляетъ Его, а кто не хочетъ умалять Его, тотъ не знаетъ Его. И не ищи другого имени для Бога: Богъ—Его имя. Тогда нужны слова, когда надо множество боговъ разграничить отдѣльными для каждаго изъ нихъ собственными именами. А для Бога Единаго имя Богъ—выражаетъ все. Если я назову Его отцомъ, ты будешь представлять Его земнымъ; если назову царемъ, ты вообразишь Его плотскимъ; если назову господиномъ, ты будешь о Немъ думать, какъ о смертномъ. Но откинь въ сторону всѣ прибавленія именъ и увидишь Его славу. И не на моей ли сторонѣ всеобщее согласіе? Я слышу, какъ народъ простирая руки къ Небу, никакого другого имени не употребляетъ, кромѣ «Бога», говоритъ: «великъ Богъ, Богъ истиненъ, если Богу угодно». Что это—естественная рѣчь народа или сло-

во вѣрующаго христіанина? И тѣ, которые хотятъ имѣть верховнымъ владыкою Юпитера, заблуждаются только касательно имени, но они согласны съ нами о единствѣ власти. Поэты также прославляютъ «единаго Отца боговъ и людей» и говорятъ, что «такова душа у смертныхъ, какою создалъ ее Отецъ всего».

XIX. Что можетъ быть яснѣе и справедливѣе словъ Мантуанскаго поэта Марона, который говоритъ, что изначала разумъ приводитъ въ движеніе, и духъ животворитъ небо и землю и остальныя части міра; отсюда произошелъ человѣческій родъ, всѣ породы скота и всѣ прочія животныя. Потомъ въ другомъ мѣстѣ онъ этотъ разумъ и духъ называетъ Богомъ. Вотъ собственныя его слова: Богъ проникаетъ всюду на землѣ, въ морѣ и въ глубинѣ небесной. Отъ Него получаютъ бытіе и люди, и животныя, отъ Него огонь и дождь». Не такъ же ли точно и мы называемъ Бога Умомъ, Разумомъ, Духомъ? Пересмотримъ, если угодно, ученія философовъ, и мы увидимъ, что всѣ они, хотя въ различныхъ словахъ, но на самомъ дѣлѣ выражаютъ одну и ту же мысль. Я опущу тѣхъ простыхъ и древнихъ мужей, которые за свои изреченія заслужили названіе мудрецовъ. Начну съ Ѳалеса Милетскаго, который первый изъ всѣхъ началъ разсуждать о вещахъ небесныхъ. Онъ считалъ воду началомъ вещей, а Бога тѣмъ разумомъ, который образовалъ изъ воды все существующее. Мысль о водѣ и духѣ слишкомъ глубокая и возвышенная, чтобы могла быть изобрѣтена человѣкомъ, — она предана отъ Бога. Видишь, какъ мысль этого древнѣйшаго философа совершенно согласна съ нами. Далѣе Анаксименъ и послѣ Діогенъ Аполонійскій Бога считали воздухомъ безконечнымъ и неизмѣримымъ. И мнѣніе этихъ философовъ о божествѣ похоже на наше. Анаксагоръ представляетъ Бога безконечнымъ Умомъ. По Пифагору Богъ, есть духъ разлитый во всей природѣ, отъ котораго получаютъ жизнь всѣ животныя. Извѣстно, что Ксенофанъ считалъ Бога безконечнымъ, имѣющимъ разумъ, а Антисѳенъ говорилъ, что хотя много народныхъ боговъ, но, собственно, главный Богъ одинъ. Спевзиппъ признавалъ Бога одушевляющею силою, которая управляетъ всѣмъ міромъ. Что же Демокритъ? Хотя онъ первый изобрѣлъ ученіе объ атомахъ, однако, и онъ не называетъ ли Богомъ природу, посылающую образы

предметовъ, и умъ, ихъ воспріемлющій? Стратонъ также называетъ природу Богомъ; и Эпикуръ, который представлялъ боговъ праздными, или вовсе не признавалъ ихъ бытіе, поставляетъ, однако, выше всего природу. Аристотель, хотя говорилъ различно, однако, всегда держался мнѣнія о единой власти; ибо онъ называлъ Бога, то разумомъ, то міромъ, или же подчинялъ міръ Богу. Гераклитъ Понтійскій также приписывалъ Богу высшій разумъ. Ѳеофрастъ, Зенонъ, Хризиппъ и Клеанѳъ, хотя расходились между собою въ мнѣніяхъ, однако единогласно признаютъ единство Провидѣнія. Клеанѳъ называлъ божество то умомъ, то духомъ, то эфиромъ, то разумомъ. Наставникъ его Зенонъ говоритъ, что начало всего есть естественный и божественный законъ, называемый то эфиромъ, то разумомъ. И когда онъ говоритъ, что Юнона есть воздухъ, Юпитеръ—небо, Нептунъ—море, Вулканъ—огонь, и прочихъ боговъ подобнымъ образомъ возводитъ къ элементамъ, то обличаетъ и сильно подрываетъ общее заблужденіе. Точно также почти Хризиппъ считалъ Богомъ, то разумную природу, то міръ, то неизбѣжную судьбу; онъ подражалъ Зенону, и въ физіологическомъ изъясненіи пѣсней Гезіода, Гомера и Орфея. У Діогена Вавилонскаго мы находимъ цѣлую систему для изъясненія рожденія Юпитера, происхожденія Минервы и прочихъ,—и выходитъ, что это—имена вещей, а не боговъ. Ученикъ Сократа Ксенофонтъ говорилъ, что образъ бытія истиннаго Бога для насъ недоступенъ и что посему не должно стараться его познать. Аристонъ Хіосскій училъ, что Богъ непостижимъ. Оба они чувствовали величіе Божіе въ самомъ отчаяніи понять Его. Платонъ гораздо яснѣе и по содержанію и по выраженію изложилъ свое ученіе о божествѣ, и его можно было бы принять за небесное, еслибы только оно не было омрачено примѣсью народныхъ убѣжденій. Такъ въ Тимеѣ Платонъ говоритъ, что Богъ по самому Своему имени есть отецъ всего міра, творецъ души, создатель неба и земли; что Его трудно познать по Его необъятному и безпредѣльному могуществу, и если познаешь Его, невозможно то высказать публично. Это ученіе весьма сходно съ нашимъ; ибо и мы признаемъ Бога, и называемъ Его отцомъ всего и никогда не говоримъ о Немъ публично, развѣ только когда насъ спрашиваютъ о Немъ.

XX. Я изложилъ мнѣнія почти всѣхъ философовъ, которыхъ лучшая слава въ томъ, что они хотя, различными именами указывали единаго Бога, такъ что иной подумаетъ, что или нынѣшніе христіане философы, или философы были уже тогда христіанами. Если же міръ управляется провидѣніемъ и ведется волею единаго Бога, то намъ не должно впадать въ общее заблужденіе, и слѣдовать невѣжеству древнихъ, увлеченныхъ своими баснями, ибо оно опровергнуто мнѣніями ихъ же собственныхъ философовъ, которымъ принадлежитъ авторитетъ и древности и разумности. Наши предки были такъ легковѣрны, что безразсудно вѣрили разнымъ страннымъ выдумкамъ, каковы—Сцилла съ многими тѣлами, Химера въ различныхъ формахъ, Гидра возраждающаяся отъ нанесенныхъ ранъ, Центавры—смѣсь человѣка съ лошадью; вообще, что угодно было выдумать молвѣ, то наши предки охотно слушали. Что же сказать о нелѣпыхъ басняхъ—о превращеніяхъ людей въ птицъ и звѣрей, въ деревья и цвѣты: еслибъ это было когда-нибудь, то случалось бы и теперь, а такъ какъ это не можетъ быть, то значитъ, никогда и не было. Подобную же неразборчивость, легковѣріе и невѣжественную простоту наши предки оказали и въ принятіи боговъ: они воздавали благоговѣйное почтеніе своимъ царямъ, желали видѣть ихъ въ изображеніяхъ, старались увѣковѣчить ихъ память посредствомъ статуй; и что было принято ради утѣшенія, стало потомъ предметомъ священнымъ. Наконецъ, прежде нежели открылись сообщенія между странами земного шара, и народы стали заимствовать другъ у друга обычаи и религіозные обряды, каждый народъ почиталъ своего основателя или знаменитаго военачальника, или цѣломудренную царицу, ставшую выше своего пола, или изобрѣтателя какого-нибудь искусства, какъ достойнаго доброй памяти гражданина. Такимъ образомъ они и воздавали награду почившимъ, и подавали примѣръ своимъ потомкамъ.

XXI. Читай сочиненія историковъ или мудрецовъ, и ты согласишься въ этомъ со мною. Эвемеръ показываетъ, что всѣ божества суть люди обоготворенные за свои добродѣтели или благодѣянія и разсказываетъ о времени ихъ рожденія, ихъ отечествѣ, ихъ гробницахъ, по разнымъ землямъ, напримѣръ Юпитерѣ Критскомъ, Аполлонѣ Дельфійскомъ

Изидѣ Фаросской и Церерѣ Элевзинской. Продикъ говорилъ, что были возводимы въ боговъ люди, которые во время своихъ странствованій принесли людямъ пользу своими открытіями. Мнѣніе Продика раздѣляетъ и Персей, который называетъ одними и тѣми же именами и открытыя произведенія земли и самыхъ открывателей ихъ, какъ это показываетъ изрѣченіе комика: Венера вянетъ безъ Вакха и Цереры. Александръ Великій, Македонскій, въ знаменитомъ письмѣ къ своей матери писалъ, что одинъ жрецъ, устрашенный его могуществомъ, открылъ ему тайну, что боги не что иное, какъ люди, и что Вулканъ былъ первый изъ обоготворенныхъ людей, а послѣ него того же удостоилось поколѣніе Юпитера. Обрати свое вниманіе на систръ [1]) Изиды, превратившейся въ ласточку; посмотри на могилу Озириса или Сераписа, члены котораго были разбросаны; разсмотри, наконецъ, священныя мѣста, жертвоприношенія и мистеріи, и ты найдешь тутъ трагическія развязки, смерть, погребенія, рыданія и скорбь несчастныхъ боговъ. Лишившись сына Изида предается скорби, плачетъ о немъ, ищетъ его вмѣстѣ съ обстриженными жрецами своими и Кинокефаломъ [2]), и несчастные ея чтители также бьютъ себя въ грудь и раздѣляютъ скорбь неутѣшной матери; но какъ скоро нашли младенца, Изида радуется, жрецы восторгаются, и виновникъ находки Кинокефалъ торжествуетъ; такимъ образомъ они каждый годъ теряютъ то, что находятъ, и находятъ то, что теряютъ. Не смѣшно ли оплакивать то, что обожаемъ, обожать то, что оплакиваемъ? Этотъ культъ, бывшій нѣкогда у египтянъ, нынѣ находится и у римлянъ. Такъ Церера, съ зажженными факелами, со змѣемъ, горестная и разстроенная, ищетъ тамъ и сямъ свою дочь, Прозерпину похищенную внезапно и обезчещенную:—вотъ и Элевзинскія таинства. А каковы священныя торжества въ честь Юпитера? Коза—его кормилица, и онъ младенецъ похищается отъ жаднаго отца для того, чтобы онъ не пожралъ его; корибанты производятъ шумъ кимвалами для того, чтобы отецъ не слышалъ крика младенца. А когда Цибела

[1]) Систръ—металическая гремушка у египтянъ, употребляется при служеніи Изидѣ для оплакиванія пропавшаго Озириса.

[2]) Кинокефалъ или Анубисъ—египетскій богъ въ видѣ человѣка съ головою собаки, спутникъ и стражъ боговъ подобно греческому Меркурію.

Диндимская, стыдно говорить, не могла склонить къ прелюбодѣянію съ ней своего несчастнаго любимца, потому что была не красива и стала стара какъ мать многихъ боговъ, то оскопила его, чтобы сдѣлать бога евнуха. Вотъ почему галлы [1]) и евнухи чтутъ ее искаженіемъ своего тѣла. Но это уже скорѣе мученія, а не священные обряды. Что же сказать о формахъ и внѣшнемъ видѣ вашихъ боговъ? Не выражается ли въ нихъ безобразіе и отвратительность вашихъ боговъ? Вулканъ—богъ хромой и немощный; Аполлонъ столько вѣковъ безбородый; Эскулапъ съ огромной бородой, несмотря на то, что сынъ юнаго Аполлона, Нептунъ съ глазами свѣтлозелеными, Минерва съ голубыми, Юнона съ бычачьими глазами; Меркурій съ крылатыми ногами, Панъ съ копытами, Сатурнъ съ кандалами на ногахъ; Янусъ съ двумя лицами какъ бы для того, чтобы ходить задомъ, Діана высокоподпоясанная охотница, Діана Ефесская имѣетъ огромныя груди, а Діана Тривія три головы и много рукъ. Далѣе, самъ Юпитеръ вашъ представляется то безбородымъ, то имѣющимъ бороду,—называемый Аммонъ, имѣетъ рога. Капитолійскій—носитъ молніи, Юпитеръ Лаціаръ—обагренъ кровію, а къ Юпитеру Феретрію нельзя подойти. Не буду говорить о множествѣ Юпитеровъ: столько чудовищъ Юпитера, столько его именъ. Эригона повѣшена на петлѣ, какъ Дѣва между звѣздами, Касторы для того, чтобы жить, попеременно умираютъ; Эскулапъ, для того чтобы явиться богомъ, убивается громомъ, Геркулесъ сожигается этейскими огнями, чтобы не быть болѣе человѣкомъ.

XXII. Вотъ басни и заблужденія, которыя наслѣдовали мы отъ невѣжественныхъ отцовъ; и что всего тяжелѣе, они составляютъ предметъ нашихъ занятій, нашего изученія, особенно же пѣснопѣній поэтовъ, которые весьма много повредили истинѣ своимъ авторитетомъ. И потому справедливо Платонъ знаменитаго Гомера, прославленнаго и увѣнчаннаго, исключилъ изъ республики, которую онъ изобразилъ въ своемъ сочиненіи. Ибо этотъ преимущественно поэтъ при описаніи троянской войны хотя и для забавы, вмѣшалъ вашихъ боговъ въ событія и дѣла человѣческія. Онъ раздѣлилъ ихъ на двѣ спорящія стороны, ранилъ Венеру, связалъ, ранилъ и обратилъ въ бѣгство Марса; разсказалъ о томъ, какъ Юпи-

[1]) Галлы—оскопленные жрецы Цибелы.

теръ былъ освобожденъ Бріареемъ, чтобы его не связали другіе боги; какъ онъ оплакалъ кровавыми слезами сына Сарпедона, котораго никакъ не могъ избавить отъ смерти, и какъ воспламенившись любовію сильнѣе, чѣмъ съ другими любодѣйцами, предался сладострастію съ женою Юноною. Здѣсь Геркулесъ убираетъ навозъ, а Аполлонъ пасетъ скотъ Адмета; Нептунъ занимается построеніемъ стѣнъ Лаомедона и, несчастный строитель—не получаетъ награды за свои труды; тамъ на наковальнѣ куется молнія Юпитера вмѣстѣ съ оружіемъ Энея, между тѣмъ, какъ молнія существовала задолго еще до рожденія Юпитера въ Критѣ, и пламени настоящей молніи не могъ сдѣлать ни одинъ циклопъ, и ея не могъ не страшиться и самъ Юпитеръ. Что же сказать объ изобличенномъ прелюбодѣяніи Марса и Венеры, или объ освященномъ на небѣ постыдномъ сладострастіи Юпитера съ Ганимедомъ? Все это передано для того, чтобы нѣкоторымъ образомъ оправдать пороки человѣческіе. Такія и тому подобныя выдумки и увлекательныя басни развращаютъ умы мальчиковъ, которые возрастаютъ подъ впечатлѣніями такихъ разсказовъ и сохраняютъ ихъ до самыхъ зрѣлыхъ лѣтъ, и несчастные состарѣваются въ своихъ заблужденіяхъ, не достигая истины, которая доступна только ищущимъ ее. Сатурна, родоначальника этихъ боговъ всѣ писатели древности, какъ греческіе такъ и римскіе, выдаютъ за человѣка. Это знаютъ Непотъ и Кассій въ своей исторіи, объ этомъ говорятъ Таллъ и Діодоръ. Извѣстно, что Сатурнъ, убѣжавъ изъ Крита отъ преслѣдованія своего разгнѣваннаго сына, прибылъ въ Италію и, принятый тутъ гостепріимнымъ Янусомъ, будучи родомъ грекъ и образованъ, онъ научилъ здѣсь грубыхъ и невѣжественныхъ людей многому, наприм., искусству писать, дѣлать монету и употреблять разные инструменты. Онъ назвалъ страну, давшую ему убѣжище, Лаціумъ (Latium) потому, что онъ безопасно скрылся въ ней (latuit), а городу далъ названіе Сатурніи по своему имени, равно какъ и Янусъ назвалъ городъ Яникулъ, чтобы оставить о себѣ память въ потомствѣ. Итакъ, Сатурнъ какъ обыкновенный человѣкъ убѣжалъ, какъ человѣкъ скрывался; онъ отецъ человѣка, и самъ также родился отъ человѣка. Онъ былъ выданъ за сына неба и земли, потому что въ Италіи не знали его родителей, такъ и въ настоящее время мы называемъ

упавшими съ неба людей, которыхъ встрѣчаемъ неожиданно, и называемъ сынами земли людей неизвѣстныхъ и незнатныхъ. Сынъ Сатурна Юпитеръ, по удаленіи своего отца, сдѣлался царемъ въ Критѣ; здѣсь онъ и умеръ, и оставилъ послѣ себя дѣтей; и теперь еще можно видѣть пещеру Юпитера и его гробницу, и его человѣческая природа изобличается самыми священнодѣйствіями въ честь его.

XXIII. Безполезно останавливаться на каждомъ изъ другихъ боговъ въ частности и говорить о всемъ рядѣ ихъ поколѣнія, ибо доказанная смертность ихъ родоначальниковъ перешла по порядку преемства къ потомкамъ; но вы еще возводите въ боговъ людей послѣ ихъ смерти. Такъ Ромулъ—богъ по клятвопреступленію Прокула, и Юба, по желанію мавровъ, также богъ, равно какъ и другіе цари, которые обоготворены не потому, чтобы они были признаваемы богами, но въ уваженіе заслугъ ихъ царствованія. Имъ даютъ, противъ ихъ воли, названіе боговъ; они желаютъ оставаться людьми; боятся и не хотятъ быть богами, хотя и находятся въ старческомъ возрастѣ. Боги не могутъ быть ни изъ умершихъ, ибо Богъ не можетъ умереть, ни изъ родившихся, потому что все, что рождается умираетъ; а существо божественное не имѣетъ ни начала, ни конца своего бытія. Далѣе, если боги когда-нибудь родились, то почему они теперь не рождаются? Потому ли, что Юпитеръ состарѣлся, Юнона стала неплодною, и Минерва посѣдѣла не родивши? Или не потому ли прекратилось это рожденіе, что нынѣ не даютъ никакой вѣры подобнымъ выдумкамъ? Впрочемъ, если бы боги и могли рождаться, но не могли бы умирать; въ такомъ случаѣ боговъ было бы больше, чѣмъ рожденныхъ людей, и небо и воздухъ не вмѣщали бы ихъ, и земля не могла бы ихъ носить. Такимъ образомъ ясно, что они были люди, о которыхъ мы знаемъ, что они родились и умерли. Итакъ, будетъ ли кто-нибудь смущаться, видя, что народъ публично молится и поклоняется священнымъ изображеніямъ этихъ боговъ; когда умъ людей необразованныхъ плѣняется изящностію формъ, сообщенныхъ имъ искусствомъ, обольщается блескомъ золота, сіяніемъ серебра и бѣлизною слоновой кости? И если бы кто-нибудь подумалъ, съ какими истязаніями, какими инструментами обдѣлывается всякій идолъ, то покраснѣлъ бы отъ стыда, что онъ боится вещества, которое об-

дѣлывалъ художникъ, чтобы сдѣлать бога. Богъ деревянный—изъ какого-нибудь отрубка или кола обрубается, вытесывается, выстрагивается; а серебряный или золотой богъ чаще всего дѣлается изъ какого-нибудь нечистаго сосуда, какъ было у египетскаго царя, выковывается кузнечными молотами и получаетъ свою форму на наковальнѣ; а каменный высѣкается, обтесывается и дѣлается гладкимъ руками грязнаго работника; такой богъ не чувствуетъ низости своего происхожденія точно такъ же, какъ не чувствуетъ почестей, воздаваемыхъ ему вашимъ поклоненіемъ. Если камень или дерево или серебро не составляютъ бога, то когда же онъ дѣлается имъ? Вотъ его отливаютъ, обдѣлываютъ, и высѣкаютъ; это еще не богъ; его спаиваютъ свинцомъ, устраиваютъ и воздвигаютъ, и это еще не богъ; вотъ его украшаютъ, воздаютъ ему почтеніе и молятся,—и онъ наконецъ, становится богомъ, когда уже человѣкъ захотѣлъ и посвятилъ его.

XXIV. И какъ вашихъ боговъ цѣнятъ по своему естественному инстинкту безсловесныя животныя? Мыши, ласточки, коршуны знаютъ, что боги ваши не чувствуютъ; они гложутъ ихъ, садятся на нихъ и если не прогоняете, устрояютъ себѣ гнѣзда въ самыхъ устахъ вашего бога. Пауки ткутъ на лицѣ ихъ свою паутину и съ самой головы протягиваютъ свои нити, вы же ихъ обтираете, моете, скоблите: такъ заботитесь и вмѣстѣ боитесь тѣхъ, кого вы сами дѣлаете. Никому изъ васъ не приходило на мысль, что прежде нужно познать Бога, а потомъ почитать Его; вы спѣшите безразсудно слѣдовать примѣру своихъ предковъ; вы хотите скорѣе соглашаться съ ложными мнѣніями другихъ, нежели вѣрить себѣ, вы ничего не знаете о томъ, чего боитесь: вотъ отъ чего въ серебрѣ и золотѣ освящено корыстолюбіе, бездушныя статуи, благодаря своей формѣ, стали священными; вотъ отчего произошло римское суевѣріе. Если разсмотрѣть обряды этого богопочтенія, то сколько найдемъ мы смѣшного, сколько достойнаго жалости. Жрецы ваши нѣкоторые ходятъ нагими въ жестокій холодъ, а другіе надѣвши одни шапки носятъ на себѣ древніе щиты, рѣжутъ себѣ кожу прося милостыню, и ходятъ съ богами по деревнямъ. Въ одни капища можно входить однажды въ годъ, а другія совсѣмъ запрещено видѣть. Одно капище для мущины, другое для женщины; при нѣкоторыхъ церемоніяхъ присутствіе раба—

ужасное преступленіе; на однѣ статуи возлагаетъ вѣнки женщина одномужняя, на другихъ — бывшая за нѣсколькими мужьями, и съ большимъ стараніемъ изыскиваютъ такую, которая могла бы насчитать у себя больше прелюбодѣяній. Но это еще не все. Иной дѣлаетъ возліянія своею собственною кровію и умоляетъ бога ранами, которыя наноситъ самому себѣ. Не лучше ли бы ему быть совершеннымъ нечестивцемъ, чѣмъ религіознымъ въ такомъ родѣ? А тотъ, кто рѣшился оскопить себя, не оскорбляетъ ли Бога, Котораго думаетъ, такимъ образомъ, умилостивить? Ибо еслибы Богу были угодны скопцы, Онъ Самъ создалъ бы ихъ. Кто не понимаетъ, что эти люди больные, не имѣющіе здраваго разсудка, находятся въ гибельномъ заблужденіи и доставляютъ себѣ опору во множествѣ увлеченныхъ заблужденіемъ? Ибо обыкновенная защита заблужденія—во множествѣ заблуждающихся.

XXV. Но вѣдь религія римлянъ, говоришь ты, положила основаніе ихъ могуществу, увеличила, и утвердила власть римскаго народа, что онъ обязанъ своимъ величіемъ не столько личной храбрости, сколько своему благочестію и религіи, Да, пресловутая римская справедливость видна съ самыхъ первыхъ временъ основанія государства. Не преступленіе ли соединило римлянъ, не неистовая ли жестокость дала имъ силу? Сначала Римъ служилъ убѣжищемъ для всякихъ людей; туда стекались разбойники, злодѣи, измѣнники, прелюбодѣи, убійцы; и самъ Ромулъ, ихъ царь и правитель, совершилъ братоубійство, чтобы превзойти въ злодѣяніи свой народъ. Вотъ первыя начатки благочестиваго государства. Тотчасъ послѣ сего Римъ нагло похитилъ и обезчестилъ дочерей, изъ которыхъ многія были уже обручены, и нѣкоторыхъ замужнихъ женщинъ и потомъ затѣялъ войну съ ихъ родителями, а своими тестями и пролилъ кровь своихъ родственниковъ. Что можетъ быть безнравственнѣе, безчестнѣе наглѣе такой злодѣйской дерзости? Затѣмъ общимъ дѣломъ Ромула и послѣдующихъ царей и вождей было сосѣдей сгонять съ ихъ земли, разрушать окрестные города съ храмами и алтарями, притѣснять плѣнныхъ, укрѣпляться посредствомъ обидъ другихъ и злодѣяній своихъ. Все, что теперь римляне имѣютъ, чѣмъ владѣютъ и пользуются,—все это добыча ихъ дерзости, всѣ храмы ихъ

воздвигнуты изъ награбленнаго имущества, посредствомъ разрушенія городовъ, ограбленія боговъ и умерщвленія священниковъ. Смѣшно то, что римляне принимаютъ религію побѣжденныхъ народовъ и послѣ побѣды покланяются плѣннымъ богамъ, потому что воздавать божескія почести тому, что захватилъ на войнѣ, значитъ совершать святотатство, а не оказывать благоговѣніе предъ божествомъ. У римлянъ сколько побѣдныхъ торжествъ, столько дѣлъ нечестивыхъ, сколько взято трофеевъ у народовъ, столько сдѣлано ограбленій у боговъ. Итакъ, римляне сильны не потому, что религіозны, но потому, что безнаказанно совершили святотатства. Они не могли имѣть на войнѣ своими покровителями тѣхъ боговъ, противъ которыхъ поднимали оружіе, и которымъ покланялись уже по достиженіи своей цѣли, т.-е. послѣ побѣды. И что могли сдѣлать для римлянъ тѣ боги, которые были безсильны защитить противъ ихъ оружія своихъ попечителей? Боги же собственно-римскіе хорошо извѣстны,—Ромулъ, Пикъ, Тиберинъ, Консъ, Пилюмнъ и Полюмнъ. Таціи изобрѣлъ Клоацину и сталъ ее обожать, Гостилій—Павора и Паллора; кромѣ сего не знаю кто-то обоготворилъ лихорадку (febris). Вотъ покровители Рима—суевѣріе, болѣзни и несчастія; между болѣзнями римлянъ и въ числѣ боговъ, конечно, можно еще помѣстить распутныхъ женщинъ: Акку Лавренцію и Флору. Эти-то боги, должнобыть, помогли римлянамъ распространить свое государство и побѣдить боговъ, которые почитались другими народами. Нельзя же предположить, чтобъ имъ помогли противъ этихъ народовъ Марсъ Ѳракійскій, Юпитеръ Критскій, Юнона Аргосская или Самосская или Карѳагенская, Діана Таврическая, мать боговъ Цибела, наконецъ египетскія скорѣе чудовища, а не божества. Развѣ, быть можетъ, они нашли у римлянъ болѣе чистыхъ дѣвъ, болѣе благочестивыхъ жрецовъ? Но не были ли наказаны очень многія дѣвы, какъ за страшное преступленіе, за любодѣяніе, которое они совершали съ мужчинами, конечно, безъ вѣдома Весты, а другія избѣгали наказанія благодаря не большой чистотѣ своей, но болѣе счастливому распутству? Гдѣ же какъ не въ храмахъ и капищахъ, жрецы устрояютъ прелюбодѣйства, торгуютъ честью женщинъ, придумываютъ любодѣянія? Гораздо чаще въ жилищахъ жрецовъ, чѣмъ въ самыхъ распутныхъ

домахъ, совершаются самыя неистовыя дѣла сладострастія. Между тѣмъ ассиріяне, мидяне, персы, даже греки и египтяне прежде римлянъ по устроенію Божію, долго владѣли царствами, не имѣя первосвященниковъ, ни жрецовъ Цереры или Марса, ни весталокъ, ни авгуровъ, ни цыплятъ въ клѣткѣ, которыхъ бы аппетитъ или отвращеніе къ пищѣ управляли судьбами государства.

XXVI. Теперь я перехожу къ римскимъ гаданіямъ и предсказаніямъ, которыя ты такъ тщательно собралъ и которыхъ пренебреженіе сопровождалось гибельными послѣдствіями, а наблюденіе—благополучными. По твоему, Клавдій Фламинскій и Юній потому потеряли свои войска, что не разсудили дождаться обычнаго топтанія цыплятъ ногами. А Регулъ? Не наблюлъ ли онъ авгурій, и, однако, взятъ былъ въ плѣнъ? Точно также, Минципъ хотя и уважилъ религіозный обычай попалъ во власть врага. Павелъ Эмилій при Каннахъ потерпѣлъ ужасное пораженіе, несмотря на то, что цыплята предвѣщали успѣхъ. Цезарь пренебрегъ гаданіями, которыя воспрещали ему отправиться въ Африку прежде зимы, однако, онъ легко переплылъ и побѣдилъ. Что же сказать мнѣ объ оракулахъ? Амфіарай предсказалъ, что будетъ послѣ его смерти, а не зналъ, что жена измѣнитъ ему за ожерелье. Слѣпой Тирезій предсказывалъ будущее, а не видалъ настоящаго. Энній сочинилъ насчетъ Пирра отвѣты Аполлона Пиѳійскаго, между тѣмъ какъ Аполлонъ давно уже пересталъ говорить стихи, и этотъ оракулъ ловкій и двусмысленный прекратилъ свое дѣло съ тѣхъ поръ какъ люди стали менѣе легковѣрны и болѣе образованны. И Демосѳенъ, зная поддѣльность отвѣтовъ Пифіи, жаловался, что она держитъ сторону Филиппа. Но, скажешь ты, эти гаданія или оракулы иногда сбывались на дѣлѣ. Я могъ бы на это отвѣчать, что между множествомъ ложныхъ предсказаній какое-нибудь изъ нихъ могло случайно попасть на истину; но я обращусь къ самому источнику лжи и заблужденія изъ котораго произошелъ весь этотъ мракъ, постараюсь глубже проникнуть въ него и яснѣе показать его. Есть лживые нечистые духи, ниспадшіе съ небесной чистоты въ тину земныхъ страстей. Эти духи лишились чистоты своей природы, осквернивъ себя пороками, и для утѣшенія себя въ несчастіи—сами уже погибшіе не перестаютъ гу-

бить другихъ, сами поврежденные стараются распространить гибельное заблужденіе, и отчужденные отъ Бога усиливаются всѣхъ удалить отъ Бога, вводя между людьми ложныя религіи. Что эти духи суть демоны, это знаютъ поэты, это говорятъ философы, это признавалъ и Сократъ, который принимался за дѣла или откладывалъ ихъ по внушенію присутствовавшаго при немъ демона. Чародѣи не только знаютъ демоновъ, но и при помощи ихъ совершаютъ всѣ свои продѣлки, похожія на чудо: по ихъ внушенію и вліянію, они производятъ свои чары, заставляютъ видѣть то, чего на самомъ дѣлѣ нѣтъ или наоборотъ не видѣть того, что есть. Первый изъ такихъ маговъ по словамъ и дѣламъ своимъ Сосѳенъ [1]) съ подобающимъ благоговѣніемъ говоритъ объ истинномъ Богѣ, признаетъ ангеловъ, служителей и вѣстниковъ истиннаго Бога, и представляетъ ихъ присутствующими предъ Его престоломъ въ такомъ страхѣ, что они трепещутъ отъ мановенія, отъ взгляда Господа. Тотъ же магъ говоритъ о демонахъ земныхъ, блуждающихъ туда и сюда, враждебныхъ человѣчеству. Платонъ, который почиталъ труднымъ дѣломъ найти Бога, безъ труда говоритъ объ ангелахъ и демонахъ и пытался въ своемъ разговорѣ «Пиръ» опредѣлить природу демоновъ: онъ думаетъ, что она есть нѣчто среднее между существомъ смертнымъ и безсмертнымъ, т. е. между тѣломъ и духомъ, и состоитъ изъ соединенія земной тяжести съ небесною эѳирностію и и что отъ нея происходитъ въ насъ любовь, образуется въ сердцахъ человѣческихъ, возбуждаетъ чувства, волнуетъ наши желанія и возжигаетъ жаръ страстей.

XXVII. Итакъ, эти нечистые духи, демоны, о которыхъ знали маги, философы и самъ Платонъ, скрываются въ статуяхъ и идолахъ, которые по ихъ внушенію пріобрѣтаютъ такое уваженіе, какъ будто въ нихъ присутствовало божество; они вдохновляютъ прорицателей, обитаютъ въ капищахъ, дѣйствуютъ на внутренности животныхъ, руководятъ полетомъ птицъ, управляютъ жребіями, произносятъ смѣшанныя съ ложью прорицанія. Они обманываются и обманываютъ то не зная истины, то когда знаютъ, не открывая ея, чтобы не погубить себя. Они-то отвращаютъ людей отъ неба къ землѣ,

[1]) Вѣроятно, Останъ, о которомъ упоминаетъ Плиній (lib xxx. c. 1) и Августинъ (de baptismo c. donat. l. vi).

и отъ Бога къ веществу, возмущаютъ человѣческую жизнь, причиняютъ всѣмъ безпокойства, вселяясь тайно въ тѣла людей, какъ духи тонкіе, производятъ болѣзни, наводятъ страхъ на умы, искривляютъ члены, чтобы принудить людей почитать ихъ, за то, что будто они, насытившись кровью жертвъ и запахомъ ихъ мяса, исцѣлили тѣхъ, кому перестали вредить. Они-то суть и тѣ неистовствующіе, которыхъ вы видите на улицахъ, тѣ прорицатели, которые внѣ храма такъ кружатся на землѣ, такъ волнуются, безумствуютъ. Въ нихъ одинаково подстрекательство демона, различны только предметы неистовства. Отъ нихъ происходитъ то, о чемъ ты немного прежде говорилъ: Юпитеръ требующій во снѣ игръ въ свою честь, Касторы являющіеся на коняхъ, лодка слѣдующая за поясомъ матроны. И большая часть изъ васъ знаютъ, что сами демоны признаются въ этомъ всякій разъ, когда мы изгоняемъ ихъ изъ тѣлъ заклинательными словами и жаромъ нашихъ молитвъ. Сатурнъ, Сераписъ и Юпитеръ и прочіе обожаемые вами демоны, удручаемые скорбію, высказываютъ, что такое они, даже въ присутствіи нѣкоторыхъ изъ васъ, и не осмѣливаются солгать для прикрытія своего безславія. Повѣрьте этимъ свидѣтелямъ, которые истину говорятъ вамъ о себѣ, что они демоны: заклинаемые именемъ единаго истиннаго Бога, они приходятъ въ сильный трепетъ, и или тотчасъ оставляютъ тѣла одержимыхъ ими или постепенно удаляются, смотря по вѣрѣ страждущаго или по желанію исцѣляющаго. Они страшатся приближенія христіанъ, хотя издали нападаютъ на нихъ посредствомъ васъ въ собраніяхъ вашихъ. Они, овладѣвая умами невѣжественныхъ людей и дѣйствуя на нихъ страхомъ, стараются втайнѣ возбудить противъ насъ ненависть, ибо естественно ненавидѣть тѣхъ, кого боимся, и сколько можно, вредить тѣмъ, кого страшимся. Такъ демоны овладѣваютъ умами и покоряютъ сердца людей и заставляютъ ихъ ненавидѣть насъ прежде, нежели люди узнаютъ насъ. Это для того, чтобы они, узнавши насъ, не стали намъ подражать или, по крайней мѣрѣ, не перестали насъ гнать.

XXVIII. Какъ несправедливо вы поступаете, когда произносите судъ о томъ, чего не знаете и не изслѣдовали: повѣрьте нашему раскаянію, потому что мы и сами такъ дѣлали, когда будучи прежде ослѣплены и ничего не видя,

одинаково съ вами думали, будто христіане поклоняются чудовищамъ, ѣдятъ мясо младенцевъ и въ своихъ собраніяхъ предаются разврату; мы не понимали, что все это басни, пущенныя демонами, никогда неизслѣдованныя, ничѣмъ недоказанныя, что столько времени не находилось человѣка, который бы заявилъ объ этомъ, хотя бы и могъ разсчитывать не только на прощеніе за свое преступленіе, но и награду за свое открытіе; и такова невинность христіанъ, что они не стыдятся и не краснѣютъ, когда ихъ за то осуждаютъ, но жалѣютъ только о томъ, что раньше не были такими. Какіе-нибудь святотатцы, кровосмѣсники, даже отцеубійцы находили въ насъ защитниковъ и покровителей; а относительно христіанъ, мы не думали вовсе выслушивать ихъ; иногда же, когда у насъ появлялась къ нимъ жалость, мы еще сильнѣе мучили ихъ, чтобы пытками принудить ихъ отказаться отъ своего исповѣданія, и избавить ихъ отъ смерти, и въ отношеніи къ нимъ мы дѣйствовали такъ не для того, чтобы добиться истины, но чтобы принудить ко лжи. И если кто-нибудь послабѣе, побѣжденный болью и мученіями пытокъ, отрекался отъ своего христіанства, то мы дѣлались къ нему благосклонными, какъ будто, отказавшись отъ имени христіанина, онъ этимъ отреченіемъ заглаждалъ всѣ свои проступки. Не видите ли, что мы думали и дѣлали то же самое, что теперь думаете и дѣлаете вы? Между тѣмъ, если-бы разумъ, а не внушеніе демоновъ, руководилъ нашими сужденіями, то надлежало бы принуждать христіанъ не отрекаться отъ своего имени, но признаться въ распутствѣ, въ безнравственныхъ обрядахъ, въ умерщвленіи младенцевъ. Такія-то басни демоны нашептываютъ въ уши невѣжественныхъ людей, чтобы поселить въ нихъ къ намъ страхъ и отвращеніе. И это неудивительно: такъ какъ человѣческая молва, которая всегда питается выдумками, истощается какъ скоро обнаружится истина, то демоны всячески стараются выдумывать и распространять ложные слухи? Здѣсь и источникъ той молвы, о которой ты говорилъ, будто христіане воздаютъ божескую честь ослиной головѣ. Кто же столько глупъ, что станетъ почитать такую вещь. Кто же такъ безсмысленъ, чтобы вѣрить этому почитанію? Развѣ вы, которые почитаете цѣлыхъословъ въ стойлахъ съ вашею богинею Епоною; которые такъ благочестиво пожираетеословъ вмѣстѣ

съ Изидой; которые закалаете и почитаете головы воловъ и барановъ, которые, наконецъ, ставите въ храмахъ боговъ представляющихъ смѣсь человѣка съ козломъ, съ лицомъ льва и собаки? Не обожаете ли вы вмѣстѣ съ египтянами и быка Аписа? И вы не отвергаете и ихъ священнодѣйствій въ честь змѣй, крокодиловъ и другихъ звѣрей, рыбъ и птицъ, изъ которыхъ если кого-либо убьетъ кто, наказывается смертью. Тѣ же египтяне, а также многіе изъ васъ столько же боятся Изиды, сколько и остроты луковицъ, столько же страшатся Сераписа, сколько неприличныхъ звуковъ, выходящихъ изъ тѣла человѣка. Далѣе изобрѣтатель другой нелѣпой басни [1])... старается только взнести на насъ то, что бываетъ у нихъ. Это болѣе идетъ къ безстыдству тѣхъ людей, у которыхъ всякій полъ совершаетъ любодѣянія всѣми членами своего тѣла; гдѣ полное распутство носитъ названіе свѣтскости; гдѣ завидуютъ вольности распутныхъ женщинъ, гдѣ сладострастіе доходитъ до отвратительной гадости [2]), гдѣ у людей языкъ скверенъ даже тогда, когда они молчатъ, гдѣ появляется уже скука отъ разврата прежде чѣмъ стыдъ. О, ужасъ! люди развратные совершаютъ такія дѣла, которыхъ не можетъ вынесть самый нѣжный возрастъ, къ которымъ не можетъ быть принуждено самое тяжкое рабство.

XXIX. О такихъ и тому подобныхъ безстыдныхъ дѣлахъ, намъ не позволено слушать, и многіе считаютъ низкимъ даже защищаться по ихъ поводу. А вы выдумаете на людей чистыхъ и цѣломудренныхъ то, чему мы и не вѣрили бы, еслибы вы сами не представляли тому примѣровъ. Что же касается до того, что вы упрекаете насъ въ обожаніи преступнаго человѣка и его креста, то вы очень далеки отъ истины, когда думаете, чтобы преступникъ заслужилъ или простой человѣкъ могъ почитаться Богомъ. Поистинѣ тотъ достоинъ сожалѣнія, кто всѣ свои надежды возлагаетъ на смертнаго человѣка, потому что со смертію его прекращается и вся помощь съ его стороны. Египтяне же въ самомъ дѣлѣ выбираютъ себѣ человѣка, которому воздаютъ божескія почести, ему одному молятся, къ нему обращаются за совѣтомъ, въ честь его закалаютъ жертвы, и онъ будучи

[1]) Въ подлинникѣ читается: qui de adoratis sacerdotis virilibus fabulatur.
[2]) Въ подлинникѣ читается: que medios viros lambunt, libidinoso ore inguinibus inhaerescunt.

для другихъ богомъ, для себя самаго невольно есть человѣкъ. Ибо онъ не можетъ обмануть свою совѣсть, хотя обманываетъ другихъ. Низкое ласкательство не ограничивается тѣмъ, чтобы воздавать почтеніе царямъ и владыкамъ, какъ великимъ и избраннымъ людямъ, что совершенно прилично, но даетъ имъ имена боговъ, между тѣмъ какъ для доблестнаго мужа честь составляетъ истинную награду, а для добраго любовь—самую пріятную дань. Призываютъ этихъ людей какъ боговъ, преклоняются предъ ихъ статуями, возносятъ молитвы ихъ генію, т. е. демону, и считаютъ болѣе безопаснымъ дѣлать ложную клятву именемъ Юпитера, нежели своего царя. Мы не почитаемъ крестовъ и не желаемъ ихъ [1]). Вы, можетъ быть, имѣя деревянныхъ боговъ почитаете и деревянные кресты, какъ составныя части вашихъ божествъ. Но самыя знамена ваши и разные знаки военные что иное, какъ не позлащенные и украшенные кресты? Ваши побѣдные трофеи имѣютъ видъ не только креста, но и распятаго человѣка. Естественное подобіе креста мы находимъ въ кораблѣ, когда онъ несется распустивши паруса или подходитъ къ берегу съ простертыми веслами. Точно также яремъ, когда его подвяжете, похожъ на крестъ; и человѣкъ, когда онъ распростерши руки, чистымъ умомъ возноситъ молитву къ Богу, представляетъ образъ креста. Итакъ, изображеніе креста находится и въ природѣ, и въ вашей религіи.

XXX. Желалъ бы я встрѣтиться съ тѣмъ, кто говоритъ или думаетъ, что у насъ христіанъ принятіе въ наше общество совершается посредствомъ умерщвленія младенца и его кровію. Неужели ты можешь повѣрить, чтобы столь нѣжное молодое тѣло подвергалось ужаснымъ ранамъ, чтобы кто-нибудь рѣшился умертвить столь недавнее существо, которое едва можетъ назваться человѣкомъ, пролить его кровь и пить? Этому никто не можетъ повѣрить, кромѣ развѣ того, кто самъ можетъ осмѣлиться это сдѣлать. Вы, я знаю, бросаете новорожденныхъ дѣтей на съѣденіе звѣрямъ и птицамъ, или же предаете несчастной смерти посредствомъ удушенія. Нѣкоторыя женщины у васъ принявъ лѣкарства, еще во чревѣ своемъ уничтожаютъ зародышъ будущаго че-

[1]) Эти слова Октавія о крестѣ выражаютъ то, что христіане не поклоняются кресту такъ, какъ представлялъ это Цецилій, т. е. какъ язычники поклоняются своимъ идоламъ, и сами не ищутъ быть распятыми на крестѣ, хотя не отказываются страдать за свою вѣру.

ловѣка и дѣлаются дѣтоубійцами прежде рожденія дитяти. И къ такимъ дѣйствіямъ располагаютъ васъ уроки вашихъ боговъ; ибо Сатурнъ не бросилъ, но пожралъ своихъ дѣтей. Посему въ нѣкоторыхъ странахъ Африки родители приносятъ ему въ жертву своихъ младенцевъ, ласками и поцѣлуями стараясь прекратить ихъ плачъ, чтобы жертва закалалась безъ плача. У жителей Тавриды близъ Понта и у египетскаго царя Бузириса существовалъ обычай приносить въ жертву гостей, а галлы приносили Меркурію человѣческія и не человѣческія жертвы. Римляне ради жертвы живыми зарывали въ землю мущину и женщину изъ грековъ и мущину съ женщиною изъ галловъ; и теперь еще они почитаютъ Юпитера Ляціара человѣкоубійствомъ и, что вполнѣ прилично сыну Сатурна, онъ насыщается кровію человѣка нечестиваго и злодѣя. Я думаю, что у этого бога научился Катилина заключать кровію договоръ съ своими сообщниками, Беллона требовалъ для возливанія на ея жертвенникъ крови человѣческой; другіе научились врачевать падучую болѣзнь кровію человѣка, т. е. бо́льшимъ зломъ. Не менѣе сихъ виновны и тѣ, которые употребляютъ въ пищу животныхъ, которыя на аренѣ обрызгались человѣческою кровію или насытились человѣческимъ мясомъ. Что же касается насъ, намъ не позволено и видѣть человѣкоубійства, ни даже слышать о нихъ; а пролить человѣческую кровь мы такъ боимся, что воздерживаемся даже отъ крови животныхъ, употребляемыхъ нами въ пищу.

XXXI. И эта басня о безнравственныхъ пиршествахъ нашихъ есть также изобрѣтеніе демоновъ, пущенное въ ходъ для того, чтобы славу нашего цѣломудрія запятнать позоромъ отвратительнаго безчестія и чрезъ то отдалить отъ насъ людей, прежде чѣмъ они могли ихъ изслѣдовать истину. Объ этомъ и твой Фронтонъ говоритъ не какъ свидѣтель, утверждающій то что видѣлъ, но какъ ораторъ, бросившій укоризну. Скорѣе—это появилось у васъ язычниковъ. У персовъ смѣшеніе съ матерью считается дѣломъ позволеннымъ, у египтянъ и аѳинянъ закономъ допущено супружество съ сестрами. Ваши исторіи и трагедіи, которыя вы читаете и слушаете съ удовольствіемъ, богаты примѣрами кровосмѣшенія, и боги, которыхъ вы почитаете, также кровосмѣсники, соединявшіеся съ своими матерями, дочерями и

сестрами. И не удивительно, что у васъ часто открывается кровосмѣшеніе и всегда допускается. Несчастные, вы даже по невѣдѣнію можете впасть въ это преступленіе, потому что бросаетесь на всякую женщину, повсюду сѣете дѣтей своихъ, и рожденныхъ дома часто бросаете, разсчитывая на чужое состраданіе; необходимо вамъ по незнанію напасть на вашу кровь, на тѣхъ, которые отъ васъ родились. Такимъ образомъ вы сами кровосмѣсники сплетаете на насъ эту басню, вопреки свидѣтельству вашей совѣсти. А у насъ цѣломудріе не только въ лицѣ, но и въ умѣ; мы охотно пребываемъ въ узахъ брака, но только съ одною женщиною, для того, чтобы имѣть дѣтей, и для сего имѣемъ только одну жену или же не имѣемъ ни одной. Собранія наши отличаются не только цѣломудріемъ, но и трезвенностію; на нихъ мы не предаемся пресыщенію яствами, не услаждаемъ пира виномъ; самую веселость мы умѣряемъ строгостію, цѣломудренною рѣчью и еще болѣе цѣломудренными движеніями тѣла. Очень многіе отличаются всегдашнимъ дѣвствомъ своего неосквернennаго тѣла, и этимъ не тщеславятся; наконецъ, мы такъ далеки отъ кровосмѣшенія, что нѣкоторые стыдятся даже законнаго совокупленія. Хотя и отвергаемъ ваши почести и пурпуровыя одежды, однакоже, не состоимъ изъ низшей черни; нельзя считать насъ заговорщиками, потому только, что мы всѣ имѣемъ въ виду одну добродѣтель, и въ своихъ собраніяхъ ведемъ себя также тихо, какъ каждый порознь; наконецъ, нельзя выдавать насъ за охотниковъ болотъ въ тайныхъ мѣстахъ, когда вы стыдитесь или боитесь слушать насъ публично. Если число наше со дня на день все возростаетъ, это не обличаетъ насъ въ заблужденіи; но служитъ въ нашу похвалу: прекрасный образъ жизни заставляетъ каждаго быть ему вѣрнымъ навсегда и привлекаетъ постороннихъ. Наконецъ мы узнаемъ другъ друга не по знакамъ тѣлеснымъ, какъ вы думаете, но по невинности и скромности; мы питаемъ между собою взаимную любовь, что для васъ прискорбно,—потому что ненавидѣть не научились, а называемъ другъ друга братьями, что для васъ ненавистно,—какъ дѣти одного Отца Бога, какъ сообщники вѣры, какъ сонаслѣдники упованія. Вы же не знаете другъ друга; питаете взаимную ненависть и не признаете себя братьями, развѣ только когда затѣваете отцеубійство.

XXXII. Думаете ли вы, что мы скрываемъ предметъ нашего богопочтенія, если не имѣемъ ни храмовъ, ни жертвенниковъ? Какое изображеніе Бога я сдѣлаю, когда самъ человѣкъ правильно разсматриваемый, есть образъ Божій? Какой храмъ Ему построю, когда весь этотъ міръ, созданный Его могуществомъ, не можетъ вмѣстить Его? И если я человѣкъ люблю жить просторно, то какъ заключу въ одномъ небольшомъ зданіи столь великое Существо? Не лучше ли содержать его въ нашемъ умѣ, святить Его въ глубинѣ нашего сердца? Стану ли я приносить Господу жертвы и дары, которые Онъ произвелъ для моей же пользы, чтобы подвергать Ему Его собственный даръ? Это было бы неблагодарно, напротивъ угодная Ему жертва доброе сердце, чистый умъ и незапамятная совѣсть. Посему, кто чтитъ невинность, тотъ молится Господу; кто уважаетъ правду, тотъ приноситъ жертву Богу; кто удерживается отъ обмана, тотъ умилостивляетъ Бога; кто избавляетъ ближняго отъ опасности, тотъ закалаетъ самую лучшую жертву. Таковы наши жертвы, таковы святилища Богу; у насъ тотъ благочестивѣе, кто справедливѣе. Но—говоришь ты—Бога, Котораго чтимъ, мы не можемъ ни видѣть, ни показать другимъ; да, мы потому и вѣруемъ въ Бога, что не видимъ Его, но можемъ Его чувствовать сердцемъ. Ибо, во всѣхъ дѣлахъ Его, во всѣхъ явленіяхъ міра мы усматриваемъ присносущную силу Его, которая проявляется и въ раскатахъ грома и въ блескѣ молніи и ясной тишинѣ неба. Не удивляйся, что ты не видишь Бога. Все приходитъ въ движеніе и сотрясеніе отъ вѣтра и его вѣяній, но вѣтеръ и вѣяніе не видны для глазъ. Мы не можемъ видѣть даже солнца, которое для всѣхъ служитъ причиною видѣнія: его лучи заставляютъ глаза закрываться и притупляютъ взоръ зрителя, и если ты подольше посмотришь на него, то совсѣмъ потеряешь зрѣніе. Какъ же ты можешь видѣть Самого Творца солнца, источникъ свѣта, когда ты отворачиваешься отъ блеска солнца, прячешься отъ его огненныхъ лучей? Ты хочешь плотскими глазами видѣть Бога, когда не можешь собственную твою душу, чрезъ которую живешь и говоришь, ни видѣть, ни осязать!.. Но ты говоришь—Богъ не знаетъ дѣйствій человѣческихъ и, находясь на небѣ, не можетъ не обнимать всѣхъ, ни знать каждаго порознь. Ошибаешься, человѣкъ, и говоришь ложь! Ка-

кимъ образомъ Богъ далекъ отъ насъ, когда все небесное и земное, и все находящееся за предѣлами этого видимаго міра, все извѣстно Богу, все полно Его присутствія? Онъ повсюду и нетолько близокъ къ намъ, но и находится внутри насъ. Обрати вниманіе опять на солнце, утвержденное на небѣ: оно разливаетъ свои лучи по всѣмъ странамъ: всюду оно присутствуетъ, всему даетъ себя чувствовать и никогда не измѣняется его свѣтлость. Не тѣмъ ли болѣе Богъ творецъ всего и всевидѣцъ, отъ Котораго ничто не можетъ быть тайно, находится во тьмѣ, находится и въ помышленіяхъ нашихъ, которыя суть какъ бы тьма. Мы не только все дѣлаемъ предъ очами Бога, но, такъ сказать, и живемъ съ Нимъ.

XXXIII. Мы вовсе не думаемъ хвалиться нашею многочисленностію: намъ кажется, что насъ много, но для Бога насъ слишкомъ немного. Мы различаемъ племена и народы, но для Бога весь этотъ міръ есть одинъ домъ. Цари о всемъ въ своемъ именно царствѣ знаютъ чрезъ своихъ министровъ; Богъ не имѣетъ нужды въ этихъ посредникахъ; мы живемъ не только предъ Его очами, но и въ Его нѣдрѣ. Ты говоришь, что іудеямъ ни мало не помогло то, что они почитали единаго Бога и Ему съ величайшимъ усердіемъ воздвигали храмы и жертвенники. Но великое заблужденіе, если ты, забывъ или не зная прошедшихъ событій, остановишься только на послѣдующихъ. Когда іудеи чисто и благоговѣйно чтили нашего Бога, Который есть Богъ всѣхъ, когда они повиновались Его спасительнымъ повелѣніямъ, тогда изъ малаго народа они сдѣлались безчисленнымъ, изъ бѣднаго богатымъ, изъ рабовъ царями; тогда немногочисленные, безоружные, они по повелѣнію Божію и при содѣйствіи стихій погубили многочисленное войско, которое преслѣдовало ихъ въ бѣгствѣ. Прочитай ихъ Писанія, или если тебѣ болѣе нравятся римскіе писатели, то обойди древнихъ и обрати вниманіе на сочиненія Іосифа Флавія или Антонина Юліана объ іудеяхъ: ты узнаешь, что такой участи они заслужили своимъ нечестіемъ и что съ ними ничего не случилось, что не было бы имъ предсказано напередъ, если они будутъ упорствовать въ нечестіи. Ты узнаешь, что они оставили Бога прежде, чѣмъ были Имъ оставлены; и что не вмѣстѣ съ Богомъ своимъ они были побѣждены, какъ ты говоришь неприлично, но Богомъ были преданы врагамъ.

XXXIV. Относительно сгорѣнія, если вы не вѣрите или съ трудомъ вѣрите, чтобы внезапно сошелъ огонь съ неба, то вы раздѣляете народное заблужденіе. Кто изъ философовъ сомнѣвается, кто не знаетъ, что все рожденное умираетъ и все получившее начало имѣетъ конецъ; что и небо со всѣмъ, что на немъ находится, должно разрушиться, такъ какъ получило начало? Стоики всегда утверждали, что весь этотъ міръ, лишившись влаги, истребится посредствомъ огня; точно также и эпикурейцы думаютъ о воспламененіи элементовъ и разрушеніи міра. Платонъ говоритъ, что части міра разрушаются попеременно то отъ наводненія, то отъ воспламенѣнія, и хотя онъ признавалъ міръ вѣчнымъ и неразрушимымъ, однако, прибавляетъ, что его можетъ разрушить только Богъ, Создатель его. И нисколько не удивительно, если эта громада будетъ разрушена Тѣмъ, Кѣмъ она устроена. Ты видишь, что философы разсуждали также, какъ говоримъ и мы: но не мы подражаемъ имъ, а они заимствовали нѣкоторую тѣнь истины изъ божественныхъ предсказаній пророковъ. Такъ, славнѣйшіе изъ философовъ, прежде всего Пиѳагоръ и особенно Платонъ, передали вамъ въ неполномъ и поврежденномъ видѣ ученіе о продолженіи жизни послѣ смерти. Ибо по ихъ мнѣнію однѣ души, по разрушеніи тѣла, продолжаютъ существовать вѣчно, и неоднократно переходятъ въ другія новыя тѣла. Къ большему искаженію истины, они утверждаютъ, что души людей по смерти переходятъ въ тѣла скотовъ, птицъ, звѣрей,—мнѣніе болѣе приличное шуту забавляющему, нежели мыслящему философу. Впрочемъ, для моей цѣли довольно того, что и относительно этого предмета ваши философы нѣкоторымъ образомъ согласны съ нами. Въ самомъ дѣлѣ, кто же столько глупъ и безсмысленъ, что осмѣлится говорить, что Богъ, Который могъ первоначально создать человѣка, не можетъ потомъ возсоздать его? что человѣкъ не существуетъ по смерти какъ не существовалъ до рожденія? Если онъ могъ произойти изъ ничего, то можетъ опять возстать изъ ничтожества. Далѣе гораздо труднѣе дать бытіе тому, что не существовало, нежели возобновить то, что уже получило его. Думаешь ли ты, что исчезаетъ и для Бога что-нибудь, какъ скоро скрывается отъ слабыхъ очей нашихъ? Всякое тѣло—обращается ли оно въ пыль или влагу, въ пепелъ или паръ, исчезаетъ

для насъ, но Богъ сохраняетъ его элементы. Мы вовсе не боимся, какъ вы думаете, какого-либо вреда отъ сожиганія покойниковъ, но держимся древняго и лучшаго обыкновенія зарывать умершихъ въ землю. Посмотри также на то, какъ вся природа, къ нашему утѣшенію, внушаетъ мысль о будущемъ воскресеніи. Солнце заходитъ и вновь появляется; звѣзды скрываются и опять возвращаются; цвѣты увядаютъ и разцвѣтаютъ; деревья послѣ зимы снова распускаются; сѣмена не возродятся, если прежде не сгніютъ; такъ и тѣло на время, какъ деревья за зиму, скрываетъ жизненную силу подъ обманчивымъ видомъ мертвенности. Къ чему это нетерпѣливое желаніе, чтобы оно ожило, когда еще зима въ полной силѣ? Намъ также нужно дожидаться весны нашего тѣла. Я знаю, что очень многіе, сознавая, что они заслужили, не столько убѣждены въ томъ, что уничтожается послѣ смерти, сколько желаютъ этого; потому что имъ пріятнѣе совершенно уничтожиться, чѣмъ воскреснуть для мученій. Ихъ заблужденіе возрастаетъ и отъ ихъ собственной распущенности въ жизни и отъ долготерпѣнія со стороны Бога; но чѣмъ болѣе Онъ медлитъ своимъ судомъ, тѣмъ строже судъ.

XXXV. Впрочемъ, ваши ученые въ сочиненіяхъ и поэты въ стихахъ своихъ говорятъ объ огненномъ потокѣ и пламенномъ болотѣ Стикса, которые предназначены для вѣчнаго мученія людей, такъ какъ они знаютъ объ этомъ по указаніямъ демоновъ и изреченіямъ пророковъ. Вотъ почему у нихъ самъ царь Юпитеръ благоговѣйно клянется пылающими берегами и мрачною пропастью; ибо онъ предчувствуетъ мученія, которыя ожидаютъ его вмѣстѣ съ его чтителями, и боится. Этимъ мученіямъ нѣтъ никакого предѣла и никакой мѣры. Тамъ разумный огонь сожигаетъ и возобновляетъ члены тѣла, истощаетъ и питаетъ ихъ; подобно тому, какъ блескъ молніи касается тѣла, но не убиваетъ, какъ огни Везувія и Этны и всѣхъ земныхъ вулкановъ горятъ никогда не угасая; такъ и огонь, назначенный для наказанія, поддерживается не тѣмъ, чтобъ истреблялъ сожигаемыхъ имъ, но питается неистощимыми мученіями человѣческихъ тѣлъ. Никто, кромѣ развѣ нечестивца, не сомнѣвается, что незнающіе Бога заслуживаютъ такого наказанія за свою нечестивую и порочную жизнь, потому что не знать Отца и Владыку всего есть не меньшее преступленіе, какъ и оскорблять Его. Хотя

незнаніе Бога влечетъ за собою наказаніе, а знаніе Его служитъ къ полученію прощенія, однако, если насъ христіанъ сравнить съ вами, то хотя нѣкоторые изъ насъ по жизни своей и ниже нашего ученія, все-таки мы окажемся гораздо лучше васъ. Ибо вы запрещаете прелюбодѣяніе, но совершаете его, а мы знаемъ только своихъ женъ: вы наказываете за содѣянныя преступленія, а у насъ и помышлять о нихъ грѣхъ; вы боитесь стороннихъ свидѣтелей, а мы даже одной своей совѣсти, безъ которой не можемъ быть. Наконецъ, тюрьмы переполнены вашими, а христіанина тамъ нѣтъ ни одного, кромѣ судимаго за свою религію или же вѣроотступника.

XXXVI. Пусть никто не ищетъ въ судьбѣ утѣшенія или оправданія себѣ. Что бы ни дѣлала судьба, у человѣка душа свободна и въ немъ судится его дѣйствіе, а не внѣшнее положеніе. И что иное судьба какъ не опредѣленіе Божіе о каждомъ изъ насъ? Богъ предвидитъ будущее и сообразно съ свойствами и заслугами каждаго изъ людей опредѣляетъ и судьбы ихъ. Такимъ образомъ, Онъ наказываетъ не по такому, или другому рожденію, а по свойству нравственныхъ расположеній. Но довольно теперь говорить о судьбѣ; въ другое время мы займемся разсужденіемъ объ этомъ съ большею полнотою и подробностію. А что мы по большей части слывемъ бѣдными—это не позоръ для насъ, а слава. потому что душа какъ разслабляется отъ роскоши, такъ укрѣпляется отъ умѣренности. Да и какъ можетъ быть бѣденъ тотъ, кто не имѣетъ недостатка, не жаждетъ чужого, кто богатъ въ Богѣ? Скорѣе бѣденъ тотъ, кто имѣя многое, домогается еще большаго. Я скажу, какъ думаю: никто не можетъ быть такъ бѣденъ, какъ онъ родился. Птицы живутъ безъ всякаго наслѣдства отъ родителей, и каждый день доставляетъ имъ пищу, однако, они сотворены для насъ. Мы владѣемъ всѣмъ, коль скоро ничего не желаемъ. Какъ путешественнику тѣмъ удобнѣе идти, чѣмъ меньше онъ имѣетъ съ собою груза, такъ точно на этомъ жизненномъ пути блаженнѣе человѣкъ, который облегчаетъ себя посредствомъ бѣдности и не задыхается отъ тяжести богатствъ. Если бы мы считали ихъ полезными, то просили бы ихъ у Бога, и Онъ, безъ сомнѣнія, могъ бы намъ дать сколько-нибудь, потому что все принадлежитъ Ему. Мы лучше хотимъ презирать богатство, нежели владѣть имъ; мы болѣе стремимся къ невин-

ности сердца, болѣе желаемъ терпѣнія, болѣе стараемся быть добрыми, нежели расточительными. А что мы чувствуемъ недостатки тѣла, и терпимъ ихъ,—это не наказаніе, а принадлежность нашего воинствованія. Ибо мужество укрѣпляется немощами, и несчастіе бываетъ часто школою добродѣтели. Наконецъ, силы душевныя и тѣлесныя разслабляются, если не упражняются въ подвигѣ; и всѣ ваши храбрые мужи, которыхъ вы ставите въ образецъ, претерпѣли много бѣдствій, прежде чѣмъ достигли славы. Посему не думайте, чтобы Богъ не былъ силенъ помочь намъ или оставилъ насъ, ибо Онъ управляетъ всѣмъ и любитъ Своихъ; но Онъ подвергаетъ каждаго несчастію для испытанія; Онъ смотритъ на его нравственное расположеніе въ опасностяхъ и слѣдитъ до послѣдняго вздоха за волею человѣка, зная, что у Него ничто не можетъ погибнуть. Такимъ образомъ, мы испытываемся несчастіями, какъ золото огнемъ.

XXXVII. Какое прекрасное зрѣлище для Бога, когда христіанинъ борется съ скорбью, когда онъ твердо стоитъ противъ угрозъ, пытокъ и казней, когда онъ смѣется надъ страхомъ смерти и не боится палача; когда онъ сохраняетъ свою свободу предъ царями и владыками и преклоняется только предъ Богомъ, Которому онъ принадлежитъ; когда онъ, какъ торжествующій побѣдитель, смѣется даже надъ тѣмъ, кто приговорилъ его къ казни! Ибо тотъ побѣдитель, кто достигъ чего домогался. Какой воинъ въ глазахъ полководца не будетъ смѣло идти на встрѣчу опасности? Никто не получаетъ награды, если не будетъ испытанъ и признанъ ея достойнымъ; и, однако, полководецъ не даетъ, чего не въ силахъ дать,—онъ не можетъ продлить его жизнь, а можетъ только воздать честь воинскому мужеству. Но воинъ Божій не оставленъ среди страданія, не гибнетъ среди смерти, и христіанинъ можетъ только казаться несчастнымъ, но не быть такимъ. Вы сами возносите до небесъ героевъ несчастія, напримѣръ Муція Сцеволу, который, промахнувшись убить царя, непремѣнно погибъ бы среди непріятелей, если бы не сжегъ на огнѣ правой руки. А сколько изъ нашихъ христіанъ претерпѣли безъ малѣйшаго стона сожженіе не руки только, но всего тѣла, между тѣмъ какъ, если бы захотѣли, могли бы избавиться отъ страданій? Я сопоставлю своихъ мущинъ съ Муціемъ, или Аквиліемъ, или Регуломъ;

но у насъ не только мущины, даже отроки и женщины наши, вооружившись терпѣніемъ въ страданіяхъ, презираютъ ваши кресты, пытки, звѣрей и всѣ ужасы казней. И вы не понимаете несчастные, что никто не захотѣлъ бы безъ причины подвергать себя казни, никто не могъ бы безъ божественной помощи вынести такія мученія. Но, можетъ быть, васъ обольщаетъ то, что, и не зная Бога, многіе изобилуютъ богатствами, пользуются почестями, обладаютъ могуществомъ? Несчастные!! Они возвышаются для того, чтобы глубже пасть: это жертвы, которыя откармливаются для закланія, украшаются цвѣтами для умерщвленія. Нѣкоторые изъ васъ достигаютъ вершины власти и могущества для того только, чтобы злоупотреблять данною имъ властію и удовлетворять своимъ прихотливымъ страстямъ. Да и можетъ ли быть счастіе безъ знанія Бога, когда подобно сну, это счастіе улетаетъ прежде чѣмъ его схватятъ. Царь ли Ты? самъ столько же боишься, сколько тебя боятся, и хотя тебя окружаетъ большая свита,—ты одинокъ въ опасности. Богатъ ли ты? опасно полагаться на фортуну; большіе запасы для краткаго пути жизни составляютъ не подспорье, но тяжелое бремя. Ты хвалишься тѣмъ, что ходишь въ пурпуровой одеждѣ и предъ тобой носятъ пуки прутьевъ съ сѣкирою? Но нелѣпое заблужденіе, безсмысленное почитаніе своего достоинства—блистать багряницею и быть грязнымъ душою. Ты славишься своею знатностію, хвалишься доблестями своихъ родителей? Но всѣ мы родимся равными, одна добродѣтель только отличаетъ насъ. Итакъ, мы, которые цѣнимъ себя только по невинности и добрымъ нравамъ, справедливо гнушаемся худыхъ удовольствій, удаляемся отъ вашихъ торжествъ и зрѣлищъ: мы знаемъ ихъ суевѣрное происхожденіе и осуждаемъ ихъ гибельныя приманки. Кто не ужаснется, видя до какой степени доходитъ безумство народа на играхъ курульскихъ? Въ битвахъ гладіаторовъ не преподаются ли уроки человѣкоубійства? На театрахъ вашихъ такое же неистовство, такое же возмутительное безобразіе: то актеръ разсказываетъ или представляетъ любодѣянія, то комедіантъ представляя, постыдную любовь, возбуждаетъ ее и въ вашихъ сердцахъ. Тотъ же комедіантъ безславитъ вашихъ боговъ, изображая ихъ прелюбодѣянія, ихъ вздохи, ихъ вражды, или выражая своими минами и жестами печаль, вызываетъ у васъ слезы. Такимъ обра-

зомъ вы поощряете дѣйствительное убійство на аренѣ, а потомъ проливаете слезы при видѣ мнимаго убійства на театрѣ.

XXXVIII. Что касается до того, что мы не ѣдимъ жертвеннаго мяса и не вкушаемъ жертвеннаго вина, это не есть выраженіе нашего страха, а доказательство нашей свободы. Въ самомъ дѣлѣ всякое произведеніе природы какъ ненарушимый даръ Божій, не оскверняется никакимъ употребленіемъ, но мы воздерживаемся отъ вашихъ жертвъ, чтобы кто не подумалъ, будто мы уступаемъ демонамъ, которымъ онѣ были принесены, или стыдимся нашей религіи. Кто можетъ подумать, что мы пренебрегаемъ цвѣтами, которыми даритъ насъ весна, когда мы скрываемъ розы и лиліи и всѣ другіе цвѣты пріятнаго цвѣта и запаха? Ихъ мы раскидываемъ передъ собою для благоуханія, изъ нихъ сплетаемъ вѣнки себѣ на шею. А что мы не кладемъ этихъ вѣнковъ на свои головы, то извините насъ: мы имѣемъ обыкновеніе нюхать запахъ хорошихъ цвѣтовъ обоняніемъ, а не верхушкою головы и волосами. Мы не кладемъ вѣнковъ и на умершихъ; я даже удивляюсь вамъ, зачѣмъ вы сожигаете умершаго, если онъ чувствуетъ; если же не чувствуетъ, зачѣмъ украшаете вѣнками. Цвѣты блаженному вовсе не нужны, а несчастному не доставятъ радости. Мы совершаемъ погребеніе съ тою простотою, какая видна и въ нашей жизни. Мы не кладемъ на покойника вѣнковъ, которые скоро увядаютъ, но надѣемся получить отъ Самого Бога вѣнцы изъ цвѣтовъ неувядающихъ. Скромно, съ упованіемъ на милосердіе Божіе мы живемъ надеждою будущаго блаженства, по вѣрѣ въ величіе Божіе, открываемое въ настоящей жизни. Такимъ образомъ мы и воскреснемъ для блаженства и теперь живемъ счастливые созерцаніемъ будущаго. Пусть Сократъ, аѳинскій говорунъ, громко признается, что онъ ничего не знаетъ, хотя и хвалится внушеніемъ самого живого демона; пусть Аркезилай, Карнеадъ, Пирронъ и все множество академиковъ предаются сомнѣнію; пусть Симонидъ все отсрочиваетъ время для рѣшенія даннаго ему вопроса. Мы презираемъ гордость философовъ, которые, какъ мы знаемъ, были люди развращенные, прелюбодѣи, тираны, которые такъ краснорѣчиво говорили противъ пороковъ, которыми сами были заражены. Мы представляемъ мудрость не во внѣшнемъ видѣ, а въ душѣ нашей; мы не говоримъ возвышенно, но живемъ такъ;

мы хвалимся тѣмъ, что достигли того, чего тѣ философы со всѣмъ усиліемъ искали и не могли найти. Зачѣмъ намъ быть неблагодарными? Чего намъ желать болѣе, когда въ наше время открылось познаніе истиннаго Бога? Будемъ пользоваться нашимъ благомъ, будемъ держаться правила истины; да прекратится суевѣріе, да посрамится нечестіе, да торжествуетъ истинная религія!

XXXIX. Когда Октавій кончилъ свою рѣчь, мы съ Цециліемъ нѣсколько времени въ молчаливомъ удивленіи смотрѣли на него. Что касается собственно меня, то я былъ сильно изумленъ искусствомъ, съ какимъ онъ изложилъ доказательства, примѣры и свидѣтельства на истины, которыя легче чувствовать, нежели высказывать,—отразилъ враговъ тѣми же стрѣлами философовъ, которыми они сами вооружаются, и представилъ истину не только удобопонятною, но и благопріятною.

XL. Въ то время какъ я въ молчаніи передумывалъ это съ самимъ собою, Цецилій воскликнулъ: я отъ всего сердца поздравляю Октавія, а также и себя самого, и не дожидаюсь рѣшенія нашего судьи. Мы оба побѣдили; и я по справедливости приписываю себѣ побѣду; ибо Октавій побѣдилъ меня, а я одержалъ побѣду надъ заблужденіемъ. Что касается до сущности вопроса, то я исповѣдую Провидѣніе, покоряюсь Богу и признаю чистоту религіознаго общества, которое отнынѣ будетъ и моимъ. Остается еще нѣсколько недоумѣній, не противорѣчащихъ истинѣ, но которыя нужно разъяснить для полнаго вразумленія моего. Но объ нихъ удобнѣе будетъ поговорить на свободѣ завтра, а теперь солнце уже склоняется на западъ.

XLI. А я — сказалъ я въ свою очередь — даже болѣе всѣхъ васъ радуюсь тому, что Октавій одержалъ побѣду, потому что онъ избавилъ меня отъ непріятной необходимости произносить приговоръ. И я не въ силахъ воздать достойной хвалы его рѣчи. Свидѣтельство человѣка и при томъ одного человѣка недостаточно. Самая лучшая награда ему отъ Бога, Который вдохновилъ его слово и даровалъ ем усилу къ побѣдѣ.

Послѣ сего радостные и веселые мы отправились въ путь; Цецилій радовался тому, что увѣровалъ, Октавій— что разрушилъ его заблужденія; а я обращенію Цецилія и побѣдѣ Октавія.

КОНЕЦЪ.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стр.

1. О Татіанѣ и его апологіи 5

Татіана рѣчь противъ Эллиновъ 10

2. Объ Аѳинагорѣ и его сочиненіяхъ 49

I. Аѳинагора Аѳинянина философа христіанскаго прошеніе о христіанахъ 53

II. О воскресеніи мертвыхъ 92

3. О св. Ѳеофилѣ Антіохійскомъ и его книгахъ къ Автолику 125

Ѳеофила къ Автолику: книга I 128

„ II 138

„ III 171

4. Объ Ерміѣ, сочинителѣ Осмѣянія языческихъ философовъ 195

Осмѣяніе философовъ 197

5. О Мелитонѣ Сардійскомъ и его сочиненіяхъ 205

Рѣчь Мелитона къ импер. Антонину 211

6. О Минуціѣ Феликсѣ и его сочиненіи „Октавій“ 223

Октавій 226

СВ. АРИСТИД
И ЕГО СОЧИНЕНИЯ

ПРЕДИСЛОВИЕ К АПОЛОГИИ СВ. АРИСТИДА

История открытия апологии

Об Аристиде до конца прошлого века было известно лишь по произведениям Евсевия и Иеронима. В *Хронике* (под годом по Р.Х. 125, с. 199 Helm) Иеронима читаем: «Кодрат, ученик апостолов, и Аристид Афинский, наш [*т.е.* христианский] философ, представили Адриану книги, сочиненные в защиту христианской религии, и легат Серен Граний [Серенний Граниан], муж исключительно благородный, послал императору сочинение (litteras) со словами о несправедливости проливать кровь (sanguinem concedi) неповинных людей и преследовать по суду не совершивших преступления за одно только имя и учение (sectae). Адриан, побужденный ими [апологиями и письмом], написал Минуцию Фундану, проконсулу Азии, не осуждать христиан без предмета обвинения. Экземпляр этого послания (epistulae) уцелел до наших дней (usque ad nostram memoriam durat)»[1]. В *ЦИ* (IV, 3, 3) Евсевий говорит подробнее о Кодрате (приводя несколько строк из сочинения последнего) и упоминает об Аристиде: «И Аристид, подвижник нашего благочестия (τῆς καθ' ἡμᾶς ὁρμώμενος εὐσεβείας), подобно Кодрату, оставил апологию [христианской] веры, поднеся [ее] Адриану. Это сочинение и доныне сохраняется у многих». Иероним пишет об Аристиде также в книге *О знаменитых мужах* 20: «Аристид, весьма красноречивый афинский философ и под прежней одеждой (habitu) ученик Христов, подал императору Адриану, в одно время с Кодратом, книгу (volumen), содержащую в себе основание (rationem) нашей веры (dogmatis), т.е. апологию, в защиту христиан, которая, существуя и до сего дня, свидетельствует, по мнению ученых (apud philologos), о его

[1] Перевод армянской версии «Хроники» у *Крестникова*, 4; там же греч. текст Синкелла (ср. у Helm'a, с. 416 ad p. 199b), совпадающий с арм. и отражающий подлинный текст Евсевия. От Евсевия зависит и Павел Орозий, называющий Аристида «мужем, исполненным веры и мудрости» (virum fide sapientiaque plenum — Oros. *Hist.* VII, 13, 2, PL 31, 1092 B[1 2]; p. 658 Dindorf).

даровитости (ingenii)»[2], — и в *Письме к Магну*: «Аристид философ, муж красноречивейший, тому же императору [Адриану] поднес апологию за христиан в связи с философскими мнениями (contextum philosophorum sententus), каковой впоследствии подражал Иустин, будучи и сам философом...»[3]. В римских мартирологах (IX в.), где Аристид причислен к лику святых (память 31 августа), никаких новых достоверных сведений не сообщается[4].

Казалось, что ни у одного из древних авторов не сохранилось ни строчки из этой самой ранней (наряду с сочинением Кодрата) апологии, канувшей в Лету.

Но вот в 1878 г. венецианские мехитаристы опубликовали начало утерянного произведения, уцелевшее в армянском переводе, а в 1889 г. английский ученый Рендель Гаррис, во время посещения монастыря св. Екатерины на Синае, в сирийском манускрипте VII в. монастырской библиотеки между творениями св. Нила Синайского и Плутарха открыл перевод полного текста апологии. Готовясь выступить в печати, он дал прочитать корректуру своему коллеге А.Робинзону, специалисту в области агиографии. Тот в своих поисках случайно наткнулся на латинский перевод повести о Варлааме и Иоасафе и вдруг с изумлением обнаружил чрезвычайное сходство с только что прочитанным сочинением Аристида. Оказалось, что составитель повести, которым считали св. Иоанна Дамаскина, вложил в уста сановника Нахора, одного из персонажей жития, немного сократив, искомую апологию (*ВиИ* XXVII). Таким образом, считавшееся утерянным произведение было в числе наиболее распространенных и читаемых в средние века благодаря необычайной популярности «Сказания о Варлааме и Иоасафе».

Соотношение разных редакций между собой

Текст, обнаруженный в трех редакциях, ставил перед учеными серьезные проблемы. Насколько можно доверять сирийскому (**S**), армянскому (**A**) и греческому (**G**) вариантам? Высказывались разные мнения, но, не имея под собой твердой почвы, оставались гипотезами, пока в 1920-х гг. не были открыты два греческих папируса, сохранившие относительно большие фрагменты апологии. Сравнение их с вышеупомянутыми текстами позволило прийти к следующим выводам.

---

[2] PL 23, 639. Твор. блаж. Иеронима в рус. пер., т. 5, с. 304 (*Крестников*, 5).

[3] Письмо 70 (84), PL 22, 667[7 11] (*Крестников*, 6).

[4] См. у *Крестникова*, 6–7, ср. 199.

S сохраняет в целом композицию апологии, очень редко прибегая к дополнениям, вызванным часто стремлением пояснить оригинал, и в двух местах сильно сокращает его. **A**, независимая от **S**, является более вольным переложением, не чуждым разнородным вставкам и многословности. **G** значительно сокращает исходный текст, изменяя иногда порядок частей и приноравливая изредка его к контексту повести (хотя прослеживается явная тенденция сохранять в целости лексику оригинала), и в общем избегает дополнений.

Сказанное не снимает, конечно, всех текстологических трудностей, но позволяет уловить некий общий принцип: **S** лучше передает последовательность и смысл, **G** — лексику отдельных фраз и слов. Остальное предоставляем проницательности читателей (подробнее см. в работах *Alpigiano*).

Дата написания апологии

По Евсевию, Иерониму и **A**, апология обращена к Адриану и могла, следовательно, быть поданной ему во время его проезда через Афины в сентябре 124(5) или 128(9) г., но надписание **S** упоминает также Антонина Пия. Расхождение Евсевия и **A** с одной стороны, и **S** — с другой, породило долгие дискуссии и не позволяет в итоге точно датировать сочинение. По одной гипотезе, апология была написана для Адриана, но автор не успел (или не смог) вручить ее адресату, и по смерти последнего отдал ее его преемнику (либо подал ее вторично). В любом случае крайними датами (учитывая знакомство с ней Иустина, если верить Иерониму) следует полагать, скорее всего, интервал между 124 и 140 гг.[5]; по CPG — произведение составлено ок. 143 г.; по *Grant'y*, 38-9, сирийский текст указывает скорее на царствование Антонина Пия (обвинения христиан в инцестах — см. 17, 2), но в то же время относительно благоприятная картина иудаизма (14, 2) заставляет относить написание апологии значительно ранее 132 г.[6]

Особенности содержания и стиля апологии

Аристид, составляя апологию, придерживался определенного плана, исходя из оригинального и не встречающегося более ни у

---

[5] *Alpigiano*, 10.

[6] Т.е. до антиримского иудейского восстания Баркохбы (132-5 г.), во время которого последний казнил христиан, не отрекавшихся от Христа и отказывавшихся хулить Его имя (Иуст. *1 Ап.* 31, с. 61 Преобр.; DECA I, 341).

одного писателя деления человечества на четыре рода — варваров, греков, иудеев и христиан, положив в основу религиозные и национальные признаки сразу, не различая их[7]. Расположение союзов «и» в **S** заставляет предполагать наличие двух основных групп: политеистов (варвары и греки) и монотеистов (иудеи и христиане); среди первых выделяются поклонники низших форм жизни (стихий), т.е. варвары-идолопоклонники, и высших (человека), т.е. греки-антропоморфиты, причем переходной ступенью между ними (или просто смешанной) служат зооморфиты-египтяне, специально в классификации не выделенные, как относящиеся к варварам. Каждая из четырех групп имеет свою «генеалогию». Повествование ведется постепенно и планомерно, по мере приближения к истине, поэтому собственно о христианах подробнее говорится в конце апологии. Стиль и язык сочинения простой, даже утомительно однообразный, не чуждый, как замечает Alpigiano, дидактики и рассчитанный на легкое запоминание и усвоение, без всяких риторических украшений. Терминология не выдает пристрастия автора ни к одной философской школе: лексика стоического, аристотелевского, средне-платонического и даже гностического направлений выделяется с равной легкостью на общем фоне христианского словаря.

Богословское содержание апологии

Для канона Священого Писания апология не дает почти ничего, зато определенный интерес она представляет для истории символических текстов. В гл. 2, 6—8, повествуя о роде христиан, автор использует regula fidei, имевшее хождение уже в то время.

Попытка *O'Ceallaigh'a*, исходя из **G** «с неба сошедший... от Святой Девы рожденный... плоть приял» в сочетании с «домостроительством» и упоминанием о Св. Духе, реконструировать символ наподобие Константинопольского 360 г., делая при этом вывод о христианской интерполяции якобы древней иудейской апологии (в соответствии со своей теорией), — явно натянута в угоду «оригинальности» концепции. Алпиджьяно правильно возражает, что аналогичные выражения не обязательно были взяты

[7] Иное деление в **G** нам кажется, вместе с Крестниковым и Alpigiano, вторичным, в основном по следующим соображениям: 1) по содержанию: троичная классификация обычна и имеется у многих авторов II-III вв., 2) по текстологическому критерию: согласие **S** и **A**, 3) по литературному контексту: вычленение варваров, естественное в устах грека, нелепо со стороны индуса (именно в Индии происходит действие повести). Подробнее у *Крестникова*, 60 и далее.

из «символа», поскольку были общими для литературы той эпохи, ср. Ин 3, 13; 6, 33.8. 41 и т.д.; Еф 4, 9–10; Игн. Ант.: *Смирн.* 1, 1 и *Еф.* 7, 2; Лк 1, 35 и Иппол. *Апост. пред.* 21 (слова о Св. Духе в греч. и арм. текстах амбивалентны, хотя скорее всего относятся не к «исповеданию», а к «нисхождению»); наконец, в тексте II в. *Epistola apostolorum* 3 (дошло в эфиопском переводе), все эти выражения встречаются вместе. Слово «икономия» имеется у Игн. Ант. *Еф.* 18, 2 и 20, 1 (несколько раз в НЗ).

Гораздо правдоподобнее реконструкция Гарриса (и ее ретроверсия на греческий Гарнака), базирующаяся на формулах, близких по времени к Аристиду: «Веруем во Единого Бога Вседержителя / Творца неба и земли [Alpigiano предпочитает чтение G "Создателя и Творца всяческих"] / и в Иисуса Христа, Его Сына /... / рожденного от Марии [Alp. замечает, что у Аристида имя Богоматери не названо, а аргументация Гарриса неубедительна] Девы /... / Он был распят (или другое похожее слово) иудеями / умер и был погребен / в третий день воскрес, взошел на небеса /... / паки грядет судить»[8].

В апологии упоминается об ангелах; прощении всех грехов при обращении в христианство (видимо, подразумевается таинство крещения); святости и непорочности младенцев, умерших вскоре после рождения; о горькой участи христиан, скончавшихся без покаяния во грехах; о молитве христиан, просящих единое на потребу, за язычников об отвращении последних от их заблуждений; о будущем суде и воздаянии[9].

С этической стороны обращает на себя внимание упоминание о посте с целью экономии средств для раздачи их нуждающимся.

Источники текста и переводы

1. Греческий

а) Повесть о Варлааме и Иоасафе

До издания Гарриса Цотенбергом было пересмотрено более 60 рукописей повести о Варлааме и Иоасафе (*ВиИ*); английские и немецкие издатели апологии привлекли еще ряд манускриптов, Алпиджьяно добавила новые, но в целом, по *Dölger'y 1953*, насчитывается как минимум 140 рукописей. После смерти Kotter'a, ученого монаха-издателя творений св. Иоанна Дамаскина, не успевшего довершить свой труд, надежда на то, что найдется смельчак, который отважится подготовить критическое издание повести с полным учетом рукописной традиции, увы, небольшая.

---

[8] *Alpigiano*, 26; *Крестников*, 163. [9] *Крестников*, там же.

Однако для самой апологии это, может быть, и не столь важно, ибо расхождения, как правило, незначительны и G является все же обработкой, а не оригиналом.

Считаем нужным сказать тут несколько слов о происхождении повести и ее славянских редакциях.

Повесть о Варлааме и Иоасафе — одно из самых распространенных произведений мировой литературы. По мнению одних ученых, оно создано в Индии на основе легендарного жизнеописания Будды, других — в Центральной Азии. Против буддийского происхождения повести возражали А.И. Кирпичников и (в наше время) Б.И. Кузнецов (подробнее у *Лебедевой*, 27). К VIII в. повесть была переведена с пехлевийского на арабский язык[10], а с него на грузинский[11]. С грузинского в конце X — начале XI в. в Иверском монастыре на Афоне Евфимий Святогорец[12] перевел ее на греческий, обработав и дополнив, в том числе, и нашей апологией. В таком виде в многочисленных переложениях с греческого «житие» стало настолько популярным и любимым, что его герои Варлаам и Иоасаф вошли даже в церковные святцы[13].

[10] Повесть о Варлааме пустыннике и Иоасафе царевиче индийском. Перев. с араб. акад. *В.Р. Розена* под ред. и с введ. акад. *И.Ю. Крачковского*. М.; Л., 1947. О различных версиях происхождения Повести и ее параллелях с ближневосточной «литературой премудрости» см. у *Чунаковой*, 24-7.

[11] Балавариани. Мудрость Балавара. Предисл. и ред. *И.В. Абуладзе*. Тбил., 1962.

[12] Житие его в переводе с древнегрузинского прот. Иосифа Зетеишвили см.: Символ 34, 1995, 357-74 (на с. 370-1 список переводов Евфимия с греческого на грузинский); 35, 1996, 281–301. В этом житии Евфимия Ивера, написанном Георгием Святогорцем, по *Лебедевой*, 17, 20, ссылающейся на специальные статьи акад. В.Р. Розена и Peeters'a (известного ученого-болландиста, переведшего житие на латинский), прямо сообщается о том, что Евфимий перевел на греческий с грузинского «Балавари» и др. книги. Теперь это место можно прочитать в № 34 «Символа» (с. 359; опечатки журнальной публикации исправлены нами согласно указаниям Софии Дуларидзе): «... и сладость переведенных им [т.е. Эптвимэ Святогорцем, иначе – Евфимием Ивером. – *А.Д.*] книг, подобно звучному золотому рогу трубит над всею страной не только Грузинской, но и Греческой, ибо Балавари и Абукура и другие некоторые писания с грузинского перевел он на греческий». Другие аргументы, бесспорно доказывающие, что св. Иоанн Дамаскин не мог быть ни автором, ни переводчиком *ВиИ*, см. у *Лебедевой*, 20, 23, 31-2.

[13] Самое раннее упоминание в византийской богослужебной литературе о царевиче Иоасафе как о святом находится в греческом синакса-

Известны три древнеславянских извода: древнерусский перевод сделан в Киевской Руси не позже середины XII в., полная редакция которого сохранилась только в пяти списках XVI в. (критическое издание И.Н. Лебедевой, 1985); сербский перевод афонского происхождения выполнен в XIII — начале XIV в. (концом XIV в. датируется русский список этого извода: ГПБ, Соф. собр. № 1365; ср. три издания XVII в. по этому изводу); среднеболгарский извод в первой половине XIV в. составил старец Иоанн в лавре св. Афанасия на Афоне, исправив сербский перевод по греческому оригиналу (издан по рукописи 1629 г. факсимильно в серии ОЛДП в 1887 г.). Все они не имеют для установления греческого текста почти никакого значения, учитывая, что до нас дошли сами греческие рукописи XI века.

Наш перевод выполнен по изданию *Alpigiano*, по нему же в основном составлены и комментарии (с многочисленными уточнениями и дополнениями), с использованием в отдельных местах пояснений *Geffcken'a* и *Крестникова*.

б) Папирусы

Найденные в 1920-х гг. подлинные греческие фрагменты (IV в.) оригинального текста апологии Аристида переведены по изданию *Alpigiano* (с привлечением статьи *1986* г.).

2. Сирийский

Сирийский текст был издан *Harris'ом* и более не переиздавался. Мы перепечатываем русский перевод *И.Крестникова*, выполненный непосредственно с сирийского, почти без изменений и стилистической правки. В нескольких случаях буквальный вариант из примечания мы переместили в сам текст. Русский перевод был сверен нами с английским (*Harris'a*), немецким (по изданию *Geffcken'a*) и итальянским (*Alpigiano*) переводами. Крестников ориентировался более на немецкий перевод, Алпиджьяно — на английский; в итальянском тексте встречаются до-

---

ре 1301 г. под 26 августа (*Лебедева*, 25 со ссылкой на работу H.Delehaye), в который оно перекочевало, скорее всего, из минеи Георгия Святогорца сер. XI в. (подробнее у *Лебедевой*, там же) через какие-нибудь промежуточные звенья. На Руси память праздновалась с XV века сначала в августе, затем — 19 ноября, как в нынешнем календаре. "У католиков официальное включение царевича Иоасафа в число христианских святых состоялось только в конце XVI века (в «Martyrologium Romanum» кардинала Бароний, 1583), хотя и в «Catalogus Sanctorum», житиях XIV в., Варлаам и Иоасаф уже числятся святыми" (Христианство. Энциклопедический словарь. Т. 1. М., 1993, 333). В современном католическом календаре этих имен нет.

садные пропуски по недосмотру. В тех случаях, когда все три иностранные издания единодушны против Крестникова, мы вносили соответствующие изменения в русский текст, указывая авторский вариант в примечании; при остальных расхождениях, более спорных, мы оставляли русский перевод без изменений, но обязательно оговаривая эти расхождения. Примечания, начинающиеся со слова «букв.», принадлежат Крестникову, прочие — нам. Разбивка на главы и параграфы по Алпиджьяно, с указанием в квадратных скобках иного деления, принятого в прежних изданиях.

3. Армянский

Перевод с армянского выполнен В.А. Арутюновой-Фиданян по изданию мехитаристов (венец. кодекс 981 г.) 1878 г. и сверен нами со следующими бывшими доступными нам переводами:

а) русскими — *Эмина* ($Р^1$) с армянского и *Крестникова* ($Р^2$) с немецкого перевода *Himpel'я* (последний был рецензирован по просьбе Геннеке архидиаконом Карапетом из Эчмядзина, см. у *Крестникова*, 39);

б) латинскими (Л) — мехитаристов ($Л^1$) и в изд. Питры ($Л^2$);

в) итальянским (И) о. Григория Петровича (Армянский Папский колледж в Риме) в изд. *Alpigiano*, 185-8.

Вторая армянская рукопись (XI в., Эчмядзин) была опубликована только в английском переводе (А) Конибира у *Harris'a*, 30-3. Она учтена нами по коллации Крестникова и Алпиджьяно. Очевидно, что за исключением одного-двух случаев, расхождения вызваны не разночтением, а иной интерпретацией.

В результате сверки обнаружилось, что латинскому переводу мехитаристов, не всегда точному, следуют в основном Эмин и Петрович; перевод Мартэна—Питры гораздо менее надежен, чем мехитаристов, но иногда вернее передает оригинал. Наиболее близким к подлиннику является немецкий перевод Гимпеля; русское переложение его верно передает смысл, не всегда сохраняя обороты речи оригинала. Таким образом, русскому читателю предлагается максимально точный (в пределах литературных норм) и надежный перевод.

ЛИТЕРАТУРА

I. Издания и переводы

CPG I, 1062/1–3/

A. Армянский текст

Издания

*Sancti Aristidis philosophi Atheniensis Sermones duos... Venetiis, 1878. Текст на с. 4–13 с параллельным лат. переводом, переизданным у Кулаковского (см. ниже), 14-7, *Harris'a* и *Vona'*. Арм. текст воспроизведен в кн.:

**Pitra I.B.* Analecta Sacra. T. IV. P., 1883, 6–8; новый лат. перевод Мартэна на с. 282-4.

Переводы

нем.: см. у *Крестникова*, 8;

франц.: см. там же, 9;

англ. (по второй, неизданной арм. рукописи): в изд. **Harris'a*, 30-3;

итал.: в изд. **Alpigiano*, 185-8;

русск.: 1) с нем. *Himpel'я* у **С.Остроумова*, Разбор сведений Евсевия Кесарийского... М., 1886, 22-6; и по Гимпелю же у **Крестникова*, 2–28 Приложения; 2) с арм.: **Эмин Н.*[*О.*] Отрывок из «Апологии» Аристида, христианского апологета. — *ПО, 1879, т. 3, окт., 347-52 (введение по Doulcet, перев. на с. 350-2 с примеч.) и отд. оттиск, переиздан без изменений в кн.: [*Он же.*] *Переводы и статьи Н.О. Эмина по духовной армянской литературе (за 1859–1882 гг.): апокрифы, жития, слова и др. М., 1897 (Этнографич. фонд имени Н.О. Эмина при Лазаревском Ин-те Вост. языков, вып. III), 249-55.

B. Сирийский текст

*The Apology of Aristides on Behalf of the Christians from a Syriac Manuscript... ed. *J.R. Harris*, with an Appendix... by *J.A. Robinson*. — Texts and Studies, I. Cambridge, 1891. Издание сопровождается англ. перев. с сир. и арм., и греч. текстом. О нем. переводах с сир. см. у *Крестникова*, 12. Прочие переводы указаны ниже, в разделе D.

---

* Звездочками отмечены издания, с которыми мы имели возможность ознакомиться или использованные непосредственно в работе над переводом и комментариями.

С. Греческий текст

1) Повесть о Варлааме и Иоасафе

Издания

Editio princeps: *Boissonade J.F.* Anecdota Graeca IV. P., 1832, p. 1 sq.= *PG 96, 860–1246. Воспроизведен также в кн.:

S. John Damascene, Barlaam and Joasaph, edd. *G.R. Woodward, H.Mattingly* (Loeb Classical Library). L., 1907, ^{2}1914, переизд. в ^{6}1967 г. с предисл. *D.M. Lang*, репринт *1983.

текст *ВиИ* XXVII см. в специальных изданиях апологии (ниже).

Переводы

англ.: в Loeb'овской серии;

итал.: *Ronchey S., Cesaretti P.* Vita bizantina di Barlaam e Joasaph. Milano, 1980;

русск.: 1) *Сказание о жизни преп. и богон. отцев наших Варлаама и Иоасафа, составленное св. Иоанном Дамаскиным. Перев. с греч. по древним пергаментным рукописям, хранящимся на святой Афонской горе. Изд. 2-ое Афонского русского Пантелеимонова монастыря. Серг. Посад, 1910. Несмотря на подзаголовок, перевод часто вольный и неточный, с пропусками; в апологии многие места прямо изменены по сир. и арм. текстам (по переводу Крестникова) без всяких оговорок. Это издание является переработкой книги: Сказание о жизни святых отцов наших Варлаама и Иоасафа, приписываемое св. Иоанну Дамаскину. Перевел и издал иеромонах Антоний. Одесса, 1888 (апология на с. 154-68), — переизданной Пантелеимоновым монастырем в 1894 г. Книги, выпущенные в Киеве в 1842 г. и в Москве в 1864 г. (указаны в справочнике *Kern'a*, 38), нам не удалось увидеть (в РГБ имеется популярное изложение жития: М., 1863, шифр А $^{126}/_{290}$). У *Лебедевой*, 48 со ссылкой на разные источники упоминается об общедоступных и сокращенных, по-видимому, изданиях Повести в Москве в XIX веке в переводе с древнерусского, а также о какой-то переработке около 1890 г. Некое издание 1911 г. характеризуется М.Н. Сперанским как «старообрядческое» (*Лебедева*, 48 и 102); 2) *Т.В. Поповой* с греч. в кн.: *Памятники византийской литературы IV–IX веков. М., 1968, 305-8 (Попова даже не подозревала, что переводит «Апологию» Аристида [до гл. 12], как это следует из умолчания в предисловии и из датировки *ВиИ*, а также из примечаний на с. 350 — критика у *Лебедевой*, 28); 3) *И.Н. Лебедевой* с древнерусского перевода в кн.: *Памятники литературы Древней Руси. XII век. М., 1980, 215-25 (параллельно с древнерусским текстом).

слав.: *древнерусский* извод: *Повесть о Варлааме и Иоасафе: Памятник древнерусской переводной литературы XI–XII вв. /Подг. текста, иссл. и комм. *И.Н. Лебедевой*. Л., 1985; повесть вошла также в Великие Четии Минеи свт. Макария: *Великие Минеи Четии.

Вып. 9, ч. 1. Ноябрь, дни 16–22. Тетрадь III. М., 1914, стлб. 2704-891. Апология на стлб. „аѿѧ — „аѿѕ.

В предисловии редакция Четиих Миней характеризуется как сокращенная версия старшего извода, совпадающего с PG, с некоторыми вставками однако аскетического характера. Подробнее см. у *Лебедевой*, 89–102.

Есть также некритическое отдельное издание жития, осуществленное Московской старообрядческой книгопечатней по Великим Четиям Минеям: Макарий, митр. Житие преп. о.н. Варлаама пустынника и Иоасафа царевича Великия Индии. М., 1893, 130 с. (текст на церковнославянском, апология на л. їд об. – їз).

сербский извод: издан в Кутейне в 1637 г. на белорусском языке, в 1680 г. в Москве Симеоном Полоцким, в 1689 г. в Киеве в составе Миней св. Димитрия Ростовского;

среднеболгарский извод: *Житие и жизнь преп. отец наших Варлаама пустынника и Иоасафа царевича Индийского. Творение преп. о.н. Иоанна Дамаскина (Об-во любителей древней письменности, № 88). Спб., 1887 (факсим. по лиц. рук. собр. П.П. Вяземского).

2) Папирусы

a) P. Oxy. 1778

*The Oxyrynchus Papyri. Part XV. Ed. by *Grenfell B.P., Hunt A.S.* L., 1922. № 1778, p. 1–6.

b) P. Lit. Lond. 223

Milne H.J.M. A New fragment of the Apology of Aristides. – JThS 25, 1923/4, 73-7.

Оба папируса сверены по фотографиям и переизданы в статье:

**Alpigiano (Carlotta)*. L'Apologia di Aristide e la tradizione papiracea. – Civiltà classica e cristiana 7, 1986, 333-57.

D. Издания и переводы, учитывающие все редакции текста

**Покровский А.* Философ Аристид и его недавнооткрытая апология (Историко-критический очерк). Серг. Посад, 1898 (отд. оттиск из БВ 1898, № 4 и 6). Перев. с нем. по Raabe, ненадежный, часто комбинированный с другими вариантами.

**Крестников И.* Христианский апологет II-го века, афинский философ Аристид и его новооткрытые сочинения. Опыт историко-критического исследования [дисс.]. Казань, 1904. В Приложении перев. с нем. арм. версии, пер. с сир. и греч. текст. Некоторые тезисы Крестникова в связи с открытием папирусов и установлением происхождения повести устарели.

Picard R. L'Apologie d'Aristide. P., 1892.

Raabe R. Die Apologie des Aristides aus dem Syrischen übersetzt. – TU 9.1. Leipz., 1892.

Seeberg R. Die Apologie des Aristides. – In: *Zahn Th.* Forschungen zur Geschichte des neutestamentlichen Kanons, 5. Erlangen, 1893, 159–414.

Hennecke E. Die Apologie des Aristides. Rezension und Rekonstruktion des Textes. – TU 4.3. Leipz., 1893.

*Geffcken J. Zwei griechische Apologeten. Leipz., 1907. Текст реконструированный, но обширнейшие комментарии.
Vona C. L'Apologia di Aristide. — Lateranum, n.s. 16, 1950.
**Alpigiano C.* Aristide di Atene. Apologia (Bibl. Patristica, 10). Firenze: Nardini, 1988.

II. Специальные исследования

Литературу конца XIX в. см. у *Крестникова*, 13, более позднюю у *Quasten'a*, 194-5.
**Кулаковский Ю.* Вновь открытая апология христианства II века. — [Киевские] Университетские известия, 1892, № 4, с. 81—98 (пагин. 4-я) и отд. оттиск, 17 с. Рецензия на изд. Гарриса, приложен лат. перевод мехитаристов.
**Гинцбург Д.* [Рец. на изд. Гарриса с филологич. замечаниями, исправл. и дополн.] — Записки Восточного отделения Русского Археологического общества, т. VIII (1894), вып. III—IV, с. 379-84.
**Лебедева И.Н.* Повесть о Варлааме и Иоасафе. — *В кн.*: Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. I. XI— первая половина XIV в. Л., 1987, с. 349-52 (там же литература).
Alfonsi L. La teologia della storia nell'Apologia di Aristide. — Augustinianum 16, 1976, 37—40.
Carena M. La critica della mitologia pagana negli apologeti del II secolo. — Didaskaleion, n.s. 1, 1923, 23—55.
Carrara P. I pagani di fronte al cristianesimo. Testimonianze dei secc. I e II. Firenze, 1984 (Bibl. Patristica, 2).
D'Ales A. L'Apologie d'Aristide et le roman de Barlaam et Josaphat. — Revue des questions historiques 100, 1924, 354-9.
Dölger F. Der griechische Barlaam-Roman, ein Werk des Heil. Johannes von Damaskos. Ettal, 1953 (Studia Patr. et Byzantina). Вопреки очевидности защищает авторство св. Иоанна Дамаскина.
Fermi M. L'apologia di Aristide e la lettera a Diogneto. — Ricerche religiose 1, 1925, 541-5.
Friedrich Ph. Studien zum Lehrbegriff des frühchristlichen Apologeten Marcianus Aristides aus Athen. — Zeitschrift für katholische Theologie 43, 1919, 31—77.
Haase F. Der Adressat der Aristides Apologie. — Theologische Quartalschrift, 1917-18, 422-9.
Harris (Helen B.). The newly recovered Apology of Aristides, its doctrine and ethics. With extracts from the translation by prof. J.Rendel Harris. L., ²1893. 114 p.
Harris J.R. Celsus and Aristides. — Bulletin of the John Rylands Library 6, 1921-22, 163-75 и отдельно (Aberdeen, 1921).
Hengel M. Ebrei, greci e barbari. Aspetti dell'ellenizzazione del giudaismo in epoca precristiana. Brescia, 1981.
Hunger W. Die Apologie des Aristides, eine Konversionsschrift. — Scholastik 20/24. Freib., 1949, 390—400.

Lazzati G. Ellenismo e cristianesimo. Il primo capitolo dell'Apologia di Aristide. — La Scuola Cattolica 66, 1938, 35—51.

Modona Neppi A. L'apologia di Aristide ed il nuovo frammento di Ossirinco. — Bilychnis 19, 1922, 317-27.

O'Ceallaigh G.C. «Marcianus» Aristides, on the worship of God.— Harvard Theological Review 51, 1958, 227-54.

Österle H.J. Textkritische Bemerkungen zur Apologie des Aristides von Athen. — Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft 130, 1980, 15—23.

Ogara F. Aristidis et epistolae ad Diognetum cum Theophilo Antiocheno cognatio.— Gregorianum 25, 1944, 74—102.

Wolff R.L. The Apology of Aristides. A Re-examination.— Harvard Theological Review 30, 1937, 233-47.

АНАЛИТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА АПОЛОГИИ

ВСТУПЛЕНИЕ

Устроение мира свидетельствует о Едином Боге (1, 1—3). Свойства Бога (1, 4—6).

ДЕЛЕНИЕ ЛЮДЕЙ ПО ИХ ПОНЯТИЯМ О БОГЕ (2, 1)

Четыре рода людей (2, 2). Родословия:
варваров (2, 3),
греков (2, 4),
иудеев (2, 5),
христиан (2, 6). Краткое изложение учения христиан (2, 7—8).

Заключение о четырех родах людей (2, 9).

[Вставка с полей (?) (2, 10)]

ПОДРОБНОЕ РАССМОТРЕНИЕ КАЖДОЙ ИЗ ГРУПП

Варвары (гл. 3—7)

Определение предмета поклонения варваров: идолы и стихии (3, 2—4).

Доказательства абсурдности поклонения стихиям (4, 1):

небу (4, 2) (**G**)	[четыре стихии]	[макрокосм: стихии и звезды]
земле (4, 3)		
воде (5, 1—2)		
огню (5, 3)		
ветру [воздуху] (5, 4—5)		
солнцу (6, 1—2)		
луне (6, 3) (**G**)		

и человеку как микрокосму, состоящему из четырех стихий, души и духа (7, 1) и потому подверженному душевным (7, 2) и физическим (7, 3) изменениям.

Заключение про варваров (7, 4).

Греки. Часть первая (гл. 8–11): [опровержение рассказов поэтов о «богах»].

Определение предмета почитания греков: боги по образу людей (8, 2).

Доказательства абсурдности такого «богопочтения»:

В общем: аморальность и прочие пороки их «богов» (8, [2–5]). Последствия для людей (8, [6]).

По отдельности (гл. 9–11, 6).

Заключение (11, 7).

[Отступление ad hoc]: **Египтяне** (гл. 12)

Определение предмета поклонения их: к перечисленным выше (гл. 3–11) добавляются животные и растения (12, 1).

Конкретное рассмотрение их «богов»:

[Они такие же, как у греков] (12, 2–5),

плюс животные и растения (12, 6–7).

Их несостоятельность (12, 8).

Вывод о религии египтян (12, 9–10).

Возвращение к грекам. Часть вторая (гл. 13): [опровержение философское].

Аргументация: «боги» — всего лишь идолы (13, 1). Если же последние — только символические изображения Единого Бога (13, 2; ср. 1, 1–3), то и тогда борьба их «богов» друг с другом прямо противоположна Единой Божественной природе; к тому же Божество не требует языческих жертв (13, 3–6). «Боги» эллинов осуждаются самими же греческими законами (13, 7).

Общий вывод про греков: ни при буквальном, ни при поэтическом, ни при аллегорическом толковании их «боги» не могут быть предметом подлинного культа.

Иудеи (гл. 14)

Христиане (гл. 15–16)

ЗАКЛЮЧЕНИЕ (гл. 17)

Условные обозначения

{ } Текст, опускаемый издателями.

< > Конъектуральное чтение (с многоточием — предполагаемая лакуна).

( ) Равноправный (или букв.) вариант перевода.

[ ] Пояснения переводчика (с многоточием — сокращение) или альтернативный (очень редко) перевод.

† † Испорченное или непонятное место.

Звездочки * отсылают к Комментариям на с. 326-36.

Буквенные сокращения раскрыты на с. 276 (**A**, **G**, **S**) и с. 282 (А, И, $Л^1$, $Л^2$, $Р^1$, $Р^2$); обозначение рукописей ***ВиИ*** см. у *Alpigiano*.

Комментаторы и издатели: *Alp(igiano)*, *Крест(ников)*.

Букв. — примечание *Крестникова*.

Переводы: англ. = *Harris*; итал. = *Alpigiano*; нем. = у *Geffcken'a*.

Шрифтовые выделения

Выделение Фрагмент, имеющийся лишь в одном из текстов.

Выделение Слова или фразы, отличающиеся в разных текстах (или измененные по сравнению с папирусами либо реконструируемым вариантом).

Выделение Как правило, согласное чтение двух текстов против одного, реже — совпадение двух текстов.

АПОЛОГИЯ СВ. АРИСТИДА

Перевод с древнесирийского

Далее[а]. *Апология, которую держал*[б] *Аристид философ пред*[в] *царем Адрианом в защиту*[г] *почитания Бога*[д]. Автократор[е] Цезарь *Тит* Адриан *Антонин*[ж], *августейшие и милостивые*[з], *от Маркиана* Аристида, философа из Афин*.

1, (1) Я, царь, по милости* Божией вступил в этот мир, и когда я созерцал небо и землю и моря, и увидел солнце и прочее устройство[а], то я удивился красоте** мира. (2) И я понял, что [этот] мир и все, что в нем, силою другого* приводится в движение, и уразумел, что Тот, Кто движет все это[б], есть Бог, *Который во всем присутствует и от всего скрыт*[в]. А известно, что то, что движет, сильнее движимого**. Доискиваться же о Нем, этом Двигателе всего, каков Он — так как мне кажется, что Он в Своем существе непостижим — и рассуждать о *крепости* Его *правления*, как будто я постиг его [правление] в совершенстве, *для меня* бесполезно, потому что человек не в состоянии *вполне* постигнуть его [правление]****. (3) Я говорю *только об этом* Двигателе мира, что Он — Бог над всем, Который все

Надписание. [а] Вставка составителя сборника. — *Примеч. Крест.* [б] составил, сочинил *итал.* [в] для *итал.* [г] *Букв.:* ради [д] *Букв.:* страха Божия [е] *Букв.:* Всемогущий [ж] Первоначально, вероятно, стоял дательный падеж (см. надпись в армянском тексте); кто-либо из последующих переписчиков опустил букву ламэд, знак дат. падежа, и таким образом явился именительный падеж. — *Примеч. Крест.* [з] По ошибке поставлено во множ. числе. Переводчик из множественности имен заключил, что здесь речь идет не об одном, а о двух императорах. — *Примеч. Крест.* Реконструкция *Harris'ом* этих двух слов: Augustus Pius.

1. [а] творение *англ., итал.* [б] *Букв.:* движет их [в] *Букв.:* Который в них скрыт и от них спрятан.

АПОЛОГИЯ СВ. АРИСТИДА

Перевод с древнегреческого [*ВиИ* XXVII]

1, (1) Я, царь, по промыслу Божьему пришел в [этот] мир и, узрев небо, землю, море, солнце, *луну* и прочее, удивился их благоустроенности (τὴν διακόσμησιν τούτων)**. (2) Увидев же мир и все, что в нем, движимое *поневоле* (κατὰ ἀνάγκην), понял, что движущим *и удерживающим* [началом] является Бог, ибо все движущее сильнее движимого *и удерживающее — удерживаемого****. (3) Итак, я говорю, что Он является Богом, составившим все и

Перевод с древнеармянского

Самодержцу кесарю Адриану Аристид, философ афинский

1, (1) Я, о царь, созданный промыслом Божьим, вступил в этот[а] мир и, увидев небеса и землю и море, солнце и *луну и звезды* и все сотворенное, *изумленный*, удивился устройству этой вечности[б] (2) и, осознав, понял, что этот мир и все, что в нем [есть], *управляется и* движется *необходимостью* и силой. А создатель и *правитель* всего [сущего] — Бог; ибо тот, кто *управляет*, сильнее того, что *управляется и* приводится в движение. Мне представляется, однако, что изучить Того, Кто является *попечителем* [всего] *и* всем управляет, — недостижимо *и очень трудно*; [пытаться] достоверно исследовать Того, *Кто необъясним и неизречен*, — бесполезно. Ибо природа Его *бесконечна, неисповедима и* непостижима[в] для всех тварей. (3) Но одно следует знать, что Тот, Кто *промыслом Своим* управляет

---

1. [а)] *Опуск.* А [б)] *Так же в* А. *Все прочие переводы:* этого мира (века) [в)] А *добавляет слово, означающее* not be observed or looked at.

Перевод с древнесирийского

создал ради человека*. *И мне кажется, что* надлежит каждому бояться Бога и не притеснять людей.

(4)* Скажу еще[г], что Бог *не рожден*, не сотворен, *неизменяемое Существо*[д], без начала и конца, бессмертен, совершен *и непостижим****. *«Совершен» же, как я сказал, значит то, что* в Нем нет недостатка и Он ни в чем не нуждается, но всё нуждается *в Нем*[1]. А что Он, *как я сказал*, без начала, *значит то*, что все, имеющее начало, имеет и конец, *а что имеет конец, то разрушимо*.

(5) У Него нет имени*, ибо все, что имеет имя, принадлежит к твари[е].

У Него нет ни образа***, *ни также состава членов*****, ибо тот, кто этим владеет, принадлежит к тварному[е].

Он ни мужеского, ни женского пола******.

Небо******* не ограничивает[ж] Его, но небо и все видимое и невидимое Им ограничивается*. [6] У Него нет противника, ибо никого нет могущественнее Его.

В Нем нет ни гнева, ни ярости**, и однако нет ничего, что могло бы противостоять Ему.

Заблуждение и *забвение* не [нет] в Его природе, ибо Он — совершенная мудрость и ведение[з] и чрез Него *все* существует[2], что есть[и].

Он не требует ни жертвы, ни *возлияния* и ничего из видимого[к]. Ни от кого ничего Он не требует, но все живущие нуждаются в Нем[1]***.

---

1. [г]) *Букв.*: Я же скажу [д]) *Букв.*: постоянная природа [е]) *Букв.*: есть сообщник творению [ж]) охватывает *нем.*; содержит *англ., итал.* [аналогично в пассивной форме] [з]) *Букв.*: ибо Он все из всего мудрость и ведение [и]) что есть (что существует) *у Кресг. нет.* [к]) *Букв.*: и ни одного из этого видимого.

[1]) *Ср.* 2 Макк 14, 25; Деян 17, 25; *Диогн.* 3 (*в конце*) [2]) *Ср.* Кол 1, 16–17

Перевод с древнеармянского

всеми тварями, Тот есть *Господь и* Бог *и Творец* всего, Который по *благости Своей* создал все *видимое и даровал нашему роду* человеческому.

И надлежит *поэтому только* Его почитать и славить как Единого Бога и любить друг друга, как и себя самого.

(4) Но одно только следует знать о Боге, *что Он никем* не создан *и не создал Себя Сам и что Он никем не объемлется, но*

Перевод с древнегреческого

удерживающим, (4) безначальным и *вечным*, бессмертным и [ни в чем] не нуждающимся, (5) превысшим всех *страстей и умалений*: гнева, *забвения*, *неведения и прочего*, Им же и *составлено все*. [6] Он не нуждается ни в жертве, ни в *возлиянии* или чём-либо из всего *видимого*, но все нуждаются в Нем.

Перевод с древнеармянского

Сам объемлет все. Образ, возникший из Себя Самого[г]** *и бессмертная мудрость, Он* — безначален и бесконечен, *вечен* и бессмертен. Он совершенен и самодостаточен[д]. И ни в чем не нуждается. Сам Он не нуждается ни в ком, но всем нуждающимся *подает и* [*всякую нужду*] *восполняет*.

Сам Он безначален, ибо всякий, кто имеет начало, имеет и конец. (5) Сам Он не имеет имени, ибо каждый, кто имеет имя, *создан и* сотворен *другим*.

Ему не присущи *ни цвета***, *ни* формы, поскольку тот, в ком это обретается, подлежит мере и ограничению.

В этой [*Его*] *природе* нет ни мужского, ни женского [начала], *поскольку тот, в ком есть это, оказывается под влиянием страсти*.

Он не помещается под небесами, *ибо Он выше небес. И небеса не так велики, как Он*, ибо небеса и все созданное Им объемлется.

[6] Ему никто *не соперник и* не противник. Если бы кто-то оказался [Его][е] соперником, то, по-видимому, [тот] был бы равен Ему.

*Он неподвижен, неизмерим и неизречен**, *ибо нет места, откуда и куда Он мог бы двигаться. И, неизмеримый, Он ни с какой стороны не ограничен и не замкнут, ибо Сам Он* [*Тот*], *Который заполняет все. И Он выше всего видимого и невидимого**.

У Него нет ни гнева, ни злобы, ибо нет в Нем ослепления, но Он совершенно и вполне разумен, и *поэтому* Он *различными чудесами и всеми благами утвердил*[з] *созданное* [Им].

У Него нет *ни в чем*[и] нужды, *ни в хвалах*, ни в жертвоприношениях, ни в дарах. И Ему не нужно ничего из того, что есть в *видимых творениях*, ибо Он *исполняет и удовлетворяет* нужды всех. [*Он,*] *не нуждающийся* [*ни в чем*], *прославляется ежечасно*[к].

---

1. [г]) Мехитаристы предложили также вариант перевода «саморожденный», реконструируя оригинал как αὐτογενὲς εἶδος [д]) *Пропущено в* Л, Р[1], И [е]) *Имеется в* А [ж]) неокружаем Л, Р[1], И [з]) Л[1], А, Р[1] *добавляют* все [и]) *Опуск.* Л, Р[1], И [к]) Он ни в чем не нуждается и славен всегда. — *Примеч. перев.*

Перевод с древнесирийского

2, (1) Итак, после того как[а] мы сказали *Вам* о Боге, насколько нашему *разуму* возможно говорить о Нем, перейдем теперь к человеческому роду[б] и посмотрим[в], кто из них держится *высказанной нами* истины *о Боге*[г] и кто заблуждается *относительно нее*.

(2) Известно Вам, царь, что существует четыре рода* людей в этом мире: варвары и греки, иудеи и христиане.

(3) Варвары ведут начало своей *религии*[д] от Кроноса и Реи* и от прочих своих богов,

(4) греки же от Геленоса [Эллина], о котором говорится, что он происходит от Диоса [Зевса][е]*. От Геленоса произошли Эол и Ксуфос [Ксуф], прочая же Эллада* — от Инахоса [Инаха] и Форонея** и, наконец, от Даная египтянина и Кадма и Диониса.

(5) Иудеи же ведут начало своего рода от Авраама[1], родившего Исаака, от которого произошел Иаков, родивший двенадцать сыновей, которые из Сирии переселились в Египет, и там они названы своим законодателем родом еврейским*, напоследок же они стали именоваться иудеями.

---

2. [а] *Букв.*: для, ради [б] *Букв.*: к роду людей [в] *Букв.*: чтобы мы знали (смешение двух греч. глаголов, см. ниже 3, 1. — *А.Д.*) [г] *Букв.*: части от истины, сказанной нами о Нем [д] *Букв.*: считают начало рода своего богопочтения [е] **B S**, как часто в сирийских переводах, греч. имена транслитерируются в той форме, в какой они стоят в тексте, независимо от имен. падежа (*Alp.* p. 59, n. 2). [*] *Так же нем. перев. Иначе англ. и итал.*: and the rest of the family; il resto della famiglia

[1] *Ср.* Мф 3, 9; Ин 8, 33.7.9; Рим 4, 12

Перевод с древнеармянского

2, (1) *Ныне* даровано мне Богом *мудро* говорить о Нем[1]. Я сказал [о Нем] столько, сколько смог, *но я не смог постичь в полной мере неисповедимость Его величия. Но только с верою прославляя, поклоняюсь* [Ему].

Ныне перейдем к племенам человеческим и посмотрим, какие из них приняли *вышеизложенные* истины, а какие заблуждаются.

---

2. [1] *Ср.* Ис 50, 4; Прем 7, 15

Перевод с древнегреческого

2, (1) Сказав *это* о Боге настолько, насколько я мог вместить слова о Нем, перейдем теперь к человеческому роду, дабы увидеть, кто из них причастен истине, а кто — заблуждению.

(2) Ибо ясно *нам*, царь, что существуют в этом мире три рода* людей, а именно: поклонники ваших так называемых богов, иудеи и христиане; в свою очередь почитающие многих богов делятся на три рода: халдеев, эллинов и египтян. *Они-то и стали зачинателями и учителями для прочих язычников (народов) в служении и поклонении многоименным богам.*

(3) <...>

(4) <...>

(5)[a] [...] Ибо они, будучи потомками Авраама, Исаака и Иакова, переселились в Египет, *а* оттуда *вывел их Бог* [1]*рукою крепкою и мышцею высокою*[1] *чрез Моисея*, законодателя их, *и чудесами многими и знамениями дал познать им Свою силу* [...]

---

2. [a] Этот параграф переставлен сюда из 14, 1.

[1–1] Пс 136, 12; Деян 13, 17

Перевод с древнеармянского

(2) Ибо известны[a] *нам*, о царь, четыре племени рода человеческого, которые суть: одни варвары, другие греки, и третьи — иудеи, и *есть те, которые являются* христианами.

(3) *Язычники и* варвары ведут свой род от *Бэла*, Хроноса и Эрры и от многих других своих богов.

(4) А греки, *по-видимому*, считают свой род от Зевса, *который именуется Диосом*, от Хелена и Ксютоса, и затем от Элласа, Инака и Форонеоса, и *также*, наконец, от Даная египтянина и Кадмоса *сидонянина* и Дионисия *фиванца****.

(5) А евреи возводят свой род к Аврааму и к сыну *Авраама, которого называют* Исааком, и сыну *Исаака* Иакову и к двенадцати сыновьям *Иакова*, которые вышли из Ассирии в Египет, и поэтому[6] были названы своим законодателем народом евреев. А придя в землю обетованную, они наименовались[в] народом иудеев.

---

2. [a] *В* А *далее* имя *и лакуна в несколько букв.* [б] *Букв.*: оттуда (di là И), «анти» *арм.* (*Эмин*) [в] Далее в А было что-то еще перед «народом».

Перевод с древнесирийского

(6) Христиане же ведут начало своей *религии* от Иисуса Мессии. Он именуется Сыном Всевышнего Бога[2], *и* [о Нем] *говорится, что Бог* снисшел с неба и от еврейской Девы[3] принял *и облекся* плотью[4], *и вселился в дщерь человеческую* Сын Божий*.

(7) Это можно узнать[з] из Евангелия, которое в недавнее время перед этим было проповедуемо среди них[и]; *из него также и* Вы, если прочитаете его, познаете *силу, сущую*[к] *в нем*.

(8) Итак, этот Иисус произошел из рода евреев. Он имел двенадцать учеников для довершения своего домостроительства[л]*. Он был пронзен иудеями и *умер*, и погребен, и [как] передают они [апостолы], *чрез три дня воскрес*[5] и вознесся на небо[6]. И затем *эти двенадцать* учеников разошлись по *известным* странам мира[7] и проповедовали о Его величии с полным смирением и кротостью. И посему также те, которые ныне веруют в эту проповедь, именуются христианами, *каковые общеизвестны*.

(9) Итак, существует четыре рода людей, как я выше сказал: варвары и греки, иудеи и христиане[м].

[10] {Богу служит ветер, и ангелам — огонь, демонам же — вода, и людям — земля*.}

---

2. [з]) *Букв.*: этому можно научиться [и]) *Здесь сирийский переводчик допускает плеоназм. Букв.*: которое [т.е. Евангелие] в недавнее время пред этим проповедовалось у них, когда возвещалось [к]) *Букв.*: которая есть [л]) *Букв.*: чтобы привести в исполнение [mdm; *Alp.* «certa» под вопросом] свое домостроительство (Aikäna d'mabranúti mid'm tšméli) [м]) эллины *Крест*.

[2]) *Ср.* Лк 1, 32.5 [3]) Ис 7, 14 (Мф 1, 23) [4]) *Ср.* Ин 1, 14 [5]) *Ср.* 1 Кор 15, 4 [6]) *Ср.* Деян 1, 9–10 [7]) *Ср.* Мф 28, 19; Деян 1, 8

Перевод с древнеармянского

(6) А христиане ведут свой *род* от Господа Иисуса Христа. Сам Он — Сын Бога Всевышнего, явленный сошедшим с неба[г] *Святым Духом*[д], *родившийся* от еврейской Девы. Сын Божий плоть Свою воспринял *от Девы* и *явился* в человеческом естестве. (7?) *Он* [*Тот*], *Который в* евангельские *Свои блага уловил* весь мир *животворной Своей* проповедью.

(7) <...?>

---

2. [г]) Греч. и арм. тексты двусмысленны. В переводах обычно «сошедшим с неба» относят ко Христу. [д]) Далее во всех переводах «и».

Перевод с древнегреческого

(6)[6] Христиане ведут свой *род* от Господа Иисуса Христа. Сей же, Сыном Бога Всевышнего исповедуемый[,] в *Духе Святом* с неба снисшедший *ради спасения людей*[2] и от Святой Девы *родившийся*[,] *бессеменно и нетленно* плоть восприял и явился людям, *дабы отозвать их от заблуждения многобожия*.

(7) О славном (*букв.* славе) Его пришествии ты можешь узнать, *царь*, если доведется тебе, из так называемого у них [христиан] Евангельского *Священного Писания*.

(8) Он имел двенадцать учеников и, исполнив дивное Свое домостроительство[3], *добровольно вкусил*** крестную[4] *смерть по великой икономии*[3]. *Через три дня* Он ожил и взошел на небеса. *Те* [ученики], после *Восшествия* [*Вознесения*] *Его на небеса*, отправились в области вселенной *и научили* Его величию, {как и нашу страну обошел один из них, проповедуя истинное учение}[в]. Отсюда те, которые еще служат праведному их проповеданию (*букв.* справедливости их проповеди), зовутся христианами[6].

(9) <...>

---

2. [6–6)] Этот отрывок переставлен сюда из 15, 1. [в)] **G**, в соответствии с характером повести, вставляет замечание об апостоле Фоме как просветителе Индии (*Примеч. Крест.*).

[2)] *Ср.* Мф 1, 21 *и* Ник.-Цар. Символ [3)] *Ср.* Еф 3, 9 *и др.*

[4)] *Ср.* Флп 2, 8

Перевод с древнеармянского

(8) Он *был* [*Тем*], *Который* по плоти родился от[г] *Богородицы Девы Мариам из* еврейского *народа*. Он избрал двенадцать учеников и просветил весь мир Своей светоносной домостроительной *истиной*. Он был распят, пригвожден евреями и, *воскреснув из мертвых*, вознесся на небо. Он послал учеников по всему миру *и поучал всех чудесами*, [*исполненными*] *божественного* величия и великой мудрости. Их проповедь до сих пор плодотворно процветает и зовет *мир к просвещению*.

(9) Вот четыре племени, которые мы представили *перед тобою, о царь*: варвары, греки, иудеи и христиане.

[10] {А божественному свойственно духовное, ангелам — огонь, демонам — вода, и роду человеческому — земля.}

---

2. [г)] Далее в И добавл. отсутств. в ориг. «Святой».

Перевод с древнесирийского

3, (1) Итак, *начнем с варваров и по порядку перейдем к прочим народам и* посмотрим[а], кто из них имеет истинное [понятие] *о Боге*[б] и кто из них заблуждается[в].

(2) Варвары, так как не знали Бога, то заблуждались относительно стихий и стали служить творениям вместо Творца их[1], и потому сделали изображения (идолы) и поставили их в храмах. И вот они поклоняются им, охраняя их с большим старанием, чтобы их боги не были похищены демонами[г]. И не поняли [варвары], что все, что охраняет, больше того, что охраняется, и тот, кто творит, больше того, что созидается. Итак, если боги их бессильны для спасения самих себя, то как они могут дать спасение людям***? Следовательно, в большом заблуждении находились [варвары], когда поклонялись мертвым идолам, которые бесполезны [для них]****.

(3) И следует удивляться, царь, их философам, *что они также заблуждались и называли богами изображения, которые сделаны для почитания стихий, и* не поняли *мудрецы*, что и эти стихии *разрушимы и* тленны. *Ибо если малая часть из стихий разрушается и уничтожается, то и целое разлагается и уничтожается**. Если же *эти* стихии разрушаются и уничтожаются и подчиняются [одна] другой, *которая крепче в сравнении с ними, и* они *по своей природе* не боги, то каким образом изображения, которые сделаны для почитания их, считают богами?

[4] *Итак, это — великое заблуждение, которое их философы распространили чрез своих последователей.*

4, (1) Обратимся теперь, царь, к самим стихиям, чтобы показать, что они не боги, но преходящее и изменяющееся творение *наподобие человека**. Бог же непреходящ и неизменяем и невидим, но Сам Он все видит, изменяет и превращает.

(2)* <...> [*Ср.* 6, 3 звезды!]

---

3. [а] *Букв.*: чтобы нам знать [как и в 2, 1. Ср. греч. ἴδωμεν – εἰδῶμεν] [б] *Букв.*: истину о Боге [в] *Букв.*: и кто из них имеет заблуждение. [г] L'satáni — множ. ч. от satan. В греч. «разбойниками». Вероятно, это слово и было в подлиннике. Поэтому *Raabe*, *Seeberg*, [*Harris* и *Alpigiano*] переводят: von Raubern [robbers; ladri=ворами, *что также возможно*].

[1] *Ср.* Рим 1, 25 (в **S** по сир. перев. Пешитты)

Перевод с древнегреческого

3, (1) Посмотрим теперь, кто из них причастен истине и кто — заблуждению.

(2) Халдеи, не зная Бога, заблудились, последовав за стихиями и начав почитать тварь вместо Сотворившего их. Сделав некие *образы стихий, они назвали их* изображением *неба, земли, моря, солнца, луны и остальных стихий или светил** и, заключив в храмах, поклоняются им, *называя богами***, и охраняют надежно, чтобы они не были украдены ворами, не понимая, что все охраняющее больше охраняемого и создающий более создаваемого. Ведь если их боги не в состоянии [позаботиться] о своем спасении, как смогут они даровать спасение другим? Следовательно, глубоко заблуждаются халдеи, почитая мертвые и бесполезные изваяния.

(3) И я прихожу в изумление, царь, как их *так называемые* философы *совершенно* не понимали, что и сами стихии тленны. А раз стихии *тленны* и подчинены по необходимости [природным законам], *ка́к они могут быть богами? Если же* стихии не боги — ка́к статуи, сделанные в их честь, являются богами?

[4] <...>

4, (1) Итак, царь, перейдем к самим стихиям, дабы доказать *о них*, что не суть боги, но тленны и изменяемы, произведены из небытия*[1] *по повелению истинного* Бога, *Который* нетленен, неизменяем и невидим, но Сам все видит, изменяет и превращает, *как хочет. Что же мне сказать о стихиях?*

(2) *Считающие небо богом*** *заблуждаются. Ибо мы видим, как оно обращается и по необходимости [физическим законам] движется, состоя из многих [элементов], почему и называется «космосом», так как [слово] «космос» [означает]* «устроение» *некоего художника***, а «устроенное» имеет начало и конец. Небо со своими светилами движется по необходимости [физическим законам], ибо звезды, в [определенном] порядке и на [установленном] расстоянии перемящаясь от [одного] знака [зодиака, созвездия] к [другому] знаку, — одни заходят, другие восходят, свершая путь согласно временам [года], определяя лето и зиму, как установлено им Богом, и не преступают своих границ по непреложному закону (ἀνάγκην) природы вместе с небесным миром (космосом). Отсюда явствует, что небо не бог, но произведение (ἔργον, вещь, творение) Бога.*

---

4. [1] *Ср.* 2 Макк 7, 28; Ерм. *Зап.* 1, 1

Перевод с древнесирийского

(3) [2] Итак, те, которые считают землю за бога, *без сомнения*, заблуждаются, потому что ее раскапывают, *и засаживают*, и роют[а]; *ибо она принимает нечистоты людей и диких и домашних животных и иногда* бывет бесполезна. Ведь если она перегорает, то делается мертвою, потому что из черепков не произрастает ничего. И опять, если скопляется на ней вода, то она повреждается вместе со своими плодами. И вот она попирается людьми и скотом и принимает нечистую кровь умерщвленных! И ее раскапывают и наполняют мертвыми, и становится она складочным местом трупов.

[3] Но [ведь] это невозможно, *чтобы святая и величествен ная*[б] *и блаженная и непреходящая природа*[в]** *воспринимала что-либо из этого*[г]!

И отсюда ясно для нас, что земля не бог, но создание Божие.

5, (1) И точно так же заблуждались, *далее*, те, которые считали воду за бога[а], ибо вода создана для пользования человека и многоразличным образом подчиняется ему*. Ибо она изменяется, и принимает нечистоты, и портится[б], *и утрачивает свою природу*, и когда кипятят ее *с разного рода предметами*, то она принимает не принадлежащие ей цвета, и от холода замерзает, и смешивается и соединяется[в] *с нечистотами людей и животных* и с кровью *умерщвленных*.

(2) *И благодаря*[г] *мастеру течет и направляется по узкому каналу против своего желания и поступает в сады и другие места для того, чтобы собрать и удалить испражнения людей* и смыть всякого рода нечистоту *и удовлетворить потребности людей в ней*.

Посему невозможно, чтобы вода была богом, но она есть создание Божие* *и часть мира*.

(3) *Не менее также* заблуждались и те, которые признавали огонь* за бога, ибо и он создан для пользования людей и многоразличным образом им подчиняется для приготовления пищи и разного рода *драгоценностей*[д] *и прочих вещей, которые Вашему Величеству известны*; в то же время его различным способом гасят и прекращают.

---

4. [а]) оскверняют *Крест.* [б]) высочайшее *Крест.*: великолепная (herrliche), почитаемая (venerable, venerabile) [в]) Существо *Крест.* [г]) *Букв.*: одно из этого

5. [а]) *Букв.*: думали о водах, что они суть боги [б]) исчезает *Крест.*: vergeht, corrupted, corrotta [в]) и соед. (*букв.* перемешивается) *Крест. опуск.* [г]) *Букв.*: от [д]) украшений *англ., итал.*

Перевод с древнегреческого

(3) Считающие же землю богиней* [также] заблуждаются, ибо *мы видим, что она посрамляется господствующими над ней людьми:* ее копают, месят и приводят в негодность. Если ее иссушить, то она становится мертвой, поскольку из черепка ничего не произрастает. Но если ее чересчур увлажнить, то гибнет и она и ее плоды. Она попирается людьми и *прочими* живыми существами (животными, ζῴων), оскверняется кровью убиваемых, разрывается, наполняется и становится хранилищем мертвых тел.

[3] Раз это так, невозможно, чтобы земля была богиней, но [она является] произведением Бога *для пользования людей*.

5, (1) Считающие же воду богом [также] заблуждаются, ибо и она создана для пользования людей, господствующих над ней, оскверняется, портится и изменяется ими; ее кипятят и изменяют [цвет] красками, она застывает от холода, марается кровью и (2?) употребляется для мытья всего нечистого.

(2) Посему вода не может быть богом, но [является] произведением Бога.

(3) Считающие же огонь богом заблуждаются, так как [и] огонь создан для пользования людей, господствующих над ним. *Его переносят с места на место* для варки и жарки всякого рода мяса, *а еще для* [*сожжения*] *мертвых тел*. Он многообразно гибнет, гасимый *людьми. Посему невозможно огню быть богом, но* [*он является*] *произведением Бога*.

(Продолжение *ВиИ*)

(4) Считающие же дуновение ветров богиней заблуждаются, ибо ясно, что оно служит другому <...>

(P.Oxy. 1778)

Считающие дуновение ветров богом заблуждаются, ибо *нам* ясно, что оно служит другому: *иногда усиливается, а иногда утихает*; стало быть, кем-то принуждается <...>

(Продолжение *ВиИ*)

и уготовано Богом ради людей: для направления кораблей, доставления хлеба и прочих их нужд; оно усиливается или утихает

Перевод с древнесирийского

(4) *И опять те*, которые думают о дуновении ветра*, что это бог, тоже заблуждаются. Ибо *для нас* ясно, что ветры находятся в подчинении у другого, так как *их дуновение то усиливается, то ослабевает и утихает* по приказанию Того, Кто господствует над ними. Ибо они созданы Богом ради человека *для того, что-*

Перевод с древнесирийского

бы способствовать произрастанию деревьев и плодов и семян[c] *и* двигать на море корабли, которые перевозят *людям* предметы необходимости* *оттуда, где они находятся, туда, где их нет, и снабжают* [*ими*] *страны света.*

(5) *И оно* [*дуновение*], *то усиливаясь, то ослабевая, приносит в одном месте пользу, в другом вред, по приказанию Того, Кто руководит им. И также люди при посредстве известных приспособлений (орудий) могут уловить его и заключить, дабы извлечь себе желаемую от него пользу. И у него* [*дуновения*] *нет никакой власти над собой.* Поэтому нельзя именовать ветры богами, но это - творение Божие.

6, (1) *Точно так* же заблуждались те, которые считали солнце за бога*, ибо мы видим, что оно по принуждению *другого* движется, и вращается, *и совершает свой путь*, и проходит от ступени к ступени, *ежедневно* восходит и заходит[1] для того, чтобы согревать зародыши растений *и деревьев и чрез воздух, который растворяется им* [*солнцем*], *возбуждать к росту всю зелень, находящуюся на земле*[a]. (2) *И оно* вместе с остальными звездами подлежит счислению *в своем движении*[6]. *И хотя оно — одно по своей природе,* [*однакоже*] *соединяет* (*смешивает*) *себя со многими частями, соответственно пользе* и потребности людей, и не по своей воле, но по воле Того, Кто управляет им. И вследствие этого невозможно, чтобы солнце было богом, но [оно] творение Божие.

(3)* И точно так же луна *и звезды.* [*Ср.* G 4, 2 !]

7, (1) Те же, которые думали о древних людях*, *что* [*некоторые*] *из них* были боги, *весьма* заблуждались. *Человек состоит, как ты и сам знаешь, царь, из четырех элементов и из души и духа***, *почему и именуется миром, и не существует без одной из этих частей. Он* имеет начало *и конец*, рождается и разлагается. *Бог же, как я сказал, не имеет ничего из этого в Своей природе. Он не сотворен и не преходящ.*

---

5. [c] *Букв.*: для того, чтобы удовлетворять потребность деревьев, плодов и семян * Букв.: «потребность и предметы»; но вероятно, первоначально в кодексе стояло, как совершенно правильно предполагает *Harris*, «потребность в предметах».

6. [a] *Букв.*: и [чтобы] выводить на воздух, который смешивается с ним [солнечным светом], всю зелень, которая на земле. [6] *Букв.*: и у него [солнца] есть часть в счислении вместе с остальными звездами в своем движении.

[1] *Ср.* Еккл 1, 5

Перевод с древнегреческого

по повелению Божьему. Посему не следует считать дуновение ветров богиней, но [необходимо полагать] произведением Божиим.

(5)[a] <...>

6, (1) Считающие же солнце богом [равно] заблуждаются. Ибо мы видим, как оно согласно необходимости движется и обращается и переходит

(Продолжение *ВиИ*)

от знака к знаку, *заходя и восходя*, согревая растения, прозябающие на потребу людей, (2) *имея* к тому же [одинаковую] участь вместе прочими звездами, *будучи много меньше неба*, затмеваясь в свете[a] *и не обладая никакой самостоятельностью*. Посему не следует считать солнце богом, но произведением Божиим.

(P. Oxy. 1778)

от знака к знаку, *ежедневно перемещаясь, заходя и восходя*, согревая прозябающие растения на потребу людей, (2) †когда† *и имеет* [одинаковую] участь вместе с прочими звездами, *будучи много меньше неба*, [6]{*растет и умаляется*,} испытывает затмения[6], *не обладая никакой самостоятельностью*. Посему не следует считать солнце богом <...>

(Продолжение *ВиИ*)

(3) *Считающие же* луну богиней [тоже] *заблуждаются, потому что мы видим, что она движется по необходимости и обращается, переходя от знака к знаку, заходя и восходя на потребу людей, и, будучи меньше солнца,* [6]*растет и умаляется, испытывая затмения*[6]. *Посему не следует считать луну* богиней, *но произведением Божиим.*

7, (1) Считающие же человека богом [одинаково] заблуждаются, поскольку *мы видим*, что он <зачинается>[a] *по необходимости* [*закону природы*], вскармливается и стареет *независимо*

---

5. [a] **G** опускает за исключением последней фразы, ср. пред. параграф.

6. [a] Это слово *Alp.* считает лишним. [6 6] См. коммент. к 6, 3.

7. [a] κνούμενον *коньект. Hennecke*: κινούμενον (движется) *рукоп.*

Перевод с древнесирийского

(2) *И посему не следует нам почитать человека богом по природе*[а]. *Его, когда* он *ожидает* радости, *посещает*[б] горе, *и вместо смеха — плач.* (3) Он гневлив, и ревнив, и завистлив, и переменчив[в], и с другими недостатками[г]. И многоразлично он погибает от стихий, *а также и от* животных.

(4) Итак, *царь, нам понятно теперь* заблуждение варваров, *которые вследствие того, что не обрели истинного Бога, удалились от истины и* предались пожеланиям[д] своего *ума*, воздавая служение тленным стихиям и мертвым идолам, и *по причине своего заблуждения* они не знали, каков истинный Бог.

8, (1) Перейдем теперь *также* к грекам и посмотрим[а], какое мнение об *истинном* Боге имеют они.

(2) Греки, хотя[б] мудрее *варваров*, но заблуждались более, чем варвары, так как они ввели многих *рожденных*[в] богов и одних *из них считали* мужчинами, других — женщинами. А некоторые из богов их слывут даже за прелюбодеев, и убийц, *и бродяг*[г], и завистников[д], и ревнивых[е], и гневливых, *и свирепых*, и отцеубийц, и воров, и хищников*. [3] *И одни из них, по их словам, были* увечные и хромые, другие чародеи, иные безумствовали, *другие играли на цитрах, иные бродили по горам*, некоторые[ж] умирали, иных поражала молния, *других даже* порабощали люди, *иные обращались* в бегство, *иных обворовывали*[з] *люди***, *а некоторые даже* плакали и рыдали *от людей, иные, по их словам, спускались в ад* [*Аид*], *другие пронзались*[и]. [4] *Некоторые* превращались в образ животных, чтобы совратить в прелюбодеяние род смертных женщин, *а иные опозорили себя мужеложством. Некоторые, по их словам, вступали в связь с своими матерями и сестрами и дочерьми.*

Передают также они о своих богах, что они [*боги*] *прелюбодействовали с дочерьми человеческими и что от них произошел род, который также был смертен. И о некоторых* [*богинях*]

---

7. [а] божеств. существом. *Крест.* [б] *Букв.*: случается, приходит [в] *Букв.*: способный раскаиваться [г] *Букв.*: с остатком других недостатков. [д] *Букв.*: и пошли вслед за пожеланием

8. [а] *Букв.*: чтобы нам узнать [б] *Букв.*: так как [в] сотворенных *англ., итал.* [г] *Опуск. Крест. и англ.* [д] обманщиков *Крест.*: страстных (Leidenschäftliche) *нем.* [е] сердитых (Zürnende) *нем.* [ж] *Англ., итал. добавл.* точно [з] *Прочие переводы двусмысленны*: иные крались (обворовывались? похищались?) людьми [и] *Англ. и итал.*: глубоко (тяжко, sorely), жестоко (violentemente) ранились (wounded, furono feriti).

Перевод с древнегреческого

от его воли. (2) То он радуется, то печалится, *нуждаясь в пище, питье и одежде*. (3) [Мы видим,] что он гневается, завидует, вожделеет и раскаивается, терпит многие убытки, многообразно гибнет от стихий, животных *и надлежащей ему смерти. Следовательно, невозможно человеку быть богом, но — произведением Божиим*.

(4) Итак, *сильно* заблуждаются халдеи, следуя за своими вожделениями, ибо почитают тленные стихии, мертвые изваяния и не понимая их обожествляют.

8, (1) Перейдем теперь к эллинам, дабы рассмотреть, что́ *именно* (ἄρα) думают они о Боге.

(2) Греки, считающие себя мудрыми[1], оказались гораздо глупее[1] халдеев, допуская существование многих богов — одних мужского пола, других — женского, *творцов всяких страстей и всяческих беззаконий*, «каковых сами [эллины] полагали прелюбодеями и убийцами, гневливыми, завидующими и раздражительными, отцеубийцами и *братоубийцами*, ворами и хищниками, хромыми и увечными, чародеями и безумцами; и некоторых из них — скончавшимися, других — пораженными молнией и находящимися в рабстве у людей, беглецами, страдающими[6], горюющими и превращаемыми (превращающимися) в животных из-за своих лукавых и постыдных поступков[а].

(3) Посему эллины, царь, допустили смешные, глупые и нечестивые *утверждения*, называя несуществующих богов *согласно*

8. [а а)] Этот отрывок, отсутствующий в речи Нахора, уже был использован автором повести (PG 96, 909B). [б)] κοπτομένους: бьющих (себя в грудь) *или* ударяемых, убиваемых

[1)] *Ср.* Рим 1, 22

Перевод с древнесирийского

*говорят они, что они спорили о <красоте>[к] и обращались[л] к мнению людей****.

(3) [5] Итак, царь, нечестивое и смешное и глупое привнесли греки [в понятие] *о своих богах*[м] *и о самих себе*, потому что именовали богами такого рода существа, которые — не боги. [6] И отсюда у людей* был предлог[н] нарушать брак, распутство-

8. [к)] šupra (*конъект.*): šipára *рук. с др. огласовкой* (труба) [л)] len: al *cod*. [м)] *Букв.*: относительно своих богов [н)] *Букв.*: люди брали предлог

Перевод с древнесирийского

вать, воровать и творить все дурное, гнусное и мерзкое. (4) Ведь если *те, которые именуются* их богами, проделывают все то, что выше описано, то тем более будут делать это люди, *которые верят в них, творящих это*. (5) И вот вследствие этого нечестивого заблуждения у людей происходили непрерывные войны, *и великий голод*, и жестокий[в] плен, *и лишение всего*.

И вот они страдают, и все это постигает их только по этой причине. И претерпевая это, они не понимают своим умом, что происходит это с ними вследствие их заблуждения.

9, (1)* Перейдем теперь к повествованию о богах, чтобы дать точное подтверждение всему вышесказанному.

(2) Прежде всего греки вводят бога Кроноса (*это в переводе значит Кэван*)[а], и *поклонники его* приносят ему в жертву своих детей, *а некоторые сожигают их еще живыми*. (3) О нем они рассказывают, что он *взял себе в жены* Рею *и* произвел от *нее* многих сыновей; *от нее произвел также Диоса* (*который именуется Зевсом*)[а]. *Затем он сделался* безумным и *из боязни пророчества, ему изреченного, начал* пожирать своих детей. (4) [Но] *Зевса у него похитили, и он не заметил этого. Наконец*, Зевс *связал его*, отрезал у него половые органы и бросил *их* в море, отчего, как рассказывается в мифе, произошла (родилась) Афродита (*которая именуется Эстерой*)[а]; Кроноса же, связав, бросил в мрак.

(5) Таким образом, царь, *весьма* ошибочное и смешное представление составили греки[б] *о главе* своих богов, *потому что рассказывали о нем все это*. Невозможно, чтобы Бога связывали или оскопляли. *Иначе он был бы очень жалок*.

(6) *И после Кроноса они* вводят другого *бога*, Зевса, и рассказывают о нем, что он *овладел верховной властью и стал* царем над всеми богами. (7) И, по их словам, он превращался в животных *и многое другое*[в], чтобы совращать в прелюбодеяние смертных женщин, *и от них явились у него дети*.

Так, передают они, он *некогда* превращался в быка из-за любви своей к Европе *и Пасифае, и затем превращался* в *вид* золота из-за любви к Данае, и в лебедя — по любви к Леде, и в

---

8. [в] горький *англ., итал.* (*ср.* **G**)

9. [а] Пояснение сир. переводчика. [б] *Букв.*: Итак, это есть большое заблуждение и посмешище, которое привнесли *и т.д.* [в] превращался в домашних и других животных *Крест.*

Перевод с древнегреческого

своим лукавым вожделениям, дабы, имея их пособниками во зле, прелюбодействовать, похищать, убивать и творить всякие кошмары. (4) Ибо если боги их сотворили таковое, как им самим не совершить того же? (5) От этой-то привычки заблуждения пришлось людям терпеть постоянные войны, *убийства* и горький плен.

9, (1) Но если мы в [нашей] речи пожелаем перейти к их богам *по отдельности*, ты узришь большую нелепость: (2) прежде всех вводят они бога Кроноса и тому приносят в жертву своих чад, (3) кто имел от Реи многих сыновей и пожирал в помешательстве собственных детей. (4) Говорят, что Зевс отсек у него необходимый [детородный] член и швырнул в море, отчего и родилась, как повествует миф, Афродита, собственного же отца Зевс, связав, бросил в Тартар.

(5) Видишь заблуждение и непотребство, которое они возводят на своего бога? Возможно ли, чтобы бог был связан и оскоплен? *О безумие! Кто из имевших разум сказал бы это?*

(6) Вторым принимается Зевс, который, говорят они, воцарился над их богами (7) и превращается в животных, чтобы прелюбодействовать со смертными женщинами. По их представлениям, он преобразился в быка для Европы, в золото для Данаи, в лебедя для Леды, в сатира для Антиопы, в молнию для Семелы. От них родилось затем много детей: Дионис, Зет, Амфион, Геракл, Аполлон, Артемида, Персей, Кастор, Елена, Полидевк, Минос, Радаманф, Сарпедон и девять дочерей, называемых Музами. *Таким* же *образом приводят* потом [миф] о Ганимеде.

Перевод с древнесирийского

мужчину по любви к Антиопе, и в молнию из-за любви к †Селене[г]†; и произвел от них много детей. *Ибо, говорят они, от Антиопы он произвел* Цетоса [Зета] и Амфиона, и *от* †*Селены*† Диониса, *от Алкмены* Геракла, и *от Лето* Аполлона и Артемиду, и *от Данаи* Персея, и *от Леды* Кастора, и Полидевка, и Елену, *и* †*Палюда**†. И *от Мнемосины он произвел* девять дочерей, которых он назвал Музами, и *от Европы* — Миноя [Миноса], Радаманта и Сарпедона. Напоследок же *из-за любви к пастуху* Ганимеду *он обратился в орла*.

---

9. [г] *Букв.*: Луне. *Следовательно*, G *читалось* σελήνην. *Похожее ср. у* Цицер. *О прир. бог.* 3, 23 (58).

Перевод с древнесирийского

(8) От этих повествований, царь, *происходило много зла среди* людей *того времени, так как они* подражали своим богам и прелюбодействовали, *и оскверняли себя с своими матерями и сестрами*, и мужеложствовали, а некоторые из них осмеливались умерщвлять даже своих родителей. *Ибо если* тот, *кто именуется верховнейшим и царем* над богами их, творит это, *то не тем ли более будут подражать ему его поклонники?*

(9) *И это величайшее безумие, что греки распространяли своими рассказами о нем, ибо* невозможно, чтобы Бог *совращал в прелюбодеяние, или сам* прелюбодействовал, или мужеложствовал, или умерщвлял своих родителей (своего отца). *В противном случае он много хуже пагубного демона.*

10, (1) И далее вводят они другого бога, Гефеста, *и рассказывают о нем*, что он хромой *и носит на голове шлем*, а в руке* держит клещи и молоток** и занимается кузнечным ремеслом, чтобы снискивать *этим себе необходимое* пропитание[а].

(2) Неужели этот бог *весьма* нуждается?

Немыслимо, чтобы Бог был нуждающимся или хромым. *В противном случае он был бы весьма немощным*.*

(3) Затем они вводят *еще иного* бога *и называют его* Гермесом и рассказывают, что он <вор>[б], и корыстолюбив и жаден *до выгод*, и чародей, и калека[в], *и борец*, и толкователь слов (герменевт)*.

(4) *Но* невозможно, чтобы Бог был чародеем, или корыстолюбивым, или калекой, или жадным до того, что не его, или борцом. *В противном случае он бесполезен.*

(5) *После этого они* вводят *другого* бога, Асклепия, и рассказывают *о нем*, что он врач, приготовляет лекарства и пластырь для того, чтобы удовлетворить своей потребности в пропитании.

Неужели этот бог нуждается?

Под конец его поразил Зевс молнией[г] из-за Тиндара Лакедемонянина, и *таким образом* он умер.

(6) Итак, если Асклепий был богом и, пораженный молнией, не мог помочь самому себе, то как он может помочь другим?

Невозможно, чтобы Божественная природа нуждалась или была поражаема молниеносным ударом.

(7) *И снова вводят* они *иного* бога *и* называют *его* Аресом и рассказывают о нем, что он воинственен, ревнив, и жаден до

10. [а] *Букв.*: необходимость в пропитании [б] gbr' (муж) *рук.*: gnb' (вор) *конъект. Harris'a* [в] pšyg': *чтение соответствует* **G**, *необходимые пояснения там же.* [г] громовым ударом *Крест.*

Перевод с древнегреческого

(8) Вот, царь, и пришлось людям подражать всему этому, став прелюбодеями, муженеистовцами и свершителями других ужасных дел наподобие их бога. (9) Как же прелюбодей, мужеложник* или отцеубийца может быть богом?

10, (1) Наряду с этим представляют богом и какого-то Гефеста, притом хромого, держащего молот и клещи** и кующего ради пропитания.

(2) Неужели он нуждается?

Невозможно, чтобы бог был хромым и нуждался *в людях*.

(3) Затем измышляют богом Гермеса, страстного вора, корыстолюбца, увечного[a] мага и толкователя слов [герменевта].

(4) Невозможно, чтобы Бог был таковым.

(5) Выдумывают, что богом был Асклепий, нуждающийся врач, изготовлявший лекарственные составы и мази (пластыри) ради пропитания, который был поражен впоследствии молнией Зевсом из-за Тиндарея, сына* Лакедемона, и умер.

(6) Если Асклепий, будучи богом {и} пораженный молнией, не смог помочь себе, как он поможет другим?

(7) Называют богом Ареса, воинственного и завистливого, страстного [охотника] до стад и прочих [благ]; наконец, прелюбодействовав с Афродитой, он был связан мальчиком Эротом и Гефестом.

---

10. [a] καὶ κυλλόν (и калеку **S**: *собств.* кривого; и сухорука *слав.*) *рук.*: ποικίλον (хитрого) *коньект.* Guida, versipellem (многообразный, оборотливый) *лат. перев. ВиИ.* Издатели ставят из-за трудностей мифологического объяснения в **G** и **S** крест, однако безосновательно, во-первых, из-за согласия рукописей, во-вторых, из-за соответствия с G 8, 2: «хромые и увечные» (**S** в ином порядке) — т.е. Гефест (10, 1—2) и Гермес (10, 3). Ср. о Гермесе «короткорукий»: Плут. *Об Из. и Оз.* 22, 359E (γαλιάγκωνα) = Евс. *Praep. ev.* III, 3, 16. Не исключено, что Аристид подразумевал еще и т.н. «гермы» или даже «процесс гермакопидов» (см. Плутарх, *Жизнеоп. Алкив.* 18 сл.).

Перевод с древнесирийского

овец и чужих[a] вещей*, *и приобретает имущество посредством оружия*. Под конец, передают они, он прелюбодействовал с Афродитой и был закован *маленьким* мальчиком Эротом и Гефестом, *мужем Афродиты*.

---

10. [a] *Букв.*: которые не его

Перевод с древнесирийского

Невозможно, чтобы Бог был воином, или скованным, или прелюбодеем.

(8) *Далее* говорят они о Дионисе, что *это подлинно* бог, который по ночам устраивает пиршества (праздники) и научает пьянству и похищает чужих жен. *И под конец, рассказывают они, он сделался* безумным, *покинул своих служанок*, и бежал *в пустыню, и в своем неистовстве пожирал змей**, и в заключение был умерщвлен Титаном.

Итак, если Дионис был богом и не в состоянии был помочь себе *в то время, как* был умерщвляем, то как же он может *помогать другим?*

(9) *Опять вводят они* Геракла и говорят о *нем*, что *это бог, который ненавидит беззаконие*[c], *тиран, воин и каратель злодеев. И он, по их словам, под конец* стал безумным, и умертвил своих детей, и бросился в огонь, и умер.

Итак, если *Геракл был богом и среди всех этих бедствий* не мог спасти себя самого, то как же другие будут просить у него помощи?

Невозможно, чтобы Бог был пьяницей, или убийцей *своих* детей, или чтобы он погиб от огня.

11, (1) *И после этого* они вводят *другого* бога *и называют его* Аполлоном и рассказывают о нем, что он ревнив* и непостоянен, и держит то лук и колчан, то кифару и палочку (плектр), и прорицает людям, дабы получить от них плату.

Итак, неужели этот *бог* нуждается *в плате*?

Позорно, что все это встречается в Боге.

(2) И *затем* они вводят богиню Артемиду, сестру Аполлона, и рассказывают, что она была охотницей, носила лук и стрелы, и блуждала по горам с собаками, и охотилась на оленей и кабанов.

Позорно, что молодая девушка одна бродит *по горам и* охотится *на зверей*. Посему невозможно, чтобы *Артемида* была богиней.

(3) Далее они передают об Афродите, что это *подлинно* богиня, *которая то жила с богами их, то совращала мужчин в* прелюбодеяние; то был у нее любовником Арес, то Адонис (*т.е. Таммуц*)[a]. *И некогда подлинно* она, *Афродита*, рыдала и оплакивала смерть его, Таммуца. Они говорят, что она спускалась в Аид *с тем, чтобы* выкупить Адониса у Персефоны, *дочери Аида*[б].

---

10. [c] *Букв.*: беззаконное (злодейское)

11. [a] Пояснение сир. переводчика. [б] Возможно, пояснение перев.

Перевод с древнегреческого

Каким же образом был богом *страстный* воитель и скованный прелюбодей?

(8) Причисляют к богам и Диониса, справляющего ночные празднества и учителя пьянства, увлекающего соседних жен, безумствующего, бегущего, а напоследок убитого титанами.

Если убитый Дионис не смог помочь себе, *но безумствовал, пьянствовал и убегал*, то как он может быть богом?

(9) И Геракл, говорят, пьянствовал, сошел с ума и убил собственных детей, затем погиб от огня, и *так* умер.

Как может бог быть пьяницей, детоубийцей или сожженным? И как поможет другим [тот], кто не смог помочь самому себе?

11, (1) Причисляют к богам завистника Аполлона, держащего то лук и колчан, то кифару и †трубочку[a]†, прорицающего людям за мзду.

Неужели он нуждается?

Невозможно, чтобы бог был нуждающимся, завистливым и кифаредом.

(2) Вводят [в их число] и сестру его Артемиду-охотницу, носящую лук с колчаном и одиноко блуждающую* по горам с собаками, дабы поймать оленя или кабана.

Как будет богиней такая жена, охотница бродячая *с собаками?*

(3) Говорят, что *сама прелюбодейка* Афродита является богиней. Она прелюбодействовала то с Аресом, *то с Анхизом*, то с Адонисом, смерть которого оплакивает, разыскивая своего любовника; рассказывают, что она *даже* в Аид спускается выкупить Адониса у Персефоны.

---

11. [a]) ἐπαυλίδα (трубочка-флейта) P: ἐπανθίδα M, ἐπαυδίδα V^{21}, ἐπαυθίδα *проч.*; tibiam (свирель, тонкая трубка) *лат.*; **лобчыць** *слав.* (hapax? Ср. Словарь др. рус. яз. XI—XIV вв. Т. IV. М., 1991, с. 437: значение неясно, в ост. рук. *ВиИ* **пѣснотворца**): πηκτίδα (дудочка, свирель) *конъект.* Boissonade: «плектр» конъект. *Крест.* и *Alpigiano* по сир. тексту.

Перевод с древнесирийского

Итак, если Афродита — богиня, *но не могла оказать помощи своему любовнику при его смерти, то как же она могла помогать другим?*

Перевод с древнесирийского

Неслыханное дело, чтобы *Божественная природа* доходила до плача и рыдания и прелюбодеяния.

(4) Опять говорят они о Таммуце, что он — бог и *подлинно* охотник *и прелюбодей*, и, говорят они, этот [бог] убит был ударом кабана и не мог оказать помощи самому себе. *Но если он сам себе не мог помочь, то* как же *он* мог руководить[в] человеческим родом? *Невозможно, чтобы Бог был* прелюбодеем или охотником, или умер насильственно.

(5) *Далее они говорят о Рее, что она подлинно мать их богов, и рассказывают про нее, что некогда она имела любовником Аттиса* и увлекалась бренными мужчинами, под конец же она подняла плач и горевала о своем любовнике Аттисе.*

Итак, если мать их богов не могла помочь своему любовнику и избавить его от смерти, то как она могла помогать другим?

Позорно, чтобы богиня рыдала и плакала и увлекалась бренными мужчинами.

(6) *Далее вводят они Кору и говорят, что она богиня. Она была похищена Плутоном и не могла оказать помощи самой себе.*

Итак, если она — богиня и не могла помочь самой себе, то как возможно, что она может помочь другим? Ибо бог, которого похищают, является очень слабым.

(7) *Итак,* царь, все это греки привнесли о своих богах, измыслили и рассказали о них. И отсюда у всех людей явился предлог совершать все нечестивое и безбожное. *И вследствие этого* осквернилась *вся* земля.

12, (1) А египтяне, будучи *много* хуже и неразумнее всех народов, [*живущих*[а]] *на земле**, заблуждались более всех. Ибо они не довольствовались религией варваров и греков, но ввели также [некоторых] *из природы* животных *и говорили о них, что это* боги, *и даже из гадов**, которые находятся* на суше и в воде. И о растениях и траве *они говорили, что некоторые из* них *боги*. И они погибали в безумии и нечестии более, чем все народы земные.

(2) Ибо первоначально они почитали Изиду *и говорили, что это подлинно богиня*, у которой был супругом брат *ее* Озирис. *Но когда Озирис был* умерщвлен своим братом Тифоном, то Изида со своим сыном Ором убежала в Библос[6], в Сирию, *и*

---

11. [в] заботиться *англ.*, промышлять *итал.*

12. [а] сущих *нем.*, *итал.*; *опуск. англ.* [б] Вавилон *Крест.* [ср. греч. Βύβλον]

Перевод с древнегреческого

Видел ли ты, царь, большее безумие, *чем это:* богиней выставлять прелюбодейку, рыдающую и плачущую?

(4) Даже Адониса считают они богом-охотником, который погиб *насильственной смертью*, пораженный кабаном, не сумев помочь своей беде. Как же сможет позаботиться о людях прелюбодей, охотник и насильственноумерший?

(5) <...>

(6) <...>

(7) Все это *и много другого, гораздо более постыдного и скверного*, царь, возвели греки на своих богов, о чем ни говорить не положено, ни вообще вспоминать. Потому-то люди, беря пример *с их богов*, совершали всякое беззаконие, непотребство и нечестие, оскверняя землю *и воздух своими ужасными поступками*.

12. (1) А египтяне, будучи глупее их и неразумнее, хуже всех язычников заблуждались, так как не довольствовались предметами почитания халдеев и эллинов, но возвели в божества еще и *бессловесных* животных, земных и морских, растения и былия, и осквернились *всяким* безумием и непотребством хуже всех народов (язычников) на земле.

(2) Ведь первоначально почитали они Изиду, у которой был брат и муж Озирис, убитый своим братом Тифоном, почему и убегает Изида со своим сыном Гором в сирийский Библос (Библ), разыскивая Озириса и горько рыдая, пока не вырос Гор и не убил Тифона.

(3) Таким образом, ни Изида не была в состоянии помочь своему брату и мужу, (4) ни Озирис, гибнущий от Тифона, не

Перевод с древнесирийского

пребывала там до того времени, пока сын ее не стал большим. *И он вступил в борьбу со своим дядей Тифоном* и умертвил его. *И тогда Изида возвратилась обратно* и бродила вместе с своим сыном Ором*, разыскивала *труп своего мужа* Озириса и горько оплакивала *его смерть*.

(3) Итак, если Изида — *богиня и* не могла помочь своему брату и мужу, *то как возможно, чтобы она помогла другим? Невозможно, чтобы Божественная природа боялась, обращалась в бегство или оплакивала и сетовала. В противном случае она была бы очень жалкою*.

(4) И *об* Озирисе *они говорят, что он благодетельный бог, и*

Перевод с древнесирийского

был умерщвлен Тифоном, *и* не мог помочь самому себе. *Ясно, что о Божестве нельзя сказать этого.*

(5) И *далее о его брате* Тифоне *они говорят, что это бог, который* убил *своего* брата *и сам был* умерщвлен сыном своего брата и невесткой *и* не мог помочь себе. *Что же за Бог тот, который не мог помочь самому себе?*

(6) Итак, египтяне, *будучи* неразумнее *других народов*, не довольствовались этими и им подобными богами, но приписывали имена богов также животным †<и> *даже* неодушевленным *предметам*"†.

(7) Ибо некоторые из них почитают барана, другие тельца и иные свинью, *а иные сома*, и иные крокодила, и сокола, *и* †*рыбу*†, *и ибиса*, и коршуна, и орла, и ворона. Одни почитают кошку, другие *рыбу шеббут*, иные собаку, иные змею, иные аспида, *другие льва*, иные чеснок, лук и терновник, *и гепарда*[r], и прочее в этом же роде*.

(8) И не понимают, несчастные, о всех этих [богах], что они – ничто, хотя *ежедневно* видят, что их боги пожираются *и уничтожаются* людьми *и даже своими товарищами**, и одни сгорают, другие умирают, иные сгнивают и превращаются в навоз (помет). *И не могут понять, что они многоразлично погибают.*

(9) *Итак, египтяне* не уразумели, что *предметы подобного рода, которые не в состоянии спасти самих себя*[s], не боги. *Ведь если они бессильны в своем собственном спасении, то откуда же может быть у них сила для спасения их поклонников, чтобы им помочь?*

(10) **[13,** 1] Итак, весьма заблуждались египтяне, – более, чем все народы, *которые живут на поверхности земли.*

13, (1) [2]. Но следует удивляться, *царь, грекам*, как они, *стоявшие выше всех остальных народов по своему уму и нравам, впали в заблуждение относительно* мертвых идолов и бездушных *изображений*: ведь они видели, что *их* боги распиливаются *их* мастерами, обтесываются и окорачиваются, и разруба-

---

12. [q] Текст: dblḥwd npš' lyt bhyn, «только душа не в них», Tieren, in welchen allein eine Seele nicht ist *нем. букв.* – бессмысленен. *Крест.* следует, не оговаривая, конъектуре *Seeberg'a* mlyhyn dnpš'; *Alp.* принимает конъект. *Harris'a* blḥwd dnpš' «животным только, лишенным души», on the beasts whith are merely soulless (*sc.* ἄλογα). [r] тигра *Крест.*, леопарда *англ., итал.*, пантеру *нем. См. коммент.* [s] *Букв.*: в руках которых нет спасения для самих себя

Перевод с древнегреческого

мог защитить самого себя, (5) ни Тифон-братоубийца, умертвляемый Гором и Изидой, не сумел избавиться от смерти.

(6) И вот *их, известных такого рода несчастьями*, несмысленные египтяне *сочли богами*, но не довольствуясь ими и остальными предметами почитания *язычников*, причислили к богам и бессловесных животных.

(7) Одни из них почитали овцу, другие — *козла*, некоторые тельца и свинью, иные — ворона, ястреба, коршуна и орла, те — крокодила, эти — кошку, собаку, *волка, обезьяну*, змею и аспида, иные — лук, чеснок, терновник и прочие творения.

(8) И не понимают, бедняги, о всех них, что не имеют никакой силы. Видя своих богов, поедаемых другими людьми, сжигаемых, убиваемых и гниющих, (9) не поняли о них, что не суть боги.

(10) Итак, сильно заблуждались египтяне, халдеи и эллины, *вводя таких богов и делая их статуи, обоготворяя* немых и бесчувственных идолов.

13, (1) И я удивляюсь, как, видя своих богов распиливаемыми ремесленниками, обтесываемыми, обрубаемыми, ветшающими от времени и разрушающимися, выплавляемыми — не подумали о них, что они не суть боги. Ибо когда они бессильны в своем собственном спасении — как смогут промышлять о людях?

(2) <...>

(3) Ибо нельзя видимых и не видящих называть богами, но должно почитать невидимого, всевидящего и все сотворившего Бога[a].

13. [a] Фраза переставлена сюда из § 8.

Перевод с древнесирийского

ются, *обжигаются, и отливаются в форму и принимают тот или другой вид. И так как они* делаются ветхими и со временем истлевают, и расплавляются, *и разбиваются*, то как они не поняли, что это — не боги? И если они бессильны для своего собственного спасения, то как они могут проявлять заботы о людях?

(2) [3]. *Но также поэты и философы их* привнесли ложное представление о них, [когда говорили,] что это — боги, которые сделаны для почитания всемогущего Бога. И в своем заблуждении они хотели, чтобы они [боги] были подобными Богу,* [1-]*Которого никто никогда не видел*[-1]*, кому Он подобен, и не мог видеть Его.*

(3) [*Alpigiano* переставляет сюда отрывок из § 6.]

13. [1-1] Ин 1, 18; 1 Ин 4, 12

Перевод с древнесирийского

(4) *И притом они представляют Божество* [*так*], *как будто Оно испытывает нужду, так как говорят, что оно* [*божество*] *принимает жертвы* (*заклания*) *и требует жертв всесожжения и возлияния, и заклания людей*, и храмов. Но Бог не нуждается и ничего из этого не ищет**. Ясно, что люди заблуждались в том, что́ они измыслили.*

(5) Но их поэты и философы *привносят и говорят, что природа всех их богов едина; однако они не уразумели Бога, Господа нашего, Который, хотя един, но во всем присутствует. Следовательно, они заблуждались.* Ибо если в человеческом теле, состоящем из множества частей[а], ни один член не боится другого, но каждый [член] в нем, как в организованном теле[26], согласуется с другим, то также и Богу, *Который един в Своей* природе, *приличествует одна Самой Себе равная сущность, так как Он согласуется в Своей природе и* сущности и не боится Самого Себя.

[6] Итак, если природа богов едина, то невозможно[в], чтобы один бог преследовал другого — убивал его и причинял ему зло. (6) Если же боги преследуются богами и пронзаются, иные похищаются, иные поражаются молнией, то ясно, природа богов их не едина.

[7] И отсюда, царь, ясно, что они ошибочно думают о природе своих богов *и сводят их к единой природе.* [г]*Если теперь мы обыкновенно удивляемся* богу, который видим, а сам не видит, *то тем более достойно удивления, если кто-либо* верит в *единую* природу, которая невидима и все видит. *И далее, если приличествует взирать на произведение художника, то тем более* подобает хвалить Творца *художника*[г].

(7) [8] *И еще. Когда* греки *вводили законы, то они* не сознавали, что своими законами осуждали своих богов, потому что если *их* законы справедливы[2], то, [следовательно,] их боги были несправедливы; ведь они нарушали закон, так как убивали друг друга, занимались чародейством, прелюбодействовали, *похищали* и воровали, спали с мужчинами *и совершали другие подобные деяния*[д]. Если же боги их безупречны и [тем не менее] проделы-

---

13. [а]) *Букв.*: со многими из частей [б]) *Букв.*: так как оно есть стройное тело [в]) *Букв.*: несправедливо [г]–[г]) *Alp.* переставл. в § 3. [д]) *Букв.*: вместе с остатком других их деяний.

[2]) *Ср.* 1 Кор 12, 12. 14–27; Рим 12, 5; Татиан 12, 2 [3]) *Ср.* Рим 7, 12

Перевод с древнегреческого

(4) <...>

(5) Но поэты их и философы — *халдеев, эллинов и египтян — пожелав своими поэмами и сочинениями прославить своих богов, еще более раскрыли срамоту их и представили наготу всем*. Ведь если человеческое тело, состоя из многих частей, не позволяет отбросить какой-либо из своих членов, но имеет неразрывное и согласное с собой единство всех их, — как в божественной природе допустить раздор и столь великое разногласие? Если бы была одна природа богов, не следовало богу преследовать, убивать и причинять зло богу. (6) Если же боги преследовали, убивали, похищали и поражали молнией богов, то не одна природа, а *различные воли* [*и притом*] *все зловредные, так что никто из них не является богом*. Следовательно, ясно, царь, что вся физиология о богах — заблуждение. (7) Но как не поняли эллинские *мудрецы и ученые*, что законодатели осуждаются собственными законами? Если законы справедливы, то совершенно несправедливы их боги, творящие беззакония, убийства друг друга, отравления, прелюбодейства, воровство и мужеложство. Если же они прекрасно поступали так, то несправедливы законы, составленные против богов. *Однако законы* [*греков*] *прекрасны и справедливы, хвалящие добро и запрещающие зло, тогда как дела их богов противозаконны. Следовательно, боги их преступники и все повинны смерти, а вводящие такого рода богов — нечестивцы*. (8) Ибо если истории о них мифические — *то они всего лишь* россказни; если физические [реальные] — то творившие это и страдавшие не суть боги; а если аллегорические — они *ничто иное как* мифы*. *Итак доказано, царь, что все эти предметы почитания многобожников — дела погибельного заблуждения*. [...][6]

---

13. [6] Далее следует фрагмент, помещенный в 13, 3.

Перевод с древнесирийского

вали *все это* так, *как они описывают*, то, [следовательно,] несправедливы законы *греков*, так как они даны против *воли* (*желания*) богов *их*.

[9] *И в этом целый мир заблуждался*. (8) Ибо рассказы об их *богах* частью — мифические, частью — физические, частью — песни и гимны. *Но песни и гимны* — пустые слова и [голый] звук. *Что касается физических* [*повествований*], *то, если все происходило так, как они передают*, — уже не боги творили подобное, страдали и *терпели*. И мифы — *пустые слова, в которых совершенно нет никакой силы*.

Перевод с древнесирийского

14, (1) Теперь, царь, перейдем к *истории* иудеев и посмотрим, какого мнения они о Боге.

(2) Иудеи говорят, *что* Бог — един, Творец *всего* и всемогущ, *и что не подобает чтить что либое иное, кроме сего единого Бога. И здесь они,* кажется, подходят к истине ближе *всех народов, потому что они молятся прежде всего Богу, а не Его творениям.* (3) *И они подражают Богу в своей любви к людям, ибо они жалеют бедных, освобождают пленных, погребают мертвых и творят другие, подобные этим, дела, которые угодны Богу, а также приятны людям, каковые* [*дела*] *они восприняли от своих предков.*

(4) *Однако и они впали в заблуждение в отношении правильного понятия* [*о Боге*][a]. *Они полагали своим умом, что служат Богу, но* [*судя*] *по роду* (*характеру*) *их дел* (*действий*), *у них было служение ангелам*, а не Богу, ибо они наблюдали субботы и новомесячия, и опресноки, и великий* <*день*>[6]**, *и пост, и обрезание, и чистоту в пище — чего они никогда вполне не соблюдали.*

15, (1)* *Но христиане, царь, так как они искали и домогались истины,* нашли *ее, и, как мы узнали из Писаний их,* они много ближе к истине *и правильному познанию, чем прочие* народы. [2] Ибо они признают *и* веруют *в* Бога, Творца неба и земли**, *чрез Него все* [*состоит*] *и от Него все* [*исходит*][1], *Который подле Себя не имеет* никакого иного бога. [3] От Него они имеют заповеди, которые они напечатлели в своем сердце[2] и которые они соблюдают в *надежде и* ожидании будущего века[3]. (2) [4] Поэтому у них нет ни прелюбодеяния, ни разврата, они отказываются от лжесвидетельства, *и не присваивают залога,* и не домогаются того, что им не принадлежит; они почитают отца и мать и оказывают добро своим ближним, *и если они бывают судьями, то* судят по правде.

(3) [5] *Они не поклоняются идолам*[a] с человеческим видом[6].

---

14. [a] *Букв.*: в отношении ясной (точной) истины. [б] Рук. чтение šwm' «пост»: конъект. ywm' Zahn'a, принятая *Seeberg'ом*, на основании *Керигмы Петра* у Клим. Алекс. *Стром.* VI, 5, 41, 3 (p. 452[12] St.).

15. [a] истуканам и идолам *Крест.* [б] *Иначе*: по образу людей (*ср.* Прем 13, 13; Ис 44, 13)

[1] *Ср.* Рим 11, 36; 1 Кор 8, 6; Кол 1, 17; *Пост. Апост.* VII, 41, 4 [2] Во всех переводах «уме», но *Крест.* сравнивает Иер 31, 33; Евр 8, 10 [3] *Ср.* Евр 6, 5; Ник.-Цар. Символ веры, *в конце* (= **G**)

Перевод с древнегреческого

14, (1) Перейдем теперь, царь, и к иудеям, чтобы рассмотреть, что́ думают они о Боге. [...][a]

(2) Они *и ныне* почитают Единаго Бога Вседержителя, (3) <...> (4) но без правильного знания, потому что отвергают Сына Божия и уподобляются[б] язычникам, хотя и кажутся как-то приблизившимися к истине, *от которой сами себя отдалили. Это об иудеях.*

15, (1) [...][a] И они обрели истину паче всех языков земли, так как знают Бога, Творца и Создателя всяческих *в Единородном Сыне и Духе Святом*, а другого бога *кроме Него* не почитают. Они имеют заповеди Самого Господа Иисуса Христа начерганными в сердцах и хранят их, ожидая *воскресения мертвых и жизни* будущего века. (2) Они не прелюбодействуют, не блудят, не лжесвидетельствуют, не вожделеют чужого, чтут отца и матерь, ближних любят, справедливо судят, (3) чего себе не желают, другому не делают, обижающих их призывают [утешают], делая своими друзьями,

---

14. [a] *Далее следует фрагмент из* 2, 5 *с таким продолжением*: Но оказавшись безрассудными и неблагодарными, они часто служили предметам языческого культа и убивали посылаемых к ним пророков и праведников. Затем, когда Сын Божий благоволил прийти на землю, они издевались над Ним, предали Пилату, римскому наместнику, и приговорили к распятию, не устыдившись благодеяний Его и неисчислимых чудес, которые Он сотворил у них. И погибли они чрез собственное беззаконие. [б] *Букв.*: подобны (παρόμοιοι); *др. чтение* беззаконны (παράνομοι)

15. [a] Начало раздела («генеалогию» христиан) см. выше 2, 6–8.

Перевод с древнесирийского

Чего они не желают, чтобы другие им делали, того не делают никому[4]. *Яств идоложертвенных они не вкушают, ибо они — чисты*[5]; и тех, которые их притесняют, они увещевают и делают их своими друзьями, и врагам своим благодетельствуют.

---

15. [4] *Ср.* Деян 15, 29; *Дидахэ* 1, 2 [5] *Ср.* Деян 15, 20.9; 1 Кор 8, 1–13

Перевод с древнесирийского

(4) [6] *Их жены чисты, царь, равно как девы*[,] *и дочери их непорочны. У них мужчины* воздерживаются от всякой незаконной связи и от *всякой* нечистоты в надежде будущего *воздаяния*[6] *в этом веке.*

Если некоторые из них имеют рабов и служанок[в] или детей, то увещевают их из любви к ним[г] сделаться христианами. И если они становятся таковыми, то они называют их без различия братьями[7].

(5) [7] Они не поклоняются чужим богам[8] и проводят жизнь в полном смирении и *кротости. Ложь у них* отсутствует. Они любят друг друга, не отвращаются от вдовицы[9], сироту[10] спасают *от того, кто учиняет над ней насилие.* Тот, кто имеет, дает охотно[д] тому, кто не имеет. И если они встречают чужестранца[11], то вводят его в *свое* жилище и приветствуют его, как настоящего брата, ибо не именуют себя братьями по плоти, но по духу *и по Богу.*

(6) [8] А если кто-либо из бедных у них отходит из мира и кто-нибудь из них увидит его, то *принимает на себя*, по силе возможности, *заботу* о его погребении. И если они услышат, что кто-либо из них находится в плену или терпит притеснения ради имени их Мессии, то они принимают на себя *все* его необходимые расходы, и если возможно освободить *его* [из плена], то освобождают *его.*

(7) [9] И если кто-либо *среди них* беден или нуждается, *а они не имеют никаких лишних жизненных припасов*, то постятся два или три дня, чтобы удовлетворить нуждающихся в

---

15. [в] слуг *Крест.* [г] *Букв.*: ради любви, которую они имеют к ним [д] *Букв.*: без зависти

[6] *Ср.* Кол 3, 24 [7] *Ср.* Флм 16 [8] *Ср.* Втор 31, 16; *и т.д.* [9] *Ср.* Деян 6, 1; 1 Тим 5, 3 [10] *Ср.* Иак 1, 27; Ис 1, 17. 23 [11] *Ср.* Евр 13, 2

Перевод с древнегреческого

(P. Lit. Lond. 223)

убеждая и врагам [врагов] делать добро, (4) *и жены их чисты, как девы, и чреву они не подчиняются*; *мужчины их* воздерживаются от всякого незаконного общения и нечистоты,

(Продолжение *ВиИ*)

врагам *спешат* благодетельствовать, <...> *кротки* и милостивы, <...> от всякого незаконного общения и от *всякой* нечистоты воздерживаются, <...>

(Продолжение P. Lit. Lond. 223)

тем более и жены их подобным образом воздерживаются, ибо имеют перед собой великую надежду в будущем. Но если имеют рабов, служанок или детей, то и их убеждают стать христианами, дабы иметь благосклонных, и когда они сделаются таковыми, называют их братьями без различия.

(5) Чужим богам они не поклоняются, *кротки*, тихи, *скромны* и нелживы; друг друга любят,

(Продолж. P. Lit. Lond. 223)

вдову не презирают, сироту (со)храняют; имущий без неприязни дают неимущему; <если> увидят странников, под *свою* кровлю вводят и радуются ему как истинному брату, так как зовут друг друга братьями не по плоти, а по душе.

(*ВиИ*)

вдову не презирают, сироту не обижают; имущий без неприязни (щедро) дает неимущему; если увидят странника, под кровлю вводят и радуются ему как истинному брату, так как зовут друг друга братьями не по плоти, а по душе, будучи готовыми души свои положить за Христа, <...>

(Продолжение P. Lit. Lond. 223)

(6) Если увидят скончавшегося бедняка, в складчину, не скупясь, кто сколько может, хоронят. Если услышат об *осужденных или* заключенных, ради имени Христа приговоренных, в складчину посылают им то, в чем они нуждаются, и, если возможно, освобождают.

(7) Если же кто-то раб или бедняк, постятся дня два или три и то, что собирались отложить на себя, посылают им, †*сами полагая радость* [*в том*], *что призвали к радости* [*других*]†[6].

---

15. [6] Место маловразумительное, м.б. испорченное. *Alp.* в переводе следует конъектуре (Guida) с похожим смыслом, в качестве параллели - Ерм. *Под.* V, 3, 7: ritenendo giusto di *non* godere essi stessi in modo che quelli siano chiamati alla gioia.

Перевод с древнесирийского

необходимой пище. (8) Заповеди своего Мессии они соблюдают с великим усердием, живут праведно и благоразумно[c], как повелел им Господь Бог *их*.

[10] *Каждое утро* и всякий час[12] они хвалят и славят Бога за Его благодеяния к ним и благодарят Его в пище и питии.

(9) [11] И если праведник из них отходит из мира, то они радуются и благодарят *Бога*, провожают *его тело*, как будто бы он переходил из одного места в другое. И если у *кого из* них рождается дитя, то они славят Бога; а если случится, что оно умрет в детстве, то они еще более прославляют *Бога за то*, что оно прожило в мире без грехов. Если же, *с другой стороны*, они видят, что кто-нибудь *из них* умирает *в своем нечестии и* во грехах, то они *горько оплакивают его и* сожалеют о нем, *как о таком*, который должен подлежать осуждению.

(10) [12] Вот, царь, *предписание закона христиан и* их образ жизни.

16. (1) Как *люди, знающие* Бога, они просят Его [только] о том, что *Ему прилично подавать, а* им принимать. И так они завершают время своего жития. И так как они сознают благодеяния Божии по отношению к ним, *то именно* ради них продолжает существовать красота в мире[a].

(2) И они поистине принадлежат к тем, которые нашли истину, *потому что они искали и стремились к ней; и из того, что мы узнали, мы убедились, что они одни близки к познанию истины*.

(3) [2] *О добрых же делах, которые они творят, они не провозглашают во всеуслышание толпы, но заботятся о том, чтобы никто их не замечал*[1]. *И они скрывают свои подаяния подобно тому, кто находит сокровище и скрывает его*[2]. *Они стараются быть праведниками, надеясь увидеть своего Мессию и принять от Него с великим прославлением данные им обетования*.

(4) [3] *Об их учении и заповедях, царь, и о превосходстве их служения, и об ожидании* [*ими*] *награды себе*[6] *сообразно с делами каждого из них, которую они ожидают в иной жизни, ты*

---

15. [c]) Так перевел *Крест.* с паралл. Тит 2, 12 (прочие переводы с небольшими вариациями), см. однако **G.**

[12]) *Ср.* 1 Фес 2, 13; 5, 17

16. [a]) *Букв.*: ради них продолжается прекрасное, которое есть в мире. [б]) *Букв.*: платы вознаграждения им

[1]) *Ср.* Мф 6, 1–3 [2]) *Ср.* Мф 13, 44

Перевод с древнегреческого

(Продолж. P. Lit. Lond. 223)

(8) И заповеди Божии неуклонно соблюдают, живя [t]свято и праведно[t], как повелел им Господь Бог, благодарят Его *утром* и ежечасно (всякий час) за *всякую* пищу, питие *и прочие блага.*

(*ВиИ*)

поскольку заповеди Его неуклонно соблюдают, живя свято и праведно, как повелел им Господь Бог, благодаря Его ежечасно за *всякую* пищу, питие *и прочие блага.* <...>

(Продолжение P. Lit. Lond. 223)

(9) А если умрет кто из них благочестивый, радуются, благодарят *и молятся о нем,* и провожают как отправляющегося в путь. Когда же родится у них дитя, благодарят Бога, но если уйдет [из жизни] младенцем, еще больше благодарят, что отошел безгрешным. Если умрет кто, имея грехи, скорбят, что отправляется для наказания.

(10) Вот *каково,* царь, их учение.

16, (1) В чем они нуждаются[t] от Бога, просят[t] у Него и так пересекают мир сей вплоть до времени кончины. Они благодарны Ему, что Бог *подчинил* им *все служебные вещи* (πάντα δοῦλα) и что ради <них>[a] устроено все творение.

(2) Итак, подлинно они обрели <истину>. <...>

(Здесь кончается папирус P. Lit. Lond. 223; последнее слово восстанавливается по **S** и **G**. Далее *ВиИ*.)

(2) Итак, подлинно сей есть путь* истины, *который руководит идущими по нему к вечному царствию, обещанному Христом в будущей жизни.*

(3) <...> (4) <...> (5) <...>

---

15. [t] [t] 1 Фес 2, 10

16. [a] *Рук. чтение* чрез Него (αὐτοῦ): αὐτοὺς *конъект.* Milne *по* **S**.
[t] нуждаются ... просят: Мф 6, 8

Перевод с древнесирийского

можешь узнать из их Писаний. (5) [4] *Для нас достаточно, что мы вкратце сообщили Вашему Величеству о поведении (обычаях) и истине христиан, ибо поистине велико и дивно их учение для того, кто пожелает исследовать и понять его, и поистине это новый народ и есть нечто божественное в нем*[в].

---

16. [в] *Букв.*: и смешение божественное есть в нем.

Перевод с древнесирийского

(6) [5] Итак, возьмите их Писания *и прочитайте их*[г], и вы найдете[д], что я не от себя *привнес это и не в качестве их защитника* высказал это; *но так как я прочитал это в их Писаниях, то твердо уверовал в это, а также и в будущее. И поэтому я счел необходимым* возвестить истину *тем, которые имеют склонность к ней и ожидают* будущего века.

(7) [6] *Для меня несомнено, что*[е] *по молитвам христиан существует мир.* Прочие же народы заблуждаются и вводят в заблуждение других, *повергаясь пред стихиями мира, так как умственный взор*[ж] *их не желает возвыситься над стихиями, и* они ходят *ощупью*, как бы во тьме, *потому что не желают знать истины, и*, как пьяные*, *они шатаются*, толкают друг друга *и падают*[з].

17, (1) Доселе я высказал, царь, *так как изречения об остальном находятся, как я выше сказал, в других Писаниях их, — [изречения,] которые трудно высказать и даже повторить, но которые не только переданы на словах, но также на самом деле совершились.*

(2) *Но греки, царь, оскверняющие себя мужеложством, связью с матерями, сестрами и дочерьми, обращают все, достойное осмеяния в их нечистоте, против христиан.*

[3] *Христиане же праведны и благочестивы, истина — пред их взором, их дух терпелив.* (3) *И посему, сознавая заблуждение их и подвергаясь насмешкам со стороны их, они [христиане] терпеливо переносят их и даже более — они сожалеют о них, как о людях, которым недостает разумения, и за них возносят молитвы, дабы отвратились они от своих заблуждений.*

(4) *Но если случается, что кто-либо из них обращается, то он стыдится пред христианами тех дел, которые творил. И он славит Бога, говоря: в неведении я делал это*[и]. *И он очищает свое сердце, и его грехи прощаются ему, ибо он делал их в неведении в то прежнее время, когда осмеивал и поносил истинное разумение христиан.*

(5) *Поистине блажен род христиан пред всеми людьми, которые живут на земле.*

---

16. [г] в них *Крест. букв.*? [д] увидите *Крест.*: найдете (обнаружите) *англ., итал.*; *ср. нем.*: und, siehe, ihr werdet finden [е] *Далее в рук. лишнее* без [ж] *Букв.*: зрение понимания

[з] *Ср.* Иов 12, 25; Ис 28, 7. 13; 29, 9. 15; 59, 10

17. [и] *Ср.* 1 Тим 1, 13

Перевод с древнегреческого

(6) И дабы узнать, *царь*, что не от себя я говорю это, приникнув к Писаниям христиан, ты найдешь, что я не говорю ничего кроме истины. {*Прекрасно уразумел сын твой и справедливо был научен служить Живому Богу, чтобы спастись в* грядущем веке[6]}. *Ибо велико и дивно то, что говорят и делают христиане*[в], *потому что произносят не человеческие слова, но Божии.* (7) Прочие язычники заблуждаются и обманывают самих себя, так как шествуя во мраке, словно пьяные, опрокидывают друг друга.

17, (1) Доселе [здесь кончается] моя речь к тебе, царь, *внушенная моему уму истиной.*

(2) <...> (3) <...> (4) <...> (5) <...>

(6) Посему пусть прекратят безумные твои мудрецы празднословить против Господа, ибо полезно вам почитать Бога Творца (7) и внимать Его нетленным Глаголам, дабы вам, избежавшим суда *и наказания, оказаться наследниками непреходящей жизни.*

---

16. [6] Фраза вставлена в соответствии с характером повести.
[в] *Ср.* S 17, [7]

Перевод с древнесирийского

(6) Итак, да замолкнут теперь языки тех, которые говорят суетное о христианах и злословят их, *и пусть скажут* [*о них*], *наконец*[а], *истину.* Ведь для них *много* полезнее поклоняться истинному Богу, *нежели одному звуку без смысла.*

[7] И поистине божественно то, что изречено устами христиан[б], *и их учение — врата к свету*[*].

(7) [8] *Итак, пусть приблизятся все, не ведущие Бога*[2], и восприимут непреходящие слова, *которые суть искони и от вечности.* Они могут избежать *страшного* суда, *который чрез Иисуса, Мессию, придет*[в] *на весь род человеческий.*

Конец апологии философа Аристида.[г]

---

17. [а] наконец (теперь) *у Кресг. опущ.* [б] *Ср.* G 16, 6 [в] *Букв.*: готов прийти [грядет?] [г] Приписка (explicit) составителя сборника или переписчика.

[2] *Ср.* Ис 45, 20.2

КОММЕНТАРИИ

Надписание

См. Предисловие (выше, с. 277).

Глава 1

1 * (С. 290) **A** и **G** сохранили первоначальный вариант. Утверждение о Божественном предведении, важное равно как для эллинистического иудаизма, так и для христиан, было одним из аргументов в борьбе против политеизма и стоического фатализма. Ср. Иуст. *Диал.* 1, 3 сл.; Татиан 2; Афинаг. *Прош.* 8, 4; 22, 1; 25, 2.

** (С. 291) διακόσμησις указывает на порядок, объединяющий отдельные элементы (стихии) и устрояющий из них «космос» (т.е. «красоту»). Помимо стоиков [Диог. Лаэрт. 7, 70. 137 = SVF II, fr. 526, p. 168[9]; Stob. I, 17, 3; 20, 1E; 21, 5; Секст Эмп. *Против учен.* 9, 75, рус. перев. т. 1, с. 257; Марк Авр. IX, 1, 10; XII, 5, 6 (p. 77[24-5] и 108[14] Dalfen); Пс.-Аристот. *О мире* 2, 391 B[11]], встречается у Платона (*Тим.* 24 C[4]), Аристотеля (*Метаф.* I, 5, 986 A[3]) и пифагорейцев (Stob. I, 49, 65[21]). Целый ряд следующих положений (Бог как движущий миром и др.) также имеется у стоиков (см. у *Geffcken'a*, 33, 36).

2 * (С. 290) Здесь и далее часто употребляется выражение κατὰ ἀνάγκην, обозначающее нерушимость физических (естественных) законов, установленных Богом, ср. Пс.-Аристот. *О мире* 7, 401 B[8]: «Думаю, что и "необходимостью" (ананкой) зовется не что иное, как сей [т.е. бог], как если бы он был недвижимым существом».

** (С. 290) Ср. Аристот. *Метаф.* IV, 5, 1010 B[37] — 1011 A[1].

*** (С. 291) Ср. Филарх у Athen. 15, 48[25] Kaibel; Меф. Пат. *Воскр.* II, 10, 2 (GCS, p. 352[12]); *Пир* VIII, 14, 213 (GCS, p. 101[16] διακρατεῖται в астроном. контексте); похоже у Иуст. *1 Ап.* 20, 5.

**** (С. 290) Понимание этого места вызывает трудности. Приводим англ. перевод *Harris'a* и итал. *Alpigiano* по интерпретации проф. Guirau: And that I should investigate concerning this Mover of all, as to how He exists — for this is evident for me, for He is incomprehensible in His nature — and that I should dispute... it is not profitable for me; for no one is able perfectly to comprehend it. E ho cercato di investigare su di Lui che tutto muove, come Egli sia, e questo mi appare: Egli non è comprensibile nella sua natura, e che io indaghi sulla realtà del suo governo così da comprenderla del tutto non mi giova poiché nessuno è capace di comprenderla completamente.

Что же касается самой идеи, ср. Плат. *Тим.* 28C; Иуст. *2 Ап.* 10, 6; Афинаг. *Прош.* 6; Мин. Фел. 19, 14 (наст. изд., с. 246); Терт. *Апол.* 46, 9; Клим. Алекс. *Увещ.* I, 6, 68, 1 (p. 51[28-30] St.); *Стром.* V, 12, 78, 1 (p. 377[25-7] St.); 14, 92, 3 (p. 386[25-6] St.); Ориг. *ПЦ* 7, 42 (слова Цельса, рус. пер. с. 320 *Рановича*); Альбин, *Учебн.* 27, 1 (в рус. пер. аллюзия не

отмечена), и др. Эта цитата, включенная в древние сборники, была столь распространенной и часто встречающейся у христианских авторов, что попала даже в изречения мудрецов на Золотых вратах Благовещенского собора Московского Кремля.

3 * (С. 292) Мысль, что творение существует ради человека, была распространенной, ср. Филон, *Prov.* 2, 84; *Прор. Сивилл*, фр. 3, 12-4; Пс.-Клим. *Hom.* III, 36, 1; *Диогн.* 10, 2; Иуст.: *1 Ап.* 13, 2; *Диал.* 3. 41; Татиан 4; Феоф. *Авт.* 1, 4. 6; Цельс у Ориг. *ПЦ* 4, 79. 99; ср. Цицер. *О прир. бог.* 2, 61 (154).

4 * (С. 292) Весь этот и следующий § следует «отрицательному» богословскому методу, типичному для разных философских школ: среднего платонизма и Плотина, Филона, иудео-христианства и гностицизма. Подробно у *Geffcken'a*, 36–40. Ср. *Спасский*, 3–4, 28.

** (С. 293) Ср. *Прор. Сивилл*, фр. 1, 17; Ирин. *ПЕ* I, 29, 2 (о барбелитах: de Ennoia et de Logo Autogenen emissum dicunt); Дидим, *Trin.* II, 1, 1[5]; в *Прор. Сивилл* 3, 12 αὐτοφυής.

*** (С. 292) По предположению *Raabe*, 64, греч. оригинал ἀκατάληπτος, впервые о Боге у Филона (*Post. Cain.* 15. 169; *Somn.* 1, 67; *Mut. nom.* 10. 15; *Quod Deus imm.* 62 οὐδὲ τῷ νῷ καταληπτός), который мог следовать ВЗ или «Пармениду», хотя как термин слово использовалось и стоиками. Ср.: *Керигма Петра* (Клим. Алекс. *Стром.* VI, 5, 39, 3); Феоф. *Авт.* 1, 3; Афинаг. *Прош.* 10; Ирин. *ПЕ* I, 2, 1 (incomprehensibilem= ἀκατάληπτον, гностики о «праотце»). У Мин. Фел. 18, 8: «Во всем Своем величии Он (Бог) известен только Самому Себе».

5 * (С. 292) Ветхозаветная концепция, но само слово введено Филоном (*Somn.* 1, 67 ἀκατονομάστου). Ср. Иуст. *1 Ап.* 63, 1; Татиан 4; Ирин. *ПЕ* II, 13, 4; Цельс у Ориг. *ПЦ* 6, 65; 7, 42, а также Иуст.: *1 Ап.* 61, 11; *2 Ап.* 6, 2; Клим. Алекс. *Стром.* V, 13, 83, 1; 12: 81, 6; 82, 1; Мин. Фел. 18, 10.

** (С. 293) *Hennecke* считает, что чтение **A** оригинально. Ср. Ориг. *ПЦ* 6, 64; *Corp. Herm.* 13, 6 τὸ ἀχρώματον; *Alp.* склоняется к обратному.

*** (С. 292) Ср. Плат. *Парм.* 137D; Альбин, *Учебн.* 10, 4. 7; *Пролегом. плат. фил.* 2 (9. 12, рус. пер. с. 484-5, 488); Апулей, *De Plat.* 1, 190. 204; Макс. Тир. 17, 1; Филон, *Mut. nom.* 7; Иуст. *Диал.* 4; Ориг. *ПЦ* 6, 64; *Corp. Herm.* 4, 9; 13, 6; Клим. Алекс. *Стром.* I, 23, 163, 6; V, 3, 16, 4; 6, 36, 3; 12, 81, 5–6.

**** (С. 292) *Alp.* считает возможным удержать чтение **S** за оригинальное. Ср. Плат.: *Парм.* 138A; *Пир* 211A; Альбин, *Учебн.* 10, 7; Филон, *Leg. all.* 1, 1. 27; Клим. Алекс. *Стром.* V, 12, 81, 6.

***** (С. 292) Ср. Иппол. *Филос.* X, 33, 3; Лакт. *Бож. наст.* I, 8, 3 сл.; Авг. *Град. Бож.* 4, 27.

****** (С. 292) Ср. Ерм. *Зап.* 1, 1; Клим. Алекс. *Стром.* VII, 5, 28, 1; 30, 1; V, 6, 36, 3; Ориг. *ПЦ* 7, 34.

[6] * (С. 293) *Alp.* склоняется вместе с *Geffcken'ом* считать **A** подлинным, ибо несмотря на некоторую склонность **A** к пояснениям, полностью весь отрывок не мог быть дополненным. Ср. Филон, *Conf. ling.* 136 и 138.

** (С. 292) Ср. *Диогн.* 8 («незлобив»); Лакт. *Бож. наст.* II, 17, 2–5 (SC 337, p. 204; рус. пер. с. 170; автор выступает против мнения, что Бог никогда не гневается); V, 20, 9–10 (SC 204, p. 242; рус. пер. с. 395-6) и др.

*** (С. 292) «Жертвы» – ср. Ис 1, 11. Мысль о самодостаточности Бога и необходимости Его характера как для греческих философских школ, опровергавших антропоморфизм, так и для иудаизма. Ср. также Иуст.: *1 Ап.* 10.3; *Диал.* 22; Татиан 4; Афинаг. *Прош.* 29.

Глава 2

2 * (С. 294) О расхождении **S**, **A** и **G** см. выше, с. 278, примеч. 7.

3 * (С. 294) Аристид причисляет греческих богов к разряду варварских, следуя, во-первых, своей классификации (см. предыдущ. §), где объединены с одной стороны греки и варвары как политеисты, с другой – иудеи и христиане как монотеисты; во-вторых, обычному у греков отождествлению своих богов с восточносемитскими, особенно в эллинистическую эпоху синкретических религий. Так, Кроноса они приравнивали ассиро-вавилонскому верховному богу Илу-Ассуру или просто Ассуру (Diod. Sic. II, 30, 1), иногда Бэлу (Евс. *Praep. ev.* IX, 17, 9, p. 504[3] Mras), связывая его почитание с культом Реи (ср. Плут. *Об Из. и Оз.* 12, 355D). Этим объясняется разъяснение **A** «Бэла».

4 * (С. 294) Эллин обычно назывался сыном Девкалиона, но по варианту мифа – Зевса (Аполлод. I, 7, 2, 6, рус. пер. с. 11). Оба варианта соединяет Клим. Алекс. (*Стром.* VI, 15, 130, 3, p. 497[28-9] St.): «от Эллина, [сына] Зевса, [сына же] Девкалиона [только] номинально (κατ' ἐπίκλησιν)...»

** (С. 294) Ср. Татиан 39; Клим. Алекс. *Стром.* VI, 15, 130.

*** (С. 295) По одним преданиям, Кадм был финикиец (сидонянин), Дионис же мог быть назван Фиванцем по матери своей Семеле, родом из Фив. Дионис упоминается далее, 10, 8, но присутствие его в числе родоначальников греков непонятно. *Seeberg* считает это ошибкой греч. переписчика, повторившего слово «Даная».

5 * (С. 294) Это объяснение происхождения наименования «евреи» неясно. Этимологически слово связано с потомком Сима (Быт 10, 21.4; ср. Феоф. *Авт.* 3, 24) или означает «по ту сторону». *Эмин* предположил, что здесь кроется намек на «пришедший из-за Евфрата; из страны Ebher, находящейся за Евфратом» (примеч. 12), но *Alp.* возражает на это, что слово никак не связано с Египтом и Моисеем и уже Авраам назван «евреем» в Быт 14, 13. Однако нам кажется, что **A** относит сказанное не только к Моисею, но и намекает на Авраама, поскольку Моисей (если мы правильно понимаем мысль Аристида) только расширил употребление слова. Тогда предлог имеет не пространственное (как в **S**), а причинное (как в **A**) значение. По наиболее распространенному толкованию, имя «евреи» было дано «туземцами Ханаана племени Авраамову, как перекочевавшему к ним *с той стороны* (курсив мой. – *А.Д.*) Евфрата» (*Штейнберг*, 338; эта же этимология указана и в Брюссельском издании русской Библии). Конечно, некоторая несо-

гласованность текста Аристида с Библией остается из-за неясности предлога, но в **A** она меньше, чем в **S**. В целом, вряд ли можно считать вместе с *Alp.* чтение **S** и **A** подозрительным. Намек на эту этимологию встречается веком позже у Оригена (*Увещ. к муч.* 33, рус. пер. с. 202 с примеч.*).

6 * (С. 296) Здесь, вероятно, Аристид пользуется одним из древних «правил веры». В греч. версии бесспорны следы позднейшей обработки; аналогичные выражения встречаются и в других местах повести.

8 * (С. 296) **G** относит это слово не к ученикам, а к смерти Христа. *Alp.*, в отличие от прочих издателей, считает **G** первоначальным и видит здесь лишь ошибочную пунктуацию **S**, сопоставляя Ин 19, 30; Деян 2, 23; Игн. Ант. *Еф.* 20, 1.

** (С. 297) По справедливому замечанию *Seeberg'a*, оба слова внесены автором повести (ср. PG 96, 913 $D^{3\ 4}$ *дословно*; 1029B τῷ προσλήμματι; 1048 A^{13} *досл.*). Чтение **S** первоначально; слово 'tdqr Пешитта переводит ἐκκεντέω, а также πατάσσω (Деян 12, 7); в оригинале было, м.б., προσπήγνυμι (как в Деян 2, 3).

[10] * (С. 296) Загадочная фраза, имевшаяся уже в греч. оригинале (ср. **S**, **A**). См. *Крест.*, 90-4 и *Alp.*, 142. Скорее всего, она попала сюда из маргиналии в конце гл. 5, а характер ее, по мнению ученых, выдает иудео-раввинистическое происхождение, хотя *Geffcken* пытался найти ее неоплатонические корни.

Глава 3

2 * (С. 299) *Alp.*, следом за *Geffcken'ом*, считает эту фразу оригинальной. Последний замечает, что полемика с идолопоклонниками обычно начиналась с указания на поклонение стихиям, а потом уже переходили собственно к идолам (Иер 10, 2 сл.; Прем 13; Филон, *Decal.* 44. 66; Пс.-Мелит. PG 5, 1226 AB; 1229 AB; Афан. *Против язычн.* 9).

** (С. 299) По всей вероятности, эти слова также подлинны, ср. далее, 3, 3 и *Диогн.* 2, 5.

*** (С. 298) Ср. Кипр. *Деметр.* 14 (рус. пер. ХЧ, с. 258-9; Твор., т. 2, с. 239); Лакт. *Бож. наст.* V, 20, 4 (SC 204, p. 240; рус. пер. с. 395); Евс. *Praep. ev.* VI, 2, 2; *ВиИ*, PG 96, 944 $B^{10\ 12}$: «Если не могут сами себя охранять и сами себе помочь, как другим будут они стражами и спасителями?». Впоследствии — общее место «житий-мученичеств», ср., напр., *Passio Philippi*, p. 546F: Quis rogo ab his speret auxilium, qui se nec possunt servare nec facere?

**** (С. 298) Мотив охранения — ср. Иуст. *1 Ап.* 9, 5; Афан. *Против язычн.* 13, 30; бесполезности — Прем 13, 16-9; 14, 1—5; Ис 44, 16-7; Лакт. *Бож. наст.* II, 4, 6 (SC 337, p. 56; рус. пер. с. 114). Подробно у *Geffcken'a* (с. XX—XXIV, 50 сл.).

3 * (С. 298) Чтение **S** исходно, ср. Филон, *Prov.* 1, 13 (Oeuvres, vol. 35, p. 138): «Разрушение частиц какой-либо части и даже малейшей части этой частицы, если вызвано самой природой и существом тела, тем самым предуказывает на будущее разрушение всего тела».

Глава 4

1 * (С. 298, 299) *Geffcken*, приводя ряд параллелей, считает, что **S** изменяет текст на основании Рим 1, 23 и что **G**, подготовляя противопоставление Божественной природы и четырех элементов, первоначально. *Alp.*, напротив, с некоторой оговоркой предпочитает **S**. Это же выражение встречается у автора романа и в других местах (PG 93, 905. 1157).

2 * (С. 298) Мнение ученых о подлинности этого параграфа в **G** разделились: за высказались *Hennecke*, *Geffcken* и *Alp.*, против – *Seeberg* и *Крестников*. Нам кажутся убедительными аргументы в пользу **G**: 1) **S** опускает абзац механически из-за одинаковых начал, 2) **G** стремится сокращать текст, и вряд ли в задачу автора повести входило подчеркнуть значение неба для халдеев, 3) стиль и выражения полностью соответствуют манере Аристида, 4) наконец, издатели не заметили сходства в одном слове «звезды» G 4, 2 и S 6, 3.

** (С. 299) В ассиро-вавилонской религии небо пользовалось особым почитанием; у хурритов оно было верховным божеством (ср. *Мифы народов мира*, т. 2, «Хурритская мифология», и т. 1, «Ан»); о культе неба у персов свидетельствует Геродот (1, 131), Страбон (XV, 3, 13, рус. пер. с. 680), Ориген (*ПЦ* 5, 41.4, рус. пер. *Ранович*, 302). В целом об обожествлении неба язычниками пишут Пс.-Мелитон (PG 5, 1226A) и Афан. (*Против язычн.* 9).

*** (С. 299) Ср. Татиан 19.

3 * (С. 301) Здесь и далее все необходимые мифологические комментарии и литературу русский читатель найдет в упомянутой энциклопедии *Мифы народов мира* и в *Мифологическом словаре* (хорошие указатели).

О земле и проч. как творении Бога ср. Феоф. *Авт.* 1, 4. «Попирается» – ср. Филон, *Prov.* 1, 15; Пс.-Мелит., PG 5, 1229C; Клим. Алекс. *Увещ.* IV, 56, 6; Авг. *Град. Бож.* 4, 12. «Богиня» (здесь и далее в аналогичных случаях, где определяемое сущ. по-гречески ж.р.) вместо «бог», «божество» (как в **S**) – выражение автора повести (ср. далее папирус 1778) либо неточное прочтение им рукописного титла θν̄. Правда, в классическом языке «богиня» может выражаться не только словом θεά, но и θεός (ἡ), и какой род предполагал сам Аристид, неизвестно (в составном сказуемом артикль не употребляется). Славянский переводчик выпутался следующим образом: «Мнящеи же землю есть богъ ли богыни» (с. 218 в изд. *Лебедевой*, еще ниже – «воду бога»), – следовательно, перед ним был греч. текст *ВиИ* с чтением θεόν, а не θεάν, хотя в издании *Alpigiano* такого варианта нет.

** (С. 300) По *Alp.*, **S**, возможно, оригинально: ср. Плут. *Об Из. и Оз.* 20: «...о блаженной и нетленной природе, по которой более всего познается божество» (358E, p. 19[16-7]); то же самое выражение букв. у Клим. Алекс. *Стром.* V, 13, 83, 1 (p. 381[16-7] Stählin; Früchtel в дополнениях к коммент. указывает только на термин «блаженная природа» о боге у Эпикура); ср. Филон, *Opif. mundi* 146; Цицер. *О прир. бог.* 1, 34 (96) («блаженной и вечной» в рус. пер., с. 91). Аналогичные эпитеты

применительно к богу ср. у стоиков (Плут. *Stoic. rep.* 38, p. 1051 sq.: θεὸν... νοοῦμεν ζῷον μακάριον καὶ ἄφθαρτον... – *Geffcken*, 37). Выражение встречается довольно часто у позднейших авторов (ср. Вас. Вел. *Шестодн.* 1, 2^{41}: ἡ μακαρία φύσις, рус. пер. М., 1845, с. 5^{4}: «Сие блаженное Естество»).

Глава 5

1 * (С. 300) Ср. Цицер. *О прир. бог.* 2, 60 (152); Афан. *Против язычн.* 24. Далее, по всей видимости, **G** сокращает текст.

2 * (С. 300) Ср. Феоф. *Авт.* 2, 5.

3 * (С. 300) Огонь почитался основным элементом и божеством также и в греч. досократовской натурфилософии, как, впрочем, и остальные элементы в зависимости от того или иного философского направления.

4 * (С. 301) В шумеро-аккадском пантеоне – бог Энлиль. Ср. почитание ветра и огня у финикийцев – Евс. *Praep. ev.* I, 10, 10-1 (p. 45^{10-3} Mras). У греков – сыновья Эола.

Глава 6

1 * (С. 302) Ср. Терт. *Апол.* 16, 8; Платон, *Тим.* 41 A – C и Филон, *Spec. leg.* 1, 13-7, цитируемые у Евс. *Praep. ev.* XIII, 18, 9 – 15 (p. 242^{17} – 244^{12} Mras); *1 Клим.* 20, 1 – 8; Афинаг. *Прош.* 6, 2; Ориг. *ПЦ* 5, 10; 6, 10; Афан. *Против язычн.* 27, 22 сл.; Евс. *Dem. ev.* III, 3, 13-5 (остальные места у *Vona*, 84).

3 * (С. 302) Некоторые ученые и издатели (*Seeberg, Raabe, Крестников*) считали греч. отрывок добавлением автора повести; в папирусе этот отрывок не сохранился, но оставшаяся фраза в **S** и схожесть рассуждений о солнце и луне заставляет предполагать намеренное сокращение в **S** утомительно-однообразных повторений. *Alp.* справедливо замечает, что в предыдущий § о солнце в папирусе по ошибке попали слова, относящиеся к луне (касательно ее роста и ущерба), сравнивая терминологию с Пс.-Арист. *О мире* 6, 399 A^{7} и Филоном, *Spec. leg.* 1, 178; 2, 57. Поэтому отрывок о луне в **G** следует признать подлинным.

Глава 7

1 * (С. 302) Все издатели согласно считают **G** первоначальным; вариант **S** следует эвгемеристическому толкованию язычества, ср. Прем 14, 15 – 21; Афинаг. *Прош.* 26, 28 – 30; Феоф. *Авт.* 1, 9; и др. Трудно сказать, думал ли здесь Аристид конкретно об обожествлении императора; он мог иметь в виду еще и апофеоз Антиноя Адрианом (ср. Иуст. *1 Ап.* 29; Татиан 10, 2; Афан. *Против язычн.* 9, 38 сл.).

** (С. 302) В сир. тексте различаются душа («нойша», ср. евр. «нефеш») и дух («руха», ср. евр. «руах»). Таким образом, Аристид формально кажется трихотомистом, хотя обратное заключение можно было бы вывести из 12, 6 (о трудностях понимания и перевода указ. места

см. в подстрочном примечании ad loc.). *Alp.* в переводе почему-то опускает (пропускает?) эти два слова. Что касается в целом мнения о четырех элементах, составляющих человека, являющегося микрокосмом, то оно было всеобщим в ту эпоху, ср. Филон, *Opif. mundi* 146; Афинаг. *Воскр.* 3, 2; Клим. Алекс. *Увещ.* I, 5, 3; Мин. Фел. 5, 8; Macr. *Comm.* II, 12, 11. 13-5, p. 132[15-6, 20] sq. Willis; предыдущие философы: Цицер. *О прир. бог.* 3, 13 (30) сл.; Аристот. *Физ.* VIII, 2, 252 B[26]; и др.

Глава 8

2 * (С. 304) Многочисленные параллельные места, изобличающие «мораль» греческих богов, собраны у *Vona*, 87 сл.; ср. особ. Татиан 8; Афинаг. *Прош.* 21; Феоф. *Авт.* 1, 9 и 3, 3. 5—8.

** (С. 304) *Alp.* понимает иначе: иные похищаются людьми (è furone rapiti da uomini). Фраза отсутствует в **G**, подлинность ее (по *Alp.*) вызывает дискуссии, хотя она нам представляется вполне уместной.

*** (С. 304) Весь § ср. с Цицер. *О прир. бог.* 1, 16 (42); Лукиан, *Совет богов* 7—8. О суде Париса ср. Лукиан, *Разг. богов* 20; Терт. *Апол.* 15, 2.

3 * (С. 305) Мысль, что языческая религия ведет к аморальности, встречается уже в Рим 1, 18—32; что люди берут пример с поступков богов — Иуст. *2 Ап.* 12; Лакт. *Бож. наст.* V, 10, 15-8; Авг. *Град. Бож.* кн. 2; кн. 3, 3 и др.

Глава 9

1 * (С. 306) Необходимые пояснения в области греч. мифологии, помимо указанных энциклопедий, и обширную литературу читатель может почерпнуть из книги *Грейвса*. Специальные комментарии у *Geffcken'a* (60-1, 65 сл.), *Raabe* (77—80) и *Vona* (90 сл.).

Приводим здесь параллельные места с другими апологетами (выборочно), могущие оказаться небесполезными.

ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ МЕСТА ГРЕЧЕСКОЙ МИФОЛОГИИ

Кронос (9, 2—5): Татиан 8; Афинаг. *Прош.* 20-2; Феоф. *Авт.* 2, 5.

Зевс (9, 6—9): Татиан 8. 21.9; Афинаг. *Прош.* 20. 30; Феоф. *Авт.* 1, 10; Мин. Фел. 21; Иуст.: *1 Ап.* 21; *2 Ап.* 12; Пс.-Иуст.: *Речь к Элл.* 2. 4; *Увещ. к Элл.* 2; Терт. *К язык.* 2, 13; Афан. *Против язычн.* 10-2. 16. 26. *Эпизод с Ганимедом*: Татиан 10. 34; Иуст. *1 Ап.* 1, 25; Пс.-Иуст. *Речь к Элл.* 2; Мин. Фел. 22 (23, 7); Firm. Mat. 12, 2; Афан. *Против язычн.* 11; Григ. Бог. *Прот. Юл.* 1, 122 (рус. пер. т. 1, репр. 1994, с. 121).

Гефест (10, 1—2): Татиан 8; Мин. Фел. 21; Пс.-Иуст. *Речь к Элл.* 3; Афан. *Против язычн.* 12.

Гермес (10, 3—4): Афинаг. *Прош.* 20 (кадуцей); Иуст. *1 Ап.* 21; Мин. Фел. 21 (22, 4).

Асклепий (10, 5–6): Татиан 8. 21; Афинаг. *Прош.* 29; Иуст. *1 Ап.* 21-2. 54; Терт. *К язык.* 2, 14.

Арес (10, 7–8): Афинаг. *Прош.* 21; Феоф. *Авт.* 1, 9; Клим. Алекс. *Увещ.* IV, 59, 1; Пс.-Иуст.: *О единовласт.* 6; *Речь к Элл.* 3; Мин. Фел. 23, 7; Афан. *Против язычн.* 12. 26.

Дионис (10, 8): Татиан 8; Афинаг. *Прош.* 28; Феоф. *Авт.* 1, 9; Иуст. *1 Ап.* 21; Пс.-Иуст.: *Речь к Элл.* 2; *О единовласт.* 6.

Геракл (10, 9): Татиан 1. 21.7; Афинаг. *Прош.* 29; Мин. Фел. 21 (22, 7); Феоф. *Авт.* 1, 9. 13; Иуст. *1 Ап.* 21, 2; Пс.-Иуст.: *Речь к Элл.* 3; *О единовласт.* 3; Терт. *К язык.* 2, 10.4, ср. 1, 10; Афан. *Против язычн.* 12; Арноб. 1, 41; *Муч. Аполл.* 22.

Аполлон (11, 1): Татиан 8. 19. 21; Афинаг. *Прош.* 21.8; Феоф. *Авт.* 1, 9; Мин. Фел. 22; Пс.-Иуст. *Речь к Элл.* 2.

Артемида (11, 2): Татиан 8. 29; Феоф. *Авт.* 1, 9; Мин. Фел. 21 (22, 5).

Афродита (11, 3): Татиан 8. 34; Афинаг. *Прош.* 21; Мин. Фел. 22; Пс.-Иуст.: *Речь к Элл.* 2; *О единовласт.* 6; Афан. *Против язычн.* 12. 26.

Адонис (11, 3–4): Феоф. *Авт.* 1, 9; Иуст. *1 Ап.* 25.

Рея (11, 5): Татиан 8. 10; Афинаг. *Прош.* 22; Афан. *Против язычн.* 26.

Аттис (11, 5): Иуст. *1 Ап.* 27, 4; Татиан 8; Феоф. *Авт.* 3, 8; Мин. Фел. 21 (22, 4); Терт. *К язык.* 2, 7. 29; Лакт. *Бож. наст.* I, 21, 16 (SC 326, p. 214; рус. пер. с. 83); Афан. *Против язычн.* 26; Пруденц. *Гимн. муч.* 10, 1061-90 (описание культа Великой Матери, рус. пер. ВиР 1888, № 20, с. 549-50); Авг. *Град. Бож.* 7, 25.8.

Кора (11, 6): Татиан 9; Афинаг. *Прош.* 20; Пс.-Иуст. *Речь к Элл.* 2.

Эти параллельные места (а мы привели далеко не все!) ставят перед исследователями проблемы, связанные с т.н. «сборниками свидетельств» (аналогичные примеры с подборками цитат из Священного Писания см. в комментариях к проповеди Мелитона «О Пасхе»), причем вместо текстологических расхождений принимается во внимание порядок перечисления мифологических персонажей и т.п. Ср. уже у Иосифа Флавия, *Прот. Апиона* 2, 34 (242-9) (новый перев. 1994, 182-3). Не желая загромождать комментарии, отсылаем читателя к Геффкену и другим указанным выше авторам.

7 * (С. 307) Скорее всего, появление этого странного слова (персонажа так именуемого нет не только среди потомков Зевса и Леды, – из которых осталась неназванной одна Клитемнестра, хотя говоря «более строго» от Зевса родилась лишь Елена, – но и во всей греческой мифологии) следует связывать с искажением повторенного по ошибке переписчика упомянутого перед этим Полидевка.

9 * (С. 309) ἀνδροβάτης, сущ. зафиксировано еще только у Гесихия, s.v. παιδοπίπας (Hesych. t. III, p. 255[2] Schmidt). Глагол ἀνδροβατέω, по-видимому, производный от этого сущ., встречается в *Ant. Pal.* 5, 208 (Мелеагр 48) и у Иуст. *2 Ап.* 12, 5; сущ. ἀνδροβασία – у Епиф. *Панарий* 27, 4 (Vol. I (GCS), p. 305[16] Holl; PG 41, 369A) (*Liddell – Scott; Lampe*; проверено по TLG).

Глава 10

1 * (С. 308) Ср. Арноб. 6, 12; Евс. *Praep. ev.* III, 11, 23.

** (С. 308, 309) πυρόλαβον – hapax; засвидетельствовано только πυρολαβίς,-ίδος (forfex).

2 * (С. 308) «Хромой» – Пс.-Иуст. *Речь к Элл.* 3; Феоф. *Авт.* 3, 3; Клим. Алекс. *Увещ.* II, 29, 5; и т.д. «Немощный» – Мин. Фел. 23, 5 (Vulcanus claudus deus et debilis).

3 * (С. 308) «Борец» («атлет») – ср. Горац. *Оды* I, 10, 1–4; Арноб. 3, 23; «герменевт» – ср. Иуст. *1 Ап.* 21, 2; Клим. Алекс. *Стром.* VI, 15, 132, 1 (p. 498[19] [21] St. и сноска на Кир. Алекс.); Арноб. 3, 32 (рус. пер. с. 163 с примеч. 1).

5 * (С. 309) Правилен вариант **S**. Лакедемоном называлась Спарта, царем которой был Тиндарей. Ошибка вполне понятная, если допустить, что апологию Аристида обрабатывал Евфимий Святогорец – грузин, а не грек по происхождению и образованию, не знавший в подробностях классическую топонимику и мифологию.

7 * (С. 309) Неправильный перевод ἑτέρων τινῶν.

8 * (С. 310) Следов традиции, повествующей о Дионисе-пожирателе змей, не осталось. Может быть, намек на какие-нибудь вакхические или сабазийские мистерии, ср. Арноб. 5, 19. 21; Клим. Алекс. *Увещ.* II, 16, 2. Змеи были атрибутом Диониса с самого его рождения; ручных змей носили с собой менады (ср. Еврип. *Вакх.* 99–104 и Плут. *Жизнеоп. Алекс.* 2).

Глава 11

1 * (С. 310) Этот эпитет употребляет Клим. Алекс. (*Увещ.* II, 32, 4), говоря об Аполлоне и Дафне.

2 * (С. 311) ῥεμβεσθαι. У LXX (где слово ῥεμβάς и однокоренные встречаются впервые в греч. языке) и позднейших христианских (в т.ч. Иустина) и классических авторов слово «блуждать» получило отрицательную коннотацию (ср. рус. «блудить») (см. у *Корсунского*, 259), что хорошо объясняет с филологической точки зрения заключительную сентенцию этого § в сирийском тексте. Что Диана – прелюбодейка, прямо утверждал Амвр. *О девст.* III, 2, 6 (рус. пер. с. 52-3).

5 * (С. 312) Ср. Иуст. *1 Ап.* 27; Татиан 8; Афинаг. *Прош.* 26; и др.

Глава 12

1 * (С. 312) Верования египтян были классическим объектом всякого рода насмешек со стороны античных авторов, ср. напр. 15-ю сатиру Ювенала или Иосиф Флав. *Прот. Апиона* 2, 7(86). 13(139). Как замечает *Alp.*, Аристид опровергает здесь египетскую религию, как бы уклоняясь в сторону от плана сочинения, с целью еще более подчеркнуть неразумие греков (ниже, гл. 13), заблуждавшихся ничуть не менее египтян (ср. Цицер. *О прир. бог.* 3, 15(39) 16(40); Клим. Алекс. *Увещ.* II, 39, 6). Автор повести, изменив классификацию Аристида,

придал ей более логической стройности, сообразуясь к тому же с характером романа (см. в Предисловии).

** (С. 312) **S**, возможно, сохранило оригинальное чтение. Ср. Рим 1, 22 сл.; Феоф. *Авт.* 1, 10; *Прор. Сивилл* 3, 28; Афан. *Против язычн.* 9.

2 * (С. 313) По Плутарху (*Об Из. и Оз.* 15), гроб с телом Озириса был прибит волнами к Библосу. Греч. текст лексически схож с произведением Плутарха. Возможно, **S** является переработкой **G**, либо, если **S** верно передает Аристида, апологет не заботился о мифологической точности, заостряя внимание только на фактах смерти и т.п. «богов», хотя миф об Изиде был широко известен — ср. Афинаг. *Прош.* 22; Мин. Фел. 21.3; Лактан. *Epit.* 23.

7 * (С. 314) Подробный комментарий у *Geffcken'a*, 75-6. Расхождения **S** и **G** могут зависить от пропусков копиистов или намеренных сокращений автора повести. Особые «проблемы» возникают с рыбами, о которых в **G** вообще не упоминается. «Сома»: о почитании отдельных видов рыб свидетельствует Геродот (2, 72), Плутарх (*Об Из. и Оз.* 7), Клим. Алекс. Увещ. II, 39, 5; и др. «Рыбу» (nwn'): *Harris* предложил конъектуру ywn', «голубь», так как упоминание о рыбе (причем не о какой-то отдельной разновидности!) в ряду птиц (между соколом и ибисом) кажется странным. Однако, если чтение **S** в целом верно, не видно, чтобы Аристид придерживался какого-то определенного порядка, ср. далее между кошкой и собакой - рыба «шеббут» (šibbut), лат. piscis sporulus — камбала, торбет. Странно также выглядит леопард после перечисляемых растений. По предположению *Alp.*, это объясняется механическим пропуском слова переписчиком после «льва» и добавлением его в конце перечня, когда ошибка была обнаружена, что наблюдается в рукописях довольно часто. По *Geffcken'y*, 76, Аристид — единственный классический автор, упоминающий о пантере (леопарде) в сонме египетских богов. Ученый замечает, что πάρδαλις назывался вид рыбы, водившейся в Красном море (Элиан, *De nat. anim.* 11, 24), но такое объяснение свидетельствует более об остроумии комментатора. Гепард почитался египтянами в образе богини Мафдет. «Терновник»: по *Geffcken'y*, mimosa nilotica Linné — если и не божество, то по крайней мере священное растение.

Аналогичные места см. также у Афинаг. *Прош.* 1, 1; Феоф. *Авт.* 1, 10, 1; Мин. Фел. 28, 8; *Муч. Аполл.* 17 и 21.

Заметим, что поздняя античность знала и другое отношение к египетской религии, оставляя в стороне ее тотемистически-зооморфный характер и полагая акцент на символико-аллегорическом толковании животных — см. Плут. *Об Из. и Оз.*, гл. 44 и его же *Заст. бес.* IV, 5, 2 (670 BC, p. 143-4 и рус. перев., с. 76-7 и примеч. 72 - 82 на с. 434-5).

8 * (С. 314) **G**: ὑπὸ ἑτέρων ἀνθρώπων. Robinson справедливо замечает, что **S** предполагает чтение ἑταίρων (друзьями, товарищами), но мысль **G** (боги одних народов съедаются другими людьми) равным образом возможна (ср. Плут. *Об Из. и Оз.* 72, 380 AB, p. 70[45] sq.; Ювен. 15, 35 сл.; *Керигма Петра* у Клим. Алекс. *Стром.* VI, 5, 40, 2, p. 452[1] St.; Афан. *Против язычн.* 23, 74).

Глава 13

2 * (С. 315) Ср. Афинаг. *Прош.* 7, 2; Мин. Фел. 22.

4 * (С. 316) О человеческих жертвоприношениях ср. Афинаг. *Прош.* 26; Татиан 29; Феоф. *Авт.* 3, 8 (там же параллели); Терт. *Апол.* 9; Клим. Алекс. *Увещ.* III, 42, 3; Ориг. *ПЦ* 5, 27; Евс. *Слово Конст.* 13, 6–8; Лакт. *Бож. наст.* I, 21, 1–19 (SC 326, p. 208-16; рус. пер. с. 83).

** (С. 316) Ср. *Варн.* 2, 4–5. 16; *Диогн.* 3, 3–4; Иуст. *1 Ап.* 10.3; Афинаг. *Прош.* 13; Татиан 4, 3.

8 * (С. 317) *Alp.* отдает предпочтение греч. тексту, см. длинный комментарий к этому месту, поясняющий терминологию, на с. 177-9. Слово φυσικός понималось учеными по-разному. Одни (*Seeberg, Крестников* и др.) прилагали его к стоической лексике (*Крест.*, 144-5), другие (W. den Boer) связывали с противопоставлением «аллегории» для обозначения «буквального» смысла, относящегося ко знанию «истинной природы богов». Ср. также Татиан 21, 6 и Терт. *К язык.* 2, 1.

Глава 14

4 * (С. 318) Ср. *Керигма Петра* (Клим. Алекс. *Стром.* VI, 5, 41, 2, p. 452[9] St.= Ориг. *Comm. In.* 13, 104). Об особом почитании имен ангелов иудейской сектой ессеев упоминает в *Иудейской войне* (II, 8, 7) Иосиф Флавий (рус. пер. изд. 1991 г., с. 153), хотя «от хранения имен ангелов в тайне переход к культу ангелов не так близок» (Поснов М.Э. Гностицизм II века и победа Христ. Церкви над ним. Киев, 1917, 161). Параллель с Кол 2, 18 (θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων) спорна, поскольку последнее слово может быть не Gen. obiectivus, а Gen. subiect. (Поснов, ibid. 162).

** (С. 318) Имеется в виду «День очищения», Йом Киппур (Лев 23, 27).

Глава 15

1 * (С. 318) Эту и след. гл. ср. с *Диогн.* 5–6.

** (С. 318) Скорее всего, первоначально **G** (ср. Феоф. *Авт.* 1, 4; 2, 10. 34; 3, 9; Иуст.: *1 Ап.* 8, 2; 13, 1; *Диал.* 56, 10; Афинаг. *Прош.* 10, 5; *Пост. апост.* VII, 41, 4). **S**, возможно, ввело выражение из древнего «Иерусалимского символа» (*Denzinger – Schönmetzer*, № 41, p. 30, ср. символ у Епифания – № 42, p. 31), ибо в IV–V вв. в восточных символах это выражение еще отсутствовало (*Alp.*, 27 и 181); следующие же слова, напротив, интерполированы в **G** автором повести.

Глава 16

2 * (С. 323) Путь истины (**G**) – очевидная редакция автора повести в духе классического противопоставления «двух путей» (ср. *Дидахэ*).

7 * (С. 324) Параллельные места у *Geffcken'a*, 95.

Глава 17

[7]* (С. 325) Ср. Иуст. *Диал.* 7, 3; «врата жизни» в *Прор. Сивилл* 2, 150.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Spuria

Вместе с апологией мехитаристы издали по другой рукописи древнюю проповедь, принадлежащую, если верить надписанию, Аристиду. Несколько позднее Conybeare обнаружил эту же гомилию вместе с подлинным сочинением философа (т.е. первыми двумя главами Апологии) в одной рукописи (Эчмядзинской). Большинство ученых оспаривает авторство проповеди. В защиту высказались Zahn и *Крестников* (с допущением ряда вставок в духе позднейшего богословия). Аналогично обстоит дело и с коротеньким отрывком, опубликованным Питрой – Мартэном по парижской рукописи (арм. 85). Вопрос о подлинности остается открытым за неимением каких-либо других данных[1]. Прочих фрагментов под именем Аристида до нас не дошло[2]. Помещаем оба отрывка в переводе с древнеармянского В.А. Арутюновой-Фиданян (издания указаны ниже). Переводы на русский с языка оригинала публикуются впервые.

ЛИТЕРАТУРА

Гомилия

CPG 1, 1065

Армянский текст опубликован в венецианском издании мехитаристов (см. выше, библиография к Апологии), с. 14 – 23 с параллельным латинским переводом, переиздан у *Pitr'ы* – Martin'a с новой латинской версией (с. 284-6).

Русские переводы: 1) *Барсов Н.* Из новооткрытых памятников первобытной христианской проповеди. Св. Аристида, афинского философа, слово о благоразумном разбойнике. – ХЧ, 1887, ч. 1 (март – апрель), с. 399 – 401 (предисл.), 402-5 (перевод с лат. по Мартэну); 2) *И. Крестникова* с нем. по *Himpel'ю* (с указанием вариантов переводов мехитаристов и Мартэна) в его соч., с. 84-8 Приложения. О самой гомилии см. также у *Крестникова*, с. 201-13.

Эчмядзинская рукопись остается неизданной.

---

[1] Правда, подозрительный отрывок извлечен из армянской «Книги свидетельств», в которой много ложных цитат из древних отцов Церкви.

[2] В CPG 1, 1067 ошибочно выделена как самостоятельный отрывок («неизвестный фрагмент») фраза из конца 2-ой главы Апологии, помещенная в латинском переводе у *Pitr'ы* отдельно без всякого названия (p. 286).

Письмо ко всем философам

CPG I, 1066

См. изд. *Pitr'ы* Martin'a, с. 11 и лат. перевод на с. 286; рус. пер. с лат. у *Крестникова* на с. 88 Приложения, ср. с. 214-5 его исследования. Греч. ретроверсия в изд. *Harris'a*, 34.

[Речь] Аристида, афинского философа, о воззвании разбойника и об ответе Распятого

1, (1) Как изумляет меня воззвание разбойника и ответ ему Распятого[а]! (2) Ныне не пройди мимо этой таинственной речи, о вдумчивый слушатель, ибо имеет она чудеснейшую силу таинства. (3) Проповедник нашего Евангелия говорит, что Сам Распятый, находясь на кресте, не только был привязан, подобно прочим смертным, но и пригвожден во исполнение предвидения пророков. (4) Множество богоубийц иудеев находилось вокруг. Смерть была вооружена, ибо воин с копьем стоял близ креста. Горькая желчь была приготовлена для вкушения, элементы природы смешались, день принял темный облик ночи. Разорвана завеса храма. Одежда Распятого поделена, о его хитоне брошен жребий. Воинство бесплотных устрашено, и одновременно содрогнулось от ужаса природное существо верхних и нижних, (5) предсказания пророков исполнились.

2, (1) Но что Распятый? Все, — говорит Он, — свершилось в свой срок[б]. (2) И вот здесь-то этот мудрый разбойник оказался даже еще более благоразумным и поспешно [обратился] к спасительному гласу. (3) Ибо, хотя руки его были заведены за спину и связаны, а также и ноги были прикреплены к древу, но он движением своего языка свой [жизненный] путь и мольбу свою завершил. Он воззвал к имени Его, выявив веру, которая таилась в глубине [его] сердца: «Помяни меня, Господи, в царстве Твоем»[в]. (4) И вот что сказал Распятый: «Сегодня ты будешь со Мною в раю»[г].

3, (1) О чудесная и страшная тайна! Ибо еще вися на кресте, он таким образом быстро отправился в путь, чтобы попасть в рай. Однако, избирая своим спутником этого разбойника, Он [Христос]

[а] Видимо, гомилия следует непосредственно за чтением Евангелия (Лк 23, 39–43). Проповедь не касается сложной проблемы согласования евангелистов. По наиболее распространенному святоотеческому толкованию, этот разбойник сначала ругал Господа, но потом в последний момент раскаялся. Уверовать в Спасителя, оставленного даже учениками, уничиженного и распинаемого, — поистине великий подвиг. [б] *Ср.* Ин 19, 30 [в] *Ср.* Лк 23, 42 [г] *Ср.* Лк 23, 43

вводит его в рай, а другого [разбойника] — нет. (2) И теперь почему же так случилось? Не похитил ли благоразумный разбойник у [другого] разбойника рай с помощью владыки рая, т.е. находящийся на правой стороне [отнял рай] у находящегося на левой? Боже упаси. Но посредством немногословной речи, сказав: «Господи, помяни меня в царствии Твоем»[д], — он таким образом получил исполнение желаний скорее, чем попросил. [Он] сказал: «Сегодня ты войдешь со Мной в рай»[е]. (3) И, следовательно, совершенно ясно, что похитить [рай] невозможно, ибо туда не могут дотянуться персты грабителей.

4, (1) Но воистину он признал Того, Кто на кресте, Богом истинным, и таким образом из-за провозглашения [своей] веры он был взят в рай, но не похитил рай у Господа.

(2) Остерегись, о [ты], исповедующий человека*, ибо Распятый не может быть простым человеком, делимым и бренным. Ибо обыкновенному человеку, чья природа смертна, невозможно даровать бессмертие другому, также смертному по природе. Достоверно ли и возможно ли, чтобы тот, чья природа тленна, кто по рождению и природе тварен, мог даровать другому равному ему, чья природа также тленна и осквернена, даровать тленному — нетленность?

(3) И есть ли среди людей [тот], кто мог открыть рай, который Господь замкнул перед перворожденным человеком и повелел Херувиму с огненным мечом оградить вход в рай[з]?

5, (1) Итак, каким образом уверуешь ты [в] отверзшего тебе рай Иисуса распятого, если ты смотришь на истинное воплощение Эммануила[и] иудейскими ослепленными очами? (2) Для тебя высочайший — простой человек. И вот Христос — простой человек, распятый, отверзший рай и превзошедший затворившего [рай] Господа! Оказываются ли они противниками друг другу? (3) И не заслуживают ли смеха и осмеивающего песнопения или скорее плача эти вздорные россказни и ложное учение?

(4) Но мы исповедуем Господа истинного распятым по плоти и поклоняемся Ему как владыке рая, открывающему его. **6,** (1) И так глас Распятого имеет также и другую видимую пользу и очевидное действие. (2) Ибо этот глас всегда животворящий, который услышал разбойник, Тот же Распятый, еще до того как был распят, обратил к Лазарю во время великого чуда в присутствии иудеев, убийц Господа, которые ревели: «Ты обыкновенный человек, а делаешь себя Богом»[к]. Но является сила веры, и

[д] *Ср.* Лк 23, 42 [е] *Ср.* Лк 23, 43 * Т.е. отрицающий божество Христа. [з] *Ср.* Быт 3, 24 [и] *Ср.* Мф 1, 23 (Ис 7, 14) [к] *Ср.* Ин 10, 33

тебя убеждает божественный глас, который говорит сестре умершего: «Если уверуешь, узришь славу Бога»[л]. (3) Таким же образом Он говорит и слепому от рождения: «Ты уверуй в Сына Божьего, ибо [Тот], Кто говорит с тобой, Он и есть»[м]. И тот, подобно нашему разбойнику, преклонился, возгласив: «Верую, — сказал он, — Господи»[н]. И вследствие этого он не только удостоился созерцания, но и узрел Творца света — Бога, от Бога — Слово[о]. (4) Такую награду за обращение имеет глас, исповедующий истинную веру в Господа Иисуса Христа.

7, (1) Итак, я молю вас, возлюбленные христиане, учиться вере у разбойника [распятого] одесную и быть согласными с ним. (2) Осудите распятого слева и его единомышленников. И также оплачьте его из-за его неверия. Ибо он, отрекшись от гласа Распятого, отлучил себя. Он не имеет пристойного и прекрасного жилища с двумя первыми[п], но он уклонился влево и остался там. (3) И так и узришь, насколько жалок грех неверия. Ибо дела обоих разбойников находятся перед тобой, так как они всегда упоминаются и читаются в священных книгах, (4) которые, представляя столь очевидные доказательства, убедительными и справедливыми мыслями тебя приводят к познанию истины, что Распятый есть Бог и Сын Божий. Ему слава.

Из письма Аристида философа ко всем философам

Всевозможные страдания истинно претерпев в Своем теле, которое Он воспринял по воле Отца и Святого Духа от еврейской Девы, святой Марии, и соединил [в Себе] несказанным и нераздельным единством.

[л] *Ср.* Ин 11, 40 [м] *Ср.* Ин 9, 37 [н] *Ср.* Ин 9, 38 [о] *Другая пунктуация*: света, Бога от Бога, Слово. [п] Т.е. исцеленным слепым (6, 3) и благоразумным разбойником.

МУЧЕНИЧЕСТВО СВ. ИУСТИНА ФИЛОСОФА

ПРЕДИСЛОВИЕ К МУЧЕНИЧЕСТВУ СВЯТОГО ИУСТИНА ФИЛОСОФА

1

В современной науке принято выделять три основных типа агиографической литературы: акты (деяния, acta) — редкие документальные свидетельства, протоколы допросов, хранившиеся обычно в архивах (самый ранний известный памятник — мученичество св. Иустина философа); мученичества (martyria, passiones) — записи очевидцев или сделанные вскоре после кончины святых (к этому роду принадлежат, например, мученичество св. Поликарпа Смирнского и акты-апология Аполлония); и, наконец, жития (vitae) — самая многочисленная группа позднейших произведений, часто легендарных, подчиняющихся особым законам данного вида литературы, определившегося даже как самостоятельный жанр.

Из сказанного видно особое место мученичества Иустина как самой древней подлинной[1] документальной записи и ее историческое и литературное значение. Для истории литературы сохранившиеся рукописи представляют к тому же редкую возможность проследить постепенное становление «художественной» редакции и сравнить имеющиеся версии между собой[2].

Первая редакция (α), наиболее скупая и сдержанная, свидетельствует о намерении верно записать допрос, не прибавляя ничего лишнего и даже, быть может, сокращая стенограмму. Слово «бичевать» в ней передано латинским корнем (ср. *Du Cange*, vol. 1, col. 1701), что отражает лексику судопроизводства (в β заменено греческим эквивалентом). Акты очевидно являются переводом латинского протокола, к которому после прекращения (или, что вероятнее, в период затишья) гонений на христиан было добавлено вступление (заключение могло быть сделано непосредственно при переводе). Все имена товарищей Иустина греческие, кроме одного (латинское имя Ливериан часто давалось вольноотпущенникам); двое из них были выходцами из Малой Азии[3]. Редакция α сохранилась в Парижской рукописи: Paris. 1470 (890 г.).

Вторая редакция (β) представляет собой новый этап по сравнению с первой в сторону эмоциональной и догматической конкретизации, хотя некоторые детали, отсутствующие в α, могут восходить к самой стенограмме. Рукописи[a]: Кембриджская (Cant. Add. 4489, VIII в. = C), Ватиканская (Vat. 1667, X в. = V; Vat. 655 XVI в. — ее апограф) и Святогробская Иерусалимская (Hier. S. Sep. 6, IX—X в. = H).

Третья обработка (γ) была сделана для т.н. «царской» минеи[4]. В ней наиболее чувствуется влияние риторики. В заглавии неправильно стоит имя Валериан, зато дана правильная форма родительного падежа Παίονος (вм. Παίωνος или Πέωνος[5]). Что касается содержания, то переложение не слишком вольное, но в первой главе и первой половине второй до вопроса Рустика[6] о месте собрания, оно «очень далеко отступает по изложению от подлинных актов и дополняет их 1) прямым хронологическим указанием[6] на царствование Антонина, 2) характеристикой Рустика и 3) следующей характеристикой семи мучеников: "Не одна была родина у святых, ибо они происходили из разных мест, но благодать Духа соединила их и склонила мыслить братски (ἀδελφὰ φρονεῖν) и иметь единую главу Христа"»[7]. Редакция γ сохранилась в рукописях: Святогробской Иерусалимской (Hier. S. Sep. 17, ок. XI в. = H) и Ватиканской (Vat. 1991, XIII в. = V).

Наш перевод всех трех редакций сделан по изданиям *Lazzati* и *Musurillo*[8], с уточнениями для β по *Gebhardt'y* (см. также Βιβλ. ἑλ. πατ. и PG 6, 1565-72), для γ — по *Latyšev'y*, с сохранением нескольких других вариантов чтений, предпочтенных *Lazzati*. В основу перевода варианта β положен текст в ХЧ, сверенный, исправленный и дополненный по указанным изданиям. Другие русские переводы — лишь более (*Жития святых*) или менее (ВЧ) точные переложения, близкие подчас к вольному пересказу. Редакции α и γ ранее не переводились на русский язык. Об остальных изданиях мученичества св. Иустина см. у *Lazzati* и Halkin'a (в BHG), литература у *Musurillo*, p. LXIV, n. 11 и *Χρήστου*.

---

[a]) Две рукописи (Batop. 84 и Philotheou 8) остались неиспользованными — *Lazzati*, p. 474, n. 2.

[6]) Историческое лицо. Квинт Юний Рустик, стоик, оказал влияние на Марка Аврелия. Consul suffectus в 133, а ordinarius в 162, префект Рима в 163 - 168 (PW 10 (1917), 1083).

[в]) Деление глав на параграфы по *Musurillo*.

2

Специально следует остановиться на вопросе, давно решенном западной наукой, но остающемся актуальным для Русской и Греческой Православных Церквей. В ежегодно издаваемом Московской Патриархией месяцеслове (в составе «Православного церковного календаря») под первым июня (по ст. ст.) читаем: «[Память] мчч. Иустина Философа и *другого Иустина* (выделено мной. — *А.Д.*) и *с ними* (! — *А.Д.*) Харитона, Евелписта, Иеракса, Пеона и Валериана (166 [г.])». То же и в греческих минеях и синаксаре[8], хотя в греческой энциклопедии о другом Иустине не упоминается[9], а в русской науке уже архиеп. *Филарет Гумилевский* (Учение, т. 1, с. 61, примеч. *б* по Ruinart'у) и архим. Сергий[10] указывали на необоснованность выделения двух Иустинов. Поэтому задержимся на этом подробнее и постараемся проследить сам постепенный процесс раздвоения и установить его причину.

Анализ текста мученичества, а также богослужебных песнопений (служебная минея под 1 июня) не дает никаких оснований для различения Иустина Философа от другого Иустина, скорее наоборот: в обеих ранних редакциях (α и β) мученичества говорится об Иустине, старавшемся узнать всякие учения, а β даже уточняет в другом месте (обращение Рустика): «Ты, так называемый ученый». То же и в каноне мученикам, древность которого ввиду его безыскусственности (отсутствие акростихов и других литературных приемов, свойственных изощренной византийской образованности) не вызывает сомнений. Как было уже давно установлено ученым-болландистом в июньском томе AS[11], ответственность за появление второго Иустина несет автор синаксаря, а затем и автор элогиев (похвальных надписей) двум Иустинам, предпосланных канону. Заметим, что в отличие от канона эти элогии настолько сложны и вычурны, что не только ставили в тупик многих переводчиков[12], но даже стали непонятны и самим грекам, которые в результате присоединили к мученикам еще и Иуста вследствие непонятой игры слов[13].

В древнейших греческих месяцесловах[14] и студийском уставе[15] фигурирует еще только один Иустин, но в иерусалимском уставе, месяцеслове императора Василия и позднейших различаются уже два Иустина[16]. В печатных славянских прологах — только Иустин с дружиной, но в рукописных — оба[17]. В распоряжении болландистов был специально превезенный из Руси и переведенный для них месяцеслов, в котором значились два Иустина. Святитель Димитрий Ростовский, составляя жития святых, к сожалению, не

имел в своем распоряжении первых 19 дней июня латинских AS, хотя они уже были изданы[18]. Со времени составления Четиих-Миней святителем Димитрием в практике Русской Церкви окончательно утвердилась неправильная традиция.

Что побудило авторов синаксаря и элогиев выделить еще одного Иустина? Разгадка кроется в «Церковной истории» Евсевия, который, не будучи знакомым с актами мученичества и не зная ничего толком о кончине Иустина, сделал предположение о смерти его, исходя из сочинений самого философа и Татиана.

«Одним из главных побуждений, по которым акты Иустина не пользовались значением в науке, было то, что они не подтверждались свидетельством Евсевия, который сообщал совсем другое о мученической смерти Иустина, чем акты Иустина, вследствие чего, отдавая предпочтение свидетельству Евсевия, ученые низко ставили известия актов. Но в последнее время, в особенности благодаря критическим работам немецкого ученого Адольфа Гарнака, оказалось, что известия Евсевия по данному вопросу не заслуживают внимания, а известия актов весьма ценны. По суждению Гарнака[1], "Евсевий об обстоятельствах мученической кончины Иустина ничего не знал и хотел скрыть свое незнание под покровом искусственных соображений". В сущности вот все, что знал Евсевий (IV, 16) о кончине Иустина. Он знал, что Иустин был в оппозиции с некоторым циническим философом Кресцентом, знал, что этот философ, по словам Иустина, строил ковы против него, так что Иустин ожидал себе всяких неприятностей от Кресцента (это Евсевий знал из II Апол. Иустина, гл. 3). Но чем кончились враждебные отношения Кресцента к Иустину, Евсевий совсем не знал. Принимая во внимание дошедшее до него из церковных писателей[a] известие, что Иустин скончался мученически, он заключал, что наверное циник Кресцент был виновником смерти Иустина. Требовались исторические доказательства, но доказательств налицо у него не было. Ввиду этого Евсевий, провозгласив свою догадку о смерти Иустина по проискам Кресцента как действительный факт, в доказательство своего утверждения приводит такое свидетельство, которое ничего не подтверждает. Именно в несколько искаженном (умышленно) виде он приводит свидетельство Татиана, ученика Иустинова, что "Кресцент, боясь сам смерти, старался подвергнуть ей, как великому злу, Иустина"[b]. Но удалось ли это Кресценту, Татиан не говорит, а между тем Евсевий, опираясь на слова Татиана, смело говорит: "Иустин окончил жизнь вследствие козней Кресцента, об этом свидетельствует Татиан"... (...) Принимал ли какое-либо участие вышеназванный Кресцент в обстоятельствах последних дней жизни Иустина - остается неизвестным.»[19]

---

[1] TU, Band I. Heft 1 2, S. 143. Anmerk. Leipz. 1882.

[a] Св. Иринея [*ПЕ*] I, [28, 1]. Тертуллиана, *Против валентиниан*, гл. 5. Но актов св. Иустина Евсевий совсем не знал.

[b] [Татиан], Против эллинов гл. 19. Ср. Евс. [*ЦИ*] IV, 16, [9].

Дальнейшее развитие легенды* предположительно прослежено Даниелем Папеброхом: слова φιλοσόφου Κρίσκεντος τὴν ἐπιβουλὴν αὐτῷ [scil. Ἰουστίνῳ] καττύσαντος Евсевия (*ЦИ* IV, 16, 1, в латинском переводе еще сильнее) приобрели в «Александрийской летописи» такой вид: Κρίσκεντος αὐτὸν ὑποβάλλοντος (см. июньский том AS, p. 17), откуда уже недалеко и до яда. Понятно, что составителя синаксаря смущали как разногласие этой легенды с подлинными актами, так и отсутствие в последних каких-либо подробных сведений о философе (что на самом деле как раз свидетельствует об их точности). Эти же соображения побудили болландиста Halloix издать житие Иустина, составленное на основании собственных сочинений философа, присоединив сюда и легенду об отравлении (хотя совершенно непонятно, как кончина может в таком случае считаться мученической). Так же поступили и при составлении славяно-русской редакции Четьих-Миней. В других современных славянских изданиях житий святых упоминается только один Иустин, но все-таки с недоумением относительно его смерти: «Принял мученическую смерть: согласно одним — от отравы, тайно поднесенной ему Кресцентом, по другим — был обезглавлен мечом»[20].

Что касается дня памяти Иустина, то ранее она совершалась католиками вместе с греками 1 июня (а не 12, как помечено во «Всеобщем мартирологе» Кастеллана, которому следовал, по-видимому, и архиеп. *Сергий* — см. II, 205), но Узуард (IX в.) и Ноткер поместили память Иустина философа-мученика под 13 апреля (см. PL 123, 931 AB), следуя, скорее всего, чисто хронологическим соображениям и согласуя их с показаниями Евсевия (по которому Иустин пострадал вместе с пергамскими мучениками — *ЦИ* IV, 15—16), позднейшие же латинские издатели, сомневаясь, тот ли это Иустин философ, что продолжал почитаться греками 1 июня, и принимая во внимание уже сложившуюся к тому времени у греков после составления элогиев традицию раздвоения, в свою очередь раздвоили Иустина на философа, житие которого специально составил Halloix (под 13 апреля), и на мученика (под 1 июня). Историческую правду восстановили независимо друг от друга Папеброх и Рюинар, однако память св. Иустина у католиков так и осталась 13 апреля.

Таким образом, в западной науке дискуссия относительно двух Иустинов была окончательно закрыта уже в XIX веке[21] (если не ранее), и в современных курсах патрологии и справочных изданиях о ней даже не упоминается.

*) Cf. Иерон. *Хрон.*, p. 203 Helm sub anno p. Ch. 156 et apparat. crit. ibidem ad lin. 18; Fontes, p. 419, 33-6.

3

Проанализировав вкратце литературную и историческую роль «Мученичества св. Иустина», скажем в заключение и о его богословском значении, а именно, его месте в истории догматики (символические тексты).

С этой точки зрения жития святых только начали, и притом сравнительно недавно, изучаться западной наукой. Ученых останавливает, во-первых, как правило плохая сохранность текстов (несколько различных редакций — здесь вполне обычная ситуация), во-вторых, возможность позднейших интерполяций. Однако и тут есть свои критерии, о которых говорить нужно специально.

Мученичество Иустина имеет на этом фоне серьезные преимущества. Надежной гарантией сохранности текста служит кратчайшая (хотя и по всей видимости неполная) редакция α. Правда, греческий текст нельзя с уверенностью назвать оригинальным, но надо полагать, что латинские протоколы довольно точно передавали языковые особенности допроса. К тому же не исключается наличие и неофициальных стенографических записей непосредственно на греческом. Наконец, акты предоставляют уникальнейший случай сравнить исповедание веры Иустина, запечатленное его кровью, с сохранившимися сочинениями философа и внести определенные поправки в реконструируемый обычно на их основании символический текст. Эта работа уже проделана *Hamman'ом*, и нам остается изложить его анализ (с некоторыми дополнениями и поправками)[3].

«Мы чтим (εὐσεβοῦμεν, ср. *Диал.* 10, 3 об образе жизни; 12, 3 о почитании иудеями субботы) Бога христиан (ср.: *1 Ап.* 12, 9; *2 Ап.* 2, 16; *Диал.* 35, 2; 64, 1 — об имени христиан)...» Множ. число (мы) объясняется тем, что Иустин говорит от лица либо своих товарищей, либо христианских общин, что придает некоторое отличие этому исповеданию от крещального символа.

«...Которого одного почитаем (ἡγούμεθα) изначальным Создателем (ἐξ ἀρχῆς δημιουργόν) этих [вещей и] сотворения всего мира...» Исповедание строится на двух членах — веры в Бога-Создателя и Христа-Спасителя, восходя в этом к ап. Павлу. Особое подчеркивание единого Бога объясняется политеизмом префекта, перед которым держит защиту Иустин, а сама формулировка соответствует восточным исповеданиям (Евсевий Кеса-

---

[3]) Все ссылки проверены и уточнены нами для Иустина по изд. Βιβλ. ἑλ. πατ. 3 (1955), для ВЗ — по изд. Rahlfs'a, для НЗ — по изд. Nestle—Aland'a.

рийский, Кирилл Иерусалимский, Епифаний Кипрский и Никео-Цареградский символ, тексты у *Hahn'a*, p. 131-5, 160-5) и у Тертуллиана (*Прещ.* 13; *Virg.* 1; и др. — *Hahn*, p. 9—11). Иустин не называет здесь Бога ни Отцом (см. *1 Ап.* 65, 3), ни Вседержителем (*Диал.* 16, 4; 38, 2; 83, 4; 96, 3; 139, 4; 142, 2 — и нигде в Апологиях), ни Владыкой (δεσπότης) — возможно потому, что префект не понял бы всей значимости этих слов. Вместо этого Иустин называет Бога-Отца «Демиургом» (по отношению к Отцу — *1 Ап.* 8, 2; 13, 1; 63, 11; *2 Ап.* 10, 6 и нигде в *Диал.*; в этом же значении, т.е. творения всего мира, Иустин часто употребляет термин «Творец» — *1 Ап.* 20, 2; 26, 5; 58, 1; 67, 2; *Диал.* 7, 3; 16, 4; 34, 8; 35, 5; 38, 2 и т.д., однако этого слова нет в редакции α, см. об этом ниже), что подчеркивает вселенскую роль Бога как Творца. Добавим от себя, что префект, сам будучи стоиком, конечно, прекрасно знал античную философскую терминологию, в которую термин «демиург» прочно вошел с Платона (присовокуплявшего к этому слову, только гораздо реже, и такие названия, как «творец» — *Тимей* 28C, и «отец» — *Политик* 273B, *Тимей* 28C). Некоторые особенности цитирования «Тимея» у Иуст. *2 Ап.* 10, 6 (близость к Альбину) и распространенность слова «демиург» у апологетов (Афинаг. *Прош.* 6; Терт. *Апол.* 46, 9; и др.) заставляют предполагать, что Иустин пользовался какой-нибудь антологией (подробнее у *Daniélou* II, 104-5). Вообще это слово[и] было одним из ключевых в философско-религиозных учениях второй половины II века. О демиурге как о *«втором»* боге учили Нумений (*Лосев*, ИАЭ VI, 132-3)[к], гностики (см., напр., *письмо* Птолемея *к Флоре*), похожие концепции у халдеев и в герметических текстах (*Лосев*, там же, VIII, 219 и 227). Таким образом, утверждение Иустина об *Одном Боге-Демиурге* было первостепенной важности.

[и] Литература у *Bauer'a*, s.v., p. 179; ценный обзор употребления этого слова в I—II вв. и объяснение различия κτίστης (интеллектуально-волевой оттенок) и δημιουργός (более специально-техническое, «ремесленное» значение) у *Kittel'я* III, 1023-6. О более позднем (в IV в.) употреблении слов δημιουργός, ποιητής и κτίστης у св. отцов см. у *Смирнова*, 31-2.

[к] *É. des Places* (*1984*), насколько можно уразуметь из несколько сбивчивого и недостаточно проработанного изложения на с. 437-8 указанной статьи, также сближает приложение Иустином слов из «Тимея» 28 $C^{3\ 4}$ «творца и отца всего» (и, добавим, «демиурга» из «Тимея» 41 A^{7}) к Богу-Отцу с косвенной или прямой полемикой с Нумением. Платон, не отождествляя Бога-Демиурга с Верховным Богом, не разграничивал и не разделял их так четко, как Нумений.

Слов «Творца ... видимой и невидимой (твари)», имеющихся в редакции β, в α нет. По мнению *Hamman'a*, речь идет об очевидной интерполяции, ибо хотя слово «Творец» и употребляется Иустином в его сочинениях, см. выше, а само словосочетание восходит к Кол 1, 16, в целом это выражение появляется в символе лишь с IV века, да оно и не кажется в исповедании Иустина необходимым.

Сделаем небольшое отступление. Что могло бы быть здесь вместо «Творца видимых и невидимых»? Пример этому находим в других мученичествах (*Муч. Аполлония*, 2 греч.; *Acta Cypriani*, 1; и т.д.): «Сотворившего небо и землю и море и все, что в них». Архаичная формулировка, которой хорошо соответствуют акты Пиония (*Mart. Pionii* 8 и др.), но она не находится ни в одном из известных ни западных, ни восточных символов веры, в то время как в ВЗ она встречается и в канонических, и второканонических книгах [Исх 20, 11; Пс 145, 6 (LXX); Неем 9, 6 (2 Ездр 19, 6 LXX); Иудифь 9, 12]. В НЗ — Деян 4, 24; 14, 15; 17, 24 и Откр 5, 13; 10, 6; 14, 7[71]. Эта формулировка, связывающая Св. Писание с актами мученичества, очень редка, но имеется у Иринея, *ПЕ* I, 10, 1; II, 1, 1; III, 4, 2; 12, 5.

Вернемся к «Мученичеству Иустина». Второй член, вводимый союзом «и», звучит так: «...и Отрока Божия Иисуса Христа, о Котором предсказано было пророками, что Он придет к роду человеческому глашатаем спасения и наставником добрых учений».

Как и в восточных исповеданиях, слову «Господь», «Господин» (ср. *Диал.* 32, 3; 33, 2; 34, 2; 61, 1 и др.) Иустин придает мессианское значение (ср. *Диал.* 33, 3 и др.). Правда, это слово есть только в редакции β (и только в одной лишь рукописи V, так что не исключена интерполяция). Более удивляет надежное чтение «Отрок» (παῖς). Это архаичное выражение Иустин не употребляет ни в одном из своих сочинений, хотя оно и не было ему неизвестно, ибо в *Диал.* 88, 1 есть παιδίον среди мессианских названий Христа согласно Ис 53. *Hamman* с некоторым колебанием переводит не «Отрок», а «служитель», хотя далее в «Мученичестве» читаем: «...Которого я только что назвал Сыном Божиим». О значении слова «Отрок» см. литературу, указанную на с. 360 и ниже, с. 365, сноска *г*.

---

[71] Остальные места, указанные *Hamman'ом* как параллельные (Ис 37, 16; Иер 32 (39 LXX), 17; 51 (28), 15; Пс 33 (32), 6; 102 (101), 26; 115, 15 (113, 23); 134 (133), 3; Иудифь 13, 18; — ср. Мф 11, 25; Лк 10, 21), говорят о Боге как о Творце «неба и земли».

Пророческие предвозвещения о Мессии — типично Иустиновская тема, разрабатываемая как в Апологиях, так и в Диалоге (напр. *Диал.* 78, 6; 84, 2; 91, 4 и т.д.). Она, помещая Воплощение в историческое и вселенское измерение, часто используется в апологетической литературе, встречается и в исповеданиях веры (ср. *1 Ап.* 31, 1; Ирин. *ПЕ* IV, 11, 1; 20, 4. 5).

Иустин называет Христа «глашатаем спасения и наставником добрых учений» (σωτηρίας κῆρυξ καὶ διδάσκαλος καλῶν μαθημάτων). Если слово «наставник, учитель» (διδάσκαλος) постоянно встречается у Иустина применительно ко Христу (*1 Ап.* 12, 9; 13, 3; 21, 1; 32, 2; *2 Ап.* 8, 5), то «глашатай» (κῆρυξ) спасения — здесь единственный случай. По-видимому, этим подчеркивается мессианская роль Христа (ср. Лк 4, 18-9), о которой апостолы проповедовали народам.

Исповедание Иустина заканчивается развернутым утверждением Сыновства и Божества Христа, без называния Его Единородным (у Иустина только один раз — *Диал.* 105, 1). О Св. Духе не упоминается.

На основании изложенного *Hamman* делает два вывода: один, частный, относящийся только к «Мученичеству Иустина», и другой, более общий, с привлечением других текстов.

Первый вывод таков: «Таким образом, исповедание Иустина вдохновляется древними выражениями, м.б. используемыми еще в литургии и двучленных символах веры. В развитии пророческой и мессианской аргументации он, кажется, придерживается скорее «правила веры» и его формулировок, чем крещального символа, с которым не надо его отождествлять, как мы это увидим далее» (p. 103).

Второй вывод (p. 105) касается наличия в древней церкви разных символических текстов. Лексические отличия, по мнению *Hamman'a*, позволяют утверждать, что в некоторых мученичествах мы имеем дело не с крещальным символом, в котором не перечисляются творения Бога, а с т.н. «правилом веры» (regula fidei). Основное отличие этого правила от крещального символа состоит 1) в отсылке к Св. Писанию и подчеркивании его значения, 2) в роли, придаваемой апостольской керигме.

Все сказанное, как мы надеемся, позволит читателю увидеть, сколь много богатого, неожиданного и все еще мало исследованного материала могут дать самым разным ученым драгоценные для каждого христианина мученические акты первохристианских времен.

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] (С. 343) Одно время ученые сомневались в подлинности актов, которые затем были единодушно признаны и ныне не оспариваются абсолютным большинством ученых. См. ниже и примеч. 19. В последнее время *Bisbee* предпринял попытку опровергнуть твердо установившееся и принятое во всех авторитетных патрологиях (Барденхэвера, Квастена, Альтанера, Христу и т.д.), как и знаменитым болландистом Дёлёэй (Delehaye), мнение, что акты Иустина являются копией с acta proconsularia (или, как их еще называют, commentarii, официальные записи). Содержание проведенного им формального (но не в чистом виде, а с привлечением иной методологии) анализа и вытекающие отсюда, по мнению ученого, выводы сводятся к следующему.

Delehaye при разграничении официальных документов и литературных обработок взял в качестве образца судебного протокола два мученичества 314 и 320 гг., проверяя их по двум папирусам 2 и 3 вв. Однако новейшие исследования показали, что протокольная форма довольно сильно разнится на протяжении 2 – начала 4 веков и, следовательно, сравнение таких актов друг с другом может привести к неправильным результатам. Besbee попробовал выяснить, соответствуют ли версии α и β Мученичества Иустина и расхождения между ними – композиции и словесным формулировкам записей писцов, дошедших в папирусах второго века, и так ответил на поставленный вопрос. В Актах Иустина мы имеем дело, вопреки общепринятому мнению, с двумя независимыми *обработками* α и β (зависимость α от β исключена, β от α – допустима в принципе, но маловероятна) не позднее середины – конца третьего века (а не начала четвертого), причем версия α характеризуется тенденцией к сокращению, а β – к расширению копии с подлинной записи. То, что получить копию с официальных актов было возможно (при этом переписчики могли опускать материалы, не относящиеся к делу заинтересованного в копии лица), доказывают подобного рода папирусные денежные расписки, хотя в свое время скептик Geffcken (Die Stenographie in den Akten der Märtyrer. – Archiv für Stenographie 57, 1906, S. 81, указано у *Bisbee*, p. 137, n. 23) и пытался отрицать использование стенографических записей в мученических актах (насколько легко было получить такую копию - совсем другой вопрос, не имеющий особого значения, тем более что помимо официальной копии делались и частные, а некоторые процессы могли даже быть обнародованы; ср. по этому поводу Bisbee, p. 137-8).

Все эти заключения Bisbee (и именно в той лишь мере, где они основаны на формальных, а не исторических или гипотетических доводах) кажутся нам естественными, и мы пришли, вместе с *Musurillo*, в общем, к таким же выводам еще до того, как нам стала доступна (в последний момент перед окончательным макетированием книги) статья американского исследователя. Однако в определении объема и степени интерполяции (мы говорили бы охотнее об обработке) мы резко

расходимся с Bisbee, считая его выводы (удобное авторское резюме которых, хотя и более категоричное, чем в основном тексте, читатель найдет на с. 157 разбираемой статьи) гиперкритичными. Изложим здесь вкратце наши основные (принципиальные и частные) возражения.

Во-первых, ход расследования в деле Иустина должен был существенно отличаться от обычных судебных разбирательств. Присутствие истца (собственно, доносчика, delator'a) на основании неизвестного нам эдикта становилось необязательным в силу самого́ предмета обвинения (подробнее см. наше предисловие к актам Аполлония). Тем самым из трех лиц в судебном процессе оставались лишь два, а надобность в резюмировании предмета тяжбы, характеристики истца и т.п. могла отпадать. Если и привлекать с некоторой (но не абсолютной, по нашему мнению) долей вероятности папирусы второго века для аналогии с процессами против христиан, то следовало бы отобрать только те, которые касаются cognitiones extraordinariae в области maiestas, illicita collegia и т.п. (ср. *Bisbee*, 136), к каковым и причисляет дело Иустина сам Бисби, однако ниоткуда не видно, что им были использованы именно такого рода папирусы. Во-вторых, Бисби отвергает (с. 139) без достаточной аргументации мнение *Lazzati 1956*, 29 (ср. его же статью 1953 г., с. 489), что копия (или обработка) с актов Иустина была сделана христианами с литургическими целями, однако нам кажется это бесспорным. Достаточно сравнить приписки, пусть даже и позднейшие, в актах Поликарпа, Иустина и Аполлония, чтобы убедиться в обратном. К тому же было бы чрезвычайно странным методологическим и психологическим приемом навязывать ранним христианам какие-то отвлеченные архивно-документальные или канцелярско-бюрократические задачи. Из сказанного вытекает, что минимальная обработка копий с актов не только была возможна, но и предполагалась изначально с той целью, чтобы литургическое чтение актов отображало одновременно горнюю икону вечности, а не переносило бы литургисающих непосредственно в дольнюю атмосферу судебного заседания («консулата таких-то, числа такого-то» и т.п.). Поэтому, счастливо избегая односторонности Delehaye, Бисби впадает в другую крайность – сравнения хронологически сопоставимых документов без скидки на законы литературного жанра.

Кроме этих теоретических соображений, выскажем и некоторые конкретные замечания, касающиеся рассматриваемой статьи. При анализе вступительной части Актов Бисби считает (с. 138), что дата 1 июня, зафиксированная в эпилоге версии γ, не перемещена туда из начала подлинного протокола, но является исторической фикцией, на том основании, что традиционный день памяти Иустина расходится у греков и маронитов (1 июня), римлян (13 апреля) и коптов (31 марта и 11 августа). Мы признаём, что последняя редакция γ не имела перед собой подлинных актов, а является переработкой второй версии, однако это еще ничего не говорит о том, что в церковной традиции не сохранилась истинная дата мученичества, фигурировавшая некогда в

копии протокола допроса. Обратим внимание читателей на позднейшую приписку во второй редакции по Ватиканской рукописи, в которой легко могла произойти замена «июня» на «июль» ввиду временной и палеографической близости слов (конечно, мы ожидали бы «календы июл<и>я», но «первое» число остается, однако, без изменений, потому что в июле иды приходились на 15, а не 13 число). Кроме того, Бисби не учитывает, что дата 13 апреля появилась у римлян позднее, первоначально же они отмечали память Иустина *одновременно с греками* (см. наше дальнейшее изложение). Чтобы не затягивать чрезмерно это примечание, ограничимся только еще одним замечанием. В вопросе о подлинности credo Иустина Бисби занимает весьма странную позицию. Он признает исповедание веры интерполированным (с. 157, но гораздо осторожней на с. 150) на том основании, что 1) в формуле веры встречаются выражения, не употребленные Иустином в дошедших до нас сочинениях; 2) она, якобы, может быть литературной вставкой Татиана или кого-либо из учеников Иустина для создания литературного произведения, наподобие «Федона» Платона, для увековечивания своего «Сократа» (с. 139) и запечатления его ultima verba, согласных с образом убеждений философа, предпочитающего, словно стоик, умереть, нежели «скомпрометировать» собственную философию или религию; 3) при этом Бисби приходится допустить (с. 148 и др.) еще одну редакцию третьего века для объяснения «неиустиновских» слов в credo (с постоянными оговорками, тем не менее, что очень многие выражения в точности соответствуют известным нам из сочинений Иустина). Искусственность нагроможденных подобным образом доводов (отнюдь не «формальных», вопреки названию статьи!), надеемся, сама собой очевидна.

В заключение сформулируем наше собственное видение проблемы. По нашему убеждению, в подавляющей части (а отнюдь не в каких-то «порциях») обе редакции α и β Актов подлинны и зависят от протокола допроса, восстанавливаемого, быть может, и не полностью, но с абсолютной уверенностью там, где обе редакции совпадают друг с другом.

[2] (С. 343) Этот анализ уже проделан *Lazzati* и *Bisbee*, и здесь не место для его подробного изложения. Однако не следует, в отличие от *Lazzati*, преувеличивать значение α, ибо соотношение между α и β неясное, и не обязательно, что α хронологически раньше (ср. *Musurillo*, p. XVIII, XIX). К тому же некоторые детали β, отсутствующие в α, явно не могли быть интерполированными. Об этом уже шла речь в предыдущем примечании.

[3] (С. 343) По-видимому, остальные товарищи Иустина также были вольноотпущенниками. Хотя редакция α не дает к такому предположению никакого основания, а β — только для Эвелписта, все же можно провести статистико-социологический анализ имен мучеников, воспользовавшись капитальным трудом *Solin'a*.

Харито́ — женское греческое имя, зафиксированное в Риме только нашим «Мученичеством», потому неясно, была ли она рожденной свободной или нет (I, 451);

Эвелпист — у *Solin'a* в разделе «рабы и вольноотпущенники» со ссылкой на текст редакции β («раб Кесаря»). Однако даже если придерживаться только версии α, то на 1 свободного с этим именем приходится: 24 неясно, 3 возможно вольноотпущенники, 14 рабов и вольноотпущенников, 2 сына вольноотпущенников (всего 44) (I, 60);

Иерак — в разделе «рабов и вольноотпущенников»: всего имя встречается 21 раз, из них 8 неясно, 12 рабов и вольноотпущенников, 1 странник (II, 1049);

Пеон — имя, как и Харито, встречающееся среди римских имен только в «Мученичестве», однако *Solin* не колеблясь пишет: «раб», — исходя, по-видимому, из его корневого значения «бить» (I, 591);

Харитон — у *Solin'a* в разделе «неясно» (I, 452). Всего: 1 свободнорожденный, 58 неясно, 2 возможно вольноотпущенника, 40 рабов и вольноотпущенников, итого зафиксировано 101 имя. Учитывая приведенные *Solin'ом* статистические данные и статус прочих товарищей Иустина, с большой вероятностью можно и это имя поместить среди «рабов и вольноотпущенников».

Таким образом, считая еще Ливериана, латинское имя которого говорит само за себя, и на основании указаний *Solin'a* приходим к выводу, что среди шести мучеников, пострадавших вместе с Иустином, пятеро были вольноотпущенниками или рабами, в то время как про женщину Харито́ нельзя сказать ничего определенного. Косвенным доказательством нашего вывода мог бы, на первый взгляд, служить термин ред. α flagellare, поскольку бичевание кнутом (flagellum), а не палкой (fustigatio), применялось обычно к рабам (см. *Бартошек*, 62 s. v. castigatio); с другой стороны, это слово имеется уже в Евангелии о наказании Иисуса, а в исключительных случаях (преступления против величества или обвинение в безбожии) эта мера могла применяться даже к римским гражданам.

[4] (С. 344) Получившей свое название от молитв за императора, которыми заключались все жития, предназначенные, по-видимому, для чтения за царскими богослужениями. Подробнее см. у *Латышева 1915*. Рукопись датируется Латышевым к. X — XI в. Комментарии: *Barnes*, 515-6.

[5] (С. 344) Последняя форма, следуя нормам византийского произношения, делает орфографически непонятной игру слов в элогии (о котором ниже) Παίων (имя) — παίων (причастие от глагола «бить»). Здесь же заметим, что неправильная форма Валериан (образовавшаяся как типичная метатеза от Ливериан под воздействием названного имени) сохранилась и ныне в Русской Церкви. Относительно других имен нужно упомянуть, что согласно с правилами передачи греческих слов следует транскрибировать не Иеракс, а Иерак (по родительному падежу), не Харита (Χάρις, ιτος), а Харито́ (Χαριτώ). Правильно передает эти имена *Лопарев*.

[6] (С. 344) Неверным: царствование Антонина Пия, к которому были обращены апологии Иустина, приходилось на 138 — 161 гг., в то время как пострадал св. Иустин в правление Марка Аврелия (в 165 г. по

мнению большинства ученых на основании *Chr. Pasc.* p. 482 (Bonn) – см. *Musurillo*, p. XVIII, или в 167 г.). Правда, Антонином мог быть назван здесь и сам Марк Аврелий, как это встречается в памятниках после 7 марта 161 г., т.е. смерти Антонина Пия (*Musurillo*, p. 55, n. 13).

[7] (С. 344) *Латышев 1914*, 157-8.

[8] (С. 345) Μηναῖον τοῦ Ἰουνίου: «μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Ἰουστίνου τοῦ Φιλοσόφου, καὶ ἑτέρου Ἰουστίνου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ...». См. также: *Ὁ Μέγας Συναξαριστής* VI, σ. 11-2.

[9] (С. 345) Θρησκευτικὴ καὶ ἠθικὴ ἐγκυκλοπαιδεία, τ. 6, Ἀθ. 1965, σ. 973 в статье об Иустине Философе: «ἀπετμήθη τὴν κεφαλὴν μετὰ ὁμάδος ἐξ μαθητῶν του». Ср.: «Без сомнения, мнение J.Bolland'a, что апологетом, коварно убитым самим Кресцентом, был один Иустин, а мучеником Иустином, к которому относится содержание [актов], – другой (основываясь на Евс. *ЦИ* IV, 16, 7 сл.), не выдерживает критики» (*Χρήστου*, 499).

[10] (С. 345) Архиеп. *Сергий* II, 164: «Тот же Иустин философ, но с дружиною»; с. 205: «Впрочем, различие двух Иустинов мучеников началось не позднее X века. Они различаются в месяцеслове Василия и некоторых других позднейших памятниках».

[11] (С. 345) Знаменитый болландист Даниель Папеброх (*Daniel Papebrochius*), отдавший все унаследованное от отца состояние и свое зрение собиранию и изданию рукописей житий святых, аргументированно доказал несостоятельность доводов другого болландиста (P.Halloix), защищавшего тезис о двух Иустинах в апрельском томе AS (t. II, P., [3]1866, col. 118 et al.). Эти доказательства кажутся нам не подлежащими никаким возражениям. Однако некоторые ценные частные наблюдения и сведения Halloix были использованы нами.

[12] (С. 345) Например, в первом элогии, похоже, только Halloix правильно передал смысл последней третьей строки Πρώτη Ἰουνίου Ἰουστῖνον ἐλλεβορίζει: purgat Justinum Juni lux prima beatum, – ибо смерть Иустина доставила, как надо подразумевать, спасение и очищение его душе, так как напиток hellebor'a (чемерицы, употреблявшейся в качестве слабительного) был эффективным средством против яда (другие варианты переводов ср. PG 6, 158-9, где перепечатано предисловие Марана; в современной греческой минее другое чтение: πρώτῃ Ἰουνίου Ἰουστῖνε ἐλλεβορίζῃ).

[13] (С. 345) Во втором элогии каждая строфа посвящена одному святому (точнее, имени), причем почти все эти имена обыгрываются (не исключено, что игра слов имеется уже в ответе Эвелписта в 4, 3: Εὐέλπιστος – ἐλπίδος). Для этой цели в первой строфе автор использовал аналогию (скорее всего, этимологически оправданную) между греческим словом Ἰουστῖνος и латинским justus (справедливый, праведный):

οὔπω τεμεῖν Ἰοῦστον (надо читать со строчной буквы = justum [virum], см. июньский том AS, p. 16-7) ἔφθη τὸ ξίφος,

καὶ τὴν κεφαλὴν ἣν κλίνων Ἰουστῖνος...

(Еще не успел меч усечь праведного [мужа],
И Иустин клонил голову,
[Как уже] божественный Харитон и дева Харито... и т.д.)

Ясно, что эта игра слов была непонятна переписчикам, не знавшим латыни, и уже в XIV в. (Хлудовский пролог 1370 г., см. архиеп. *Сергий* II, 164), если не ранее, выделяется мученик Иуст. Поскольку же у греков синаксарь был в разных сборниках, а печатные минеи на весь год вышли в 13 книгах лишь в 80-х—90-х годах XIX в. (Великий Синаксарь Константина Дукакиса, см. архиеп. *Сергий* I, 275-6), то этот мнимый Иуст вошел в греческий синаксарь (но не в служебную минею) как уже имеющий за собой многовековую «традицию».

[14] (С. 345) Архиеп. *Сергий* I, 432, 438, 488 и др.

[15] (С. 345) Там же, 454.

[16] (С. 345) Там же, 454, 577 и др.

[17] (С. 345) Там же, 577 и др. Четьи-Минеи митр. Макария за июнь не изданы, но по описанию в них также числятся два Иустина (*Иосиф.* Подробное оглавление Великих Четиих Миней..., стлб. 204 и 208, л. 9 и 29 Успенского списка: память св. Иустина философа; св. мчч. Иустина, *Иуста*, Ха́рита и *Вельвиста*, *Иеракса*, Пеона и *Велириана*).

[18] (С. 346) Архиеп. *Сергий* I, 272-3, где приведена аргументация.

[19] (С. 346) *Лебедев*, 97-9. Возражения Гарнаку см. у *Остроумова*, который всячески пытался защитить достоверность сведений Евсевия. Однако разбирая, не всегда убедительно, частности, *Остроумов* опускает (ср. беглое упоминание на с. 90), быть может, самую важную подмену Евсевия — приписывание Татиану свидетельства о смерти Иустина от козней Кресцента. Что касается другого раннего мученичества — св. Поликарпа Смирнского, — то Евсевий не знал его даты, как доказывал В.В. Болотов.

[20] (С. 347) *Жития на светите*, 273.

[21] (С. 347) Ср. архиеп. *Сергий* II, 205.

ЛИТЕРАТУРА

1. Издания текстов

Gebhardt, Oscar von. Acta Martyrum selecta. Ausgewählte Märtyreracten und andere Urkunden aus der Verfolgungszeit der christlichen Kirche. Leipz., 1902, 18—21.

Latyšev V. Menologii anonymi byzantini quae supersunt. Petropoli, 1912, t. 2, 1—4.

Lazzati G. Gli atti di S. Giustino Martire. — «Aevum» anno XXVII fasc. 6 (1953), 473-97 (тексты на с. 490-7).

Βιβλιοθήκη Ἑλλήνων Πατέρων καὶ ἐκκλησιαστικῶν συγγραφέων, τ. 4 (Ἀθ., 1955), σ. 233-5.

* Звездочками отмечены издания, бывшие нам недоступными.

*D. Ruiz Bueno, Acta de los Martires: Biblioteca de Autores Cristianos, 75. Madrid, 1968, 302-16 (паралл. греч. и испан. текст со с. 316).

Musurillo, Herbert. The Acts of the Christian Martyrs: Introd., Texts and Translations. Oxf.: Clarendon Press, 1972, 42–61.

Варианты α, β и γ: греч. текст и паралл. англ. перевод.

Halkin Fr. Bibliotheca hagiographica graeca. Brux., ³1957 (Subsidia hagiographica 8a), p. 50 (2-я пагин.), № 972z–974e; *Idem.* Novum Auctarium Bibliothecae hagiographicae graecae. Brux., 1984 (Subsidia hagiographica 65), p. 123, № 972z–974.

2. Русские переводы

Мученичество святых Иустина, Харитона, Харита [так!], Евелписта, Иеракса, Пеона и Ливериана, пострадавших в Риме. — ХЧ 1841, ч. 2, 465-71.

Точный перев. с греч. по изд. Bibl. veter. patr., t. 1, p. 711-6, ed. Galland. Venet., 1765.

Допрос и кончина св. мученика Иустина философа. — ВЧ XX, 1856/57, № 8, 75-7.

Вольный пер. с лат. по изд. AS, 1 Jun.

Геттэ В. История Церкви... Т. 1. СПб., 1872, 436-7.

Сокращ. перевод с франц. перевода греч. текста по Рюинару.

Фаррар Ф.В. Жизнь и труды свв. отцов и учителей Церкви. Перев. с англ. *А.П. Лопухина*. СПб., ¹1891, с. 80–81 (т. 1–2. Пг., ²1902-3).

Перев. с англ. в извлечениях.

Страдание святого мученика Иустина и дружины его. — Жития святых на русском языке, изложенные по руководству Четьих-Миней св. Димитрия Ростовского. Кн. 10. М., 1908 (и репринты), 17–21.

Под 1 июня; перевод отредактированный.

*Житие и страдание св. мученика Иустина Философа. М., 1909 (*Флавиан* I, с. 288, № 3926⁶).

3. Богослужебные тексты, месяцесловы, мартирологи и синаксари

Минея [служебная]. Июнь. Ч. 1. Изд. Моск. Патр. 1986, с. 1–13.

Среди мучеников в редакционном послесловии на с. 12 упомянут Иуст.

Православный церковный календарь. 1994. Изд. Моск. Патр. С. 29.

Μηναῖον τοῦ Ἰουνίου. Ἀθῆναι, б.г.

Два Иустина, но в синаксарной заметке Иуст не упоминается — с. 7, 10.

Ὁ Μέγας Συναξαριστὴς τῆς ὀρθοδόξου ἐκκλησίας. Ἀθῆναι, ³1980, τόμος ΣΤ'.

Martyrolog. *Usuardi.* — *In*: PL, t. 123 (P., 1852), col. 931 AB (13 апреля, критическая заметка издат.), t. 124 (июнь, где Иустин отсутствует).

Сергий, архиеп. (на титуле 1 изд. архим.) Владимирский. Полный месяцеслов Востока. Т. 1–2. Владимир, ²1901 (репринт: М., 1997).

Христианство. Энцикл. словарь. Т. 3. М., 1995, 632 (различаются «Иустин Римский» и «Иустин Философ») и 726 (у католиков правильно — только один Иустин).

4. Исследования

Papebrochius, Daniel. [Praefatio.] — *In*: AS, P., ^{3}1867 (^{1}1695). Junii t. I, p. 16 sqq. (там же впервые изданные по-гречески акты, текст β).

Лебедев А.П. Эпоха гонений на христиан... Спб., ^{3}1904 (репринт: М., 1994), 97-9 (М., ^{1}1885).

Остроумов С. Разбор сведений Евсевия Кесарийского... М., 1886, 89—95, 121-38.

Лопарев Х.М. [Библиографич. заметка на изд. *Cavalieri*, Studi e testi. Roma, 1902, вып. 8 и 9.] — Византийский временник 12 (1906), 240-1.

Латышев В.В. Св. мученик Иустин и дружина его. — Сообщения Императ. Правосл. Палестинского Общества, т. 25 (1914). Вып. 2, 157-8.

Он же. Византийская царская минея. Пг., 1915 (Записки Ак. наук. Серия 8, т. XII, № 7).

**Freudenberger R.* Die Acta Justini als historisches Dokument. — *In*: Humanitas-Christianitas: Walter v. Loewenich zum 65. Geburtstag, ed. K.Beyschlag et al. Witten: Luther, 1968, p. 24—31.

Hamman A. La confession de foi dans les premiers Actes des Martyrs. — *In*: Epektasis offert au cardinal Jean Daniélou. P., 1972, 99—105.

**Williams H.* Justin Glimpsed as Martyr among His Roman Contemporaries. — *In*: The Context of Contemporary Theology: Essays in Honour of Paul Lehmann, ed. Alexander J.McKelway and E.David Willis. Atlanta: John Knox, 1974, p. (?)

Παναγ. Κ. Χρήστου. Ἑλληνικὴ πατρολογία. Τόμος Β΄. Περίοδος διωγμῶν. (Χριστιανικὴ γραμματολογία, 2). Θεσσ., 1978, σ. 499—501, 510-1.

**Malherbe A.J.* Justin and Crescens. — *In*: Christian Teaching: Studies in Honour of LeMoine Lewis, ed. E.Ferguson. Abilene TX: Abilene Christian University Bookstore, 1981, 312-27.

Bisbee G.A. The Acts of Justin: A Form-Critical Study. — Second Century 3, 1983, 129-57.

Прочую литературу см. в сносках и примечаниях.

ADDENDA

Издания текста

Atti e passioni dei martiri / Introduzione di A.A.R. Bastiaensen. Testo critico e commento a cura di A.A.R. Bastiaensen, A.Hilhorst, G.A.A. Kortekaas, A.P. Orbán, M.M. van Assendelft. Traduzioni di G.Chiarini, G.A.A. Kortekaas, G.Lanata, S.Ronchey. Fondazione Lorenzo Valla: Arnoldo Mondadori editore, ^{2}1990 (^{1}1987) (Scrittori greci e latini).

Издание текста с параллельным итал. переводом 12 мученичеств, содержательным введением (IX—XL), общей (XLIII—XLIX) и специальной

(перед каждым текстом) библиографией, комментариями (371–597), указ. библейских мест. «Мученичество Иустина»: библ. на с. 49–50, текст (только ред. α; помимо прочих, учтены издания: P.Franchi de Cavalieri, Note agiografiche [Studi e Testi 33]. Città del Vaticano 1920; G.Lazzati, Gli sviluppi..., 119-27; G.Lanata, Gli atti..., 117-24) и перевод 52-7, коммент. 391-6.

Исследования

(нами не использованы)

Pizzolato L.F. Cristianesimo e mondo in tre «passiones» dell'età degli Antonini. – StPatr 23, 1976, 501-9.

Prete S. «Confessioni Trinitarie» in alcuni Atti di martiri del sec. II (Giustino, Apollonio, Policarpo). – Augustinianum 13, 1973, 469-82.

Для понимания гл. 2 (§ 5) актов важны также работы:

Brothers J.T. The interpretation of παῖς θεοῦ in Justin Martyr's Dialogue with Trypho. – StPatr 9 [TU 94]. B., 1966, 127-38 [остальные исследования этого выражения в Библии и у раннехристианских авторов указаны: *Bauer*, 605].

Normann F. Christus Didaskalos. Die Vorstellung von Christus als Lehrer in der christlichen Literatur des ersten und zweiten Jahrhunderts. Münster, 1967 (Münsterische Beiträge zur Theologie 32).

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Рукописи

(подробнее см. на с. 343-44)

Редакция α

P – Parisinus 1470

Редакция β

C – Cantabrigiensis 4489
V – Vaticanus 665
H – Hierosolymitanus 6

Редакция γ

V – Vaticanus 1991
H – Hierosolymitanus 17

Обозначения

+	добавляет
<	опускает
† †	испорченное (непонятное) место
< >	конъектуральные чтения или дополнения
[ ]	дополнения при переводе для лучшего разумения текста

Шрифтовые выделения

(для редакций α и β)

Выделение Текст, отсутствующий в одной из двух версий
Выделение Текст, отличающийся в двух версиях

Издатели и комментаторы, чьи имена выделены в подстрочных примечаниях *курсивом*, указаны в конце книги в списке Цитированной литературы.

Редакция α

Мученичество святых <Иустина,> Харитона, Харито, Эвелписта, Иерака, Пеона, Ливериана и дружины их.

1, (1) Во время беззаконных повелений об идолопоклонстве упомянутые святые были схвачены и приведены к римскому префекту Рустику[1].

2, (1) Когда они были приведены, префект сказал[2] Иустину: «Какой образ жизни ты ведешь?» (2) Иустин сказал: «Безупречный и безукоризненный всем людям». (3) Префект Рустик сказал: «Каких учений ты придерживаешься?» Иустин сказал: «Я старался познать всякие учения, но пристал к истинным учениям христиан, хотя они и не нравятся лжемудрствующим». (4) Префект Рустик сказал: «Такие тебе нравятся учения?» Иустин

Редакция γ

Мученичество святых Иустина, Харитона, Харито, Эвелписта, Иерака, Пеона и Валериана.

1, (1) Когда Римской державой правил безбожный Антонин, префектом Рима был ненавистнейший[а] Рустик, человек ужасный и пагубный, исполненный всяческого нечестия. К нему-то, восседавшему на судейском кресле, подводят однажды[б] дружину скованных святых, числом семь (2) (ибо слуг сатаны больше всего заботило подвергнуть схваченных жестоким пыткам и таким образом предать их смерти чрез [усечение] мечом). Несмотря на то, что не одна родина была у святых, поскольку происходили они из разных мест, соединила их благодать Духа, склонившая их и мыслить братски и главу единую иметь – Христа. (3) Однако, приведенные[в], как сказано, к седалищу безбожного начальника и допрошенные им, как звать их и откуда они и кого почитают, они, признав себя христианами, хотя[г] и назвали ему [свои] имена[д], говорили, что град у них один – Божий, вышний Иерусалим свободный[е], которого художник и творец – Бог[ж], и сказали: «Что пользы тебе, повелитель, в именах наших городов дольних?»[з]

---

1. [а)] ненавистнейший H: беззаконный V [б)] однажды (ποτε) H: тогда V [в)] приведенные H: подошедшие V [г)] хотя (μέν) H: <V [д)] ему имена H: свои имена V [е)] Гал 4, 26. *Ср. Болотов* II, 150 [ж)] Евр 11, 10 [з)] *Ср.* Евс. *ЦИ* V, 1, 20 *и другие акты.*

Мученичество святых мучеников Иустина, Харитона, Харито, [a]Эвелписта, Иерака[a], Пеона и Ливериана[б].

1, (1) Во время беззаконных *поборников* идолослужения *издаваемы были по город<ам> и вес<ям> нечестивые* повеления *против благочестивых христиан, чтобы принуждать их приносить жертвы* (σπένδειν) *суетным идолам*. (2) *Вследствие этого* упомянутые святые *мужи* были схвачены и приведены к римскому префекту (ἔπαρχος) *по имени* Рустик.

2, (1) Когда они были приведены *в судилище*, префект *Рустик* сказал Иустину: «Сначала повинуйся богам и покорись царям[a]». (2) Иустин сказал: «Безупречно и безукоризненно повиноваться [лишь] заповеданному Спасителем нашим Иисусом Христом». (3) Префект Рустик сказал: «Каких учений ты придерживаешься?» Иустин сказал: «Я старался познать всякие учения, но пристал к истинным учениям христиан, хотя они и не нравятся лжемудрствующим». (4) Префект Рустик сказал: «Такие тебе

1. [a-a)] <V [б)] *Далее:* пострадавших в Риме за 15 [дней до] июльских (июля) ид V.

2. [a)] Скорее всего, Марку Аврелию и Луцию Веру, если только не имеются в виду эдикты других императоров.

---

(4) Тот, объятый гневом, говорит: «Принеси жертву бессмертным богам, Иустин[a], исполняя царские предписания, и убеди так же поступить прилежно и этих вот, тобою обманутых, если не хочешь вместе с ними плохо кончить».

2, (1) «Предписания, префект, [одного лишь] Господа нашего[a] Иисуса Христа необходимо исполнять, – сказал святой, – которые приводят людей к жизни нетленной. Повелений же твоего царя, ведущих к погибели и вечной смерти, и выслушивать не нужно». (2) Префект [спросил]: «Где только ты выискал, злонравный, такие учения?» Святой [ответил]: «Ознакомившись со многими [учениями], я обрёл эту истиннейшую и великую веру, на которой я стою и в которой умереть желаю ради Христа, (3) ибо Он –

1. [a)] *Далее в* V *лакуна в 9 слов*.

2. [a)] Господа и Бога и Спаса <н>ашего V

Редакция α

сказал: «Да, потому что я с правильной верой следую им». (5) Префект Рустик сказал: «В чем состоит эта вера?» Иустин сказал: «В том, что мы чтим Бога христианского, Которого одного почитаем изначальным Создателем этих [вещей и] сотворения всего мира, и Отрока Божия Иисуса Христа, о Котором предсказано было пророками, что Он придет к роду человеческому глашатаем спасения и наставником добрых учений. (6) Но я понимаю, что мало могу говорить о божестве Его, признавая, что [для этого нужна] некая пророческая сила, (7) потому что [пророками] предвозвещено о Том, Которого я только что назвал Сыном Божиим. Потому знай, что свыше проповедовали пророки о пришествии Его к людям».

3, (1) Префект Рустик сказал: «Где вы сходитесь?» Иустин сказал: «Где кто хочет и может. Или ты, видно, думаешь, что всем нам *можно* сходиться в одном и том же месте?» (2) Префект Рустик сказал: «Скажи, где вы сходитесь, или в какое место?» (3) Иустин сказал: «Я живу над †Миртинской баней†[5], и во все это время, [как] я пришел в Рим во второй раз, я не знаю какого-либо другого места собрания, кроме тамошнего. И если кто желал придти ко мне, я сообщал ему истинные учения». (4) Рустик сказал: «Итак, ты христианин?» Иустин ответил: «Да, я христианин».

Редакция γ

Творец неба и земли и всякой твари Создатель, Который и[6] века сотворил и спасения нашего ради напоследок времен сошел и восприял плоть эту от пречистой Богородицы Марии, как и предвозвестил издревле хор пророков». (4) «Где вы собираетесь, – продолжал префект, – и совершаете обыкновенное богослужение и обучаетесь всему этому?» Святой [ответил]: «Не в одном месте все мы, христиане, собираемся, как ты считаешь, префект, ибо и Бог наш не ограничен местом, так как Он, будучи невидимым и бессмертным, наполняет небо и землю, и повсюду мы Ему покланяемся и славим Его». (5) «Ты же где сходишься с этими учениками твоими?» – спросил начальник. «Здесь, – отвечал мученик, – повсюду в городе, где только ни застанет нас вечер; ибо вот уже второй раз, как я пришел в Рим с ними и учу этому моему слову истины».

---

2. [6] *Далее в* V *лакуна*.

Редакция β

нравятся учения, *несчастнейший*?» Иустин сказал: «Да, потому что я с правильной верой следую им». (5) Префект Рустик сказал: «В чем состоит эта вера?» Иустин сказал: «В том, что мы чтим Бога христианского, Которого одного почитаем изначальным *Творцом* этого [мира][6] *и* Создателем всей твари, *видимой же и невидимой*, и *Господа*[в] Иисуса Христа Отрока (παῖδα)[г] Божия, о Котором предсказано было пророками, что Он придет к роду[д] человеческому глашатаем спасения и наставником добрых учений[е]. (6) Но я, *как человек*, понимаю, что мало могу говорить о *бесконечном* божестве Его, признавая, что [для этого нужна] некая пророческая сила, (7) потому что [пророками] предвозвещено о Том, Которого я только что назвал Сыном (υἱόν) Божиим. Потому знай (ἴσθι)*, что свыше (ἄνωθεν)[з] проповедовали пророки о пришествии Его к людям».

3, (1) Префект Рустик сказал: «Где вы сходитесь?» Иустин сказал: «Где кто хочет и может. Или ты, видно, думаешь, что мы все сходимся в одном и том же месте? *Нет, не так, ибо Бог христианский местом не ограничен*[а], *но невидимо наполняет небо и землю, и верные поклоняются Ему и славят Его повсюду*». (2) Префект Рустик сказал: «Скажи, где вы сходитесь, или в какое место *ты собираешь своих учеников*?» (3) Иустин сказал: «Я живу над †баней некоего Мартина [сына?] Тимиотина†[б] и во все это время, [как] я пришел в Рим во второй раз, я не знаю какого-либо другого места собрания, кроме тамошнего. И если кто желал прийти ко мне, я сообщал ему истинные учения[в]». (4) *Префект* Рустик сказал: «Итак, *в конце концов*, ты христианин?» Иустин сказал: «Да, я христианин».

---

2. [б] *Маловразумительное* τοῦτον (*у издателей, но у Musurillo* τούτων *без указания на разночтения*) *испр. нами на первоначальное* τούτων *ред.* α. [в] <СН [г] Отрока: *Наттап перевел* служитель (serviteur), *ср. однако* Пис.муж.ап., с. 373 *и* с. 29, примеч. 4. [д] роду: <Н [е] учений: учеников HV [*] ἴσθι (ἴσθη H, ἧσθη V, ибо мне известно ХЧ) γὰρ *ред.* α, C, *Lazzati* [з] *Другой возможный (контекстуально более частый – ср.* Иуст. *Диал.* 24, 2) *и м.б. предпочтительный вариант перевода:* издревле ХЧ, *Mussurillo*, *ср.* πάλαι *ред.* γ.

3. [а] *Ср.* Иер 23, 24 [б] τινος Μαρτίνου τοῦ (+Τιμιοτίνου H, *Lazzati*; Τιμοθίνου *Gebhardt*; Τιβυρτίνου Cavalieri; *ср.* Studi e Testi 33 (1920), 10–11) βαλανείου *ред.* β; τοῦ μυρτίνου βαλανείου *ред.* α; τινος Μαρτίνου

Продолжение на с. 367 ⇨

Редакция α

4, (1) Префект Рустик сказал Харитону: «Харитон, и ты христианин?» Харитон сказал: «Я христианин, велением Божиим». (2) Префект Рустик обратился к Харито: «*А* ты, Харито, что скажешь?» Харито сказала: «Я христианка, даром Божиим». (3) Префект Рустик сказал Эвелписту: «Ну а ты кто?» Эвелпист сказал: «И я христианин и причастен той же надежде». (4) Префект Рустик сказал Иераку: «Христианин?» Иерак сказал: «Да, я христианин, и поклоняюсь тому же Богу». (5) Префект Рустик сказал: «Иустин сделал вас христианами?» Иерак сказал: «*Я издавна* был христианином». (6) Пеон, встав, сказал: «И я христианин». Рустик сказал: «Кто научил тебя?» Пеон сказал: «От родителей приняли». (7) Эвелпист сказал: «Я слушал с удовольствием учение Иустина, но сделался христианином от родителей». Рустик сказал: «Где твои родители?» Эвелпист сказал: «В Каппадокии». (8) Префект Рустик говорит Иераку: «Твои где родители?» Иерак сказал: «Они скончались, я же *уже* достаточно[1] *времени как* удалился из Фригии». (9) Префект Рустик сказал Ливериану: «Неужели и ты христианин?» Ливериан ответил: «И я благочестивый христианин».

5, (1) Префект говорит Иустину: «Если ты после бичевания будешь обезглавлен, то уверен, что тебе предстоит взойти на

Редакция γ

3, (1) После того как мученик произнес это, префект перевел взгляд на Харитона: «Неужто и ты, Харитон, – спрашивает, – христианин?» «Да, – отвечает святой, – и раб Христов». (2) Тогда тот говорит Харито: «Как ты, женщина, обманута этими[а] учениями? Ты вызываешь отнюдь не хорошие подозрения». (3) «Не обманутая, – отвечает Харито начальнику, – напротив, раба[б] Божия и христианка и сохраняю себя в чистоте силой Его и незапятнанной плотскими осквернениями». (4) Затем и у Эвелписта спрашивает префект: «А у тебя что за участь, несчастный?» Тот отвечает: «Я раб Кесарев, теперь же – Христов, милостью Которого обрел свободу». (5) Префект обратился к Иераку: «И тебя, Иерак, совратил[в] Иустин?» Тот [отвечал]: «Христианином был (γεγένημαι), христианином являюсь и христианином останусь». (6) На такой же вопрос и Пеон отвечал согласно с другими. Тогда начальник обратил свою речь к Валериану: «А ты что о себе

---

3. [а]) *Либо*: их [б]) раба <V [в]) *Далее*: и сделал христианином V

Редакция β

4, (1) Префект Рустик сказал Харитону: «*Скажи* (ἔτι εἰπέ), Харитон, и ты христианин?» Харитон сказал: «Я христианин, велением Божиим». (2) Префект Рустик обратился к (εἶπεν πρὸς) Харито́: «Что ты скажешь, Харито́?» Харито́ сказала: «Я христианка[а], даром Божиим». (3) Префект Рустик сказал Эвелписту: «А ты кто, *Эвелпист*?» Эвелпист, *раб Кесарев*, ответил: «И я христианин, *освобожденный Христом*, и причастен той же надежде, *милостью Христовой*». (4) Префект Рустик сказал Иераку: «*И ты* христианин?» Иерак сказал: «Да, я христианин, *ибо* я поклоняюсь *и чту* того же Бога». (5) Префект Рустик сказал: «Иустин сделал вас христианами?» Иерак сказал: «Я был христианином *и буду*». (6) Пеон *же*, встав (ἐστώς), сказал: «И я христианин». *Префект* Рустик сказал: «Кто научил тебя?» Пеон сказал: «Мы от родителей приняли *это доброе исповедание*». (7) Эвелпист сказал: «Я слушал с удовольствием учение Иустина, но сделался христианином *и я* от родителей». *Префект* Рустик сказал: «Где твои родители?» Эвелпист сказал: «В Каппадокии». (8) Префект Рустик говорит Иераку: «Твои где родители?» Он *же* ответил, *говоря*: «*Истинный отец наш – Христос, а мать – вера в Него; земные* же *мои родители* скончались, *и* я, удалившись из Иконии Фригийской, *пришел сюда*». (9) Префект Рустик сказал Ливериану: «*А что ты скажешь*? Ты христианин? Неужели и *ты нечествуешь*?» Ливериан сказал: «И я христианин, *ибо поклоняюсь и* почитаю *единого истинного Бога*[б]».

5, (1) Префект говорит Иустину: «*Слушай, ты, так называемый ученый* (ὁ λεγόμενος λόγιος), *и думающий, что знаешь*

---

3. παρὰ τὸ Τιβυρτῖνον βαλανεῖον *испр. Χρήστου*; «над Марцианскою торговою банею» ХЧ; «около бань Тимофеевых, близ дома Марция» Геттэ; «дома некоего Мартина, при бане, называемой Тимотини» *Жития святых*. в) истинное учение (τὸν τῆς ἀληθείας λόγον). V

4. а) *По Gebhardt'y рукоп. чтение* христианин, *у Lazzati и др. разночтения не указано*. б) *Ср.* Ин 17, 3

Редакция γ

скажешь?» «Скажу, что я христианин, – ответил мученик, – и единомыслен с другими».

4, (1) Тогда, надолго онемев от отпора святых, начальник, снова обретя дар речи, обратился к Иустину: «Послушай, ты, так называемый ученый, и думающий, что знаешь истинные

Редакция α

небо?» (2) Иустин сказал: «Надеюсь, *благодаря терпению*, если претерплю. Но знаю, что и проживших правильно ожидает <благодать Божия> вплоть до испепеления». (3) Префект Рустик сказал: «Итак, ты полагаешь, что взойдешь?» Иустин сказал: «Не полагаю, но точно убежден». (4) Префект Рустик сказал: «Если не послушаетесь, то будете покараны». (5) Иустин сказал: «Мы молимся, чтобы спастись, претерпев кару». (6) Префект Рустик объявил: «Не захотевшие принести жертвы богам, должны быть после флагелляции [φραγελλωθέντες от лат. flagellare, бичевать; ср. Мф 27, 26] уведены согласно законам».

Редакция γ

учения! Если ты после бичевания будешь обезглавлен, то полагаешь в самом деле взойти на небо, как ты думаешь, и получить какое-нибудь приличное[а] вознаграждение [за то], что учишь[б]?» (2) Святой же [ответил]: «Не полагаю, но точно знаю и уверен». Тогда начальник, продолжая общий допрос, говорит: «Раз вы так это говорите, нечестивцы, поведем речь о предстоящем. (3) Принесите все вместе жертвы богам, дабы не погибнуть плохо. Ибо какой благоразумный человек захотел бы оставить этот сладчайший свет, предпочтя ему смерть?» (4) «А какой разумный человек, – возразил Иустин, – предпочел бы отпасть от благочестия к нечестию, от света к тьме, от Бога живого[в] к душегубцам демонам?» (5) «Если не принесете жертвы, – сказал начальник, – то в таком случае приступим к пыткам». (6) Святые [ответили]: «Об этом мы молимся, префект, и жаждем этого и стремимся к этому, и это даст нам великое дерзновение на страшном суде (βήματι) Христовом, на котором думаем получить каждый по делам своим. Итак, делай, что хочешь, ибо мы христиане, как [уже] много раз говорили, и не будем приносить жертв идолам»[г].

5. (1) Тогда проклятый начальник приказывает подвергнуть их бичеванию, и[а] бичевали их, пока не стало мясо слезать с них клочьями и кровь не обагрила ту землю. (2) Когда же он

---

4. [а] καλῶς V, *Lazzati*: καλῶν H, *Musurillo* (reward of good things) [б] *Вариант перевода*: как ты учишь *Musurillo* [в] *Ср.* Мф 16, 16; 26, 63; Деян 14, 15 *и др.* [г] И не будем ~ идолам *опущ. в* H, *по мнению Lazzati, по недосмотру переписчика.*

5. [а] *Далее*: долго V

Редакция β

истинные учения! Если ты после бичевания будешь обезглавлен, то уверен, что тебе предстоит взойти на небо?[а]» (2) Иустин сказал: «Надеюсь *наследить его* [неба] *жилища*[б], если претерплю *это*. Но знаю, что и *всех*, проживших так, ожидает благодать Божия, вплоть до испепеления[в] *всего мира*». (3) Префект Рустик сказал: «Итак, ты полагаешь, что взойдешь *на небеса, дабы получить какое-нибудь порядочное*[г] *вознаграждение?*» Иустин сказал: «Не полагаю, но точно[д] *знаю и* уверен». (4) Префект Рустик сказал: «*Вернемся наконец к предстоящему необходимому*[е] *и неотложному делу. Итак, все вместе единодушно принесите жертвы богам*». *Иустин сказал*: «*Никто из здраво мыслящих не отпадает от благочестия к нечестию*[ж]». (5) *Префект Рустик сказал*: «Если не послушаетесь, то *безжалостно* будете покараны». (6) Иустин сказал: «Мы молимся, дабы спастись, претерпев кару *ради Господа нашего Христа*[з], *потому что это послужит нам во спасение и дерзновение на страшном и всемирном суде Владыки нашего и Спасителя*». (7) *Так же и другие мученики говорили: «Делай, что хочешь; ибо мы – христиане, и не будем приносить жертв идолам»*. (8) Префект Рустик объявил *следующее* (λέγων): «Не захотевшие принести жертвы богам *и покориться повелению самодержца*[5], должны быть после бичевания уведены, *дабы* согласно законам *претерпеть смертную казнь через обезглавливание*».

---

5. [а] *По замечанию* Дональдсона, *здесь впервые встречается выражение* «взойти на небо» (*Фаррар*, с. 925, примеч. 40). [б] δώγματα C, V, H (*с неправильной орфографией*) «догматы, учения»; *ср. замеч.* Burkitt'a *в* JThS 11 (1910), 66; δώματα «жилища» *Gebhardt, Lazzati*; δόματα «даяния, дары» Magan; получить обещанное Им [Христом] ХЧ; «получить такое же воздаяние от Господа моего, какое уготовано сохранившим Христово учение» *Жития святых*. [в] испепеления (сгорания, ἐκπυρώσεως) H: исполнения (скончания, ἐκπληρώσεως) C, V [г] порядочное (χρηστάς): <V [д] точно: <V [е] необходимому: <V [ж] *Ср. Муч. Полик.* 11, 1 [з] Иисуса Христа V

Редакция γ

увидел, что мученики ничуть не уступают, выносит им приговор: «Приказываю, чтобы пренебрегшим царскими повелениями и не захотевшим принести жертвы богам были мечом отсечены головы».

Редакция α

6, (1) Тогда святые мученики, славящие Бога, были отведены на обыкновенное место, кончив мученичество (μαρτύριον) в исповедании нашего Спасителя, Которому слава *и держава со Отцем и Святым Духом ныне и* во веки веков. Аминь.

Редакция β

6, (1) Тогда святые мученики, славящие Бога, были отведены на обыкновенное место *и обезглавлены*, кончив *свое* мученичество (μαρτυρίαν) в исповедании нашего[a] Спасителя. (2) *Некоторые же из верных, тайно взяв их тела, положили в приличном*[6] *месте при содействии им благодати Господа нашего Иисуса Христа*, Которому слава во веки веков. Аминь.

6. [a] нашего: <V [6] ἐπιτηδείῳ (достойном, пригодном): ἐπισίμῳ [*Lazzati*; *правильный вариант*: ἐπισήμῳ *Musurillo*] (означенном, известном) H

Редакция γ

6, (1) Тогда[a] воины, взяв их и достигнув места мученичества, святые главы их усекают (2) в первый день июня. Некоторые же мужи, старательно подобрав их честные тела, с честью похоронили их во Христе Иисусе Господе нашем, Которому слава и держава ныне и присно и во веки веков. Аминь[6].

6. [a] *Гл. 6 переведена по* V. [6] *Далее в* H *добавлена, как и всюду в царской минее, молитва св. мученикам за василевса, исключенная Lazzati из основного текста и в переводе нами опущенная. Оставлена и переведена Musurillo.*

КОММЕНТАРИИ

[1] (С. 362) В ранних протокольных записях, как замечает *Bisbee* (p. 144) со ссылкой на *Coles*, 39, использовалось *либо* имя, *либо* должность председательствующего, а самая ранняя документально засвидетельствованная *двойная* титулатура относится к 232 г. Таким образом, обратное утверждение Delehaye оказывается верным лишь для позднейших актов. Судья именуется в редакциях α и β следующим образом (*Bisbee*, 144):

	Редакция α	Редакция β
префект (ὁ ἔπαρχος)	2	1
Рустик	4	1
Рустик префект	14	19

Таким образом, обе редакции независимо друг от друга почти механически выравнивают первоначальную формулировку в соответствии с более поздними нормами.

[2] (С. 362) Согласно *Bisbee* (p. 145), глагол после имени лица отсутствовал в записях до 135 г.; в период между 135 и 234 гг. все прямые речи вводились глаголами «сказал» (εἶπεν для вопросов) и «ответил» (ἀπεκρίνατο), хотя немногие документы опускают глаголы; после 234 г. употребляются те же глаголы, но в сокращенном виде (εἶπ, ἀπεκρ). Особо следует отметить, что писец, раз избрав слово «сказал» для ввода прямой речи (надо понимать, вместо чередования с «ответил»?), монотонно использовал дальше только этот глагол. Из таблицы, составленной Bisbee (p. 145) на основании семи актов (Мученичество Иустина учтено в трех редакциях), прекрасно видно, что этим требованиям (которые, впрочем, могли легко быть имитированными и позднее, ср. Bisbee, 145-6) соответствуют идеально лишь Акты Аполлония (26 раз; в нашем переводе апологии Аполлония, помещенном ниже, глагол опущен) и почти полностью Мученичество Игнатия (8 раз «сказал» и единожды «ответил») и Акты Иустина («сказал» 37 раз в ред. α и 38 в ред. β, «говорит» по 2 раза, «ответил» по 1 разу; «ответил, говоря» и «говорили» [последняя форма, явно относящаяся к интерполированному месту, не учтена в таблице Бисби] один раз в ред. β; «литературная» редакция γ добавляет 1 раз εἶπον, 4 раза ἔφη и 3 раза φησί, 7 раз вводит прямую речь без глаголов, а εἶπεν употребляет лишь четырежды!). В связи с особой значимостью этих вводных глаголов мы перевели обе редакции α и β Актов Иустина, насколько это было возможно, буквально, отказавшись от литературных синонимичных замен.

[3] (С. 364) *Bisbee* (p. 152) полагает, что место не обязательно считать испорченным, поскольку редакция β представляет lectio difficilior и тем самым предпочтительней там, где ред. α опускает малопонятный текст (или несущественную, по мнению переписчика, деталь).

[4] (С. 366) Чтение α: ἀπὸ ἱκανοῦ χρόνου τῆς Φρυγίας ἀπεσπάσθην; чтение β: ἀπὸ Ἰκονίου τῆς Φρυγίας ἀποσπασθείς. Freudenberger (по изложению *Bisbee*, p. 154) считает чтение подозрительным из-за «аттикизма» (аттикизирующего оборота, die attizistische Wendung), а вариант β более сомнительным, нежели α, потому что Икония находилась, собственно, в Ликаонии, а не Фригии, хотя аналогичное словоупотребление засвидетельствовано, тем не менее, во фригийском языке (in phrygischer Sprache bestätigt). По мнению немецкого ученого, «Икония» — ошибка переписчика вместо ἱκανοῦ, нам же кажется, наоборот, что lectio difficilior β предпочтительней (добавление χρόνου к ἱκανοῦ и замена «о» на «α» при выпадении второй иоты в ἱκονίου более вероят-

ны, чем пропуск χρόνου и сложная замена «α» на «ο» со вставкой «ι», ибо выражение ικανου понятно и без уточнения χρόνου, в то время как поврежденное чтение ικονου без пояснения совершенно невразумительно).

Bisbee не определяет тут своей позиции (солидаризуясь, по-видимому, с Фрейденбергером), однако делает любопытнейшие замечания (см. с. 154) по поводу предыдущей фразы в ответе Иерака («Истинный отец наш – Христос, а мать – вера в Него»). Бисби пишет, что, насколько ему известно, эта фраза в таком именно сочетании эпитетов является hapax'ом в христианской литературе. Согласно специальному исследованию *Plump'a*, продолжает Бисби*, в патристической литературе более привычно выражение «Матерь-Церковь», хотя вера названа Матерью у Поликарпа (*Флп.* 3, 2–3), в Пастыре Ермы (*Вид.* III, 8, 2–5), у Климента Александрийского, Иоанна Златоуста и Кирилла Александрийского. С другой стороны, ожидалось бы именование Отцом не Второй, а Первой ипостаси, но такое словосочетание встречается, помимо гностических текстов, в апокрифических «Деяниях Фомы», «Деяниях Матфея» и у Феодорита (точные ссылки у Bisbee, другие см. в нашем комментарии к стиху 58 «О Пасхе» Мелитона). По *Plump'y* (19, цит. у *Bisbee*, 154), Μήτηρ Πίστις предшествовало выражению Μήτηρ Ἐκκλησία. Bisbee заключает, что если ред. β и является интерполяцией, то ранней, но «гностический отзвук» (the Gnostic sound: выражение несколько опрометчивое в устах серьезного ученого, мы бы говорили просто о раннем богословии) ответа Иерака делает предположение об интерполяции маловерятным, поскольку в таком случае мы должны были бы столкнуться и в других местах актов со схожими тенденциями. Однако далее Бисби противоречит сам себе, отдавая предпочтение более краткой редакции на основании чисто формальных соображений (вводная формула прямой речи). Мы, в свою очередь, не придавая формальному методу такой силы и не желая смешивать его с историко-филологическим анализом, хотим быть более последовательными в рассуждениях и признать речь Иерака исконной в β и сокращенной в α.

[5] (С. 369) На сей раз мы присоединяемся к выводу *Bisbee* (p. 155-6), что постановление Рустика интерполировано в β. Помимо того, что вставка несогласна с историческими реалиями (Луций Вер был соправителем Марка Аврелия вплоть до своей смерти в 169 г.), она не стыкуется с началом самой этой редакции «покорись царям» (2, 1). Окончание фразы развертывает значение, скрытое в глаголе ἀπάγειν, употребленном здесь как terminus technicus (обвинять, уводить в тюрьму, откуда метафорически, по *Lamp'y*, уводить на смерть) и сочтенном переписчиком слишком неясным. Род казни обе редакции указывают в 5, 1.

---

* Существует на эту же тему более поздняя книга K.Delahaye, Ecclesia Mater chez les Pères des trois premiers siècles. P.: Cerf, 1964 (278 p., Unam Sanctam № 46), которая не была нам доступна.

АКТЫ И АПОЛОГИЯ СВ. АПОЛЛОНИЯ

ПРЕДИСЛОВИЕ К АКТАМ И АПОЛОГИИ СВ. АПОЛЛОНИЯ

В 1874 г. венецианские мехитаристы издали двухтомник житий святых, среди которых были и акты мученичества Аполлония[1]. Однако они остались не замеченными научной общественностью, пока внимание к ним не было привлечено известным ученым, знатоком древнеармянской литературы Конибиром (Conybeare), опубликовавшим 21 июня 1893 г. их английский перевод. Оказалось, что житие следует протоколам допроса того самого Аполлония, о котором пишут Евсевий в *ЦИ* (V, 21), ссылающийся на свое не дошедшее до нас собрание древних мученичеств, и Иероним (*О знам. мужах*, 42), называющий Аполлония «римским сенатором». Почти сразу же на публикацию Конибира отреагировал Гарнак, держа доклад 27 июля в Прусской Академии наук о новооткрытой апологии на основании выполненного по его просьбе Бурхардом немецкого перевода и назвав ее «самой благородной апологией христианства, дошедшей до нас от древности» (фраза, ставшая крылатой).

В 1895 г. болландисты обнаружили и опубликовали греческий текст (G) защитительной речи, поставив тем самым дальнейшие исследования на более прочную почву. Расхождения двух версий и поднимаемые апологией проблемы пробудили живейшие дискуссии, не получившие окончательного удовлетворительного разрешения до сего дня. Мы ознакомим читателей с этими проблемами, представляющими несомненный интерес и важными для понимания текста, по возможности кратко.

---

[1] Общее представление о развитии оригинальной армянской агиографии с библиографическими указаниями можно получить из книги *Тер-Давтян*, 5–32, особенно 10-1 и 13, примеч. 1 о периоде до создания армянского письма и прямом использовании сирийской и греческой литературы.

Подлинность апологии и надежность текста

После того как улеглась первая волна эйфории, послышались голоса (прежде всего *Геффкена*), отказывающие апологии Аполлония в оригинальности и силе и настаивающие на интерполяции актов, так как представлялось маловероятным, чтобы столь длинная по сравнению с другими дошедшими до нас протокольными записями речь была произнесена и выслушана сенатом. Отложив на время вопрос об оригинальности речи, займемся проблемой ее подлинности.

Объем апологии и размер ораторских речей не может доказывать ее позднейшую интерполяцию, ибо аналогичные случаи известны, хотя и малочисленны[2], особенно же следует принять во внимание, что мы имеем дело с дискуссией образованного и знатного мужа с одной стороны, с противной — заинтересованного и сведущего в философии префекта и других лиц. К тому же Иероним пишет, что Аполлоний «сочинил объемистый том, который прочитал в сенате» (insigne volumen composuit, quod in senatu legit), а Руфин в латинском переводе *ЦИ* (V, 21, 4) Евсевия (GCS 9.1, p. 487[8-11]) также добавляет, что Аполлоний, после того как его защита была выслушана сенатом и всем народом, по (чьей-то) просьбе издал ее, а затем был казнен (tum deinde exoratur beatus Apollonius martyr, uti defensionem pro fide sua, quam audiente senatu atque omni populo luculenter et splendide habuerat, ederet scriptam. Et post haec secundum senatus consultum capite plexus est). Может быть, Руфин располагал какой-либо своей информацией, может, ориентировался на Иеронима, или, как полагал Delehaye, просто «счел апологию слишком хорошо составленной, чтобы она была произнесена непосредственно во время слушания, а не написана заранее и вскоре издана»[3]. Следует ли полагать, что Аполлоний составил ее заранее, или в промежутке между судебными заседаниями, или она была импровизацией, — остается лишь гадать. Как бы там ни было, замечания Иеронима и Руфина доказывают, что апология имела письменное распространение.

Прочие возражения против подлинности актов еще более легко устранимы. Источником греческой и армянской переработок были подлинные «акты» (см. G 11 — употреблено латинское слово acta), т.е. протоколы, что не исключает неофициальной записи. В первоначальных судебных протоколах фиксировалось лишь имя

---

[2] *Mart. Palaest.* 7, 5; Евс. *ЦИ* VIII, 13, 2; IX, 6, 3 — см. *Delehaye*, p. 133, n. 3–5. [3] *Delehaye*, 135-6.

говорившего, в актах иногда добавлялось, кому адресовано обращение. Ремарки типа «он же, отвечав, сказал», «так же и остальные мученики отвечали» (*Муч. Иустина*), или «улыбнувшись» (*Муч. Аполл.* G 8) — следствие позднейшей литературной обработки[4].

Более сложен вопрос об общих апологетических местах, «топосах», которые могли, казалось бы, быть внесенными переписчиками и редакторами житий. Однако *Delehaye* совершенно справедливо замечает, что апологеты той эпохи пользовались имеющимся у них в наличии арсеналом защиты, выбирая оружие каждый раз по своему усмотрению[5]. По *Schwartz'y*[6], Аполлоний использовал среди разнообразных Testimonia и списки «философов-праведников», может быть в контексте споров о Сократе в конце второго века, но установить более точно конкретные параллели невозможно; наряду с общими местами в актах встречаются очень редкие варианты, свидетельствующие о самостоятельности автора (см. ниже). Невозможно отрицать ярких и индивидуальных черт в защите Аполлония и ее личностную окраску — достаточно сравнить ее с литературными компиляциями позднейших «житий», вполне стандартными. Апология проникнута благородством, производит сильное впечатление и не лишена определенной философской обработки, как читатель увидит в дальнейшем.

Таким образом, в основе апологии лежат записи, источник которых (официальные или неофициальные протоколы либо письменная защита) трудно окончательно определить, но подлинность их несомненна[7].

Расхождения редакций вызваны разными причинами. Имя префекта «Теренций», встречающееся в армянском тексте (A), можно объяснить палеографическим прочтением слова «Перенний». Действие происходит в Риме, в присутствии префекта претория Тиги-

---

[4] *Delehaye*, 120-1.

[5] Здесь не будет натянутой аналогия с церковными искусствами — иконописью, знаменным пением, в которых используются готовые канонические формы и творчество мастера проявляется в цветовых, композиционных и т.д. нюансах, а не в переключении всего внимания на внешнюю новизну, в чем видит по преимуществу оригинальность современная эстетика. В канонических формах дышится легко, как заметил о. Павел Флоренский, поскольку не нужно каждый раз беспокоиться о формальной стороне дела, но тем ярче проявляется подлинный талант, находящий новые решения вроде бы давно известного мотива.

[6] P. 261, n. 38. [7] Ср. DECA II, 1578.

дия Перенния, лица исторического[8], которого греческая переработка превращает в проконсула Азии, что может выдавать область составления жития (ср. G 47). Перенесение места действия, изменение имени действующего лица (в данном случае по аналогии с апостолом Аполлосом, см. Деян 18, 24; 19, 1; 1 Кор 1, 12; 3, 4 и т.д.; Тит 3, 13) – типичны для средневековья. Но переработка не пошла далее вступления и заключения, так что не был устранен даже очевидный анахронизм между временем апостольским и царствованием императора Коммода (180–192). Прозвище «Саккей» не получило удовлетворительного объяснения[9]. Заключительная часть G указывает скорее на лекционарный характер обработки, которая могла использоваться и для проповеди (в данном случае – воскресной, если наше понимание текста правильно), чем на чисто литературный прием (по *Delehaye*, для придания житию «молитвенного отпечатка», un cachet oratoire).

Что касается взаимоотношений G и A, то вопрос этот очень труден и научно пока не разрешен. Немногие ученые давали предпочтение A, но большинство – G. В самом деле, сокращенный характер A, стремящегося избежать и нивелировать трудные для перевода и понимания места, во многих случаях очевиден. С другой стороны, часто A лучше сохраняет первоначальный вид подлинника, особенно в формулировке приговора (A 45). Некоторая непоследовательность A наблюдается в эпитетах ведущего допрос, которым вначале является «префект Теренций», а с § 35 какой-то безымянный «сенатор» (отражение «расширенного» заседания?), хотя и по контексту, и по G ясно, что имеется в виду одно и то же лицо. Терминология также явно приспособлена к армянским историческим реалиям. В целом в G «последовательность мыслей

[8] См., напр., Dio Cass.: *Hist. Rom.* 72, 9–11; *epitome*, p. 272[25] Dind. – Steph.; Геродиан 1, 8–9. Низвержен в 185 году (так что суд над Аполлонием мог состояться в 183-5 гг.). Подробно: PW 5A, Sp. 952-6; *Passerini*, 305 сл.; *Howe*, 11-4; *Bersanetti* (*Freudenberger*, S. 113, Anm. 14).

[9] Некоторые ученые связывают это слово с «отшельником (аскетом)» армянского текста, однако вопрос об отношениях (влияниях?) греческого и армянского житий чрезвычайно темен; скорее всего, они независимы друг от друга, а если A и испытало влияние G, то скорее всего в более ранней редакции. Параллель с Аммонием Саккасом (*Paulsen*, S. 126, Anm. 41; об Аммонии и его прозвище у *Лосева*, ИАЭ VI, 134) слишком слабая даже в литературном отношении, хотя аналогия с греч. словом «саккос» («мешок» в классич. языке; «вретище» в Библии) вполне вероятна (так полагает и *Musurillo*).

более логичная, формулировка более убедительная, хотя нельзя с полной уверенностью гарантировать цельность или чистоту текста» (*Delehaye*). Среди современных ученых наблюдается некоторая осторожность в обращении с текстом (*Hamman*, *Musurillo*), предполагающих возможность редакции V—VI вв., «не свободной от апологетических искажений и изменений»[10]. Однако мы более склонны, вместе с Гарнаком, доверять (mutatis mutandis) **G**, све-

---

[10] *Musurillo*, p. XXV. Решительней других исследователей, работы которых были нам доступны, против подлинности актов в их «литературной» части высказался *Tibiletti*, сравнивший «заблуждение» (πλάνη) и «иллюзию» (ἀπάτη) § 42b Актов с похожими местами у Афинаг. *Прош.* 36, Клим. Алекс. *Увещ.* IV, 57, 5—6, Ориг.: *ПЦ* 4, 19 и *Hom. Jer.* 20, 3, p. 182[1] GCS. Вывод его (с. 515) таков: «Si può così concludere: l' "inganno" di cui è parola vel testo degli Atti di Apollonio fa parte di un tema che si può scorgere in Clemente Alessandrino e che è trattato diffusamente da Origene. Essi presero le mosse da quelle fonti bibliche [подразумевается Иер 20, 7. – *А.Д.*] e pagane [прежде всего Цельс. – *А.Д.*] che sono state menzionate (...) Sembra piuttosto arrischiato ritenere originale il pensiero degli *Atti* (подчеркнуто мной. – *А.Д.*). Il redattore che rimaneggiò gli "Atti" primitivi, o resoconti del processo, allo scopo di trasformarli in scritti edificanti destinati alla lettura, arricchendoli con elementi didascalici, riteniamo abbia inserito pure questo concetto, che dovette attingere alla precedente letteratura, probabilmente da Origene stesso. L'epoca della redazione degli *Atti*, quali noi li abbiamo, potrebbe essere quella immediatamente successiva alla fine delle persecuzioni (подчеркнуто мной. – *А.Д.*), che vide fiorire la glorificazione dei martiri». Нам, в отличие от Tibiletti, кажется «довольно рискованным» как раз обратное – делать вывод об интерполяции актов, исходя из смутных, хотя и интересных, литературных параллелей, основанных на сходстве одного слова. Наши доводы против Tibiletti: 1) обвинения христиан в «заблуждении» и «иллюзии» не обязательно являются поздними и вполне могли выдвигаться с самого начала преследований, поэтому с таким же успехом можно было бы предположить влияние актов на последующую литературу; такая гипотеза будет ничем не хуже противоположной ей; наконец, подчеркнем, что «заблуждение» является на самом деле прямым ответом на реплику киника (§ 33 «заблуждаешься»), а предполагать речь киника вставкой обработчика рукописи – значит брать на себя ответственность за утверждение неподлинности всей литературной части актов (ибо указанная реплика связана как с предшествующей, так и с последующей речью Аполлония); 2) армянский перевод, хотя и сократил § 42b G, все же имел его перед собой полностью, что доказывается последними слова-

Продолжение на с. 380 ⇨

ряя его постоянно с А. Достаточно указать на 1) латинские слова (уже упоминавшиеся ἄκτα § 11, σίγνον § 45), хотя грань между переводами и латинизмами, свойственными греческому языку эпохи позднего эллинизма, достаточно тонка; 2) не встречающееся у прочих (по крайней мере, достаточно известных) авто-

---

ми в А о «будущей жизни», а также общей тенденцией А не к расширению, а к сокращению текста – ср. намеки на Гераклита в двух разных местах актов, причем один из них был снят в А, а другой оставлен в неточном переводе. Таким образом, если не настаивать на *многократной* редакции греческих актов (впрочем, при позиции Tibiletti для нескольких обработок не остается времени) и относить при этом редакцию актов к концу гонений, т.е. к IV-му веку, а армянскую рукопись датировать V-м веком, то такое быстрое распространение актов на периферии Византийской империи вызывает некоторое удивление. Быть может, этому способствовало включение Евсевием актов в свой сборник мученичеств (о влиянии этого церковного историка на армянскую литературу говорит дошедший до нас армянский перевод летописи Евсевия). Но в таком случае для редакции актов вообще не остается времени (не считать же интерполятором самого Евсевия!). По нашему мнению, наличие актов в сборнике Евсевия должно было гарантировать их сохранность по крайней мере на протяжении IV–V вв., и гораздо логичнее было бы настаивать на более ранней интерполяции III-го века, однако такая датировка дополнений «литературной части» разрушила бы гипотезу Tibiletti о влиянии сочинений Оригена на разбираемое место апологии; 3) предполагать александрийскую интерполяцию, вместе с *Tibiletti* и *Paulsen'ом*, чрезвычайно сомнительно ввиду доводов *Schwartz'a*. Кроме того, если бы речь шла об александрийской или антиохийской (против *Schwartz'a*, ибо резонно предполагать антиохийское происхождение лишь начала и конца дошедших до нас актов и самого имени Аполлос) обработке, то цитата из Платона имела бы совершенно другой вид (см. ниже на с. 413 наш анализ разночтений актов с Климентом Александрийским и Евсевием с одной стороны, и Феодоритом – с другой); 4) интерполятор IV-го века не мог знать в деталях юридических реалий II-го века, не говоря уже об исторических и языковых hapax'ах актов; 5) ни одно из предположений современных исследователей о позднейшей обработке актов (за исключением предисловия и заключения их) не обосновано убедительно и доказательно (установление отдаленных параллелей не может служить не только хронологической, но даже генетической аргументаций). Кроме того, ученые анализировали какую-либо одну из сторон актов, не принимая во внимание всех особенностей и не учитывая постоянно армянской версии. Предпринятое нами рассмотрение двух языковых редакций актов в совокупности убеждает, как мы полагаем, в оригинальности и неинтерполированности греческого текста.

ров разночтение последнего слова из знаменитого «пророчества о праведнике» Платона (§ 40) и редчайший фрагмент Гераклита (§ 19); 3) вполне вероятную стоическую философскую терминологию (см. ниже) и 4) юридические подробности, которых компилятор не мог знать (о них далее). Ср. мнение *Klette* и *Hilgenfeld'a*, что греческий текст является переводом латинских Acta praefectoria. Мы, со своей стороны, отграничили бы только «официальную часть», где Мученичество является, скорее всего, переводом с латыни, от собственно литературной, т.е. написанной заранее и затем прочитанной и(ли) изданной, «апологии», которая, по нашему мнению, дошла до нас с оригинальными греческими цитатами (при характерном для эпохи эллинизма двуязычии это допущение весьма вероятно). В крайнем случае — если отказаться от гипотезы позднейшей вставки в акты письменной апологии и принять, что она была выслушана полностью во время заседания, — можно допустить, что ряд цитат был прочитан самим Аполлонием прямо в ходе судебного разбирательства по-гречески и в таком виде зафиксирован протоколистом. В противном случае, т.е. при обратном переводе с латыни на греческий, мы не могли бы объяснить редкие разночтения, засвидетельствованные тем не менее у других малоизвестных авторов, а если для объяснения этого факта допустить, что акты подверглись впоследствии литературной обработке, то 1) придется признать, что таких обработок было по крайней мере две, ибо интерполятор вступления и заключения явно не имел необходимых для обработки столь высокого уровня способностей, 2) первый компилятор должен был бы обладать редчайшей эрудицией и недюжинными познаниями в филологии, философии и юриспруденции, что почти невероятно. За подлинность актов-апологии, возможно, свидетельствует Тертуллиан, если в его произведениях и в самом деле есть какие-то заимствования или аллюзии на «литературную часть» апологии Аполлония (мы не имели возможности ознакомиться со статьями на эту тему Sordi и Tibiletti). Серьезная и кропотливая работа над текстом актов-апологии заставила нас более решительно признать их подлинность в полном объеме (за исключением вступления и заключения в **G** и добавления некоторых деталей в **A**), а сомнения Musurillo и Hamman'a — возникшими из-за недостаточной проработки филологических деталей.

Существенное расхождение между **A** и **G** наблюдается в § 35. Слова «проконсула» о Логосе были бы еще хотя и с трудом, но допустимы в рамках античных философских представлений, однако в той форме, в какой они переданы в **G**, трудно вообразимы даже со стороны вставки редактора. Некоторые издатели и уче-

ные считают, что вследствие какой-то путаницы слова́ Аполлония были приписаны «проконсулу».

Последнее противоречие между **A** и **G** достойно специального анализа. **G** в § 45 пишет о том, что Аполлонию были перебиты голени, а **A** — об усекновении главы. Из специальных работ, посвященных юридической стороне мученичества, становится понятно, что греческий редактор хотел просто подчеркнуть жестокость казни и мужество мученика; видеть здесь какое-то влияние Евсевия, вследствие которого составитель жития перенес казнь раба Аполлония (по Иерониму; по Евсевию просто доносчика) на самого господина, вряд ли возможно.

Тут мы подходим к необычайно сложному вопросу о юридическом ходе следствия.

Юридические основания и ход следствия

Большие трудности возникают при согласовании рассказа Евсевия и актов, как и в их интерпретации. Опуская слишком специальные подробности, изложим эти проблемы и возможные их решения.

1. Казнь доносчика

Слова Евсевия о том, что по наущению дьявола один из его слуг донес на Аполлония, но возмездие настигло доносчика, которому перебили голени, незамедлительно, «ибо, согласно императорскому указу, доносчикам на таковых (из таковых) не позволено оставаться в живых» (ὅτι μὴ ζῆν ἐξὸν ἦν κατὰ βασιλικὸν ὅρον τοὺς τῶν τοιῶνδε μηνυτάς), можно понимать двояко. Если переводить «на таковых, т.е. христиан» (ср. перевод Руфина: lex, quae oblatos puniri iusserat Christianos – GCS 9.1, p. 487[5-6]), то мы имеем дело с апологетической тенденцией Евсевия, не считавшегося с исторической реальностью и превратившего к тому же раба Аполлония в слугу дьявола, так как именно сатана, по историку, был причиной гонений против христиан. Но можно понимать иначе: «доносчикам из рабов»; тогда Евсевий совершенно правильно передает римские законы (действовавшие и в раннем византийском законодательстве[11]), запрещавшие принимать доносы на господ от рабов и велевшие предавать таковых смертной казни. Перебитие голеней служило дополнительной мерой к высшему наказанию (summum supplicium), распятию, применявшемуся обычно к преступникам из рабов, или заменяло его.

[11] *Freudenberger*, 116 и примеч. 33-4.

2. Основания для возбуждения процесса

Однако при этом возникает следующая трудность. Если донос раба eo ipso не мог служить основанием для возбуждения уголовного дела за отсутствием обвинителя (раб таковым, как было сказано, не считался), то на каком основании состоялся процесс? Наиболее вероятный ответ не в том, что обвинение было возобновлено иным лицом (хотя это и не исключено), а в том, что в ходе предварительного следствия (возможно, именно с ним связаны § 1 – 10) была установлена не только личность доносчика, но и факт принадлежности Аполлония к христианам. Тем самым, следствие переходило из частного обвинения в иное русло, принимая характер официального государственного расследования. Поэтому на первом допросе (слушании дела) Аполлонию был задан только один вопрос — христианин ли он, и на утвердительный ответ ему было предложено принести действительное (т.е. засвидетельствованное возданием императору культовых почестей) раскаяние. Основанием для возбуждения дела со стороны законодательной должен был служить императорский указ[12] наподобие знаменитого рескрипта Траяна у Плиния Младшего или какого-либо дополнительного разъяснения, называемый Евсевием «древним законом» (ἀρχαίου νόμου κεκρατηκότος), а отнюдь не τὸ δόγμα τῆς συγκλήτου (т.е. senatus consultum, постановление сената, а не просто «мнение»[13], см. ниже), о котором упоминают и историк, и акты. Гипотеза *Callewaert'a* (пытавшегося найти конкретную юридическую базу преследований христиан в виде определенного не дошедшего до нас эдикта), что «древним законом» было senatus consultum, восходящее чуть ли не к Нерону и приписывавшееся безразлично либо сенату, либо императору, и *Zeiller'a*, что в силу фактической (декоративной) роли сената этим законом могло быть только древнее постановление в защиту отечественных богов, использованное Нероном (и приписанное актами Коммоду), — не поддерживается фактами.

3. Присутствие сената и его постановление

Что следует в таком случае понимать под senatus consultum (τὸ δόγμα τῆς συγκλήτου), каково его отношение к императорскому указу (τὸ δόγμα Κομμόδου τοῦ αὐτοκράτορος G 45 в отличие от A) и как объяснить присутствие сената, если дело велось полно-

---

[12] Ср. *Freudenberger*, S. 122, Anm. 64.

[13] Так предлагал переводить *Griffe*, 76 (le sentiment, la volonté). Ср. у *Freudenberger'a*, 123 и примеч. 69 – 70.

мочным представителем *императора*? Вмешательство сената лучше всего оправдывалось бы тем, что Аполлоний был сенатором, хотя у нас нет к этому никаких данных, кроме слов Иеронима (но в чем была бы тогда «милость» судьи?). Более правдоподобно другое мнение — а именно, что сенаторы присутствовали на суде не как судьи, а как слушатели или assessores, а случаи испрашивания мнения сената в форме senatus consultum были не так редки[14]. Такая консультация могла быть демократическим жестом императора, издавшего затем senatus consultum в виде эдикта кесаря, хотя предварительное его указание сенату, которому последний и следовал, тоже не исключено[15].

Конечно, такая интерпретация не снимает всех вопросов по поводу юридической базы преследования христиан. Но понимать ли под «указами» в Муч. Аполлония и других христианских текстах (напр., в апологии св. Мелитона) постановление сената, эдикт или рескрипт императора, известный нам или нет, — очевидно одно: мнение римских властей о недопустимости христианской религии было твердым, вне зависимости от того или иного обоснования. Читателю, может быть, было бы интересно ознакомиться под этим углом зрения с полемикой более чем столетней давности между *Ю.Кулаковским*, развившим идеи В.С. Соловьева и некоторых европейских ученых, и его оппонентами[16], чтобы убедиться, насколько животрепещуще выглядит на первый взгляд отвлеченная юридическая проблема.

С духовной же точки зрения, как нам представляется, юридические проблемы вовсе не имеют того значения, которое придают им современные ученые, или, во всяком случае, не обладают такой доказательностью, чтобы брать под сомнение бесспорные исторические факты преследования христиан. Не следует, конечно, преувеличивать при этом силу гонений[17], но нельзя и преуменьшать ее. Гораздо глубже смотрел Ориген (*ПЦ* 2, 13), видя в гонениях на христиан за одно только имя Христа (ср. Мф 5, 11) исполнение пророчеств Спасителя (Мф 10, 18; Мк 10, 39). То, что, *вопреки* римским обычаям, именно христиан за их религиозные

---

[14] *Freudenberger*, S. 124, Anm. 78; vergl. S. 114. [15] Ibid., 127-8.

[16] *Лашкарев 1892* и *1893*; см. также с. 726-7, № 150-5.

[17] Ср.: «И это — совершенно ошибочный взгляд, к сожалению, впрочем разделяемый еще многими, будто трехвековая эпоха до Константина Великого была порой необузданного насилия в отношении христианства, будто во все это время они не имели никакой юридической охраны, никаких гражданских прав и стояли вне покровительства законов» (*Голубцов*, 336).

убеждения ведут «к правителям и царям», вызывает изумление, по Оригену, истинности предсказаний Христа и служит прославлению христианского учения. Если же корень гонений, таким образом, лежит в духовной сфере, которая «в компетенции» Божественного Промысла, то все аргументы ad hominem отходят на второй план. Может быть, недоумения современных ученых, бессильных разгадать юридическую подоплеку событий, как раз и служат для нас ориентиром в поисках подлинного ответа.

4. Общая картина следствия

На основании всего сказанного можно, вслед за *Freudenberger'ом*[18], так восстановить сложную картину судебного разбирательства.

Донос, сделанный рабом на своего господина, что тот является христианином, привел к предварительному следствию со стороны префекта претория, председателя императорского суда, во время которого была установлена личность обвинителя (receptio nominis), тут же приговоренного к высшей мере наказания (crurifragium) как незаконного доносчика. Однако тогда же был установлен факт христианства Аполлония. После первого слушания дела (§ 1—10) был объявлен перерыв в один день; по А, Аполлония отвели в тюрьму, хотя греческий текст можно понимать иначе (по *Klette*, примеч. на с. 101, глагол κληθῆναι § 11 означает технический термин судопроизводства citare, так что Аполлоний мог оставаться и на свободе).

От имени кесаря префект объявил (причины могли быть разные — юридические, политические, общественное положение обвиняемого) экстраординарное заседание сената, на котором председатель суда представил доклад о щекотливом случае, запросив мнения сенаторов. Перерыв вместо одного занял три дня. Обвиняемый мог и был обязан дать отчет сенату, после чего голосованием было вынесено неблагоприятное для подсудимого решение. Решение сената могло исходить из прежних императорских рескриптов или из сложившейся юридической практики. Формулировка была схожа с известной фразой из *Апологетика* (4, 4) Тертуллиана: non licet esse vos [christianos], χριστιανοὺς μὴ εἶναι. Она не связывала окончательно префекта (ὡς ἂν ἀπὸ δόγματος συγκλήτου τελειοῦται у Евсевия), однако, подкрепленная авторитетом кесаря, становилась непреложным законом.

После решения сената и императора Аполлонию как нераскаявшемуся был вынесен префектом смертный приговор (κεφα-

[18] S. 124.

λικῇ κολάσει Евсевия, т.е. poena capitalis) на втором слушании дела (§ 11 - 46).

При такой реконструкции, лучше всего отвечающей юридическим и историческим реалиям и словам Евсевия, допустимо предположить, как это и сделал Freudenberger, что апология была произнесена Аполлонием перед сенатом в трехдневный промежуток и была издана отдельно; поскольку циркулировавшие в Азии протоколы допроса не отводили ей места, редактор жития включил защиту перед сенатом в судебные протоколы. Эта гипотеза ни в коем случае не доказывает неподлинности включений и принадлежности их другому лицу. О конкретном авторе апологии говорит и достаточно архаическое богословие (по **G**; **A** испытало влияние посленикейского богословия, по мнению многих ученых), как отмечал уже Гарнак, и определенная философская концепция, точнее обработка, апологии, к которой мы и переходим.

Философское содержание апологии

Казалось бы, что общие места апологии [если не учитывать редкие детали (§ 18) и разночтения (§ 40)], некоторые из которых отмечены в Указателе параллелей, не оставляют пространства для сколько-нибудь оригинальной (или самостоятельной) философской обработки.

Самостоятельность апологета, как было сказано, могла проявляться в отборе аргументов и их расположении, хотя он и черпал свои доказательства из известного арсенала. С этой точки зрения очень ценна статья *Paulsen'a*, в которой он привлек внимание к одной не замеченной до него особенности актов Аполлония.

Параграфы 14 - 22 выстроены по четкому композиционному принципу (обозначенному наречиями «во-вторых» и т.д.):

16b: ἁμαρτάνουσιν... ἄνθρωποι, ὅταν προσκυνοῦσιν ταῦτα ἃ τῇ ἕξει συνέχεται...

20 ...ἁμαρτάνουσιν ἄνθρωποι, ὅταν προσκυνοῦσιν... ταῦτα, ἃ τῇ φύσει συνέχεται.

21 ...ἁμαρτάνουσιν ἄνθρωποι, ὅταν προσκυνοῦσιν... ταῦτα, ἃ τῇ αἰσθήσει συνέχεται...

22 ...ἁμαρτάνουσιν ἄνθρωποι, ὅταν προσκυνοῦσιν... ταῦτα, ἃ τῷ λόγῳ συνέχεται.

Четыре аргумента выстроены градационно (т.н. фигура речи «климакс») в направлении от неорганической природы через растения и животных к человеку с использованием терминологии

древней Стои[19], выделявшей наряду с «природным» (φυσικόν) и «душевным» (ψυχικόν) — началами, объединявшимися в античных философских системах в категорию πνεύματα, — еще и «материальное» (ἑκτικόν, рус. перев. условный; ἕξις букв. «состояние»). Как хорошо известно, раннехристианское богословие тяготело более всего к стоическому учению, так что эти параллели неудивительны. Четырехчленная схема встречается тем не менее у более склонных к платонизму Филона[20] и Климента Александрийского[21]:

Филон	Аполлоний	Климент
ἕξις	ἕξις	ἕξις
φύσις	φύσις	φύσις
ψυχή	αἴσθησις	ὁρμή τε καὶ φαντασία
λογικὴ ψυχή	λόγος	ἡ λογικὴ δύναμις

Это соответствие, по *Paulsen'y*, определяет своеобразие актов, находящихся посредине между собственно протоколами и собственно апологиями (которое, может быть, следует объяснить компиляцией их друг с другом, см. выше), говоря о тяготении Аполлония к александрийской школе (об этом же свидетельствуют ссылки на Ис 3, 10 и Платона, *Госуд.* 361E, которые соединены вместе и у Климента[22]). В то же время *Schwartz*, исходя из текстологического анализа, склоняется к выводу о преимущественном влиянии на Аполлония Антиохии, хотя признает вполне вероятным прямые или косвенные заимствования из Филона. Предположение о знакомстве Аполлония с Гераклитом, высказанное *Patin'ом* (см. примеч.* к G 19 и коммент. 8 к G 33), хотя и исходит отчасти из конъектуры, таким образом в принципе не исключено.

Из сказанного вытекает, что мученик, будучи достаточно знатного происхождения или занимая видное общественное положение, имел весьма приличные философские познания, хотя и не был профессиональным философом. Его апология была вынужденной, а не составленной как чисто литературное произведение, и он показал себя убежденным христианином, готовым аргументированно дать ответ вопрошающим о его вере (1 Петр 3, 15) и

---

[19] *Paulsen*, 120. SVF II, fr. 716 (p. 205^{16-23}); p. 144 sq. (особенно fr. 449, p. 147; fr. 458, p. 149-50); fr. 1013 (p. $302^{17\ sq.}$). Подробнее об указанных ниже стоических терминах и их значении см., напр.: *Рожанский*, 105-6, особенно: *Столяров 1995*, 108 и 118.

[20] *Paulsen*, 121-2. *Quod Deus imm.* 35. [21] *Paulsen*, 123. *Стром.* II, 20, 111, 1--2 (p. $173^{20\ 5}$ Stählin). [22] *Стром.* V, 14, 108, 2--3 (p. $398^{18\ 23}$ St.).

засвидетельствовать его своей кровью. Слова Гарнака о «благороднейшей апологии» тем самым не являются простой «фразой».

Догматическое и моральное содержание апологии

Для облегчения изучения богословских и нравственных взглядов святого мученика мы изложим их систематизированно[20], так, как они даны в самом тексте (основываясь прежде всего на **G**, см. выше, и исключая позднейшие заметные невооруженным глазом вставки, явные из сопоставления **G** и **A**).

Догматическое содержание включает в себя утверждения о

1) Превечном Боге (G6) Вседержителе (G8 и A9), Всеведущем (5) и Необъятном (G9 «Всеобъемлющего»), Творца всего сущего (2 и 8), Которому Одному подобает служение и поклонение (15), Едином Бессмертном (G37, возможна редакция);

2) Господе-Слове (возможно G5 и 32, точно 36GA) Иисусе Христе (G36, возможна интерполяция), Воплотившемся (36) и *Пострадавшем* (G36, A38; 41), *Праведном* и *Исполненном божественной мудрости* (36) Учителе (36-8).

О воскресении Христа не сказано, хотя оно и может подразумеваться под «доказательствами» («делами») § 38. Упоминание о Трех Лицах Бога и о Св. Духе в G46 и A47 — явное вмешательство составителей жития;

3) в апологии говорится о Боге-Подателе жизни (τῷ πᾶσιν τὸ ζῆν καθ' ἡμέραν ἐπαντλοῦντι § 15), Его Промысле (G8), поставляющем на земле царей, которых следует согласно Его повелению чтить (8 и 9, G6 в конце, 37) (см. ниже), Его непобедимой Воле (G9; 24), во власти Которого и сама смерть человека (46);

4) существуют (ангелы и) демоны (22);

5) человек создан по образу Божьему (8), состоит из тела и души (A36 в сопоставлениии с G35); последняя «вдунута» Богом в человека (15) и бессмертна (30 и 37), хотя ее бессмертие обусловлено и зависит от Бога (так согласно с другими апологетами — ср., напр., Феоф. *Авт.* 2, 27; Иуст. *Диал.* 5 — надо, очевидно, понимать эти §§, если только не относить их исключительно к воскресению);

6) неизбежность и всеобщность смерти, воскресения (37, G42) и суда (25, 37) после нее, а затем вечной награды и вечного наказания (27 особенно A; 30) (если не понимать под наградой бессмертие души, даруемое еще до воскресения);

---

[20] Этот раздел составлен преимущественно по *Max'y*, 42-7, 48 -50, но с коррективами.

7) откровение Бога, как в ВЗ через пророков (42), так и в НЗ через Его Слово, ставшее Человеком (36-8). Священное Писание является Богодухновенным (Божественным, 26 и A39).

Возможно также, что под «чистой и бескровной жертвой» в § 8 (ср. 44) мученик имеет в виду Евхаристию, ибо это выражение часто употреблялось христианами именно в таком смысле (ср. *Дидахэ* 14, 1; Иуст. *Диал.* 28 и 41), возносимую не только священниками, но и всем народом, так как в раннехристианском живом опытно-евхаристическом богословии все лаики рассматривались как наделенные даром священства и не было отрыва предстоятеля от сослужащего ему народа[24].

В плане христианской морали следует выделить:

1) долг почитания Бога (37, 15, 5), веры (37), надежды (там же и 42), молитвы (6, 9, 44), жертвы (8). Деятельная любовь к ближнему и милостыня рассматриваются как служение Богу (44). Идолопоклонство и неверие — грех (passim);

2) клятва запрещена, но в исключительных случаях можно клясться Истинным Богом (6);

3) царь (см. выше) и власти (8, 25) установлены Богом, и следует царя чтить, а властям повиноваться, однако в делах совести превыше всего подобает ставить Божественные заповеди (24);

4) христиане обязаны иметь любовь друг к другу и быть общительными (37); любовь к ближнему и милосердие особо важны (44);

5) всякое нецеломудрие христианам запрещено, как и нескромные взгляды и речи (26);

6) обман недопустим, каждое слово должно рассматриваться словно клятва (G6);

7) лукавые помыслы должны быть отгоняемы (4);

8) христианину подобает не только воздерживаться от греха, но и стремиться к добродетели по образу Христа (G36, 42 и др.).

---

[24] См. работы прот. *Н.Афанасьева* (*1991*, 53-5; *1994*, 9 – 21; *1995*). *Именно так понимает Аполлония и Мах* (45-7, где разбираются все возможные возражения, чтобы понимать под «жертвой» только молитвы), считая, что мученик «говорит или по крайней мере думает» о евхаристии.

Память святого мученика Аполлония по актам 21 апреля, по Римскому мартирологу 18 апреля, празднуется православной Церковью 10 июля (насколько нам удалось это установить). В *Житиях святых* (кн. 11. М., 1910, с. 285-6) подлинны лишь имена Аполлония и Перенния. Время кончины в святцах Московской Патриархии следует исправить с III [в.] на «ок. 185» (или «183-5»). В греческом Синаксаре под 10 июля[25] те же сведения, что и в русских *Житиях святых*, только короче, и имя Перенния опущено. «Священномученик Аполлоний, еп. Римский (sic! Ср. архиеп. *Сергий* II, 283. – *А.Д.*), застреленный из лука и ввергнутый в огонь»[26] (там же, 23 июля; эта дата приводится и Halkin'ом в BHG, p. 52 со знаком вопроса) — по-видимому, то же самое лицо.

СВЯТЫЙ МУЧЕНИЧЕ АПОЛЛОНИЕ, МОЛИ БОГА О НАС!

---

[25] *Ὁ Μέγας Συναξαριστής* VII, 199. [26] Ibid., σ. 451.

ЛИТЕРАТУРА

I. Издания и переводы

А. Армянский текст [прибл. V в.]

Издания

*Vitae et Passiones Sanctorum. Venetiis, 1874, v. 1, p. 138-43 [Титул без паралл. лат. перевода. Назв. на арм. см.: Bibliotheca hagiographica Orientalis, ed. P.Peeters. Brux., 1910, p. 20, № 79].

Переводы

Англ.:

F.C. Conybeare. – *In*: «Guardian», 21 (18?).6.1893; переизд.: The Apology and Acts of Apollonius and other Monuments of Early Christianity. L., 1894, 29–48; ²1896, 35–48.

---

*Звездочками помечены книги, бывшие нам *доступными*.

Нем.:

Burchard'a. — In: *Harnack A.* Der Prozeß des Christen Apollonius vor dem praefectus praetorio Perennis und dem römischen Senat. — Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften, (Berlin) 1893, № 37, S. 721-46. Перевод переиздан у *Klette* 1896, *Gebhardt'a* 1902 и др.

R.Seeberg'a: Das Martyrium des Apollonius. — Neue kirchliche Zeitschrift 4, 1893, 836-72 (комментир. перевод на с. 840-55).

P.Rohrbach'a (?): Sic et Non. Neue Actenstücke aus der Zeit der Christen Verfolgungen. — Deutsche Rundschau, April 1895, S. 42 ff. (кроме § 4 – 11, 24-7, 43-5, 47).

Латин.:

Василия Саркисьяна. — *В кн.*: *[Max.] Der heilige Märtyrer Apollonius von Rom. Eine historisch-kritische Studie von *Max*, Prinz von Sachsen. Mainz, 1903, 4—35. Лат. перев. сделан по просьбе Макса венецианским мехитаристом. Однако он настолько отличается от оригинала и прочих переводов, что либо недопустимо волен, либо сделан по другому арм. тексту, хотя Макс не пишет о какой-нибудь иной рукописи. В примечаниях Макс указал расхождения лат. перевода с переводами Конибира и Бурхарда.

Русск.:

**Павлович А.Л.* Римский сенатор-апологет. Недавно открытая апология мученика Аполлония, римского сенатора. — ХЧ 1896, № 11/12, 495—516 и отд. Перев. на с. 499—504 с нем. перев. Рорбаха, недостающие §§ переведены с англ. по Конибиру.

В. Греческий текст

Издания

BHG, № 149, p. 52 (BHG 1984, p. 29).

[Editio princeps sec. Paris. Gr. 1219 (olim — Colb. 4137), saec. XI:] *Sancti Apollonii Romani Acta graeca ex codice Parisino graeco 1219. — AB 14, 1895, 286-94 (предисловие на с. 284-6).

**Klette E.-Th.* Der Prozeß und die Acta S. Apollonii. — TU 15.2. Leip., 1896. Предисл. — с. 1—90, греч. текст с нем. переводом и нем. перевод с арм. Бурхарда — 92—131, указ. — 132-5.

Эмендации текста предложены *Duschesn'ом* (AB 18, 1899, 50) и *Patin'ом* (Archiv für Geschichte der Philosophie 12, 1899, 147 ff.).

**Hilgenfeld A.* Die Apologie des Apollonius von Rom. — Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie 41, 1898, 185—210 (греч. текст на с. 186-94).

*Gebhardt, Oscar von. Acta Martyrum selecta. Ausgewählte Märtyreracten und andere Urkunden aus der Verfolgunszeit. Leip., 1902, 44-60.

*Max, op. cit., 4–36. Макс сверил разные издания между собой и с рукописью.

Knopf R.; Krüger G. Ausgewählte Märtyreracten. Tübin. [1]1901, 36–44; [2]1913, 34–41; [3]1929, 30-5 ([4]1965 Knopf R., Krüger G., Guhbach G.).

Rauschen G. Monumenta minora saeculi secundi. Florilegium patristicum 3. Bonn, [1]1905, 69–88; [2]1914, 85–104.

*Musurillo H. The Acts of the Christian Martyrs. Oxf., 1972, 90–105. Греч. текст и англ. перевод его без учета арм. версии.

Переводы

немецкие у *Klette, *Hilgenfeld'a и *Max'a (поскольку у последнего отмечены основные расхождения его перевода с двумя предыдущими, то мы пользовались коллацией Макса);

англ. у *Musurillo;

франц.: *Monceaux P. La vraie Légende dorée. Relations de martyre, traduites aves intr. et notices. P., 1928, перев. на с. 148-57, часто вольный, в осн. с греч., иногда комбинированный с арм. вариантом без указаний на это, опущено Вступление **G** и **A**, Заключ. перев. по **A**.

Нам не были доступны:

*Leclercq H. Les martyrs... t. 1–3, P., [2]1928 ([1]1902); *Hanozin P.* La geste des martyrs. P., 1935; *Hamman A.* La Geste du sang. P., 1953 (1979: Les premiers martyrs de l'Église. Trad., intr. et notes).

II. Древние свидетельства

Евс. *ЦИ* V, 21; Руфин, лат. перев. *Евс.* V, 21, 2–5; Иероним, *О знам. мужах* 42 (все эти три источника собраны вместе у *Max'a*, с. 70-2). Кроме того, Аполлоний упоминается в 53 гл. у Иеронима (ук. соч.) и в его 70 *письме к Магну*: «Hippolytus quoque et Apollonius, Romanae urbis senator, propria opuscula condiderunt» (PL 22, col. 667_{16-5}; рус. пер. [2]ТСОЗ, т. 4, с. 251: «... и Аполлоний, сенатор Римский, составили свои небольшие произведения»).

III. Исследования

В указанных выше книгах и статьях, а также специально:

Mommsen Th. Der Prozeß des Christen Apollonius unter Commodus. – Sitzungsberich. d. preus. Ak. 1894, № 27, 497–503.

Hardy E.G. Christianity and the Roman Government. L., 1894 (p. 200-8).

Geffcken J. Die Acta Apollonii. — Nachrichten der Göttinger Akademie 1904, 262-84; свою позицию пересмотрел позже в: Die Christlichen Martyrien. — Hermes 45, 1910, 486 ff. Ср.: **Геффкен* 1907, 39—40.

**Callewaert C.* Questions de droits concernant le procès du martyr Apollonius. — Revue des questions historiques, № 153, [t. 77,] 1905, 349-75.

**Delehaye P.* Las Passions des martyrs et les genres littéraires. Brux., ²1921, 125-36.

Zeiller J. Nouvelles observations sur l'origine juridique des persécutions contre les chrétiens aux deux premiers siècles. — Revue d'histoire ecclésiastique 46, 1951, 521-33 [конец работы, касающийся Аполлония].

Idem. Sur un passage de la Passion du martyr Apollonius. — Mélanges Jules Lebreton, t. II, 1952, 153-7.

**Griffe E.* Les Actes du martyr Apollonius et le problème de la base juridique des persécutions. — BLE, t. 53 (72), № 2, 1952, 65—76.

Sordi M. L'apologia del martire romano Apollonio, come fonte dell' «Apologeticum» di Tertulliano e i rapporti fra Tertulliano e Minucio. — Rivista di Storia della Chiesa in Italia 18, 1964, 169-88.

Tibiletti G. Gli «Atti di Apollonio» e Tertulliano. — Atti della Accademia della Scienze di Torino 99, 1964/65, 295—337.

Gabba E. Il processo di Apollonio. — Mélanges d'arhéologie, d'épigraphie et d'histoire, offerts à J.Carcopino. P., 1966, 397—402.

**Tibiletti G.* Il Cristianesimo come «inganno» negli «Atti di Apollonio». — Aevum 41 (fasc. 5—6), 1967, 511-5 [тема «полезного обмана» в Актах, у Афинагора, Климента, Оригена].

**Freudenberger R.* Die Überlieferung vom Martyrium der römischen Christen Apollonius. — ZNW 60, 1969, 111-30.

**Schwartz J.* Autour des Acta S. Apoll[o]nii. — Revue d'histoire et de philosophie religieuses 50, 1970, 257-61 [анализ «афинского контекста» — § 18, 19 и 40-1].

Lanata G. Gli atti dei martiri come documenti processuali. Milano 1973, 145-57 (там же обширная библиография).

Prete S. «Confessioni Trinitarie» in alcuni Atti di martiri del sec. II (Giustino, Apollonio, Policarpo). — Augustinianum 13, 1973, 469-82.

**Paulsen H.* Erwägungen zu Acta Apollonii 14—22. — ZNW 66, 1975, 117-26.

См. также в патрологиях: *Quasten* I, 184 (франц. изд. 209-10); *Χρήστου*, 511; и т.д.

Кроме того, о юридической базе гонений на христиан см. в литературе, указанной во фр. A1 Мелитона (ниже, с. 637).

На рус. языке, помимо статьи *Павловича*, см.: *Болотов* II, 103-5, откуда заимствованы комм. С.Л. Кравца к рус. переводу М.Е. Сергеенко *ЦИ* Евсевия.

Перевод с древнегреческого

МУЧЕНИЧЕСТВО СВЯТОГО И ВСЕХВАЛЬНОГО АПОСТОЛА АПОЛЛОСА, [прозванного] также САККЕЕМ

(Господи, благослови)

[*Вступление*]

Во время бывшего при императоре* Коммоде гонения на христиан проконсулом Азии был некто Перенний. Аполлос же апостол, муж благочестивый, *родом Александриец*[a], боящийся Господа, был схвачен и приведен [на суд].

[*Первый допрос*]

(1) Когда он был приведен, Перенний проконсул сказал: «Аполлос, ты Христианин?»

(2) Аполлос*: «Да, Христианин, и потому Бога, сотворившего небо, и землю, и море, и все что в них[1], почитаю и боюсь».

(3) Перенний проконсул: «Покайся и повинуйся мне, Аполлос, и поклянись Фортуной[2] Господина[3] нашего Коммода самодержца».

(4) Аполлос, [прозванный] также Саккей (ὁ καὶ Σακκέας): «Слушай меня разумно, Перенний, собирающегося обратить к тебе речь для важной и законной защиты (апологии). Раскаивающийся в справедливых, благих и дивных заповедях Бога – преступник, нечестивец и поистине безбожник, раскаивающийся же во всякой несправедливости, беззаконии, идолослужении и лукавых помыслах, избегающий греховных начал и совершенно не обращающийся к ним – таковой является праведником. (5) И из самой защиты поверь нам, Перенний, что велелепным и светлым заповедям на-

---

[a] **Деян 18, 24**

Прим. к с. 395. [a] *Ср.* Тит 1, 2

[1*] В арм. тексте всюду «хазарапет». [2*] В арм. тексте всюду «синклит». [3*] В арм. тексте всюду «тагавор».

Перевод с древнеармянского

ЖИТИЕ СВЯТОГО АПОЛЛОНИЯ ОТШЕЛЬНИКА

Для тех, которые помышляют о добре и имеют крепкую веру в Бога, подателем всех [благ] Христом готовится венец праведности. Ибо избранники Бога призываются к этой праведности, чтобы они, ведя благую войну, терпеливо достигли обещанного, того, что правдивый Бог обещал[a] любящим Его и верящим в Него от всего сердца.

Среди них был и блаженный мученик и неустрашимый воин Христов Аполлоний. Он славно потрудился в великом Риме и, поспешив [откликнуться] на верный призыв небес, был причислен к святым Христовым мученикам. Свершилось мученичество блаженного перед сенатом и [в присутствии] префекта[1*] Теренция, когда он [Аполлоний] мужественно давал ответы [вопрошающим]. Об этом памятные записи говорят следующее:

(1) Префект Теренций приказал ввести его в сенат[2*] и сказал: «Аполлоний, почему ты противишься непобедимым законам и приказу императоров[3*] и не желаешь принести жертву богам?»

(2) Аполлоний ответил: «Потому что я – Христианин и боюсь Бога, Который сотворил небо и землю, и не принесу жертву бесполезным (пустым) изваяниям».

(3) Префект сказал: «Однако ты должен раскаяться в таких мыслях из-за указов императоров и поклясться счастьем императора Коммода».

(4) Аполлоний сказал: «Выслушай благоразумно этот мой ответ. Тот, кто раскается в справедливых и благих деяниях, действительно, безнадежный безбожник, но тот, кто раскается в нечестивых деяниях и злых помыслах и уже не возвращается к ним, тот боголюбив, надеется и уповает. (5) И я ныне утвердился в мысли соблюдать прекрасную и сияющую заповедь Божию,

⇦ Прим. см. с. 394.

Перевод с древнегреческого

учились мы от Слова Бога, *знающего* все *человеческие помышления*[а]. (6) К тому же Он повелел нам вообще не клясться[б], но говорить во всем правду. Ибо истина, [заключенная] в [слове] «да»[б], — великая клятва, и поэтому Христианину клясться позорно: ибо от лжи [рождается] неверие, а чрез неверие — снова клятва. Итак, ты хочешь, чтобы я поклялся, что и *императора* (царя) мы *чтим*[в] и о державе его молимся? Я, по правде, с радостью поклялся бы истинным Богом, *Сущим*[г] прежде веков, не сотворенным руками человеческими[д], а напротив, Который Сам поставил человека править* людьми на земле».

(7) Перенний проконсул: «Сделай, что я говорю тебе, и покайся, Аполлос, и принеси жертву богам и образу самодержца Коммода».

(8) Аполлос, улыбнувшись: «Что касается покаяния и клятвы, Перенний, то я уже дал тебе ответ (ἀπολογίαν), послушай же о жертве. Бескровную и чистую жертву[е] я, как и все Христиане, воссылаю Богу Вседержителю, Владычествующему над небом и землей и *всяким дыханием**, в особенности же чрез молитвы о мыслящих* и разумных (λογικῶν) образах[ж], поставленных промыслом Божиим править на земле[и]. (9) Посему ежедневно[к], согласно повелению праведной заповеди[л], мы молимся Богу, обитающему на небесах, за правящего[м] в этом мире[н] Коммода, в точности зная*, что правит[н] он на земле, как я уже сказал, благодаря не иному чему, но только воле непобедимого[ч] всеобъемлющего Бога[ч]».

(10) Перенний проконсул: «Даю тебе день, Аполлос, чтобы ты посовещался сам с собой о своей жизни».

[*Второй допрос*]

(11) Спустя три дня он приказал привести его. [Там] было множество сенаторов, членов совета и великих мудрецов. И приказав позвать его, сказал: «Пусть будут прочитаны протоколы (ἄκτα)* Аполлоса». После того как они были прочитаны, проконсул Перенний сказал: «Что ты посоветовал себе, Аполлос?»

(12) Аполлос: «Пребывать благочестивым, как в протоколах ты определил, причислив нас [к таковым]*.

(13) Перенний проконсул: «Согласно решению (τὸ δόγμα)[ф] сената советую тебе покаяться и почтить и поклониться богам, которых все мы, люди, чтим и поклоняемся, и [остаться] жить тебе вместе с нами».

Прим. см. с. 397 ⇨

Перевод с древнеармянского

переданную через Господа моего Христа, Который знает помыслы людские и видит все, что делается тайно или явно[а]. (6) Лучше совсем не клясться, но постоянно жить в мире и истине, ибо истина и есть великая клятва. И по этой причине дурно клясться Христом. Не существует ли из-за лжи неверие, а из-за неверия — клятва? И воистину я хочу поклясться истинным Богом, хотя мы любим и императора и возносим молитвы за его власть».

(7) Префект сказал: «Иди, принеси жертву Аполлону и другим богам и изображению императора».

(8) Аполлоний сказал: «Относительно раскаяния и клятвы я дал тебе ответ, но то, что касается жертвы, то я, как и все мы, Христиане, приношу бескровную жертву Богу, Господу неба и земли, моря и всего, что дышит, за одушевленные и разумные образы (людей), которые по промыслу Божию назначены править на земле. (9) Поэтому, согласно повелению и заповеди Божией, мы возносим молитвы Тому, Кто обитает в небесах, [Тому,] Кто только и есть Бог, чтобы по справедливости правили [власти] на этой земле. Мы несомненно знаем, что он [Коммод] поставлен императором никем иным, но только Богом, Который [все] держит в руке. И он [Коммод] стал императором».

(10) Префект сказал: «Ты призван сюда не для философствования. Я дарую тебе один день, чтобы поразмыслить о своей пользе и исправлении и о своей жизни». И приказал отвести его [Аполлония] в тюрьму.

(11) И через три дня приказал [префект] привести его к себе и сказал: «Какой же совет ты себе дал?»

(12) Аполлоний ответил: «Я остаюсь [человеком] богобоязненным, как и раньше сказал [тебе]».

(13) Префект молвил: «По велению сената я даю тебе совет раскаяться и принести жертву богам, которым весь мир поклоняется и приносит жертву, потому что для тебя лучше жить среди нас, чем умереть злой смертью. Я полагаю, ты знаком с повелением сената».

[а] *Ср.* Мк 4, 22; Лк 8, 17; Мф 10, 26; Лк 12, 2

Прим. к с. 396.

[а] **Пс 93, 11.** *Ср.* 1 Кор 3, 20; Лк 5, 22; 6, 8; 9, 47 [б] *Ср.* Мф 5, 35-8 [в] *Ср.* 1 Петр 2, 17 [г] *Ср.* Исх 3, 14 [д] *Ср.* Деян 19, 26; Откр 9, 20; Пс 113, 12; Прем 13, 10 [е] *Ср.* Мал 1, 11 [ж] *Ср.* Пс 150, 6 [з] *Ср.* Быт 1, 26 [и] *Ср.* Быт 1, 28 [к] *Ср.* Деян 2, 46-7; 1 Фес 5, 17 [л] *Ср.* 1 Тим 2, 1—2; Притч 24, 21 [м] *Ср.* Притч 8, 15-6

Перевод с древнегреческого

(14) Аполлос: «Я решение сената знаю, Перенний, но стал почитающим Бога не для того, чтобы почитать рукотворных идолов[a]. Поэтому я ни за что не поклонюсь *золоту* ли, *серебру* ли, *меди*, железу, *деревянным* или *каменным* лжеименным[б] богам, которые *не видят* и *не слышат*[в], поскольку они произведения плотников, золотолитейщиков или скульпторов, изваяния рук человеческих, и сами *не* смогут *двигаться*. (15) *Богу* же, Который на небесах, *служу и Одному Ему поклоняюсь*[г], *вдунувшему* во всех людей *душу*[д] и ежедневно наполняющему *всех жизнью*[е]. (16a) Потому я ни за что не унижусь, Перенний, и не паду (ниц) пред увечными [истуканами] (κυλλότερα). Ибо постыдно поклоняться как равночестному, человеческому, так и тем более низшему, демоническому (бесовскому). (16b) Ибо грешат жалкие (ταπεινότατοι) люди, когда поклоняются тому, что связано с материей[5]: хладному каменному изваянию, сухому дереву, праздному металлу или мертвым костям. Что за вздорное заблуждение! (17) Равным образом, египтяне поклоняются лохани, которую многие называют ванной для ног, вместе с многими другими низменными [вещами] (μυσερῶν). Что за вздорное невежество! (18) А афиняне еще и до сих пор почитают медный бычий череп, провозглашая его «Счастьем афинян», †так что собственным невозможно молиться†*, что, кажется, наносит особенный вред душе тех, кто верит им. (19) Ибо чем отличаются они от обожженной глины или разбитого черепка? Статуям же демонов молятся *не слышащим*, как мы *слышим**, *не требующим*, *не воздающим*ж. Ведь на самом деле обличье (σχῆμα) их обманчиво, ибо *имеют уши и не слышат, глаза имеют и не видят, руки имеют и не протягивают, ноги имеют и не ходят*[з], поскольку обличье сущности не изменяет. Да и Сократ, сдается мне, насмехался над афинянами, когда клялся платаном, деревом диким[6]. (20) <...?>*

(21a) Опять-таки*, во-вторых, люди грешат против небес, когда поклоняются сами тому, что связано с природой[5]: луку и чесноку, богу** пелусийцев[7], — всему, что в чрево входит и в клоаку извергается[и].

(21b) Далее, в-третьих, против неба[к] грешат люди, когда поклоняются сами тому, что связано с чувствами[5]: рыбе и голубю египтяне[,]* собаке и собакоголовой [обезьяне]**, крокодилу и быку, змее и волку — отображению их собственных нравов.

Прим. см. с. 399 ⇨

Перевод с древнеармянского

(14) Аполлоний сказал: «Я знаю веление Бога Вседержителя и останусь богобоязненным. И я не поклонюсь земным рукотворным идолам, которые сделаны из золота, из серебра или из дерева, которые не видят и не слышат, поскольку они сделаны руками человеческими и не знают (не заслуживают) поклонения [как] Богу истинному. (15) Но я научился почитать Бога на небесах и Ему Одному поклоняться на земле. [Он Тот,] Кто вдохнул живую душу во всех людей и присно жалует жизнь всему сущему. (16) Я не унижу себя и не брошусь в бездну, потому что великий позор падать ниц перед ничтожествами. Это удел рабов почитать ничтожных, и люди грешат, почитая подобных. Глупцами были те, которые выдумали их, и еще более несмышлены те, которые почитают их и поклоняются им. (17) Египтяне в заблуждении [своем] падают ниц перед луком. (18) Афиняне до сих пор почитают сделанную из меди голову быка, называя ее счастьем афинян. Они также поставили на видном месте статуи Арамазда[1*] и Геракла, чтобы возносить им молитвы. (19) Но разве они не более, чем высушенная глина и обожженная кость? У них есть глаза, но они не видят, есть уши, но они не слышат, у них есть руки, но они их не простирают, есть ноги, но они не ходят, потому что простая форма не дарует бытия. Я полагаю, что и Сократ, насмехаясь над афинянами, клялся и платаном, и собакой, и сухим деревом. (20) Поклоняясь им, люди прежде всего грешат против себя, (21) а, во-вторых, они отвергают Бога, потому что не постигают истину. Египтяне, впрочем, называли богами лук и чеснок и плоды, которыми мы питаемся, которые входят в желудок и выбрасываются в нечистоты, это-то они почитали. Но они поклонялись также рыбе, голубю и собаке, камню и волку, и созданиям своего воображения поклонялись они.

[1*] В прочих переводах с арм. исправлено по греч. тексту на «Зевса», «Юпитера». Очевидно влияние синкретического римского или восточных культов.

Прим. к с. 398.

[а] *Для* § 14 *ср.* Пс 113; 134; Прем 13, 10; Авв 2, 19 [б] *Ср.* 1 Тим 6, 20 *или* Иер 10, 14; 51(22 LXX), 17; Прем 14, 21; Рим 1, 25 [в] *Ср.* Откр 9, 20; Дан 5, 4 [г] *Ср.* Мф 4, 10; Исх 23, 25; Втор 6, 13 [д] *Ср.* Быт 2, 7; Прем 15, 11 [е] *Ср.* Деян 17, 25 [*] =**Гераклит, fr. 86 g**[2] Marcovich, *ср.* fr. B 128 DK (=86 g[1] Marcovich, ФРГФ 240) [з] *Ср.* **Пс 113, 13 сл.; 134, 16 сл.** [и] *Ср.* Мф 15, 17 пар. [к] *Ср.* Лк 15, 18. 21

Перевод с древнегреческого

(22) Затем, в-четвертых, против небес грешат люди, когда поклоняются сами тому, что связано со словом (разумом)[5]: людям, в действительности (по действию, τῇ ἐνεργείᾳ) сущим демонам. Они называют богами <бывших>* прежде людей, как изобличают их собственные мифы. Ибо [миф] повествует** о растерзываемом Дионисе, Геракле, погибшем*** живым (заживо) на костре, и Зевсе, погребаемом на Крите[к], — вместе с каковыми [«деяниями»] соответственно исследуются имена [«героев»] по мифам, <по> которым [только] узнаются и сами имена [т.н. «богов»]****. Из-за нечестивости их я в особенности отвожу [обвинение] (παραιτοῦμαι).

(23) Перенний проконсул: «Аполлос, постановление сената гласит, чтобы не было христиан (τὸ δόγμα τῆς συγκλήτου ἐστὶν χριστιανοὺς μὴ εἶναι)».

(24) Аполлос, [прозванный] также Саккей: «Но постановление Бога не могут победить постановления человеческие, ибо чем больше несправедливо, беззаконно убивают верующих в Него, не совершивших никакого беззакония, тем больше увеличивает Бог [их] число. (25) Я хочу, чтобы ты знал, Перенний, что и царям и сенаторам и всем, имеющим большую власть, *и богатым и нищим, и свободным и рабам, и великим и малым*[л], и мудрецам и простецам определил одну [и ту же] смерть[б] *Бог*, [Сущий] *над всеми*[к], и суд после смерти[г] будет над всеми людьми[л].

(26) Однако смерть бывает разной. Поэтому ученики [царящего] у нас Слова (οἱ τοῦ καθ' ἡμᾶς λόγου μαθηταί)*, желающие жить по Божественным заповедям, ежедневно умирают[с] для наслаждений, обуздывая страсти воздержанием. И поверь нам по правде, Перенний, что мы тут не лжем, так как у нас нет ни единой капельки необузданного наслаждения. Тем более всякое постыдное зрелище мы изгоняем с глаз* <наших, как и от ушей — всякое слово>** льстецов, дабы сердце наше оставалось неуязвленным.

(27) Выбрав такой образ жизни, проконсул, мы считаем, что не тяжело умереть ради Истинного Бога: то, что мы есть, мы есть благодаря Богу. Поэтому мы все переносим, чтобы не умереть зло. (28) *Ибо живем ли мы, умираем ли — Господни есмы*[э]. Зачастую может умертвить дизентерия или горячка — так я буду считать, что умер от одной из них».

Продолжение на с. 401 ⇨

[а] *Ср.* **Откр 13, 16** [б] *Ср.* Прем 7, 6 [в] *Ср.* Рим 9, 5 [г] *Ср.* Евр 9, 27 [д] *Ср.* Деян 17, 31 [е] *Ср.* 1 Кор 15, 31 (2 Кор 4, 10) [ж] *Ср.* Мф 5, 28; 18, 9 [з] **Рим 14, 8**

Перевод с древнеармянского

(22) И в-третьих, люди грешат, когда они поклоняются людям, ангелам и демонам, называя их богами».

(23) Префект сказал: «Ты много философствовал и удивил нас. Но разве ты не знал, Аполлоний, что повеление сената совершенно запрещает кому бы то ни было быть христианином?»

(24) Аполлоний сказал: «Но не может человеческое установление сената отменить веление Бога. Ибо чем больше люди легкомысленно ненавидят и убивают делающих благо, тем дальше удаляются от Господа. (25) Однако тебе следует знать, что и царям, и беднякам, и князьям, и рабам, и азатам[1*], и философам, и невеждам Бог определил смерть, а после смерти суд над всеми.

(26) Но смерть может быть разной, поэтому ученики Христа непрерывно умирают, распиная свои желания, и умерщвляют плоть, согласно Божественному Писанию. Ибо мы совершенно не имеем нескромных желаний и не смотрим бесстыдные зрелища, [не допускаем] нечистых взглядов и не слушаем злые речи, чтобы не повредить нашим душам. (27) Итак, поскольку, если мы живем столь прекрасной жизнью и обладаем таким благим даром, мы ни во что не ставим лютую смерть во имя Бога истинного.

Ибо когда мы живем, мы живем для Бога и терпим мучения за Него, чтобы неправедно не умереть вечной смертью. (28) И, кроме того, мы не горюем из-за того, что у нас что-то отбирают, ибо знаем, что живые или мертвые мы принадлежим Господу. Разве горячка, или желтуха, или любая другая болезнь не может убить человека? Я буду думать, что я умер именно от такой болезни».

(29) Префект сказал: «Ты настаиваешь на смерти?»

(30) Аполлоний сказал: «Я желаю жить во Христе, но из-за любви к жизни я не боюсь смерти. Ибо нет ничего более достойного, чем жизнь вечная, которая есть мать бессмертия души, которая здесь [в этом мире] вела жизнь благую».

[1*] Азат – в арм. языке «служилый аристократ».

Перевод с древнегреческого

(29) Перенний проконсул: «Так рассуждая, ты умрешь с удовольствием?»

(30) Аполлос: «Я с удовольствием живу, Перенний, однако не боюсь смерти из любви к жизни, ибо нет ничего ценнее жизни – только под жизнью [я понимаю] жизнь вечную, которая есть бессмертие прекрасно прожившей в этой жизни души».

Перевод с древнегреческого

(31) Перенний проконсул: «Не понимаю, о чем ты говоришь, и не знаю, о чем ты мне докладываешь (ἀπαγγέλλεις)* по закону».

(32) Аполлос: «Что же, мне жаль тебя, столь несмышленого в красоте благодати. Ведь Слово Господне, Перенний, [достояние] зрячего сердца, как [и] свет — зрячих очей. И как никакой пользы не приносит человек, говорящий неразумным, так и восходящий (воссиявающий) свет[a] — слепым».

(33) Тогда некий философ-киник сказал: «Брани самого себя, Аполлос, потому что заблужда<ешься>, хотя и хочешь казаться "темноречивым"[9]».

(34) Аполлос: «Я научен молиться, а не бранить. А твое лицемерие* выдает незрячесть твоего сердца[6], хотя бы ты и наговорил кучу всякого вздора (εἰ καὶ προελεύσει εἰς πλῆθος ἀργολογίας), так как неразумные воистину должны почитать правду за брань[b]».

(35) Перенний проконсул: «Знаем и мы, что Слово Божие — Родитель и души и тела праведных, поведавшее и научившее, что любезно Богу»[10].

(36) Аполлос: «Это Спаситель наш Иисус Христос, родившись как человек[c] в Иудее, во всем праведный и исполненный божественной[d] мудрости, человеколюбиво научил нас, Кто Бог всего и какова цель добродетели, [приводящая] к благочестивой жизни, слаживая [ее] с душами людей; Который, пострадав, прекратил власть грехов[e]. (37) Ибо Он научил [нас] гнев сдерживать, страсть умерять, наслаждения обуздывать, скорбь изгонять, *быть общительными*[*], дружбу умножать, от *тщеславия*[3] очищаться*, к мщению обижающим не обращаться, презирать смерть по установлению закона (διὰ τὸν τῆς δίκης θεσμόν) — не потому что беззаконны[f], но потому что терпим, испытывая беззаконие; кроме того, слушаться данного Им закона (νόμῳ), *царя чтить* (τιμᾶν)[k], почитать (σέβειν) *Единого бессмертного*[l] Бога, верить в бессмертие души и быть убежденными в суде после смерти[h], надеяться на награду за труды добродетели по воскресении, которое будет дано Богом жившим благочестиво. (38) Научив этому нас деятельно (ἐνεργῶς)* и убедив многими доказательствами, Сам Он, хотя и стяжал великую славу добродетели, все же испытал зависть** со стороны невежд, как и [бывшие] до Него праведники*** и философы, ибо *праведники не нужны* неправым (беззаконным)[m].

(39) Посему и сказано (λόγος τις), что безумцы говорили беззаконно: «*Свяжем праведника, ибо непотребен он нам*»[n]. (40) Но и у греков (эллинов) один из их [философов], как мы слышим,

Прим. см. с. 403 ⇨

Перевод с древнеармянского

(31) Префект сказал: «Я не понимаю того, что ты сказал».

(32) Аполлоний ответил: «Что же мне делать с тобою? Ибо Слово Божие озаряет сердце, как свет озаряет глаза».

(33) Некий философ, который там был, сказал: «Ты наносишь себе обиду, Аполлоний, ибо сильно заблуждаешься, хотя и полагаешь, что изрекаешь глубокие мысли».

(34) Аполлоний ответил: «Я научился возносить молитвы, а не оскорблять, но твое лицемерие доказывает слепоту твоего сердца, ибо истина оскорбляет глупцов».

(35) Сенатор[1*] сказал: «Объясни мне сказанное тобою».

(36) Аполлоний сказал: «Бог Слово, Искупитель душ и тел, вочеловечился в Иудее, преисполнившись всей истиной и блистательно исполненный божественной мудростью. Он проповедовал религию кротости, которая была достойна душ человеческих и подавляла источник грехов. (37) Ибо Он учил усмирять гнев, умерять желания, укрощать влечения, отгонять скорбь, быть причастным к состраданию, приумножать любовь, отвергать тщеславие (суетность), удаляться от лицемерия, не быть злопамятным, презирать смерть, не оскорбительно, [но] терпеливо [относиться] к несправедливым, повиноваться Божьим законам, почитать императоров, поклоняться Богу, верить в Боге в бессмертие души, ждать суда после смерти и ждать даров, которыми Бог удостоит после воскресения живших благочестиво. (38) Обучая всему этому словами и делами с великим постоянством и будучи прославляем всеми за благодеяния, которые творил, Он был наконец убит, как и прежде Него [предавались смерти] мудрецы и праведники. Ибо праведники ненавистны неправедным, (39) как говорит и Божественное Писание: «Свяжем праведника, ибо он несогласен с нами [укор для нас]». (40) Но и некий греческий мудрец сказал, что «праведник примет муки, будет оплеван и распят».

[1*] В арм. тексте «ишхан» – князь, сановник, представитель сената.

Прим. к с. 402.

[а] *Ср.* Мф 4, 16; Ин 8, 12 [б] *Ср.* Еф 4, 18 [в] *Ср.* Сир 21, 13–26 [г] *Ср.* Ин 1, 14 [д] *Ср.* Мф 3, 15 [е] *Ср.* 1 Петр 4, 1 (?) [ж] *Ср.* 1 Тим 6, 18 [з] *Ср.* Гал 5, 26 [и] *Ср.* 1 Петр 4, 15 [к] **1 Петр 2, 17** [л] **1 Тим 6, 16** [м] *Ср.* Евр 9, 27 [н] *Ср.* Прем 2, 10-2 [о] **Прем 2, 12; Ис 3, 10**

Перевод с древнегреческого

говорит: «*Праведник будет бичуем, пытаем, связан, ему выжгут глаза; наконец, претерпев всякие мучения, он будет распят* (пригвожден к дереву, *посажен на кол*)»[а].

(41) Потому-то как Сократа афинские сикофанты[12] несправедливо осудили, убедив и народ, так и нашему Учителю и Спасителю некоторые преступники (ἔνιοι τῶν πανούργων), связав Его, вынесли приговор, (42a) равно как и прославившим Его пророкам, которые предсказали, что придет некий муж, праведный во всем и добродетельный, который, облагодетельствовав всех людей, убедит их добродетели почитать Бога всяческих, Которого мы прежде всего чтим (φθάσαντες τιμῶμεν)*, ибо научились священным заповедям, которых не знали, и теперь не заблуждаемся. (42b) Даже если бы это и было, по-вашему, заблуждением, говорящим о бессмертии души, суде после смерти, завершении* добродетели в воскресении и Боге-Судии, то мы с радостью приобрели бы такую «иллюзию», ибо всего более благодаря ей мы научились прекрасно жить, ожидая в будущем *упования*[б] [на справедливость]**, хотя и терпим [здесь] противоположное».

(43) Перенний проконсул: «Я полагал, Аполлос, что ты раскаешься, наконец, в таком учении* и почтишь с нами богов».

(44) Аполлос: «Я надеялся, проконсул, что благочестивые рассуждения будут близки тебе* и что очи души твоей будут просвещены моим *ответом* (апологией)[в], так что сердце твое будет *плодоносить*[г], Бога, Творца всяческих, почитать** и ежедневно Ему чрез милостыни и человеколюбие воссылать молитвы Единому, жертву бескровную и чистую[д] Богу».

(45) Перенний проконсул: «Я готов (хочу, θέλω) освободить тебя, Аполлос, но мне запрещает поступить так постановление (κωλύομαι ὑπὸ τοῦ δόγματος)[е] Коммода самодержца; однако я смогу поступить с тобой человеколюбиво* в [отношении] смерти».

И он дал сигнал** перебить мученику голени[13].

(46) Аполлос же, [прозванный] также Саккей: «Я благодарю моего Бога, проконсул Перенний, со всеми исповедавшими Бога Вседержителя и Единородного Сына Его Иисуса Христа и Святого Духа, и за этот твой спасительный для меня приговор».

Продолжение на с. 405 ⇨

[а] **Платон, *Госуд***. II, 5, 361E сл. [б] *Ср.* Гал 5, 5 [в] *Ср.* 1 Петр 3, 15 [г] *Ср.* Рим 7, 4; Кол 1, 10 [д] *Ср.* Мал 1, 11

Перевод с древнеармянского

(41) Подобно тому как афиняне, руководимые чернью, приговорили к несправедливой смерти [Сократа], так же и нашего Искупителя приговорили к смерти нечестивцы, ибо они завидовали Ему, (42) так же как и тем пророкам, которые были прежде Него и которые предсказывали, что Он придет и принесет всем добро и что Он убедит всех людей добродетельно чтить Бога – всеобщего Отца и Творца, в Которого мы веруем и Которому поклоняемся, ибо от Него мы научились достойным заповедям, которых не знали, и мы более не будем заблуждаться, но будем вести благую жизнь в надежде на жизнь будущую».

(43) Сенатор сказал: «Я думал, что ты за ночь изменил свое мнение».

(44) Аполлоний ответил: «Я ожидал, что и твои мысли изменятся за ночь, и глаза твоей души откроются моими ответами и в сердце твоем созреет плод, и ты почтишь Бога, Творца всего сущего, и постоянно будешь возносить к Нему молитвы с милосердием, ибо милосердие к людям, проявляемое людьми, есть бескровная и святая жертва Богу».

(45) Сенатор сказал: «Я хотел бы освободить тебя, но не могу вследствие постановления сената. Однако я вынесу тебе милосердный приговор».

И приказал отсечь ему голову мечом.

(46) Аполлоний сказал: «Благодарю Бога моего за твой приговор».

(47) И палачи поспешно вывели его и обезглавили, между тем он восхвалял Отца, Сына и Святого Духа, слава Которым во веки веков. Аминь.

Перевод с древнегреческого

[*Заключение*]

(47) Такую славную мученическую кончину трезвящейся душою и отважным сердцем стяжал сей святой победитель (ὁ ἁγιώτατος ἀθλοφόρος), [прозванный] также Саккей. Днесь настала госпожа дней, ради которой*, состязавшись с лукавым[а], добыл он себе победную награду[б]. Давайте же, братья, укрепив наши души для веры его прекрасными и достойными мужа подвигами (τοῖς ἐκείνου καλοῖς ἀνδραγαθήμασιν), соделаемся ревнителями

[а] *Ср.* Еф 6, 12 [б] *Ср.* 1 Кор 9, 24

такой благодати милостию и благодатию Иисуса Христа, с Которым Богу и Отцу со Святым Духом слава и держава во веки веков. Аминь.

Пострадал треблаженный Аполлос, [прозванный] также Саккей, за одиннадцать [дней] до календ мая согласно римскому [времяисчислению], по асийскому же в месяц восьмой**, а по-нашему – в царство Господа нашего Иисуса Христа, Которому слава во веки.

ПРИМЕЧАНИЯ,

относящиеся к текстологии и переводу

(Обозначены в тексте *)

В этой книге публикуются параллельно два перевода. На левой стороне разворота помещен **перевод с древнегреческого (G)**, выполненный по изданию *Max'a* с привлечением *Gebhardt'a* и *Musurillo* (авторитетное издание *Klette* нам стало доступно только на стадии набора книги), что дает в целом полную картину не только подлинного рукописного текста (дошедшего лишь в одном манускрипте), но и большинства предлагавшихся конъектур. Для сверки трудных мест были привлечены нем., англ. и франц. переводы, хотя в ряде случаев мы предлагали иную интерпретацию, в каждом случае оговаривая ее, и специальные исследования, отмеченные в списке литературы. Русский перевод публикуется впервые.

Условные обозначения: ( ) греч. текст и иногда вариант перевода; как правило, в тексте дается наиболее близкий перевод, в скобках – равноправный. [ ] добавления для большей ясности текста. < > отмечают конъектуральное чтение. < текст опускается указанным(и) издателем(-ями).

Комментаторы и издатели: *B*(onnet), *F*(*reudenberger*), *G*(*ebhardt*), *H*(*ilgenfeld*), *K*(*lette*), Kauschen, *Kn*(*opf*), *Max*, *Mon*(*ceaux*), *Mus*(*urillo*), *P*(*atin*), *Paul*(*sen*).

Цитаты и параллели из Священного Писания (указанные вслед за предыдущими издателями и существенно дополненные нами) приведены по нумерации LXX для ВЗ в издании Rahlfs'a, для НЗ – по Nestle – Aland'y (о принципах перевода и ссылок см. в предисловии к гомилии св. Мелитона *О Пасхе*).

На правой стороне разворота – **перевод с древнеармянского (A)**, сделанный В.А. Арутюновой-Фиданян по ксерокопии с экземпляра книги, принадлежащей Библиотеке армянской общины, и полученной через Biblioteca Nazionale Marciana и РГБ. Полный русский перевод непосредственно с оригинала издается впервые. Примечания к нему

принадлежат переводчику, обозначены цифрой со звездочкой и помещены прямо под текстом. Параллельные места из Священного Писания указаны только там, где армянский текст отличается от греческого.

Условные обозначения те же, только в круглых скобках предлагается вариант, менее близкий к оригиналу, а немногие незначительные конъектуры в арм. тексте, сделанные издателями-мехитаристами, не оговорены.

Вступление. (С. 394) Здесь и далее словом «император» передается греч. βασιλεύς, «царь».

2 * (С. 394) Здесь и далее во всем переводе с греческого глагол «сказал» после имени говорящего опущен, что лучше передает протокольную форму (или, что менее вероятно, ее имитацию, см. Предисловие, с. 376-7, а также коммент. 2 к актам Иустина — выше, с. 371), позволяя избегнуть утомительного повтора без синонимических замен, которые создали бы ложное впечатление литературности.

6 * (С. 396) Здесь и далее «править» — βασιλεύειν.

8 * (С. 396) νοητικῶν: νοερῶν (разумных) *H*: «бестелесных» *Mus*, по-видимому, исходя из неправильного лат. перев. с арм.: «духовных» *Max* (по арм.?): *Mon* перефразирует «о людях, наделенных мышлением и разумом, созданных по образу Божьему».

9 * (С. 396) εἰδόντες *рук.*: *конъектуре* εἰδότες *K*, *H*, *G* хорошо соответствует арм.

11 * (С. 396) Первый издатель ссылается на известный словарь *Du Cange'a* средневекового греческого языка, Glossarium mediae et infimae graecitatis, s.v. См. столб. 46 — ссылка *именно на это место рукописи* (Acta Matyrii S. Apollo MSS.).

12 * (С. 396) как я, отвечая, определил нас *конъект. B*.

18 * (С. 398) ὥστε τοῖς ἰδίοις εὔχεσθαι οὐχ οἷόν τε. Место маловразумительное, и, кажется, столько интерпретаций, сколько конъектур и переводов. *H* допускает слишком вольное исправление и неудачное по смыслу; *K*, *G*, *Mon* и *Mus* предпочитают понимать «своим собственным богам»; *Mus* предлагает также иной вариант — «не могут молиться по своим (частным, собственным) нуждам» (they may not even pray for their proper needs); *Max* переводит εὔχεσθαι не «молиться», а «гордиться», «хвалиться» в том смысле, что афинянам, почитающим бычий череп, нечем кичиться из-за их собственных обстоятельств перед другими народами.

19 * (С. 398) ἀκούωμεν рук.: ἀκούομεν *K*, *H*, *Mus*, ср. § 16a. Другие издатели (*G*, *Max*) следом за *P* допускают ряд конъектур, исходя из аналогии с фрагментом Гераклита. Со статьей *Patin'a* мы не могли ознакомиться, а у *Musurillo* и прочих доступных нам издателей (за исключением замечаний *Max'a*) параллель с Гераклитом не отмечена. Поэтому приведем здесь оба текста в оригинале. Aristocr. *Theos.* 74, p. 185 Erbse = fr. 128 DK (= 86 g[1] Marcovich, ФРГФ 240): ὅτι ὁ Ἡράκλειτος ὁρῶν τοὺς Ἕλληνας γέρα τοῖς δαίμοσιν ἀπονέμοντας εἶπεν· «δαιμόνων ἀγάλμασιν εὔχονται οὐκ ἀκούουσιν, ὥσπερ ἀκούοιεν, οὐκ

ἀποδιδοῦσιν, ὥσπερ οὐκ ἀπαιτοῖεν». Русские переводы неточные: «Видя, что эллины уделяют богам почетный дар, Гераклит сказал: "Статуям богов, которые не слышат, они молятся, словно те могут слышать, они (ничем) не воздают [3 Plur. вместо Dat. Plur.! — *А.Д.*], подобно тому как и не могли бы (чего-нибудь) требовать"» (*Маковельский*, 168). «Видя, как эллины воздают демонам жертвенные дары, Гераклит сказал: "Демонов изваяниям они молятся не внемлющим, словно внемлющим, не воздающим, *словно воздающим, не требующим* [выделенные мной курсивом слова отсутствуют в единственном доступном мне издании DK; следует ли предполагать, что они являются конъектуральным дополнением Marcovich'a или русского переводчика? — *А.Д.*], словно требующим"» (ФРГФ, 240, перев. А.В. Лебедева). Однако и в немецком переводе в DK неясности: «Sie beten zu den Götterbildern, die nicht hören, als ob sie Gehör hätten, die [та же ошибка, что и у Маковельского, ориентировавшегося, очевидно, на немецкий перевод. — *А.Д.*] keinen Lohn [дополнение по смыслу. — *А.Д.*] zahlen, wie sie ja auch nichts fordern könnten (?) [вопрос поставлен самими переводчиками. — *А.Д.*]» (DK, Bd I, S. 180). Erbse предложил переводить конец предложения так: «... als ob sie überhaupt nicht darum bitten ["как если бы они вовсе об этом не просили". — *А.Д.*]» (указано в DK I, S. 494-5). Acta et mart. Apoll. 19 (= fr. 86 g^2 Marcovich, ФРГФ 240 без текста): δαιμόνων δὲ ἀγάλμασιν εὔχονται ἃ [< *P*, *Max*] οὐκ ἀκούουσιν [ἀκούωσιν *cod.*] ὥσπερ ἀκούωμεν [ἀκού<οιεν> *P*, *Max*: ἀκού<ο>μεν *ост. изд.*] [+ὥσπερ *G*, ὡς *P*, *Max*] οὐκ ἀπαιτοῦσιν οὐκ ἀποδίδουσιν [ἀποδιδοῦσιν *B*, *G*, *Mus*]. Параллель, на наш взгляд, бесспорна (ср. еще далее, § 33), однако цитата не дословная, а синтаксическое построение *на первый взгляд* разное, если придерживаться чтения ἃ [правда, это ἃ понимать как подлежащее вместо ἀγάλματα не очень хорошо, ибо по классическим правилам сказуемое надо было бы поставить в единств. числе, так что ἃ скорее винит. падеж вместо «молитв», хотя такое построение несколько коряво], поэтому, вроде бы, нет никакой надобности конъектурально подлаживать причастия в передаче Аристократа к личным формам глагола (если понимать их именно так) у Аполлония. С другой стороны, форма ἀποδίδουσιν явно ненормальная (неклассическая): следует ли предполагать выравнивание по регулярному спряжению («плохое коинэ»; такая форма зафиксирована TLG только у Константина Багрянородного) или все же, учитывая уровень образования Аполлония, предполагать Dat. Plur. Part. Praes. Act., изменяя одновременно ударение по месту и характеру [правда, форма ἀποδιδοῦσιν для 3 Plur. засвидетельствована по TLG в фрагменте Диодора Сицилийского, у Порфирия и позже у Суды]? Армянский текст опускает трудную фразу, довольствуясь следующей цитатой из псалма. Признавая место испорченным, но вместе с тем явно перефразирующим Гераклита, и стараясь максимально сохранить рукописный текст, мы допускаем только одну наименьшую конъектуру, заменяя ἀκούωμεν на ἀκού<ο>μεν [по изданию болландистов мы насчитали не менее 16 аналогичных случаев смешения в рукописи форм наст. и буд. времен изъявит. накл. и

сослагат. накл.], и читая ἀποδιδοῦσιν, что является вполне равноправным вариантом с точки зрения палеографии.

DK поместили этот фрагмент Гераклита в раздел «Zweifelhafte, falsche und gefälsche Fragmente», но Erbse на с. 23 (по изложению в DK) доказывал подлинность речения. Не имев возможности ознакомиться с аргументами Erbse, выскажем наши соображения по этому поводу, исходя не из философии Гераклита, но из интересующего нас контекста Аполлония. Аргументация DK: «[Ср. Муч. Аполл., где] die patristische Erweiterung von 22 B 5 klar ist. Da gerade diese Stelle, die mit δὲ angeknüpft wird, im Armenischen fehlt, so ist eine Einarbeitung in die alten Akten (aus der Zeit des Commodus) wahrscheinlich (vgl. Psalm. 115, 5. 135, 16. Sap. Sal. 15, 15). Der Optativ und die Inkonzinnität des Ausdrucks ist daher (n. Diels) nicht zu beanstanden (ἀπαιτοῦσιν erwartet man)» (DK I, 180, Anm.). Только плохим знакомством Дильса с актами можно объяснять апелляцию к армянскому тексту, ибо как раз цитата из псалма и оставлена в последнем, в то время как трудное для перевода место снято. В пользу этого соображения говорит как известное текстологическое правило о lectio difficilior, так и § 33, присутствующий в армянском переводе (так что «гераклитовский» эпизод вместе с цитатой из псалма не мог быть интерполирован в греческом тексте позднее армянского перевода и армянский переводчик имел перед собой текст, аналогичный дошедшему до нас в греческом варианте), хотя и в упрощенной передаче (не понят знаменитый эпитет Гераклита). Что же касается грамматики, то она не дает нам права, как справедливо отметил Кранц, заподозрить фрагмент, а состояние текста приходится признать как у Аристократа, так и в актах не совсем удовлетворительным. Наконец, последние аргументы: что могло быть общего у актов с поздним манихеем 5-го века по Р.Х. (DK I, 151)? не говорят ли серьезные разночтения в актах и в «Теософии» в пользу того, что фрагмент Гераклита циркулировал в разное время в совершенно разных кругах в разных версиях?

Таким образом, не вынося окончательного вердикта о принадлежности отрывка Гераклиту (хотя у Марковича он помещен уже в числе подлинных фрагментов), мы вынуждены признать, что фраза была известна в древности по крайней мере как приписываемая Гераклиту, а изначальное наличие ее в актах — что и является для нас самым важным — нельзя подвергать сомнениям. Конец фразы также вызывает затруднения. Перев. *Mus.*: they cannot ask for favours or give them.

20 * (С. 398) Издатели предполагают лакуну (ср. с арм.) — по нашему мнению, напрасно: во-первых, начальным пунктом своего рассуждения Аполоний считает § 16b (ср. с. 386-7) — место, не понятое армянским переводчиком, а потому, во-вторых, перенесенное им в виде изложения § 16a перед § 21 для восполнения недостающего, по его мнению, первого пункта и более ясной композиции. Заметить, что второе и третье опровержения Аполония (§ 21 a—b) A объединяет во втором пункте (§ 21).

21a * (С. 398) Здесь и в § 21b, 22 стоит ἄνω (наверх, вверху). Издатели предлагают разные исправления: αὖ (затем), ἄνωθε (опять-таки), или считают это слово перешедшим в текст с полей. Не следовало бы как-то связывать его с «небесами»? Перевод условный.

** (С. 398) богу: богам *B*, *G*, *Mus* (ср. арм.).

21b * (С. 398) египтяне: *B* и *G* опускают, считая глоссой, *Max* связывает только с первыми двумя словами; *B*, *K* и *H* — и с последующими. Скорее всего, весь параграф относится к египетской религии.

** (С. 398) Такой перевод вытекает из контекста, ср. также Аристид, *Апол.* 12, 7 (греч.); Ориг. *ПЦ* 3, 17 (*Ранович*, с. 285), хотя «кинокефалом» назывался и бог Анубис, ср. Мин. Фел. 21; Терт. *К язык.* 2, 8.

22 * (С. 400) *рук. чт.* (τοὺς) αὐτούς (тех же самых): *следуем конъект. K и изд.* ὄντας: ὄντως *P*.

** (С. 400) рассказывают *K*, *H*, *G*, *Kn*; *Max* в переводе. Мы удержали, вслед за *Mus*, рукописное чтение φησιν, которое болландисты (*Acta S. Apollonii*, p. 290, n. 2) отнесли к Аполлонию (насколько мы понимаем мысль латинского примечания) и, тем самым, в сопоставлении с A сочли интерполяцией: Quae sequuntur usque ad finem paragraphi desunt in textu armenio, et propter vocem φησιν existimo esse a librario insertum commentariolum. Однако A опускает текст совсем по другой причине — трудности перевода сложной фразы.

*** (С. 400) Следуем рук. чт. ἁλώμενον. *Max* переводит «похищенном»; *K*, *B*, *G*, *Kn* исправляют на ἀγόμενον, «ведомом»; *H* и *Mon* αἰθόμενον, «сжигаемом».

**** (С. 400) Трудная тавтологическая фраза переведена по смыслу параграфа; <по> — конъект. *P*, которой следуют и издатели. ὀνόματα: γεννήματα неудачная конъект. *K* (ей следует и *Mus*: Of a piece with this is the discussion of the God' offspring in the myths, whose names are well known). Любопытно и довольно убедительно выглядит предположение *Paul* (с. 123-4 и примеч. 31), что под ὀνόματα надо понимать «каталоги имен» (как параллели — Афинаг. *Прош.* 28; Феоф. *Авт.* 2, 2. 7. 34, особенно 2, 8) и переводить так: «In Entsprechung zu diesen (*scil.* zu den eben genannten Göttern) werden auch die Namenskataloge in Frage (συζητεῖν с контекстуально полемической нагрузкой) gestellt um der Mythen willen, durch die sie auch bekannt wurden» («В соответствии с которыми (т.е. названными только что божками) ставятся под вопрос перечни имен из-за мифов, по которым они также известны»).

26 * (С. 400) *Иной перевод*: последователи нашего учения.

** (С. 400) Следуем конъект. дополнению *K*, *G*, *Kn*, *Mon* по арм. тексту.

31 * (С. 402) *Max* замечает, что смысл этого слова остается темным, имея, может быть, в виду другое значение «возвещать».

34 * (С. 402) Не совсем понятно, причем тут «лицемерие». Возможно, речь киника передана не полностью, а может, это ответ на «бранй» и «темноречивый», ибо Аполлоний не желает ни бранить, ни тем более «притворяться», т.е. казаться, играть роль другого философа. *Mon*

перевел «замечание»; первое значение ὑπόκρισις в самом деле «ответ, ремарка», однако добавление ἡ ἐν σοί и арм. перевод не оправдывают такого понимания. Ниже конъектура G προελεύσῃ бесполезна, ибо окончания ει и η равноправны и относятся ко 2 лицу (отложительная форма), а не к 3, как неправильно перевели *K* и *Max*.

37 * (С. 402) Арм. и совр. переводы «отвергать», что скорее соответствовало бы чтению καθαιρεῖν (а не καθαίρειν), которое и предлагает Rauschen.

38 * (С. 402) *B*, *G* и *Mon* препочитают конъект. ἐναργῶς (ясно). Но арм. перевод, кажется, не поддерживает исправления.

** (С. 402) *Max* (при том же чтении) переводит однако «был убит», следуя, видимо, A. Все же вряд ли следует заменять ἐφθονήθη на ἐφονεύθη, ибо и A говорит о зависти, только ниже, см. § 41.

*** (С. 402) Рук. чт. διάκονοι, «служители»; конъект. изд. δίκαιοι оправдана и A и далее самим греч. текстом.

42a * (С. 404) Выражение можно понимать по-разному.

42b * (С. 404) πέρας: *K*, *H* и *Kn* конъект. γέρας, «награда».

** (С. 404) τὴν μέλλουσαν ἐλπίδα ἀπεκδεχόμενοι мы понимаем в контексте Гал 5, 5 (ср. слав. перевод).

43 * (С. 404) τὸ λοιπὸν μεταβεβλῆσθαι τῆς τοιαύτης προαιρέσεως. Точный перевод затруднителен. *K*, *Max* и *Mus*: «Впрочем (< *Mus*, *K*), я считаю, что ты изменишь (+теперь *Mus*, наконец *K*) такое твое решение»; *Mon*: «Я думал, что ты откажешься впредь от подобных идей»; *иной вариант в* A. *Можно было бы понять и так*: «*Я полагал, что ты* поменяешь оставшуюся часть [жизни] на такое учение». Мы ориентируемся в переводе на Евс. *ЦИ* V, 21, 4 (τῆς προθέσεως μεταβαλλομένους) и пояснение *F* (с. 122, примеч. 66), согласно которому μεταβάλλεσθαι синоним paenitet.

44 * (С. 404) τοὺς... διαλογισμούς σοι παρῆναι (= παρεῖναι) можно понять иначе: «Что благочестивые разговоры (беседы) помогут тебе».

** (С. 404) Читаем вместе с *K*, *H*, *B*, *G*, *Kn* σέβειν τούτῳ τε: рукоп. чт. σέβειν τε τούτῳ; в A и современных переводах этот и следующие глаголы отнесены ко 2 лицу: не следует ли читать вместо τε — σε?

45 * (С. 404) Греч. редактор, переиначив приговор, понимает это слово явно как издевку «проконсула», повторяющего выражение Аполлония (можно было бы взять его в кавычки). Но на самом деле префект *говорил вполне серьезно*, см. *Предисловие*, с. 382.

** (С. 404) В греч. тексте лат. слово (σίγνον = signum). Можно перевести «отдал приказ». По болландистам, поздний латинизм (первый издатель ссылается на словарь *Du Cange'a*). Du Cange указывает как раз на нашу рукопись. См. vol. 1, col. 1365, s.v. с пояснением: Ubi sumi videtur pro sententia judicis.

47 * (С. 405) ἡ δὲ κυρία τῶν ἡμερῶν, καθ' ἣν... *Max* и *Mus* понимают это место иначе — будто речь идет о дне памяти святого («настал определенный день, в который...»): Der festgesetzte (Herrliche *у K — двусмысленно*) aber der Tage, an welchem... Today was the day established on wich he was to obtain his victory over the Evil One. Хотя словарь

Liddell—Scott не дает такой идиомы, подобный перевод оправдан, казалось бы, аналогичным выражением ἡ κυρία ἡμέρα (см. в греческо-русских словарях *Вейсмана*, s.v. κύριος, и *Дворецкого*, s. v. κυρία со ссылкой на Демосфена). Однако мы понимаем это место иначе — «наступило воскресение, ради которого...», в контексте § 30, 37, особенно 42b. Скорее подразумевается воскресная проповедь, нежели специально день памяти мученика (и перевод *Max'a — Mus* сталкивается с рядом трудностей как реального, так и контекстуального плана). Наше истолкование поддерживается, хотя бы отчасти, словарем *Lamp'a*, где s. v. κυρία ссылка и на это место актов Аполлония с пояснением «of Sunday». [**NB.** См. дополнение на с. 416].

** (С. 406) *G* добавил «<21> восьмого месяца» [= апреля]. Дискуссия у *K*, 130.

КОММЕНТАРИИ

[1] (С. 394) Ср. Деян 4, 24 (Исх 20, 11). Параллели с др. актами у *Mus*, с. 91, примеч. 3. Анализ выражения (по *Hamman'y*) см. в Предисловии к мученичеству Иустина, с. 350.

[2] (С. 394) Ср. *Муч. Полик.* 9, 2 (Пис.муж.ап., с. 384 и примеч. 27).

[3] (С. 394) Ср. там же, 8, 2 (и примеч. 24 на с. 383).

[4] (С. 396, 404) О трудностях перевода слова τὸ δόγμα и юридические комментарии см. в Предисловии, с. 383.

[5] (С. 398 [в трех местах], 400) См. Предисловие, с. 386-7. συνέχειν (по отношению к «духовной природе») и συνέχεσθαι (о «материальной сущности») — также стоические termini technici (см., напр., SVF II, fr. 439, p. 144).

[6] (С. 398) *Mus*, вслед за *K*, помимо Терт.: *Апол.* 14, 7 и *К язык.* 1, 10, приводит еще любопытную параллель с «*Жизнеописанием Аполлония Тианского*» (6, 19 в конце) Флавия Филострата (ок. 170—249), где клятвы Сократа упоминаются в контексте спора героя романа с египтянами о религии последних и изображениях богов. *Schwartz* (p. 257, n. 6) замечает, что если клятва собакой обычна в устах Сократа [Платон: *Апол.* 22A (или 21E); *Федр* 228B; *Горгий* 461A, 466C, 482B («клянусь собакой, богом египтян»); *Харм.* 172E; *Федон* 98E; *Гипп. б.* 287E; *Госуд.* 399E], то платаном клянется только однажды *Федр* (236E), а вовсе не Сократ. Упоминание об этих двух клятвах вместе — только в схолиях к Платону (Scholia *in Apol.* 21E: «Это клятва Радаманфа — собакой, гусем, платаном, бараном и т.п.»), у Феоф. *Авт.* 3, 2, Филострата (см. выше) и особенно у Лукиана (*Икароменипп* 9; ср. *Продажа жизней* 16). Об образе Сократа в христианской литературе см. примеч. 11.

[7] (С. 398) Ср. Плин. Старш. *Ест. ист.* 19, 101 (alium cepasque inter deos in jusjurando habet Aegyptus); Ювен. 15, 9 (*K*). Пелусий — город в Египте, получивший название по восточному рукаву Нильской дельты, см. у Геродота и Страбона.

[8] (С. 400) Об этих трех мифах ср. у Diod. Sic. III, 62, 7; IV, 38, 4 и III, 61, 2 (*Mus* вслед за первым издателем). Обычно встречаются у апологетов вместе имена Диониса, Геракла и Асклепия (Феоф. *Авт.* 1, 9; Иуст. *1 Ап.* 21, 2), но у Оригена (слова Цельса – *ПЦ* 3, 43, см. у *Рановича*, с. 287) упомянуто и о гробнице Зевса на Крите.

[9] (С. 402) По *P*, намек на прозвище Гераклита, что представляется нам бесспорным.

[10] (С. 402) См. Предисл., с. 381. *K* вкладывает все же фразу в уста префекта, исключая лишь последнюю часть предложения после «праведных» и предполагая дальше лакуну.

[11] (С. 404) Ср. Клим. Алекс. *Стром.* IV, 7, 52, 1 (p. 272[11-2] Stählin); V, 14, 108, 3 (p. 398[21-3]); IV, 11, 78, 1 (p. 283[3]); Евс. *Praep. ev.* XII, 10, 4; XIII, 13, 35 (p. 99[11-5]; 211[12-3] Mras); Феодорит, *Graec. aff. cur.* 8, 50. Цитата (с некоторыми морфологическими вариациями[a], схожими с Климентом Алекс., Феодоритом и Евсевием) дословная, за исключением последнего глагола. У Платона ἀνασχινδυλευθήσεται, что значит «сажать на кол», у Аполлония же – ἀνασκολοπισθήσεται с более широким спектром значений (не только «сажать на кол», но и «пригвождать к столбу», «распинать»). По-гречески оба глагола звучат достаточно синонимично и между ними нет такой разницы, как по-русски. Нельзя исключить, что, возможно, мы имеем дело с обратным переводом с латыни на греческий, хотя нам представляется это маловероятным. Ср. Предисл., с. 380-1. Правда, на цитату из *Госуд.* 361E могли оказать влияние *Госуд.* 613E и особенно *Горгий* 473C (ἀνασταυρωθῇ, «будет распят»; в примеч. 23 на с. 803 Соч. Платона, т. 1, 1990, перев. А.А. Тахо-Годи *Госуд.* 361E, отличный от перевода Егунова; ср. вольный перевод Цицерона, *О Госуд.* III, 17, 27, где «сажать на кол» отсут-

---

[a] Приводим здесь эти вариации (отмечены *курсивом*; подчеркиванием выделены особенности актов по сравнению с другими авторами, цитирующими Платона, в т.ч. и правильный вариант в актах, совпадающий с Платоном), доказывающие, что акты Аполлония являются вполне самостоятельными и, вопреки *Paulsen'y*, не связанными с александрийской традицией. **Plato**: ... οὕτω διακείμενος ὁ δίκαιος μαστιγώσεται στρεβλώσεται δεδήσεται ἐκκαυθήσεται τὠφθαλμὼ τελευτῶν πάντα κακὰ παθὼν ἀνασχινδυλευθήσεται καὶ γνώσεται ὅτι οὐκ εἶναι δίκαιον. **Apoll.**: Ὁ δὲ δίκαιος, φησίν, *μαστιγωθήσεται στρεβλωθήσεται* δεθήσεται ἐκκαυθήσεται τὼ ὀφθαλμὼ τελευτῶν πάντα τὰ κακὰ παθὼν *ἀνασκολοπισθ*ήσεται. **Clem. Alex.**: τοιαῦτα καὶ τὰ τοῦ Πλάτωνος ἐν Πολιτείᾳ κἂν στρεβλῶται ὁ δίκαιος κἂν *ἐξορύττηται* τὼ ὀφθαλμὼ ὅτι εὐδαίμων ἔσται. | ὧδέ φησιν· οὕτω δὲ διακείμενος ὁ δίκαιος *μαστιγωθήσεται στρεβλώσεται δεθήσεται ἐκκοπήσεται* τὼ ὀφθαλμὼ τελευτῶν πάντα κακὰ παθὼν ἀνασκινδυλευθήσεται. | ὡς διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ διωχθησόμεθα φονευθησόμεθα ἀνασκινδυλευθησόμεθα. **Eus.**: τάδε ὅτι οὕτω διακείμενος ὁ δίκαιος μαστιγώσεται στρεβλώσεται δεδήσεται *ἐκκοπήσεται* τὼ ὀφθαλμὼ τελευτῶν πάντα κακὰ παθὼν ἀνασκινδυλευθήσεται καὶ γνώσεται ὅτι οὐκ εἶναι δίκαιον ἀλλὰ δοκεῖν δεῖ ἐθέλειν. | Οὕτω δὲ διακείμενος ὁ δίκαιος μαστιγώσεται δεδήσεται *ἐκκοπήσεται* τὼ ὀφθαλμὼ τελευτῶν πάντα κακὰ παθὼν ἀνασκινδυλευθήσεται. **Theod.**: Οὕτω γάρ φησι διακείμενος ὁ δίκαιος *αἰκισθήσεται* στρεβλωθήσεται *δεθήσεται ἐκκοπήσεται* τὼ ὀφθαλμὼ τελευτῶν πάντα κακὰ παθὼν ἀνασκινδυλευθήσεται.

ствует: bonus ille vir vexetur, rapiatur, manus ei denique auferantur, effodiantur oculi, damnetur, vinciatur, uratur, exterminetur, egeat, postremo iure etiam optimo omnibus miserrimus esse videatur. — Cicero, ed. K.Ziegler, p. 144.6), а редчайшее разночтение ἀνασκολοπισθήσεται Аполлония имеет литературную параллель, по *Schwartz'y* (259) и TLG, только у Лукиана (*Рыбак* 2), будучи засвидетельствованным у схолиаста к Платону (*Scholia in Rep.* 362A: ἀνασχ. ἀντὶ τοῦ ἀνασκολοπισθ.), а также без специальных ссылок на Платона у Фотия, Суды [s.v. ἀνασκινδυλευθῆναι и др.] и Гесихия [s.v. ἀνεσκολοπίσθη, ἀνασκινδυλεύεσθαι] (*Schwartz*, p. 260, n. 33). Об употреблении этого слова применительно к «страдающему праведнику» в греч. литературе (начиная с Эсхила) — у *Schwartz'a*, p. 260, n. 29. Этот вариант, как и фрагмент Гераклита, заставляет предполагать, что греческие цитаты дошли до нас в оригинале, восходящем к заранее написанной Аполлонием апологии (см. выше, с. 379-81, 386). В целом мы перевели фразу (отчасти из-за контекста) более нейтрально, чем у А.Н. Егунова. Специальная литература (почти вся она была нам недоступна), касающая «праведника» (§ 40) и Сократа (§ 19 и 41): *Harnack 1901*; *Benz 1950* и *1951*; *É. des Places 1966*; *Giannantoni*; *Koumakis*; *Jackson*; *Opelt*. Особенно следует отметить, что о Сократе с уважением говорит не только большинство отцов Церкви, но к его примеру обращаются и другие мученики (некоторые примеры у *Лапкарева 1893*, с. 148, примеч. 1 по отд. оттиску).

[12] (С. 404) Сикофанты — собственно, официальные осведомители в Афинах, в первоначальную обязанность которых входило пресекать незаконный вывоз фиг из города (откуда и само их имя), обычно шире, как здесь, — профессиональный доносчик, клеветник. Ср. Плут. *Жизнеоп. Солона* 24 (рус. пер. М., 1994, т. 1, с. 107 и примеч. 40 на с. 666).

[13] (С. 404) См. Предисловие, с. 382.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Некоторые параллели актов и апологии Аполлония и раннехристианской литературы*

2 *Диогн.* 3, 4; Аристид, *Апол.* 1, 1; 15, [2] S.

3 Терт. *К язык.* 1, 17.

4 Ерм. *Вид.* 1, 1; *Зап.* 4.

5 *1 Клим.* 21, 3; Игн. Ант. *Еф.* 15, 3; Полик. Смирн. *Флп.* 4, 3; Ерм. *Зап.* 3; Иуст. *1 Ап.* 12, 1. 3.

6 *1 Клим.* 61, 1—2; Полик. Смирн. *Флп.* 12, 3; Иуст.: *1 Ап.* 16, 5; 17; *2 Ап.* 5, 5; Афинаг. *Прош.* 37; Феоф. *Авт.* 1, 11; 3, 14; Терт.: *Апол.* 30, 1; 39, 2 и др.; *К Скапуле* 2. Параллели из Мученичеств — *Schwartz*, p. 258, n. 14.

---

* Подробнее у *Klette* в примечаниях.

8 Аристид, *Апол.* 1, 6; *Диогн.* 10, 2; Афинаг. *Прош.* 13; «улыбнувшись»: ср. Мин. Фел. 37, 1 (horrorem carnificis irridens), *Mart. Pionii* 7, 5 греч. (7 лат.).

9 *1 Клим.* 28, 4; Аристид, *Апол.* 1, 6 S. Молитвы за императора: см. параллели к § 6.

14 *2 Клим.* 1, 6; *Диогн.* 2; Аристид, *Апол.* 13, 1; Афинаг. *Прош.* 15; Феоф. *Авт.* 1, 1. 10; 2, 2. 34; Мин. Фел. 23; Терт. *Идолоп.* 3.

15 Иуст. *1 Ап.* 16, 6.

16a Иуст. *1 Ап.* 9.

16b *Диогн.* 2.

17(G) Феоф. *Авт.* 1, 10 (с примеч. Преобр.). ἡ ποδονίπτα — harpax (*Lampe*), засвидетельствованы лишь ποδονιπτήρ, ποδόνιπτρα, ποδόνιπτρον (TLG). Первый издатель отсылает (*Acta S. Apollonii*, p. 289, n. 3) к словарю *Du Cange'a*, s.v. ποδονίπτα. У Du Cange'a (т. 1, стлб. 1190) ссылка *только* на нашу рукопись.

18 Редчайшее место. Судя по топографии **A**, имеет соответствие (*Klette*, S. 104-6, Anm.) только у Павсания (I, 24, 2: «Есть тут и бык, пожертвование (ἀνάθημα) совета с Ареопага, а с какой целью совет соорудил (ἀνέθηκεν) его, всякий при желании может сделать себе много догадок по поводу этого (πολλὰ δ' ἄν τις ἐθέλων εἰκάζοι)», — перев. С.П. Кондратьева, греч. текст M.N. Rocha-Pereira, p. 53). С Мин. Фел. 28, 7 («которые закалаете и почитаете головы волов — boum capita — и баранов», — перев. Преобр.), кажется, не связано (контекст в «Октавии» — скорее егип. религия) (ср. *Schwartz*, p. 257).

19 *Диогн.* 2; Пс.-Иуст. *О воскр.* 5; Афинаг. *Прош.* 26; Феоф. *Авт.* 3, 2; Терт. *К язык.* 1, 10. Ср. комм. 6.

21a+17(A) Аристид, *Апол.* 12, 7; Иуст. *1 Ап.* 24.

21b Аристид, *Апол.* 12, 7; 8, 4; Иуст. *1 Ап.* 24; Афинаг. *Прош.* 1. 14; Феоф. *Авт.* 1, 10; 2, 36.

22 Аристид, *Апол.* 8—11; 7, 1 S; Иуст.: *1 Ап.* 4—5. 21; *Диал.* 69; Пс.-Иуст. *Речь к Элл.* 3; Татиан 27 (гробн. Зевса); Афинаг. *Прош.* 17. 26.9. 30; Феоф. *Авт.* 1, 9—10; 2, 2; 34; Мин. Фел. 21.2 (гробн. Зевса); Терт. *К язык.* 1, 10; 2, 14.7 (гробн. Зевса); Лакт. *Бож. наст.* I, 11, 46-9 (гробн. Зевса). См. также комм. 8.

24(G) *Диогн.* 6, 9 и 7 конец; Иуст. *Диал.* 110 (увелич. числа христиан, там же примеч. Преобр. 337 на с. 309).

26 Феоф. *Авт.* 3, 15; Мин. Фел. 37, 11.

27 Иуст. *1 Ап.* 57; Татиан 19; *Диогн.* 1; 10, 7; Мин. Фел. 8, 5.

28 Иуст. *1 Ап.* 57.

30 *Диогн.* 10, 6.

36 *Диогн.* 8—9; *Муч. Игн.* 6, 8.

37 *Дидахэ* 1—4; *Варн.* 19; *1 Клим.* 26-7 (воскрес.); Аристид, *Апол.* 15

38—42 Ср. *1 Клим.* 45.

39 *Варн.* 6, 7 [Ис 3, 10]; *1 Клим.* 45, 2. Анализ разночтений в Ис 3, 10: δήσωμεν (Аполл.) и ἅρωμεν (Клим. Алекс.) с параллелями у

Schwartz'a, p. 259-60. См. также комм. к ст. 514-8 гомилии Мелитона «О Пасхе» (ниже, с. 575-6).

41 Иуст.: *1 Ап.* 5; *2 Ап.* 7, 10; Афинаг. *Прош.* 31; Татиан 3; Терт. *Апол.* 14, 7.

42 *1 Клим.* 26-7 (воскр.); Игн. Ант.: *Магн.* 8, 2 (пресл. пророков); *Филад.* 5, 2 (то же); Полик. Смирн. *Флп.* 6, 3; Иуст.: *1 Ап.* 30 сл.; *Диал.* 7.

44 *Диогн.* 12, 1; Феоф. *Авт.* 1, 2.

46 Ср. Терт. *Апол.* 1, 12; 46, 14: Christianus etiam damnatus gratias agit (цит. по изд. Loeb Class. Libr., vol. 250. L., repr. 1984, p. 8, 202.4). В этом же издании ссылка на *документальные* «Акты сцилитанских [=исхлиских] мучеников», пострадавших в первый год царствования Коммода 17 июля 180 г., где сказано (§ 15 и 17): Deo gratias. Ср. также *Муч. Иустина* 6, 1; и др. акты (напр., Киприана, recensio altera 3, 6).

ADDENDA

К § 19. С.Н. Муравьев, один из ведущих специалистов по Гераклиту, в письме от 1 ноября 1997 г. обратил наше внимание, что Маркович, хотя и помещает фр. Гераклита B 128 DK среди подлинных, считает его лишь вариантом-пересказом фр. B 5 DK. По мнению Муравьева, B 128 вполне может быть другим подлинным фрагментом, но больше веса имеет все же текст Аристократа, непосредственно ссылающегося на Гераклита, в то время как у Аполлония всего лишь скрытая цитата или просто реминисценция. Кроме того, DK указывают еще на третий источник (Деяния Квадрата, 6).

К § 47. После завершения работы над книгой нам встретилось выражение ἡ κυρία τῶν ἡμερῶν в «Повести о любви Херея и Каллирои» (V, 4, 5) Харитона Афродисийского (Charitonis Aphrodisiensis de Chaerea et Callirhoe amatoriarum narrationum libri octo, ed. W.E. Blake. Oxford: Clarendon Press, 1938) в значении «установленный день». Тем самым, несмотря на словарь *Lamp'a* и на возможное сближение в византийскую эпоху названной идиомы с «днем Господним» (ἡ κυριακὴ [ἡμέρα]), традиционный перевод (при котором некоторая неясность слова «установленный» искупается отсутствием насилия над καθ' ἣν) оказывается, пожалуй, все же более предпочтительным: «Сегодня настал установленный день, в который *и т.д.*». С другой стороны, в поздневизантийский период интересующее нас выражение встречается в указанном Lamp'ом значении «воскресение» у Константина Багрянородного (*De cer.* 1, 37(28), vol. 1, p. 145[12], ed. A.Vogt. (P., 1935), однако это обстоятельство не может служить решающим аргументом из-за большой временной дистанции рассматриваемых произведений.

ТВОРЕНИЯ СВ. МЕЛИТОНА, ЕПИСКОПА САРДИЙСКОГО

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предварительные замечания

Открытие в последние полстолетия сочинений св. Мелитона Сардийского, по мнению многих ученых, стало самым выдающимся достижением в области святоотеческой текстологии с 1940-х гг. и одним из важнейших в патрологии XX века. Благодаря дружной работе многих специалистов произведения святителя, почти полностью утерянные, стали доступны читателям. Оказалось, что эти труды были столь широко распространены среди древних христиан, что фрагменты — в основном в составе псевдоэпиграфов — сохранились на греческом, латинском, сирийском, коптском, арабском, эфиопском, грузинском и армянском языках; они повлияли непосредственно на св. Иринея Лионского, Тертуллиана, св. Ипполита Римского; наконец, вошли как в дифизитские, так и в монофизитские антологии. Чрезвычайно трудная текстология (до сих пор нет критических изданий двух важных фрагментов Мелитона, что вполне понятно при таком количестве свидетельств на древних языках и отсутствии подлинного греческого текста), но имеющая принципиальное значение в качестве фундамента для корректного богословского анализа, обусловила особенности настоящего издания.

Во-первых, предлагаемые вниманию читателей переводы сделаны только с языков оригиналов (это относится, конечно, к текстам, принятым за основу при составлении критического аппарата).

Во-вторых, тексты снабжены вариантами основных разночтений, влияющих на смысл и стиль перевода.

В-третьих, коллация отдельных мест и целых фрагментов впервые проведена полностью (насколько была доступна необходимая для этого литература) и сведена в одной книге.

В-четвертых, фрагменты переведены по новейшим критическим изданиям, перегруппированы и систематизированы по определенным принципам.

О том, насколько такое издание насущно как вообще, так и в особенности для русского читателя, лишенного по многим причинам возможности работы с подлинниками, говорит такой пример. При публикации перевода «О Пасхе» в ЖМП «крамольная» строка 58 опущена редакцией, хотя и поясняется в послесловии переводчиком следующим образом: "Употребление двух последних имен [Отец и Дух. — *А.Д.*] применительно ко Христу не означает того, что святитель Мелитон отождествляет Лица Святой Троицы, поскольку во многих случаях он проводит ясное различие между Ними, например: «рождает Отец» — «рождается Сын» (стих 9)"[1]. Пусть читатель не поленится заглянуть в указанное место гомилии и наш комментарий. Такая «цензура», недопустимая в принципе, хотя и характерная для прошлого века (наибольшим намеренным искажениям подверглись Деяния Вселенских соборов[2]), по отношению к *святым отцам* влечет

[1] *Алфеев*, Послесловие, 19; ср. перев. на с. 5.

[2] *P.S.* После завершения работы над текстом Предисловия и во время работы над верстkой книги появилось переиздание Деяний Вселенских соборов, что вынуждает нас несколько подробнее остановиться на данном вопросе. Это примечание, на первый взгляд, уводит нас в сторону от рассматриваемых вопросов, однако оправдывает несколько непривычную для русского читателя концепцию филологической акривии с ее громоздким критическим аппаратом, положенную в основу при подготовке Дополнений к СДХА (из дореволюционных примеров можно указать на издания ветхозаветных апокрифов прот. А.Смирновым и некоторые другие). Кроме того, составитель настоящего тома не живет в вакууме, общаясь со студентами московских богословских учебных заведений, и современные церковные проблемы не могут не касаться его и не волновать.

Репринтное переиздание дореволюционных переводов св. отцов и других книг, относящихся к истории Церкви, несомненно приносит положительные результаты, заполняя тот пробел, который сложился за семьдесят лет духовного и научного голода. Однако размах, приобретаемый в последние годы репринтными изданиями, свидетельствует о чем-то большем, чем сознательном компромиссе с печальной необходимостью тиражировать устаревшие книги при отсутствии в России сколь бы то ни было соответствующих концу второго тысячелетия исследований, кадров и материальной базы. Издатели и читатели настолько свыклись с этим фактом, что в редакционных предисловиях и аннотациях все эти книги часто выдаются за последнее достижение русской и мировой науки и представляются полностью раскрывающими глубины Православия. Часто само появление этих репринтов с соответствующими предисловиями диктуется полемическими и, быть может, даже коммерческими интересами, причем никакого критического анализа их нынешней значимости не проделывается.

В наше время Россия переживает очередной этап, когда под вопрос поставлены как судьба страны в целом, так и, в частности, тот путь, по которому пойдет богословское образование. Получив свободу, Церковь явно оказалась не готовой и не способной координировать должным образом и на соответствующем научном уровне стихийный процесс создания многочисленных богословских и околобогословских институтов. Концепция духовного и богословского образования только складывается, и слишком многое зависит от того, во что эта

за собой искажение церковного предания, атрофируя богословское мышление и вводя в заблуждение читателей. Наоборот, критическое издание (пусть даже из-за невозможности напечатать

концепция выльется. Не до конца осознан и тот печальный факт, что с недавней кончиной приснопоминаемого отца Иоанна Мейендорфа мы потеряли последнее звено, связывавшее нас через западную эмиграцию с лучшими научными традициями дореволюционной России. У нас не осталось сегодня — при нашей потребности в православных ученых — *ни одного* русского патролога и богослова такого масштаба. В такой ситуации немаловажное место в определении научного и духовного климата принадлежит издаваемой православной литературе.

Но соответствуют ли дореволюционные переводы (возвращаемся к нашему вопросу) современным потребностям? С какой степенью уверенности можно ими пользоваться и в чем им можно, а в чем нельзя доверять (или, по крайней мере, в каких случаях обязательно обращение *исключительно* к подлинникам, причем в новейших критических изданиях)? Об этих проблемах предпочитают умалчивать.

Нам не приходилось заниматься этим вопросом специально, ибо еще несколько лет назад устаревшая патрология Миня оставалась недоступной точно в такой же мере, как и русские переводы; к тому же мы при научной работе всегда старались пользоваться подлинниками, и сверять их постоянно с русскими переводами у нас не было ни возможности, ни сил, ни надобности. Ныне ситуация коренным образом изменилась. Книжный рынок буквально наводнен разными репринтами часто весьма сомнительного достоинства (а иногда и просто вредными), причем процесс этот будет, по-видимому, продолжаться в сторону издания остальных святоотеческих произведений. Посему вопрос об *объективной* оценке их выходит на повестку дня.

Само собой очевидно, что эта проблема может быть решена лишь тогда, когда появятся новые русские переводы, и притом лишь в том случае, если к ним будут приложены списки наиболее важных расхождений предыдущих переводов с оригиналом, вызванных не разночтениями в греческом тексте, неизвестными еще в прошлом веке, но его интерпретацией. Значит ли это, что мы вообще не можем ничего сказать об уровне этих переводов? Утверждать так было бы лукавством тем более непростительным, когда речь идет не просто о святоотеческих творениях, но о соборных определениях, имеющих непререкаемый догматический авторитет.

В середине прошлого столетия женщина выдающегося критического ума и научной честности, княгиня *Е.Г. Волконская* [как ни относиться к ее трудам, это имя заслуживало бы упоминания в энциклопедических словарях по христианству], заинтересовавшись церковно-историческими разысканиями русского философа В.С. Соловьева, занялась в уже немолодом возрасте классическими языками для того, чтобы читать святых отцов в подлиннике (какой пример нынешнему студенчеству!). В результате многолетней упорной работы она выпустила первую книгу (*1887*), посвященную анализу доводов, использовавшихся тогдашними русскими учеными в полемике с католиками. Эта книга доставила столько хлопот Священному Синоду, что с критикой выступили сразу три профессора духовных академий. Незаурядная женщина была вынуждена снова взяться за перо, но второе исследование вышло только после ее смерти (*1898*). Не касаясь здесь полемической стороны дела (сегодня многое как в католицизме, так и в русском православии представляется совершенно в ином свете, нежели в прошлом веке), отметим важную для нас филологическую сторону. *Е.Г. Волконской* в ходе работы были отмечены вопиющие намеренные цензур-

подлинник en regard — только с переводом аппарата) заставляет с уважением относиться к святоотеческой традиции и не позволяет ученому, упоенному смелостью *своих* концепций и свободой анализа, предоставленной в наше время, в угоду оригинальности и необычности жертвовать истиной. О полном отпадении от церковного предания свидетельствует статья *D.F. Winslow*', автор которой (профессор исторического богословия в Кембридже,

---

ные искажения в русском переводе Деяний Семи Вселенских соборов и святоотеческих творений (подробнее см. в указанных ее работах, а также в книге *А.Волконского*). Подтверждение этих фактов мы слышали недавно от ученых, большая эрудиция которых и преданность православию вне всякого сомнения (имена не буду называть здесь без особой на то нужды). По этим сведениям, в русском переводе деяний Соборов опущены, например, эпитеты «святой» применительно к византийским императорам-еретикам. Напрасно мы стали бы искать в русском издании «Деяний» каких-либо комментариев. Весьма красноречиво признание А.П. Лебедева, что он «зачеркнул страха ради иудейска [т.е. духовной цензуры. — *А.Д.*] превосходные страницы» в исследовании А.Спасского об Аполлинарии Лаодикийском (появление которого вызвало гневную реплику о недопустимости впредь посвящать диссертации еретикам!) «о том, что в актах III Вселенского собора в качестве авторитетных святоотеческих свидетельств фигурировали отрывки из произведений еретика Аполлинария» (БВ 1907, № 5, с. 162). Это свидетельство А.П. Лебедева было бы гораздо полезнее, по нашему мнению, для читателей в новом и «исправленном» (! на самом деле исправлены лишь опечатки) издании «Деяний», нежели выписки из святителя Игнатия Брянчанинова и коммерческая реклама в конце тома. Недреманное око духовной цензуры (всесильной до 1905 г., но не потерявшей своей власти вплоть до 1917 г.) углядело несовместимые с понимаемым ею по-своему православием высказывания у св. Иоанна Златоуста (!), основательно подчистив по крайней мере один из двенадцати томов полного собрания его творений, выходившего уже в нашем столетии (этот вопрос требовал бы специального дополнительного прояснения). Таким образом, творения еретика Аполлинария признавались вполне православными, а величайший восточный Отец Церкви, наоборот, приравнивался к еретикам! Неужели же свет Богооткровенного Учения и Священного Предания нуждался бы в «тусклом стекле» духовной цензуры, если бы последняя стремилась не к преследованию сиюминутных (пусть даже и взращенных веками) полемических интересов, а к самой Истине, Каковой является Христос, сила Которой не нуждается в такого рода «защите», только затемняющей Её? Что уж говорить о «науке — истине, об искажении образа Божия в человеке» (слова В.Д. Кудрявцева о духовной цензуре в передаче А.П. Лебедева — ibid., 167).

Традиции духовной цензуры, только несколько в другом направлении, продолжались и в послереволюционное время, причем не всегда это было насилием со стороны советской власти. Убеждает в этом как мой собственный опыт работы над «Иконостасом» о. Павла Флоренского (эти искажения специально оговорены в критическом издании 1994 г.), так и указанный пример (аналогичные можно было бы умножить) с «крамольной строкой» из гомилии Мелитона.

Обо всех этих проблемах необходимо говорить честно и открыто, не боясь правды, но и не драматизируя ситуации, ибо только так мы сможем осознать задачи, стоящие сегодня перед русской православной богословской наукой, и воспитать у читателей культуру бережного и вдумчивого отношения и должного внимания и уважения к церковной традиции.

Массач., Episc. Divinity School), вопреки ярко засвидетельствованному почитанию Церковью святого отца[3], представляет святителя «мизантропом»[4], ополчившимся, как оказывается, не против гностиков или Маркиона (по мнению *Winslow'*, еще неизвестно, не питал ли к ним Сардийский епископ симпатий), но против иудеев и всего человечества, даже чуть ли не манихеем!

К счастью, этот пример единичен, но он говорит как об обязательности непосредственной и честной работы с текстами, так и об опасности отрыва исследователя от кафолического православного лона.

Надеемся, эта книга внесет свой скромный вклад в то, чтобы имя святителя Мелитона Сардийского было включено в святцы Русской Православной Церкви (у католиков и греков память св. отца празднуется 1 апреля по григорианскому и юлианскому календарям соответственно)[5].

---

[3] Древние свидетельства о почитании св. Мелитона собраны *Sauget* (*Drobner*, № 78; мы не смогли получить это издание из Италии).

[4] *Winslow*, 774.

[5] У архиеп. *Сергия* (т. 1, с. 655) имя Мелитона фигурирует в большом 22-м Приложении под неточным и довольно странным названием «Восточные святые, не находящиеся ныне в месяцесловах восточной церкви и внесению в них неподлежащие». Почему «неподлежащие», архиеп. Сергий не объясняет, хотя о причине можно догадаться (помимо того, что такая резкая формулировка была вызвана «ревностью не по разуму» некоторых провинциальных «любителей месяцесловов», опубликовавших самочинно на основании первого издания «Месяцеслова...» архим. Сергия «поправленные» святцы — см. т. 2, с. II): имена святых Приложения 22-го не входят в *известные нам сегодня* святцы греческой (а тем самым и русской) церкви. Кроме того, Мелитон встречается в римских мартирологах лишь начиная с Феррариевского (1625 г.) и позднейших (т. 1, с. 655). Однако этот критерий ничего не говорит о почитании святых в древней Церкви, во-первых, потому что каждая древняя церковь имела всегда только местные списки («всеобщих» же святцев не было и нет до сих пор: тем более красноречиво наличие *восточных* святых в *западных* мартирологах!); во-вторых, до нас дошло очень немного старых мартирологов, причем византийские — весьма поздние (после 8-го века), когда традиция уже была утрачена или физически не могла быть учтена полностью. Поэтому если еще и есть какой-то «географический» резон не вносить в восточные святцы, например, имена римских мучеников, известных по древнейшему Иеронимову списку (но ведь мученики не перестают быть из-за отсутствия в тех или иных святцах мучениками!), то для Мелитона такого основания быть не может. Надежнейшим и бесспорным свидетельством почитания Мелитона древней Церковью является письмо (ок. 190 г.) Поликрата Ефесского, сохраненное Евсевием (см. ниже. фр. D4), в котором Мелитон назван наряду с другими наиболее почитаемыми отцами «великим светилом веры», жизнь которого была целиком «в Духе Святом». Если без имени Мелитона не обходились даже старые курсы патрологии (сам же архиеп. Сергий ссылается на «Учение...» *Филарета*, §§ 43-5 — см. т. 1, с. 84-9; кстати, Филарет именует Мелитона святым!), то что говорить о патрологиях нынешнего века, после открытия сочинений св. Мелитона и фактическо-

I. БИОГРАФИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ О СВ. МЕЛИТОНЕ

Наши знания о жизни святителя скудны. Первым о нем упоминает епископ Поликрат Ефесский в послании папе Виктору (фр. D4), из которого следует, что св. Мелитон придерживался малоазийской практики, идущей от св. Иоанна Богослова, справлять Пасху 14 нисана, т.е. был квартодециманом[6]; быть может, это было одной из причин забвения творений Мелитона в дальнейшем.

Многие источники называют Мелитона епископом Сард[7]. Первое упоминание о христианах в Сардах — в Откр 1—3. Св. Игнатий Антиохийский, посетивший Азию по пути из Трои в Рим, не оставил ей отдельного послания (по *Grant'y*[8], может быть потому, что Сарды лежали между Филадельфией и Смирной), — но в любом случае епископ этого города был важной фигурой в Асийской церкви.

В письме Поликрат говорит о Мелитоне как о евнухе (т.е. неженатом[9]), а по переводу Руфина — «по причине Царствия

го подтверждения их выдающейся роли в истории древней Церкви? В-третьих, в нынешнем столетии Мелитон Сардийский внесен в святцы Греческой Церкви (см. выше предисловие *От составителя*). Наконец, имеющиеся в обращении как в России, так и в Греции святцы и «жития святых» нуждаются в целом в серьезнейшей и детальнейшей проработке и уточнении (ср., напр., хотя бы наши предисловия к мученичествам Иустина и Аполлония). Поскольку русской и греческой агиографической науки как таковой пока нет, объем работы не позволяет надеяться на его выполнение в ближайшем будущем.

[6] См. также фр. A4 и комментарий к ст. 565 гомилии. О плохо известных нам квартодециманских спорах и отношении к ним Мелитона см. у *Hall*'а, p. XXIV—XXVI, а также *Lohse 1953*, *Cantalamessa 1970* и *Grossi 1976b*. Подробнее ниже, с. 483-4.

[7] О Сардах и христианской церкви там см.: *Терновский*, 556-7.

[8] P. 96.

[9] Многочисленные примеры такого словоупотребления, идущего от Мф 19, 12, см. у *Perler*', p. 8, n. 1 (Иуст. *1 Ап.* 15, 4; Афинаг. *Прош.* 33, 1; Терт. *К жене* 1, 6 и др.). Ср. у *Ренана*, 113. Конечно, иное толкование не исключено, но оскопление предпринималось не столько вследствие буквального понимания евангельского текста, сколько с целью защиты от обвинений со стороны язычников или толков о безнравственном поведении (ср. Иуст. *1 Ап.* 29, 2—3 и известный поступок Оригена - Евс. *ЦИ* VI, 8, 2, где автор соединяет оба мотива; впрочем, в *Com. Mth.* 15, 1 Ориген выступает против буквального понимания слов о «скопцах Царствия ради Небесного»). Показательно, что Климент Александрийский, толкуя Ис 56, 3 в общем контексте полемики с

Божьего»[10], что связано с эсхатологической перспективой и ожиданием парусии (Второго Пришествия Господа). В другом фрагменте (D7, ср. ниже список Евсевия, № 10), о Мелитоне упоминается как о пророке, почитавшемся многими христианами. *Grant*[11] остроумно замечает, что этот эпитет мог происходить от ораторского обычая Мелитона говорить от имени Христа (ср. *гом.* §§ 101-3; аналогичные примеры многочисленны в многовековой христианской литературе). Однако особые пророческие дарования, конечно, могли сохраняться в Церкви и во второй половине II-го века, тем более что сам епископ «целиком жил в Святом Духе» (фр. D4).

Авторитет святителя как православного писателя, «провозглашавшего Христа Богом и Человеком» (фр. D3 a), был в древности чрезвычайно высок. Св. Мелитон замечателен также как первый паломник в Св. Землю, первый составитель списка-канона книг Ветхого Завета и «сборника свидетельств» из Св. Писания о пророчествах и прообразениях Христа в ВЗ (см. фр. A3). Он был сочинителем известной в древности апологии, до нас дошедшей только в двух фрагментах (A1 – A2)[12]. В этой же апологии Сардийского святителя можно найти зерно позднейших византийских представлений о связи христианства и монархии (см. фр. A1 с предисловием и комментариями). Гипотеза[13] о путешествии святителя в Рим для собственноручной передачи апологии императору, основанная якобы на выражении Евсевия[14],

---

гностическим трактатом Юлия Кассиана «О воздержании, или о скопчестве» («Περὶ ἐγκρατείας ἢ περὶ εὐνουχίας» – *Стром.* III, 13, 91, 1), отвергал – в качестве *одинаково распространенных* толкований слова «евнух» – как «скопец» (κατηναγκασμένος τὰ μορία), так и «неженатый» (ἄγαμος), предпочитая более абстрактное и подходящее, по его мнению, к этому месту Исаии понимание (ἄγονος ἀληθείας, неплодный по отношению к истине) (*Стром.* III, 2, 99, 1, p. 241[20-1] St.).

[10] GCS 9.1, p. 493[3-4]: propter regnum Dei, – ср. Мф 19, 12.

[11] P. 97.

[12] Апология Псевдо-Мелитона, сохранившаяся на сирийском, ему не принадлежит и была написана, скорее всего, непосредственно на этом восточном языке около конца января – середины октября 169 г., см.: *Vermander J.-M.* La parution de l'ouvrage de Celse... (*Drobner*, № 87).

[13] *Филарет*, Учение... § 43 – т. 1, с. 84.

[14] Фр. D6: «подал», tradidit Hieron., ἔδωκεν *Chron. Pasch.* 258C [482[8] Dind., 629B PG], ἐπέδωκαν ibid. 259C [484[7] Dind., 632 B[11] PG] и следом за *Chron. Pasch.* Синкелл – однако προσεφώνησαν (не только «обращаться с речью», но и просто «обращаться», особенно же «адресовать, посвящать книгу» кому-либо) у Евс. *ЦИ* IV, 26, 1.

не может быть положительно доказана какими-либо другими фактами.

Сохранившиеся отрывки из творений святителя под именами свв. Иринея, Ипполита, Епифания, Александра и Афанасия Александрийских, Иоанна Златоуста, Августина, Льва Великого, папы Римского, на многих древних языках говорят о том влиянии, которое имели произведения Мелитона вплоть до VI-го века.

Почил св. Мелитон не позднее 190 г.[15]

II. СОЧИНЕНИЯ

К сожалению, единственный доступный нам сегодня перечень творений св. Мелитона у Евсевия (*ЦИ* IV, 26, 2) в такой плохой сохранности, что не поддается точному восстановлению. По всей вероятности, Евсевий воспользовался четырьмя списками библиотек Кесарии и Иерусалима, соединив их механически с помощью разных союзов и частиц. Эта гипотеза наиболее убедительна и хорошо объясняет повторение в списке одинаковых названий. Часто трудно понять, идет ли речь у Евсевия о разных книгах или об одном произведении. Наконец, латинский перевод *ЦИ* Евсевия, сделанный Руфином, и параллельный список у Иеронима (*О знам. мужах*, 24) иногда расходятся с Евсевием.

Вот список Евсевия (SC 31, 208 ss. Bardy):

A. (1) τὰ περὶ τοῦ πάσχα δύο: «две о Пасхе». Эта фраза породила нескончаемые и бесплодные дискуссии. Сам Евсевий пишет дальше[16] об этих книгах как об одном сочинении. Среди многих гипотез (второй книгой «О Пасхе» [= PP] является начало гимна на обороте папируса Bodmer XIII[17]; первой книгой служит анонимная проповедь «На Св. Пасху»[18]; и т.д.) наиболее веро-

[15] *Perler* в статье *1980* г., с. 979. По-видимому, самая поздняя граница (post quem non) смерти святителя зависит от датировки письма Поликрата (начало третьего периода пасхальных споров *В.В. Болотов* [ср. т. II, с. 429, примеч. 1] относит к весне 189 г.), но фактически с момента кончины Мелитона до составления письма, судя по его содержанию, должно было пройти немало времени.

[16] *ЦИ* IV, 26, 3: ἐν μὲν οὖν τῷ Περὶ τοῦ πάσχα; 26, 4: τῆς τοῦ Μελίτωνος γραφῆς.

[17] *Perler*, 15. См. фр. C2.

[18] *Ψευτόγκα 1971* и *1973a* (*Drobner*, № 69, 70; мы не смогли получить эти издания из Фессалоник). Гомилия In sanctum Pascha (*In S.Pasch.*) издана P.Nautin'ом в SC 27 (P., 1950).

ятна та, что гомилия имела хождение в двух частях (§§ 1 – 46 и §§ 47 – 105), как это доказывают грузинские кодексы[19]; проповедь «На Св. Пасху» (*In S. Pasch.* = IP) имеет аналогичную структуру[20].

Кроме того, к этому указанию Евсевия добавляются следующие, уже вообще неразрешимые на сегодняшний день трудности.

Во-первых, из фр. A4 следует, что гомилия имела надписание, которого в дошедших до нас рукописях нет. По мнению многих ученых, оно могло быть добавлено позднее переписчиком или даже самим автором (последнее все же маловероятно). Не исключено, что Евсевий почерпнул свои сведения о гомилии только из одноименного сочинения Климента Александрийского (см. фр. A4 4).

Во-вторых, содержание гомилии не имеет ничего общего со спорами о времени празднования Пасхи, как это ожидалось бы из слов Евсевия (фр. A4 4).

В-третьих, упоминаемый в надписании «О Пасхе», по Евсевию, Сервилий Павел (фр. A4 3; чтение надежно зафиксировано всеми греческими рукописями и сирийским переводом *ЦИ*) неизвестен историкам. Но если придерживаться перевода Руфина (Сергий Павел – GCS 9.1, p. 383[8]: sub Sergio Paulo), то «Сервилий Павел» оказывается историческим лицом, второе назначение которого консулом (перед этим он был префектом Рима) выпало на 168 г., а его проконсульства должны были приходиться на промежутки май 166 – май 167 (или 164-7) и до 162 г.[21]. Все же нельзя полагаться с уверенностью на чтение Руфина, на которое могли оказать влияние Деян 13, 7. С другой стороны, консулом в 166 г. был Сервилий Пуденс. Между этими двумя персонажами и колеблется выбор ученых. Мученичество Сагариса (фр. A4) также не помогает хронологии из-за неясности указания на время и само зависит от датировки гомилии. Приходится, таким образом, ограничиваться промежутком между 160-м и 170-м гг.

Эти трудности привели *Nautin'a* (ученого, вообще склонного к чересчур смелым гипотезам) к отрицанию подлинности открытой гомилии, но он не был поддержан – и сегодня никто не сомневается в авторстве Мелитона.

(2) τὸ Περὶ πολιτείας καὶ προφητῶν: «Об образе жизни и пророках». По Руфину, два сочинения: De optima conversatione liber unus, sed et de prophetiis; по Иерониму, одно – De vita prophetarum.

(3) καὶ ὁ Περὶ ἐκκλησίας: «О Церкви».

(4) καὶ ὁ Περὶ κυριακῆς λόγος: «О воскресении» (см. фр. A8).

---

[19] Ср. *Esbroeck 1973*, 53.

[20] Ср. IP § 1 – 42 и PP § 1 – 45 (Ψευτόγκα считает, что § 1 – 10 PP = IP); IP § 43 – 63 и PP § 46 – 105.

[21] Детали и литература: *Perler*, 23-4; *Hall*, XXI.

B. ἔτι δὲ — «еще»:

(5) ὁ Περὶ πίστεως (TERBDM S L: φύσεως A) ἀνθρώπου: «О вере (природе А) человека».

(6) καὶ ὁ Περὶ πλάσεως: «О слеплении» (*подразумевается* человека, Быт 2, 7).

(7) καὶ ὁ Περὶ ὑπακοῆς πίστεως αἰσθητηρίων. Обычно переводят «О подчинении чувств вере», но такое понимание невозможно грамматически. По Руфину, две книги: De oboedientia fidei, De sensibus; по Иерониму, просто De sensibus.

C. καὶ πρὸς τούτοις — «к ним»:

(8) ὁ Περὶ ψυχῆς καὶ σώματος ηνενοις: «О душе и теле [*нрзб.*]». Чтение рукописей: ἦν ἐν οἷς BD, *опускают* MS *и* Иероним, ἢ νοός ATER *и* Руфин (et [=καὶ] mente); *конъектуры* ἢ ἑνός Schwartz (→ ἢ νοός) или ἑνώσεως Bardy, оба варианта ἢ ἑνός/ἑνώσεως *Perler 1963*, 421 (с оговоркой, что последнее чтение менее вероятно с палеографической точки зрения); ἑνότητος *Grant* (*1950*, 33) с отсылкой к *гом* § 54-6. Ср. ниже, № 11 и с. 585.

(9) καὶ ὁ Περὶ λουτροῦ καὶ περὶ ἀληθείας (BDM: καὶ ὁ Περὶ ἀληθείας AL [De virtute librum unum Иероним]: καὶ ἀληθείας TER) καὶ περὶ πίστεως (TERBDM SL: κτίσεως A: *опускает* Иероним) καὶ γενέσεως Χριστοῦ: «О крещении и об истине и о вере и рождестве Христа». Возможна разная разбивка:

а) О крещении. См. фр. A5. Иероним: De baptismate librum unum;

б) остальные книги — или все разные (Руфин и Иероним; последний исключает «О вере»), или одно произведение.

в) Один из издателей *ЦИ* (Lejay у Grapin'a) предложил читать περὶ κτίσεως (A) καὶ γενέσεως Χριστοῦ: «О творении [Прем. 8, 22] и рождестве Христа»[22]. Предполагать, что чтение А первоначально, а все остальные рукописи следуют древней корректуре, — значит идти вопреки очевидному рукописному преданию.

Нам кажется, что книга «О вере», упомянутая здесь Евсевием как более или менее самостоятельная, соответствует больше остальных фрагменту A7. В таком случае чтение Grapin'a вообще невозможно. Мы присоединяемся к чтению Руфина – Иеронима.

(10) καὶ λόγος αὐτοῦ (своем S: eius L: sua Иероним) (+περ AT^{c}T'ERM) προφητείας T'BD ATERM. «О пророчестве», но чьем — непонятно: либо «Книга Мелитона О пророчестве», либо «Книга о пророчестве Мелитона», либо совсем иначе (например,

[22] Этого же чтения придерживался *Ренан*, 107.

«Книга о пророчестве Христа», если присоединять эту фразу к предыдущей, и т.п.).

(11) καὶ (+ P M SL *и* A, *переставляя после* φιλοξενίας) περὶ ψυχῆς καὶ σώματος (*опускают* T^{c}ER Иероним): «О душе и теле». Можно эту книгу присоединять к предыдущему названию; опустить, как Иероним, считая дублетом № 8; или, что вероятнее, делать ее отдельным произведением вместе с Руфином. Ср. «О душе и теле» – название поддерживается проповедями Пс.-Александра Александрийского и сирийским фрагментом (F16) (см. ниже, с. 603).

Schwartz объединяет № 9–11 в главы одной книги, но вряд ли с этим можно согласиться.

(12) καὶ ὁ Περὶ φιλοξενίας: «О гостеприимстве».

(13) καὶ ἡ Κλείς (<S): «Ключ». Опубликованное Pitr'ой[23] собрание текстов под этим названием не принадлежит Мелитону (фрагменты заимствованы из Августина и других авторов). Ср. № 17.

(14) καὶ τὰ Περὶ τοῦ διαβόλου καὶ τῆς Ἀποκαλύψεως Ἰωάννου: «О дьяволе и Откровении Иоанна». Скорее всего, одна книга, хотя обратное не исключено (ср. со списком творений Ипполита – DECA I, 1160-1). По предположению *Grant'a*[24], в ней изъяснялись места Откр 12, 9 и 20, 2. 7. Возможно, в это сочинение входил фр. B1.

(15) καὶ ὁ Περὶ ἐνσωμάτου θεοῦ. О переводе этого названия см. ниже, с. 432-5.

D. ἐπὶ πᾶσι καὶ – «ко всем [упомянутым надо прибавить] и»:

(16) τὸ Πρὸς Ἀντωνῖνον βιβλίδιον: «книжка К Антонину» – т.е. апология, см. фр. A1.

Дополнительно в список Евсевия следует включить:

(17) ἐν ταῖς ... ἐκλογαῖς (у Евсевия же ниже): «Эклоги» (см. фр. A3). Сюда могут относиться и фр. B1–B4, ср. также фр. A7 и примеч. 1. Может быть, другое название для № 13.

(18) «О Кресте» – см. фр. A6. Некоторые ученые сомневаются в подлинности сирийского отрывка, другие, наоборот, объединяют под этим названием остальные сирийские и грузинские фрагменты (см. ниже, с. 586-8).

Название, фигурирующее у Анастасия Синаита (фр. C1), может быть отождествлено с № 15 либо вообще взято под сомнение, как, например, во фр. D2.

Приведем теперь список Евсевия в более вероятном варианте:

[23] Spicilegium Solesmense, vol. II. P., 1855.

[24] P. 99.

РЕКОНСТРУИРУЕМЫЙ СПИСОК СОЧИНЕНИЙ МЕЛИТОНА

1. О Пасхе [«две» — загадочно].
2. Об образе жизни
3. О пророках } или одна: Об образе жизни пророков.
4. О Церкви[25].
5. О воскресении.
6. О вере (*или* природе) человека.
7. О слеплении [= О сотворении человека].
8. О послушании (+ веры ?)
9. О чувствах } или одна, что маловероятно.
10. О вере [см. № 7 и 9 списка Евсевия].
11. О душе и теле [см. № 8 и 11].
12. О крещении.
13. Об истине.
14. О рождении Христа.
15. О пророчестве (его/Его).
16. О гостеприимстве[26].
17. Ключ.
18. О дьяволе
19. и Откровении Иоанна } скорее всего, одна книга.
20. О воплощении Бога [№ 15].
21. К Антонину [= Марку Аврелию Апология].
22. Эклоги.
23. О Кресте.

Есть еще ряд псевдоэпиграфов, Мелитону не принадлежащих[27].

---

[25] Ср.: «Первое из богословских сочинений, писанных собственно и прямо на тему "о церкви", появляется на востоке [*сноска*: Это — несохранившееся сочинение св. Мелитона, еп. Сардийского (...) В каком духе оно было написано — вопрос спорный. Более основательно то предположение, что оно было написано не в монтанистическом духе, а скорее против Монтана. См. Ritschl, Die Entstehung d. altkatholischen Kirche. Zweite Auflage. Bonn, 1857, S. 528. Wetzer und Welte, Kirchen-Lexicon. B. VII, S. 47]» (*Иванцов*, 562-3).

[26] По *Павловичу 1897* (с. 466), Мелитон избрал тему о гостеприимстве «уже предметом особого сочинения», поскольку гостеприимство приобрело в ту пору большое значение (подробнее в указ. статье).

[27] Сирийская апология, переведенная Преображенским с нем. на с. 211-20 настоящего тома (CPG I, 1095, см. выше, примеч. 12); De Transitu beat. Mariae Virg. (*ib.*, 1096); Passio Iohannis (*ib.*, 1097 = BHL 4320); Clavis Scripturae (*ib.*, 1098). См. также CPG I, Addenda, p. 286.

Теперь систематизируем второй список тематически[28]:

а) богословские трактаты – № 14, 20, 13(?);
б) экклезиологические – 4;
в) экзегетические – 17, 18 19, 22, 15(?), 3(?);
г) этические – 2, 8, 16;
д) антропологические – 7, 9, 11, 6(?);
е) мистагогические – 12;
ж) катехизические 12, 1(?), 10(?);
з) эсхатологические – 18 – 19, 15(?);
и) апологетические – 21;
к) гомилетика – 1, 5(?), 23(?).

Разнообразие тем и количество трактатов ставят Мелитона в ряд наиболее плодовитых и всесторонних богословов своего времени.

III. БОГОСЛОВИЕ

А. ТРИАДОЛОГИЯ И ХРИСТОЛОГИЯ

В богословии св. Мелитона как отражаются архаические черты, так и прозреваются будущие достижения. Начнем с последних.

1. Мелитон очень ясно различает и настаивает на двух природах Христа (заподазриваемые фр. А6 и С1, как и тексты, не дошедшие на греческом, здесь намеренно не привлекаются): «по природе сый Бог и Человек» (*гом* 53)[29]. *Grillmeier* (*1973*) возражал против перевода «по природе», понимая это выражение в качестве синонима «истинно» (как у св. Игнатия Антиохийского). Наши пояснения с филологической точки зрения см. в комментарии к ст. 240; можно было бы подумать, что в защиту *Grillmeier'a* говорит грузинский перевод гомилии, где ст. 240, 273, 279 переданы: in truth (но толкуя ταῦτα следующего стиха в смысле φύσεις); true (G' truly – very trustworthy); truth; true; truly[30]. На самом же деле как раз наоборот – грузинские пере-

[28] Иная (более суммарная) классификация сочинений Мелитона у *Филарета*, Учение... § 44 (т. 1, с. 85), бо́льшую часть которых Филарет связывает с антигностической полемикой, что вполне вероятно (ср. фр. D3 с).

[29] В ссылках мы считаем излишней (принимая во внимание еще и специфику нашего издания с параллельной нумерацией по *Perler'* и *Hall'y*) установившуюся практику дополнительно указывать § и обозначаем только стих.

[30] *Birdsall*, 133 (§ 8), 137 (§ 37 и примеч. 2), 138 (§ 42 и 43 в конце).

водчики прекрасно поняли *истинное* значение выражения Мелитона и постарались сгладить его в указанных стихах, а там, где это было невозможно (ст. 323), φύσει было опущено[31]. Как объясняет van Esbroeck, эта тенденция грузинских переводов наблюдается в древних *mravalthavi*, избегающих употребления опасного слова «природа» в духе *Энотикона* императора Зинона[32]. Таким образом, даже терминологически Мелитон приближается к халкидонской формулировке, предвосхищая позднейшее богословие.

II. В духе антигностической полемики и исходя из сотериологии, Мелитон пишет о воплощении Христа. Много недоумений вызвало название одного из сочинений Мелитона — Περὶ ἐνσωμάτου θεοῦ (список Евсевия, № 15). Буквально то же выражение употребил и Ориген (ср. фр. D8 a), а за ним Феодорит (там же, b) и Геннадий Массильский (т.е. Марсельский) (фр. D9), обвиняя Мелитона в представлении Бога телесным[33], так что многие ученые до сих пор пишут о богословском «антропоморфизме» Мелитона[34]. Разберем подробно все аргументы pro и contra.

1) Прилагательное ἐνσώματος может пониматься двояко: в смысле а) воплощения (букв. «вотелесивания») или б) телесности. Именно в первом значении поняли Евсевия Руфин[35] и новые

[31] *Esbroeck 1971*, 379 (§ 48): homo autem non conscius erat boni et mali.

[32] *Esbroeck 1971*, 378; *1973*, 54. О «двух природах» у Тертуллиана (duae substantiae) и его возможной зависимости от Мелитона ср. *Hall 1975*, 158-9 со ссылкой на *Cantalamessa 1962*, 109. Сам *Hall* переводит ст. 53 by nature, но в названной статье настаивает на обратном: «[...] φύσει θεὸς ὢν καὶ ἄνθρωπος [...] means only that Christ was 'truly' or 'intrinsically' God and Man, as Grillmeier rightly points out [...]» (p. 158); «φύσις occurs in PP only in the adverbial dative φύσει, meaning 'truly' or 'intrinsically'» (p. 160).

[33] Впрочем, в полемике с гностиками и самому Оригену пришлось многократно употреблять это слово для обозначения воплощения Христа, что служит лишним аргументом в пользу точно такого же перевода и в данном месте. Вполне возможно, что не Ориген превратно излагает Мелитона, а ученые неправильно понимают ход рассуждений Оригена.

[34] Ср. *Simonetti*, 262 (зато точно определена связь с истолкованием Быт 1,26 — 2,7). То же у *Hall*'а, хотя и с оговорками. По *Perler*' (p. 41, n. 2), аргументы против расхожего мнения о пресловутом «антропоморфизме» Мелитона выдвинуты в статье *Cantalamess'ы 1963*, 19—21, с которой мы не имели возможности ознакомиться.

[35] De Deo corpore induto — GCS 9.1, p. 383$^{5-6}$, где induo значит «облекаться».

переводчики *Христофорсен* (De Deo incarnato), *Валезий* (Librum de Incarnatione Dei)[36]. При терминологической неразработанности Мелитон искал слова, способные выразить тайну Воплощения. Он впервые употребил термин σαρκόω[37]. Им используется также глагол «облекаться», ἐνδύω (*гом* 452, 748; ср. также сирийские и грузинский фрагменты), как и Климентом Александрийским, Тертуллианом, Ипполитом и др.[38], и в качестве синонима еще ἀμφιασάμενος (*гом* 309). Другие авторы употребляли выражения ἐπιδημία, παρουσία, ἐπιφάνεια, причем чаще встречается первое слово[39].

2) Фрагменты Мелитона недвусмысленно утверждают бестелесность Христа до воплощения (к сожалению, сохранились только в древних переводах, см. *О душе и теле*, 32; фр. А6 2 с примечанием).

3) Феодорит, без сомнения, зависит от Оригена; Геннадий по отдаленности временнóй (V в.) и географической вряд ли читал сочинения Мелитона, а не повторял, например, те же катены из вторых рук.

4) Своеобразие богословия Тертуллиана, на самом деле включавшего тезис о телесности Бога (т.е. некоей духовной разреженной материи типа пневмы стоиков)[40], и особое влияние на него стоицизма заслуживали бы особого разговора, и ставить в один ряд богословие Мелитона и Тертуллиана было бы чересчур опрометчиво. Заметим, что полемика Оригена против представлений о «телесном Боге» [«Бог не тело (corpus) и не в теле (in corpore)». — *О нач.* I, 1, 6] была направлена непосредственно

---

[36] Мы не могли проверить последние два сведения. По PL 23, 643, примеч. f, напротив, Валезий и Котелье понимали заглавие как De Deo corporeo. По TLG, само слово ἐνσώματος впервые введено именно Мелитоном, если не считать одного фрагмента Аристотеля. Термин ἐνσωμάτωσις позже будет внесен интерполятором в подлинные писания св. Игнатия Антиохийского для обозначения Воплощения (см. *Прокошев*, 409) и в таком же смысле употребляться и некоторыми св. отцами.

[37] У Иуст. только σαρκοποιέω в *1 Ап.* 32, 10; 66, 2; *Диал.* 45, 4; 84, 2; 100, 2 пассивно.

[38] *Ibañez – Mendoza*, p. 101, n. 139, со ссылкой на *Cantalamessa 1962*, 75-8. Ср. *Perler*, 160.

[39] *Ibañez – Mendoza*, p. 74, n. 92 и p. 78-9, n. 99.

[40] См. сноску *Evans'a* в Tertullian's treatise..., 234-6 (*Hall*, p. XV, n. 7), а также у *Столярова 1994*, 26 и развернуто у *Спасского*, 68 - 70 и *Орлова*, 28 - 35. Литература указана, напр., в статье *C.Blanc*, Dieu est *pneuma*. Le sens de cette expression d'après Origène, раздел Dieu n'est pas corporel, p. 237, n. 14.

против стоических учений[41] и под «внешними» подразумеваются в первую очередь стоики.

5) Ученые мало обращают внимания на оригеновский контекст и не сравнивают Комментарии на Бытие с его гомилиями на ту же книгу. Поэтому мы собрали вместе все эти фрагменты вместе с примечаниями современных издателей. Анализируя их, мы приходим к следующим выводам:

а) основной акцент Ориген ставит на выяснении вопроса, в чем заключается «по образу и подобию», и именно в этом контексте цитирует (точнее, упоминает) Мелитона. Однако как раз здесь кроется фундаментальное расхождение двух богословских течений, разбору которого мы посвящаем ниже специальный раздел;

б) вопреки примечанию № 3 *Doutreleau* к третьей гомилии (§ 1), под «нашими» подразумеваются иудаизирующие христиане, а не Мелитон[42]. Ориген в Комментариях упоминает о Мелитоне вместе с антропоморфитами совсем по другим основаниям (см. ниже), что прекрасно объясняется обмолвкой Оригена в первой гомилии: «Если кто-нибудь счел бы телесным того, кто был создан по образу и подобию Божьему, *то ему придется полагать Самого Бога телесным в человеческой форме*» (курсив наш). Таким образом, разгадка кроется не в богословии, а в антропологии и связанной с ней христологии Мелитона и Оригена. Этот вывод подтверждается и гл. IV, 2, 1 *О нач.*, не включенной (наряду с рядом иных свидетельств) во фр. D8, где Ориген выделяет три группы, против которых направлены его инвективы: иудеи, гностики и простые верующие (необразованные антропоморфиты). Мелитон, конечно, не принадлежал ни к одной из них[43];

6) Связать с упомянутым заглавием сочинения Мелитона (см. выше список Евсевия, № 15), возможно, надо фр. C1;

7) Наконец, слово ἐνσωμάτου имеет, по нашему мнению, очевидный полемический оттенок, ибо гностики (последователи Валентина) писали о «перевоплощении» (ἐνσωμάτωσις) Христа (Клим. Алекс. *Извл. из Феод.* 28).

---

[41] См., напр., *Хосроев*, 100.

[42] Ср. §§ 2 и 5 названной гомилии Оригена и *Хосроев*, 181. Все основные места, где Ориген критикует антропоморфитов, отмечены у *Малеванского*, 1870, т. 1, с. 305. В том же томе на с. 153-9 см. об антропоморфических толкованиях Шехины в Талмуде.

[43] Ср. еще *О молитве* Оригена (толкование на «Иже еси на небесех», по рус. перев. СПб., 1897, с. 79--83, § 23).

Итак, перевод De Deo corporeo названия произведения Мелитона является неправильным[44], а аргументация в защиту такого понимания не выдерживает критики. Конечно, у сторонников иного мнения (в русле «стоического богословия» Тертуллиана) остается некоторый резерв, но мы полагаем его минимальным.

Терминология и выражения Мелитона оказали такое сильное влияние на отцов Церкви, что мелитоновские цитаты встречаются даже у латинского автора Пс.-Киприана Карфагенского (*Adv. Jud.*, 7): Hic est qui... in visceribus corporatus[45], — не говоря уже о св. Иринее Лионском.

III. У Мелитона впервые встречается словосочетание (применительно ко Христу) «сидящий одесную *Отца*» (см. комм. к *гом* 789-90), однако его терминология для выражения Троичных отношений несовершенна (как и у других современных ему авторов), и «хотя язык не еретический, но он все же готовит почву для монархианской ереси»[46]. Мелитон согласен с апологетами в учении о Логосе, поэтому можно говорить лишь о praedicatio (или communicatio) idiomatum (взаимозаменяемости понятий, взаимообщении свойств), уже распространенной во 2-м веке[47]. Для выражения Человечества Христа он употребляет слова «тело» и «плоть», Божества — «Дух» (*гом* § 66), и двум природам свойственны соответствующие им действия (там же).

Отзвуки архаического богословия, не различающего терминологически внутрибожественных отношений Лиц Св. Троицы (ad intra) и отношения Бога к миру (ad extra), видны в *гом* 58-9, 395, 802. Особые трудности возникают при интерпретации ст. 58-9, которым посвящена специальная литература[48]. Эпитет «Отец» прилагается здесь ко Христу в ряду других определений (Закон, Слово, Благодать, Сын, Овча) и утверждает Его как Творца мира, равночестного в этом Отцу (в противовес гностикам). Этой же цели служат и слова о том, что Христос был «всем во всем» (ср. 1 Кор 12, 6; 15, 28), — концепция, имеющая много общего с философским фоном той эпохи[49]. Ограничение стиха 58 только областью крещения (Христос, воз-

[44] Ср. у *Grillmeier'a 1973*, 138.

[45] PL 4, 925 D[1] (новейшее издание нам не было доступно, но согласно *Perler 1963* в CSEL, p. 140[10] то же самое чтение; ср. *О душе и теле* 32, аппарат). У Grillmeier'a (ibidem, 139 без точной ссылки) эта цитата приведена иначе: Hic est qui in Virgine corporatus est.

[46] *Cantalamessa 1972b*, примеч. 10 к «О Пасхе».

[47] Ср. статью *Скабалланович*а, 353.

[48] См. ниже, с. 499 – 500, № 77 – 81. [49] *Grossi 1985*, 165-6.

рождающий крещаемого в купели; ср. *Acta Joh.* 95), предлагавшееся *Racl'ем* (*1962*), сужает более широкую палитру высказывания. Аналогичные выражения есть у св. Иринея Лионского: «[Verbum] secundum invisibilitatem *a Patre portatur*, secundum visibile autem e contrario *portat eius Verbum*»[50], и сразу же далее: «Pater enim conditionem simul et *Verbum suum portat*, et *Verbum portatum* a Patre praestat Spiritum omnibus quemadmodum vult Pater...»[51]. У Климента Александрийского: «Сын в Отце и Отец в Сыне» (ср. Ин 10, 38; 14, 10)[52]; «Смилуйся над твоими, Детоводителю, чадами, Отче, Возничий Израиля, Сыне и Отче, Един обоюду (ἓν ἄμφω), Господи»[53]. *Perler* (*1980*) уточняет свое понимание стиха 58 по сравнению с комментарием в SC (p. 141-2), говоря о «la filiation adoptive des rachetés». Искупленный человек усыновляется Христом, Который становится для него Отцом. Отличие Отца от Сына в *гом* в других местах выражено чрезвычайно отчетливо — ст. 538, 780, 789-91 и др. Слова *Bonner'а* о «наивном модализме» Мелитона, встретившие критику *Blank'а*, *Racl'я* (*1962*, *1966*), *Cantalamess'ы* (*1967a*) и других, должны быть признаны далекими от истины.

Другие эпитеты Христа, встречающиеся во фрагментах Мелитона, также свидетельствуют, возможно, об архаическом богословии. Таково, например, слово «Возничий»[54] — ἡνίοχος,

---

[50] *ПЕ* V, 18, 1: SC 153, p. 238[26-8].

[51] Ibid., 18, 2; строки 29 – 32; ср. Мелитон, *гом* 802.

[52] *Пед.* I, гл. 5, 24, 2—3 (υἱὸς ἐν πατρί, καὶ πατὴρ ἐν υἱῷ — p. 104[14] St.) — ср. Мелитон, *гом* 58-9 и букв. у Афинаг. *Прош.* 10, 2; Ев. от Филиппа (гност.), 96 (о помазании Сына Отцом), рус. пер. в «Апокрифах древних христиан». М., 1989, 288.

[53] Там же, III, 12, 101, 1, p. 290[30] – 221[1] St.

[54] Мелитон, фр. A7 58 сир. в смысле «правящий вожжами», «правитель» — естественно, здесь оно не имеет того оттенка, какой присущ русскому «кучер» (ср. *О душе и теле*, 170 и 192 по чтению Al[1] и Add). Специально заметим, что наличие этого слова у Мелитона и Климента Александрийского можно интерпретировать совершенно иначе — в духе не архаического богословия, а прямого продолжения платонически-филоновской традиции. Филон прилагает к Богу-Возничему эпитет ἡνίοχος по аналогии-оппозиции к «богам-кучерам» платоновского «Федра» (*Méasson*, 33). Анализ употребления этого слова Филоном и его значений см. там же, 51 – 65. Филон аллегорически истолковывает слово «возничий», применяя эпитет то к Богу-Причине всего, то к душе-разуму мира, то к Логосу (последний образ — в *De fuga* 101, где Логос — Возничий колесницы херувимов). Сближение Платона и Иезекииля (ср. наше примеч. 9 к фр. Мелитона A5) *Méasson* расценивает как «наиболее оригинальный из образов» Филона (p. 65), а в примечании

употребленное и Климентом Александрийским о Христе: «прекрасный Возничий людей»[55]; «Возничий Израиля»[56]. Другие случаи (но не все) отмечены нами специально в соответствующих примечаниях. Многие определения (такие, как «Посредник») заимствованы Мелитоном из НЗ богословия.

IV. Остальные доказательства смешения Мелитоном Лиц Св. Троицы *или его «антропоморфизма» основывались* на неправильном чтении или недостаточно внимательном анализе (см., напр., комментарий к *гом* 395).

V. Упоминания о Духе достаточно смутны (*гом* 109, 206, 285, 457, 465; ср. фр. А7 рек. 21) и указывают больше на Божество Христа, как и у остальных авторов II-го века, чем на Третью Ипостась, за исключением «О душе и теле», 205. В последнем случае (если грузинскому переводу можно здесь доверять) подателем Св. Духа апостолам выступает Христос; однако *самостоятельно* (как третья ипостась) Св. Дух все же не упоминается ни в одном из дошедших до нас произведений Мелитона (*Perler 1975*, 344)[57].

указывает на аналогичные места у Амвросия, на которого Филон оказал прямое влияние, и у Иеронима (p. 65, n. 143). Однако мы совсем *не обязательно должны предполагать тем самым влияние* Филона на Мелитона, ибо платоновский образ мог возникнуть у Мелитона и самостоятельно через Аристотеля и Библию и рецепцию колесницы «Федра» у позднеантичных писателей (ср. раздел «De Platon à Philon en passant par Aristote et l'Écriture» — *Méasson*, p. 70-7, и др.), и соответствующие детали (хотя и по другому поводу) были даны нами в примечаниях к фр. Мелитона А5. Правда, и образ «правителя» (κυβερνήτης, см. фр. Мелитона А7 19 сир.), как и «возничего», может относиться к тому же платоно-филоновскому ряду (*Méasson*, 83—124, раздел «L'image du Dieu-pilote» и 125-36: «La révélation du Dieu cocher et pilote aux patriarches Abraham et Jacob»), причем оба эти образа существуют у Филона параллельно (*Méasson*, 105 ss.). Если же наши наблюдения приведут кого-либо к выводу о неслучайном «совпадении» богословской лексики у Филона и Мелитона (а такой вывод был бы весьма ценным дополнительным звеном к работе *Runia*), то тем более разительно отличие Мелитона от Филона в интерпретации проблем «богословия образа» и антропологии (см. ниже). В таком случае придется одновременно делать заключение о прямой полемике Мелитона, помимо гностиков, и с Филоном. Мы все же более осторожны и не выдвигаем никаких гипотез — поскольку употребление этих двух слов может быть данью общеантичным представлениям (см. наши примечания к фр. Мелитона А5).

[55] *Увещ.* XII, 121, 1, p. 85[18] Stählin.

[56] См. примеч. 53.

[57] О богословии св. Мелитона см. также более описательную сводку у *Ibañez—Mendoza*, 35-8.

Б. БОГОСЛОВИЕ ОБРАЗА. АНТРОПОЛОГИЯ

Выше мы уже упомянули о расхождении Мелитона и Оригена в понимании слов Св. Писания «по образу и подобию». Рассмотрим подробно эту одну из ключевых в богословском плане тем.

Богословие образа и связанную с ним антропологию можно свести к двум основным сферам: анализу слова «сотворил» в Быт 1, 26 – 2, 7[58] и выражения «по образу и подобию» в связи с двух- или трехчастным устроением человека.

1. «Сотворил» и(ли) «слепил»? Экзегеза Быт 1, 26 и 2, 7

В центре богословских контроверз раннего христианства находится не столько даже уточнение понятий «образ» и «подобие», сколько различная интерпретация глаголов, с помощью которых описывается сотворение человека. В Быт 1, 26 в еврейском тексте используется глагол «аса» (עשה), в 1, 27 – «бара» (ברא). Соответственно Акила, Симмах и Феодотион переводят 1, 26 ποιήσωμεν, 1, 27 – ἔκτισεν (PG 15, 155-8), но у LXX-ти в обоих случаях ποιήσωμεν – ἐποίησεν. Быт 2, 7 (евр. «йацар» [יצר]) все версии одинаково переводят ἔπλασεν.

Первый грекоязычный толкователь ВЗ Филон Александрийский, не знавший в достаточной степени еврейского языка и использовавший в экзегезе исключительно перевод LXX-ти, которому он придавал особое достоинство – почти как новому этапу Божественного откровения по сравнению с еврейским текстом, противопоставлял Быт 1, 26-7 – Быт 2, 7[59], относя глагол ποιέω к сотворению духовного человека, а πλάσσω – телесного. В этом противопоставлении Филон игнорировал не только св-

[58] Среди творений св. отцов и учителей Церкви трудно отыскать еще одно такое место из Писания, на которое было бы столько ссылок. По BibPatr, на Быт 1, 26 у Филона Александрийского 17 ссылок (Supplément), Феофила Антиохийского – 3, Татиана – 1, Климента Александрийского – 23, Иринея – 19, Тертуллиана – 26, и т.д. (Т. 1, 54-5 – две страницы!); Быт 2, 7: Филон – 80 ссылок (Suppl.); анонимы – ок. 34; Клим. Рим. – 1, Феофил Ант. – 1, Иустин – 1, Мин. Фел. – 1, Клим. Алекс. – 24; Ириней – 79, Терт. – 60 (Т. 1, 58–62 – целых четыре страницы!).

[59] Подробный анализ истолкования Филоном Быт 1, 26 – 2, 7 см. у *Méasson*, 369-95. Идею Филона о «двойном творении» развил впоследствии св. Григорий Нисский, но с иной оппозицией – Быт 1, 26 – Быт 1, 27 (*Runia*, 255). Ср. *Несмелов*, 380-8.

рейский язык, которым он не владел и в котором глагол «слепить» (Быт 2, 7) употребляется о *всем* человеке, а не только о душе или теле[60], но и Септуагинту, где глаголы ποιέω, πλάσσω, κτίζω — синонимы[61]. Филон выбирает у LXX-ти только тот смысл, который подходит для его аллегорического толкования[62], а прочие значения заимствует у Платона. По Платону (*Тимей* 42D), человек получает от Бога бессмертную душу (которую, впрочем, тоже можно «слепить» — *там же*, 88C), но тело — не от самого Божества, а от сотворенных богов, и это противопоставление πλάσμα с одной стороны и ψυχή и πνεῦμα — с другой, свойственное дуалистическим системам[63], оказывает влияние на антропологию Филона. По Филону, в Быт 1, 27 подразумевается человек «по образу» (κατ' εἰκόνα), «по идее» (κατ' ἰδέαν), «небесный» (οὐράνιος), т.е. νοῦς, ум, в чистом состоянии; в Быт 2, 7 — человек «слепленный» (πλασθείς, πλαστός), «земнородный» (γηγενής) [ум здесь уже не беспримесный, но проникший уже в тело (правда, еще не вызванный к жизни Божественным дыханием)], склонный к своему земному происхождению, и к нему относится слово «Адам» (Быт 2, 16). Отсюда два основных класса людей — «совершенные» (τέλειοι, ἀστεῖοι, σπουδαῖοι — Быт 1, 27) и противоположные им (φαῦλοι — Быт 2, 7), а между ними — νήπιοι, ἀρχόμενοι, προκόπτοντες. Эти три человеческих типа Филон сопоставляет с тремя частями человеческой души[64].

Стремясь избежать антропоморфического и мифологического толкования ВЗ, Филон прибегает к аллегорическому методу, с которым и увязывает всю свою экзегетику.

Таким образом, мы видим, что в экзегезе Быт 1, 26 — 2, 7 сосредоточен целый комплекс, связывающий богословие, антропологию и герменевтику.

---

[60] *Kittel*, s.v. πλάσσω (VI, 257 [Braun]).

[61] *Bible d'Alexandrie...*, 100-1 и примеры из Сир 17, 1 — 3; Иов 10, 8; Пс 118, 73; и др.

[62] Сколь ограничивает Филон семантику, напр., слова πλάσσω, настаивая лишь на одном значении, видно из того, что этот глагол встречается в Септуагинте ни много ни мало 50 раз в активном и 7 раз в пассивном залоге (*Kittel*, ib., 256).

[63] Напр., герметические тексты у Стобея (места указаны у *Kittel'я*, ib., 255).

[64] См. превосходную сводку учения Филона в связи с его аллегорическими толкованиями у *Devreesse*, 3 ss. Конкретные места из произведений Филона не указываем вследствие их многочисленности. Вся необходимая литература у *Runia*. На русском языке см. у *Хосроева*, 110-1.

У нас нет возможности подробно проследить здесь дальнейшее развитие экзегезы этих ВЗ мест, хотя на русском языке и нет необходимых работ, поэтому ограничимся самыми общими указаниями, оставляя за рамками нашего предисловия специальную литературу и проделанный нами лексический анализ словоупотребления ποιέω и πλάσσω в раннехристианской литературе, формулируя лишь выводы.

В НЗ ап. Павел, расходясь с LXX-тью, различает πλάσμα – κτίσμα – ποίημα, но у него нет дуалистически-негативного оттенка, и в целом контекст соответствует LXX-ти[65].

У мужей апостольских употребление этих слов одинаково с LXX-тью[66].

У апологетов (Иустин, Татиан, Афинагор) мы заметили следующую закономерность: πλάσσω употребляется при описании внешнего вида человека[67], иногда для подчеркивания его отличия от животных[68]; ποιέω – для усиления акцента свободы человека[69], его Богоподобия (Татиан), – но в целом, как и у LXX-ти, наблюдается равновесие между обоими глаголами, рассматриваемыми в общем как *синонимы*.

Имеет ли особенности на этом фоне употребление глаголов ποιέω и πλάσσω у св. Мелитона?

Глаголы ποιέω и πλάσσω в гомилии «О Пасхе» св. Мелитона

ποιέω

1) «делать» (нейтрально): 82;

2) «творить» («образ истины» – о скульпторе): 261;

3) «натворить» (о действиях Израиля по отношению к Богу – в противоположность действиям Бога по отношению к Израилю): 534, 540;

4) «сотворить», «слепить» (о действиях Бога):

---

[65] *Kittel*, ib., 261.

[66] Ib., 261-2.

[67] Иуст. *Диал.* 19, 3; 29, 3; Афинаг. *Прош.* 32, 4; и др.

[68] Афинаг. *Прош.* 13, 2; 31, 3.

[69] Иуст. *1 Ап.* 43, 8, хотя в 44, 1 «первослепленному»; *Диал.* 141, 2; у Афинаг. *Прош.* 24, 4 именно о свободе выбора ангелов, несмотря на то что они, конечно, не могли быть «слепленными», как человек.

ποιέω и πλάσσω

	Действия Бога [Отца]	*«общие действия»*	*Действия Христа [Логоса]*	
ποιέω	в начале			311
		сотворил небо и землю		311, 781
	и все что в них			311
			через Которого	791
	Отец сотворил (то, что) от начала (вплоть) до веков			791
			Первородный Бога, сотворивший ангелов на небе	605
			Господь, сотворивший Израиль	586(B)
πλάσσω			слепивший Израиль	585,636(A)
			прекрасные руки Которого слепили Израиль из земли	562
	Бог			311
			через Слово [см. комм.]	312
	вылепил (ἀνεπλάσατο) из земли человека			313
			Первородный Бога, вылепивший (ἀναπλασάμενος) из земли человека	607
			слепивший в начале человека	782
ποιέω			сотворивший нас «священством новым»	477

Наблюдения:

1) все действия совершаются Богом через Слово,

2) но роль Слова особо подчеркивается при творении (ποιέω, πλάσσω) живых существ (ангелов, Адама, олицетворяемого также в образе Израиля);

3) к *человеку* применяется только πλάσσω;

4) ποιέω употребляется для всего сотворенного (космоса, ангелов и *нового*, обновленного Христом, человека);

5) об Израиле используются оба слова.

Выводы:

1) Мелитон совершенно четко разграничивает два глагола,

2) но «лепить» он относит ко всему человеку, а не только телу, а «творить» — к идеальному образу, опять-таки цельному (т.е. не только к душе);

3) Ветхозаветный человек был «вылеплен» (Богом через Слово), а новозаветный — «сотворен» (обновлен Христом). Идеальный образ (Истина), объединяющий и образ, и подобие (ποιέω и πλάσσω), есть Новый Адам, Богочеловек Иисус Христос.

Таким образом, из общего семантического анализа в сравнении с предшествовавшей Мелитону традицией следует, что у Мелитона равновесие в употреблении двух глаголов (там, где

говорится о сотворении человека) смещается в сторону πλάσσω. В этом он очень близок св. Иринею Лионскому, у которого слова с корнем πλασ- были одними из самых любимых[70], однако в отличие от Иринея, многократно писавшего, что Бог сотворил человека Своими руками — Сыном и Св. Духом[71], Мелитон подчеркивает роль именно Логоса. Чем могли быть вызваны эти особые акценты Мелитона?

Мы не видим здесь другого ответа, нежели в возрождении платоническо-филоновской традиции у гностиков[72] и христианских богословов Александрийской школы — антагонистов, но сходящихся в какой-то мере в спиритуализме[73]. Если Климент Александрийский, вынужденный сражаться с гностиками в самый напряженный момент, употребляет достаточно охотно слово πλάσμα и не испытывает к нему неприязни[74], то Ориген прово-

---

[70] Наши подсчеты по индексу *Reynders*'а для *ПЕ*: plasma больше 51, plasmatio (πλάσις) 36, plasmator (πλάστης) 11, plasmo (πλάσσω) 57, figmentum (πλάσμα) 19, в отрицательном смысле fictio (πλάσμα) только один раз (I, 9, 1).

[71] Homo est enim temperatio animae et carnis, qui secundum similitudinem Dei formatus est et per manus ejus plasmatus est, hoc est per Filium et Spiritum, quibus et dixit: Faciamus hominem (*ПЕ* IV, praef. 4: SC 100, p. 390^{62-5}; ср. ib. 20, 1 - p. 626^{17-21}; V, 1, 3: SC 153, p. 26^{78-89}; 5, 1 — p. 62^{16-7}; 6, 1 [per manus enim Patris, hoc est per Filium et Spiritum, fit homo secundum similitudinem Dei] — p. 72^{2-4}; 28, 4 [πλασθεὶς ἐν ἀρχῇ ὁ ἄνθρωπος διὰ τῶν χειρῶν τοῦ Θεοῦ, τουτέστιν Υἱοῦ καὶ Πνεύματος, γίνεται κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν Θεοῦ] — p. 360^{36-8}, fr. gr. 22).

[72] О слове πλάσμα у гностиков ср. *Хосроев*, 114.

[73] Ср. также дальнейшие наши рассуждения об аллегорическом методе александрийской школы. Замечательно, что Ориген, написав комментарии на Евангелие от Иоанна для опровержения экзегезы гностика Гераклеона, спорит лишь об истинных и ложных (т.е. не относящихся ко Христу) аллегориях, не только не подвергая никакому сомнению законность аллегорической экзегезы как таковой, но возводя ее даже в основной («духовный») принцип своих толкований Священного Писания. Ср. высказывание *Harl*: «Il y a cependant chez Origène une exégèse allégorique de type gnostique, donnant un enseignement sur la protohistoire de l'humanité» (p. 124), — и приведенную ей же цитату Daniélou: «... exégèse qui n'est pas gnostique au sens où la gnose est un système défini, mais qui est gnostique par la méthode» (ibid., n. 2).

[74] См. Clemens Alexandrinus. Werke. Bd IV (Register). У него встречаются такие выражения, как: Мы — λογικὰ πλάσματα τοῦ θεοῦ λόγου (*Увещ.* I, 6, 4, p. 7^{13} Stählin); Бог сообитает в Своем творении (πλάσματι) (*Пед.* III, 12, 100, 1, p. 290^{21}); Он заботится о Своем

дит принципиальное различие между ποίησις и πλάσις (см. фр. D8 c), придавая последнему слову отрицательный оттенок[75].

2. «По образу и подобию» (Быт 1, 26)

Эти слова Быт 1, 26 породили массу разнообразнейших святоотеческих толкований и еще более труднообозримую научную литературу[76] — и все равно этот важнейший богословский вопрос остается неразрешенным, да и вряд ли он может быть исчерпан даже в общих чертах. Мы не можем заниматься здесь этой проблемой подробно, однако вынуждены обрисовать ее настолько, насколько она представляется нам связанной с богословием и антропологией св. Мелитона.

Очевидно, что ответ на поставленную проблему в значительной степени будет зависеть от того, как мы представляем себе устроение человека[77].

Условно можно выделить два богословских направления — дихотомистов и трихотомистов, и выбор между ними отнюдь не принадлежит к числу задач «схоластических», но имеет принципиальное значение для антропологии и христологии.

Как нам представляется, трихотомистская, т.е. трехчастная, структура (тело — душа — дух) как бы предопределяет ответ на вопрос, что́ есть образ Божий[78] в человеке, позволяя доста-

---

создании (ὁ λόγος ... κήδεται τοῦ πλάσματος) (там же, 1, 2, 6, 2, p. 93^{18}); Иов благословляет «слепившего его» (*Стром.* IV, 4, 19, 2, p. 257^{2-3}). Ср. также *Стром.* III, 12, 95, 1, p. 239^{21-5}, и т.д.

[75] Ср. также из литературы на русском языке у *Хосроева*, 112-3 (пример из *Hom. Jer.* 1, 10, и др.). Мелитоновский термин о Боге ἐνσώματος Ориген мог понимать и в свете своего учения об ἐνσωμάτωσις как заключении в тело падшей души (ср. *Хосроев*, с. 112, примеч. 71), хотя это слово использовалось Оригеном и в других смыслах. См. выше, примеч. 33.

[76] Литература указана ниже, с. 495-6, № 10—37. Другие и не меньшие трудности связаны с пониманием множественного числа «сотворим» в том же стихе, но нас интересует здесь другая проблема.

[77] Из русской литературы о святоотеческой антропологии заслуживает упоминания работа *Керна* — но она, к сожалению, является лишь обзором в части, не касающейся св. Григория Паламы.

[78] Мы сознательно абстрагируемся тут от различия образа и подобия, как имеющего при нашем анализе второстепенное значение. К тому же в ряде восточных языков, как и в еврейском, эти понятия близки семантически и часто обслуживаются одним словом (ср. *Марр 1916*, 313-4 и *1915*, 125-6). Это различие, акцентированное впервые св. Иринеем Лионским, редко принимается во внимание в протестант-

точно удовлетворительно объяснить, в чем и как именно надо видеть образ Божий, но одновременно сильно отделяя этот образ от природы человека. Вероятное и закономерное следствие — отрыв в христологии Божественной природы от человеческой, относительная самостоятельность первой и поглощение ею последней, т.е. монофизитство. Бесспорно, что при дихотомизме немыслимо учение Аполлинария Лаодикийского. При попытке же сохранить цельность человеческой природы трехчастная структура стремится к переходу в двухчастную, как это наблюдается у св. Иринея Лионского.

При дихотомизме остаются, собственно, две возможности (ибо третья ведет к грубому антропоморфизму) — видеть образ Божий в единстве тела и души либо в одной только душе (последнее мнение встречается несравнимо чаще). Кажущаяся «материалистичность» дихотомизма (понятно, почему большинство отцов предпочитало более «духовный» вариант) грозит потенциальным несторианством, но эта опасность слишком очевидная по сравнению с потаенным монофизитством.

Был ли апостол Павел дихотомистом или трихотомистом — остается загадкой[79]. Говоря весьма огрубленно и приблизительно, александрийская школа, вслед за Филоном, тяготела скорее к трихотомизму (которого не разделял, однако, такой видный александриец, как св. Кирилл), антиохийская и западная — к дихотомизму.

Проиллюстрируем теперь эту общую и с многими исключениями схему конкретными примерами.

По учению стоиков, душа (ψυχή) тождественна духу (пневме), ибо пневма представлялась материальной в виде тонкой субстанции. Единение тела и души в человеке происходит таким образом, что они при полном взаимопроникновении сохраняют свои свойства (κρᾶσις δι' ὅλων), в отличие от двух других типов

ской экзегетике (ср. *Westermann*, 147-55), опирающейся в основном на еврейский текст и отказывающейся a priori от наслоившихся церковных толкований, но и в православной традиции святитель *Филарет*, тонкий знаток еврейского и греческого языков, в «Записках на Книгу Бытия» (с. 33) заметил, что не следует отличать «образ» от «подобия». Иные соображения *В.Лосского*, признающего справедливость подобных оговорок в отношении еврейского текста, но учитывающего при этом и роль христианской традиции в дальнейшем раскрытии Откровения, см. в его статье «Богословие образа».

[79] На рус. языке: *Керн*, 73 далее; см. также не более ясное изложение вопроса в кн.: *Гумилевский* 115, ср. 118 (ориентируется на *Симона*).

смешения — «механического» (μῖξις), дающего лишь видимость единства из-за сильной «диффузии» мелких частиц, и «слитного» (σύγχυσις), при котором полное слияние веществ происходит с потерей ими своих качеств.

По Клименту Александрийскому, Божественный Дух (Пневма) проникает (διήκει, παράκειται, μίγνυται или παράθεσις — то же, что и μῖξις) в человеческий дух так, как этот последний в душу, «не по существу» (οὐ κατ' οὐσίαν)[80].

Схематически эти взаимоотношения можно представить так:

стоики	σῶμα ≈ ψυχή (= πνευματικὸν σῶμα)
Климент	σῶμα — ψυχή — πνεῦμα.

Оговорку Климента (ἀλλὰ καὶ ἡ ψυχὴ σῶμα) надо понимать относительно, ибо душа является неким тонким телом по сравнению с другими, высшими существами. Вообще Климент представляет себе, что чем выше природа, тем она менее телесная (плотная), так что даже Сын имеет «тело измеримое и осязаемое» (*Извл. из Феод.* 11, 1), если Его сравнивать с Отцом (т.е. постольку, поскольку Он отличается от Отца не по усии, но по ее реализации, будучи по отношению к Отцу Его χαρακτήρ, ἰδέα, μορφή, εἶδος, σχῆμα, пребывая в то же время в Отце в ταυτότητι, — или, что то же, отличается не по природе, а по способу бытия). Этот странный для нас «материализм» (Bardy) блока «Извлечений» 10—15 объясняется попыткой объяснить, почему Слово «стало плотью» и приняло «зрак раба», что́ значит «Лицо Отца», «видеть ангелов» и т.п.

Трихотомическая антропология александрийского богословия имеет структурные параллели с гностическими учениями, хотя и с другим содержанием.

Гностическая антропология выделяет три типа людей:

1) χοϊκοί (Быт 2, 7, вслед за Филоном различая χοῦν и ξηρά), «перстные», или ὑλικοί, «материальные», созданные «по образу»;

2) ψυχικοί, «психики», «душевные» люди, созданные «по подобию» низшего демиурга, от которого как от ἀόρατος καὶ ἀσώματος (невидимого и бестелесного) они получили πνοὴ ζωῆς (дыхание жизни, Быт 2, 7b), а как от μορφωθείς (имеющего форму) — ψυχὴ ζῶσα (душу живую, Быт 2, 7c).

3) πνευματικοί, «пневматики», «духовные», получившие свой «дух» от «Спасителя» (т.е. всей Плиромы или Софии), его «ἰδίας πνοῆς», сотворенные не «по образу» и не «по подобию», а κατ' ἰδίαν (ср. Клим. Алекс. *Извл. из Феод.* 50, 2; 55, 2).

[80] См. SC 23, Приложение B на с. 216.

Поскольку в Быт ничего такого нет, гностики привлекали для оправдания Гал 3, 19–20 (Спаситель как «посредник»).

Все три типа облеклись плотью, когда получили «кожаные ризы» (Быт 3, 21), поскольку в раю была не плоть, χοϊκὴ σάρξ, а «гилическая» душа. При этом «психическая» душа не смешивается с «гилической» (ψυχικὸς ἐν χοϊκῷ οὐ μέρει μέρος, ἀλλὰ ὅλῳ ὅλος, — *Извл. из Феод.* 51, 1), служа в свою очередь как бы плотью для души «божественной» (ср.: ἄνθρωπος γοῦν ἐστιν ἐν ἀνθρώπῳ — «в человеке человек», *Извл. из Феод.* 51, 1 об учении валентиниан[81]). «Пневматики» — по природе (φύσει)[82] «спасаемые», «гилики» — «осуждаемые», и свобода выбора предоставлена только «психикам».

Эта антропология влияет и на «христологию» гностиков. Гностический Христос-человек состоит из субстанций:

гилической, полученной через Марию (διὰ Μαρίας), т.е. «Иисуса»;

психической — по западной (италийской) ветви (Гераклеон и Птолемей) эта субстанция составляет «тело Христа», а его «Дух» (Логос Софии) спустился на него при крещении;

пневматической — являющейся «телом Спасителя» и, согласно восточному направлению (Вардесан, Феодот), образовавшимся в момент нисхождения «Св. Духа» (Πνεῦμα = София) на Марию.

Это колебание в определении природы «тела» Христа привело к тому, что по одним версиям видимое тело Христа, состоявшее из психического элемента, осталось на кресте с Иисусом, когда Христос испустил *Дух*, по другим — Христос снисшел на Иисуса в момент крещения и покинул в момент распятия (Ирин. *ПЕ* I, 7, 2).

Таким образом, платонические представления оказали влияние на александрийское направление в целом (Филон — Климент — гностики), к которому примыкает Татиан, видящий «образ» и «подобие» в «высшей части души», Божественном духе, πνεῦμα, данном вещественной душе. Климент и Ориген, даже когда говорят об «образе Божием», заключенном в душе, имеют также в виду только ее «лучшую часть»[83].

---

[81] Ср. Филон: *De opif. mundi* 134, *Congr.* 97; *Corp. Herm.* 1, 15; то же у алхимиков — SC 23, p. 165, n. 1.

[82] τὸ μὲν οὖν πνευματικὸν φύσει σῳζόμενον, τὸ δὲ ὑλικὸν φύσει ἀπόλλυται (*Извл. из Феод.* 56, 3; ср. 30, 1; 49, 1 и 56, 3 — всюду выражение значит «по природе» и обычно без артикля).

[83] Правда, *Mortley* полагает, что для Климента «образ Божий» — весь человек (p. 153 ss.), но иначе (и, на наш взгляд, справедливо) считают *Керн* и *Хосроев*, 111.

Совсем иная концепция у Иринея, строящего свою антропологию в оппозиции к гностической. Человек един. Образ Божий пребывает в одушевленном теле, деле Рук Божиих. Подобие — дар Духа, составляющий органическую часть человека, который без этого дара будет неполон (важные тексты — *ПЕ* V, 6, 1 и III, 22, 1). Ириней настаивает на невозможности отделить от духовного человека его саго (плоть) или даже plasma (πλάσμα) — последнее слово употребляется весьма часто (см. выше, примеч. 70). Человек становится совершенным, когда Дух, смешанный с душой, объединяется с телом. Если же в нем нет Духа, то он, оставаясь человеком, пребывает несовершенным. Образ (εἰκών) — в πλάσμ'е, но ὁμοίωσις — в Духе. Однако даже и от несовершенного человека нельзя отнять образ и уничтожить, презирать πλάσμα, ибо тогда придется говорить не о человеке, но о части человека или о чем-то вообще другом.

Ириней, таким образом, различая πνοή и πνεῦμα θεοῦ (*ПЕ* V, 12, 2), существенный акцент ставит не на душе («дыхании»), а на теле (против гностиков), которое призвано быть преображенным Св. Духом, примешанным изначально к телу и имеющим преобразить последнее полностью в конце времен[84]. Душа является как бы посредницей между телом (образом) и подобием (Св. Духом) и должна помочь «пласме» воспринять Св. Дух[85].

Итак, Ириней — первый, определивший формально «образ» и «подобие» (может быть, «подобие» с оттенком платонизма), но он «не всегда делает это различие и часто, особенно в библейских местах, образ у него означает всего человека, как это будет у Афанасия и Григория Нисского»[86]; образ может также находиться в оппозиции к подобию, утерянному после грехопадения[87]. Кроме того, Ириней важное место отводит «пласме», телу, ибо это оно — образ, оно при воскрешении будет оживотворено Духом (*ПЕ* V, 7, 1), оно принадлежит Слову, Которое его сотворило и придет обрести Свое (plasmationem in Se recapitulans, exquirens id quod perierat[88]).

[84] *Daniélou* III, 302.

[85] Ibid., 298–306.

[86] *Daniélou* II, 367. Климент Александрийский в полемике с гностиками тоже подчеркивал единство образа и подобия — *Стром.* III, 5, 42, 6; VI, 14, 112, 4.

[87] Климент говорит даже, что все люди — «образ Образа», Христа, Который Один собственно обладает полнотой «образа и подобия» (*Пед.* I, 12, 98, 2). Различие Иринея и Климента в том, что для первого «образ» и «подобие» — состояние тела, а для второго — окончательное совершенство.

[88] *ПЕ* V, 14, 2, SC 153, p. 188[47-8].

Тертуллиан, представитель западного богословия, дополняет и развивает концепцию Иринея. Он, отвергая платонические представления, считает душу получившей начало во времени, телесной[89], опровергая вместе с тем «материализм» эпикурейцев и Гераклита. Если Иринея не интересует точное определение места души, ибо главное — единство телесного человека, преображенного Духом, душа же — начало свободы, могущая приблизить или удалить от Духа, то Тертуллиан озабочен определением gradus'a и status'a души. По Тертуллиану, душа занимает свое особое место и благодаря своей свободе изменяется (не субстанциально, а качественно), приближаясь либо к телу, либо к Духу, либо к уму и становясь соответственно телесной, духовной или интеллектуальной. Подобие не может заключаться в Духе, ибо Св. Дух не мог быть дан человеку до Христа, а если и был дан, то акцидентально (человек есть единство corpus'a и flatus'a, а spititus — дар, не зависящий от природы человека). Поэтому Тертуллиан не различает «образ» и «подобие» и прилагает их к душе, образу и подобию Бога, т.е. присущей ей свободе. Затем, правда, он несколько изменяет свой взгляд (*De resur.*) и относит «образ» к сотворению тела руками Бога из земли, а «подобие» — к «вдыханию» души через дыхание Бога. Главное все-таки остается: душа — подобие Божие.

Обозначив исторический контекст, обратимся теперь к *антропологии Мелитона*[90], дабы точнее определить ее место среди богословских учений.

Один из важнейших текстов — *гом* § 47. Стихи 311-4 — амальгама Быт 1, 1; Ин 1, 3; Быт 2, 7. «Словом» можно было бы отнести и к сотворению человека (ср. *гом* 782; фр. A7 6 сир., 10-1 рек. и в конце примеч. 5), но, по *Perler' 1980*, порядок библейских текстов и симметрия благоприятствуют удержанной пунктуации. Слова «Свое собственное дыхание» (чтение Χρήστου и Hall'a), хотя и не подкрепляются папирусами и древними версиями, могут быть оставлены[91], ибо Мелитон далее утверждает происхождение души от Бога[92]. Несмотря на двусмысленность, выражение означает сообщение Божественной жизни, делающей

---

[89] Позиция стоиков — ср. выше и *Daniélou* III, 303 со ссылкой на специальную статью E.Weil'я о «стоическом материализме».

[90] См. также литературу, указанную ниже, с. 500, № 89—90.

[91] Аналогичные выражения древних христианских авторов приведены у *Perler 1975*, p. 339, n. 11.

[92] Гом 389; ср. Терт. *О душе* 3, 4; *Прот. Праксея* 5, 5; Клим. Алекс. *Пед.* I, 7, 1.

человека «образом Отца» (*гом* 395 с коммент. *). Возможно, его надо понимать в контексте антигностической полемики (ср. выше, с. 445 сл.). Мелитон подчеркивает свободу воли человека (*гом* 323 с коммент.) – опять-таки против гностиков. Послушавшись злого советника, человек, созданный (*слепленный* – помимо анализа слова πλάσσω в *гом*, ср. фр. A7 6 сир.; *О душе и теле*, 155, разночтение Al[1]) по образу и подобию (*О душе и теле*, 30-1; 152; 164-5), был изгнан из рая в этот мир, как в тюрьму (*гом* § 48).

Описание последствий греха (*гом* – 49 и далее), поэтическое и риторическое, вдохновляется особенно Рим 1, 29–32. По *Perler' 1980*, порядок перечисления грехов, в котором на первом месте стоят плотские согрешения (*гом* 335, 345-9), а затем убийства и т.д., – тот же, что и во Втор 5, 17–20 (согласно LXX), а не Мф 19, 18, где евангелист следует (как и *Дидахэ* 2, 2–3; 5, 1–2) масоретскому тексту. Может быть, Мелитон считал вместе с другими авторами, что первый грех был сексуальный и передача греха и его последствий – несчастное «наследство» Адама его потомкам – производится через рождение[93], – но это не более, чем гипотеза. Главка 54 *гом* допускает разные толкования (см. коммент. к ст. 380), и кажется, что Мелитон более приближается к Иустину[94], чем Иринею[95], – а именно, полагает смерть следствием личного греха каждого человека, каковому греху люди стали подвластны после нарушения заповеди Адамом. Мы не можем, основываясь на дошедших до нас произведениях, строить ничего, кроме предположений о понимании Мелитоном первородного греха.

Следствие вселенского греха – вселенская смерть, разделяющая тело и душу человека. Вопреки одному из чтений заглавия творения Мелитона[96], святитель является дихотомистом (*гом* 385-7; *О душе и теле*, 55-7, 105-7, 219-20). Образ Божий заключен в единстве души и тела, и когда смерть разделяет их, происходит разрушение гармонии (*гом* 390) и образ становится

---

[93] *Perler 1980*; ср. *гом* 320-2; Клим. Алекс. *Стром.* II, 19, 98, 3–4; *Керн*, 110.

[94] *Диал.* 88, 4: «Он [Христос] совершил это [воплощение, крещение и распятие] за род человеческий, который от Адама подпал смерти и обольщению змия, потому что каждый по своей собственной вине творил зло» (перев. Преобр.).

[95] *ПЕ* V, 16, 3; ср., однако, *О душе и теле*, §§ 7, 14-7.

[96] См. список Евсевия, № 8 по Руфину и Schwartz'y «О душе, теле или (Руфин: и) уме».

«покинутым» (*гом* 395), буквально же «пустынным» (ἔρημος)[97]. Если образ остается все же таковым и после грехопадения, то вследствие его неотделимости от человеческой природы. Восстановление утерянной гармонии и воссоздание образа становится возможным благодаря Искуплению, свершенному Спасителем, и запечатлению души человека Духом Христа, т.е. крещению (*гом* 465).

Подведем итоги. Из всего сказанного, как нам кажется, можно сделать только один вывод: антропология св. Мелитона Сардийского ближе всего соприкасается с богословием св. Иринея Лионского. Внимание к целостности природы человека, поиск образа Божьего не только в душе, но и теле (πλάσμα), которое имел воспринять Христос напоследок времен, ставит Сардийского епископа в число тех немногих святых отцов (по *В.Лосскому*[98], св. Иринея, св. Григория Нисского и св. Григория Паламы, к которым можно было бы добавить св. патриарха Фотия и некоторых других[99]), заложивших фундамент паламитско-иси-

[97] Любопытно, что это же прилагательное употребляют Ориген (*Hom. Jer.* 8, 1: SC 232, p. 354[26]) и «Поучения Силуана», когда говорят о душе, покинутой Св. Духом или отпавшей от Бога (*Хосроев*, 97).

[98] «Очерк мистического богословия», гл. 6. Весьма показательно решительное утверждение преосв. *Макария* в «Догматике», что «образ Божий надобно полагать не в теле человека, а в его невещественной душе» (т. 1, § 82/*2 а*, с. 453), в то время как обратное мнение немногих отцов Церкви («отражение образа Божия можно находить даже в человеческом теле») он осторожно и ограничительно толкует в смысле лишь отражения в «благороднейшем устройстве и величественном виде [тела], обращенном горé» владычества человека над тварью (*там же*, *2 г*, с. 455).

[99] В богословии образа Феодор Мопсуэстийский, представитель антиохийского направления, возможно развивает традицию Мелитона, видя образ Божий в человеке в единстве его телесной и бестелесной природы, в его срединном и тем самым царственном положении между неразумной тварью и бестелесными умными существами (PG 80, 109D – 112 AB, ср. изложение Феодорита, ib., 104 D^{8-10}; к сожалению, *Керн*, переведя col. 104 (см. с. 192), не уточнил, где именно и чьи конкретно мнения резюмирует Феодорит). Этот теологумен, наряду с мнением св. Иринея Лионского (ср. *Керн*, 368), необходимо включить в сводку *Керна* (с. 354-5) представлений «церковных писателей» об образе и подобии Божием в человеке. Интересно, что и св. митроп. Московский *Филарет* в «Записках на книгу Бытия» допускал как одно из возможных толкований «по образу» отнесение этих слов к телу, сообразному телу славы Богочеловека (ср. Флп 3, 21), замечая, что в НЗ выделяются и другие стороны «по образу» – ум (ср. Еф 4, 23) или бестелесность Божества (ср. Деян 17, 29).

хастского синтеза и не позволивших Церкви увлечься спиритуализмом александрийского направления. Достойным завершением этой главы будут прекрасные слова Лионского епископа[100]: «В прежние времена говорилось (греч. фр.: «мы говорили»), что человек создан (γεγονέναι) 'по образу Божьему', но это не было очевидно (non ostendebatur, οὐκ ἐδείκνυτο), ибо Слово, по образу Которого был создан человек, было еще невидимо; потому-то и *подобие он [человек] с легкостью потерял* (amisit, ἀπέβαλεν). Когда же Слово Божие стало плотью, оба [образ и подобие] Оно утвердило, так как и образ [Слово] явило истинным (veram, ἀληθῶς), Само став тем, что было Его образом, и подобие прочно восстановило, соуподобив человека невидимому Отцу чрез узреваемое Слово».

IV. ТИПОЛОГИЧЕСКАЯ ЭКЗЕГЕТИКА

А. ВСТУПЛЕНИЕ

В начале предыдущей главы мы упомянули о связи «богословия образа» и экзегетико-аллегорического метода у Филона Александрийского. Затем мы убедились в принципиальном расхождении Мелитона с александрийским богословским направлением в интерпретации «образа и подобия» и в антропологии. Подтверждается ли эта картина и в другой плоскости, герменевтике[101], или нет, и в чем суть экзегетических принципов Мелитона — вопрос первостепенной важности, от ответа на который будет зависеть наше понимание «философии истории» Мелитона и ряда других существенных проблем.

Типологической экзегетике Мелитона посвящена специальная статья кардинала Жана Даниэлу (*Daniélou 1962*), содержание которой мы в свое время изложим, и страницы общих работ о Мелитоне, многие из которых нам не были доступны, однако этот вопрос представляется нам имеющим такое значение, что мы предлагаем читателю проделанный нами специальный анализ.

---

[100] *ПЕ* V, 16, 2: SC 153, p. 216.

[101] Термины «экзегетика» и «герменевтика» мы употребляем в предисловии как синонимы, несмотря на их дифференциацию в современной науке (экзегетика как *установление* текста с использованием соответствующих приемов исторической, лингвистической и т.д. критики, а герменевтика — *истолкование* уже установленного текста).

Б. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ (ВНУТРЕННИЙ) АНАЛИЗ ЭКЗЕГЕТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ МЕЛИТОНА

Синтетическая сводка

1. ἀλήθεια 32, 45, 244, 254, 259, 264, 265, 271 = 8
   ἀληθής 238, 273, *414^{B} = 2+1* Итого 10+1*
2. ἀνταπόδοσις 301 = 1
3. διασαφεῖν 2 = 1
4. διηγέομαι 68, 446 = 2
5. διήγημα 263, 301 = 2
6. ἀνεκδιήγητος 794 = 1 Итого 5
7. εἰκών 236^{B}, 238, 247, 273, 395 = 5
   τυπικὴ εἰκών 226 = 1 Итого 6
8. ἑρμηνεία 266, 274 = 2
9. μυστήριον 2, <5>, 10, 65, 89, 94, 98, 199, 208, 213, 216, 302, 396, 405, 410, *413^{C}, 415, 425, 448 = 17+<1>+1*
10. παραβολή 218, 219, 220, 223, 262, 266, 274 = 7
11. παράδειγμα 255 = 1
12. προκατασκευή 224 = 1
13. κατασκευή 233, 302 = 2 Итого 3
14. προκέντημα 218, 227, 234, (*261) = 3
    τύπος (B) προκεντήματος 261 = 1 Итого 4
15. προτυπόω 259, 406, *404^{B} = 2+1*
16. προτύπωσις 221, 222 = 2
17. τύπος [13], [21], 31, 37$^{BL(C)}$, 45, 205, 210, 235, 242, 245, 248, 254, 261^{B}, 265, 271, 273, 277, 301, 407(AOCL[G]: <B), *411$^{B(G)L}$(<O), 413 (ABOG^{L}: <C) = 20+1*
18. τυπικὴ εἰκών 226 = 1 Итого 25+2*.

Статистическая сводка

По частоте употребления: τύπος 20/27, μυστήριον 17/19, ἀλήθεια 8/11, παραβολή 7, εἰκών 6, προκέντημα 4, διήγημα 2/5, (προ)κατασκευή 2/3, ἑρμηνεία 2, παράδειγμα 1, ἀνταπόδοσις 1, διασαφεῖν 1.

Контекстуальная сводка восемнадцати экзегетических терминов Мелитона и соответствующих им определений

Образ (τύπος) *можно* создавать, доставлять *ему* материю, *но его нужно* **изъяснять** (διασαφεῖν) и **истолковывать** (ἑρμηνεία, διηγεῖσθαι), зря **таинственное** (μυστήριον) временно-ценное **предображение** (προτύπωσις) вечной неизъяснимой **Истины** (ἀλήθεια) (Господа) *в нем как* в **иконическом наброске** (τύπος προκεντήματος) и **заготовке** (προκατασκευή), *который* преходит и

разрушается, *когда* является **Истина**, *сам по себе став уже* неценным. *Так*, заклание овчее *и* Закон *были* **притчей** (παραβολή), **образной иконой** (τυπικὴ εἰκών), **таинственным примером (образцом)** (παράδειγμα) Господа – Слова – Благодати, Жизни, Воскресения... *Посему* **образ** (τύπος) носит *в (на) себе* **икону** *постольку, поскольку в последней* видно будущее, *и* передает *ее* **истинному** (ἀληθής) по природе, *как только это* ценное по природе является *и* исполняется.

Аналитическая сводка

имена ВЗ [≈ θέσει]				NOMOΣ (λαός, ὕλη...)
образ (τύπος)	сам			τύπος, εἰκών, τυπικὴ εἰκών, κατασκευή
	в движении к «первообразу»			προ -κέντημα -κατασκευή -τύπωσις
	в отношении к «первообразу»			παρά -δειγμα -βολή
«первообраз» (πρὸς ὃ ὁ τύπος)	в сравнении с образом	отношение		ἀντ -απόδοσις (=πίστις, μυστήριον)
		определение	по отношению	διασαφεῖν διήγημα ἑρμηνεία (πίστεως τετελεσμ., πλήρωμα)
			по природе	φύσει τίμιος φύσει ἀληθής
	собственное наименование			ἀλήθεια
имена НЗ [φύσει]				(ἐκκλησία, εὐαγγέλιον...) ΧΡΙΣΤΟΣ (ζωή, φῶς, σωτηρία...)

Предварительные выводы

1) Из специальных терминов присутствуют только τύπος, εἰκών, παραβολή, ἑρμηνεία, διήγημα.

2) Отсутствует как терминологическая система в позднейшем смысле, так и уже известные до Мелитона термины (символ, метафора, аллегория и др.),

3) но при этом наличествует четкая градация слов и ясно выраженная в них «иерархия ценностей». Так, образ может быть и ценным (τίμιος), и неценным (ἄτιμος) — это зависит от *точки зрения*, но первообраз ценен *сам по себе*, *безотносительно* (φύσει ἀληθής, τίμιος);

4) поэтому собственного термина, аналогичного «прообразу», у Мелитона нет, ибо истина для него *конкретна*, она не мыслится абстрактно, так как заключена во Христе.

В. ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ (ВНЕШНИЙ) АНАЛИЗ ЭКЗЕГЕТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ МЕЛИТОНА

1. Статистическая таблица употребленных и не использованных Мелитоном слов в сравнении с классическими и христианскими авторами

Таблица (см. с. 455) не отражает *подлинной* картины, так как многие слова встречаются у авторов совсем в других значениях, но даже в таком виде она довольно наглядна. Круг учтенных писателей широк (эпос, лирика, драма, историческая и художественная проза, философские и богословские сочинения), хотя риторики и грамматики не были привлечены (за исключением Филодема), ибо интересующие нас термины специально рассматривались ими и не были для них «эпизодическими». В таблице не приведены слишком общие ἀλήθεια и μυστήριον; διασαφεῖν и διηγέομαι пояснены ниже, а προκέντημα и προτύπωσις, за одиночными исключениями, не встречаются у включенных в таблицу авторов (см. далее).

Там, где точный подсчет был затруднителен, стоит тильда (~); (+) означает, что у данного писателя встречаются однокоренные слова (отмечаем только там, где это важно); + указывает, что термин встречается у автора (статистика затруднительна или невозможна); > сигнализирует «не менее». Ненадежные чтения (если они отражены в использованных нами индексах), т.е. конъектуры или опускаемые издателями слова, не учитывались (за редкими исключениями). *Курсивом* выделены цифры, полученные с помощью TLG, однако из-за пропусков в базе данных и ошибок в программе этим сведениям можно доверять лишь относительно; к услугам компьютера мы обращались только тогда, когда специальные словари или индексы были нам недоступны (полностью или частично) или удовлетворительный подсчет по ним был невозможен.

В целом, таблица является приблизительной, но надеемся, что это приближение вполне приемлемо[102].

[102] Примечание см. на с. 456.

Статистическая сводка экзегетических терминов Мелитона в сравнении с классическими и христианскими авторами

1 ἀνταπόδοσις	7 παραβολή	13 ἀλληγορία
2 διήγημα	8 προκατασκευή	14 ἀναγωγή
3 εἰκών	9 παράδειγμα	15 ἐξήγησις
4 ἔκβασις	10 προτυπόω	16 μεταφορά
5 ἑρμηνεία	11 τύπος	17 πρωτότυπος
6 κατασκευή	12 τυπικός	18 σύμβολον

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Гомер	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
Геродот	–	–	12	–	–	3	–	–	2	–	10	–	–	–	–	–	–	2
лирики	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	2
Эсхил	–	–	4	1	–	–	–	–	–	–	2	–	–	–	(+)	–	–	5
Софокл	–	–	–	–	–	–	–	–	1	–	4	–	–	–	–	–	–	2
Еврипид	–	–	9	1	–	1	–	–	2	–	9	–	–	–	(+)	–	–	7
Ксенофонт	–	–	3	1	1	3	–	–	6	–	1	–	–	1	–	–	–	1
Платон	–	(+)	66	–	3	19	2	–	37	–	31	–	–	6	1(+)	–	–	6
Аристотель	~6	(+)	17	1	8*	7	~15	–	44	–	37	–	–	10	2	~45	–	~19
Антифонт	–	(+)	–	–	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	–	–	1
Горгий	–	–	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
Лисий	–	–	1	–	–	–	–	–	14	–	–	–	–	–	–	–	–	3
Исократ	–	(+)	4	–	–	6	1	–	24	–	1	–	–	–	(+)	2	–	–
Эсхин	–	(+)	4	–	–	1	–	–	7	–	–	–	–	–	–	1	–	–
Феокрит	–	–	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
(стоики)	(1)	(+)	(–)	(-2)	(–)	(5)	(–)	(–)	(1)	+	(2)	(–)	+	(–)	(+)	(–)	–	(1)
Полибий	7	4 (+)	16	5	–	90	–	11	11	–	8	–	–	7	36	–	–	3
Филодем	1	1	3	–	7	10	2	–	9	1	1	–	>3 (+)	–	1	5(+)	–	–
LXX	16	6	58	3	3	10	46	–	13	–	4	–	–	–	2	–	–	3
НЗ	1	(+)	22	2	2	–	51	–	(+)	–	13	(+)	(+)	–	(+)	–	–	–
Филон	–	3(+)	115	–	30	65	1	2	81	3	80	–	16 (+)	1	1(+3)	1	–	196
Иосиф	–	1(+)	27	3	9	88	2	~11	22	–	16	–	1(+1)	2	8	–	–	88
раннехрист.	1	(+1)	4	–	1	–	28	–	–	–	~17	–	–	–	2	–	–	–
Татиан	–	1(+)	8	–	2	5	–	–	–	–	–	–	1(+1)	–	1	–	1	–
Афинагор	–	(+)	12	–	–	–	–	–	2	–	1	–	–	–	–	–	–	1
Пустин	2	(+)	10	–	2	3	12	–	2	–	19	–	–	–	15	–	–	24
Мелитон	**1**	**1**	**6**	**1**	**2**	**2**	**7**	**1**	**1**	**2**	19	**1**	–	–	–	–	–	–
Клим.Алекс.	10	1	165	6	13	14	25	–	12	1	28	1(+)	9(+)	–	12	3(+2)	–	>69(60)
Ириней	+	?(+)	+	>3	+	43	+	(–)	+	~3	>77	4	3(+)	–	+	–	–	+
Плутарх	3	5(+)	168	4	5	~80	3	–	~30	–	~23	1	2	~2	(+)	15	–	~25
Дион Хриз.	–	1(+)	76	–	2	7	1	–	24	–	8	–	–	1	1	–	–	14
Татий	–	2	15	–	–	1	–	–	2	–	–	–	–	1	1	–	–	5
Плотин	–	(+)	88	3	–	4	5	–	32	–	63	–	–	10	23(+)	–	–	–
Григ.Нисск.	5	137	422	8	58	29	30	–	5	4	104	7(+)	3(+)	16(+)	–	6	43	41
Нонн	–	–	34	–	–	–	–	–	–	–	115	–	–	–	–	–	–	11

*Аристотелем был написан также специальный трактат Περὶ ἑρμηνείας.

2. Предварительные наблюдения

1) По частоте употребления слова τύπος — точнее, его концентрации (по меньшей мере 20 раз!) на сравнительно небольшом пространстве в 804 стиха — гомилия Мелитона не знает себе равных не только среди предшествовавших ему авторов[103], но и, вероятнее всего, вообще во всей греческой литературе.

2) Некоторые из однокоренных с τύπος слов (τυπικός, προτύπωσις) встречаются у авторов настолько редко, что требуют особого внимания, при этом слово προτύπωσις (у Мелитона дважды) из всех учтенных нами писателей встречается только один раз у Плотина (VI, 6, 10[2]) и потому в таблицу не включено.

3) Одно слово, также не фигурирующее в таблице, встречается единожды только у Климента Александрийского (*Извл. из Феод.* 11, 1), — προκέντημα, использованное Мелитоном целых четыре раза!

4) Обращает внимание, что два раза употреблено κατασκευή и один раз чрезвычайно редкое προκατασκευή.

5) Вторым по частоте после τύπος из специальных «образных» слов идет παραβολή (притча); в то же время отсутствует довольно распространенное σύμβολον.

6) Даже не учитывая разницы в размере дошедших сочинений, больше всего лексических совпадений у Мелитона с Иринеем Лионским и Климентом Александрийским (если же

---

[102] При составлении таблицы и дальнейшем анализе были использованы, помимо словарей *Liddell – Scott'a* и *Lamp'a*, следующие лексикографические пособия. Для **Гомера**: *Prendergast*; *Dunbar*; **Геродота**: *Powell*; **лириков**: *Fatouros* [42 поэта; для **Пиндара** см. также отдельные индексы Eindseil'я 1875, Rumpel'я 1883 и Slater'a 1969]; **трагиков**: *Italie*; *Ellendt*; *Nauck*; *Allen – Italie*; **Ксенофонта**: старые словари и данные TLG; **Платона**: *Astius* [есть также компьют. указ. *Brandwood*]; **Аристотеля**: *Bonitz*; **Антифонта**: *Cleef F.L van*; **Горгия**: *Melikova*; **Лисия**: *Holmes*; **Исократа**: *Preuss 1904* и TLG; **Эсхина**: *Preuss 1906*; **Феокрита**: *Rumpel*; **стоиков**: указатель (неполный) в SVF и *Liddell – Scott*; **Полибия**: *Mauerberger* и TLG; **Филодема**: *Vooys*; **Септуагинты**: *Hatch – Redpath*; **Нового Завета**: *Concordance NT*; **Филона**: *Mayer*; **Иосифа Флавия**: *Rengstorf* и TLG; **мужей апостольских** и раннехристианской литературы: *Goodspied 1907* и *Bauer*; **Татиана, Афинагора и Иустина**: *Goodspeed 1912*; **Климента Александрийского** — индекс в 4-м томе Werke GCS и TLG; **Иринея Лионского** (*ПЕ*) — индексом *Reynders'a*; **Плутарха**: *Wyttenbach* и TLG; **Диона Хризостома**: *Koolmeister – Tallmeister*; **Татия**: *O'Sullivan*; **Плотина**: *Sleeman*; **Григория Нисского**: *Fabricius – Ridings*; **Нонна** [только для одного произведения]: *Peek*.

[103] Типологии в иудаизме и в НЗ посвящена специальная работа L.Goppelt (TYPOS. Gütersloh, 1939, repr. Darmst., 1969), с которой мы не имели возможности ознакомиться.

соноставить, например, объемы корпусов творений Иринея и Филона, то сходство должно признать бесспорным).

3. Анализ отдельных слов

προκέντημα

У *Liddell–Scott'a* ссылки только на Секста Эмпирика (*Против учен.* 7, 107, во множ. числе о статуе; рус. пер.: т. 1, с. 80) и математика Никомаха (Nicom. *Ar. intr.* 1, 4 со значением «модель, образец, набросок»). У *Lamp'a* — на Мелитона (в значении type) и Ипполита (*Дан.* III, 21, 1). По TLG, это слово встречается дважды у Евстратия (поздний автор 11–12 в.) в комментариях к Аристотелю на 2 книгу 2-ой Аналитики (Eustr. *In Anal. 2*, p. 139[9]) и на 1-ю книгу Никомаховой этики (Eustr. *In Nic. eth. 1*, p. 41[18]). Кроме этих авторов, слово использует Климентом Александрийским в *Извл. из Феод.* 11, 1 в рассуждении о том, как можно видеть бестелесное и что значит: Сын — Лицо Отца[104].

Что заставило Климента употребить математико-философский термин в богословском произведении вместе с «материалистическими» (см. выше, с. 445) выражениями? Вполне возможно — полемика с гностиками, ибо слова Климента в *Извл. из Феод.* являются комментариями и опровержениями гностических учений; прежде всего благодаря этой полемике Клименту пришлось точнее обрисовать свое понимание «тела» Логоса и Его воплощения[105]. В любом случае, близость лексики Мелитона и Климента (а также Ипполита) следует отметить.

κατασκευή, προκατασκευή

Κατασκευή у Мелитона употреблено в достаточно распространенном значении, — необычно только настойчивое повторение этого слова (так, во всех сочинениях Иустина оно встречается трижды), зато s.v. προκατασκευή *Liddell–Scott* отсылает только к Полибию (2 в. до Р.Х.)[106] и риторике[107]. У Филона (*Somn.* 1, 4) προκατασκευή повторяется дважды в одном и том же месте. *Lampe* приводит в пример Евс. *ЦИ* I, 5, 1 и Златоуста. Наконец, по TLG προκατασκευή служит почти что

---

[101] "Итак, когда говорит Господь: «Не презирайте ни одного из малых сих. Аминь говорю вам — их ангелы Лицо Отца всегда видят» [Мф 18, 10], — [это значит, что] какова моде<ль[1], таковы> (τὸ προκεντημάτων οἷοι LP: τὸ προκέντημα, <τοῖοι> конъект.; после προκέντ. Casey предполагает лакуну) будут избранные[2], достигнув совершенной степени: «Блаженны чистые сердцем, яко тии Бога узрят» (Мф 5, 8)" [1: = ангелы Bardy; 2: = «малые». Перед этим та же цитата Мф 18, 10 отнесена к протоктистам, семерым высшим дýхам, видящим «Лицо Отца», т.е. Сына]. Далее Климент рассуждает об относительности понятия «телесность».

[103] См. важный комментарий Bardy в SC 23, p. 18-9.

[106] «Приготовление» в военном значении, то же в *Иудейской войне* Иосифа Флавия II, 21, 3 (другое чтение προπαρασκευή); в смысле «предисловие, введение» — у Полибия I, 3, 10; I, 13, 7 и др.

[107] «Предварительное изложение» — Гермоген (2 по Р.Х.), *Inv.* 3, 1 и др.

риторическим термином, ибо имеется у Гермогена и схолиях к нему, Дионисия Галикарнасского, схолиях к Демосфену (23 раза!) и ритора Апсина; среди прочих текстов — разные схолии к классическим авторам, Прокл (2 раза), Евсевий Кесарийский (2) и поздние авторы (Евстафий — в схолиях к Гомеру). Следовательно, Мелитон использует либо историческую, либо (что более вероятно) риторическую терминологию. Однако редкость слова и его подчеркивание (с приставкой и без нее) заставляет искать и другие параллели, более близкие Мелитону. Мы находим их в *Извл. из Феод.* 59, 4. Согласно гностикам, «психическое тело» Христа произошло «по икономии», что выражено следующим образом: δυνάμει δὲ θείας ἐγκατασκευῆς [у Stählin'a опечатка ἐγκατα; обе рукописи LP и Casey *ἐκ κατασκευῆς*; чтение в SC — по конъектуре Sagnard'a] εἰς αἰσθητὸν κόσμον ἀφιγμένον. В примечании 4 в издании SC на с. 179 отмечается, что κατασκευή — часть гностической «икономии»[108], как можно убедиться из Ирин. *ПЕ* I, 6, 1 (SC 264, p. 91[597] греч.) и 7, 2 (ibid. p. 105[706 7]; 106[716] греч.). Хотя в сохранившихся греческих фрагментах *ПЕ* слова προκατασκευή нет, сомневаться в близости параллелей едва ли возможно (ср. *гом* 302 и 398, 402!).

ἀνταπόδοσις

Bonner понял это слово как относящееся у Мелитона к наказанию Израиля — в духе обычного значения «воздаяние» с этическим оттенком[109], но *Perler* (158) совершенно правильно вслед за *Wifstrand'ом* возразил, что в гомилии имеется в виду редкое риторическое значение параллелизм или противопоставление клаузул в периодах — сентенциях[110], отсюда — соответствие с объектом сравнения[111] (*Liddell - Scott*). У грамматиков этот термин означает «соотношение» (напр., соотносительные местоимения)[112]. Плутарх употребляет это слово в близком значении[113].

προτυπόω, προτύπωσις, τυπικός[114]

1. τυπικός. Помимо НЗ (1 раз наречно τυπικῶς — см. *Kittel* VIII, 248) и Климента Александрийского (1 раз прилаг. и 1 раз наречие)

---

[108] Термин «икономия» у Иринея и гностиков детально исследован у *Fantino*, 85—382, с приложением на с. 410-3 Указателя мест, где встречается этот термин у Иринея.

[109] Аристот. *Ник. эт.* VIII, 15, p. 1163 A[9 23]; НЗ — *Kittel* II, 169; Иуст. *Диал.* 26, 4; 85, 8 и ἀνταπόδομα — там же, 27, 2; 82, 4; *Lampe*, и т.д.

[110] Деметр., *О стиле* 23 (рус. пер. с. 241).

[111] Квинтил. VIII, 3, 77.

[112] У Дионисия Фракийского, Аполлония Дискола и др. (см. словари *Bailly* и *Liddell - Scott* s.v. ἀνταπόδοσις, ἀνταποδοτικός).

[113] *Заст. беседы* IX, 1, 2, p. 737E, рус. перев. 1990), с. 164 «последовательность», точнее было бы «соотношение». Ср. также *Quom. adul.* 72F, *De tuenda san.* 136B, особенно Пс.-Плутарх, *De vita et poesi Homeri* 84 (παραβολῆς δέ, ὅταν παραπλησίων πραγμάτων παράθεσιν ποιήσηται, ἔχουσαν ἀνταπόδοσιν τὴν ἀπὸ τοῦ προκειμένου διηγήματος — col. 122[24-5]).

[114] Группа τύπος — см. *Kittel* VIII, 246-59 (с библиографией).

встречается из предшествовавших или современных Мелитону авторов у Плутарха[115] и Галена (2 в. по Р.Х.), знаменитого медика[116], а также у гностика Птолемея (прилаг. τυπικός дважды в *Письме к Флоре*, см. у Епифания, *Панарий* 33, 5, 2. 8)[117] — в обоих случаях применительно к третьей, «символической» части ВЗ закона.

Таким образом, слово τυπικός, выявляя близость лексики Мелитона к НЗ и Клименту, *бесспорно доказывает* наличие прямых параллелей гомилии и *Письма к Флоре*.

2. προτυπόω. У *Liddell—Scott'a* указаны Филон-механик, Гален и Гелиодор (автор «Эфиопики»); Лукиан, *Парасит* 40; Филодем, О музыке (Philodem. *De mus.* 77[34], значение ante formo; словарь к Филодему тоже указывает только одно место) и одна эпиграфическая надпись (1 в. до Р.Х.). TLG для античных авторов, предшествовавших Мелитону, добавляет Анаксагора[118], Хрисиппа[119] и Посидония[120]. Очевидно, что из всех этих писателей, включая Филона-иудея, Мелитону ближе всего должны были быть стоики. Среди христианских авторов 1—2 вв., за исключением Климента[121] и Иринея (см. ниже), этот глагол не встречается[122].

---

[115] *De virtute morali*, 4 — Moralia 442C, в значении 'impressionable' в сочетании с ἀγωγή.

[116] *De typis*, 1 ('conforming to type'); ср. наречие — Ruf. apud Orib. VIII, 47, 11[9] (Руф у Орибасия — позднего автора, 4 в. по Р.Х.).

[117] Интересующее нас прилагательное до 3 века более не встречается, но после Мелитона изредка попадается у христианских авторов (Ипполита, Оригена, Афанасия, каппадокийцев, Евсевия Кесарийского, Иоанна Златоуста, Феодорита Кир., Сократа Схоластика, Дидима Слепца, Пс.-Макария, Фотия, Никифора Григоры). Данные словарей проверены и дополнены по TLG.

[118] *Фр.* 33; рус. пер.: ФРГФ, с. 513 «заранее воображать».

[119] Chrysip., *fr. moralia*, 482, SVF III, p. 131[28].

[120] Posid., *fr.* 410.

[121] Параллель совершенно замечательная (*Стром.* I, 16, 80, 6). Климент говорит о греческой философии, прообразующей христианскую, точно в таких же терминах, что Мелитон о связи ВЗ и НЗ: ἀλλ' εἰ καὶ μὴ καταλαμβάνει ἡ Ἑλληνικὴ φιλοσοφία τὸ μέγεθος [*ср. гом.* 230] τῆς ἀληθείας [*ср. гом.* 238, 244], ἔτι δὲ ἐξασθενεῖ πράττειν τὰς κυριακὰς ἐντολάς, ἀλλ' οὖν γε προκατασκευάζει [! *ср. гом.* 224] τὴν ὁδὸν τῇ βασιλικωτάτῃ διδασκαλίᾳ, ἅμῃ γέ πῃ σωφρονίζουσα καὶ τὸ ἦθος προτυποῦσα [*ср. гом.*, προτύπωσις 221-2; προτυπόω 259] καὶ προστύφουσα εἰς παραδοχὴν τῆς ἀληθείας [*ср. гом.* 264 *о Церкви* — ἀποδοχεῖον τῆς ἀληθείας] <τὸν *добавл.* Mayer'a> τὴν πρόνοιαν δοξάζοντα <δοξάζουσαν Scaliger; *последние три слова убирают* Heyse, Hiller> (p. 52[19-24] Stählin). Тут — все сходство и все различие александрийского и антиохийского богословия (ср. ibid., Addenda U.Treu zur 4. Auflage, S. 542, nota ad p. 52).

[122] Из позднейших авторов имеется у ритора Лонгина (3 в.) и медика Павла Эгинетского (7 в.); Ипполита, Евсевия, Григория Нисского, Григория Богослова, Феодорита, Иоанна Златоуста, в актах 4-го Вселенского собора, Дидима и других (TLG).

3. προτύπωσις. *Liddell – Scott* отсылает только к Плотину и Геродиану-грамматику (2 в. по Р.Х.)[123]. Похожее слово (προτύπωμα) есть у Филодема[124] и поздних философов (5–6 вв. по Р.Х.) Симпликия и Дамаския (данные *Liddell – Scott'a* и TLG). *Lampe* указывает на Иринея, *ПЕ* V, 29, 2[125], однако более близкий Мелитону контекст – *ПЕ* IV, 25, 3: Ириней говорит о прообразовании НЗ в ВЗ[126], употребляя и глагол (προτυπόω), и существительное – реконструируемое хотя и без греческих свидетельств, но надежно.

Параллели с Иринеем очевидны, но сходство с грамматико-риторической традицией тоже заслуживает внимания.

διήγημα, διηγέομαι, ἐξήγησις, ἑρμηνεία, διασαφεῖν

Слово ἐξήγησις у Мелитона заменяется однокорениым διήγημα. Весь этот круг лексики – новозаветный: ἑρμηνεία – *Kittel* II, 661-6; διήγησις – ib., 909; ἐξηγέομαι – ib., 908; διασαφεῖν о разъяснении притчи – Мф 13, 36 (ср. Клим. Алекс. Стром. VI, 15, 127, 5 и коммент. к *гом.*, ст. 2).

ἔκβασις

Употребление этого слова в значении, близком к принятому у стоиков об исполнении дивинации (см. *Liddell – Scott*, s.v., II), говорит о неопровержимой близости лексики Мелитона, Климента Александрийского и Иринея. Климент трижды использует его для обозначения исполнения пророчеств (и столько же раз в других значениях): «А мы проповедуем Христа распятого – для иудеев соблазн (1 Кор 1, 23), ибо они, знав пророчество, не верят *исполнению*»[127]. В другом месте: «Знание (гнозис) – разумение пророчества... [ибо знание] являет троякое *исполнение* предреченного – бывшее прежде, уже наступившее или имеющее осуществиться»[128].

Аналогично и у Иринея: «[Христос был «сокровищем», скрытым в Писании, ибо] обозначался чрез образы (τύπων) и притчи (παραβολῶν), которые нельзя было уразуметь (по-человечески: *греч. фр. опускает*) до того, как наступит *исполнение* пророчеств, т.е. пришествие Господа»[129]... «ибо всякое пророчество до *исполнения* – загадка и сомнение

---

[123] Herod. *Part.* 126 (σκιαγραφία ἡ προτύπωσις). Ed. Boissonade, L., 1819 (репринт Amst., 1963).

[124] В значении exemplum: Philodem. *R* I, p. 309[9] = *R* II, p. 34[9].

[125] Praefiguratio, fr. gr. 24 προτύπωσις, SC 153, p. 368[41] lat., 21 gr. = p. 369[10] gr. reconstr.: статуя Навуходоносора (ср. Дан 3, 1) – прообраз пришествия антихриста (παρουσία антихриста как антоним парусии Христа).

[126] Oportebat... quaedam autem *praefigurari* legaliter a prophetis (SC 100, p. 708[37-8]); Abraham in semetipso *praefigurabat* duo testamenta (ib., 710[41-2]); 26, 1: si quis igitur intentus legat Scripturas, inveniet in eisdem de Christo sermonem et novae vocationis *praefigurationem* (p. 712[1-3]).

[127] *Стром.* I, 18, 88, 4, p. 57[5] St.

[128] *Стром.* II, 12, 54, 2, p. 142[15-7]. См. также *Пед.* III, 3, 22, 2 (p. 249[23]).

[129] *ПЕ* IV, 26, 1; SC 100, p. 712; чуть выше было сказано о «прообразовании» в Аврааме двух Заветов.

(ἀντιλογία греч. фр.; ambiguitates, ἀμφιλογίαι греч. реконстр.) [когда же приходит время — и «экзегеза» становится точной]»[130].

Выводы

Анализ отдельных слов показывает, что Мелитон охотно употребляет новозаветную лексику, приспосабливая иногда риторико-грамматическую и стоическую терминологию к типологическо-экзегетическим нуждам, но прежде всего он близок Иринею и Клименту.

В центре внимания стоит проблема, заданная не только иудеями, но и гностиками («Письмо к Флоре»): как следует понимать Закон и соотношение ветхозаветных пророчеств (подразделяемых по-разному как Климентом, так и гностиками на три вида) с исполнением их в НЗ.

Г. СИНТЕЗ. ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМ. ИТОГИ

Анализ типологическо-экзегетической терминологии, проведенный различными способами, позволяет во всеоружии приступить к поиску ответов на сложные богословские вопросы, возникающие при рассмотрении экзегезы Мелитона в историческом контексте.

Уже *Lohse* (*1970*) отметил бросающееся в глаза сходство гомилии Мелитона и *Письма к Флоре* Птолемея, но ограничился констатацией факта и не сделал необходимых выводов.

Птолемей, в отличие от Маркиона, полностью отбрасывавшего ВЗ, находил, как и остальные гностики, в ВЗ семена истины и потому использовал в качестве экзегетического метода *аллегорию*, прибегая к следующей трехчленной схеме:

ВЗ
(1) *от Бога* [Закон]; «десятословие» — исполнено и дополнено Спасителем;
(2) *от Моисея*; «око за око» — полностью отменено Спасителем (обрезание, Суббота и т.д.);
(3) *от народа*; «типическая и символическая часть» — уничтожена по букве, но духовно прояснилась.

Вот в каких словах излагает Птолемей свое учение о третьей, «символической» части Закона.

«Различается, наконец, и [часть], прешедшая и изменившаяся от телесного к духовному, а именно — символическая, законоположная по образу трансцендентного [διαφερόντων — terminus technicus]. Ибо образы (εἰκόνες) и символы, представляя другие предметы (πραγμάτων), хороши были до того, как появилась ис-

[130] Там же, p. 712-4; ср. *ПЕ* V, 30, 3, SC 153, p. 378, fr. gr. 25 τὴν ἔκβασιν τῆς προφητείας.

тина; а когда появилась истина, нужно делать [дела] истины, а не образа» (6, 4–5)[131]. «Часть же его [Закона] типическая (τυπικόν) установлена по образу (κατ' εἰκόνα) духовных и трансцендентных [вещей, как-то обрезание, Суббота, пост, пасха, опресноки и т.д.] — ибо все это, будучи образами (εἰκόνες) и символами, изменилось (μετετέθη) с появлением истины (τῆς ἀληθείας φανερωθείσης). Что касается их внешней формы (τὸ φαινόμενον) и буквального содержания (σωματικῶς ἐκτελεῖσθαι), то они уничтожены (ἀνῃρέθη), а по духовному [содержанию] — возвышены, ибо хотя имена (названия) их остались, но содержание (πραγμάτων) их поменялось (ἐνηλλαγμένων)» (5, 8–9).

О третьей части Закона говорится: τὸ τυπικὸν καὶ συμβολικόν (5, 2). А вот как толковал Птолемей Пасху[132]: «Этот великий праздник был образом (τύπος) Страсти Спасителя. Ибо не только убивалось овча, но, снедаемое, оно предоставляло отдых (ἀνάπαυσιν); приносимое в жертву означало Страсть Спасителя в мире, снедаемое же — отдых на браке [брачном пиру]».

На первый взгляд, совпадение с гомилией Мелитона «О Пасхе» чуть ли не полное, — но это впечатление обманчиво.

Птолемей писал женщине, не посвященной в гностическое учение, и гностический фон мог ее шокировать (ср. *Daniélou* II). Автор поэтому не объясняет, *каким* Богом дан ветхозаветный закон, раз этот Бог не является ни христианским Богом-Отцом, ни сатаной Маркиона. Для того чтобы это понять, нужно познакомиться поближе с богословием Птолемея (мы изложим его по *Письму к Флоре* 7, 5–8).

1. Есть совершенный Бог, благой по своей природе (Которого наш Спаситель явил Своим Отцом — следовательно, Он Ему «единосущен», ὁμοούσιος — Гарнак связывал это слово с позднейшей никейской формулой, см. SC 24, p. 103), нерожденный (ἀγέννητος), Отец всех (ὁ πατὴρ τῶν ὅλων — т.е. эонов, ср. 3, 7), из Которого все.

2. Другой — Демиург[133] — имеет двойственную природу, будучи образом (εἰκών) сильнейшего (лучшего, κρείττονος, т.е.

---

[131] Далее в пример такой «символической части» приводится как раз пасхальный агнец — 6, 6; ср. 5, 15: πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα — εἰκόνες ἦσαν.

[132] *Fr.* 12, Völker p. 69, ср. Терт. *Прот. иуд.* 14 (цит. в SC 24, p. 98).

[133] По другим эзотерическим гностическим учениям (Ирин. *ПЕ* I, 5, 1), эпитеты Отец и Демиург прилагались к Яхве (Отцом Его называли как Творца возвышенной природы, «правого», а как виновника «левого», низкой природы — Демиургом), но обычно первого «Бога» именовали Отцом.

Отца), рожденным (γεννητός), меньшим (ἐλάττων) совершенного Бога, по рождению (πεφυκώς) другой усии (ἑτέρας οὐσίας τε καὶ φύσεως), нединосущный (ἀνομοούσιος — 7, 8, см. выше), посредник (μέσος, срединный), справедливый (δίκαιος), не плохой и не несправедливый (μήτε κακὸς μήτε ἄδικος).

3. Третий — противоположной по сравнению с Отцом природы (ὁ τῆς ἀντικειμένου φύσεως), дурной и лукавый (κακός τε καὶ πονηρός), несправедливый; участь его — тление и мрак.

По учению Птолемея, Моисеев закон — дело Демиурга, поэтому, рассуждая логически, придется в конце концов противопоставить Бога ВЗ и НЗ.

Следует ли связывать трехчленную герменевтическую структуру Птолемея с его «тройственным» богословием? Конечно, можно считать экзегетическую схему заимствованной у апологетов (ср. Иуст. *Диал.* 44), хотя и наполненной иным содержанием, но мы склоняемся к тому, чтобы видеть ее онтологическую основу в богословии Птолемея и его трихотомизме[134]. Школа Птолемея даже ко словам *Христа* (ибо душа *Иисуса*, в отличие от тела, была от Софии — ср. выше о гностической христологии) прилагала тот же тройственный герменевтический принцип, что и к пророчествам.

Итак, мы приходим к предположению, что гностическая экзегетика была тесно связана с их богословием, христологией и антропологией. Была ли она заимствована у апологетов или нет, не имеет принципиального значения, ибо иная (двучленная) структура вряд ли устроила бы гностиков.

Поддерживается ли эта гипотеза филологическими данными?

В *Письме к Флоре* не встречается вообще слово τύπος, но дважды употреблено τυπικός, правда, при поддержке σύμβολον (2 раза) и συμβολικός (тоже дважды). Девять раз (+1) использовано εἰκών. Имеется даже рукописное чтение ἀλληγορεῖται (6, 4), замененное Holl'ем и Quispel'ем на διαιρεῖται.

Эти факты необычайно любопытны. Гностики использовали приточное и аллегорическое толкование для двусмысленной интерпретации Писания[135]. ВЗ — «икона» НЗ, но оба Завета *вне* истории, идея постепенного раскрытия Божественного откровения отсутствует[136] (а у Гераклеона «гилический», «психический» и «пневматический» периоды сменяют друг друга механически,

---

[134] Ср. SC 24, p. 84 – и выше об антропологии гностиков.

[135] Ср. Ирин. *ПЕ* I, 3, 6 – παραβολῶν καὶ ἀλληγοριῶν, SC 264, p. 61[146-7].

[136] Несколько другая точка зрения в статье *Сидорова (1987)*.

вне преемства), между двумя Заветами с помощью аллегорического метода незаметно вырывается пропасть, более опасная, чем прямое отвержение ВЗ Маркионом, ибо она замаскирована лексическим камуфляжем, заимствованным у кафолической Церкви.

Мелитона и Птолемея объединяет не только похожая внешне лексика, но и метрическая проза гностического автора[137]; частое цитирование обоими ветхозаветных цитат по Новому Завету[138] — но гностический аллегоризм решительно противостоит типологической традиции Мелитона. Не этим ли следует объяснять отсутствие у Мелитона не только слова ἀλληγορία, к которому мы обратимся ниже, но и σύμβολον, столь охотно использовавшегося Иустином[139], тогда как другие экзегетико-типологические термины, употреблявшиеся гностиками, но не имевшие яркой окраски, «реабилитировались» в христианском контексте?

Слово τύπος, корневое значение которого — «ударять, бить, точный отпечаток, оттиск, слепок» и т.п. — гораздо выразительнее, чем σύμβολον (букв. «совпадение» — о двух кусках разломанного предмета) или εἰκών («подобие», «похожесть»; в классическом греческом языке основное значение — статуя). В русском языке невозможно передать разницу между τύπος, εἰκών и ὁμοίωσις, так что первые два приходится переводить «образ», последнее — «подобие», несмотря на то что различие τύπος и εἰκών не меньшее, чем εἰκών и ὁμοίωσις (об аналогичных трудностях в восточных языках см. примеч. 78).

Мы приблизились, наконец, к двум проблемам, по которым в современной науке ведутся жаркие дискуссии. Многое уже прояснено, но не меньше остается нерешенного — имеем в виду антитезу типологическое и(ли) аллегорическое толкование и связанную с ней проблему наличия/отсутствия связи между богословской системой экзегета и его герменевтическим методом.

---

[137] Ср. *Norden*, Bd II, 920 ff.

[138] Ср., напр., для Птолемея — Лев 20, 9 по Мф 15, 4 (см. также SC 24, p. 94-5).

[139] Слова «аллегория» и «символ», таким образом, для христианских авторов не являются синонимами, тогда как, если верить *Т.В. Поповой* (раздел «Символ и аллегория», 431), в «памятниках словесного греческого искусства» (т.е. языческой риторике) «понятия 'символ' и 'аллегория' воспринимались и трактовались как синонимичные или почти синонимичные». Не различает символ от аллегории и *Шталь* (*a*), 288-94.

«Параболическая» («махалическая») раввинистическая экзегеза[140] по 27-му правилу Элиезера могла применяться только к книгам qabbâlâ — иначе говоря, не применялась к Торе (за тремя исключениями)[141]. Будучи наиболее близкой к экзегезе аллегорической и символической[142], она отличалась все же минимальным использованием аллегории как таковой (даже для Песни Песней), отчасти потому, что раввинистическая экзегеза была проникнута юридическим духом и, кроме того, не различала в Писании «тело» и «душу», буквальный и духовный уровни, видя в нем только один смысл (Бог, Израиль, его история и теократические установления)[143]. Таким образом, развитию собственно аллегорического метода мешали как буквализм, так и злоупотребление на каждом шагу аллегорией (в узком смысле), ибо всюду мерещился Храм, Моисей, Завет и т.д.[144]. *Буквализм* приводил к тому, что не учитывался часто контекст, поэтический язык, а закономерно, хотя и казалось бы парадоксально, вытекающая из буквализма *аналогия* открывала двери фантазии[145].

Представление о двух Торах — письменной и устной — привело к складыванию традиций письменного («прямого») и устного («непрямого») истолкования. Первенство отдавалось «прямой экзегезе», «непрямая» же превратилась в основном в риторическое средство, допускавшее много вольностей, однако оба направления влияли друг на друга. К «прямой экзегезе» выдвигались три требования:

1) глубокого проникновения в Писание проницательным и верующим интерпретатором;

2) последний должен был обладать юридическими способностями;

3) желательно, чтобы толкование отвечало запросам народной проповеди (хаггады)[146].

---

[140] При суммарном и конспективном изложении некоторых аспектов раввинистической экзегезы мы пользуемся старым, но добротным трудом *Bonsirven'a*. Новейшую литературу легко можно найти в общих трудах по истории герменевтики.

[141] *Bonsirven*, 207.

[142] Первые три типа раввинистических толкований: 1) диалектический метод (аргументы по аналогии), 2) отсылочный (простой) и 3) филологический (*ibid.*, 32 ss.).

[143] *Ibid.*, 246-51. [144] *Ibid.*, 259. [145] *Ibid.*, 258.

[146] Исследователи отмечают как общее, так и более детальное влияние, которое оказала раввинистическая экзегеза на толкования Оригена, несмотря на постоянные нападки последнего на «иудейский» буквализм. Соответствующая литература перечислена, помимо специальных библиографий по Оригену Crouzel'я, напр. у *Poffet*, p. 132, n. 89.

Филон, основатель метода аллегорического толкования ВЗ, исходил гораздо более из традиций александрийской экзегезы, имевшей много точек соприкосновения со стоической герменевтикой[147], чем из палестинского иудаизма. Он использовал, как и раввинистическая экзегеза, аллегорию для опровержения антропоморфизма и мифологических толкований ВЗ, но, в отличие от иудаистической герменевтики, применял аллегорию и к Торе. В Быт и Исх Филон находит более 40 аллегорических эпизодов и более 100 символов[148]. Термины «символ» и «аллегория» у Филона схожи, но в некоторых местах четко различаются[149], и аллегория в целом предоставляет более широкое поле для толкований. Большинство экзегетических терминов собрано вместе у Филона в *Vita cont.* 28; 78 и у Евс. *ЦИ* II, 17, 10. 20 (следует заметить похожую концепцию и у терапевтов).

У Филона, остающегося в рамках ВЗ, нет и не может быть *типологии*, под которой мы понимаем, вместе с *Mortley* (43), "исторический метод, зависящий от исторических фактов, собранных в «духовной» перспективе". Правда, нечто похожее было у евреев до и после Р.Х.[150], но типологический способ приближался у них к аллегорическому, а точнее – «произвольному», ибо исторические факты трактовались совершенно произвольно. Эта «аллегорическая» тенденция, как было сказано выше, имела свои собственные и не зависящие от эллинизма истоки[151]. Скорее всего, прав Daniélou[152], утверждающий о влиянии еврейской экзегезы на первоначальную христианскую общину.

---

[147] Стоики прилагали к одному слову несколько смыслов и широко пользовались космическими и моральными аллегориями.

[148] Подсчеты *Devreesse*, 8. Об аллегоризме Филона на русском языке: *Трубецкой*, 153-60; *Лосев*, ИАЭ VI, 106-28 (там же и ссылки на монографию В.Ф. Иваницкого 1911 г.). Для нашего дальнейшего изложения важно, что Лосев со всей решительностью подчеркивает двухплановость и несовместимость языческой и библейской эстетики у самого Филона в его попытках примирить Библию с античным пантеизмом.

[149] *Devreesse*, p. 7, n. 4.

[150] По Daube, в 3-м в. по Р.Х. равви Ионафан составил список десяти типологических интерпретаций Руфи (*Mortley*, ibid.).

[151] *Mortley* присоединяется к Daniélou и возражает против концепции Büchsel'я (у *Kittel'я* s.v. ἀλληγορέω – I, 262), по которой александрийская и палестинская «типология» различается «только в степени, а не в принципе». Büchsel находит даже у ап. Павла аллегорическую экзегезу «трех смыслов», против чего справедливо выступает Michel.

[152] *Daniélou 1950*, 103.

Первым, кто ввел τύπος в качестве герменевтического термина, был ап. Павел (1 Кор 10, 6; Рим 5, 4)[153], характеризовавший этим словом соотношение Ветхого и Нового Заветов. Быть может, паулинистическая типология и имела эсхатологическое значение[154], но несомненно, что, в отличие от «вертикальной» типологии Филона, типология *Послания евреям* — «горизонтальная»[155], историческая.

Много хлопот историкам антиохийской экзегетической школы доставило употребление ап. Павлом глагола ἀλληγορέω (причастие в Гал 4, 24)[156]; некоторые ученые (напр., тот же Grant) прямо считают, что здесь апостол смыкается и с александрийской, и с раввинистической экзегезой. Но суть не в том, чтобы противопоставлять или нет аллегорию и типологию на уровне слов, а в том, чтобы уяснить, что́ скрывалось под «аллегорией» у того или иного автора.

Термин ἀλληγορία впервые встречается, по *Mortley*[157], у стоика Клеанфа[158], однако, по всей вероятности, не он ввел в употребление это слово, ибо оно имеется уже у оратора Демада (4 в. до Р.Х.)[159], а начало аллегорическому методу было фактически положено даже еще ранее — философами-досократиками[160]. Появление «иносказания» (именно таков буквальный перевод *аллегории*) было связано с переходом «от мифа к логосу», когда антропоморфные мифы Гомера не могли более удовлетворять философов, которые либо отвергали их, как Платон, либо пытались спасти «репутацию» Гомера, прибегая к аллегории. С этого времени аллегорическая экзегеза стала тесно связанной с толкованием Гомеровских произведений, и стоики только развили

[153] *Kittel* VIII, 251-6.

[154] *Kittel*, ibid.

[155] *Kittel*, ibid., 258.

[156] По *Grant'y 1957*, 121-3, апостол заимствовал слово из риторической традиции (*Daniélou* II, 261).

[157] P. 39. *Mortley* следует на самом деле в этом утверждении *Pearson'y*, 293: «This is the earliest known instance of the word ἀλληγορία».

[158] Cleanthes, *fr.* 66, p. 293 *Pearson* (этого текста нет в SVF) = Apoll. Soph. *Lex. Homer.*, p. 114^{24-6}, s.v. μῶλυ· Κλεάνθης δὲ ὁ φιλόσοφος ἀλληγορικῶς φησὶ δηλοῦσθαι τὸν λόγον δι' οὗ μωλύονται αἱ ὁρμαὶ καὶ τὰ πάθη.

[159] Demades, *fr.* 53 de Falco (дважды) (установлено по TLG).

[160] См. ФРГФ, 89 (Теаген, *фр.* 2) и 539 (Метродор из Лампсака, *фр.* 3). Знаменательно, что оба автора упоминаются апологетом Татианом (21 и 31). См. также *Фрейберг* (*a*), 22; *Шталь* (*a*), 291.

ее[161], а впоследствии она превратилась в неотъемлемую часть схолий к любому автору.

Аллегория, кроме «экзегетического» контекста, приобрела еще и второе терминологическое значение — риторико-грамматическое. По TLG, из авторов до 3 в. по Р.Х. это слово, помимо Филона, чаще всего встречается у Трифона 1 грамматика (1 в. до Р.Х.), Элия Феона (1/2 в. по Р.Х.), Геренния (1/2 в. по Р.Х.), ритора Александра (2 в. по Р.Х.), Дионисия Галикарнасского и анонимных ораторов[162].

Заметим тут же, отклонившись немного от хронологической последовательности, что отсутствие слова «аллегория» у Мелитона — более близкого, как мы установили благодаря лексико-статистическому анализу, риторико-грамматической традиции, чем кто-либо другой из христианских апологетов, — и концентрация τύπος'а особенно показательны, тем более что вопрос об аллегорической интерпретации Гомера интересовал как Татиана, так и Страбона[163] (интерес Мелитона к проблемам, затронутым *последним, мы отметили в качестве гипотезы в предисловии и* комментариях к фр. А5).

Но вернемся к прерванной нити изложения. Для Филона аллегория — средство освободиться от истории (исторический и буквальный смысл для него небезразличен, но аллегория — важнее)[164]. «Аллегория» ап. Павла ей абсолютно противоположна[165].

---

[161] Стоик Гераклит написал даже специальное сочинение «Аллегории, или Гомеровские вопросы» (ed. F.Buffière, P., 1962). О толкованиях Кратета см.: *Фрейберг* (*b*), 226-7.

[162] Бóльшая часть этих трактатов собрана в 3-м томе Rhetores Graeci (Teubn., 1856 и репринт Fr.a.M., 1966). Некоторые примеры из более известных авторов: Philodem. *R* I, 174[24]; 164[22]; 181[25] sq.; Плутарх, оставивший ценное свидетельство о том, что ἀλληγορία пришла на смену слову ὑπόνοια (см. у *Mortley*; добавить еще *De def. orac.* 409D: τὰ αἰνίγματα καὶ τὰς ἀλληγορίας <καὶ> τὰς μεταφοράς; *Interpr. poet.* 19E; *Об Из. и Оз.* 363D); Пс.-Плут., *De vita Hom.* 70; Квинтилиан (знаменитое определение, что «ἀλληγορία facit continua μεταφορά» — IX, 2, 46, ср. VIII, 6, 14); Деметрий (*О стиле*, 243 [наречие] и 282 [прилаг.]; рус. пер. с. 276 и 281); Цицерон (*Аттику* II, 20, 3: «я затемняю смысл *аллегориями*», пер. Горенштейна); Лонгин (9, 7) и некоторые другие.

[163] *Геогр.* I, 2, 7. Ср. также: *Шталь* (*b*), 365.

[164] Ср. наши подсчеты: τύπος — 1 раз; ἀλληγορία — 16, ἀλληγορέω — 25, ἀλληγορικός — 1, σύμβολον — 196, εἰκών — 115, παραβολή — 1, παράδειγμα — 81.

[165] В НЗ τύπος употребляется 13 раз (у ап. Павла 12), παραβολή — 51 (у ап. 2), εἰκών — 22 (у ап. 9), нет παράδειγμα, σύμβολον, ἀλληγορία, единожды ἀλληγορέω.

У раннехристианских писателей (не считая Климента Александрийского) слово ἀλληγορία встречается только трижды[166]: у Татиана (21, 2 глагол и 3 прилагательное) и у Аристида, *Апол.* 13, 8, причем только с отрицательным смыслом применительно к истолкованию языческих мифов.

У Иринея «аллегория» без ярко выраженной отрицательной коннотации – в *ПЕ* V, 26, 2, но со ссылкой «хорошо сказал Иустин», причем речь идет о сатане, который не понимал ВЗ пророчеств, так как пророки говорили «в притчах и аллегориях». Во всех других местах[167] аллегория относится к еретическим толкованиям: сатана и его «первородные» (еретики) не понимают Св. Писания, толкуя его аллегорически, или сознательно извращают, пользуясь многозначностью слов. Сам Ириней напрямую связывает методы гностической экзегезы с традицией александрийской школы, выросшей на аллегорическом толковании Гомера. Так, в качестве примера он приводит широко практиковавшийся в античности (и позже на Западе и в Византии) центонный метод, когда из разных стихов Гомера составляли отрывок с новым сюжетом (*ПЕ* I, 9, 4)[168]. Гностики пользовались также известными в пифагореизме и иудаистской экзегезе аритмософскими операциями (развитыми затем до предела в каббале – нотарикон, гематрия и т.д.), т.е. число-буквен-

[166] Если не считать фрагмента Иустина, сохранившегося у Иринея в *ПЕ* (см. далее). Не названные аллегорическими, но таковые по своей сути *образы* встречаются, правда, у Папия, Варнавы, Климента Римского и Феофила Антиохийского (типа: светила – пророки; звери – нечестивые люди), однако в основном по отношению к устроению мира, а не к толкованию библейской истории, не составляя к тому же определенной экзегетической системы, а принадлежа, скорее, к области художественной речи. Как справедливо замечает *Nautin 1973* (p. 79), «чисто буквальное» толкование Феофилом первых стихов Бытия совершенно противоположно аллегориям Климента Александрийского и Оригена.

[167] V, 35, 1. 2 (SC 153, p. 436[1]; 450[108] allegorizo и [112] allegorice); III, 12, 11 allegorizo (SC 211, p. 228[324]); I, 3, 6 (SC 264, p. 60[92.4] = 61[344-7]: гностики встречают в Законе и пророках «много притч и аллегорий, которые могут быть истолкованы [trahi] в разнообразных смыслах...[in multa]»); II, 22, 1 [SC 294, p. 214[19]: «сами еретики признают, что пророки говорили очень многое (plurima) в притчах и аллегориях, а не в собственном (буквальном) смысле слов (non secundum sonum ipsarum dictionum)»].

[168] Против «центонного» метода выступал не только св. Ириней, но и св. Ипполит Римский, Климент Александрийский, Ориген и Иероним, хотя они сами пользовались схожими приемами (подробнее: *Mansfeld*, 153-7; *Harl*, 56-7; статья Boulluec'a, на которую ссылается исследовательница, нам не была доступна).

ными спекуляциями (см., напр., *ПЕ* II, 24, 1 сл., и др.). Аналогичные приемы, при всей их произвольности, двусмысленности и неоправданности, хотя и в более ограниченном объеме, будут использоваться и христианскими богословами александрийского направления, в т.ч. и св. Максимом Исповедником.

Таким образом, забегая вперед, можно сделать один предварительный вывод. Возникновение аллегорической экзегезы было вызвано стремлением изъять Гомера из исторического контекста и навязать ему позднейшие философские концепции. Можно ли в таком случае применять эти самые методы к библейской герменевтике? Очевидно, что нет, ибо это означало бы отрицание *истории* и Божественного Провидения. Именно так и полагали ранние христианские авторы, разработав принципы *типологической* экзегезы. Правда, проблема осложняется тем, что Св. Писание не ограничивается историческим смыслом, и по этой причине александрийские богословы воспользовались *готовыми* приемами аллегорического толкования. Однако насколько совместимы эти *формальные* приемы с совершенно иным *содержанием*? Можно ли безнаказанно пренебрегать законом соответствия формы и содержания? Допустимо ли подходить к *форме* структурально, перенося и прилаживая ее к инородному телу, вместо того чтобы взрастить ее самостоятельно? Очевидно, что мы сталкиваемся с вопросом богословской интерпретации структурализма, и далеко не случайно, что эта важнейшая проблема была поставлена только в 20-м столетии с его интересом к формальной (точнее, структурной) методологии.

Мы опять отклонились в сторону и должны вернуться к типологической экзегезе, заложенной ап. Павлом и развитой апологетами.

У Иустина τύπος — почти что «технический термин» (в паулинистическом смысле) для обозначения исторического соответствия двух Заветов, ср. *Варн.* 7, 3; 8, 1[169]. В этом же смысле Иустин использовал слово σύμβολον (может быть, будучи здесь предшественником Климента Александрийского, подготовляя теорию «символического знания» последнего[170]). Иустин разграничивает τύποι (события, вдохновленные Св. Духом) и λόγοι (Богодухновенные слова Св. Писания)[171]. Вместо λόγοι Иустин употребляет также παραβολαί (*Диал.* 90, 2).

Св. Мелитон, следуя типологии Иустина и развивая ее, различает «слова, пророчества» (τὰ λεγόμενα) — т.е. *тексты* (γραφὴ παραβολῆς), и «события, образы» (τὰ γινόμενα) — т.е.

[169] *Daniélou* II, 189. [170] См. *Mortley*, 47.

[171] *Daniélou* II, ibid. и p. 114, n. 1.

факты (τύπος προκεντήματος) (*гом* § 35)[172]. Соответственно смысл текста (παραβολή) строго разграничивается от смысла события (τύπος). Аналогично в гомилии выделяются два ряда — лиц (§ 59) и пророчеств (§ 61-4). Это же различение есть и у Иринея (*Доказ.*), но стушевывается у Оригена.

Все это не было бы оригинальным вкладом Мелитона, если бы не особенное понимание им соответствия ВЗ и НЗ.

В § 38 *гом* Мелитон, возможно, использует выражения Еккл, но заменяет χρόνος и καιρός Еккл обратным порядком: сначала — καιρός, потом — χρόνος'ы. Ориген, оглядывающийся, по Daniélou, в *Com. Mth.* 10, 10-1 на Мелитона, восстанавливает последовательность Еккл. Тертуллиан, знавший сочинения Мелитона, трижды цитирует Еккл также довольно точно[173].

Daniélou, вдохновленный O.Cullmann'ом[174], пишет, что Мелитон соединяет здесь две разные категории времени, еще разобщенные в НЗ. Καιρός обозначает время, установленное Богом: в иудаизме это влияние апокалиптических идей, в НЗ — преимущественно решающее событие Страстей и Воскресения. Божественные действия неизменны, установлены Одним Богом в Его предведении, и ничто не в силах им помешать.

Но если καιροί не подчиняются чисто человеческому порядку вещей, они все же зависят от закона, установленного Богом. Слово τύπος (*гом* 242 и далее), связанное с χρόνος, подчеркивает этот другой аспект — аналогию «кайросов», имеющих каждый свой смысл, но сменяющих друг друга не циклично (Bultmann), а исторично (Cullmann)[175], т.е. дает закон истории объективного спасения. При этом «типологический закон» включает в себя и материю (ὕλη) в положительном смысле (в более поздней антиохийской экзегезе у Феодора Мопсуэстийского будет развита оппозиция τύπος — σῶμα[176], а у Оригена πνεῦμα — σῶμα).

---

[172] Здесь мы пересказываем важную статью *Daniélou 1962*.

[173] *Marc.* V, 4, 15; *Mon.* 3, 8; *Virg.* 1, 5.

[174] Christus und Zeit, 1946 (есть англ. и франц. переводы). Литература о *времени* (как философской категории) в раннехристианской литературе у *Kittel'я* и *Bauer'a* s.v. καιρός, χρόνος.

[175] Излагая *Daniélou*, мы отдаем себе отчет в том, что любая «культурология» — печальное детище двадцатого столетия — с ее схемами и абстракциями условна (ср. *Ольсен* [о неточности противопоставления еврейской и греческой концепций времени как линейной и циклической]), но у современного исследователя пока нет других методологических средств для синтеза разрозненного материала, кроме рискованных обобщений.

[176] *Daniélou* со ссылкой на H.Kihn'a, 1880.

Итак, ВЗ *ценен сам по себе*, но с появлением НЗ обесценивается. По Grillmeier'у и Daniélou, это — новаторство Мелитона, ибо по Пс.-Варнаве, ветхозаветные установления *сами по себе не были ценны* (будучи лишь скрытым языком для посвященных), а, по Иустину, Закон был наложен Богом из-за жестокосердия евреев, но являлся шагом назад по отношению к первоначальному порядку, восстановленному Евангелием. Мелитон вырабатывает *историческую концепцию*, на которую похожа только иринеевская (возможно, под влиянием Мелитона). Превзойти ее не удается даже Оригену, так как он не смог достичь синтеза вневременного понимания истории (как у Иустина и Климента) с исторической концепцией, которой он был обязан, по Daniélou, Мелитону.

Таким образом, Мелитон, в противовес иудеям и гностикам, разграничив ВЗ и НЗ, сохранил *относительную ценность* первого и показал их *типологическое соответствие*, единство и преемственность, хотя полнота истины открылась только в НЗ.

Эта концепция Мелитона, по нашему мнению, непосредственно отражается в лексике гомилии. Слово τύπος предполагает только двучленную экзегетическую структуру соответствия образа прообразу. Этот герменевтический метод не может прилагаться *ко всему подряд* ВЗ, а только к определенным лицам, событиям и пророчествам, при этом события и пророчества разграничиваются (ибо какие события, например, в Песне Песней?), так как собственно только первые включают типологию в конкретный исторический контекст и позволяют говорить о «богословии истории», тогда как вторые прозревают ее «вневременно». Ἀλληγορία, наоборот, дает герменевту простор для произвольных толкований, изъятых из истории и оторванных от буквального значения, применяемых ко всем без исключения местам Св. Писания, ибо *все* Писание Богодухновенно (естественно, Богодухновенность в таком случае напрямую связывается с поиском всюду другого смысла).

О неприятии слова ἀλληγορία раннехристианскими отцами (за исключением Климента Александрийского: ἀλληγορία 9 раз, наречие 1, глагол 55) было сказано выше. Та же картина наблюдается и у зависящего от Мелитона Ипполита, который сам чрезвычайно редко употребляет это слово (в основном о гностиках), имеющее у него отрицательный оттенок[177]. У Ипполита встречаются μεταφορικῶς, εἰκών, τύπος, προτυπόω[178]. Для сравне-

[177] *Daniélou* II, 239-40.

[178] Ibid.

ния приведем гностическую лексику, на сей раз Феодота (по Клименту Александрийскому, *Извл. из Феод.*): τύπος — 4 раза, τυπικῶς — 1 в соседстве с παραβολικῶς — 1, ἀλληγορέω — 2, εἰκών — 16. Картина почти что идентична *Письму к Флоре* Птолемея (см. выше, с. 463)[179]. Выдвинем гипотезу, что это особое пристрастие к εἰκών следует связывать с богословием гностиков, ибо ВЗ является «иконой» НЗ точно так же, как Демиург — «иконой» Отца (ср. выше, с. 462).

Из всего сказанного, казалось бы, вытекает только один вывод: выбор аллегорического или типологического толкования и соответствующей им трех- или двухчленной герменевтической структуры напрямую зависит от богословских (и, возможно, христологических и антропологических) взглядов экзегета.

Но не так все «просто», и не будем спешить с обобщениями.

Против Даниэлу и имплицитного придания слову τύπος у ап. Павла и паулинистической традиции догматического значения выступил Анри де Любак (H. de Lubac). Полемика двух ученейших иезуитов, основателей серии SC, весьма поучительна.

Даниэлу в своем анализе шел «снизу вверх», тогда как Любак — «сверху вниз»: один — исторически, другой — «телеологически», «энтелехийно». Первый рассматривает два плана Св. Писания без проекции на *структуру* четырех смыслов (принятую в средние века; у Оригена — три смысла) и в контексте оппозиции типологии и аллегории; второй — *структурально* и без противопоставления типологии и аллегории. По Любаку[180], первохристианские авторы знали о разных смыслах (уровнях) толкования, но не различали их терминологически. Для них ἀλληγορία (для догматического), τροπολογία (морального) и ἀναγωγή (эсхатологического понимания) стояли за общим «духовным смыслом», «типологией». По Любаку, под «аллегорией» в «христианском употреблении» следует понимать совсем не то, что в «дохристианском». «Христианская аллегория» не означает невнимания к буквальному смыслу (как у Филона), но подразумевает глубокий смысл, находящийся не в *тексте* (allegoria dicti), а в *событиях* (allegoria facti). Древние отцы, продолжает свою мысль Любак, не употребляли слова «аллегория»,

[179] Вот одно из характерных мест Феодота (Клим. Алекс. *Извл. из Феод.* 66): «Спаситель учил апостолов, во-первых, образно (τυπικῶς) и таинственно, затем приточно и в загадках (ἡνιγμένως), а в-третьих — ясно и неприкрыто (γυμνῶς) наедине».

[180] Взгляды Любака и Даниэлу мы излагаем здесь, пользуясь для большей краткости и наглядности сжатыми формулировками *Tigcheler'a* и не ссылаясь на их многочисленные работы.

дабы избежать смешения allegoria dicti с allegoria facti. Τύπος у ап. Павла, считает ученый, имеет не столько догматический, сколько моральный и духовный смысл. Христианские богословы даже в allegoria dicti исходили из allegoria facti, тем более что пользовались в основном лишь Септуагинтой или Вульгатой. Христианская аллегорическая экзегеза вышла из ап. Павла, а вовсе не из эллинистически-греческой или Филоновской, хотя и связана с ними. Любак выступает против слишком четкого разграничения аллегории и типологии.

В результате дискуссии *Daniélou* выставил (в статье *1960* г.) три критерия «истинной типологии» (отправляясь, на самом деле, не только от полемики с Любаком, но и от стремления уяснить способы различения христианской типологической экзегезы от гностической аллегорезы, исходя из общего предания Церкви по Ирин. *ПЕ* I, 10, 2). Типология истинна, если

1) можно восстановить предысторию образа у Отцов и в НЗ;

2) образ основан на буквальном смысле;

3) сравнение исходит не из изолированных слов или образов, но из совокупности контекста и реальностей.

Позиция Любака:

1) в традиции именно второй, а не третий смысл, назывался «аллегорией», третий же логически вытекает из второго;

2) во втором смысле надо различать allegoria dicti и allegoria facti. По терминологии Даниэлу, обе эти аллегории могут называться типологическими. Критерии Даниэлу расплывчаты: многие символы, хорошо засвидетельствованные, в себе самих кажутся искусственными;

3) для всех трех смыслов могут употребляться слова ἀναγωγή, ἀλληγορία, τροπολογία.

Tigcheler, занимаясь экзегетикой Дидима и столкнувшись с нерешенной проблемой, поддержал в общем Любака, скорректировав его в конце концов по Даниэлу, и пришел к следующему выводу.

По Tigcheler'у, необходимо строго разграничить дискуссию о герменевтическом методе от богословия. Постановка вопроса: какие экзегетические методы должны быть сохранены, как отвечающие истории спасения, а какие – отброшены, – некорректна, ибо она означает удаление от свободы экзегезы. Дискуссия о «типологии» и «аллегории» являлась ничем иным, как попыткой отделить специально христианскую экзегезу от литературной. В таком случае «типология» есть засвидетельствованное Новым Заветом и св. отцами соотношение ВЗ и НЗ в плане сотериологии, а «аллегория» – личное (авторское) развитие смысла, обо-

значенного библейским словом или текстом[181]. Поэтому то или иное соотнесение ВЗ с НЗ либо с внутренней жизнью христианина — дело во многом субъективное и не имеющее богословского значения[182].

По нашему мнению, вывод Tigcheler'a является скорее попыткой уйти от вопроса. Конечно, теория двух смыслов (ВЗ — НЗ) «не работает» применительно к НЗ[183], ибо она по существу богословского происхождения (2 Кор 3, 6. 17 — ВЗ и НЗ), а не герменевтического, хотя и здесь можно найти выход, рассматривая НЗ как τύπος Вечного Евангелия в эсхатологической перспективе[184], но если богословие и герменевтика — независимые области, то где границы «личной свободы» экзегета, который хочет оставаться в рамках церковного предания (ведь как раз здесь пролегает водораздел между протестантской и кафолической установками)? Не стоит ли проблема «богословия герменевтики» в том же ряду, что и «богословие иконы», «богословие имени»?

Исторически позиция Любака, исходившего из ретроспективы сложившейся церковной традиции (притом в основном западной), весьма уязвима.

Во-первых, александрийская экзегеза испытала отнюдь не меньшее влияние Филона, нежели ап. Павла. По *Runia*, следов знакомства с Филоном невозможно найти у мужей апостольских; оно вероятно, но не доказуемо с точностью у апологетов; и только с Климента значение Филона стало таким громадным для христианства, что Филон de facto и post factum *был причислен к Отцам Церкви* (начало книги *Runia* именно так и называется)!

Во-вторых, христианские богословы, даже пользуясь Септуагинтой или Вульгатой, отнюдь не считали себя тем самым обязанными учитывать лишь allegoria facti — достаточно вспомнить о «лингвистических» приемах древних авторов[185].

---

[181] К этому решению склонны современные немецкие ученые (см.: *Зееманн*, 110; в этой же статье указана новейшая немецкая литература), что вполне понятно, если учесть здесь прямое или косвенное влияние протестантизма.

[182] *Tigcheler*, 182.

[183] Ср. *Tigcheler*, p. 39-43 и p. 44, n. 1.

[184] Ср. DECA I, 943 об обогащении Оригеном традиции типологии.

[185] Например, раввинистическая экзегеза не стеснялась объяснять hâdâr через hydôr (ὕδωρ) или 'ètèn через hèn (ἕν) (*Bonsirven*, 140). Св. Иларий Пиктавийский приравнивает значения греческих и еврейских букв (Hil. Pict. *Tract. myst.* 18, p. 106. На самом деле «ро» = 100, а «реш» = 200, так что сомнительные спекуляции Илария, сильно

В-третьих, даже если отрешиться от исторического контекста и полемики с гностиками – во 2-м веке особенно напряженной, трудно отождествить «аллегорию» Оригена с «типологией» Мелитона (а мы сказали бы, что и невозможно). Похоже, это понимал и сам Ориген (ср. фр. B1, D8).

Любопытно, что за сорок лет до дискуссии Даниэлу и Любака русский ученый *Н.Петров*, переводчик трактата Оригена «О началах», поставил этот же вопрос в гораздо более принципиальной форме, сформулировав его так: «Можно ли считать аллегоризм причиною догматических заблуждений Оригена»[186].

Н.Петров отвечает на этот вопрос отрицательно. Аргументы его следующие. По мнению ученого, в предисловии к трактату Ориген говорит о важной роли церковного предания. В других местах[187] Ориген прямо утверждает, что в основу толкования должно полагать смысл буквальный, тогда как еретики используют только аллегорию. Анализируя герменевтическую теорию Оригена в 4-й книге «О началах», *Петров* приходит к разделению догматики и герменевтики (с. 186), ибо догматически сомнительные положения александрийский богослов доказывал буквальной интерпретацией Св. Писания, и наоборот.

Однако доводы Петрова спорны, потому что исследователь допускает логическую ошибку, сводя проблему к ней же самой, только ограничив ее рамками Писания. Пусть Ориген при аллегорическом толковании использует не какое-нибудь сочинение языческого автора, но то же Писание, где это место объяснено, по мнению толкователя, буквально. Но где гарантия, что в данном случае законна именно эта, а не другая, параллель[188]? Аллегоризм, как мы видели, часто граничит с буквализмом, и Ориген, например, толкует Еккл 1, 9—10 («века, бывшие прежде *нас*») не о *самом Екклесиасте*, а в целом космогонически. Таким образом, вопрос надо ставить не формально, а по существу: был ли герменевтический метод Оригена (в целом) причиной, а точнее – *способствовал* ли его догматическим

зависевшего от Оригена, об имени *Сарра* лишены вообще всяких оснований; как раз против подобных «интерпретаций» выступала антиохийская школа). Большинство отцов «пасху» объясняло через «патейн», и т.д.

[186] Ср. также *Sieben*, № 1833.

[187] *Hom. Lev.* 14, 2; *Hom. Gen.* 3; ср. *Com. In.* 13, 15; 10, 22.

[188] Ориген, правда, пытается, в рамках формулированных им правил экзегезы, ограничить произвол толкователя с помощью контекста и отдельных ключевых слов, однако при обычном расширении у Оригена контекста до размеров всего Писания эти ограничения далеко не всегда достигают своей цели.

заблуждениям, если не определены критерии, какие места допускают буквальное, какие — аллегорическое толкование[189], принципы выбора «параллельных» мест Писания и не ограничена тенденциозность (современный философ говорил бы о «предструктуре понимания», «предрассудках» [в духе Гадамера], «установке» и т.п.) экзегета в интерпретации отдельных мест[190]. Допустимо ли объяснять догматические ошибки Оригена влиянием Платона и Филона[191] — и совершенно не принимать в расчет Филоновскую и неоплатоническую герменевтику (Порфирий, кажется, тут был гораздо проницательней, ср. у Евс. *ЦИ* VI, 19, 7–8 = Порф. *fr.* 39)[192]? К сожалению, Церковь не выработала

---

[189] На самом деле, и в этом случае у Оригена были свои критерии, но весьма своеобразные. По Оригену, *любое* место Писания допускает моральное и аллегорическое толкования, буквальный же смысл можно найти далеко не всегда. Таким образом, первичной оказывается не двухчленная структура, как казалось некоторым ученым, а трехчленная, что можно пояснить следующей таблицей (составлена нами с использованием наблюдений *Harl*, 115-6):

	1	2	3
антропология	тело	душа	дух
экзегетика	буквальный смысл	моральный	аллегорический
«прогрессивная гносеология»	простые люди («иудеи»)	продвигающиеся (верующие)	совершенные (духовные)
«философия»	логика	этика	физика

Основные части по вертикали — вторая и третья, которые объединяются в одну («духовный», «тайный» смысл) в оппозиции к «буквальному», «явному» (тогда-то и возникает бинарная схема). Нижняя строка таблицы отражает соответствие тройного членения у Оригена и в стоической философии (чрезвычайно важное наблюдение *Harl*) — тем самым греческая философия приравнивается в целом по своему значению к Писанию (ср. *Harl*, 116-7), а связь экзегетики Оригена с ее античными корнями становится вполне наглядной. По нашему мнению, аналогия богословию Оригена почти полная, если припомнить, что, по мнению александрийского автора, душа Христа существовала до воплощения Спасителя, а само пришествие Господа во плоти (у Оригена встречается, напр., выражение «видимое пришествие *по* телу» — πρὸ τῆς ἐμφανοῦς καὶ κατὰ σῶμα ἐπιδημίας) было нужно лишь «простым», «несовершенным» (или, как выражается Ориген, «младенцам»), поскольку ВЗ пророкам Христос уже явился «духовно» (см., напр., *Com. In.* 1, 37-8).

[190] Например, у Оригена — в духе Платона (ср. у *Петрова*, 181); или современные расхождения православно-католической и протестантской герменевтики.

[191] *Петров*, 186.

[192] По поводу одного из толкований Оригена *Poffet* (153) замечает: «L'allégorie est alors chrétienne parce que christologique», — вывод, основанный лишь на созвучии слов и явно недостаточный, ибо христианство не сводится к одной только христологии. Кроме того, исследователем не определены критерии, согласно которым мы можем назвать аллегорию «христологичной»: ведь *механическое* отнесение *любого* образа ко Христу-Логосу еще не означает

своей герменевтической доктрины и, отвергнув богословские заблуждения Оригена[193], впитала его экзегетический метод (не в

действительной христологии (точно с таким же успехом безразличное приложение любой аллегории к Спасителю можно характеризовать тяготеющим, скорее, к докетизму). Одной из насущных, по нашему мнению, задач является составление исчерпывающего словаря всех оригеновских аллегорий (с дальнейшим анализом использования их у позднейших византийских и западных авторов), который мог бы многое выявить и прояснить (наши отдельные опыты сплошного анализа некоторых образов у Оригена и Отцов Церкви дали весьма любопытные результаты, о которых здесь не место распространяться).

[193] Вернее было бы говорить о теологуменах Оригена. Из-за встречающихся до сих пор в популярных отечественных работах ошибочных утверждений напомним, что учение Оригена формально было осуждено поместным собором (σύνοδος ἐνδημοῦσα) Константинопольским 544 г. [по Болотову; ныне принимается дата 543 г. — DECA I, 558], одобрившим десять анафематизмов Юстиниана (подлинный текст их см.: Synodus Constantinopolitana et Hierosolymitana anno 536, ed. E.Schwartz, Acta conciliorum oecumenicorum, vol. 3. Berlin: De Gruyter, 1940 repr. 1965, p. 213-4 и у *Denzinger—Schönmetzer*'а [35]1973, 403-11; рус. пер. в «Деяниях...», т. 3. СПб., [3]1996, 536-7: отнесено старыми издателями актов и в русском дореволюционном переводе к материалам V Вселенского собора совершенно произвольно), а не V-м Вселенским 553 г. (ср. также предисловие *А.И. Сидорова* (*1994*) к «Творениям аввы Евагрия», с. 46, примеч. 2 и 3 и с. 31). Так утверждает (правда, с осторожностью и оговорками) *А.В. Карташев*, и эту позицию разделял в свое время *В.С. Соловьев* (с. 195). По крайней мере, в Деяниях V Вселенского собора (рус. перев.: Деяния Вселенских соборов. Т. 5. Каз., [3]1889 и переизд.: Т. 3. СПб., [3]1996) никаких протоколов обсуждения богословия Оригена мы не найдем, зато в восьмом собрании отцы Собора в 11-м определении постановили: «Если кто не анафематствует Ария, Евномия, Македония, Аполлинария, Нестория, Евтихия *и Оригена*, с нечестивыми их сочинениями, и всех прочих еретиков, которые были *осуждены и анафематствованы святой кафолическою и апостольскою Церковию и святыми четырьмя помянутыми соборами* (курсив мой. — *А.Д.*) (...) тот да будет анафема» (Mansi, Sacr. concil. coll., vol. 9, col. 384B = *Conciliorum decreta*, p. 119 (№ XI); рус. пер. т. 3 (1996 г.), с. 472; [1]). Очевидно, что святые отцы обоих (поместного и вселенского) соборов причислили Оригена к еретикам только под давлением анафематизмов Юстиниана, если только имя Оригена на самом деле было в актах V Собора (ср.: *Карташев*, 352-3). Последнее решительно (и достаточно аргументированно) отрицал *В.В. Болотов*, утверждая, что «в анафематизмах соборных имя Оригена не упоминается» (*1879*, 431), ибо в 11-м анафематизме должно было стоять имя Диоскора (*там же*, 435). Знаменитые же 15 анафематизмов, по Болотову, не принадлежат ни поместному 544 г., ни вселенскому V-му соборам (с. 431, примеч. 3 в конце). По гипотезе F.Diekamp'а, эти анафематизмы были прочитаны перед открытием V-го Вселенского собора. Отметим, что в послании папы Вигилия, задним числом одобрившего собравшийся против его воли собор, имя Оригена отсутствует. Тем не менее с церковно-канонической точки зрения, как замечает Болотов, наличие или отсутствие имени Оригена в деяниях V-го Вселенского собора мало что меняет по сути, ибо Ориген анафематствован в актах VI-го (деяние 18 — *Conciliorum decreta*, p. 125[1]; рус пер.: СПб., [3]1996, т. 4, с. 219_9, ср. с. 262_8 [послание папы Льва]) и VII-го (деяние 7 — *Conciliorum decreta*, p. 135^8 греч., [12] лат.; рус. пер.: СПб., [3]1996, т. 4, с. 590_{21}; ср. с. 601_5;) Вселенских соборов. К тому же отцы пятого и последующих соборов, скорее всего, были искренне

последнюю очередь благодаря выборкам из творений Оригена — т.н. «Добротолюбию», составленному Каппадокийцами) и сами толкования настолько прочно, что они встречаются буквально даже у такого позднего «классического» компилятора византийской экзегезы, как бл. Феофилакт Болгарский.

Подводя итог этой длинной главе, мы хотели бы отметить, что бытующие у современных отечественных ученых (некритически повторяющих выводы Любака без серьезной и самостоятельной проработки вопроса) утверждения о том, что экзегеза Оригена «восходила к посланиям св. ап. Павла и была прочно укоренена в церковной традиции (так называемой 'типологии')» или что «аллегория» имела «догматический» (положительный) «смысл», не учитывают всей сложности проблемы. Св. Мелитон является как раз тем автором, который больше всех святых отцов свидетельствует в защиту понимания «типологии», предложенного Даниэлу[194]. Не претендуя на решение вопроса о *теоретическом* определении границ богословия и герменевтики, мы предложили бы читателям наше ви́дение его *исторического* аспекта.

Возникновение герменевтической структуры напрямую зависит, по нашему мнению, от той или иной философско-богословской концепции, в рамках которой она родилась, хотя эта связь не является механическим соответствием (например, антропологическая дихотомия стоиков не мешала им искать в слове сразу его физический, моральный и духовный смыслы, но их аллегорический метод был оправдан стоической доктриной в целом[195]). Возникнув, эта структура получает «самостоятельное существование» и, как таковая, может заимствоваться представителями других течений. Однако выбор или заимствование также зависят от соответствия этой структуры богословским (философским) схемам иных направлений, и эта закономерность действовала в христианстве на протяжении 1 — 3 вв. до Оригена включительно. После Оригена (где-то с Дидима) связь богословия и герменев-

---

убеждены в еретичестве Оригена не только из-за отождествления взглядов последнего и исохристов, но и вследствие рассказа Епифания (не вызывающего полного доверия) об отречении Оригена. Что же касается соборов, осудивших Оригена при его жизни, то подробный (хотя и несколько гипотетичный) разбор вместе с политическо-канонической их подоплекой (ни в коем случае не догматической, вопреки Фотию) см. у *Покровского*, 288-327. На других соборах Ориген выступал, напротив, не в качестве подсудимого, но как обвинитель и судья, защищая православное учение о Сыне Божием от адопцианских взглядов еп. Берилла и ереси гнетопсихитов (*Покровский*, 328-47).

[194] Ср. *Kittel* VIII, p. 253, n. 35.

[195] Ср. *Лосев*, ИАЭ V, 164 сл., особенно 169-71.

тики перестает остро ощущаться, и последняя начинает формализоваться в виде трех- или четырехчленной системы. Проблема сглаживается, но остается в своей глубине нерешенной.

Эта гипотетическая историческая схема, как нам кажется, объединяет наблюдения Даниэлу и Любака, приближаясь скорее к взглядам первого, но корректируя их по последнему (у Tigcheler'a наоборот), ставя акцент не только и не столько на разграничении богословия и герменевтики (как Tigcheler), но и на диахроническом и синхроническом аспектах структуры. *Теоретически* же вопрос остается открытым, и именно в этом свете вырисовывается все значение *типологической экзегетики* св. Мелитона Сардийского.

V. ПОЛЕМИКА

1. С гностиками

О полемике с гностицизмом св. Мелитона выше было сказано уже столько (см. также комментарии к ст. 456 *гом*; примеч. 18 к фр. A5; фр. C1), что нужен просто заключительный аккорд, который мы находим в проповеди «О душе и теле».

Замеченная нами параллель ст. 118-20.21 и 128-30 с Ирин. *ПЕ* III, 16, 6 была уже указана Nautin'ом[196], а V. Grossi[197] обратил внимание на *In S. Pasch.*, 7 (Ps.-Hipp.). Однако ни Nautin, ни Grossi[198] не подчеркнули, что эти три фразы имеют антигностическую направленность.

Обратимся к анализу Ирин. *ПЕ* III, 16, 6. Это место сохранилось также в двух сирийских вариантах[199] для строк 192—203 (SC 211, p. 310) и 201-10 (SC, p. 312)[200]. Сирийская же параллель для грузинского текста — fr. 17 *Rucker*[201].

Сопоставим тексты:

---

[196] *Nautin*, p. 156, n. 5 [сходство выражений Пс.-Епиф. *De resur.* 7 (p. 157[13-6]), Пс.-Иппол. *fr.* 73 *Rucker* (impassibilis passus est, immortalis mortuus est et coelestis sepultus est) и указ. места Иринея].

[197] *Grossi 1985*, p. 166, n. 16.

[198] В статье *Perler' 1963* параллели с Иринеем не отмечены.

[199] Fr. syr. 2 — Brit. Mus. Add. 17200, f. 37; Vat. syr. 130, f. 19. Ср. fr. syr. 3 — Brit. Mus. Add. 12157.

[200] Описание сирийских фрагментов *ПЕ* в SC 210, p. 138-9.

[201] Add. 12156.

Мелитон

О душе и теле, 118-21, 128-9

а) утверждение с опровержением
б) повторение утверждения без опровержения
G — перев. с груз.
S — перев. с сир. = F17
Рек — греч. реконстр. *Richard'a* на основе Пс.-Епиф.
(см. ниже, с. 612 сл.)

I

G а) 118-9: Невидимый {на кресте} видим и не стыдится
б) 128: и Невидимый был видим
S а) 11: Невидимый зрится и не стыдится
б) 24: и Невидимый зрится
Рек а) 26: ὁ ἀόρατος ὁρᾶται καὶ οὐκ ἐπαισχύνεται
б) [текст не сохранился у Пс.-Епиф., но его можно восстановить: ὁ ἀόρατος ὁρᾶται]

II

G а) 120: Неохватываемый схвачен и не гневается
б) —
S а) 12: Неподвластный подпадает власти и не возмутится
б) —
Рек а) 27: ὁ ἀκράτητος κρατεῖται καὶ οὐκ ἀγανακτεῖ
б) [ὁ ἀκράτητος κρατεῖται]

Ириней[202]

ПЕ III, 16, 6

а) тезис гностиков (SC 211, p. 312[200-1] и греч. ретроверсия Rousseau на с. 313[199])
б) опровержение Иринея (ib., p. 312[214] 314[217] и греч. ретроверсия на с. 313[211] · 315[215])

I

а) quem et invisibilem = ὃν καὶ ἀόρατον
б) invisibilis visibilis factus = ἀόρατος ὁρατὸς γενόμενος
[fr. syr. Iren. меняет местами Ia и IIa]

II

а) et incomprehensibilem = καὶ ἀκράτητον[203]
б) et incomprehensibilis factus comprehensibilis = καὶ ἀκράτητος κρατητός[204]

---

[202] Перевод П.Преображенского: «Они [еретики] говорят, что один пострадал и родился, это Иисус, а другой, сошедший на него, это Христос, Который опять восшел, и что тот, который произошел от Демиурга или есть по домостроительству, или который родился от Иосифа, подвержен страданию, а на него с невидимых и неизреченных (мест) сошел Тот, Которого они признают непостижимым, невидимым и бесстрастным... Итак, Один Бог Отец, как я показал, и Один Христос Иисус Господь наш..., человека восстановляя в Себе самом, Он невидимый сделался видимым, необъемлемый сделался объемлемым и чуждый страдания страждущим, и Слово стало человеком, все восстановляя в Себе...» (СПб., 1900, с. 279-80).

[203] Правильная реконструкция Rousseau.

[204] Ретроверсия Rousseau καὶ ἀκατάληπτος καταληπτός нами исправлена.

III	III
G а) – б) ––	
S а) 13: Невместимый вмещается и не противится б) 25: и Невместимый вмещается[205]	–
Рек а) 28: ὁ ἀμέτρητος μετρεῖται καὶ οὐκ ἀντιτάσσεται б) [ὁ ἀμέτρητος μετρεῖται]	
IV	**IV**
G а) 121: Бесстрастный страдает и не ищет мести б) 129: и Бесстрастный страдал	а) et impassibilis esse confirmant = καὶ ἀπαθῆ εἶναι διαβεβαιοῦνται
S а) 14: Бесстрастный страждет и не карает б) 26: и Бесстрастный страждет	б) et impassibilis passibilis = καὶ ἀπαθὴς παθητός
Рек а) 29: ὁ ἀπαθὴς πάσχει καὶ οὐκ ἀνταποδίδωσιν б) [ὁ ἀπαθὴς πάσχει]	

[205] Об истоках обратного утверждения гностиков ср. *Хосроев*, 98-9 и примеч. 21. В эллинизирующем сознании представление о пространственной неописуемости Бога вступала в трудноразрешимое противоречие с фактом Боговоплощения, и в поисках разрешения антиномии гностики приходили к докетизму. Позднее модалисты предложили свое понимание тайны Воплощения, оперируя, однако, все теми же выражениями. Ср. у Иппол. *Филос.* X, 27, 2: ἀόρατον <μὲν> ὅταν μὴ ὁρᾶται, ὁρατὸν δὲ ὅταν ὁρᾶται· ἀγέννητον μὲν ὅταν μ(ὴ) γεννᾶται, γεννητὸν δὲ ὅταν γεννᾶται ἐκ παρθένου· ἀπαθῆ <μὲν> καὶ ἀθάνατον, ὅταν (μ)ὴ π(ά)σχῃ μηδὲ θνήσκῃ, ἐπὰν δὲ πάθει προσέλθῃ, πάσχειν καὶ θνήσκειν. τοῦτον <οὖν> τὸν πατέ(ρ)α αὐτὸν <καὶ> υἱὸν ὀνομάζουσι... (p. 403 Marc.). Аналогичные примеры лексического сходства (вызванного общностью решаемой проблемы) утверждений Ноэта и Мелитона уже обратили на себя внимание ученых, но абсолютно разные исходные посылки и противоположный смысл, вкладываемый авторами в эти выражения, очевидны. Проследить подробнее бытование разных по содержанию, но лексически схожих формул гностиков, Мелитона – Иринея и Ноэта было бы чрезвычайно любопытно. К приведенным примерам можно было бы добавить еще гомилию Пс.-Епифания (Ps.-Epiph. *Hom. in div. corp. sepult.* PG 43, 452[9-12]): πῶς ὁ ἀόρατος ὡράθη; πῶς ὁ ἄϋλος ἐσαρκώθη; πῶς ὁ ἀπαθὴς ἔπαθε; ... πῶς ὁ ἀχώρητος ἐν τάφῳ χωρεῖται; Еще позднее те же дилеммы вставали перед отцами Вселенских соборов [см., напр., деяния 3-го Вселенского собора: Acta Conciliorum Oecumenicorum. Tom. I, vol. 1, pars 5. B., 1927, pag. 4, lin. 10 sq. (ср.: Деяния Вселенских Соборов. Т. 1. СПб., 1996, с. 474, конец речи св. Кирилла Александрийского о воплощении Бога Слова); ACO, *ibid.*, p. 66, lin. 25–30 (Деяния, с. 251 и 426; отрывок из сочинения Аттика, еп. Константинопольского). Указанные нами места лексически и по стилю напоминают фрагменты Мелитона]. Другие примеры с анализом у *Mouraviev'a* 4381-6, 4399.

За некоторыми расхождениями, сходство в лексике, последовательности и повторении выражений удивительное. Остается добавить, что св. Ириней, излагая учение гностиков, опровергает его, говоря, что Христос «возглавил» в Себе все (omnia in semetipsum recapitulans — ср. *гом* 35, 38, 54; выражение вполне «мелитоновское», но в сочетании со знаменитым термином Иринея), в т.ч. и человека (in omnibus autem est et homo plasmatio Dei), употребляя опять-таки любимое слово Мелитона — πλάσμα (гностики использовали это слово в отрицательном смысле).

Это сопоставление позволяет сделать три наблюдения:

1) стиль Мелитона, обычно сближаемый с «азианским» и рассматриваемый с чисто литературной точки зрения (см. ниже), на самом деле имеет еще и прямую полемическую функцию;

2) Ириней напрямую зависит от Мелитона (ср. фр. А8, предисл.), как и (Пс.-)Ипполит и Пс.-Епифаний;

3) близость выражений и интерес составителей антологий именно к этим местам Мелитона и Иринея показывают большую актуальность этих утверждений и объясняют, возможно, надписание фрагментов Мелитона именем Иринея во флорилегиях (фр. А7).

2. С иудеями

Полемика с иудаизмом, в которой Мелитон следует Пс.-Варнаве и Иустину, уточняя и смягчая позицию последних по отношению к ВЗ (см. предыдущую главу), имела для святителя особую остроту, ибо в Сардах была крупная синагога, как показывают археологические данные (*Kraabel*). Правда, здание, сохранившееся ныне, было построено уже после смерти Мелитона (*Norris*), но не исключено, что оно было воздвигнуто на месте прежнего обветшавшего строения. По-видимому, в Сардах сильно ощущался антагонизм иудео-христианских взаимоотношений (*Noakes*), раз Сардийский епископ был вынужден ехать в Палестину для уточнения канона еврейских книг ВЗ (см. фр. А3). Упоминание в письме Поликрата о Мелитоне как квартодецимане (см. выше, с. 424) в связи с хронологическими спорами, о которых нам известно не очень хорошо[206], еще не обязательно означает, что он справлял Пасху, как настаивает *Lohse* (*1953*), вместе с евреями 14 нисана и что содержание обоих праздников имело много общего. Мы мало знаем о квартодециманской практике, но если первый тезис и вероятен (современные ученые не

[206] Подробно об истории пасхальных споров у *Покровского*, 169–252, хотя по вопросу об их сути точка зрения ученого, высказанная на с. 171-2, 177-8, устарела даже в то время.

разделяют довольно широко распространенного раньше мнения, что квартодециманы, отмечая 14 нисана как день смерти Спасителя, праздновали пасху вместе с другими позднее в Воскресение[207]), то многие специалисты, в отличие от *Lohse (1953)* и некоторых других, видят все же различие не в содержании Пасхи четыредесятников и западных христиан, а в формальной стороне[208]. *Rordorf* противоставляет не квартодециманскую практику римской, относя обе к одной «азийской» традиции с разницей лишь во времени празднования пасхи, — но «азийскую» традицию «александрийской» (Климент и Ориген) с ее «дезисторизацией». По *Rordorf'y*, александрийская практика, с которой Рим познакомился через Амвросия и Иеронима, синтезировалась с азийской у Августина. Что же касается хронологических споров в среде квартодециманов, то похоже, что Лаодикийский диспут, в который был замешан Сардийский епископ, затрагивал синоптическую проблему, т.е. следовало ли справлять пасху 14 (по Ин) или 15 (по синоптикам) нисана[209]. Скорее всего, Мелитон придерживался иоанновской хронологии (см. комментарий к *гом* 565). Таким образом, суть вопроса не в том, был ли Мелитон квартодециманом или нет (скорее всего, да), но в том, какое содержание вкладывать в это слово. Гомилия не выдает никакой связи с четыренадесятниками (ср. *Hyldahl*) в смысле влияний иудаизма, и это становится вполне понятным, если искать истоки традиции 14 нисана у ап. Иоанна и в приверженности к азийскому историческому преданию.

Тем не менее *Hall (1971)* выявил некоторые пункты, в которых, по его мнению, Мелитон соприкасался с еврейской хаггадой, а специальную диссертацию вопросу о еврейских влияниях на Мелитона посвятил *Angerstorfer*. Признавая Мелитона квартодециманом[210], он явно преувеличивает семитские параллели. Так, об экзегезе Мелитона ученый пишет: «Мелитон владел, вместе с иудаизмом, особым искусством прилагать библейские места к Мидрашу. Даже если он вместе с этой отделкой и упо-

---

[207] Против уже *Болотов* II, 430, примеч. 1; ссылки у *Lohse*, 31.

[208] *Cantalamessa 1970*, *Huber* 31–45, *Rordorf* 1903. В качестве современной аналогии ср. разницу во времени празднования Пасхи католиками и православными. Об одинаковом понимании природы праздника Пасхи ранними христианами ср. у *Лурье*, с. 151, примеч. 9.

[209] Иными словами, вкушал ли Христос в Четверток «законную пасху» 14 нисана (по синоптикам) или же *Он Сам* был Пасхальным Агнцем, закалаемым в Пяток 14 нисана (по Иоанну).

[210] *Angerstorfer* 5, 8 ff., 228.

треблял средства азианской риторики, то все же именно в иудаизме кроется источник обычая подобного раскрытия библейским текстом Мидраша, и оттуда также перешла к Мелитону, по моему мнению, эта традиция»[211]. Мы же считаем, что исходные посылки подобного рода сопоставлений шатки. Во-первых, хотя еврейская экзегетическая традиция уходит корнями в глубокую древность и весьма консервативна, иметь представление о ней мы можем только по сравнительно поздно зафиксированным письменно памятникам (Талмуды Александрийский и Вавилонский, выросшие из Мидрашей, составлялись во 2–8 вв. по Р.Х.); насколько они адекватно отражают более ранний период, сказать трудно. Во-вторых, раввинистическая традиция совершенно искажает перспективу христианской экзегетики: для первой — именно Библия для Мидрашей, а не наоборот (за Торой, конечно, признается все ее значение). В-третьих, во всей книге *Angerstorfer'a* нет *ни одного положительного доказательства* влияния иудаизма на Мелитона. Было бы лучше, если бы автор обнаружил хотя бы *один единственный* факт, где текст Мелитона является *исключением* из христианской традиции, находя свое объяснение *только* в еврейской, или один-единственный случай, *бесспорно* доказывающий использование Мелитоном еврейского (или арамейского) текста Библии или Таргумов (похоже, что и сам *Angerstorfer* в этом не уверен и склоняется к обратному), или, на худой конец, грамматический или риторический гебраизирующий оборот, *выпадающий* из норм греческого языка и литературы[212]. Такой единственный факт стоил бы целой диссертации, а иначе она переходит в область всего лишь вероятного. Некоторые отдельные положения *Angerstorfer'a* отмечены и рассмотрены в комментариях к гомилии.

Выше мы сказали о том, что Мелитону, обязанному считаться с опасностью гностической позиции, пришлось смягчить резкие ноты Варнавы и Иустина по отношению к ветхозаветному закону. Однако тут есть свои нюансы, которые необходимо отметить.

[211] Ibid., 100.

[212] Вместо того чтобы голословно писать: «Семитское влияние наложило на стиль Мелитона сильный отпечаток и ни в коем случае не должно недооцениваться. Утверждение, что гомилия есть «genuine Greek rhetorical production», не выдерживает критики (hat sich als unhaltbar erwiesen) [? мы обратимся к анализу риторики Мелитона ниже, но и из проведенного выше лексико-статистического анализа вытекают совершенно обратные выводы. — *А.Д.*]. Напротив, семитское влияние на язык Мелитона, пожалуй, могло бы преобладать» (S. 91).

Из таблицы, помещенной на с. 453, можно сделать один неожиданный вывод, а именно, что шестикратное употребление Мелитоном φύσει связано не только с его богословскими взглядами (утверждением двух природ во Христе) и полемикой с гностиками[213], но и с оппозицией νόμος – φύσει ἀληθής, которая может быть отдаленным и опосредованным отзвуком платоновской антиномии φύσει – θέσει[214]. У Хрисиппа есть любопытное высказывание, в котором он сравнивает понятия φύσει, θέσει и νόμος[215], хотя и расходится тут со всей греческой философией, противопоставлявшей закон и природу[216]. У эллинов не было понятия «естественного закона», которое впервые вводит Филон, ставя акцент на νόμος φύσεως, стремясь примирить еврейскую и греческую ментальность. В НЗ также нет места «естественному закону» (ср. Рим 2, 14 или 2, 27). У апологетов эта концепция имеется, но в очень немногих местах (например, Иуст. *Диал.* 45, 3, ср. 47, 2)[217], и ее можно сопоставить с Филоновской. Таким образом, если наше наблюдение и его интерпретация верны, Мелитон даже усиливает антииудейскую полемику по сравнению с Иустином, только иными способами, более пригодными в борьбе на два фронта.

Антииудейская полемика Мелитона столь сильна, что некоторые ученые включают ее в общую историю антииудаизма[218] (речь идет, естественно, только о *религиозном* противостоянии). В полемике Мелитон употребляет и риторические приемы, при-

[213] Гностики утверждали, что люди «по природе» спасаются или осуждены – ср. *гом* 323. В НЗ нигде не употребляется выражение φύσει в смысле ἀληθῶς, зато антигностический контекст предполагается в Иуд 10 и, возможно, 2 Петр 2, 12 – *Kittel* IX, 275 и примеч. 244.

[214] По-видимому, неспроста и у Иринея встречается оппозиция φύσει – θέσει (*ПЕ* IV, 1, 1–2, SC 100, p. 395[13-4] и [26] греч. рек. с учетом арм. версии), опровергающего утверждения гностиков, словно «порочных грамматиков» (ib., lin. 15), что Демиург якобы называется Богом и Отцом не по природе (φύσει), а номинально (θέσει арм., verbo tenus лат.). Эта же оппозиция φύσει – θέσει у гностика Гераклеона засвидетельствована у Ориг. *Com. In.* 20, 213-6 (о некоторых нюансах в значении этих терминов см. в статье *Devoti*, 144).

[215] φύσει τε τὸ δίκαιον εἶναι καὶ μὴ θέσει, ὡς καὶ τὸν νόμον καὶ τὸν ὀρθὸν λόγον («справедливое существует от природы, а не по установлению, равно как и закон, и верный разум». Перев. М.Л. Гаспарова – Диог. Лаэрт. 7, 128 = SVF III, fr. 308, p. 76[4–6]).

[216] *Kittel* IX, 251-77, статья Köster'a.

[217] *Kittel*, ibid., 276-7.

[218] *Wilson 1985, 1986.*

равнивая Израиль к Адаму, дабы показать его неблагодарность к Творцу (см. таблицу глаголов ποιέω и πλάσσω), олицетворяет Израиль (*гом* 528), использует постоянные повторы, антитезы с сильным художественным воздействием (*гом* § 80), синонимические ряды и т.д. В «городе закона» (*гом* 695) происходит неправедное убийство Праведника (706). Фарисейские оправдания (529) Израиля не помогают ему, и вот он «лежит мертвым» (745), а Господь воскрес из мертвых (746 и др.), и слава Его и благодать излита и водрузилась во всех концах вселенной (§ 45).

VI. ЛИТЕРАТУРНЫЙ КОНТЕКСТ

Testimonia, ветхозаветные цитаты и типология

Гомилия Мелитона похожа на искусно составленную и оригинальную мозаическую картину, камушками для которой в основном послужили слова и фразы из Св. Писания. Цитаты составляют ее фон, а образы — отдельные фрагменты. Техника и приемы составления и композиционные принципы панно достаточно любопытны и уясняются в сопоставлении как с ВЗ, так и с другими произведениями христианских авторов.

Замечая сходство в выборе Мелитоном и другими писателями ветхозаветных цитат и образов, многие ученые приходят к выводу об использовании апологетом тематических «сборников свидетельств» (Testimonia), пророчеств о Мессии. Конечно, это мнение не ставит под сомнение непосредственное обращение Мелитона к Писанию (см. параллельные места к гомилии), но небезразлично для ответа на вопрос об оригинальности и художественном мастерстве.

Напоминая читателю о различии древних и современных эстетических критериев[219], рассмотрим все же эту проблему «самобытности» Мелитона в привычных для нас категориях.

Мелитон мог использовать какие-то только зарождавшиеся Testimonia (в таком случае, первым их составителем следовало бы считать ап. Павла, а основателем *христианской* традиции — Самого Спасителя, см. Лк 24, 27), и вряд ли можно в этом сомневаться. Однако гораздо важнее, что святитель (а) — первый известный нам составитель «Эклог», пристально интересовавшийся ветхозаветным каноном (см. фр. А3), (б) из ряда цитат, фигурирующих у позднейших писателей в ряду мессианских пророчеств и встречающихся в гомилии, одна введена впервые Мелитоном (*гом* 561 — Втор 28, 66; см. соответствующее приме-

[219] См. примечание 5 к предисловию к апологии Аполлония — с. 377 настоящего издания.

чание), (в) во фр. А8 привлекает к такому ряду свидетельство, очень редкое в христианской святоотеческой литературе. Эти наблюдения доказывают самостоятельность Сардийского епископа и его влияние на последующих авторов.

Помимо содержательной стороны, есть еще и формальная — лексико-филологическая точность цитации Ветхого Завета. В гомилии ветхозаветные цитаты довольно редко попадаются в буквальной передаче. Чем следует объяснять это явление, несколько расходящееся с современным пиететом к сакральному тексту, вызванным «объективизацией» Св. Писания и нашей «отстраненностью» от него?

Первый и самый естественный ответ: близостью Богодухновенного текста святителю, «целиком почивавшему в Духе Святом». Про ранних христиан, буквально живших Писанием, можно было бы сказать: Sacram Scripturam nocturna versant manu, versant diurna, — а потому цитаты приводятся Мелитоном по памяти. Такое мнение будет правильным (в *гом* встречаются, например, замены одного предлога другим, ему синонимичным, не влияющим на смысл фразы, и у других св. отцов не засвидетельствованные), но недостаточным.

Второе предположение: причину лексических расхождений следует искать в использовании масоретского текста. Но проведенный *Angerstorfer'ом* и нами анализ (см. комментарии) доказывает обратное, ибо текст по сравнению с LXX-тью не приближается, а удаляется от еврейского оригинала. Предпочтения Мелитоном какой-либо другой версии, нежели LXX, также незаметно.

В-третьих, можно видеть объяснение в Testimonia, что не исключено, но (а) «сборники» не покрывают всех разночтений даже со скидкой на цитирование по памяти; (б) расхождения с LXX-тью вызваны иногда косвенным цитированием по НЗ; (в) отсутствующие в Testimonia ветхозаветные места также приведены в *гом* не дословно.

Первое и третье мнения более распространены среди ученых протестантского направления, но они недостаточны. Необходимое уточнение и существенное дополнение вносится католическими исследователями (по крайней мере, Perler'), а именно — типология, целям которой служит еще и нечто вроде «центонного» метода (ср. *гом* 514-8), когда в один комбинированный текст соединяются разные цитаты[220].

[220] Аналогии можно найти и в раввинистической экзегезе и у знакомого с ней ап. Павла — см. у *Bonsirven'а*. Ясно, что у гностиков были

Изложим в качестве примера некоторые наблюдения *Perler'* (*1980*). В Исх 12, 5 повествуется об овчати (πρόβατον) совершенном, мужеска пола, однолетнем; в *гом* (72) Мелитона — об агнце незапятнанном и непорочном (дословно цитируется 1 Петр 1, 19). Иудейская пасха названа «таинством» (*гом* 10, 65 и т.д.), а посему к тексту Исхода привита сакраментальная терминология. Выражение «они положат (θήσωσιν) кровь агнца на косяки» (Исх 12, 7, ср. 12, 22) заменяется на «помажьте (χρίσατε) преддверия домов ваших» (*гом* 83), ибо кровь прообразует смерть Христову и тем самым Крещение, т.е. помазание Духом Святым (*гом* 98—101 с примеч.; ср. 2 Кор 1, 21; Иуст. *Диал.* 40, 1; *In S. Pascha* 37). Еще более значимо использование глагола «запечатлеть» (σφραγίζειν): уже не двери, но весь Израиль запечатлевается печатью (*гом* 96; 106). В этих же словах характеризуется результат крещения: Христос «запечатлел души наши Собственным Духом и члены [нашего] тела — Собственной кровью» (*гом* 465-6). Третий крещальный термин — «просвещение» (*гом* 197) — также не исходит из буквы ветхозаветной истории. В Исх 12, 29—30 и 42 говорится о ночи, но не о «просвещении» Израиля; Мелитон намекает на «свет сынам Израилевым» (Исх 10, 23) в парафразе Прем 17, 20-1; 18, 1, вдохновляясь типологическим толкованием отрывка из ВЗ.

Заклание пасхального агнца, обозначенное как «жертвоприношение» в Исх 12, 27, прообразовывало, согласно ап. Павлу (1 Кор 5, 7), заклание Христа. Эта типологическая интерпретация стала общей среди христиан и вызвала изменение текста LXX в Исх 12, 11 и 27 «это Пасха Господу (κυρίῳ)» ватиканской рукописи согласно масоретскому «это пасха для Яхве» — на «это Пасха Господа (κυρίου)»[221]. «Пасха Господня» (πάσχα κυρίου) в *гом* 80 — самое раннее из известных нам свидетельств этой замены дательного падежа родительным. Проповедь *In S. Pascha* (36) еще более ясна: «Пасха не образ, не рассказ, не тень, но истинно Пасха Господня». Подтверждение такому толкованию древние авторы видели в ложной этимологии еврейского слова от греческого глагола «страдать» (ср. *гом* 305). Поэтому малоазийская (сторонники которой были прозваны позже «четыредесятниками» и даже причислены многими отцами к еретикам) традиция настаивала на совпадении во времени заклания агнца-образа и Агнца Истинного, находя в этом поддержку типологическому толкованию (ср. Иуст. *Диал.* 40).

Точно так же изменил Мелитон смысл Исх 12, 14 и 17, где говорится о повелении продолжить праздновать Пасху. Вместо νόμιμον αἰώνιον

совсем иные задачи и принципы подборки цитат при использовании этого метода. Здесь мы еще раз сталкиваемся с проблемой существования схожих герменевтических приемов в разных богословских системах. О «центонном методе» в собственном смысле слова см. в кн. *Аверинцева*, 14, 145, 253 (примеч. 20); *Mansfeld*, 157-65. На первый план здесь выступает уже понятие *контекста*.

[221] Чтение, засвидетельствованное уже в александрийской рукописи для Исх 12, 11, хотя в ст. 27 она согласна с ватиканской.

(«установление вечное») — в гомилии μνημόσυνον αἰώνιον («памятование вечное»; возможно, по аналогии с Ис Нав 4, 7 μνημόσυνον ἕως τοῦ αἰῶνος), поскольку уже не ἡ ἡμέρα αὕτη μνημόσυνον (Исх 12, 14а), но Πάσχα Κυρίου (*гом* 80), а типология не может ограничиваться каким-либо одним днем (ἡ ἡμέρα), установленным законом (νόμιμα от νόμος), но находится sub specie aeternitatis et charitatis (τοῦτο ποεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν — Лк 22, 19).

Суммируя наши рассуждения, итог можно формулировать так: Мелитон в целях антииудейской полемики (1; см. выше) и типологической экзегезы (2) широко использует ветхозаветные цитаты, комбинируя (3) по памяти (4) разные места из Библии, применяя герменевтические методы (5), хорошо известные и до него, и опираясь на НЗ (6) в целом и ап. Павла в особенности, причем не исключено влияние начинавших уже составляться и даже бывших, по-видимому, в ходу специальных «сборников» ветхозаветных свидетельств (7) о Христе; гипотеза о каком-либо положительном влиянии еврейской диаспоры или иудео-христианства на экзегезу Мелитона (8) пока не подтверждена обоснованно (см. выше).

Стиль

Стиль Мелитона привлекает все больше и больше внимания специалистов в области художественной прозы. Сегодня невозможно говорить не только о преимущественном и даже просто существенном влиянии еврейской риторики на язык Мелитона (*Angerstorfer*), но и возможные параллели с хаггадой (*Hall 1971*) не являются тем единственным, что определяет специфику гомилетики святителя. Исследователи подчеркивают своеобразие риторического искусства Мелитона[222], ритмической структуры гомилии, объясняемой не восточными или латинскими влияниями, но органическим развитием греческой литературы (*Brioso*). Если эпитеты вроде «первый христианский ритор» (*White*) и несколько преувеличены, то искусная организация структуры и ритмики проповеди (*Smit Sibinga 1970*) настолько напоминают изысканную латинскую речь Минуция Феликса с ее продуманными клаузулами, что в обоих случаях размер можно учитывать при выборе разночтений.

Не имев возможности ознакомиться со специальными, только что перечисленными работами на эту тему и не ставя целью предисловия литературоведческий анализ, мы ограничимся здесь

[222] *McDonald* 104-7, *Halton 1970*.

лишь нашими наблюдениями, вполне достаточными, надеемся, чтобы показать риторическое искусство Мелитона[223].

Лексика гомилии богата редкими словами, многие из которых встречаются впервые у Мелитона и даже только у него одного (т.н. hapax legomena – см. *Mendoza Ruiz*). Необычные поэтические эпитеты напоминают язык трагиков, прежде всего Еврипида. Чувствуется также влияние риторико-грамматических школ и «второй софистики»[224]. Постоянны одинаковые и аллитерированные окончания (гомиотелевты или рифмы) и начала, другие художественные приемы.

В *ритмике* проповедь местами похожа на гимнические или трагические произведения, приближаясь к Пиндару, Еврипиду и другим классическим авторам (см., например, комментарии к ст. 385-7, 394-5), и заслуживала бы полного специального анализа.

Образная сторона гомилии необычайно разностороння. Мелитон использует олицетворения – например, образ Молчания (ст. 162), что влечет за собой и употребление формы πέπρωμαι (букв. «я суждено» – *гом* 164), не встречающейся в греческом языке в первом лице (обычно 3 л. или причастие) и являющейся грамматическим hapax'ом[225]. В рамках ветхозаветной пророческой традиции Мелитон, олицетворяя Израиль (*гом* 74–99), вступает с ним в спор (528 с комм.). Один из любимых приемов автора – художественный «оксюморон», выраженный в «danse macabre» египтян, охваченных горем (*гом* § 29 и комм. к ст. 193), или иудеев, распявших Христа (575-9 с комм.).

Эти примеры можно было бы умножить – см. комментарии к гомилии и к фр. A5, – но мы хотели бы особо подчеркнуть, что риторика Мелитона не «Ding für und an sich» или «l'art pour l'art», а непосредственно и органично служит *богословскому содержанию*. Так, повторы, вовсе не такие утомительные, как, например, у Аристида, варьируясь, позволяют слушателям легко запомнить основные идеи, добавляя каждый раз некоторые новые детали, создавая не плоскостную, а объемную перспективу, неся при этом глубокий богословско-полемический смысл (см. выше, с. 483). Синонимические ряды (например, фр. A5, § 2 и комм. 7) также подчинены определенным принципам, позволяющим полнее раскрыть содержание, так что нападки Тертуллиана

[223] О греческой риторике см.: *Античные теории...*, 189 сл. (эллинистический период – тексты, подобранные систематически); Античные риторики. М., 1978; Ораторы Греции. М., 1985 (серия «Б-ка ант. лит-ры»); *Миллер* (переводы из трактатов Михаила Пселла); Гермоген. Об идеях, или О видах слога (перев. Т.В. Васильевой). – *В кн.*: Живое наследие античности. М., 1987 (= Вопросы классической филологии, IX).

[224] «Азианский стиль» с его ἅπαξ λεγόμενα, небольшими симметричными, параллельными, ритмическими, рифмованными или антитетическими фразами, многочисленными метафорами, риторическими фигурами и т.п. прослеживается уже у св. Игнатия Антиохийского (см. *Perler 1949*, 57–61).

[225] *Ibáñez – Mendoza*, p. 159, n. 20; подтверждено TLG.

(фр. D7) на стиль Мелитона скользят по поверхности, не задевая несомненного риторического таланта епископа Сард.

Влияния

Из литературных произведений, с которыми наверняка был знаком Мелитон (помимо Писания), следует выделить Евангелие Петра (для которого гомилия служит terminus ad quem; *Perler 1964*) и Деяния Иоанна (*Hall 1966*, *Unnik*). Скорее всего, Мелитон читал творения Иустина (см. фр. A1) и, возможно, Варнаву (см. комм. к *гом* § 64). Влияние классических авторов на Мелитона несомненно (к уже сказанному ср. комм. к *гом* 123), как и философии (см. фр. A5), но греко-иудейских (Филон) — сомнительно (см. выше, примеч. 54). Очевидно тесное знакомство Мелитона с гностическими сочинениями (*Lohse 1970* и др.).

Гораздо с большей точностью и определенностью можно говорить о значении Мелитона для последующей христианской литературы. На его произведения ссылаются Климент (фр. A4), Тертуллиан (фр. D7) и Ориген (фр. B1, D8 a); многочисленные и бесспорные параллели — с Иринеем, Ипполитом (ср. *Nautin*, 70-1 и др.), проповедью *In S. Pascha* (*Cantalamessa 1967b*, 45—65), посланием к Диогнету (*Jossa*), Пс.-Киприаном (*Peterson*), псевдоэпиграфами (под именами Иринея, Ипполита, Епифания, Златоуста, Александра и Афанасия Александрийских). Цитаты из Мелитона, сохранившиеся на восьми (!) древних языках, были включены в дифизитские[226] и монофизитские антологии (по которым, очевидно, ссылается на творения Мелитона Анастасий Синаит).

Сочинения Мелитона, широко известные в древности, разделили печальную участь самых ранних святоотеческих творений, сохранившихся в немногих (а часто — единичных) манускриптах. Это объясняется вовсе не тем, что эти произведения стали подозрительными с наступлением эпохи вселенских соборов из-за их потенциального богословского модализма (так утверждали многие «либеральные» ученые прошлого столетия). Так, «сомнительная» строка *гом* 58 не претерпела изменений в грузинском переводе, а ст. 395 был переиначен только в одной из двух греческих рукописей, но в коптской и грузинской версиях остался в оригинальном виде. Скорее, если судить по грузинскому переводу, наоборот — богословие Мелитона было «слишком» православным и звучало чересчур «злободневно» в период великих

[226] Известно о двух из них, дошла только Охридская (см. *Richard*, Op. minora I, App., p. V).

христологических споров. Плохая сохранность древнехристианской письменности вызвана не столько даже утерей к ней интереса после установления точной терминологии и завершения споров о двух природах Христа, сколько общими условиями «библиотечного дела» в средние века.

Мелитон оказал влияние как на отдельных христианских авторов, так и на литургическое церковное предание в целом. Он первым прилагает к Богоматери эпитет «Агница», сохраненный прежде всего в творениях св. Иоанна Дамаскина и в византийских богослужебных текстах (см. ниже наш развернутый комментарий ** к *гом* 496), — прежде всего *Великой Пятницы* и в крестобогородичных (т.е. богородичны, поющиеся в среду и *пятницу*) стихирах Октоиха, составление основной части которого приписывается, по преданию, преп. Иоанну Дамаскину. Выбранные Мелитоном ветхозаветные мессианские тексты опять-таки находят параллели в службе *Страстной Седмицы* (см. комм. к *гом* §§ 63 и 64; это важное обстоятельство вовсе ускользнуло от внимания комментаторов). Более подробное изучение произведений Мелитона и богослужебных текстов могло бы, наверное, выявить и другие параллели. Так, на наш взгляд отдельные выражения *О душе и теле* (146-8; к сожалению, подлинный греческий текст не сохранился; ср. также в аппарате разночтений сирийскую версию ст. 141-2 названной проповеди) схожи с пасхальным тропарем (θανάτῳ θάνατον πατήσας; если названные стихи грузинской и сирийской гомилий восходят к Мелитону, то мы имеем *первое*, насколько мне известно, свидетельство, столь близкое известной формуле). Все эти примеры делают вероятным (мы, пожалуй, не побоялись бы даже сказать *несомненным*) предположение о влиянии Мелитона (если даже и не прямом, то опосредованном) на византийскую гимнографию *и прежде всего службу Великого Пятка* (не забудем, что гомилия «четыредесятника» Мелитона «О Пасхе» произносилась именно в Страстную Пятницу). *Wellesz* выдвинул даже гипотезу, что Мелитон стоял у истоков возникновения кондака, которой последовали *Χρήστου 1969* и *Mitsakis*.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Попытаемся свести все сказанное выше к нескольким фразам.

Богословие Мелитона, вырабатывавшееся в условиях антигностической и антииудейской полемики, выделяется в христологии утверждением, что Христос по природе Бог и Человек (*гом* 53; фр. D3 a), в антропологии — нахождением образа Божьего

во всем человеке, т.е. в единстве его телесного и духовного начал[227], в экзегетике — типологией (прозрением в истории вечности). Вместилищем и хранилищем конкретной, а не абстрактной Истины, явленной Христом и возвещаемой Евангелием, служит Церковь (*гом* 264). Богословие, иногда несущее архаические черты, выражается с помощью яркого индивидуального художественного стиля в традициях греческой риторики. Влияние Мелитона на христианскую литературу трудно переоценить, но больше всего оно сказалось на св. Иринее Лионском и Тертуллиане[228], и весьма вероятно предположение *Daniélou (1962)*, что Ириней, когда писал о человеке, κρείττονος ἡμῶν («лучшем нас», т.е. самого Иринея)[229], подразумевал именно св. Мелитона Сардийского.

ЛИТЕРАТУРА[230]

I. ОБЩАЯ

1. *Хосроев А.Л.* Александрийское христианство по данным текстов из Наг Хаммади (II, 7; VI, 3; VII, 4; IX, 3). М.: Наука, 1991. 276 с., указ.

А. ЭКЗЕГЕТИКА

1. Общие труды

2. *Bonsirven J.* Exégèse rabbinique et exégèse paulinienne. P., 1939.
3. *Hruby K.* Exégèse rabbinique et exégèse patristique. — RevSR 47, 1973, 341-72 [по поводу Gen. 18].
4. *Esbroeck M.* Herméneutique, structuralisme et exégèse. P., 1968.
5. *Lubac H. de.* Exégèse médiévale. Les «sens» de l'Écriture. P. 1·2 (t. 1—4). P., 1959-62.
6. *Margerie B. de.* Introduction à l'histoire de l'exégèse. Vol. 1. Les Pères grecs et orientaux. P., 1980. Vol. 2. Les premiers grands exégètes latins: de Tertullian à Jérome. 1983. Vol. 3. S. Augustin. 1983. Vol. 4. L'Occident latin: de Léon le Grand à Bernard de Clairvaux. 1990.

---

227) Эта концепция стала особенно популярной только в современных богословских и философских системах, прежде всего — в неотомизме, и называется «холизмом» (от греч. ὅλος — «весь, целый»).

228) *Daniélou* III, 322.

229) *ПЕ* I, предисл. 2; I, 13, 3; III, 17, 4; IV, предисл., 2 — см. SC 264, p. 21[23] и 196[50]; SC 211, p. 340[102]; SC 100, p. 384[15-6].

230) Включена также литература, на которую нет ссылок в предисловии или которая нам не была доступна, но могущая быть полезной для более глубокого изучения затронутых проблем. Некоторые спорадические книги и статьи, здесь отсутствующие, указаны в предисловии в постраничных сносках.

2. Филон Александрийский

7. *Sowers S.G.* The Hermeneutics of Philo and Hebrew: a Comparison of the Interpretation of the Old Testament in Philo Iudaeus and the Epistle to the Hebrews. Zürich, 1965 (Basel Studies of Theology, 1).
8. *Nikiprowetzky V.* Le commentaire de l'écriture chez Philon d'Alexandrie. Lille, 1974.
9. *Runia D.T.* Philo in early Christian literature: A survey. Assen; Minneapolis, 1993 (Compendia Rerum Iudaicarum ad Novum Testamentum; Sect. 3, Jewish traditions in early Christian lit.; Vol. 3).

3. По образу и подобию

Библиография

10. *Sieben H.J.* Exegesis Patrum. Saggio bibliografico sull'esegesi biblica dei Padri della Chiesa (Sussidi Patristici 2). Inst. Patr. Augustinianum. Roma, 1983, № 60–80.

Сборники (катены) святоотеческих толкований

11. *Petit F.* La Chaîne sur la Genèse: Édition intégrale, ch. 1 à 3. Louvain, 1992 (Traditio Exegetica Graeca 1), № 127-62 (Быт 1, 26); 195–223 (Быт 2, 7).

Общие работы[231]

12. *Лосский В.* Богословие образа. Перев. с франц. *В.А. Рещиковой.* – В кн.: *Он же.* По образу и подобию [сб-к статей]. М., 1995, 117-28 [впервые: Sobornost, series 3, № 22, Winter 1957-8].
13. *Он же.* Очерк мистического богословия Восточной Церкви. Глава VI: Образ и подобие (впервые на русском языке в БТ 8, есть отд. изд., а также в сб-ке «Мистическое богословие». Киев, 1991, с. 168-82 с сокращенными примечаниями).
14. *Wilson R.Mc L.* The early history of the exegesis of Genesis I, 26. – StPatr 1 (=TU 63), 1957, 420-37.
15. *Jervell J.* Imago Dei. Gen. 1, 26 f. im Spätjudentum, in der Gnosis und in den paulinischen Briefen. Gött., 1960 (Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments 58).
16. *Alexandre M.* Le commencement du livre Genèse I–V: la version grecque de la Septante et sa réception. P., 1988 (Christianisme Antique 3).
17. *Strucker A.* Die Gottesebenbildlichkeit des Menschen in der christlichen Literatur der ersten zwei Jahrhunderte. Münst., 1913.
18. *Schwanz P.* Imago Dei als christologisch-anthropologisches Problem in der geschichte der Alten Kirche von Paulus bis Clemens von Alexandrien. Halle, 1970 (Arbeiten zur Kirchengeschichte und Religionswissenschaft 2).

[231] Некоторые материалы по древнерусской литературе указаны в статье: *Чернышева М.И.* «По образу и подобию». – *В сб.*: Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. М., 1991, 215-20.

19. *Idem*. Der Wandel in der Gottesebenbildlichkeits-Vorstellung vom Neuen Testament zur frühen Patristik. — Kairos 16, 1974, 268-94.
20. *Maloney G.A.* Man, the divine Icon. Pecos N.M.,1973.
21. *Solignac A.* [Art.:] Image et Ressemblance II. Pères de l'Église. — Dictionnaire de Spiritualité ascétique et mystique, vol. VII/2, 1971, 1406-25.
22. *Hamman A.G.* L'homme, image de Dieu. Essai d'une anthropologie chrétienne dans l'Église des cinq premiers siècles. P.: Desclée, 1987. 384 p., 6 ind.

Исследования, посвященные отдельным авторам[212]

23. *Wedderburn A.J.M.* Philo's «Heavenly Man». — Novum Testamentum 15, 1973, 301-26.
24. *Peterson E.* L'immagine di Dio in S. Ireneo. — Scuola Cattolica 19, 1941, 1—10.
25. *Fantino J.* L'homme, image de Dieu chez Saint Irénée de Lyon. P., 1985.
26. *Mayer A.* Das Bild Gottes im Menschen nach Clemens von Alexandrien. Roma, 1942.
27. *Crouzel H.* Théologie de l'image de Dieu chez Origène. P., 1956 (Théologie 34).
28. *Bernard R.* L'image de Dieu d'après Saint Athanase. P., 1952.
29. *Leys R.* L'image de Dieu chez Saint Grégoire de Nysse. P.; Brux., 1951.
30. *Merki H.* Ὁμοίωσις Θεῷ, Von der platonischen Angleichung an Gott zur Gottähnlichkeit bei Gregor v. Nyssa. Freib., 1952.
31. *Burghardt W.J.* The image of God in Man according to Cyril of Alexandria. Woodstock Md., 1957.
32. *Ziegenaus A.* Das Menschenbild des Theodor v. Mopsuestia. München, 1963.
33. *Davids E.A.* Das Bild vom Neuen Menschen. Ein Beitrag zum Verständnis des Corpus Macarianum. Salzb.; Münch., 1968.
34. *Hadot P.* L'image de la Trinité dans l'âme chez Victorinus et chez Augustin. — StPatr 6 (=TU 81), 1962, 409-42.
35. *Somers H.* Image de Dieu: Les sources de l'exégèse augustinienne. — Revue des Études Augustiniennes 7, 1961, 1—15, 105-25.
36. *Wild Ph.Th.* The divinization of Man according to St. Hilary of Poitiers. Mundelein Ill., 1950.
37. *Szyzik St.E.* Die geistigen Ursprünge der Imago-Dei-Lehre bei Ambrosius v. Mailand. — Theologische Glaube 53, 1963, 161-76.

[212] Из работ, посвященных более поздним святым отцам, нежели перечисленным ниже, следует упомянуть статью иеромон. *Пантелеимона* (Антропология по творениям св. Иоанна Дамаскина. — БВ 1914, № 3, 468-96), ценную привлечением богослужебного материала.

4. Типология и аллегория[233]

Библиография

38. *Sieben H.J.* Exegesis Patrum. Saggio bibliografico sull'esegesi biblica dei Padri della Chiesa (Sussidi Patristici 2). Inst. Patr. Augustnianum. Roma, 1983, № 1815.22.56.70.88.92, 1912.64 и др.

Общие исследования

39. *Kretzer A.* Ἀλληγορία. – Exegetisches Wörterbuch zum Neuen Testament, hrsg. v. *H.Balz* und *G.Schneider*. Bd. I. Stuttg., 1980, 145-50.
40. *Lubac H. de.* Typologie et Allégorisme. – RechSR 34, 1947, 180–226.
41. *Daniélou J.* Les divers sens de l'Écriture dans la tradition chrétienne primitive. – Ephemerides theologicae Lovanienses 24, 1948, 118-26.
42. *Grant R.M.* The Letter and the Spirit. L., 1957 [App. II – основные термины «христианской» и «нехристианской» аллегории].
43. *Lampe G.W.H., Woollcombe K.H.* Essays on Typology. L., 1957.
44. *Lubac H. de.* À propos de l'allégorie chrétienne. – RechSR 47, 1959, 5–43.
45. *Daniélou J.* Exégèse et typologie patristique. – Dictionnaire de Spiritualité ascétique et mystique, vol. IV (P., 1960), 132-8.
46. *Idem.* Typologie et allégorie chez Clément d'Alexandrie. – TU 79. B., 1961, 50-7.
47. *Pépin J.* Les deux approches du Christianisme. P., 1961. 285 p. [На с. 19–60 о «христианской» и «нехристианской» аллегории, дискуссия с Любаком 1959].

    Перу этого же автора принадлежит книга: Mythe et allégorie. Les origines grecques et les contestations judéo-chrétiennes. P., 1958 (об истории терминов ὑπόνοια и ἀλληγορία – с. 85–92; аллегорическая интерпретация гомеровских поэм у греков – 85–214; аллегоризм греческий и аллегоризм иудейский – 215-46; аллегоризм греческий и аллегоризм христианский – 247–474; обе книги Pépin'a нам, к сожалению, не были доступны).
48. *Crouzel H.* La distinction de la «typologie» et de l'«allégorie». – BLE 65, 1964, 161-74.
49. *Boer W. den.* Some striking similarities in pagan and Christian allegorical interpretation. – *In*: Studi filologici e storici in onore V. de Falco. Napoli, 1971, 465-73.
50. Typus, Symbol, Allegorie bei den Östlichen Vätern und ihren Parallelen im Mittelalter: internationales Kolloquium Eichstätt 1981, hrsg. v. *M.Schmidt*. Regensburg, 1982. 424 S.
51. *Simonetti M.* Lettera e/o allegoria: un contributo alla storia dell'esegesi patristica. – Roma, 1985 (Studia Ephemeridis Augustinianum 23).

[233] См. также в специальной библиографии по Мелитону.

Исследования, посвященные отдельным авторам

52. *Mortley R.* Connaissance religieuse et herméneutique chez Clément d'Alexandrie. Leiden, 1973.
53. *Петров Н.* Можно ли считать аллегоризм причиною догматических заблуждений Оригена. — ПС 1900, т. 2 (№ 9), 173-87.
54. *Wilkinson J.D.* A Defence of Origenist allegory. — StPatr 6 (=TU 81). B., 1962, 264-8.
55. *Bienert W.A.* 'Allegoria' und 'Anagoge' bei Didymos dem Blinden v. Alexandria. B.; N.Y.: de Gruyter, 1972.
56. *Tigcheler J.H.* Didyme l'Aveugle et l'exégèse allégorique: Étude sémantique de quelques termes exégètiques importants de son Commentaire sur Zacharie... Nijmegen, [1977].
57. *Simonetti M.* Lettera e allegoria nell'esegesi Veterotestamentaria di Didimo. — Vetera Christianorum 20, 1983, 341-89.
58. *Гурьев П.* Феодор, еп. Мопсуестийский. М., 1890, 63-4, 225 сл.
59. *Глубоковский Н.* Блаж. Феодорит, еп. Киррский. Т. 2. М., 1890, 43-9.

Б. ЕРЕСИ[231]

1. Первоисточники

60. *Иванцов Платонов А.М.* Ереси и расколы первых трех веков христианства. Ч. 1. Обозрение источников для истории древнейших сект. М., 1877. 349 с. (гл. 3: мужи апост., апол., Ириней).
61. Ptolémée. Lettre à Flora. Anal., texte crit., trad., comm. et index grec de *G. Quispel* [Епиф. *Панарий* 33]. P., ²1966 (SC 24 bis). Русск. перев.: ТСО, т. 42 [Ч. 1]. М., 1863, 364-74.
62. Clément d'Alexandrie. Extraits de Théodote. Texte crit., intr., trad. et notes de *F. Sagnard*. P., ²1970 (SC 23 фототип.). Рус. перев. *А. Сагарды* в ХЧ 1912, № 11, 1290--1302 (только §§ 1—26 по изд. Stählin'a).

2. Исследования

63. *Сбоев В.* Гносис и гностики. — Ученые записки Имп. Казанского Ун-та, 1839, I, 129-89 (то же в ЖМНП; обзорная и сильно устаревшая статья).
64. *Гассиев А.* Симон волхв и его время. — ТКДА 1869, т. 4 (№ 10), 3—38; 1870, т. 1, 445-73.
65. *Писарев Л.И.* Иудействующие еретики первохристианской эпохи. — ПС 1914, № 1, 105-71 (то же в его кн. Очерки из истории... Каз., 1915).
66. *Писарев Л.И.* Древне-христианские гностические секты. ПС 1914, № 3, 493—538; № 5, 848 - 919 (то же в отд. книге).

[231] Литература указана выборочно.

67. *Поснов М.Э.* Гностицизм II века и победа христианской Церкви над ним. Киев, 1917 (публиковалось частями в ТКДА 1912 и далее), репр. Брюссель, 1991.

68. *Сидоров А.И.* Гностическая философия истории (каиниты, сефиане и архонтики у Епифания). – Палестинский сб-к, вып. 29(92)-1. Л., 1987, 41–56.

69. *Sagnard F.M.* La gnose valentinienne et le témoignage de St. Irénée. P., 1947.

70. *Jonas H.* The Gnostic religion. Boston, 1963.

71. *Tardieu M., Dubois J.-D.* Introduction à la littérature gnostique, I. P.: Cerf, CNRS, 1986.

II. СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА ПО СВ. МЕЛИТОНУ САРДИЙСКОМУ[235]

1. Библиография

72. *Mainka R.* Melito v. Sardes. Eine bibliographische Übersicht. – Claretianum 5, 1965, 225-55. 101 №№.

73. **Drobner H.* 15 Jahre Forschung zu Melito v. Sardes (1965 – 1980). Eine kritische Bibliographie. – VigCh 36, 1982, 313-33. 95 №№ [учтена не вся литература].

2. Энциклопедические статьи

74. *Racle G.* Melito of Sardis. – New Catholic Encyclopedia IX (1967), 631-3.

75. **Perler O.* Méliton de Sardes. – Dictionnaire de Spiritualité ascétique et mystique. P., vol. X (1980), 979-90.

76. **Hall S.G.* Melito v. Sardes. – Theologische Realenzyklopädie XXII (Lief. 2/3) [1990? (в нашем распоряжении был только отдельный оттиск)], 424-8.

См. также № 132.

3. Богословие

77. *Racle G.* A propos du Christ-Père dans l'Homélie pascale de Méliton de Sardes. – RechSR 50, 1962, 400-8.

78. *Idem.* Perspectives christologiques de l'Homélie pascale de Méliton de Sardes. – StPatr 9 (=TU 94) B., 1966, 263-9.

79. *Cantalamessa R.* Il Cristo «Padre» negli scritti del II–III secolo. – Rivista di Storia e Letterartura religiosa 3, 1967, 1–27 (см. с. 16–27).

80. *Grossi V.* Il titolo cristologico «Padre» nell'antichità cristiana. – Augustinianum 16, 1976, 237-69 [средний платонизм – с. 239-48; Corpus Hermeticum, Клим. Алекс., Акты Иоанна – 248-57, Пс.-Ипполит – 257-69].

[235] См. также литературу, указанную в предисловиях к отдельным произведениям и фрагментам св. Мелитона. Звездочками помечены книги и статьи, бывшие нам *доступными*.

81. **Idem*. Melitone di Sardi, Peri Pascha 9, 63–64. – StPatr 16.2 (=TU 129). B., 1985, 163-9.

82. *Cantalamessa R.* Méliton de Sardes. Une christologie antignostique du II^e^ siècle. – RevSR 37, 1963, 1–26.

83. *Grillmeier A.* Christ in Christian Tradition. From the Apostolic Age to Chalcedon (451). L., 1965, 111-4 (^2^1975: Christ in Christian Tradition. Vol. I: From the Apostolic..., 94-8, текст без изменений, но добавлена новая литература). Франц. перев.: *Le Christ dans la tradition chrétienne. De l'âge apostolique à Chalcédone (451). P., 1973, 136-40. Нем. перев.: Jesus des Christus im Glauben der Kirche. Bd. I: Von der Apostolischen Zeit bis zum Konzil von Chalcedon (451). Freib.; Basel; Wien, 1979 (перев. со второго англ. издания, текст прежний, литература вновь расширена). Нам было доступно франц. издание.

84. *Ibáñez Ibáñez J., Mendoza Ruiz F.* Diversas presencias de Cristo en las Homilias Pascuales griegas. – Scripta Theologica 4, 1972, 83–120 [Анализ (на с. 85–94) *гом* 33-5, 54–64, 194-8, 259-60, 290–300, 459-66, 748-65]. Ср.: **Ibañez–Mendoza*, 89–135 (Modos de presencia de Cristo. Estudio comparativo...).

85. **Hall S.G.* The Christology of Melito: A Misrepresentation Exposed. – StPatr 13 (=TU 116). B., 1975, 154-68.

4. Сотериология

86. *Vignolo R.* Storia della Salvezza nel Peri Pascha di Melitone di Sardi. – Scuola Cattolica 99, 1971, 3–26.

87. *Ibañez Ibañez J., Mendoza Ruiz F.* Concepto de «soteria» en las homilias pascuales de tradición asiática. – Orientalia Christiana Periodica 39, 1973, 333-62 [анализ *гом* Мелитона на с. 333-46 и Пс.-Иппол.]. Ср.: **Ibañez–Mendoza*, 55–89 (Naturaleza de «La salvación». Estudio comparativo [...]).

88. *Hevia-Ballina A.* Connotaciones salvíficas de la mistero de la Pascua en Melitón de Sardes. – *In*: Langues, littérature, histoire anciennes (Festschrift S. Senghor). Dakar, 1977, 163-76.

5. Антропология

89. *Grillmeier A.* «Das Erbe der Söhne Adams» in der Homilia de passione Melito's, Bischof v. Sardes. – Scholastik 20/24, 1949, 481–502.

90. *Meñdoza Ruiz F.* El pecado original en la Homilía sobre la Pascua de Melitón de Sardes. – Scripta Theologica 2, 1970, 287–302. Ср.: **Ibañez–Mendoza*, 38–55 (Pecado original y antropología sobrenatural).

6. Экклезиология

91. *Grossi V.* Elementi ecclesiologici dall' omiletica pasquale antica. – Lateranum 40/41, 1975 (= Miscellanea Lateranense), 551-70.

7. Типология

92. **Daniélou J.* Figure et événement chez Méliton de Sardes. — *In*: Neotestamentica et Patristica (Festschrift O.Cullmann). Leiden, 1962, 282-92.

93. *Tsakonas B.G.* The Usage of the Scriptures in the Homily of Melito of Sardis on the Passion. — Θεολογία 38, 1967, 609-20.

94. *Huber W.* Passa und Ostern. Untersuchungen zur Osterfeier der alten Kirche (=ZNW, Beiheft 35). B., 1969 [S. 95—104].

95. **Perler O.* Typologie der Leiden des Herrn in Melitons Peri Pascha. — *In*: Kyriakon (Festschrift J.Quasten in two Volumes), ed. P.Granfield and J.A. Jungmann. Münst./Westf., 1970, vol. 1, 256-65 = **Perler 1990*, 339-48.

96. *Blair H.A.* Allegory, typologie and archetypes. — StPatr 17.1. Oxf., 1982, 263-7 [Клим., Мелит., Ириней].

8. Св. Мелитон и иудаизм

97. *Noakes K.W.* Melito of Sardis and the Jews. — StPatr 13 (=TU 116). B., 1975, 244-9.

98. *Willken R.L.* Melito, the Jewish Community at Sardis, and the Sacrifice of Isaac. — Texts and Studies 37, 1976, 53—69.

99. *Kraabel A.T.* Melito the bishop and the synagogue at Sardis. — Studies presented to G.M.A. Hanfmann, ed. D.G. Mitten, J.G. Pedley and J.A. Scott. Mainz v. Zabern, 1971, 77—85.

100. *Waal C. van der.* Het Pascha van onze verlossing. De schriftverklaring in de paaspreek van Melito van Sardes als weerspiegeling van de confrontatie tussen kerk en synagoge in de tweede eeuw. Wever, 1979.

101. **Angerstorfer (Ingeborg).* Melito und das Judentum: Diss. Regensb., 1985. XXXV, 301 S.

102. *Maur Jörg auf der.* Meliton v. Sardes, Über das Pascha, die älteste bekannte christliche Osterpredigt: jüdische Wurzeln — christliche Neuinterpretation — antijüdische Polemik. Wien: Informationszentrum im Dienste der Christlich-Jüdischen Verständigung, 1988 (20 S.).

103. *Norris F.W.* Melito's Motivation. — Anglican Theological Review 68, 1986, 16—24.

104. *Wilson S.G.* Passover, Easter and anti-Judaism. Melito of Sardis and others. — *In*: Neusner J., Frerichs E. 'To see ourselves as others see us'. Chic./Calif., 1985, 337-55.

105. *Idem.* Melito and Israel. — *In*: Anti-Judaism in early Christianity, II. Separation and polemic. Waterloo, Ont. 1986, 81—102.

106. *Unnik W.C. van.* Een merkwaardige formulering van de verlossing in de Paschahomilie van Melito van Sardes. — *In*: Ex Auditu Verbi (Festschrift G.C. Berkouwer). Kampen, 1965, 297—311 [сравнение *гом* § 68 οὗτός ἐστι ὁ ῥυσάμενος ἡμᾶς... с Песахим X, 5 и *Epistola apost.* 21 (32)].

107. *Hall S.G.* Melito in the Light of the Passover Haggadah. — JThS 22, 1971, 29–46.

108. *Trisoglio F.* Dalla Pasqua ebraica a quello cristiana in Melitone di Sardi. — Augustinianum 28, 1988, 151-85.

9. Квартодециманское окружение

109. *Lohse B.* Das Passafest der Quartadecimaner. Gütersloh, 1953.

110. *Cantalamessa R.* Questioni melitoniane. Melitone e i latini; Melitone e i quartodecimani. — Rivista di Storia e Letteratura religiosa 6, 1970, 245-67.

111. *Grossi V.* La pasqua quartodecimana e il significato della croce nel II secolo. — Augustinianum 16, 1976, 557-71.

10. Литературные влияния и связи

112. *Smit Sibinga J.* A study in 1 John. — *In*: Studies in John presented to J.N. Sevenster on occasion of his seventieth birthday. Leid., 1970, 194–208.

113. *Hall S.G.* Melito's Paschal Homily and the *Acts of John*. — JThS 17, 1966, 95-8.

114. *Unnik W.C. van.* A Note on the Dance of Jesus in the «Acts of John». — VigCh 18, 1964, 1–5.

115. *Perler O.* L' Évangile de Pierre et Méliton de Sardes. — Revue Biblique 71, 1964, 584-90 = **Perler 1990*, 331-7.

116. *Kraft R.A.* Barnabas' Isaiah Text and Melito's Paschal Homily. — Journal of Biblical Literature 80, 1961, 371-3.

117. *Jossa G.* Melitone e l' A Diogneto. — Annali dell'Istituto italiano per gli Studi storici 2, 1969/70, 89–109.

118. **Lohse B.* Meliton v. Sardes und der Brief des Ptolemäus an Flora. — *In*: Der Ruf Jesu und die Antwort der Gemeinde (Festschrift J.Jeremias). Gött., 1970, 179-88.

119. **Cantalamessa R.* Les homélies pascales de Méliton de Sardes et du Pseudo-Hippolyte et les extraits de Théodote. — *In*: Epektasis (Festschrift J.Daniélou), ed. J.Fontaine et Ch.Kannengiesser. P., 1972, 263-71.

120. **Nautin P.* Le dossier d'Hippolyte et de Méliton. P., 1953 (Patristica I) [влияния на Епифания].

121. *Cantalamessa R.* L'omelia «In S. Pascha» dello Pseudo-Ippolito di Roma. Ricerche sulla teologia dell'Asia Minore nella seconda metà del II secolo. Milano, 1967, 45–65.

122. *Peterson E.* Ps.-Cyprian, Adv. Iudaeos und Meliton v. Sardes. — VigCh 6, 1952, 33–43 (= *Idem*. Frühkirche, Judentum und Gnosis. Roma; Freib. i. Br.; Wien, 1959, 137-45).

123. *Lemarié J.* Un sermon occidental pseudo-augustinien, Témoin du traité sur la Pâque de Méliton de Sardes. — Vetera Christianorum 17, 1980, 301-11 [первая часть Quod mihi a fratribus et conpresbyteris meis (Patrologiae latinae Supplementum IV, 1916-8) зависит от Мелитона].

124. *Hübner R.M.* Melito v. Sardes und Noët v. Smyrna. — Oecumenica et patristica (Festschrift für W.Schneemelcher zum 75. Geburtstag). hrsg. v. Papandreou D. Stuttg., 1989, 219—40.

11. Художественное мастерство

125. *White R.C.* Melito of Sardis: Earliest Christian Orator? — Lexington theological quarterly 2, 1967, № 3, 82—91.

126. *Halton Th.* Stylistic Device in Melito, Περὶ Πάσχα. — *In*: Kyriakon (Festschrift J.Quasten). Münster, 1970, Bd I, 249-55.

127. *Smit Sibinga J.* Melito of Sardis. The artist and his text. — VigCh 24, 1970, 81—104.

128. *Brioso M.* Aportaciones al problema de la métrica griega tardía. — Estudios clásicos 16, 1972, 95—138.

129. *Mendoza Ruiz F.* Los Hápax Legómena en la Homilía Pascual de Melitón de Sardes. — Scripta Theologica 3, 1971, 523-7 = StPatr 12 (=TU 115), B., 1975, 238-41. См. также примечания в кн. **Ibáñez — Mendoza 1975*; наблюдения ученого отмечены в наших комментариях к гомилии.

12. Св. Мелитон и гимнография

130. *Wellesz E.* Melito's Homily on the Passion; an Investigation into the Sources of Byzantine Hymnography. — JThS 44, 1943, 41—52 [см. с. 47-8].

131. *Mitsakis K.* The hymnography of the Greek Church in the early Christian centuries. — Jahrbuch der Österreichischen byzantinischen Gesellschaft 20, 1971, 31—49 [кондак].

13. Св. Мелитон и литургическая традиция

132. *Χρήστου Π.Κ.* Τὸ ἔργον τοῦ Μελίτωνος Περὶ Πάσχα καὶ ἡ ἀκολουθία τοῦ Πάθους. — Κληρονομία 1, 1969, 65—78 [резюме на франц.] = *ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ Κ.ΧΡΗΣΤΟΥ *ΘΕΟΛΟΓΙΚΑ ΜΕΛΕΤΗΜΑΤΑ* 4. ΥΜΝΟΓΡΑΦΙΚΑ. Θεσσ., 1981, 91—103 (без резюме).

Сравнение *гом* со Страстным кондаком (*Pitra*, An. Sacra I, 1876, 482) и антифонами Великой Пятницы. Большее количество текстов Страстной Пятницы (хотя и не все параллели с Мелитоном убедительны, а часто даже спорны) приводится в его же энциклопедической статье о Мелитоне (*Θρησκευτικὴ καὶ ἠθικὴ ἐγκυκλοπαιδεία, τ. 8. Ἀθ., 1966, σ. 982). Эти же или аналогичные параллели приведены также у *Perler' 1963*, p. 419-20, n. 10 — в основном вслед за Wellesz'ем.

133. *Grossi V.* Melitone di Sardi, Peri Pascha 72–99, 523–763 (Sull'origine degli improperia nella liturgia del Venerdi santo). — *In*: Dimensione drammatiche della liturgia medievale. Atti del I Convegno di Studio, Viterbo 31 maggio — 1–2 giugno 1976. Roma: Bulzoni, *s.a.*, p. 203-16.

14. Св. Мелитон и экзегетическая традиция

134. *Leanza (Sandro).* L'esegesi patristica di Qohelet: da Melitone di Sardi alle compilazioni catenarie. — *In*: Letture cristiane dei Libri sapienziali: XX incontro di studiosi dell'antichità cristiana (9–11 maggio 1991). Studia Ephemeridis Augustinianum № 37. Roma, 1992, 237-50.

О ПАСХЕ

ВВЕДЕНИЕ К ГОМИЛИИ «О ПАСХЕ»

До открытия *Bonner'ом* папируса Chester Beatty и издания его в 1940-м году из гомилии Мелитона были известны лишь незначительные фрагменты. Второй папирус, содержащий проповедь, был опубликован *Testuz'ем* в 1960 г. Эти два папируса позволяют в достаточной степени восстановить текст. Важную услугу при этом оказывают грузинские, коптские и сирийские переводы[1].

ИСТОЧНИКИ ТЕКСТА И СОКРАЩЕНИЯ[2]

Греческий текст

A Chester Beatty/Michigan papyrus. Факсимиле {28}. Транскрипция у *Bonner'a* {30}. 4 в.

B Papyrus Bodmer XIII. Транскрипция у *Testuz'a* {27}. 3 – нач. 4 в.

O Oxyrhynchus papyrus 13.1600. Издан в 1919 г. {31}, новая транскрипция Hall'a {12}. 5 в.

C

Коптские версии

C^1 Brit. Lib. Or. MS. 9035 [Wadi Sarga 17]. Опубл. в 1922 г. {8}, идентифицирована Bonner'ом в 1939 г. (Harv. Theol. Rev. 32, p. 141-2). Ок. 4 в.

C^2 Mississipi Coptic Codex [Crosby Codex]. О существовании этой версии стало известно в 1958 г., однако опубликована руко-

---

[1] О названии и датировке произведения см. выше, с. 426-7.

[2] Номера в фигурных скобках отсылают к литературе на с. 516-8. Систему обозначать начало и конец рукописи в аппарате разночтений с помощью incipit – desinit (deest для лакун), принятую в изд. *Hall'a*, мы преобразовали в более, на наш взгляд, удобную, введя дополнительную строку источников и ориентируясь в этом на ряд немецких и бельгийских изданий христианских авторов. Обратим внимание читателей, что цифра, уточняющая рукопись и указываемая в строке источников, используется в аппарате разночтений лишь в тех случаях, когда *несколько* рукописей одного языка отличаются друг от друга.

пись с привлечением остальных коптских версий (в части, совпадающей с C^2) и в сопровождении английского перевода совсем недавно {29}, 12–79. Впервые она стала доступна лишь в коллации с остальными вариантами в издании *Hall'a* (1979 г.) в сделанном им латинском переводе (по фотокопии). Учтена нами по коллации Hall'a, сверенной и исправленной по изданию в CSCO. Ок. 3–4 в.

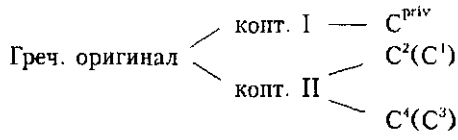
C^3 Oxoniensis, *Bodl. Libr.*, Clarendon Press *b. 4*, fr. 45. Изд. в 1984 г. {18}, 390-1, франц. перев. в коллации с C^4 на с. 392-3. Не позднее 11–12 вв.

C^4 Parisiensis, *Bibl. Nat.*, Copte 131^2, fol. 134. Изд. в 1984 г. {18}, 387-8, франц. перев. в коллации с C^3 на с. 392-3. Отличия от C^3 незначительные. Датируется 6–7 вв. Обе рукописи в хорошей сохранности.

C^{priv} Папирус 4 в. из частного собрания. Опубликован в 1984 г. {11}, а также в статье: *Funk W.P.* Die Zeugen des koptischen Literaturdialekts 17. – Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde 114, 1987, 124-7 (сама статья – с. 117-33). Состояние плохое, частично перекрывается C^1. Для установления греческого текста интереса не представляет. Ср.: *Kasser P.* Encore un document protolycopolitain. – Muséon 98 (fasc. 1/2), 1985, 79–82 (на с. 80-1 собрана коптская лексика фрагмента Мелитона с некоторыми орфографическими и диалектологическими уточнениями).

C^5 Лекционарий Страстной Седмицы Каирского музея. Атрибуция одного из отрывков принадлежит Lucchesi, 1987 г. {19}; фрагмент остается неизданным.

Гипотетическая стемма коптских версий ({29}, 7):



G **Грузинские версии**

(используются только при более или менее адекватном греч. оригиналу переводе; разночтения между рукописями указываются только в необходимых случаях)

G^a Iviron (Афон) MS. 11: 1) Fol. 98–100 = *гом* §§ 1–45, изд. *Birdsall'ом* в 1967 г. {3}, но учтено уже у *Perler'* по сообщенному ему англ. переводу. Издание сопровождается англ. переводом и коллацией с позднейшим апографом G^1 (см.); 2) Fol. 89–94 = *гом* §§ 46–105, изд. *van Esbroeck'ом* в *1971* г. {9} с параллельным латинским переводом. Коллация с другой рукописью (см. G^1 для §§ 46–105) была проведена позднее.

G^1 Для §§ 1—45 *гом*: Тбилиси, рук. S-1246, fol. 498—504. 17 век. Для установления груз. текста почти не имеет значения. Издана Birdsall'ом {3} в коллации с G^a.

Для §§ 46—105 *гом*: Тбилиси, рук. A-1109 (codex Udabno). Издана van *Esbroeck'ом* в *1973* г. {10}, 55—63 (указаны только расхождения с G^a ; груз. разночтения сопровождены лат. переводом). Позднейший апограф с рук. A-1109 18 века (Тбил. рук. A 691) как ничего не дающий для критики текста ван Эсбруком во внимание не принят.

Латинские версии

L^1 **(a)** In homiliari Alani Farfensis I, hom. 83

L^v Vat. 6454

L^l Laurentianus S.Crucis, PLur. XXXIII, cod. 4

L^m Laurentius Aedilium, cod. 136

L^b editio Ballerini

Кодекс L^v был издан впервые *A.Mai* в Novae Patrum Bibliothecae tomus I, continens S. Augustini novos ex codicibus Vaticanis sermones. Romae, 1852, 371-3 (под именем Августина, sermo 166), а рукописи L^l и L^m — в PL 56 (1846), 1134-6 под именем Льва Великого (sermo III, De Pascha), затем в коллации с L^v и L^b Chadwick'ом {7}. Perler и Hall воспользовались изданием Chadwick'a, которое было нам недоступно. Этот же текст был издан в PL 54 (1846), 493-4, тоже под именем Льва (sermo VII, In Dominica Palmarum), по четырем лекционариям (почти без указаний разночтений): Vat. 1276, basilicae S.Petri 106, Patav. Eremitanorum 112 и capituli Veronensis. Мы сличили тексты в обоих томах PL (и с изданием Mai) и обнаружили, что минимальными отличиями между ними (переводы в PL, кажется, разные, но очень близкие, почти тождественные) при установлении греч. текста можно пренебречь. Кроме того, подтверждается ненадежность кодекса L^l, так что не указанный у Perler' и Hall'a вариант ст. 22 «слава» L^l вместо «благодать» *cett.* не имеет значения.

L^2 **(b)** In homiliari Vindobonensi, hom. 23

Проповедь включена в гомилиарий под именем Августина. Впервые издана (R.Grégoire) в PL Supplem. 4 (P., 1970), 1916-18, вторично *Lemarié J.* Un sermon occidental pseudo-augustinien témoin du traité sur la Pâque de Méliton de Sardes. — Vetera Christianorum 17 (1980), 301-11. Эта версия (перевод иной, чем в L^l) выпала из поля зрения Perler' и Hall'a. Для настоящего издания мы провели коллацию с L^2 по доступной нам первой публикации (см., помимо аппарата и в дополнение к нему, сводку на с. 937).

L^3 **(c)** Ps.-August. *Hom.* 38, 4 Caillau

Псевдо-Августиновская проповедь (sermo 38, In diebus Paschalibus III, cod. Cass. XII, fol. 163), маленький фрагмент которой является, тем не менее, важной параллелью к ст. 55—62 гомилии Мелитона, была издана Caillau в 1836 и 1842 гг. (выходные данные см. в Указ. источн., ниже, с. 821). Впервые на эту параллель указано лишь в CPG I, Addenda, p. 286 (письмо H.J. Frede M.Герарду от 22.IV.1983), и она

осталась не замеченной Perler' и Hall'ом. Нам стало доступно (по завершении макета этой книги) второе издание 1842 г. (Научн. б-ка МГУ), с которым мы и сравнили «О Пасхе» (см. критич. аппарат).

NB. Другой наш вывод-гипотезу на основании L^2 и L^3, что одной из двух книг «О Пасхе» могла являться на самом деле проповедь «О душе и теле», см. в Дополнении к Творениям св. Мелитона, с. 935 наст. изд.

S **Сирийские версии**

S^1 Фрагменты Brit. Lib. Syr. Add. 12156 = fr. XVI *Otto* (IX, 499–501, лат. перев. на с. 421-3), *Rucker* F 74-5. Впервые изданы: *Cureton W.* Spicil. Syriacum. L., 1855, 49 sq. сир. текст, 54-6 англ. перев. Улучшенный лат. перевод у *Nautin'a*, 46-9 с частичной коллацией с греч. текстом.

S^2 Фрагмент Brit. Lib. Syr. Add. 12154. Издан и переведен P.Martin'ом у *Pitr'ы*, IV, 199–200 (сир. текст, фр. 5), 433 (лат. перев.). Версия, отличная от предыдущей.

Остальные сокращения

[ ] Слова или буквы, не читаемые в манускрипте, но, возможно, бывшие в рукописи до ее повреждения (в двух случаях в ст. 309 и 330 — буквы, различаемые с трудом).

[Перенос стиха (в греческих словах — граница прочитываемых букв).

< > Конъектуры по смыслу или по древним версиям.

< Слово или стих(и) опускает указанная рукопись или издатель (лакуна в одно или несколько слов, вызванная плохой сохранностью текста, отмечается иногда с помощью «нет в *такой-то рукописи*»).

( ) Дополнения в переводе, исходящие из особенностей лексико-грамматического строя древнегреческого языка и их отличий от русского.

курсив Курсив (без скобок) указывает на цитаты или близкие аллюзии из Священного Писания.

(*курсив*) Дополнения, сделанные по смыслу для большей ясности.

\+ Слово или стих добавляет указанная рукопись (издатель).

~ Фрагмент (часть фразы), границы которого указаны словами, разделяемыми тильдой.

≈ Приблизительное значение.

Издатели и комментаторы

Bonner Чтения A, предложенные в {30}.

Chadwik Чтения L, предложенные в {7}, или эмендации греческого текста, сообщенные Hall'у лично.

Hall Чтения, предложенные в {12}, издании 1979 г. или в {14}.

Lucchesi Чтения греческого текста, предложенные в {19} на основании C^3, C^4.

Perler Чтения в издании SC.

Roberts Заметки, касающиеся греческого текста *гом*, в рецензии на изд. Hall'a {26}.

Testuz Чтения, предложенные в {27}.

Whittaker Эмендации, предложенные M.Whittaker, готовившей новое издание Мелитона до того, как оно было поручено Hall'у (опубликованы только в книге последнего).

Wifstrand Конъектуры, предложенные в {32}.

Употребление *курсива* или **жирного** шрифта в тексте и библейских параллельных местах объяснено в «Принципах перевода библейских текстов».

Все рукописные варианты учтены по изданию *Hall'a*, за исключением: C^2, проверенной нами по изд. в CSCO; C^3 и C^4, включенных в коллацию по первой публикации; A и B, чтения которых уточнены по *Perler'*; G (в нескольких случаях грузинские переводы проверены и дополнены по {3, 9, 10}); L^2 и L^3 (коллация наша).

ВЫБОР РАЗНОЧТЕНИЙ

Как мог уже заметить читатель, текстология произведения Мелитона необычайно сложна, и на издателях лежит большая ответственность за добросовестную коллацию *всех* вариантов чтений. Насколько с этой точки зрения можно доверять пользующимся наибольшим авторитетом изданиям *Perler'* и *Hall'a*?

На наш взгляд, оба издания дополняют друг друга, но ни одно из них не является удовлетворительным, хотя, конечно, издание Hall'a учитывает полные варианты G и C^2 и тем самым имеет неоспоримые преимущества.

Perler при установлении текста следовал в основном B, и Hall в своих статьях, привлекая чтение папируса O, а затем и версий G и C, аргументированно — вслед за другими учеными — показал преимущества A, хотя до полного обследования *всех* (т.е. не только мелитоновских) текстов рукописей A и B вопрос не может считаться окончательно решенным (ср. *Perler 1975*, 348). Все же в своем издании Hall, как это ни парадоксально, опустил многие разночтения A, указанные Perler', на что и обратил сразу же внимание *Roberts*. Так, в ст. 710 Hall не отметил сомнительные чтения A (возможно потому, что это противоречит «большей надежности» данной рукописи): «впрочем» (πλήν) $BG^1S^1S^2$: <AG^a; «земля» $BC^2G^aS^1S^2$: «вся тварь» G^1: «небо и земля» A. А вот другой конкретный пример, но уже по отношению к B. Чтение ст. 55 и 57 в B совершенно неудовлетворительно, но Hall этого не указывает, в то время как в ст. 58, имеющем первосте-

пенную важность и пререкаемый богословский смысл, Hall выбирает чтение именно B, поддерживаемое G. Хотя *смысловой* выбор чтения и не представляет здесь затруднений, все же читателю остается лишь гадать, в какой мере G поддерживает или нет чтение B в предыдущих стихах и насколько можно тут доверять B и G *как таковым*. Perler, напротив, указывает разночтения в ст. 55 и 57 (по нумерации Hall'a), но разночтение A ст. 58 вовсе опускает. И уже оба издателя не указывают, какое же чтение (пусть и вообще иное) дает G для ст. 55 и 57. Или еще один пример. В ст. 715 Hall отмечает одинаковое чтение πεφόνευται ABS^{1}S^{2}C (G совершенно переиначивает текст), но у Perler указано в аппарате πεπόνευται B, ср. πέπονθεν Анастасия Синаита. Ошибка в придыхании B могла бы помочь объяснить появление чтения, засвидетельствованного у Анастасия Синаита в связи с теопасхистскими спорами. При расхождении аппарата в двух изданиях можно обращаться к фотографиям рукописи, но поскольку факсимильного издания B нет, исследователь, интересующийся не только *окончательным реконструированным текстом*, остается в недоумении относительно рукописного чтения B.

Таким образом, оба издателя в стремлении дать *свою* интерпретацию текста (причем издание Perler' здесь гораздо более скрупулезно, чем Hall'a), оставляют *за* книгой свою работу по выбору тех или иных вариантов и лишают тем самым читателя *самостоятельности* по отношению к тексту, а иногда — что вообще недопустимо — и прямо дезинформируют из-за умолчания вариантов и полной неясности, кому же из издателей все-таки верить (это касается не только иноязычных версий, но даже всего лишь двух, от силы трех греческих рукописей!). По нашему мнению, вполне понятное стремление издателей освободить читателя от излишней информации должно отвечать объективному уровню текстологии на данный момент, а не опережать его и тем более не выдавать *свое* понимание текста как *единственное*, опуская по собственному усмотрению те или иные варианты, при отсутствии согласия ученых о «textus receptus».

Итак, «принцип умолчания», может быть, иногда и пригодный для других текстов, неприемлем в данном случае, тем более что интерпретация многих важных мест диаметрально противоположна у Perler' и Hall'a. Однако мы не могли по недостатку времени и из-за отсутствия в отечественных библиотеках нужных для этого книг проводить новую коллацию всех свидетелей текста (для B к тому же нет факсимильного издания). Поэтому мы ограничились постоянной сверкой изданий Perler' и Hall'a, и

в необходимых (*по нашему личному мнению*) случаях отмечали, помимо тех или иных *основных* разночтений, другие интерпретации Perler', не указанные в издании Hall'a, особенно если они вызваны не только незнакомством Perler' с полными версиями G и C, или когда выбор Perler' поддерживается помимо B другими древними переводами. Насколько было возможно, мы старались постоянно придерживаться текста Hall'a как более авторитетного. Но издание Мелитона, соответствующее современным требованиям, — дело будущего. Пока же такого издания нет — любому исследователю необходимо работать параллельно с изданиями Perler' и Hall'a, привлекая иногда и специальные публикации древних версий.

ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА БИБЛЕЙСКИХ ТЕКСТОВ. ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ МЕСТА ИЗ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ

Необходимо специально оговорить принципы перевода библейских текстов. Они определяются двумя соображениями.

Во-первых, святотеческие цитаты из Ветхого и Нового Заветов являются важным источником для восстановления самого библейского греческого текста. Поэтому (и по ряду других причин, например, возможность косвенного цитирования по антологиям, по памяти и т.п.) недопустимо «выравнивать» текст по синодальному переводу.

Во-вторых, игнорирование синодального перевода[3] равнозначно полному хаосу для читателя, не владеющего греческим язы-

---

[3] *Отступление ad hoc.* Такое игнорирование, все более и более встречающееся ныне, связано часто с модными сегодня утверждениями о его устарелости не только принципиальной — к чему мы вполне присоединяемся (хотя лучшего варианта пока нет), — но и стилистической, с чем мы никак не можем согласиться, ибо большинство новых переводов весьма близко к советско-американскому «новоязу» (благо, для НЗ вроде бы и оправдание под рукой — якобы имитация «коинэ», да к тому же «взята на техническое вооружение» и протестантская «теория перевода») и часто выдает профессиональную или литературную некомпетентность переводчиков, соответствующую зато — только в обратной пропорции! — их амбициям, самоуверенности и дерзости, грустному плоду нашего невежества и отсталости (тщательности подготовки к такого рода работе хорошо было бы поучиться современным «переводчикам», едва знающим грамматику, у того же еп. Кассиана, хотя и его перевод не лишен некоторых погрешностей в сравнении с синодальным). Если язык синодального перевода «устарел» уже *только потому*, что он принадлежит прошлому веку, то почему бы не перевести, следуя

ком. Но, при относительной удовлетворительности синодального перевода НЗ, хорошо известно, что с переводом ВЗ возникают существенные проблемы. До сих пор нет полного и общепризнанного перевода текста LXX на современный русский язык (за исключением переводов в богословских журналах прошлого века, иногда очень высокого качества, и книг П.Юнгерова, переведшего половину или более ВЗ с греческого), а потому приходится ориентироваться на славянскую Библию. При этом отсутствуют удовлетворительные критические издания как текста LXX с подробным учетом византийской церковной традиции (что отчасти искупается серией Гёттингенской Академии; те же трудности, но несравнимо меньшие, и с НЗ), так и славянского (об этом даже мечтать не приходится; имеются только отдельные труды И.Е. Евсеева, Г.А. Воскресенского, А.В. Михайлова и др.). Синодальный перевод ВЗ часто компилирует текст LXX и масоретский, в то время как во многих странах осознана важность и целесообразность их отдельных переводов (например, во Франции Иерусалимская Библия переведена с масоретского текста и начал специально издаваться перевод LXX; в протестантских странах ценность LXX признается относительной, хотя именно Германии мы обязаны лучшим критическим изданием Септуагинты). Особенно недопустима эта компиляция при переводе псалмов, что осознал уже блаж. Иероним, сделавший параллельно два перевода с греческого и еврейского текстов.

Не вдаваясь в дальнейшие рассуждения, сформулируем принципы, положенные нами в основу переводов (с греческого) библейских текстов.

1) При переводе НЗ текстов отклонения от синодального издания допускаются лишь тогда, когда различаются между собой оригинальные греческие тексты. В редких случаях, когда по тем или иным причинам синодальный перевод не может быть принят, приводится уточненный вариант, но с обязательным указанием синодального текста, что предполагает один и тот же греческий оригинал.

2) Тот же принцип разности переводов лишь при различии оригиналов принят и для ВЗ. Однако за основу взят славянский текст с максимально возможным сохранением лексики и заменой

этой же логике, на более понятный «современный русский язык» [интересно, что стоит за этим понятием (и чего стóит оно)? уж не газетный ли стиль массовой культуры, усиленно и успешно насаждавшийся в течение семидесяти лет и внедряемый точно так же и ныне?] творения Пушкина, Гоголя, Достоевского?

устаревших грамматических форм; при этом синодальный перевод используется там, где тексты LXX и масоретский практически (mutatis mutandis) адекватны.

Соблюдение этих принципов, как мы надеемся, даст читателю, не владеющему греческим языком, возможность сличения библейских цитат у Мелитона с текстом LXX (по почти буквальному переводу славянской Библии) или еврейским (по синодальному переводу, который в основном следует именно ему) и сводит к минимуму произвол переводчика (хотя и чрезвычайно замедляет и затрудняет работу последнего).

За основу указания параллельных библейских мест у Мелитона было принято издание *Perler'*; все места были проверены с привлечением греческого, славянского и русского переводов; иногда для уточнения использовались еврейский текст (для канонических) или латинский (для второканонических книг, не сохранившихся на еврейском или изначально написанных на греческом) Иеронима (т.н. «Вульгата»), с консультацией в исключительных случаях современных авторитетных переводов (см. ниже). Несомненные прямые цитаты выделены *курсивом* в тексте и **жирным** шрифтом в ссылочном аппарате, буквальные аллюзии — *курсивом* в тексте без выделения жирным шрифтом в аппарате, простые аллюзии — только в аппарате при помощи «ср(авни)» (комбинация *ср.* с жирным шрифтом или курсивом отмечает некоторые нюансы, очевидные из сопоставления цитат и здесь не разъясняемые). Спорные параллельные библейские места, а также не относящиеся прямо к данному месту, но помогающие уяснить мысль автора (иногда «от противного»), взяты в аппарате в квадратные скобки. Сам аппарат несколько изменен (уточнены, исключены или добавлены некоторые ссылки) в сравнении с изданием *Perler'*. В тех случаях, когда отыскание нужного места в синодальном переводе может вызвать затруднения, приводится параллельная нумерация. Все цитаты из ВЗ указаны по тексту и делению на главы и стихи в Септуагинте (в т.ч. и для псалмов).

Ссылки и цитаты приводятся:

для *греческого* текста по изданиям: Septuaginta... Ed. A.Rahlfs. Stuttg., coop. 1979; Nestle — Aland. Novum testamentum Graece. 27. Aufl. Stuttg., 1993;

для *русского*: Библия, сиречь книги Свящ. Писания Ветхаго и Новаго Завета. Москва: Синод. Типогр., 1904 (*слав.*); Библия... Брюссель, ²1983 (= *синод.* перев. изд. Моск. Патриархии 1956-68): изд. «Жизнь с Богом».

В очень редких случаях (в основном это касается мессианских мест, когда еврейским текстом в масоретской редакции приходится пользоваться с осторожностью, или редких разночтений у Мелитона по сравнению с LXX) для уточнения использовались следующие издания:

для *греческого* текста: Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum (фундаментальное критическое издание); Ἡ Ἁγία Γραφή... Ἀθῆναι, ³1994 («церковный» текст);

для *еврейского* (масоретского): Biblia Hebraica Stuttgartensia. Ed. F.Elliger, W.Rudolph. 4. Aufl. H.P. Rüger. Stuttg., 1990;

для *латинского*: Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem. Editio tertia... B.F. Osb. Stuttg., 1983;

для *французского*: La Bible de Jérusalem. P.: Desclée de Brouwer, 1975 (coop. Cerf, 1973) (editio minor с упрощенным справочным аппаратом и лишь важнейшими комментариями);

для *немецкого*: Die Bibel. Einheitsübersetzung. Freiburg, Basel, Wien: Herder, coop. 1980; Die Bibel nach der Übers. M.Luthers mit Apokryphen. Stuttg., coop. 1985.

ЛИТЕРАТУРА[4]

{1} *Святитель Мелитон Сардийский. О Пасхе. Перев. иеромонаха *Илариона (Алфеева)*. — ЖМП 1993, № 4, 4—17 [пер. по изд. SC в целом удовлетворительный, хотя встречается ряд грубых лексико-грамматических и стилистических ошибок; об издательской цензуре уже было сказано выше на с. 420].

{2} **Иларион (Алфеев)*, иером. Святитель Мелитон Сардийский и его сочинение *О Пасхе*. — *Там же*, с. 17-9.

{3} **Birdsall J.N.* Melito of Sardis, Περὶ τοῦ Πάσχα in a Georgian version. — Muséon 80, 1967, 121-38.

{4} *Bonner C.* A supplementary Note on the Opening of Melito's Homily. — Harvard Theological Review 36, 1943, 317-9.

{5} *Idem.* The text of Melito's Homily. — VigCh 3, 1949, 184-5.

{6} **Cantalamessa R.* I più antichi testi pasquali della chiesa. Le omelie di Melitone di Sardi e dell'Anonimo Quartodecimano e altri testi del II secolo (= Bibl. «Ephemerides liturgicae», Sect. Historica 33). Roma, 1972. [Мелитон: введение — с. 7—18; библиогр. — 19—22; перев. — 25—51; примеч. — 89—106].

[4] Указана литература, относящаяся непосредственно к гомилии и отсутствующая в библиографии, помещенной в конце Предисловия на с. 499—504. Звездочками отмечены книги, с которыми мы имели возможность ознакомиться.

{7} *Chadwick H.* A Latin Epitome of Melito's Homily on the Pascha. — JThS 11, 1960, 76—82.

{8} *Crum W.E., Bell H.I.*, ed. Wadi Sarga. Coptic and Greek Texts... — Coptica III. Hauniae, 1922, 47-9 (№ 17) + Pl. 1.

{9} **Esbroeck M. van.* Le traité sur la Pâque de Méliton de Sardes en Géorgien. — Muséon 84, 1971, 373-94.

{10} **Idem.* Les oeuvres de Méliton de Sardes en Géorgien. — Bedi Kartlisa 31, 1973, 48—63.

{11} **Goehring J.E.* A new Coptic fragment of Melito's Homily on the Passion. — Muséon 97 (fasc. 3/4), 1984, 255-60.

{12} *Hall S.G.* The Melito Papyri. — JThS 19, 1968, 476—508.

{13} *Idem.* Melito, Περὶ Πάσχα 1 and 2. Text and interpretation. — Kyriakon (Festschrift J.Quasten), ed. *P.Granfield* and *J.A. Jungmann*. Münster, 1970. Bd 1, 236-48.

{14} **Idem.* New readings in the text of Melito. — TU 133. B., 1987, 231-7 [некоторые новые чтения в издании Hall'a по сравнению с изданием Perler'].

{15} *Halton Th.* Valentinian Echoes in Melito, Peri Pascha? — JThS 20, 1969, 535-8.

{16} *Hawthorne G.F.* Christian Baptism and the Contribution of Melito of Sardis reconsidered. — Essays in Honor of *A.P. Wikgren*, ed. *D.E. Aune* (= NT. S 33). Leid., 1972, 241-51.

{17} *Hyldahl N.* Zum Titel Περὶ Πάσχα bei Meliton. — Studia Theologica 19, 1965, 55—67.

{18} **Lucchesi E.* Deux nouveaux témoins coptes du Peri Pascha de Méliton de Sardes. — AB 102 (fasc. 3/4), 1984, 383-93.

{19} **Idem.* Encore un témoin copte du «Peri Pascha» de Méliton de Sardes. — VigCh 41 (fasc. 3), 1987, 290-2.

{20} *Mendoza Ruiz F.* Estado actual de la investigación sobre la Homilía acerca de la Pascua, atribuida a Melitón de Sardes. — Scripta Theologica 1, 1969, 475-82.

{21} *Nautin P.* L'Homélie de Méliton sur la Passion. — Revue d'Histoire Ecclésiastique 44, 1949, 429-38.

{22} *Orbe A.* Imago spiritus. A propósito de S. Melitón: peri Pascha 56. — Gregorianum 48, 1967, 792-5.

{23} *Perler O.* Ein Hymnus zur Ostervigil von Meliton? (Papyrus Bodmer XII). Freib., 1960 (Paradosis 15).

{24} *Idem.* Recherches sur le Peri Pascha de Méliton. — RechSR 51, 1963, 407-21 = **Perler 1990*, 315-29.

Статья посвящена анализу прибл. тринадцати параллелей между «О Пасхе» и «О душе и теле» (все версии, кроме грузинской), Пс.-Епиф. *De resur.* и трактатом Пс.-Кипр. *Adv. Jud.* Отмечено, что чтения рукописи В «О Пасхе» в пяти местах (стихи 452, 661, 693, 759 и 773) поддерживаются произведениями «О душе и теле» и *Adv. Jud.*, в то время как папирус А в рассмотренных случаях сохранил первоначальное чтение «О Пасхе» только в стихе 727 (см. однако наш коммент. к указ. стиху).

{25} *Idem*. Méliton «Peri Pascha» 56 et la traduction géorgienne. — Forma futuri (Festschrift M.Pellegrino). Torino, 1975, 334-49 = **Perler 1990*, 349-64.

{26} **Roberts C.H.* [Recens. in Hall's edit.] — *In*: JThS 31 (p. 1), 1980, 194-6.

{27} *Testuz M*. Papyrus Bodmer XIII, Méliton de Sardes Homélie sur la Pâque. Cologny-Genève, 1960 (Bibliotheca Bodmeriana).

{28} The Chester Beatty Biblical Papyri, VIII. Ed. *Kenyon F.G*. L., 1941 [fac-similé].

{29} *The Crosby-Schøyen MS 193 in the Schøyen collection. Ed. by *James E.Goehring*, 1990 (CSCO 521, Subsidia 85).

{30} The Homily on the Passion by Melito bishop of Sardis and some fragments of the apocryphal Ezekiel. Ed. *Campbell Bonner*. L.; Philad., 1940 (Studies and Documents 12).

{31} The Oxyrhynchus Papyri, Part XIII. Ed. *B.P. Grenfell* and *A.S. Hunt*. L., 1919, 19—21. [Pap. Ox. 1600].

{32} *Wifstrand A*. The Homily of Melito on the passion. — VigCh 2, 1948, 201-23.

{33} *Zuntz G*. On the opening Sentence of Melito's Paschal Homily. — Harvard Theological Review 36, 1943, 299—315.

{34} *Ψευτόγκα Β.* Μελίτωνος Σάρδεων Τὰ περὶ τοῦ Πάσχα δύο (= Ἀναλέκτα Βλατάδων 8). Thess., 1971 [резюме на франц.].

{35} *Idem*. Ἡ «εἰς τὸ ἅγιον Πάσχα» ὁμιλία τοῦ Ψευδο-Ἱππολύτου εἶναι τὸ πρῶτον βιβλίον τοῦ «Περὶ Πάσχα» διμεροῦς ἔργου τοῦ Μελίτωνος? — Κληρονομία 5, 1973, 26—65.

ПЛАН ГОМИЛИИ

[Книга 1(?)]. §§ 1—45

Пролог

Введение в типологическое изъяснение Пасхи (Исх 12) 1—11

Типология еврейской пасхи

а) *Изложение и истолкование прочитанного* 11—45

Краткое повторение прочитанного. Установление Пасхи 11—15

Риторическое развитие темы. Истребление первенцев в Египте 16—29

Типологическая интерпретация

почему кровь овцы спасла Израиль 30-3

объяснение таинственного прообразования через художественную модель 34-8

ВЗ закон как модель НЗ 39—43

Заключение 44-5

[Книга 2(?)]. §§ 46—105

6) *Икономия спасения*

Первородный грех как причина воплощения и страдания Господа
  Введение 46
  Сотворение человека и заповедь 47
  Грехопадение и его последствия 48—56
    путь греха 49—53
    смерть 54
    разделение человека 55-6
Проображения страдания Господа в ВЗ событиях 57—60 и пророчествах 61-5
Пришествие и заклание Господа 66—71

Преступление Израиля

Упреки Израилю
  неслыханное злодеяние 72—80
  несправедливость и неблагодарность Израиля ко своему Благодетелю 81-6
  риторическое развитие этой же темы 87—91
  противоположное поведение язычников 91-2
Наказание Израиля
  горькие травы как прообраз наказания 93
  всемирная скорбь при лицезрении Распятия и беззакония евреев 94-8
  скорбь Израиля как следствие преступления 99

Эпилог

Триумфальное Воскресение Христа и попрание смерти 100-2
Христос — спасение всех людей 103
Апофеоз Христа 104-5

МЕЛИТОН<A

О Пасхе>

Hall главки,	стихи		*Perler* стихи (главки только при расхождении с Hall'ом)
1	1	Итак, Писание еврейского исхода (Исхода)*	
		[прочитано,	3
		и глаголы таинства разъяснены*:	
		как овча закалается,	5
		и как народ* спасается,	6
	5	<и как фараон таинством бичуется>*.	-
2		Потому разумейте, возлюбленные,	7
		каково новое и ветхое*,	
		вечное и временное*,	
		тленное и нетленное*,	10
	10	смертное и бессмертное — Пасхи таинство:	
3		ветхое по Закону,	
		новое же [по] Слову*;	
		временное по [образу]*,	15
		вечное по благодати;	
	15	тлени[ое чрез] заклание овчее,	
		нетленное [чрез] жизнь Господню;	
		смертное чрез погребение [в земле],	

Название: *ср. ст.* 804 *и фр.* D2 *Надписание*: *см. фр.* A4
1–35: A GL[1]

5 *Восстан. Hall'ом по* LG: <A, *Perler* ‖ 7 каково GL *Hall*: таково A, *Perler* ‖ 17 в земле: G, *ср. ст.* 491: <L

1 *Ср.* Исх 12, 1–32 ‖ 3–4 *Ср.* Исх 12, 21.7; Втор 16, 2; Ис 53, 7; Лк 22, 16; 1 Кор 5, 7; 1 Петр 1, 18 сл.; 2, 10; Тит 2, 14; Иуд 5 ‖ 7 *Ср.* Мф 13, 52 ‖ 8 *Ср.* 2 Кор 4, 18 ‖ 9 *Ср.* 1 Кор 15, 53 сл. ‖ 11 *Ср.* Исх 1, 17; 2 Кор 3, 1–16 ‖ 14 *Ср.* Ин 1, 16 сл. ‖ 16 *Ср.* Еф 6, 24

бессмертное ч[рез] воскресение из [мертвых]. 20
4 Ветхий [Закон],
20 [но новое] Слово;
временны[й образ],
[вечная же благодать;]
[т]ле[нно овча,] 25
[нетленен Господь,]
25 [*не сокрушенный* как агнец,]
[воскресший же как Бог.]
[Ибо хотя и *был как овча ведом Он на заклание*,]
[но не был овцой;] 30
[И хоть *как агнец безгласный*,]
30 [н]о и агнцем не был.
Ибо образ [прешел],
обрелась же истина.
5 Ибо вместо [агница] был [Сы]н, 35
и вместо овцы — Че[лов]ек*,
35 а в Человеке — Христос, Который вместил всё.
6 Итак, заклание овцы,
и †образ пасхи торжество†, 40
и писание Закона во Христа вмещено,
для Которого все было в старейшем Законе

A GL^1 22-9: *B* A *почти полностью утеряны, восст. по* GL 27–39: $+L^2$ 36–71: AB G (37-9 C^2)

19–21 *Восст. по* AL: <G ‖ 22 же *Testuz*, *Hall*: но L: <*Perler* ‖ 25 не сокр. *Testuz*, *Hall*: не съеденный G: не сокр. L^{vl} (*ср.* Ин 19, 36 Vulg.), ведь сокр. L^{mlb}, *откуда* закланный *Perler* ‖ 26 же *Testuz*, *Hall*: но LG: <*Perler* ‖ 31-2 то было образом, а это было истинней L^1 (здесь обретается истина L^2), *Testuz* (*перев. Алфеева*): *восст. по* AG (*частично*) *и по In S. Pascha* 2 (SC 27, p. 119[17]); Ефр. Сирин, *Гимны на Богоявл.* 3, 17 (p. 270 Johnston) *Bonner*, *Perler*, *Hall* ‖ 33 Сын A (*Bonner*), GL^2, *Hall*: Господь (†Бог† L^b): Бог *Testuz*, *Perler* ‖ 35a: а Человек L^1: а во всех L^2 ‖ 37 *Перев. усл.*: ἡ τοῦ [...]ου (ἀμνοῦ *видел Bonner*; τύπου *конъект. Roberts*) πομπή A: τύπος τοῦ πάσχα πομπή B: ἡ τοῦ πάσχα πομπή *Perler*: ἡ τοῦ αἵματος πομπή *Hall*: пролитие крови G: *в* C *читается* [ΤΥ]ΠΟС (figura L^2), *что ближе к* B ‖ 38 Христа BC^2 (*по изд. Goehring'a*): Христа Иисуса A, *Hall*: Господа нашего Иисуса Христа G ‖ 38-9: образ есть Христос L^2

---

25 *Ср.* **Ин 19, 36; Исх 12, 10(LXX). 46** ‖ 27 **Ис 53, 7**; Деян 8, 32 ‖ 29 **Ис 53, 7**; Деян 8, 32 ‖ 33 *Ср.* Ин 1, 14. 29. 36 ‖ 36 *Ср.* Прем 1, 7; Еф 4, 10; 1 Кор 8, 6; Гал 3, 28; Кол 1, 15-8; Евр 1, 3 ‖ 38 *Ср.* Рим 10, 4; Мф 5, 17 ‖ 39 **Евр 2, 10**

и еще более — в новом Слове.
7 Ибо и Закон стал Словом,
и Ветхий — Новым
(оба *выйдя из Сиона и Иерусалима**),
и заповедь — благодатью,
и образ — истиной,
и агнец — Сыном,
и овча — Человеком,
и Человек — Богом.
8 Ибо как Сын рожден,
и как агнец ведом,
и как овча заклан,
и как человек погребен,
воскрес из мертвых яко Бог, по природе сый Бог и [Человек*.
9 Который есть всё*:
поскольку Он судит — Закон;
поскольку учит — Слово;
поскольку спасает — Благодать;
поскольку рождает — Отец*;
поскольку рождается — Сын;
поскольку страдает — Овча;
поскольку погребается — Человек;
поскольку воскресает — Бог.
10 Сей есть Иисус Христос,
*Которому слава во веки. Аминь**.
11 Это — Пасхи таинство,

AB G (49–51, 53a, 57-8: C^2) (55–62: L^3)

50: <G | ведом A: обретен B ‖ 53-7 *Текст* B *кажется малонадежным*; *Hall варианты опускает* ‖ 53 Человек: +Бог B *из-за гомиотелевта с предыдущим словом* (ανθς → θς) *и со ст.* 48 ‖ 55-6: 56-5 L ‖ 55 судит — Закон AGL (судит <G^1): судимый B ‖ 57 AGL: поскольку жизнь — Логос B ‖ 58-9: <L ‖ 58 рождает BCG: рождается A ‖ 64 Которому BG^a: Которого AG^1 | во веки B, *Perler*: +веков AG, *Hall* | Аминь: <G^a

41 *Ср.* Ин 1, 14 ‖ 42 *Ср.* 2 Кор 5, 17 ‖ 43 *Ср.* **Ис 2, 3; Мих 4, 2** ‖ 44-5 *Ср.* Ин 1, 14.7; Рим 6, 14 ‖ 46 *Ср.* Ин 1, 29. 36; 19, 36; 1 Кор 5, 7; 1 Петр 1, 11; Откр 5, 6. 12 ‖ 48 *Ср.* Ин 1, 12-4 ‖ 49 *Ср.* Мф 1, 21-5; Лк 1, 31; 2, 7 ‖ 50-1 *Ср.* Ис 53, 7 ‖ 52 *Ср.* 1 Кор 15, 4 ‖ 53 *Ср.* Рим 8, 34 ‖ 54 *Ср.* 1 Кор 15, 28; Кол 1, 19; 3, 11; Еф 1, 23 ‖ 56 *Ср.* Ин 1, 9 ‖ 57 *Ср.* Ин 1, 14.6 сл.; Еф 2, 5. 8 ‖ 59 *Ср.* Ин 1, 18; Евр 1, 5; 5, 5; Деян 13, 33 (Пс 2, 7) ‖ 60 *Ср.* 1 Кор 5, 7 ‖ 63 *Ср. ст.* 795 ‖ 64 2 Тим 4, 18; Гал 1, 5 (*синод.* Ему); *ср.* 2 Петр 3, 18

как написано в Законе
(*и*) как немного раньше прочитано.
Теперь я разъясню слова Писания,
как Бог заповедал Моисею в Египте,
когда Он хочет фараона обуздать бичом,
а Израиль избавить от бича рукою Моисея.
«Ибо вот, — говорит Он, — ты *возьмешь агнца*
[*незапятнанного и непорочного,*
и к вечеру ты *заколешь его* с *сынами Израиля,*
и ночью *вы съедите её с поспешностью,*
и *кости его* ты *не сокрушишь*.
Так, — говорит, — *сделаешь*:
в одну *ночь вы съедите её по семействам*
[и племенам,
препоясав чресла ваши,
и посохи *в руках ваших*.
Ибо это *Пасха Господня,*
памятование вечное сынам Израилевым.
Взяв же *кровь* овцы,
помажьте преддверия *домов* ваших,
нанеся на входные *косяки*
знамение крови для устрашения ангела.
Ибо вот, Я *поражаю Египет,*
и *в* одну *ночь* он станет бездетным *от скота*
[*до человека*».
Тогда Моисей, заколов овцу
и ночью исполнив таинство с сынами
[Израилевыми,

AB G 72–99: AB C^{1}G (64–79: $+C^{priv}$; 65–70: C^{2}) (89–107: $+C^{priv}$)

69 заповедал A: заповедует B ‖ 74.7 её (*букв.* его, αὐτό) (*т.е.* пасху, *или* овча *по* Исх 12, 5. 6 — *оба слова ср. р.*): его (αὐτόν) (*т.е.* агнца *по* 1 Петр 1, 19) *Bonner, Perler* ‖ 75 ты не сокрушишь AG: вы не сокрушите BC *с* Исх 12, 10. 46 ‖ 78 ваши: <и обувь на ногах ваших> *возм. следует добавить с* CG (Исх 12, 11): *текст* AB ‖ 86 поражаю B: поражу CG *с* Исх 12, 12

68 *Ср.* Исх 12, 3–32 ‖ 72 *Ср.* Исх 12, 3. 5; агнца - непорочного: **1 Петр 1, 19** (непорочного и чистого *синод.*) ‖ 73 **Исх 12, 6** ‖ 74 **Исх 12, 11** ‖ 75 **Исх 12, 10(LXX). 46**; *ср.* Числ 9, 12; Ин 19, 36 ‖ 76 *Ср.* Исх 12, 11. 28 ‖ 77 *Ср.* Исх 12, 8. 12.3; Числа 9, 11 ‖ 78-9 *Ср.* **Исх 12, 11** ‖ 80 *Ср.* Исх 12, 11. 27 ‖ 81 *Ср.* Исх 14, 17; Ис Нав 4, 7 ‖ 85 *Ср.* Исх 12, 7. 13. 22.3 ‖ 86 *Ср.* Исх 12, 23.7 ‖ 87 *Ср.* Исх 12, 12; Пс 134, 8 ‖ 88 *Ср.* Исх 12, 28

запечатлел* двери домов
для охранения народа и для устрашения ангела.
Когда же овча закалается,
и пасха съедается,
и таинство совершается,
и народ радуется,
и Израиль запечатлевается, —
тогда пришел ангел *поразить Египет*,
не посвященный в Таинство,
не прич<а>стный Пасхе,
не запечатленный кровью,
не охраняемый Духом*,
врага,
неверного;
в одну ночь пораженный, стал он бездетным.
Ибо ангел, обойдя Израиль
и увидев запечатленного овчьей кровью,
пошел на Египет
и жестоковыйного фараона укротил скорбью,
облачив его не в темное одеяние
и не в разодранное платье,
но в весь разодранный Египет,
скорбящий о первенцах своих.
Ибо весь Египет, будучи в му́ках и ранах,
в слезах и рыданиях,
пришел к фараону весь скорбящий
не только снаружи, но и в душе,
разодранный не только по внешней одежде,
но и по нежным грудям*.
И (можно) было видеть новое зрелище:
там рыдающих, там плачущих,
и посреди — скорбящего фараона,

AB C^1G 100–307: AB (G) (113-56, 161–281: *перевод* G *сильно искажен и мало полезен*)

96 запечатлевается A: запечатлен B ‖ 97 пришел AG: прихо(дит) B ‖ 106 и <ув>идев A, *Perler, Hall*: B *невразум.*: и он нашел каждую дверь G ‖ 107 на A: в B ‖ 109 не A: <BG ‖ 110 и не A: не BG ‖ 111: <B ‖ 116 снаружи (по внешности) B, *Perler, Hall*: телом A (*Roberts*): телами G ‖ 119 было AG: ны<не> B

93 *Ср.* Исх 12, 46 ‖ 97 *Ср.* Исх 12, 29 ‖ 104 *Ср.* Исх 12, 29 ‖ 113 *сл. Ср.* Прем 18, 5–19

сидящего на вретище и пепле,
облаченного в *осязаемую* тьму*, как в
[скорбное одеяние,
опоясанного в[сем] Египтом, как хитоном
[горя.
20 125 Ибо Египет облек фараона, 135
как облачение плача.
Такой исткан был хитон для тела тирана;
[в такое платье одел] жестокого фараона
ангел правосудия:
130 в горький плач и *тьму осязаемую* 139-140
<и в бездетность странную (και<ν>ὴν) своих
[первородных<.> 141-2
21 Ибо скора и ненасытна была смерть
[первородных<,>
[и] (можно) было [стран]ный (καινὸν)
[памятник видеть **21**
мертвым, падающим в *одно мгновение*. 145
135 И стало смерти пищей
простертых поражение.>*
22 О новом же несчастии если услышите, удивитесь,
ибо вот что объяло египтян:
долгая ночь, 150
140 и *тьма осязаемая*,
и смерть осязающая,
и *ангел угнетающий*,
и *ад*, первенцев их *проглатывающий*.

AB (G) 128-31: A *поврежд.*

---

124 в[сем] A (*Bonner*): <B | горя: +вечного A (*согласно аппарату Perler' и чтению Roberts'a*) ‖ 128 горький плач был распростерт над ним как одеяние G ‖ 131 και<ν>ὴν *Hall*: καὶ ἣν B, *Perler* | *После* бездетность *ставит точку Perler* | *После* первородных *ставит колон Perler* ‖ 132 *После* первородных *ставит точку Perler* ‖ 133 ἣν [δὲ καιν]ὸν A (*Bonner, Perler, Hall*) G, *ср. ст.* 119: ἣν καὶ τὸν B ‖ 134 падающим (πιπτόντων) B, *изд., ср. ст.* 170: προτων[...] A *по Hall'y* (по *Perler'* πρωτοτόκων, *ср. ст.* 171, 185, 191) ‖ 135 пищей (τροφή) B, *изд.*: пища (ἡ τροφή) A ‖ смерти B, *изд.*: [Мои]сея A *согл. воссm. Bonner'a* ‖ 136 простертых (κειμένων) B, *изд.*: κριμενων (κρι<νο>μένων *Bonner*; <κε>κριμένων, *ср. ст.* 164?) A

123.30 Исх 10, 21 (*и греч. и слав. — букв. перев. с евр.*) ‖ 134 *Ср.* Прем 18, 12 ‖ 139 *Ср.* Прем 17, 2 ‖ 140 *Ср.* Исх 10, 21 ‖ 142 Пс 34, 5 (оскорбляя *слав.*, прогоняющий *синод.*) ‖ 143 *Ср.* Притч 1, 12

23 Но вам предстоит услышать о (*еще*) более новом
[и страшном.
145 В осязаемой тьме скрылась неосязаемая смерть,
и несчастные египтяне осязали тьму,
а смерть разыскивала и осязала египетских
[первенцев
по велению ангела.
24 И если осязал кто тьму,
150 то уводился смертью.
И один первенец, обняв рукой темное тело,
уж[аса]лся в душе, испуская жалобный и
[страшный крик:
«Кого держит рука моя?
Кого трепещет душа моя?
155 Кто мне тьмой объял все тело?
Если отец — помоги,
если мать — сострадь,
если брат — скажи,
если друг — [защ]ити,
160 если враг — удались, потому что я —
[первородный».
25 Но прежде чем замолчал первенец,
долгое Молчание охватило его, молвя:
«Первородный, ты — мой!
Я твоя судьба* — Молчание смерти».
26 165 Другой же первенец, уразумев похищение
[первородных,
стал отрекаться от себя, дабы не умереть жестоко:
«Я не первенец,
я родился третьим ребенком».
Но тот, кого нельзя обмануть, дотронулся* до
[первенца,
170 и он пал молча ниц.
В *одно мгновение* первородный плод египтян
[погиб,
первозачатый,

AB (G)

145 неосязаемая A: осязаемая BG *м.б. правильно* ‖ 150 смертью A: ангелом B ‖ 151 и A(G): если B ‖ 153 моя BG: <A ‖ 162 Молчание (ἡ) A: молчание B (<ἡ)

171 *Ср.* Прем 18, 12

перворожденный,
желанный,
175 взлелеянный* был повержен** в прах —
первородный не только людей,
но и бессловесных животных.
27 И был слышен на равнинах земли рев
скота, оплакивающего своих питомцев.
180 Ибо и телица с теленком*,
и кобылица с жеребенком,
и прочий скот, рождающий и вскармливающий,
горько и жалостно оплакивал первородный плод.
28 Было же рыдание и плач о гибели людей,
185 о гибели умерших первенцев.
Ибо весь Египет наполнился смрадом от
[непогребенных тел.
29 И (можно) было видеть страшное зрелище:
египетских матерей с распущенными волосами,
обезумевших отцов,
190 ужасно вопящих на египетском языке:
«Несчастные, *в одно мгновение* мы обесчадели
[от первородного плода».
И били себя в грудь,
барабаня* руками в пляске мертвых.
30 Такое несчастье охватило Египет,
195 вдруг лишив его детей.
Израиль же был храним закланием овчьим,
и спросвещался* пролитой кровью,
и народ обрел ограду в смерти овчьей.
31 О таинство новое и неизреченное!
200 Заклание овчье сделалось спасением Израиля,
и овчья смерть стала жизнью народа,
и кровь устрашила ангела.
32 Скажи мне, ангел, чего ты устрашился?
Овчьего заклания или жизни Господней?

AB (G) 199–200a: $+L^2$

175 взлелеянный: περιψηκτός B (*от* ψήχω), *Perler*; *так же переводит Hall* («the fondled»), *в тексте следуя конъект.* Whittaker: περίψυκτος ‖ 177 животных B: скотов A ‖ 185 о гибели (ἐπὶ τῇ) B: <A ‖ 186 тел B: умерших A(G) ‖ 200 Израиля A: народа B

186 *Ср.* Прем 18, 12 ‖ 192 *Ср.* Прем 18, 12 ‖ 196 *Ср.* Исх 12, 13. 23 ‖ 197 *Ср.* Исх 10, 23; Прем 17, 5; Еф 5, 14; Евр 6, 4; 10, 32

Овчьей смерти или образа Господа?
Овчьей крови или Духа Господня*?
33 Ясно, что ты устрашился,
увидев таинство Господне, свершающееся
[в овце,
Господню жизнь в заклании овчьем,
образ Господа в смерти овчьей,
поэтому не поразил ты Израиль,
а только Египет лишил детей.
34 Что это за новое таинство:
Египет поражен в погибель,
а Израиль сохранен во спасение?
Услышьте о силе таинства!
35 Все говоримое и происходящее, возлюбленные, —
[ничто
в отрыве от притчи и предначертания
[(δίχα παραβολῆς καὶ προκεντήματος).
Все, что бы ни происходило и ни говорилось,
[причастно притче:
говоримое — притче,
а происходящее — прообразу,
— дабы как происходящее показывалось чрез
[прообраз,
так и произносимое освещалось чрез притчу.
36 Именно так бывает при подготовке*:
(само) произведение (ἔργον) (еще) не
[воздвигается;
но чтобы было видно будущее чрез образную
[модель (διὰ δὲ τὸ μέλλον διὰ τῆς τυπικῆς
[εἰκόνος ὁρᾶσθαι),
для этого делается эскиз* будущего (*образа*) —
из воска, глины или дерева —
чтобы увидеть имеющее быть воздвигнутым

AB (G)

217-8 *Текст* B: *в* A, *кажется, был более краткий текст, ныне не чит. до сп.* 222 ‖ 219 ни происходило и: <G *м.б. правильно* ‖ 224 именно (δὴ) B: же (δὲ) A ‖ 224-7 *У Testuz'a и Perler' чтение конъект. и ненадежное. Наш перевод несколько отличается и от перевода Hall'a как по смысловым акцентам, так и по интерпункции.* ‖ 229 ἀνίστασθαι (воздвигнуть, *букв.* восставить) B(G): ἐγείρεσθαι (воздвигнуть) A

215 *Ср.* Прем 19, 6

более высоким по величине,
и более мощным по силе,
и прекрасным по форме,
и богатым по исполнению
чрез малый и тленный эскиз.
37 Когда же восстанет прообраз (πρὸς ὃ ὁ τύπος) –
(*тогда*) то, что некогда несло (*на себе*) образ
[будущего,
как ненужное разрушается,
уступив истинному по природе его образ
[(τὴν εἰκόνα).
И некогда ценное становится неценным
с появлением ценного по природе*.
38 Ибо всему свой срок (καιρός):
образу свое время (χρόνος),
материалу (τῆς ὕλης) свое время,
истине <свое время.>
Ты творишь образ (τὸν τύπον):
ты его жаждешь,
потому что в нем ты узреваешь образ
[(τὴν εἰκόνα) будущего.
Ты заготавливаешь материал для образа:
е<го> ты жаждешь,
из-за (того), что будет в нем воздвигнуто.
Ты завершаешь произведение:
его только ты жаждешь,
е<го> только ты любишь,
в нем только узревая (*сразу и*) образ, и материал,
[и истину.

AB (G) 242-56: <G

234 малый (μικροῦ) *Bonner*, G: большой (μακροῦ) AB ‖ 235 прообраз: *букв.* по отношению к чему (=*ср.р.*) образ A: образ B ‖ 236 образ B: <A ‖ 241-5 *Реконстр. Hall'a*: ибо всему свой час: образу свое время, веществу свое время, истины ты творишь образ A (*Bonner, Perler*). *После* истины *добавил* <свое время> *Wifstrand*: ибо всему свое время образ B ‖ 249 его: <=материал *ж.р.*> *Wifstrand, Hall*: (*м.р.*=образ?) A: (*ср.р.*= этого) B ‖ 250 в нем: <=в материале> *Wifstrand, Hall*: (*м.р. или ср.р.*) AB ‖ 252 его (*ср.р.*) A: (*м.р.*) B ‖ 252-3 жаждешь - ты <A ‖ 253 его: (*ср.р.*) *Testuz, Hall*: (*м.р.*) B ‖ 254 только A: <B | и материал: <A

235-54 *Ср.* Кол 2, 17; Евр 8, 5; 10, 1 ‖ 241 *Ср.* Еккл 3, 1–8 (*слав. и рус. переводы неточные; у* LXX – χρόνος *и* καιρός, *в масор. тоже два разных слова*).

39 Таким образом, как в тленных примерах,
точно так же и в нетленных;
как в дольних,
точно так же и в горних.
Ибо и спасение Господне и истина в (израильском)
[народе были предображены,
и евангельские предписания (δόγματα)*
[Законом предвозвещены.
40 Итак, народ стал образом предначертательным,
и Закон — приточным Писанием,
Евангелие же — изложением и исполнением*
[Закона,
а Церковь — вместилищем истины*.
41 Итак, образ был ценным до истины,
и притча была удивительной до истолкования;
то есть, народ был ценным до воздвижения
[Церкви,
и Закон удивительным до воссияния Евангелия.
42 Когда же встала Церковь
и Евангелие предстало,
образ истощился, передав (свою) силу истине,
и Закон исполнился, передав (свою) силу
[Евангелию.
43 Каким же способом форма (τύπος) истощается,
[передав образ (τὴν εἰκόνα) истинному
[по природе,
и притча исполняется, толкованием осиянная, —
точно так же и Закон исполнился, когда
[Евангелие стало осиянным; **43**
и народ истощился, когда Церковь была
[воздвигнута;
и образ был разрушен, когда был явлен Господь;
и сегодня некогда ценное обесценилось,
когда было явлено ценное по природе.

AB (G)

---

261 образом предначертания B: предначертанием Церкви AG ‖ 273 истощается (κενοῦται) *Bonner*: обновляется (καινοῦται) AB ‖ 274 исполняется *Hall*: прит[чи испол]няются A(?): притча обновля- (истоща- *Testuz, Perler*) ется B: эта притча исполнилась G

---

268 [*Ср.* Ин 1, 17; Рим 3, 31; 7, 12.4.6; 1 Тим 1, 8] ‖ 272 [*Ср.* Рим 8, 4; Гал 4, 4; Еф 1, 10] ‖ 275b *Ср.* 2 Кор 4, 4–6 ‖ 277b *Ср.* 1 Тим 3, 16

44 Ибо некогда ценным было заклание овчее,
ныне же обесценилось из-за Господней жизни;
ценной была овчая смерть,
ныне же обесценилась из-за Господнего спасения;
ценной была овчая кровь,
ныне же обесценилась из-за Господнего Духа;
ценным был *безгласный агнец*,
ныне же обесценился из-за непорочного Сына;
ценным был нижний (=дольний) храм,
ныне же обесценился из-за Христа, Который
[свыше*;
45 ценным был нижний Иерусалим,
ныне же обесценился из-за *вышнего Иерусалима*;
ценным был узкий удел,
ныне же обесценился из-за обширной благодати.
Ибо не на одном месте и не на малом участке
водрузилась слава Бога,
но во все концы вселенной
излита благодать Его,
и там обитель сотворил Бог Вседержитель
через Христа Иисуса,
*Которому слава во веки. Аминь**.

46 Итак, вы услышали изложение (διήγημα) образа
[и (его) соответствия (ἀνταποδόσεως);
послушайте и об устроении (κατασκευήν)
[таинства.
Что такое Пасха?
Она названа этим именем от случившегося:
от «патейн» (пострадать) — «пасхейн»
[(страдать)*.
Итак, узнайте, кто страдает,

AB G

286 агнец A: непорочный B: непорочный агнец G ‖ 292 узкий B: тщетный (новый *коньект. Bonner'a = итацизм*) A: малый G ‖ 299 Христа Иисуса A: Иисуса Христа B: Иисуса Христа Его Сына G^a: Иисуса Христа Сына Божия G^t ‖ 302 послушайте A: <B ‖ 306 узнайте AG: узнай B

286 *Ср.* Ис 53, 7 ‖ 287 *Ср.* 1 Петр 1, 19; Евр 9, 14 ‖ 289 *Ср.* Откр 21, 22 ‖ 290-1 *Ср.* Гал 4, 24 – **26**; Евр 12, 22; Откр 3, 12; 21, 2 ‖ 292 *Ср.* Числ 34, 2; 36, 2 ‖ 293 [*Ср.* Пс 2, 8] ‖ 294 *Ср.* Втор 16, 5 сл. ‖ 295-7 *Ср.* Мал 1, 10-1; Рим 10, 18 (Пс 18, 5); Деян 2, 17 (Иоил 3, 1); Тит 3, 6 ‖ 298 *Ср.* Зах 2, 14 сл. LXX(=2, 10) ‖ 300 *Ср.* 64

и кто сострадает страждущему,
и для чего пришел Господь на землю, 47
дабы облекшись в страждущего*, 330
310 восхитить его в вышняя небес.
47 Бог, *в начале сотворив* небо и землю*
и все что в них Словом*<,>
вылепил (ἀνεπλάσατο) *из земли человека*
и передал (μετέδωκεν) (ему часть своего)
[[собственного] дыхания*.
315 Поселил же его Он *в раю на востоке* 335
в Эдеме, дабы он там наслаждался*,
и законоположил ему такую заповедь:
«*От всякого дерева снедью ешьте,*
от дерева же познания добра и зла*
320 *не ешьте:*
ибо в тот день, когда съешь,
смертью умрешь».
48 Человек же, по природе будучи восприимчивым
[(*и*) к добру и ко злу*, 340
как ком земли — и тем и другим семенам,
325 принял в<раж>дебного и жадного* советника
и, прикоснувшись к дереву, преступил заповедь
и ослушался Бога.
И был он так извержен в этот мир
как в тюрьму (для) приговоренн<ых>*. 345

AB G 306–401: AB C^2G (C^2 *сильно поврежд.*) 311-6: *лакуна в* A 311-26: *лакуна в* C^2

---

309 ἀμφιασάμενος BG: [ει]ασαμενος (ἰασ-) исцелив A ‖ 314 ειδειαν πνοῆ B: дыхание жизни G: εἴδει ἀναπνοήν (образу дыхание) *Testuz, Perler*: ἰδίαν πνοήν *чтение* Χρήστου, *Perler 1975, Hall* ‖ 318 дерева BG: + в раю A (Быт 2, 16) | ешьте AG: ешь B (Быт 2, 16). *Ср.* Быт 2, 16-7: *масор. всюду ед.ч., у* LXX *в* 16 *ст. ед.ч., в* 17 *— мн.* ‖ 319 ἀγαθὸν A: καλὸν B (Быт 2, 17) ‖ 321 с<ъе>шь *Bonner — конъект.* A: съеди[те] BG ‖ 322 умрешь A: умр[е]те BG ‖ 324 земли: <A ‖ 325 в<раж>дебного *Bonner* G, *конъект.* AB ‖ 329 приговоренн<ых> *Bonner — конъект.* A: -ый B: -ые *или* -ых C *наск. видно*

---

307 [*Ср.* Евр 4, 15] ‖ 308 сл. *Ср.* Флп 2, 5–11 ‖ 310 *Ср.* 2 Кор 12, 2; Евр 7, 26 ‖ 311 Быт 1, 1; *ср.* 2, 4 ‖ 312a *См. выше, с. 350* ‖ 312b *Ср.* Прем 9, 1; Пс 32, 6; Ин 1, 3 ‖ 313-4 *Ср.* Быт 2, 7 ‖ 315 **Быт 2, 8. 15** ‖ 318-22 **Быт 3, 16-7** ‖ 323-9 *Ср.* Быт, гл. 3; Мф 13, 24–30

49 330 Когда же он расплодил<ся> и [умножился]*,
из-за вкушения от древа <умер>
и возвратился в землю,
осталось от него наследство его детям;
ибо оставил он детям в наследство
335 не чистоту, но блуд, 350
не нетление, но тление,
не честь, но бесчестие,
не свободу, но рабство,
не царство, но тиранию,
340 не жизнь, но смерть, 355
не спасение, но гибель.
50 Новой же и страшной стала гибель людей на земле;
ибо вот что стало приключаться с ними:
они начали похищаться тиранствующим грехом
345 и влачились к местам похотей, 360
где утопали в ненасытных услаждениях,
прелюбодеянии,
блуде,
непотребстве, 364
350 сребролюбии, 366

AB C^2G

330 расплодился (πολυ-χόου *Bonner*): – χρο[ο]ς A (многоцветный): – χοος B: в большую печаль G (πολυπόνου?): расплодился и: *похоже*, C *опуск.* | умножился (πολυκράνου) B (*Hall*: «м.б. правильно»): πολυχρόνου (многолетний) A (*в* C *места недостаточно для стольких букв*) = πολυχρον<ι>ου *Perler, Hall* | + на земле C ‖ 331 <умер> (διαλυθέντος) *конъект. Hall'a по* C: <AB; *ср. обоснование Hall'a 1987*, 232 ‖ 332 и *перед* 331 из-за *переставл. Bonner*: *Perler оставляет рук. чт.* AB, *но в переводе* и *опуск.* ‖ 333-4 *Текст согласно* B: ибо оставил он детям в *стиха* 334 *опуск.* A: оставил сыновьям своим наследство CG ‖ 335 чистоту AC: святость B ‖ 341 ABG: <C ‖ 345 местам B, *Perler, Hall*: временам (время от времени G)A: <C (ϵϩραϊ ϵνϵπιθγμια) [violently carrying them off to the desires *Goehring, но Hall перевел* aquas, во́ды]: смятению (κλόνους) *Bonner* ‖ 349 непотр. (распутстве) BC, *Hall*: +вожделении A, *Perler* (*ст.* 365): *оба слова* <G

330 [*Ср.* Быт 3, 16. 20; 4, 1; 6, 1 *и т.д.* (*к чтению* многолетний *ср.* Быт 5, 3; 6, 3 *и др.*); 4 Макк 17, 12] ‖ 331 *Ср.* Быт 2, 17 ‖ 332 *Ср.* Быт 3, 19; Пс 103, 29; 89, 3 (= *ст.* 4 *синод.*) ‖ 335 [*Ср.* Быт 2, 25; 3, 7] ‖ 336 *Ср.* Прем 2, 23 ‖ 340 *Ср.* Быт 3, 4. 19; Рим 5, 12 ‖ 342 сл. [*Ср.* Рим 1, 24 - 32] ‖ 347-8 *Ср.* Мф 15, 19 ‖ 364-5 *Perler*: *ср.* 1 Петр 4, 3 ‖ 350 *Ср.* 1 Тим 6, 10

убийствах,
кровопролитиях,
злой тирании,
беззаконной тирании.

51 И отец на сына занес меч,
и сын на отца поднял руку,
и кормившие (его) сосцы поразил нечестивец;
и брат брата убил,
и гостеприимец обидел гостя,
и друг умертвил друга,
и человек человека заколол тиранической рукой.
Итак, все на земле стали, одни —
[человекоубийцами, 52
другие — отцеубийцами,
иные — детоубийцами,
иные — братоубийцами.

52 Но обнаружилось на [земле] нечто еще более
[новое и страшное:
некая мать коснулась плоти, которую родила,
прикоснулась к тому, что выкормила грудью,
и плод чрева (*своего*) погребла в (*своем*)
[чреве*,
и несчастная мать стала страшным гробом,
проглатывая выношенного (*ею*) ребенка,
[†уже*† не говорящего.

53 Но много и другого, странного и более страшного
[и непотребного

AB C^2G 367-71: *лакуна в* A

353 з[л]ой A: зла B: блуда C: всякой G ‖ 357 поразил: поражал B ‖ 358 убил (*Аот. или Impf.*) ~ 359 гостя BCG: <A ‖ 362-5: <C ‖ 362 одни — человекоубийцами AB: <G ‖ 363 AG: <B: + и иные — матереубийцами G^a ‖ 364 AG^1: <BG^a ‖ 365 BG^1: <AG^a ‖ 366 [земле] ACG: <B ‖ 367 косн.: съела C ‖ 368 прикосн. (притронулась) B: <C: и пожрали G | *Hall добавл. вслед за* G и *в начале стиха* ‖ 371 проглат[ы]вая A, *Hall*: [п]рогл-[о]тив B, *Perler* | уже (более) не говорящего B, *Hall* (*текст*): *испорч. кроме* еще не A: <G: но к этому еще *Testuz*: более не говорю *Perler*: *м.б. следует восстановить* не целуя *Hall в аппарате* = not kissing *Hall* (*перевод*) (?): C (who was silent, єqкω ρρωq) *поддерживает вариант* B, *так что место не может считаться целиком испорченным.*

---

351 *Ср.* Мф 15, 19; Рим 1, 29 ‖ 352 *Ср.* Рим 3, 15 (Притч 1, 16; Ис 59, 7) ‖ 358 *Ср.* Быт 4, 8; 1 Ин 3, 12 ‖ 362 *Ср.* Ин 8, 44; 1 Ин 3, 12 ‖ 366-71 *Ср.* Втор 28, 53-7

нашлось в людях:
отец (*посягал*) на ложе (*своего*) ребенка,
и сын на (ложе) матери,
и брат на (ложе) сестры,
и мужчина на (ложе) мужчины,
и иной *ржал на жену ближнего*.
Грех же радовался этому.
Будучи* сотрудником смерти,
он первым пролагает путь в человеческие души
и уготовляет ей в пищу тела мертвецов.
На всякой же душе грех оставлял след,
и на ком бы он ни клал (*его*), тем
[подлежало скончаться.
Итак, всякая плоть попадала под грех,
и всякое тело под смерть,
и всякая душа изгонялась из плотяного дома*.
И взятое от земли в землю возвращалось,
и дарованное от Бога в ад заключалось.
И происходило разрушение прекрасной гармонии,
и разделялось (*с душой*)* прекрасное тело.
Ибо человек был разделяем смертью,
так как новое несчастье и пленение захватило его.
И влекся он, плененный, под смертную сень,
образ же Отца* покинутый лежал**.
По этой именно причине Пасхи таинство
свершилось в теле Господа.
Но прежде Господь предустроил (προφκονόμησεν)
[Свои страдания

AB C^2G 396-9a: $+L^2$

374 ложе BC: <AG ‖ 378 ржал *Bonner no* Иер. 5, 8, AB: <CG ‖ 381-2 *Наст. вр. согласно рук. конъект. Hall*: *прош. вр. ост. издатели.* ‖ 391 прекрасное BC: <A ‖ 392 *стих*: человека C | смертью (θανάτου) AG: Богом (θεῦ) B ‖ 394 влекся A(B): лежал G: <C ‖ 395 лежал B (C *no Hall'y*): влекся AG^a (C: was cast away, ΝΕCΝΗΧ): $<G^1$ | покин. (ἔρημος): был разрушен (dissoluta erat) G^1: $<G^a$ | Отца BCG: Духа A; *ср. обоснование у Hall'a 1987*, 232 ‖ 396 именно: (γοῦν) Λ, *Perler*: итак (οὖν) BL^2(igitur), *Hall*

377 *Ср.* Рим 1, 27 ‖ 378 **Иер 5, 8** ‖ 379-81 *Ср.* Рим 5, 12–21 ‖ 385 *Ср.* Рим 7, 14.7 ‖ 386 *Ср.* Рим 7, 24 ‖ 387 *Ср.* Рим 7, 14; 2 Кор 5, 1 ‖ 388 сл. *Ср.* Быт 3, 19 ‖ 389 *Ср.* Быт 2, 7; Еккл 12, 7 ‖ 394a *Ср.* Еф 4, 8 (Пс 67, 19) ‖ 394b *Ср.* Мф 4, 16; Лк 1, 79 (Ис 9, 1 = 9, 2 *синод.*); Иов 3, 5; 12, 22 *и др.* ‖ 395 *Ср.* Быт 1, 26 сл.; Сир 17, 3; Прем 2, 23(***) ‖ 398–400 *Ср.* Лк 24, 25-7. 44 сл.; Деян 3, 18; 8, 32-5; 17, 2 сл.

в патриархах, пророках и всем народе*,
через Закон и Пророков запечатлев (*их*).
Ибо грядущее будет ново и величественно;
оно издавна предустраивается,
дабы, когда оно осуществится, поверили ему,
издавна предвиденному.
58 Точно так же и Господа страдание
издавна прообразованное,
чрез образ же узренное,
днесь свершенное уверяется*,
х[о]ть и как новое людьми считается.
Ибо новое и ветхое таинство Господне:
ветхое по закону,
новое же по благодати.
Но если взглянешь на [образ,
его прозришь по результату.]
59 Итак, если ты в самом деле хочешь увидеть
[таинство Господне,
взгляни на Авеля*, подобным образом убиваемого,
на Исаака*, подобным образом связываемого,
на Иосифа*, подобным образом продаваемого,
на Моисея, подобным образом оставляемого,
на Давида, подобным образом преследуемого,
на пророков*, подобным образом за Христа
[страдающих**.

AB C^2G 402-37: ABO C^2G 408-13: *лакуна в* A 405-8, 410-2, 416-21: $+L^2$

404 предвиденному A(O): проображенное видели B: it might be believed (πιστεύειν) C (<*стих*?) ‖ 405 страдание AOGL: таинство BC, *изд.* ‖ 407 *текст* AOC L(< узренное днесь)(G), *Hall*: чрез образ <B, *Perler* ‖ 411 закону O, *Hall*: образу B(G)L^2 [*гомиолевт со ст. 413? Но м.б. правильно*], *Perler*: C *испорч.* ‖ 413 образ ABOG^1: таинство C (*транслит. по-гречески*) ‖ 414 его (этот) *присоед. к ст.* 413 BC, *Perler*: *текст* G, *Hall*: *неясны* AO | прозришь (A)OCG: про<зр>ишь истинное B, *Perler* | результату (ἐκ-βάσεως) B(OCG), *Perler*, *Hall*: вхождение (ἐμ-) A: пояснению (ἐμφάσεως) *конъект.* Youtie, *Bonner* ‖ 415 Итак в самом деле (τοιγαροῦν) B: итак (τοίνυν) AO ‖ 417: + на Иакова, подобным образом изгоняемого G *и Perler 1975*, 334-5 *на основ.* G, *других паралл. Мелитона* (гом 483, фр. A7 рек. 28) *и святоотеч. традиции* ‖ 421 страдающих A(O): пострадавших B ‖ 421: L *совсем иначе? См. с. 937.*

401-4 *Ср.* Ис 48, 5–6 ‖ 405 *и* 408 *Ср.* Откр 10, 7 ‖ 416 *Ср.* Быт 4, 1–12; Мф 23, 35; Евр 11, 4 ‖ 417 *Ср.* Быт 22, 1–18 ‖ 418 *Ср.* Быт 37, 28 ‖ 419 *Ср.* Исх 2, 3 ‖ 420 *Ср.* 1 Цар 18, 6–11; 19–31 (Саул); 2 Цар 15, 13 сл. (Авессалом) ‖ 421 *Ср.* Мф 5, 12; 23, 31; Деян 7, 52; Иак 5, 10 сл.

60 Взгляни также и на в земле египетской овча
[закалываемое,
поразившее Египет
и спасшее Израиль (*своей*) кровью.
61 425 Возвещается же пророческим гласом Господне
[таинство*,
ибо говорит Моисей народу:
«И увидите жизнь вашу, висящую
пред очами вашими день и ночь, 445
и вовсе (οὐ μή) *не будете уверены в жизни*
[*вашей»**.
62 430 Давид же сказал:
«Что в смятении были язычники,
и народы замышляли тщетное?
Восстали цари земные, 450
и князи собрались вместе
435 *против Господа и против Христа Его»**.
63 Иеремия же:
«Я как незлобивый агнец, ведомый для заклания.
Они замыслили на меня зло, говоря: 455
"Приидите, вложим дерево в хлеб Его,
440 *и истребим Его с земли живущих,*
*и имя Его да не помянется"»**.
64 А Исаия:
«Как овча на заклание ведом был, 460
и как агнец безгласен пред стригшим его,
445 *Сей не отверзает уст Своих* [*в смирении*
[*Своем*].

ABO C^2G 438-41: AB C^2G 442-88: AB C^2GL^1 (437-45: $+L^2$)

422 земле (γῆ) егип. AC: Египте (τῇ) B(G) ‖ *Относят ко Христу стиха* 421 (*всюду арт. и прич. в м.р.*) *стихи* 422-4 AO, 423-4 *Perler*: *текст* B(CG), *Hall* ‖ 427 вашу AOC: <B ‖ 429 вовсе B: <AO ‖ 430 сказал BCG: <A(O) ‖ 436 *Текст* AB(O): +сказал C (говорит G) ‖ 442 *Текст* ABC: +говорит LG (возвещает L^2) ‖ 445 Сей AB: так L^1CG, *Bonner* (Ис 53, 7): <L^2 | Своих: + в смирении Своем C, *м.б. выпало из-за гомиотелевта*: + в смирении (+Его G) суд Его (отъ)ят был L^1G (Ис 53, 8а). *Ср. Hall 1987*, 233.

423-4 *Ср.* Исх 12, 3 сл. ‖ 427-9 **Втор 28, 66** ‖ 431-5 **Пс 2, 1—2 = Деян 4, 25-7** = LXX (*синод.*: Деян = LXX *с изм. временем*, Пс = *масор.*) ‖ 437-41 **Иер 11, 19** ‖ 443-6 **Ис 53, 7—8; Деян 8, 32-3**

*Род же Его кто поведает?»**
65 Но много и другого многими пророками было
[возвещено
о таинстве Пасхи,
которое есть Христос:
Ему (букв. *Которому*) *слава во веки. Аминь.*
66 Сей, пришедший* с небес на землю из-за страждущего,
в него самого облекшись чрез* утробу Девы
и (*через нее*) пройдя* (*и став*) человеком,
воспринял страдания (πάθη) страждущего
чрез тело, могущее страдать,
и разрушил страсти (πάθη) плоти*;
Духом же, не могущим умереть,
убил человекоубийцу-смерть.
67 Ибо Сам Он, как агнец ведомый
и как овча закланный,
искупил нас от служения миру,
как от земли египетской,
и избавил от рабства диаволу,
как от руки фараона,
и запечатлел* души наши Собственным Духом
и члены (*нашего*) тела — Собственной
[кровью.
68 Сей есть облекший смерть позором
и ввергший дьявола в скорбь,
как Моисей — фараона.
Сей есть поразивший беззаконие

AB C^2GL^1 451-8: <L^1 461-2: <C

446 же AGL^{vlm} (слав.): <B(C)L^b (LXX, Vulg.); НЗ (Деян 8, 33) *оба варианта* | поведает A (Ис 53, 8): поведал бы B: + ибо взята от земли жизнь Его G ‖ 447 другого (ἕτερα) ACGL: знамений (τέρατα) B ‖ 451 Сей BCG: так A ‖ 452 утробу (μήτρας) BC: Марию (μαρίας) A ‖ 455 стих B(G): <C (A: *лакуна*) ‖ 459 Сам BL: так A (Сей *Bonner*; C): Сей Сам G ‖ 465 Собственным - 466 тела AC(G)L: <B ‖ 466 тела AC: +нашего L(G) ‖ 468 ввергший (στήσας) BL: связавший (заключивший *в оковы*, δήσας) A: сделал CG ‖ 470 Сей B(C)GL: так A

448-9 *Ср.* 1 Кор 5, 7 ‖ 450 *Ср.* 64 ‖ 451 *Ср.* Ин 6, 33. 41 сл. ‖ 452-3 [*Ср.* Лк 1, 26–38; Флп 2, 6 сл.] ‖ 454-6 [*Ср.* Ис 53, 4; Мф 8, 17; 1 Петр 2, 21-5] ‖ 459 *Ср.* Ис 53, 7; Деян 8, 32; Откр 5, 12 ‖ 461 *Ср.* 1 Петр 1, 18; Тит 2, 14 ‖ 463 *Ср.* Евр 2, 14 сл. ‖ 465 *Ср.* Еф 1, 13; 4, 30; 2 Кор 1, 22 ‖ 470 *Ср.* Тит 2, 14

и сделавший бездетной неправду,
как Моисей — Египет.
Сей есть избавивший нас от рабства к (εἰς)
[свободе,
от мрака — к свету,
от смерти — к жизни,
от тирании — к царству вечному
и сотворивший нас *священством* новым
и *народом избранным* вечным*.
69 Сей есть Пасха спасения нашего.
Сей есть во многих много претерпевший*:
Сей есть в Авеле убитый,
в Исааке же связанный,
в Иакове же изгнанный*,
в Иосифе же проданный,
в Моисее же оставленный*,
в агнце же закланный,
в Давиде же был преследуем,*
в пророках же — бесчестим.
70 Сей есть в Деве воплощенный*,
на древе повешенный,
в землю погребенный,
из мертвых воскрешенный*,

AB C^2GL^1 477-9: $<L^1$ 481-9: $<C^2$ 489–507: AB $C^2GL^1S^1$ 490.4.6, 501-2: $<L^1$

---

473 избавивший ACGL: избавляющий B ‖ 474 ABGL: <C ‖ 477-8 ACG: <B *из-за гомиотелевта, см. Hall 1987*, 233 ‖ 478 избранным AG^1: + и царством C | вечным AC: + дабы славу Его всегда к Нему возвещали $G(^{a})^1$ ‖ 480 *Сей* BL: так A ‖ 486 *Стих* AL: <B: *после* 487 G ‖ 490 повешенный BGS(C): не сокрушенный A ‖ 491 погребенный BCGL: + (и) не разрушившийся AS ‖ 492 воскрешенный A(G), *Perler, Hall*: воскресший B(CLS)

---

473 *Ср.* Рим 8, 21; Гал 5, 1 ‖ 474 *Ср.* 1 Петр 2, 9; Кол 1, 12 сл.; Еф 5, 8.12-4; Ин 3, 19; Деян 26, 18; 2 Кор 4, 6 ‖ 475 *Ср.* 1 Ин 3, 14 ‖ 476 *Ср.* 2 Петр 1, 11 ‖ 477-8 **Исх 19, 5—6; 23, 22(LXX); Тит 2, 14** (особенный *синод.*); *ср.* 1 Петр 2, 5.9; Откр 1, 6; 5, 10 ‖ 479 *Ср.* 1 Кор 5, 7 ‖ 481-8 *Ср.* 416-21 ‖ 483 *Ср.* Быт 28, 1 сл. ‖ 486 *Ср.* Исх 12, 1–28 ‖ 488 *Ср.* Мф 5, 12; 23, 29–35; Деян 7, 52; Ис 53, 3 ‖ 489 *Ср.* Мф 1, 23 (Ис 7, 14); Лк 1, 26 сл. ‖ 490 *Ср.* Гал 3, 13 (Втор 21, 22 сл.); Деян 5, 30; 10, 39 ‖ 491 *Ср.* 1 Кор 15, 4 ‖ 492 *Ср.* Рим 8, 34

в вышняя небес вознесенный.
71 Сей есть агнец убиваемый;
Сей есть агнец безгласный;
Сей есть родившийся от* Марии, прекрасной
[Агницы**;
Сей есть из стада взятый,
и на заклание влеченный,
и вечером в жертву принесенный,
и ночью погребенный,
на древе не сокрушенный,
в землю (εἰς γῆν) не разрушившийся,
из мертвых воскресший
и воскресивший человека от гроба преисподнего.
72 Сей убивается!
И где убивается? Посреди Иерусалима.
<Кем? Израилем.*>
Почему? Потому что хромых их излечил,
и прокаженных их очистил,
и слепых их привел к свету,
и мертвых их воскресил*, —
за это Он <умер>.
Где написано в Законе и Пророках:
«*Воздали мне злом за добро* (=*благо*, ἀγαθῶν)
и *бесчадием душе моей*
помыслившие на меня зло, говоря:

AB $C^2GL^1S^1$ 500-7: *лакуна в* A 508-11: AB $C^2C^3GL^1S^1$
512: AB $C^2C^3GS^1$ 513-8: AB C^2C^3G

493 *Текст* BCGL: и воскресивший человека из гроба преисподнего в вышняя небес A(S) ‖ 494-5 AS(C): 495-4 B(G^a) ‖ 502 в землю: под землей G ‖ 507 *Восст. Hall'ом по* LCS: <BG ‖ 510 их AG: <BC (L *также в* 509.11) ‖ 512 умер *восст. Hall'ом по* CS(G): пострадал B: *нет в* A. *Ср.* 529 ‖ 513 που B: ποῦ *Hall*, CG: ποὺ (где-то) *Perler* (?): *нет в* A

493 *Ср.* Мк 16, 19; Деян 1, 11; 1 Тим 3, 16 ‖ 494-5 *Ср.* Ис 53, 7; Деян 8, 32; Иер 11, 19; Откр 5, 12 ‖ 496a *Ср.* Мф 1, 21.3(Ис 7, 14).5; Лк 1, 31 ‖ 497 *Ср.* Исх 12, 5; 1 Цар 17, 34 ‖ 498a *Ср.* Ис 53, 7 ‖ 498b *Ев. Петра* **3, 6** ‖ 499a *Ср.* Исх 12, 6; Ин 19, 14 *в отличие от* Мк 15, 25; *ср. ниже, ст.* 705 *и комментр.* ‖ 500a *Ср.* Исх 12, 8. 10; Мк 15, 42 пар. ‖ 501 *Ср.* Исх 12, 10(LXX). 46; Числ 9, 12; Пс 33, 21; Ин 19, 32-7 ‖ 502 *Ср.* 332, 388-90, *а также* Деян 2, 27. 31 (Пс 15, 10) *и* Быт 3, 19 ‖ 503 *Ср.* Рим 8, 34 ‖ 504 *Ср.* 1 Кор 15, 1–58; Еф 4, 8 сл. (Пс 67, 19) ‖ 506 *Ср.* Евр 13, 12 *и ст.* 692 *с комментр.* ‖ 508-11 *Ср.* Мф 11, 5; Лк 7, 22 *и ст.* 627 ‖ 514-5 **Пс 34, 12**; *ср.* **Пс 37, 21**; Быт 44, 4; 1 Цар 25, 21 ‖ 516 *Ср.* Иер 11, 19

"Свяжем праведного,
*ибо непотребен он нам"»?**
73 Зачем, о Израиль, сотворил ты новую
[несправедливость?
520 Обесчестил почтившего тебя, 535
обесславил прославившего тебя,
отверг исповедавшего тебя,
отрекся от призвавшего тебя*,
убил оживотворившего тебя.
74 525 Что сотворил ты, Израиль? Или не написано
[тебе: 540
«Ты не прольешь кровь неповинную,
дабы не умереть зло»?
«А я», — говорит Израиль*, — убил Господа.
Почему? Потому что Он должен был умереть».*
530 Заблуждаешься, Израиль, так мудрствуя
о заклании Господа. 545
75 *Надлежало* Ему *пострадать,* но не от тебя;
надлежало Ему быть обесчещенным, но не тобой;
надлежало Ему быть судимым, но не тобой*;
535 надлежало Ему быть повешенным, но не тобой,
не твоей десницей.
76 Таким, Израиль, тебе вопиять должно было
[гласом к Богу: 550
«Владыко, если и *надлежало* Твоему Сыну
[*пострадать*
и такова Твоя воля, —

AB C^2C^3G 519: AB $C^2C^3GL^1$ 520-50: AB $C^2C^3C^4GL^1$

519 новую (A)CGL: злую B ‖ 522 исповедавшего - 523 от: <L ‖ 523 *Стих* <C *из-за гомиотелевта на копт.* ‖ 524 ожив. тебя ABC^3C^4: $<C^2$: Спасителя твоего G ‖ 529 умереть $ACG^1(^a)$: пострадать BL | Почему? *Исключает из речи Израиля Perler (без кавычек)* ‖ 532 пострадать ABL: умереть CG^a ‖ 533 AGL^{vlm}: <BCL^b ‖ 534 ACG^a: <BG^1L ‖ 535 повешенным ABC: + на древе G: + на перекладине креста L

517-8 **Ис 3, 10(LXX)** ‖ 520 *Ср.* Ис 53, 3 ‖ 521 *Ср.* Ис 52, 14 ‖ 522 *Ср.* Деян 3, 14 ‖ 522-4 *Ср.* Мф 23, 37 ‖ 524 *Ср.* Деян 3, 15 ‖ 526-7 *Ср.* Иер 7, 6; 22, 3 ‖ 529 *Ср.* Мф 16, 21 пар.; Лк 24, 26; Деян 3, 18; 17, 3 ‖ 532 *Ср.* Деян 17, 3 ‖ 533 *Ср.* Ис 53, 3 ‖ 535 *Ср.* Втор 28, 66 ‖ 537 *и* 545 [*Ср.* Мф 3, 3 пар. = Ис 40, 3 LXX] ‖ 538 *Ср.* Деян 17, 3 ‖ 539 *Ср.* Мф 26, 42 пар.

то пусть Он страдает, но не от меня;
пусть Он страдает от иноплеменников,
пусть судится необрезанными,
пусть пригвождается десницей тирана,
но не моей».
Ты же таким, Израиль, к Богу не вопиял гласом,
и не <пощадил>* Владыку,
и не устрашился делами Его.
Не устрашила тебя ни сухая рука,
[восстановленная для тела,
ни глаза слепых, отверстые (*Его*) рукой,
ни тела расслабленные, голосом (*Его*)
[воздвигнутые.
И более удивительное (καινότερον)* знамение не
[устрашило тебя –
мертвец, воздвигнутый из гроба, уже
[четверодневный.
Но ты, пренебрегши этим,
<поспешил> к закланию Господа.
Ты уготовил Ему гвозди острые и
[лжесвидетелей, 79
тенёта и бичи,
уксус и желчь*,
меч и му́ки, словно разбойнику-убийце.
Ибо ты принес и бичевание телу Его,

AB $C^2C^3C^4GL^1$ 531.4: $<L^1$ 550-68: AB $C^2C^4GL^1$ 553-6: *лакуна в* A

540-3 *Интерпункция Bonner'a*, CG и *Hall'a*: *знаки после* 541 стр., 542 суд., 543 пригв. B: *нет знаков в* AL ‖ 542 необрезанными ACGL: прозелитами B (*под влиянием след. слова* προσηλούσθω) ‖ 544: <C ‖ 546 пощадил: AB *невразум.*: очистился пред *конъект. Testuz* (*Perler, Hall*) *по* B, *то же* C^2 (*по Hall'y*) (G): пощадил *конъект. Lucchesi по* C^3C^4L (L: и не побоялся (=пощадил) наложить на Господа твоего свои руки) *и* C^2 *по Goehring'y* (nor did you spare) ‖ 549 +Его C ‖ 550 +Его LC^4 ‖ 554 поспешил *конъект.* Whittaker (*Hall*) *и* CG^1L^{bv}: вечером B (*Perler*) ‖ 556 тенета ~ 557 уксус: <L ‖ 556 тенета и BC^4(G): collections of C^2

542 *Ср.* Ин 18, 31; 19, 6 сл. ‖ 548 Мф 12, 10; *Ср.* Мф 12, 9–14 пар. ‖ 549 *Ср.* Мф 9, 27–30; 20, 29–34 пар.; Ин 9, 1–7 ‖ 550 *Ср.* Мф 9, 1–8 пар.; Ин 5, 2–9 ‖ 552 *Ср.* Ин 11, 17–44 ‖ 555 *Ср.* Мф 26, 59–60 пар.; *Ев. Петра* 6, 21 (SC 201, *с.* 50 *и комм. на с.* 142) ‖ 556 *Ср.* Мф 27, 26 пар. ‖ 557 Мф 27, 34. 48 пар.; Ин 19, 29; *ср.* Пс 68, 22 *и комм.* ‖ 558 Мф 26, 55 пар. ‖ 559 *Ср.* Мф 27, 26 пар.

и тернии главе Его,
и связал прекрасные руки Его,
слепившие тебя из земли,
и прекрасные уста Его, напитавшие тебя жизнью,
ты пропитал желчью,
и убил твоего Господа в великий праздник*.
80 И ты веселился*, 580
а Тот алкал;
ты пил вино и ел хлеб,
а Тот — уксус и желчь;
у тебя лицо сияло,
а у Того — потемнело; 585
ты радовался,
а Тот скорбел;
ты ударял по струнам,
а Тот осуждался;
ты отбивал такт*, 590
а Тот пригвождался;
ты танцевал,
а Тот погребался;
ты возлежал, нежась на ложе*,
а Тот — в склепе и на одре (*или* в склепе
[и гробе)*. 595
81 О Израиль беззаконный, зачем совершил ты
[эту новую несправедливость,
подвергнув твоего Господа новым страданиям,
Владыку твоего,
слепившего тебя,
сотворившего тебя, 600
почтившего тебя,
назвавшего тебя «Израилем»?
82 Ты же не обрелся Израилем,

AB $C^2C^4GL^1$ 569-75: AB C^2GL^1 576 – 602: AB $C^2GL^1S^1$ 576-7: $<L^1$

560 тернии AB: терновый венец (+возложил $LG^{(a)t}$) C ‖ 564 ты: +напротив LC^4 ‖ 584-6: *текст* BS: 586 <A(G): Который увеличил тебя, Который слепил тебя C: Владыку твоего и Создателя твоего L ‖ 589: <C

---

560 *Ср.* Мф 27, 29 пар.; Ин 19, 2 ‖ 561 *Ср.* Мф 27, 2 пар.; Ин 18, 12 ‖ 562 *Ср.* Быт 2, 7; Иов 10, 8; Втор 32, 6 ‖ 563 *Ср.* Ин 6, 63 ‖ 564 *Ср.* Мф 27, 34; Пс 68, 22 ‖ 569 *Ср.* 557 ‖ 577 [*Ср.* Ин 20, 25; Лк 24, 20] ‖ 588 *Ср.* Быт 32, 31; 35, 10

590 ибо не узрел Бога*,
не уразумел Господа,
не узнал, Израиль,
что Сей есть первородный Бога,
прежде денницы рожденный*,
595 свет <создавший?>*,
день прояснивший,
тьму отделивший,
первую г<р>аницу* скрепивший,
повесивший землю,
600 угасивший бездну,
простерший твердь,
украсивший мир,
приладивший на небе звезды,
светила прояснивший,
605 сотворивший ангелов на небе,
прикрепивший там престолы*,
вылепивший на земле человека.
83 Сей был избравший тебя и проведший тебя
от Адама к Ною,
610 от Ноя к Аврааму,
от Авраама к Исааку,
Иакову и двенадцати патриархам.
84 Сей был проведший тебя в Египет
и охранявший тебя и там питавший.
615 Сей был ведущий тебя в столпе светлом
и покрывший тебя в облаке,

605 **83**

620 625 630

AB $C^2GL^1S^1$ 594–614: $<L^1$ 603-32: AB C^2GL^1 606-10: *лакуна в* A 615-39: $<G^a$

---

590 Бога ABCS: Господа GL ‖ 595 απαντησας A: απανθησας B: splendere fecit G (C? *Hall*: to shine *Goehring*): oriri fecit S(C? *Hall*): ἐπαναστήσας *Bonner* (*Perler, Roberts*) (≈S): ἐπανθίσας *Hall* (≈G?) ‖ 600: <C ‖ 611 от ~ к: и C

---

590 *Ср.* Быт 32, 31 ‖ 593 *Ср.* Евр 1, 6 ‖ 594 *Ср.* Пс 109, 3 ‖ 595-6 *Ср.* Быт 1, 3–5; Пс 135, 7–9 ‖ 599 *Ср.* Иов 26, 7 ‖ 600 *Ср.* Быт 1, 2 ‖ 601 *Ср.* Быт 1, 6–8; Пс 135, 6; 103, 2 ‖ 602 *Ср.* Сир 16, 27 ‖ 604 *Ср.* Быт 1, 14-8; Пс 135, 7–9 ‖ 605-6 *Ср.* Пс 103, 4; Кол 1, 16 ‖ 607 *Ср.* Быт 2, 7 ‖ 608 *Ср.* Ис 44, 1 сл.; Пс 32, 12; 46, 5; Деян 13, 17 ‖ 612 *Ср.* Деян 7, 8 ‖ 613-4 *См.* Быт 37–50; Исх 1–12 ‖ 615-6 *Ср.* Исх 13, 21 *и др.*; Пс 77, 14; 104, 39; Прем 10, 18 ‖ 616-20 *Ср.* 1 Кор 10, 1–4

рассекший Чермное море и проведший тебя
[чрез него
и врага твоего погубивший.
Сей есть с неба тебе давший манну*
и из скалы тебя напоивший,
в Хориве закон тебе положивший,
в наследие землю тебе давший,
пославший тебе пророков,
воздвигший твоих царей.
Сей есть к тебе пришедший,
страждущих твоих излечивший
и мертвых твоих воскресивший.
Сей есть (Тот), над Которым ты надругался,
Сей есть (Тот), Которого ты оскорбил,
Сей есть (Тот), Которого ты обидел,
Сей есть (Тот), Которого ты убил,
Сей есть (Тот), о Котором ты торговался*,
потребовав от Него дидрахм<у> за голову Его.
Неблагодарный Израиль, приди и судись со мной
о твоей неблагодарности.
Во сколько оценил ты то, что слеплен Им?
Во сколько оценил ты обретение твоих отцов?
Во сколько оценил ты сошествие в Египет
и пропитание там через прекрасного Иосифа?
Во сколько оценил ты десять казней?
Во сколько оценил ты ночной столп,

AB C^2GL^1 617-24, 628-9: $<L^1$ 633-79: AB C^2G

617 море: <A ‖ 618 погубивший A: рассеявший B: разрушил CG^1 ‖ 620-1 ACG^1: <B ‖ 622 A: <BCG ‖ 628 ACG^1: <B | надругался (*букв.* дерзнул) A: руку (+твою C) занес (дерзнул занести G^1) CG^1, *ср. Hall 1987*, 233 ‖ 629 BCG^1: <A ‖ 631-2 ABL: 632-1 G^1: 632 <C ‖ 631 Сей есть BG^1 : <A(C *также в* 629.30) ‖ 633 дидрахму (τό) *Hall* (B?): дидрахм (τά) *Perler* (*чтение* A *по указ. Roberts'a, ср. варианты чтения в* Мф 17, 24) ‖ 636 слеплен ACG^1: проведен B ‖ 637 твоих BC: <A: *ст.* <G

617 *Ср.* Исх 14-5; Пс 135, 13 ‖ 619 *Ср.* Исх 16, 4--35; Пс 77, 24; 104, 40 ‖ 620 *Ср.* Исх 17, 4—7; Пс 135, 16; *и др.* ‖ 621 *См.* Исх 19—31 ‖ 622 *Ср.* Ис Нав 11, 23 *и др.*; Пс 77, 55; 136, 21 сл. ‖ 623 *Ср.* Мф 23, 34; Лк 11, 49 ‖ 624 *Ср.* 1 Цар 8, 5 *и др.*; Деян 13, 21 сл. ‖ 627 *Ср.* Мф 9, 23-5 пар.; Лк 7, 14-5. *См.* 552, 656 ‖ 632 *Ср.* Мф 26, 14-5 пар. ‖ 633 *Ср.* Мф 17, 24-7 ‖ 634 сл. *Ср.* Мих 6, 1 сл.; Ис 43, 26 ‖ 636 *Ср.* Быт 2, 7 ‖ 637 *Ср., напр.*, Втор 4, 29 ‖ 638-9 *Ср.* Быт 37—48 ‖ 640 *Ср.* Исх 11, 1 (7, 14 — 12, 36) ‖ 641-8 *Ср.* 615-24

и дневное облако,
и переход сквозь Чермное море? 660
Во сколько оценил ты с неба маннодаяние*,
645 и из скалы вододоставление*,
и в Хориве законоположение,
и земли наследование,
и дары там (*оказанные*)? 665
89 Во сколько оценил ты страждущих,
650 которых Сам Он, придя, излечил?
Оцени мне сухую руку,
которую Он восстановил для тела;
оцени мне слеп[ых] от рождения, **90** 670
котор[ых] Он голосом привел к свету;
655 оцени мне лежащих мертвых,
656 которых Он из гроб<ов> восставил,
656a <или> уже четвероднев<ого мертвеца,
656b которого Он воскресил.>
90 Бесценны Его дары тебе.
Ты же, не оценив (*их*), отплатил за Его
[благодеяния, 675
воздав Ему неблагодарностью,
660 злом за добро,
и скорбью за радость,
и смертью за жизнь,
за что и должно было тебе умереть. **91**
91 Затем, если у народа царь похищается врагами, 680
665 ради него война начинается,
ради него стена сокрушается,
ради него город расхищается,
ради него выкуп посылается,
ради него послы посылаются 685

AB C^2G

653 *мн.ч. изд. и Hall* (1979) *на основ.* BCG^L: ед.ч. A (*чтение* Hall'a) G^a, *Hall 1968* (JThS 19, *с.* 495-7). *См. Hall 1987*, 234 ‖ 654 *ед.ч.* G^a: *ст.* <A ‖ 656 гробов G: гроба B, *изд., Hall*: мертвых C ‖ 656ab: уже четвероднев̃ных B(*с испр.* ϋδη *на* ἤδη *по* A) C, *Hall* (1979): *лакуна в* A *около* 15–20 *букв: конъект. по* G *согласно Hall'y 1987*, 234 ‖ 658 благодеяния AC: <BG ‖ 660 καλῶν B, *Hall*: ἀγαθῶν A ‖ 661 радость BC: благодать A: *ст.* <G ‖ 666: <C ‖ 667 город[а] <рас>хищаются A

651-6 *Ср.* 548-52 ‖ 654 [*Ср. также* Мф 11, 5; 15, 30; Ин 11, 37] ‖ 655-6 *Ср.* Мф 11, 5 ‖ 656ab *См.* Ин 11, 17–44 ‖ 660 *Ср.* Быт 44, 4; Пс 34, 12; Иер 18, 20

670 или чтобы [вернуть его] живым,
или чтобы похоронить его мертвым.
92 Ты же противоположное решение вынес против
[твоего Господа:
ибо (Того), Которому народы(=языки)
[покланялись, 690
и необрезанные удивлялись,
675 и (Которого) иноплеменные прославляли,
в (оправдание) Которого даже Пилат *умыл*
[*руки*, –
ты убил Его в великий праздник.
93 Потому-то и горек тебе праздник опресноков, как
[написано тебе: 695
Ешьте опресноки с горькими (травами).
680 Горьки тебе гвозди, которые ты заострил,
горек тебе язык, который ты изощрил,
горьки тебе лжесвидетели, которых ты
[выставил, 700
горьки тебе тенёта, которые ты уготовил,
горьки тебе бичи, которые ты сплел,
685 горек тебе Иуда, которому ты дал мзду,
горек тебе Ирод, которому ты последовал,
горек тебе Кайафа, которого ты послушался, 705
горька тебе желчь, которую ты приготовил,
горек тебе уксус, который ты возделывал,
690 горьки тебе тернии, которые ты со[бр]ал,

AB C^2G 680-92: AB C^2GS^1

---

670 или ~ 671 или: или [чт]обы живой он был *от*пущен [или чтобы] A: чтобы он был *забран* чтобы к жизни *от*пущен чтобы B, *Perler* (+или^{1,2}): или чтобы он был *отобран* (= взят назад) живым или Chadwick *согласно* C, *Hall* ‖ 672 противопол. A: напротив B ‖ 683 *Текст* BC: <AS: горька тебе губка наполненная уксусом и желчью G ‖ 684 ABCG: <S ‖ 686-7 ABCG: <S ‖ 689 ABCS: <G ‖ 690 ηνθ[ησας] A (ἤνθισας *Testuz*, *Hall при переводе* culled, *но ср. ст.* 595 tinted): ημβησας B (ἤμησας *Perler* = recueillis): сплел C: сделал венец G: *стих* <S

672 *См.* Мф 26, 59–66 пар. ‖ 673 *Ср.* Мф 2, 2. 11; 15, 25 ‖ 674-5 *Ср.* Мф 15, 31; Лк 2, 20; 17, 15.8; 23, 47 [*Perler, Hall*: Мф 8, 5–13 пар.; Ин 12, 20 сл. (?)] ‖ 676 *Ср.* Мф 27, 24 *по чтению* A: *Ев. Петра* 1, 1 (SC 201, *с.* 40, *ср. с.* 73) *по чтению* B ‖ 679 *Ср.* Исх 12, 8 ‖ 680 [*Ср.* Ин 20, 25] ‖ 680-4, 688-90 *Ср.* 555-60 ‖ 685 *Ср.* Мф 26, 14 сл. ‖ 686 *Ср. Ев. Петра* 1, 2 *и* Лк 23, 7–12.5; Деян 4, 27 ‖ 687 *Ср.* Мф 26, 65-6 пар.; Ин 11, 49–53

горьки тебе руки, которые ты обагрил кровью.
Убил ты своего Господа посреди* Иерусалима.
94 Слушайте, все *семейства народов*, и смотрите:
неслыханное (καινός) убийство произошло
[посреди Иерусалима,
695 в городе закона,
в городе евреев,
в городе пророков,
в городе, слывущем праведным.
И Кто убит? Кто же убийца?
700 Говорить стыжусь, но вынужден сказать.
Ибо если бы ночью случилось убийство
или в пустынном месте был Он заклан,
удобно было бы молчать.
Ныне же посреди улицы и посреди города,
705 среди [дня]*, на виду у всех,
произошло неправедное убийство Праведника.
95 И так Он вознесен на древе высоком,
и надпись прикреплена, обозначая Убитого.
Кто Сей? Сказать тяжело, но не сказать еще
[страшнее.
710 Впрочем, слушайте, трепеща (перед Тем), пред
[Кем содрогнулась земля.
96 *Повесивший землю* — повешен.
Скрепивший небеса — прикреплен.
Утвердивший* всё — на древе утвержден.

AB C^2GS^1 693–706: AB C^2GS^2 694–700: *лакуна в* A 707-26: AB $C^2GS^1S^2$

---

693 все ABG^1S: <C | народов BCS: людей AG^1 | и смотрите $ABG^1(S)$: <C ‖ 697 BCG^1: <S ‖ 704-5: *ср. Hall 1987*, 234-5 ‖ 704 улицы AB: улиц CGS (*м.б. правильно*) ‖ 705 дня (A)CG: <BS ‖ 707 высоком AGS^2: $<BCS^1$ ‖ 709 сказать^1 ~ страшнее *текст* BC: не сказать еще страшнее A: не *перед* сказать^1 *переставл.* GS ‖ 710 содрогнул-ась: -ось небо и A (<впрочем) ‖ 713 всё $ABCS^2$: землю S^1

---

691 *Ср.* 676; Мф 27, 25 ‖ 693 *Ср.* Пс 21, 28 (племена язычников *синод.*); 95, 7 ‖ 704-6 [*Ср.* Прем 2, 10–20; Ис 52, 13–53, 12; Деян 3, 14] ‖ 707 *Ср.* Ин 3, 14; 8, 28; 12, 32.4; *Ев. Петра* 4, 11 (SC 201, *с.* 46; *ср. с.* 112) ‖ 708 *Ср.* Ин 19, 19 сл.; Мк 15, 26 ‖ 710 *Ср.* Мф 27, 51 ‖ 711-3 *Ср.* 598 сл. ‖ 711a *Ср.* Иов 26, 7 ‖ 711b *Ср.* Деян 5, 30; 10, 39 (Втор 21, 22) ‖ 712b *Ср.* Деян 2, 23 (пригвоздивши *слав., синод.*)

Владыка — оскорблен*.
715 Бог — убит*. 735
Царь Израилев умерщвлен израильской
[десницей.
97 О неслыханное убийство, о неслыханная
[несправедливость!
Обнаженное тело изменило вид Владыки,
не удостоенного даже покрова от взоров.
720 Поэтому светила отвернулись 740
и день померк,
чтобы скрыть Обнаженного на древе,
не тело Господа омрачая,
но глаза людей.
98 725 Ибо когда народ не трепетал — и земля
[содрогнулась; 745
народ не боялся — убоялись небеса;
народ не разрывался (*от скорби*) —
[†разрывался ангел†*;
народ не плакал — *возгремел с неба Господь,* 750
и Всевышний дал глас.
99 730 Поэтому, о Израиль,
ты, не сод[рогнувш]ись пред Господом, — 754
<осаждаемый врагами, содрогнулся;> —
не убоявшись пред Господом, — 755
<.....> —
735 не рыдавши над Господом, — 756
над первородными своими рыдал;

AB $C^2GS^1S^2$ 715-6: *ср. фр.* D2 727-9: AB C^2GS^2 730-42: AB C^2GL

714 оскорблен: + обнаженным телом S^1 ‖ 715 убит ABCS: пострадал *Анаст. Синаит* ‖ 717 о неел. неспр.: <C | неслыханная (καινῆς) *Bonner согласно* S(G): тщетная (κενῆς) AB ‖ 719 от взоров ABCS^1: <S^2 ‖ 722 обнаж. ABC: +Бога S^1: +тело S^2 ‖ 724 людей (τῶν ἀν.) ACS: этих (τούτων) людей B(G) ‖ 727 разр. ангел AG, *изд.*: -лись ангелы BC (ΠΑΓΓΕΛΟΣ *мн. ч.* the angels *в переводе Goehring'a; по Hall'y, ед. ч.*): +завеса C: + завеса храма G: разр. ~ плакал <S^2 ‖ 730-44: *восст. Hall'ом 1968*, 1979, *см. Hall 1987*, 235 ‖ 731: <BC ‖ 732 L: <ABCG ‖ 733: <C ‖ 734 *Hall считает утерянным* ‖ 736 ABC(L): <G

714 *Ср.* Мф 27, 39—43 ‖ 716 *Ср.* Мф 27, 42; Мк 15, 32; Ин 1, 49; 12, 13; *Ев. Петра* 4, 11 ‖ 718-9 *Ср.* Мф 27, 35; Ин 19, 23 сл. ‖ 720-1 *Ср.* Мф 27, 45 пар. ‖ 725 *Ср.* Мф 27, 51 ‖ 726 *Ср. Ев. Петра* 6, 21 ‖ 727 *Ср.* Мф 27, 51 пар. ‖ 728-9 **Пс 17, 14**. *Ср.* Ин 12, 28 [*Hall*: *ср.* Мк 15, 34 пар.; 15, 37 пар.; *Ев. Петра* 5, 19]

не разрывавшись (*от горя*), когда был
[повешен Господь, –
над убитыми разрывался;
ты покинул Господа – 760
740 (*и*) [не] обретен Им; 761
ты не при[нял Господа] – –
(*и*) не помилован Им; –
ты отверг Господа – 762
(*и*) повержен в прах.
745 И вот ты лежишь мертвым,
а Он воскрес из мертвых **100** 765
и взошел в вышняя небес.
100 Господь, облекшийся в человека,
и пострадавший ради страждущего,
750 и связанный ради удерживаемого (*в оковах*),
и осужденный ради приговоренного, 770
и погребенный ради погребенного,
101 воскрес из мертвых и таким воскликнул гласом:
«*Кто судящийся со Мною? Да противостанет*
[*Мне**.
755 Я приговоренного освободил, 775
Я мертвого оживил,
Я погребенного воскрешаю.
Кто противоречащий Мне? **102**
102 Я, – говорит, – Христос (ὁ Χριστός)*,
760 Я – разрушивший смерть, 780
и *восторжествовавший над* врагом,
и поправший ад,
и *связавший сильного,*

AB C^2GL^1 743-7: AB $C^2GL^1S^1$ 748: AB C^2G 749-52: AB C^2GS^1 753-65: AB C^2G

---

737 ABCG^a: <G^1L ‖ 738 BC(G^a) (L *ср. ст.* 736): <AG^1 | убитыми B: +сыновьями C(L): +детьми G ‖ 740 AG^1L: <BCG^a ‖ 741 *Ст. восст. по* A *и* G^1: <BCG^{a}L ‖ 742 ABCG: <L ‖ 742-6 *част. лакуна в* A ‖ 749 пострадавший AB(G)S: умер C ‖ 759.65 *Пункт. Perler'* (*ср.* 795): Я, – говорит Христос, – *пункт. Hall'a.*

---

747 *Ср.* 310, 493; Еф 4, 8–10 ‖ 749 *Ср.* 1 Петр 2, 21 ‖ 751 *Ср.* 329 ‖ 754 **Ис 50, 8**. *Ср.* 634 ‖ 756 *Ср.* Рим 4, 17; 8, 11; 1 Кор 15, 22 ‖ 757 *Ср.* Ин 6, 39. 40.4. 54 (*Perler*)? ‖ 759.65 *Ср.* Мк 14, 61-2 [Мф 24, 5 *антонимично? Ср.* 758], *а также* 795 ‖ 760 *Ср.* 1 Кор 15, 26; 2 Тим 1, 10 ‖ 761 *Ср.* Кол 2, 15 ‖ 763 **Мф 12, 29 пар.**

и исхитивший человека в вышняя небес, 785
765 Я, — говорит, — Христос.
103 Итак, приидите, все семейства людей,
в грехах замешенные,
и *получи́те отпущение грехов**.
Ибо Я есмь ваше отпущение,
770 Я — Пасха спасения, 790
Я — Агнец, за вас закланный,
Я — Искупление ваше,
Я — Жизнь ваша, 793
Я — Свет ваш, 795
775 Я — Спасение ваше, 796
Я — Воскресение ваше, 794
Я — Царь ваш. 797
Я вас восставлю Моей десницей; 800
Я вас возвожу в вышняя небес; 798
780 там Я покажу вам превечного Отца». 799
104 Сей есть сотворивший небо и землю
и слепивший в начале человека,
чрез Закон и Пророков возвещаемый,
[в] Деве воплощенный,
785 на древе повешенный, 805
в землю погребенный,
из мертвых воскрешенный
и взошедший в вышняя небес,

AB C^2G 766-80: AB C^2GL^1 781-8: AB $C^2GL^1S^1$

770 спасения B(A): +вашего C(G) ‖ 772 иску[пление] (λύτρον) A (*Bonner*), L, *изд.*: купель (λουτρόν) B (C *по Hall'y*): ѯѡк C (perfection *по Goehring'y*): освобождение G ‖ 772-7 *Обоснов. текста Hall 1987, с.* 235-6 ‖ 773 BCGL: <A ‖ 774 ABCG: <L ‖ 775 спасение BCL: Спа[ситель] A: Освободитель созданий G ‖ 778-80 *Обосн. текста Hall 1987*, 236-7 ‖ 780 там BCG, *Hall*: Я A, *Perler* ‖ 784 в (ἐν) S, *Perler, ср.* 489: от G: ε[A: ἐπί B(C), *Hall* (*перев.* upon; *по-русски точно непереводимо*)

764 *Ср.* Еф 4, 8—10 (*Perler*); *м.б.* 2 Кор 12, 2? ‖ 766 *Ср.* 693 ‖ 767 *Ср.* 1 Кор 5, 6 сл. ‖ 768 **Деян 10, 43; 26, 18** (прощение *синод.*) ‖ 769 *Ср.* Еф 1, 7; Кол 1, 14 ‖ 770 *Ср.* 1 Кор 5, 7 ‖ 771 *Ср.* Ин 1, 36; Откр 5, 12 ‖ 772 *Ср.* Мф 20, 28; Мк 10, 45; 1 Тим 2, 6; Рим 3, 24; *и др.* ‖ 773 *Ср.* Ин *11, 25*; *14, 6*; 1, 4; 6, 33.5. 48; Кол 3, 3 сл.; *и др.* ‖ 774 *Ср.* Ин 1, 4. 9; 3, 19; 8, 12; 9, 5; 12, 46; *и др.* ‖ 775 *Ср.* Деян 4, 12; 13, 47 (Ис 49, 6); *и др.* ‖ 776 *Ср.* Ин 11, 25 ‖ 777 *Ср.* Мф 21, 5 (Зах 9, 9); 27, 11. 37 пар.; *и др.* ‖ 780 *Ср.* Ин 14, 8 сл. ‖ 781 *Ср.* Быт 1, 1 ‖ 782 *Ср.* Быт 2, 7 ‖ 783 *Ср.* Лк 24, 27 ‖ 784-8 *Ср.* § 70

сидящий одесную Отца,
имеющий власть вся(кого) (πάντα) судить <и>
[спасать*,
чрез Которого сотворил Отец яже (τὰ) от
[начала (вплоть) до веков.
Сей есть *Альфа и Омега*,
Сей есть *начало и конец*,
начало неизъяснимое и конец непостижимый,
Сей есть Христос,
Сей есть Царь,
Сей есть Иисус,
Сей Стратиг,
Сей Господь,
Сей воскресший из мертвых,
Сей сидящий одесную Отца,
Он носит Отца и носим Отцом*,
Которому* *слава и держава во веки. Аминь.*

Мелитона О Пасхе

789: BC²GS¹ 790-4: B C²G 795 сл.: B C²

790 всякого суд[ить] спас[а]ть B (вся(кого) судить <и> спасать *Perler*): спасать всё (to save all that *Goehring* = πάντα ἅ?) C: discernendi vivos et mortuos G: всякого спасать *Hall* | πάντα (*перевод*): every man (= Acc. Sing. masc.) *Hall*, tout (Acc. sing. masc. = tout homme *или* Acc. Plur. neutri) *Perler*. *По* НЗ *контексту скорее* πάντα (ἄνθρωπον), *чем* (τὰ) πάντα ‖ 791 (all that) the Father created through Him from eternity C (< начала до) ‖ 795 Христос: +Иисус C, *ср.* 797 ‖ 797: <C ‖ 798 Стратиг (ὁ) C, *Testuz*, *изд.*: стратиг (<ὁ) B ‖ 803 во веки B: +веков C ‖ 804 О Пасхе Мелитона C ‖ *После* 804 + мир написавшему и читающему и любящим Господа *в простоте сердца* [*ср.* Деян 2, 46] B, *Perler*

789 *Ср.* Мф 26, 64 (Пс 109, 1); Мк 16, 19; *и др.* (*см.*(*) *к след. ст.*!) ‖ 790 *Ср.* Ин 5, 22. 27-9 *Perler* [*м. б. антонимично к* Ин 3, 17 *в эсхатол. контексте? См.* (*)!] *или* Иак 4, 12? ‖ 791 *Ср.* Ин 1, 3; Кол 1, 16 сл. ‖ 792-3 Откр 1, 8; **21, 6; 22, 13** ‖ 795 **Ин 7, 26. 41; Деян 9, 22**. *Ср.* Мф 16, 16; 26, 63 сл. ‖ 796 *Ср.* 777 ‖ 797 *Ср.* Мф 1, 21; Деян 4, 10-2 ‖ 799 *Ср.* Деян 2, 36; Флп 2, 11. *Ср.* Пис.муж.ап., *с.* 383, *примеч.* 24 ‖ 800 *Ср.* 787 ‖ 801 *Ср.* 789 ‖ 803 *Ср.* 64, 300, 450; **Откр 1, 6**

КОММЕНТАРИИ[1]

Название

Первый издатель проповеди *Bonner*, имевший в своем распоряжении только рукопись A, в которой название отсутствует (вместо него только указано авторство гомилии — «Мелитон»), озаглавил ее «О Страсти», основываясь на фр. D2 Анастасия Синаита. См. ниже, с. 686, и комментарий к ст. 305.

1 1 Исхода. Можно понимать двояко: либо описательно (= исхода евреев), либо относить к названию ВЗ книги, причем «еврейского» во втором случае будет означать или принадлежность книги («Исхода» евреев *Cantalamessa 1972b*), или ее язык (еврейского «Исхода»). Последняя гипотеза была выдвинута *Zuntz'ом* (1943, затем поддержана *Wifstrand'ом* и Hermann'ом), убедительно опровергнута *Perler'* (см. развернутое примечание в SC на с. 131-3) и *Hall'ом 1970*, но вновь защищаема *Angerstorfer'ом*, который среди «многих возможных переводов» выбирает мнение *Zuntz'a*. *Angerstorfer*, учитывая квартодециманское окружение, полагает, что текст читался на еврейском, а в качестве таргума (пояснения-перевода) предлагался греческий текст (обычно LXX) (S. 46), однако убедительных (на наш взгляд) аргументов не приводит.

2 В глаголе διασαφεῖν скрыты два смысла: «интерпретация» и «перевод», — но вряд ли можно относить его к переводу еврейского текста (*Angerstorfer* допускает одинаково обе возможности — S. 38), поскольку он стоит в ряду экзегетических терминов Мелитона и засвидетельствован уже в Мф 13, 36 (об истолковании притчи). Специальный комментарий к διασαφεῖν у *Hall'a 1970* (эта статья нам не была доступна). См. выше, с. 460.

4 Здесь и далее под словом «народ» понимаются: 1) народ избранный израильский, согласно LXX; 2) новый народ христианский, согласно НЗ (Деян 15, 14; 1 Петр 2, 9 и в Апостольских посланиях) и христианским авторам.

5 *Perler*, как кажется, склонен относить вариант LG к потоплению войска фараона и прообразовательной символике («таинством») перехода через Чермное море. Такое понимание прекрасно объяснило бы загадочное τρόπαιον ст. 133, но оно представляется нам натянутым.

2 7 Рифма и гомиотелевты (фразы с одинаковыми окончаниями) — один из излюбленных приемов Мелитона, свойственных торже-

---

[1] Комментарии, заимствованные дословно (в кавычках) или в изложении, у *Perler'* или *Hall'a*, обозначаются соответственно P и H.

ственно-риторическому (т.н. «азианскому») стилю, ср. Игн. Ант. *Еф.* 7, 2; *Диогн.* 11, 4 (*Bonner*). Характерно и двойное хиастическое расположение эпитетов по стихам (если А — эпитеты «вечного», а В — «временного», то схема ст. 7—10 такова: АВ | АВ || ВА | ВА).

8 Ср. Иуст. *Диал.* 40, 1; Клим. Алекс. *Пед.* I, 7, 60, 1 (Р).

9 То же противопоставление, но в другом контексте, у *Диогн.* 6, 8; *Варн.* 16, 7—9; 19, 8; Игн. Ант. *Рим.* 7, 3 (Р).

3 11—12 Ср. Ин 1, 17. По Иустину, Христос является Законом новым, вечным и всеобщим (*Диал.* 11, 2. 4). Ср. учение стоиков (Диог. Лаэрт. 7, 88). Подробно см.: *Andresen*; *Cantalamessa 1963*, 11-4; *Perler*, 135.

13 τύπον: здесь и далее слова τύπος и εἰκών переводятся одинаково, греческие слова оригинала указаны в Предисловии на с. 452.

5 34 Две природы Христа обозначены четко (в противовес Маркиону и гностикам) в соответствии с мессианской символикой Библии, по которой об Иисусе говорится как о Человеке πρόβατον (за исключением Деян 8, 32, где цитируется Ис 53, 7), а как о Сыне Божием — ἀμνός, ἀρνίον (агнец) (Р, *Cantalamessa 1972b*). Ср. позже у св. Григ. Бог. *Слово 30*, 21[21] (рус. пер. на с. 443): «*Овча* (Ис 53, 7), как заколение. *Агнец* (1 Петр 1, 19), как совершенный» (πρόβατον δὲ ὡς σφάγιον· ἀμνὸς δὲ ὡς τέλειον).

7 43 Цитата может быть заимствованной как из Исаии, так и Михея. Закон (Сион) и Слово (Иерусалим) представляют ВЗ и НЗ. «Текст Ис часто интерпретировался в смысле призвания язычников. Ср. Иуст.: *Диал.* 24, 1; 34, 1; 43, 1; 109, 2; 110, 2; *1 Ап.* 39, 1; Ирин.: *ПЕ* IV, 34, 4; *Доказ.* 86; Терт.: *Прот. иуд.* 3, 9; *Adv. Marc.* III, 21, 3; IV, 1, 4; V, 4, 3; Пс.-Кипр. *Adv. Jud.* 9 [PL 4 (1844), 924D]. *Daniélou 1961*, 95—107, показал значение этого библейского текста в древнехристианской литературе и археологии» (Р). Мих 4, 1—7 в мессианском контексте приводится Иуст. *Диал.* 109-10 и вслед за ним — всей церковной традицией (за исключением, пожалуй, одного лишь Феодора Мопсуестийского, выступавшего против отнесения этого места ко Христу, см. *Comm. Mich.* 4, 1—3, PG 66, 364-5 и *Гурьев*, 237), что подтверждается богослужебным паримийным чтением Мих 4, 2—3. 5; 6, 2—4. 8; 5, 4 на Преполовение, когда Иисус обличал иудеев (Ин 7, 14—30).

8 53 См. Предисловие, с. 431-2, и ниже, примеч. к ст. 238-40.

9 54 Ср. ст. 35. Архаическое богословие, отражающееся и в других произведениях Мелитона (напр., *О душе и теле*, § 3 и 19). Ср. НЗ параллельные места к *гом*; апокрифические тексты: «Невидимый, Который видит все; Невместимый, Который вмещает все» и т.д. (*Керигма Петра* 10 (39) — Клим. Алекс. *Стром.* VI, 5, 39, 3, p. 451[9] sq. Stählin, там же литература); «Я стал всем во всем» (слова Иисуса в *Epistola apost.* 13 и 14, переведено с франц. по *Perler*); «Я — свет, который на всех; Я — все: все вышло из Меня

и все вернулось ко Мне...» [*Ев. Фомы* 77 (= 81 Doresse, перев. М.К. Трофимовой); памятник ранее приписывался гностикам, ср. *Хосроев*, 7]; гностические тексты: «Спаситель, сущий из всех, есть Все» (Ирин. *ПЕ* I, 3, 4), ср. Клим. Алекс. *Извл. из Феод.*, где гностическому Спасителю прилагаются имена Логоса, Сына, Единородного, Жизни, Истины, Человека или Сына Человеческого, Церкви, Христа или Духа (SC 23, предисл. на с. 24 F.Sagnard'a), и аналогичные места у самого Клим. Алекс. *Пед.* III, 12, 101, 2. По стоикам (SVF II, 305, № 1021; Диог. Лаэрт. 7, 147), Бог, имманентный миру, называется разными именами согласно разнообразным отношениям Его к миру. Модалист Ноэт утверждал, что «Отец — все, из Которого (ἐξ οὗ) Сила — Слово» (Иппол. *Прот. Ноэта* 11, 1). Все эти примеры у *Perler*, 140-1. Таким образом, в одни и те же выражения вкладывался совершенно разный смысл.

58 Комментарий к этому стиху см. в Предисловии, с. 435-6. В архаической формулировке не различаются внутрибожественный план (ст. 59) и отношения Св. Троицы к миру (ст. 60). Нет никакой необходимости суживать значение слова «рождает» лишь возрождением к новой жизни крещаемых (*Racle 1962, Perler* в SC), несмотря на *Acta Joh.* 95. Ср. ст. 395 и 802, а также коммент. 4 к актам Иустина (ред. β, гл. 4, 8). Модалистская интерпретация этого стиха (*Bonner*; ср. также комментарий к ст. 54) должна быть признана некорректной. Ср. даже у св. Григория Паламы: «...апостолы единого Бога и Отца нашего Иисуса Христа» (*Триады* II, 3, 18. Перев. В.В. Бибихина, с. 207 и там же примеч. 139 по П.К. Χρήστου и Мейендорфу со ссылкой на это место Мелитона).

10 64 Это славословие в Библии и у раннехристианских авторов относится то к Богу, то к Христу (примеры у *Perler*, 142). У Мелитона оно появляется еще несколько раз (ст. 300, 450, 803) и только применительно ко Христу, чем подчеркивается Его Божественное достоинство.

14 85 *Устрашения* (δυσωπίαν — то, что поражает зрение) *ангела*. Мелитон, в отличие от ВЗ, здесь и далее (ст. 91, 97, 105, 129, 142, 203 сл.) говорит не о Боге, а об ангеле. *Angerstorfer* (75—80), при всем желании обнаружить «еврейские влияния» на Мелитона, не смог объяснить этой «странности», исходя из раввинистической традиции, по которой (Мидраш на Втор 26, 5—8) *Сам Бог*, а не ангел или серафим, поразил Египет. Однако все трудности отпадают, если сравнить интерпретацию Мелитона с Евр 11, 28 и 1 Кор 10, 10. Более трудный вопрос — что здесь имеет в виду Мелитон под «ангелом»: знаменитого «ангела Яхве» (ср. Быт 16, 7 — ВЗ теофания Самого Логоса), к чему подталкивает слово ἀφίκετο (ст. 97 и 115) в сравнении с ἀφικόμενος ст. 451 (о Христе), — или служебного ангела (ср. Быт 19, 1; 2 Цар 24, 16; 4 Цар 19, 35; Прем 18, 15; Тов 5, 4 и примеч. Иерус. Библии к последнему месту; ср. Лопухинскую Толковую Библию на Быт 16, 7, а также работу *Ястребова*, где рецензент указывает на места ВЗ, в которых речь

идет именно об ангеле-хранителе еврейского народа, а не об «ангеле Яхве»)? Исходя из ст. 203 сл. и НЗ, мы поддерживаем тут, хотя и по совсем другой причине, *Angerstorfer'a* (64–73), согласно которому ἀφίκετο здесь употреблено не в «мессианском» значении. Сразу об обоих ангелах пишет *Perler* (в комм. к ст. 139 = 129 *Hall*) на с. 148.

15 90 Здесь и далее Мелитон выбирает лексику, исходя также из значения описываемого «таинства» как прообразования крещения и миропомазания (διατελεῖν, σφραγίζειν, χρίειν, πνεῦμα, ἀμύητος). Подробно у *Perler*, p. 144-7. Ср. Иуст. *Диал.* 40, 1; 111, 3.

16 101 *Духом*: имеется в виду ангел-истребитель (*Testuz*) или Дух Бога (*Bonner*)? *Perler* склоняется к последнему, указывая как параллели § 44 и 67 и на Пс.-Ипполит (*In S. Pasch.* 15, 2).

18 118 *Египет* по-гречески женского рода.

19 123, ср. 130, 147, 149. *Осязаемую* (ψηλαφητόν): возможно, что Мелитон употребляет это слово непосредственно и только из LXX (ср. еще Быт 27, 12; Суд 16, 26; и др.). Однако к ст. 141 у *Hall'a* следующее примечание: «*Halton 1970*, 251 сл. отмечает сходство с Гомеровским описанием слепого циклопа, ощупывающего своих пленников (χερσὶ ψηλαφόων) [*Од.* 9, 416], — излюбленным местом ораторов». В греческой классической литературе, возможно под влиянием Гомера, ψηλαφάω связывалось именно с образом тьмы (ср., напр., Платон, *Федон* 99B — перев. С.П. Маркиша «ощупью шаря в потемках»), но у раннехристианских писателей (Ерм. *Под.* IX, 6, 3; *1 Клим.* 62, 2; Игн. Ант. *Смирн.* 3, 2, ср. Лк 24, 39; Полик. Смирн. *Флп.* 3, 2 ἀψηλάφητον) глагол приобрел более нейтральную окраску. С другой стороны, *Glockmann* (S. 65 und Anm. 2) пишет, что каждый образованный афинянин при слове ψηλαφᾶν (Деян 17, 27) должен был вспомнить указанное место «Одиссеи», хотя сам Лука мог заимствовать его и из LXX, если не через греческую школьную образованность. О Гомере в раннехристианской литературе см. также специальный раздел у *Daniélou* II, а также *Zeegers-Vander Vorst*. Учитывая наличие у Мелитона очень редких поэтических слов и риторики в целом, предположение Halton'a кажется весьма вероятным.

20-21 131-6 Перевод условный по реконструкции *Hall'a*, хотя она и вызывает у нас некоторые сомнения. *Perler* 131 стих относит к ангелу [«и был он (=ангел) на первородных его (=Египта)»], что не исключено. Можно было бы предложить и иные варианты (например, другую интерпункцию с предпочтением B). G, как кажется, более поддерживает *Perler'*, чем *Hall'a*: «and Egypt became bereft (*lit.* childless) of her firstborn (*plur.*) and Egypt did not cease from affliction *by the* (through G') wrathful angel» (*Birdsall*, 135). Поэтическая риторика (аллитерированные гомиотелевты τρόπαιον, ροπῇ, τροφή, τροπή) занимает здесь отнюдь не последнее место, быть может, в ущерб ясности. Особые трудности вызывает (a) употребление предлога ἐπί в параллельных конструкциях в совершенно

разных значениях (замечание *Roberts'a* по поводу перевода *Hall'a* о втором ἐπί не имеет силы из-за разъяснения *Perler'*) и (6) в чем именно видит Мелитон «памятник» (τρόπαιον от τρέπω, трофей победы, сооружавшийся обычно из доспехов неприятеля в том месте, где противник обращался вспять). τροπή мы переводим как «поражение» ради аллитерации и с оглядкой на *Hall'a* (defeat), однако *Perler* точнее: la déroute, обращение в бегство (несколько странно, если вспомнить, что говорится о мертвых первенцах).

Здесь и далее при описании горя и бедствия Египта Мелитон часто употребляет слова, не встречающиеся в Библии, раннехристианской литературе и у апологетов, но свойственные словарю греческих трагиков (особенно Еврипида) и поэтов (все эти случаи отмечены у *Perler'*).

25 164 *Молчание смерти* — ср. Эсхил, *Эвмениды* 935 сл. (*Bonner*); Прем 18, 14-5 (*Perler*). Другие лексические параллели выявляют особую роль именно Прем. По поводу πέπρωμαι см. Предисловие, с. 491.

26 169 Скорее всего, имеется в виду смерть. Тогда можно перевести: «Но та, которую нельзя обмануть, дотронулась...»

175* Конъектуральное (и вполне вероятное по итацизму) περίψυκτος означает не только «хладный», но и «овеваемый со всех сторон», откуда «взласканный, возлюбленный»; ср. у Гесихия как синоним περιπόθητος, «желанный» (*Liddell–Scott*).

** То же слово в Пс 136, 9 и Лк 19, 44 [ср. образы] (P).

27 181 ὑπόμοσχος — неологизм Мелитона; встречается еще у Конст. Багрян. *De cer.*, p. 464[3] (*Bonner*; подтверждено TLG). Образован по аналогии с ὑπόπωλος след. стиха — ср. Страбон VIII, 3, 28 (*Perler*; *Ibáñez–Mendoza*, с. 159-61, примеч. 21).

29 193 *барабаня*: τύπτοντες κροτήματα. κρότημα может означать ударный металлический инструмент (Плутарх, *De fac. in orb. lun.* 944B; Лукиан, *Алекс.* 9 — *Liddell–Scott* s.v.). Несчастные родители ударяют себя в грудь вместо инструмента (P). В качестве литературного приема Мелитон использует известный гротескный образ «танца смерти» (ср. Предисловие, с. 491).

30 197 Намек на крещальную символику (духовное просвещение), см. выше, ст. 90, и комм. к фр. A5. Ср. Иуст. *1 Ап.* 61 и 65, 1; Клим. Алекс.: *Увещ.* IX, 84, 1. 2; XII, 120, 1. 3; *Пед.* I, 6, 25, 1; 26, 1 сл. «Пролитая кровь» — смерть Христа, ср. Лк 12, 50; Иуст. *Диал.* 86, 6; Клим. Алекс. *Пед.* I, 26, 2. Мелитон, как это было принято у древних христиан, предполагает, что крещение оглашенных совершается в день Пасхи (P).

32 204-6 Риторическое построение: параллельные противопоставления с внутренней рифмой в каждом стихе (в переводе рифма не передана).

36 224 В § 36-8 Мелитон использует аналогию с художественным произведением (прежде всего, скульптора). *Bonner* (p. 68–72)

приводит параллели из многих авторов (в т.ч. Терт. *К язык.* I, 12, 6–10; Клим. Алекс. *Fragm.* 33: Stählin vol. III, p. 218), к которым *Daniélou 1962* добавляет Ориг.: *Hom. Lev.* 10, 1 и *Com. Mth.* 10, 10-1. Образ архитектора у Климента и Оригена в этих и других местах может восходить к Филону, сравнивающему в *Opif. mundi* 24 творение мира с построением идеальной схемы города, находящегося в уме архитектора: ἡ ἐν τῷ ἀρχιτεκτονικῷ προδιατυπωθεῖσα πόλις (ib., 20), причем идеальный город, умопостигаемый (а не чувственный) мир отождествляется с Логосом.

227 προκέντημα. См. Предисл., с. 457.

37 238-40 Точный филологический перевод стихов 238 и 240 очень важен и в богословском отношении из-за двусмысленности выражения φύσει, которое может означать «истинно» и «по природе». Это же самое слово встречается в знаменитом стихе 53: «по природе сый (φύσει ὤν — забегая вперед, заметим, что момент бытия вовсе не заключается самостоятельно в слове φύσει, что подчеркивает причастие ὤν) Бог и Человек». Как уже было сказано в Предисловии (с. 431), *Grillmeier (1973)* решительно восстает против такого перевода: "Очевидно, термин «природа» (φύσις) в это время еще не имеет никакого философского смысла; он означает просто «по правде» (réel), «истинно» (vrai), как ἀληθῶς у Игнатия Антиохийского" (цит. по франц. переводу, с. 140). Вполне понятен этот скепсис Grillmeier'a, большого знатока христологических споров, однако употребление слова в данном определенном значении вовсе не означает его одновременной *точной терминологической фиксации*, которая, естественно, могла быть установлена лишь позднее (и притом как раз на основании святоотеческих прецедентов).

Поэтому позволим себе привести и уточнить современные переводы указанных стихов:

стих (*Hall*)	греч.	*Perler*	*Hall*
238	τῷ φύσει ἀληθεῖ	à ce qui existe vraiment	to what is truly real
240	τοῦ φύσει τιμίου	ce qui est réellement précieux	what is truly precious

Из сопоставления переводов с греческим текстом выходит, что *Perler* переводит в первом случае φύσει как ce qui existe (ибо перевести ἀληθεῖ просто как «то, что существует» невозможно), во втором — réellement. Но совершенно справедливо возражение Ibáñez–Mendoza (p. 165, n. 22) *Perler'* по поводу стиха 240 (*Hall* = 281 *Perler*), что здесь слово φύσει имеет свое корневое значение (naturaleza): «que es válido por naturaleza», со ссылкой на стих 265 (*Hall* = 281 *Perler*): «Итак, ценным образ был до истины (ἀληθείας)». В самом деле, сопоставляя стих 265 со стихами

239-40, убеждаешься, что τύπος τίμιός ποτε ἄτιμον γίνεται τοῦ φύσει τιμίου (sc. τῆς ἀληθείας) φανερωθέντος, то есть не «истинно ценное» = «истина» (*idem per idem*), а *«по природе ценное» = «истина»*. Поэтому φύσει надо переводить в *обоих* случаях «по природе». У *Hall'a* же в переводе ст. 238 получилось «масло масляное» (ср. перевод *Hall'ом* стиха 279: since the really precious things have been revealed; почему же в таком случае не перевести ст. 238 так: to what is really real?).

Таким образом, φύσει не только в стихе 53 надо переводить par nature, by nature (как это делают *Perler* и *Hall* в отличие от Grillmeier'a), но и в ст. 238, 240, 273, 279 и 323, оставляя в стороне прочие варианты ce qui existe, réellement, truly, really, naturally. О значении слова φύσει в НЗ и у гностиков см. в Предисловии, с. 446 и 486, примеч. 214.

39 260 Ср. *Дидахэ* 11, 3 (Пис.муж.ап. 32 и примеч. 6).

40 263 Ср. Ирин. *ПЕ* IV, 13, 1 (в противовес Маркиону) (Р).

264 Ср. Ирин. *ПЕ* III, 4, 1; 24, 1 (Р).

44 288-9 В историческом контексте: с разрушением Иерусалима и храма жертвоприношения были прекращены. В богословском: храм расценивается как образ имеющего умереть и воскреснуть Христа, ср. Ин 2, 19–21; Еф 2, 14–22 (Н). Параллели у *Perler'*, 155-6.

45 300 Замечательна логическая стройность и последовательность композиции §§ 44-5: овца — храм — город — государство — вселенная. Заключительное славословие, возможно, делит произведение на две композиционные части, ср. Предисловие, с. 427.

46 305 Мелитон приводит почти что общепринятую в то время ложную этимологию еврейского слова «песах» от греческого глагола, зародившуюся, возможно, в первую очередь среди азийских христиан (ср. *Rordorf*, 1903). Литература и примеры у *Perler'*, 159, и *Hall'a*, с. 23, примеч. 13. По Иерусалимской Библии, этимология слова «песах» (Исх 12, 11) неизвестна (значение Исх 12, 13. 23. 27 вторично). Некоторые ученые сближают это слово с ассирийским pašâḫu, «умилостивлять божество»; другие связывают его со священным танцем (см. *Brown–Gesenius*, p. 820, № 6452-3).

307-9 Ср. коммент. к ст. 456.

47 311 *сотворив*: по справедливому замечанию Ibáñez–Mendoza, слово ἐποίησε здесь имеет значение «сделал», ибо идея творения (т.е. делание «из ничего») довольно позднего происхождения (самый ранний пример — 2 Макк 7, 28), однако мы предпочитаем придерживаться традиционного перевода, тем более что Мелитон цитирует многие библейские места, скорее всего, по какому-нибудь «символу». См. выше, по поводу «символа» Иустина, с. 348-50. *Perler* указывает аналогичные выражения у Ирин. *ПЕ* I, 10, 1; III, 4, 2; *Керигма Петра* (Клим. Алекс. *Стром.* VI, 5, 39, 2–3); акты Пиония (*Mart. Pionii* 8, 3; 9, 6; 16, 3).

312 *Словом* (διὰ τοῦ λόγου) можно понимать по-разному. *Hall*, ссылаясь на Феоф. *Авт.* 2, 18, считает невозможным относить слово (со строчной буквы) к Логосу; однако у Феофила в указанном *Hall'ом* месте первое λόγῳ без артикля, а второе, относящееся ко Второй Ипостаси, — с артиклем (τῷ ἑαυτοῦ λόγῳ). *Perler*, главным образом из-за артикля, читает «Слово» (с прописной буквы) с параллелями Ин 1, 3 (и может быть Пс 32, 6); Иуст. *2 Ап.* 6, 3; Ирин. *ПЕ* I, 22, 1. *Testuz* ставит запятую перед «Словом», что хорошо соответствует представлению Мелитона об особой роли Логоса в творении человека (ср. выше таблицу на с. 441, а также проповедь *О душе и теле*). По нашему мнению, *Hall* слишком категоричен, и выбор между тремя вариантами затруднителен; ср. ниже, ст. 781-2 и 791.

314 *дыхания*: ἀναπνοήν в переводах Акилы, Феодотиона и Симмаха, однако чтение *Hall'а* лучше (см. выше, с. 448).

316 ἐκεῖ τρυφᾶν — ср. Быт 3, 23 и 24: τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς. Феоф. *Авт.* 2, 24: Ἑβραϊστὶ δὲ τὸ Ἐδὲμ λέγεται 'τρυφή'. Может быть, Мелитон намекает на эту распространенную в древности этимологию.

319 ἀγαθόν (A): καλόν (B), следуя LXX. *Hall* (в отличие от *Perler'*) правильно рассматривает чтение A как первоначальное. У Wevers'a (Гёттинг. изд. LXX, т. I, 1974) такой вариант не засвидетельствован, как и φάγετε (Быт 2, 16b) стиха 318. ἀγαθόν — пожалуй, самый значительный и важный случай из всех ВЗ цитат у Мелитона, где он расходится со всей традицией, так что требуется объяснение этого расхождения. Следует ли предполагать, что Мелитон исходил из еврейского текста? Так считал J. Smit Sibinga, сравнивая аналогичное еврейское слово в Пс 34, 12 (см. ниже), переведенное у LXX καλῶν, а Акилой и Симмахом ἀγαθῶν, и делая отсюда вывод, что ἀγαθῶν лучше передает смысл еврейского оригинала. Однако *Angerstorfer* (S. 101 ff.) справедливо возражает, что в Пс 34, 12 у LXX по рукописи A также имеется вариант ἀγαθῶν, а принимая во внимание, что Мелитон нигде больше не пользуется еврейским текстом (насколько это вытекает из специального анализа), гипотезу Sibing'и следует отклонить.

Значит, необходимо рассмотреть (a) внешние (комбинация текстов, цитирование по памяти) и (b) внутренние мотивы этой замены.

(a) В ст. 514 (§ 72), открывающем комбинацию из Пс 34, 12, Иер 11, 19 и Ис 3, 10, употреблено как раз интересующее нас слово, хотя πονηρά LXX заменено на κακά, как и в ст. 438 (ср. коммент. к § 63). Сопоставление Быт 2, 17, Пс 34, 12, Пс 37, 21 и Иер 11, 19 показывает, что Мелитон свободно относился к цитатам, приводя их по памяти и допуская синонимичные замены.

(b) Однако не исключены и более глубокие причины этой замены. В греческом языке слово ἀγαθόν имеет более «нравственную» окраску. Его использует Мелитон и в ст. 323. Не исключено, что

синонимическая замена подчеркивает прежде всего *внутренний* выбор Адама, что хорошо согласуется с контекстом § 47-8. Отдаленную аналогию можно найти у Иустина, *1 Ап.* 44, 1, где смешиваются Втор 30, 15.9 с Быт 2, 16-7 (см. *Smit Sibinga 1963*, 142).

48 323 Древние отцы считали, что по природе человек был создан ни смертным, ни бессмертным (Немезий Эмесский прямо приписывает этот теологумен «евреям» — *О прир. чел.* I, p. 46 Matthaei = p. 6^6 sq. Morani; ср. Филон, *Opif. mundi* 135; Феоф. *Авт.* 2, 24.7; Татиан, 11; Ориг. *Hom. Gen.* 1, 13), и его участь зависела от его свободного выбора между добром и злом (Татиан 7, 2—3; Феоф., указ. места; Иуст.: *2 Ап.* 7, 6; *1 Ап.* 43, 6; *Диал.* 88, 5; 141, 1; Ирин. *ПЕ* IV, 37, 1—2; и др.). Подчеркивание свободы воли было особенно важным в борьбе против лжеучений гностиков и некоторых философских школ (*Spanneut*, 235-9). Мнение о «средней» природе Адама нашло отзвуки в богословской литературе Древней Руси, особенно же было развито — применительно ко Христу как новому Адаму — в замечательном труде о. *Сергия Булгакова* (особенно с. 92-3, 109).

325 λίχνον, прожорливого. Другое значение (любопытный = жадный до знания) здесь не подходит из-за параллелей, указанных *Perler'*: Татиан 12, 3 и Афинаг. *Прош.* 27, 2 (употреблено то же слово). У Терт. (*К Скапуле* 2, 8): «Ибо Бог не нуждается... в чьем-либо запахе и крови. Ведь это пища демонов». Ср. *Andres*, 27 ff. (P), а также Ориг. *Увещ. к муч.* 45 (рус. пер. с. 217 с примеч.).

328-9 "Мелитон вдохновляется, возможно, Платоном, *Федон* 62B и 114, который говорит о земной жизни человека в похожих выражениях, или еще *Кратил* 400C, о заключении души в теле. Ср. Клим. Алекс. *Стром.* III, 2, 13, 1 сл. Эти параллели, цитированные *Bonner'ом*, должны быть дополнены, если не исправлены, древнехристианским представлением о нахождении рая вне «этого мира» (куда относится и мир библейский). Ср. Ирин. *ПЕ* V, 5, 1: «И оттуда (= из Рая) он, ослушавшись, был извержен в этот мир»; Лакт. *Epit.* 22 (27), 4 (p. 694^{19} sq. Brandt): «Итак, Он выбросил грешника из святого места и удалил в этот мир»; *Mart. Barth.* 4 (p. 136 Bonnet 1959): «И так (Адам) был выброшен из рая и в этом мире оказался в изгнании». Ср. *P.Ildefonse de Vuippens* [O. M. Cap.], 49 сл.; *Grillmeier 1949*, p. 489, n. 12" (P). По Grillmeier'у, в таких выражениях, может быть, Мелитон излагает последствие греха Адама (ср. Рим 5, 12 — 6, 14). *Hall* замечает также, что в еврейской пасхальной традиции идея земли как тюрьмы связывалась с египетским рабством. Ср. еще 31 B115 DK.

В целом для § 47-8 и далее ср. любопытную параллель (не отмеченную исследователями) с беседой Ефрема Сирина *О вере* (цитируем рус. пер., в одном месте поправленный, на с. 456-7), приписывающейся также Макарию Египетскому (*беседа* 48, рус. пер., почти тождественный указанному выше, на с. 404-5; по Макарию мы приводим греч. текст [Hom. sp. 48, lin. 67 sq.] там, где

он буквально совпадает с гомилией Мелитона): «Но знай, кому сие [*т.е. лекарства*] дано, и для кого предустроено (ϕκονόμησεν). Бог, по беспредельному Своему человеколюбию и по благости Своей, когда человек отпал от полученной им заповеди (ἐντολῆς), подвергся гневному приговору, из рая сладости (ἐκ τῆς τρυφῆς τοῦ παραδείσου) изгнан в мир сей (εἰς τὸν κόσμον τοῦτον), как бы в плен (αἰχμαλωσίαν, *ср.* гом 394), в пустыню, и в какую-то рудокопню, стал под властию тьмы по неверию, вследствие заблуждения страстей, прежде не знавший ни страдания (*букв.* ἀπαθὴς), ни болезней, впал (πέπτωκεν, *ср.* гом 385 ἔπιπτεν) в страдания (τὰ πάθη, *ср.* гом 454.6) и болезни плоти (τῆς σαρκὸς), и все от него родившиеся стали подвержены тем же страданиям; тогда по великой благости Своей, не хотя, чтобы совершенно погиб грешный (ἁμαρτωλὸν, *ср.* гом 385) род человеческий, предустроил (ϕκονόμησε) все сие [*лекарства*] для немощных и неверных».

49 330 πολυκράνου B, букв. «многоглавый», чрезвычайно редкое слово (*Liddell–Scott* приводит только Еврип. *Вакх.* 1017 — эпитет дракона, ср. 1025-6; у Мелитона может быть о следствии греха и совета змия) и потому как рукописный вариант более предпочтительное. По TLG, это определение имеется еще в *Прор. Сивилл* 3, 176, у Иустина (*Диал.* 2, 2 о философских сектах; «разделилась на многие секты» в перев. Преобр.), а также в *Scholia in* Lucian. *Phalar.* 8, 11 и у Пс.-Иуст. *Речь к Эллинам* 3 — в обоих последних случаях о Гидре.

52 367-71 Материнский каннибализм отмечен во Втор 28, 53-7, 4 Цар 6, 26-9, ср. Иосиф Флав. *Иуд. война* 6, 3, 4 (§§ 193 – 213) и Евс. *ЦИ* III, 6, 21-8. Предшествующее описание последствий греха Адама специально изучено *Grillmeier'ом* (*1949*, 481–502). В §§ 49–53 помимо ВЗ и НЗ реминисценций (прежде всего Рим 5, 12 сл.), Мелитон мог иметь в виду и образы языческой мифологии, ср. Феоф. *Авт.* 3, 3–5; Татиан 33-4; Афинаг. *Прош.* 34; Терт.: *К язык.* 1, 16; *Апол.* 9, а также описание «пути смерти» (ср. *Дидахэ* 2; 3, 1–5; 5). Пороки языческого мира, подпавшего власти греха, — классический «топос» христианских апологий.

371 При чтении «уже́»: например, от голода (если имеются в виду конкретные исторические факты вроде осады римлянами Иерусалима); «еще» — по возрасту.

54 380 ἡ … ὑπάρχουσα — чтение *Bonner'a, Testuz'a* и *Hall'a. Perler* предпочитает не относительное местоимение («который»; в нашем переводе не отражено по стилистическим причинам), а просто артикль ἡ, считая, что Мелитон говорит не о собственно первородном грехе, а о персонифицированном всеобщем Грехе (ср. ст. 344), склоняющем людей к *личному* греху (ср. Иуст. *Диал.* 88, 4), сотруднике смерти (ср. Рим 7, 8; 5, 12 сл.); аналогичные выражения сохранились и в проповеди *О душе и теле* в части, не дошедшей в грузинском переводе (грехи стали сотрудниками смерти, have become fellow-workers with death; copt. f. 150 a 2; syr. Vat. c. 4,

col. 591-4; syr. brit. 279 b, цит. по *Perler 1963*, 410). Мы не склонны, в отличие от *Perler'*, противопоставлять богословие Рим 5: 12 и 19, но замечание ученого издателя (ср. однако Предисловие, с. 449) нам представляется весьма ценным. Как известно, перевод и понимание Рим 5, 12 исключительно трудны («в нем» синод., но можно и «в ней» — по-гречески «человек» и «смерть» одинаково м.р.; кроме того, ἐφ' ᾧ допустимо переводить и «потому что», см. *Керн*, 194 и особ. 254-5; ср. *Мейендорф*, 218-9, учение Иоанна Златоуста о первородном грехе. Литература: *Sieben*, № 1477-87, 1995). Антиохийская экзегетическая школа предпочитала толкование, подобное Феодоритовскому: «научаемся же... не тому, что действие греха природно... а тому, что природа склоняет (ῥέπει) к поражению (περὶ τὸ παίειν), обуреваемая страстями» (*Комм. Пс.* 50, PG 80, 1244C). Феодорит Кирский использует даже схожий с Мелитоновским образ (ib. 1244B, вместо ἴχνος Мелитона — ὁδόν и τρίβον), не считая в то же время, в отличие от Феодора Мопсуестийского (см. *Гурьев*, 281 сл.), человека смертным изначально, сходясь в этом с Мелитоном и всей церковной традицией (см. *Гурьев*, с. 284, примеч. 2; слабые намеки на сотворение человека смертным по природе, может быть, есть еще у Афинагора — ср. *Сидоров 1996*, 224). Феодор отрицал также и какое бы то ни было учение о первородном грехе, опять-таки в противовес большинству св. отцов (см. *Гурьев*, с. 288, примеч. 2). В целом Мелитон мог, исключая крайности Феодора, повлиять на указанное учение антиохийской школы о природе человека, смерти и греха. Православие здесь не выработало, как и во многом другом, определенного формулированного взгляда, оставаясь в стороне и от пелагианских споров на Западе, и от прений афтартодокетов и их противников, возникших в монофизитской среде, хотя и разошлось с католическим учением о первородном грехе.

55 385-7 Метрическая схема стихов (здесь и далее редкие позиционные удлинения и сокращения не показываем):

_ ∪ _ _ ∪ ∪ ∪ _ ∪ _ ∪ _ ∪ (хореи)

_ _ _ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ (молосс и трибрахии)

_ _ ∪ _ _ ∪ _ _ _ ∪ _ _ ∪ ∪ (в основе — антибаккхии).

391 διεχωρίζετο можно перевести и «распадалось». В следующей строке — μεριζόμενος (разделяемый на части). Параллели § 55-6 с проповедью Пс.-Александра Александрийского «О душе и теле» (см. ниже, с. 616-7) были отмечены уже в *1963* г. *Perler'* (409 сл.). Греч. оригинал ст. 391: «καὶ διεχωρίζετο τὸ καλὸν σῶμα». Мелитон использует классическое определение смерти, формулированное уже Платоном (*Федон* 67D: Οὐκοῦν τοῦτό γε θάνατος ὀνομάζεται λύσις καὶ χωρισμὸς ψυχῆς ἀπὸ σώματος, ср.: Плут. *Stoic. rep.* 1052C: ἐπεὶ γὰρ ὁ θάνατος μέν ἐστι ψυχῆς χωρισμὸς ἀπὸ τοῦ σώματος; Иппол. *Филос.* VI, 25, 4, p. 234[27] M.). Александрийская школа в тех же самых выражениях, вслед за Филоном, доба-

вила определение еще одного вида смерти (в НЗ лишь слабые намеки на него) — моральной (духовной) в разных смыслах (как отрицательном, так и положительном: последний вид смерти подразумевает очищение ума от страстей, см. вторую цитату из Климента); напр., Филон, *Leg. all.* 1, 105; Клим. Алекс. *Стром.* IV, 3, 12, 5; VII, 12, 71, 3; Ориг. *Com. In.* 13, 140 (SC 222, p. 106^{36-9}, на с. 107 примеч. 2 с указанными нами вслед за C.Blanc примерами).

56 395* Одно из самых трудных для толкования мест св. Мелитона, что вызвано:

1) применением к человеку выражения «образ Отца», а не «образ Божий», как в Библии, и в отличие от святоотеческой традиции, по которой «образом Отца» является Сын (ср. 2 Кор 4, 4 и Кол 1, 15: Иисус Христос есть образ Бога невидимого) и в которой о человеке как об «образе Отца» вообще не говорится (по крайней мере, так замечает *Perler* со ссылкой на словарь *Lamp'a*, p. 413);

2) разночтением стиха 395: образ Отца — образ Духа;

3) неясностью, что́ св. Мелитон понимает в данном случае под «образом» в отношении к человеку — тело, душу (*Perler*) или их единство (*Hall*)?

А. Легче всего ответить на последний вопрос. Очевидно, что здесь выражение «образ Отца» употреблено «по избытку» (подчеркнем ἔρημος), хотя буквально говорится о теле. Ср. выше пример св. Мелитона со статуей, в которой мы прозреваем «истину» (в данном случае «образ Отца») через «образ» и «вещество, материю» (здесь аналогия — душа и тело). Таким образом, прав *Hall*, говоря о «психосоматическом единстве» (хотя и с упоминанием о мнимом антропоморфизме Мелитона — p. 31, n. 20) и противопоставляя это понимание Мелитона мнению Татиана о том, что «образ Божий» запечатлен в душе человека (Татиан 7. 12-3. 15). Тут мы, не вдаваясь в частности, переходим сразу ко второму вопросу.

В. То, что чтение «Духа» вторично, подозревал уже *Perler* в изд. SC и затем повторил в *1975* г. против *A.Orbe* (*1967*; эти доводы были еще раз возобновлены Orbe' в *1977* г. в рецензии на издание *Ibáñez—Mendoza* с привлечением Клим. Алекс., *Извл. из Феод.* и гомилий Пс.-Макария) с опорой на открытый ван Эсбруком грузинский текст. Разночтение было окончательно отброшено *Hall'ом* на основании неизданного в то время коптского перевода. Само позднейшее разночтение можно объяснить развитием 1 Кор 15, 45-9 или аналогией с оригеновским учением, согласно которому человек — образ Логоса-Духа, притом что и само слово «Дух» в раннехристианской литературе могло обозначать Божественную природу Христа. Однако это не единственное объяснение разночтения «Духа», и мы подходим, наконец, к первому затруднению.

С. *Perler* (с. 167, примеч. к ст. 410) полагает, что разночтение могло быть вызвано желанием исправить «двусмысленное» (ambiguë) выражение «образ Отца», «ибо образ Отца — Сын»

(ibid.). Это выражение кажется исследователям настолько странным, что они готовы заподозрить православие Мелитона. Поэтому разберем подробно, что́ может означать здесь и вообще выражение «человек — образ Отца» в богословском плане.

Заметим предварительно, что речь пойдет, как уже было отмечено, именно *о человеке*, т.е. не о его душе *или* теле, а о его, так сказать, «онтологической энтелехии».

I. Рассуждая формально, есть ли в выражении «человек — образ Отца» (Первой Ипостаси) богословская неточность? По нашему мнению, отнюдь не большая, чем именование Иисуса Христа по Его природе не Богочеловеком, а Богом, или употребляющееся в НЗ словосочетание «Бога *и* Отца», где союз *и* имеет не разделительное и не сравнительное, а отождествляющее значение:

а) Бог есть Св. Троица (Отец, Сын и Дух Святой) (догмат). Выражая графически, $B = B^1B^2B^3$;

б) человек — образ Бога (Библия). Графически: $b \approx B$;

в) следовательно, человек есть образ Отца. Графически: $b \approx B^1$.

Никакой логической ошибки в большей и меньшей посылках (petitio principii) и выводе нет. Поэтому можно равным образом сказать, что человек есть образ Сына (святоотеческая традиция) или Духа (позднейшее изменение текста Мелитона), даже не прибегая к помощи communicatio idiomatum. Ср. у *Perler 1975*, 342: «De notre enquête résulte que les deux termes *Dieu* et *Père* sont tellement proches que l'un peut être substitué par l'autre... L'expression biblique *image de Dieu* peut donc être rendue par *image du Père*». По мнению Perler', акцент при такой замене переносился на творческую роль Бога, притом что на христианский лексикон мог влиять и религиозно-философский язык той эпохи, в котором образы Гомера (*Од.* 1, 28; *Ил.* 1, 544) и Платона (*Тимей* 28C) были почти что обиходными. Таким образом, проблема не в самом выражении, а в том, что *вкладывать* в понятие «образ».

II. До сих пор мы вращались в плоскости, заданной рукописным разночтением и последовавшими за ним комментаторами и дискуссиями. Однако ответ на интересующий нас вопрос может лежать совсем в другом направлении.

Стих 395, по нашему мнению, необходимо сопоставить со ст. 58 и 312. Дело в том, что св. Мелитон, как и другие раннехристианские писатели, не пользуется четко установленной тринитарной терминологией. Он мог бы назвать Вторую Ипостась Св. Троицы Духом, имея в виду Ее Божественную природу (ср., напр., фр. A7 15 сир. и конъектуры), но называет Ее (Ипостась) и Отцом, имея в виду творческую функцию Логоса. В таком случае, «образ Отца» надо понимать как «образ Христа», Сошедшего на землю ради восстановления разрушенного грехом Своего образа (человека). При таком понимании все проблемы отпадают сами собой (при этом о «модализме» не может быть и речи). Из статьи *Perler'* (*1975*, 340) можно было бы сделать вывод, что ученый как будто

допускает и наше предположение, но ясно он этого не говорит, а стих 58 сознательно исключает из своего рассмотрения (ibid., p. 341, n. 25) при анализе значений у Мелитона слова «Отец».

Это толкование любопытно сопоставить с «Герметическим корпусом», где о человеке, рожденном Отцом всяческих (πατὴρ πάντων), Умом, говорится: τὴν τοῦ πατρὸς εἰκόνα ἔχων (Hermès Trismégiste. *Corpus Hermeticum*... T. 1. P., 1945, гл. 1, 12, с. 10[17]). Ср. там же, примеч. 34 на с. 21 о параллелях с гностиками (Ирин. *ПЕ* I, 1, 1; 30, 1 [= I, 28, 1 Harvey] и Феодорит). Это выражение употреблено несмотря на то, что по Corp. Herm. εἰκὼν τοῦ θεοῦ является Λόγος (ср. *Corp. Herm.* 12, 14 и примеч. 34 на с. 188). Мелитон мог использовать такие же выражения в полемических целях и для утверждения творческой роли Логоса.

Ср. также Кол 3, 10 о новом человеке: κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν. У Игн. Ант. о епископе говорится как об образе Отца (τύπος τοῦ πατρός) — *Трал.* 3, 1 (в *Магн.* 6, 1 τύπος — конъект. Zahn'a вместо τόπος, см. *Bauer*, s.v. τύπος).

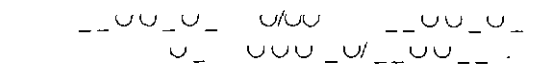
III. Наконец, в некоторых текстах, в основном гностических, и в магических иудео-христианских папирусах сам Адам называется πατὴρ κόσμου (*Daniélou* I, 335; *Dupont-Sommer*) в двух смыслах: в контексте противопоставления двух Адамов и для подчеркивания величия Адама до падения. Однако вряд ли разбираемое выражение Мелитона можно понимать как «образ Адама» (т.е. как субъективный, а не объективный родительный падеж).

Итоговую схему всех теоретически возможных толкований стиха 395 (опуская разночтение «Духа») можно графически представить так:

	образ	Отца	*Падеж*
	1	2	*родительный*
a	тело	1-й Ипостаси (Отец триадологически)	*объективный*
b	единство тела и души	2-й Ипостаси (Отец космологически)	*объективный*
c	душа	Адама	*субъективный*

Из девяти возможных вариантов выбираемый нами (b1, b2); *Perler* — (c1, a2); *Hall* — (b1, a2).

395** Если греческий текст этих стихов правилен, то метрическая схема их такова (располагаем строки структурно более наглядно):



395(***, коммент. к аппарату) **Прем 2, 23**: ѥѡ ѻ҃бразъ (εἰκόνα) подо́бїѧ [вечного бытия *синод.*; †ἀϊδιότητος† (= вечности) Rahlfs *по* Акиле *и «многим» рукописям*, ABS *опускают*; *по* J.Ziegler'у *в Гёттинг. серии* vol. XII, 1. Sapientia Salomonis ^{2}1980, *это же чтение у* Малахии монаха, Мефодия (ср. особенно в *Панарии* Епифания, 64 — vol. II, p. 445 и 465 Holl), Афанасия, Епифания, Дамаскина; ἰδιό(ώ)τητος *предпочитают*: Ziegler *по рук.*, Клим. Алекс. (vol. II, p. 480^{24} St.) и Матфею Кантакузину; «церковный» текст, nature Иерус. Библия, Wesens Лютер *и* Einheitsübers., *посл. с указ. разночт.* Ewigkeit; ὁμοιότητος (= подобия) *варианты* Лукиановской рецензии, Vetus Latina, Иероним *с текста* LXX (*ср. предисл.* Иеронима: Vulgata p. 957), сахид., сир., эф.: *по аналогии с* Быт 1, 11.2. 26; ἀγαθότητος (= благости) арм.: *по анал. с* Прем 7, 26] ѡ҃своегѡ сотвори (соделал *синод.*, ἐποίησεν LXX) ѥ҃гѡ *слав.* Ziegler в предисловии (с. 65) замечает, что это, быть может, единственное место Прем., имеющее особое догматическое значение.

57 398-9 Начиная с НЗ (помимо указанных мест, ср. еще Лк 18, 31 сл.; 1 Петр 1, 11 сл.; 1 Кор 15, 3 сл.), прообразы и пророчества о страстях Христовых играли первостепенную роль в антииудейской полемике, и существовали, без сомнения, соответствующие собрания свидетельств (Testimonia). Ср. *Варн.* 12, 1—7; *Керигма Петра* 4 (Клим. Алекс. *Стром.* VI, 15, 128, 1—3); Иуст.: *Диал.* 86—112; *1 Ап.* 50; Ирин.: *ПЕ* III, 16, 5; *Доказ.* 67—82; Терт. *Прот. иуд.* 9, 26 — 10, 19; Кипр. *Прот. иуд.* 2, 20-4; Афан. *О воплощ.* 34 сл. (P).

58 408 Здесь Мелитон употребил два глагола с ярким и близким семантическим полем — τετελεσμένον от τελέω, достигать цели, и τυγχάνω — попадать (в цель, в данном случае — веру), что заставляет контекстуально противоположить эти слова их антониму ἁμαρτάνω — промахиваться, не попадать в цель, откуда позже развилось значение ἁμαρτία, грех. Таким образом, вера, прозревающая в образе ВЗ страдания Господа и его Воскресение, есть Господне таинство, а грех есть неверие в прообразовательные значения ВЗ и в спасительные страсти Христовы. §§ 57-8 ср. с Иуст. *1 Ап.* 33, 2.

59 416 сл. Похожие перечисления ср. в 1 Макк 2, 52—61; Евр 11; *1 Клим.* 4—6; Иуст. *Диал.* 19, 3 сл. (P). Ср. также § 69 и *О душе и теле*, § 2—3; *Daniélou 1962*.

417 Ср. фр. B2, B3, B4; Терт. *Прот. иуд.* 13, 20 сл. (P); *Daniélou* III, 45, 243-4.

418 «Иосиф упоминается Астерием Софистом (Aster. *Hom.* 11, 7, p. 78^{19} ss. Richard). Ср. § 69, 484» (P).

421 Ср. Игн. Ант. *Магн.* 8, 2; Ирин. *ПЕ* IV, 33, 10 (P).

61-65 425-50 Ср. Ирин. *Доказ.* 68—82 (Р). Помимо приведенных ниже комментариев см. также BibPatr 1—5 (цитаты из Свящ. Писания у святых отцов и учителей Церкви) и Гёттингенское издание Септуагинты. Ср. *Angerstorfer*, S. 105 ff.

61 427-9 **Втор 28, 66**. Отклонения цитаты Втор 28, 66 от текста LXX (причем не в сторону уточнения перевода LXX, а с еще большими удалениями — как и в § 47 — от масоретского текста; синод. перевод точно передает евр. оригинал) следует объяснять цитированием по памяти и(ли) использованием какого-либо «сборника». Похожие варианты у Новациана (Novat. *De Trin.* 9); Афан. (*О воплощ.* 35); Пс.-Григ. Нисск. (Книга свидет. против иудеев — *Adv. Jud.*, PG 46, 213C — в BibPatr 5 произведение не включено, ср. его же *На воскр. Христово* 5, PG 46, 688 B^2) и др. Ближе к LXX Ирин.: *ПЕ* IV, 10, 2; V, 18, 3; *Доказ.* 79; Терт. *Прот. иуд.* 11, 9 (BibPatr: 13, 11); Кипр. *Прот. иуд.* 2, 20. В точности следует LXX Кир. Иер. *Огл. слово* 13, 19 (PG 33, 797A). Цитаты Втор 28, 66 у прочих авторов см. в BibPatr 2 (1986, p. 128). Иустин, следуя за Гал 3, 13, цитирует не Втор 28, 66, а Втор 21, 23 (*Диал.* 96, 1). Таким образом, как с вполне оправданной настойчивостью замечает *Daniélou* (*1963*; *1966*; *1969*), Втор 28, 66 в мессианском понимании *впервые встречается именно у Мелитона*, а вслед за ним — у многих св. отцов и в богослужебной традиции (подробнее у *Поликарпова*, 148).

Анализ разночтений LXX по изд. Wevers'a (Гёттинг. серия III, 2, 1977) позволяет несколько уточнить вывод *Angerstorfer'a*, а именно: 1) ряд чтений, схожих с Мелитоном, дают не столько Афан. (указ. выше) и Епиф. (*Панарий* XXIV, 9, 5: GCS 25, p. 266[10]), сколько Диалог Афан. и Закхея (Пс.-Афан. *Dial. Ath. et Zacch.*, 36-7), Ориген (*ПЦ* 2, 75: SC 132, p. 462[27] и *Com. Mth.* 15, 23: GCS 40, p. 419[10], ср. 12, 33: ib., 144[14]) и Таргум Неофита; 2) с другой стороны, некоторые разночтения (ἔμπροσθεν, ἐπὶ τὴν ζωήν и др.) вообще нигде не засвидетельствованы. Поэтому цитата Мелитона может предполагать, во-первых, использование иного перевода (ср. разночтение «ночью и днем» — единственный раз, по нашим наблюдениям, выбранный Мелитоном вариант перевода не удаляется, а приближается к евр. тексту) или «сборника», во-вторых, несомненно, цитирование по памяти. По поводу Втор 28, 66 и его роли в «сборниках свидетельств» с подробным анализом латинских христианских авторов см., кроме уже указанных статей, у *Daniélou* III, 226-8.

62 431-5 **Пс 2, 1—2 = Деян 4, 25-7**. Цитата в точности соответствует LXX. Это же пророчество имеется уже в Деян 4, 25-7; Иуст. *1 Ап.* 40, 11; Ирин.: *ПЕ* III, 12, 5; *Доказ.* 74. Тертуллиан приводит ее часто, но не в *Прот. иуд.* (см. BibPatr). Пс 2, 1 сл. цитирует Киприан (*Прот. иуд.* 1, 13 — PL 4 (1844), 686A; 3, 119 — ib., 780A), Иппол. (*Hom. Ps.*, p. 183[11]), Ориген в *Hom. Jer.* 19, 12 (SC 238, p. 224[33] — в контексте проклятия иудеями Христа [христиан

по Nautin'у в Предисл. к SC 232, с. 164 и сноска 1, ср. Пис.муж. ап., с. 37, примеч. 15/1a]) и в катенах (см. BibPatr), Кир. Иер. *Огл. слово* 7, 2 (PG 33, 605 B^{11}—608 A^{1}), много раз Евсевий (см. BibPatr).

Перевод с древнеевр. (немного отличный от синод. и слав.) Пс 2, 1—2 см. у *Некрасова*, 591-2; ср. перевод и толкование митр. *Филарета*, Толков. 4—9.

63 437-41 **Иер 11, 19**. *Angerstorfer* отмечает некоторые варианты Мелитона в Гёттингенской Септуагинте, но совпадение не полное, что может свидетельствовать, по его мнению, не только об использовании другого перевода, но и о цитировании по памяти. Судя по изд. Ziegler'a (указ. серия XV, ²1976), нигде не засвидетельствованы εἰς вместо ἐπί, κακὰ вместо πονηρόν (ср. коммент. к § 47). Эта цитата с похожими отличиями от текста LXX имеется у Иуст. *Диал.* 72, 2; Терт.: *Прот. иуд.* 10, 12; *Adv. Marc.* III, 19, 3; IV, 40, 3. У Кипр. *Прот. иуд.* 2, 15. 20 она соединена с Втор 28, 66 и Ис 53, 7-8, как и у Мелитона. Иер 11, 19 не цитируется мужами апостольскими, Иринеем, Новацианом, Климентом Александрийским, однако пророчество в церковной традиции получило однозначное и столь яркое мессианское значение, что читается в Великий Четверток на утрене (паримийное чтение Иер 11, 18—23; 12, 1—5. 9—11.4) и на «царских» часах (час 9-й) в Великий Пяток, восходящих к глубокой древности (см. у *Диаковского*). Древо (делавшее хлеб несъедобным из-за смешанных с ним опилок, как считает Hall, но скорее здесь подразумевается ядовитое дерево, как в синод. переводе и как поясняет таргум — sm' dmwt', «смертельный яд» — Biblia Hebraica Stuttgartensia, p. 806, примеч. к ст. 19^{b}) при таком понимании прообразует Крест, а хлеб (LXX, по-еврейски скорее более нейтрально — «пища») — Тело Христа [см., напр., Лакт. *Бож. наст.* IV, 18, 28 — PL 6 (1844), 508B; SC 377, p. 172, так же поясняют Ориген (*Hom. Jer.* 10, 1—3: SC 232, p. 398, 400, ср. *Com. In.* 6, 273: SC 157, p. 336, 338), Тертуллиан, Иероним, Кирилл Иерус. (*Огл. слово* 13, 19: PG 33, 796 BC), непосредственно перед Втор 28, 66]. Слово «хлеб» («пища») имеется во всех древних и новых переводах, однако Иерус. Библия читает: «l'arbre dans sa vigueur» («древо в своей свежести»). Масор. текст подтверждает обычный перевод, но в примечании Biblia Hebr. Stuttg. предлагает как раз ту конъектуру («возможно, следует читать») с иной огласовкой и опущением *мем* (ср. в словаре *Штейнберга* прилаг. «влажный», «сочный» [о дереве] указ. у Иез 17, 24; сущ. Втор 34, 7), которой последовала Иерус. Библия в очевидном стремлении приуменьшить конкретный мессианский контекст (хотя и указывая как параллель Ис 53, 7).

64 443-6 **Ис 53, 7—8**; **Деян 8, 32-3**. Ср. фр. B2.

Пророчество в раннехристианской литературе

Это место Ис — одно из наиболее часто цитируемых христианскими авторами (библиография: *Sieben*, № 588-92 [Ис 53]; № 594-5 [Ис 53, 8a]). Для НЗ помимо указанных параллелей к стиху 3 *О Пасхе* и Деян 8, 32-3, возможные аллюзии у Мф 27, 12; Мк 14, 49. 61; Ин 1, 29; Откр 5, 6. 9. У мужей апостольских: *1 Клим.* 16, 7 сл.; *Варн.* 5, 2 (обе ссылки в BibPatr отсутствуют). У апологетов: Иустин цитирует Ис 53, 7 в *Диал.* 32, 2 (аллюзия, в будущем времени); 72, 3 (вместе с Иер 11, 19); 89, 3; 90, 1; 111, 3 (вместе с 1 Кор 5, 7); 114, 2; Ис 53, 8: *Диал.* 32, 2 (аллюзия вместе с Ис 53, 2); 43, 3; 63, 2; 68, 4; 76, 2; 89, 3; *1 Ап.* 51, 1. Ис 53, 7—8 у остальных авторов: Ирин.: *ПЕ* III, 12, 8; 19, 2; IV, 23, 2; 33, 1. 12; *Док.* 69; Клим. Алекс. О пасхе (*Fragm.*, p. 216[27]); Пс.-Иппол. О Пасхе 18 и 45 (*In S. Pasch.*, p. 149[12] и 167[14]); Терт. *Прот. иуд.* 9, 28, и др. (см. BibPatr); Кипр. *Прот. иуд.* 2, 15; Новациан (Novat. *De Trin.* 9, 7 и 28, 9). Прочие цитаты в BibPatr. Ис 52,13 — 54,2 читается в Великий Пяток на 6-м часе и на вечерне.

Разночтения

1) У LXX по сравнению с НЗ

а) Ис 53, 7: *стригущим* в S^{ac} Rahlfs [= НЗ, Деян 8, 32 по рук. B, 33, 1739, «церк.» (текст большинства), издатели, в т.ч. Nestle—Aland 25]: *остригшим* A S^{pc}, Варнава, Клим. Алекс., Ориген [= НЗ, там же: прочие рук.; Тишендорф, фон Зоден, Nestle—Aland 26/27].

б) Ис 53, 7: *так* LXX (Rahlfs), НЗ (Nestle—Aland): *сей* LXX вариант по изд. Ziegler'a (Гёттинг. серия XIV, [3]1983) в рук. V-88 (подгруппа гексапл Оригена) и 51^{c} — 233 (подгруппа Лукиановской рецензии) с пометой «заключение e silentio [«по умолчанию»] не дозволяется» (т.е. возможны и иные рукоп. подтверждения этого варианта), и, согласно *Perler'*, «многие рукописи НЗ по изд. A.Merk'a» [NT graece et latine. Roma, 1933, [9]1964]. К сожалению и даже удивлению, ни в библиотеках [в т.ч. и Библейского Общества!], ни в частных собраниях Москвы мы не смогли найти этого авторитетного у католиков издания НЗ (правда, протестантский ученый Мецгер предупреждает об осторожном использовании Мерка, если разночтение отсутствует в других современных изданиях). Стих с этим редким разночтением у Варнавы и в Деяниях Филиппа (см. ниже) из-за фрагментарного цитирования ими данного места отсутствует, хотя прежде всего именно оно могло бы подтвердить тезис о взаимовлияниях Мелитона и названных авторов.

2) У раннехристианских авторов в сравнении с Мелитоном

Имеется специальная статья *Kraft'a*, оставшаяся нам недоступной (журнал имеется в БАН, СПб.). По мнению ученого (излагаем его по *Perler'* и *Angerstorfer'y*), имеются неоспоримые параллели между Мелитоном, *Варн.* 5, 2 и Деяниями Филиппа (*Acta Philippi*),

78. Аргументы: одинаковые разночтения и перестановка «безгласен». Однако у Мелитона нет ни одного варианта, не засвидетельствованного в изд. Ziegler'a (см. выше), кроме (1) εἰς (возможное чтение A, ср. фр. Мелитона B2) вместо ἐπί (чтение B, м.б. под влиянием LXX) — что как раз не соответствует Варнаве и Деяниям, хотя и похоже на аналогичные замены предлогов Мелитоном в других ВЗ цитатах, более нигде не отмеченные, и (2) δὲ в последней строке (если не принимать в расчет слав. перевода) — но частица хорошо объясняется предыдущим пропуском в цитате. Kraft'y справедливо возражает и Angerstorfer, не принявший однако во внимание НЗ. Таким образом, остается *единственный* аргумент — перестановка слова. Однако это могло бы объясняться: 1) наличием общего источника текста — LXX, НЗ («церковные» варианты?) или Testimonia, 2) влиянием Варнавы на Мелитона и(ли) Деяния Филиппа, 3) цитата могла быть не буквальной и приведенной по памяти. При современном состоянии текстологии *«сборников»* и *Библии удовлетворительного ответа на проблему*, требующего специального дополнительного изучения, не может быть дано. По нашему мнению, особенности цитаты у Мелитона объясняются в первую очередь свободным обращением с ВЗ текстом, допускающим его комбинирование и приведение по памяти, хотя прочие моменты не исключены.

Переводы

«Род же Его кто исповесть?» (слав.) — аналогично во всех авторитетных древних и новых переводах. На этом фоне разительно выделяется перевод Иерус. Библии: «Parmi ses contemporains, qui s'est inquiété?» (*букв.* кто волновался среди его современников), — на который, по-видимому, оказала влияние раввинистическая экзегеза, ибо масоретский текст не дает возможности такого толкования, даже с большими натяжками (ср. хотя бы у *Штейнберга* на с. 464 перевод этого места: «С родом его кто будет судиться?»). Biblia Stuttgartensia к этому стиху не дает никаких разночтений. Обзор существующих интерпретаций этого стиха см., напр., в Лопухинской Толковой Библии (Т. 2. Стокгольм, ^{2}1987 [= Т. 5. СПб., 1908], пагин. 1-я, с. 485-6).

66 451 По *Angerstorfer*'у (64—73), здесь — в отличие от § 16 и 18 — слово ἀφικόμενος употреблено в мессианском контексте (параллель — Мишна, трактат Песахим 119B), но именно в прошедшем времени (вместо ἐρχόμενος), с подчеркиванием того, что Мессия *уже пришел* (возможно, в полемических целях).

452 *чрез* (διά): впоследствии этот предлог выйдет из употребления из-за злоупотребления им гностиками, приобретя докетический оттенок. У Мелитона он равен «от» (ἐκ) стиха 496.

453 *пройдя* (προελθών). По *Liddell—Scott'y*, употреблено Олимпиодором (*Жизнь Платона*, p. 1 West.) вместо «родившись»: π. μητρός (P). М.Л. Гаспаров перевел это выражение Олимпиодора

так: «А матерью его была...» (с. 445). Афинагор использует это же причастие, говоря о рождении Логоса от Отца (*Прош.* 10, 3).

Сопоставление этих трех строк с § 47 и концом проповеди, текстами раннехристианских авторов и символов у *Perler*', p. 170.

456 *Perler* отмечает почти буквальное сходство ст. 454-8 с Мефод. Патар. *Воскр.* 23, 4 слав. (GCS 27, $420^{26}-421^{4}$ нем. перевода в изд. Bonwetsch'a), причем Bonwetsch (в числе прочих параллелей) ссылается на проповедь *О душе и теле* и фр. 9 Мелитона (по *Otto* = 13 *Hall*). *Hall*, вслед за *T.Halton'ом 1969*, обращает внимание на аналогичные «антропологические и христологические выражения, имеющие буквальное сходство с терминами валентиниан у Клим. Алекс. *Извл. из Феод.* 45, 2; 59, 1; 61, 7». Антидокетическая направленность параграфа, таким образом, очевидна. Подробный комментарий в статье *Cantalamess'ы 1972a*, 263 и далее. По гностикам, плерома (и Отец) «сострадала» Софии. Мелитон и Климент Александрийский, проецируя «патрипассианские» споры на аналогичные контроверзы у христиан, пытались разрешить трудности с православных позиций (ср. у Игн. Ант.: Христос παθητός — поскольку Он σαρκικός, и ἀπαθής — поскольку πνευματικός), полемизируя с представлением валентиниан о «двух Христах». По Cantalamess'е, Мелитон «намеревается исправить гностическое учение о грехе (πάθος) и искуплении (συμπάθεια), противопоставляя ему православную концепцию страстей Адама и сострадания Христа, помещая ее в истории и во времени» (p. 264). Христос сострадет (ср. *гом* 307-9) благодаря тому, что облекся в тело, не умаляя простоты Божественной природы (ср. фр. A6), благодаря воспринятой Им реальной человеческой природе. «На эту трудность [патрипассианства] Мелитон старается ответить утверждением, ему дорогим, о "двух природах", которое является его наиболее замечательным вкладом в развитие христологии» (p. 265). Ср. коммент. к ст. 715.

Важен также вывод Cantalamess'ы на с. 270 о том, что Мелитон знал творения Феодота не по извлечениям Климента Алекс., а непосредственно, что подтверждается не только текстуально, но и хронологическими выкладками.

67 465 «Крещальная» лексика (ср. § 14-5) хорошо согласуется с типологическим толкованием избавления от египетского рабства как от служения фараону (дьяволу) — ср. Терт. *О крещ.* 9, 1. Прочая литература у *Perler*', 172-3.

68 478 *Perler* ищет источник последних строк в 1 Петр 2, 9 и Иуст. *Диал.* 116, 2. 3 (о результате крещения, но ВЗ контекст другой), замечая некоторую композиционную изолированность их. *Hall* и S.Pines сравнивают заключительную часть с еврейскими параллелями — в частности, Песахим X, 5 (= 116B):

Который нас вывел
от рабства к свободе,
от скорби к радости,

от печали к празднику,
от тьмы к большому свету
и от рабства к спасению.

(Перев. с нем. по *Angerstorfer'y*).

Angerstorfer, сравнивая этот отрывок с гомилией (S. 60-4), приходит к выводу, что имеются структурные параллели и лексическая близость, но отличия двух текстов позволяют говорить об опосредованном заимствовании иудейской традиции через христианскую пасхальную проповедь.

69 480 сл. Ср. § 59 и проповедь *О душе и теле*.

483 Типологически соотносится либо с Мф 2, 13–23 (пребывание Христа в Египте), либо с Лк 4, 23-9; Ин 1, 11 (изгнание из Назарета иудеями) (Н).

485 Похоже, что латинский перевод, дополняя текст словом «обвитый», сближает Исх 2, 3 и Лк 2, 12 (Р).

487 Со стороны Саула скорее, нежели Авессалома, согласно *1 Клим* 4, 13 и особенно Ирин. *ПЕ* IV, 27, 1 (Р).

70 489 σαρκωθείς, ср. 784 и *О душе и теле*, 32 (с параллельным сирийским фрагментом). Этот термин не употребляется в НЗ, мужами апостольскими и апологетами (у Иустина σαρκοποιεῖν, см. Предисловие, с. 433), но есть у Иринея (*ПЕ* I, 10, 1 и в др. местах) и в символах (в т.ч. и Никео-Цареградском) (Р). Возможно, неологизм Мелитона (*Ibáñez – Mendoza*, примеч. 34 на с. 185).

492 В ст. 53, 800 и др. употреблена активная форма, здесь же и в ст. 787 — пассивная (ἀναστᾰθείς). Первоначальные «символы» знали, как и Библия, обе формы. Активная: Игн. Ант. *Смирн.* 2, 1; Иуст. *Диал.* 85, 2; 132, 1; Иппол. *Прот. Ноэта* 1, 7 (см. рус. пер., с. 100 и примеч. 6 на с. XXII); Ирин. *ПЕ* II, 32, 3 (SC 294, p. 338[87]); III, 4, 2 (лат. – resurgens, но греч. ἐγερθέντα: SC 211, p. 46[27] и 49[27]; то же и в III, 12, 2 и т.д.); Терт.: *Прещ.* 13, 4; *О плоти Христа* 5, 4. Пассивная (ср., напр., Рим 8, 34 от ἐγείρω): Ирин. *ПЕ* III, 19, 3 (SC 211, p. 379[57] ἀνίστασθαι, лат. перев. resurgit); Терт. *Virg.* 1, 3; *Прот. Пракс.* 2, 1 (Р). По-русски лучше было бы сказать «воплотившийся», «воскресший», «вознесшийся». Кажется, что Мелитон выбрал редкую форму от ἀνίστημι только из-за рифмы, хотя богословски такое выражение также оправдано (ср. Деян 2, 24. 32; 3, 26; 4, 10; 5, 30 и т.д.; 1 Петр 1, 21; Рим 4, 24; 1 Кор 6, 14; Кол 2, 12; и др.; Иппол. *Прот. Ноэта* 18, 5). Интересное толкование этих НЗ выражений дано о. *Сергием Булгаковым* (с. 89–90 и далее; для примера традиционных толкований ср. экзегезу указанных мест у бл. Феофилакта Болгарского и в Лопухинской Толковой Библии).

493 Ср. помимо указанных НЗ параллелей — Иуст. *Диал.* 32, 3; Иппол. *Прот. Ноэта* 18, 9; *Пост. Апост.* VI, 30, 9 (Р). В славянском и русском переводах возвратные формы, во всех прочих — пассивные. Грань между средним (= возвратным) и пассивным залогом в

греческом довольно расплывчатая (ср. отложительные и полуотложительные глаголы), однако формально глаголы § 69–70 не отложительные и переходные, поэтому перевод пассивной конструкцией точнее.

71 496 * *от*: ср. ст. 452. Предлог ἐκ (ср. Игн. Ант. *Еф.* 7, 2; 19, 1; у Иуст. *Диал.* 66, 1 употреблены сразу оба предлога ἐκ и διά, как и у Иппол. *Прот. Ноэта* 17, 2. 5) с антидокетической окраской входит в употребление со второй половины 2-го века.

** *Агницы*: из многочисленных примеров, приводимых *Perler'* (176-7) и *Cantalamess'oй* (*1972b*, n. 56), явствует, что Церковь вкладывала в это слово идею девственности и святости. См.: *Завещ. 12 патр.*: XI, 19, 8 (ed. Charles, 210, хотя возможна христианская интерполяция; в рус. пер. [с. 258] однако «дева»); Клим. Алекс. *Увещ.* XII, 119, 1 (p. 84[12] St.); Меф. Пат. *Пир* XI, 2, 289 (GCS, p. 134[20]; SC, p. 317; рус. пер., с. 122[7] – о дочери Иеффая); *Acta et mart. Ariad.* (p. 123[18]); Амвр. *О девст.* I, 2, 5 [рус. пер. на с. 3: «День рождения святой Агнии (Natalis est sanctae Agnes) – и пусть дивятся мужи... и подчиняются ей девы. И что именно мы можем сказать о той, у которой даже имя не свободно от света прославления (ne nomen quidem vacuum luce laudis fuit)». И далее в I, 2, 6: «Имя девы есть обозначение целомудрия (nomen virginis titulus est pudoris)». Автор обыгрывает *значение* лат. слова agna (= ἀμνάς) и *созвучие* его греческому ἁγνή; ср. примеч. 9 в PL 16 к col. 200B]; Епиф. *Панарий* LXXX, 11, 6 (GCS 37, p. 496[3]); Ио. Злат. *Гом. на Препол.* (PG 61, 744[1]); Ефр. Сир. *Гимн Деве* 9, 3 (p. 550 Lamy); Ио. Дам.: *Слово на Рожд. Богород.*, 4 (рус. пер. с. 252[15]) и *Слово 3 на Усп.*, 5 (рус. пер. с. 298[10-1]); Пс.-Ио. Дам. (= Феодор Студит), *Гом. на Рожд. Богородицы* (PG 96, 696[34], рус. пер. в ХЧ на с. 415$_1$ и в сборн. 1868 г. на с. 42[12]); Роман Сладкоп. Гимн 13, 8; 35, 1 и 11 (ἡ ἀμώμητος ἀμνάς) (для 35 гимна см. рус. пер. Цветкова «Плач Богоматери» [дополненный по рукописи Синод. б-ки; в печатных изданиях, как правильно заметил *Муретов* (с. 17), слов, выделенных *курсивом*, в первой строфе нет, как нет их и в современном издании SC]: «Видя Агница Своего, Уводимого на смерть, Агница *невинная* – *всесвятая Мать Его*...» – с. 170 и далее); Прокл Конст. (PG 65, 712A) и др. (примеры комментаторов Мелитона – по большей части на основании *Lampʼa*, s.v. ἀμνάς, p. 89 – проверены, где тексты были доступны, и дополнены нами). Богослужебные тексты: утро Великой Пятницы, песнь 5-я трипесница по 8-м Еванг., икос (Триодь постная. Ч. II. Изд. Моск. Патр., 1992, с. ҂ѵ҃ѳг҃; Ἡ Ἁγία καὶ Μεγάλη Ἑβδομάς. Ἀθ., [4]1958, σ. 180); утро Великой Субботы, энкомий (похвала) 52-й Надгробного плача, стасис (статия) 1-й (*там же*, с. ҂ѵ҃ѳа҃; в современной греческой службе число энкомиев сокращено до 33 в каждом стасисе); Неделя пред Рождеством Христовым Святых Отец: предпраздничные стихиры вечерни, и ныне (Ἀνθολόγιον τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ. Τεῦχος Α΄. Ἐν Ῥώμῃ, 1967, σ. 1183$_7$; Минея. Декабрь. Ч. 2.

Изд. Моск. Патр., 1982, с. 52); песнь 5 утрени канона 2-го, богородичен (Минея, с. 62); кондак предпразднства по 6 песне канона (Ἀνθολόγιον, σ. 1185$_7$; Минея, с. 64); светилен, и ныне (Минея, с. 69); канон последования Акафиста Пресв. Богородице, чтомый вместе с Акафистом в субботу 5-й недели Великого поста (т.н. «Суббота Акафиста»), песнь 3, тропарь 2 (χαῖρε, ἀμνὰς κυήσασα Θεοῦ ἀμνόν... «Радуйся Агнице, рождшая Божияго Агнца...» — Τριῴδιον κατανυκτικόν... Ἀθ., 1967, σ. 324; Триодь постная. Ч. I. Изд. Моск. Патр., 1992, с. ҂кѣ). Октоих (у греков называется Παρακλητική): глас 1, в пяток утра, крестобогородичен по первом стихословии (у греков — по третьем) (Октоих, сиречь Осмогласник. Гласы ѧ—д. Изд. Моск. Патриархии, 1981, с. 146; Ἀνθολ., σ. 211); там же, стихиры на стиховне, крестобогородичен (Октоих, с. 157; ср. другой у греков — Ἀνθολ., σ. 213$_6$); глас 2, в пяток утра, стихиры на стиховне, крестобогородичен (Октоих, с. 323; ср. Ἀνθολ., σ. 263^2); глас 3, во вторник вечера, стихиры на стиховне, крестобогородичен (Октоих, с. 417; Ἀνθολ., σ. 294$_7$); глас 4, во вторник вечера, стихира на Господи воззвах Богородице вторая (Октоих, с. 571; ср. у греков крестобогородичен, Ἀνθολ., σ. 343^{10}); в пяток утра, стихиры на стиховне, крестобогородичен (Октоих, с. 630; у греков другой); и т.д. (мы указали не все стихиры) по всему Октоиху крестобогородичны вечера вторника и четверга и утра среды и пятка (у греков те же песнопения, но в другом порядке).

72 507 *Исследователи не раз отмечали использование* Мелитоном апокрифического *Евангелия Петра*. Если и не все приводимые ими параллели убедительны, то близость во многих случаях очевидна. В данном месте Мелитон как раз сближается с *Ев. Петра* в подчеркивании вины прежде всего иудеев (ср. особенно 11, 46. Рус. перев.: Апокрифы..., с. 96 и предисл., с. 81-2, на с. 84 антииудейская направленность Ев. Петра отрицается вопреки очевидности, ср. SC 201, p. 33), хотя эта идея не чужда была и каноническим евангелиям. Евангелию же Петра в приписывании Ироду ответственности и приказа о распятии Христа следовал и автор *Дидаскалии* (гл. 21, рус. пер. с. 151^2 и коммент. у *Прокошева*, 119-20).

508-11 Ср. также Ис 35, 4—7; Иуст.: *1 Ап.* 48, 2; *Диал.* 69, 5 сл. Параллели в проповеди *О душе и теле*. Эти примеры позднее стали общим местом антииудейской полемики (Р).

514-8 Типичная для раввинистической и паулинистической экзегезы *комбинация из нескольких библейских текстов* (ср. Предисловие, с. 488-90). Пс 34, 12 и 37, 21 настолько сближаются между собой в Александрийском кодексе LXX, что трудно сказать, какой из двух псалмов Мелитон использует в первую очередь. Κακὰ Пс 37 могло повлиять и на Иер 11, 19 здесь и в ст. 438 (см. коммент. к § 47 и 63). «Свяжем» Ис 3, 10 по LXX цитирует также *Варн.* 6, 7; «убьем» (ἄρωμεν) — Иуст. *Диал.* 136, 2 и 137, 3 (где Иустин настаивает, что как раз «уничтожим» чтение LXX, в то время как Трифон предпочитает «свяжем», ср. примеч. Преобр. по

Otto); Егезипп у Евс. *ЦИ* II, 23, 15; Клим. Алекс. *Стром.* V, 14, 108, 2. Синод. перевод Ис 3, 10 верно передает масоретский текст, с которым схожа и Вульгата, но предполагать здесь христианскую интерполяцию (в других случаях введшую Иустина в заблуждение) нельзя, ибо текст LXX надежно засвидетельствован рукописями и древними авторами. Вместо синодального «скажите» (масор. текст) Biblia Hebraica Stuttgartensia предлагает конъектурально читать «блаженство» (и ей следуют некоторые современные переводы, хотя не все), отмечая чтение LXX «свяжем» как добавление, а «ибо непотребен он нам» вообще не упоминая. Ср., однако, Прем 2, 12, где с другим глаголом приведен этот же стих по LXX (НЗ аллюзия — Иак 5, 6).

73 523 ἀπε(άνε- B)κήρυξας τὸν κηρύξαντά σε. Игра слов не переводима без ущерба точности. Перевод *Hall'a* «you disclaimed him that proclaimed you» трудно понять иначе, чем «провозглашавшего тебя» с неясным смыслом. Перевод *Алфеева* «отрекся от проповедовавшего тебе» был бы точным при дательном падеже вместо винительного, потому что последний в таком значении не зафиксирован словарями и в НЗ. Мелитон вряд ли нарушил грамматику ради гомиотелевта. Поэтому удовлетворителен только перевод *Perler*': «Tu as as répudié celui qui t'a appelé», ибо именно значение «призывать» соответствует одному винительному лица.

74 528 Риторический диалог с олицетворенным Израилем.

529 Тот же аргумент у Иуст. *Диал.* 95, 2–3; 141, 1.

75 533-4 Ср. *Ев. Петра* 3, 6–9; 1, 2. Ис 53, 3 цитируется *1 Клим.* 16, 3; Иуст.: *1 Ап.* 50, 1; *Диал.* 13, 4 (P).

77 546 Прочие рукописные варианты подробно разбираются у *Perler'*, p. 179-80. *Perler* исходит из аналогии с *Ев. Петра* 1, 1 и *гом* 676; ср. SC 201, p. 71.

78 551 Сравнительная степень заменяет превосходную (*Bonner*), как и в ст. 144 (P).

79 557 Ср. Мф 27, 34 и разночтения; *Ев. Петра* 5, 16 (SC 201, с. 48 и коммент. на с. 129-32); *Варн.* 7, 3–5; Ирин.: *ПЕ* III, 19, 2; IV, 33, 12; *Доказ.* 82; Терт. *Прот. иуд.* 10, 4; 13, 10 (*Perler*, 183-4).

565 В ст. 677-8 Мелитон пишет о «великом празднике» и «празднике опресноков». Следует ли отождествлять их между собой и с 15 нисана (*Perler, Huber*) или считать «великий праздник» относящимся к Пасхе и 14 нисана (*Hall*)? В народе и саму Пасху называли «праздником опресноков», ибо квасный хлеб удалялся заранее и пасха вкушалась с пресным хлебом. Соответственно, следует ли под описываемыми далее празднествами понимать собственно пасхальные торжества во время трапезы или имевшие место в первый послепасхальный день, праздник опресноков, а тем самым относить смерть Иисуса к 14 нисана по хронологии Иоанна или к 15 нисана по хронологии синоптиков? Споры о евангельской хронологии велись в среде самих квартодециманов, и, по свидетель-

ству Евсевия, Мелитон принимал участие в этих спорах (ср. DECA II, 1906-7; *Болотов* II, 429). Подробнее о трудностях хронологии в Лопухинской Толковой Библии, коммент. к Мф 26, 2. 17; Ин 18, 28. *Perler* и *Huber*, причисляя Мелитона к сторонникам 15 нисана, тем самым противопоставляют его как Иоанну Богослову и *Ев. Петра*, так и Аполлинарию Иерапольскому. Главный аргумент *Perler'* тот, что пасхальные торжества могут относиться только к первому опресночному дню, но не к Пасхе, которая вкушалась только после захода солнца. Однако *Hall* справедливо ссылается на ст. 95 (§ 16), где речь идет несомненно о пасхальной трапезе, и на работу *Gärtner'a*, 32. В поддержку мнения *Hall*'а, т.е. за 14 нисана, говорит и статья *Unnik*, поясняющая ст. 578 через параллель с «Деяниями Иоанна», 94 сл. (*Acta Ioh.*, p. 253 sq. James; рус. пер. § 94-7 по изд. Junod – Kaestli у *Бобрик*, 227-9), где Иисус танцует со своими учениками во время пасхальной трапезы. Точка зрения *Perler'* поэтому недостаточно аргументирована. Ср. *Hall*, примеч. 47 на с. 45; *Ibáñez – Mendoza*, примеч. 41 на с. 192-3; M.G. Mara в SC 201, p. 83-6 (против *Perler'* на с. 85).

80 566-81 Ср. Пс.-Кипр. *Adv. Jud.* 4 – 5 [PL 4, 921-2] (P). См. также специальную статью *Peterson*.

576 *отбивал такт* – ἐκέλευε, букв. «велел, приказывал». Начальники над гребцами отдавали команды, отбивая такт, отсюда κέλευσμα, ср. 1 Фес 4, 16 «сигнал, (крик) команды». *Perler* предполагает, что имеется в виду не столько припев (*Peterson*, 143 – Пс.-Кипр. *Adv. Jud.* 5: PL 4, 922 B^2), сколько удары тамбурина для упорядочения ритмических движений в танце. Тогда более понятен художественный образ: удар в инструмент (в танце) – удар молота (распятие).

580 «Возлежание евреев во время пасхальной трапезы символизировало свободу (*Jeremias*, 48-9)» (H).

581 Перевод этого стиха (ἐν τάφῳ καὶ σορῷ) труден с точки зрения древних реалий. В Евангелии слово τάφος (букв. «захоронение») обозначает «гробницу, пещеру» (синод. перевод «гроб» неточен, ибо по-славянски это слово означает и погребальную пещеру, ср. *Дьяченко*, 133), см. Мф 27, 61.4.6; 28, 1; σορός употреблено у Лк 7, 14, причем подразумевается, вероятно, не столько «одр» или «носилки», сколько легкий деревянный ящик для бедных (по-латыни loculus или sandapila – *Wahl*, 453), который служил обычно для переноски мертвецов. Утверждать, что эти ящики не служили гробами, поскольку мертвые клались прямо в нишу (Лопух. Толковая Библия к Лк 7, 14), все же нужно с оглядкой на Быт 50, 26, где σορός обозначает «гроб, рака» (синод. перев. «ковчег» по аналогии с Исх 25, 22). Мы склоняемся, таким образом, к НЗ употреблению этих двух слов. Возникающая при этом трудность, что́ следует понимать под σορός, если этот «одр» не помещали в пещере, можно объяснять двояко: либо поэтической инверсией (изменением прямого порядка слов) для усиления про-

тивопоставления со στρωμνή предыдущего стиха, либо допустить все-таки, что, по Мелитону, носилки-гроб были оставлены в склепе. К последнему варианту близок *Perler* (а вслед за ним *Hall* и *Алфеев*), который исходит прежде всего из порядка слов и понимает σορός как саркофаг (обычное значение σορός, ср. Геродот 2, 78, рус. перев. с. 103 с примеч. 86 на с. 511), приводя при этом доказательство из христианской археологии — фрески (до 256 г.) в Дура—Европос (*Grabar*), где Христос изображен лежащим в гробу, имеющем форму саркофага. Однако *Perler* неправ, когда отбрасывает здесь то значение слова, в каком оно употреблено Лукой, и считает, что S[1] и L поддерживают только его интерпретацию. In sepulcro et in loculo L прекрасно соответствует Вульгате для указанных мест Мф и Лк, а слово loculus, как было сказано, хотя и обозначает чаще «саркофаг» (*Gaffiot*, 918 s.v.), в т.ч. и мраморный, букв. все же переводится «местечко», ящичек (несессер) или просто легкий ящик для переноски (не только мертвецов, но и нетяжелого мусора) (*Rich*, 362 s.v.). Если же латинский переводчик гомилии Мелитона исходил не из библейского словоупотребления и не из классических, а из римских реалий, то и тогда под loculus надо понимать не столько саркофаг, сколько вырытые в стенах катакомб ниши (ср. у *Голубцова*, 83; еп. *Порфирий* переводит слово loculi как «мертвенные ложа», см. с. 142 и т.д.; соответствующие фотографии, приложенные к современному изданию еп. *Порфирия*, можно видеть на вклейках, представляющих катакомбы св. Каллиста и св. Севастиана). По *Завьялову*, гробницы и назывались loculi потому, что «хоронили каждого на приготовленном месте, а гробов не было» (с. 29). К тому же не надо забывать, что Мелитон посетил Палестину, где мог видеть еврейские захоронения. В любом случае, допуская, в отличие от слишком категоричных комментариев *Perler*', разное понимание σορός и реалий, стоящих за ним (мыслил ли его Мелитон как «одр», «гроб» или «саркофаг» и помещал ли его в пещере или подразумевал лишь временное его использование; исходил ли Мелитон из восточнохристианских или еврейских реалий, а его латинский переводчик — из библейских, классических или римских; написал ли Мелитон гомилию до или после путешествия на Восток — вот те вопросы, на которые мы не можем дать ответа), перевод τάφος как «гробница», «пещера» (а не «могила», ср. grave у *Hall*'а) кажется нам в этом стихе более точным, хотя непонятно, как согласовать его в таком случае со ст. 491, 786; *О душе и теле* 50; и т.д. Может быть, здесь вообще не следует искать ничего большего, чем просто риторику?

82 590 Ложная этимология *Израиль = видящий Бога* основывается на Быт 32, 31 и 35, 10 и появляется впервые у Филона (много раз, ср. *Abrah.* 57; *Congr.* 51; *Ebriet.* 82; *Mut. nom.* 81, а также: Филон Александрийский. Против Флакка...; Иосиф Флавий. О древности еврейского народа... М.-Иерус., 1994, с. 53 и примеч.

2 на с. 109), который, как известно, не владел еврейским в достаточной мере и основывался только на LXX, испытывая к Септуагинте чрезвычайный пиетет (об этом речь шла уже в Предисловии — см. выше, с. 438-9; см. также: *Grabbe* и *Runia*, 319). Эта этимология была распространенной в древности, встречается у многих отцов [Клим. Алекс.: *Пед.* I, 7, 57, 2; 9, 77, 2; *Стром.* I, 5, 31, 4; II, 5, 20, 2; IV, 26, 169, 1; Ирин. *Доказ.* 45 (аллюзия, правда, смутная); Ипполл.: *Com. Gen.* fr. 16 (Σαφῶς ἐπιστάμεθα ὅτι «Ἰσραήλ» ἐστιν ἄνθρωπος ὁρῶν τὸν θεόν. τοῦτο οὖν λέγει ὅτι ἄλλοι «τὸν θεὸν ὄψονται» καὶ οὐκ αὐτοί. τὸ δὲ «διασπερῶ αὐτοὺς ἐν Ἰσραήλ» ὅτι διασπαρήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη τὰ ὁρῶντα τὸν θεόν); *Прот. Ноэта* 5, 4; Ориг.: *Com. In.* 1, 260; 2, 189 — SC 120, p. 188, 334 и дополн. примеч. на с. 400, где ссылки на *Пост. Апост.*, Евс., Авг. и Иерон.; *О нач.* 4, 22 по Руфину], вошла в «Этимологики» (*Wutz* 1, 88, 90 и др., см. по Указателю в т. II), употреблялась также валентинианами (Ἰσραὴλ δὲ ἀλληγορεῖται «ὁ πνευματικός», «ὁ ὑψόμενος τὸν θεόν». — Клим. Алекс. *Извл. из Феод.* 56, 5) и дожила вплоть до Максима Исповедника (*Фалас.* 23, см. Творения, кн. 2, с. 66 и примеч. 2 на с. 200). Другая этимология, исходящая из Быт 32, 29 (28 синод.), встречается у Иуст. *Диал.* 125, 3 (ср. *Wutz*, I, 527). Впрочем, *Daniélou* (I, 182-3) предполагает, что Иустин был знаком с первой этимологией, как и, напротив, для Филона слово Израиль не только означает ангела, которого встретил Иаков, но и самого Иакова, являющегося аллегорией Логоса. Ср. Иуст. *Диал.* 135, 1—6. О толковании слова «Израиль» у Филона и отцов и учителей Церкви ср. *Александров*, 226, примеч. 1.

594 сл. Параллели с § 82-5 см. в проповеди *О душе и теле*.

595 Перевод условный: «воздвигший» *Perler*, «расцветивший» *Hall*.

598 βαλβῖδα πήξας. Βαλβίς: барьер, начало (состязаний). Как синоним ἀρχή — у Антифонта (Antiph., fr. 69) и Дидима Слепца (*Trin.* III, PG 39, 840[XI]) (установлено с помощью TLG). Обозначает начало творения у Евдок. Августы (Eud. Aug. *Carmen de Cypr.* 1, 82: PG 85, 836B) (*Lampe*). В сочетании с πήγνυμι (*букв.* вбивать) у Нонна (Nonn. *Dion.* 10, 397). Этот же глагол употреблен Мелитоном в ст. 606 и 713.

606 «Престолы» как место пребывания ангелов. По апокрифам, находятся на «седьмом» небе (*Енох* слав. 20, 1 [семь «ангелов сил» Еноха 20, 1 греч. на самом деле помещаются по слав. версии на шестом небе — гл. VIII, p. 20 [10][3] Vaillant; седьмое же небо отведено собственно всем ангельским силам, окружающим Престол Господа — гл. IX, p. 22 [11][1, 11] Vaillant]; *Завещ. 12 патр.*: III, 3, 8). У гностиков: Ирин. *ПЕ* I, 4, 5; Клим. Алекс. *Извл. из Феод.* 43, 3 (P).

85 619 μαννοδοτέω (ср. ст. 644) — неологизм Мелитона (*Ibáñez — Mendoza*, примеч. 47 на с. 197). Встречается еще в *Пост. Апост.* VI, 20, 6 (о Боге); VI, 3, 1 (о Моисее, метафорически о Марии).

Сходство лексики § 83-5 проповеди и указанных мест *Пост. Апост.* заставили *Bonner'a* предположить единый литературный источник, но *Hall* отмечает общий библейский фон, за исключением неологизма. Ср. *Perler*, p. 186-7. По TLG, этот глагол встречается еще у Георгия Амартола (*Хрон.*, p. 428 de Boor и краткая версия ее же в PG 110, 501[1]) и Иоанна Златоуста (*Гом. на Пс.* 75, PG 55, 596[52]), а существительное (μαννοδότα в зват. падеже) в *Прор. Сивилл* 2, 347.

86 632 Трудное место. δν ἀπηργυρίσω B, *Perler*: εἰς δν ἠργυρίσω A: которого ты продал L (+ за серебро G): δν ἠργυρίσω *Hall*. *Perler* объясняет значение ἀπηργυρίσω «покупать для себя за серебро, торгуясь», считая это намеком на торговлю Иуды (Мф 26, 14 сл.; Лк 22, 3–6; Мф 27, 3–10) и сравнивая со ст. 685. *Liddell–Scott* дает для ἀπαργυρίζω два значения: в активном залоге «оценивать» (appraise at cash value, например ὄψα, кущанья), в среднем (как здесь) — «откупаться» (buy off, например πολέμους, от врагов). Глагол ἀργυρίζομαι (DM) означает «получать или вымогать деньги» (get or extort money), с винит. падежом τινά — от (from) кого (*Liddell–Scott*). В словаре *Lamp'a* s.v. ἀργ. специально указано это место Мелитона по чтению A со значением «extort money» (как и перевел *Hall*), но с управлением εἰς. Поскольку это *единственный* случай, зафиксированный словарями (в т.ч. и TLG), такой странной предложной конструкции, *Hall*, наверно, и предлагает конъектуру. Однако мы склоняемся к пониманию *Perler'*, не считая ни толкование *Lamp'a* (хотя, казалось бы, следующее слово ἀπαιτήσας поддерживает его), ни конъектуру *Hall'a* достаточно обоснованными. Дидрахма (Мф 17, 24), взимавшаяся как налог, была *ценой жизни* (ср. Исх 30, 11-6 и Лопух. Толк. Библию на указ. место Мф), одинаковой *для всех* (около 1/2 еврейского сикля или 2 тирские драхмы), а 30 сребреников, полученные Иудой, — ценой *раба* (30 храмовых сиклей = 120 динариев). Мелитон мог специально сопоставить два евангельских места, подчеркивая тем самым еще более беззаконность действий иудеев, уже получивших «налог», «выкуп» за Христа. Во всяком случае, *Perler'* поддерживают латинский и грузинский переводы. Версия C в переводе *Goehring'a*: he for whose head you extorted the didrachm (с ориентацией на перевод *Hall'a*?).

88 644 μαννοδοσία — hapax legomenon (*Ibáñez–Mendoza*, примеч. 50 на с. 199, подтверждено TLG). Ср. ст. 619.

645 ὑδροπαροχίαν B, издатели (у *Liddell–Scott'a* засвидетельствовано в эпиграфических надписях и папирусах): ὑδροδοσίαν A — hapax (развернутая сноска у *Ibáñez–Mendoza*, примеч. 51 на с. 200-1).

93 692 Несколько раз Мелитон говорит «посреди» Иерусалима (ср. ниже, а также ст. 506), хотя распятие Иисуса было за городской чертой (ср. Евр 13, 12). Возможны три объяснения: **1)** археологическое: (a) Традиционное место распятия было включено в

городскую черту стеной Ирода Агриппы (41-4 по Р.Х.); (6) во время путешествия в Палестину Мелитон мог из-за расширения границ Иерусалима (основательно разрушенного в 70 г.) принять Голгофу за центр. См. *Harvey*; **2)** религиозно-мессианское, ср. Пс 115, 8 – 10 (=116, 17-9 масор.) и отрывок из пасхальной хаггады у *Angerstorfer'a* (S. 74), учитывающее символическое значение Иерусалима (ibid., S. 73-5); **3)** риторическое, ср. ст. 704-5 и фр. B2, примеч. 4 и 8, но с типологической подосновой (фр. B4 5).

94 705 Противоречит ст. 499, но оба объясняются «девятым часом» (= три часа пополудни) Ин 19, 14; ср. *Ев. Петра* 5, 15 [? – В указ. месте «полдень». – *А.Д.*] (H). Расхождение можно объяснить и контекстуально разными задачами: в первом случае – типологическими, во втором – полемическими.

96 713 στηρίξας – употреблялось также и у валентиниан. Параллели о древе как столпе вселенной у *Daniélou* I, 311-3. Ср. SC 187, p. 387.

714 παρύβρισται – неологизм (*Ibáñez–Mendoza*, примеч. 59, с. 207).

715 Видеть в этой фразе свидетельство модализма Мелитона (*Bonner*) по меньшей мере странно. *Perler*, *Ibáñez–Mendoza* и *Hall* сравнивают выражение с теопасхистскими спорами (DECA II, 2425-6; *Болотов* IV, 366-73). Последними объясняется лишь замена «умер» на «пострадал» во фразе, «препарированной» монофизитами и известной по Анастасию Синаиту (фр. D2). Исходные же посылки самого Мелитона совершенно иные (ср. коммент. к ст. 456).

98 727 Ср. другой текст Мелитона – *О душе и теле*, 98 вместе с рек 17. По аппарату *Richard'a* множ. число в проповеди «О душе и теле» имеется только в груз. переводе (а о коптском сказано у Richard'a лишь *libere interpr.*, *«вольный перевод»*), однако по *Perler 1975*, 414 мн. ч. подразумевает, возможно, и коптский вариант «О душе...» (см. *Budge*, англ. перевод на с. 271: ангел, рассекающий завесу, появляется в окружении «всех ангелов», among all the angels). Имеется в виду ангел [или ангелы, так что чтение B также возможно, несмотря на обратное утверждение *Perler'* в комментариях к гомилии и в статье *1963*, 414 со ссылкой на Пс.-Кипр. *Adv. Jud.* 4 (CSEL 3.3, p. 136[22]) и на Терт. *Adv. Marc.* IV, 42, 5. Ср.: *Daniélou 1990*, p. 20, n. 11 с противоположной ссылкой на Евс. *Com. Is.* PG 24, 93 B[4] и *Fragm. in Luc.* PG 24, 605B], обитавший (-ие) по преданию в Иерусалимском храме. Завеса сравнивается как бы с его одеянием, разорвавшимся в момент смерти Иисуса, когда ангел покинул навсегда храм. Многочисленные свидетельства собраны у *Bonner'a*, 41-5; *Daniélou* I, 196-8. Об ангелах, оставивших храм перед его разрушением в 70 г., упоминает Иосиф Флавий в *Иуд. войне* VI, 5, 3 (переизд. рус. перев. с нем.: Минск, 1991, 401; комментаторы не поняли это место, сочтя, что говорится о «мираже» – с. 493, примеч. 18); Тацит, *Ист.* 5, 13 (т. 2, 196),

ср. *Apoc. Baruch*, 6–8. Некоторые христианские источники заменили ангела Св. Духом – *Завещ. 12 патр.*: XII, 9, 4 («И завеса храма разорвется, и сойдет дух Божий на народы...», рус. пер. с. 270; в армян. ред. стих опущен); *Дидаск.* XXIII, 5, 7 («Он [Бог] оставил свой народ и храм оставил им пустым, разодрал завесу и отнял от [своего народа] Св. Духа...» – рус. пер. с. $160^{7\ 8}$); Терт. *Прот. иуд.* 13, 26. Подробнее в указ. лит-ре и у *Perler'*, 196-7 (там же раннехрист. параллели). *Angerstorfer* анализирует возможную, по его мнению, еврейскую подоснову § 98 (725-9) на с. 126-36.

Таким образом, вопреки современным издателям и комментаторам, мы не можем считать вопрос о разночтении «ангел – ангелы» решенным сколько-нибудь положительным образом из-за крайних текстологических трудностей и наличия обоих вариантов в древней традиции, хотя ед. число встречается чаще.

101 754 *Perler* (по *Kraft'y*) указывает на варианты цитаты Ис 50, 8 у Мелитона, разделяемые рукописями LXX, *Варн.* 6, 1 и Ирин.: *ПЕ* IV, 33, 13; *Доказ.* 88. Однако цитата у Мелитона слишком мала по сравнению с *Варн.* и Ирин. для того, чтобы можно было делать какие-либо выводы.

759 Пунктуация *Hall'a* невозможна, помимо прочих соображений, еще и из-за параллелей, указанных *Perler'* (*1963*, 414): ἐγώ εἰμι ὁ Χριστὸς ἡ ζωὴ ὑμῶν (Пс.-Епиф. *De resur.* 8^{9}, p. 157^{25} Nautin); hic Christus, hic vita... (Пс.-Кипр. *Adv. Jud.* 7, CSEL 3.3, p. 140^{11}).

103 768 Намерение автора в § 103 побудить слушающих (оглашенных) к крещению очевидно (ср. ст. 90 и 197). *Perler* считает, что таинство должно было последовать непосредственно за проповедью (p. 204-5), поскольку уже во 2-м веке оно свершалось на Пасху, но ему возражают *Hall* (с. 59, примеч. 61) и *Hawthorne*.

104 788-90 § 104 напоминает символ веры, а формулы строк 788-9 впервые употреблены Мелитоном, как и выражение «одесную Отца» (вместо «Бога»). После Мелитона оно встречается у Ирин. *ПЕ* III, 16, 9 и Терт. (*Virg.* 1, 3; *Прещ.* 13, 4; и др.) (P). Чтение *Hall'ом* следующего стиха избегает ясных параллелей с символами и согласия BG (влияние на G символа показательно). С другой стороны, можно считать BG одинаково измененными и принять версию C, что не исключал уже *Perler* (p. 209), не будучи знакомым с коптским текстом, из-за контекста (победа Мессии и царство праведных) и сильного распространения в Азии милленаризма. Все же мнения *Perler'* и *Hall'a* не более, чем гипотеза, и мы предпочитаем малоочевидному «хилиастическому» контексту реальное сходство с символами, хотя выражение «судить и спасать» более нигде не встречается (*Perler*, 208).

105 802 По мнению *Perler'* (p. 211-2), первая часть формулы скорее христологическая, вторая – тринитарная. Ср. Ирин. *ПЕ* V, 18, 1–2. Подробнее у *Perler'*. Ср. 58-9.

803 Которому: Христу (см. параллельные стихи).

О ДУШЕ И ТЕЛЕ

ВВЕДЕНИЕ

Из произведения св. Мелитона Сардийского *О душе и теле*, упоминаемого Евсевием (см. выше, с. 428-9, № 8 и 11), были известны лишь сирийские фрагменты из Эдесской антологии. Внимание ученых (*Krüger*) давно привлекали параллели этих фрагментов с проповедью Пс.-Александра Александрийского «О душе и теле и Страсти Господа нашего», сохранившейся на сирийском языке, а также на коптском под именем Афанасия Александрийского. Гипотеза *Krüger'a*, что имена Александра и Афанасия — псевдоэпиграфы, а истинным автором произведения является Мелитон, получила подтверждение с открытием гомилии *О Пасхе*, параграфы 93-8 которой сохранились в сирийской рукописи[1] под названием: "Св. Александра Александрийского епископа, одного из 318 отцов, из гомилии, начинающейся «Слушайте слова истины»". Однако более или менее прочный и единый фундамент разрозненные фрагменты и свидетельства *О душе и теле* получили с открытием о. Михаилом ван Эсбруком в переводной части[2] грузинского гомилиария X в. («Кларджетский многоглав» 980-90 гг., рукоп. A-144) проповеди, приписанной Афанасию, под заглавием «Сказание об истине св. Креста, и на котором пострадал Христос», начинающейся со слов «Слушайте слова истины»[3]. Эта проповедь — наиболее полный свидетель гомилии *О душе и теле* — объединяет вышеназванные фрагменты в одно целое, причем некоторые места ее дошли, по-видимому, только в грузинском переводе.

Грузинский текст сохранился, к несчастью, в наиболее поврежденной части рукописи в виде трех отдельных фрагментов.

---

[1] См. выше введение к *гом*, с. 509, S^2 (Addit. 12154). Ср. с уточнениями титул у *Nautin'a*, 514 и *Esbroeck'a*, 92-3.

[2] Греческо-грузинские криптограммы (4—9 вв.) позволяют предполагать существование оригинала «Кларджетского многоглава» (*Mgaloblichvili*, 469).

[3] К идентификации произведения был близок уже К.Кекелидзе — см. *Esbroeck 1973*, 51.

По своему значению самыми важными проблемами являются, во-первых, принадлежность этих кусков одному и тому же произведению, во-вторых, оригинальное название последнего, в-третьих, проблема возможных интерполяций.

1) Палеографические данные и даже анализ самого текста рукописи не позволяют установить непосредственный порядок фолио, которых первоначально насчитывалось не менее 328, но дошло лишь 217, однако центральные фолио 209-11 по разным причинам кажутся сохранившими свое расположение (*Esbroeck*, 64). Размер лакуны между fol. 208^{v} и 209 не поддается измерению, а после 211^{v} утеряно 28 (или 24) колонок текста (ibid., 95). M. Richard выдвинул даже гипотезу[4], что грузинский текст включает два произведения Мелитона – *О душе и теле* (fol. 209-11) и *О кресте* (fol. 208 и 212). К этому предположению Richard'a мы вернемся ниже, здесь же отметим, что позже, ознакомившись с рукописью не по фотокопии, ван Эсбрук установил, что согласно порядку чтений на Воздвижение Креста (14 сентября; рукопись A-144 предназначалась именно для этого праздника), написанному киноварью в конце fol. 208^{vb}, fol. 208-12 составляли четвертое чтение, а поскольку праздник Воздвижения обычно не включал более четырех чтений, мы имеем лишний аргумент в пользу единства блока (*Esbroeck 1973*, 50).

Еще одним, не отмеченным в доступных нам исследованиях, косвенным литературным доказательством единства всех трех фрагментов может служить Слово на святой Пяток (подчеркнем время произнесения проповеди!) св. Ефрема Сирина «О кресте и о разбойнике»[5]. Эта гомилия, изобилующая риторическими приемами, местами лексикой и строением напоминает стиль Мелитона, а в одном месте является бесспорной параллелью к фрагменту, сохранившемуся на нескольких древних языках[6].

---

[4] В письме к ван Эсбруку (см. *Esbroeck*, p. 99, n. 1) и в Addenda к vol. 1 Opera minora.

[5] Цитируем по русскому переводу в «Творениях», ч. 3. Серг. Посад, 1912, 422-8.

[6] Приводим эти места: «Крест — путь заблудшим [ср. G 183 и др.]... крест... — помощь беспомощных..., упокоение скорбящих [ср. G 84, 187]..., крест — оружие вечное..., проповедь апостолов...; крест... — сила бессильных [ср. G III, 29]...; крест — воскресение мертвых...; крест — надежда отчаянных [ср. фр. A7 70 рек.], стена воюемых [ср. G III, 28]...; крест — свет сидящим во тьме [ср. фр. A7 53 S]..., похвала мучеников [ср. G 189-91]...; крест... — путеводитель слепым» и т.д. (проповедь пророков, основание Церкви...) (с. 423; немного ниже на с. 424 — перечень ветхозаветных «страдальцев до Христа»). Затем

Таким образом, можно выдвинуть предположение, что все три фрагмента существовали в рамках одного произведения с названием «О кресте», и если это название и сама тема креста — интерполяции (что вовсе не исключено — ср. критический аппарат к ст. 49b, 102, 108, 114, 118, 136, 138, 139; с другой стороны ср. ст. 70, 72, 84, 212, хотя эти места не слишком убедительны), то сделанные уже *до* грузинского перевода.

2) Другая проблема связана с заглавием произведения. Вторая часть грузинского титула сопоставима с названием сирийской проповеди («и на котором пострадал Христос» груз. — «и Страсти Господа нашего» сир.), однако как следует поступить с основным их расхождением — отдать предпочтение «О Кресте» (хотя такого произведения Мелитона не упоминает Евсевий, до нас дошел фр. A6) или «О душе и теле» (согласно Эдесской антологии и сирийско-коптской проповеди; F77 называется «О воплощении»)?

Единство трех фрагментов подчеркивается общими темами «созидания Церквей» (I, 10; II, 52, 171, 196, 236; III, 1—3?) и Креста (см., однако, сказанное выше). К такому же выводу пришел и *Ψευτόγκα 1973b*, считая, что все три фрагмента следует объединить под заглавием «О кресте» (ср. выше).

3) Заметим, что строка 52 фр. II и параграфы 23-5, где речь идет о ересях, отсутствуют в остальных древних переводах-переложениях (как и бóльшая часть упоминаний о кресте). Надо ли полагать, что тема Церкви и ересей (и креста?) введена позднее в проповедь, т.е. — интерполяция грузинского переводчика, или наоборот, что сирийский и коптский тексты опускают эти места,

---

идет ряд антитез в «речи Пилата», обличающей иудеев, вторые члены которых также похожи на мелитоновские выражения: «... а Он и гробы сделал пустыми...; ... Он же отверзает очи слепым; ... Он же делал, что хромые стали ходить прямо; ... Он же даровал матери сына, воскресив его из мертвых; ... Он же сухую руку сделал здравою; ... Он же для скольких преломил хлебы в пустыне? ... Он же носимому на одре расслабленному повелел ходить» (с. 425, ср. *гом* § 78). Наконец, читаем (с. 426, ср. G § 11): «Но среди мятежных иудеев... Слово не дало Слова. Они же, зловредно отринув Его, распяли. И тотчас все поколебалось. Каждая стихия приведена в потрясение: сокрылся день, омрачилось небо, погрязли глубины поднебесной, возрыдала земля, невольно принявшая на себя крест, и приведена в смятение насильственным колебанием. Распались гробы, как остном, расторгнутые крестом; возопили камни, возгласив гневно, обнажился храм, не терпя невыносимой дерзости; солнце отвратилось от дерзких и скрылось в ночь, поколебалась тварь». Ср. еще Ps.-August. *Hom.* 24 и 38, 4.

интересуясь более антропологией и христологией? Первого мнения придерживается *Hall*, но не исключено и последнее объяснение, учитывая борьбу Мелитона против ересей, интерес его к экклезиологии (см. список Евсевия) и надежность грузинского текста в целом (ср. анализ *Esbroeck'ом*, 98 архаического богословия грузинских фрагментов по сравнению с сирийскими и коптскими переделками). Ссылка на какой-то апокрифический текст из Быт во фр. III, конечно, кажется нам несколько странной, раз Мелитон специально интересовался списком канонических книг ВЗ, но это возражение не имеет силы, поскольку названный интерес мог возникнуть и позднее составления проповеди, а использование Мелитоном, как и другими авторами, апокрифов (правда, новозаветных) в гомилии *О Пасхе* вне сомнения. Мелитон мог строить проповедь *О душе и теле* аналогично *О Пасхе*, положив в основание ее библейский текст о сотворении и грехопадении человека и разделив ее на две части (маркируемых строкой G II, 227).

С заглавием дело обстоит не менее сложно. В гомилии «О Пасхе» Мелитон не употребляет слова «крест» (только «древо»), но оно имеется в фр. B4 4 (глагол σταυρόω в фр. B2 6), в названии фр. A6. Содержание грузинских фрагментов вполне позволяет принять гипотезу Richard'a — Ψευτόγκ'и. С другой стороны, название «О душе и теле» засвидетельствовано Эдесской антологией, сирийской и коптской проповедями, а грузинский гомилиарий легко мог изменить заглавие, сообразуясь со своими литургическими целями. По внешнему полю fol. 211[r] читается следующая надпись[7]: «Возлюбленные, это чтение, где хотите, в вос[кресение Креста или в Великий] Пяток совершайте (*или* исполняйте)». В прочих деталях названия (псевдоэпиграф, вторая часть заголовка) грузинский текст близок сирийской и коптской версиям.

В целом мы склоняемся к признанию единства трех фрагментов (не исключая все же возможности довольно древних интерполяций — даже из других произведений Мелитона), хотя принадлежность *всех их* проповеди Мелитона «О душе и теле» проблематична и поле для разнообразных гипотез остается открытым (например, включение в состав проповеди «О кресте» фрагментов Мелитона B2—B4, как предлагает Псевтонка по изложению *Perler' 1980*; или, исходя из аналогии incipit грузинского фрагмента I и надписания сирийской рукописи Add 12154,

[7] *Esbroeck 1973*, 50. Перев. с груз. Софии Дуларидзе; в квадратных скобках — текст, восстановленный ван Эсбруком.

считать грузинскую гомилию одной из двух книг *О Пасхе* [**NB.** Ср. ниже, с. 935]; и т.д. и т.п.). Возможно, новые открытия прольют дополнительный свет на проблему, сегодня неразрешимую, а до тех пор мы призываем читателей использовать грузинский текст для характеристики богословия Мелитона только там, где он поддерживается другими версиями.

P.S. В самый последний момент, когда несверстанными оставались только грузинская гомилия и указатели, нам удалось не только получить книгу Мгалоблишвили, но и обнаружить после долгих поисков в библиотеках Москвы и Петербурга издание арабской версии (в латинском переводе) и публикацию Баджа коптского и сирийского (второго) переводов проповеди «О душе и теле». Знакомство с этими источниками позволило нам прийти хотя и не к окончательным, но все же несколько более определенным выводам, и радикально изменило всю концепцию издания этого произведения Мелитона. По нашему последнему убеждению, следовало бы публиковать кроме грузинской обработки еще и перевод с коптского с соответствующим критическим аппаратом. К сожалению, подготовка такого рода издания сильно замедлила бы выход книги; кроме того, составление списка разночтений и выбор между ними были бы невозможны без сопоставления всех сирийских версий с проведением языкового и терминологического анализа, необходимого для уяснения степени зависимости их друг от друга. К изложению наших предварительных выводов мы переходим сейчас в надежде побудить других ученых рассмотреть подробно все эти проблемы и предложить стемму версий для дальнейшего критического издания проповеди Пс.-Александра Александрийского.

Выводы, вытекающие из впервые предпринятой нами попытки (вероятно, весьма далекой от совершенства) полного (за одним незначительным исключением — антологии Тимофея Элура, хотя возможно существование и других параллелей — см. наши пояснения при расшифровке сигл arab) критического издания одной из версий гомилии Пс.-Александра, касаются двух основных моментов — проблемы интерполяций в грузинской проповеди и соотношения всех многочисленных вариаций и фрагментов не дошедшего до нас прототипа.

1) Слова начала второго фрагмента («лукавства всяких мест»), которые удалось разобрать Мгалоблишвили, доказывают, что тема ересей, как и креста, объединяет все три грузинские отрывка и, следовательно, вопрос об их принадлежности одному произведению можно считать, как нам кажется, почти закрытым. С другой стороны, важные разночтения стиха G 53 в арабской версии (до сего момента вовсе не привлекавшейся, как это ни странно, учеными — даже Richard'ом, в намерение которого входило составить исчерпывающий аппарат отдельных мест, — для анализа гомилии, хотя о существовании арабского перевода было прекрасно известно) и в Additamentum, наглядно показывающие, что между стихами 51 и 53 не было никаких слов, в совокупности с пропуском стиха 52 всеми остальными свидетелями

подтверждают, что *тема Церкви отсутствовала как самостоятельная в первоначальном варианте гомилии и является интерполяцией*. То же самое можно сказать, хотя и с несколько меньшей уверенностью, о лейтмотиве креста (см. аппарат к ст. 136-9), который мог быть введен в гомилию, как мы уже сказали, ранее грузинского перевода, но в пользу противоположного вывода (то есть, что темой креста гомилия обязана лишь грузинской обработке) свидетельствует искусственное название грузинской проповеди (союз «и» явно не на месте). Отражает ли эта интерполяция объединение двух разных произведений Мелитона, или она является просто позднейшей вставкой в проповедь Мелитона, не имеющей с занимающим нас древним автором ничего общего? Ответ на этот вопрос зависит в значительной мере от того, как мы представляем себе соотношение грузинской и прочих версий.

2) До сих пор все ученые молчаливо соглашались с мнением Баджа, первого издателя коптской версии, что эта последняя является вторичной по отношению к сирийской и отражает стадию дополнений, которые могли интересовать монахов с точки зрения духовно-аскетической (на такой концепции основан и использованный нами в отдельных местах G аппарат Ришара). Тем не менее достаточно лишь беглого взгляда на коптский текст, чтобы прийти к абсолютно иным выводам.

Во-первых, из составленной нами и помещенной ниже таблицы (фр. II G) несомненно, что коптский перевод, наряду с грузинским, отражает наиболее полно и последовательно недошедший исходный вариант (знак плюса в скобках указывает на частичное соответствие).

Во-вторых, «дополнения» в copt (в рассматриваемом фрагменте), отсутствующие в других свидетелях, не являются механическими, но «вставлены» настолько искусно во всю ткань проповеди, что должны принадлежать, скорее, более полному прототипу, нежели быть интерполяциями.

В-третьих, весь заключительный отрывок copt fol. 152a col. 1—2 и до конца (p. 265-74 *Budge*), и даже предшествующие ему, построены в стиле Мелитона с неизменными повторами предложений и антитезами внутри фраз, постоянно и разительно совпадая не только с отдельными местами «О Пасхе»[8], но и с другими фрагментами Мелитона. В качестве примера приведем антитезу из copt fol. 154a col. 1—2 (p. 267 transl. *Budge*), не находящую соответствия ни в G (II, 47-8), ни в других источниках: *He Who sat on the chariots of the Cherubim* (постоянно у Мелитона, см. выше, Предисловие к творениям) was laid in a manger, *and He sucked the nipple at the breast of a woman* (= G 47). He before Whom the Seraphim stand in awe ascribing glory to His Divinity (может быть вставкой, но соответствие с предыдущей фразой не позволяет утверждать это с уверенностью), *He Who sent forth*

[8] *Perler* в статье *1963* г. даже спрашивает себя, не могут ли восходить проповеди «О душе и теле» и «О Пасхе» к одному источнику, хотя и отказывается устанавливать соотношения различных версий «О душе...» между собой, поскольку «эта проблема не интересует его напрямую» (p. 417).

стихи G	copt	Al	Add	Epiph	F16/F17	arab
1–28	–	–	–	–	–	–
29–34	+	+	+	–	+	–
35–42	+	+	+	–	–	–
43–51	+	+	+	–	–	+
52	–	–	–	–	–	–
53a	–	–	+	–	–	–
53b-4a	–	–	–	–	–	+(?)
54b–60	+	–	+	+	–	–
61–70	+	+	–	+	–	+
71–80	+	+	–	+	–	–
81-7	+	–	+	+	–	+
88–101	+	+	+	(+)	(+)	(+)
102-7	+	+	–	–	–	–
108-12	+	+	–	+	–	–
113-26	+	–	+	(+)	+	(+)
126-39	+	–	+	–	+	–
140-2	(+)	–	+	–	–	–
143-5	–	–	–	–	–	–
146-9	+(?)	–	+	–	–	–
150-1(a)	–	+	–	–	–	–
152-6	+	+	–	–	–	–
157	+	+	–	+	–	–
158-9	+	+	+	+	–	–
160-7	+	+	–	+	–	–
168-73	+	+	–	–	–	–
174-9	–	–	–	–	–	–
180-2	–	–	+	–	–	–
183-5	–	–	+	–	–	–
186–243	–	–	–	–	–	–

waters to flow in the rivers, and the rains, and the dews, *and Who sent forth waters from heaven* (ср. фр. Мелитона A5 1 к концу!), *received baptism in the Jordan by a mortal man* (= G 48). Упоминание о потоках, реках и радуге в контексте крещения настолько совпадает с фр. A5, что мы не колеблясь признали бы чтение copt исходным, если бы не другие текстологические трудности. В таком случае аналогичный пассаж в copt fol. 150a col. 1 (p. 264 transl. *Budge*), выходящий за рамки грузинского фрагмента, также следовало бы считать оригинальным (*The winds*, and the earthquakes, *and the rains*, and the dews, do harm to man. *The rivers* drown him, the wild beasts devour him, and he is destroyed by death), тем более что сразу же за ним (fol. 150a col. 2) идет описание последствий грехопадения и разделения души с телом, почти тождественное с гомилией «О Пасхе» (326-9, 347-9, 385-6) (All [these things] have held him in contempt since he was disobedient to God. And having been driven forth from the Paradise he came out into this

world which is full of sufferings. In it are envy, and adultery, and fornication, and idolatry: and these are the things through which man dieth. All these things have become fellow-workers with death in respect of man, and they war against him with wickednesses in order that death may bring him to the dust).

Подобные примеры (в том числе и те, которые имеют соответствия в Al) можно было бы легко умножить, но полагаем, что и уже приведенные весьма наглядны. К аналогичным выводам о приоритете в некоторых случаях (хотя в других очевидны изменения текста в соответствии с позднейшим богословием) коптской гомилии приводит и анализ разночтений G 98, 127, 164-5, где более развернутый вариант copt может быть исходным, а прочие версии — отражать разные стадии сокращения. Сюда же следует присоединить и явные анаколуфы G 113.5 и Epiph p. 155^{11-2} Nautin (ὁ ἀσεβὴς λαὸς τῶν Ἰουδαίων ἀπέκτειναν, ср. G 62 с рек.), доказывающие, что эти версии являются более краткой обработкой исходного варианта.

Таким образом, мы возвращаемся к нашему вопросу: каково соотношение разных версий утерянной гомилии между собой?

Очевидно, что блоки G II, 1—28 и 186—209, а может и 186—227, несмотря на отсутствие других свидетелей, принадлежат Мелитону. В таком случае, либо copt и G восходят к одному произведению, но оба являются его сокращенными версиями, либо они восходят к совершенно разным гомилиям Мелитона, либо G, отражая тот же архетип, что и copt, дополняет его фрагментами из другой гомилии Мелитона (а также интерполяциями немелитоновских фрагментов I и III ?).

Гипотезу, что некоторые версии комбинированы из двух гомилий (например, «О воплощении» и «О душе и теле»), казалось, могло бы поддержать сравнение названий, под которыми дошли до нас все переводы (объединяющие или изолирующие следующие темы: О душе и теле — О воплощении — О Божестве — О страсти — О кресте), но удивительное сходство G, copt и Al (последняя, скорее всего, сокращение copt, но сделанное через посредство какой-то другой промежуточной версии; ср. интересные разночтения G 155-6) делает такое предположение сомнительным.

Резюмируя сказанное, мы признаемся, что без дополнительного анализа, основанного на коллации copt со всеми версиями и установлении стеммы сирийских переводов, и без новых открытий (а также критических изданий и сопоставлений монофизитских антологий на ряде восточных языков) наиболее важная проблема реконструкции архетипа всех версий не может быть решена. Ясно, что ни одна из версий не отражает полностью исходный текст, а среди промежуточных звеньев фигурируют какой-то греческий «многоглав» для G, монофизитская антология для ряда сирийских переводов и схожая с ней, но видоизмененная, для арабского отрывка. По нашей гипотезе, copt в значительной мере отражает более полный вариант гомилии Мелитона, однако нельзя утверждать с уверенностью, что ее прототип тот же, что и у прочих переводов, а потому привлекать коптский текст для характеристики богословских

и антропологических взглядов Мелитона там, где он не подтверждается другими переложениями, рискованно. Поднятые нами проблемы делают насущными появление соответствующей диссертации (и даже не одной) и критического издания гомилии Мелитона-Александра с исчерпывающим аппаратом.

ИСТОЧНИКИ ТЕКСТА И ЛИТЕРАТУРА[9]

CPG I, 1093 (13)

G

1. Грузинский текст

Источники

Рукопись: Тбилиси A-144, fol. 208^{v}–12^{v}. Отрывок издан впервые *Esbroeck'ом* (1972), груз. текст с параллельным латинским переводом на с. 72–89. Параллельно в латинском переводе приведены: F16, F17, F77 (полностью), Al^{1} (при отсутствии других сирийских параллелей) (с. 71–92). Поскольку ван Эсбрук пользовался фотокопией, то читаемые с трудом места[10] он восстановил по сирийскому тексту (в редких случаях сравнивая с Epiph). Эти места обозначены [ ] квадратными скобками (мы использовали их лишь в двух случаях, где ван Эсбрук восстановил в испорченных местах рукописи предположительное окончание слова и, кроме того, целую строку по параллельным источникам), хотя, по уверению издателя (с. 71), «ни одно из этих слов не является чистой конъектурой». Ознакомившись с рукописью непосредственно, ван Эсбрук не внес в сам текст каких-либо исправлений, помимо исправления некоторых опечаток (см. *Esbroeck 1973*, p. 50, n. 14). Получив возможность, благодаря указанию ван Эсбрука и любезности Е.Н. Мещерской, использовать новейшую полную публикацию [12] рукописи «Кларджетского многоглава» (включая интересующие нас фрагменты), мы убедились, что Тамила Мгалоблишвили сумела разобрать многие места, помеченные у ван Эсбрука как неразборчивые, а иные фразы, заключенные бельгийским ученым в квадратные скобки, прочла совершенно по-другому. Некоторые конъектуры грузинской издательницы также удачнее, чем в публикации ван Эсбрука.

---

[9] Цифры в квадратных скобках отсылают к литературе, указанной на с. 600.

[10] При анализе разночтений читатель должен иметь в виду, что древнегрузинские церковные тексты написаны на *хуцури* («монашеское» письмо, сохранившееся ныне лишь в богослужебной практике), в котором больше схожих между собой букв (и, следовательно, больше возможных ошибок в прочтении, особенно по фотокопиям), чем в *мхедрули* («воинское» письмо), употребляющемся в современном грузинском языке и используемом издателями (а следом за ними и нами в грузино-латинских Addenda) для транскрипции церковных рукописей.

Греческая ретроверсия (с латинского?) грузинской гомилии была сделана *Ψευτάκ'ου 1973b*, но эта публикация была нам недоступной.

Существующие переводы и принципы настоящего издания

G был переведен на английский язык *Hall'ом* (с. 86 96) с латинского текста van Esbroeck'a (см. выше), при этом Hall учел некоторые поправки к латинскому переводу, указанные издателем в Bedi Kartlisa (*Esbroeck 1973*, p. 50, n. 14). Hall включил только английский перевод без латинского текста, в примечаниях выборочно привел основные параллели F16, F17, Add, Epiph, Al[1], copt и греч. реконструкции Richard'a без критического аппарата. Несколько конъектур, сделанных Hall'ом в G и удержанных нами, обозначены угловыми скобками. Варианты, предпочтенные Hall'ом только в примечаниях без включения в основной текст, отмечены в нашем издании жирным шрифтом сиглы источника.

< >

Add

При подготовке этой книги протоиерей Иосиф Зетеишвили (при участии Софии Дуларидзе) сравнил с грузинским текстом анонимный русский перевод с латинского основной части проповеди (G II, 1 227), помещенный в Брюсс. Антол. на с. 530-8, а также грузинский текст с латинским переводом ван Эсбрука, перевел G I, G II, 228-43, G III, уточнил латинский и русский переводы и исправил опечатки в грузинском тексте. Поскольку перевод непосредственно с древнегрузинского на современный европейский язык издается впервые, мы сочли небесполезным поместить в Приложении (Addenda) в переводе на латинский язык все расхождения с латинским переводом ван Эсбрука, исправления опечаток грузинского текста (не указанных ван Эсбруком в Bedi Kartlisa) и некоторые наши конъектуры, касающиеся исключительно грузинской версии (без учета дополнений по другим текстам). После того, как работа была завершена, нам стало доступно издание *Mgaloblishvili*, по которому и был сверен окончательно грузинский текст вместе с переводом. Тем не менее нумерация главок и строк для удобства работы с первоисточником в точности сохранена по публикации ван Эсбрука (Hall унифицировал разбивку текста по синтаксическим группам, увеличив тем самым количество строк), поскольку именно последняя использована Hall'ом и представляет то несомненное удобство, что сопровождена латинскими переводами основных параллельных текстов. Дополнения и исправления, внесенные нами в G по параллельным источникам и отсутствующие у Hall'а, обозначены курсивом в угловых скобках. Напротив, опуска-

Addenda iberolatina

<*курсив*>

{ } емые нами слова G (т.е., по нашему мнению, позднейшие интерполяции, отсутствовавшие в тексте Мелитона) отмечены (не всюду, но в самых необходимых случаях) фигурными скобками.

К сожалению, критического издания проповеди, сохранившейся на нескольких древних языках в разных обработках, нет, поэтому мы провели коллацию G со всеми известными на сегодняшний день и доступными нам параллельными текстами. За основу был взят G как наиболее полный и сделанный непосредственно с греческого (ср. стих 149 с коммент.)[1]. Параллельно приводятся сохранившиеся сирийские фрагменты (как надписанные именем Мелитона) в переводе на русский язык, выполненном А.В. Муравьевым по нашей просьбе как можно ближе к оригиналу. Одновременно переведены на русский язык греческие реконструкции, сделанные Richard'ом на основании греческих параллелей и изданные им в сопровождении обширного критического аппарата (уточненного и дополненного нами для настоящей книги).

Учтенные при коллации параллельные источники перечисляются ниже.

S

2. Сирийский текст

F16 Rucker (= fr. 13 [a] Otto/ Perler/ Hall)

Рук.: Brit. Mus. (Лондон, Брит. музей), syr. 729, Addit. 12.156 = Эдесская антология, II fol. 70 col. 417-8. Издания: Cureton [2], p. 22. 31; Pitra [3], p. 38*; эмендации Gl.Wright'a у *Pitr'ы*, vol. IV, p. 16, n. 1; *Otto*, p. 497. Лучшее критическое издание: *Rucker*, S. 12.

Переводы: латинский (Ренана?) у Pitr'ы, *Otto* 419 и *Perler'* 236.8; тот же перевод с незначительным исправлением (порядок слов в одном месте) у *Esbroeck'a*, 71, 90. Переводы с латинского на франц., испан. и англ. у *Perler'*, *Ibáñez – Mendoza* и *Hall'a*. Греческая ретроверсия с сирийского у *Rucker'a*, 12. Русский перевод с древнесирийского выполнен А.В. Муравьевым по изданию *Rucker'a*.

F17 Rucker (= fr. 13 [b] Otto/ Perler/ Hall)

Рук.: там же, fol. 70, col. 418-9.

Издания: Cureton [2], 22; Pitra [3], ibid.; *Otto*, ibid.; *Rucker*, 13.

Переводы: латинский (Ренана?) у Pitr'ы и *Otto*, улучшенный у *Nautin'a*, 61 и (отличный от Nautin'a) *Esbroeck'a*, 91-2. С латинского на франц. и испан. у *Perler'* и *Ibáñez – Mendoza*, у *Hall'a* 80-1 с некоторыми конъектурами

[1] В статье *1973* г. *van Esbroeck* отказался от своего первоначального предположения, что гомилия и сам «Кларджетский многоглав» переведены с армянского. К такому же выводу об отсутствии промежуточного варианта, несмотря на встречающиеся армянизмы, пришла и *Mgaloblichvili* (469 и др.).

по параллельным текстам. Греческая ретроверсия с сирийского у *Rucker'a*, 13; греческая реконструкция (частичная) у *Richard'a*, 312-3, 316-7.

Русский перевод с древнесирийского выполнен А.В. Муравьевым по изд. *Rucker'a*.

Add — Приложение к проповеди, сохранившейся на сирийском под именем Александра и на коптском под именем Афанасия.

Рук.: Vat. syr. (Ватикан. сир.) 368 (VII–VIII вв.), fol. 90-5; F77 (см. ниже). Терминология сирийского перевода иная по сравнению с F17 (см. *Esbroeck*, 67).

Издания: Mai [1], 539 sq., перепечатано в PG 18, 604-8.

Переводы: латинский Mai, перепечатан в PG, у *Nautin'a*

F77 (с изменен.), 58–60 и *Esbroeck'a*, 71–92.

Немного сокращенный вариант того же самого сирийского текста, что и Add. Издан у *Pitr'ы*, Anal. Sacra IV, 197 (III)-8, лат. перев. на с. 432, и у *Rucker'a*, 74-5. Коллация с Add сделана ван Эсбруком, ibid.

Add и F77 *учтены нами* по латинскому переводу у ван Эсбрука. F77 указывается отдельно только при расхождении с Add. Отличия перевода Add *Nautin'ом* от ван Эсбрука во

S внимание не приняты.

S = F16/F17 + Add(+F77).

Al^1 Al^2 Гомилетическая версия S

Переделка проповеди Мелитона, в сирийской и арабской версиях под именем Александра Александрийского.

Рук.: Vat. syr. 368 (см. выше) = Al^1 и Брит. музей, Addit. 17.192, fol. 278 sq. = Al^2.

Издания: Al^1: Mai (см. выше), p. 531-9 (= PG 18, 586–604); Al^2: *Budge*, 407-15.

Переводы: латинский Al^1, сделанный Mai и переизд. в PG, фрагментарно с уточнениями у *Esbroeck'a* при отсутствии других сирийских источников. Англ. перев. Al^2 у *Budge*, 417-24 (The Discourse on the Incarnation of Our Lord, and on the Soul and Body, by the blessed man Alexander).

Параллели Al^1 и G: G 29–53a – Al^1 PG 18, 595 (596 сир.)A^3–D^4; 61–80 – 598(7)B^1–D^2; 88–112 – 599(600) B^3–D^9; 150-73 – 602(1)C^9–603(4)B^8.

Параллели Al^2 и G: fol. 280 a-b (p. 420_{15}–421^{10} transl.) Al^2 = G 29–53a; fol. 280b –281a (p. 421^{20}–422^3) = G 61–80; fol. 281 a-b (p. 422^{15}–423^2) = G 88–112; fol. 281b–282a (p. $423^{7-10, 13-4}$) = G 113-5 (?); fol. 282a (p. 423^{18}–424^6) = G 150-73.

Учтены нами полностью: Al^1 по латинским переводам у *Esbroeck'a* и в PG; Al^2 по англ. переводу *Budge'a* и по коллации *Richard'a*.

Al $Al = Al^1 + Al^2$.

Параллели Al:

Помимо арабского перевода отрывков проповеди, сохранилась коптская параллель версии «Александр» (занимал александрийскую кафедру в 313-26 гг.) под именем его преемника Афанасия (см. ниже, copt); частичные соответствия Al^1, Al^2 и copt в проповеди под именем Златоуста (см. ниже, Chrys) и Епифания (см. ниже, Epiph). Незначительные параллели также в антологии Тимофея Элура (fol. 5 той же рукописи, что и Эдесская антология) (*Nautin*, 57; *Esbroeck*, p. 67, n. 3).

(Tim)

arab

3. Арабские отрывки

Арабская версия издана A.Mai только в латинском переводе (выполненном мауристами Matthaeus Sciuhanus и Franc. Mehasebus) в Spicilegium Romanum, t. III. (...) Fragmenta theologica priscorum auctorum ex codicibus arabicis et syriacis. Romae, 1840 [шифр РГБ: В $^{6}/_{142}$], p. 699–700. Насколько можно понять из предисловия издателя, отрывки извлечены из иаковитской книги «Отеческая вера» (Fides patrum), арабский кодекс [Vaticanus] 101. В этой антологии интересующие нас фрагменты были включены в проповедь Александра Александрийского «О Божестве» (De divinitate), читанной на Ефесском соборе (очевидно, имеется в виду «разбойничий» собор 449 г.; к сожалению, мы не имели под руками этих актов, хотя сравнение гомилии «О Божестве» с «О душе и теле» могло бы привести к интересным результатам). Издатель, сопоставив оба текста названной проповеди (в антологии и в актах), не обнаружил там двух фрагментов, каковые и поместил в Spic. Romanum просто под названиями «Из проповеди еп. Александра Александрийского» и «Из той же или другой проповеди» (Ex homilia Alexandri archiepiscopi Alexandrino; Item in eodem vel alio sermone). По всей видимости, речь идет на самом деле о «Печати веры», потому что именно в этом произведении сохранился на арабском в той же самой рукописи другой фрагмент Мелитона (A7, сигла ar). Если это предположение верно, то следует ожидать обнаружения и армянских (а может быть, и эфиопских) параллелей, а наша коллация окажется в таком случае неполной, однако мы не имели времени и возможности проверить эту гипотезу (ср. CPG II, 2004, Nota, где указано издание армянской версии «Антологии» Тимофея Элура и страница, соответствующая «О душе и теле», а также другая литература).

4. Коптская параллель

copt Пс.-Афанасий Александрийский, папирус 5001 Брит. музея. *Издан Budge*, 115-32 текст, 258-74 англ. перевод. *Параллели* copt и G: G 29 (35 по *Richard'y*) – 173 – copt (с разными дополнениями, см. выше) fol. 153b – 162a col. 2 *Budge*, англ. перев. на с. 265-74 (The Discourse which the holy patriarch, apa Athanasius, archbishop of Rakote, pronounced concerning the Soul and the Body). *Учтен* нами полностью (не исчерпывающе, но лишь в той мере, в какой он соответствовал прочим версиям) по англ. переводу *Budge*, по коллациям *Nautin'a* и *Richard'a* и по примеч. *Hall'a*.

5. Греческие параллели

Epiph Греч. гомилия на Воскресение, сохранившаяся под именами Епифания и Златоуста (см. ниже). *Издана Nautin'ом* по трем рукописям (Vat. gr. 1255; 1636 и 2013 – другая традиция), с. 155-9. *Учтена* по *Nautin'y* согласно указаниям *Richard'a* и примечаниям *Hall'a*.

Chrys Проповедь Пс.-Златоуста На Вознесение. *Издана* в PG 52, 797 – 800. Критического издания нет (*Richard* [p. 312, n. 17] при первом знакомстве насчитал 24 рукописи), ср. CPG II, 4533 (там же указаны арм., араб. и слав. версии). Слав. перевод (принятый нами во внимание): *Успенский сборник 12 – 13 вв.*, 425-8. *Учтена* по *Richard'y* и по примечаниям *Hall'a*.

Vat 1975 Проповедь без заглавия, *издана Ehrhard'ом*, 256, Anm. 3, частично воспроизведена у *Nautin'a*, 72. Заключительная часть, параллельная G § 19, *учтена* по *Richard'y*, 323 и по примеч. *Hall'a*.

E «Молитва (Εὐχή) св. Иоанна Златоуста». Рук.: Paris. gr. 1115, fol. 206^r – 207^r. Параллели с Мелитоном (фр. 15 *Otto – Hall*) установлены J.Paramelle'ем. *Издана Richard'ом*, 318-21. *Учтена* по *Richard'y* и по примеч. *Hall'a*.

6. Другие параллели

гом Св. Мелитон Сардийский, «О Пасхе».

F68 Его же фр. 15 *Otto – Hall* (см. ниже, фр. A7).

7. Частичные коллации

У *Nautin'a* (неполная и неточная на с. 58 – 60) и *Richard'a* (см. ниже в самом тексте).

Остальные условные обозначения

\+ — *Добавляет слово (стих) рукопись (издатель).*

< — Опускает слово (стих) рукопись (издатель).

~ — Фрагмент (часть фразы), границы которого указаны словами, разделяемыми тильдой.

... — *Многоточие заменяет слова, не рассматриваемые в аппарате.*

= — Буквальный (или равноправный) перевод, тождественный вариант текста, а также пояснения для уточнения смысла русского слова.

≈ — Приблизительный перевод.

( ) — Скобки (без курсива) означают дополнения в переводе, исходящие из особенностей лексико-грамматического строя древнегрузинского или древнегреческого языков и их отличий от русского.

(*курсив*) — Курсивом (в скобках) обозначаются дополнения для большей ясности текста.

курсив — Курсив (без скобок) указывает на цитаты или близкие аллюзии из Священного Писания (насколько это возможно установить по переводу, а не подлинному тексту).

Цифры на полях — В связи с тем, что вопрос о подлинности и принадлежности Мелитону всей проповеди *и(ли)* ее частей имеет первостепенное значение, мы указываем с правой стороны стихов параллели сначала с самим произведением *О душе и теле*, а затем — с прочими творениями Мелитона. Исчерпывающе такие места приводятся только при первой встрече, отсылки же в последующих аналогичных стихах указывают на тот стих, где отмечены все остальные параллели.

Параллели с Писанием — Параллели со Священным Писанием, ответственность за составление которых лежит целиком на нас, указаны лишь при прямых (насколько это очевидно) цитатах или аллюзиях. Там, где таковые параллели могут быть установлены простым обращением, согласно цифрам на полях, к соответствующим местам «О Пасхе», они ради экономии места и облегчения и без того громоздкого аппарата опущены, хотя и внесены в Указатель источников.

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА[12]

[1] *Mai A.* Bibliotheca nova Patrum, t. 2. Roma, 1844.

[2] *Cureton W.* Spicilegium Syriacum containing Remains of Bardesan, Meliton, Ambrose and Mara Bar Serapion. L., 1855.

[3] *Pitra I.* Spicilegium Solesmense, vol. II. P., 1855.

[4] *Krüger G.* Melito von Sardes oder Alexander von Alexandrien? — Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie 31, 1888, 434-48.

[5] *Otto I.C.Th.* de. Corpus Apologetarum, vol. IX. Jena, 1872.

[6] **Budge* (*E.A.Wallis*). Coptic Homilies in the Dialect of Upper Egypt, edited from the papyrus Codex oriental 5001 in the British Museum. L., 1910. [Шифр РГБ (*Химки*): Ин $^{58\text{-}19}/_{1}$].

[7] *Ehrhard A.* Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche, 2 (= TU 51). Leipz., 1938.

[8] **Richard M.* Témoins grecs des fragments XIII et XV de Méliton de Sardes. — Muséon 85, 1972, 309-36 (= *Idem.* Opera minora, vol. I. Turnhout, 1976, № 7, с дополнениями в конце книги).

[9] **Esbroeck M. van.* Nouveaux fragments de Méliton de Sardes dans une homélie géorgienne Sur la croix. — AB 90, 1972, 63—99.

[10] **Idem.* Les oeuvres de Méliton de Sardes en Géorgien. — Bedi Kartlisa 31, 1973, 48—63.

[11] Ψευτόγκα *В.* Ἡ Γεωργιανὴ ὁμιλία περὶ Σταυροῦ. — Κληρονομία 5, 1973, 277—307.

[12] **Mgaloblichvili* (*Tamila*). Klardjuli Mravalthavi. Tbil., 1991.

Оригинальные титулы: კლარჯული მრავალთავი. ტექსტი გამოსაცემად მოამზადა და გამოკვლევა დაურთო თამილა მგალობლიშვილმა. თბილისი: მეცნიერება, 1991 (ძველი ქართული მწერლობის ძეგლები XII$_1$). Кларджетский многоглав. Текст подготовила к изданию и снабдила исследованием Тамила Григорьевна Мгалоблишвили. (На грузинском языке). Тбилиси: Мецниереба [Наука], 1991 [Памятники древнегрузинской письменности XII$_1$]. 496 с.

Содержание: предисловие-исследование на с. 5—201, тексты 203—439 (Мелитон: № 59—61, с. 429-33), библиогр. (с указ. рукописей) 440-52, указатели 453-65, The Klardjeti polycephalon (Summary) 466-88, Short Summary 488-90. Фрагментам Мелитона посвящено полстраницы (с. 105-6, ср. 476), где излагаются выводы ван Эсбрука.

[12] См. также литературу, указанную непосредственно в Введении, и издания *Rucker'a*, *Nautin'a*, *Perler'* (со статьями *1963* и *1975* гг.), *Hall'a*. Звездочками обозначены издания, с которыми мы смогли ознакомиться.

Перевод с древнегрузинского

(= Новые фрагменты I – III *Hall*)

I. Fol. 208^{vb}

Чтение. Сказание Афанасия епископа об истине святого Креста, и на котором пострадал Христос.

Слушайте слова истины,
и притчи учений,
и гласы пророков,
и сказания мира,
и промысел Отца,
и уготование Агнца,
и созидание Церквей, II 52
и явление Креста. II 73
Лучше для вас, если послушаете и повинуетесь сказаниям этим слухом. А вам сказывать и поучать Бога Отца повелением и Христа явлением(,) и плоти этой нашей служение. И скажи гласами зву[ков?]...

---

1 – 16: G

---

7 мира: = мирные ‖ 12 – 13 сказ. ~ слухом: = этим услышанным сказаниям? ‖ 13 вам: *по смыслу либо* А (нам) вам *либо допустить обычное в греч. палеографии смешение* ἡμεῖς *и* ὑμεῖς ‖ 15 служение: *смысл очень темный. Можно либо читать это слово на груз. как инфинитив* служить, *либо допустить конъектуру* служение<м>; *в первом случае глагол отнести к епископу, во втором – ко Христу, убирая запятую.*

Перевод с древнегрузинского

II. Fol. 209—211[v]

1 ... [209ra] лукавства всяких мест. От начала Слово Отца
[человеко- III 1
любивое сошло ради людей и пребывало с ними,
и отделяло злых от праведных, и праведных
являло народом избранным.
2 5 С иными (Оно) умерщвлялось, 16
и с иными было на чужбине, 18. 20
и с иными — в бегстве, 22. 24
с иными — перепиливаемо*, 25
и с иными находилось на корабле, 17
10 с иными бичевалось,
и с иными было искушаемо,
и с иными — продаваемо, 21
с иными терпело голод и жажду.
3 И так от начала Слово со всеми
15 праведными страдало и с (ними) пребудет всегда:
с Авелем умерщвлялось, 5; гом 416, 481
с Ноем в потопе водном было, 9; F68: 25
с Авраамом странств[209rb]овало, 6; F68: 26
с Исааком испытывалось, гом 417, 482; F68: 27
20 с Иаковом было на чужбине, 6; гом 483; F68: 28
с Иосифом продаваемо, 12; гом 418, 484; F68: 29
с Моисеем же в бегстве было, 7; гом 419, 485; F68: 30
и с Иисусом Навином в сражении было, F68: 32
с Давидом в бегстве было, 7; гом 420, 487; F68: 33
25 с Исаией перепиливалось*, 8
и Телом Своим Оно с ними пребывало.
4 В тело* облекся от Девы ради людей (Тот), Кто
[32, 44, 162, 206; F68: 35
есть Слово с вами, и Бог есть Слово, и Сло-

---

1 — 29a: G

---

8 Этот глагол (ganichercheboda) встречается в Деян 7, 54 (лат. перев. dissecabantur) и Евр 11, 37 (secti sunt). См. ст. 25 и примечание ‖ 10 Возможно, следует читать не mscemobasa (бичевалось, verberabatur), а mschemobasa (странствовало, peregrinus erat), что естественнее по-грузински ‖ 13 терпело: *букв.* было в ‖ 15 *Букв.* да будет (sit), *но Esbroeck перевел* будет (erit)

Перевод с древнегрузинского

во есть человек, и человек есть с Богом. Ибо посе-
30 тил Бог Свое творение, которое *создал по образу и* 164
подобию Своему, послал Своего Сына с небес на зем-
[151, 222; гом 451
лю бесплотного, и Он тело принял от <*утробы*> Девы.
[Родился 27; гом 452
Человек и воскресил погибшего человека, и собрал 132
рассеянные члены. гом 391-2

G 29b–34: G F16 Add(=F77) Al copt

---

30 Посетил: желая посетить Add | Бог: Отец F16 | творение G Al copt: образ (formam) Add | создал G copt: слепил Add, образовал (formaverat) Al ‖ 30-1 посетил + Свое - Своему: <F16: *добавляет фразу* Al, *неск. фраз* copt ‖ 31 с небес G F16 Al: напоследок времен Add: <copt | на землю: <F16 | Сына: +единств. Add ‖ 32 и: дабы Al F16, Который Add | тело принял от Девы G: воплотился (принял плоть) в утробе Девы S Al: therefore the Holy Spirit caused Him to take upon Himself flesh in the womb of the Virgin copt: *cfr.* Christus... in visceribus corporatus Пс.-Кипр. *Adv. Jud.* 7 (p. 140^{10} CSEL) ‖ 32-3: Al^1 *перефразирует близко к тексту*, Al^2 *почти букв.* ‖ 33 человек G F16: +совершенный Add | воскресил (=восставил) (+дабы Add): животворил F16, спас Al^1 copt, освободил (искупил, redeem) Al^2 | погибшего: <F16 ‖ 34 члены: +его Add, + все его Al | рассеянные G Add, Al^1 *немного добавляя*: которые рассеяла смерть F16 Al^1 | + разделяя человека (тело Al^1) F16 Al | *стих*: и все его рассеянные члены собрал. Ведь Христос, сочетав человека со Своим Лицом(?) (personae), то́ собрал,

Продолжение аппарата на с. 604 ⇨

30-1 Быт 1, 26

Перевод с древнесирийского

F16 (= G 29–34)

Мелитона, епископа Сардского
из проповеди о душе и теле

Для того послал Отец Сына Своего с небес бесплотна (dla gūšmā), дабы Он, воплотившись от утробы Девы и родившись Человеком, животворил человека и собрал части его (ḥadmuḥī), которые рассеяла смерть, разделяя человека.

[Продолжение см. ниже, с. 608]

Перевод с древнегрузинского

И почему умирает Христос?
Неужели Он смертной казни был повинен? 59
Или почему [209va] Он принял плоть? 32
Разве Он не родился облечением со славой?
Или почему стал Он человеком?
Не был ли Он Богом?
Или почему Он сошел на землю? 147, 151
Не был ли Он Царем* на небесах? 123, 131
Что за нужда была в Бога приходе на землю, 31
и в зачатии тела от Девы, 27
и в повитии пеленами, 207; F68: 37
и в яслях лежании, 208; F68: 37
и в молока сосании в груди {материнской},
и в крещении в Иордане {от Иоанна}, F68: 42
и в поношении <*народом,*> гом 533
< *и в пригвождении*> на древе {креста}, 73; гом 577

35–42: G Add(=F77) Al copt ‖ 43–51: G Add(=F77) Al copt arab

что разделением тела смерть рассеяла Al[1]; Al[2] *добавл. иначе*: Now that was a matter for the Divine Providence: having divided man [into two parts] these did Christ bring together, and He made one [in] the man. *Аналогично* copt; *только пространнее*. ‖ 34: + Пострадал (+ поэтому также Al[2]) Христос, дабы мы вечно жили Al | *добавл. неск. фраз* copt, *развертывая ст.* 33-4 ‖ 35 Иначе зачем должно было умереть Христу? Add Al (copt *заменяет вопросы отрицанием и изменяет порядок стихов, дополняя их по смыслу*) ‖ 36 повинен: совершил достойное Al[1], обязан Al[2] | смертной казни: смерти Add Al copt ‖ 37-8: <Add ‖ 37 принял: +Себе Al[1] ‖ 38 Разве Он: Который Al[1] | родился ~ со G: облечен Al copt ‖ *После* 41 Al *добавляет*: и воплотился в утробе (+Девы Al[1]) ‖ 43 нужда: +спрашиваю Al[1] arab, +тогда Al[2] | Бога: Слова, Сына Божьего arab | copt *далее преобразует вопросы в антитезы вроде* Творец вселенной родился в утробе Девы ‖ 44 зачатии: принятии Add Al[1] | от Девы: <Al: +Святой Add, +утробы copt ‖ 46 и в *лежании*: < Add Al ‖ 47 в груди материнской G copt: в груди **F77** Al: Отроковицы arab: <Add ‖ 48 и в принятии крещения (+ в Иордане copt) от служителя (смертного человека copt) Al copt | от Иоанна: <**Add** arab ‖ 49a: <Al | в поношении: +народом Add, иудеями copt, Пилатом arab ‖ 49b и в пригвождении: *воссп. по* Add, Al, copt, arab: <G | пригвожд. Add: возношении Al copt arab | на древе креста G copt: к древу Add: на кресте Al arab

---

38 Ср. Лк 2, 14 ?

Перевод с древнегрузинского

и в погребении в земле, 123, 131; гом 491, 786; F68: 59
и в воскресении из мертвых {на третий день},
| 126, 217; гом 53, 492, 503, 787, 800; F68: 60
{и в Церквей созидании}? 236, 1 10
7 Что нужды было людям? Но дабы спаслись погибшие эти люди, ныне отдал Ты во искупление
душу за душу,
<55a> < и тело за тело,>
и кровь за кровь,
Человека за человека,
и смерть за смерть; 209vb
[смерть, которой повинен был человек, уничтожил]. 36
Этих (*людей*) Христос освободил смертью Своей.

G Add(=F77) Al copt arab ‖ 52: *только в* G ‖ 53a: G Add ‖ 53b–54a: G arab ‖ 54b–60: G Epiph Add(=F77) copt

---

50: в заключении в могиле (гробнице? sepulchro claudi) arab ‖ 51 на третий день G Add Al arab (+наконец, demum) *м.б. правильно*: <F77 ‖ 52 G: <*остальные* ‖ 53a: *Есть* +спрашиваю *в* Add (людям <Al^2) ‖ 53b-4a *Похоже, есть в* arab: Не сделал ли Он все это, чтобы нас спасти от гибели (Nonne haec omnia egit, ut nos ab interitu revocaret) ? ‖ 55a Epiph Add copt: <G ‖ 56 G Add copt: <Epiph ‖ 57 G copt (+Всего *в начале* Epiph): < Add ‖ 59 *Место, испорченное в* G, *восст. по* Add | повинен Add (copt): *букв.* должен Epiph | смерть Epiph: долг смерти Add ‖ 60 Этих ... освободил G: < Epiph Add (copt) | смертью Своей G: умерев Epiph Add copt | and which thay fear, became [т.е. смерть] a blessing, because Christ died for us *стих в чтении* copt

---

55 *Ср.* Мф 20, 28; Мк 10, 45 ‖ 56 *Ср.* Еф 1, 7; Кол 1, 14 ‖ 55, 55a, 56: *Ср.* Ирин. *ПЕ* V, 1, 1 (SC 153, p. 20, fr. gr. 2)

Перевод с древнегрузинского

8 Посмотрите, люди Израиля:
убили Помощника всех,
воздали злом за добро, гом 514, 660
и скорбью за радость, гом 661
65 и смертью за жизнь; гом 662
(Того), Кто воскрешал их мертвых, 87; гом 511, 627; F68: 50
и исцелял хромых, гом 508; F68: 47
и очищал прокаженных, гом 509; F68: 48
и возвращал свет слепым их, гом 510, 654; F68: 49
70 Того убили, повесив на древе. гом 490, 785
9 О тайна новая и несказанная!
[81, 116, 124, 150; гом 199, 213, 410; фр. B2: 13
Повесили на древе Того, Кто основал землю, 70; гом 74, 711
пригвоздили ко кресту <Того, Кто утвердил мир,>
[49b, 84; F68: 57
и приготовили гроб (Тому), Кто измерил небеса,
75 и связали (Того), Кто разрешает грехи, [85; гом 556, 683, 712
и напоили уксусом (Того), Кто поит справедливостью,
[гом 557, 569, 689
и напитали желчью (Того), Кто спасает гом 557, 564, 569, 688
и питает их спасением, ^{210ra} гом 563
и пронзили руки и ноги Того, Кто их исце-
80 ляет руки и ноги.
<80a> <... ?>
<80b> <... ?>

61–70: *см. рекон.* ‖ 71–80: G Epiph. Al (copt *несколько иначе и гораздо пространнее в стиле* гом *«О Пасхе»*)

---

69 *букв.* давал ‖ 71 Смотрите, люди, смотрите, все племена (народы Al, *слова 3–5* <copt), на новую (≈неслыханную) дерзость (диво Al) Epiph Al copt (+евреев) ‖ 72 на древе Того, Кто основал G(Al^1): повесившего Epiph Al^2 copt ‖ 73 к древу (<Al^1, к нему Al^2) прикрепили (пригвоздили Al^1) скрепившего (=утвердившего Al) мир (основания мира Al^1) Epiph Al, *ср. ниже, ст.* 84 *и* гом 712-3 ‖ 74a и измерили Epiph Al^1, *ср. ст.* 85, *м. б. правильно* ‖ 74: <Al^2 ‖ 75 грехи: грешников Epiph Al^1 ‖ 77-8 Кто ~ спасением: питающего жизнью Epiph Al^1 *скорее*: copt *упомин. об уксусе и желчи, но иначе*: *обе строки* <Al^2 ‖ 80a-b: + и заставили сомкнуть (+ очи Того, Кто Al; очи, будто смертного, copt) Сделавшего их (слепых от рождения copt) вновь зрячими [*ср.* Мф 13, 15 = Деян 28, 27 = Ис 6, 10], и похоронили (+ в земле copt) Воскресившего их (Al^1 *пространнее*) мертвецов (+ до своего страдания Al) Epiph Al copt

Перевод с древнегрузинского

10 О тайна новая и несказанная, 71
ибо осужден был Судья, 158, 168
и связан, Кто освобождает связанных, том 338, 473
и пригвожден был к кресту Творец мира, 73
<84a> <... ?>

81-7: G Epiph Add(=F77) copt arab

81 несказанная: чудо невероятное Epiph ‖ 83 связанных G Epiph: от грехов Add copt: оковы грехов (грешников) arab ‖ 84: *стих* <arab | к кресту G: к нему Add: <Epiph | Творец мира G Add: скрепивший землю Epiph ‖ 84a + и повешен Повесивший мир Epiph arab (qui mundum tenet, tenetur): copt, *кажется, переставляет* 84-4a, *но гораздо пространнее и добавляя несколько стихов*

79 *Ср.* Ин 19, 37 (Зах 12, 10); Пс 21, 17

Перевод с древнегреческого

G 61–70 *по греческой реконструкции*
(*Richard*, 323 = Пс.-Епиф. О воскр. (*De resur.*) § 3;
ср. Perler 1963, 411-2)

{И нечестивый народ иудейский}
убили своего Благодетеля,
воздавая Ему *злом за благо,*
и скорбью за радость,
5 и смертью за жизнь.
Ибо Воскрешающего их мертвых,
и Излечивающего хромых,
<и Очищающего прокаженных,>
и Приводящего к свету слепых, –
10 Сего убили, повесив на древе.

1–10: Epiph G Al copt (*пространнее*)

1 *Иначе* G (*см.*) Al copt: Смотрите, люди, смотрите, чем воздал Израиль Al: (Итак?) смотрите, люди, чем сыны Израилевы воздали Богу нашему copt ‖ 2 убил Al^1 | своего: всех G ‖ 3 воздав Al^1, воздали G | Ему: <G ‖ 6–7 *Прош. время:* Epiph *по рукоп.* Vat 1255 ‖ 6 Ибо: < G Al ‖ 7 и: <Al ‖ 8 <Epiph: *восст. по* G copt Al ‖ 10 *перед* 6 *перест.* Mai

Перевод с древнегрузинского

85 измерен был Тот, Кем измеряются небеса и земля, 74
<85a> *<и напитан желчью Напитавший жизнью,>*
86 <и умер Тот,> Кто животворит творения,
и погребен был Тот, Кто воскрешает мертвых. 66
11 Тогда удивились силы небесные,
и ангелы ужаснулись,
90 и воинства небесные устрашились,
<90a> *<См. рек 5>*
<90b> *<См. рек 6>*
<90c> *<См. рек 7>*
и потряслись горы,
и холмы двинулись,
море усладилось,
и бездны ужаснулись,
95 и устрашилось все творение Божие;

G Epiph Add(=F77) copt arab ‖ 88–101: *см. рекон.*

---

85 измерен ... измеряются G Epiph (Измеривший): распростерт ... распростерший Add: *стих* < copt arab ‖ 85a *Добавл. по* Epiph Add copt arab, *ср. выше*, 77 | жизнью: манной вместо пищи Add, *ср.* гом 619, 644; +землю copt, +людей arab ‖ 86 *Добавл. по* Epiph Add copt arab | творения G: вся Epiph: весь мир copt: < Add arab ‖ 87: *иначе* copt

---

Перевод с древнесирийского

F17 (=G 90c–97a?)

[Продолжение, F16 см. выше, с. 603]

и затем другое:

Содрогнулась земля,
и сотряслись основания ее.

Продолжение на с. 611 ⇨

Перевод с древнегреческого

G 88–101 *по греческой реконструкции*
(*Richard*, 312-3 = Пс.-Ио. Златоуст, *Гом. на Вознесение*, PG 52, 797[18–30])

Текст (с иной нумерацией) полностью соответствует *Richard'y*, аппарат изменен (объединены стихи 18–20 на с. 313 со стихами 1–4 на с. 316 и основным реконструируемым текстом, по-другому поняты параллели и замены, добавлены F77 и arab, уточнены разночтения).

Перевод с древнегреческого

{Ибо когда распят был Господь}

...

силы (αἱ μὲν δυνάμεις) небесные удивились,
<ангелы поразились,>
<стихии содрогнулись,>
а (δὲ) вся тварь колебалась,
зря неслыханное (=новое) таинство и страшное
[зрелище, бывшее на земле.
ибо содрогнулась земля,
<потряслись горы,>
<покачнулись холмы,>
двинулось море,
взволновалась бездна,
вся тварь смутилась.

1–6: Chrys Epiph(*только для ст.* 2–3 = *p.* 157[10] ") G Add(=F77) Al copt arab(*ст.* 2–4) ‖ 7–19: Chrys (гом) G F17 Add(<F77) Al copt

---

1 < G Add arab. Ибо когда Господь наш висел на древе *предпол.* (*ошибочно?*) *Richard в примеч. по* Epiph. p. 157[5], *но ср.* G 108 | Ибо: <copt | висел Al[2] copt: страдал Al[1] | + на кресте (+древа copt) Epiph copt | *несколько стихов добав.* Epiph Al copt ‖ 2 (μὲν) Тогда G Al copt («правильно» *Richard*): <Add arab | силы небесные: ангелы Epiph | небесные: <Add | удивились: поразились Add(?) ‖ 3 <Chrys | +И: G Al[2] | ангелы: силы небесные Epiph | поразились: удивились S (?): ужаснулись G ‖ 4 <Chrys | +И: G Al[2] | стихии (=элементы): воинства небесные G | содрогнулись Epiph (Al[1]) *или что-нибудь подоб.* сотряслись (S), двинулись (Al[2]): устрашились G arab, ужаснулись copt | *несколько стихов добав.* copt ‖ 5–7: <G ‖ 5a: и Al: <Add ‖ 6 <Add | + но народ (иудеи copt) весь, не зная таинства, оскорблял Христа, насмехаясь (над Ним) Al[1] (Al[2] *и* copt *с незначит. вариациями*) ‖ 7 *Ср.* гом 710 ‖ 8–13 и основания ее поколебались (потряслись F17) S (*Richard считает этот стих самост. и помещает его вместе с др. стихами S после ст.* 21). *Ср.* Пс 17, 8 *и* 81, 5; Сир 16, 18-9 ‖ 8–10 потряслись горы, холмы и море Al[1] ‖ 8–9 G (+ и ... и), copt, Al[2] (*с перест. слов*), *ср.* Наум 1, 5 LXX: <Chrys ‖ 10 море сильно взволновалось Al[2]: море усладилось G. *Свобод. перев.* copt ‖ 11 <Al: и бездны ужаснулись G: бездна взволновалась copt ‖ 12 тварь (творение): +Божия G Al («м.б. правильно» *Richard*) | смутилась <G(?)

Продолжение на с. 611 ⇨

Перевод с древнегрузинского

звезды убавили свет свой,
солнце омрачилось;
<97a> <*См. рек* 16>
и ангелы в ужасе вышли из храма,
и серафимы звуком своим взывали, [210rb]
100 и завеса разодралась,
и тьма объяла всю землю.
12 Когда закрыл Спаситель на кресте глаза,
свет засиял в аду,
ибо сошел Господь ад сокру-
105 шить не Телом, а Душой,
ибо сошел Господь и весь покорил
ад Душой, Телом же – землю;
когда повесили на древе Господа во плоти, [F68: 57]
тогда открылись (*или*: разверзлись) гробы,
110 и ад разрушился, [III 21]
и выпустил души многие,
и воскресли мертвые,

См. рекон. ‖ 102-7: G Al(< F17, Add, F77) copt (*гораздо пространнее*) ‖ 108-12: G Epiph(§ 6, p. 157[5-6]) Al(< F17, Add, F77) copt, *ср. иначе у Richard'a*

---

102 Когда: на которой (*т. е.* земле) Al^1; *стих связывает с предыдущим* Al^2 copt: потому что (прежде чем copt) сомкнулись очи Господа (Христа copt). | на кресте: <Al ‖ 103 + and beyond there arose the planet Venus Al^2 ‖ 104-6 Al^1 *иначе и короче*; сокрушить <Al^2 ‖ 105 + for in every place He was operative Al^2 ‖ 107 между тем как телом воскрешал мертвых, душой души освобождал (+ из ада Al^2) copt Al ‖ 108 на древе Epiph G: <Al | во плоти G Al: < Epiph copt ‖ 110 разрушился G: открылся Epiph Al | *вместо стиха несколько предложений в* copt ‖ 111-2 G copt: 112-1 Epiph Al ‖ 111 G: души были выпущены в мир Al^1: и выскакивали души Epiph, *ср.* p. 159[2]: and the souls were ascending into heaven when the Lord dissolved Sheol. And He trod under foot Death, and rent asunder the Enemy. Now the souls came forth from Sheol, but the dead appeared from the earth Al^2 ‖ 112 мертвые: тела на земле copt, *добавляя далее несколько стихов, отличных от* Al^2

Перевод с древнегреческого

Устрашились небесные светила,
скрылось (=убежало) солнце и луна,
звезды затмились,
день не выдержал,
ангел устремился в смятении из храма,
(в то время как) завеса жилища (*его*) разодралась.
Мрак наполнил землю.

...

{Стихии отвернулись,
и день изменился.}

Chrys (гом) G F17 Add(<F77) Al copt ‖ 20-1: Chrys (Add F17: <F77)

---

13 Chrys Al, *ср.* гом 726b: небесные светила <G(?) | устрашились: потемнели (=затмились, became dark) copt ‖ 14 = G 97(?) | и луна <GS (*ср. для* S *след. стих*) | солнце убежало (+и Al^2) луна (+также Al^2) исчезла (убежала Al^2) Al (=copt *с незначит. расхождениями*) ‖ 15 звезды убавили свет свой G 96, Al^1: и (<Al^2) звезды перестали светить copt Al^2: звѣзды исцезноуша *слав. перев.* Chrys | S *опускает, заменяя на ст.* 20? | *Неск. стихов добав.* copt ‖ 16 <G | +И: Al^2 copt | не выдержал: = отступил Al^1: обратился в ночь copt | S *опуск., заменяя на ст.* 21? ‖ 17 *Ср.* G 98 *и* гом 727b *с коммент.*: copt, *возможно, читал* ангелы (*ср. Perler 1963*, 413-4) | ἐξήλατο *Richard*: *читаем* ἐξηλᾶτο ‖ 17-9: <S ‖ 18 после (и G) (*того как*) завеса разодралась Al^1 G: и завеса храма разодралась надвое Al^2 | *Вольный перев.* copt. *Ср.* Мф 27, 51 пар. ‖ 19 Дневной свет обратился в бегство copt (*или* < 19–20? *Ср.* 21) ‖ 20-1 Chrys: *Richard считает стихи оригинальными*; *ср.* G 102-12 ‖ 20 Chrys (< *слав. перев.*); S *переставляет на место ст.* 15? ‖ 21 Chrys; S *перест. на место ст.* 16? | Дневной свет отступил Add (*ср.* 19 copt ?): И день изменился Chrys, F17 *лат. перев., ср. однако русск.*

Перевод с древнесирийского

[Продолжение F17, начало см. выше, с. 608]

Исчезло солнце,
и смешались стихии,
и день повернулся вспять.

[Продолжение см. ниже, с. 612]

Перевод с древнегрузинского

и не смогло выдержать творение, ибо увидели своего
Господа повешенным на кресте.
13 115 Ужаснулась всякая тварь и говорили:
что это за новая <тайна>? 71
Судья осуждается и молчит, 82
Невидимый на кресте видим и не 128
стыдится,
120 Неохватываемый схва [210va] чен и не гневается,
<120a> *<Неизмеримый измеряется и не противится,>*
Бесстрастный страдает и не ищет мести, 129
Бессмертный умирает и жив во веки, 130
Небесный Царь погребается и терпит. 42

113-26d: *см. рекон.*

113.5 *Множ. число: согласование по смыслу, хотя грамматически требуется ед. ч.; ср. однако* рек 22-3 ‖ 116 тайна: *в груз. тексте* тварь ‖ 120 *букв.* Неовладеваемый Тот овладевается...

118-20.1: *Ср.* Ирин. *ПЕ* III, 16, 6 (SC 211, p. 312^{200-1} = p. 313^{199}; p. $312^{215}-314^{217}$ = p. $313^{214}-315^{215}$) *и Предисл., с. 480-3.*

Перевод с древнесирийского

F17 (= G 113–126a)

[Продолжение F17, см. выше, с. 611]

Ибо не вынесли они <лицезрения>
Господа своего, висяща на древе.
И устрашилась тварь, дивясь и говоря:
Что есть сие таинство новое?
Судия судим и молчит,
Невидимый зрится и не стыдится,
Неподвластный подпадает власти и не возмутится,
Невместимый вмещается и не противится,
Бесстрастный страждет и не карает,
Бессмертный умирает и не прекословит,
Небесный погребается и сносит.

---

6 *Восст. по смыслу и паралл. текстам* ‖ 15 прекословит: *букв.* не дает ответа. — *А.М.*

Продолжение на с. 615 ⇨

Перевод с древнегреческого

G 113–126 *по греческой реконструкции*
(*Richard*, 316, 4–19 = Пс.-Златоуст и Пс.-Епифаний)
См. выше, с. 611. Аппарат уточнен и дополнен.

Ибо не (могли) вынести, видя своего Владыку
[висящим на древе.
<И> поразилась тварь, удивляясь и говоря:
Что же это за новое таинство?
Судья судится и молчит,
Невидимый видим (=зрится) и не стыдится,
Неподвластный овладевается (=подпадает власти) и
[не ропщет,
Неизмеримый измеряется и не противится,
Бесстрастный страждет и не воздает,
Бессмертный умирает и выдерживает,
Небесный погребается и терпит.

22: Chrys (гом) G F17 Add(<F77) (Al^2?) (copt *по Nautin'y; по Richard'y опуск.)* ‖ 23 сл.: Epiph (гом) G F17 Add(=F77) (23: Al^2?) copt arab(*до ст.* 33)

---

22 не могли вынести (=не вынесли): *ср.* G 113 *и примеч.* | видя: <F17 | Владыку: Господа SG: + и Творца Chrys | висящим на древе Chrys F17 *ср.* гом 490, 785: повешенным на кресте G: распятым Add | *Ср.* Al^2: The Elements could not endure His Passion, nor the earth His Body, nor Sheol His Spirit (*Budge*, p. $423^{7\ 8}$) ‖ 23-4 *Ср.* Al^2: For every thing was troubled, and every thing was moved [or, shaken] at the Passion of Christ... Then the earth could not endury the Body ... and it cried out, saying, ... (*Budge*, p. $423^{8-10.\ 13-4}$) ‖ 23 И: F17: < Add Epiph G copt: вся (*ср. ст.* 5) copt arab | поразилась: < Add copt arab | удивляясь: <G | и говоря Epiph F17: и говорил(и) G copt: сказала Add arab ‖ 24 же: < G Add | новое таинство: таинства новизна Add: новая тварь G *из-за гомиотелевта* ‖ 25-6 *Вольный перевод* copt ‖ 26 видим: + на кресте G | не стыдится: сносит это arab ‖ 27 ропщет: гневается G arab ‖ 27b–28a <copt, *добавляя после* 28 *один стих* ‖ 28: < G F77 arab ‖ 29 воздает: ищет мести G, мстит arab ‖ 30 выдерживает Epiph copt (+это arab): не прекословит F17: не жалуется Add: жив во веки G ‖ 31 *Вольный перев.* copt | Небесный S: *букв.* Тот (Кто) на небесах Epiph: *букв.* неба Царь (Владыка) G | погребается: + в могиле (sepulchro) arab | терпит (+это arab): +мужественно Add(<F77) arab (ср. καρτερεῖ 30?)

Продолжение на с. 615 ⇨

Перевод с древнегрузинского

Что это за новое таинство? Ибо остолбенела 71
125 всякая тварь и потрясена, но <*когда*>
126a воскрес Господь из мертвых, 51
<126b> <*См. рек 35*>
<126c> <*См. рек 36*>
<126d> <*См. рек 37*>
126e {и} тогда познало творение,
что ради людей Судья был осужден, 82
и Невидимый был видим, 118
<128a> < *и Неизмеримый был измерен,*>
и Бесстрастный страдал, 121
130 <*и*> Бессмертный умер, 122
и Небесный в земле погребен. 123
14 И Господь родился человеком 32
и осужден был, чтобы помиловать {человека}, 158; гом 751
связан был, чтобы развязать, гом 750
135 биен был, чтобы простить,
пострадал {ради тебя крестно}, чтобы {тебя} от
освободить, [страстей гом 749
умер {крестно}, чтобы оживить {тебя},
{крестно} погребен был, чтобы воскресить {тебя},
[144, 159; гом 752

См. рекон. ‖ 126e-39: G F17 Add(=F77) copt

126e творение: все творение S copt ‖ 127 людей G: человека S: for the sake of the salvation of man, and that, for man's sake copt *после стиха, но перед ним* He bound in fetters the tyrant and set men free. S ‖ 128a < G, Add, *Hall*: *восст. по* F17, copt. *Ср. выше*, 120a *и рек.* ‖ 127-31, 132-3: *Союз* и *ст.* 127-31 *всюду в* F17, *нигде в* Add. *Далее союза нет в* S ‖ 131 в земле: < S copt, *ср. однако* гом 17, 491, 502 ‖ 132 И: Ведь (ибо) S | Господь: +наш S | родился G F17: стал Add: <F77 ‖ 133 человека: <S (*глаголы синонимич. в* F17 *и* Add): нас copt ‖ 134 He was put to death in order that He might set free those who were in bonds copt ‖ 135: <copt | биен G: пленен F17: схвачен Add: <F77 | простить G: освободить F17 Add: <F77 ‖ 136 ради тебя крестно: < S copt | чтобы – освободить G: дабы сострадать F17: дабы исцелить *наши* (<F77) страсти Add: in order that He might give us rest copt ‖ 138 крестно: < S copt | оживить тебя (нас copt) G copt: животворить F17: вернуть *нам* (<F77) жизнь Add ‖ 139 крестно: < S copt | тебя G: нас Add copt: < F17 F77

Перевод с древнегреческого

Что это за новое таинство?
<Удивилась тварь.>
Но <когда> Господь <наш> воскрес (=восстал) из
[мертвых,
поправ смерть,
и *связав сильного* (=могучего),
и избавив (=освободив, λύσας) человека...

Epiph (гом) G F17 Add(=F77) copt arab(*до ст.* 33)

32: <F77 arab | = гом 213 | это: +скажу Add | новое: < Add copt | таинство: + или, конечно, ради человека Epiph ‖ 33 <Epiph | *Восстановлено по* F17(Add) arab | Удивилась *или* Поразилась: *ср.* G 124-5: *Вольный перевод* copt: + поэтому вся arab ‖ 34-7: <F77 ‖ 34 И восстав из мертвых copt | когда S: < Epiph G | Господь: + волей пострадав Epiph | наш S: < Epiph G | из мертвых: из смерти Add | *Неск. стихов добавл.* copt ‖ 35-7: <G ‖ 35 *Ср.* гом 762 | +И: S copt (G?) | смерть: ее Add ‖ 36 = гом 763, Chrys *col.* 797[17] | *И*: < Add copt ‖ 37 *Ср.* гом 463, 763.

Перевод с древнесирийского

[Продолжение F17, см. выше, с. 612]

Что же есть таинство сие новое? — недоумевает тварь.
Но когда Господь наш восстал из мертвых,
попрал смерть,
и связал могучего,
и освободил человека,
тогда уразумела вся тварь,
что ради человека — Судия судится,
и Невидимый зрится,
и Невместимый вмещается,
и Бесстрастный страждет,
и Бессмертный умирает,
и Небесный погребается.
Ибо Господь наш, родившись Человеком,
был судим, дабы помиловать,
был связан, дабы разрешить,
был пленен, дабы освободить,
пострадал, дабы сострадать,
умер, дабы животворить,
был погребен, дабы восставить.

35 восставить: *во всей вероятности,* qīm *здесь передает* ἀνίστημι. — *А.М.*

Перевод с древнегрузинского

ибо страдал Господь подобно людям, (*и*) подобное
[то страдание гом 454-5
210vb разрушил и пришел к неподобающей
смерти.
Вкусил смерть и умилостивился (над теми), кто
под осуждением смерти находятся, был погребен
[и воскресил 139
мертвых словно спящих, оживотворил по- гом 756-7
гребенных и вывел (их) на свет. Смерть же по-
прал и убил, ради чего сошел Господь с небес
[41; III 19; гом 762
на землю, чтобы умертвить смерть и убить, как
человекоубийцу, карана*. гом 458
Что есть новое таинство? Или ради чего с небес 71
на землю Ты сошел? Или ради людей, ибо на всей 41
земле разлит благой образ Твой; но
если бы словом только Ты повелел, и все тела предста-
ли бы пред Тобой. Ты же *пришел* на землю и *взыскал*

140-2: G Add(=F77) copt ‖ 143-6a: G ‖ 146b-9: G Add(=F77) (copt) ‖ 150-1: G Al ‖ 152-6: G Al copt

140-2 Ибо когда Господь наш страдал, страдало его человечество, которое Он имел подобное человеку, и страсти того, кто был подобен Ему, уничтожил Add: If the Lord had not endured sufferings with the race of man, by what manner of means would manking have been saved? copt ‖ 143 *букв.* Увидел вкус ‖ 144 под осуждением: *букв.* под колом (sartcheli) ‖ 146b–149: Moreover, Death fell down at the feet of Christ, and Christ carried him away, and the Devil who had been a rebel became a captive copt ‖ 147 Господь с небес: <Add ‖ 148 умертвить и: преследуя смерть Add ‖ *После* 149 *вводят развернутые прямые речи Господа и земли* copt Al ‖ 150-1 Или ради – сошел G Al: <Epiph | Что – людей: copt *иначе и подробнее* ‖ 150 Что есть: Что это за Epiph Al | с небес G: <Al ‖ 151 ради людей G: ради человека (+ рассеянного всюду по землям [на всяком месте Al^2] Al) Epiph Al ‖ 151-2 на всей земле: на всяком месте Al copt ‖ 152 разлит: рассеян Al ‖ 153b-4a: no one shall resist Thy commands; but it was Thy love which compelled Thee to come to the beings whom Thou hadst fashioned. copt

149 человекоубийцу: *ср.* Ин 8, 44, гом *и* Ирин. *ПЕ* III, 18, 7 (SC 211, p. 368^{187} = p. 369^{193}) ‖ 150-1.4.5 *Ср.* Ирин. *ПЕ* III, 19, 3 (SC 211, p. $380^{67\ 71}$ = p. $381^{67\ 71}$) ‖ 151-2 *Ср.* Ин 3, 31 ‖ 153-4 Ср. Иез 37, 4–10 ‖ 154-5 Лк 19, 10 [Мф 18, 11]

Перевод с древнегрузинского

погибшие души, созданные Тобою, и вновь приобрел Адама как царское сокровище. [211ra]

И каждый (*человек*) и весь род человеческий Христом [ожил:

Один был осужден — и многие спасены,

Один был погребен — и многие воскресли;

Господь умер за всех, и
воскрес со всеми,
и облекся в плоть, вознесся в горняя на небо и принес в дар Отц<у> не золото, не серебро, не

G Al copt ‖ 157: G Epiph Al copt ‖ 158-9: G Epiph Add(=F77) Al copt ‖ 160-7: G Epiph Al copt

155 погибшие ~ Тобою: члены Твоего создания (=πλάσματος) Al[1], *перевод Budge точнее*: the members of the creatures [beings] whom Thou hast fashioned [made] Al[2] [copt] ‖ 155-6 и вновь ~ сокровище: человека (+ the deposit copt) Твоего поддержи, падшего подними, образ Твой воскреси (+ which Thou hast committed as a pledge to me copt), Адама Твоего восстанови [*всюду один и тот же глагол*; *ср.* ἀπολάμβανέ σου τὸν Ἀδάμ Epiph]. Тогда Господь на третий (в третий час copt [?]) по смерти день воскрес copt Al Epiph (+ приводя человека к познанию Троицы Al[1]; + уча нас поклоняться Троице во Единице Epiph; + the third part of man only having been dead Al[2]; + and He took the saints with Him to His Father copt) ‖ 157 Все племена языков спаслись во Христе Epiph Al: теперь все человечество спаслось через смерть Христа copt ‖ 158 многие: мириады Epiph Add Al | осужден: + вместо всех людей copt | и многие спасены: и спасение и милость (mersy) [пришли] в целый мир copt ‖ 159 G Add copt: < Epiph Al | многие: мириады Add, все copt | *стих*: Moreover, one died in order that all might rise from the dead copt ‖ 160 G: +ибо Epiph ‖ 160-2a: Now this One was the cauterisation of the sore in man (прижиганием язвы в человеке), and He redeemed man Al[2] ‖ 161 G: < Epiph Al[1]: in order that every one should rise from the dead with Him. For having died, copt ‖ 162 и облекся в плоть G: Сей же подобным образом облекшись во всего человека Epiph (Al[1]); He put man on Himself like a garment, and took him with Him into the heaven copt | на небо: + which is in the heavens, and man became one of one with Him copt ‖ 163-4 не драгоц. каменья: <copt.

163 *Ср.* 1 Петр 1, 18

Перевод с древнегрузинского

драгоценные каменья, но человека, которого *сделал*
165 *и по подобию сотворил.* [*образом Своим* 30
18 Отец же Его возвеличил, и одесную пре-
стола Своего посадил в вышняя вышних, и сделал Его
Судьей народа, 82 ‖ гом 789, 801
и Предводителем ангелов, 193; F68: 74
170 и Начальником* Херувимов, 192; F68: 73
<*и*> Зодчим Иерусалима, 196
и Сыном Девы, 27
и Царем во веки, — гом 777, 796
всем тем, что мы видим с Ним как Человеком*;
175 (Он) *денницы старше,* гом 594
солнца восходящего блистательнее,
молнии блистательнее,
небес выше,
Творец созданий.
19 180 211rb Сей есть *посредник между Богом и людьми,*
Сей есть воскреситель мертвых, 66; гом 776; F68: 65
и Спаситель погибших, 155; гом 775; F68: 66

G Epiph Al copt ‖ 168-73: G Al copt ‖ 174-9: G ‖ 180-2: G Add(=F77)

---

164 камни G Al: камень Epiph | сделал G copt: слепил Epiph Al^2: образовал Al^1 | образом G: по образу *ост.* | Своему: *после* подобию Epiph Al: по Своему подобию и по Своему образу copt: Своему (αὐτοῦ) *Perler 1975*, 343 *относит к Отцу* (= по образу Отца), *что сомнительно.* ‖ 165 сотворил: < Epiph Al ‖ 166 же G copt: и Al^1: < Epiph Al^2 | и (<copt) одесную G copt: десницей Своей Epiph Al ‖ 166-7 престола ~ вышних: на вышнем престоле (Ис 6, 1) *поместил* (<copt) Epiph Al copt ‖ 168 народа: народов Al: живых и мертвых copt (Epiph) ‖ 169 ангелов: ангельских воинств Al: всего Его творения copt ‖ 170 Начальником: Возничим (=ἡνίοχος) Al: Он (<и) сел превыше copt ‖ 171 и Сыном истинного Иерусалима Al: Тот, Кто создал Иерусалим небесный copt ‖ 172 Женихом Девы (=Церкви? *Ср.* F68 рек 72) Al: так сказать, Истинным Женихом copt ‖ 173 + все (< Al^2) веков. Аминь Al; + все. Слава Ему во все веки веков. Аминь copt ‖ 181-2 Он всех воскресение и <...?> спасение Add

---

171 *Ср.* Пс 146, 2; Евр 11, 10 ‖ 175 Пс 109, 3 ‖ 176 *Ср.* Прем 7, 29 ‖ 179 *Ср.* Ирин. *ПЕ* III, 16, 7 «Бог сотворенных (твари)» (SC 211, p. 316^{249} = p. 317^{246}) ‖ 180 1 Тим 2, 5. *Ср.* Ирин. *ПЕ* III, 18, 7 ‖ 182.5 *Ср.* Ирин. *ПЕ* III, 16, 7 «Спаситель спасаемых» (*ibid.* 316^{247-8} = 317^{245})

Перевод с древнегрузинского

и Путеводитель заблудших, F68: 69
Утешитель скорбящих, F68: 70
и Спаситель творений,
и Пастырь овец, F68: 71
и Упокоитель утомленных,
и спасение народа,
и похвала апостолов,
и венец свидетелей, III 3
и деятель мучеников, III 3, 23
Предводитель Херувимов, 170
и Господь ангелов, 169
и Царь Израиля, 173; гом 716
и Воскреситель падших, 181-2
и Зиждитель Иерусалима. 171
Сей есть, Кто небеса распростер,
и землю основал, гом 599
и устроил бездны, гом 600
и сотворил все,
и украсил мир, гом 602
ибо Он Слово Отчее,
и Дух силы Его,
и Исполнитель мира, пришедший с небес, Податель Святого Духа пророкам.
Плотью облекся 211va от Девы, 27
повит был пеленами, 45
положен в ясли; 46
Он очистил людей.

183-5: G Add(=F77), *ср.* Vat 1975 ‖ 186 *и до конца*: G ‖ 192-4: *ср.* Add(=F77), F68 рек 73-4, 77 *и* Vat 1975, 4–5 ‖ 197-9: *ср.* E 9–11

183-5 *Ср.*: (Сей есть Add) Путеводитель (Вождь Add) заблудших, Пастырь спасаемых (= получающих свободу Add), Жизнь умерших Vat 1975, Add ‖ 186-91 G: <Add ‖ 192 Возничий Херувимов Add, *ср.* F68 рек 73 ‖ 193 Господь G: *ср.* Предводитель Add: Стратиг Vat 1975: Архистратиг F68 рек 74 ‖ 194 Царь Израиля G: Царь царей Add: Царь веков Vat 1975, *ср.* Царь во веки F68 рек 77 ‖ 199 устроил G: заключил E 11 ‖ 204 мира: =спокойствия

---

186 *Ср.* Ин 10, 14 ‖ 189-90 Ср. 1 Фес 2, 19 ‖ 203 *Ср.* Прем 7, 25

Перевод с древнегрузинского

21 210 Все это Он сделал ради людей повиновения,
ибо люди не повинуются закону,
и иногда не верят кресту животворящему
и распятому на нем Слову, так как Оно
поругаемо было, 49a
215 и иногда непочтительно насмехаются. Умирает как
злодей и погребается как умерший; гом 52
оплакивают Его, как умершего, но Он воскрес из
твых яко Бог. гом 53 [мер- 51
22 И потому, что Богом Он был и Бог есть, малый в теле
220 и великий душою, и презренный на земле и прославленный на небесах, поруганный людьми и прославленный
[Отцом,
Сей есть Человек, посланный Отцом в мир, ибо 31
Он Бог, и Человек на земле, и Бог на небесах,
и над всем творением Он Бог.
23 225 Сей есть, Кто привел тебя 211vb к Отцу для поклонения
[Ему,
и в Него научил тебя веровать, и верь во веки, возлюби.
[Ныне Сей есть истинный Христос, и Ему слава во веки.
24 Но видим образ этот неповиновения
(тех), которые приумножены на земле;
230 из города в город у людей, и из села в село
приумножились *беззакония рук их*,
которые переиначивают слова и более того —
по-иному нарицают истину,
которые дерзают и говорят — беззаконные люди, —
235 чтобы истину ложью утвердить,
и единство Церквей — ересью 52
и непослушанием и насилием,
и святость — блудом,
и правду — беззаконием,

G

---

210 *Можно понимать двояко. По контексту скорее*: для (*научения*) людей повиновению (послушанию) ‖ 215-6 умирает ~ умерший: *выделено Esbroeck'ом кавычками как прямая речь* (*после* насмехаются *двоеточие*), *что возможно.*

215-6 *Ср.* Ис 53, 12 ‖ 222 *Ср.* Ин 3, 17 ‖ 231 Пс 25, 10

Перевод с древнегрузинского

240 девство — натиском;
и так Христу не повинуются и Отца по-
носят и людские бесчинства говорят.
25 И после этого не ...

G

241 Христу: *букв.* по отношению к ‖ 242 людские: *букв.* у людей

III. Fol. 212[r]

1 ... зависти и противоборства, злоречия. Про- II 1
роки преследуются, праведники мечом умерщвляются,
свидетели мучаются, мученики терзаются. II 190-1
2 Сейчас, возлюбленные, снова тогда сказал Бог:
5 «О Ева, достаточен был тебе муж твой, которого Я
[дал тебе». Неужели
змий дан был тебе? Поэтому причинствует, чтобы он
жал страдания. [избе-
3 И змию тому сказал Бог: «Грудью и чре-
вом твоими ходить будешь ты». Грудь проклял, потому
10 на ней — сердце, и сердца гнев там возникает. [что
«Чревом будешь ходить» — потому что из-за пищи
[соблазнил; «землю
есть во все дни жизни» его — потому что Адам
был из земли мира.
4 Прими все три приговора, потому что все три преступ-
15 ления сотворили, потому что от дерева преступление
[заповедей
212rb произошло, поэтому Он к дереву пригвоздил
[проклятие то,

1–34: G

1 *Всюду мн.ч.* ‖ 3 мученики: *употреблено груз. слово греч. происхождения* (martys) ‖ 6 он: *Адам?* ‖ 11-2 «землю ~ жизни»: *изд. без кавычек*

5 *Unde?* ‖ 8–12 Быт 3, 14 (LXX)

Перевод с древнегрузинского

так же, как от дерева преступление, так от древа
жизнь.
Крестом смерть попрана, II 146
и Крестом жизнь осветилась,
Крестом врата адовы разрушены, 31. II 110
и Крестом врата райские отверсты.
Крест святым <...> соделался и мученикам <—>
[путем; II 191
Крест апостолам *броней* соделался
и пророкам — *щитом веры.*
Крест — упавшим руководитель,
Крест — поколебленным укрепление
и верных оплот необоримый.
Крест — бессильных сила и униженных возвышение,
Крест — предводитель верного разбойника,
Крест — разрушитель ада. 21
За все это славу возносим [212va] Отца и Сына и Святого
и ныне и присно во веки веков. [Духа,
Аминь.

G

23 *В отличие от изд. подозреваем здесь лакуну в одно слово, исходя из риторического строения фрагмента и смысла.* Святым = для святых

24 *Ср.* 1 Фес 5, 8 ‖ 25 Еф 6, 16 ‖ 30 *Ср.* Лк 23, 40-3

КОММЕНТАРИИ

8 (С. 602) См. примеч. к ст. 25.

25 (С. 602) Упоминаемая Мелитоном мученическая смерть Исаии (перепиливание деревянной пилой), не засвидетельствованная в Библии, но намек на которую можно усматривать в Иер 2, 30; 2 Цар 21, 16 (ср. также Иос. Флав. *Иуд. древн.* X, 3, 1, рус. пер. I, 574) и в Евр 11, 37 (ganichercheboda грузинского текста соответствует греческому ἐπρίσθησαν в указанном месте НЗ), — восходит к талмудическому преданию (см.: *Kautzsch*, S. 122, Anm. d), зафиксированному также апокрифами — как «ветхозаветными» (*Mart. Jes.* 5, 11, S. 127 *Kautzsch*: «mit einer Baumsäge»), так и «новозаветными» (напр., *Деяния Филиппа*, с. 398: «И распилили вы его пилой из дерева самшитового») — и принятому Отцами Церкви. Ср., напр., Иуст. *Диал.* 120, 5 (рус. пер. с. 326); Евс. *Fragm. in Luc.*, PG 24, 540[10-11] (по имени не назван); Афан.: *О воплощ.* 24, 4; *Quaest. in Scr. Sacr.* [Spur.], PG 28, 772[20]; Дид. *Com. Ps.* 29—34, p. codicis 218, lin. 3, 13; Ио. Злат.: *Речь при отпр. в ссылку*, PG 52, 437[28]; *Гом. на Быт.* [Sp.], 3, PG 56, 528[19] (без имени); *О неосужд. ближнего* [Sp.], PG 60, 764[20]; Ефр. Сир. *Слово о кресте и разбойнике*, рус. пер. т. 3, с. 424; Пс.-Ио. Дам. *In Hebr.* 11, PG 95, 988[9]; и т.д.

27 (С. 602) Здесь и во всем тексте (ср. ст. 26, 32, 37, 44, 153 и др.) «тело» (греч. σῶμα) и «плоть» (σάρξ) переданы одним грузинским словом hort'si (мн. ч. hort'sni).

42 (С. 604) В древнегрузинском «Владыка» (греч. δεσπότης) и «Царь» (βασιλεύς) передавались одним словом Мепре, хотя впоследствии они разошлись («царь» стало обозначать Мере). Лат. перевод *Esbroeck'a* не передает этой разницы (всюду стоит rex, «царь») в силу того, что в латинском не различались «Господь» и «Владыка» (оба слова переводились Dominus).

149 (С. 616) карана: по объяснению *Esbroeck'a*, калька греч. слова, означает «главу, начальника»; lmrwd' Add — по-греч. либо κάραν, «глава, начальник» (ср. rebellem, мятежника, *перев.* Mai), либо κάρανος (ср. Ксеноф. *Греч. ист.* I, 4, 3, рус. перев. с. 37 каран с объясн. Ксенофонта) («тиран» в греч. ретроверсии *Rucker'a*). Груз. может так переводить еще и слово «тиран». См. *Esbroeck*, с. 70.

170 (С. 618) По поводу чтения стихов 170 и 192 в сирийских версиях см. Предисловие, с. 436, примеч. 54.

174 (С. 618) В оригинале выражено довольно запутанно; по *Esbroeck'y*, резюмирует эпитеты предшествующие и относящиеся ко Христу как Человеку, служа переходом к последующим определениям Христа как Слова.

ADDENDA

EDITIONUM *S. Melitonis* iberice conservatae *homiliae*
et VERSIONUM LATINARUM a Michel van Esbroeck, S.J., atque
protopresbytero Joseph Zeteišvili confectarum DISCREPANTIAE,
ab Alexeo Danuvio, Sophia Dularidze adiuvante editae,
nec non sine aliis emendationibus et ad usum vv. dd.,
ut speramus, non inutiles.

Praefatio

Michel van Esbroeck, cuius nomen toto orbe agnoscitur, *S. Melitonis* operum quae iberice exstant editionem atque collationem translationibus admirandis instructam confecit, qua de causa cum hunc Apologetarum librum praeparerem patri *J.Zeteišvili* (*Olearío*) versionem rossicam homiliae *De anima et corpore* fragmenti facere atque opinionem suam de textu iberico translationeque latina addita exponere proposui. Hic pietate maxima solum nonnullos typographicos lapsus et emendationes animadvertendas, textum autem cum translatione approbandum atque laudandum respondit.

Cum linguae ibericae veteris sapientes non multi sint, has translationis emendationes pretium suum habere aliis interpretationibus absentibus puto. Versuum numerationem secundum textum ibericum in *Analecta Bollandiana 90* editum indicamus. Notandum ut pronominum demonstrativorum linguae ibericae «ille», «hic» abundantia in translationibus praetereunda sit (sed pronomina haec in retroversione graeca ut articulus definitus ὁ etc. transferenda). *v.E.*$^{corr.}$ significat corrigenda ab ipso M. van Esbroeck facta (vide *Bedi Kartlisa* 31, 1973, p. 50, n. 14) et in editione nova *S. Melitonis* operum a *S.G. Hall* (L., 1979) indicata. Mendacia typographica in *Bedi Kartlisa* signata omittimus, sed caetera errata adnotamus.

P.S. Postquam versio rossica addendaque latina confecta sunt, librum *Mgaloblichvili, Tamila*. Klardjuli Mravalthavi. Tbil., 1991 (= *Mg.*), ubi totus codex A-144 (cum S. Melitonis homilia in pag.

429-33, № 59–61 = fragmenta nova I–III *Hall*) georgice nunc primum integer invenitur, videre potuimus. Textus ibericus, ut mihi videtur, validus est et ex aliqua permultum ab in *Bedi Kartlisa* edito differt; nam plus quam 70 differentias (nonnullas non exiguas et infra cum versione latina collatas; unius litterae errata vel variae lectiones sensum non corrumpentes sine translatione reliquimus) computavi. Michaeli van Esbroeck, qui scripsit ut ad opus hoc clarissimae Tamilae adtenderem, debeo multum gratiamque maximam ago.

Abbreviationes: *Mg*(aloblichvili); *v*(an) *E*(sbroeck); *cod*(ex A-144); *con*(iecit, coniectura); *corr*(igenda); *v.*, *vv.* = versus; [ ] *apud v.E.* = lectio incerta.

Translationum atque editionum[1] differentiae cum nonnullis emendationibus

A. PRIMAE NOTAE DIFFERENTIAE

TITULUS

sancti *om. v.E.*[corr.]

I. Fol. 208[vb]

8 cogitationem: cogitationes *v.E.* ‖ 13 vos *v.E.*: *vel* <n>os *legendum et lect. corruptio ex palaeographia graeca confusione* ἡμεῖς/ὑμεῖς *explicanda est aut con.* Immo (nos) vos: us *con. Hall* ‖ 14 Dei Patris: Patris *v.E.*: +Dei *v.E.*[corr.] ‖ 14-15 iusso ... apparitione: per iussum... per apparitionem *v.E.* ‖ 15 etiam... servitutem *v.E.*: et.. servire *vel* servitus *fortasse* servitu<te> ‖ 16 vocibus cla(moris?): voces cla(more?) *v.E.*

II. Fol. 209-211[v]

2 homines: hominem *v.E.* ‖ 4 populum: ut populum *v.E.* ‖ 10 mscemobasa (verberabatur) *v.E.*, *Mg.*: *fortasse legendum* mschemobasa (peregrinus erat) ‖ 15 sit (iḳos) (= *Coniunct. adhort.*?): erit *v.E.* ‖ 19 ობაკობ] (in oblatione erat) *v.E.*: ობაძაკობ (temptabatur) *Mg.* ‖ 27 propter *v.E.*: per *vel* ab *certius* (cf. v. 206) ‖ 31 hunc suum: proprium *v.E.* ‖ 36 mortis iudicio opus fuit *v.E.*: mortis iudicio debitum habebat (thanaedva = debeo) ‖ 38

[1] Nota bene: *editionum differentiae*, saepe qualitate non optima exempli quo v.E. usus est lucis ope parati dependentes, proprie non sunt *variae lectiones* (nam solus codex A-144 exstat).

შეიმოსაა (vestitus est gloria) *v.E.*: შემოსით იშუა (natus est vestitione *[ad litt.]* cum gloria) *Mg.* ‖ descensus *v.* 41 *et* 43 *v.E.*: descensus *v.* 41 (gardamochda) *rectum, sed v.* 43 adventus (mosvlai) *melius* ‖ 43 curae fuit *v.E.*: necessitas (ischir iko) fuit ‖ 46 depositio *v.E.*: recubitum (çda) ‖ 53 hominibus: propter hominem *v.E.* ‖ 59 *Locus in cod. corruptus versusque a v.E. restitutus syriace solum legitur* ‖ 60 *Ante primam vocem Mg. legit* ესენი (hos), *atque post eandem vocem* იკსნნა (salvavit, solvit, = ἔλυσε) (*utraque lectio apud v.E. abest*) | *V. 60 sic legendus* (*comma post v. 59*): Hos [*scilicet* homines *v. 53*] Christus solvit morte sua. ‖ 61 სასყიდელი (mercedem) *v.E.*: ჴ კაცნო (homines) *Mg.* | *Versus sic in retroversione legendus*: ἴδετε, ὦ ἄνθρωποι Ἰσραηλῖται (*vel* τοῦ Ἰσραήλ) ‖ 62 ჰურიათაჲ (Iudaeorum) *v.E.*: ყოველთაჲ (omnium) *Mg.* ‖ 69 caecis *v.E.*: caecis eorum *v.E.*[corr.] ‖ *v.*75 *omittit in versione sua v.E.*, *sed adest textui iberico*: et vinxerunt illum qui peccata absolvit: et ligaverunt illum qui solvit peccata *v.E.*[corr.] ‖ 79 [განყურნნეს (corruperunt) *v.E.*: და განუხურიტნეს (et transfixerunt) *Mg.* (*cf. Io. 19, 37 = Zach 12, 10* ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν; *Ps 21, 17* ὤρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας) | eis *v.E.*: eorum ‖ 83 liberat: liberavit *v.E.* ‖ 84 ad crucem: *omit. v.E.* (clavis *ex sensu*): +cruci *v.E.*[corr.] | creator mundi: qui creavit mundum *v.E.* ‖ 99 voce sua: strepitu suo *v.E.* ‖ 100 კრეთ]საბმელი *v.E.*: და კრეტსაბმელი *Mg.* (et *ante* vellum *addendum*) ‖ 106 subiecit: rapuit *v.E.* ‖ 116 novum mysterium *v.E.*: nova creatura *v.E.*[corr.] *recte, sed textus ibericus corruptus videtur per homoioteleuton, atque* mysterium *restituendum est* ‖ 119 eum *v.E.*: *textu iberico abest* ‖ 120 შეპყ[რობულ (murmurat) *v.E.*: შეპყრობილ (irascitur) *Mg.* ‖ 122 არა[რაი თქჳს] (nihil dicit) *v.E.*: ცხოველ არს ჟკუნისამდე (vivus est in saecula) *Mg.* ‖ 127 *Secunda vox* კაცთათჳს (propter homines) *Mg.*: *v.E. deest* ‖ 134 ligatus: vinctus *v.E.* ‖ 138 [cruce[1]] მას (cruce) *v.E.*: მეო (per crucem) *Mg.* | [crux[2]] *vocem v. 138 ultimam* crux *cum versu sequenti recte Mg. coniungit*: per crucem sepultus est *etc.* ‖ 141-2 *Lectio v.E.* (destructae sunt passiones humanitatis, occidit mortem morte) *partim interclusa fidem parvam habet. Mg. aliter*: მით მსგავსი იგი ვნებაჲ დაჰკნა და მიიწია ურწესო სიკუდილსა (similem passionem illam destruxit et venit ad mortem inconvenientem) ‖ 143 in umbra *v.E.*: in damnatione *v.E.*[corr.] | in damnatione mortis infra sunt *v.E.*: sub damnatione (= fuste, hasta *ad litt.*?) mortis sunt ‖ 143 შეიწყალობს (miseretur) *v.E.*: შეიწყალნა (miseritus est) *Mg.* ‖ 145 [მაცხოვარი შუენი] (Salvator noster) *v.E.*: მძინარენი (sicut dormientes) *Mg.* ‖ 145-6 [დაკრულნი] (alligatos) *v.E.*: დაფლულნი იგი (sepultos illos)

Mg. ‖ 146 calcavit et occidit: destruxit *v.E.*: +et interfecit *v.E.*[corr.] ‖ 147 in terram *v.E.*: de caelo (= de caelis: *georgice singularis tantum*) in terram *v.E.*[corr.] ‖ 149 caput *v.E.*, *sed melius* karanum *ad litteram relinquendum* ‖ 150-1 de caelis in terram: de caelis *v.E.* ‖ 154 venisti *ad sensum v.E.*: ibas *ad litteram* ‖ 155 რომელნი (illos) *v.E.* (*in transl. omittit*): სულნი (animas) *Mg.* | *Lege*: quaesivisti perditas animas quae sunt creaturae tuae ‖ 156 restituisti *v.E. recte si in textu iberico* ukumoage *esset:* reparavisti (ukumoige) *certo* | sicut: et *v.E.* ‖ 157 იგი] (ille) *v.E.* (*in transl. post* omne *omissum*): და (et) *Mg.* | *Locum ad hunc modum intelligo*: Et omnis (homo) et (omne) genus hominum... ‖ 161 cum omnibus: propter omnes *v.E.* ‖ 164 margaritas pretiosas *v.E.*: pretiosos lapides *sic ut in Alex. homilia*, PG 18, 602 | ad imaginem suam (sibi): suam *omit. v.E.* ‖ 167 abundantia *v.E.*: superioribus ‖ 176 oriente *v.E.*: orituro (agmosavali; oriente = agmomavali) ‖ clarior *et* 177 splendior: *in textu iberico per unam atque eandem vocem* ‖ 179 creator creaturarum *v.E.*: auctor creaturarum (shemokmedi dabadebulthai) ‖ 180 კაცისა (hominis) *v.E.*: კაცთაჲ (hominum) *Mg.* ‖ 183 (*cf. v.* 169, 192) conductor *v.E.*: dux (ťsinamdžgvar) ‖ 191 episcopus *v.E.*: auctor, factor (mogvaťse) ‖ 206 ქრისტე კაცისაგან (Christus ab homine) *v.E.*: ქალწულისაგან (a Virgine) *Mg.* ‖ 212 infidi: perfidi *v.E.* | (cruci) vivae *v.E.*: vividae, vivificae *aut similia potius* ‖ 214 ut patiebatur *v.E.*: quia contemptum est (erat): contemnebatur *v.E.*[corr.]; *totus versus fortasse melius sic transferendus*: et quandoque infidi sunt cruci vivificae et Verbo quod super eam crucifixum est quia contemptum erat ‖ 220 უპატიო *v.E.*: და უპატიო *Mg.* (et *ante* despectus *addendum*) ‖ 220-2 glorificatus, magnificatus *v.E.*: *iberice una vox* ‖ 225-6 *Pro quattuor vocum lacuna legit Mg.*: ამას თაყუანისცემად (ut adorares Eum) ‖ 226 გრწმენის [და] გიყუარებს (te ei credere facit [et] te amat) *v.E.*: გრწმენინ უკუნისამდე. გიყუარდინ! (et crede in saecula. Dilige!) *Mg.* ‖ 228 (eorum): (eos) *v.E.* ‖ 228-9 *Alia interpunctio: comma post* (eorum), *punctum (colon) post* terram ‖ 230 de vico in vicum: de regione in regionem *v.E.* ‖ 231 hi secordes cum omnibus suis *v.E.*, *sed ad litt.* secordiae omnium horum | უშულოებანი *cod.*: უგულოებანი *(con.?) v.E.* (secordes): უშჯულოებანი *con. sensui melius congruens Mg.* (iniquitates) | კოველთა (cum omnibus suis) *v.E.*: ყოველთა (omnium) *v.E.*[corr. sine transl.]: კელთა (manuum) *Mg.* | *Totus v. sic legendus*: iniquitates manuum eorum. *Cf. Ps. 25, 10*: ὧν ἐν χερσὶν ἀνομίαι ‖ 234 illeges (*vel* iniqui): impii *v.E.* ‖ 240 et *v.E.*: *textu iberico abest* | ქალწულობაჲ მოძულებით (virginitati cum odio) *v.E.*: ქალწულებაჲ მოძალებით (virginitati cum impetu) *Mg.* ‖ 241

coram Christo *v.E.*: erga Christum *v.E.*$^{corr.}$ ‖ 243 postea *v.E.*: postea non *cerni potest*

III. Fol. 212^{rv}

1–2 *Post lacunam v.E. scripsit*: [წინაასწარმეტყუელებანი] წინაასწარმეტყუელნი[და ევნ]ებიან (prophetiae, Prophetae [etiam pati]untur). *Hunc versum Mg. sic legit*: ...იან შურობანი და კდომანი, ძჯრისმეტყუელებანი. წინაწარმეტყუელნი იდევნებიან (invidiae et insurrectiones, maledicta. Prophetae persequuntur [*pass.*] *etc.*) ‖ 2 solum: etiam *v.E.* ‖ 6 serpens... datus est: serpentem... dedit *v.E.* | Propterea causatur ut effugiat dolorem (*Adam?*): Propterea accusabant ut liberaretur a doloribus *v.E.* ‖ 8-9 pectore et ventre tuis: tuis *omit. v.E.*, *sed cf.* Gen. 3, 14 LXX ‖ 10 furor *v.E.*: furor ibi *v.E.*$^{corr.}$ ‖ 11 humi esca *v.E.*: terram (cf. γῆν LXX) edere (*infin.*) ‖ 11-12 humi... vitae *v.E.*, *Mg.*: «terram... vitae» (Gen. 3, 14) ‖ 13 ex terra mundi: ex humo terrae *v.E.* ‖ 14 tres omnes definitiones: trium eorundem definitionem *v.E.* ‖ 14-15 tria omnia peccata *vel* tres omnes peccata: tres iidem peccatum *v.E.* ‖ 15 peccatum: *nominat.* ‖ 16 *v.E. lacunam in principio versus notat, Mg. legit tamen*: იქმნა, ამისთჳსცა (factum est, qua de causa) | cruci clavis *v.E.*: ligno (clavis *ex sensu, ut in v.* 84 frag. II) | fixit rex maledictionem *v.E.* (მეუფე [ვაჲ]): *sed* fixum est regem (*vel* Dominum) *certius lectio v.E. transferenda atque sine coniectura sensus vagus. Mg. aliter* (წყევაჲ), *et totus versus sic cum Mg. recte legendus atque transferendus*: (quia ex ligno peccatum praeceptorum) factum est, qua de causa fixit ligno [*Dat.*] maledictionem illam ‖ 18 calcata est: conteritur *v.E.* ‖ 20 illuminata est: illuminat *v.E.* (*perf. pass. et in vv. sequentibus*) ‖ 23 crux facta est sanctorum et martyrum via *v.E.*: *post* sanctorum *lacunam substantivi suspicamur:* crux sanctorum <...> facta est et martyrum via (*compositio rhetorica et verborum ordo notandus!*) ‖ 24 catena *v.E.*: lorica (= 1 Thess. 5, 8) ‖ 25 scutum fidei: Eph. 6, 16 ‖ 27 commotorum: energumenorum *v.E.* ‖ 28 ურღეველი (immobilis) *v.E.*: უძლეველი (invictus) *Mg.* ‖ 30 omnium: totius *v.E.* ‖ 32 *ad finem* [მამასა] (Patri) *v.E.*: მამისა (Patris) *Mg.* ‖ 33 *Lacuna prima cum* ყოველთა (*v.E.*) *sic a Mg. legitur*: და ძისა და წმიდისა სულისა | *lacuna altera*: და უკუნითი | *Totus versus post 212va a v.E. interclusus sic transferendus*: (gloriam offerimus) Patris et Filii et Spiritus Sancti et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

B. DIFFERENTIAE MINORES

Fr. II

1 Verbum hoc: verbum *v.E.* | philanthropum hoc: phil. *v.E.* ‖ 1–2 კაცთმოყუარწ *cod.*, *v.E.*: კაცთმოყუარე *con. Mg.* ‖ 2 იგი *v.E.*: იგო *Mg.* | გამო[ლებასა იყო *v.E.*: გამოიცადებოდა *Mg.* ‖ 3 iustos illos: iustos *v.E.* ‖ 14 Verbum Hoc: Verb. *v.E.* ‖ 21 იოსების *v.E.*: იოსეფის *Mg.* ‖ 26 hoc corpore: corpore *v.E.* ‖ 27 კაცთა მიერ (propter *v.E.*, *sed* per *ad litteram*) *v.E.*: კაცთათჳს (propter) *Mg.* ‖ 29 კაც *v.E.*: კაცი *Mg.* ‖ 30 propriam illam: propriam *v.E.* ‖ 33 hunc hominem: hominem *v.E.* ‖ 37 [კორცნი შეისხნა] *v.E.*: *invertit Mg.* ‖ 39 [რაჲსა] (quare *v.E. transfert*, *sed* quid, τί *ad litt.*): *v.E.*: რაჲსათჳს (quare, διὰ τί) *Mg.* ‖ 45 სახუეველითა *v.E.*: სახუევლითა *Mg.* ‖ 59 mortem illam: mort. *v.E.* ‖ 61 ისრაწლისაო *cod.*: ისრაწლისაჲ *v.E.*: ისრაწლისანო con. *Mg.* ‖ 62 adiutorem illum: adiut. *v.E.* ‖ 72 *In textu iberico* damohkides, *cf. v.*108, *et non* da mohkides *legendum* ‖ 73 შეჰმშუალეს cod.: შეჰმშჭუალეს *v.E.*, con. *Mg.* ‖ 74 განუზუმნა *v.E.* (*in nota ad locum v.E. dicit scriptorem ante correctionem in* ganuzumna, «*mensuravit*» *primum* ganuzumian, «*mensurantur*» *scripsisse*): განუზომნა (ganuzomna) *Mg.* ‖ 79–80 რომლისა] განჰკურნებს [მათ] *v.E.*: რომელი განჰკურნებდა მათთა *Mg.* ‖ 80 *ad calcem* მათ (eorum) *v.E. sine versione latina*: *apud Mg. desideratur* ‖ 81 გამოუთქუმული *v.E.*: გამოუთქუმელი *Mg.* ‖ 82 iudex ille: iudex *v.E.* ‖ 83 განკსნის *v.E.*: განჰკსნის *Mg.* ‖ 85 რომლისაგან უზომიან *v.E.*: რომელსა განუზომიან *Mg.* ‖ 90 exercitus illi: exer. *v.E.* ‖ 96 მოაკლშს *cod.*, *v.E.*: მოაკლეს *con. Mg.* ‖ 98 ტაძრისით (tadzrisit) *con. v.E.* (*vide notam*): tarisit *cod.*, tadzrit *Mg.* ‖ 99 ოხრითა *v.E.*: ოკრითა *Mg.* | Seraphim illi: Ser. *v.E.* ‖ 100 velum illud: vel. *v.E.* ‖ სულგმობს *v.E.*: გულიუწყრებინ *Mg.* ‖ 118 Invisibilis, 120 Incomprehensibilis, 122 Immortalis, 123 Rex, 130 Immortalis, 132 Dominus: *in omnibus vv. pronom. demonstr.* ille ‖ 121 [ძიებს შურისცებასა *v.E.*: ეძიებს შურსა *Mg.* ‖ 123 დაეფლვის *v.E.*: დაიფლვის *Mg.* ‖ 128 განიხილვა *v.E.*: იგი იხილვა *Mg.* ‖ 131 ზეცით *v.E.* = ὁ ἐξ οὐρανῶν *ad litt.*, *sed v.E.* caelestis *transfert tamquam si recta lectio* ზეცისაჲ = οὐράνιος, *quam Mg. mavult, sit* ‖ 153 სიტყუაჲ *v.E.*: სიტყჳთა *Mg.* ‖ 154 ხუედ *v.E.*: მოხუედ *Mg.* ‖ 158 unus ille: unus *v.E.* ‖ 162 [ამაღლდა] *v.E.*: აღკდა *Mg.* ‖ 163 მამასა *con. v.E.* (mmasa = patri): mmisa (= patris) *cod. et Mg.* (მამისა) ‖ 166 Pater Ille: Pater *v.E.* ‖ 171 (cf. 196) იწრუსალემისა *v.E.*: იერუსალწმისა *Mg.* ‖ 183 წინამძღუარ შეცთუმილთაჲ *v.E.*: წინამძღუარი შეცთომილთაი *Mg.* ‖ 189 მოციქულთა *v.E.*: მოციქულთაჲ *Mg.* ‖ 192 *In textu iberico* Ker̲o(*vel* u)binthai *et non* Ker̲ebinthai *legendum* ‖ 204 მოსრულ *v.E.*: მოსრული *Mg.* ‖ 205 წინაისწარმეტყუელთაჲ *v.E.*: წინაწარმეტყუელთა *Mg.* ‖ 210 რშულიებისა *v.E.*: რშულიერებისა *Mg.* ‖ 213 ჯუარსცუა *v.E.*: ჯუარს-ეცუა *Mg.* ‖ 229 განმრავლწხულ *cod.*: განმრავლდებულ *(con.?) v.E.*: განმრავლებულ *con. Mg.* ‖ 236 unitati huic: unit. *v.E.* ‖ 239 უშჯულოებით *v.E.*: უშჯულოებით *Mg.*

Fr. III

3 მოწამეთა *v.E.*: მოწამენი *Mg.* ‖ 8 serpenti huic: serp. *v.E.* ‖ 17 peccatum hoc: pecc. *v.E.* ‖ 18 tschore*g*ai: tschore*b*ai *legendum, cf. v.* 10 (*Mg. recte*) ‖ 19 დაითრქუნა *cod. et v.E. cum nota*: «Sic pour *dait'rguna*»: დაითრგუნა (dait'rguna) *Mg.* ‖ 22 განხუნეს *v.E.*: განეხუნეს *Mg.* ‖ 25 წინაასწარმეტყუელთა *v.E.*: წინაწარმეტყუელთა *Mg.* ‖ 30 latronis illius: latr. *v.E.* ‖ 32 შევწირვიდეთ *v.E.*: შევსწირვიდეთ *Mg.*

ADNOTANIONES ALIAE
ad retroversionem graecam pertinentes

26, 27, 32, 37, 44 etc., 153: Iberice σῶμα et σάρξ ubique per unam vocem «hortsi» ‖ 42, 123, 173, 194: Iberice δεσπότης et βασιλεύς ubique per unam vocem «Meupe», et nulla differentia inter «Meupe» et «Mepe» (ut in lingua Georgica hodie) exstat. Latine autem Κύριος et Δεσπότης per *Dominus* vertuntur, qua de causa *v.E.* «Meupe» ut *Rex* transfert.

ФРАГМЕНТЫ

ОБЩЕЕ ВВЕДЕНИЕ

Как уже было сказано в Предисловии, собрание фрагментов в этом томе представляет некоторые особенности по сравнению с предыдущими изданиями.

В изданиях *Perler' – Hall'a* группировка и нумерация фрагментов соответствует *Otto*, которому еще не был известен текст гомилии *О Пасхе*. После открытия гомилии фр. XVI *Otto* как вошедший в более полный оригинальный текст перестал публиковаться самостоятельно, но только в коллации с греческим источником. Мы поступили, в свою очередь, точно так же с несколькими фрагментами, перекрытыми новообнаруженной грузинской проповедью, однако привели перевод сирийских фрагментов параллельно, а не в коллации (а иногда перевод вместе с коллацией), поскольку подлинный полный греческий текст остается неизвестным.

Кроме того, новые публикации позволяют уточнить греческий текст некоторых фрагментов и иначе определить их авторство.

Наконец, мы сочли полезным объединить все разрозненные Testimonia о Мелитоне (насколько нам была доступна требуемая литература) в специальном разделе.

Насколько выиграло (или проиграло — по крайней мере в удобстве пользования) от этого собрание фрагментов Мелитона — судить не нам, но некоторые неудобства от несовпадения нумерации в нашей книге и зарубежных изданиях мы постарались компенсировать составлением следующей таблицы соответствий номеров фрагментов в разных изданиях:

Perler	Hall	Настоящее издание
1	1	A1
2	2	A2
3	3	A3
4	4	A4
5	5	B1
6	6	C1
7	7	D2

Perler	Hall	Настоящее издание
8a	8a	D3a
8b	8b	A5
9	9	B2
10	10	B3
11	11	B4
12	12	[C3]
13	13	(см. *О душе и теле*, 29–34, 90-7, 113-26)
14	14	A6
15	15	A7
--	16b	A8
[без № на с. 128]	17	[C2]
--	New Fragments I–III	=*О душе и теле*

I. Подлинные фрагменты

A. Фрагменты произведений, названия которых известны

АПОЛОГИЯ

Фр. A1 (= fr. 1 *Hall*)
CPG I, 1093 (1)

ВВЕДЕНИЕ

Первый отрывок из апологии Мелитона, сохранившийся у Евсевия, является одним из важных текстов для истории христианства. К сожалению, многие проблемы остаются открытыми до сих пор.

Время составления апологии. Из текста следует, что апология обращена к одному императору, дедом которого был Адриан и который имел сына. По совокупности этих данных речь может относиться только к Марку Аврелию (названного Евсевием в *ЦИ* IV, 13, 8 Вером), после февраля 169 г. (смерть Луция Вера) и до 27 ноября 176 г., когда Коммод, его сын, был объявлен соправителем отца. По *Хронике* Евсевия–Иеронима это 170 г. (p. 206A Helm; фр. D6); по *Grant'y* наиболее вероятная дата — лето 176 г.

Апология несколько напоминает начало «Прошения» Афинагора, написанного немного позднее (между 176 и 180 гг.), обнаруживая, в свою очередь, знакомство автора с сочинениями Иустина. Мелитоном, по сравнению с предшествовавшими ему писателями, сделаны следующие новые апологетические ходы.

Особенности содержания. Мелитон — первый автор, пишущий о связи христианства и монархии и, тем самым, предвозвестник позднейшей теории их симфонии. Он говорит уже не о заповеди «чтить царя» (как, впрочем, и вообще власти и начальство), данной христианам Апостолом и на которую ссылаются все апологеты, опровергая подозрения о христианах как зло-

умышленниках и государственных преступниках, и не просто о воздаянии «кесарю кесарева».

Во-первых, желая апеллировать к дорогому для римлян «отеческому преданию», Мелитон пишет о христианстве как о полностью распустившемся цветке уже в эпоху Августа (умершего в 14 г. по Р.Х.!), допуская явный анахронизм. По *Grant'y* (p. 93), автор мог исходить из Лк 2, 1, трактуя на свой манер слово δόγμα. Мы более склонны видеть здесь сознательную гиперболу, вполне понятную в устах апологета, теория которого предполагает непосредственную связь процветания империи с распространением христианства.

Во-вторых, Мелитон первым ставит в прямую зависимость гонения на христиан от личных качеств императоров (или, во всяком случае, от их плохих советников), что не соответствовало исторической реальности, но стало вслед за апологетом почти что общепринятым мнением христиан того времени. Этим объясняется упоминание о подложных рескриптах Антонина в защиту христиан, а Bardy даже не исключает, что знаменитый рескрипт Антонина (Евс. *ЦИ* IV, 13; сохранился также в интерполяции к апологии Иустина — сопоставление этих редакций и их перевод см. у *Болотова* II, 83-4) был составлен его сочинителем как раз под воздействием слов Мелитона о декретах, якобы направленных этим императором греческим полисам. Как бы то ни было, сам Евсевий (*ЦИ* IV, 13, 8 — фр. D5) связывает непосредственно этот «декрет» и апологию Мелитона.

Апология написана Мелитоном в связи с появлением «новых декретов» Марка Аврелия против христиан. Что это за декреты — неизвестно (см. специальную литературу). Возможно, это были какие-то указания, вызванные местными волнениями.

Принимая во внимание значение фрагмента, мы предлагаем читателям перевод (взяв за основу текст М.Е. Сергеенко; ср. также перевод в наст. изд., с. 207-8), сверенный и исправленный по оригиналу с максимально доступной нам точностью, отмечая также возможные варианты интерпретации.

ТЕКСТ

Евс. *ЦИ* IV, 26, 5–11: Eusebius Werke II.1. Die Kirchengeschichte. Ed. E.Schwartz. — GCS 9.1. Leipz., 1903, p. 384^{1} – 386^{15}; SC 31 (P., ^{2}1986 rev. et. corr.), ed. G.Bardy, p. 209.11; *Hall*, p. 62.4.

ЛИТЕРАТУРА*

Zeiller J. À propos d'un passage énigmatique de Méliton de Sardes relatif à la persécution contre les chrétiens. — Revue des Études Augustiniennes 2, 1956, 257-63.

Sordi M. I «nuovi decreti» di Marco Aurelio contro i cristiani. — Studi romani 9, 1961, 361-78.

Gabba E. L'*Apologia* di Melitone da Sardi. — Critica storica 1, 1962, 469-82.

Попытка реконструировать содержание апологии.

Aland K. The relation between Church and State in early times. A re-interpretation. — JThS 19, 1968, 115-27.

Schneemelcher W. Heilsgeschichte und Imperium. Meliton von Sardes und der Staat. — Κληρονομία 5, 1973, 257-76. Франц. перевод: Histoire du salut et empire romain. Méliton de Sardes et l'état. — BLE 75, 1974, 81—98.

Weijenborg R. Méliton de Sardes lecteur de la Première Apologie et du Dialogue de saint Justin. — Antonianum 49, 1974, 362-66.

Анализ § 6 и специально слова γέρας.

ПЕРЕВОД

(4) А в книге к императору он так повествует о том, что было при нем[1] против нас:

(5) «Ибо никогда такого не бывало: сейчас в Асии по новым эдиктам гонят и преследуют богочестивый народ, так как бесстыжие доносчики и любители чужого, пользуясь распоряжениями[2] как предлогом, открыто разбойничают, ночью и днем грабя ни в чем не повинных [людей]».

(6) И дальше он говорит:

«Если это делается по твоему́ приказу — хорошо, пусть так и будет! Ибо справедливый царь никогда не мог бы постановить решения (βουλεύσαιτο) несправедливого, и мы́ с радостью принимаем почесть такой смерти. Одну только приносим тебе просьбу, дабы ты сам прежде, познакомившись с творцами такой склоки, по справедливости рассудил бы, достойны ли они смерти и наказания или избавления и спокойствия. - Но если от тебя́ и не могло бы исходить это решение (ἡ βουλὴ αὕτη) и это новое распоряжение (διάταγμα), каковое не подобало бы даже против враждебных варваров[3], — то тем более мы просим тебя не презреть нас в таком публичном грабеже».

---

* Была нам недоступной.

(7) Потом к этим словам он добавляет:

«Ибо наша философия сначала расцвела у варваров[4], но полностью распустилась среди твоих народов при великой империи (ἀρχὴν) Августа, твоего предка, став счастливым благом особенно для твоего царствования (βασιλείᾳ), поскольку с того времени Римская держава расширилась, [превратившись] в [государство] великое и прекрасное. Ты же стал и будешь вместе с сыном обетованным (εὐκταῖος) преемником ее, охраняя вместе с империей вскормленную и получившую свое начало вместе с Августом философию[5], которую и предки твои почтили наряду (πρὸς) с прочими религиями. (8) А сие самое лучшее доказательство, что ко благу наше учение расцвело вместе со счастливо начавшейся царской властью (βασιλείᾳ), видно из того, что со времени управления (ἀπὸ τῆς ἀρχῆς) Августа не произошло ничего дурного, напротив — все лишь прекрасное и славное по всеобщим молитвам. (9) Из всех одни только Нерон и Домициан, убежденные какими-то клеветниками (ὑπό τινων βασκάνων ἀνθρώπων), пожелали ложно обвинить (ἐν διαβολῇ καταστῆσαι)[6] наше учение: с них-то и вышло, что льются потоки лжи по безрассудной привычке доноса на таковых (περὶ τοὺς τοιούτους)[7]. (10) Но неведение тех вновь исправили твои благочестивые отцы, часто посылавшие письменные выговоры многим, которые дерзали вводить новшества относительно них (περὶ τούτων)[8], включая твоего деда Адриана, писавшего (помимо многих других) и проконсулу Фундану, управлявшему Асией, и твоего отца, который, когда ты был уже его полным соправителем, писал городам, чтобы не было никаких нововведений относительно нас, в том числе лариссийцам, фессалоникийцам, афинянам и всем грекам. (11) Ты же, держась относительно них[9] того же мнения, что и те, и даже гораздо более человеколюбивого и любомудрого, делаешь[10], как мы убеждены, все, о чем мы тебя просим».

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] Т.е. во время правления Марка Аврелия,

[2] Перевод Bardy и Сергеенко: «исходя из этих распоряжений». Хотя в тексте стоит определенный артикль (τῶν διαταγμάτων), следует отличать δόγμα от διάταγμα, т.е. частного распоряжения местной власти (Поснов М.Э. История Христ. Церкви... Брюсс., 1964 [репр. Киев, 1991], 100) или инструкций (так предлагал переводить *Павлович*, 81, понимая διατάγματα как синоним προστάγματα, mandata). Поэтому перевод τῶν как τούτων неточен, ибо вторые, скорее всего, зависели от первых.

[3] Христиане часто рассматривались как варвары; со своей стороны, точно так же называли своих гонителей сами христиане (ср. Евс. *ЦИ* V,

1, 4.7.9.14.27.57) (*Grant*, с. 93; ср. 115 и далее). Правда, у Мелитона термин «варвар» теряет уже свой уничижительный оттенок (ср. далее), и аналогичные тенденции к смягчению значения этого слова наблюдались уже в эллинистический период, ср. Татиан 35 (*Malingrey*, p. 120, n. 106).

[4] Т.е. у иудеев.

[5] Греч. текст: φυλάσσων τῆς βασιλείας τὴν σύντροφον καὶ συναρξαμένην Αὐγούστῳ φιλοσοφίαν... Мы удержали понимание Bardy и Сергеенко. *Hall* перевел «если будешь охранять философию царской власти, вскормленную и получившую начало вместе с Августом» (if you guard the philosophy of the empire which was nursed with and began with Augustus — p. 63), и на первый взгляд кажется, что грамматика даже более благоприятствует такой интерпретации. С просьбой прокомментировать это место мы обратились к прот. Валентину Асмусу как специалисту, прекрасно чувствующему нюансы греческого языка и занимающемуся историей возникновения и развития теории царской власти в Византии с богословской точки зрения. Отец Валентин однозначно и категорично высказался за первый перевод, поскольку само слово «философия» в христианском словаре, часто приравниваясь к «религии», обозначало целокупное понятие. Что же касается порядка слов, то он вызван, по мнению о.Валентина, скорее всего метрико-стилистическими соображениями. Мы целиком присоединяемся к изложенным аргументам, добавляя, что при прилагательном σύντροφος (которое при субстантивации может означать даже «молочный брат») употребляется как дательный, так и родительный (как здесь) падеж, ср. особенно у Полибия V, 9, 4 ὃς ἦν υἱὸς μὲν Χρυσογόνου, σύντροφος δὲ τοῦ βασιλέως, а позиция τῆς βασιλείας диктуется хиастическим расположением существительных при обоих определениях. Что же касается «философии», то имеется специальная работа *Malingrey*, автор которой пришла к следующему выводу. Словом «философия» античные авторы обозначали «абстрактное» понятие. Ранние апологеты сохраняли за «философией» смысл, общий для той эпохи, как о мировосприятии или образе жизни, однако прилагательные, которые они при этом употребляли, показывают, насколько они старались противопоставить «свою» философию языческой (с. 121). Переход от «абстрактной» философии к «конкретной» (т.е. религиозной, иначе говоря — «философии Христа»), намеченный во 2–3 вв. по Р.Х., завершился в 4-м веке. Мы развили бы мысль исследовательницы, применительно к нашему современному языку приблизительно так: в античности и в средние века «философия» понималась как понятие *целостное* («научное» или «религиозное», «абстрактное» или «конкретное» здесь не имеет значения), терпящее при себе разве что *уточняющие* прилагательные, но никак не другие *ограничивающие* его существительные; в нынешнем вульгарном, но модном значении («философия языка, науки, истории» и т.п.; даже у некоторых православных мыслителей нашего века «философия Христа» подменяется «философией Культа») это слово в древности не употреблялось.

[6] «Ложно обвинить»: «оклеветать» Сергеенко; «обвинить» Bardy (mettre notre doctrine en accusation со ссылкой на Терт. *Апол.* 5). *Hall*, как и мы, сохранил оба смысла: to subject our thinking to slanderous attack. В любом случае, более или менее точный филологически, перевод М.Е. Сергеенко исторически некорректен; ср. возражения против такой интерпретации еще анонима *Z.* в ПО 1888, № 10, с. 439-41.

[7] Так это место понимают Сергеенко, Bardy и Hall: «И с тех пор, по бессмысленному обычаю доносить, на нас (contre nous; against such people) льются потоки лжи». Но можно перевести и иначе: «у таковых» (клеветников).

[8] Т.е. христиан, ср. ниже.

[9] Христиан.

[10] Делаешь (πράσσειν): сделаешь (πράξειν)? (*Hall*). Будущее время и в остальных переводах.

Фр. A2 (= fr. 2 *Hall*)
CPG I, 1093 (2)

Текст: *Chron. Pasch.*: PG 92, 632A; *Hall*, p. 64.

ПЕРЕВОД

Мелитон, епископ Сард, после многого, переданного также (ἐπιδοθέντων) тем же самым Иустином[1], говорит:

«Мы не являемся служителями камней, не имеющих никаких чувств, но почитаем (ἐσμὲν θρησκευταί)[2] Единого Бога, [Сущего] прежде всех и над всем, и Христа Его, Превечного Бога-Слово[3]», и т.д.

ПРИМЕЧАНИЯ (*Hall'a*)

[1] Составитель «Пасхальной хроники» имел, кажется, полностью или значительную часть произведения Мелитона, сопоставляя его с Апологией Иустина.

[2] Мелитон, как и другие апологеты, опровергает обвинения христиан в атеизме. Ср. Иуст. *1 Ап.* 6; Афинаг. *Прош.* 4 – 10.

[3] Терминология следует Св. Писанию (Кол 1, 17; Рим 9, 5; Пс 2, 2 = Деян 4, 26; Откр 19, 13; 1 Кор 2, 7).

ЭКЛОГИ

Фр. А3 (= fr. 3 *Hall*)
CPG I, 1093 (3)

ВВЕДЕНИЕ

Текст сохранился у Евсевия (*ЦИ* IV, 26, 12-4). Он важен следующими деталями:

1) Мелитон – самый ранний из известных нам путешественников в Святую Землю (ср. Bardy, примеч. 21 на с. 210-1);

2) Он первым заинтересовался каноном Св. Писания Ветхого Завета. Некоторым ученым казалось странным, что для этого нужно было предпринимать путешествие в Палестину, которое расценивалось иными даже как литературная фикция (A.D. Nock – *Hall*, p. 66-7, n. 10), однако ими не принята во внимание обстановка в Сардах (см. выше, с. 483). То, что Мелитон не стал наводить справок в местной синагоге, весьма знаменательно.

Список книг ВЗ и их последовательность, по Westcott'y, свидетельствует, что Мелитон взял названия и порядок их не прямо из еврейского канона, а с перевода LXX, пересмотренного евреями (*Леонардов*, 577). По *Katz'y* (196-7), Мелитон подразумевал еврейский канон, включающий 22 книги, объединяя при этом, возможно, книги Самуила, Царств (у LXX и у святителя – четыре Царств) и Летопись (соответственно – две Паралипоменон), подобно списку Оригена, который присоединял еще Есфирь, считая Руфь с Судьями за одну книгу (*Grant*, 97). Во всяком случае следует отметить, что Мелитон не включил второканонические книги (об именовании Притчей Премудростью Соломона ср. Евс. *ЦИ* IV, 22, 9), но, в отличие от еврейского канона, привел некоторые названия по LXX, и Септуагинте же он в основном следует при перечислении книг. Однако при этом необходимо учитывать, что, по наблюдениям *Hall'a* и нашим, Мелитон (по крайней мере в дошедшей до нас проповеди) пользовался исключительно переводом LXX, обращаясь и ко второканоническим книгам (прежде всего к Премудрости Соломона по LXX).

Роль мелитоновских «Эклог» видный русский ученый *Юнгеров* (131-2) характеризует так: "Итак, из этого перечня [*до того Юнгеров перевел разбираемый фрагмент*] несомненно, что Мелитон признавал канон лишь в объеме и составе канона палестинских иудеев, с пропуском лишь книг Неемии и Есфирь, может быть,

подразумеваемых в книге Ездры, потому что книга Неемии во многих списках называется второю книгою Ездры (так во всех соборных и отеческих исчислениях, у Иеронима и в Вульгате). О книге Есфирь бывали среди иудеев споры, и, может быть, учители Мелитона принадлежали к противникам ее (Megilla 7a; Sanhedr. 100a; Megilla 70, 4. Buhl, Kanon. 30 s. Wogue. Hist. de la Bible 71 p.). Впоследствии Абен-Эзра обращал внимание на то, что в этой книге нет имени Божия (Wogue 96 p.). Как бы то ни было, во всяком случае несомненно, что у палестинских иудеев Мелитон получал сведения о каноне ветхозаветном и ни одной неканонической книги в своем каталоге не упоминает. Это не подлежит спору. Не подлежит также спору, вопреки усилиям католических богословов[1], то положение, ясное из всего контекста, что Мелитон излагает эклогу, имеющую руководственное значение и для христианского богослова, и для всякого христианина. Эта эклога удовлетворяет, по заявлению Мелитона, «жажду христианского знания священного Писания», заключает сказания «о Спасителе и всей нашей вере», стало быть имеет цель не археологическую — сообщение сведений о принятом у евреев каноне, — а христианско-богословскую, неразрывно связанную с учением «о Спасителе и всей нашей вере». Итак, несомненно, что излагаемый Мелитоном канон должен быть, по его мысли, принят и в православной христианской церкви".

Был ли вызван этот интерес к ВЗ канону чисто экзегетическими целями, или антииудейской полемикой и спорами вокруг Св. Писания (ср. Иуст. *Диал.*), либо какими-то другими причинами, сказать трудно.

3) Наконец, Мелитон является первым известным нам по имени составителем Testimonia (ср. *Harris* 1916/1920 — Bardy, p. 210, n. 20), точнее — эклог (т.е. выборок, выдержек), как затем Климент Александрийский, св. Киприан, Евсевий. Этот факт важен для выяснения степени заимствования или оригинальности обработки библейских мест Мелитоном при анализе цитат из Св. Писания в проповеди «О Пасхе».

---

[1] Эти усилия особенно заметны у Корнели (Cursus scripturae sacrae. Introd. gener.) и Убальди (Introductio in sacram scripturam...), усердно доказывающих, что Мелитон и Ориген излагают иудейское лишь исчисление, а не принятое в христианской церкви. — *Примеч. Юнгерова.*

ЛИТЕРАТУРА

Audet J.-P. L'hypothèse des Testimonia. Remarques autour d'un livre récent. — Revue biblique 70, 1963, 381–405.

По поводу *Prigent P.* Les testimonia dans le christianisme primitif. L'épître de Barnabé I–XVI et ses sources. P., 1961. Мелитон вместе с Киприаном — первые свидетели существования сборников выдержек из Свящ. Писания.

Daniélou J. Études d'exégèse judéo-chrétienne (Les Testimonia). P., 1966.

ТЕКСТ

GCS 9.1, p. 386[16]–388[8]; SC 31, p. 211 Bardy; *Hall*, p. 64.6.

ПЕРЕВОД

(12) А написанные им «Эклоги» он же начинает в качестве предисловия со списка общепризнанных писаний Ветхого Завета, который и необходимо здесь привести. Пишет же он так:

(13) «Мелитон брату Онисиму[1] привет. Поскольку ты часто просил, по усердию к учению (τὸν λόγον), сделать тебе выборки из Закона и Пророков о Спасителе и всей нашей вере, а кроме того хотел в точности узнать число ветхозаветных книг[2] и их порядок, я постарался выполнить это, зная твое усердие к вере и любознательность к учению и что ты, по любви к Богу, паче всех предпочитаешь это, подвизаясь в вечном спасении[a]. [Итак, отправившись на Восток и дойдя до того места, где было проповедано и исполнено [Писание], я в точности узнал о ветхозаветных книгах и установил посланный тебе список. Вот их названия: Моисеевых пять — Бытие, Исход, Числа, Левит[б], Второзаконие; Иисус Навин, Судьи, Руфь, Царств четыре, Паралипоменон две, [книга] Псалмов Давида, Притчи Соломоновы (она же[в] Премудрость), Екклезиаст, Песнь песней, Иов; пророков Исаии, Иеремии, Двенадцати в одной книге, Даниила, Иезекииля, Ездры[3]. Из них я и сделал выборки, разделив [их] на шесть книг».

[а] *Ср.* 1 Тим 6, 12 [б] *Переставляет Hall*: Левит, Числа [в] она же [книга] (ἡ καὶ): *разночт.* и (καὶ *или* καὶ ἡ); *см. введение к фрагменту.*

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] Не может быть отождествлен с епископом Ефеса (Игн. Ант. *Еф.* 1) из-за формы обращения (Lightfoot · *Hall*, p. 66, n. 8).

[2] Название, данное еще Апостолом (2 Кор 3, 14).

[3] Т.е. Ездра – Неемия.

О ПАСХЕ

Фр. A4 (= fr. 4 *Hall*)
CPG I, 1093 (4)

См. Предисловие — выше, с. 427. Возможно, фрагмент следовало бы переместить в раздел Свидетельств (D), если надписание принадлежит не Мелитону, а переписчику.

ТЕКСТ

Евс. *ЦИ* IV, 26, 3: GCS 9.1, p. 382[8-14]; SC 31, p. 208 Bardy; *Hall*, p. 66.8.

ПЕРЕВОД

(3) В начале книги[а] «О Пасхе» он [Мелитон] в таких словах указывает время, в которое составлял [ее]:

«При Сервилии[б] Павле, проконсуле Асии, в то время, когда мученически скончался Сагарис[1], в Лаодикии возник великий спор о Пасхе, выпавшей в соответственное время (в то время, κατὰ καιρόν) в те дни (ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις), и было это написано».

(4) Об этой же книге вспоминает Климент Александрийский в своем собственном сочинении «О Пасхе», которое, по его словам, он составил из-за (ὡς ἐξ αἰτίας) Мелитонова писания[2].

[а] τῷ: τοῖς (книг) *чтение в одной рукописи.*

[б] Так в греч. рукописях. В лат. переводе Руфина — «Сергии» (под влиянием Деян 13, 7? См. выше, с. 427).

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] Ср. Евс. *ЦИ* V, 24, 5 (фр. D4). Выражение «в то время когда» (ᾧ καιρῷ) можно понимать еще и как указание на день памяти мученика (*Hall*, p. 69, n. 19). Далее определение времени пасхального спора чрезвычайно темно как по форме выражения, так и по многозначности словосочетания κατὰ καιρόν. По толкованию A.Wiesler'a, κατὰ καιρόν надо переводить в «удобное» время, т.е. в «правильное, надлежащее время», ибо возможно была и противная партия, замешанная в пасхальных спорах и утверждавшая обратное, «указывая другое, менее годное, менее подходящее, словом — неправильное время» (*Покровский*, 195). *Hall* в докладе 1975 г. (опубл. в *1984* г.) перевел это выражение «seasonably» (p. 560) или «opportune» (p. 561), удержав в изд. 1979 г. перевод «according to season» (p. 69). Мы перевели весь фрагмент буквально.

[2] Ср. Евс. *ЦИ* VI, 13, 9: "В книге «О Пасхе» он [Климент] говорит, что друзья вынуждали его записать для будущих поколений все, что он своими ушами слышал от старых пресвитеров. Вспоминает он Мелитона, Иринея и других, чьи беседы и приводит" (перев. М.Е. Сергеенко).

О КРЕЩЕНИИ

Фр. A5 (= fr. 8b *Hall*)
CPG I, 1093 (8b)

ВВЕДЕНИЕ

Приводимый ниже отрывок занимает, по нашему мнению, очень важное место как среди прочих фрагментов Мелитона, так и в целом (крещение как спасительное символическое таинство). Он необычайно интересен и для изучения экзегетического метода (в широком значении этого выражения) Мелитона, позволяя к тому же составить хотя бы приблизительное впечатление о знакомстве автора с современной ему античной философией. Наконец, фрагмент доставляет серьезные трудности при переводе. Поэтому мы сопровождаем его как небольшим предисловием, так и подробными комментариями, в которых постарались, насколько смогли, отразить все возможные интерпретации в контексте *античного христианства.* Приходится признать, что несмотря на ряд специальных работ, посвященных этому фрагменту, многие места нуждаются в дальнейшем исследовании и с трудом поддаются пониманию. Наше собственное впечатление, вынесенное при переводе, — что во всей раннехристианской литературе вплоть до Климента Александрийского трудно найти что-либо подобное этому тексту, и по экзегетическому методу, богатству аллюзий, сложности интерпретации, риторическому построению он может быть сопоставлен только с александрийской герменевтико-богословской школой, так что иногда закрадывалось даже сомнение, несмотря на явные стилистические параллели и бесспорную рукописную атрибуцию, в авторстве Мелитона.

Кроме сведений, приведенных в комментариях, важно знать общую символику крещения, как она представлялась древним христианам. Крещение водой тесно связывалось с крещением огнем (Мф 3, 11); огонь мыслился пребывающим не только вместе с водой, но и отдельно от нее, иногда уже после крещения (*Daniélou* I, 253). Часто его называли не πῦρ, а φῶς (Диатессарон, латинские кодексы — lumen). Этот огонь в то же время имел очень широкий спектр значений. Он мог пониматься и как эсхатологический (Откр), и даже как адский, вступающий в конфликт с водой, когда его разрушительная сила побеждается последней. У Климента Александрийского в *Извлечениях из Феодота* (76, 1; гностическим фоном здесь можно пренебречь) читаем: «Так

же как рождение Спасителя извлекло нас [от страха] будущего и судьбы, так и Его крещение извлекает нас из огня и Его Страсть — от страстей». Вода могла символизировать смерть в самом широком смысле: смерть Христа (Сам Христос называет Свою смерть Крещением – Лк 12, 50), смерть ветхого человека и его страстей. Крещение таким образом ставилось в тесную связь со смертью, схождением в ад и воскресением Христа – с одной стороны, с Рождеством (свет звезды, видимой магами) – с другой. Это отчетливо прослеживается у Иуст. *Диал.* 88, 4. Воссоздание же Нового Адама во Христе и в крещающемся помещало все эти события в перспективу нового творения в параллель первым главам книги Бытия. О толковании Быт 1, 26 применительно к крещению у Тертуллиана, который зависел, по мнению *Nautin'a* (*1973*, 81-2), от ранней христианской литературы в указанной экзегезе, см. у *Nautin'a 1973*, 80-4 и 93.

Однако христианского контекста не достаточно для понимания сложной символики и философских идей фрагмента. Уже закончив работу над отрывком и сомневаясь, следует ли все же предлагать читателю столь обширный комментарий, мы смогли ознакомиться с работами *Grant'a* (*1950*) и *Bertrand'a*. Оказалось, что отдельные наши наблюдения во многом совпали с их выводами.

Grant привлек внимание: 1) к «Сатурналиям» Макробия (Macr. *Saturn.* 1, 23), где фигурируют раскаленная зона*, по которой совершает солнце на колеснице свой пробег; звезды, следующие за ним; океан как питательный источник солнца (oceanus... calorem umore nutriri – p. 122^{22}–123^{1} Willis), и 2) Страбону (p. 33 – I, 2, 26-7, рус. пер. с. 40-1), цитирующему фр. Эсхила (192 Nauck = 323 Mette) об отдыхе солнца в водах океана в рамках гомеровской дискуссии, 3) замечая, что оба автора зависят от Посидония. Со своей стороны, мы независимо от Grant'a провели параллели со Страбоном p. 36-7 (там же, 30, рус. пер. с. 43-4, опять-таки в контексте гомеровских споров) и Платоном (*Федр*), которого цитирует Макробий как раз в указанном Grant'ом месте (p. 123^{10} sq. Willis), перед этим упомянув об этимологии «бог» (θεός) от «бежать» (θέειν), использовавшейся также и христианскими апологетами. Все эти совпадения показали нам, что не может быть речи о случайном сходстве, как казалось вначале.

Все же Grant очертил – и притом лишь крупным планом – только некоторые из возможных пластов интерпретации фрагмен-

* Ср. еще SVF I, 113^{29-32} (№ 505) со ссылкой на «древних», в т. ч. Клеанфа.

та Мелитона. В этом убеждает отсылка Bertrand'a к *Beskow'y* (работа последнего была нам недоступна), сравнившему образ квадриги Гелиоса с видением Иезекииля.

В комментариях мы попытались проследить все возможные типологически интерпретации фрагмента, хотя и вряд ли, конечно, сколько-нибудь исчерпали многочисленные и богатейшие аллюзии. Тем не менее, линии античная философия — Библия — раннее христианство — гностицизм представлены, надеемся, достаточно для ориентации в возможных направлениях понимания отрывка. Выбор же какого-то одного слоя затруднителен и просто нереален из-за отсутствия контекста проповеди.

В заключение затянувшегося предисловия скажем, что, если правильно предположение *Grant'a 1950* (p. 36), — «О крещении» является первым свидетельством *прямого* приспособления стоического экзегетического богословия к нуждам христианства. Тем самым, восстанавливается раннее и очень существенное звено складывания доалександрийского (как по времени, так и географически — не забудем, что условно Мелитон принадлежит к антиохийскому направлению) христианского герменевтического метода.

ЛИТЕРАТУРА*

**Кекелидзе К.* К вопросу о времени празднования Рождества Христова в древней Церкви. — ТКДА 1905, № 1 и отд.: Киев, 1905.

**Прокошев П.А.* Didascalia apostolorum и первые шесть книг Апостольских постановлений. Историко-критическое исследование из области источников церковного права. Приложение: Didascalia apostolorum (текст памятника в русском переводе). Томск, 1913, 275–318.

**Скабалланович М.* Рождество Христово. — В серии: Христианские праздники, кн. 4. Киев, 1916 (репринт: Св.-Троицкая Сергиева Лавра, 1995), 177-80.

**Dölger Fr.J.* Sol salutis. Gebet und Gesang im christlichen Altertum. Mit besonderer Rücksicht auf die Ostung in Gebet und Liturgie (Liturgiegeschichtliche Forschungen, Heft 4/5). Münst. in Westf., ²1925, 342-5.

Edsman C.M. Le Baptême de Feu. Uppsala; Leipz., 1940.

Lundberg P. La typologie du baptême dans l'Ancienne Église. Uppsala, 1942.

**Grant R.M.* Melito of Sardis *On Baptism*. — VigCh 4, 1950, 33-6.

Bedard W.M. The Symbolism of the Baptismal Font. Wash., 1951.

Benoit A. Le Baptême au IIe siècle. P., 1955.

* Работы, бывшие нам доступными, отмечены звездочками.

*Sagnard F. Le baptême au 2e siècle et son interprétation valentinienne. — Appendice F *in* SC 23, p. 229-39 (Клим. Алекс. *Извл. из Феод.* 67–86).

*Perler O. [Notes]. — *In:* SC 123, p. 228-33.

*Bertrand D.A. Le baptême de Jésus. Histoire de l'exégèse aux deux premiers siècles (Beiträge zur Geschichte der biblischen Exegese, 14). Tüb., 1973, 102-6.

Venturi G. Problemi dell'iniziazione cristiana. Nota bibliografica. — Ephemerides Liturgicae 88, 1974, 241-70 (обширная библиография).

Крещение огнем (Мф. 3, 11): *Sieben*, № 707-9.

О Крещении Иисуса (Мф. 3, 13-7): *Sieben*, № 710-21.

Прочая литература (включая иконографию): DECA I, 334, 336-7.

Текст

Перевод по изд. *Hall'a* (по книге Гарнака «Маркион», где приведены также эмендации, предложенные Виламовицем), p. 70-2.

Рукописи: Vatic. 2022, f. 238 sq. (*Pitra J.B.* Analecta Sacra II, P., 1884, p. 3–5); Ambros. I 9 (*Mercati J.M.* Symbolae Melitonianae. — *In:* Theol. Quartalschrift 76, 1894, 597–600 = Opera Minora I, Città del Vaticano 1937, p. 136 s.) (Все эти издания были нам недоступны).

Переводы

Нем.: У *Dölger'a* на с. 342-5 с примечаниями.

Англ.: Grant'a в указ. статье (1950), где фрагментарно с несколькими поправками переиздан перевод из: *Grant R.M.* Second Century Christianity. L., 1946, p. 74.

Hall'a на с. 71.3.

Франц.: Полностью у *Perler'*, 229-33.

Частично у *Bertrand'a* на с. 102-3 (опускает трудный § 1).

ПЕРЕВОД

Мелитона, епископа Сардийского, О крещении[1]

А какое золото, серебро, медь или железо не погружается раскаленным в воду[2]? Одно из них — дабы засверкало цветом, другое — чтобы закалилось погружением. И вся земля омывается дождями и реками, а омываясь — прекрасно возделывается. Подобным образом египетская земля, омываясь разлившейся рекой, увеличивает ниву, наливает колос, плодонося сторицею из-за прекрасного орошения (омовения). Но и сам воздух омывается ниспадающими каплями. Омывается и мать дождей, многоцветная

радуга[3], †вызываемая влагоносной пневмой, когда выгибает реки вниз потоков†[4].

(2) Если же хочешь увидеть, как погружаются небесные [тела], поспеши[5] теперь к океану, и там я покажу тебе удивительное зрелище[6]: распростертую ширь, безграничное море, неизведанную пучину, неизмеримый океан и *воду чистую*[7] — солнца купель (βαπτιστήριον), звезд облистание (λαμπτήριον) и луны омовение (λουτρόν)[8]. А как они таинственно омываются — от меня узнай достоверно.

(3) Солнце, завершив[a] дневной бег на (колеснице, запряженной) огненными конями[9], став огневидным от бега по кругу и загоревшись как светильник, раскалив[6] полдень (меридиан, среднюю зону) своего пробега и как бы испугавшись, что десятью[10] лучеметными молниями сожжет землю[11], если будет увидено вблизи, сходит в океан.

Как будто медный шар, внутри полный огня, сияя сильным светом, омывается в холодной воде, издавая громкий звук (ἠχοῦσα, *также* шум, шипение)[12], блистая †сверканием[в]†; внутренний же огонь не гаснет, но, возженный, снова воссиявает. Точно так же и солнце, раскаленное как молния, омываясь в холодной воде, вовсе не[г] умирает, имея неусыпаемый огонь, но, омывшись таинственным погружением, весьма радуется, имея пищей воду[13]. Солнце, будучи одним и тем же[14], восходит для людей новым[15], закаленным пучиной, очищенным омовением. Прогнав ночной мрак, оно породило яркий день[16]. Вслед за его бегом и движение звезд и луны по природе[д] совершается, ибо они омываются в купели солнца как хорошие ученики. Ведь звезды вместе с луной устремляются вслед за солнцем, втягивая[е] [в себя] чистый [солнечный] свет (αὐγήν)[17].

(4) Если же солнце вместе со звездами и луной омывается в океане, то почему же Христу не омыться в Иордане[18]? Царь небес и Предводитель (ἡγεμών) твари, Солнце востока[19], Которое и в аду[20] появилось* и для смертных в мире, — Единственное Солнце сие взошло с неба.

[а] διανύσας A: διανοίσας V, *коньект.* διανοίξας (открыв) *Perler* [б] διακαύσας V: διασώσας (спасший) A [в] † απαυγει † A: ἐπ' αὐγῇ V: ἀπ' αὐγῆς *коньект.* Pitra, *Perler*: ἀπαυγεῖ Wilamowitz: ἀπολείπει *чтение, предложенное Hall'ом* (in the polishing process stops glowing) (?) [г] не A, *изд.*: <Wilamowitz [д] по природе (φύσει) V, *Perler*: природа (φύσις) A, *Dölger*: восход (φάσις) *коньект. Hall'a* [е] втягивая (ἕλκοντες) A, *Hall*: имея (ἔχοντες) V, *Perler* [*] появилось V, *изд.*: является A

КОММЕНТАРИИ

[1] В заглавии (περὶ λουτροῦ) употреблено слово, означающее буквально «омовение». Ниже Мелитон использует термины «погружение» (βαπτιστήριον) и «просвещение» (λαμπτήριον — в ед. ч. только у Мелитона; во мн. ч. у Павсания VII, 26, 3 как название праздника факелов в честь Диониса Ламптера: Wilamowitz — вряд ли основательно — исправил на λαμπ<ρυν>τήριον); последний — вместо φωτισμός. Все три служат синонимами «крещения».

[2] Упоминание об *огне* («раскаленное» — πυρωθείς) и *металлах* в начале рассуждения о крещении (погружении, омовении) в *воде* можно соотнести, по нашему мнению, с общим платоно-аристотелевским представлением о том, что металлы являются разновидностями воды (Плат. *Тим.* 59 BC; Аристот. *Метеор.* IV, 10, 389 $A^{8\ 10}$), хотя железо, по Аристотелю, скорее состоит из земли. В таком случае весь фрагмент приобретает удивительную цельность.

В раннехристианской литературе неблагородные металлы (о символике золота будет сказано ниже) упоминаются в контексте *крещения* Христа (см. *Daniélou* I, 269): «Я... сокрушу двери медные и сломлю вереи железные...» (Ис 45, 2. 3 — у *Варн.* 11, 4, перев. Преобр.); «Я отверз запертые двери и разбил железные оковы; и железо раскалилось и расплавилось предо Мною» (*Od. Salom.* 17 — с франц. перевода у Daniélou, указ. с.). Иной, апологетический, контекст — у *Диогн.*, гл. 2. Остальные указанные в словаре *Bauer'a* случаи спорадические и малочисленны.

[3] Радуга: красивая деталь пейзажа? античный мифологический образ? или аллюзия с Быт 9, 13 (у LXX, естественно, не ἶρις (=Ирида), а τόξον (=лук))? Сопоставление потопа и крещения уже в НЗ (1 Петр 3, 18—21; Евр 11, 7). Ср. Иуст. *Диал.* 138, 1—3.

Для стоиков радуга означала «произнесенное слово» (в отличие от «внутреннего») по сходству «этимологий»: Ἶρις δὲ ὁ προφορικὸς λόγος ἀπὸ τοῦ εἴρω τὸ λέγω (SVF II, fr. 137, p. 43^{30-1} — Scholia Diog. Bab. in Hesiod. *Theog.* v. 226).

[4] Эта последняя фраза из-за неизвестности натурфилософских взглядов Мелитона, допустимой разноплановости мифопоэтического контекста фрагмента и возможности разной грамматической интерпретации — является практически непереводимой, требуя специального скрупулезнейшего лексического анализа и выяснения всех параллелей (ср. с. 591). Мы сознаемся тут честно в своем бессилии дать хоть сколько-нибудь адекватный перевод. Однако и остальные переводчики (Dölger, Grant, Perler и Hall) радикально разошлись в понимании этой фразы. Приводим это предложение в оригинале, французском, английском и немецком переводах:

λούεται καὶ ἡ τῶν ὄμβρων μήτηρ ἶρις, ὁπόταν κατὰ ῥευμάτων κυρτώσῃ ποταμούς, ὑδραγωγῷ πνεύματι προσκαλουμένη.

Lorsqu'elle est appelée par le vent qui amène de l'eau, elle est aussi lavée, la mère des pluies, Iris aux multiples couleurs et qui fait descendre des fleuves en forme d'arc.

The many-coloured rainbow, the mother of rains, also bathes, when she swells rivers down channels, summoning them with water-laden breath.

Auch die Mutter der Regengüsse, die vielfarbige Iris (Regenbogen), wird getauft, wenn sie Ströme über die Wogen wölbt, vom Wasser führenden Wind hauch gerufen.

Перевод Grant'a не выдерживает критики: «There is washed even the blossoming mother of rains, Iris, whenever, invoked by a water-bringing spirit or wind, she fills the rivers at the time of downpourings».

I. Перевод Hall'a, снимая какой бы то ни было философский контекст, довольно «прозаически» заставляет соотносить эту фразу с предшествующими, где говорилось о разливе Нила. Он подкупает своей простотой и логичностью, однако вызывает некоторые сомнения. 1) Hall понимает причастие προσκαλουμένη не пассивно, а активно как образованное от отложительного глагола (DM), что возможно, но добавляет при этом дополнение «их» (them), которого в тексте нет. 2) κυρτώσῃ при переводе swells принимает уже вторичное значение «вздувать» по сравнению с привычным «искривлять, сгибать». Поэтому и о парусе можно сказать «надувается», «вздувается», используя этот глагол не потому, что речь идет о *причине*, т.е. о ветре, но поскольку парус выгибается – т.е. по внешнему виду паруса как *следствию* действия. Между тем первичное значение глагола ярко ощущается, потому что говорится о ра-*дуге* (кстати, это также возможная, хотя и менее вероятная по сравнению с «радовать», этимология русского слова). 3) «вниз по руслам (рукавам, каналам)» было бы по-гречески выражено скорее через κατά с винительным падежом, чем с родительным. Слово ῥεῦμα означает собственно поток, течение (дождя, рек).

II. Перевод Perler', с другим пониманием приведенных выше мест, предполагает более сложный мифологический и натурфилософский контекст. Приводя места из классических авторов, [Овидий, *Метам.* 1, 271; Сенека, *Эдип* 316; Марциал IV, 19, 10; XII, 28(29), 6 – в последней эпиграмме букв. «воды, падающие сверху»; заметим попутно, что по общеантичным представлениям радуга предшествовала дождю, хотя многие философы, и в т.ч. стоики (SVF II, fr. 692, p. 201[21] = Диог. Лаэрт. 7, 152, рус. пер. с. 314-5), думали прямо противоположное], Perler в то же время считает, что Мелитон разделяет библейское понимание универсума – воды находятся над небесной твердью [помимо Быт ср. Пс 148, 4; Дан 3, 60; *Книга Юбилеев* 2, 6 (рус. пер. с. 58[9]); Феоф. *Авт.* 2, 13]. Аналогичные места у *Daniélou* I, 142 [*Завещ. 12 патр.*: III, 3, 2 (о «низшем» небе по 1-ой греч. ред., но о «втором» по другим, рус. пер. с. 115); *2 Еноха* (=слав.) 3, p. 6[3][1.3] Vaillant], согласно которым ангелы хранят резервуары воды, снега и управляют звездами. Выражение κατὰ ῥευμάτων Perler, хотя и опускает при переводе, приводит в примечании и относит к потокам вышних вод, падаю-

щих сверху, не соглашаясь с переводом Dölger'a «wenn sie Ströme über die Wogen wölbt».

III. Со своей стороны, мы остановили бы внимание читателей на еще одной возможной интерпретации. Будучи в затруднении относительно понимания κατὰ ρευμάτων (ср. Страбон I, 2, 30 и I, 3, 7, рус. пер. с. 43-4 и 60)*, мы решились бы особо выделить ὑδραγωγῷ πνεύματι (букв. «водопроводный (=*лат.* акведук) дух, ветер»). Это словосочетание, во-первых, могло бы поддерживать библейский контекст («Дух носился над водою»), что прекрасно соответствует крещальной символике — ср. *Daniélou* I, 123, где приводятся Клим. Алекс. *Ecl.* 7, 1; Терт. *О крещ.* 3, 4; 4, 1 в контексте Быт 1, 2, и Клим. Алекс. *Ecl.* 8, 1–2 в контексте Быт 1, 7, ибо вышние воды — символ Св. Духа (хотя у того же Климента эти воды отождествляются с ангелами — *Ecl.* 1, 2; 3, 1). Во-вторых, в рамках стоических учений (см. ниже) Мелитон мог использовать как аристотелевскую терминологию, так и некоторые натурфилософские взгляды последнего. Тут важно прочитать *Метеорологику* Аристотеля, III, 4, 373 B^{20-33} (рус. пер. т. 3, с. 518) с его различением ветров и пневмы, сравнив с Пс.-Аристот. трактатом *О мире*, гл. 4, 394 A^{8-19}; 395 A^{33-4} (рус. пер. с. 156.7). Поэтому передача πνεῦμα как vent или breath сужает очень широкий ряд самых разнообразных коннотаций.

IV. Не исключено, что такое разнообразие интерпретаций было изначально заданным и обусловливалось сложной мифопоэтической картиной, в которой переплетались поздний философский синкретизм, античная мифология и космология с библейским подтекстом в христианском мистико-символическом переосмыслении.

[5] Поспеши (ἐπιχθητι A = ἐπείχθητι *Hall*): обратись (ἐπαχθητι V, *Perler*). Быть может, было бы интересно сопоставить чтение A с фразой из Пс.-Клим. (*Hom.* XI, 26, 4), приведенной *Daniélou* (I, 252): «Бегите к воде, которая одна может потушить силу огня». О конфликте огня и воды в крещальной символике см. в введении к фрагменту.

[6] θέαμα καινόν — напоминает стиль Мелитона (О Пасхе, § 19), но *Hall* замечает, что такое же выражение встречается и у Феоф. *Авт.* 1, 13 (воскресение доказывается ежемесячным новолунием).

[7] Первые три названия моря (πέλαγος, θάλασσα, βυθός) — одного синонимического ряда (см. поясняющие примеры в словаре *Liddell — Scott* и у *Bauer'a* s. v. πέλαγος). Мелитон не употребляет здесь слов πόντος и ἅλς не только из-за их большей географической определен-

* Возможен и такой вариант перевода: «Изгибая (искривляя) реки против течений» (в таком случае речь будет идти о разливах Нила, причина которых уже не сама радуга, но вызывающие ее ветры). Интересные смысловые и лексические параллели — Фалес (Thales Test. 1, lin. 146; рус. перев. в ФРГФ, 103, ср. 112) τὸν Νεῖλον εἶπε πληθύειν ἀνακοπτομένων τῶν ρευμάτων ὑπὸ τῶν ἐτησίων ἐναντίων ὄντων и Феодорит (*Комм. Пс.* 92, 4: PG 80, 1628^{10}, рус. пер. с. 124-5): Καθάπερ τῶν μεγάλων ποταμῶν εἰς τὸ πέλαγος εἰσβαλλόντων καὶ τὴν κατὰ τῆς ψάμμου τῶν κυμάτων προσβολὴν ἐπεχόντων ἐπὶ πλεῖστον κυρτοῦται [рус. пер. «отражаются» (?)] τὰ κύματα τῇ μάχῃ τῶν ποταμίων ρευμάτων.

ности (Эвксинский понт и Эгейское море), но и потому, что первое по своей этимологии (рус. слово «путь» того же корня) противоречит «апофатическому» контексту (море, по которому проложен путь, не может быть неизведанным), второе же (означающее буквально «соль») – символике фрагмента. На эту символику намекает уже слово «океан», показывающее, что речь идет вовсе не о море, но полностью раскрывает ее выражение ὕδωρ καθαρόν (Евр 10, 22). Неожиданное прилагательное, замыкающее климакс (риторическая фигура градации), свидетельствует, что автор скорее всего пишет не о *морской* воде, но о *чистой*, *прозрачной*, т.е. проточной, речной, несоленой (ср. *Дидахэ* 7, 1 – 2 и примеч. 3 в Пис.муж.ап., с. 27), пригодной для крещения, хотя та же Дидахе допускает крещение в любой воде при отсутствии проточной (ср. также указание и других памятников о возможности крестить в море – *Daniélou* I, 378-80 и примеч. 2 на с. 378), а Терт. (*О крещ.* 4, перев. Ю.Панасенко) уже утверждает: «Поэтому нет никакой разницы, крестить ли в море или в пруду, в реке или в источнике, в озере или в бассейне». Небезынтересно сопоставить (*Grant 1950*, 34; 1988, 98) это место Мелитона с Терт. *О крещ.* 3, где латинский автор, сам превосходный стилист и безусловно знакомый с произведениями Мелитона и его «изящным ораторским дарованием» (Иероним, *О знам. мужах* 24: слова Тертуллиана ? – см. фр. D7), неодобрительно отзывается о тех, кто хвалит скорее воду, чем само крещение.

Однако слово καθαρός, по *Daniélou* I, 247 и далее, может иметь, помимо указанного, и другой оттенок: вода, *очищенная* погружением Иисуса (и его спасительными Страстями и смертью, символом которой была вода) от демонов (в раннем христианстве они назывались πνεύματα, «ду́хами», и считалось, что они носятся над землей в воздухе). Daniélou отсылает к Игн. Ант. *Еф.* 18, 2; Клим. Алекс. *Ecl.* 7.

Наконец, в принципе не исключенные поэтико-философские аллюзии фрагмента и полемика Мелитона с гностиками заставляют дополнительно остановиться на слове «океан». Гностики, по Иринею (*ПЕ* II, 14, 2), воспользовались гомеровским образом океана (*Ил.* 14, 201) как отца богов, перенесли его на βυθός (это слово тоже встречается в отрывке прямо перед «океаном»). По Иринею, Фалес заимствовал теорию о воде как первопринципе всего у Гомера (*Ил.* 14, 246). Ср. Аристот. *Метаф.* I, 3, 983 $B^{20;30}$; доксографы; Феоф. *Авт.* 2, 5; Пс.-Иуст. *Увещ. к элл.* 5 (последнее место особенно показательно). По Ипполиту (*Филос.* V, 7, 38), наассены толковали аллегорически Гомера (*Daniélou* II, 82). По Клим. Алекс., даже омовения у Гомера (*Од.* 2, 261 и 4, 750) были прообразами (εἰκόνες) крещения (*Стром.* IV, 22, 142, 1 – 4), а греческие ритуальные καθάρσια он сопоставляет с христианским λουτρόν (там же, V, 11, 71, 1) (*Daniélou* II, 93). В полемике с гностиками Климент опять-таки пишет о ὕδωρ καθαρόν (см. *Извл. из Феод.*).

[8] Замечательны, помимо прочих риторических приемов, рифмованные окончания (в переводе не переданы). О значении последних трех слов см. в примеч. 1. Очевидно, что символика небесных светил, исходящая прежде всего из 1 Кор 15, 40-1, подразумевает здесь Христа

(солнце, см. ниже), церковь (луна) и апостолов (звезды), как это затем часто будет встречаться у Климента Александрийского и Оригена. Такая символика еще неизвестна мужам апостольским: солнце, луна и звезды в контексте Рождества Христова у Игн. Ант. *Еф.* 19, 2; в апокалиптическом контексте (помимо Откр) у *Варн.* 15, 5. Ср. еще Феоф. *Авт.* 2, 15 (солнце – образ Бога, луна – человека, звезды – пророков или народа праведного, планеты – отпавших). См. также: *Daniélou 1959*.

В целом главы 1–2 данного фрагмента полезно сравнить с *1 Клим.*, гл. 20; *Диогн.*, гл. 7; Феоф. *Авт.* 1, 6; Мин. Фел. 17.

[9] Упоминание об огненных (πυρίνοις) конях (ἱππεύμασι, здесь: кони, запряженные в квадригу) – просто деталь, не несущая особой нагрузки, дань общеантичным представлениям и изображениям (напр., Фульгенций называет коней даже по именам – Красный, Сияющий, Пылающий, Землелюб – *Лосев 1957*, 585)? Усложняя комментарии, мы рискуем представить темными, казалось бы, ясные места (печальная участь многих «схолий»!) – но надеемся, что сказанного в введении достаточно для нашего оправдания.

В конце отрывка Мелитон отождествляет солнце с Христом, называя Его «царем *небес*» и «*предводителем* твари». Но у Платона в знаменитом пассаже из *Федра* (246E) читаем: Ὁ μὲν δὴ *μέγας ἡγεμὼν* ἐν *οὐρανῷ* Ζεύς, ἐλαύνων πτηνὸν ἅρμα... Афинагор (*Прош.* 23) замечает, цитируя это место Платона: «Здесь именем Зевса называется Творец вселенной...» (пер. Преобр.). В Пс.-Аристот. трактате *О мире* (2, 392 A[25]): «... под ней – орбита Фаэтона («Светящегося») или Зевса» (пер. И.Маханькова; ср. Цицер. *О прир. бог.* 2, 20(52), рус. пер. с. 117). У Пс.-Иуст. *Увещ. к элл.* (31) этот образ Зевса на колеснице сопоставляется с Иез 10, 18 и далее сразу же говорится, что по мнению Платона «Бог заключается в огненной субстанции» (пер. Преобр.). Климент Алекс. прямо применяет этот образ к Логосу (*Стром.* VII, 2, 5, 1). Цитирует «Федра» и Ориген (*ПЦ* 8, 4) (бóльшая часть примеров заимствована нами из *Daniélou* II, 111). Λόγος как ἡνίοχος и сам фрагмент проанализированы у *Beskow'a*, 200-6, где автор сопоставляет квадригу Гелиоса с троном херувимов и merkabah (колесницей) Иезекииля (Иез 1) (*Bertrand*, p. 105, n. 2, см. введение к фрагменту). Ср. также Введение к фрагменту и особенно Предисловие к творениям св. Мелитона, примеч. 54 (выше, с. 436-7).

Таким образом, привычный (казалось бы) образ солнца на колеснице и у Мелитона может быть не только мифопоэтической деталью.

[10] Wilamowitz, по своему обыкновению, исправил δέκα на δοκεῖ (кажется), однако чтение надежно зафиксировано обеими рукописями. Мифологический (или какой-либо другой) источник этой странной детали не установлен. Возможно, разгадку следует искать в естественнонаучных представлениях того времени. Например, у астрологов цифра десять могла связываться с полднем и славой; у Посидония (Posidon. *fr.* 290 A[145]), сравнивающего солнце с конем, птицей или стрелой, при первом уподоблении диаметр светила оказывается равным десяти ста-

диям; и т.п. — но все это не более, чем наши весьма сомнительные догадки.

[11] Может быть, намек на Фаэтона. Ср. еще Феоф. *Авт.* 1, 6 (о молниях).

[12] Dölger приводит Ювенала, Cat. 14, 280: «Услышит в пучине Геракла шипение (stridentem) солнца» (пер. Д.Недовича и Ф.Петровского). Схолиаст к Ювеналу так поясняет это место: «Солнце, погружаясь в (граничащий с) Гадесом (Gaditano) Океан, шипит, как если бы ты погрузил раскаленное добела железо в воду» (*Dölger*, S. 344, Anm. 1). Фридлендер в примечаниях к названному стиху Ювенала указывает некоторые интересные параллели. У астронома Клеомеда (2 в. по Р.Х.) читаем фрагмент стоика Посидония, опровергающего мнение Эпикура (Cleomed. p. 158^{29}; 162^{12-8} = Posid. *fr.* 290A, lin. 410-1; 441-4) : Καίτοι πρὸς ἅπασι τοῖς εἰρημένοις ἀτοπωτάτοις οὖσιν ἔτι καὶ τὰ ἄστρα ἀπεφήνατο, ἀνατέλλοντα μὲν ἐξάπτεσθαι, δυόμενα δὲ σβέννυσθαι... μὴ ὄντος ὑπὸ γῆν τοῦ ἡλίου; Ἢ πῶς αὐτὸς ὁ ἥλιος σβεννύμενος πάλιν ἐπὶ τὴν ἀνατολὴν παραγίνεται; Ἀλλὰ γὰρ μυθαρίῳ γραώδει πιστεύσας ὡς τῶν Ἰβήρων ἱστορούντων ἐμπίπτοντα τὸν ἥλιον τῷ ὠκεανῷ ψόφον ποιεῖν σβεννύμενον ὡς διάπυρον σίδηρον ἐν ὕδατι ἐπὶ ταύτην ἦλθε τὴν δόξαν ὁ μόνος καὶ πρῶτος ἀνθρώπων τὴν ἀλήθειαν ἐξευρών (Перевод последней фразы: «Он же — первый и единственный человек, открывший истину! — пришел к этому мнению, поверив старушечьей побасенке, будто, по словам иберийцев, солнце, опускаясь в океан, испускает звук словно гасимое в воде раскаленное железо»). Похоже и у Тацита в *Герм.* 45: «... да и воображение добавляет к этому, будто при всплытии солнца слышится шум расступающейся пред ним пучины и видны очертания коней и лучезарная голова» (рус. пер. с. 372). Мелитон мог использовать этот яркий художественный образ (ср. самое начало фрагмента!), не обязательно разделяя изложенное мнение. Сходство тематики с Посидонием следует отметить (ср. сказанное в Введении к комментируемому фрагменту).

[13] Древнее учение, оспариваемое Аристотелем в *Метеорологике* (II, 2, 355A) и воспринятое стоиками. *Dölger* (S. 344, Anm. 2) приводит следующие тексты: Клим. Алекс. *Стром.* VIII, 2, 4, 3 (p. 82^5 sq. Stählin); SVF II, p. 196, fr. 652 и 655 сл.; Порф. *О пещ. нимф* 11 (рус. пер. у *Лосева* в ИАЭ VII (2), 387). Ср.: Цицер. *О прир. бог.* 2, 15(40). 46(118) (рус. пер. с. 113.40); Диог. Лаэрт. 7, 145 (рус. пер. с. 312); Плут. *О том, что пифия...* 12 — Moralia 400 AB, p. 37^{24}–38^7 Pohlenz – Sieveking; Мин. Фел. 5, 9. 17 (см. также *Daniélou* III, 172). О влиянии стоической философии на св. отцов есть классическая работа *Spanneut*.

[14] εἷς δὲ καὶ ὁ αὐτὸς ὤν. Выражение εἷς καὶ ὁ αὐτός, по Grillmeier'y, часто используется Иринеем для опровержения гностических христологических взглядов, но у Мелитона встречается только здесь. Вполне возможно, что его можно относить как к солнцу, так и ко Христу — однако, как правильно пишет *Hall* (*1975*, 161), не к двум природам Христа (впрочем, мы не решаемся отвергнуть *совсем* это предположе-

ние, поскольку в позднейшей святоотеческой литературе сравнение единения Божества и Человечества Христа с раскаленным железом [ср. весь комментируемый фрагмент!] будет весьма распространенным), а идентичности Христа до и после Крещения (или распятия).

[15] Гераклит, 22 DK фр. B6 (новейший рус. пер. А.В. Лебедева с хорошей проработкой прочих свидетельств в ФРГФ, с. 225, фр. 58 Marcovich); фрагмент известен по той же *Метеорологике* Аристотеля (там же, 355 A[13]).

Вслед за *Dölger'ом* (S. 344, Anm. 3), примечания 14 и 15 полезно сравнить с *Юбилейным гимном* Горация, 9 сл.: Alme Sol, curru nitido diem qui promis et celas, aliusque et idem nasceris («иным и тем же рождаясь» — пер. Н.С. Гинцбурга).

[16] В христианской символике Христос назывался часто Днем (Ипполит. *Bened. Moysis* — PO 27, 171). Клим. Алекс. говорит аллегорически о Сыне как о Дне и Свете (*Стром.* IV, 22, 141 в контексте Гераклит фр. 26 DK и Рим 13, 11-2; ср. VII, 7, 43: «Для тех, кто был во тьме, настал (ἀνέτειλεν) День знания истины»). Эти и прочие примеры (см. у *Daniélou* I, 222 ss.) имеют своим фоном Быт 1, 5.

[17] «Ежедневное купание в океане по примеру солнца — причина и условие чистого света звезд и луны. Зенон Веронский [Zen. Ver.] применяет это верование к крещению неофитов, кн. II, тр. XLVI» (*Perler*).

[18] Автор полемизирует с гностиками, отрицавшими необходимость крещения (ср. Терт. *О крещ.*, гл. 1 и 10 сл.; Ирин. *ПЕ* I, 30, 13-4).

[19] Наименование Христа Солнцем (ср. Мал 3, 20) утвердилось уже в раннем христианстве. Этому способствовало то, что символом Мессии была Звезда (Мф 2, 2; ср. Числ 24, 17; последнее место, понятое в эсхатологическом смысле, служило также одним из оснований для ранних христиан молиться на Восток — *Daniélou* I, 397), а одним из имен Его — Восток (Зах 6, 12: LXX перевели «отрасль» как ἀνατολή), ср. Иуст. *Диал.* 106, 4. В приложении ко Христу был интерпретирован и сон Иакова (Быт 37, 9), ср. Ипполит. *Bened. Isaac et Iacob.* Эти и др. примеры у *Daniélou* I, 239 ss. Современный читатель должен также постоянно иметь в виду при чтении этого фрагмента св. Мелитона, что первоначально Рождество Христово праздновалось одновременно с Крещением, причем больший акцент ставился именно на Божественной Эпифании. Некоторые апокрифы упоминают о присутствии огня или света при крещении Христа в Иордане (*Daniélou* I, 250 и сноска 4), ср. Иуст. *Диал.* 88, 3 (и сноска 277 Преобр.). В *Ев. эбион.* (Епиф. *Пан.* 30, 3; Апокрифы.., с. 66) употреблено при описании Крещения то же выражение, что у Лк 2, 9 (о Рождестве) — слава Господа «облистала» (περιέλαμψε) (*Daniélou* I, 254). Это общепринятое в раннем христианстве представление о присутствии света при Крещении позволяло сопоставлять Крещение с Преображением. Может быть, именно здесь берет начало употребление слова φώτισμα (Клим. Алекс. *Пед.* I, 6, 26), φωτισμός (Иуст. *1 Ап.* 61, 12, ср. Евр 6, 4; 10, 32) для обозначения крещения (эта связь прослеживается в литургической терминологии).

Однако из-за полемики с гностиками (евангелие Маркиона начиналось только с Лк 4, 31) постепенно Церковь приходила к перемещению акцента на Рождество. Окончательным (о более ранних прецедентах см. *Daniélou* I, 401-3) поводом для разделения двух праздников и их оформления стало решение императора Аврелиана (270-5 по Р.Х.) об официальном праздновании 25 декабря как дня Sol invictus. Христиане, в свою очередь, уже имея долгую традицию, и стали с этого времени отмечать Рождество Христово 25 декабря (восточные христиане заимствовали этот обычай от западных). Подробнее см. у *Botte*.

Обратим внимание читателей и на цветовую символику фрагмента и его композицию: золото — огонь — вода — солнце — Христос.

[20] *Восхождение* и *нисхождение* (ἀνάβασις, κατάβασις — ср. SC 187, p. 151-2) были тесно связаны с крещальной символикой (*Daniélou* I, 263), и потому Крещение Христа — с Его нисхождением в ад. (Становление догмата о нисхождении Христа в ад после распятия и соответствующие НЗ места подробно проанализированы у Daniélou). «Тема победы Христа над смертью в аду стала в конце концов связанной с культовой темой крещения, а эта последняя станет победой крещеного над демоном в крещальной купели» (*Daniélou* I, 269). Эта связь зафиксирована в «Одах Соломона» и заняла большое место в восточной литургии, в частности сирийской (ibid.).

О КРЕСТЕ

Фр. A6 (= fr. 14 *Hall*)
CPG I, 1093 (14)

ВВЕДЕНИЕ

Фрагмент (F18 *Rucker*) сохранился в той же сирийской антологии, что и отрывки «О душе и теле» (см. F16 и F17 — выше, с. 595). О произведении с таким названием Евсевий не упоминает, но оно схоже с заглавием грузинского текста проповеди Пс.-Александра. Ученые не сомневаются в подлинности фрагмента (Otto, Harnack, Krüger, Cantalamessa), но *Nautin* (p. 73) отметил, что некоторые мотивы принадлежат, скорее, позднейшему богословию и терминологии. *Hall* пишет, что фрагмент не может рассматриваться «как подлинный в своей совокупности» (p. XXXVII) и что слова о вечности, божестве или неизменяемости природы Христа навряд ли имеют своим источником Мелитона (p. 81, n. 58). *Richard*, придерживаясь тех же взглядов, что и Hall, занял более осторожную позицию (Opera minora, Appendice, p. VI): он считает выделенные *курсивом* выражения интерполированными, но из других произведений *того же автора*. Richard не осмеливается утверждать, что подобные обороты не свойственны языку Мелитона, а в защиту своего мнения об интерполяции не приводит никаких аргументов, кроме упоминания о проделанном им сопоставлении лексики отрывка с гомилией «О Пасхе» и грузинскими фрагментами. Выражения, выделенные подчеркиванием, заподозрены *Nautin'ом* (p. 73).

С другой стороны, сравнение остальных фрагментов Мелитона в Эдесской антологии с другими свидетельствами (F16 и F17 с грузинским отрывком, а F68 с версией «Ириней») доказывает надежность сирийского текста. Бесспорно также, что нередко Мелитон предвосхищает позднейшие халкидонские и подобные им формулы. Необычная концентрация таких выражений в F18 хотя и напоминает оспариваемый фр. C1 (= fr. 6 Hall) из Анастасия Синаита, но стиль отрывка и надежность прочих фрагментов Мелитона в Эдесской антологии заставляют воздерживаться от каких-либо решительных выводов и суждений на этот счет.

Фрагмент переведен с древнесирийского А.В. Муравьевым по изданию *Rucker'a*, с. 14 (греческая ретроверсия на с. 14-5), F18.

Примечания наши. У *Hall'a* только английский перевод с латинского; последний имеется в издании *Perler'* (=*Otto* IX, p. 419 sq.). Разбивка на стихи по *Hall'y*.

ПЕРЕВОД

Того же[1] из слова о Кресте

Поэтому Он пришел к нам;
поэтому бесплотный[2]
плоть из нашего состава соткал Себе[3].
Узрился яко овча, пастырем будучи;
раба приявª, Сыновство не отверг;
выношен Марией, облекся же Отцом[4];
по земле ступал, небеса исполняй;
Младенцем явился, вечность[6] *естества Своего*
[не сделав ложной;
*телом оделся*ª, *простоты божественного Своего*
[*естества не ограничив*;
узрился яко нищ, не лишив Себя богатства Своегоᵍ;
в пище нуждаясь, *поелику Человек*,
питаяй вселенную, *поелику Бог*ᵃ;
принял образ рабаᵉ,
Отеческого образа не изменив;
вся бысть, *естеством неизменный*;
пред Пилатом стал и со Отцом воссел;
древу пригвожден и содержит вселенную.

ª) *Ср.* Флп 2, 7 *и ниже, ст.* 14 ⁶) *Ср.* Прем 2, 23 (гом 395 *и коммент.****) ª) *Ср.* Флп 2, 7 ᵍ) *Ср.* 2 Кор 8, 9 ᵃ) *Ср.* Мф 6, 26 ᵉ) Флп 2, 7

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] Т.е. «Мелитона, епископа Сардского» — см. F16 (выше, с. 603).

[2] *Ср.* О душе и теле, 32.

[3] *Ср.* гом §§ 66, 100.

[4] Надо понимать как выражение Единоприродности со Отцом. Лат. перевод: et Patre Suo indutus (не аукториальный падеж!). Далее всюду вторая часть антитез в подлиннике присоединяется союзом «и»; в русском переводе передано через деепричастные обороты.

О ВЕРЕ

Фр. A7 (= fr. 15 *Hall*)
CPG I, 1093 (15)

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее издание фрагмент включен в двух вариантах: 1) в переводе с древнесирийского 68-го отрывка «Эдесской антологии», надписанного именем Мелитона, и 2) в переводе с древнегреческого по реконструкции M.Richard'a, сделанной на основании нескольких греческих косвенных свидетельств, главным из которых является «Молитва» Пс.-Златоуста (*Richard M.* Témoins grecs des fragments XIII et XV de Méliton de Sardes. — Le Muséon 85, 1972, 309-36 = *Idem*, Opera minora I. Turn., 1976 с сохранением пагинации; реконструкция на с. 325-7, на с. 331-2 приложен греческий текст начала фрагмента, являющийся чистой реконструкцией без свидетельств других авторов). К греческой реконструкции приложен аппарат разночтений F68 с многочисленными текстами версии, авторство которой приписывается Иринею.

ИСТОЧНИКИ ТЕКСТА

Версия «Мелитон»

M(елитон) =F68 Rucker (=fr. 15 Otto/Perler/Hall; syr^{s} Jordan)

Rucker, F68, с. 55 сир. текст без греч. ретроверсии, паралл. источники указаны на с. 56—60. Fol. 75^{vr} — 76^{r1}, col. 449-51. Другие издания: Cureton, Spic. Syriacum, p. *32; Pitra, Spic. Soles. II (1855), p. LIX; *Idem*. Analecta Sacra IV (1883), p. 29 sq. (№ 30); *Otto* IX, p. 420 sq. Лат. перевод Ренана в Spic. Sol. (надежный), Martin'a в An. Sacra, p. 302 (ненадежный), Otto; исправл. и доп. по версии «Ириней» у *Nautin'a*, p. 65-6 и воспроизведен у *Perler'*, p. 240.2.4. Англ. перев. с сир. у Cureton'a, p. 53 и Rambaut (Roberts), Antenicene Church library IX, 1869, 183 ss.

Франц., исп. и англ. переводы с лат. в изданиях *Perler', Ib.—Mend., Hall'a.*

Рус. перевод с древнесир. выполнен А.В. Муравьевым по изд. *Rucker'a*. При переводе греч. реконструкции и составлении критического аппарата к ней учитывался, помимо рус. пер. А.В. Муравьева, также лат. перевод по SC.

Ир(иней) Версия «Ириней»

E «Молитва (Εὐχή) св. Иоанна Златоуста». Рук.: Paris. gr. 1115, fol. 206^{r}-207^{r}. Параллели с данным фрагментом Мелитона установлены J.Paramelle'ем. Издана *Richard'ом*, 318-21. Учтена по *Richard'y*.

Vatop Греч. параллель из антологии, описанной у *M.Richard*'а, Le florilège du cod. Vatopédi 236 sur le corruptible et l'incorruptible. — Le Muséon 86, 1973, 249-73 (см. с. 265 = Opera Minora I). Сир. аналогии в антол. Тимофея Элура (см. ниже), дважды цитируется Севиром (Oratio II^{a} ad Nephalium, CSCO vol. 120, p. 36$^{28-31}$, trad. Lebon; Apologia Philaletis, ed. R.Hespel, CSCO 318, Louv., 1971, p. 81 текст; CSCO 319, Louv., 1971, p. 68$^{7-11}$ перевод). «Апология Филалета (=Правдолюба)» (CPG III, 7031), изданная по Vat syr 140, в части, соответствующей нашему фрагменту, у *Jordan'a* обозначена syr^{1}, напечатана ранее у G.Mösinger'а, Monumenta syriaca II (ed. G.Bickell), Wien, 1878, p. 9 (fr. 3), нем. перев. у *Jordan'a*, 68 (перевод исправленный по сравн. с лат. переводом Mösinger'а на с. 11). Первые шесть стихов syr^{1,2} отсутствуют в syr^{3}.

S^{1}(syr^{1} Jordan)

Jordan Коллация рецензии на основе нем. перевода T сделана *H.Jordan'ом* с помощью ориенталиста Lüdtke в Armenische Irenaeusfragmente mit deutscher Übersetzung nach Dr. W.Lüdtke zum Teil erstmalig herausgegeben und untersicht (TU 36.3). Leipz., 1913, S. 56—60, с переводом арм. разночтений и с учетом прочих основных текстологических расхождений.

A «Печать веры» (арм.). Арм. текст: [K.Tēr-Mkrtč'ean], Knik'hawatoy... Эчм., 1914, с. 101 сл. (№ 53) и *Jordan*, фр. 5, с. 8—10. Ср.: Lebon J. Les citations patristiques grecques du «Sceau de la foi».— Revue d'histoire ecclésiastique 25, 1929, 5—32.

T Тимофей Элур, Антология: Эчмядзинская рук. армянской версии. Арм. текст: Edid. K.Tēr-Mkrtč'ean, E.Tēr-Minassiantz: Timotheus Aelurus' des Patriarchen von Alexandrien Widerlegung der auf der Synode zu Chalcedon festgesetzten Lehre. Armenischer Text. — TU 26.4 (Leipz., 1908; ^{2}Louv., 1974), p. 42 [1-ое издание 1897 (Ararat), p. 201] и *Jordan*, 3—5.

V Cod. Venet. S. Lazzaro, ed. Pitra, Spic. Sol. I, 4—6 и Anal. Sacra IV, 30 (№ 1, арм.) и 302 (№ 1, лат. пер.). Арм. текст с переводом Питры—Мартэна повторен у Harvey'я, S. Irenaei episcopi Lugdun. Lib. V Adv. Haereses, Cambr., 1857, t. II, p. 462 sq. (№ 31), рус. перев. с лат. П.Преображенского в «Соч. св. Иринея Лионского». Спб., ^{2}1900, 548 (№ L). Арм. перевод тот же, что и в T.

арм *арм* = A+T+V

S^2 (syr^2 Jordan) Сир. текст той же самой антологии T: Pitra, Spic. Sol. I, 3—4; Harvey II, 460-1; *Pitra* — Martin, An. Sacra IV, 28 sq. (№ 29) и 302 (лат. перев.). Лат. перевод в указанных изданиях (Martin'a ненадежный, Ренана лучше), англ. перев. с сир. Rambaut (см. syr^3).

ar =ar^v+ar^p Арабская версия коптской «Печати веры» Павла ибн Раги (Paulus ibn Raga). Текст: *Jordan*, 69—70 (Cod. Vat. Arab. 101 = ar^v; cod. Par. Arab. 183 = ar^p). Не использованные *Jordan'ом* рукописи: S. 66, Anm. 1. Нем. перевод Hell'a на с. 71-3 (с учетом разночтений).

eth =eth^l+eth^t Эфиопская версия того же произведения. По Jordan'y, зависит от арабской. Текст: *Jordan*, 73-5 (Cod. Lond., Brit. Mus., addit. 16.219 = eth^l; cod. Tübing., ms. aeth. 18 = eth^t). Нем. перевод Littmann'a с учетом разночтений на с. 75-6. Неисп. рук.: S. 66-7, Anm. 2.

Paга *Paга* = ar + eth.

Параллельные тексты

гом См. выше, с. 520 сл.

G См. выше, с. 602 сл.

рек Пс.-Епиф. О воскр. (*De resur.*), § 3 (см. выше, с. 607).

О воскр Фр. Мелитона A8(=16b *Hall*), см. ниже, с. 675.

Vat Vat 1975, fol. 108. Проповедь без заглавия, *издана Ehrhard'ом*, S. 256, Anm. 3, *учтена* по *Richard'y*, 323.

Стемма рукописей и традиции затруднительна. Приблизительная схема *Jordan'a* на с. 83, не показывающая отношения трех ветвей к исходной, по его мнению, версии «Иринеи», после исследования *Nautin'a* и открытия греческих версий Nautin'ом и *Richard'ом* должна быть полностью пересмотрена. Кроме того, зависимость эфиопской версии от арабской не может объяснить некоторых разночтений, если только сходство этих разночтений с другими ветвями не случайное совпадение. Отсутствие критического издания фрагмента с учетом всех рукописей всех версий, которое могло бы разрешить многочисленные трудности, ощутимо не менее, чем проповеди «О душе и теле».

ЛИТЕРАТУРА

Ψευτόγκα В. Τὸ ἀπόσπασμα ἐκ τοῦ «Περὶ Πίστεως» τοῦ Μελίτωνος, ἀντιγνωστικὴ χριστολογικὴ ὁμολογία. — Κληρονομία 1, 1969, 247-74.

Выражения «ум совершенный» и «Логос» направлены против гностиков и утверждают идентичность «исторического» Иисуса с превечным Логосом. Журнал был нам недоступен. Ст. 7 рек ср. с названием (а также ст. 1 р. 13

codicis и ст. 9 р. 18) одного из гностических кодексов Наг-Хаммади (VI, 2) «Гром. Совершенный ум». Литературу см. в CPG I, 1196, к которой добавить: The Thunder, Perfect mind (Nag Hammadi codex VI, tractate 2): protocol of the fifth colloquy, 11 March 1973 / The Center for Hermeneutical Studies in Helenistic and Modern Culture; George W. MacRae. Berkeley, Calif.: The Center, coop. 1975 (Protocol series..., 5). 36 p.; *Трофимова М.К.* К представлениям о единстве мира в позднеантичной культуре (Наг-Хаммади, VI, 2). — *В сб.*: Культура и общественная мысль: Античность. Средние века. Возрождение. М., 1988, 41—50. Рус. пер. трактата, выполненый М.К. Трофимовой, см. в кн.: Апокрифы древних христиан. М., 1989, 308-15 (в качестве предисловия переиздана с небольшими изменениями упомянутая статья исследовательницы). Стихи 14-8 (cod. p. 18) рус. перевода гностического трактата сопоставить с фр. Мелитона, ст. 18—23 рек.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

(в основном дублируют громоздкий аппарат для удобства наглядной ориентации)

[ ]	Для ст. 1—24 рек: некоторые источники опускают строку; для ст. 25 сл. рек: строки (слова), опускаемые М
[*курсив*]	Слова, опускаемые М и Ир и имеющиеся только в Е
< >	Для ст. 1—24 рек: греч. текст восстановлен без греч. параллелей; для ст. 25 сл. рек: исправления Е по М и Ир
<*курсив*>	Конъектуральные исправления рукоп. чтения (Е+М+Ир) по гом
( )	Дополнение грамматическое (заключенное в самом греч. слове)
(≈)	Вариант перевода
(=)	Буквально
(*курсив*)	Дополнение по смыслу (отчасти зависящее от грамматики)
курсив	Иное чтение в М
[	Перенос стиха
† †	Испорченное или непонятное место

Перевод с древнесирийского

F68 *Rucker*

Нумерация стихов наша. В скобках указаны номера соответствующих стихов перевода греч. реконструкции. Примечания переводчика отмечены сокращением *A.M.*

Мелитона епископа
О вере

Из Закона и Пророков отобрали[1] мы (то, что)
свидетельствует о Господе нашем Иисусе Христе,
да покажем Вашей милости,

(7) что Он есть ум совершенный,
5 Слово (meltā) Божие, Рожденное прежде света
[(nūḥrā)[a],
(10) что Он есть Творец со Отцом, Который слепил
[человека (barnašā)[б],
и что Он во всем все был[в]:
в[1*] праотцах — праотец (rīš aḇāhātā);
в Законе — закон[2*];

[а)] *Ср.* Пс 109, 3; гом 594 [б)] Быт 2, 7; гом 312-3, 607 [в)] *Ср.* 1 Кор 15, 28; гом 54

[1*)] В ст. 8—9, 21—50 в начале каждой строки M и иногда в других древних переводах стоит «который» как замена греч. определенного артикля ὁ. В переводах с сир., греч. и аппарате к рек «который» опущено.

[2*)] Слово namūsā — фонетический и смысловой эквивалент греч. νόμος. — *A.M.*

| Сущий: <V: ставший Ир: был (*перевод* есть *у Jordan'a ошиб.*) ar: есть S^2: существует eth | всем: <eth ‖ 13 в: *возможно также перевести* среди («м.б. лучше» *Jordan*) ‖ 13—24 *Предикаты* (патриарх *и т.д.*) *без артикля по Richard'y* ‖ 14 в законах — закон S^2

Перевод с древнегреческого

Греческая реконструкция F68

<Надписание версии «Иринеи» нами опущено>

Закон[2] и Пророки и Евангелия
возвестили Христа, рожденного от Девы,
и пострадавшего на древе,
и увиденного (*воскресшим*) из мертвых,
и на небеса вос<шедшего>,
и Отцом прославл<енн>ого.
<Сей[3]> есть совершенный ум,
<Слово Божие,>
Рожденное прежде денницы.
<Сей есть> Творец (δημιουργός) всяческих (=всех),
<Ваятель (ὁ πλάστης) человека,
во всех всем пребывающий (=Сущий, ὤν):
в патриархах — патриарх,
в Законе — закон,

1–6: Vatop. Ир(S^1 + S^2 + *арм*[ATV] + *Рага*[ar + eth]) (гом) ‖ 7–11: M Ир(S^1 + S^2 + *арм*[ATV] + *Рага*[ar + eth]), E (*для ст.* 7, 9, 10) (гом) ‖ 12–24: M Ир(S^2 + *арм*[ATV] + *Рага*[ar + eth]) (гом)

1–6: *Иначе* M *и Richard, см.* F68 ‖ 1–2 *Парал. см. в примеч. 1* ‖ 1 Ев.: евангелисты S^2: Евангелие eth ‖ 3 *Ср.* гом § 47, § 66 *и ст.* 749; гом § 75-6; G 108, 114, 118, 129, 136, 140; древе: гом 490, 501, 707, 713, 721, 785 | на древе: кресте AV ar: + креста и умер и погребен eth ‖ 4 увид.: воскресшего (=восставшего) AV: явился $S^{1.2}$ T: они увидели Его (+и ar^p) воскресшим *Рага* | из мертвых: *ср.* гом 53, 492, 503, 746, 753, 787, 800: из дома мертвых S^2, *ср.* 60 ‖ 5 на небеса: на небо Ир | восходящего (ἀνερχόμενον) Vatop: взошедшего (= ἀνελθόντα) S^2 T, поднялся *Рага, ср.* гом 788 ἀνελθών *и* 747 ἀνέβη, G 162: вознесенного (-шегося) S^1 AV ‖ 6 Отцом: <AV | прославляемого Vatop: прославленного Ир, *ср.* гом 521, 675 *и* G 166 | + и Царя во веки Vatop = F68: 18 *или* 62 ‖ 7 Сей: Он M, *Richard* | есть: называемый V | соверш.: + и бессмертный E 4 | ум: +Отца eth ‖ 8 *У Jordan'a без артиклей* (*Rich.*: «м.б. лучше») ‖ 9 E 5=гом 594: V *соединяет с* 11, *изменяя оба стиха* ‖ 10: <V | Сей есть: гом, passim | Творец: + и Создатель (κτίστης) E 6 | всяческих: <M: +сущих E 6: + со Отцем M S^1 ar: + со Отцем и Св. Духом eth: + с Ним S^2 ‖ 11 ὁ πλάστης *ср.* гом *и* Предисл., с. 441 (*глагол*); Ио. Злат. PG 52, 798[44] *и* Ирин. *ПЕ* III, 21, 10 (*сущ.*). *Возм. и др. синонимич. сущ.* ‖ 12 *Ср.* гом 54

⇦ Продолжение аппарата на с. 664

Перевод с древнесирийского

среди священников — первосвященник;
во царях — предводитель;
во пророках — пророк;
в ангелах — †архангел[3*];
< ... ?>
Слово (meltā) в гласе (qōl);
в духах — Дух (rūḥā);†
во Отце — Сын;
в Боге — Бог;
Царь во веки веков.
Он был кормчим[4*] Ноя;
Он направлял Авраама;
с Исааком связан был;
С Иаковом был в странствии;
Он был с Иосифом продан;
Моисею водительствовал;
<...>
со Иисусом сыном Нуна[5*] разделил наследство;
в Давиде и пророках предсказал страсти Свои;
принял тело (eṭgaššam) в Деве;
был рожден в Вифлееме;
во яслех пеленами повит был;

[3*] Сир. словом riš mlākē обычно переводят греч. ἀρχάγγελος. — *A.M.* [4*] Слово qūḏernītā — фонетический эквивалент греч. κυβερνήτης. — *A.M.* [5*] Т.е. Навина.

и G 21 | (Который=ò) M ar: и eth ‖ 29 *перед* 27 *перест.* V ‖ 30 E 32b. *Ср.* гом 485 *и* G 22 | (Который) M: и TA *Рага*(+народ, *но заменяя* народ *ст.* 31 *на* ему eth) ‖ 31 E 33a: <M. *Ср.* гом 621 | народу (ему eth): Израилю E ‖ 32 E 33b: <V. *Ср.* гом 622 *и* G 23 | с Иисусом ~ Навина: с Иисусом *Рага*: и E | ему E: < M Ир | наследие: землю eth, победу ar^{v} | *Немного добавляет* eth ‖ 33: <EV. *Ср.* гом 487 *и* G 24 | певший (ᾄσας): ψάλας ar: <M (*«м.б. правильно» Richard*) ‖ 34: <E. *Ср.* гом 398-9 | +*и* M | Свои Страсти: народу Один *Рага*: <V | предвозв.: возв. eth(ar) ‖ 35 E 34a | в Деве гом 489, (784); O воскр, MTA, *Richard*: от (+Святой eth) Девы EV (?), *Рага* ‖ 36 E 35a | *После* Вифлееме +человек E *и после* рожд. *немного добавл.* E ‖ 37 E 36a: <VA | спеленутый *Richard по* T *и* Лк 2, 7. 12: был спеленут M ar eth (*длиннее*): пелены принявший E

Перевод с древнегреческого

в иереях — архиерей,
в царях — предводитель,
в пророках — пророк,
в ангелах — †ангел[4],
[в человеках — человек,]
{в слове — слово,
в духах — дух[5],}†
в Отце — Сын,
в Боге — Бог,>
Цар<ь> во веки.
<Ибо[6] Сей есть> Ною кормчествовавший[a],
Аврааму путеводительствовавший,
с <Исааком> связанный,
с Иаковом изгнанный,
с Иосифом проданный,
с Моисеем войском руководивший (συστρατηγήσας),
[закон <народу (*иудейскому*)> положивший,]
<с Иисусом сыном Навина> [*ему*] наследие
[давший (κληροδοτήσας),
<в Давиде [певший],>
<в пророках Свои Страсти предвозвестивший,>
<в> Дев<е> воплощенный,
в Вифлееме рожденный,
в яслях спелен<утый>,

M Ир(S^2 + *арм*[ATV] + *Рага*[ar + eth]) (гом) ‖ 24: +Ватор (?) ‖ 25–77: E M Ир(S^2 + *арм*[TAV] + *Рага*[ar + eth]) (гом) (G) ‖ 29–70: <S^2

---

[a] Словарь др.-рус. яз. XI–XIV вв. Т. IV. М., 1991, с. 372

---

15 архиерей: иерей V ‖ 16 предводитель: начальник *или т.п. как вариант рек.* ‖ 18 ангел Ир *и Richard, Hall*: архангел M: Царь (der König) среди ангелов eth ‖ 19: < M, *Nautin, Perler* ‖ 20-1: < Ир *и Jordan* ‖ 21 духах: Дух<е> *коньект. Nautin* (p. 69), *Perler* ‖ 22 Порожденный Отцом *Рага* ‖ 23 в Боге: *арт. опуск. Jordan* («м.б. правильно» *Richard*): Богу ar[p]: как Бог Богом eth ‖ 24 во веки: + веков M, *Nautin, Perler* ‖ 25 E 29b. *Ср.* G 17 | Ибо - есть: <E | Ибо: < V *Рага* | Ноя: <A | корм.: Который охранял *Рага* + на корабле V ‖ 26 E 30a. *Ср.* G 18 ‖ 27 E 31a. *Ср.* гом 482 *и* G 19 | (Который=ὁ) MS^2ar: и eth | Исааком: Иаковом E ‖ 28 E 31b. *Ср.* гом 483 *и* G 20 | (Который) M: и TAS^2 *Рага* ‖ 29 E 32a. *Ср.* гом 484

⇦ Продолжение аппарата на с. 666

Перевод с древнесирийского

30(38) пастухами признан был;
ангелами возвеличен был;
Ему поклонились волхвы;
Он был прежде указан Иоанном;
(42) <...>
<...>
<...>
призвал апостолов;
35(46) проповедовал Царствие;
хромых исцелил;
(48) <...>
слепым световодительствовал;
мертвых восставлял;
в храме явился;
40(52) Его народ[6*] не признал;
предан был Иудою;
поят был священниками;
(55) <...>
судим был Пилатом;
во плоти[7*] пригвожден был;
45(58) повешен на древе;
в землю погребен был;
из дома мертвых восстал;

[6*] Иудейский. [7*] basrā = σάρξ. — *A.M.*

---

52 E 46b. *Пассив. констр.*: *рус. перев. и* ar^{p}eth *активной констр.* ‖ 53 E 53a: <V | ar^{p}eth *активно* | Иуд-ой,-а M, ar^{v}, ar^{p}eth: иудеями ETA | предан: схваченный E ‖ 54 E 53b. *Активно* ar^{p}eth | арх.: иереями MV | схвач.: преданный E ‖ 55 E 54a: < M. *Рага* | пред *арм:* <E ‖ 56 E 54b: <*Рага* | Пилатом EM: +пред *арм* ‖ 57 E 55a. *Ср.* G 73, 108 | во плоти: + на кресте E | плоти: теле V ar | пригв.: распятый (=ἐσταυρώθη) ar^{p}eth: являя Себя V ‖ 58 E 55b = гом 490, *ср.* 501, 785, G 72 | древе: +его(=креста) E ar: +креста eth | повешенный: распят ar^{v}, пригвожден ar^{p}eth ‖ 59 MTA = гом 491, 786: < EV ar^{v}. *Ср.* гом 502, O воскр, G 73 | в землю: <ar^{p}eth ‖ 60 E 56b | мертвых: + тридневным Твоим воскресением E | воскрешенный *Richard по* гом 492*, 787: воскресший E M Ир *ср.* гом 503, 800, O воскр (*мы предпочитаем рук. вар., оставляя все же в тексте коньект. Richard'a*) | из: +дома M (*Richard не указ.*), *ср.* гом 143, 389, 394, 762, G § 12 *и* 15

Перевод с древнегреческого

пастухами признанный,
ангелами воспе<тый>,
волхвами почтенный[6],
Иоанном предвозвещенный,
[в Иордане крещеный,]
[в пустыне (был) искушаем,]
[(как) Господь (был) обретен,]
апостолов собравший,
Царствие Небесное провозгласивший (ἀναδείξας),
хромых излечивший (=исцеливший),
[прокаженных очистивший,]
слепым световодительствовавший,
мертвых воскресивший (=восставивший),
в храме узренный,
(Ему) народ не поверил,
Иуд<ой> преданный,
[перво]священниками (= [арх]иереями) схваченный
[(≈ задержанный, арестованный),
[<пред> Иродом выведенный,]
Пилатом осужденный,
во плоти (≈плотию) пригвожденный,
на древе повешенный,
<в землю погребенный,>
из *мертвых* воскре<*шенн*>ый,

E M Ир(*арм* [TAV] + *Рага*[ar + eth] <S^2) (гом) (G + рек)

---

[6] = от волхвов поклонение имевший, προσκυνηθείς

---

38 E 37c: <V | признанный: искомый ar^{v}, ar^{p} *соверш. иначе* ‖ 39 E 37a: <V | воспетый TA (= M ar)(=eth): воспеваемый E ‖ 40 E 38b: <V | *прич.=глагол Рага* ‖ 41 E 41a | *прич.=глагол* eth: указан M (ar^{p}): принят (susceptus) *арм*: ar^{v} *соверш. иначе* ‖ 42 E 41b: <M | *прич.=глаг. Рага*: +им E | в Иордане: реке Иордан ar^{v} ‖ 43 E 44a: <M ‖ 44 E 44b: <M | Господь: + и Бог E ‖ 45 E 52a | собр.: + (к) себе ar^{p} eth ‖ 46 E 52b | Цар. Неб.: Царствия Небесного наследников E | Неб.: < MA ar(«м.б. правильно» *Richard*) ‖ 47 E 47a: <V. *Ср.* гом 508, 626; G 67(+ рек 7) | eth *длинее и почти полностью иной* ‖ 48 E 47b: <MV. *Ср.* гом 509, G 68(+ рек 8) ‖ 49 E 48a. *Ср.* гом 510, 653-4; G 69(+ рек 9) | слепых: глаза слепых eth ‖ 50 E 48b. *Ср.* гом 511, 627, 655-6; G 66(+ рек 6) ‖ 51 E 46a ‖

⇦ Продолжение аппарата на с. 668

Перевод с древнесирийского

и пред апостолы явился;
и на небеса вознесся;
50(63) седяй одесную Отца;
< ... ?>
мертвых упокоение[8**];
погибших спасение;
свет во тьме сущим
и Спаситель[9*] плененных;
55(69) водитель блуждающих;
прибежище унывающих;
<...>
Жених Церкви;
Возница[10*] херувимов;
Архистратиг (rīš ḥaylā) ангелов;
60(75) Бог от Бога;
Сын от Отца;
Иисус Христос царь во веки.
Аминь.

[8**] nyāḥā – скорее «блаженное успокоение, покой» – *A.M.*
[9**] Здесь parūqā – именно в смысле Спаситель, Σωτήρ. – *A.M.*
[10*] hnyūḵā = ἡνίοχος. – *A.M.*

Vat 4: стратиг. «M.6. лучше G 169, 193» *Richard* ‖ 75 E 67: <V | Бог: Боже E | *Иначе* ar[p]eth ‖ 76 E 67: <V | Единородный Сыне Отца E: Сын от (из) Бога Отца eth: 75-6: Бог-Сын от (из) Бога-Отца ar[p] ‖ 77 E *соверш. иначе* | Царь - Аминь: Спаситель наш V | царь: +веков ar | веки: все веки eth[l]: +веков S^2 ar. *Ср.* 24

Перевод с древнегреческого

<апостолам явившийся (=был явлен)[a],>
на небеса вознесенный,
одесную Отца сидящий,
[<и Им прославляемый.>]
<Сей есть> Воскресение умерших,
Спасение погибающих,
<Свет омраченных,>
<Избавитель (=Искупитель) порабощенных,>
Путеводитель заблудших,
Прибежище отчаявшихся.
[Пастырь <спасаемых,>]
Жених Церкви,
Возничий (≈Правитель) херувимов,
Архистратиг ангелов,
Бог от (ἐκ) Бога,
Сын <от> Отца,
<Иисус Христос, Царь во веки. Аминь.>

E M Ир(S^2 *со ст.* 71 + *арм*[TAV] + *Рага*[ar + eth]) (гом) (G)

---

[a]) *Ср.* Мк 16, 12.4; Ин 21, 14. *Пасс.* = *возвр. залогу* (*Bauer*, *s.v.* φανερόω p. 853, *и ряд переводов*) [*по аналогии с* φαίνομαι ?].

---

61 < E, *Рага* | *ср. залог* MTA: *пасс.* V ‖ 62 E 59b: <*Рага. Ср.* О воскр; гом 493*, 788 ‖ 63 E 60: <*Рага. Ср.* гом 789, 801 | воссевший *Jordan* («м.б. правильно» *Richard*) ‖ 64 < E, M (*Perler правильно*, *Richard и Hall нет*), *Рага*: и Самим (=Отцом) прославленный *арм. Ср.* О воскр ‖ 65 E 63a. *Ср.* гом 776; Vat 3; G 181 | Сей есть (M *по лат. перев.)* ar eth (?), гом passim: что (яко V) Сам есть *арм* (65 *перед* 64 V): < E, M (*по рус. перев.*) | воскресение: упокоение M, *ср.* Мф 11, 29 («м.б. правильно» *Richard*) | умерших (*или* мертвых) EMA: погребенных T: упокоенных *Рага* ‖ 66 E 63b. *Ср.* G 182, гом 775 | спасение: обретатель M(?) (*по лат. перев.* — inventor) ‖ 67 <E. *Ср.* гом 774, 474, 595-7 | свет: светоч TA ar[a] ‖ 68 <E | искупитель *Jordan*, *ср.* M: искупление V | порабощенных, плененных *или т.п.:* рожденным V ‖ 69 E 65a: <V. *Ср.* Vat 1, G 183 | путев.: *зват. падеж* E ‖ 70 E 65b: <V. *Ср.* G 184 ‖ 71 E 66a: <M (71 *после* 72 *перест. Рага*), *ср.* Vat 2: добрый пастырь овец (*ср.* Ин 10, 11) E, *ср.* G 186 | спасаемых: «*м.б. следует читать* спасенных» *Richard* ‖ 72 E 66b. *Ср.* фр C2, SC 123, p. 128[5]? *Ср. также* G 172 *разночт.* ‖ 73 E 61a. *Ср.* G 170, 192 ‖ 74 E 62a. *Ср.* гом 798 *и*

⇦ Продолжение аппарата на с. 670

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] В списке Евсевия (см. выше, с. 428) не один раз упоминается название «О вере», но начало отрывка не исключает и того, что фрагмент составлял часть «Эклог» (ср. фр. А3).

[2] Стихи 1–6 рек: коллация наша на основании Vatop по версии «Ириней» у *Jordan'a*.

[3] Стихи 7–24 рек: приблизительная греч. реконструкция *Richard'a* (p. 331-2) по M и Ир с привлечением нескольких слов из E. Текст Richard'a без изменений (за искл. ст. 7), но с уточнениями и дополнениями аппарата по *Jordan'y*.

[4] Разночтения стихов 18–21 допускают всевозможные толкования, но надежность текста от этого не становится большей.

Nautin выбирает вариант M, но его аргументы не выдерживают критики (*Richard*, 332-3). Richard, склоняясь к комбинированной реконструкции, не указывает чтения эфиопской версии — вторичность которой и абсолютная зависимость от арабской все же не гарантированы при отсутствии специального текстологического исследования и критического издания.

Мы затрудняемся с выбором между сирийским текстом и реконструкцией, но небесполезны, надеемся, следующие замечания:

1) Если Мелитон придерживался в перечислении предикатов определенной градации, то стих 19 стоит на своем месте, ибо по древнему богословию природа человека выше ангельской, как правильно пишет Richard.

2) Под «ангелом» следует в любом случае подразумевать не природу Христа (ср. *Daniélou* 1), но указание на Его духовную сущность как сверхъестественного Существа (Лица). См.: *Barbel J.* Christos Angelos... Ср.: Макс. Исп. *Богосл. главы*, сотница 2-я, 22-3 (Творения, кн. I, с. 238 и примеч. 122 на с. 333).

3) Направление движения в стихе 18 не вертикальное сверху вниз (κατάβασις), потому что а) этого не позволяет порядок и структура перечисления и б) таким архаическим богословием «нисхождения Христа» злоупотребляли гностики, против которых боролся Мелитон, — но горизонтально-временно́е как откровение Божественной Теофании в человеческой истории (явление ангелов Аврааму и т.п., ср. теологию Иустина).

Ассимиляция Слова и Духа ангелам еретиками привела к очень раннему исчезновению этой терминологии, что не служит, правда, доказательством в пользу чтения Ир как более древнего, учитывая ст. 15 (ср. чтение V!) и 16.

[5] Грамматически равным образом возможно все предикаты стихов 13–21 написать по-русски с заглавной буквы.

Стих 21 снова отражает архаическое богословие, по которому Вторая Ипостась называлась Духом, Словом и Силой, но все эти термины точно так же прилагались и к Божественной природе в целом (т.е. ко

всем Трем Ипостасям). Например, у Татиана Бог — Дух, но Он же и Создатель материальных духов (гл. 4) (другие примеры у *Daniélou* II, 322-3). Иное толкование совершенно разрушает какую бы то ни было логику в порядке эпитетов, — но оно не исключено в принципе. По Клименту Александрийскому (Adumbr. I, p. 204 Stählin; рус. пер. А.Сагарды: *Очерки* на соборные послания. На 1 Петр. 1, 10 — ХЧ 1913, сент., с. 1116), «Дух Христа был в них (=пророках)... В самом деле, Господь действует через архангелов и ближайших (к ним, propinquos) ангелов... которые называются духами Христа». Чтение «в дýхах» вместо «в Духе» могло бы в принципе исходить из греч. языка (если реконструировать не τοῖς πνεύμασι, а πνεύματι без артикля — разница в одной букве), но *Nautin* замечает (p. 69), что множ. число в сирийском образуется всего лишь с помощью дополнительной точки сверху, так что порчу текста легко объяснить из сирийской палеографии.

Оговоримся, что даже Richard, отвергая конъектуру Nautin'a и Perler', не дает никакого объяснения стиху 21. Наше понимание пытается оправдать как реконструкцию, так и версию «Мелитон», хотя мы не признаём его удовлетворительным из-за крайних текстологических трудностей и предпочитаем поставить крест, предостерегая читателя от использования стихов 18—21 для каких-нибудь выводов о богословии Мелитона. Nautin, выбирая версию «Мелитон», считает добавлением в ней «со Отцом» (6) и исправлением «*арх*ангел» вместо первоначального «*ангел*» (13).

[6] Стихи 25—77 рек: греч. реконструкция *Richard'a* (p. 325-7) на основании E и M. **NB**. Рецензия «Ириней» дана в соответствии с версией «Мелитон». Для того чтобы перейти от М к Ир, нужно убрать запятую нечетных строк и добавить союз «и» в начале четных строк.

Аппарат (насколько он имеет значение для русск. перевода) полностью соответствуют *Richard'y* (с отдельными уточнениями).

О ВОСКРЕСЕНИИ

Фр. А8 (= fr. 16b *Hall*)
CPG I, 1093 (16)

ВВЕДЕНИЕ

Отрывок не вошел в собрание фрагментов Мелитона в издании *Perler'* (в статье *1981* г. *Perler* обозначил его как фр. XVI). Он был обнаружен *M.Richard'ом* в *1963* г. в Охридском Национальном музее, рук. 86, катал. № 84, глава II — т.е. антологии, в которой собраны свидетельства, «что Христос — Бог и что Св. Дева — Богородица, против Нестория». Обстоятельнейший анализ фрагмента проделан Perler' (указ. ниже статья).

Согласно Perler', отрывок состоит из двух частей: первая (ст. 2) – цитата из Рим 11, 34 (текст немного отличается от Ис 40, 13 LXX), которая привлекается – в рамках наших сегодняшних знаний – впервые именно здесь для христологических целей, и из-за редкости цитирования святыми отцами вряд ли заимствована из какого-нибудь сборника свидетельств (Testimonia). Комментариями могут служить Иуст. *Диал.* 50, 3–5 (аргументация о превечном существовании Христа вплоть до 63 гл. и далее, контекст – антииудейская полемика) и Ирин. *ПЕ* V, 1, 1 (как антимаркионская и антигностическая, так и антиэбионитская и антииудейская контроверза), причем поразительное совпадение цитирования и интерпретации Рим 11, 34 у Мелитона и Иринея еще раз заставляет предполагать общую почву богословия св. Иоанна Богослова – Мелитона – Иринея и тесную связь последних. Ср. также Терт. *Adv. Marc.* II, 2, 4 и V, 14, 10; *Прот. Пракс.* 19, 2.

Вторая часть фрагмента (ст. 3–7) – резюме учения о воплощении Слова, сведенное в христологическую формулу. Perler подробно и плодотворно сопоставляет ее с § 70 и 104 «О Пасхе», сир. фр. A7 (учитывая греч. параллели Richard'a) и проповедью «О душе и теле» (§ 18 и 22).

По обоснованному мнению Perler', заглавие произведения, из которого извлечен фрагмент, надо относить не к Пасхе, а к воскресению (в то время уже получившего название «(день) Господень», κυριακή).

ТЕКСТ

Richard (*Marcel*). Quelques nouveaux fragments des Pères anténicéens et nicéens. – Symbolae Osloenses, fasc. 38, 1963, 76–83 (p. 79) = *Idem*. Opera minora, I, Turnhout, 1976, № 5; *Hall*, p. 84-5.
Разбивка на стихи и нумерация по *Hall'y*.

ЛИТЕРАТУРА

Perler O. Le fragment du traité «Sur le dimanche» de Méliton de Sardes. – TU 125. Berlin, 1981, 445-53 = *Perler 1990*, 365-73.

ПЕРЕВОД

Мелитона епископа Сардийского в книге (λόγῳ) «<О> [воскресении»:

Ибо кто познал ум Господень, или кто был [советником Его,
кроме Слова, в Деве воплотившегося,
и в землю положенного,
и из мертвых воскресшего,
на небеса вознесенного
и в Отце прославленного.

1 <О>: *конъект.* Richard'a *согласно* Евс. *ЦИ* IV, 26, 2 ‖ 2–7 *Ср.* гом 489-93, 784-9

2 **Рим 11, 34** (Его: Ему *синод.), ср.* Ис 40, 13 (LXX, *слав.; синод.* = *масор.*) ‖ 4 *Ср.* Мф 27, 60; Мк [6, 29]; 15, 46 сл.; 16, 6; Лк 23, 53.5; Ин [11, 34]; 19, 41 сл.; 20, 2. 13.5 ‖ 6 *Ср.* Деян 2, 33; 5, 31 ‖ 7 *Ср.* Ин 17, 1. 5

B. Фрагменты из неизвестных произведений

Фр. B1 (= fr. 5 *Hall*)
CPG I, 1093 (5)

Отрывок может восходить либо к «Эклогам», либо «О дьяволе и Откровении Иоанна». Сохранился у Оригена в «Комментариях на Псалмы» (Пс 3, надписание). Критического издания нет.

ТЕКСТ

PG 12, 1120A; *Hall*, p. 68.

ПЕРЕВОД

Затем посмотрим, кто [есть] Авессалом, сын Давидов. Одни полагают, что он образ (εἰκόνα) предателя Иуды, другие — дьявола. По крайней мере (γοῦν), Мелитон Асийский говорит, что он образ (τύπον) дьявола, и, упомянув только об этом, не довел пассаж (τόπον) до конца.

Фр. B2 (= fr. 9 *Hall*)
CPG I, 1093 (9)

ВВЕДЕНИЕ

Фрагменты 2–4, скорее всего, извлечены составителями катен из «Эклог».

Текст по новейшему критическому изданию: Catenae Graecae in Genesin et in Exodum, I. Catena Sinaitica. Edita a *Fr. Petit* (CCh 2). Turnhout: Brepols; Leuven: Univ. Press, 1977. G 179, p. 171-2 (Gen. 22, 9). Нумерация стихов по *Hall'y*.

Ср. PG 5, 1217 A^6-B^3. См. также Procop. *Com. Gen.*, PG 87, 389-90, $A^{6-7;\ 10-1,\ 17-9}$ лат.

Рукописи: I тип: Bs, Len; II тип; Mosq (и две точные его ватиканские копии Bt, Md), параллельные Sin; III тип: учтены Par, Pal, Taph, лежащие в основе сохранившихся рукописей III типа (около 30). Типы I–II вместе с Sin сильно отличаются от III типа. Рук. Bs – переходная от I и II к III, но скорее принадлежит группе I–II. Вся эта обычная классификация Каро–Лицмана катен на самом деле не отвечает действительности, и *Petit* сводит их к двум группам: к 1 группе относятся Bs, Len, Mosq, Sin, ко 2 – остальные.

Текст Прокопия см. у *Petit* (нами не переведен как менее надежный).

ЛИТЕРАТУРА

(к фр. 9–11 по *Hall'y*, включая неподлинный 12 фр., см. ниже, фр. C3)

1. Христианский контекст.

Lerch D. Isaaks Opferung christlich gedeutet. Tüb., 1950, 27–43.

Nikolasch F. Das Lamm als Christussymbol in den Schriften der Väter. Wien, 1963, 24–60.

Perler O. Typologie der Leiden des Herrn in Melitons Peri Pascha. – *In.*: Kyriakon (Festschrift J.Quasten), ed. P.Granfield, J.A. Jungmann. Münst./Westf., 1970, 256-65.

Wilken R.L. The authenticity of the fragments of Melito of Sardis on the sacrifice of Isaac (Genesis 22). Comments on Perler's edition. – TU 125, Berl., 1981, 605-8.

2. Еврейский контекст.

Vermes G. Scripture and tradition in Judaism (Studia postbiblica 4). Leiden, 1961, 193–204.

Wilken R.L. Melito, the Jewish Community at Sardis and the Sacrifice of Isaac. – Theological Studies 37, 1976, 53–69.

Angerstorfer (Ingeborg). Melito und das Judentum: Diss. Regensb., 1985, S. 137-69 (включая фр. 12).

ПЕРЕВОД

Блаженного **Мелитона** епископа Сардийского

(a) Ибо как овен был он связан
{(говорит[1] же о Господе нашем Иисусе Христе)}
и *как агнец* острижен,
и *как овча ведом был для заклания*,
и как агнец распят,
и нес вверх на плечах Своих дерево[2],
ведомый, дабы быть закланным, как Исаак своим
[отцом[3].
Но Христос пострадал, а Исаак не пострадал,
ибо он был образом (τύπος) имеющего пострадать
[Христа.
Став же образом Христа,
привел людей в изумление и страх[4].
(b) Ибо можно было (ἦν) увидеть странное (καινόν)
[таинство[5]:
сына, ведомого отцом на гору на заклание,
которого он, связав, положил на дрова сожжения
[(καρπώσεως),
приготовляя спешно [все] для его (αὐτῷ) заклания.
Исаак же молчит[6], связанный (путами), как овен,
не отверзая уст и не издавая звука.
Ибо кинжала (ξίφος) не убоявшись,
и огня не испугавшись,
и страданием не огорчившись,
терпеливо нес образ[7] Господа.

---

a: Sin Mosq Len Bs Par Pal Taph b: < Par Pal Taph

Надписание (ст. 1) Блаж.: < Mosq Len Taph | еп.: < Len Par Pal Taph | Сард.: < Len Par Pal Taph ‖ 2 ἐδέθη (связан): ἐδόθη (отдан, принесен) Len (*ср.* Прокоп.) ‖ 3 же: < Par Pal Taph ‖ 2–3: И Господь наш Иисус Христос, как овен, был связан Mosq (*Petit*: «м.б. правильно», *в примеч.*: «Текст Mosq более связанный, но его свидетельство изолированно») ‖ 3 delendum censeo (*строку опускаю, см. примеч.*) ‖ 7 вверх: <Sin | Своих: < Par Pal Taph ‖ 10 Христа: < Par Pal Taph ‖ 22 нес: <Bs

---

4–5 **Ис 53, 7** ‖ 7–8 *Ср.* Быт 22, 6; Ин 19, 17 ‖ 15 *Ср.* Быт 22, 9 ‖ 18 Ис 53, 7 ‖ 22 *Ср. ст.* 7

Итак, посреди[8] предлежал Исаак, связанный
[(по ногам), как овен,
и отец предстоял, держа обнаженный кинжал,
не стыдясь убить своего сына.

Sin Mosq Len Bs

23 связ. (по ногам): связ. (путами) Sin ‖ 24 отец *Petit* (*без разночтений*): Авраам *изд.* ‖ 25 не: и Sin

24 *Ср.* Быт 22, 10

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] Кто «говорит» – Бытописатель (в таком случае фраза принадлежит Мелитону) или Мелитон (тогда это глосса составителя катен)? Судя по Моск. рукописи и по частице δέ, скорее всего – глосса, но *Petit* все же оставляет ее в тексте. По нашему мнению (в отличие от *Petit*), и Моск. рук. не дает правильного чтения, помогая лишь его реконструировать (отсутствие γάρ в Mosq явно указывает на вторую стадию обработки глоссы).

[2] Исаак, несущий дрова для всесожжения, – прообраз Христа, несущего древо (крест) для распятия. Этот фрагмент – самый ранний из известных нам типологических толкований жертвоприношения Исаака. Ср. Ирин. *ПЕ* IV, 5, 4; Терт.: *Adv. Marc.* III, 18, 2; *Прот. иуд.* 10, 6.

[3] Авраам по имени не упоминается в фрагменте (чтение «Авраам» вместо «отец» ст. 24 исправлено *Petit* по рукописям) возможно потому, что, как замечает *Hall*, он типологически представляет Бога Отца в контексте НЗ (Ин 3, 16; Деян 2, 23; особ. Рим 8, 23).

[4] Подобная же интерпретация у Филона, *Abrah.* 193 (*Lerch*, 30-2, указ. *Hall'ом*). Ср. ниже, примеч. 8.

[5] Излюбленное выражение Мелитона (ср. *О Пасхе*; *О душе и теле*).

[6] *Hall* указывает, что по *Vermes'y* молчание Исаака можно понимать как молчаливое согласие, учитывая акцент раввинистической экзегезы на согласии Исаака (*Lerch*, loc. cit.).

[7] Не только древо, но и все, что типологически относится ко Христу (*Lerch*, op. cit., 32) (*Hall*).

[8] По *Hall'y*, «посреди» означает «на виду у всех», что противоречит Быт, но согласно со ст. 11-2, и ученый сравнивает это выражение с § 94 «О Пасхе» («посреди Иерусалима») в сопоставлении с фр. B4 5. Это замечание чрезвычайно ценно и наводит на мысль, что и в гомилии и здесь мы имеем дело с чисто риторическим приемом (гиперболой), в котором не следует искать какого-либо иного конкретного смысла.

Однако слово «посреди» можно понимать и иначе — как «посреди костра», ср. *Муч. Полик.* 13, 1; 14, 1 (тот же образ связанного овна во всесожжение); 15, 2; 18, 1 (с примеч. 46 в Пис.муж.ап. на с. 389).

Фр. B3 (= fr. 10 *Hall*)
CPG I, 1093 (10)

Текст: *Petit*, G 187, p. 180 (Gen. 22, 13). Строки по *Hall'y*. Ср. PG 5, 1216[41-4]; Procop. *Com. Gen.* (PG 87, 391-2 A[10-3] лат.).

Мелитона Сардийского

Ради Исаака праведного показался овен для заклания,
дабы Исаак был избавлен от оков;
закланный, тот искупил Исаака.
Так и Господь закланный спас нас,
и связанный освободил,
и принесенный в жертву искупил нас.

Sin Len Bs Par Pal Taph (<Mosq)

Надписание (ст. 1): Sin Par Pal: Мелитона Len: Мелет. (sic) Taph: И немного спустя Bs (*перед этим в* Bs *ряд опущенных мест с маргиналиями взамен*) ‖ 4 закланный: от заклания Sin Par Taph. *То же самое в ст.* 5 *в* Taph ‖ 6–7 освободил ~ жертву: <Par ‖ 7 нас: < Par Pal Taph

---

3 *Ср.* Быт 22, 13

Фр. B4 (= fr. 11 *Hall*)
CPG I, 1093 (11)

Текст: *Petit*, G 188, p. 181 (Gen. 22, 13). Ср. PG 5, 1216[46] – 1217 A[1]. Строки по *Hall'y* с некоторыми изменениями.

Мелитона Сардийского

Ибо был Господь агнцем,
словно «*овен*, которого увидел Авраам *запутавшимся*
[*в растении савек*», –
но растение являло крест[1].
И место то (было) Иерусалимом[2],
и агнцем – Господь, связанный для заклания.

Sin Mosq(+Br Md) Len Bs Par Pal Taph

Надписание (ст. 1): Mosq: *без атриб.* Sin: И немного спустя (=*после* фр. B3) *остальные*: ‖ 2 ибо: <Mosq ‖ *После ст.* 3 *точку ставит Hall* ‖ 4 но: иначе (ἄλλως) Taph ‖ 5–6 (*после ст.* 4 *зпт.*): и место то – Иерусалим, и агнец – Господа, связанного для заклания Par Pal Taph (*Perler, Hall*)

---

3 Быт 22, 13

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] «Греческие отцы в основном интерпретируют φυτὸν Σαβέκ как дерево, обозначающее крест; см. *F.Nikolasch*, op. cit. 25–40» (*Hall*). «Растение савек» по-еврейски одно слово (масоретская огласовка иная, чем у LXX), переводимое как «чаща, кустарник».

[2] Гора Мориа (Быт 22, 2) была отождествлена с местоположением Иерусалимского храма (2 Пар 3, 1). Некоторые евреи рассматривали жертвоприношение Исаака как прообраз храмовых жертв (*Vermes*, 208-11) – но что Мелитон поступал так же, оспаривает *Lerch* (35) (*Hall*).

II (C). Приписываемые Мелитону фрагменты

О ВОПЛОЩЕНИИ ХРИСТА

Фр. C1 (= fr. 6 *Hall*)
CPG I, 1093 (6)

ВВЕДЕНИЕ

Фрагмент цитируется Анастасием Синаитом («Путеводитель», гл. 13, 7) в опровержение мнений Севира Антиохийского и его сторонников о том, что некоторые евангельские места свидетельствуют об одной природе Христа. Подлинным считали его Otto, Harnack, а после открытия «О Пасхе» – Bonner, Blank, Grillmeier; аргументы в пользу авторства Мелитона приводит Cantalamessa. Указанная ниже статья *Hall'a* (*1975*) с разных сторон (контекст Анастасия Синаита, анализ употребленных и отсутствующих выражений) доказывает более позднее происхождение текста (возможно, Антиохия, IV в.), и мы присоединяемся в целом к мнению Hall'a, особо подчеркивая, что выводы о содержании христологии Мелитона нисколько не зависят от подлинности или неподлинности этого фрагмента, которому Grillmeier придавал слишком большое значение. Надписание фрагмента именем Мелитона объясняется, по Hall'у, либо его известной репутацией как провозглашавшего Христа Богом и Человеком, либо смешением Мелетия и Мелитона. Оба эти объяснения (к которым можно добавить упомянутое ниже) кажутся нам правдоподобными (ср. у *Pitr'ы* арм. фр-т письма «Мелитона епископа к Евтропию», с. 16 и лат. перев. с примеч. на с. 292, написанного скорее всего Мелетием Антиохийским или, к чему склоняется переводчик, Севастопольским. О путанице Мелетий – Мелитон ср. *Nautin*, p. 50-3 о лемме фр. 16 Otto; *van Esbroeck 1973*, 53).

Richard, возражая против атрибуции Hall'ом фрагмента Диодору, предположил, что отрывок служит комментарием к не дошедшему до нас тексту Мелитона. Более правдоподобно мнение *Bertrand'a*, что Мелитону принадлежит собственно только одна фраза, обозначенная словом φησί (опущено у *Perler'*) и выделенная нами иным шрифтом. Антигностическая направленность фрагмента и упоминание о крещении (как и в фр. A5) служат лишним аргументом в пользу признания отрывка по крайней мере *частично* подлинным, хотя определение границ этой *части* затруднительно.

ТЕКСТ

Имеется новейшее критическое издание: Anastasii Sinaitae Viae dux. Ed. cur. *K.-H. Uthemann* (CCh 8). Turnhout: Brepols; Leuven: Univ. Press, 1981. Caput XIII, 7, p. 237-8. PG 89, 228D – 229B.

Контекст Анастасия Синаита расширен нами по сравнению с изданием *Perler'*, но уменьшен по сравнению с изданием *Hall'a*. Разночтения приводим только самые существенные на наш взгляд, но для Мелитона (в возможных границах) — полностью.

ЛИТЕРАТУРА

Nautin P. Le dossier d'Hippolyte et de Méliton. P., 1953 (Patristica I), p. 84.

Bertrand D.A. Le baptême de Jésus. Histoire de l'exégèse aux deux premiers siècles. Tüb., 1973 (Beiträge zur Geschichte der biblischen Exegese, 14); (перевод фрагмента на с. 98–100).

Hall S.G. The Christology of Melito: A Misrepresentation Exposed. – TU 116 (= StPatr XIII). Berl., 1975, 154-68.

Richard M. Opera minora. Vol. 1. Turnhout: Brepols, 1976, Appendice, p. V.

ПЕРЕВОД

(...) Божественный и премудрый среди учителей Мелитон в третьей книге (λόγῳ) «О воплощении (σαρκώσεως) Христа» сильно порицает всякого экзегета, желающего из совершённого Христом после [Его] крещения устанавливать и доказывать истинность Его души или тела (...) Ибо богомудрый[a] Мелитон, составляя[i] [сочинение] против Маркиона (ибо Маркион, как и Севир и Гаян[z], отрицал икономию воплощения Христа, ставя перед святым (ἱερὸν) Мелитоном те же самые вопросы (προτάσεις) и пользуясь [теми же самыми] евангельскими [свидетельствами], что и ныне перед нами эти ученики Маркиона Понтийского) — против которого весьма разумно Мелитон так отвечал:

«Здравомыслящим (τοῖς ὅλως[6] νοῦν ἔχουσιν) нет никакой необходимости устанавливать [исходя] из того, [что] после крещения [*]совершил Христос, истинность и непризрачность Его души и тела(,) человеческой природы, согласной нашей (τῆς καθ' ἡμᾶς). Ибо после крещения[*], — говорит он, — совершенное Христом, и особенно знамения, являли[i] и доказывали[a] миру скрытое[e] в теле Его Божество. Ибо будучи сразу (ὁμοῦ) Богом

и Человеком совершенным*, Он Сам уверил нас в двух Своих природах (οὐσίας)[3]: в Божестве Его — знамениями в течение трех лет после Крещения; в Человечестве Его — в течение тридцати лет до Крещения, когда Он, хотя и будучи Богом истинным превечным (προαιώνιος), скрывал знамения Своего Божества из-за невозмужалости по плоти[4]».

ACD²KMNOPVW²XYZΘΣ

а) богоносный Y: + Кирилл и K б) ὅλως <β(D²MOP) в) <Z г) являло α(AKW²XYZΘΣ, *искл.* CNV) д) доказывало κ(AΘΣ) XYZ е) скрытое <K *) совершенно (τελείως) κ(AΘΣ)

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] Перевод передает греческий анаколуф. *Hall* (*1975*, 156) предположил, что Анастасий (если ответственен за анаколуф он, а не переписчик — мы же, со своей стороны, исключаем вину последнего) мог использовать что-нибудь типа катен, не имея полностью текста Мелитона, а искусственность построения фразы выдает стремление Анастасия увязать с монофизитской дискуссией текст, не относящийся к ней и к обсуждаемым евангельским местам. Мы целиком поддерживаем это мнение Hall'а и обращаем внимание читателей на разночтение K: хотя это и *интерполяция* [окончательную стемму рукописей архетипа ω см. в изд. *Uthemann'a* на с. CCV: K, рукоп. 13 в., принадлежит подгруппе ν группы η (8 в.); рукописи подгруппы μ (XYZ) той же группы η не дают разночтения; следовательно, можно предполагать, что разночтение восходит к первой половине 9 в.], противоречащая к тому же предыдущему, но зато весьма красноречивая! (Имеется в виду св. Кирилл Александрийский; разночтение могло перейти в текст и из *маргиналии* — ср. *там же*, XXII, 5, с. 304[1]).

[2] Знаменитый монофизит Севир Антиохийский и Гаян, короткое время занимавший Александрийскую кафедру, предводитель афтартодокетов (*Болотов* IV, 336; DECA I, 1004).

[3] Ср. «О Пасхе», ст. 48 и 53 (*Uthemann*). Замечательно, что знаменитая формула Мелитона была *именно так* понята автором текста (или приписавшим этот текст Мелитону).

[4] διὰ τὸ ἀτελὲς τὸ (>α) κατὰ σάρκα: because of his fleshly *improverishment* (or *incompleteness*) *Hall* (*1975*, 162), следуя *Harnack'y* (*1882*, 257), в противовес *Otto* (416) «propter carnis *vilitatem*»: *immaturity Hall* (1979): les *imperfections inhérentes* à la Chair *Perler*.

(Фр. C2 = fr. 17 *Hall*)
CPG I, 1093 (17)

Коротенький отрывок в шесть строк, анонимный и совсем не напоминающий стиль Мелитона, помещен сразу за проповедью «О Пасхе» на оборотной стороне папируса. Perler, стараясь разрешить загадку «второй книги» гомилии, выдвинул гипотезу о принадлежности этого фрагмента Мелитону; *Hall*, приняв во внимание мнение Perler', включил отрывок в общую нумерацию. Мы не видим никаких оснований приписывать авторство святителю.

Текст см. в SC 123, с. 128; *Hall*, p. 85.

III. Неподлинный фрагмент

(Fr. 12 *Hall*; CPG I, 1093 [12])

Фрагмент XII (= G 189 *Petit*), помещаемый по инерции издателями Мелитона среди его творений, хотя и с оговоркой о возможной неподлинности, ему точно не принадлежит. Помимо доводов, уже давно приведенных исследователями (*Hall*, с. XXXIII–XXXIV; *Wilken*) и извлекаемых в основном из неопровержимых внутренних данных (в анализ которых, хотя и весьма интересный, мы здесь не будем вдаваться), необходимо принять во внимание саму катенарную атрибуцию отрывка. Впервые авторство Евсевия Эмесского указано у *Mercati* (статья была нам недоступна). Затем по катенам разных типов отрывок был опубликован *Devreesse* в 1959 году (и тем более странно, что *Perler* (1966), не говоря уже о *Hall'e* (1979), все равно издали его, и притом в прежнем виде) и наконец *Petit* в 1977 г. Надписание: Евсевия епископа Эмесского Sin, Mosq (+ Br, Md), Bs: Евсевия Len: *без атрибуции* Par, Taph: иначе (=*по сравнению* с G 188) на то же (=*место Бытия*) Pal. На неподлинность фрагмента указали также Richard и CPG, но ссылка на издание Petit отсутствует тем не менее даже в специальной библиографии *Drobner'a*. Все же невнимание ученых к катенам постепенно преодолевается в последнее время, и мы не включаем отрывок даже в приписываемые Мелитону сочинения.

ТЕКСТ

Devreesse (*Robert*). Les anciens commentateurs Grecs de l'Octateuque et des Rois (fragments tirés des Chaînes). (Studi e testi 201). Cità del Vaticano, 1959, репринт 1983, p. 74 (об авторстве Евсевия Эмесского специально на с. 25).

Petit F. Catenae graecae in Genesin et in Exodum. I. Catena Sinaitica. Edita a Fr. Petit. Turnhout: Brepols; Leuven: Univ. Press, 1977 (CCh 2), G 189, p. 182-4. (По сравнению с Девреэс привлечено большее число рукописей).

ЛИТЕРАТУРА

Wilken R.L. The authenticity of the fragments of Melito of Sardis on the sacrifice of Isaac (Genesis 22). Comments on Perler' edition. – TU 125. B., 1981, 605-8.

IV (D). Свидетельства

D1.

Евс. *ЦИ* IV, 26, 2

[Фрагмент представляет собой перечисление сочинений Мелитона. Плохая сохранность и сильная поврежденность текста не позволяют привести здесь его перевод. Анализ см. выше, с. 426-9]

D2.

Анаст. Синаит. Путеводитель 12, 2
(= фр. 7 *Hall*; CPG I, 1093 (7))

Текст: Анаст. Син. *Viae dux*, ed. *Uthemann*, p. 203[18-9], ср. XII, 3, p. 207[66-7]. Ср. *Nautin*, p. 83-4.

Мелитона, епископа Сардийского, из книги на Страсть[1] (ἐκ τοῦ λόγου τοῦ εἰς τὸ πάθος[a]):
«Бог пострадал от десницы израильской».

ACD²IKMOPVWXΘΣΞΨ

---

[a] τὰ πάθη (Страсти) D². *Как название* (=«На Страсть») *выделяет Uthemann*

См. «О Пасхе», 715-6 (*с. 549 и коммент. на с. 581*)

ПРИМЕЧАНИЕ

[1] Идет ли речь о заглавии (как поняли *Hall, Uthemann*) или о содержании сочинения (*Nautin, Perler*)? *Bonner*, издавая папирус А под заглавием «Проповедь на Страсть» (The homily on the Passion), исходил прежде всего из Анастасия Синаита, но встретил дружную критику ученых в пользу титула «О Пасхе». В христианской традиции с самого начала евр. слово «песах» прочно увязывалось с греч. глаголом «страдать», так что их взаимозаменяемость не удивляет. Но учитывая, 1) что Анастасий употребил другой предлог (εἰς вместо περί) – точнее же не Анастасий, а составитель монофизитской подборки текстов; 2) атрибутивную позицию артикля; 3) вольную контаминацию двух стихов произведения Мелитона; 4) что среди прочих авторов, цитированных у Анастасия наряду с Мелитоном, названия их сочинений либо отсутствуют, либо указывается их содержание, а 45-ое слово Григория Назианзина, в большинстве рукописей обозначенное просто «Святого Григория Назианзина», только рукопись O уточняет «На Пасху» (εἰς τὸ πάσχα) (*Uthemann*, app. criticus), – приходим к выводу, что вряд ли можно говорить о воспроизведении названия гомилии Мелитона.

Richard с полным основанием настаивал на исключении этого отрывка из числа фрагментов Мелитона.

D3.

(a)

Евс. *ЦИ* V, 28, 5 (цитата из «Малого лабиринта» Ипполита) (= фр. 8a *Hall*; CPG I, 1093 (8a))

Текст: GCS 9.1, p. $500^{23.4}$; SC 41, p. 75 Bardy.

Иринея, Мелитона и остальных кто не знает книг, провозглашающих Христа Богом и Человеком?

(b)

Евс. *ЦИ* IV, 21

Текст: GCS 9.1, p. $368^{12.7}$ Schwartz; SC 31 Bardy.

На это [время] приходится расцвет церковных [писателей]: Егезиппа (...); Дионисия, епископа Коринфского, и иного епископа [христиан] Критских Пинита; кроме них – Филиппа, Аполлина-

рия, Мелитона, Мусана и Модеста, и, наконец[a], Иринея, православные писания которых донесли до нас здравую веру апостольского предания (ὧν καὶ εἰς ἡμᾶς τῆς ἀποστολικῆς παραδόσεως ἡ τῆς ὑγιοῦς πίστεως ἔγγραφος κατῆλθεν ὀρθοδοξία).

---

[a] Мы решительно не можем согласиться с искажающим смысл, хотя и традиционным, вслед за Руфином (praecipuus), переводом «в особенности» (Сергеенко, ср. «et surtout» Bardy). Евсевий, в самом деле, изредка употребляет ἐπὶ πᾶσι в значении превосходства (ср. *ЦИ* I, 3, 19; III, 23, 7), но чаще — и прежде всего в перечислениях — в смысле «после всех, затем» (см. *ЦИ* III, 5, 12; IV, 5, 3; 26, 2; V, 1, 53; 12, 2 и т.д.).

(c)

Иероним. *Письмо Магну* 4

Текст: PL 22 (1864), 667[14-20].
Перевод (уточн. нами): [2]ТСОЗ 4, 1894, с. 251.

Что сказать о Мелитоне, епископе Сардийском, об Аполлинарии, священнике Иерапольской церкви, Дионисии, епископе Коринфском, Татиане, Вардесане, Иринее, преемнике (successore) мученика Фотина, – которые во многих творениях объясняли начала каждой из ересей (origines haereseon singularum) и из каких философских источников они произошли (et ex quibus Philosophorum fontibus emanarint)?

D4.

Евс. *ЦИ* V, 24, 2. 5

Текст: GCS 9.1, p. 491[13]–492[8]; SC 41 Bardy (перевод М.Е. Сергеенко, уточненный нами).

[Из послания Эфесского епископа Поликрата о времени празднования Пасхи 14 нисана:]

(2) «Мы строго соблюдаем этот праздник (τὴν ἡμέραν): мы ничего не прибавляем, ничего не убавляем. В Асии покоятся великие светила веры, которые восстанут в день пришествия (τῆς παρουσίας) Господня, когда Он во славе сойдет с небес и разыщет всех святых: Филиппа, одного из двенадцати апостолов, который покоится в Иераполе, двух дочерей его, состарившихся девственницами, и еще одну его дочь, жившую в

Духе Святом[1], почивающую в Эфесе; (3) Иоанна, возлежавшего на груди у Господа, бывшего священником и носившего дщицу, свидетеля и учителя, (4) который почивает в Эфесе; и Поликарпа Смирнского, епископа и мученика; и Фрасею, епископа и мученика Эвменийского, который покоится в Смирне. (5) Говорить ли о Сагарисе, епископе и мученике, который покоится в Лаодикии, о блаженном Папирии, Мелитоне-евнухе, целиком жившем в Духе Святом, почивающем в Сардах, ожидая пришествия с небес и воскресения из мертвых (τὸν ἐν ἁγίῳ πνεύματι πάντα πολιτευσάμενον, ὃς κεῖται ἐν Σάρδεσιν περιμένων τὴν ἀπὸ τῶν οὐρανῶν ἐπισκοπὴν ἐν ᾗ ἐκ νεκρῶν ἀναστήσεται). (6) Все они праздновали Пасху в четырнадцатый день [лунного месяца] по Евангелию, ничего не преступая и следуя правилу веры».

[1] Заметить, что жизнь в Духе Святом в этом месте по аналогии с предыдущими словами может также подразумевать девственность, и эту фразу интересно сопоставить с дальнейшими словами о Мелитоне, композиционно хорошо ей соответствующими. Такое сравнение может служить лишним аргументом в пользу понимания эпитета «евнуха» как синонима «девственника» (см. выше Предисловие, с. 424-5 и примеч. 9). Напомним, что в древности встречались женатые епископы (эта практика была впоследствии церковью отменена), поэтому уточнение Поликрата является существенным и с этой точки зрения.

D5.

Евс. *ЦИ* IV, 13, 8

Текст: GCS 9.1, p. 330[20]–332[4]; SC 31, p. 179 Bardy.

[См. фр. A1]

То, что о таком ходе событий свидетельствует Мелитон, епископ Церкви в Сардах, известный в то время, явствует из сказанного им в апологии, сочиненной для самодержца Вера в защиту нашего учения (τοῦ καθ' ἡμᾶς δόγματος).

D6.

Иероним. *Хроника*, 170 г. по Р.Х.

Текст: Eusebius Werke, Bd 7. Die Chronik des Hieronymus. Berl., [3]1984. Herausg. v. R.Helm, S. 206.

[См. фр. A1]

Императору Антонину Мелитон Асийский, епископ Сардийский, передал апологию в защиту христиан.

[*Зависящие от* Евсевия – Иеронима *анологичные сведения позднейших историков* см. у Helm'a, с. 421.]

D7.

Иероним. *О знам. мужах* 24

Текст: PL 23, 678.

Его [Мелитона] изящный ораторский стиль (талант, elegans et declamatorium ingenium) высмеивает[1] Тертуллиан в семи книгах[2], написанных против Церкви в защиту Монтана, говоря, что он [Мелитон] многими из наших [т.е. православными] почитается пророком (prophetam putari).

[1] Иное чтение («хвалит») хуже. [2] Утраченный трактат «Об экстазе».

D8.

(а)

Ориген. Комментарии на избранные места книги Бытия.

Текст: сохранился только в катенах. Перевод по: Orig.• *Sel. Gen.*, PG 12, 93A. По CPG I, 1410 (5), p. 142-3, критического издания нет. В издании *Petit 1991* этого фрагмента нет.

[Комментарий к фр. D8, D9 см. в Предисловии – выше, с. 432-5, 438-51.]

«И сказал Бог: Сотворим человека по образу Нашему и по подобию». Сначала следует выяснить, в чем заключается «по образу» – в теле или душе. Рассмотрим же прежде, какими [доводами] пользуются говорящие первое, в числе которых и Мелитон, оставивший сочинение о [том,] что Бог телесен[1]. Ибо они, встречая называемые [Писанием] Божественные члены, [как-то] очи Бога, взирающие на вселенную[а], и уши Его, внимающие молению праведных[б], и [слова] *«обонял Господь запах благовония»*[в], и *«уста Господа возгласили это»*[г], и [упоминание о] мышце Бога, и руки, и ноги, и персты, – тут же утверждает, что это означает не что иное, как образ (μορφὴν) Бога. Иначе как, – говорят, – явил Себя Бог Аврааму, и Моисею, и святым, если не Имеющим формы (μεμορφωμένος)? А раз [Бог] имеет форму, то какую (κατὰ ποῖον χαρακτῆρα), если не человеческую? И приводят тысячи изречений [Писания], называющих члены Бога. (...)

[а] Пс 100, 6 [б] Пс 33, 16 [в] Быт 8, 21 [г] Ис 1, 20

[Далее Ориген опровергает этот довод «от противного», напр.:]

Если же Бог имеет семь очей[a], а мы — два [глаза], то мы не сотворены (γεγόναμεν) по образу Его. (...)

(96 AB) Говорящий же, что «по образу» не в теле заключено, но в разумной душе, представит не худое мнение (οὐκ εὐκαταφρόνητον δόγμα), понимая, какие силы (действия) присущи ей. В самом деле, свойственная человеку познавательная способность (сила), [свойство] суждения, благих и справедливых поступков, решительности, и вообще свершения всякого блага — сотворены (γεγόνασιν) в нем Богом «по образу». А то, что [слова] «по образу» указывают на дела, а не на телесную форму, ясно говорит Апостол в [Посл.] к Коринфянам[c], ибо «перстный образ» носит живущий по плоти и творящий дела плотские; а образ небесного — духом умерщвляющий дела плоти (...)

[a] Зах 4, 10 [c] 1 Кор 15, 49

(b)

[Эта же цитата из Оригена буквально приводится Феодоритом Кирским в «Вопросах на Бытие», PG 80, 113 произведении катенарного типа.]

(c – d)

Ориген. Гомилии на Бытие

Текст: Orig. *Hom. Gen.* SC 7[bis], P., 1985. Texte latin, trad. et notes de *L. Doutreleau.* Сохранился только в латинской версии Руфина.

(c)

Из первой гомилии

(13) Но поистине еще более замечательным в сотворении (conditione) человека я вижу то, что нигде более не нахожу слов: «И сотворил (fecit) Бог человека, по образу Божьему сотворил его»[a]. Этого добавления мы не находим в описании [творения] ни неба, ни земли, ни солнца или луны.

В самом деле, этого человека, о котором сказал [Бытописатель] как о сотворенном (factum) *по образу Божьему*, мы не считаем телесным (corporalem). Ведь телесное изваяние (figmen-

[a] Быт 1, 27

tum) не содержит образа Божьего, и не говорится, что телесный человек был «сотворен» (factus), но «слеплен» (plasmatus), как написано далее. Ибо говорит Писание: «*И слепил* (plasmavit) *Бог человека*, — то есть изваял (finxit), — *из праха земного*»[6].

Тот же, который сотворен *по образу Божьему*, — наш внутренний человек, невидимый, бестелесный (incorporalis), нетленный (incorruptus) и бессмертный. Ибо в этих качествах (in his enim talibus) правильнее понимать образ Божий[z]. Если кто-нибудь счел бы телесным того, кто был создан *по образу и подобию Божьему*, то ему [в таком случае] придется полагать Самого Бога телесным в человеческой форме; думать так о Боге — явно нечестиво. Наконец, эти-то (isti) плотские (carnales) люди, не знающие разумения Божества (qui intellectum Divinitatis ignorant), читая в Писании о Боге: «*Небо престол мне, земля же подножие ног Моих*»[a], — подозревают Бога столь великого телом, что полагают, будто Он сидит на небе, протягивая ноги до земли. (...)

[Далее Ориген доказывает, что человек создан по подобию Спасителя, Образа Бога.]

---

[6] Быт 2, 7 [a] Ис 66, 1

(d)

Из третьей гомилии

(1) Поскольку во многих местах Божественного Писания мы читаем, что Бог говорит с людьми, — поэтому не только иудеи, но даже и некоторые из наших[3] сочли, что Бога надо понимать чуть ли не (quasi) человеком, снабженным (distinctum) человеческими членами и внешностью, но любомудры (философы) отвергают (despiciunt) это как басни, выдуманные (formata) наподобие (ad similitudinem) поэтических вымыслов (figmentorum)[4]. Мне кажется необходимым сначала немного сказать об этом, и тогда уже перейти к тому, что было прочитано.

Итак, во-первых, обратим речь к тем, внешним[5], которые самонадеянно прожужжали нам все уши (arroganter nos circumstrepunt), говоря, что столь высокому, невидимому и бестелесному Богу не подобает пользоваться свойственным (affectibus) человеку. Ведь, говорят они, если вы представляете Ему пользование речью (usum loquendi), то без сомнения вы дадите и рот, и язык, и прочие члены, необходимые для речи. А в таком случае следует отступиться от невидимого и бестелесного Бога (...)

[Промысел Божий должен быть известен людям и сообщаем им через пророков применительно к человеческой природе.]

(2) (...) Но, [говоря] так [и возвращаясь] к началу (sed haec rursum), мы не [доходим] до того, чтобы — согласно заблуждению иудеев или даже некоторых наших[6], которые заблуждаются вместе с ними, — утверждать, что, поскольку человеческая слабость (fragilitas) не может иначе слышать Бога (*или* о Боге, audire de Deo; entendre parler de Dieu *Doutrel.*), как только через известные ей понятия и слова (nisi ut sibi res ipsa et vocabula nota sunt), то потому мы представляем (sentiamus) Бога действующим так с членами, подобными нашим, и человеческой внешностью. Это чуждо вере Церкви.

[Божественные действия и аффекты как образы, понятные людям. Речь Бога может означать движение воздуха, произведенное Его волей, или непосредственное воздействие на человеческий ум и представления. Гл. 3—4 — истолкование Бытия.]

(5) Но я могу оказаться пленником своих собственных примеров [указаний, indiciis. Речь идет о понимании обрезания в контексте Иез 44, 9; Иер 9, 25]. Ибо иудей тут же останавливает меня на этом пророчестве и говорит: «Вот пророк указывает на два обрезания — плоти и сердца. Нет места аллегории там, где приводятся (exigitur) оба вида обрезания». (...) Ибо нам приходится сражаться не только с плотскими иудеями, но и с некоторыми из тех, кто по видимости принял имя Христа и однако считает, что им следует принимать обрезание плоти, как эбиониты и те, кто блуждают в им подобной нищете разума (paupertate sensus)[7] (...)

[Далее рассуждение о духовном понимании обрезания.]

Примечания к фр. D8 a—d

[1] ἐνσώματον εἶναι. Перевод учитывает контекст Оригена, но он неточен и филологически, и богословски. См. выше, с. 432 сл.

[2] «Ср. Филон, *Opif. mundi*, 134 (перев. Arnaldez, p. 231). — В *О началах* I, 2, 6 Ориген отсылает к более детальному изъяснению о человеке, сотворенном по образу Божьему, в своем комментарии на Бытие, только начатом: «... что более подробно, при помощи Божией, увидим, когда начнем излагать это место в Бытии». Это объяснение ныне утеряно, как и бóльшая часть комментария, — кроме, быть может, довольно длинного папирусного фрагмента, которым располагает Гиссенский Университет — перевод A.Puech'a легко можно найти в Bulletin de l'Assoc. Guill. Budé 22, Janv. 1929, 24-9, а текст в Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Giessener Universitätsbibl., 1928, II, Ein Bruchstück des Origenes über Genesis 1, 28, ed. P.Glaue, 7—12» (*Doutreleau*).

[3] «См. в Selecta in Genesim, PG 12, 93 AB, как Ориген отвергает, по поводу такого же понимания, что и в нашей проповеди, мысль Ме-

литона, для которого Бог был облечен (doué) телом: ἐνσώματον εἶναι τὸν θεόν» (*Doutreleau*).

[59] Замечательно обыгрывание в латинском переводе в полемико-иронических целях лексики Бытия, ср. предыдущий фрагмент («подобие», «сотворил», «изваял»).

[60] Т.е. нехристианам.

[61] «Тенденция некоторых христиан думать так же, как иудеи, много раз отмечена Оригеном (см. ниже в этой проповеди [§ 5]), и подразумевает очевидное заимствование от иудаизма, вполне реальное в то время. Христианство не прекращало освобождаться от остатков пройденного [этапа] иудаизма» (*Doutreleau*).

[62] Намек на значение евр. слова (эбиониты=нищие, ср. *ПЦ* 2, 1). Для Оригена иудеи мало чем отличаются от этих «иудео-христиан», ср. *Com. Mth.* 11, 12: οἱ σωματικοὶ Ἰουδαῖοι καὶ οἱ ὀλίγῳ διαφέροντες αὐτῶν Ἐβιωναῖοι (*Doutreleau*).

D9.

Геннадий Марсельский. О догматах Церкви, 4.

Текст: Genn. Massil. *Lib. eccles. dogm.*, PL 58 (1862), 982B.

(Верим, что в Троице нет) «ничего телесного, как считали Мелитон и Тертуллиан, никакого телесного изваяния (nihil corporaliter effigiatum), как учили антропоморфиты (Anthropomorphus) и Вадиан (...)» [И далее продолжается ряд отвержений, включая Оригена — дважды и еще раз Тертуллиана.]

[Упоминание о «Melitani» в стлб. 994 слишком смутно, чтобы относить этих «последователей» к Мелитону.]

БИБЛИОГРАФИЯ

Приложение к НАСТОЯЩЕЙ КНИГЕ,
БИБЛИОТЕКЕ ОТЦОВ И УЧИТЕЛЕЙ ЦЕРКВИ (кн. 1, 2) и
«ПИСАНИЯМ МУЖЕЙ АПОСТОЛЬСКИХ» (Рига, 1992)

ИСТОРИЯ ХРИСТИАНСКОЙ ЦЕРКВИ ПЕРИОДА МУЖЕЙ АПОСТОЛЬСКИХ И РАННИХ АПОЛОГЕТОВ (2-й ВЕК) В РУССКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ XIX—XX СТОЛЕТИЙ

КРИТИЧЕСКАЯ БИБЛИОГРАФИЯ

Вместо эпиграфов

Григорий Богослов с сокрушением говорил, что в его время «многие из христиан, по худому разумению, чуждались учености, почитая ее злохудожною, опасною и удаляющею от Бога». К сожалению, в этом отношении XIX век едва ли счастливее IV-го. То же явление замечается в православном обществе и нашего времени. Пожелаю Академии, а вместе с нею и вам, чтобы число православных христиан, гнушающихся учености и считающих ее злохудожною и опасною, становилось меньше, меньше и стало совсем мало, и чем скорей это сбудется, тем лучше.

Прощальный завет проф. *А.П. Лебедева* студентам Московской Духовной Академии (речь 13 января 1896 г.). — БВ 1907, № 6, 425

И ныне, господа отци и братья, оже ся где буду описал, или переписал, или не дописал, чтите исправливая Бога деля, а не клените, занеже книгы ветшаны, а ум молод, не дошел. Слышите Павла апостола глаголюща: не клените, но благословите...

Лаврентьевская летопись (ПСРЛ, т. 1. М., 1962, стлб. 488)

	№№
I. ДОПОЛНЕНИЯ К БИБЛИОГРАФИИ В «ПИСАНИЯХ МУЖЕЙ АПОСТОЛЬСКИХ»	1 – 83
ОБЩАЯ БИБЛИОГРАФИЯ	1 – 18
Библиографические указатели и справочники	1 – 3
Курсы патрологии	4 – 8
Курсы по истории церкви	9 – 13
Переводы святоотеческих творений на древнерусский и славянский языки	14 – 18

Библиография по мужам апостольским 19–83

ОБЩИЕ ИЗДАНИЯ ТВОРЕНИЙ МУЖЕЙ АПОСТОЛЬСКИХ 19–24
Издания и переводы 19–21
Индексы и словари 22–24

ОТДЕЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ 25–31

ПЕРСОНАЛИИ И ПАМЯТНИКИ: ИЗДАНИЯ, ПЕРЕВОДЫ И ИССЛЕДОВАНИЯ 32–83
«Дидахэ» 32–39
«Послание Варнавы» 40
Св. Климент, папа Римский 41–62
Общие работы 41–43
Первое послание к коринфянам 44–45
Второе послание к коринфянам (неподлинное) 45а–46
Климентины; житие и предание о св. Клименте; почитание св. Климента на Руси 47–62
«Пастырь» Ермы 63–65
Св. Игнатий Богоносец, еп. Антиохийский 66–79
Св. Поликарп, еп. Смирнский 80–83

II. ДРЕВНЕХРИСТИАНСКИЕ АПОЛОГЕТЫ И ИСТОРИЯ ЦЕРКВИ II–III ВЕКОВ 84–515

ОБЩИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ 84–128
Патрологические курсы и общие обзоры по апологетам 84–109
Общие исследования по истории Церкви 110–117
Тексты и переводы 118–120
Индекс 121
Язык 122–124
Литературные влияния и связи 125–128

ОТДЕЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ 129–321
Отношение к античному миру 129–177
– к античной религии, мифологии, философии и образованности 129–144
– к Римской империи, ее законам и рабству. Гонения на христиан 145–170
об отношении к рабству 167–170
– к языческой (античной) нравственности. Христианская этика и аскетика 171–174
– к античному искусству 175–177
Священное Писание в творениях апологетов 178–190
– Ветхий Завет и древние писатели 178
– Ветхий Завет: складывание канона. Септуагинта 179–182
– учение о богодухновенности Св. Писания 183
– ВЗ и НЗ 184
– Св. Писание в святоотеческой и церковной традиции 185–190

Догматическое и философское учение 191–238
– в целом 191–195
символические тексты 195
– триадология 196–198
– христология 199–205
– к вопросу об имяславии 206
– экклезиология 207–212
– таинства; disciplina arcana 213–221
– благодать 222
– антропология и психология 223–230
– ангело- и демонология 231
– эсхатология 232–236
– сотериология 237
– боговидение 238
Прочие учения в систематическом изложении 239–258
– пастырское служение 239–242
– о собственности и благотворительности 243–254
– педагогические воззрения 255–256
– хилиазм 257–258
Общественно-церковная жизнь 259–282
– воззрения в целом 259–260
– миссионерство 261
– харизматические учители 262
– реалии, археология 263–282
Богослужение. Литургическая жизнь и институты 283–317
– храмы 283–284
– богослужение в целом 285–290
– литургия 291–297
– духовенство, клир 298–305
– диакониссы 306–312
– брак и девство 313–317
Церковно-каноническое право. Соборы 318–321
ПЕРСОНАЛИИ И ПАМЯТНИКИ: ИЗДАНИЯ, ПЕРЕВОДЫ И ИССЛЕДОВАНИЯ 322–515
Татиан 322–330
Афинагор 331–346
Св. Феофил Антиохийский 347–357
Св. Мелитон Сардийский (см. с. 499, 516; в предисловиях к фрагментам, а также с. 430, прим. 27)
Ермий философ 358–365
Минуций Феликс 366–386
«Послание к Диогнету» 387–399
Св. Аристид (см. с. 283)
Акты и апология св. Аполлония (см. с. 390)
Св. мученик Иустин Философ 400–463
Св. Ириней Лионский 464–515
ADDENDA (см. также с. 942) 516–540

Настоящая библиография является дополнением и продолжением нашей библиографии, помещенной в Пис.муж.ап., 407-28. Литература на русском языке, насколько это возможно, представлена максимально полно, иностранная — выборочно с 1980 г. (до 1980 см. в зарубежных патрологиях и энциклопедиях; в отдельных случаях мы указывали и более ранние западные исследования, в которых имеется подробная библиография). Книги популярного характера или те, в которых отсутствуют ссылки на интересующие нас произведения вынесенного в заглавие периода, — хотя и просмотрены нами, не внесены (за некоторыми исключениями ради общего контекста древнего христианства и отдельных его проблем, а также ради истории русского религиозного просвещения и складывания богословской науки) в библиографию. Не упомянуты и литографические и машинописные книги, поскольку, если они оригинальны, то доступны только студентам духовных семинарий и академий, если же вторичны и не обработаны самими лекторами, то отражают, как правило, уровень не столько профессоров, сколько студентов. Русские издания, оставшиеся нам недоступными или не просмотренные de visu, отмечены звездочкой *. Тенденциозные книги советского периода, касающиеся христианства, как правило, не отражены. Шифры РГБ или других библиотек (часто отсутствующие в общих каталогах, что доставляет серьезные неудобства) указываются в необходимых случаях для максимального облегчения работы московских читателей.

Первоначальный замысел библиографии сводился лишь к указанию работ, непосредственно относящихся к апологетам, переведенным прот. П.Преображенским. Однако в процессе работы составителю стало ясно, что насущной потребностью является более широкий охват всех наиболее важных аспектов истории древнего христианства, притом с критической оценкой исследований, которая помогла бы читателям ориентироваться в рассматриваемых в них вопросах. По мере углубления мы поняли как никогда, *чего* лишены русские читатели из-за отсутствия подобной библиографии и *как много* успели сделать русские ученые в условиях цензуры при отсутствии полной свободы в изысканиях и выборе тем. К сожалению, изменение концепции не могло существенно отразиться на библиографии, включающей лишь малую толику рассыпанных по библиотекам богатств, ибо основная работа была уже сделана, а возвращаться к ней у нас не было физических (и в прямом, и в переносном смысле) возможностей.

NB. Настоящая библиография представляет в основном исторический и археографический интерес, воздавая должное неутомимой работе русских ученых, сделавших необычайно много за короткий промежуток времени (так что результат библиографических изысканий — причем неполный, ибо нами плохо обследованы светские издания, а по названиям многих работ иногда ни за что не догадаешься, что привлечен интересующий нас материал — в конце концов удивил, и даже поразил, самого составителя). Конечно, отдельные работы сохраняют свое принципиальное и научное значение, но их не так много. Надо постоянно иметь в виду, что история раннего христианства была все время в центре внимания ученых всего христианского мира (и у католиков, и у протестантов), как духовных, так и внешних, и за 80 лет сделано столько в этой области, что русская дореволюционная литература часто оказывается безнадежно устаревшей, и к ней можно обращаться лишь как к отправному (но при этом *обязательному*!) пункту для дальнейшего знакомства с иностранными исследованиями.

Необходимо сказать и о том, что эта библиография — даже в таком неполном виде — превратилась сама по себе в яркий документ, в котором, как в зеркале, отражается развитие русской богословской мысли в связи с современной ей церковной историей. Это было для составителя вторым и уж совсем не-

ожиданным поводом для удивления. Робкие научные шаги середины прошлого века, когда патрология воспринимается в основном как сборник нужных цитат для иллюстрирования готовых положений, а исследования, как правило, мало научны, часто же — переводы-переложения западных трудов, сменяются к концу века серьезными «незаинтересованными» академическими трудами, которые будут создаваться вплоть до третьей (октябрьской 1917 г.) революции.

Но вот параллельно с развитием академической традиции появляются диссертации, продиктованные «насущными проблемами», сперва — робко, а после первой революции — довольно бурно. «Модно-демократические» нападки Ю.Кулаковского, убеждения которого впоследствии будут характеризоваться промонархическими симпатиями, и намеренно искаженные переводы Льва Толстого сменяются солидными трудами Вас. Экземплярского, подвергшегося уже после защиты диссертации о священстве временному прещению в виде лишения должности за защиту Льва Толстого и *внешне* солидаризировавшегося с демократическими идеями (именно темам любви к ближнему — благотворительности и т.п., будут посвящены его дальнейшие исследования, см. наш № 252), и А.И. Покровского, написавшего в 1914 г. серьезный труд о соборах первых веков и отстаивавшего в Предсоборном совете 1917 г. «полное отделение Церкви от государства и принятие синодально-соборной структуры церковного управления» (*Поспеловский Д.В.* Русская православная церковь в XX веке. М., 1995, 36). Прот. Н.П. Добронравов, занимавшийся вопросами древнецерковного управления и иерархии в первое десятилетие нашего столетия (см. наши №№ 304-5, 309, а также другие его работы, нами не указанные), выступает на Соборе 1917-8 гг. с серьезной и аргументированной речью против восстановления патриаршества, утверждая, что дело не в форме церковного управления (ибо каноничны и патриаршество, и синод), а в раболепстве русского народа перед властью (Деяния Священного Собора Православной российской церкви 1917 – 1918 гг. Т. 2. Деяния XVII – XX. Книга II, выпуск I: Деяния XVII – XIX. М., 1994 [репринт с изд. Пг., 1918], 346-53). Трудно понять, диктуются ли общественно-церковные позиции этих ученых результатами их исследований, или наоборот, темы трудов определяются их взглядами (либо связь двусторонняя). Академические интересы соединяются тут с глубинной церковно-религиозной жизнью ученых, и это переплетение заставляет иногда исследования выходить за принятые каноны и рамки, что является одновременно и плюсом их и минусом. Не всем удается соблюдать то академическое равновесие между филигранной научной работой и духовно-личностной целостностью и честностью, которое было присуще как работам, так и самой жизни и убеждениям В.В. Болотова и С.Л. Епифановича. К трудам, посвященным истории раннего христианства, пишут предисловия В.Ф. Эри (введение к археологическому труду под заголовком «Катакомбы и современность» — название, звучащее для современного христианина совсем в другой тональности) и тогдашний идеолог «социального христианства», экономист (пока еще не священник и не религиозный философ) С.Н. Булгаков. Св. Иустин-философ вдруг окажется одним из «главных защитников» имяславцев — самостоятельного религиозно-богословско-философского течения, поднявшего серьёзнейшие проблемы, к которым Запад подойдет, и то не в полной мере, лишь в последнее время (ср. наш № 443; имеем в виду, конечно же, не уровень исследования, не сопоставимый с «прострой» имяславской книжкой под № 440, но саму постановку вопроса). Вопросы, обретшие жгучий интерес — такие, как диакониссы и второбрачие клириков, помощь нуждающимся — находят своего исследователя в лице С.В. Троицкого. В период обновленчества этими же проблемами будут спекулировать новые раскольники, надолго скомпрометировав в глазах простых верующих предметы объективных богословских изыска-

ний и насущной церковной жизни, увязав их с нечестной политикой. И ни одна богословская и церковная проблема не может пройти мимо второго века – периода, казалось бы, не такого и длинного по сравнению со всеобщей церковной историей! С этой точки зрения библиография получила неожиданный резонанс, заставляющий прислушиваться к себе всякого, кто хочет *объективно* рассмотреть *научную* значимость включенных в нее трудов.

Наконец, несколько слов о кратких «заметках по поводу». В одних случаях они не были необходимы, ибо характер работы был ясен из названия, содержания труда или указания соответствующих страниц; в других – составитель не считал себя достаточно компетентным для составления таковых; в третьих – беглые замечания охватывают лишь отдельные аспекты исследований; по-видимому, во всех – аннотации имеют субъективный характер, за что заранее просим у читателей прощения. И все же, надеемся, проделанная нами (отнюдь не библиографом ни по профессии, о чем нам часто приходилось пожалеть, ни по интересам) немалая и нелегкая – как по количеству просмотренных иногда непосредственно в книгохранилищах [несколько тысяч, из них около ста самых разных указателей и справочных изданий; о служебных и др. картотеках РГБ, ГПИБ, МГУ, ИНИОН, ВГБИЛ и ГПБ даже не упоминаем] и учтенных [более семисот] единиц, так и по условиям – работа окажется оправданной, если она будет иметь для читателей хотя бы минимальную ценность: ведь любая аннотация лучше голого и часто «слепого» названия.

I. ДОПОЛНЕНИЯ К БИБЛИОГРАФИИ В «ПИСАНИЯХ МУЖЕЙ АПОСТОЛЬСКИХ»

А. ОБЩАЯ БИБЛИОГРАФИЯ

1. БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ УКАЗАТЕЛИ И СПРАВОЧНИКИ

[1] *Степанов В.К.* Материалы к [библиографии] указателю[-ей] русской духовной литературы. 1801–1992. М.: *Рудомино* [ВГБИЛ совместно с Синодальной б-кой], 1994. 63 с. [В квадр. скобках – авторский вариант названия].

[2] Христианство. Энциклопедический словарь. Т. 3. Т–Я. Раздел «Библиография», сост. свящ. *А.Трощкий*, с. 489–527; «Христианские периодические издания на русском языке» – *там же*, 528-57 (сост. он же совместно с *Г.Л. Андреевым*), 390 №№.

[3] Раннее христианство: Источники и литература. Каталог книжной выставки. М.: ГПИБ, 1994. 87 с. [Из фондов ГПИБ].

2. КУРСЫ ПАТРОЛОГИИ

[4] *Георгий (Флоровский)*, прот. Отцы первых веков. Кировоград, 1993.

Отцы первых веков – с. 3–28 [переизд. статей из Вестника РСХД, указанных в Пис.муж.ап.]; Евхаристия и соборность – 29–41.

[5] *Амман (Наттап) А.* Путь отцов: Крат. введ. в патристику. Перев. с франц. М.: Пропилеи, 1994. 239 с.

Антология с краткими введениями. Игн. Ант., 1 Рим. по пер. Преобр. — с. 18—22, введ. 11-7; Иуст., 1 Апол. 61 по пер. Преобр. — 30-1, введ. 23-9; Ирин. Лион., ПЕ V, 2 пер. с франц. — 41-2, введ. 32-40.

[6] *Карсавин Л.П.* Святые отцы и учители Церкви (раскрытие Православия в их творениях). ^{2}М.: МГУ, 1994 (^{1}Париж, 1926).

Гл. 3: Мужи апостольские и апологеты (с. 38—47); гл. 4: Св. Ириней Лионский (с. 47—54).

[7] *Клеман О.* Истоки: Богословие отцов Древней Церкви: Тексты и комментарии. М.: Центр по изуч. рел., 1994. 383 с. [Антология; перев. только с франц.].

[8] *Мейендорф Иоанн*, прот. Введение в святоотеческое богословие. Н.-Й., ^{2}1982 (есть переизд.). Перев. с англ. *Л.Волохонской.*

Гл. 1. Мужи апост. Св. Игн. Ант. и Пол. Смирн. 2. Борьба с гностицизмом. Св. Ирин. Лион. 3. Ранние христ. апологеты. Св. Иуст. Муч. (С. 17—51).

См. также более основательные патрологии — № 98, 103 *и* 103а.

3. КУРСЫ ПО ИСТОРИИ ЦЕРКВИ

[9] *Бароний Цезарь.* Деяния Церковные и гражданские от Р.Х. до 1198 лета. Кн. 1—3. М., 1913-5. 3 т. [РГБ: V $^{64}/_{204}$]. Прилож. к журналу «Старообрядческая мысль». [См. кн. 1].

Казалось бы, перевод знаменитого труда по церковной историографии — плод тридцатилетней работы автора в Ватиканской библиотеке, — на который, несмотря на его многовековую давность, все еще можно встретить ссылки в научной литературе. Но да не будет читатель введен в заблуждение ни этой старообрядческой переработкой (ср. ее характеристику А.П. Лебедевым в БВ 1907, № 4, 709) сокращенного русского перевода 1687 г. *двенадцатитомного* труда Баронiя, ни подчищенным синодальным переводом 18 в. Обе «версии» требуют чрезвычайно осторожного к себе отношения. Подробнее в энциклопедическом словаре «Христианство». Т. 1. М., 1993, 164-5.

[10] *Робертсон (Джемс Креджи).* История христианской церкви от апостольского века до наших дней. Пер. с англ. *А.П. Лопухина.* Т. 1—2. СПб.: Тузов, 1890-1. 1083, 1290 с. [РГБ: М $^{61}/_{30}$; Рб $^{35}/_{547}$; R $^{89}/_{5}$; U $^{392}/_{130}$ (т. 2). 1916: А $^{128}/_{132}$ (т. 2)].

См. т. 1: От апостольского века до разделения церквей. Указ. во 2-м т.

Первый перевод популярной в России книги был осуществлен *Ф.Матвеевым* (М., 1878). Рец. *А.П. Лебедева* на этот перевод: ПО 1878, т. 2, № 5—6, 342-55; 7, 546-52.

[11] *Геттэ (Гетте) В.* История Церкви от Рождества Христова до наших дней. Т. 2. СПб., 1873. [РГБ: Е $^{85}/_{105}$, М $^{55}/_{112}$] [Перев. с франц. отрывков из «Октавия» Мин. Фел. на с. 21-8].

[12] *Малицкий П.И.* История христианской церкви. Вып. I. Первые три христианских века. Тула, 1909. 192 с. [РГБ: U $^{56}/_{11}$].

Популярное пособие по программе духовных семинарий. *Дидахэ* — 81-2; мужи апост. — 104-10; апол. — 111-8 (вкл. Терт. и александрийцев); Ирин. — 121-3.

[13] *Мансуров С.*, свящ. Очерки по истории Церкви. [I—III вв.]. М., 1994. 317 с. (впервые: БТ 6—7. М., 1971-2).

Доступное изложение в особой авторской перспективе. Специальные главы об Игнатии Богоносце (с. 150-81) и Поликарпе Смирнском (182—204), Лионской церкви (219-60, там же о св. Иринее — 241-60) и др. Похоже, что тексты часто в непосредственном переводе с оригиналов.

4. ПЕРЕВОДЫ СВЯТООТЕЧЕСКИХ ТВОРЕНИЙ НА ДРЕВНЕРУССКИЙ И СЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫКИ[1]

[14] *Владимиров П.[В.]* Из истории древнерусской письменности (переводные Творения отцов Церкви, Вопросы и ответы, Измарагды). Отд. оттиск (*б.м., б.г.*) [ср.: Чтения в Историческом обществе Нестора летописца 1895, кн. 9, отд. 4, с. 28—44]. 44 с. [РГБ: $W^{301}/_{141}$ allig.].

[15] *Он же.* «Творения отцов Церкви в древне-русской письменности» *А.С. Архангельского.* (Казань, 1890). III. Паренесис Ефрема Сирина. 18 с. Киев, [1891] [Из Унив. Изв. за 1891 г., № 11, 83—100] [РГБ: $O^{54}/_{1421}$; $W^{301}/_{141}$ allig.].

[16] *Жданов И.Н.* СПб., 1892. 42 с. [РГБ: $A^{230}/_{423}$; $U^{402}/_{899}$].

№ 15-6 — рецензии на книгу: *Архангельский А.С.* К изучению древнерусской литературы. Очерки и исследования. Творения Отцов Церкви в древнерусской письменности. (Обозрение рукописного материала). СПб., 1888-91.

---

[1] Алфавитный список древнерусских переводов с греческого в домонгольский период см. у *Е.Е. Голубинского* (История Русской Церкви. Т. I. Период первый, киевский или домонгольский. Первая половина тома. М., 1901 [репринт 1997], 886—924): из интересующих нас авторов указаны Ириней (с. 894) и Иустин (с. 901) — в обоих случаях выписки в составе «Изборника» Святослава 1073-го года. Ср. также: *Подскальски Г.* Христианство и богословская литература в Киевской Руси (988—1237 гг.) [перев. с нем.]. СПб., ²1996 (Subsidia byzantinorossica, 1) [о славянской переводной литературе — с. 94—127; о св. Клименте Римском — 401-3]. Универсального словаря-справочника древнерусских переводов святоотеческих творений, насколько нам известно, до сих пор нет (и в ближайшем будущем не ожидается), а потому славянские рукописи мало привлекаются в западных изданиях для установления греческого текста. «Словарь книжников и книжности Древней Руси» охватывает минимальное количество переводных произведений. Описи отдельных собраний на более или менее современном научном уровне только начали издаваться (ср., напр.: Книжные центры Древней Руси. Иосифо-Волоколамский монастырь как центр книжности. Л., 1991 [по собр. ГИМа]), однако установление и указание конкретного греческого источника (и тома и страниц по PG или другому изданию) того или иного древнерусского перевода, требующее соответствующей квалификации и немалых усилий (образцовый труд наших знаменитых ученых прошлого века Горского и Невоструева недаром называли «научным подвигом»), остается в подобных описях, где отсутствует даже incipit переводов, в области pia desiderata.

[17] *Соболевский А.И.* Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. Библиографические материалы. СПб., 1903.

О Пс.-Клименте – с. 306-7, 12-ти посланиях Игн. Богон. – 307 [о рукописном переводе этих посланий, сделанном митр. молдавским Досифеем, ср.: Словарь книжников и книжности Древней Руси. XVII в. Ч. 1. А–З. СПб., 1992, 280], Пс.-Иуст. – 199.

[18] *Огрен (Ирина).* К проблеме использования печатных изданий греческих текстов при исследовании древних славянских переводов: На примере славянского перевода Паренесиса Ефрема Сирина. Uppsala, 1991 (Studia slavica upsaliensia, 31). 134 с. Библиогр.: 125-30 (¹1989, 146 с.).

Библиография по мужам апостольским

Б. ОБЩИЕ ИЗДАНИЯ ТВОРЕНИЙ МУЖЕЙ АПОСТОЛЬСКИХ

1. ИЗДАНИЯ И ПЕРЕВОДЫ

[19] Die apostolischen Väter. Clemens von Rom, Ignatius von Antiochen, Polykarp von Smyrnes. Neu übers. und eingel. von *Balthasar H.U.* (Christl. Meister XXIV). Einsiedeln Iohannes-Verl., 1984. 120 S.

[20] Die Apostolischen Väter. Griechisch-deutsche Parallelausgabe. Hrsg. und übers. v. *A.Lindemann / H.Paulsen*. Tüb., 1992: Polykarpmartyrium, S. 258-85; Zweiter Clemensbrief: S. 152-75.

[21] The Apostolic Fathers. Transl. by *J.B. Lightfoot* and *J.R. Harmer*. Ed. and revised by *M.W. Holmes*. Baker Book House, ²1989 (только англ. перев.), ²1992 (с парал. греч. текстом) [вкл. Диогн. и фр-ты Папия].

2. ИНДЕКСЫ И СЛОВАРИ

[22] *Goodspeed (Edgar J.)* Index patristicus sive Clavis patrum apostolicorum operum ex ed. minore *G.H. Zahn* et *Lightfoot* admissis. Leipz., 1907.

[23] Clavis patrum Apostolicorum: Catalogum vocum in libris patrum qui dicuntur Apostolici non raro occurentium / Adiuvante *Ursula Früchtel* congessit, contulit ... *Henricus Kraft*. Darmst., 1964. 501 с.

[24] A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. A transl. and adapt. of the fourth rev. and augm. ed. of *Walter Bauer's* Griech.-deutsches Wörterbuch... by *W.F. Arndt* and *F.W. Gingrich*. Chicago; L., ²1958, publ. 1979.

В. ОТДЕЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

[25] *Д–в.* Учение мужей апостольских о пастырском служении. – ВятЕВ 1882, № 14, 379-95 (неоф.).

Ср. № 239-42.

[26] *Пясецкий Г.* [преподав. семинарии]. О христианском братстве в период мужей Апостольских [Чтение в Орловском Петропавловском

Православном Братстве, дополненное]. — ОрлЕВ 1889, № 19, 1370-85; 21, 1497-1515; 23, 1673-89; 24, 1755-70.

[27] [*Аноним.*] Толкование ветхозаветных книг в период мужей апостольских. — ЧОЛДП 1893, кн. 9, 117-55.

Ср. № 179-82, 184-90.

[28] *Леонардов Д.* Учение о богодухновенности св. Писания мужей апостольских. — ВиР 1898, т. 1, ч. 1, № 5, 286—302.

Варнав. 288-92, Клим. 292-5, Ерм. 295-6, Игн. 296-8, Пол. 298-9, Диогн. 299—300.

Ср. № 183.

[29] Еп. *Анатолий* (*Грисюк*). Отзыв о сочинении (...) *Л.И. Писареви* (...) «Очерки из истории христианского вероучения патристического периода. Т. 1. Век мужей апостольских» (...) Каз., 1915; митр. *Макарий* (*Парвицкий?*). [*То же*]. Казань, 1917. С. 1—32, 33—42. [РГБ: V $^{211}/_{175}$; ГПБ: 37.60.8.476].

[30] *Пономарев И.* Отзыв о сочинении (...) *Л.И. Писарева* (...) Очерки (...). Казань, 1917. 25 с. [РГБ: W $^{173}/_{241}$; ГПБ: 37.60.6.105].

[31] *Джордан Омэнн* (*Jordan Aumann*). Христианская духовность в католической традиции. Изд-во Святого Креста: Рим; Люблин, 1994.

Духовность ранней церкви, с. 33—46 (апост. мужи, жизненный уклад христиан).

См. также раздел II, №№ 84—321, в т.ч. № 203, 296 и т.д.

Г. ПЕРСОНАЛИИ И ПАМЯТНИКИ: ИЗДАНИЯ, ПЕРЕВОДЫ И ИССЛЕДОВАНИЯ[2]

1. «ДИДАХЭ»

[32] *Дмитриевский А.А.* Путешествие по Востоку и его научные результаты (Оффициальный отчет). — ТКДА 1889, № 5, 103-34 (и продолж.).

Честь открытия памятника, по Дмитриевскому (с. 107-8, примеч.), принадлежит на самом деле не Вриеннию, а архим. Антонину, составившему еще в 1862 г. каталог библиотеки Иерусалимского подворья в Фанаре[3]; Вриенний же был просто внимательным читателем каталога. Об о. Антонине см.: архим. *Киприан* (*Керн*). О. Антонин Капустин, архимандрит и начальник Русской Духовной Миссии в Иерусалиме. Белград, 1934 (209 с.) [переизд. М., 1997]; иером. *Исаия*. Исследования архим. Антонина (Капустина) на Синае. — БТ 26 (1985), 326-33; *Филиппов М.В.* О научной и литературной деятельности архим. Антонина (Капустина). — БТ 27 (1986), 212-9; энциклопед. статья в БТ 28 (1987), 344-5.

---

[2] См. также раздел II, № 84—321.

[3] Насколько нам известно, и сейчас об этом не упоминается в западных изданиях, и этот факт оставался скрытым в 1991 г. и от составителя настоящей библиографии (см. предисловие к Пис. муж. ап.) (в только что вышедшем курсе

[33] [Библиографическая заметка анонима:] Учение 12 апостолов. (*К.Попова.*) Киев, 1884. — Киевские Епархиальные Ведомости 1885, № 3, 121-2.

[34] *Л[ебедев] А.* Вселенские миссионеры II-го христианского века. 12 с. М., 1896 [Из Моск. Церк. Ведомостей]. [РГБ: О $^{53}/_{885}$]. [О Дидахэ — с. 4—10].

патрологии *А.И. Сидорова* об этом также не говорится, однако в «Патрологии» Керна упоминается мимоходом об открытии о. Антонина, см. наш № 103а, с. 29—30). Случай, далеко не единственный, когда открытия русских ученых остаются неизвестными не только западу [*отчасти* из-за незнания русского языка, но не только поэтому: еще проф. *А.Спасский* (594, примеч.) жаловался на то, что все его старания сделать известным западу открытие А.П. Лебедева, выбивающее фундамент из-под Хорто-Гарнаковской теории происхождения Никео-Цареградского символа, остались безуспешными. Насколько оно сегодня сделалось достоянием западной науки, нам, не занимавшимся этим вопросом специально, сказать трудно, но в словаре DECA I, 555 по-прежнему без всяких оговорок утверждается, что символ повторяет формулу, уже содержавшуюся у Епифания], но и самим русским [в первую очередь, из-за отсутствия развитой отечественной библиографии]. Так, например, честь находки «Евхология» Серапиона Тмуитского долго приписывалась Wobbermin'y, хотя впервые обнаружил его в 1894 г. на Афоне (и, добавим, издал соответствующее исследование) тот же А.Дмитриевский [архим. *Киприан Керн*. Золотой век Свято-Отеческой письменности. М., 1995 (репринт), 48]. Первое, хотя и неполное и несовершенное, издание греческих гимнов Симеона Нового Богослова было осуществлено в виде особого приложения к книге переводов его гимнов на русский язык (Сергиев Посад, 1917; мы видели эту брошюру собственными глазами. В издании SC об этом не упоминается). Напомним также читателям хорошо известный факт, что «честь открытия знаменитого Синайского кодекса Библии 4 в.» принадлежит еп. Порфирию Успенскому (Энциклопедический словарь «Христианство». Т. 2. М., 1995, 371; детальнее у *А.Ч. Козаржевского*: Источниковедческие проблемы раннехристианской литературы. М., 1985, 21-2, — и *Б.М. Мецгера*: Текстология Нового Завета... М., 1996, 40-2 [о первенстве еп. Порфирия не упоминается, подробно о Тишендорфе]). Таким образом оказывается, что расторопные западные ученые сделали (не всегда нравственно безупречными способами, как в весьма темной и почти что детективной истории «погони» за Синайским кодексом и «добычи» его Тишендорфом) в поисках славы себе реноме, ничуть не менее заслуженное другими, скромными и честными тружениками, истинными подвижниками науки, а картина открытия основных памятников древнехристианской литературы (Синайский кодекс Библии с полным греческим текстом «Пастыря» Ермы и посланием Варнавы; Дидахэ; полный греч. текст 1-го и 2-го посланий Климента) коренным образом меняется и становится заслугой прежде всего русских ученых! Как писал Дмитриевский в указанном отчете (с. 108), "только незавидное положение русских ученых, их материальная необеспеченность, а еще более незавидное состояние русской науки вообще и ее как бы «ненужностное» положение в государственно-политической жизни русского народа делают то, что *наше* делается достоянием *чужих*, и мы «из стран далеких» получаем, как особенную милость, жалкие крупицы в то время, когда могли иметь в своих руках целый каравай".

[35] *Бронзов А.* Библиографическая заметка. Addenda к библиографической заметке *Г.В. Р—ва* (ТКДА 1906, апр., 694-7). – ТКДА 1906, № 6, 389-92

О переводе Л.Н. Толстого по поводу «не преступай клятвы» гл. 2. Замечает также, что пер. К.Д. Попова в изд. «Посредник» (М., 1898) намеренно искажен издательством.

[36] [*Аноним*]. Новооткрытый памятник древней церковной письменности – «Учение двенадцати апостолов» (Библиографическая заметка). – КишЕВ 1906, № 47/8, с. 1579-83.

Небольшая, но содержательная заметка. Обращено внимание, вслед за Дмитриевским, что честь открытия памятника принадлежит архим. Антонину, а также на использование произведения Л.Толстым в повести «Ходи́те во свете, пока есть свет».

[36а] *Яхонтов Д.* Строй древне-христианских общин по «Διδαχὴ» и «Канонам Ипполита». – ВиР 1916, № 1, с. 81–112; № 2, 152-62.

[37] *Сидоров А.И.* Учение 12 апостолов. Перевод [на основ. *К.Попова* и *М.Соловьева*] и коммент. – Символ 29, 1993, 275–305.

Паралл. греч. текст по изд. SC и перев. на с. 275-87, коммент. 288–305.

[38] *Он же.* «Дидахэ» (Вероучительный и литургико-канонический памятник первохристианской эпохи). – *Там же*, 307-16.

[38а] Учение Двенадцати апостолов / Введение *В.С. Соловьева* (к изд. 1886 г.). Перев. с греч., вводная ст. и коммент. игумена *Иннокентия* (*Павлова*). М.: Учебно-информационный экуменический центр ап. Павла, 1996. 127 с. («Учители неразделенной церкви», [вып. 4]).

Рец. *А.[С.] Десницкого*: Церковно-общественный вестник, № 17 (Приложение к газете «Русская Мысль», № 4177 от 5–11 июня 1997 г.), с. 8.

Автор ставил перед собой «менее всего академические задачи» и, по-видимому, именно потому за *семь* лет не смог заказать в РГБ по ММБА нужные ему книги, хотя сделать это было тогда чрезвычайно легко. Таким образом, иг. Иннокентием практически не использована западная литература, кроме изд. SC, по которому и выполнен перевод. Надеемся, что с обещанным «вторым, расширенным изданием» (серия щедро финансируется Западом) переводчик будет торопиться еще менее, чем с первым.

Самостоятельная работа автора ограничивается правильными замечаниями (сделанными на основании сопоставления *Дидахэ* с появившимся недавно русским переводом кумранских текстов) о спорности приводимых европейскими учеными «параллелей» с кумранской литературой. Длинные специальные рассуждения о значении *Дидахэ* для библейской текстологии никак не гармонируют с заявленными популяризаторскими задачами издания.

Переводческие установки характеризуются модернистским уклоном. Из лексического словаря изъяты *епископ*, *апостол*, *диакон*, *Евангелие*, *согрешение*, *прелюбодеяние*, *блуд*, *вожделение*, *похоть*, *истина* и т.д. и заменены менее точными в богословском, смысловом и

стилистическом отношении эквивалентами (иногда даже буквалистскими с вынужденными разъяснениями), хотя автору не удается быть в этом последовательным (остались отдельные архаизмы и славянизмы, напр. *точило*, *ток*, *Владыко*). Встречаются: вульгаризм с ярким оттенком манихейской ереси («да *сгинет* мир сей» вместо «да *прейдет*...»); неотмеченные (два), неоправданные (как минимум, три) или ложно выделенные (не меньше двух) дополнения; один пропуск; *по крайней мере* две лексических и одна грамматическая ошибки; удержаны две (оговоренные) конъектуры Гарнака. *Слуга* вместо *Отрок* по отношению к Иисусу Христу — непозволительная богословская вольность. Хотя в трех (самое большее) случаях перевод (одиннадцатый по общему счету и третий за последние пять лет!) иг. Иннокентия, пожалуй, несколько точнее, чем в Пис.муж.ап., указанные многочисленные недостатки портят общее впечатление, не говоря о том, что торжественно-архаизирующий стиль перевода прот. Валентина Асмуса гораздо лучше передает библейский (и именно ветхозаветный) фон *Дидахэ*.

Переиздание старого предисловия В.С. Соловьева, язык перевода и странные утверждения, что цель издания — *«вернуть»* Дидахэ её «изначальное качество быть наставлением для приходящих в церковь» (с. 7), ибо тем самым «христианская экумена *вновь* получила *чистый* источник Предания Апостольской церкви» (с. 40; курсив мой: следовательно, необходимо полагать, что всё, начиная от огласительных слов св. Кирилла Иерусалимского вплоть до катехизиса митр. Филарета — источник замутненный?), — поистине преследуют не «академические», а церковно-политические задачи. Такая позиция прекрасно характеризуется словами В.С. Соловьева (с. 57 реценз. изд.), из которых иг. Иннокентий не сделал, по-видимому, должного вывода: «Есть люди, которые никак не могут совместить в своей голове представления о желуде с представлением о дубе. Одни из них хватаются за желудь и кричат, что он только и есть настоящее растение, которым можно питаться, а что дуб выдуман после для чьего-то употребления...». Специально обратим внимание, что в охотно цитируемой и вынесенной на обложку фразе из «Учения...» (*«ничего* не прибавляя и не убавляя») курсив есть всего лишь одна из «смысловых или стилистических конъектур, необходимых для ясности или же связности речи при передаче текста оригинала на русском языке», а точнее — для ясного понимания задач и методов перевода иг. Иннокентия.

[39] Die Didache, erklärt von *Niederwimmer* (*Kurt*): Kommentar zu den Apost. Väter № I. Gött.: Vandenhoeck und Ruprecht, 1989. 329 S.

2. «ПОСЛАНИЕ ВАРНАВЫ»

[40] *Сагарда А.* Св. апостол Варнава. — ПрЧт 1915, № 21, 782-90; № 22, 828-31.

3. СВ. КЛИМЕНТ, ПАПА РИМСКИЙ

а. Общие работы

[41] *Петрушевский П.* Св. Климент, еп. Римский. — Миссионерское обозрение, 1897, июль-авг., кн. 2, с. 482-98; сент.-окт., кн. 2, с. 599–614.

[41a] *Карсавин Л.* Римская Церковь и папство до половины II в. — ЖМНП, новой серии ч. XXX, 1910, № 11, 73–97.

1 Клим. – с. 75-7, 80-1; Ерма – 82–92, 96-7; Игн. – 95-6.

О «папстве до папства» — идее, основанной прежде всего на сознании единства Церкви.

[42] *Сагарда А.* Св. Климент Римский. — ПрЧт 1915, № 15, 497–506; 17, 603-10; 18, 652-6; 19, 710-5.

[43] *Кабыжакова Л.* Святитель Климент, третий епископ Римский. — ЖМП 1987, № 1, 10–16.

Общая, но достаточно информативная статья. Библиография на с. 16 (21 №№).

б. Первое послание к коринфянам

[44] *Задворный В.* История Римских Пап. Т. 1. От св. Петра до св. Симплиция. М.: Колледж католической теологии им. св. Фомы Аквинского в Москве, © 1994, титул 1995.

1 Послание к коринфянам: паралл. греч. текст по изд. 1876 г. и рус. пер. Преобр. на с. 20–71.

Издание не служит к большой чести ни Задворного, ни колледжа, ни католических цензоров, поставивших «imprimatur», ни самих св. Пап, не говоря уже о компрометации католической науки, находящейся на Западе на высочайшем уровне и не имеющей ничего общего с доморощенно понимаемой апологетикой «папизма». Дилетантское издание: 47 пап (со всеми относящимися сюда богословскими и историческими вопросами) «уместились» в библиографию в 203 №№; переводы с латинского (греческого, по-видимому, составитель не знает, что снижает ценность книги по крайней мере на треть) — иногда вовсе не шедевры (см., напр., с. 190, где 45 имен Спасителя превратились в переводе в 35; такой «перевод», поистине «не претендующий на точность», называется на с. 182 стилем «свободной версификации»!); но, пожалуй, самый потрясающий факт – это счет глав в *1 Клим.* в 59 с «лакуной» в 57-ой! Комментарии излишни.

[45] Clemens von Rom. Epistola ad Corinthios / Brief an die Korinther. Griechisch-Lateinisch-Deutsch. Übers. und eingeleitet v. *G.Schneider* (Fontes Christiani, Bd 15). Freib. i. Br.: Herder, 1994. 276 S. (превосходное изд. с подробными комментариями, библ. и указателями).

О языке *1 Клим.* см. № 180.

в. Второе послание к коринфянам (неподлинное)

[45a] *Певницкий В.* Следы проповедничества в древнейшей отеческой письменности. — ТКДА 1878, № 1, с. 74–124; 3, 498–549.

О *2 Клим.* – с. 76–85 (далее о Клим. Алекс.).

[46] *Warns R.* Untersuchungen zum 2. Clemensbrief: Diss. Marburg, 1985. X, 697 S.

г. Климентины; житие и предание о св. Клименте; почитание св. Климента на Руси[1].

[47] *Оболенский М.А.*, кн. О двух древнейших святынях Киева: мощах св. Климента и кресте великой княгини Ольги. — Киевлянин, кн. 3. М., 1850, 139-50.

Русское окончание «Похвалы св. Клименту»: слав. текст «Слова на обновление Десятинной церкви» на с. 144-7.

[48] [*Горский А.В.*] Слово о перенесении мощей св. Климента Римского (из Макарьевских Четьих-Миней). — Кирилло-Мефодиевский сб-к, изд. *М.П. Погодиным*. М., 1865, 319-26 [= *Лавров*, № 53, с. 127-31; № 56, с. 148-53; ср. № 60].

Слав. текст с разночтениями по Успенскому списку.

[49] [*Горский А.В.*] Житие и перенесение мощей св. Климента (Итальянская Легенда в русск. пер. — из рук. Румянцевского Музея). — *Там же*, 327-42.

Параллельно русский перевод, сделанный для графа Н.П. Румянцева, и лат. подлинник по изд. AS, Martii t. II, p. 19–21, вместе с предисловием болландистов о происхождении легенды на латинском в сопровождении русского перевода. Ср. указ. выше (примеч. 4) вступ. статью С.А. Беляева, с. 70, сноска 4, а также: Vita Constantini-Cyrilli cum translatione S. Clementis. Ed. *J.Ludvíkovský*. — Magnae Moraviae Fontes Historici. Brno, 1967. T. 2, S. 120-32.

[50] *Терновский Ф.* Херсонский святитель. Мучение св. Климента; греч. текст с русским переводом и вариантами. — Записки Импер. Одесск. Общ. ист. и древностей, т. X (1877), 139-63.

Мучение св. Климента: а) греч. текст по рук. Синод. 171 (12-3 вв.), сверенной с № 172 Синод., вместе с рус. переводом — с. 139-63; б) слав. текст — 163-9; *Слово о чудеси*: слав. текст по рук. 17 в. Соловецкого монастыря из собр. Казан. Дух. Акад. (греч. текст опубл. в т. IX *Записок*) — 169-74. *Мучение Климента* (слав. текст) переизд. (по неуказ. источнику) в кн.: *Макарий*, митр. История Русской Церкви. Кн. 1. М., 1994, 330-3.

[51] Жития святых по древне-русским спискам. [1. Мучен. св. Клим. Римск.]. Труд *А.И. Соболевского*. — Пам-ки др. письм-ти и иск-ва CXLIX. СПб., 1903, 1–16.

Слав. текст (в начале — рус.-греч. словарь) = PG 2, 617-31.

---

[1] Археологические материалы о базилике св. Климента в Риме в библиографии не отражены. Обширная литература о житиях Климента, археологических раскопках в Херсонесе и повести об обретении мощей приведена во вступительной статье С.А. Беляева к «Истории Русской Церкви» митр. Макария (Булгакова), кн. 1. М., 1994, 54-5, 70-1. Популярное изложение Псевдо-Климентин и легенды об обретении мощей св. Климента см. в кн.: *Вересагин Е.М.* Христианская книжность Древней Руси. М., 1996, 92-150, 176-93 (без библиографических ссылок). См. также доклад *О.В. Гладковой* «Св. Климент Римский — креститель Руси?» (о ранних тенденциях в древнерусской литературе поставить крещение страны в связь с Климентом Римским) в сб-ке резюме научной конференции «Древняя Русь и Запад» (М., 1996, 37-9).

[52] *Шестаков С.* К истории текстов жития св. Климента, папы римского, пострадавшего в Херсоне. — Византийский временник 1907, т. XIV, вып. 4. СПб., 1908, 215-26.

Рец. на изд. греч. текста «Жития Климента» до-Метафрастовской редакции, ср. PG 2, 617-31, у *Ив. Франко*, Сьвятий Климент у Корсуні, 1902-5. Ср. с Метафрастовской ред. «Первой эпитомы» в PG 2, 580C — 604 A [CPG I, 1015 (7) = BHG 345-7], а также № 50.

Статья переиздана в кн.: *Шестаков С.П.* Очерки по истории Херсонеса в VI—X вв. по Р. Хр. М., 1908 (Памятники христианского Херсонеса, 3), 142 с. [РГБ: U $^{55}/_{101}$ в. 3, А $^{313}/_{3}$, Я $^{96}/_{13}$]. См. Приложение 2, с. 105-14 (о св. Клименте в Корсуни — см. с. 14-6 исследования).

[53] *Лавров П.* Жития херсонских святых в греко-славянской письменности (Пам-ки христ-го Херсонеса, 2). М., 1911, 47—108.

Др.-слав. перев. эпитомы (PG 2: Epit. de gestis S. Petri в Метафрастовской редакции) Пс.-Климентовых гомилий: CPG I, 1015(6) = BHG 342-3; в книге изданы также мученичество св. Климента по греч. и слав. текстам разных рукописей, Пс.-Климентины, прочие сказания и легенды о Клименте.

NB. Частично Пс.-Климентины в перев. на слав. есть в «Четьих-Минеях» Макария под 25 ноября. Поскольку последние выпуски издавались на высоком уровне с использованием славянского шрифта, указанием разночтений, в т.ч. и сравнительно с греческим оригиналом (по PG), целесообразно привести содержание Климентин у святителя Макария (издание Четьих-Миней не закончено).

Памятники славяно-русской письменности, издаваемые Императ. археографич. коммиссиею. I. Великие Минеи Четии. Ноябрь. Вып. IX. Ч. 2-я, тетрадь I. Дни 23-25. М., 1917.

Л. ѧгтѯ сл. = μαρτύριον τοῦ ἁγίου Κλήμεντος πάπα Ῥώμης, PG 2, 617. Слав. текст напечатан ранее Соболевским (наш № 51). Греч. текст не вполне совпадает со слав. редакцией.

Л. ѧгткз и далее - «Слово о чюдеси...» = περὶ τοῦ θαύματος τοῦ γεγονότος εἰς παῖδα ὑπὸ τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Κλήμεντος, PG 2, 633 sq. Слав. текст сильно искажает и перефразирует греч. оригинал.

Л. ѧгтѧз. «Похвала св. Клименту, патриарху Римьскому, написана Климентом епископом». В PG, естественно, нет.

Л. ѧгтнѕ. [Начало письма Климента к Иакову]: PG 2, 32, CPG I, 1015 (3) = BHG 321.

Л. ѧгтнѕ - ѧгѫкн. Эпитома Петра (Κλήμεντος, τοῦ Πέτρου ἐπιδημίων κηρυγμάτων ἐπιτομή) = PG 2, 57 sq. (CPG I, 1015 (4) = CPG I, 1021 = Лавров, 47 - 108). Разбивка слав. текста на главы сделана по PG.

[54] *Соболевский А.И.* Глаголическое житие св. папы Климента. — Изв. Отдел. рус. яз. и словесности Имп. Ак. наук, т. XVII, 1912, кн. 3, 215-22, и отд. (СПб., 1912).

Церк.-слав. перевод латинских чтений из старого бревиария в изд. Вайса по рук. IV Вербницкого миссала перв. пол. XV в.

[55] *Айналов Д.В.* Мемории св. Климента и св. Мартина в Херсонесе. М., 1915 (Оттиск из XXV тома «Древностей»). 24 с., илл.

[56] **Лавров П.А.* Материалы по истории возникновения древней славянской письменности. Л., 1930 [«Слово» на с. 148-53].

[57] *Бегунов Ю.К.* Русское Слово о чуде св. Климента Римского и кирилло-мефодиевская традиция. — Slavia (Praha), 1974, т. 43, № 1, 26—46. [РГБ, ИНИОН, ВГБИЛ].

Обширнейшая библиография; частичное переиздание слав. текстов *Слова* (по изд. Оболенского) и *Чуда* (по изд. Соболевского) с анализом их.

[58] *Верещагин Е.* «Просиял нам остров Климентов, разделенных соединяющий...» — Истина и Жизнь 1994, № 1/2, 37—43.

Предполагаемый «Свиток гимна» св. Кирилла-философа в честь обретения мощей св. папы Климента по слав. Минее, синод. 98, фонд 381 РГАДА. Ср.: *Мурьянов М.Ф.* Страницы гимнографии Киевской Руси. — *В сб.*: Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. М., 1991, 69—143 (слав. текст службы обретению мощей св. Климента по рук. РГАДА, ф. 381, № 98, л. 65-7 на с. 102-8, комм. 129-43). **Верещагин Е.М.* Вновь найденное богослужебное последование обретению мощей Климента Римского — возможное поэтическое произведение Кирилла Философа. М., 1993 (эта книга упомянута в указанной в примеч. 4 вступ. статье С.А. Беляева, с. 71, сноска 1); **Он же.* Вновь найденное богослужебное последование обретению мощей Климента Римского — возможное поэтическое произведение Кирилла Философа. — *В кн.*: Служебная минея за январь в церковнославянском переводе по русским рукописям XII—XIII вв. Hrsg. v. H.Rothe, E.M. Verescagin. Köln, 1993 (Bausteine zur Slav. Philologie und Kulturgeschichte, Editionen), 1—24; **Он же.* Последование под 30-м января из Минеи № 98 (Ф. 381) РГАДА (Москва) — предполагаемый гимн первоучителя славян Кирилла. — Palaeobulgarica 18/1, 1994, 3—21 [только издание памятника] (эти статьи указаны в кн. Подскальски, с. 202 и 532; книга же указана в примеч. 1).

[59] *Задворный В.*[*Л.*] Св. папа Римский Климент и его культ в Древней Руси. — Истина и Жизнь 1994, № 10, 34-7. Ср. *его же* «Историю Римских Пап» (№ 44), 72-5.

Перев. на рус. «Слова на обновление Десятинной церкви» по изд. П.А. Лаврова на с. 38-9. Перевод, сверенный М.Ю. Неборским, вместе со славянским текстом (в новой орфографии) переиздан в книге «История Римских Пап» (см. № 44), 75-8.

[60] Die korsuner Legende von der Überführung der Reliquen des heiligen Clemens. Hrsg. v. *J.Vašica*. Münch., 1965 (Slavische Propyläen, 8). 80 S.

Впервые в Acta Academiae Velehradensis 1948, v. 19; критич. издание «Корсунской легенды» — ср. наш № 48.

[61] Кондак и икосы св. Клименту папе Римскому. — Кондаки и икосы разных церковных песнописцев (...) Перев. с греч. [рукописи] (...) диаконом *Сергием Цветковым*. М., 1883 [из ЧОЛДП, 1882-3], 15-6.

[62] *Ягич И.В.* Служебные Минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095 – 1097 гг. СПб., 1886 (Памятники древнерусского языка, т. I). [РГБ: R $^{11}/_{60}$, М $^{92}/_{33}$, М $^{35}/_{7}$].

Канон (возможно авторство Климента Охридского) св. Клименту Римскому (25 ноября) на с. 453-6 (пагин. 2-я); ср. в изд. Лаврова (№ 53), 177-80.

4. «ПАСТЫРЬ» ЕРМЫ

[63] [Переводы из «Пастыря» Ермы:] Зима – образ настоящего века (Под. 3). – ПрибВорЕВ 1866, № 2, 29 – 30; Богатому помогает молитва бедного (Под. 2). – № 3, 55-7; Должно избегать злословия и творить милостыню в простоте (Зап. 2). – № 4, 77-8; Должно просить у Бога постоянно и без сомнения (Зап. 9). – № 5, 105-7.

[64] **Петр*, архим. Из писаний св. Ермы – мужа апостольского. Белев, [1915]. 4 с. [ГПБ: 37.58.4.244].

[65] *Hellholm D.* Das Visionenbuch des Hermas. Lund, 1980.

См. также № 113 и т.д.

5. СВ. ИГНАТИЙ БОГОНОСЕЦ, ЕПИСКОП АНТИОХИЙСКИЙ

[66] Игнатий Богоносец. Послания. Киев.-Печ. Лавра, 1824.

[67] О единении церковном (Игнатий Богоносец, из Посл. к Тралл.). – ЯрЕВ 1860, с. 28.

[68] *Филарет (Гумилевский)*, архиеп. Исторический обзор песнопевцев и песнопения греческой церкви. ^{3}СПб., 1902 (и репринт: Св.-Троицк. Серг. Лавра, 1995) (^{1}СПб., 1860, ^{2}Чернигов, 1864), 47 – 50.

[69] *А. Д – ский.* Подлинность посланий св. Игнатия Богоносца и учение св. Игнатия о лице Иисуса Христа и церковной иерархии. – ЧОЛДП 1873, № 6, 753-73.

[70] Мученическая кончина св. Игнатия Богоносца. – ЯрЕВ 1889 (30), с. 65.

[71] *Успенский Ив.* О послании св. Игнатия Богоносца к Римлянам. – ОрлЕВ 1870, № 8, 486-96.

[72] Послания св. Игнатия Богоносца, Еп. Антиохийского [о них]. – ВятЕВ 1873, № 15, неоф. с. 495 – 504; № 16, 525-35.

[73] Святые мученики. 1. Святый Игнатий Богоносец. СПб.: Синод. тип., 1897 (на обложке 1898). 21 с. [Душеполезное изд., научного внимания абсолютно не заслуживает].

[74] Св. Игнатий Антиохийский. – *Фаррар*, 21 – 40, 845-50, 915-8.

[75] *Петрушевский П.П.* Св. Игнатий Богоносец, епископ Антиохийский (Изложение его учения в применении к обличению еретиков нашего времени). — ПрилМО 1898, кн. 1 (янв.-март), 71 – 87 (пагин. 2-я); кн. 2 (апр. – июнь), 274-93.

[76] *Рункевич С.* Св. священномученик Игнатий Богоносец и его творения. — ПрЧт 1913, № 46, 1357-64; Из посланий св. свщм. Игнатия Богоносца. — *Там же*, № 47, 1401-6 (в Пис.муж.ап. указано лишь отд. издание).

[77] *Мейендорф И.Ф.* Учение о Христе и Церкви у Св. Игнатия Антиохийского. — Вестник РСХД, IV—1956, № 43, 17—23.

[78] Кондак и икосы свщмч. Игнатию Богоносцу. — Кондаки и икосы разных церковных песнописцев (...) Перев. с греч. (...) диаконом *Сергием Цветковым*. М., 1883 (из ЧОЛДП, 1882-3), 77-9.

Псевдо-Игнатий [пространная редакция посланий]

[79] *Прокошев П.А.* Didascalia apostolorum и первые шесть книг Апостольских постановлений. Историко-критическое исследование из области источников церковного права. Томск, 1913, 408-16 (богословский язык и термины Игнатия и Псевдо-Игнатия), 416-28 (вопрос об арианстве Пс.-Игнатия; вывод: не арианин, а умеренный никеец).

6. СВ. ПОЛИКАРП, ЕПИСКОП СМИРНСКИЙ

[80] Св. Поликарп Смирнский. — *Фаррар*, 41—50, 918-20.

[81] *Петрушевский П.П.* Св. Поликарп Епископ Смирнский и его послание к Филиппийцам. — ПрилМО 1899, кн. 1 (янв.-март), 84—100; кн. 2 (апр.-июнь), 163-76. [Перев. фр-в из «Муч-ва» на с. 90-7].

[82] *Иаков* (*Цветков С.*), иеромон. [Кондак и икосы св. Поликарпу Смирнскому (23 февр.). Перев. с греч. по рукоп. кондакарию XII—XIII в. Синод. б-ки]. — ЧОЛДП 1888, № 1, пагин. 3-я, 195-7.

[83] *Mathiesen R., Allen R.F.* An Early Church Slavonic Translation of the Martyrdom of St. Polycarp. — Harvard Theological Review 72, 1979, 161-3 (CPG I, 1045).

II. ДРЕВНЕХРИСТИАНСКИЕ АПОЛОГЕТЫ И ИСТОРИЯ ЦЕРКВИ II—III ВЕКОВ[5]

A. ОБЩИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

1. ПАТРОЛОГИЧЕСКИЕ КУРСЫ И ОБЩИЕ ОБЗОРЫ ПО АПОЛОГЕТАМ

[84] Христианство в борьбе с язычеством. Очерк препятствий распространению христианской веры в Римской империи в первые три века. М., 1860. 158 с. [РГБ: W $^{98}/_{77}$, W $^{458}/_{3(7}$].

Ссылки на Мин. Фел. — с. 36-7, 39, 44, 80, 85, 100, 104, 123-6, 128, 130; на Иуст. — 94.

[85] [*Аноним.*] Христиане и философы во втором веке. — ВЧ XXIV, 1860/61, 425-9.

---

[5] Включена по преимуществу только та литература, которая касается апологетов, чьи произведения вошли в настоящий том, а также мужей апостольских, Иустина и Иринея.

[86] [*Троицкий И.Е.*] Апологетическая деятельность древней Церкви и ее значение для настоящего времени [из Beweis des Glaubens 1865-6]. — ХЧ 1866, ч. 1 [май], 422-48; № 6, 624-43 (Иуст., Мин. Фел.). [Не закончено]. *Ср. след. №.*

[87] Апологетическая деятельность древней церкви и ее значение для настоящего времени. Перев. с нем. свящ. *П.Преображенского*. — ПО, т. XX, 1866, № 8, 345-76 [введение, Иустин]; XXI, № 11, 338-57 [Мин. Фел.: 338-43, излож. содерж. апологии]; № 12, 390—413 [Цельс и Ориген].

[88] *Скворцов К.*[*И.*] Философия отцов и учителей Церкви. Период апологетов. Киев, 1868. 365 с. Включ.: Иуст., Татиан, Афин., Феоф., Ирин., Ипполит., Тертул., Мин. Фел., Клим. Алекс., Ориг., Дион. Алекс., Арноб., Лакт.

Ср.: *С*[*кворцов*] *К.* По поводу статьи г. Владиславлева (в V кн. ЖМНП за 1869 г.) о книге «Философия отцов и учителей Церкви». — ТКДА 1869, т. 3, № 7, 108-38.

[89] *Красин М.*[*Я.*]. Творение блаж. Августина De civitate Dei как апология христианства в его борьбе с римским язычеством. Казань, 1873. 392 с. [РГБ: $U^{429}/_{1761}$, $Д^{27}/_{88}$].

О греческих апологетах — с. 17—21; о Мин. Фел. — 49—50, 52-3, 56-8, 61-2.

[90] **Иванцов-Платонов А.М.* Литературная борьба язычества с христианством в первые века христианской истории. [Из лекций, читанных в младшем классе 3-го Воен. Александр. училища. М., 1874]. 24 с. [ГПБ][6].

[91] *Терновские Ф.* и *С.* Три первые века христианства. 18 чтений, составленных преимущественно по *Гизелеру* и *Гагенбаху* с выдержками из первоисточников и с библиограф. примечаниями. Киев, 1878 [из Киев. Унив. Изв. 1877].

Мужи апост. — с. 92—101; Муч-во Полик. — 125-9 (приведен греч. текст); Иуст. — 135-43; Ирин. — 147-50. Приложен список рукописей и сочинений по теме, хранящихся в Киев. Дух. Акад., на с. 258-61.

Ср.: «Участник в издании книги (...) обрел неблаговоление в очах начальства тем, что, вслед за Гогенбахом [sic!—*А.Д.*], осмелился утверждать, что лучшие, благоразумные римские императоры преследовали христиан, а глупые между ними мирволили [sic!—*А.Д.*] христианам; выражением указанного неблаговоления было то, что вышеуказанное лицо, профессор Академии, за свое сотрудничество с кафедры церковной истории вынужден был низойти на кафедру еврейского языка». — *Лебедев А.П.* Взгляд на условия развития церковно-исторической науки у нас. — БВ 1907, № 4, 719.

---

[6] По этой теме см. также № 101 и, кроме того: *Лебедев Н.* Сочинение Оригена Против Цельса (Κατὰ Κέλσου). Опыт исследования по истории литературной борьбы христианства с язычеством. М., 1878 (общее введение на с. 1—61, в осн. Иустин на с. 11—26 и Клим. Алекс.). [РГБ: $М^{41}/_{66}$, $R^{427}/_{274}$, $W^{98}/_{79}$].

[92] *Остроумов С.*[*И.*], свящ. Разбор сведений Евсевия Кесарийского и бл. Иеронима Стридонского о греческих апологетах христианства второго века. М., 1886. 213 с.

Включ.: Кодрат, Арист., Диспут Язона и Паписка, Иуст., Мелит., Татиан, Аполлинар., Мильтиад, Феоф., муч. Аполлоний.

Во многом устарело как с точки зрения сведений об апологетах, так и о самом труде Евсевия, поэтому желательно пользоваться в первую очередь недавними западными — специальными и более документированными — исследованиями о достоверности сведений Евсевия и его роли как церковного историка. Несколько мешает научной объективности труда и некоторая «защитительная» тенденция Остроумова.

Реверсов И. Очерк западной... См. № 377.

[93] *Гусев Д.*[*В.*] Чтения по патрологии. Вып. 2. Период христианской письменности с половины II и до конца IV века. Общий очерк. Казань, 1898 [из ПС за 1897]. 38 с. Библ.: 15-7.

[94] *Реверсов И.П.* Защитники христианства (апологеты). СПб.: изд. П.П. Сойкина, 1898. 222 с.

Сильно устарело и не имеет научной ценности. Сод.: Условия возникновения апологетики. Задача и методы древней апологетики. Значение др. апол. Иустин. Татиан. Афинагор. Мелитон. Феофил. Ермий. Тертуллиан. Минуций Феликс.

[95] *Благоразумов Н.*[*В.*], прот. Апологеты древне-христианской Церкви. — ВиЦ 1899, т. I, кн. 1, 59—78; кн. 2, 161-92; т. II, кн. 6, 11—35; кн. 7, 152-84.

[96] Апологеты. — Статья *П.Мироносицкого* в Прав. Бог. Энц. Т. I. Пг., 1900, стлб. 956-61. Там же статьи по отдельным авторам, наиболее значительные из которых (по объему) включены в персоналии (№ 340, 438, 489).

[97] [*Дроздов И.*] Апологетическая литература II-го века. — ИркЕВ 1906, № 1, неоф. с. 1—8 (Кодрат, Аристид, Аристон). Продолж. см. №№ 328, 437. Статьи вошли в отд. изд., см. № 98.

[98] *Иоанн Дроздов*, свящ. Очерки по всеобщей церковной истории. Вып. 3. Христианская литература первых трех веков (мужи апост. и апологеты). Иркутск, 1907. Частично опубл. в ИркЕВ, см. № 97.

Мужи апост.: с. 10—72; апол.: 74—154 (Кодрат, Аристид, Аристон, Иуст., Тат., Мильтиад, Клавдий Аполлинарий, Мелитон, Афинаг., Феоф., К Диогн., Ермий, Мин. Фел.). Несмотря на провинц. изд-во, кажется, единственная до революции (помимо «Учения» *Филарета*[7]) попытка напечатать на русск. яз. аналог западным курсам патрологий. Составлено в основном по Барденхэверу.

[99] *Спасский А.* Эллинизм и христианство... См. № 379.

---

[7] Таким образом, утверждение *А.И. Сидорова* (*1996*, 5) о том, что, помимо книги Филарета, «труды других русских дореволюционных патрологов... имеются лишь в рукописных вариантах», неточно. Ср. также № 40, 42, 495.

[100] *Геффкен И.*, проф. Из истории первых веков христианства. Перев. с нем. *А.Я. Брусова* под ред. *В.В. Битнера*. СПб., 1908. 86 с.

Акты Аполлония – с. 39–40; Аристид – 46–50; Иуст. – 51-3.

Автор впоследствии пересмотрел свои взгляды, смягчив их.

[101] *Вишняков А.* Император Юлиан Отступник и литературная полемика с ним св. Кирилла архиеп. Александрийского в связи с предшествующей историей литературной борьбы между христианами и язычниками. Симбирск, 1908. 246 с.

Гл. 2: I. Полемические сочинения язычников; общие замечания о их судьбе и авторах; основные возражения язычников против христианства – с. 40–71; II. Полемико-апологетические сочинения христиан; судебные и научные апологии, их основные идеи и главные приемы апологетов при защите христианства – с. 71–100; см. также с. 157, 182, 203.

[102] *Ренан Э.* [История первых веков христианства. Т. 7. Царствование Марка Аврелия]. Марк Аврелий и конец античного мира. СПб., [1907]. Репринт: Изд. Терра, 1991.

Татиан – с. 62–87; Мелитон – 101-7, 156-8; Ирин. – 185-9; Афин., Феоф., Мин. Фел. – 208-21; Диогн. – 231-4.

Использовать этот труд Ренана надо с большой осторожностью. О Марке Аврелии см. также №№ 105, 161-2.

[103] *Сидоров А.И.* Курс патрологии: Возникновение церковной письменности. Учебное пособие. М., 1996. 349 с.

Мужи апост.: 54–130; апологеты: 133–322 (Кодрат, Аристид, Аристон, Иустин, Татиан, Афинаг., Феофил, Мелитон, К Диогн., Ермий, Мильтиад, Аполлинарий Иерап., «Изречения Секста» и «Поучения Силуана»); библиография [автором включена только та лит-ра, на которую он ссылается]: 323-45 (издания текстов – 25 №№, переводы – 19 №№, русская лит-ра – 109 №№, иностр. – 201 №№).

Хотя сам А.И. Сидоров причисляет свой труд к работам «по логике их жанра компилятивного характера», а «специально библиографическую задачу автор перед собой не ставил, понимая ее невыполнимость в нынешних условиях, ибо многие серьезные разработки частных патрологических вопросов, особенно западных исследователей, остаются пока недоступными» (с. 6), выход в свет этой книги является, несомненно, событием и большим подспорьем всякому, кто хочет сделать первые шаги в знакомстве со святоотеческим наследием. Надо только иметь в виду, во-первых, что курс посвящен почти исключительно греческой письменности, оставляя в стороне латинских авторов (отсутствие Минуция Феликса весьма ощутимо, даже если он и войдет в следующий том вместе с Тертуллианом), и соответствующие уточнения следовало бы внести и в само название книги. Во-вторых, последовательное разграничение Сидоровым, вслед за другими учеными, между «патрологией» и «патристикой» ведет к сознательному (и м.б. оправданному с определенной точки зрения) методологическому ограничению курса, в котором мы не найдем, что же общего было у всех христианских авторов 2 века и характеристики их взглядов в целом (такая характеристика, по автору, входит в задачу «патристики» или «догматики» и не касается «патрологии»).

Таким образом, исчезают не только восполняемые отчасти из рассмотрения отдельных авторов особенности богословия 2 века, но и такие существенные отличительные черты раннего христианства, как хилиазм, вера в парусию и т.п., – что весьма обедняет не только информативную, но и теоретическую ценность курса, излишне схематизируя его. Впрочем, отдельные недостатки и слабо аргументированные утверждения [иногда и вовсе ошибочные, как, например, слова на с. 143, вслед за *Dölger'ом 1953*, об Иоанне Дамаскине как авторе *ВиИ* или приписывание (на основании *Perler*, 21) на с. 287 Аполлинарию Иерапольскому взглядов, якобы противоположных Мелитону, о праздновании Пасхи] не умаляют ее значения в целом. Самой уязвимой стороной курса (особенно же в сравнении с западными патрологиями, принимая во внимание еще и первостепенное значение в настоящее время критической сводки дореволюционной литературы) безусловно является, как это и признает сам автор, русская библиография. Смеем надеяться, что настоящий том восполнит – хотя бы отчасти – этот пробел в русской патрологии.

[103а] *Киприан (Керн)*, архим. Патрология. I. Париж; Москва, 1996. 184 с.

Посмертное издание курса лекций, читавшихся в Свято-Сергиевском Православном богословском институте в Париже в 1940–1960 гг. Лекции представляют определенный интерес по содержанию и подаче материала, однако они не всегда на уровне даже современной автору науки, не говоря о нынешней патрологии. Редакционная работа по подготовке рукописи к печати совершенно неудовлетворительна. Поскольку многое в этой книге устарело (хотя некоторые частности полезны), желательно ориентироваться в основном на лекции А.И. Сидорова (см. № 103).

Содерж.: Введение. – Доникейская патрология. – Апокрифическая литература. – Мужи апостольские (Клим. Рим., Пс.-Варн., «Пастырь» Ерма, Игн. Богон., Полик. Смирн.). – Апологеты (Квадрат, Аристид, Аристон, Иуст., Тат., Ермий, Мильтиад, Аполинарий Иерап., Афинаг., Мелитон, *Письмо к Диогнету*, Феофил; Африканская литература; Минуций Феликс; Тертуллиан). – Указ. имен и географ. названий. – Оглавление.

[104] *Le Boulluec A.* La notion d'hérésie dans la littérature grecque, IIe–IIIe siècles, I: De Justin à Irénée. P., Ed. Augustiniennes, 1985. 262 p.

[105] *Hällström (Gunnar)*. Carnis resurrectio. The interpretation of a credial formula. – Commentationes hum. Litt. LXXX VI, Helsinki, Soc. Scient., 1988. 107 p. 2 ind.

[106] *Grant R.M.* Five apologists and Marcus Aurelius. – VigCh 42, 1988, 1–17.

[107] *Idem.* Greek Apologists of the Second Century. Philadelphia: The Westminster Press, 1988.

[108] *Idem.* Jesus after the Gospels: The Christ of the second century. Louisville, Ky. Westminster, 1990. 134 p., index. [Включ. гностич. космологию, Иуст., Феоф., Иринея].

[109] *Fredouille (Jean-Claude).* L'apologétique chrétienne antique: naissance d'une genre littéraire. — Revue des Études Augustiniennes 38, 1992, 219-34.

Ср. № 513.

2. ОБЩИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ПО ИСТОРИИ ЦЕРКВИ.

[110] *Гиббон Э.* История упадка и разрушения Римской империи. С примеч. *Гизо, Венка, Шрейтера, Гуго* и др. Пер. с англ. *В.Н. Неведомский.* Ч. 2. М., 1883. [РГБ: О $^{8}/_{250}$]. (Есть репринт).

Гл. 15: Распространение христианской религии. Чувства, нравы, число и положение первых христиан — с. 1–91; гл. 16: Образ действий римского правительства по отношению к христианам, с царствования Нерона до царствования Константина — с. 92–183; см. также другие главы.

Старый труд 18 века, пользующийся, однако, неизменной симпатией в Англии, где переиздается до сих пор.

[111] [*Аллар П.*] Христианство и Римская империя от Нерона до Феодосия. Соч. Поля Аллара. СПб., 1898. 289 с. [РГБ: R $^{89}/_{116}$].

Иностр. лит-ра на с. 285-91. Об апологетах — с. 48–54. Отд. заметки на с. 38–64 (в т.ч. о мученичестве Иустина — 56-7, об актах Аполлония — 61-3).

Рец. *Ф.[Г.] Мищенко*: Ученые записки Казанского Императ. ун-та 1898, кн. 12, с. 15–28, и отд. оттиск Казань, 1898, 14 с. [РГБ: А $^{155}/_{762}$]. В рец. отмечены недостатки перевода, дана критическая оценка сочинению Аллара (в т.ч. о ранних гонениях на христиан).

[112] *Лебедев А.П.* Церковно-исторические повествования общедоступного содержания и изложения (Из давних времен христ. церкви). — Соч., т. 9. М., 1900.

[113] Общая история европейской культуры. Т. 5–6. Раннее христианство. Отд. 1–2.

Т. 5. Отдел I. *Велльгаузен Ю.* Израильско-иудейская религия. *Гарнак А.* Сущность христианства. *Юлихер А.* Религия Иисуса и начала хр-ва до Никейского собора. *Гарнак А.* Церковь и гос-во вплоть до установления государственной религии. *Добшюц Э. фон.* Древнейшие христианские общины. Культурно-исторические картины. Брокгауз-Ефрон. СПб., [1909].

Специальная глава в работе Добшюца «Римская община времени Ерма» [по «Пастырю»] — с. 434-61.

Т. 6. Отдел II. *Гэтч Э.* Эллинизм и христианство. *Ренан Э.* Рим и христианство. *Гарнак А.* История догматов [сокращенный вариант]. СПб., Брокг.-Ефрон, [1911], 467 с.

Пользоваться этой книгой надо с осторожностью и критическим восприятием. Ср.: *Эрн В.Ф.* Методы исторического исследования и книга Гарнака «Сущность христианства». — В кн.: *Он же.* Борьба за Логос. — *Переизд.*: Эрн В.Ф. Сочинения. М., 1991, 245-64.

[114] *Арнольд Г.* Каковы были первые христиане? [Перев. с нем.]. 2 части. Серг. Посад, 1912 [из разряда душеполезной лит-ры; из журн. «Христианин» 1907?].

[115] *Мелиоранский Б.М.* Из лекций по истории древней Христианской церкви. — Странник, 1909-10. Отдельное издание [РГБ: U $^{76}/_{70}$; U $^{317}/_{107}$]: Из лекций по истории и вероучению древней Христианской церкви. Вып. 1—3. СПб., 1910-13. Вып. 1 (гл. 1—6, 144 с.); 2 (гл. 7—10, с. 145—288); 3 (окончание, с. 289–358).

Гонения на христиан и отношение к языческой империи — 1909, № 11, 580-99; 12, 706-28; гностицизм и манихейство — № 5, 713-39; апологеты в общем (2—3 вв.) — 1910, № 6, 905-34 (до Оригена — с. 911-7).

[116] *Зарин С.* Мученичество и аскетизм. — Странник 1911, № 3, 413-24.

Составлено по соч.: *Lucius E.* Die Anfänge des Heiligenkults. Tüb., 1904, S. 51-6, 350-78. Ср. № 172.

[117] *Федосик В.А.* Киприан и античное христианство. Минск, 1991. 208 с. [Гл. 1 об историч. условиях с точки зрения советской науки].

3. ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

[118] Сочинения древних христианских апологетов, в рус. переводе, с введениями и примеч. прот. *П.[А.] Преображенского*. [1]М., 1867; [2]СПб., 1895 [=СДХА; см. наст. том].

[119] Die ältesten Apologeten. Texte mit kurzen Einleitungen, hrsg. v. *Goodspeed E.J.* (переизд. 1914). Ruprecht, 1984. X, 380 S.

[120] *Osborn* (*Eric Francis*). Anfänge christlichen Denkens. Justin, Irenäus, Tertullian, Klemens (übers., bearb. und hrsg. v. *Bernard, Johannes*). Düsseld.: Patmos, 1987. 387 S.

Тексты и переводы отдельных авторов см. в Персоналиях.

4. ИНДЕКС

[121] *Goodspeed E.J.* Index Apologeticus sive Clavis Justini Martyris operum aliorumque apologetarum pristinorum. Leipz., 1912.

Кодрат, Аристид (греч. фр.), Иустин (вкл. прилож.= 2 Апол.), Татиан, Мелитон (фр. Евсевия), Афинагор.

5. ЯЗЫК

[122] *Ловягин Е.* Избранные места из греческих писаний святых отцов Церкви до IX-го века [для чтения на греч. в семинариях]. Ч. 1. СПб., 1884.

Предисловия на рус., постраничные объяснения некоторых греч. слов.

Из сод.: Клим. Рим. I, 1—13, 40—65; Игн. Бог. *Рим.* 1—10, *Смирн.* 1—13; Иуст. *2 Апол.* 1—15; *Разг.* 1—8; Феоф. *Авт.* I, 1—14; II, 12-9.

[123] *Малеин А.И.* Латинский церковный язык. — БВ 1907, № 6, 253—320. Лит-ра: 317-20. [Мин. Фел. — 266-7].

[124] *Садов А.И.* Латинский язык в памятниках христианской письменности древнейших времен (до VIII века). Часть первая — историческая. Вып. 1. Пг., 1917. 453 с.

См. Указатель (Апостольских мужей творения, Акты мучеников, Minucius Felix, Versio latina послания Варнавы и т.д.).

См. также № 180, 192, 366, 386 и в Персоналиях специальные словари к авторам.

6. ЛИТЕРАТУРНЫЕ ВЛИЯНИЯ И СВЯЗИ

[125] *Л[ебеде]в А.* Лукиан и христианство. — ПО 1880, № 1, 143-57.

С. 144 сл.: нет никакой необходимости видеть в сказании о смерти Перегрина пародию на кончину св. Поликарпа Смирнского. Вывод общий: следует или совсем вычеркнуть Лукиана из Самосаты из литературных врагов христианства, или не ставить, по крайней мере, его в один ряд с Цельсом и Порфирием.

[126] *Щеглов Н.[Н.]* Апологетик Тертуллиана. Библиографическое исследование. Киев, 1888. 213 с. [РГБ: R $^{13}/_{442}$].

Гл. IV: Отношение Тертуллиана к предшествующим ему греческим апологетам — с. 81-130; гл. V: Отношение «Октавия» Минуция Феликса к «Апологетику» Тертуллиана — 131-69. Во многих местах приведены параллельные тексты в две колонки.

[127] *Зелинский Ф.[Ф.]* Цицерон в истории европейской культуры. — Вестник Европы 1896, № 2, 661—701 [более объемная статья, чем в словаре Брокгауз—Ефрон].

Цицерон и Мин. Фел. — 669-70.

Ср. также: *Зелинский Ф.Ф.* Из жизни идей. Т. IV. Возрожденцы. Вып. 1. Пг., 1922, 20—57, а также его предисл. к кн.: Цицерон. Речи. Т. 1. Пер. *Ф.Ф. Зелинского* и *В.Алексеева*. СПб., 1901, с. XXI—LXIII.

[128] *Дроздов Н.М.* Древнехристианский писатель Арнобий и его апология христианства (Adversus nationes). Историко-литературный очерк. Киев, 1917. CLIX с. (отд. оттиск предисловия к кн.: Арнобий. Семь книг против язычников). [РГБ: V $^{123}/_{328}$ отд.; U $^{351}/_{235}$, V $^{123}/_{253}$ кн.].

«Октавий» Мин. Фел. как возможный источник Арнобия — с. XLVII—XLIX (опровержение основательности этого мнения); отношение Арнобия к Терт., Иуст., Афинаг. и Феофилу — с. L—LVI (такой же вывод).

К этому разделу ср. № 90, 101, 109, 378-80, 436.

Б. ОТДЕЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ[8]

1. ОТНОШЕНИЕ К АНТИЧНОМУ МИРУ

а. к античной религии, мифологии, философии и образованности

[129] [*Троицкий М.*] Суждения св. отцов и учителей второго и третьего века об отношении греческого образования к христианству. — ТКДА 1860, кн. 2, 74–130 (Иуст. с. 81-7, Татиан 87–92); кн. 3, 73–111.

[130] *Прессансе.* Древний мир и христианство. Перев. с франц. свящ. *Н.К. Протопопова.* — ПО 1861, № 8, 355-84 [Иуст. – 363; немало места занимает обзор трудов по истории язычества].

[131] *Лебедев А.*[*П.*] Христианский мир и эллино-римская цивилизация в эпоху древней церкви. — ЧОЛДП 1873, № 4, 433-81.

В основном на материале 3–4 вв. Бегло о мужах апост. (с. 444) и апологетах (445).

[132] *Соболев М.* Взгляд христианских апологетов второго века на языческую философию. — ОрлЕВ 1873, № 20, 1117-27; 21, 1192–1205 (Иуст.); 22, 1228-37 (Афин., Феоф., Мелит.); 23, 1287–1301 (Татиан, Мин. Фел.).

[133] *Хрисанф* [*Ретивцев*], еп. Религии древнего мира в их отношении к христианству. Историческое исследование. Т. 3. СПб., 1878. 675 с.

Гл. «Учение о язычестве у древних отцов и учителей церкви» (с. 518–652). Апологеты о языческой религии и мифологии — с. 518-82, о философии – 582–601. Хорошая и подробная систематизация материала вплоть до 4 в.

Более подробно о содержании: Апологеты о языческих верованиях – с. 536–606; учение апологетов о происхождении язычества – 607-27; значение язычества в отношении к христианству – 627-52.

[134] *Плотников В.* [второй том, нас не касающийся: *арх. Борис*]. История христианского просвещения в его отношении к древней греко-римской образованности. Период первый. От начала христианства до Константина Великого. Казань, 1885.

---

[8] Много систематизированных цитат и ссылок на мужей апостольских и апологетов можно найти в старых догматических курсах и т.п. сочинениях. См., напр.: *Иннокентий*, архим. Богословие обличительное. Т. 1–4. Казань, 1859-64, и т.д.; *Сагарда Н.И.* Вера и жизнь христианская по учению св. отцов и учителей Церкви. Пг., 1915-6. Вып. 1. О Богопознании. 1915. 150 с. 2. О Священном Писании и Священном Предании. 1915. 167 с. 3. О Триедином Боге. 1915. 160 с. 4. О Боге-Творце и Промыслителе мира. 1916. 152 с. (репринт: М., 1996). Свою «патрологию» потщились создать даже старообрядцы, ср.: *Агапов В.А.* Выписки из разных книг священного и святоотеческого писания – древлеписьменных старопечатных и новопечатных, творений св. отцов и учителей церкви, издаваемых в русском переводе, из истории древней церкви, и писателей господствующей церкви, по вопросам веры и благочестия. Т. 1–4. Владимир; Ковров, 1909-13. Как правило, эти книги представляют (за редкими исключениями) лишь исторический и антикварный интерес.

Passim, особ. гл. 2—4. См. также именной указ.; имеется указ. цитат из Платона в творениях христианских писателей 2 и 3 вв. по Clausen'y, «Apologetae».

Рец. анонима на 2-й том: см. № 488.

[135] *Сергиевский А.*[*Ф.*] Отношение апологетов Восточной Церкви II в. к языческой философии. — ВиР 1886, № 12, 585—614 (Татиан); 13, 1—23 (здесь и далее пагин. 2-я; Афинаг.); 14, 83-97 (Феоф.); 15, 111-27 (Ермий).

[136] *Борисовский П.* Путешествия отцов и учителей Церкви II и IV в. для самообразования. — ВиР 1894, т. I, ч. 1, 273—300, 377-88 (Иуст.: 276-8).

[137] *Апостолиди Е.К.* Древнехристианские церковные писатели об изучении греческих классиков. Б.м., б.г. [1895 по картотеке РГБ]. 68 с.

[138] *Калачинский П.* Учение св. отцов и учителей Церкви в отношении к философии Платона. — ВиР 1900, №№ 1—5, т. I, ч. 1, 21—42, 72—96, 129-43, 201-12, 264-86. Passim. Отд. оттиск под другим названием: *Калачинский П.* Богословско-философские воззрения свв. отцов и учителей Церкви первых веков христианства. Харьков, 1900. 94, II с. [Об отношении к Платону и сист. обзор богословия].

[139] *Зелинский Ф.Ф.* Древнее христианство и римская философия. — ВФиП 1903, кн. 66 (I), янв.-февр., 36—51.

Мин. Фел. — 39. Статья написана на материале латинской литературы.

[140] *Попов И.В.* Элементы греко-римской культуры в истории древнего христианства. М., 1909 [*из*: ВФиП 1909, кн. 96, 55—92]. 40 с. [РГБ: М $^{64}/_{168}$, U $^{271}/_{341}$].

Ценные, хотя и беглые и недостаточно аргументированные, заметки известного русского патролога о монархии (в богосл. смысле) и единстве Божием, о disciplina arcana у древних христиан и апологетов (ср. № 218).

[141] *Фрэзер И.Г.* Фригийский культ Аттиса и христианство. Пер. с англ. *Г.С. Фельдштейна*. М., 1924. 108 с. [РГБ: W $^{171}/_{287}$, U $^{297}/_{282}$].

Предисл. перев.: с. 3—16. Книга ценна подробной сводкой мифологического материала с указанием источников (в Приложении даны дополнительно еще главка о Гиацинте и переводы из Катулла и Овидия). Вздорная же теория самого Фрэзера, популяризованная в советское время, только гораздо позже и по сокращенному авторскому варианту, «Политиздатом», не нуждается в комментариях, кроме, быть может, нескольких замечаний по существу дела.

Конечно, тенденция христианства, принявшая особенно четко выраженную ориентацию в государственно-византийский период, заменять языческие праздники христианскими — несомненна, и о ценности такого рода «исторической икономии» (Фрэзер называет ее «компромиссом» и «политикой гибкости») тоже можно спорить. Однако ставить при этом все с ног на голову, путая причины и следствия и подводя их под готовую схему, не значит создавать научный труд, пусть и поражающий богатством фактического материала. Книга Фрэзера ценна все же тем, что свидетельствует о не-

обходимости появления на русском языке детального и беспристрастного (но с соответствующей религиозной глубиной и чуткостью) исследования о соотношении христианства (как восточного, так и западного) и язычества на историческом материале.

[142] *Лосев А.Ф.* Античная мифология в ее историческом развитии. М., 1957.

1) апологеты о Зевсе: с. 95 (Феоф., Мин. Фел.), 102-3 (Афинаг. *Прош.* 22 с коммент.), 162-3 (Афинаг., Тат., Иуст. *Диал.*), 167 (Тат.); 2) апологеты об Аполлоне: с. 332 (Тат., Афинаг., Феоф., Мин. Фел., Иуст.).

NB. Во втором издании этой книги (*Лосев А.Ф.* Мифология греков и римлян. М., 1996) впервые опубликован раздел «Теогония и космогония» (сб-к первоисточников в перев. А.Ф. Лосева с комментариями), добавлены выкинутые в первом издании Указатели имен. См. в названном дополнении раздел Г, Орфики, гл. «Т.н. "Теогония Иеронима и Гелланика"», перев. значительных фрагментов из Афинаг. *Прош.* 18. 20. 32, Татиан 8 (с. 717-9).

[143] *Георгий (Зяблицев)*, свящ. Платон и святоотеческое богословие. — БТ 32 (1996), 235-59.

Ссылки на Иринея — 247, 249.

«Исследование» весьма поверхностное, не учитывающее всей глубины проблемы. Достаточно сказать, что не рассматривается вовсе вопрос о влиянии Платона на Иустина и ранних апологетов и опущен поздневизантийский период. Впрочем, автор и не работал ни с подлинными греч. текстами, цитируя их по рус. переводам, ни с западной литературой. Не владеет он (по крайней мере, не ссылается) и русской литературой вопроса.

[144] *Zeegers-Vander Vorst N.* Les citations des poètes grecs chez les apologistes chrétiens du II siècle. Univ. de Louvain, 1972.

См. также №№ 178, 232, 256, 382, 427, 431, 434.

б. к Римской империи, ее законам и рабству. Гонения на христиан[9]

[145] *Левитский Д.Г.* О поведении первенствующих христиан в отношении к язычникам. СПб.: Сойкин, [1906]. 93 с.

Первое изд.: М., 1842. Апологеты — passim.

Сод.: Введение. Царствие Божие на земле. — Гл. 1. Общий характер древнехристианской жизни. Гл 2. Христианское и языческое государство. Гл. 3. Христианская семья. — Закл. Уроки для современных христиан в жизни христиан первенствующих.

[146] *Челцов И.В.* Внешнее положение церкви в обществе в первые три века христианства. — ХЧ 1859, т. II, с. 137-56, 211-40, 241[*sic*!]-85, 321-59 [и продолжение: 1860, т. I, с. 59, 327; II, 441].

Интересующий нас период до конца царствования Коммода рассматривается до с. 246. Обзорная статья.

[147] *Бердников И.* Государственное положение религии в Римско-Византийской империи. Т. 1. Казань, 1881. VI, 566, V с.

[9] См. также Пис.муж.ап., 412.

[148] *Z.* Характер первых двух гонений против христиан. — ПО 1888, № 10, 231-53; 11, 432-65 [о Мелитоне — с. 238, 241.3.5; 433, 439-44].

[149] *О[строумов]в Ст.* Гонение на христиан в царствование Коммода. — ПО 1890, № 11/12, 697—705.

По *P.Allard'y*, Histoire des persécutions pendant les deux premiers siècles. P., 1885. Об Аполлонии по Евс. и Иерон. на с. 701-2. Ср. № 92.

Авторство установлено по ссылке 5 на с. 702.

[150] *Кулаковский Ю.* Христианская церковь и римский закон в течение двух первых веков. Киев, 1892. 31 с. [из Киев. Унив. Изв. 1891, кн. 12]. [РГБ: А $^{171}/_{127}$].

[151] [*Лашкарев П.А.*] Христианская церковь и римский закон в течение двух первых веков [по поводу лекции *Ю.Кулаковского*, опубл. в Киев. Унив. Изв.]. — ТКДА 1892, т. 2, № 5, 3—92; 6, 181—303. Отд. изд.: Киев 1892. 214 с. [РГБ: А $^{203}/_{44}$].

Издано, как и № 154, анонимно. Авторство уст. по: Систематич. указ-ль статей, помещенных в ТКДА за 1860—1904 г. Киев, 1905, 83.

Любопытнейший факт: из-за своих «воззрений, известных в ортодоксально-христианской литературе под именем цезарепапизма... Лашкарев не получил степени доктора» (анонимный радикал словаря «Брокгауз-Ефрон» ссылается, правда, на другие работы Лашкарева: Об отношении древней христианской церкви к христианскому государству, 1873; Отношение римского государства к религии вообще и к христианству в особенности до Константина Великого включительно, 1876; труды по церковному праву). Эта статья воспроизведена в словаре: Христианство. Т. 2. М., 1995, 15 с указанием дела о диссертации в протоколах Киев. Дух. Академии. Следовательно, Лашкарев в своих статьях руководствовался отнюдь не «корпоративными» интересами, хотя и выступал против оскорблений Кулаковского в адрес Академии, расходясь в своих мнениях с большинством членов последней, настроенных вполне «демократически». Это следовало бы учитывать при современной оценке полемики двух ученых (см. следующую аннотацию).

[152] *Кулаковский Ю.* Христианская церковь и римский закон в течение двух первых веков. Ответ на «Несколько замечаний», помещенных в ТКДА [см. № 151]. Киев, 1892 [из Киев. Унив. Изв. 1892, кн. 7]. 58 с. [РГБ: А $^{187}/_{15}$].

Весьма красноречиво для этого ученого с больным самолюбием признание: «Краткость и быть может излишняя определенность некоторых моих выражений давала возможность для *некоторых недоразумений* [Курсив мой. При этом, конечно же, Кулаковский отвечает «г. Павловичу», изложившему мнение иностранного ученого, а не отечественному оппоненту. — *А.Д.*], разъяснять которые после моего ответа анонимному полемисту Тр. К. Д. Акад. *я не считал тогда нужным*» (! Курсив и подчерк. мои. — *А.Д.*) (*Кулаковский Ю.А.* История Византии. Т. 1. СПб., 1996 ('1910!), 93, примеч.). Интересно, что же мог возразить *тогда* Кулаковский на обстоятельный ответ Лашкарева 1893 г., о котором он благоразумно не упоминает?

А вот характеристика этой полемики нынешним переиздателем труда Кулаковского: «Большой резонанс имела прочитанная им в

1891 году публичная лекция «Христ. церк. (...)». Ю.А. Кулаковский доказывал, что принцип религиозной нетерпимости был проведен в жизнь государства христианскими императорами Рима. Подобный, смелый для своего времени взгляд, вызвал ожесточенную критику в церковных изданиях (ТКДА 1892, № 6; 1893, 2, 4)» (*там же*, т. 1, с. 436). Что еще может написать современный светско-советский историк, считающий, видимо, как это следует из его ссылки на ТКДА без № 5 за 1892 г., ниже своего достоинства ознакомиться с противными доводами?

[153] [*Неуст. автор*]. Интересная полемика по вопросу об отношении римской власти к христианству в течение двух первых веков. – ЧОЛДП 1892, № 11, 397 – 414 (пагин. 2-я).

[154] [*Лашкарев И.А.*] Еще по вопросу: христианская церковь и римский закон в течение двух первых веков (Несколько замечаний на «ответ» Юлиана Кулаковского, помещенный в Киев. Унив. Изв., июль 1892 г.). – ТКДА 1893, № 2, 195–260; № 4, 550–651; отд. оттиск Киев, 1893, 167 с. (приложен список опечаток). [РГБ: А $^{250}/_{189}$].

[155] *Павлович А.*[*Л.*] Христианская церковь в Римской империи в первые два века (до 170 года). К вопросу о гонениях на христиан. СПб., 1894. 100 с. [Ср. две статьи этого же автора в ХЧ 1894, т. I, с. 3 сл. и 385 сл.].

Составлено в связи с полемикой Ю.Кулаковского и его анонимного критика (П.Лашкарева) по книге: *Ramsay W.M.* The Church in the Roman Empire before A.D. 170. L., 1893.

[156] *Виноградов А.Т.* Мысли церковных писателей первых трех веков о государстве. – ВиЦ 1899, т. 1, кн. 5, 685–717 [апологеты – passim].

[157] Римская империя. Сб-к статей в переводе *А.С. Милюковой*. СПб.: Тип. И.Д. Сытина, 1900 (Б-ка для самообразования).

Из содержания: Христиане среди языческого общества (*E. Le Blant*, «Mélanges de l'École de Rome», VIII) – с. 480-5; Взгляд язычников на хр-во (ibid. VII) – 486-9; Римские катакомбы (*G.Boissier*, Promenades archéologiques) – 501-11.

[158] *Корелин М.С.* Падение античного миросозерцания (Культурный кризис в Римской империи). СПб., ^{2}1901. 169 с.

Из сод.: Гл. IX. Результат языческих реформ. – Причины столкновения язычества с христианством. – Отношение к христианству толпы. – Клеветы на первых христиан. – Причины нетерпимости государства к христианской религии. – Политические причины преследований. – Отличие ранних и поздних гонений. – Причины их жестокости. Гл. X. Причины вражды к христианству образованного общества. – Семейный разлады. – Предрассудки образованных классов. – «Цецилий» Минуция Феликса. – Отношение к христианству философских школ. – Лукиан. – Цельс и причины его полемики. – Отношение христианства к античной культуре.

Указываем эту книжку как образчик многих подобного рода популярных сочинений.

[159] *Мелихов В.А.* Культ римских императоров и его значение в борьбе язычества с христианством. — ВиР 1912, №№ 2, 4, 7, 8 *и отдельно* Харьков, 1912. 46 с.

Мужи апост.: № 7, с. 125-30.

Рец.: 1) *Иванов Б.И.* — Вестник Европы 1914, № 1, 405-6; 2) *Брок А.*[*А.*] — ЖМНП 1914, № 3, пагин. 3-я, 124-5.

[160] *Он же.* Из истории иудейско-римских гонений на христиан. Харьков, 1913. 33 с. [Из ВиР 1913, кн. 16, 486—500; 17, 651-66].

Рец. анонима: Русское Богатство 1914, № 4, 386-8.

Ответ Мелихова: «Нелицеприятный критик» из «Русского Богатства» и мое исследование «Из истории иудейско-римских гонений на христиан». Харьков, 1914. 9 с. [РГБ: V $^{35}/_{603}$]. Приведена полностью заметка критика, возмущенного даже само́й — вполне законной с научной точки зрения — постановкой вопроса.

[161] *Якушевич П.* Император Марк Аврелий и его отношение к христианству. — Полоцкие Епархиальные Ведомости 1895, № 17, 799—808; 18, 860-71; 19, 922-37 [и отд.?].

Муч. Полик. — с. 867-70; Иуст. — 922-4; Мелит. — 924-5.

[162] *Багрецов Л.* Положение христиан в Римской империи при императоре Марке Аврелии (Церковно-исторический очерк). Гродно, 1904 [ценз. разрешение от 26.IV.1904]. 20 с. [Из Гродненских Епархиальных Ведомостей].

Обзор двух противоположных мнений и доводы в защиту позиции Кулаковского, что Марк Аврелий не издавал специальных указов против христиан.

[163] *Карашев А.*[*Ф.*] Отношение христиан первых трех веков (до Конст. Вел.) к военной службе. Казань, [1]1906; Рязань, [2]1914, 92 с. (вкл. жития святых).

[164] *Толстой Л.Н.* Отношение христиан первых веков к военной службе. Воронеж, 1917. 10 с.

Выдержка из статьи «Закон насилия и закон любви», 1908 г. (не напечатанная до того гл. 10). См.: ПСС, т. 37. М., 1956, 181-4.

[165] *Зелинский Ф.Ф.* Христианство и Римская империя. [Раздел в энцикл. статье «Христианство»]. — Христианство. Энциклоп. словарь. Т. 3. М., 1995, 405-23.

Иностр. лит-ра вопроса: DECA II, 2005, *к которой добавить*:

[166] *Speigl (Jakob).* Der römische Staat und die Christen. Staat und Kirche von Domitian bis Commodus. Amsterdam: Hakkert, 1970. 262 S., ind. [Библиогр.: XIII—XXVIII].

См. также № 84, 115 и раздел о благотворительности, № 246-7.

Об отношении к рабству:

[167] *А.Л.* Рабы-мученики. Исторический очерк. — ЧОЛДП 1883, № 3/4, 362-76 [из Allard'a; *подпись*: —я—ева].

[168] *Павлович А.*[*Л.*] Христианство и рабство в первые века церкви. — ХЧ 1898, № 11, 593—610; 12, 811-32 и отд.

[169] *Джапаридзе Т.* Влияние христианства на положение рабов в римском государстве. — Ставропольские Епархиальные Ведомости 1904, неоф., № 11, с. 579-91; 12, 649-73; 13, 717-37; 14, 787—819; 15, 861-85; 16, 929-38; 17, 992—1003.

[170] *Мухин Н.Ф.* Отношение христианства к рабству в Римской империи (церковно-историческое исследование). Киев, 1916. 503 с.

См. с. 215-6 и passim. На с. V указана русская литература вопроса без № 168.

Рец.: *Малеин А.И.* — Гермес 1917, № 19/20, 249-51.

Иностр. лит-ра вопроса: DECA I, 853-4.

Об отношении христианства к рабству см. также № 211, с. 16—27.

в. к языческой (античной) нравственности[10]. Христианская этика и аскетика[11]

[171] [*Аноним.*] Религия и нравственность язычества по сочинениям апологетов II и III в. — ВиР 1886, № 15, 135-71.

---

[10] См. также: *Говоров С.* Моральная философия стоиков в отношении к христианству. — ВиР 1888, № 1, 23—50; 2, 74—94; 5, 225-42; 6, 279-96; 7, 336-52; *Невзоров И.* Мораль стоицизма и христианское нравоучение. Казань, 1892. VII, 176 с. (Афинагор о добродетелях — с. 124; кроме этой ссылки, об апологетах ничего нет); *Фаминский В.А.* Значение религиозно-нравственных воззрений Л. Аннея Сенеки (философа) и отношение их к христианству. Киев, 1906. 479 с. [об апол-х беглое упоминание на с. 409-10, 418]; *Прохоров Г.* Краткое изложение основных положений стоико-цицероновской морали. — *В кн.*: Св. Амвросий Медиоланский. Об обязанностях священнослужителей. Казань, 1908, Прилож. 1, с. I—XV (репр.: М., 1995); *Чаленко И.Я.* Независимость христианского учения о нравственности от этики античных философов. В связи с религиозно-метафизическими основаниями христианского учения, с одной стороны, и учения греческих и римских философов, с другой. Ч. 1. Исторический обзор литературы предмета. 614 с. Ч. 2. История античной философской этики, в ее отношении к христианскому учению о нравственности. Полтава, 1912. 1188 с. Рец. *С.М. Зарина*: Критические заметки на дисс. И.Я. Чаленко [такое название отзыва на обложке, несколько иное на титуле]. СПб., 1913, 26 с. (из ХЧ 1913, июль-авг.). Ответ Чаленко: К вопросу об отношении этики античных философов и христианской. СПб., 1913. 16 с. [РГБ: V $^{152}/_{179}$]. Несмотря на колоссальный объем, удививший даже *В.В. Розанова*, исследование Чаленко имеет весьма косвенное отношение к христианству, а к отцам церкви — и вовсе никакого, и остается незавершенным без третьего тома. Первый том — чрезмерно раздутое обозрение литературы, второй — солидная монография по истории античной этики. Можно пожалеть, что все эти книги, подробнейшим образом анализирующие этическое учение стоиков, не указаны в монографии *А.Столярова* (*1995*) о стоицизме.

[11] См. также раздел о девстве и браке (ниже, № 313-4). Вообще приходится признать, что вопрос о древнехристианской (до 4-го века) этике и аскетике (и в частности у мужей апостольских и апологетов), несмотря на, казалось бы, наличие двух солидных трудов Зарина и Чаленко и необычайное значение этого вопроса именно *для восточной традиции*, остается не исследованным (по крайней мере, в виде специальной монографии) отечественной наукой. См. необходимые пояснения к № 172.

[172] [*Зарин С.М.*] Аскетизм по православно-христианскому учению. Том первый: Основоположительный. Этико-богословское исследование Сергея Зарина. Кн. 1. Критический обзор важнейшей литературы вопроса. 388 с. Кн. 2. Опыт систематического раскрытия вопроса. 693 с. СПб., 1907. Переизд. (репринт) кн. 2: М., 1996.

Переиздание второй части в 1996 г. с предисловием, в котором чрезмерно, на наш взгляд, превознесены и без того очевидные достоинства труда Зарина, но умолчены слабые стороны, требует, вопреки жанру библиографии, хотя и критической, несколько более подробных уточнений. Труд Зарина поражает количеством страниц и ссылок, но ему свойственны — mutatis mutandis — те же недостатки, что и книге Чаленко. Глубокая и самостоятельная богословская мысль подменяется, по существу, неоправданно и произвольно раздутыми библиографическими вступлениями (т.н. «история вопроса») и систематизацией-компиляцией, иногда поверхностной, большого (но притом отнюдь не полного) фактического материала — метод, свойственный, увы, многим как дореволюционным, так и нынешним трудам. Об этом превосходно, но на филологическом материале, рецензируя издание К.Д. Поповым Диадоха Фотикийского и абсолютно справедливо характеризуя его как «мускульную», а не «головную», работу, писал *А.А. Дмитриевский* [*nota*: эту исключительной важности теоретическую и практическую рецензию, называющуюся «Опыт издания греческих церковных писателей древнейшего времени в русской патрологической науке», СПб., 1905, не учитывает (вместе с западными учеными, ср.: *Фонкич Б.Л., Поляков Ф.Б.* Греческие рукописи Синодальной библиотеки. М., 1993, 234) *А.И. Сидоров*, упоминая (и тем самым рекомендуя как образец) в *учебном пособии* (*1996*, 40) о якобы «классическом издании» К.Попова, «вошедшем в историю мировой патрологической науки»]. Между тем, чрезвычайно существенным методологическим недостатком труда Зарина (ни в коей мере не искупаемым и его позднейшей реферативной статьей о мученичестве, см. наш № 90, о существовании которой не упоминается в Предисловии; статью сопоставить со с. 664-70 иссл.), отчасти объясняемым его не столько научно-исторической, сколько конфессионально-апологетической заданностью (ср. с. XV), является ограничение работы систематическими рамками (с произвольным, тем не менее, подбором авторов и неопределенными хронологическими границами — постоянное цитирование св. [тогда еще, правда, не канонизированного] Феофана Затворника, например, вызывает недоумение, где же изложены взгляды хотя бы поздневизантийских Отцов Церкви) без всякого генетически-исторического рассмотрения (в то время как у Чаленко, напротив, исчезает сама этическая *система* христианства как таковая). В оправдание автора нельзя говорить ни о незаконченности труда (подзаголовок «том первый» — чистая фикция, в чем убеждает и аналогичная незавершенность книги Чаленко, и внутренняя композиционная завершенность и «самодостаточность» работы Зарина, и то, что автор придал больше значения литературе вопроса, нежели генетическому раскрытию христианского аскетизма, и, наконец, что у исследователя было по меньшей мере семь лет до войны и десять до революции, дабы написать второй том), ни о добровольном само-

ограничении, поскольку в исследовании Зарина оказывается прямотаки вопиющая хронологическая лакуна между евангельским и апостольским учением и святоотеческими и учительными творениями в лучшем случае конца 2-го века и далее (в основном же автор базируется на произведениях четвертого и последующих веков, из более ранних привлекая лишь Климента Александрийского), которая наводит на серьезные размышления. Если у мужей апостольских и ранних апологетов были определенные этико-аскетические воззрения, то остается непонятным, какие именно. Если же у них отсутствует учение об «аскетизме» — можно ли было бы объяснять этот феномен только внешними причинами? Какая связь между раннехристианскими и византийско-монашескими этико-аскетическими представлениями? Наконец, можно ли вообще писать об «аскетизме» *в частности*, не уяснив прежде *основополагающих антропологических проблем* (как, к примеру, совместить раннехристианское представление о превосходстве человеческой природы над ангельской — с византийским пониманием пострижения как принятия «ангельского образа», когда расхожее выражение понималось отнюдь не фигурально?) и отмахиваясь от них, как поступает Зарин, указанием на «несистематичность» святоотеческих писаний [уж к западным творениям это объяснение никак не приложимо, хотя, похоже, писания западных *святых* отцов Церкви, за исключением Кассиана, не причисляются автором к «православно-христианским», настолько мало ссылок на них; но тогда и труд надо было бы назвать «Аскетизм по *восточно*-православному (а не «православно-христианскому») учению»], составленных по тому или иному конкретному поводу? Те же замечания можно отнести и к деталям (например, *пост* рассматривается как некая готовая вневременная данность византийской эпохи, идущая от самого Господа [см. с. 632-3], без всякого упоминания о складывании традиции и продолжительности хотя бы Великого поста в древнехристианскую эпоху, ср. наш № 475; на протяжении *шестидесяти* страниц, посвященных «умеренному питанию», воздержанию и посту, мы не найдем указания, что древние христиане постились не только ради любви к Богу [«мученичество» или «аскеза» — частное проявление этой любви], но и, стремясь к совершенному исполнению Евангельской Заповеди, ради любви к ближним: постились, чтобы «всего лишь» сэкономить деньги и послать их страждущим ради Христа, см. Аристид 15, 7). Ни в коем случае не умаляя значения замечательного труда Зарина (тем более что de mortuis aut bene, aut nihil), мы только пытаемся по необходимости расставить здесь существенные, на наш взгляд, для дальнейших исследований акценты.

[173] *Мотрохин А.* Христианские апологеты и нравственное учение языческих философов. — ПС 1912, № 3, 351-7.

[174] *Прохоров Г.В.* Нравственное учение св. Амвросия, еп. Медиоланского. СПб., 1912. 438 с. [РГБ: М $^{86}/_{60}$].

Общие заметки об апологетах — с. 55-7. См. также Именной указатель, куда добавить ссылку на Иустина-мученика, 427. Собственно об этических воззрениях апологетов почти ничего не говорится.

К разделу о нравственности ср. также № 261, хотя русское название не совсем точно отражает содержание книги, к которой относятся все те же предостережения, что и к № 113.

г. к античному искусству[12]

[175] *Невзоров Н.* Отношение первенствующих христиан к современному искусству языческому. — Странник 1874, т. II (май), пагин. 1-я, 102-18.

[176] *Голубцов А.* Об отношении христиан II—III стол. к искусству (Реферат в заседании VIII Археол. съезда в Москве). — БВ 1903, т. 3, № 10, 173-96 [Арист., Тат., Мелит., Феоф. и др.].

См. также аналогичный раздел в «Чтениях по церковной археологии и литургике» этого же автора (№ 274).

[177] *Бычков В.В.* Эстетика поздней античности. II—III века. М.: Наука, 1981. 324 с. Переизд. [в части, нас здесь интересующей, — с незначит. изменениями]: *Он же.* Эстетика Отцов Церкви (Aesthetica Patrum I). Апологеты. Блаж. Августин. М.: Ладомир, 1995. 593 с.

Характеристика этого труда, написанного в суровую пору советской действительности [когда слово «Бог» приходилось ставить в начале предложения, чтобы написать его с прописной буквы] и бывшего одним из основных источников непредвзятой информации [в т.ч. и для автора этой библиографии в пору его студенчества] не только по эстетике, под ширмой которой приходилось приспосабляться к подцензурным условиям, но и по остальным вопросам, не входит в нашу задачу. Отметим все же, что книга почти не была искажена цензорами в отличие от исследования Бычкова по «эстетике» Августина.

См. также № 330.

2. СВЯЩЕННОЕ ПИСАНИЕ В ТВОРЕНИЯХ АПОЛОГЕТОВ[13]

а. Ветхий Завет и древние писатели

[178] *Ловягин Е.*, проф. Об отношении писателей классических к библейским по воззрению христианских апологетов. СПб., 1872. 239 с.

Ср.: Докторский диспут проф. Е.И. Ловягина на степень докт. богосл. — Странник 1872, т. IV (ноябрь), пагин. 2-я, 73—85.

Рец.: *Е.В. Дылевский.* — *Там же*, 1872, т. IV (дек.), пагин. 2-я, 71—94.

---

[12] Насколько эта тема отражена в изд.: *Данилова Е.В., Новиков Д.В.* Православие и искусство: Опыт библиографического исследования. М., 1994, — сказать не можем, ибо не могли ознакомиться с этой книгой с несколько расплывчатым названием.

[13] Быть может, стоит упомянуть о литографическом курсе лекций *С.М. Зарина* по Священному Писанию НЗ, в котором говорится и о мужах апостольских (Пг., 1916. 175 с.), имеющемся в РГБ [V $^{159}/_{2}$]. Что же касается громадной русской литературы по библеистике в целом, то учесть ее всю не было решительно никакой возможности.

б. Ветхий Завет: складывание канона. Септуагинта

[179] *Соколов (Павел).* История ветхозаветных писаний в христианской церкви от начала христианства до Оригена включительно. М., 1886. XII, 241, 2 с. [Ч. 2, гл. 1—3, с. 54—152: мужи апост. и апологеты]. [РГБ: Т $^{20}/_{496}$].

[180] *Корсунский И.* Перевод LXX. Его значение в истории греческого языка и словесности. Св.-Троицкая Сергиева Лавра, 1897. II, 644, LXII (Указатели), II с. (большого формата). [РГБ: W $^{84}/_{2}$, U $^{422}/_{51}$].

Иуст. — с. 98—101 (достоверность греч. и евр. текстов); *1 Клим.* — 617-24 (с точки зрения языка и цитат из Септуагинты). См. также Имен. указатель, с. XXXVI—LVIII.

[181] **Дагаев Н.* История Ветхозаветного канона. СПб., 1898. 273 с. [РГБ: К $^{7}/_{40}$ *Химки*].

[182] *Юнгеров П.* Общее историко-критическое введение в священные ветхозаветные книги. Казань, ^{2}1910. 524 с. [РГБ: И $^{72}/_{55}$].

О складывании канона по писаниям мужей апост. и апологетов — с. 128-32 (Ирин., Иуст., Мелит.). Толкование ВЗ книг [этот раздел отсутствует в 1-м издании] — с. 479 (мужам апост. и апологетам посвящены лишь 8 строк). Легенда о 72 толковниках [приведшая к росту авторитета LXX], развившаяся из письма Аристея — 295-6, 298 (упоминаются Иуст. и Ирин.; там же указание на исчерпывающую вопрос замечательную статью Елеонского — с. 279, примеч. 1). Юнгеров все же более осторожен в оценке легенды (см. с. 298), считая ценным свидетельство Иустина о местном фаросском предании.

в. Учение о богодухновенности Св. Писания

[183] *Леонардов Д.* Учение о богодухновенности св. Писания апологетов II-го века. — ВиР 1901, № 9, 559-80; 11, 722-50; 13, 25—54.

Рец. (как и многие другие заметки Попова, «не в бровь, а в глаз»): *Попов И.*[*В.*] — БВ 1902, т. 3, № 11, 430-3.

г. ВЗ и НЗ

[184] *Добромыслов Д.* Мнения отцев и учителей Церкви о ветхозаветном обрядовом законе Моисея. Казань, 1892 [на обложке 1893]. 204 с.

д. Св. Писание в святоотеческой и церковной традиции

[185] [*Аноним.*] Библейская космогония по учению отцов и учителей церкви. СПб., 1898. 73 с. [РГБ: А $^{233}/_{18}$].

Феофил — с. 3; о том, что отцы и учители апост. века не оставили сочинений на эту тему — 11; о сочинении (Пс.-) Иустина по поводу библ. космогонии — 11, примеч. 2 [Анаст. Синаит, *In Hexaem.* 7, init. PG 89, 942 B^{1} и 962 A$^{1-2}$ с предположением, что Иустин видел в 6 днях Моисея «лишь символ, как и Филон»; по этому поводу см. наш № 451].

[186] *Александров Ник.*, свящ. История еврейских патриархов (Авраама, Исаака и Иакова) по творениям святых отцов и древних церковных писателей. Казань, 1901. 258 с. [РГБ: F $^{97}/_{109}$].

Варнава – с. 114; Феоф. – 3, 24, 61, 65; Иустин – 23, 124, 181, 200-1, 221, 226; Ирин. – 5, 7, 108, 110, 124, 141, 221, 248, 255, 257. Важная подборка цитат и мест в творениях отцов и учит. Церкви о явлении трех ангелов Аврааму – 124-6.

[187] *Зыков В.И.*, свящ. Библейский патриарх Авраам. Библейско-исторический апологетический очерк. Пг., 1914 (Ученые записки Импер. Петроград. Дух. Академии, вып. 4). 606 с.; карта; указатель цитат из Св. Писания; имен. указатель. [РГБ: V $^{284}/_{256}$ вып. 4, V $^{65}/_{461}$].

Труд имеет целью опровержение негативных и критических оценок библейских повествований об Аврааме в современной автору литературе, и апологетике уделяется основное внимание. Несколько упоминаний об Иринее и Иустине (см. Имен. указатель).

[188] *Волнин А.К.* Мессия по изображению пророка Исаии. Опыт библейско-богословского и критико-экзегетического исследования пророчеств Исаии о лице Мессии. Киев, 1908. 474 с. [большого формата]. [РГБ: И $^{29}/_{93}$].

Капитальное исследование, хотя уровень гебраистики у автора не совсем достаточен (см. предварит. рецензии до коллоквиума в БВ 1911, № 6, 558-65). Ирин. – с. 82, 99, 417; Иуст. – 2, 82, 92, 130, 378, 417, 441. Важное значение имеет анализ Ис 7, 14, в т.ч. значения слова «алма». Предположение Иустина о порче евр. текста необязательно [вывод наш. – *А.Д.*], ибо это слово означает «дева» (см. с. 66–93; в наши дни это справедливо подчеркнул С.С. Аверинцев), а противопоставление его «ветуле» надуманно. О происхождении последней, антимессианской «экзегезы» см. с. 3. С этой и следующей работами хорошо было бы ознакомиться иным современным отечественным библеистам, некритически повторяющим зады раввинистической и протестантской экзегетики.

[189] *Введенский А.*, свящ. К кому относится пророчество о рождении Еммануила (По поводу позднейших лжетолкований означенного пророчества). Киев, 1913. 28 с. [из ТКДА 1913, № 2, 185–212]. [РГБ: V $^{117}/_{529}$] [ссылки на Иуст.: 1–2, 27-8].

[190] *Поликарпов Д.* Толкования св. отцов и учителей церкви и богослужебные песнопения на мессианские места Библии. Вып. 1. Книги законоположительные и исторические. СПб., 1914. [РГБ: М $^{74}/_{9}$].

Цитаты из *Варн.*, Иуст., Ирин. – passim.

Ценнейшее пособие, хотя и весьма неполное, для православного ученого и каждого христианина за неимением других подобных работ на русском языке [более известны толкования паремий еп. Виссариона Нечаева]. Книга катенарного типа, имеющая два особых преимущества: во-первых, толкования расположены по книгам и стихам [Пятикнижие, Ис Нав, Суд и 1–4 Цар], во-вторых, включены богослужебные тексты [как известно, православная богословская наука с непонятным равнодушием к своему драгоценнейшему наследию не удосужилась до сих пор не только издать критический текст своих богослужебных книг, начиная со слав. Библии, но

даже составить в дополнение к уставным чтениям паремий и НЗ текстов указатель цитат из Писания в минеях и др. книгах. Без этой и других аналогичных работ никакое успешное усвоение *церковного* богословского наследия невозможно. Для святых отцов эта лакуна восполняется отчасти BibPatr].

К разделу 2 см. также №№ 286, 419, 429-30, 444, 458, 463, 513.

3. ДОГМАТИЧЕСКОЕ И ФИЛОСОФСКОЕ УЧЕНИЕ

а. В целом

[191] [*Аноним.*] Раскрытие главнейших догматических истин христианства в писаниях апологетов. — ЧОЛДП, кн. 9 (1869), 1—142.

Тринитарные воззрения — с. 8—52; антропология и грехопадение — 52—83; христология и искупление — 83—142.

[192] *Смирнов С.*[*К.*], прот. Терминология отцов Церкви в учении о Боге. М., 1885. 38 с. [из ПрибТСО 1885, ч. XXXV, 537-74]. [РГБ: V $^{572}/_{1120}$].

Об этимологии слова θεός у классиков и отцов Церкви — с. 3—5 (из апологетов — Феофил); сложные с θεός слова — 6—7 (Клим. Рим., Игн., Иуст.). См. также с. 11, 15, 16, 32, 33-4.

Весьма полезные, хотя и неполные, филолого-терминологические наблюдения и обобщения автора трудов об особенностях новозаветного языка сравнительно с классическим.

[193] *Несмелов В.* Догматическая система св. Григория Нисского. Казань, 1887. 635, XV с. [РГБ, ИНИОН по 1-му экз.].

Учения: о богопознании Ирин. и Иуст. — с. 124-5 (об Иуст. — 2 предложения); о Св. Троице у мужей апост. и апологетов — 172-4, 176-8; о Св. Духе в первые три века (мужи апост. и аполог.) — 266-8; о происхождении мира («Пастырь» Ермы, Иуст., Клим. Алекс. и Ирин.) — 327-8; о происхождении зла по Феофилу и Ирин. — 403-6; «учение о спасении мужей апост. и апологетов II века. Постановка церковными писателями II века вопроса о том, кому принес Спаситель Свою кровавую жертву. Учение св. Иринея Лионского о смерти Спасителя, как о выкупе диаволу» — 521-4; эсхатология (учение о последних судьбах человечества): «попытка св. Иринея Лионского к психологическому обоснованию библейского учения. Попытка Минуция Феликса утвердить буквальное понимание Библии» — 576-7 (о хилиазме Иустина — 575-6).

[194] *Попов И.В.* Личность и учение бл. Августина. Ч. 1—2. Сергиев Посад, 1916 (^{2}1917).

Телеологическое доказательство Бытия Божия у апологетов — ч. 2, 303; учение о познании существа Божия у апологетов — ч. 2, 339-41 (Тат., Афинаг., Иуст.) (страницы указ. по 2-му изд.).

Символические тексты[14]

[195] *Юницкий А.* Из истории символов древней Восточной церкви. — Приложение к неоффиц. части Костром. Епарх. Ведомостей 1900 г. Кострома, 1900. 32 с. [РГБ: U $^{243}/_{79}$ allig., F $^{56}/_{321}$].

[14] Работа *И.В. Чельцова* «Собрание символов...» указана в Пис.муж.ап., 416-7.

В основном на материале 3–4 вв. Ирин. – 23-4, 28-9. Различия regula fidei и символа рассматриваются не конкретно, а в общем. Подробно говорится о происхождении слова «символ» и о т.н. «апостольском символе».

б. Триадология[15]

[196] *Болотов В.В.* Учение Оригена о Св. Троице. СПб., 1879. 452 с. [Там же перевод важнейших отрывков, относящихся к предмету исследования].

Иуст. – с. 41–55; Тат., Аф., Феоф. – 55–66; Ирин. – 66–76; итог – 127-9, ср. 379-83.

Четкость и подробность изложения, обширные цитаты в подлиннике, обобщения и формулировки знаменитого русского ученого остаются не превзойденными даже А.Спасским (не выпустившим второй том).

[197] *Кирилл (Лопатин)*. Учение св. Афанасия Великого о Св. Троице сравнительно с учением о том же предмете в три первые века. Казань, 1894.

---

[15] Насколько нам известно, на русском языке нет специальной работы (ни книги, ни статьи), в которой рассматривалось бы учение самых древних отцов о Св. Духе само по себе, положительно – кроме нескольких страниц в общих догматических курсах. То, что это учение и сама терминология необычайно запутаны, нередко вообще с трудом прослеживаются и еле-еле поддаются сколько-нибудь связному изложению, прекрасно известно. Однако многочисленные работы на русском языке (не менее десятка солидных монографий и объемных статей) посвящены исключительно вопросу исхождения Св. Духа. Понятно, что эта тема, заданная полемикой с Filioque, не могла способствовать подробному изучению взглядов мужей апостольских и апологетов, лежащих в ином русле, и изложению пневматологии второго века посвящено очень мало места на страницах таких книг. Выяснением же причин, обусловивших некоторую «стушеванность» догматических споров о Св. Духе в первые века, кажется, и вовсе из русских ученых никто не занимался, за исключением общих фраз или делений истории богословских споров на три периода: тринитарных в первые века, христологических в эпоху семи Вселенских соборов, пневматологических – в последующее время. Такая ситуация оказалась чреватой тем, что даже в научных работах (не говоря уже о всяких около- и внецерковных течениях) прослеживаются взгляды, которые можно назвать православными лишь с определенными оговорками. См., напр., соответствующие места в «Столпе» о. Павла Флоренского (с. 111 сл.; примеч. 155, наиболее для нас тут интересное, в конце книги отсутствует!): автор, хотя и открещивается от неправославных учений, излагает пневматологию исключительно в эсхатологическом (но не таком, как у первохристиан, скорее даже в противоположном) контексте, утверждая, что «повседневная жизнь Церкви, – за вычетом избранников Неба, – *мало, смутно и тускло знает Духа Святого, как Лицо*» (с. 111 репринта 1990 г.; выделено о. Павлом). Комментировать здесь эти слова мы отказываемся. Некоторые интересные, хотя и беглые, мысли по этому поводу еп. Феодора (Поздеевского) см. в кн.: П.А. Флоренский: pro et contra. СПб., 1996, 238-9. Поэтому мы не можем, к сожалению, выделить в нашей русской библиографии исследований о 2-м веке пневматологию как специальный раздел и приходится отсылать читателей к обширной иностранной литературе (указана, напр., в DECA I, 872).

О Боге-Отце: апол. – с. 12-7; о Сыне Божием: апол. – 25–38, Ирин. – 38–41; о Св. Духе: Ирин. – 187; о Св. Троице: Феоф. – 234, Ирин. – 235-6.

Значительно уступает труду В.Болотова.

[198] *Спасский А.* История догматических движений в эпоху Вселенских Соборов (в связи с философскими учениями того времени). Т. 1. Тринитарный вопрос (История учения о св. Троице). Серг. Посад, ²1914, репринт: М., [1996] (¹1906).

Апологеты – с. 2–14 (в основном Иустин); Ириней – 14–30. См. также № 445, 490.

в. Христология[16]

[199] *Снегирев В.А.* Учение о лице Господа Иисуса Христа в трех первых веках христианства. – ПС 1870, т. 3, нояб., 1–48; дек., 49–96; 1871, т. 1, янв., 97–144 (в Приложении; мужи апост. – 115-31; апол. – 131 сл.); февр., 145-92 (в Прилож.; до с. 161 – апол., 161-84 – Ириней); март, 193–256; апр., 257–300.

[200] *Знаменский И.С.* Учение о Боге-Слове у восточных апологетов II века. – ПС 1882, янв., 74–89 (Иуст., начало); март, 239-51 (Иуст., продолж.); июль-авг., 312-45 (Иуст. оконч.; Татиан – с. 327-32, Афин. – 333-6, Феоф. – 337-45). Отд. оттиск: Казань, 1882. 63 с.

[201] [*Аноним.*] Божественное Лице и дело Господа Нашего и Спасителя Иисуса Христа. СПб., 1882 (1883 на обл.). 466, VI с. (малого формата).

Мужи апост. – с. 164-72; апол., Иуст. – 172-90; Ирин. – 190–207; научной ценности не представляет никакой.

[202] *Христофор* (*Смирнов Ф.А.*), архим. Учение Др. Церкви о лице Иисуса Христа. Тамбов, 1885. 297 с. (ГПБ). Отд. оттиск из ТамбЕВ.

Касательно интересующих нас авторов: Учение отцов и учителей Церкви 2 и 3 века о лице Иисуса Христа (до Первого Всел. собора). – ТамбЕВ 1884, № 22, 847-59 (Варн. и Клим.); 23, 917-35 (Игн. Бог., Полик., Ерм); 1885, № 2, 63–80 (Иуст., Феоф., Тат.); 4, 195–213 (Ирин.).

[203] **Добротин Г.П.* Учение о лице Иисуса Христа в сочинениях мужей апостольских. СПб.: Миссион. обозр., 1904. 36 с. (ГПБ).

[204] *Чекановский А.И.* К уяснению учения о самоуничижении Господа нашего Иисуса Христа (изложение и разбор кенотических теорий о Лице Иисуса Христа). Киев, 1910. [РГБ: U $^{59}/_{148}$].

Гл. I. Краткий исторический очерк кенотических теорий о Лице Иисуса Христа, с. 15: Игн. Богон. и Ирин. Лион.; ср. с. 196-7 (Ирин.).

---

[16] Одно из первых сочинений на русском языке на эту тему издано в 1837 г. (Рассуждение, в котором излагается учение Отцов Церкви трех первых веков христианства о Божестве Сына Божия. 190 с.).

[205] *Елевферий* [*Богоявленский*], митр. Об искуплении. Письма митр. Антонию (Храповицкому) в связи с его сочинениями: «Догмат искупления» и «Опыт христианского православного катихизиса». Париж: Изд. Совета по учреждению Монашеско-Миссионерских Братств, 1937. 196 с. [РГБ: $^{г}/_{А\ 2632}$].

В этой важной книге затронут ряд глубоких, можно даже сказать — кардинальных, вопросов (сущность и смысл Искупления — а, тем самым, и Воплощения, Креста, Воскресения, первородного греха), по которым уже в дореволюционной России наметились полярные мнения среди богословов. См., напр., чрезвычайно важную рецензию о. Павла Флоренского: «Отзыв о сочинении А.Туберовского "Воскресение Христово"». — Свящ. *Павел Флоренский*. Соч. в 4-х тт. Т. 2. М., 1996 (ФН, т. 124), 192—277 (на с. 223-5 о терминологии Воплощения у Иуст. и Ирин.). Эта богословская напряженность отчасти связана с общей неразработанностью (если и не по существу, то, по крайней мере, систематически) названных проблем в Восточной Церкви и отсутствием капитальных исторических и др. исследований (хотя соответствующие диссертации и защищались в дореволюционной России, указывать их здесь излишне). Тезис митр. Елевферия: Искупление свершено Кровию и смертию Христа, а не Гефсиманским подвигом сострадания. В книге есть цитаты из мужей апост. (с. 90, 123), Иринея (59—60, 91, 187-8, 190), Иуст. (59), подобранные в основном по Макарию, что, впрочем, не снижает их значимости.

См. также предыдущий раздел и № 491.

г. К вопросу об имяславии

[206] [*Аноним.*] Мысли отцов церкви о почитании имени Божиего. Издание «Исповедник». СПб., 1914. 55 с. [РГБ: $V\ ^{64}/_{248}$].

Ап. Эрма — с. 11-2 (*Под.* 9, 14), Иуст. — 12—20, Ирин. — 27. См. также № 440.

д. Экклезиология

[207] *Сильвестр* (*Малеванский С.В.*), архим. Учение о Церкви в первые три века христианства (Историч. очерк). Киев, 1872. 360, II с. [РГБ: $В\ ^{14}/_{59}$].

Мужи апост. (Клим., Ерм., Игн., Полик.) — с. 93—147; апол. (Иуст., Феоф., Ирин., Терт.) — 148—222.

[208] *Экземплярский В.И.* Библейское и святоотеческое учение о сущности священства [дисс.]. Киев, 1904. [РГБ: $М\ ^{107}/_{90}$].

Ясное, но не акцентированное в тезисах указание на всесвященство христиан (см. особенно с. 32—51), с необходимыми ударениями и на особом значении иерархии. Цитаты из мужей апост. и апологетов — passim. В богословии этот забытый ученый явился, на самом деле, предшественником Н.Афанасьева, труды которого, как известно, оказали влияние на решения Второго Ватиканского собора. Сам Афанасьев, похоже, не подозревал об этой диссертации Экземплярского — по крайней мере, в библиографии («Церковь...» — № 210, с. 305) соответствующей ссылки нет. Об Экземплярском см. краткую справку в кн.: Дар ученичества. М., 1993, 134-7.

Ср.: *Ястребов М.Ф.* К вопросу о всесвященстве христиан. [Рец. на книгу Экземплярского 1904, причем имя Экземплярского не названо]. – ТКДА 1906, т. 1, № 4, 577-96, и отд. [РГБ: М $^{78}/_{247}$], 20 с. Иустин – с. 6–8. Различие между ἱερωσύνη и ἱεράτευμα – 12–20. Анализ последнего слова в 1) догматическом и 2) этическом значениях. Выступает против придания вопросу о всесвященстве христиан *догматического* значения.

[209] *Троицкий (Владимир).* Очерки из истории догмата о церкви. Серг. Посад, 1912. XVI, 559 с. [См. гл. 2–4, русск. библ. на с. XI–XIII], репринт: М., 1997.

Отзыв *М.Д. Муретова*: БВ 1913, № 3.

[210] *Афанасьев (Николай)*, прот. Церковь Духа Святого. P.: YMCA-PRESS, 1971 (репринт: Рига, 1994). 327 с. Указатели.

[211] *Он же.* Вступление в Церковь. М.: Паломник; Центр по изучению религий, 1993. 203 с. [Труд богословско-канонического характера].

[212] *Он же.* Служение мирян в Церкви. М.: Изд. Свято-Филаретовской Моск. высш. прав.-христ. школы, ^{2}1995 (^{1}1955). 102 с.

См. также № 488, 503.

е. Таинства. Disciplina arcana.

[213] *Катанский А.* Догматическое учение о семи церковных таинствах в творениях древнейших отцов и писателей Церкви до Оригена включительно. СПб., 1877. 423 с. [Мужи апост. – с. 58–67, Иуст. – 77–92, Ирин. – 92–133]. Ср. след. №.

Рец. *А.Д. Беляева*: ПО 1877, т. 3, № 10, 319-38. Основное замечание: при отдельном рассмотрении мнений каждого автора пропадает система и связь в анализе самих таинств.

[214] **Катанский А.П.* Учение св. отцов церкви первых трех веков о таинствах. СПб., 1879.

Уст. по: Христианство. Энциклопедический словарь. Т. 1. М., 1993, с. 701. Второе изд. указ. выше сочинения или неточные данные?

[215] *Монастырев М.Я.* Disciplina arcani в древней христианской церкви. Харьков, 1881. 14 с. [из Харьковских Епарх. Ведом.] [РГБ: Р $^{78}/_{1073}$] [пишет с одобрением о необходимости этого института из-за историч. условий].

[216] *Алмазов А.* История чинопоследований крещения и миропомазания. Казань, 1884. 784 с. [РГБ: S $^{20}/_{296}$].

Лит-ра: с. XII–XV (в т.ч. и русская). Автором затронут вопрос и об аналогиях языческих культов с христианскими.

Серьезное и тщательное исследование, равного которому так и не появилось в нашей науке, и потому оно остается основным пособием на русском языке по данному вопросу. Композиционно автор рассматривает таинство крещения с точки зрения состава позднейшего Требника, что определяет как достоинства, так и недостатки труда [в первую очередь – отсутствие систематической истории происхождения таинств], охватывающего громадный период греческой и русской истории. Ссылки на мужей апостольских и апологетов относительно малочисленны, основной массив их относится,

пожалуй, к заклинаниям (с. 157-62), хотя в книге рассмотрены и многие другие стороны крещения. Если учесть, что по вполне понятным причинам в книге 1884 г. отсутствует анализ Дидахэ и важного фрагмента Мелитона о крещении, как и ряда других источников, то недостаточность этого исследования для истории древнего таинства станет очевидной. Пункт об исповедании веры при крещении (с. 222-4 и далее) особо устарел, так как автор не использует в полной мере богатый материал, собранный — правда, несколько позднее — западной наукой, и не разграничивает символы веры от regulae fidei. Все же можно пожелать переиздания этого труда в качестве фундамента для дальнейших исследований.

NB. У Алмазова при рассмотрении таинства миропомазания почти не анализируется самая ранняя христ. лит-ра, так что в этом важном вопросе приходится использовать западные труды. Попутно заметим, что иером. *Венедикт Алентов* — автор другой книги, посвященной уже таинству елеосвящения (Чин таинства елеосвящения: Историколитургический очерк. Серг. Посад, 1917. 300 с.), — не нашел, по-видимому, у мужей апостольских и апологетов намеков на соборование, хотя существование его в древней Церкви можно было бы с уверенностью предположить, исходя из НЗ. Может быть, этих намеков у апологетов и на самом деле нет, ибо им незачем было входить в полемике с язычниками в детали disciplinae arcanae. У архим. Сильвестра в «Опыте православного догматического богословия» (§ 154, цит. по ТКДА 1889, № 5, с. 8) из мужей апост. и апологетов упоминается только Ирин. *ПЕ* I, 21, 5 в связи с возможным отражением православного елеосвящения у гностиков.

[217] *Алмазов А.* Тайная исповедь в православной восточной церкви. Т. 1—3. Одесса, 1894 (репр.: М., 1995). [По нашему вопросу см.: т. 1, 29—33; т. 2, 327].

В специальном исследовании Алмазова об интересующих нас авторах и периоде в целом вряд ли сказано больше, чем, например, в общем труде архим. Сильвестра Малеванского (отд. изд. его Догматики или статья «Из чтений по догматическому богословию» [О таинстве покаяния, § 149: учение церковно-отеческое в первые три века христианства] в ТКДА 1889, № 4, 568-71 [Ерма, Клим. Рим., Игн. Бог., Ирин. Лион.; далее до с. 585 — Терт., Ориген, Киприан]). Нелестная, но справедливая по существу характеристика П.Гидуляновым этого труда указана в № 220.

[218] *Сильченков К.Н.* К вопросу о происхождении в древне-христианской церкви «Тайноводственного учения». Харьков, [1902]. 8 с. [из ВиР 1901, № 20]. [РГБ: А $^{155}/_{892}$].

Ответ на критику *И.В. Попова*, помещенную в БВ 1901, № 5, 194-9, первой статьи Сильченкова в ВиР 1901, № 4, 5, 7. *Сильченков* защищает тезис о независимости христианской disc. arcana от языческой, *Попов* — обратное утверждение. Ср. новые замечания Попова по вопросу о «тайноводственном учении» в БВ 1902, № 11, 433-40, а также № 140.

[219] *Никольский К.Т.* Охранение святыни в древней христианской церкви. СПб., 1902. 48 с. [РГБ: F $^{86}/_{99}$].

Иуст. — с. 22; Ирин. — 24-5; Афинаг., Иуст. — 32; общее упоминание — 39—40.

[220] *Гидулянов П.* Вопрос о тайной исповеди и духовниках восточной церкви в новейшей русской литературе. — Византийский временник 1907, т. XIV, вып. 2—3. СПб., 1908, 399—442.

Рец. на: 1) *Смирнов С.* Духовный отец в древней восточной церкви. Серг. Посад, 1906; 2) *Суворов Н.С.* К вопросу о тайной исповеди... М., 1906. Русская литература вопроса: 399—400. Свидетельства Клим. Рим. и Игн. Бог. в изложении Н.А. Заозерского, доказывающего связь священства с тайной исповедью, — 401, и его оппонента Н.С. Суворова — 403. Труд Алмазова (см. наш № 217) причисляется рецензентом к сочинениям, в которых «русские богословы трусливо обходили вопросы о существе церкви и таинств», видя в трудах Н.С. Суворова «соблазн и опасность для веры» (с. 410). «Ссылка» Алмазова на Иринея — 411. По поводу труда Смирнова рецензент сожалеет, что исследован вопрос только о духовничестве, а вопрос о тайной исповеди оставлен в стороне. Упоминание о *Дидахэ* в связи с ритуальной исповедью как источником позднейшей тайной исповеди — 421-2.

Ср. также по этому вопросу позднейшую статью *С.И. Смирнова* «Древнее духовенство и его происхождение» в т. 2 БВ за 1907 г. и рецензию на нее Н.С. Суворова в ЖМНП.

[221] *Юрикас А.*, свящ. Disciplina arcana у древних христиан (Историко-критический этюд). — Странник 1910, № 3, 370-98.

Изложение книги *P. Batiffol.* Études d'histoire et de théologie positive. P., 1904, 3—41. Вывод: Церковь до 3-го века не знала учения о disciplina arcana (неразглашения перед язычниками тайн веры).

О disciplina arcani см. также №№ 273 и 294. Основная западная лит-ра о таинствах указана в DECA (*см. список в т. 2, 2600, раздел «Liturgie des autres sacrements»*).

ж. Благодать

[222] *Катанский А.* Учение о благодати Божией в творениях древних св. отцов и учителей Церкви до бл. Августина. Историко-догматическое исследование. СПб., 1902 [из ХЧ за 1900-1; ср. рец. *И.В. Попова* в БВ 1901, № 5]. 330 с. [Мужи апост. — с. 47—54, апол. — 54—62, Ирин. — 62—75].

з. Антропология и психология[17]

[223] *Кашменский (Стефан)*, свящ. Систематический свод учения св. отцов Церкви о душе человеческой. Ч. 1—3. Вятка, 1860-5. [Цитаты из Пс.-Иуст., Греч. вопросы..., и Иринея — особ. в 1-м томе].

[224] *Мартынов А.В.* Учение св. Григория Нисского о природе человека. М., 1886. [РГБ: Т $^{32}/_{73}$; U $^{149}/_{886}$].

Краткий очерк христианской антропологии за первые три века — с. 50 (ссылки на апологетов). О трехчастности — 50-1.

[225] *Писарев Л.И.* Учение бл. Августина о человеке и его отношении к Богу. Казань, 1894.

---

[17] См. также раздел к «Эсхатология».

Несколько незначительных цитат и ссылок на с. 41-2 (о первобытном состоянии человека), 173-4 (первородный грех).

[226] *Давыденко В.Ф.* Святоотеческое учение о душе человека. [2]Харьков, 1908 (обл. 1909). [РГБ: U $^{28}/_{53}$]. *[1]Харьков, 1903.

Во 2-м изд. (1-е мы не видели) учтена отчасти критика Попова (см. ниже). Ссылки на апологетов: passim. Вопрос о двух- (трех-) частности — 100–106 (Иуст., Ирин., Тат.). Содержание: Значение психологических сведений по учению св. отцов церкви. — Особенная важность святоотеч. учения о душе ч-ка. — Святоотеч. лит-ра по вопросу о душе ч-ка. — Содерж., задача и план святоотеч. учения о душе ч-ка. — Субстанциальность душевного начала по учению св. отцов церкви. — Отрицат. воззрения древнейших философов по вопросу о субстанциальности душевного начала и оценка их со стороны св. отцов церкви. — Святоотеч. учение о единстве души при разнообразии ее способностей; душа и дух. — Святоотеч. учение о нематериальности или духовности ч-ка. — Святоотеч. учение о происхождении души ч-ка. — Гипотеза предсуществования душ. — Гипотеза традукционализма. — Святоотеч. учение о бессмертии души человеческой. — Отрицат. мнения по вопросу о бессмертии души и их оценка.

Ср.: *Попов И.В.* [Рец. на статьи *Давыденко В.* Святоотеческое учение о душе человека. — ВиР 1902, № 10, 12, 14, 15]. — БВ 1902, № 4, 441-4.

[227] *Владимирский Ф.С.* Антропология и космология Немезия, еп. Емесского, в их отношении к древней философии и патристической литературе. Житомир, 1912. [РГБ: В $^{19}/_{801}$].

Краткий очерк христ. антропологии первых 4-х веков , с. 231-2; космология — 249 (1 цитата из Иринея); миротворение — 260; назначение человека — 287 (ссылка на Феоф.), 296-7 (ссылка на Иринея); двухчастность — 301 (Иуст., Ирин.), трихотомия — 304 (Тат., Ирин.), 307 (Ирин.; замечание о связи психологии, христологии и сотериологии); воскресение — 324 (Афинаг.); превосходство человека (Феоф.), образ Божий отпечатлен в теле (Ирин., Августин, Тертуллиан) — 326; природа души — 333; бессмертие души зависит от Бога, а не присуще душе вследствие ее простоты — 345-6; разум — образ Логоса — 379 (Ирин., Иуст.); свобода ч-ка и первородный грех — 410 (Иуст.). Преувеличение автором роли Немезия, что справедливо было замечено офиц. рецензентом, для нас не имеет здесь существенного значения.

[228] *Киприан (Керн)*, архим. Антропология св. Григория Паламы. Париж: YMCA-PRESS, 1950 (репринт с предисл. А.И. Сидорова: М., 1996).

См. с. 84-7 (мужи апост.), 87–96 (Иуст., Тат., Ермий, Афин., Феоф.), 98–103 (Ирин.), 103-4 (Выводы).

[229] *Позов А.С.* Основы древнецерковной антропологии. Т. 1–2. Мадрид, 1965-6.

Интересующий нас период почти не затронут.

[230] *Чуковенков Ю.А.* Антропологическая проблематика в доникейской патристике (по сочинениям грекоязычных апологетов). — Историко-философский ежегодник '93. М., 1994, 10–57.

По переводам Преобр. почти без привлечения западной литературы; статья призвана заполнить лакуну в «нашем (= марксистском. – *А.Д.*) религиоведении и в нашей историко-философской науке».

и. Ангело- и демонология

[231] *Спасский А.А.* Вера в демонов в древней церкви и борьба с ними. – БВ 1907, т. 2, № 6, 357-91.

Апологеты – passim.

к. Эсхатология[18]

[232] *Чистович И.*[*А.*] Древне-греческий мир и христианство в отношении к вопросу о бессмертии и будущей жизни человека. Истор. исследование. СПб., 1871. 211 с.

Иуст. и Афинаг. – с. 204-11. Ср. со статьей этого же автора в ХЧ 1858, т. 2, с. 3 сл. «Об отношении между христианством и философией в первые три века христианской церкви (исторический очерк)».

[233] *Орлов П.* Критический обзор главнейших мнений об антихристе. – ПО 1889, № 5/6, 190–266; 7/8, 412-42. [Ирин.: 210.15.23.32-3, 255 правильной нумерации, 259; 414.20; Иуст.: 258].

Ср.: Об антихристе, толкование на Апокалипсис. Слова: Ипполита еп. Римского (...) Учение о нем св. Иринея еп. Лионского (...) *М., 1884 [*Флавиан* I, № 5742]; М., 1891, 45–58 [*ПЕ* V: 20.8.9. 30]. В изложении (куда более подробном, чем во 2-м томе академической монографии А.Д. Беляева об антихристе): Учение Св. Писания и отцов церкви об антихристе. М., ^{3}1894, ^{5}1898 (128 с.); Знамения пришествия антихриста по учению [*и т.д.*]: *1912, репр. ^{7}1991, 1994. Думаю, что учесть даже ради интереса все подобные книги (начиная только с каких пращуров?) было бы нелегким делом.

[234] *Оксиюк М.Ф.* Эсхатология св. Григория Нисского. Историко-догматическое исследование. Киев, 1914. 664 с.

См.: Вступление, гл. I. Эсхатология апостольских мужей – с. 1–19; II. Эсхатология христианских апологетов II-го века – 20–52; Эсхатология св. Иринея Лионского – 53–83.

Капитальное исследование. Важные методологические замечания (*с. 196–200 переизд.*) *о необходимости учета хилиастического контекста* и более гибких исследовательских схем в реп. С.Л. Епифановича 1915 г. [отд. оттиск 1917?], переизданной в кн.: *Епифанович С.Л.* Преподобный Максим Исповедник. М., 1996, 189–214.

[235] *Страхов В.*[*Н.*], свящ. Вера в близость «парусии» или второго пришествия Господа в первохристианстве и у св. Ап. Павла. Сергиев Посад, 1914. 54 с. [РГБ: V $^{113}/_{714}$] [Оттиск из «Юбил. сб-ка в честь столетия МДА»].

Дидахэ – с. 9–10; 1 и 2 Клим. – 10-1; «Пастырь» Ермы – 11-2; Варн. и Игн. Бог. – 12; Иуст. и Ирин. – 13.

---

[18] В кн. *П.Милославского* (Древнее языческое учение о странствованиях и переселениях душ и следы его в первые века христианства. Казань, 1873. 360 с. [РГБ: U $^{408}/_{272}$, Д $^{30}/_{352}$; отд. оттиск их ПС]) в последней части речь идет только о гностиках (в т.ч. на основании сведений из Иринея), манихеях и Оригене; творения апологетов не привлекаются.

Серьезное исследование, с которым необходимо ознакомиться всякому, кто хочет понять особый дух первохристианства с его напряженными эсхатологическими ожиданиями, верой в близкую парусию и хилиастическими чаяниями. По своей важности тема заслуживала бы все же более фундаментального анализа с меньшими акцентами на психологическом «оправдании» первохристиан с точки зрения последующей истории. Какие именно «расстройства в общественной и церковной жизни» (с. 45), «понятные» для автора, были вызваны верой в парусию, остается неясным для читателя.

[236] *Андрей Кураев*, диакон. Раннее христианство и переселение душ. М., 1996.

Книга полемическая, направленная против восточных эзотерических учений о реинкарнации. Подбор материалов по ранним апологетам на с. 10–22, ср. также с. 67, 75-6. Научных целей книга не преследует. Ср. наш № 460.

Переиздание: *Он же.* Сатанизм для интеллигенции (о Рерихах и Православии). Т. II. Христианство без оккультизма. М., 1997, гл. 2, с. 89–109.

См. также № 106, 257-8, 341, 345-6, 492.

л. Сотериология

[237] *Сергий* [*Страгородский*], архим. Православное учение о спасении. Казань, ^{2}1908 (репр.: М., 1991). [Ирин. – с. 125-8, Иуст. – 157, 182-3].

См. также № 502.

м. Боговидение

[238] *Лосский В.* Боговидение в библейском образе мысли и богомыслии отцов первых веков. – В кн.: *Он же.* Боговидение. Перев. с франц. *А.В. Рещиковой*. М., 1995, 20-2 (Феоф.), 22-8 (Ирин.). [Эта глава была опубликована ранее в БТ 18, 125-35].

4. ПРОЧИЕ УЧЕНИЯ В СИСТЕМАТИЧЕСКОМ ИЗЛОЖЕНИИ

а. Пастырское служение

[239] *Х. О*[*рда*] [еп. *Ириней*]. Пастырская жизнь по воззрениям вселенской церкви. Составл. по *Гольцварту*. Вып. 1. Киев, 1868. [Из Клим. Рим. *1 Кор.* – с. 52-8; Игн. Ант. *Смирн.* – 59–65; Полик. *Флп.* – 65-8; Ирин. *ПЕ* – 68–70].

[240] [*Аноним.*] Учение св. отцов церкви II и III века о пастырском служении. – ВятЕВ 1882, № 20, с. 517-25 (неоф.).

[241] [*С.*] *П*[*арийск*]*ий*. Учение о пастырском служении отцов Церкви первых веков христианства (до св. Григория Богослова включительно). – УфЕВ 1896, № 16, 518-31; 17, 555-73; 18, 610-24. Отд. оттиск: Уфа, 1896, 52 с. [РГБ: R $^{453}/_{469}$].

[242] *Горунович* (*Яков*). Учение о пастырском служении древних отцов и учителей церкви (исторический обзор). Смоленск, 1899. 205 с. [Мужи апост. – с. 10–39 (Клим., Игн., Полик.); Ирин. – 41-7].

См. также № 25.

б. О собственности и благотворительности

[243] *Лебедев А.С.* О благотворительности в первые века христианства. — ПО 1862, № 11, 151-68 [мужи апост. и апол. — с. 153-7].

[244] *Лебедев А.С.* Попечение древней церкви о бедных и нуждающихся. — ПО, т. X, 1863, № 3, 213-27 [без ссылок на древнейшую лит-ру, за искл. с. 223 и 227].

[245] *Л[ебеде]в А.[П.]* Церковные доходы и расходы в первые три века. — ДЧ 1879, т. 1, № 4, 438-58 [Иуст. *1 Ап.* 67 — с. 442, 452; *Варн.* 19 и Ерм. *Под.* 5 — с. 442].

[246] *Суворов Н.С.* Христианская благотворительность в языческой римской империи. Публ. лекция. Ярославль, 1889. 56, II, VII с. [Без ссылок на интересующих нас авторов].

[247] *Петропавловский И.Д.* Исторический очерк благотворительности и учения о ней в языческом мире, в Ветхом Завете и в древней церкви христианской. М., 1895 (из ДЧ, 1894-5). 107 с. [В период гонений — с. 36—61].

[248] *Ульгорн Г.* Христианская благотворительность в древней церкви. Перев. с англ. *А.П. Лопухина*. СПб., 1899. 350 с. [РГБ: U $^{304}/_{135}$].

Мужи апост. и апологеты: с. 113, 114, 119, 133-4 (коммент. к Иуст. *1 Ап.* 67, в которой речь идет не об «обляциях», т.е. приношениях на агапы, а об общественных взносах), 135, 138-9, 146, 150, 156-7, 179, 182, 191, 195-6, 198, 200.

[249] *Добронравов Н[ик. Павл.]*. Уход за больными в древнем христианстве. М., 1904. 183 с. [РГБ: I $^{81}/_{93}$].

Татиан — с. 43 (из гл. 20), Мин. Фел. — 171, Клим. Рим. — 172-3 (*1 Кор.* 55).

[250] *Пюэх А.* (*Puech A.*). Древнейшее христианство и социальный вопрос. Перев. с франц. *В.П. Лучинина*. — БВ 1907, № 5, 57—100.

Первое чтение. Апостольский век: Дидахэ — с. 67-8. Второе чтение. Состояние церкви с начала второго века до христ. империи: Иустин — 80-1; «Паст.» Ермы — 81-2.

[251] *Добронравов Н.*, прот. Попечение о бедных в древнем христианстве. М., 1908 (из ДЧ 1908, № 11—12). 46 с.

[252] *Экземплярский* (*Вас.*). Учение древней церкви о собственности и милостыне. Киев, 1910. 277 с. [Мужи апост. и апол. — с. 27-9, 74-7, 172-4].

[253] *Зейпель И.* Хозяйственно-этические взгляды отцов церкви. [Коллект.] перев. с нем., с предисл. *С.Н. Булгакова*. М.: Путь, 1913. 332 с., Указатель. [РГБ: W $^{449}/_{110}$, Р $^{24}/_{361}$, Рб $^{35}/_{75}$, Кл $^{11}/_{46}$].

Солидное исследование (в осн. на материале ранних отцов). Мужи апост. и апологеты — passim (см. Указ.), особенно 287-92.

Сод.: Римская хозяйственная жизнь в первые века хр-ва. — Учение отцов церкви о собственности. — О приобретении земных благ. — О пользовании земными благами. — Внутреннее развитие этико-экономических учений отцов церкви. — Закл.

[254] *Троицкий С.В.* Духовенство древней церкви в борьбе с народным горем и нуждой. Пг., 1915. 128 с. (Издат. Совет при Святейшем Синоде, Б-ка I, кн. 7). [РГБ: W $^{175}/_{63}$].

Ссылки на древнехристианскую литературу – во 2-й главе (с. 20–49) passim. Хороший конспект, но и существенное дополнение к *Ульгорну*.

Содержание 2-й главы: Церк. общины, как «коллегии бедных». – Лица, заведующие экономическою деятельностью церкви. – Организация этой деят-ти. – Источники средств. – Труд и пост. – Сборы и кассы. – Распределение милостыни нуждающимся. – Виды благотворительности и ее семейный характер в первые века. – [Краткие выводы – с. 127-8].

Ср. № 302.

в. Педагогические воззрения

[255] *Рождественский Дим.*, свящ. Попечительность древних Христиан о воспитании детей. – КалужЕВ 1870, № 1 неоф., 8–19 [начало работы].

Апологеты – с. 9 (против подкидывания детей – Мин. Фел.; против абортов – Афинаг.; брак с целью рождения и воспитания детей – Иуст. 1 Ап. 27. 29 и Афинаг.).

Эта статья (остальные №№ см.: *Зарецкий И.* Систематическо-предметный указатель неоффиц. части КалужЕВ за 1862-98 гг. Калуга, 1899, 20; там же указ. статьи о благотворительности у древних христиан, посещении и украшении ими храмов) оказывается в использовании древней лит-ры даже полнее, чем известное исследование: *Миролюбов Н.* Педагогические воззрения св. отцов и учителей Церкви. Харьков, 1900 [из ВиР]. 190 с. [РГБ: U $^{301}/_{88}$], – в котором рассмотрение начинается лишь с Климента Александрийского.

[256] [*Аноним*]. Христианское воспитание в первые века церкви (с 33 – 476). – ХЧ 1898, № 9, 297–323.

Статья посвящена христианским философским школам (т.е., выражаясь современным языком, древнему образованию), но по нашей теме почти ничего нет (кроме упоминания на с. 310 о существовании такой школы в Риме: примером служат Иустин, Татиан, Аполлоний).

г. Хилиазм[19]

[257] *Алфионов Я.И.* Хилиазм первых трех веков христианства. Исторический очерк. – ПС 1875, май-июнь, 45–67; июль, 211-54. Отд. оттиск Казань, 1875, 68 с.

[258] *Никольский П.* Краткий очерк истории хилиазма в древней церкви. – ВиР 1911, № 15, 329-48 и 16, 453-68 (мужи апост. и апол.); 17, 597–608.

См. также № 234, 492.

---

[19] Из русских религиозных философов проблемы хилиазма касался С.Н. Булгаков, что обуславливалось его интересами как общесоциальными, так и специальными (толкование Апокалипсиса). См., напр.: *Булгаков С.Н.* Апокалиптика и социализм (Религиозно-философские параллели), гл. «Хилиазм и социализм». – В кн.: *Он же.* Соч. в 2-х тт. Т. 2. Избранные статьи. М., 1993, 417-9.

5. ОБЩЕСТВЕННО-ЦЕРКОВНАЯ ЖИЗНЬ

а. Воззрения в целом

[259] *Павлович А.Л.* Взаимообщение в христианском мире в первые три века. — ХЧ 1897, т. 2, № 10, с. 448-67; № 11, 264-80 [надо: 564-80; экз. РГБ под общим шифром I $^{24}/_{24}$ имеет неправ. нумерацию с перепутанными обложками №№ 10 и 11].

Сост. по *Zahn'y*, Skizzen aus dem Leben der alten Kirche, 1894, 156 ff. Акты Иустина — с. 461-2; о путеш. Мелитона — 274-5; сведения (с др. ссылками на ранних авторов) о почтовых сообщениях в древности, путешествиях, гостеприимстве, учителях.

[260] *Горский С.* Общественная жизнь, по воззрениям христианских апологетов. — ДЧ 1914, июнь, 196—224. Отд. оттиск Серг. Посад, 1914, 31 с.

б. Миссионерство

[261] *Гарнак А.* Религиозно-нравственные основы христианства в историческом их выражении (Из истории миссионерской проповеди христианства за первые три века). Перев. *А.Спасского*. Харьков, 1907 [из ВиР, роспись в БВ 1916, № 10, с. 99]. 270 с. [Оригин. титул: Die Mission und Ausbreitung des Christentums in den ersten drei Jahrhunderten, 1902, Bde 1—2, 1906. Перевод Спасского охватывает только первую часть первого издания].

Кратким изложением этой работы Гарнака является пункт 6, написанный *Ф.Ф. Зелинским*, статьи «Христианство» в энцикл. словаре: Христианство. Т. 3. М., 1995, 410-4.

Ср. также № 34.

в. Харизматические учители

[262] *Лебедев А.П.* Харисматические учители первенствующей церкви I и II века [из Моск. Церк. Ведом. № 39—43, 1903]. 28 с. = Соч. Т. 10, с. 3—26 (СПб. или М., 1905).

г. Реалии[20]. Археология

[263] *Матвеевский П.*[*А.*] Об искусствах древних христиан [СПб., 1862]. 36 с. [РГБ: W $^{15}/_{121}$] (= Странник 1862, № 5).

[264] *Матвеевский П.*[*А.*] Катакомбы. СПб.: Странник, 1867. 29 с. [РГБ: Е $^{80}/_{278}$].

Илл., планы. Ссылка на Мин. Фел. 8, 4 — с. 3.

[265] *Владимирский В.*, свящ. Погребение у древних христиан. — ДЧ 1870, т. 1, № 1, 38—50; т. 2, № 5, 46—55; т. 3, № 11, 201-9 [ссылка на Мин. Фел. о неупотреблении венков — № 1, с. 47].

---

[20] Из «катакомбной» литературы включена (выборочно; работы, посвященные древнехристианской археологии в периодических изданиях, труднообозримы) лишь не указанная в энциклопедическом словаре «Христианство», см. наш № 275. Этот раздел включен в библиографию, несмотря на отсутствие ссылок на мужей апостольских и апологетов в указанных книгах, поскольку археологические (и в первую очередь эпиграфические) изыскания являются бесценным документом, позволяющим погрузиться в саму атмосферу раннего христианства.

[266] *Р[озов] И.* Об обрядах погребения у древних христиан. — ЧернЕВ 1873, № 3, 50-6; 6, 101-5; 9, 161-70; 10, 171-81; 13, 213-9.

Ссылки на Мин. Фел. на с. 104 и др. См. также № 274 и др., 285.

[267] *Архангельский И.* Древне-христианское общество в памятниках римских катакомб. — ПО 1887, 10, 241-81; 11, 463—504; 1888, 4, 739-87 *и отд.*

[268] *Порфирий (Успенский)*, еп. Святыни земли италийской. М., 1996. 287 с.

Извлечения из: Книга бытия моего. Дневники и автобиографические записки епископа Порфирия Успенского. Тт. 5 (СПб., 1899) и 6 (1900). См. главы: Первохристианские катакомбы, Древние храмы Рима и др. Упоминание о Минуции Феликсе в связи с арвальскими братьями — с. 189.

[269] *Пятницкий М.* Греческая капелла в катакомбах Прискиллы в Риме. — Вестник археологии и истории, издаваемый С.-Петербургским Археологическим Институтом. Вып. XI. СПб., 1899, 183—213.

[270] *Завьялов А.[А.]* Римские катакомбы. СПб., 1903. 166 с. [РГБ: D $^{11}/_{282}$, U $^{114}/_{477}$].

[271] *Буасье Г.* Катакомбы. Пер. *Е.Д. Векиловой* с пред. *В.Эрна*[21] «Катакомбы и современность». М., 1907. 96 с. [РГБ: Т $^{97}/_{240}$, А $^{210}/_{316}$].

Библиографическая заметка *А.В. Ельчанинова*: Живая жизнь 1907, № 1, с. 62.

[272] *Б—нъ.* Характеристика древних христиан и их религиозных воззрений по надгробным надписям. М., *б.г.* 20 с. [Из ЧОЛДП 1914, апр.-сент.] [РГБ: U $^{318}/_{59}$] [много ценных сведений].

[273] *Уваров А.С.*, граф. Христианская символика. Ч. 1. Символика древнехристианского периода. М., 1908 [посмертное издание]. 212 с., указ. [РГБ: U $^{30}/_{3}$].

Лучший труд такого рода на русском языке (готовится переиздание). Ссылки на мужей апост. и апологетов см. по Указателю.

Из сод.: заметки о disciplina arcani — с. 1 сл., 23 сл.; графические изображения Св. Троицы — 39 сл.; типология и аллегория в связи с развитием христианского символизма — 125-32. Последняя часть книги является прекрасным словарем раннехристианских символов (в т.ч. животных).

---

[21] О том, почему «живоцерковное» сознание начала века обращалось к первохристианству, надеемся, нет необходимости пояснять, однако для полноты картины взглядов В.Ф. Эрна упомянем о другой его работе о «катакомбных христианах» — статье «Христианство и мир» (Живая церковь 1907, № 1, 15—46). В ней автор оспаривает взгляды Д.С. Мережковского, высказанные в повести о преп. Серафиме «Последний святой», и выясняет взгляды ранних христиан (цитаты из Пс.-Иуст. *О Воскресении*, Феоф. Ант., Мин. Феликса на с. 29—34 [правда, греч. писатель, известный под именем «Лонг», назван почему-то «Лонгусом» в примеч. 3 на с. 33 — по гоголевскому принципу «лошадендуса»?]; Ермы на с. 39—41) на плоть, брак и девство.

[274] *Голубцов А.П.* Из чтений по церковной археологии и литургике. СПб.: Сатис, ²1995 (¹1917 — посмертное издание). 371 с. [На то, что источником отдельных глав послужили некоторые опубликованные ранее статьи, в книге не указано].

Из сод.: Места молитвенных собраний христиан I—III вв.: 54—68 [ср. наш № 284]. — Происхождение, назначение и устройство римских катакомб: 69—86. — Об отношении христиан первых веков к искусству вообще; к живописи в частности — 87—105 [ср. наш № 176]. — Из истории церковной живописи, гл. 2: Символический характер древнехристианской живописи — 133-63; и др. главы. В Приложении специально о сходстве и различии языческих и христианских погребальных обрядов. Ср. также наш № 294.

Книга превосходная даже при отсутствии авторской обработки, свидетельствующая о самостоятельности автора (хотя и испытавшего определенные влияния своего времени) в осмыслении многих проблем, и необходимая всякому, занимающемуся историей древнего христианства.

[275] Статьи в словаре «Христианство» (Т. 1—3. М., 1993-5), напр.: Древнехристианское искусство, Катакомбы (с. 697—701, библ.), Крест и т.д.

[276] DECA

[277] Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie. P., 1907-53.

[278] Dictionnaire des Antiquités grecques et romaines, dir. *Ch.Daremberg — E.Saglio*. P., 1877—1919.

[279] Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastique. P., 1909 ss.

[280] Lexikon der christlichen Ikonographie. Freib. i. Br., 1968-76.

[281] PW

[282] Reallexikon für Antike und Christentum, Stuttg. 1950 ff.

См. также № 157 и следующий раздел.

6. БОГОСЛУЖЕНИЕ. ЛИТУРГИЧЕСКАЯ ЖИЗНЬ И ИНСТИТУТЫ[22]

а. Храмы

[283] [*Аноним.*] О священнодействиях в первые века христианства. — ЧернЕВ 1868, № 17, 787-96; 18, 807-14.

[284] *Голубцов А.* Места молитвенных собраний христиан I—III вв. Серг. Посад, 1898. [Там же и прочая литература; ссылка на Мин. Фел. о существовании храмов — с. 17-8].

Статья вошла в виде специальной главы в «Лекции...», см. № 274.

См. также предыдущий раздел.

б. Богослужение в целом

[285] *Смирнов Ф.* Богослужение христианское со времени Апостолов до четвертого века. — ТКДА 1874, № 11; 1875, №№ 5, 7, 8, 11, 12; 1876, №№ 2—4, 6. Отд.: Киев, 1876. 472 с. [РГБ: Е $^{42}/_{165}$].

[22] В этом важном разделе мы приводим и ту литературу, в которой специально о мужах апостольских и апологетах не упоминается.

См. 1874, т. 4, № 11, 155–230 (эпоха мужей апост. с анализом сведений из сочинений языческих авторов против христиан); 1875, № 5, 360–400 (Иустин), 400-18 (Ириней), 419-26 (общее заключение); 1876, № 3, 408-13 (брак), 445-8 (погребение).

[286] *Молчанов Н.* [на обложке: *И.*]. Пасхальные споры II века в отношении к вопросу о подлинности Евангелия от Иоанна. – ПО 1880, № 4, 757-86.

До с. 784 подробно излагает историю пасхальных споров, а только затем о подлинности. Рассматривает фр-ты Иринея и Мелитона. Проницательно замечает (на с. 770-2), что из глагола τηρεῖν следует различие только в дне праздника, а не в содержании или предмете его. В основном, разбор устаревшей бауэровской гиперкритики. По вопросу пасхальных споров ср. также № 321 и 475.

[287] *Смирнов Д.* Празднование воскресного дня. – ТКДА 1892, № 10, с. 179–200, 211; 12, с. 597, 604 [указаны страницы, касающиеся I–III вв.; вся работа – №№ 1, 2, 10, 12 за 1892 и №№ 6–10 за 1893 гг.].

Современная иностр. лит-ра о праздновании воскресного дня: DECA I, 693.

[288] *Дмитриевский А.А.* Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока. Т. 1–2. Киев, 1895–1901. Т. 3. Пг., 1917.

[289] *Скабалланович М.* Толковый типикон. Объяснительное изложение Типикона с историческим введением. Вып. I. Киев, 1910 (и репринты на Западе и в России [1993 и др.]).

Из содерж.: Литургия и агапа по св. Иустину – с. 52-3; св. Ириней о Пасхе – 63-4; Пасхальные споры – 67; Агапа по Минуцию Феликсу и Оригену – 79.

[290] *Сотин С.* Празднование Пасхи в первые века христианства (Литургическая справка). – Симбирские Епархиальные Ведомости 1911, № 7, 281-91 [популярное изложение до IV-го века включительно].

См. также № 423[23].

в. Литургия

[291] *В. Л–нъ.* Вечери любви у древних христиан. – ПО 1870, т. 2, № 6, 940-50 [ссылка на Игн. Бог. – 941].

По поводу агап и соотношения их с литургией имеется другая популярная русская и специальная западная литература, нами не указанная (за одним исключением).

[292] *Петровский А.В.* Литургия по новооткрытому памятнику «Testamentum Domini nostri Jesu Christi». – ХЧ 1904, № 4, 473-82.

---

[23] Из новейшей литературы на русском языке см. работы М.Арранца, относящиеся в основном к византийскому периоду (более раннего периода касается, в частности, его исследование: Историческое развитие Божественной Литургии. Опыт. 2-й курс, Ленингр. Дух. Акад., 1978, – на с. 28 анализ анафоры по *Дидахэ*). В нынешнее время в России занимаются литургикой В.М. Лурье (СПб.), опубликовавший ряд интересных, но доступных лишь узкому кругу специалистов статей, и А.М. Пентковский (Москва).

О литургии 2-го века. Заметим, что памятник датируется на самом деле не 2-м, а 3–4 вв. (ко 2-му веку он может только восходить в своей основе). Ср. DECA II, 2397 (без датировки), CPG 1743 (5 в.). Ср. также: *Воронов* (*Ливерий*), проф.-прот. Литургия по «Testamentum Domini nostri Jesu Christi» (1, 23). – БТ 6 (1971), 207-19.

[293] *Соколов П(етр)*. Агапы или вечери любви в древне-христианском мире. Сергиев Посад, 1906. 270 с. [РГБ: W $^{173}/_{327}$, R $^{90}/_{16}$, U $^{369}/_{294}$ allig.].

Среди прочих – специальные разделы о *Дидахэ* (с. 25–45), Клим. Рим. и Игн. Ант. (45-8), Иуст., Ирин. и *Диогн.* (55-9), Мин. Фел. (59–60). См. также в конце раздел о защите агап апологетами.

Рец. *А.В. Петровского* (анализ *Дидахэ*, Иуст. и др., существенные замечания): ХЧ 1907, № 4, 572-80. Согласно отзыву *А.А. Спасского* (Журналы собраний Совета МДА за 1910 г. Серг. Посад, 1911, с. 107-12), сочинение Соколова является «литературным плагиатом соответствующей (английской) книги Китинга», и потому оно не было удостоено магистерской степени. Там же см. и отрицательный отзыв И.В. Попова.

[294] *Голубцов А.П.*, проф. Литургия в первые века христианства. – БВ 1913, 7/8, 621-43 [см. с. 632-3, 636-7 – анализ евхар. канона по Дидахэ, Клим., Ирин., Иуст. и др.] *и продолж.*, № 10, 339 сл.

Ср.: *Он же.* Из чтений по церковной археологии и литургике. Изд. посмертное (Издал *И.А. Голубцов*). [Ч. 2]. Литургика [Лекции 1895-6 гг.]. Серг. Посад, 1918 (репринт: М., 1996), раздел «История литургии», глава I (в т.ч.: Литургия времен апостольских... Состав литургии первых трех веков на основании свидетельств Плиния, Иустина Мученика, Иринея и др.). О disc. arcani см. с. 45 сл.

[295] *Арсений*, еп. Серпуховский. Древне-христианская практика причащения св. Таин. М., 1914. 31 с. [Из журнала «Голос Церкви»].

[296] *Горский* [*С.Д.*], прот. Древне-христианская практика причащения Св. Таин, по памятникам письменности и искусства. Серг. Посад, 1914. 60 с. [Из ДЧ, март–май 1914].

См.: ДЧ, апр., 354-72 (мужи апост.).

[297] *Афанасьев* (*Николай*), прот. Трапеза Господня. Париж, 1952 (репр.: Рига, 1992). 92 с.

См. также № 501.

Основная западная литература: DECA I, 2600 (роспись статей).

г. Духовенство. Клир[24]

[298] *Лебедев А.П.* Духовенство древней вселенской церкви (от времен апостольских до IX века). Историч. очерки. – Соч. Т. 10. М., 1905 (или СПб.). [РГБ: W $^{173}/_{321}$ и др.].

Собрание публиковавшихся ранее статей без ссылок на первые издания, систематизированных по трем отделениям: 1) История организации духовных должностей; 2) О [церковных] властях; 3) Бытовая сторона духовенства. Поскольку год появления их не-

[24] См. также Пис.муж.ап., 412, 424, 427-8.

безразличен, ниже расписываем статьи хронологически. Из неустановленных статей, имеющих отношение к первым векам и вошедших в данный том: Нижние чины клира во времена глубокой древности. — Епископы и епископское управление. — Митрополичья система церковного управления и ее происхождение. — Происхождение и характеристика древнейших соборов. — В Приложении дана статья о миссионерстве (наш № 34). Статья о харизматич. учителях указана у нас под № 262.

Л[ебедев] А. Материальное состояние духовенства во 2 и 3 веках. 1897. 26 с. (Из Моск. церк. вед., 1897, [№ 4–5]) [РГБ: U $^{376}/_{201}$] [Иуст. — с. 8, Дидахэ — 23]; *Лебедев А.* Духовенство и народ в их взаимных отношениях во II и III в. М., 1899. 36 с. (Из Моск. церк. вед.). [РГБ: М $^{135}/_{121}$] [Клим. Рим. — с. 6, Дидахэ — 7–8, Игн. Бог., Иуст., Ирин. — 8]; *Он же.* Церковный чтец в глубокой древности. — Моск. Церк. Ведом. 1901, № 45-6; *Он же.* Способы образования духовенства и интеллектуальное состояние его во 2 и 3 вв. Серг. Посад, 1902. 33 с. [ср. БВ 1902, № 6, 238-70; 7, 465–504] (с. 3: цитаты из Ирин. *ПЕ* I, 28 о Татиане и из «Пастыря» Ермы, *Вид.* 9, 19) [РГБ: U $^{122}/_{506}$]; *Он же.* Взаимоотношение епископа и диакона в глубокой древности. М., 1903. 23 с. [из Моск. Церк. Вед. 1903, № 3–4; мужи апост. — passim] [РГБ: Р $^{112}/_{389}$]; *Он же.* Из истории нравственного состояния духовенства от 2 до 8 вв. Серг. Посад, 1903. 70 с. (из БВ 1903, № 6 и 7) [РГБ: G $^{51}/_{1265}$] [Дидахэ — с. 1, 29; «Пастырь» Ермы — 11-2]. *Он же.* Пресвитеры во времена глубокой древности. — ВиЦ 1904, т. 1, с. 717-56.

Обратим внимание, что не всегда и не всем высказываниям и сведениям А.П. Лебедева, часто зависевшего от протестантской литературы и иногда чересчур полемично настроенного (особенно после оставления МДА), можно доверять на слово. Ср., напр., слишком резкий отзыв архиеп. Лоллия (отмечавшего аналогичные тенденции и в трудах П.Гидулянова и А.Покровского) в работе 1922 г. (БТ 25, 1984, с. 136).

[299] *Гидулянов П.* Митрополиты в первые три века Христианства. — Учен. записки Моск. Ун-та Юридич. ф-та. Вып. 25. М., 1905. 377 с. [особенно 117-33].

Рец. *Н.Суворова*: ЖМНП 1906, ч. I [новой серии], № 2, с. 374-95.

[300] *Зом (Руд.).* Церковный строй в первые века христианства. Пер. *А.Петровского* и *П.Флоренского*. М., 1907 (1906 на титуле) (Религ. общ. б-ка, серия I, № 7). 258 с. [РГБ: А $^{217}/_{656}$, А $^{216}/_{352}$, А $^{308}/_{59}$].

Сод.: Первохристианство. § 1. Современность вопроса о первохристианском церковном устройстве. Отдел 1. Экклезия (§ 2–7: Понятие церкви. — Организация экклезии. — Дар учительства. — Учители. — Собрание и учительство. — Избрание на учительство. — Избрание и посвящение). Отдел 2. Первые ступени образования общины (§ 8–12: Евхаристия и церковное имущество. — Епископы. — Диаконы. *Прибавление.* Ordines minores. — Старейшины. — Собрание).

Перевод первой главы труда 1892 г. (*R.Sohm.* Kirchenrecht, Bd I. Die geschichtlichen Grundlagen. Erstes Kapitel. Das Urchristentum). По отзыву *П.Гидулянова* (Юридическая библиография 1907, № 3, с. 27), перевод неудовлетворительный.

[301] *Неселовский А.*[*З.*] Чины хиротоний и хиротесий (Опыт историко-археологического исследования). Каменец-Подольск, 1906. 375, LXX с. с предм. указ. [РГБ: N $^{166}/_{187}$, N $^{53}/_{263}$].

Исследование на материале в основном 3 - 4 веков и позже, но некоторые полезные общие сведения относительно развития этих чинов. Рец. *А.В. Петровского* (существенные исправления и дополнения) в ХЧ 1907, № 6, 912-7.

Содерж.: Введ. Чины поставлений: клирика или причетника, вратаря церковного, экзорциста, свещеносца, чтеца и певца, диакониссы, иподиакона. Чины поставлений диакона, пресвитера, епископа (греч., севернорусские и южнорусские чины). В Прилож. даны тексты.

[302] *Кремлевский П.М.*, свящ. Древний диаконат и его восстановление (Благотворение, как задача Церкви). — БВ 1907, т. 1, № 3, 587-94.

Игн. Бог. — 589-90 (по А.П. Лебедеву).

[303] *Лебедев А.П.* По вопросу о происхождении первохристианской иерархии. Серг. Посад, 1907 [из БВ]. 15 с. [РГБ: U $^{6}/_{1241}$].

«Дидахэ» — с. 2, 5, 7—9; «Пастырь» Ермы — 8—10. Упоминание о Поликарпе Смирнском и Мелитоне как о епископах, соединивших в себе епископский сан со служением пророков и дидаскалов. Статья получила в то время большой резонанс.

[304] *Добронравов Н.* Избрание епископов. СПб., 1907. 28 с. [РГБ: R $^{60}/_{174}$ allig.].

С. 3—5: Клим. Рим., Дидахэ.

[305] *Добронравов Н.* Хорепископы в древней восточной церкви. — БВ 1907, т. 1, № 5, 1 - 30; т. 3, № 11, 411-36.

Ср. по поводу статьи в № 5: «Сокращенное, но весьма толково написанное изложение сочинения *Gillmann*, Das Institut der Chorbischöfe im Orient. München, 1903» — рец. *П. Гидулянова* в «Юридической библиографии» 1907, № 2, с. 27.

[305а] **Добронравов Н.* Хорепископы в древнем христианстве. М., 1908. [То же, что и № 305?].

Уст.: Христианство. Энциклопед. словарь. Т. 3. М., 1995, 323.

О клире (к разделам г и д) в древней Церкви см. также хотя и без ссылок на апологетов, но полезные сведения у *Прокошева*, 142-69.

д. Диакониссы

[306] *Надеждин А.*[*Н.*] Права и значение женщины в христианстве. СПб., 1873. 308 с. [РГБ: Д $^{26}/_{111}$, W $^{107}/_{39}$].

Афинаг. — 123-4; Мин. Фел. — 125; Клим. Рим. — 127. Книга имеет интерес только исторический как первый опыт разработки вопроса на русском языке.

[307] *Гидулянов П.В.*, проф. Участие женщины в древнем христианском богослужении. Яросл., 1908. 30 с. [Из «Юридич. записок», издаваемых Демидовским юридич. лицеем, № 1]. [РГБ: W $^{173}/_{173}$ *sic*].

На с. 4 указана предыдущая русская литература. Обсуждает не столько заглавную тему, сколько общие вопросы церк. иерархии (до с. 20). Ссылок на интересующих нас авторов нет, что в общем-то понятно, поскольку не они являются для нас в данном вопросе основным источником информации.

[308] *П.Е.* Диаконисссы первых веков христианства. Серг. Посад, 1909 [Из журнала «Христианин», 1908 и 1909]. 50 с. [РГБ: S $^{11}/_{138}$].

[309] *Добронравов* (*Ник.*), прот. Диаконисссы в древнем христианстве. Серг. Посад, 1912 (Из ДЧ). 9 с. [РГБ: О $^{11}/_{430}$].

[310] *Петрушевский П.А.* О женской диаконии и диакониссах в древней христианской Церкви. По поводу известий о предстоящем восстановлении чина диаконисс в нашей русской православной Церкви. Киев, 1912. 36 с. [из «Руководства для сельских пастырей»] [РГБ: Г $^{120}/_{223}$].

Обзорная статья. Упоминание о мужах апост. – с. 12, 14. Автор высказывается в пользу восстановления.

[311] *Троицкий С.В.* Диаконисссы в Православной церкви. СПб., 1912 [малого формата]. 352 с. [РГБ: W $^{93}/_{675}$].

Самое лучшее исследование на рус. языке. Лит-ра: 1–7, 334 (похоже, исчерпывающий перечень рус. работ, что избавляет нас от их полного перечисления). Мужи апост. и апол. – passim. Труд посвящен выяснению роли диаконисс и вдов в древней Церкви.

[312] *Постернак А.* Женское служение в ранней христианской Церкви. – Альфа и Омега: Ученые записки Общества для распространения Священного Писания в России. М., 1996, № 2/3 (9/10), 209-45.

Серьезная работа, учитывающая современную иностранную и дореволюционную русскую литературу на злободневную тогда тему (Собор 1917-8 гг. заслуживал бы все же более детального рассмотрения, нежели краткое упоминание на с. 245, примеч. 1; ср. у *Д.В. Поспеловского*: Русская православная церковь в XX веке. М., 1995, 43-4 и соответствующие ссылки на архивные материалы). Много ссылок на апологетов.

е. Брак и девство[25]

[313] *Пономарев П.* Догматические основы христианского аскетизма по творениям восточных писателей-аскетов IV века (с введением истории подвижничества вообще и христианского в частности до III века включительно). Казань, 1899. 211 с. [РГБ: А $^{232}/_{109}$].

О девстве – с. 45-6, 48, 55.

[314] *Писарев Л.* Брак и девство при свете древнехристианской святоотеческой письменности (по поводу современных толков по вопросу о браке и девстве). Казань, 1904. 72 с.

Рец.: *Богословский Г.* – ВиЦ 1904, т. 1, с. 324-7 [изложение содержания].

[25] Взглядам на брак мужей апост. в догматическом курсе архим. Сильвестра (Малеванского) отведено полторы страницы (см., напр., ТКДА 1889, № 3, 386-7), лишь несколько слов – об Иустине и Иринее.

[315] *Кузнецов Н.Д.* Канонические определения брака и значение их при исследовании вопроса о форме христианского бракозаключения. — БВ 1907, № 9, 89—121 [см. также № 7/8 и 11].

С. 105, 111 — «Пастырь» Ермы; 119 — Иустин. Касается вопроса о допустимости второго брака в случае прелюбодеяния.

[316] *Троицкий С.В.* Второбрачие клириков. Историко-каноническое исследование. СПб., 1912. 286 с. с именным и предм. указ.

Относительно интересующих нас авторов см. Имен. указатель.

Самое серьезное исследование на русском языке. Однако нельзя все же сказать, чтобы автору удалось *окончательно* решить этот вопрос с догматической и экклезиологической точки зрения, как справедливо заметил один из рецензентов. Довольно сильно чувствуется полемический тон, несколько мешающий спокойному восприятию. Надо обязательно принять во внимание, что книга написана в связи с вопросами, поднятыми известным православным канонистом еп. *Никодимом* (*Милашем*) в нашумевшей работе «Рукоположение как препятствие к браку» (рус. пер. в БВ 1907, № 2—3; ХЧ 1907, № 4—5 и оба перевода отдельно), в которой Никодим смешивает два разных вопроса — о *первом* и о *втором* венчании (т.е. второбрачии) *после* рукоположения. «Таким образом, брак после хиротонии должен служить предметом особого исследования, и если мы иногда касались и будем касаться этого вопроса, то только потому, что у всех защитников второбрачия аргументы за второбрачие и за брак после хиротонии смешиваются в одну кучу» (с. 79). Троицкий выясняет лишь вопрос о второбрачии — проблему, успешно преодоленную Русской церковью в период обновленчества и более для нее не актуальную. *Однако вопрос о возможности венчания после хиротонисания остается в русской богословской литературе невыясненным.* Естественно, имеется в виду лишь богословская сторона, поскольку *практически* (хотя приходится признать, что последствия скороспелых браков молодых семинаристов бывают весьма печальны) остается в действии 6-е правило Трулльского собора (отменившее de facto 10-е постановление Анкирского собора), которое может быть в свою очередь пересмотрено только вселенским собором (раз восточная церковь усвояет всем правилам пято-шестого собора авторитет вселенских).

[317] *Покровский А.И.* Гражданский и церковный браки древних христиан. Канонико-литургический очерк. Серг. Посад, 1915 [Из «Юбил. сб-ка Имп. Моск. Дух. Акад.»]. 46 с.

См. также № 285.

7. ЦЕРКОВНО-КАНОНИЧЕСКОЕ ПРАВО. СОБОРЫ

[318] *Заозерский П.А.* Церковный суд в первые века христианства. Историко-каноническое исследование. Кострома, 1878. 349 с. [РГБ: W $^{172}/_{132}$, E $^{5}/_{35}$].

В основном по Апост. Пост.; Игнатий Богоносец о церк. устройстве — с. 149-53.

Рец. *А.С. Павлова*: ПО 1878, т. 3, № 10, 300-23; № 11, 511-95; ответ *Заозерского*: ПО 1880, т. 2, № 5, 99—109.

[319] *Заозерский Н.[А.]* Состояние канонического права в до-никейской церкви. — ЧОЛДП 1882, № 2, пагин. 1-я, 141-96.

Подробное описание восточных рукописей, могущих служить источником по истории церк. права. Среди прочего — частые упоминания, цитаты и переводы из Пс.-Климентин. Отмечает сходство Дидаскалии с интерполяциями Пс.-Игнатия и другими писаниями мужей апостольских.

[320] *Скворцов Д.* Проф. *Т.В. Барсов* и проф. *А.С. Павлов* по вопросу об управлении древней христианской церкви. М., 1904. 62 с. [РГБ: U $^{264}/_{303}$].

Собственно о первых веках — почти ничего; в основном обсуждаются проблемы иерархии и «папизма». Однако полезно для общей ориентации в позициях дореволюционных ученых.

[321] *Покровский А.И.* Соборы древней церкви эпохи первых трех веков. Историко-каноническое исследование. С тремя приложениями и двумя картами. Серг. Посад, 1914. 807 с. (Имен. ук. с. 771-85, предм. 786--807). [РГБ: Сав $^{7}/_{86}$, Кл $^{35}/_{99}$, V $^{56}/_{111}$].

Рец. *В.Н. Мышцина*: ХЧ 1915, № 2, с. 274-83 (в основном изложение содержания, ни одного критического замечания).

Автор собрал и рассмотрел большой и впечатляющий материал, хотя и нуждающийся в дополнительной проверке как с точки зрения надежности перевода и интерпретации текстов[26], так и со стороны новейших ученых разысканий. Автор не делает, однако, — да и не обязан к тому, — обобщающих выводов, которые могли бы интересовать *современную* (впрочем, и тогдашнюю тоже — особенно в России, где с Петра I не созывались соборы) *экклезиологию*, хотя материал и сам по себе достаточно красноречив. Правда, об этих выводах автора можно догадаться по позиции, занятой А.И. Покровским на Предсоборном совещании и Соборе 1917-18 гг. (см. выше, с. 701). Можно было бы выдвинуть и более частные замечания (например, несколько упрощенно выглядит утверждение о причине «пасхальных споров» как о борьбе иудео-христианства с языко-христианством, в то время как речь шла о более глубоком и до сих пор волнующем умы вопросе о грани исторического и вневременного в Вечной Христовой Пасхе, совершённой тем не менее в реальном историческом времени. Так, каждая литургия, совершаемая на нашей земле в конкретный момент, есть прорыв в Вечность). Но не будем несправедливы к автору: исследования, равному этому, не было не только в старой России, но даже и в современной Покровскому мировой науке, и потому оно остается основным пособием по данному вопросу на русском языке.

Основная западная литература, касающаяся соборов: DECA I, 530 (в основном ссылки на другие энциклопедии).

---

[26] Так, автор допускает грубейшие ошибки (см. с. 194 и 196), приняв во фр. A4 Мелитона форму 3 Sg. Aor. II Pas. ἐγράφη за 1 Sg. Aor. Act. (за что сразу же получил бы неудовл. оценку не только в дореволюционной гимназии, но даже и в нынешних ВУЗах), переводя «я написал», так что позднейшее, вероятно, надписание приняло форму несомненной авторской заметки. Или во фр. D7 Мелитона при правильном чтении cavillatur Покровский умудряется отнести похвалу Иеронимом стиля Мелитона к самому Тертуллиану! Последний казус можно объяснить навязчивой и неоправданной гипотезой ученого о влиянии монтанизма на возникновение пасхальных споров.

В. ПЕРСОНАЛИИ И ПАМЯТНИКИ: ИЗДАНИЯ, ПЕРЕВОДЫ И ИССЛЕДОВАНИЯ

1. ТАТИАН

а. Речь к эллинам и фрагменты

CPG I, 1104 и 1105

[322] Tatian. Oratio ad Graecos and fragments, ed. and transl. by *Whittaker M.* Oxf. (Oxford early Christian texts): Clarendon Pr., 1982. XXV, 92 p.

РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ

[323] 1) *П.А. Преображенского*: ПДХП, т. IV (1863). Переизд.: СДХА; Брюсс. Ант. 1 и 2.

[324] 2) *Д.Е. Афиногенова*: Татиан. Слово к эллинам. Перев. с древнегреч., вступ. ст. и комм. — ВДИ 1993, № 1, 238-40 предисл., 241-49 (гл. 1–17); № 2, 255-65 (гл. 18–42). Перев. по изд. 1982 г. (см. № 322). Готовится переизд. в изд. «Ладомир».

[325] 3) Отрывки в пер. *А.В. Лебедева*: ФРГФ, с. 41 (гл. 41), 77 (гл. 28), 89 (гл. 31), 94 (гл. 41), 95 (гл. 41), 98 (гл. 41), 105 (гл. 41), 179 (гл. 3), 195 (гл. 3), 539 (гл. 21).

4) Ср. № 142.

б. Диатессарон

CPG I, 1106 (1–12)

ИССЛЕДОВАНИЯ

[326] *Скворцов К.* Христианский философ Татиан. — ТКДА 1867, т. 2, № 4, 3–24.

Взгляд на философию — с. 7–8, учение о Боге и отношении Его к миру — 8–11, о человеке — 12–24.

[327] [*Аноним.*] Апология Татиана. — ВиР 1898, т. 1, ч. 2, № 15, 139-56; № 19, 390–412 [до с. 399 изложение содержания апологии].

[328] [*Дроздов И.*] Татиан. — ИркЕВ 1906, № 21, 565-72. См. выше, № 98.

[329] *Афиногенов Д.Е.* К кому обращена апология Татиана? — ВДИ 1990, 1, 167-74. [О значении слова Ἕλληνας].

[330] *Таронян Г.А.* [Предисловие и комментарии в кн.:] Плиний Старший. Естествознание. Об искусстве / Пер. с лат., пред. и примеч. Г.А. Тароняна. М.: Ладомир, 1994. 940 с., указ.

Издание, важное для реального комментария к апологии Татиана с точки зрения сообщаемых им сведений о произведениях античного искусства. Согласно Тарояну, до последнего времени эти сведения Татиана, часто отсутствующие в других источниках, считались ненадежными, пока не были найдены в Риме остатки мраморной базы статуи с соответствующей надписью, подтверждающей, как считают, гл. 52 (= 33, Тароняном почему-то использует допотопное издание Татиана 1700 г.! Нашим читателям, впрочем, поиск будет

нетрудным благодаря приложенному к настоящему тому указателю имен) апологии, см. с. 33. Комментарии к соответствующим местам Татиана, совпадающим со сведениями Плиния, легко отыскиваются по именным указателям обоих изданий (см., напр., с. 691 о статуе Амфистрата и т.д.).

Имеется большая литература на иностр. языках по «Диатессарону» Татиана[27].

2. АФИНАГОР

CPG I, 1070 и 1071

[331] Athenagoras. Legatio pro Christianis, ed. *Marcovich (Miroslav)*. Patristische Texte und Studien, № 31. Berlin: de Gruyter, 1990. XII, 158 p. Index.

[332] Athénagore. Supplique au sujet des Chrétiens. Sur la résurrection des morts. Ed. *B.Pouderon*. SC 379. P., 1992.

РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ

[333] 1) *И.Красовского*: Афинагора философа христианина Ходатайство за Христиан, представленное Императору Марку Аврелию Антонину и сыну его Коммоду. Преложено с еллиногреч. — *Новые ежемесячные сочинения. СПб., 1790, ч. XLVI (апр.), 3–40; XLVII (май), 80–111; XLIX (июль), 22–50 [*Прозоров*, с. 19, № 253]. То же [? *Kern* со ссылкой («сравни») на Филарета, Обзор... II, 172, однако у последнего речь только про публикацию «в ежемесячных сочинениях академии»]: ХЧ 1843, ч. 2, 205-59 (Апология Афинагора, Афинского философа) [в сокращении].

Библ. заметка *И.Галанина* о переводе в ХЧ: ЖМНП, т. XXXIX, 1843, отд. VI, с. 292-4.

[334] *2) *М.Протопопова*: Афинагора Афинейского философа и христианина Разсуждение о воскресении мертвых. Переведено с еллиногреч. языка Михайлом Протопоповым. Иждивением М.П. СПб., тип. Св. Синода, 1791. 6, 57 с. (СКРК, т. 1, № 350).

[335] 3) *П.А. Преображенского* и *Е.И. Ловягина* [оба произведения Афинагора]: ПДХП, т. V (1864, предисл. П.Преображенского). Переизд.: СДХА; Брюсс. Антол. 1 и 2 (в Брюсс. Антол. только «Прошение»).

[336] 4) *А.В. Муравьева*: Предстательство за христиан Афинагора Афинянина, христианского философа. Перев. с древнегреч., вступ. ст. и комм. — ВДИ 1993, № 3, 235-9 (предисл.), 240-51 (гл. 1–19); № 4, 263-79 (гл. 20–37). Перев. по изд. SC (см. № 332). Готовится переизд. в изд. «Ладомир» (без отрывка о воскресении).

---

[27] Русские читатели, не владеющие иностранными языками, а также все патрологи, не специализирующиеся в области новозаветной текстологии, полезные сведения могут почерпнуть (помимо CPG и библиографий) из книги: *Мецгер (Брюс М.)*. Текстология Нового Завета. Рукописная традиция, возникновение искажений и реконструкция оригинала. (Пер. с англ.). М.: Библейско-Богословский Ин-т св. ап. Андрея, 1996, 89–91, 253, 280.

[337] 5) Отрывок из апологии в переводе *А.И. Малеина*: *Латышев В.* Scytica et Caucasica. Т. I. СПб., 1890, 584 (извлеч. из гл. 14 и 26, греч. текст и перев.). Переизд. перевода: ВДИ 1948, № 2, 263.

[338] 6) Значительные отрывки в переводе *А.В. Лебедева*: ФРГФ, с. 64-5 (гл. 18), 65 (гл. 20), 356 (гл. 22), 444 (гл. 6), 447 (гл. 5).

7) Ср. № 142.

ИССЛЕДОВАНИЯ

[339] *Мироносицкий П.*[*И.*] Афинагор, христианский апологет II века. ПС 1892, № 10/11, 217-51; 12, 511-42; 1893, № 5, 36–54; 7, 276–307; 8, 395–412; 9, 73–100; 10, 143-81; 11, 441-56. Отд. оттиск: Казань, 1894, 274, IV с.

Рец.: *Курганов Ф.* Отзыв о соч. *П.Мироносицкого* (...) – ПС 1897, № 4, 109-19 и отд. оттиск.

[340] *Он же.* Статья в Прав. Бог. Энц. Т. 2. Пг., 1901, стлб. 184-8.

[341] *Barnard L.W.* Athenagoras. De resurrectione. The Background and theology of a second century treatise on the resurrection. – Studia Theologica cura Ordinum Theologorum Scandinavicorum edita [Lund: Gleerup], XXX, 1976, 1–42.

[342] *Korakides A.S.* Ἀθηναγόρας Ἀθηνογένης, συμβολὴ εἰς τὴν ἁγιολογίαν τοῦ II καὶ τοῦ III μ.Χ. αἰῶνος. Ἀθῆν. Ἐκδ. Ἰωνία, 1980. 172 p.

[343] *Pouderon B.* L'authenticité du Traité sur la Résurrection attribué à l'apologiste Athénagore. – VigCh 40, 1986, 226-44 [за авторство].

[344] *Idem.* Athénagore d'Athènes, philosophe chrétien. Coll. Théologie historique № 82. P.: Beauchesne, 1989. 360 p., index.

[345] *Lona Horacio E.* Die dem Apologeten Athenagoras zugeschriebene Schrift De resurrectione mortuorum und die altchristliche Auferstehungsapologetik. – Salesianum 52, 1990, 525-78. [Лексика, содерж. и стилистич. аргументы говорят в пользу неизвестного автора второй пол. 4 века].

[346] *Pouderon B.* «La chair et le sang»: encore sur l'authenticité du traité d'Athénagore. – VigCh 44, 1990, 1–5. [Против № 345: семантика слова σάρξ не позволяет делать вывод о сомнительности авторства].

См. также № 379.

3. СВ. ФЕОФИЛ АНТИОХИЙСКИЙ

а. К Автолику

CPG I, 1107

[347] Theophilus of Antioch, Ad Autolycum. Text and Translation by *Robert M. Grant*. Oxf.: Clarendon Press, 1970. XXIX, 153 p. Ср. № 357.

РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ

Полный

[348] 1) *П.А. Преображенского*: ПДХП, т. VI (1865). Переизд.: СДХА и Брюсс. Антол. 1 и 2.

Отрывки

[349] *2) *о. Иоанна Красовского*: Епископа Антиохийского Феофила 1-я книга к язычнику Автолику.

Уст.: Русский биографич. словарь. [Т. 9]. СПб., 1903, с. 416.

[350] 3) Блаж. Феофила Антиохийского о познании Бога из рассматривания мира [из Авт. I]. — ВЧ XXI, 1857/8, № 49, 485-7.

[351] 4) [Из Авт. 1, 10; 3, 27:] греч. текст и перев. *А.И. Малеина* в кн.: *Латышев В.* Scytica et Caucasica. Т. I. СПб., 1890, 583-4. Рус. перев. перепечатан также в ВДИ 1948, № 2, 263.

[352] 5) *В.Е. Витковского* (отрывки): Книги Сивилл. М.: Энигма, 1996, 153-6 перевод, 277-9 коммент. [фрагменты из Авт. II, 36; II, 3, 2; II, 36, 29 = фр. I–III «Пророчеств Сивилл» Geffcken][28].

6. Fragmenta

CPG I, 1108-9

в. Spuria

CPG I, p. 54

ИССЛЕДОВАНИЯ

[353] *Скворцов К.* Философское учение Феофила Антиохийского. ТКДА 1867, № 8, 193–214.

[354] *Гусев Д.[В.]* Св. Феофил Антиохийский. — ПС 1898, № 10, 1–26, и отд.: Казань, 1898.

[355] *Bergamelli F.* Il linguaggio simbolico delle immagini nella catechesi missionaria di Teofilo di Antiochia. — Salesianum 41, 1979, 273-97.

[356] *Boldiani F.* Sullo scritto perduto di Teofilo d'Antiochia Contro Ermogene. — Paradoxos politeia. Studi patristici in onore di Giuseppe Lazzati, a cura di *Cantalamessa R., Pizzolato L.F.* — Studia patrist. Mediolan. X. Milano: Vita e Pensiero, 1980, 77–118.

[357] *Christodoulou G.A.* Θεοφίλου Ἀντιοχείας Πρὸς Αὐτόλυκον. — *Idem.* Symmikta kritika. Ath., 1986, 200-10 [многочисл. заметки по поводу издания *Grant'a*, см. № 347].

4. СВ. МЕЛИТОН САРДИЙСКИЙ

Библиографию см. выше, с. 499–504, 516-8 и в предисловиях к фрагментам[29].

---

[28] Два крошечных отрывка из Симонида Кеосского согласно Феофилу, один из которых встречается частично у Стобея, в пер. А.Ф. Семенова см. в Указателе источников на названного древнего поэта.

[29] О приписываемых Мелитону произведениях (в частности, сирийской апологии) см. с. 430, примеч. 27.

5. ЕРМИЙ ФИЛОСОФ

CPG I, 1113

[358] PG 6, 1169-80; *Otto J.C.T.* Corpus apologetarum christianorum saeculi secundi. Vol. IX. Jena, 1872; *Diels H.* Doxographi graeci. Berl., ^{1}1879, ^{2}1929 [*repr.* B.: de Gruyter, 1965/1976], 651 sq. Новейшее изд.: Hermias. Satire des philosophes païens. Ed. *R.P.C. Hanson*. P., 1993 (SC 388) (148 p., ind.).

Лучшее издание в серии SC (подготовлено на семинаре нескольких английских ученых), где впервые учтены все известные рукописи. Сочинение датируется ок. 200 г. Небольшие, но содержательные комментарии, исчерпывающий критический аппарат реконструированного текста (с. 96–121) и полная библиография, параллельные места с раннехристианской литературой на с. 28–32, предисловие и экскурсы.

ПЕРЕВОДЫ

Русские

[359] *1) *о. Иоанна Красовского*: Ермiа Философа, живщаго во втором столетии по Христе, насмешка над языческими философами. С еллино-греч. пер. прот. И.Красовский. — Новые ежемесячные сочинения 1791, ч. LV, 82–96 (*Прозоров*, с. 47, № 807)[30].

[360] 2) *П.А. Преображенского*: ПДХП, т. VII (1866). Переизд.: СДХА.

[361] 3) Маленькие отрывки в пер. *А.В. Лебедева*: ФРГФ, с. 87 (гл. 12), 119 (гл. 10), 131 (гл. 7), 422 (гл. 2), 537 (гл. 11) и *А.О. Маковельского* (Древнегреческие атомисты. Баку, 1940, фр. Демокрита 44 A 654 DK на с. 228, фр. 55 [из 13 гл. Ермия] и Левкиппа на с. 204, фр. A 17 [из 12 гл. Ермия]; в части, касающейся Демокрита, перевод переиздан *М.А. Дынником*: Материалисты древней Греции. Собр. текстов Гераклита, Демокрита и Эпикура. М., 1955, с. 65, № 21).

Иностранные

[362] *A. di Pauli von Treuheim*: Hermias' des Philosophen Verspottung der nichtchristlichen Philosophen. — Bibliothek der Kirchenväter 2/2. Kempten-München, 1913.

Краткое предисловие, заново сверенный перевод *J.Leitl'a* (Des Philosophen Hermias Verspottung... Kempten, 1873).

[363] *E.A. Rizzo*: Ermia Filosofo: Lo Scherno dei Filosofi Gentili, con intr. e commento. Siéna, 1929; Torino, 1931; Livorno, 1931.

ИССЛЕДОВАНИЯ

[364] *A. di Pauli von Treuheim.* Die Irrisio des Hermias, Forschungen zur Christlichen Literatur- und Dogmengeschichte 7/2. Padeborn, 1907.

[365] *Alfonsi L.* Ermia filosofo. Brescia, 1947.

---

[30] Мы не можем сказать, является ли указанное у *Прозорова* (№ 808) издание: **I.H.* Ермий философ (В русском переводе). Каз., 1861 — самостоятельным переводом, или повторяет текст Красовского, или совпадает с переводом Преображенского.

6. МИНУЦИЙ ФЕЛИКС

CPL 37

[366] Избранные места из латинских христианских писателей до VIII-го века. Сост. *И.Помяловский*. СПб., 1878, 1 – 7. [Предисл., лат. текст с примеч. гл. 17, 18, 37, 38].

[367] Minuci Felicis Octavius. Ed. *B.Kytzler* (Bibl. Script. Graec. et Roman. Teubner.). Leipz., 1982; ²1992 corr. XIV, 42 p. См. также издания *J.Beaujeu* (P.: Les Belles Lettres, 1964); *E.Paratore* (Bari, 1971).

КОНКОРДАНС

[368] Concordantia in Minuci Felicis Octavium. Cur. *B.Kytzler*, *D.Najock*, adiuvante *A.Nowosad* (Alpha – Omega 72). Hildesh.: Olms-Weidmann, 1991. X, 423 p.

Алфавитный (с учетом контекста) и частотный указатели.

ПЕРЕВОДЫ

Русские

Полные

[369] 1) *П.А. Преображенского*: ПДХП, т. VII (1866). Переизд.: СДХА; Брюсс. Антол. 1 и 2; гл. 8 – 12 переизд. также у *Рановича А.Б.* Первоисточники по истории раннего христианства. М., ¹1933, 141-54 (²М., 1990, 175-80).

[370] 2) [*М.Е. Сергеенко*]: БТ 22. М., 1981, 139-64 (примеч. на с. 164-75).

Отрывки

[371] 3) *В.В. Латышева*: Scytica et Caucasica. Т. II, вып. 1. СПб., 1906, 262 (из гл. 6, 1 и 30, 4 с паралл. лат. текстом). Переизд. русск. перевода: ВДИ 1949, № 3, 233.

[372] 4) *А.Б. Рановича*: *Он же*. Античные критики христианства. ¹М., 1935, 104-19 (²М., 1990, 333-46) – гл. 1–13.

Переизд.: Древнеримские мыслители. Свид-ва, тексты, фрагменты. Сост. *Л.А. Аветисьян*. Изд-во Киев. гос. ун-та, 1958, 229-40.

Иностранные

[373] The Octavius of Marcus Minucius Felix. Transl. and annotated by *G.W. Clarke*. N.Y.: Newman Pr., 1974 (Ancient Christian Writers; the works of the Fathers in translations, 39). V, 414 p.

[374] Minucius Felix. Octavius. Übers. von einer Arbeitsgemeinschaft zur Übers. patrist. lat. Texte am Philolog. Seminar der Univ. Tübingen unter Leitung von *E.Heck*. Tüb.: Selbstverl., 1981. III, 58 S.

ИССЛЕДОВАНИЯ

[375] **Смирнов-Платонов Г.П.* Минуция Феликса Октавий, или защищение Христианства. – ПрибТСО 1853, т. XII [изложение содержания апологии].

Библ. заметка *И.Г.*: ЖМНП, ч. LXXIX (1853, авг.), отд. VI, с. 89 – 91.

[376] *Скворцов К.* Минуция Феликса «Октавий». — ТКДА 1866, № 11, 389—415.

[?*] Октавий Минуция Феликса [заметка]. — ЧОЛДП 1888, I полугодие, пагин. 2-я, 25.

Указано в оглавл. ЧОЛДП за I полуг. 1888 г. (прилож. к № 6); то же и в «Указ. ЧОЛДП с 1880 г.», с. 29. Однако этой заметки в № 2 нет.

[377] *Реверсов И.* Очерк западной апологетической литературы II и III вв. (Исследование из области древней церковной письменности). Казань, 1892. 353, V с. Ср. ПС 1891, т. 3, № 12, 324-68.

О Минуции Феликсе специально с. 66—74, и др.

*Библиограф. заметка: *Н.И. К—в.* — ЧОЛДП 1893, № 2, 82-6.

[378] *Соколов П.П.* «Octavius» Минуция Феликса и «De natura deorum» Цицерона. Страница из литературной истории диалога. СПб., 1910. 35 с.

Философскую сторону автор не рассматривает. Рец.: *М[алеин А.И.]* — Гермес 1911, № 6 (72), 124-7.

[379] *Спасский А.* Эллинизм и христианство (История литературно-религиозной полемики между эллинизмом и христианством за раннейший период христианской истории, 150 - 254). Серг. Посад, 1913. 365, III, 5 с. (Из БВ).

Гл. 1: «Октавий» Минуция Феликса, как первый полемический опыт. = БВ 1911, т. 2, № 5, 162-93; 6, 298—335. См. также Именной указатель: Афинагор, Минуций Феликс.

[380] *Данилов В.В.* «Октавий» Минуция Феликса и «Поучение» Владимира Мономаха. — ТОДРЛ, т. V, 1947, 97—107.

[381] [*Сергеенко М.Е.*]: О Минуции Феликсе — авторе «Октавия». — БТ 22. М., 1981, 176-7.

На с. 176 содержательный, хотя и краткий, обзор мнений ученых о философском достоинстве диалога.

[382] *Лупандин И.В.* Страницы истории атомизма в Древнем Риме: диалог «Октавий». — Вопросы истории естествознания и техники 1986, № 3, 83-7.

В т.ч. сопоставление с диалогом Цицерона «О природе богов».

[383] *Quispel G.* African Christianity before Minucius Felix and Tertullian. — *In*: Aetus. Studies in honour of H.L.W. Nelson, ed. by *Boeft J. den, Kessels A.H.M.* Utrecht: Inst. voor Klass. Talen, 1982, 257 - 335.

[384] *Cappelletti A.J.* Minucius Felix y su filosofía de la religión. — Revista Venezolana di Filosofía (Caracas) 19, 1985, 7—62.

[385] *Ferrarino P.* Il problema artistico e cronologico dell' Octavius. — *Idem.* Scritti scelti. — *In*: Opuscoli accad. XV Firenze, Olschki 1986. [С. 222-73: состояние вопроса, хронология — между 213 и 258 гг.].

[386] *Müller (Konrad).* Rhytmische Bemerkungen zu Minucius Felix. — Museum Helveticum 49, 1992, 57—73 [Ритмическая проза «Октавия» 23, 1—8; статистическая таблица периодов и клаузул в сравнении с Цицероном; их значение для критики текста].

7. ПОСЛАНИЕ К ДИОГНЕТУ
CPG I, 1112

[387] Épître à Diognète. Ed. *H.-I. Marrou*. SC 33 bis. P., 1965.

РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ

Полные

[388] *1) *А.Шафранова*: Послание к Диогнету, в котором автор на развалинах идолопоклонства и жидовской веры полагает наитвердейшия основания христианского благочестия. Сочинение перваго века, перев. с греч. оригинала на французской а с французскаго на российской язык перевел канцелярист Александр Шафранов. СПб., тип. Морск. шляхетн. кад. корпуса, 1783. 42 с. (СКРК, т. 2. № 5524).

[389] 2) Письмо (неизвестного мужа апостольских времен) к Диогнету. – ХЧ, ч. 20, 1825, 143-62.

[390] 3) *П.А. Преображенского*: ПДХП, т. IV (1863). Переизд.: Соч. св. Иустина философа и мученика. Изд. в русском перев., со введениями и примечаниями к ним прот. П.Преображенским. Отд. II. М., 1891, 371-84 (предисл. на с. 363-9) и репринт М., 1995; Соч. Иустина (часть 2-я). – Символ 9, 1983, 132-45 (с предисл. Преобр.); Брюсс. Антол. 1 и 2 (с опущением гл. 1–4).

[391] 4) *А.С. Десницкого* – готовится в изд. «Ладомир».

Отрывки

[392] Изображение жизни истинных христиан (Из послания к Диогн., гл. 5–8). – ПрибВорЕВ 1866, № 6, 131-5.

ИССЛЕДОВАНИЯ

[393] *Смирнов И.*, свящ. Очерки истории духовного просвещения в древней христианской церкви II–IX вв. Гл. 7. Послание к Диогнету и неизвестный писатель оного. – ЧОЛДП 1872, кн. VII, 471-4.

[394] *Скворцов К.* О послании к Диогнету. – ТКДА 1873, т. 4, № 10, 45–68 (пагин. 4-я).

[395] *Крестников И.* Отношение Апологии Аристида к посланию к Диогнету, и гипотеза о принадлежности этого послания Аристиду. – В кн.: *Он же*. Христианский апологет II-го века, афинский философ Аристид и его новооткрытые сочинения. Опыт историко-критического исследования. Казань, 1904, 169-97.

[396] *Riggi C.* Testimonianza missionaria dell' avvento di Cristo. Rileggendo l' Ep. a Diogneto, cod. F. – Salesianum 34, 1972, 419-88.

[397] *Wengst K.* Paulinismus und Gnosis in der Schrift an Diognet. – Zeitschrift für Kirchengeschichte (Stuttg.) 90, 1979, 41–62.

[398] *Dirkzwager A.* Eine bekannte crux in Ad Diognetum 2, 3. – L'Antiquité Classique (Louv.) 48, 1979, 647-55.

[399] *Rizzi (Marco)*. La questione dell' unità dell' Ad Diognetum. – Studia Patristica Mediolan. № 16. Milano: Vita e Pensiero, 1989. XXIV, 204 p., 3 indices.

8. СВ. АРИСТИД

Библиографию см. выше, с. 283-7.

9. АКТЫ И АПОЛОГИЯ СВ. АПОЛЛОНИЯ

Библиографию см. выше, с. 390-3.

10. СВ. МУЧЕНИК ИУСТИН ФИЛОСОФ

БИБЛИОГРАФИЯ

[400] *Davids A.* Justinus philosophus et martyr. Bibliographie 1923-73. Nijmegen Kathol. Univ. Fac. der Godgeleerdheid, 1983. 48 p., indices. *Cf.*:

[401] *Wartelle A.* Une bibliographie de Saint Justin, philosophe et martyr. — Revue des Études Augustiniennes (Paris) 32, 1986, 138-41.

ИЗДАНИЯ И ПЕРЕВОДЫ

a. Апологии(-я)

CPG I, 1073

[402] Apologies. Intr., texte crit., trad., comm. par *Wartelle* (*André*). P.: Éd. Augustiniennes, 1987. 390 p., 3 ind. (вкл. рукописные приложения).

Appendices:

Письмо Антонина Пия

CPG I, 1074

[403] Рус. пер. *В.В. Болотова* (ср. также пер. Преображенского, № 414, 101-2): т. II, 83-4.

Письмо импер. Марка в сенат

CPG I, 1075

Рус. пер. Преображенского: см. № 414, 102-4.

РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ

[404] *1) Иер. *Мефодия* (*М.А. Смирнова*): Христомафия, или выбранные места из святаго мученика и философа Иустина, служащия полезным нравоучением, содержащия в себе: 1) две апологии, или оправдание Христиан; 2) разсуждение о Монархии, или единоначалии божии; 3) повествование о древнем публичном Христианском священнослужении и 4) каким образом дошел он до познания Бога и Христа, взятое из его с Трифоном иудеем разговора (...) Иждивением Н.Новикова и Компании. М., Унив. тип. у Н.Новикова, 1783. 2, 146, 1 с. (СКРК, т. 3, № 8745).

[405] 2) Св. отца нашего Иустина Апология I. — ХЧ, ч. 17 (1825), 12--108.

[406] 3) Св. Иустина Мученика Апология II. — ХЧ 1840, ч. 3, 3–28.
4) *П.А. Преображенского* — см. № 414.

[407] 5) Фрагмент (1 Ап. 69, рескрипт Адриана) в пер. *В.В. Болотова*: т. II, 84-5.

б. Диалог с Трифоном-иудеем

CPG I, 1076

[408] Dialogo con Trifone. Intr., trad. e note di *Visonà* (*Giuseppe*): Letture cristiane del primo millenio V. Toronto: ed. Paoline, 1988. 414 p., 3 ind.

РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ

[409] 1) преосв. *Иринея* (*И.А. Клементьевского*): Святаго мученика Иустина Философа Разговор с Трифоном Иудеанином, о истине Христианского закона, писанный к М.Помпею. Преложен с еллиногреч. на российский язык (...) Иринеем, архиеп. Тверским и Кашинским. СПб., 1797 (два издания: СКРК, т. 3, № 8744), 176 с. Переизд. церк. шрифтом: *М., 1820; *М., 1829 (206 с.); *М., 1836; *М., 1843 (203 с.); Киево-Печер. Лавра, 1866 (221, 2 с.) [установлено по разным справочникам]; гражд. шрифтом: Изд. Св.-Троицкого Ново-Голутвина женского монастыря, 1995 (! — *А.Д.*), 352 с. (Тираж 5000; в «Религиоведении» 1996, № 1, с. 24, № 555 в выходных данных место издания СПб.: та же книга, судя по количеству страниц, но другой тираж?).
2) *П.А. Преображенского* — см. № 414.

в. Фрагменты

CPG I, 1078-9

г. Приписываемые Иустину и неподлинные сочинения

Dubia: CPG I, 1081

Spuria: CPG I, 1082-9

[410] Cohortatio ad Graecos, De monarchia, Oratio ad Graecos. Ed. *Marcovich* (*Miroslav*): Patr. Texte und Studien, № 32. Berl.: de Gruyter, 1990. IX, 161 p.

РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ

Отрывки

1) иер. *Мефодия* — см. № 404.

[411] 2) О воскресении плоти нашей [О воскр., 7–8]. — ПрибВорЕВ 1866, № 7, 165-9; Моисей — первый в мире и древнейший законодатель [Увещ. к Элл., 8–10]: *Там же*, № 8, 197–202[30].

Полностью

3) *П.А. Преображенского*: см. № 414.

См. также № 17.

[30] Стихотворный перевод отрывка (3 стиха) из *Увещ. к Элл.*, 15 (с. 420 Преобр.) выполнен Вяч.И. Ивановым (цитирован у *Лосева 1957*, 174).

ИССЛЕДОВАНИЯ

[412] *Фетисов Н.* Диодор Тарсский. Опыт церковно-исторического исследования его жизни и деятельности. Киев, 1915. [Пс.-Иустиновские сочинения: 372–445].

[413] *Спасский (Анат.).* Историческая судьба сочинений Аполлинария Лаодикийского с кратким предварительным очерком его жизни. Серг. Посад, 1895, 272-86. [РГБ: Т $^{12}/_{199}$, N $^{11}/_{222, 229}$].

Рассматривается и опровергается тезис Дрэзеке об авторстве Аполлинария Пс.-Иустиновского сочинения Ἔκθεσις ὀρθῆς πίστεως ἤτοι περὶ τριάδος (Otto, v. III/1. Jen., ^{3}1880). В настоящее время признается авторство бл. Феодорита Кирского.

д. Мученичество

Библиографию см. выше, с. 357-9.

е. Полный русский перевод всего корпуса сочинений Иустина, включая приписываемые

[414] *П.А. Преображенского*: ПДХП, т. III, IV (1862-3). Переизд.: Сочинения св. Иустина (...) ^{1}М., 1864; ^{2}СПб., 1895 (репринт: М.: Паломник, Благовест, 1995 = Б-ка отцов и учителей Церкви, I).

Содержание. Отдел I: 1 и 2 апологии [переизданы фототип.: Брюсс. Антол. 1 и 2], Диалог. Отдел II: Диогн.; Речь к Элл. [переизд. с предисл. Преобр.: Символ 10, 1983, 163-9]; Увещ. к Элл. [переизд. с предисл. Преобр.: *Там же*, 171–204]; О единовл. [переизд.: *Там же*, 205-13]; Отрывок о воскр.

Ср. № 440.

ИССЛЕДОВАНИЯ

[415] *Пер. С.* Иустин, философ и мученик [о нем и его сочинениях]. – Вестник Европы, ч. 119 (№ 13, июль). М., 1821, 90–125.

[416] [*Андр.И. Райковский*, прот.] Краткое историческое сведение о св. мученике Иустине философе. – ХЧ, ч. 17 (1825), 3–11.

[417] *Смирнов С.К.* Св. Иустин, мученик и философ. – ПрибТСО, ч. VIII, 1849, 404 сл. Отд. оттиск: Жизнь св. мученика Иустина философа. М., 1849, 28 с. [ГПИБ: 95$^{1}/_{66}$ allig.]. [Жизнь – с. 3–22; писания – 23-8].

[418] *Филарет (Гумилевский)*, архиеп. Исторический обзор песнопевцев и песнопения греческой церкви. ^{3}СПб., 1902 (и репринт: Св.-Троицк. Серг. Лавра, 1995) (^{1}СПб., 1860, ^{2}Чернигов, 1864), 50-7.

Догадки о содержании утерянного сочинения Иустина Ψάλτης.

[419] [*Аноним.*] Св. Иустин мученик, как толкователь слова Божия. – ВЧ, XXIV, 1860/1, № 52, 549-52.

[420] *А.Ф.* Об истинной мудрости по опыту жизни св. Иустина Философа [беседа]. – ХЧ 1862, ч. I, № 6, 737-50.

[421] [*Скворцов К.И.*] Св. Иустин философ. – ТКДА 1866, № 1, 15–43. [Взгляд на философию – с. 22–31, философское учение – 31–43].

[422] [*Бочковский Хр.*, свящ.] Содержание и характер апологетики св. Иустина философа. – КишЕВ 1870, № 9, 530-7; 10, 566-75; 13, 644-55; 14, 672-88; 19, 519-31; 1871, № 12, 445-56; 13, 111-8; 14, 148-55.

[423] [*Аноним.*] Исторический очерк Христианского Богослужения. Св. Иустин мученик, Лукиан и Цельс. – ВятЕВ 1873, № 13 неоф., 428-34.

[424] *Хитров М.И.* Св. Иустин философ-мученик и его время. – Странник 1877, № 11, 153-69; 12, 265-91; 1878, № 1, 3–22. Отд. оттиск СПб., 1878, 64 с.

[425] [*Аноним.*] О св. мученике Иустине. – ДонЕВ 1880, № 2, 44–59.

[426] *Н.Л.* Очерк существующих в церковно-исторической литературе суждений о богословских воззрениях св. Иустина мученика. – ЧОЛДП 1881, № 10/11, 495–528; 12, 562-97.

По поводу кн. *M. Engelhardt'a* «Das Christenthum Justins des Martyrers», 1878, однако до мнений Энгельгардта только дошел, но не излагает их.

[427] *Сергиевский А.* Отношение первого христианского философа к языческой философии. – ВиР 1885, т. 2, ч. 1, № 9, 413-29; 10, 466-84.

[428] *Смирнов С.*, прот. Апологетика св. муч. Иустина философа. – ДЧ 1888, т. 2, июнь, 169-99; июль, 249-71 [по *Semisch'y*, Justin d. Märtyrer].

[429] *П.Б[оголепо]в.* Свидетельство св. Иустина мученика о синоптических евангелиях (по поводу книги нем. проф. *Людовика Пауля* Die Abfassungszeit der synoptischen Evangelien. Ein Nachweis aus Iustinus Martyr. Leipz., 1887). – ЧОЛДП 1889, кн. 5, 395–420; 7/8, 1–66; 11, 454–531.

[430] *Спасский (Анат.).* Св. Иустин и синоптические Евангелия. – ПО 1889, т. 2, май-июнь, 274–379.

Библиограф. заметка-рецензия *П.Б[оголепова]* об этой статье: ЧОЛДП 1889, кн. 10, 347-53 (пагин. 2-я).

[431] *П.Б[оголепо]в.* Философия и христианство, по учению св. Иустина мученика. – ЧОЛДП 1890 [на титуле – 1889], кн. 8, 201-15.

Автор этой статьи (как и № 429 и рецензии, указанной в № 430), установлен по БВ 1916, № 10, с. 94, № 2.

[432] Св. Иустин Философ. – *Фаррар*, 67–87, 924-7.

[433] *Фреп[п]ель.* Св. Иустин Мученик [перев. из «Les Apologistes chrétiens»]. СПб.: Гоппе, 1894. 16 с.

[434] *М.[И.] Т[арее]в.* Вероучение св. Иустина мученика в его отношении к языческой философии. – ВиР 1893, № 15, 112-40; 16, 141-67; 17, 218-36 (всюду пагин. 2-я).

[435] *Гусев Д.[В.]* Св. Иустин, мученик и философ. – ПС 1898, № 5, 1–64 (в Приложении) и отд.

[436] *Попов И.В.* [Рец. на кн.:] *Th. Wehofer.* Die Apologie Justins des Philosophen und Märtyrers in literarhistorischer Beziehung... Rom. 1897. — БВ 1899, т. 1, № 4, 650-3.

Рецензия на исследование, посвященное анализу стоической риторики на произведения Иустина.

[437] [*Дроздов И.*] Св. Иустин. - ИркЕВ 1906, № 13/14 неоф., 349-57; 15, 412-6; 17, 460-4; 18, 486-9; 19, 518-21.

См. № 98.

[438] *Писарев Л.* Иустин Мученик. — Статья в Прав. Бог. Энцикл., т. VII. СПб., 1906, стлб. 583-91.

Переизд. с сокращ. в энцикл. словаре «Христианство», т. 1. М., 1993, 656-8.

[439] *Фетисов Ник.*, свящ. Патристические экскурсы. Одесса, б.г. 10 с. [Об Иустине — с. 1—5; внимания абсолютно не заслуживает].

[440] [*Аноним, подпись*: Правдолюбец; Иустин Полянский *по карт.* РГБ]. Святой мученик Иустин-Философ об Имени Божием. М.: Исповедник, 1914. 32 с.

В связи со спорами об имяславии. Выдержки по перев. Преображ. на с. 6—26, с привлеч. слав. перевода преосв. Иринея. См. также № 206.

[441] *Иванов И.* Св. мученик Иустин Философ (К 1800-летию мученической кончины). - ЖМП 1966, № 6, 68—70; 7, 65—71.

[442] *Skarsaune O.* The conversion of Justin Martyr. — Studia Theologica (Lund) 30, 1976, 53—73.

[443] *Noce C.* Giustino; il nome di Dio. — Divinitas (Roma Pontif. Univ. Lateran.) 23, 1979, 220-38.

[444] *Otranto G.* Esegesi biblica e storia in Giustino (Dial. 63-84): Quad. di Vet. Chr. XIV. Bari: Inst. di Lett. crist. ant., 1979. 281 p., 6 ind.

[445] *Rordorf W.* La Trinité dans les écrits de Justin Martyr. - Augustinianum 20, 1980, 285-97.

[446] *Dattrino L.* La dignità dell'uomo in Giustino martire e Ireneo di Lione. — Lateranum 46, 1980, 209-49. [Изложение и сопоставление учения Иуст. и Ирин. о душе, свободе, челов. знании, истолковании ВЗ, достоинстве человека].

[447] *Bourgeois D.* La sagesse des anciens dans le mystère du Verbe. Évangile et philosophie chez saint Justin philosophe et martyr. Coll. Croire et savoir. P.: Téqui, 1981. 196 p.

[448] *Chat E.* Die Opferlehre des Apologeten Justin. Religionswissenschaftliche Studie. Diss. Bonn, 1981. 231 S.

[449] *Rodríguez A.E.* La dynamis de Dios en san Justino. — Anales de la Fac. de teol. XXXI, 2. 1980. Santiago: Univ. catol. de Chile, 1982. 95 p.

[450] *Skarsaune O.* The proof from prophecy. A study in Justin Martyr's proof-text tradition. Text-type, provenance, theological profile. NT Suppl. LVI. Leiden: Brill, 1987. XIV, 508 p.

[451] *Cacciari A.* Temi medioplatonici e neopitagorici in un frammento pseudogiustineo. — Paideia 43, 1988, 3–27. [Анализ фр-та Иустина, переданного в «Шестодневе» Анастасия Синаита — PG 89, 942].

[452] *Robillard (Edmond).* Justin: l'itinéraire philosophique. Coll. Recherches N.S. № 23. Montréal: Bellarmin; P.: Cerf, 1989. 172 p.

[453] *Lona Horacio E.* Ps.Justins De resurrectione und die altchristliche Auferstehungsapologetik. — Salesianum 51, 1989, 691–768.
Ср. № 345.

[454] *Girgenti (Giuseppe).* Giustino martire, il primo platonico cristiano. — Rivista di filosofia neoscolastica 82, 1990, 214-55. [Анализ пролога «Диалога»].

[455] *Idem.* Teologia, cosmologia e antropologia di Giustino martire. — *Ibidem* 83, 1991, 51–89.

[456] *Nocilli G.A.* La catechesi battesimale ed eucaristica di san Giustino martire. Coll. Antoniana № 4. Bologna: ed. Francescana, 1990. 136 p.

[457] *Guerra (Antony J.)* The conversion of Marcus Aurelius and Justin Martyr: the purpose, genre, and content of the First Apology. — Second Century 9, 1992, 171-87 [Предпол. влияние «Увещания» Аристотеля на 1 Апол.].

[458] *Hengel M.* Die Septuaginta als von den Christen beanspruchte Schriftensammlung bei Justin und den Väter vor Origenes. — *In:* Jews and Christians: The parting of the ways A.D. 70–135(...) Tüb., 1992 (Wiss. Untersuch. zum NT, 66), 39–84.

[459] *Horbury W.* Jewish–Christian relations in Barnabas and Justin Martyr. — *Ibidem*, 315-45 [резюме на англ. 367].

[460] *Maritano (Mario).* Giustino Martire: di fronte al problema della metempsicosi (Dial. 4,4–7 e 5,5). Salesianum 54, 1992, 231-81 = Teologia e vita... Roma, 1992 (Bibl. di scienze religiose, 102), 161–211. [Об аргументах Иустина против метемпсихозы].

[461] *Nahm (Charles).* The debate on the «Platonism» of Justin Martyr. — Second Century 9, 1992, 129-51. [Обзор мнений ученых за последние 100 лет].

[462] *Panimolle (Salvatore A.).* Il ministero pubblico di Gesù nel Dialogo con Trifone di Giustino. — Augustinianum 31, 1991, 277–307. [О знакомстве Иустина со всеми тремя синоптиками].

[463] *Pryor (John W.)* Justin Martyr and the Fourth Gospel. — Second Century 9, 1992, 153-69. [Иустин знаком с четвертым Еванг., но не смотрит на него как на Св. Писание или произведение апостола].

11. СВ. ИРИНЕЙ ЛИОНСКИЙ

а. Против ересей

CPG I, 1306

[464] Irénée de Lyon. Contre les hérésies. Éd. critique, trad., notes par *Rousseau A., Doutreleau L.* Livre I: SC 263, 264 (P.: Cerf, 1979); II: SC 293, 294 (1982); III: SC 210, 211 (1974); IV: SC 100 (vol. 1, 2) (1965); V: SC 152, 153 (1969).

Каждая книга издана в двух томах: второй — текст и франц. перев., первый — примеч. и обоснование текста.

Конкорданс

[465] *Reynders (Bruno).* Lexique comparé du texte grec et des versions latine, arménienne et syriaque de l'Adversus Haereses de S. Irénée. CSCO 141, 142 / Subsidia 5, 6. Louvain: Durbecq, 1954.

Первая часть, вспомогательная, — греко-армяно-сирийский словарь; вторая, основная, — латинский индекс.

История текста

[466] *Lundström S.* Die Überlieferung der lateinischen Irenaeusübersetzung. — Acta Univ. Upsaliensis Studia Lat. Upsal. XVIII. Uppsala, Stockholm, 1985. 166 S., 3 ind.

Переводы

[467] Contro le eresie e gli altri scritti. Intr., trad., note e ind. a cura di *Bellini E.*: Già e non ancora LXXVI. Milano: Jaca Book, 1981. 688 p.

О русских переводах см. ниже, № 476 сл.

б. Доказательство апостольской проповеди

CPG I, 1307

[468] Des heiligen Irenäus Schrift zum Erweise des apostolischen Verkündigung. Hrsg. v. *Ter Mēkērttschian K.* und *Ter-Minassiantz E.* — TU 31.1 [3 R. I, 1]. Leipz., 1907.

[469] The Proof of the Apostolic Preaching (...) Ed. *Ter-Mēkērttschian K.* (arm.), *Wilson S.G.* (engl. transl.). — PO XII, 5. P., 1919, 655–746; trad. de *Barthoulot* — ibidem, 747–802.

[470] Nouveaux fragments arméniens de l'Adversus haereses et de l'Epideixis. Introd., trad. lat. et notes par *Renoux Ch.* — PO XXXIX, 1. Turnhout: Brepols, 1978. 164 p.

См. также № 472.

Конкорданс

[471] *Reynders B.* Vocabulaire de la «Démonstration» et des fragments de Saint Irénée. Ed. de Chevetogne, 1958.

Армяно-греко-латинский словарь-индекс, перевод арм. индекса на лат., греч. индекс к фрагментам и «Доказательству», конкордансы изданий.

Переводы

[472] Démonstration de la prédication apostolique. Nouv. trad. sur l'arm. par *Froidevaux L.M.* SC 62. P., 1959, ²1971. Новое (и лучшее на сегодняшний день) изд. *A.Rousseau* (паралл. лат. и франц. переводы, разночтения приведены в арм. подлиннике): SC 406. P., 1995.

[473] La prédication des apôtres et ses preuves ou La foi chrétienne. Trad. de *Barthoulot J.*, rév. crit. sur l'original par *Voigou S.* Intr., notes, plan de travail par *Hamman A.G.* Coll. Les Pères dans la foi. P.: Desclée de Brouwer, 1977. 144 p.

[474] Epideixis. Antico catechismo degli adulti. Intr., trad. e comm. a cura di *Peretto E.* Coll. Cultura crist. ant. Roma: Borla, 1981. 208 p.

О русском переводе см. ниже, № 479.

в. Фрагменты

CPG I, 1308-17

Переводы фр-в в изд. *Преобр.* (№ 478), с. 529-48 по изд. 1900 г. Об армянских фр-х см. № 493. О фр-те L по *Преобр.* см. в № 478.

[475] Знаменитый фрагмент из письма к папе Виктору (Евс. *ЦИ* V, 24; фр. III у Преобр., с. 530) переведен и детальнейше прокомментирован (о продолжительности поста) у *Прокошева*, 191-8 (и далее; приведены также греч. текст и лат. перевод Руфина). Ср. также у *Покровского*, 172-3 и далее, 188. По поводу продолжительности Великого поста в раннем христианстве ценные заметки *Н.Н. Глубоковского* в обширной статье по поводу труда Прокошева (см. ХЧ 1916, № 4, 439-45); там же ссылки на работы *М.И. Скабалановича* (Великий пост. Киев, 1910) и *А.В. Петровского* (Предпасхальный пост в истории его развития. – ХЧ 1900, № 4, изложено по Функу; рец. *И.В. Попова* в БВ 1901, № 5, с. 181 сл.). Ср. *Richard*, Opera I, №№ 8, 9.

г. Spuria

CPG I, 1320-1

РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ[32]

[476] 1) *Евсевия*, архиеп. Карталинского (отрывки): (а) Св. свщмч. Иринея еп. Лионского О Церкви. – ХЧ 1838, ч. 1, 130-46 (*ПЕ* I, 10; III, 24; IV, 26. 36; V, 20) (= с. 46–61); (б) О предании апостольском в церкви. – *Там же*, ч. 2, 3–9 (*ПЕ* III: 2. 3. 4); (в) О том, что Христос и Апостолы проповедывали Бога Отца, Создателя всего, и сообщали одно истинное учение. – *Там же*, 119-31 (*ПЕ* III, 5–6. 9); (г) Ответы на возражения, заимствуемые из 2 Кор 4, 4; Мат 6, 24. – *Там же*, 263-72 (*ПЕ* III, 7–8)

[32] Два крошечных отрывка в пер. *А.В. Лебедева*: ФРГФ, 117 (*ПЕ* II, 14) и 530 (*ПЕ* II, 14, 2).

(= с. 27–35); (д) О том, что при исследовании Божественных таинств никогда не должно уклоняться от правил истины и от верного понятия о Боге и что должно верить Свящ. Писанию, а не углубляться в исследования того, что превосходит пределы нашего разума. – *Там же*, ч. 3, 3–19 (*ПЕ* II, 26.8) (= с. 1–15); (е) О том, что люди свободны и имеют способность избирания, и потому несправедливо, будто некоторые из них добры, а некоторые злы по природе. *Там же*, 241-53 (*ПЕ* IV, 37) (= с. 16–26).

Переводы *а*, *г*, *д*, *е* вошли в кн.: Сочинения и переводы Евсевия, архиеп. Карталинского. Переводы из творений св. отцов. [1]СПб., 1858; [2]Тверь, 1878: Переводы из творений святых отцов и сочинения синодального члена Евсевия, архиеп. Тверского и Кашинского. Ч. 1. Переводы из творений св. отцов. Некоторые исторические сведения и исследования. [Добавлено предисл. об Иринее на с. 5–8; ср. об ап. Варнаве с. 251-65]. Авторство переводов в ХЧ установлено по этому изданию (в скобках указаны страницы по первому изданию). Авторство переводов *б*, *в* указано предположительно.

[477] 2) *Отрывки в переводе(-ах) неизвестного(-ых) лиц(а)*:

О будущем воскресении мертвых с их собственным телом. – ВЧ XVIII, 1854/5, № 5, 41-3 (*ПЕ* V, 13); Что значит жить по плоти и жить по духу... – *Там же*, № 9, 79–81 (*ПЕ* V: 11-2); Что догмат о будущем воскресении нашей плоти неразрывно соединен с догматом о воплощении Сына Божия. – *Там же*, XIX, 1855/6, № 3, 21-3 (*ПЕ* V, 14); О всемогуществе Божием... – *Там же*, XX, 1856/7, № 3, 19–21 (*ПЕ* V, 3. 5); О причастии Духа Святого... – *Там же*, № 5, 43-4 (*ПЕ* V, 8); Что Аврааму и др. праотцам и пророкам являлся сам Сын Божий. – *Там же*, № 36, 337-9 (*ПЕ* IV, 12-7); Что плоть и кровь Иисуса Христа... вкушаемые в таинстве Евхаристии, служат несомненным залогом будущего Воскресения. – *Там же*, XXI, 1857/8, № 3, 21-3 (*ПЕ* V, 2. 3); О четвероевангелии. – *Там же*, № 10, 91-3 (*ПЕ* III, 11 к концу); Что в обстоятельствах Воскресения Христова показан образ и порядок нашего Воскресения. – *Там же*, XXII, 1858/9, № 3, 21-2 (*ПЕ* V, 31); О том, как должно понимать слова Ап. Павла «Плоть и кровь царствия Божия наследити не могут». – *Там же*, № 4, 29–31 (*ПЕ* V, 9); О причинах воплощения Сына Божия для спасения человека. – *Там же*, XXIV, 1860/1, № 39, 391-2 (*ПЕ* V, р. 392-5).

[478] 3) *П.Л. Преображенского*: Сочинения св. Иринея еп. Лионского. Изданы в рус. перев. прот. [2 изд.: свящ.] П.Преображенским. [2]М.: Унив. тип., 1871, 716 с. (Отд. оттиск из *ПО* 1869-71 = [1]ПДХП, VIII: Св. Иринея Лионского I. Против ересей пять книг; II. Отрывки из утраченных сочинений). [3]СПб., 1900 (репринт [вкл. № 479]: М.: Паломник; Благовест, 1996 = Б-ка отцов и учителей Церкви, II). Переизд. 3-й книги: Брюсс. Антол.

Библиограф. заметки: на 2 изд.: ХЧ 1871, т. 2, 837-40; на 3 изд.: *А.Бронзова* в ХЧ 1901, февр., 309-10.

О филологической честности и научной беспристрастности о. Петра Преображенского как переводчика, требовавшей известного гражданского мужества, ср. № 488.

NB. Фрагмент L (3 изд.: с. 548) принадлежит Мелитону Сардийскому – см. наст. изд., с. 661. О подлинности и авторстве прочих фрагментов см. в CPG.

[479] 3) *И.Сагарды*: Ново-открытое произведение св. Иринея лионского: «Доказательство апостольской проповеди» (...) СПб., 1907 [Отд. оттиск из ХЧ 1907, № 4, 476-91; 5, 664-91 (перев. гл. 1–50); 6, 853-81 (гл. 51–100 и заключ.). Перев. с нем. перевода без проверки по арм. с изд. TU, см. № 468]. 72 с.

Дополнение *И.И. Сагарды*: [Рец.:] *Conybeare F.C.*, The newly recovered treatise of Irenaeus («Expositor», 1907, July, p. 35–44). – ХЧ 1908, № 4, 638-43. [Поправки Конибира к нем. переводу].

Переизд. (фототип.) перевода *И.Сагарды* (вкл. Дополнение): М., 1996 (см. № 478).

ИССЛЕДОВАНИЯ

[480] [*Аноним.*] Краткое историческое сведение о жизни и творениях св. свщмч. Иринея, еп. Лионского. – ХЧ 1838, ч. I, 123-9.

[481] **Евгений*, иером. Св. Ириней, еп. Лионский. – ПрибТСО, т. I (1843).

[482] *Скворцов К.* Философское учение Иринея Лионского. – ТКДА 1867, № 11, 185–209.

[483] [*Паховский И.Ф.*] Сочинение Св. Иринея против ересей [о нем]. – КишЕВ 1870, № 8, 489–505; 12, 618-34; *20, 567-(?); 24, 742-54. [Исследование не закончено].

[484] [*Малеванский Г.* Рец.:] Irenäus der Bischof von Lyon. Ein Beitrag zur Enstehungsgeschichte der altkatolischen Kirche, von *Heinrich Ziegler*, Gymnasiallehrer. Berlin, 1871. – ТКДА 1872, № 11, 491–500.

[485] *Гусев Д.*[*В.*] Догматическая система св. Иринея Лионского в связи с гностическими учениями второго века. – ПС 1874, ч. 2, № 7, 181–235; ч. 3, № 9, 3–55. [Не закончено?].

[486] *Никольский А.И.* Св. Ириней Лионский в борьбе с гностицизмом. – ХЧ 1880, № 3/4, 254–310; 1881, 1/2, 53–102; 3/4, 232-52; 5/6, 509-38.

[487] Св. Ириней. – *Фаррар*, 50–66, 920-3.

[488] *Курганов Ф.* Свидетельствовал ли св. Ириней, епископ Лионский, о приматстве и непогрешимом учительстве римской церкви, в частности – ее первосвященника? Казань: Унив. тип., 1893. 54 с.

По-видимому, этому же автору принадлежит и рецензия на второй том исследования арх. *Бориса* (ср. № 134): *–въ.* Критические заметки на книгу (...) арх. Бориса «История христианского просвещения (...). Период второй (...)». Казань, 1893. 78 с. [РГБ: F 69/310]. В этой рецензии Курганов ссылается на Ирин. на с. 19–21, а на с. 25–30 зачем-то повторяет (в сноске петитом) свои

возражения, продиктованные интересами конфессиональной полемики, против естественного и правильного перевода Преображенским *ПЕ* III, 3, 2 - 3.

Ср.: [*Волконская Е.Г.*] О Церкви. Исторический очерк. СПб., ²1909, 24-5 [РГБ: U $^{494}/_{18}$, U $^{42}/_{378}$] (Берлин, ¹1887); [*Она же*]. Церковное предание и русская богословская литература. Критическое сопоставление (по поводу критики на книгу «О Церкви»). Фрейб., 1898, 54-7, 536-45 [РГБ: U $^{269}/_{353}$]. Авторство этих нашумевших в то время и запрещенных (ибо официальные возражения на первую работу трех специально подряженных профессоров были слабы, а на вторую их и вовсе не последовало) книг установлено по: Сводный каталог русской нелегальной и запрещенной печати XIX века. М., 1971, ч. 1, № 310, а также: *Волконский А.* Католичество и Священное Предание Востока. Париж, 1933-4 (репринт: Львов, 1991).

Ср. также № 505.

[489] *Т.* [Статья в] Прав. Бог. Энц. Т. 5. Пг., 1904, стлб. 1018-22.

[490] *Орлов А.П.* Тринитарные воззрения Илария Пиктавийского. Историко-догматическое исследование. Сергиев Посад, 1908. [РГБ: U $^{21}/_{33}$]. [Ириней - 55 78].

[491] *Орлов А.П.* Христология Илария Пиктавийского в связи с обзором христологических учений 2—4 вв. [Из БВ за 1909 г.]. Серг. Посад, 1909. [Ирин. — с. 1 - 25].

[492] *Киановский В.*, свящ. Эсхатология св. Иринея Лионского в связи с современными ему эсхатологическими воззрениями (хилиазм и гностицизм). Харьков, 1912 (Из ВиР 1912, № 15, 289—308; 16, 431-53). 43 с.

[493] *Федченков С.А.* Армянские фрагменты творений св. Иринея Лионского [о них]. - ХЧ 1915, № 4, 562-82 и отд. оттиск.

[494] *Лебедев Д.* Св. Александр Александрийский и Ориген. — ТКДА 1915, № 10/11, 258; № 12, 400-3, 411 [на указанных страницах: Мелитон, Ириней и св. Александр].

[495] [*Сагарда Н.*] Св. Ириней, еп. Лионский. - ПрЧт 1916, № 27, 1049-56; 28, 1082-9; 30/31, 1141-6; 32/34, 1174-9.

Авторство уст. по Федченкову (см. след. №), ср. № 479, хотя можно было бы предположить, что статья написана его братом А.Сагардой, ср. № 40, 42.

[496] *Федченков С.А.* Св. Ириней Лионский. Его жизнь и литературная деятельность. Серг. Посад, 1917. XX, 552 с.

[497] *Поснов М.Э.* Гностицизм II века и победа Христианской Церкви над ним. Киев, 1917 [из ТКДА 1912 и далее]; Брюссель, 1991.

До сих пор самое серьезное, хотя и устаревшее с открытием новых гностических сочинений, исследование на русском языке. Многочисленные комментарии, необходимые для понимания и правильного перевода *ПЕ*.

[498] **Ковалевский П.Е.* Св. Ириней и лионские мученики. — The Church Messenger. P. Sept. 1928, p. 3-(?)

Уст. по: List of the Writings of prof. of the Russian Orth. Theol. Inst. in Paris: 1925 -- 1954, p. 51.

[499] [*Флоровский Г.*] Священномученик Ириней Лионский. — Сергиевские листки, 1928, № 11, с. 13-8.

Автор установлен по библиографии в кн.: Георгий Флоровский: священнослужитель, богослов, философ. М., 1993 (с. 375, № 40).

[500] *Иванов Н.* Св. Ириней, еп. Лионский. — ЖМП 1957, № 9, 53-9.

[501] *Палашковский Вс.*, свящ. Евхаристическое богословие св. Иринея, епископа Лугдунского. — Вестник Русского Западно-Европейского Патриаршего Экзархата 36, 1960, 41-5 [по *ПЕ* IV, 18, 5 и V, 2, 2-3].

[502] *Скурат К.Е.* Сотериология св. Иринея Лионского. — БТ 5, 1971, 47—78.

[503] *Жариков К.* Экклезиология св. Иринея Лионского. ЖМП 1994, № 3, 50-3.

[504] *Donovan M.A.* Irenaeus in recent scholarship. — Second Century 4, 1984, 219-41.

[505] *Braeuning P.M.* Die principalitas der römischen Gemeinde nach Irenäus. Diss. Halle, 1975. V, 273 S.

[506] *Bacq Ph.* De l'ancienne à la nouvelle alliance selon S. Irénée. Unité du livre IV de l'Adversus haereses, préf. de *Rousseau A.* Coll. Le Sycomore. P.: Lethielleux, 1978. 422 p.

[507] *Berthouzoz R.* Liberté et grâce suivant la théologie d'Irénée de Lyon. Le débat avec la gnose aux origines de la théologie chrétienne. Étud. d'éthique chrét. VIII. Frib. (Suisse): ed. Univ.; P.: Cerf, 1980. 288 p.

[508] *Vallée G.* A study in anti-gnostic polemics. Irenaeus, Hippolytus, and Epiphanius: Stud. in Christianity and Judaism I. Waterloo, Ontario Wilfred Laurier Univ. Pr., 1981. XI, 114 p.

[509] *Fantino J.* L'homme image de Dieu chez saint Irénée de Lyon. Coll. Thèses. P.: Cerf, 1985. 264 p.

[510] *Orbe (Antonio).* Teología de San Ireneo. Comentario al libro V del Adversus haereses [лат. текст и испан. перев.]. I. Madrid, Ed. Católica, 1985 (Bibl. de autores crist. Ser. maior, № 25); II. Ib., 1987 (№ 29); III. Ib., 1988 (№ 33). 704, 559, 814 pp. 5 ind.

[511] *Andia Y. de.* Homo vivens. Incorruptibilité et divination de l'homme chez Irénée de Lyon. P.: ed. Augustiniennes, 1986. 396 p.

[512] *Orbe A.* Espiritualidad de San Ireneo. — Analecta Gregoriana 256, Ser. Fac. Theol. sectio A, № 33. Roma, Pontif. Univ. Greg. 1989. XLI, 338 p.

[513] Ряд статей в StPatr 18.3 (1989): *E.Ferguson* (119-40, о Доказ.), *J.Bentivegna* (43—70, харизма), *L.G. Patterson* (189—220, канон Св. Писания), *Y. de Andia* (85—102, экзегеза Иринеем Мф 5, 5) [в том же томе и статьи по мужам апост. и апологетам].

[514] *Torisu Yoshifumi.* Gott und Welt: eine Untersuchung zur Gotteslehre des Irenäus von Lyon. — Studia Instituti Missiologici Societatis Verbi Divini 52 (Nettetal Steyeler) 1991. 268 p.

[515] *Fantino J.* La théologie d'Irénée. Lecture des Écritures en réponse à l'exégèse gnostique. Une approche trinitaire. P.: Cerf, 1994. 450 p., indices.

(Гностицизм как специальная тема в библиографии не отражен)

ADDENDA

(новейшая литература, см. также с. 942)

МУЖИ АПОСТОЛЬСКИЕ

[516] *Zelzer K.* Apostolische Väter in lateinischer Übersetzung. — *In*: Handbuch der lateinischen Literatur der Antike, Bd IV [*sub prelo*].

[517] Ἀποστολικοὶ Πατέρες, Ἅπαντα τὰ ἔργα 3. Κλήμεντος, Πρὸς Κορινθίους. Θεσσαλονίκη, Ἐκδ. Τὸ Βυζάντιον, 1994.

[518] Ἀποστολικοὶ Πατέρες, Ἅπαντα τὰ ἔργα 4. Βαρνάβας, Ἰγνάτιος, Πολύκαρπος, Ἑρμᾶς. Θεσσ., 1994.

Дидахэ

[517] The Didache in Context [Supplements to Novum Testamentum 77]. Leiden: Brill, 1995 [в числе статей: *Dehandschutter B.* The text of the Didaché. Some considerations on the edition of Klaus Wengst; *Tuilier A.* La Didaché et le problème synoptique].

Климент Римский

[520] Clemente Romano, Carta a Corintios, Homilía anónima. Madrid: Giudad Nueva (Fuentes patrísticas, 4) [paratur ab *J.J. Ayán*].

[521] *Pouderon B.* Clément, évêque de Rome: de la réalité au roman (pseudo-clémentin). (À paraître).

«Пастырь» Ермы

[522] El Pastor de Hermas. Ed. *J.J. Ayán*. Madrid: Giudad Nueva (Fuentes patrísticas, 6) [*sub prelo*].

АПОЛОГЕТЫ

Татиан и Феофил

[523] Tatiani Oratio ad Graecos. Theophili Antiocheni Ad Autolycum. Ed. by *M.Marcovich*. B.; N.Y.: de Gruyter, 1994. [Patristische Texte und Studien 43].

Афинагор

[524] *Zeegers N.* La paternité athénagorienne du «De resurrectione». — Revue d'histoire ecclésiastique 87 (1992), 333-74.

[525] *Eadem.* Adversaires et destinataires du «De resurrectione» attribué à Athénagore d'Athènes. — *In*: Salesianum 57 (1995).

[526] *Pouderon B.* Apologetica. Sur l'authenticité du «De resurrectione» d'Athénagore. III. Les divergences doctrinales. IV. Les arguments chronologiques et géographiques. — RevSR 69, fasc. 2 et 3 (1995); 70 (1996), 224-39.

[527] *Pouderon B.* Athénagore et les origines de l'école d'Alexandrie. — *In*: Bulletin de la Société E.Renan, 1994.

[528] *Idem.* Le «De resurrectione» d'Athénagore face à la gnose valentinienne. — Recherches augustiniennes 28 (1996), 145-83.

[529] *Idem.* Les citations scripturaires chez Athénagore, leur origine et leur statut. — Vetera Christianorum 31 (1994), 111-53.

Аристид

[530] *Pouderon B.* Aristide, Apologie (en collab. avec *M.J. Pierre*) [*paratur in coll.* SC].

Иустин

издания и переводы

[531] Iustini Martyris Apologiae pro Christianis. Ed. by *M.Marcovich*. B.; N.Y.: de Gruyter, 1994. XII, 211 p. [Patristische Texte und Studien 38]. Intr.: p. 1-30, textus graecus cum duobus apparatibus 31–159, append. 161-8, Index verborum 178–211.

[532] *Pouderon B.* Oeuvres mineurs et apocryphes de Justin [*paratur in coll.* SC].

[533] *Hamman A.G.* Justin, Oeuvres complètes [Bibliothèque 1]. P.: Migne, 1994.

[534] *Wartelle A.* Saint Justin, philosophe et martyr, De la résurrection. Intr. et trad. — Bulletin de l'Association G.Budé 1993, № 1, 66–82.

исследования

[535] *Bartelink G.J.M.* Die «Oracula Sibyllina» in den frühchristlichen griechischen Schriften von Justin bis Origenes (150–250 n.Chr.). — *In*: Early Christian poetry [Supplements to Vigiliae Christianae 22]. Leiden: Brill, 1993, 22–33.

[536] *Osborn E.* Justin Martyr and the logos spermatikos. — Studia Missionalia 42 (1993), 143-60.

[537] *Riedweg C.* Ps.-Justin (Markell von Ancyra?), Ad Graecos de vera religione (bisher «Cohortatio ad Graecos») [Schweizerische Beiträge zur Altertumswissenschaft 25]. Basel, 1994.

Ириней Лионский

[538] Irenäus von Lyon. Gegen die Häresien, t. 3–4. Ed. *N.Brox*. [Fontes christiani 8.3]. Freiburg: Herder [*sub prelo*]; t. 5 [*paratur*].

[539] *Osborn E.F.* La teologia anti-gnostica d'Ireneo e d'Ippolito. — *In*: Storia della teologia, I. Epoca patristica. Ed. *B.Studer, A. di Berardino*. Roma, 1993, 145-77.

[540] *Quantin J.L., Molinier A., Petitmengin P., Szerwiniack O.* Irénée de Lyon entre humanisme et Réforme. — Recherches augustiniennes 27 (1994), 131-85.

Das Buch ohne Index ist kein Buch.
Th. Mommsen

СПРАВОЧНЫЙ АППАРАТ

ЦИТИРОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА
УКАЗАТЕЛИ ИСТОЧНИКОВ, ИМЕН И ПРЕДМЕТОВ
СОКРАЩЕНИЯ

ПРЕДУВЕДОМЛЕНИЕ К СПРАВОЧНОМУ АППАРАТУ

Размер и характер
указателей с их различными
«ухищрениями» определялись желанием
1) максимально облегчить восприятие книги
путем перенесения в них всей вторичной информации,
загромождающей и без того сложный текст, 2) доставить
возможность а) наиболее простого и продуктивного нахождения
интересующих сведений, б) точной и быстрой проверки цитат
и ссылок, учета их количества и частоты, 3) уточнить и пояснить
некоторые места в переводе Преображенского, 4) установить
параллели между включенными в книгу произведениями одного
или разных авторов, 5) освободить читателя от промежуточных
стадий поиска (например, от разыскивания ссылки на данную
книгу через Указатель имен) — где это не вело к чрезмерному
увеличению объема и не вредило легкости восприятия (так, в
Указателе имен, разделе Древние авторы, не учтены ссылки,
имеющиеся в Указателе источников, к которому
и адресуется читатель). Насколько удачны
и целесообразны оказались наши
старания — судить
ВАМ.

ЦИТИРОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

Репринтная часть не отражена. Из Дополнений включены лишь те работы новых авторов, на которые имеются ссылки (как с указанием отдельных страниц, так и общие) в предисловиях и комментариях, в т.ч. и лексикографические пособия. (*Авторы* при таких ссылках в тексте выделены *курсивом*). Звездочки * в *данном списке* указывают на книги недоступные или использованные косвенно (в т.ч. по аннотациям в критических библиографиях или частичным перепечаткам) — таких работ набралось 112. (Следует обратить внимание, что в *некоторых* тематических библиографиях в конце предисловий звездочки * указывают на работы *доступные* нам). Эти несколько утомительные уточнения необходимы для правильного научного анализа выдвинутой аргументации и учета степени и объема нашей осведомленности и самостоятельности при проработке конкретных вопросов. Книги, просмотренные и аннотированные нами, но фигурирующие *только* в общей библиографии, или библиографиях к соответствующим разделам, или введениях к произведениям св. Мелитона в описании изданий и литературы (такие описания строятся в значительной степени при помощи цифровых отсылок к литературе, помещенной в конце введений) *и нигде более не использованные*, а также сочинения (издания и переводы) древних авторов (за исключением сопровожденных эмендациями текста и комментариями, на которые мы ссылаемся), фигурирующие в Указателе источников, — в Списке отсутствуют (за двумя исключениями). Список раскрывает одновременно ссылки на *исследования и словари*. Сокращения периодических изданий и другие аббревиатуры см. на с. 931-4. За пределами Списка остались спорадические справочные ссылки (в основном на энциклопедические статьи), общие упоминания отдельных авторов, уточнять которые не было необходимости, и богослужебная литература (кроме синаксарей и житий святых). В квадратных скобках [ ] мелким шрифтом указаны страницы, где встречается ссылка на данную работу. Страницы, выделенные *курсивом*, отсылают к библиографическим приложениям соответствующих разделов, к общей библиографии на с. 702-77, где описание книги сопровождается часто небольшой заметкой или краткой рецензией, или к Указателю источников. **NB**. Несколько ссылок на одну и ту же книгу (статью) в пределах одной страницы не оговаривается.

СТРУКТУРА СПИСКА

Литература на	русском языке	с. 782
	славянских языках	с. 788
	латинском и европейских языках	с. 788
	новогреческом языке	с. 802
	грузинском языке	с. 802

Литература на русском языке

Аверинцев С.С. Поэтика ранневизантийской литературы. М., 1977 (переизд.: М., 1997). [489]

Александров Ник., свящ. История еврейских патриархов (Авраама, Исаака и Иакова) по творениям святых отцов и древних церковных писателей. Казань, 1901. [579, *734*]

Алфеев — Святитель Мелитон Сардийский. О Пасхе / Перев. иеромонаха *Илариона* (*Алфеева*). — ЖМП 1993, № 4, 4—17. [420, *516*, 521, 576, 578]

Алфеев, Послесловие — *Иларион* (*Алфеев*), иером. Святитель Мелитон Сардийский и его сочинение *О Пасхе*. — *Там же*, с. 17-9. [420, *516*]

Античные теории языка и стиля. М.; Л., 1936 (есть переизд.). [491]

Афанасьев 1991 — *Афанасьев* (*Николай*), прот. Трапеза Господня. Париж, 1952 (репр.: Рига, 1991). [389, *751*]

Афанасьев 1994 — *Афанасьев* (*Николай*), прот. Церковь Духа Святого. Рига, ^{2}1994. [389, *739*]

Афанасьев 1995 — *Афанасьев* (*Николай*), протопресв. Служение мирян в Церкви. М., ^{2}1995. [389]

Бартошек (*Милан*). Римское право: понятия, термины, определения. М., 1989. [355]

Бобрик М.А. Иисусов танец в «Деяниях Иоанна» и «радение» в хлыстовстве (Гипотеза общности происхождения). — Российский Православный Университет ап. Иоанна Богослова. Ученые записки. Вып. 2. М., 1996, 210-32. [577, *871*]

Болотов — *Болотов В.В.* Лекции по истории древней Церкви. Т. I–IV. СПб., 1907-17 (репр.: М., 1994). [357, 362, 393, 426, 577, 581, 636, 683, *765-6*]

Болотов 1879 — *Болотов В.В.* Учение Оригена о Св. Троице. СПб., 1879. [478, *736*]

Булгаков Сергий, прот. О чудесах евангельских. ^{2}М., 1994 (^{1}Париж, 1932). 118 с. [561, 573]

Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь. СПб., ^{3}1899 (репр.: М., 1991). [412]

Волконская 1887 — [*Волконская Е.Г.*] О Церкви. Исторический очерк. СПб., ^{2}1909 (Берлин, ^{1}1887). [421, *775*]

Волконская 1898 — [*Она же*]. Церковное предание и русская богословская литература. Критическое сопоставление (по поводу критики на книгу «О Церкви»). Фрейб., 1898. [421, *775*]

Волконский А. Католичество и Священное Предание Востока. Париж, 1933-4 (репр.: Львов, 1991). [422, *775*]

Геффкен И. Из истории первых веков христианства. Перев. с нем. *А.Я. Брусова* под ред. *В.В. Битнера*. СПб., 1908. [376, *393*, *718*]

Голубцов А.П. Из чтений по церковной археологии и литургике. СПб.: Сатис, ²1995. [384, 578, *749*]

Грейвс Р. Мифы древней Греции. Перев. с англ. *К.П. Лукьяненко* под ред. и с послесловием *А.А. Тахо-Годи*. М., 1992. 620 с. [332]

Гурьев П. Феодор, еп. Мопсуестийский. М., 1890. [*498*, 554, 563]

Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 1–2. М., 1958. [412]

Диаковский Е.П. Последование часов великой Пятницы. – ТКДА 1909, т. I, № 3, 389–420. [569]

Дьяченко Г., прот. Полный церковно-славянский словарь. Репр. М., 1993. [577]

Жития святых – Жития святых на русском языке, изложенные по руководству Четьих-Миней святителя Димитрия Ростовского. 12 тт. (с дополнениями). М., 1902 сл. (и репринты) [перевод-обработка славянских Четий Миней св. Димитрия Ростовского]. [(IV), 344, (345-7), *358*, 367, 390]

Завьялов А.[*А.*] Римские катакомбы. СПб., 1903. [578, *748*]

Зееманн К.Д. Приемы аллегорической экзегезы в литературе Киевской Руси. – ТОДРЛ, т. 48. СПб., 1993, 105-20. [475]

Иванцов Н.М. О Церкви единой, святой, кафолической и апостольской. Опыт догматического исследования: Введение. – ПО 1877, № 8, 547–603. [430]

Иосиф [*Левицкий И.*] Подробное оглавление Великих Четиих Миней, хранящихся в Московской патриаршей библиотеке. М., 1892. [357]

Карпашев А.В. Вселенские соборы. М., ²1994. [478]

Керн – архим. *Киприан* (*Керн*). Антропология св. Григория Паламы. Париж: YMCA-PRESS, 1950 (репр. с предисл. *А.И. Сидорова*: М., 1996). [443-4, 446, 449-50, 563, *742*]

Корсунский И. Перевод LXX. Его значение в истории греческого языка и словесности. Св.-Троицкая Сергиева Лавра, 1897. [334, *733*]

Кравецкий А.Г. Календарно-богослужебная комиссия. – Российский Православный Университет ап. Иоанна Богослова. Ученые записки. Вып. 2. М., 1996, 171–209. [V]

Крестников И. Христианский апологет II-го века, афинский философ Аристид и его новооткрытые сочинения (...) Казань, 1904. [275–338 passim, *764*]

Кулаковский Ю. 1) Христианская церковь и римский закон в течение двух первых веков. Киев, 1892. 31 с. [из Киев. Унив. Изв. 1891, кн. 12]; 2) Христианская церковь и римский закон в течение двух первых веков. Ответ на «Несколько замечаний», помещенных в ТКДА... Киев, 1892 [из Киев. Унив. Изв. 1892, кн. 7]. [384, *726 bis*, 727-8]

Латышев 1914 – Латышев В.В. Св. мученик Иустин и дружина его. – Сообщения Императ. Правосл. палестинского общества, т. 25/2 (1914), 157-8. [356, *359*]

Латышев 1915 — *Латышев В.В.* Византийская царская минея. Пг., 1915 (Записки Ак. наук, серия 8, т. 12, № 7). [355, *359*]

Лашкарев 1892 — [*Лашкарев П.А.*] Христианская церковь и римский закон в течение двух первых веков [по поводу лекции Ю. Кулаковского, опубл. в Киев. Унив. Изв. 1891, кн. 12]. — ТКДА 1892, т. II, № 5, 3—92; 6, 181—303. Отд. оттиск: Киев, 1892. [384, *726*]

Лашкарев 1893 — [*Лашкарев П.А.*] Еще по вопросу: христианская церковь и римский закон в течение двух первых веков (Несколько замечаний на «ответ» Юлиана Кулаковского). — ТКДА 1893, № 2, 195—260; № 4, 550-651. Отд.: Киев, 1893 [обе работы изданы анонимно]. [384, 414, *727*]

Лебедев А.П. Эпоха гонений на христиан и утверждение христианства в греко-римском мире при Константине Великом. СПб., ^{3}1904 (репр.: М., 1994). [357, *359*]

Лебедева — Повесть о Варлааме и Иоасафе: Памятник древнерусской переводной литературы XI — XII вв. / Подг. текста, иссл. и коммент. И.Н. Лебедевой. Л., 1985. [280-1, 284-5, *286*, 330]

Леонардов Д. Учение о богодухновенности св. Писания апологетов II-го века. — ВиР 1901, № 9, 559-80; 11, 722-50; 13, 25—54. [641, *733*]

Лопарев Х.М. [Библиограф. заметка на изд. Cavalieri в Studi e testi. Roma, 1902, вып. 8 и 9]. — Византийский временник 12, 1906, 240-1. [355, *359*]

Лосев, ИАЭ — *Лосев А.Ф.* История античной эстетики. [Т. 1—8]. М., 1963-94 (и фототип. переизд. первых томов). [349, 378, 466, 479, 655]

Лосев 1957 — *Лосев А.Ф.* Античная мифология в ее историческом развитии. М., 1957. [654, *725*, 766]

Лосский, Мистическое богословие — *Лосский В.* Очерк мистического богословия Восточной Церкви (впервые на русском языке в БТ 8, есть отд. изд., а также в сб-ке «Мистическое богословие». Киев, 1991 с сокращенными примечаниями). [450, *495*]

Лосский, Богословие образа — *Лосский В.* Богословие образа. Перев. с франц. *В.А. Рещиковой*. — В кн.: *Он же*. По образу и подобию [сб-к статей]. М., 1995, 117-28. [444, *495*]

Лурье В.М. Этапы проникновения гимнографических элементов в структуры всенощного бдения иерусалимского типа и ее производные. — *В кн.*: Византинороссика: Труды Санкт-Петербургского Общества византино-славянских исследований. Т. 1. Литургия, архитектура и искусство в византийском мире. Труды XVIII Международного конгресса византинистов. СПб., 1995, 149—200. [484]

Макарий, Догматика — *Макарий* (*Булгаков*), [архиеп. Харьковский]. Православно-догматическое богословие. Т. 1. СПб., ^{3}1868; т. 2. СПб., ^{2}1857 (цитирован т. 1 по репринту 1993 г.). [450, 738]

Маковельский А.О. Досократики... Ч. 1. Казань, 1914. [408]

Малеванский Г. Догматическая система Оригена.— ТКДА 1870, т. 1 [и др.] [есть также отд. оттиск: Киев, 1870]. [434]

Мейендорф Иоанн, прот. Введение в святоотеческое богословие. Н.-Й., ²1982. [563]

Миллер Т.А. Михаил Пселл и Дионисий Галикарнасский. – *В сб.*: Античность и Византия. М., 1975, 140-74 (с приложением переводов из сочинений о риторике Михаила Пселла). [491]

Мифологический словарь. М., 1991. [330, 332]

Мифы народов мира. Энциклопедия. Т. 1–2. М., ²1992. [330, 332]

Муретов М.Д. [Рец. на кн.: Роман Сладкопевец. Песни на Страстную седмицу. Пер. *П.И. Цветкова.* М., 1901]. Тр.-Серг. Лавра, 1903 (из БВ). [574, *862*]

Некрасов А. Предсказания о Мессии в псалмах царя Давида. – ПС 1900, т. 2 (№ 12). [569]

Несмелов В. Догматическая система св. Григория Нисского. Казань, 1887. [438, *735*]

Ольсен Г. О циклической и линейной концепциях времен в трактовке античной и раннесредневековой истории. – Цивилизации. Вып. 2. М., 1993, 197–206. [471]

Орлов А.П. Тринитарные воззрения Илария Пиктавийского. Сергиев Посад, 1908. [433, *775*]

Остроумов С. [*И.*], свящ. Разбор сведений Евсевия Кесарийского и бл. Иеронима Стридонского о греческих апологетах христианства второго века. М., 1886. [*283*, 357, *359*, *717*]

Павлович 1894 – Павлович А.[*Л.*] Христианская церковь в Римской империи в первые два века (до 170 года). К вопросу о гонениях на христиан. СПб., 1894. [638, 726-7]

Павлович 1897 – Павлович А.Л. Взаимообщение в христианском мире в первые три века. – ХЧ 1897, № 10, 448-67; № 11, 564-80. [430, *747*]

Петров Н. Можно ли считать аллегоризм причиною догматических заблуждений Оригена. – ПС 1900, т. 2 (№ 9), 173-87. [476-7, *498*]

Покровский А.И. Соборы древней церкви эпохи первых трех веков. Историко-каноническое исследование. Сергиев Посад, 1914. [479, 483, 644, *756*]

Поликарпов Д. Толкования св. отцов и учителей церкви и богослужебные песнопения на мессианские места Библии. Вып. 1. Книги законоположительные и исторические. СПб., 1914. [568, *734*]

Попова Т.В. Гомер в оценке неоплатоников. – *В кн.*: Древнегреческая литературная критика. М., 1975, 415-52. [464]

Порфирий (*Успенский*), еп. Святыни земли италийской (Из путевых записок 1854 года). М., 1996. [578, *748*]

Прозоров П. Систематический указатель книг и статей по греческой филологии (...) СПб., 1898. [758, 761]

Прокошев И.А. Didascalia apostolorum и первые шесть книг Апостольских постановлений. Историко-критическое исследование из области источников церковного права. Приложение: Didascalia apostolorum (текст памятника в русском переводе). Томск, 1913. [433, 575, *647*, *715*, 753, 772, *829*]

Ранович А.Б. Первоисточники по истории раннего христианства. Античные критики христианства. М., 1990 (переизд. работ 1933 и 1935 гг.). [326, 330, 410, 413, *762*, *854*, *860*]

Ренан Э. Марк Аврелий и конец античного мира. Изд. *Терра*, 1991 (репр.). [424, 428, *718*]

Рожанский И.Д. История естествознания в эпоху эллинизма и Римской империи. М., 1988. [387]

Сергий (Спасский), архиеп. Владимирский [1 изд.: архим.]. Полный месяцеслов Востока. Т. 1–2. Владимир, ²1901 [репринт в 3-х кн.: М., 1997 (кн. 1 = т. 1, кн. 2 = т. 2, ч. 1, кн. 3 = т. 2, ч. 2–3)]. [IV–V, 347, 356-7, *358*, 390, 423]

Сидоров 1987 · *Сидоров А.И.* Гностическая философия истории (каниты, сефиане и архонтики у Епифания). — Палестинский сб-к, вып. 29(92)-I. Л., 1987, 41–56. [463, *499*]

Сидоров 1994 — [*Сидоров А.И.* Предисловие в кн.:] Творения аввы Евагрия. М., 1994, 5-75. [478]

Сидоров 1996 — *Сидоров А.И.* Курс патрологии: Возникновение церковной письменности: Учебное пособие. М., 1996. [V, 563, 707, 717, *718-9*, 730]

**Симон Ф.* Психология ап. Павла. Пер. с нем. еп. Георгия. М., 1907. [444]

Скабалланович М. [Статья:] Communicatio idiomatum. – Христианство. Энцикл. словарь. Т. 3. М., 1995, 353-63. [435]

Смирнов С.[*К.*], прот. Терминология отцов Церкви в учении о Боге. М., 1885. [349, *735*]

Соловьев В.С. [Статья «Ориген» из энцикл. словаря Брокгауз – Ефрон]. – В кн.: *Он же.* Собр. соч. Т. 9. СПб., 1907, 184-96 [см. также переизд. в энцикл. словаре «Христианство», т. 2. М., 1995, 248-53]. [478]

Спасский А., проф. История догматических движений в эпоху Вселенских соборов (в связи с философскими учениями того времени). Тринитарный вопрос (История учения о св. Троице). Серг. Посад, ²1914 (репр. 1995). [327, 433, 707, *737*]

Столяров 1994 — [*Столяров А.А.* Тертуллиан: Эпоха. Жизнь. Учение. — Предисл. в кн.:] Тертуллиан. Избранные сочинения. М., 1994, 7–34. [433]

Столяров 1995 — *Столяров А.А.* Стоя и стоицизм. М., 1995. [387, 729]

Тер Давтян · [Предисл. в кн.:] Армянские жития и мученичества V–XVII вв. / Перев. с древнеарм., вступ. статьи и примечания К.С. Тер-Давтян. Ереван: Наири, 1994. [375]

Терновский С. Очерки из церковно-исторической географии. Патриархат Константинопольский. Асийская диоцезия. — ПС 1900, т. 1. [424]

Трубецкой С.Н. Учение о Логосе в его истории. — В кн.: *Он же*. Соч. М., 1994 (ФН, т. 120) (¹1906). [466]

Успенский сборник 12—13 вв. / Изд. подготовили *О.А. Князева, В.Г. Демьянов, М.В. Ляпон*. М., 1971. [598, *839*]

Фаррар Ф.В. Жизнь и труды свв. отцов и учителей Церкви. Перев. с англ. *А.П. Лопухина*. СПб., ¹1891 (т. 1—2. Пг., ²1902-3). Ссылки по 1-му изд. (Указываем вместо еще более устаревшей книги Филарета «Учение...»). [*358*, 369, 714-5, 768, 774]

Филарет, Записки — *Филарет* (*Дроздов*), [митр. Московский, св.]. Записки на Книгу Бытия. СПб., 1816 (есть переизд. и репр.). [444, 450]

Филарет, Толкование — Филарет (Дроздов), митр. Толкование II-го псалма [написано 8/VI 1820 г.]. — ЧОЛДП 1873, № 1, 3—27. [569]

Филарет, Учение — *Филарет* (*Гумилевский*), [архиеп. Черниговский]. Историческое учение об отцах Церкви (патрология). Т. 1—3. СПб., 1859, репр. 1996 (см. также ³1882 и репринт 1996). [V, 345, 423, 425]

Флавиан — Систематический каталог книг библиотеки высокопреосвящ. Флавиана, митр. Киевского и Галицкого. [Т. 1]. Киев, 1910. [358, 743]

Фрейберг (*a*) — *Фрейберг Л.А.* Ранний период греческой литературной критики. — *В кн.*: Древнегреческая литературная критика. М., 1975, 10—24. [467]

Фрейберг (*b*) — *Фрейберг Л.А.* Литературная критика в стоической школе. — *В кн.*: Древнегреческая литературная критика. М., 1975, 217-30. [468]

Хосроев А.Л. Александрийское христианство по данным текстов из Наг Хаммади (II, 7; VI, 3; VII, 4; IX, 3). М.: Наука, 1991. [434, 439, 442-3, 446, 450, 482, *494*, 555]

Чунакова — [Предисл. в кн.:] Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты / Изд. подг. *О.М. Чунакова*. М., 1991 (Пам-ки письмен-ти Востока, XCIV), 8—30. [280]

Шталь (*a*) — *Шталь И.В.* Гомер и «досократики». — *В кн.*: Древнегреческая литературная критика. М., 1975, 272—303. [467]

Шталь (*b*) — *Шталь И.В.* Гомеровский эпос в литературной критике Страбона. — *В кн.*: Древнегреческая литературная критика. М., 1975, 361-81. [468]

Штейнберг О.Н. Еврейский и халдейский этимологический словарь к книгам Ветхого Завета. Т. I. Еврейско-Русский. Вильна, 1878. [328, 569, 571]

Эмин Н.[О.] Отрывок из «Апологии» Аристида, христианского апологета. — ПО 1879, т. 3, № 10, 347-52. [282-*3*, 295, 328]

Юнгеров П. Общее историко-критическое введение в священные ветхозаветные книги. Казань, ²1910. [641-2, *733*]

Ястребов М.[*Ф.*] К вопросу об Ангеле Иеговы (Библиограф. заметка) [Рец. на кн.: *Глаголев А.* Ветхозаветное библейское учение об ангелах. Каз., 1900]. Киев, 1900. 9 с. [из ТКДА 1900, № 11]. [555]

Z. Характер первых двух гонений против христиан [*анонимно*]. — ПО 1888, № 10, 231-53; 11, 432-65. [640, *726*]

Литература на славянских языках

Жития на светите — Жития на светите. Синод. изд. София, 1974. [357]

**Јустин Сп. Поповић*, архим. Житија Светих. Београд: Издање Манастира Св. Ћелије, 1976. [V]

Литература на латинском и новых европейских языках

Acta S. Apollonii. — [*Anonymus.*] Sancti Apollonii Romani Acta graeca ex codice Parisino graeco 1219. — AB 14, 1895, 284-94. [*391*, (407-8), 410-(11), (413), 415]

Allen–Italie — *Allen J.T., Italie G.* A concordance to Euripides. Los Ang.; Lond., 1954. [456]

Alpigiano — *Alpigiano* (*Carlotta*). Aristide di Atene. Apologia (Bibl. Patristica, 10). Firenze, 1988. [277–336 passim]

Alpigiano 1986 — *Alpigiano C.* L'Apologia di Aristide e la tradizione papiracea. — Civiltà classica e cristiana 7, 1986, 333-57. [281, *285*]

**Andres F.* Die Engellehre der griechischen Apologeten. Padeborn, 1914. [561]

**Andresen C.* Logos und Nomos: Die Polemik des Kelsos wider das Christentum. B.: W. de Gruyter, 1955. 415 S. [554]

Angerstorfer (*Ingeborg*). Melito und das Judentum: Diss. Regensb., 1985. [484-5, 488, 490, *501*, 553, 555-6, 560, 568, 570-1, 573, 581-2, *676*]

Astius V.F. Lexicon Platonicum. Vol. 1–3. Lips., 1835-8 (переизд. 1908 и 1956). [456]

Bailly (Anatole). Dictionnaire grec-français. P.: Hachette, [1]*s.a.* ([1]1894). [458]

**Barbel J.* Christos Angelos. Bonn, 1941. [672]

**Barnes T.D.* Pre-Decian Acta Martyrum. — JThS 19, 1968, 509-31. [355]

Bauer — A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. A transl. and adapt. of the fourth rev. and augm. ed. of *Walter Bauer's* Griech.-deutsches Wörterbuch... by *W.F. Arndt* and *F.W. Gingrich*. Chicago; L., ²1958, publ. 1979. [349, 360, 456, 471, 566, 650, 652, 671, *705*]

**Benz 1950* — *Benz E.* Der gekreuzigte Gerechte bei Plato im Neuen Testament und in der alten Kirche. — Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz, 1950, 1020-74. [414]

**Benz 1951* — *Benz E.* Christus und Sokrates in der alten Kirche (Ein Beitrag zum altkirchlichen Verständnis des Märtyrers und des Martyriums). — ZNW 43, 1950/51, 195—224. [414]

**Bersanetti G.M.* Perenne e Commodo. — Athenaeum, n.s. 29, 1951, 151-70. [378]

Bertrand D.A. Le baptême de Jésus. Histoire de l'exégèse aux deux premiers siècles. Tüb., 1973 (Beiträge zur Geschichte der biblischen Exegese, 14). [646-8, 654, 681]

**Beskow P.* Rex gloriae. The Kingship of Christ in the early Church [пер. с швед.]. Uppsala, 1962. [647, 654]

Bible d'Alexandrie — La Bible d'Alexandrie, LXX. 1. La Genèse. P.: Cerf, 1986. [439]

Birdsall J.N. Melito of Sardis ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ in a Georgian Version. — Le Muséon 80(1/2), 1967, 121-38. [431, 508-9, *516*, 556]

Bisbee G.A. The Acts of Justin Martyr: A Form-Critical Study. — Second Century 3, 1983, 129-57. [352-4, *359*, 370-2]

Blanc C. Dieu est *pneuma*. Le sens de cette expression d'après Origène. — StPatr 16.2 (=TU 129). B., 1985, 224-41. [433]

**Blank J.* Meliton von Sardes. Vom Passa. Freib. i. Br., 1963 [нем. перев. с предисл.]. [436, (681)]

Bonitz H. Index Aristotelicus. Berol., 1870 (repr. 1955). [456]

**Bonner* — The Homily on the Passion by Melito bishop of Sardis and some fragments of the apocryphal Ezekiel. Ed. *Campbell Bonner*. L.; Philad., 1940 (Studies and Documents 12). [*См. Имен. указ.*]

Bonsirven J. Exégèse rabbinique et exégèse paulinienne. P., 1939. [465, 475, 488, *494*]

**Botte B.* Les Origines de la Noël et de l'Épiphanie. Étude historique. Louvain, 1932. [657]

**Brandwood L.* A Word Index to Plato. Leedes, 1976. [456]

**Brioso M.* Aportaciones al problema de la métrica griega tardía. — Estudios clásicos 16, 1972, 95—138. [490, *503*]

Brown—Gesenius — The new Brown—Driver—Briggs—Gesenius Hebrew and English Lexicon with an Appendix containing the Biblical Aramaic. Based on the lexicon of *William Gesenius*, as translated by *Edward Robinson*... by *Francis Brown*, with the cooperation of *S.R. Driver* and *A. Charles Briggs*. Hendrickson Publishers / Massach. *S.l.*, © 1977. [559]

Budge (*E.A.Wallis*) Coptic Homilies in the Dialect of Upper Egypt, edited from the papyrus Codex oriental 5001 in the British Museum. L., 1910. [581, 589-91, 596-8, *600*, 613, 617]

Callewaert C. Questions de droits concernant le procès du martyr Apollonius. — Revue des questions historiques 153 (t. 77), 1905, 349-75. [383, *393*]

**Cantalamessa 1962* — *Cantalamessa R.* La cristologia di Tertulliano. Frib., 1962. [432]

*Cantalamessa 1963 — Cantalamessa R. Méliton de Sardes. Une christologie antignostique du II[e] siècle. — RevSR 37, 1963, 1—26. [432, *500*, 554]

*Cantalamessa 1967a — Cantalamessa R. Il Cristo «Padre» negli scritti del II—III secolo. — Rivista di Storia e Letterartura religiosa 3, 1967, 1—27. [(435), 436, *499*]

*Cantalamessa 1967b — Cantalamessa R. L'omelia «In S. Pascha» dello Pseudo-Ippolito di Roma. Ricerche sulla teologia dell'Asia Minore nella seconda metà del II secolo. Milano, 1967. [492, *502*]

*Cantalamessa 1970 — Cantalamessa R. Questioni melitoniane. Melitone e i latini; Melitone e i quartodecimani. — Rivista di Storia e Letteratura religiosa 6, 1970, 245-67. [424, 484, *502*]

Cantalamessa 1972a — Cantalamessa R. Les homélies pascales de Méliton de Sardes et du Pseudo-Hippolyte et les extraits de Théodote. — *In*: Epektasis (Festschrift J.Daniélou), ed. J.Fontaine et Ch. Kannengiesser. P., 1972, 263-71. [*502*, 572]

Cantalamessa 1972b — Cantalamessa R. I più antichi testi pasquali della chiesa. Le omelie di Melitone di Sardi e dell'Anonimo Quartodecimano e altri testi del II secolo (= Bibl. 'Ephemerides liturgicae', Sect. Historica 33). Roma, 1972. [435, *516*, 553, 574]

Cleef F.L van. Index Antiphonteus. N.Y., 1965 (репр. с изд. 1895). [456]

*Coles R.A. Reports of Proceedings in Papyri. Brux.: Fondation Égyptologique Reine Elisabeth, 1966 (Papyrologica Bruxellensia, 4). [370]

Conciliorum decreta — Conciliorum oecumenicorum decreta, curantibus *J.Alberigo*, *J.A. Dossetti* [et al.]. Bologna, [3]1973. [478]

Concordance NT — Concordance to the Novum Testamentum Graece of Nestle—Aland, 26th ed. (...). B.; N.Y., [3]1987. [456]

Daniélou I — *Daniélou J.* Théologie du Judéo-Christianisme (Histoire des doctrines chrétiennes avant Nicée, I). P.: Desclée; Cerf, [3]1991 (переизд. всех трех томов; 1-й том — по итал. изд. 1974 г., испр. и дополн.). Ссылки по 1-му изд.: Tournai, 1958 ([2]1972). [566, 579, 581, 645, 650-3, 656-7, 672]

Daniélou II — *Idem*. Message évangélique et culture hellénistique aux II et III ss. (Histoire..., II). P.: Desclée; Cerf, [3]1991. Ссылки по 1-му изд.: P.: Desclée, 1961. [349, 447, 462, 467, 470, 472, 556, 653, 673]

Daniélou III — *Idem*. Les origines du christianisme latin (Histoire..., III). P.: Desclée; Cerf, [2]1991 ([1]1978). Ссылки по второму изданию. [447-8, 568, 655]

*Daniélou 1950 — Daniélou J. Sacramentum futuri. P., 1950. [466]

*Daniélou 1959 — Daniélou J. Les XII Apôtres et le Zodiaque. — VigCh 13, 1959, 223-8. [654]

*Daniélou 1960 — Daniélou J. Exégèse et typologie patristique. — Dictionnaire de Spiritualité ascétique et mystique, vol. 4 (P., 1960), 132-8. [474, *497*]

**Daniélou 1961* — *Daniélou J.* Les symboles chrétiens primitifs. P., 1961. [554]

Daniélou 1962 — *Daniélou J.* Figure et événement chez Méliton de Sardes. — *In*: Neotestamentica et Patristica (Festschrift O.Cullmann). Leiden, 1962, 282-92. [451, 471-2, *501*, 558, 567]

**Daniélou 1963* — *Daniélou J.* La vie suspendue au bois: Deut. 28, 66 dans la catéchèse archaique. — *In*: Église et Tradition. Le Puy-Lyon, 1963, 34—45 (нем. перев.: Das Leben, das am Holze hängt. — Kirche und Überlieferung. Festschrift J.Geiselmann. Freib. im Br., 1960, 22—34). [568]

**Daniélou 1966* — *Daniélou J.* La vie suspendue au bois (Deut. 28, 66). — In: *Idem*. Études d'exégèse judéo-chrétienne. P., 1966, 53—75. [568]

**Daniélou 1969* — [Рец. на изд. *Perler*]: RevSR 57, 1969, 77-9. [568]

Daniélou 1990 — *Daniélou J.* Les anges et leur mission d'après les Pères de l'Église. P., ^{2}1990 (^{1}Chevetogne, 1952). [581]

Delehaye H. Les passions des martyrs et les genres littéraires. Brux., 1921. [352-3, 370, 376-9, *393*]

Denzinger—Schönmetzer — *Denzinger H., Schönmetzer A.* Enchiridion Symbolorum definitionum et declarationum de rebus fidei... Barc.; Frib. Brisg.; Romae: Herder, ^{36}1976. [336, 478]

Devoti D. Remarques sur l'anthropologie d'Héracléon: les psychiques. — TU 129 (= StPatr 16.2). B., 1985, 143-51. [486]

Devreesse R. Les anciens commentateurs grecs de l'Octateuque et des Rois. Vat., 1959 (репр. 1983). [439, 466, *684*]

Dölger — *Dölger Fr.J.* Sol salutis. Gebet und Gesang im christlichen Altertum. Mit besonderer Rücksicht auf die Ostung in Gebet und Liturgie. Münst. in Westf., ^{2}1925 (Liturgiegeschichtliche Forschungen, Heft 4/5). [*647*-9, 652, 655-6]

**Dölger 1953* — *Dölger F.* Der griechische Barlaam-Roman, ein Werk des Heil. Johannes von Damaskos. Ettal, 1953. [279, *286*, 719]

Doutreleau — [Комментарии в изд.:] Origène. Homélies sur la Genèse. Texte latin, trad. et notes de *L.Doutreleau*. P., 1985 (SC 7bis). [434, *690*, 692-3]

Drobner H. 15 Jahre Forschung zu Melito v. Sardes (1965 — 1980). Eine kritische Bibliographie. — VigCh 36, 1982, 313-33. [423, 425-6, *499*, 684]

Du Cange. Glossarium ad Scriptores mediae et infimae graecitatis... Vol. 1—2. Lugduni, 1688. [343, 407, 411, 415]

Dunbar H. A complete concordance to the Odyssey of Homer. New ed.: Hild., 1962. [456]

**Dupont-Sommer M.* Adam père du monde. — Revue d'histoire des religions 112, 1939, 182-96. [566]

**Ehrhard A.* Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche, 2 (= TU 51). Leipz., 1938. [598, *600*, 662, 871]

Ellendt F. Lexicon Sophocleum, cur. *H.Genthe*. Berol., 1872. [456]

Esbroeck — Esbroeck M. van. Nouveaux fragments de Méliton de Sardes dans une homélie géorgienne Sur la croix. — AB 90, 1972, 63—99. [593-7, *600*, 602, 620, 623-30]

Esbroeck 1971 — Esbroeck M. van. Le traité sur la Pâque de Méliton de Sardes en Géorgien. — Muséon 84, 1971, 373-94. [432, 508, *517*]

Esbroeck 1973 — Esbroeck M. van. Les oeuvres de Méliton de Sardes en Géorgien. — Bedi Kartlisa 31, 1973, 48—63. [427, 432, 509, *517*, 585-6, 588, 593-4, *600*, 624, 681]

**Evans E.* Tertullian's treatise against Praxeas. L., 1948. [433]

Fabricius—Ridings — Fabricius C., Ridings D. A Concordance to Gregory of Nyssa [компьют. индекс на микрофишах]. Göteb., 1989. [456]

Fantino J. La théologie d'Irénée. Lecture des Écritures en réponse à l'exégèse gnostique. Une approche trinitaire. P.: Cerf, 1994. [458, *777*]

Fatouros G. Index verborum zur frühgriechischen Lyrik. Heidelb., 1966. [456]

Freudenberger R. Die Überlieferung vom Martyrium der römischen Christen Apollonius. — ZNW 60, 1969, 111-30. [378, 382-6, *393*, 406, 411]

**Gärtner B.* John 6 and the Jewish Passover. Lund, 1959. [577]

Gaffiot F. Dictionnaire illustré latin-français. P., 1934. [578]

Gebhardt (Oscar von). Acta Martyrum selecta. Ausgewählte Märtyreracten und andere Urkunden aus der Verfolgungszeit der christlichen Kirche. Leipz., 1902. [344, *357*, 365, 367, 369, 391-*2*, 406-8, 410-11]

Geffcken J. Zwei griechische Apologeten. Leipz., 1907 (repr. Darmstadt, 1970). [281, *286*, 289, 326-7, 329-33, 335-6]

**Giannantoni G.* Socrate. Tutte le testimonianze da Aristofane e Senefonte ai Padri cristiani. Bari, 1971. [414]

Glockmann G. Homer in der frühchristlichen Literatur bis Justinus. B., 1968 (= TU 105). [556]

Goehring — The Crosby-Schøyen MS 193 in the Schøyen collection. Ed. by *James E. Goehring*, 1990 (CSCO 521, Subsidia 85). [(508), *518*, 533, 542, 544, 549, 551-2, 580]

Goodspeed 1907 — Goodspeed (Edgar J.). Index patristicus sive Clavis patrum apostolicorum operum ex ed. minore *G.H. Zahn* et *Lightfoot* admissis. Leipz., 1907. [456, *705*]

Goodspeed 1912 — Goodspeed E.J. Index Apologeticus sive Clavis Justini Martyris operum aliorumque apologetarum pristinorum. Leipz., 1912. [456, *721*]

**Grabar A.* Les fresques des saintes femmes du tombeau à Dura. — Cahiers archéologiques 8, 1956, 9—26. [578]

**Grabbe L.* Etymology in Early Jewish Interpretation: the hebrew Names in Philo. Atlanta, 1988 (Brown Judaic Studies 115). [579]

Grant — *Grant R.M.* Greek Apologists of the Second Century. Philadelphia: The Westminster Press, 1988. 254 p. [277, 424-5, 429, 635-6, 641, *719*]

Grant 1950 — *Grant R.M.* Melito of Sardis On Baptism. — VigCh 4, 1950, 33-6. [428, 646, *647-8*, 651, 653]

**Grant 1957* — *Grant R.M.* The Letter and the Spirit. L., 1957. [467, *497*]

Griffe E. Les Actes du martyr Apollonius et le problème de la base juridique des persécutions. — BLE 53 (72)/2, 1952, 65—76. [383, *393*]

**Grillmeier 1949* — *Grillmeier A.* 'Das Erbe der Söhne Adams' in der Homilia de Passione Melitons. — Scholastik 20—24, 1949, 481—502. [*500*, 561-2]

Grillmeier 1973 — *Grillmeier A.* Le Christ dans la tradition chrétienne. [Vol. 1]. De l'âge apostolique à Chalcédone (451). P., 1973. [431-2, 435, *500*, 558-9]

**Grossi 1976a* — *Grossi V.* Il titolo cristologico «Padre» nell'antichità cristiana. — Augustinianum 16, 1976, 237-69. [(435), *499*]

**Grossi 1976b* — *Grossi V.* La pasqua quartodecimana e il significato della croce nel II secolo. — Augustinianum 16, 1976, 557-71. [424, *502*]

Grossi 1985 — *Grossi V.* Melitone di Sardi, Peri Pascha 9, 63—64. — StPatr 16.2 (=TU 129). B., 1985, 163-9. [435, 480, *500*]

**Hahn A.* Bibliothek der Symbole und Glaubensregeln der alten Kirche. [3]Aufl. v. *G.L. Hahn*. Breslau, 1897 (1962). [349]

Hall — Melito of Sardis. On Pascha and fragments. Texts and transl. Ed. by *S.G. Hall*. Oxf.: Clarendon Pr., 1979 (Oxford early christian texts). XL, 99 p. [424, 427, 431-2, 507—686 passim]

**Hall 1966* — *Hall S.G.* Melito's Paschal Homily and the *Acts of John*. — JThS 17, 1966, 95-8. [492, *502*]

**Hall 1968* — *Hall S.G.* The Melito Papyri. — JThS 19, 1968, 476—508. [(507, 510), *516*, 546, 549]

**Hall 1970* — *Hall S.G.* Melito, Περὶ Πάσχα 1 and 2. Text and interpretation. — Kyriakon (Festschrift J.Quasten), ed. P.Granfield and J.A. Jungmann. Münster 1970. Bd 1, 236-48. [*517*, 553]

**Hall 1971* — *Hall S.G.* Melito in the Light of the Passover Haggadah. — JThS 22, 1971, 29—46. [484, 490, *502*]

Hall 1975 — *Hall S.G.* The Christology of Melito: A Misrepresentation Exposed. — StPatr 13 (=TU 116). B., 1975, 154-68. [432, *500*, 655, 681-*2*, 683]

Hall 1984 — *Hall S.G.* The Origins of Easter. — StPatr 15.1 (=TU 128). B., 1984, 554-67. [544]

Hall 1987 — *Hall S.G.* New readings in the text of Melito. — TU 133. B., 1987, 231-7. [(510), *517*, 533, 535, 537, 539, 545-6, 548-9, 551]

**Halton 1969* — *Halton Th.* Valentinian Echoes in Melito, Peri Pascha? — JThS 20, 1969, 535-8. [*517*, 572]

*_Halton 1970_ — _Halton Th._ Stylistic Device in Melito, Περὶ Πάσχα. — _In_: Kyriakon (Festschrift J.Quasten). Münster, 1970, I, 249-55. [490, _503_, 556]

Hamman A. La confession de foi dans les premiers Actes des Martyrs. — _In_: Epektasis: Mélanges patristiques offerts au cardinal Jean Daniélou. P., 1972, 99—105. [348, 350-1, _359_, 365, 379, 381, 412]

Harl (Marguerite). [Introduction, ch. 2: L'herméneutique d'Origène. — _In_:] Origène. Philocalie, 1—20 Sur les Écritures et la Lettre à Africanus sur l'histoire de Susanne. SC 302. P., 1983, 42—157. [442, 469, 477]

*_Harnack 1872_ — _Harnack A._ Die Überlieferung der griechischen Apologeten. Leipz., 1882. [683]

Harnack 1901 — _Harnack A._ Sokrates und die alte Kirche. Giessen, 1901. [414]

Harris — The Apology of Aristides on Behalf of the Christians from a Syriac Manuscript... ed. _J.R. Harris_, with an Appendix... by _J.A. Robinson_. — Texts and Studies, I. Cambr., 1891. [276, 279, 281-2, _283_, 289, 298, 302, 308, 314, 338]

*_Harris 1916/20_ — _Harris J.R._ Testimonies. 2 vv. Cambr., 1916/1920. [642]

*_Harvey A.E._ Melito and Jerusalem. — JThS 17, 1969, 401-4. [581]

Hatch—Redpath — A concordance to the Septuagint and other Greek versions of the Old Testament... Vol. 1—3. Ed. _E.Hatch, H.A. Redpath_. Oxf., 1897 (1—2), 1906 (3), repr. Michig., 1987. [456]

*_Hawthorne G.F._ Christian Baptism and the Contribution of Melito of Sardis reconsidered. — Essays in Honor of A.P. Wikgren, ed. D.E. Aune. Leid., 1972, 241-51. [_517_, 582]

*_Hennecke E._ Die Apologie des Aristides. Rezension und Rekonstruktion des Textes. — TU 4.3. Leipz., 1893. [_285_, 303, 327, 330]

Hilgenfeld A. Die Apologie des Apollonius von Rom. — Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie 41, 1898, 185—210. [381, _391_, 406-7, 410-11]

*_Himpel_. Das Fragment der Apologie des Aristides und eine Abhandlung über Luc. 23, 42. 43. Aus dem Armenischen übersetzt und erläutert. — Theologische Quartalschrift 1880, 109-27. [282-3, 337]

Holmes D.H. Index Lysiacus. Amst., 1965 (репр. с изд. Bonn, 1895). [456]

*_Howe L.L._ The pretorian prefect from Commodus to Diocletian. Chicago, 1942. [378]

*_Huber W._ Passa und Ostern. Untersuchungen zur Osterfeier der alten Kirche (=ZNW, Beiheft 35). B., 1969. [484, _501_, 576-7]

*_Hyldahl N._ Zum Titel Περὶ Πάσχα bei Meliton. — Studia Theologica 19, 1965, 55—67. [484, _517_]

Ibáñez—Mendoza — Ibáñez-Ibáñez J., Mendoza Ruiz F. Meliton de Sardes. Homilia sobre la Pascua (Bibl. de teologia, fac. de teol. Univ.

de Navarra). Pamplona, 1975. [433, 437, 491, 500, 503, 557-9, 564, 573, 577, 579-81, 595, 660]

**Ildefonse de Vuippens P.* Le paradis terrestre au troisième ciel. P., 1925. [561]

Italie G. Index Aeschyleus. Leid., 1955. [456]

**Jackson D.* Socrates and Christianity. — Classical Folia 31, 1977, 189–206. [414]

**Jeremias J.* Eucharistic Words of Jesus. L., 1966. [577]

Jordan H. Armenische Irenaeusfragmente mit deutscher Übersetzung nach Dr. *W.Lüdtke* zum teil erstmalig herausgegeben und untersicht. Leipz., 1913 (= TU 36.3). [660-2, 664-5, 667, 671-2]

**Jossa G.* Melitone e l'A Diogneto. — Annali dell'Istituto italiano per gli Studi storici 2, 1969/70, 89–109. [492, *502*]

**Katz P.* The Old Testament Canon in Palestine and Alexandria. — ZNW 47, 1956, 191–217, 288. [641]

Kautzsch E. Apokryphen und Pseudepigraphen des Alten Testaments, II. Pseudepigraphen. Tüb., 1900, repr. 1921. [623]

Kern C. Les traductions russes des textes patristiques. Ed. de Chevetogne, 1957. [284, 758, 828, 840]

**Kirsch J.P.* Apollonius (saint). — [*Article in*:] Dictionnaire d'Histoire et de Géographie ecclésiastiques, III, 1924, coll. 1012-14. [IV]

Kittel — Kittel G. Theological Dictionary of the New Testament, ed. by *G.Friedrich*. Transl. and Editor *G.W. Bromiley*. Vol. 1–10. Michigan: Eerdmans, репр. ^{2}1983 (^{1}1964 сл.; перев. с нем.; **NB** пагинация англ. перевода и нем. оригинала в основном совпадает!). [349, 439-40, 458, 460, 466-7, *471*, 479, 486]

Klette E.Th. Der Prozeß und die Acta S. Apollonii. — TU 15.2. Leipz., 1896. [381, 385, *391*-2, 406-7, 410-15]

**Knopf — Knopf R., Krüger G., Guhbach G.* Ausgewählte Märtyreracten. Tüb., ^{4}1965. [*392*, 406, 410-11]

Koolmeister—Tallmeister — Koolmeister R., Tallmeister T. An index to Dio Chrysostomus. Upps., 1981. [456]

**Koumakis G.Ch.* Das Sokratesbild in Therapeutik des Theodoretus und seine Quellen. — Platon 23, 1971, 337-51. [414]

**Kraabel A.T.* Melito the bishop and the synagogue at Sardis. — Studies presented to G.M.A. Hanfmann, ed. D.G. Mitten, J.G. Pedley and J.A. Scott. Mainz v. Zabern, 1971, 77–85. [483, *501*]

**Kraft R.A.* Barnabas' Isaiah Text and Melito's Paschal Homily. — Journal of Biblical Literature 80, 1961, 371-3. [*502*, 570, 582]

**Krüger G.* Melito von Sardes oder Alexander von Alexandrien? — Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie 31, 1888, 434-48. [585, *600*, 658]

Lampe G.W.H. A Patristic Greek Lexicon. Oxf., ^{4}1976. [372, 412, 415, 456-8, 460, 564, 574, 579-80]

Latyšev V. Menologii anonymi byzantini quae supersunt. Petropoli, 1912 [t. 2, p. 1–4]. [344, *357*]

Lazzati — *Lazzati G.* Gli atti di S. Giustino Martire. — Aevum 27/6, 1953, 473-97. [344, 353-4, *357*, 365, 367-70]

**Lazzati 1956* — *Lazzati G.* Gli Sviluppi della letteratura sui martiri nei primi quattro secoli. Torino, 1956. [353]

Lemarié J. Un sermon occidental pseudo-augustinien, témoin du traité sur la Pâque de Méliton de Sardes. — Vetera Christianorum 17, 1980, 301-11. [*503*, 938]

**Lerch D.* Isaaks Opferung christlich gedeutet. Tüb., 1950. [*676*, 678, 680]

Liddell—Scott — *Liddell H.G., Scott R.* A Greek-English Lexicon, revised by *Jones H.S.* [9]1940 with a Supplement 1968. Oxford, impression 1994. [333, 412, 456-60, 557, 562, 571, 580, 652]

**Lohse 1953* — *Lohse B.* Das Passafest der Quartadecimaner. Gütersloh, 1953. [424, 483-4, *502*]

Lohse 1970 — *Lohse B.* Meliton v. Sardes und der Brief des Ptolemäus an Flora. — *In*: Der Ruf Jesu und die Antwort der Gemeinde (Festschrift J.Jeremias). Gött., 1970, 179-88. [461, 492, *502*]

Lucchesi E. Deux nouveaux témoins coptes du Peri Pascha de Méliton de Sardes. — AB 102 (fasc. 3/4), 1984, 383-93. [508, 510, *517*, 542]

Malingrey A.M. «Philosophia». Étude d'un groupe de mots dans la littérature grecque des présocratiques au IV[e] siècle après J.-C. Paris, 1961. [639]

Mansfeld J. Heresiography in context: Hippolytus' Elenchos as a source for Greek philosophy. Leiden; N.Y.; Köln: E.J. Brill, 1992 (Philosophia antiqua 56). [469, 489]

Mauerberger A. Polybios-Lexicon. B., 1956-66 (Bd I, Lfg. 1—3, A—K). [456]

Max — Der heilige Märtyrer Apollonius von Rom. Eine historisch-kritische Studie von *Max*, Prinz von Sachsen. Mainz, 1903. [388-9, *391*-2, 406-8, 410-12]

Mayer J. Index Philoneus. B.; N.Y., 1974. [456]

**McDonald J.I.* Some Comments on the Form of Melito's paschal Homily. — StPatr 12 (= TU 115), B., 1975, 104-12. [490]

Méasson (Anita). Du char ailé de Zeus à l'Arche d'Aliance. Images et mythe platoniciens chez Philon d'Alexandrie. P., 1986 (Études Augustiniennes). 466 p. [436-8]

Melikova S. Index Gorgianus. Mosquae, 1915. [456]

**Mendoza Ruiz F.* Los Hápax Legómena en la Homilía Pascual de Melitón de Sardes. — Scripta Theologica 3, 1971, 523-7 = StPatr 12 (=TU 115), B., 1975, 238-41. [491, *503*]

**Mercati.* A quale tempo risale «Il Syro» dei commentatori greci della Biblia. — Biblica 26, 1945, 1—6. [684]

Mgaloblichvili (Tamila). Klardjuli mravalthavi. Tbil., 1991. — *Vide p. 802 infra.*

**Mitsakis K.* The hymnography of the Greek Church in the early Christian centuries. — Jahrbuch der Österreichischen byzantinischen Gesellschaft 20, 1971, 31—49. [493, *503*]

Monceaux P. La vraie Légende dorée. Relations de martyre, traduites avec intr. et notices. P., 1928. [*392*, 406-7, 410-11]

Mortley R. Connaissance religieuse et herméneutique chez Clément d'Alexandrie. Leiden, 1973. [446, 466-8, *470*, *498*]

Mouraviev S.N. Hippolyte, Héraclite et Noët (Commentaire d'Hippolyte, Refut. omn. haer. IX 8—10). — *In*: Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt: Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung / hrsg. v. W.Haase und H.Temporini. B.; N.Y.: de Gruyter. Teil 2. Principat. Bd 36. Philosophie, Wissenschaften, Technik. Teilbd 6. Philosophie (Doxographica) [= ANRW II. 36.6]. 1992, p. 4375—4402. [482]

Musurillo H. The Acts of the Christian Martyrs. Introd., texts and translations. Oxf., 1972. [344, 352, 354, 356, *358*, 365, 368, 370, 378-9, 381, *392*, 406-13]

Nauck — Tragicae dictionis index spectans ad tragicorum graecorum fragmenta. Ed. *A.Nauck*. Petrop., 1892. [456]

Nautin — *Nautin P.* Le dossier d'Hippolyte et de Méliton. P., 1953 (Patristica I). [426-7, 480, 492, *502*, 510, 576, 595, 600, 613, 658, 660, 662, 667, 672-3, 681-2, 685-6, 834, 840]

Nautin 1973 — *Nautin P.* Genèse 1, 1—2, de Justin à Origène. — *In*: In Principio. Interprétations des premiers versets de la Genèse. P., 1973 (Études Augustiniennes), 61—93. [469, 646]

**Noakes K.W.* Melito of Sardis and the Jews. — StPatr 13 (=TU 116). B., 1975, 244-9. [483, *501*]

**Norden E.* Antike Kunstprosa. Bde I—II. ²Leipz., 1909 (⁵Stuttg.: Teubner, 1958). [464]

**Norris F.W.* Melito's Motivation. — Anglican Theological Review 68, 1986, 16—24. [483, *501*]

**O'Ceallaigh G.C.* «Marcianus» Aristides, on the worship of God. — Harvard Theological Review 51, 1958, 227-54. [278, *287*]

O'Sullivan J.N. A Lexicon to Achilles Tatius. B.-N.Y., 1980. [456]

**Opelt J.* Das Bild des Sokrates in der christlichen Literatur. — Jahrbuch für Antike und Christentum 10, 1983, 192—207. [414]

**Orbe 1967* — *Orbe A.* Imago spiritus. A propósito de S.Melitón: peri Pascha 56. — Gregorianum 48, 1967, 792-5. [*517*, 776]

**Orbe 1977* — *Orbe A.* [Рец. на издание *Ibáñez—Mendoza*]. — Gregorianum 58, 1977, 369-71. [~~776~~]

(*)*Otto J.C.T.* Corpus apologetarum. T. IX. Jena, 1872 [репр. тт. 1—9: Wiesbaden, 1969]. [510, 576, 595, *600*, 633, 658-60, 683, *761*]

Papebrochius (Daniel). [Praefatio]. — *In*: AS, Junii t. 1. P., ³1867, p. 16 sqq. [347, 356, *359*]

**Passerini A.* Le coorti pretorie. Roma, 1939. [378]

**Patin A.* Apollonius Martyr, der Skoteinologe: Ein Beitrag zu Heraklit und Euemerus. — Archiv für Geschichte der Philosophie 12, 1899, 147-58. [387, *391*, 406-8, 410, 413]

Paulsen H. Erwägungen zu Acta Apollonii 14—22. — ZNW 66, 1975, 117-26. [378, 380, 386-7, *393*, 406, 410, 413]

Pearson A.C. The Fragments of Zeno and Cleanthes. L., 1891. [467, *873*]

Peek — Lexicon zu den Dionysiaka des Nonnos, hrsg. v. *W.Peek*. Berl., 1968, Bde 1—4, 1968-75. [456]

Perler — Méliton de Sardes. Sur la Pâque et fragments. Intr., texte crit., trad. et notes par *Othmar Perler*. P., 1966 (SC 123). 276 p., 3 indic. [424, 426-7, 431-3, 458, 508-82 passim, 595, 600, 633-4, 648-52, 656, 659-60, 667, 671, 680-4, 686, 719]

Perler 1949 — Perler O. Die vierte Makkabäerbuch, Ignatius von Antiochien und die ältesten märtyrerberichte. — Rivista di archeologia cristiana 25, 1949, 47—72 = Roma, 1949, 29 S. = *Perler 1990*, 141-66 (цит. по изд. 1990 г. по пагинации журн. публикации). [491]

Perler 1963 — Perler O. Recherches sur le Peri Pascha de Méliton. — RechSR 51, 1963, 407-21 = *Perler 1990*, 315-29 (цит. по пагинации первой публикации). [428, 435, 480, 503, *517*, 563, 581-2, 590, 600, 607, 611]

Perler 1964 — Perler O. L' évangile de Pierre et Méliton de Sardes. — Revue Biblique 71, 1964, 584-90 = *Perler 1990*, 331-7. [492, *502*]

Perler 1975 — Méliton «Peri Pascha» 56 et la traduction géorgienne. — Forma futuri (Festschrift M. Pellegrino, ed. T.Alimonti, F.Bolgiani [et alii]). Torino, 1975, 334-49 = *Perler 1990*, 349-64 (цит. по пагинации первой публикации). [437, 448, *518*, 532, 536, 564-5, 581, 600, 618]

Perler 1980 — Perler O. Méliton de Sardes. — Dictionnaire de Spiritualité ascétique et mystique, vol. X (1980), 979-90. [436, 448-9, 489, *499*, 588]

Perler 1981 — Perler O. Le fragment du traité «Sur le dimanche» de Méliton de Sardes. — Studien zur Kodikologie, Paläographie und Überlieferungsgeschichte, hrsg. v. F.Paschke (= Festschrift M.Richard, TU 125). B., 1981, 445-53 = *Perler 1990*, 365-73 (цит. по пагинации первой публикации). [673-*4*]

Perler 1990 — Perler (Othmar). Sapientia et caritas. Gesammelte Aufsätze zum 90. Geburtstag, hrsg. v. Dirk Van Damme und Otto Wermelinger unter Mitarbeit von Flavio Nuvolone. Freiburg (Schweiz): Universitätsverlag, 1990 (Paradosis. Beiträge zur Geschichte der altchristlichen Literatur und Theologie, 29). [*501-2*, *517*, *674*]

**Peterson E.* Ps.-Cyprian, Adv. Iudaeos und Meliton v. Sardes. — VigCh 6, 1952, 33—43 (= *Idem*. Frühkirche, Judentum und Gnosis. Roma; Freib. i. Br.; Wien, 1959, 137-45). [492, *502*, 577]

Petit — Catenae graecae in Genesin et in Exodum, I. Catena Sinaitica. Edita a *Fr.Petit*. Turnhout: Brepols; Leuven: Univ. Press, 1977 (CCh 2). [*495*, *676*-80, 684-*5*]

Petit 1992 — Petit F. La Chaîne sur la Genèse: Édition intégrale, ch. 1 à 3. Louvain, 1992 (Traditio Exegetica Graeca 1). [689]

Pitra I.B. Analecta Sacra. T. IV. P., 1883. [282-*3*, 337-8, 510, 595-6, *660*, 661-2, 681]

**Places 1966 — Places É. des.* Un thème platonicien dans la tradition patristique: Le juste crucifié (Platon, République $361E^4 - 362A^2$) — StPatr 9.3 (= TU 94), 1966, 30—40. [414]

Places 1984 — Places É. des. Platonisme Moyen et apologétique chrétienne au IIe siècle ap. J.-C.: Numénius, Atticus, Justin. — StPatr 15.1 (=TU 128). (Papers presented to... Conference... in Oxford 1975). B., 1984, 432-41. [349]

**Plumpe J.C.* Mater Ecclesia: An Inquiry into the Concept of the Church as Mather in Early Christianity. Wash.: The Catholic Univ. of America, 1943. [372]

Poffet J.-M. La méthode exégétique d'Héracléon et d'Origène, commentateurs de Jn 4: Jésus, la Samaritaine et les Samaritains. Fribourg Suisse: Éd. Universitaires, 1985 (Paradosis 28). [465, 477]

Powell J.E. A Lexicon to Herodotus. Cambr., 1938. [456]

Prendergast G.L. A Complete concordance to the Iliad of Homer. Darmst., 1962. [456]

Preuss 1904 — Preuss S. Index Isocrateus. Fürth, 1904 (A—Θ) [оттиск из Programm ... Gymnasiums 1903-5]. [456]

Preuss 1906 — Preuss S. Index Aeschineus. Lips., 1906. [456]

Quasten J. Patrology. Vol. 1. The Beginnings of Patristic Literature. Utrecht Brussels: Spectrum Publishers, 1950. Франц. перев.: Initiation aux Pères de l'Eglise. P., 1959. [286, 352, 393]

**Raabe R.* Die Apologie des Aristides aus dem Syrischen übersetzt. — TU 9.1. Leipz., 1892. [*285*, 298, 327, 331-2]

**Racle 1962 — Racle G.* À propos du Christ-Père dans l'Homélie pascale de Méliton de Sardes. — RechSR 50, 1962, 400-8. [(435), 436, *499*, 555]

**Racle 1966 — Racle G.* Perspectives christologiques de l'Homélie pascale de Méliton de Sardes. — StPatr 9 (=TU 94) B., 1966, 263-9. [(435), *499*]

**Rauschen G.* Monumenta minora saeculi secundi, Florilegium patristicum 3. Bonn, ^{2}1914. [*392*, 414]

Rengstorf — A Complete concordance to Josephus. Ed. by *K.H. Rengstorf*. Vol. 1—3 (A—P). Leid., 1973-9. [456]

Reynders B. Lexique comparé du texte grec et des versions latine, arménienne et syriaque de l'Adversus Haereses de S. Irénée. — CSCO 141, 142 / Subsidia 5, 6. Louvain: Durbecq, 1954. [442, 456, *771*]

Rich A. Illustrirtes Wörterbuch der Römischen Altertümer. P.; Leipz.: Didot, 1862; repr. Leipz., 1984. [578]

Richard — Richard M. Témoins grecs des fragments XIII et XV de Méliton de Sardes. — Muséon 85, 1972, 309-36 (= *Richard*, Opera, № 7). [481, 581, 588-90, 594-8, *600*, 607-11, 613, 658, *660*-2, 664-*74*]

Richard 1963 — *Richard M.* Quelques nouveaux fragments des Pères anténicéens et nicéens. — Symbolae Osloenses 38, 1963, 76—83 (= *Richard*, Opera, № 5). [673-*4*, 675]

Richard, Opera — *Richard M.* Opera minora. Vol. I. Turnhout: Brepols, 1976 [фототип. переизд. статей с сохр. пагинации]. [492, 586, *600*, 658, *660-1*, *674*, 681, 772]

Roberts C.H. [Рецензия на изд. *Hall'a*] — *In*: JThS 31 (p. 1), 1980, 194-6. [511, *518*, 521, 524-5, 544-5, 557]

Rordorf W. [Art.:] Pâques (I—II). — DECA II, 1903-5. [484, 559]

Rucker — Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Abteilung. Jahrgang 1933. Heft 5. Florilegium Edessenum anonymum (syriace ante 562) von *Ignaz Rucker*. München, 1933. [480, 510, 595-6, 600, 623, 658, 660, 664, 840, 849, 874]

Rumpel J. Lexicon Theocriteum. Lips., 1879. [456]

Runia D.T. Philo in early Christian literature: A survey. Assen; Minneapolis, 1993 (Compendia Rerum Iudaicarum ad Novum Testamentum; Sect. 3, Jewish traditions in early Christian lit.; Vol. 3). [437-9, 475, *495*, 579]

**Sauget J.-M.* Melitone di Sardi. — *In*: Bibliotheca Sanctorum 9 (Inst. Giovanni XXIII nella Pontifica Univ. Lateranense. Roma), 1967, 307-9. [423]

Schwartz J. Autour des Acta S. Apollonii. — Revue d'histoire et de philosophie religieuses 50, 1970, 257-61. [377, 380, 387, *393*, 412, 414-5]

**Seeberg R.* Die Apologie des Aristides untersucht und wiederhergestellt. — In: *Zahn Th.* Forschungen zur Geschichte des neutestamentlichen Kanons und der altkirchlichen Literatur, 5. Leipzig; Erlangen, 1893, 159—414. [*285*, 298, 314, 318, 328-31, 336]

Sieben H.J. Exegesis Patrum. Saggio bibliografico sull'esegesi biblica dei Padri della Chiesa (Sussidi Patristici 2). Inst. Patr. Augustnianum. Roma, 1983. 150 p., 2000 №№. [476, *495*, *497*, 563, 570, 648]

Simonetti M. [Art.:] Asiatique (Culture). — *In*: DECA I, 262-3. [432]

Sleeman J.H. Lexicon Plotinianum. Leid., 1980. [456]

Smit Sibinga 1963 — *Smit Sibinga J.* The Old Testament text of Justin Martyr, I. The Pentateuch. Leid.: Brill, 1963. [561]

**Smit Sibinga 1970* — *Smit Sibinga J.* Melito of Sardis. The artist and his text. — VigCh 24, 1970, 81—104. [490, *503*]

Solin H. Die Griechischen Personennamen in Rom. B.; N.Y.: de Gruyter, 1982, Bde 1—3 (Corpus inscriptionum latinarum, Auctarium). [354-5]

**Spanneut M.* Le Stoicisme des Pères de l'Église. P., [1]1957 (см. также [2]1969 rev.). [561, 655]

Le Synaxaire. Vies des Saints de l'Église Orthodoxe. Adaptation française par le hiéromoine *Macaire* de Simonos-Pétras. Publié avec la bénédiction de Sa Sainteté le Patriarche Oecuménique Dimitrios I[er]. Tome

3: Février, Mars, Avril (1 au 15). Thessalonique: Éditions «To perivoli tis Panaghias», 1990. [V]

**Testuz M.* Papyrus Bodmer XIII, Méliton de Sardes Homélie sur la Pâque. Cologny-Genève, 1960 (Bibliotheca Bodmeriana). [507, 511, *518*, 521, 528-30, 532, 534, 542, 547, 552, 560, 562]

Tibiletti G. Il Cristianesimo come «inganno» negli «Atti di Apollonio». — Aevum 41 (fasc. 5/6), 1967, 511-5. [379-81, *393*]

Tigcheler J.H. Didyme l'Aveugle et l'exégèse allégorique: Étude sémantique de quelques termes exégètiques importants de son Commentaire sur Zacharie... Nijmegen, [1977]. [473-5, 480, *498*]

**Unnik W.C. van.* A Note on the Dance of Jesus in the «Acts of John». — VigCh 18, 1964, 1—5. [492, *502*, 577]

**Usener H.* Acta S. Timothei. Bonnae, 1877. [IV]

Uthemann — Anastasii Sinaitae Viae dux. Ed. cur. *K.-H. Uthemann*. Turnhout: Brepols; Leuven: Univ. Press, 1981 (CCh 8). [*682*-3, 685-6, *822*]

**Vermander J.-M.* La parution de l'ouvrage de Celse et la datation de quelques apologies. — Revue des Études Augustiniennes 18, 1972, 27—42. [425]

**Vermes G.* Scripture and tradition in Judaism. Leiden, 1961 (Studia postbiblica 4). [*676*, 678, 680]

Vies des Saints et des Bienheureux selon l'ordre du calendrier avec l'histoire des fêtes par les rr.pp. bénédictins de Paris. T. IV. Avril. P., 1946. [IV]

**Vona C.* L'Apologia di Aristide. — Lateranum, n.s. 16, 1950. [*286*, 331-2]

Vooys C.J. Lexicon Philodemeum. P. 1—2. Purmer. (t. 2 Amsterd.), 1934-41. [456]

Wahl C.A. Clavis Novi Testamenti philologica. Lips., 1843. [577]

**Wellesz E.* Melito's Homily on the Passion; an Investigation into the Sources of Byzantine Hymnography. — JThS 44, 1943, 41—52. [493, *503*]

Westermann (*Claus*). Genesis 1—11. A Commentary (engl. transl.). Vol. 1. L., 1984. [444]

**White R.C.* Melito of Sardis: Earliest Christian Orator? — Lexington theological quarterly 2, 1967, № 3, 82—91. [490, *503*]

**Wifstrand A.* The Homily of Melito on the passion. — VigCh 2, 1948, 201-23. [458, 511, *518*, 529, 553]

Wilken R.L. The authenticity of the fragments of Melito of Sardis on the sacrifice of Isaac (Genesis 22). Comments on Perler' edition. — TU 125. B., 1981, 605-8. [*676*, 684-5]

**Wilson 1985* — *Wilson S.G.* Passover, Easter and anti-Judaism. Melito of Sardis and others. — *In*: Neusner J., Frerichs E. 'To see ourselves as others see us'. Chic./Calif., 1985, 337-55. [486, *501*]

*Wilson 1986 — *Wilson S.G.* Melito and Israel. — *In*: Anti-Judaism in early Christianity, II. Separation and polemic. Waterloo, Ont. 1986, 81–102. [486, *501*]

Winslow D.F. The polemical christology of Melito of Sardis. — StPatr 17.2, 1982, 765-76. [422-3]

Wutz F. Onomastica sacra. Untersuchungen zum Liber interpretationis nominum hebraicorum des hl. Hieronymus. H. 1–2. — TU 40–41. Leipz., 1914-5. [579]

Wyttenbach D. Lexicon Plutarcheum. Vol. I–II. Lips., 1843. [456]

**Zeegers-Vander Vorst N.* Les citations des poètes grecs chez les apologistes chrétiens du II^e^ siècle. Univ. de Louvain, 1972. [556, *725*]

**Zeiller J.* Nouvelles observations sur l'origine juridique des persécutions contre les chrétiens aux deux premiers siècles. — Revue d'histoire ecclésiastique 46, 1951, 521-33. [383, *393*]

**Zuntz G.* On the opening Sentence of Melito's Paschal Homily. — Harvard Theological Review 36, 1943, 299–315. [*518*, 553]

Литература на новогреческом языке[1]

Ὁ Μέγας Συναξαριστής VI — Ὁ Μέγας Συναξαριστὴς τῆς ὀρθοδόξου ἐκκλησίας, τόμος ΣΤ'. Ἀθῆναι, ³1980. [356, *358*]

Ὁ Μέγας Συναξαριστής VII — Ὁ Μέγας Συναξαριστὴς τῆς ὀρθοδόξου ἐκκλησίας, τόμος Ζ'. Ἀθῆναι, ³1980. [390]

*Χρήστου — *Χρήστου Π.Κ.* Ἑλληνικὴ πατρολογία. Τ. Β'. Περίοδος διωγμῶν. Θεσσ., 1978 (Χριστιανικὴ γραμματολογία, 2). [344, 352, 356, *359*, 367, 393]

Χρήστου 1969 — *Χρήστου Π.Κ.* Τὸ ἔργον τοῦ Μελίτωνος Περὶ Πάσχα καὶ ἡ ἀκολουθία τοῦ Πάθους. — Κληρονομία 1, 1969, 65–78 = ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ Κ. ΧΡΗΣΤΟΥ *ΘΕΟΛΟΓΙΚΑ ΜΕΛΕΤΗΜΑΤΑ* 4. ΥΜΝΟΓΡΑΦΙΚΑ. Θεσσ., 1981, 91–103. [493, *503*]

**Ψευτόγκα 1971* — *Ψευτόγκα Β.* Μελίτωνος Σάρδεων Τὰ περὶ τοῦ Πάσχα δύο (= Ἀναλέκτα Βλατάδων 8). Thess., 1971 [резюме на франц.]. [426, *518*]

**Ψευτόγκα 1973a* — *Ψευτόγκα Β.* Ἡ «εἰς τὸ ἅγιον Πάσχα» ὁμιλία τοῦ Ψευδο-Ἱππολύτου εἶναι τὸ πρῶτον βιβλίον τοῦ «Περὶ Πάσχα» διμεροῦς ἔργου τοῦ Μελίτωνος? — Κληρονομία 5, 1973, 26–65. [426-(7), *518*]

**Ψευτόγκα 1973b* — *Ψευτόγκα Β.* Ἡ Γεωργιανὴ ὁμιλία περὶ Σταυροῦ. — Κληρονομία 5, 1973, 277–307. [587-(8), 594, *600*]

Литература на грузинском языке

კლარჯული მრავალთავი. ტექსტი გამოსაცემად მოამზადა და გამოკვლევა დაურთო თამილა მგალობლიშვილმა. თბილისი: მეცნიერება, 1991 (ძველი ქართული მწერლობის ძეგლები XII₁). [589, 593-4, *600*, 624-30]

[1] Древнегреческие словари и конкордансы указаны в предыдущем разделе.

УКАЗАТЕЛЬ[1] ИСТОЧНИКОВ И СОКРАЩЕНИЙ, ПРИНЯТЫХ ДЛЯ ДРЕВНИХ АВТОРОВ И ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Буквенные сокращения с последующим указанием строки или параграфа (главки) отсылают к оригинальным текстам, номера страниц — к предисловиям и комментариям. **Жирным** шрифтом выделены *имена древних авторов* или *строки (главки)* оригинальных текстов, вошедших в настоящий том, если цитата приводится буквально, обычным — при аллюзиях. Принятые сокращения:

Ар — Аристид, Апология, сирийский текст по умолчанию, G — цитата только в греческом варианте, A — только в армянском; *гом* — Проповедь о разбойнике;

Ап — Акты и апология Аполлония, по умолчанию греческий текст, А—армянский;

Аф — Афинагор, по умолчанию — апология, *В* — О воскресении;

Е — Ермий;

И — Акты Иустина и его товарищей, в скобках указывается номер версии (1 — краткая, 2 — пространная, 3 — позднейшая обработка);

М — Мелитон, по умолчанию строка гомилии «О Пасхе», *Д* — проповедь «О душе и теле» с нумерацией стихов (если нет специальных оговорок) по грузинскому тексту (по умолчанию строки фрагмента II, фр. I и III оговариваются специально). После *фрагментов* Мелитона по принятым в настоящем издании обозначениям следует номер параграфа (строки; для фр. *А7* строки по греч. реконструкции);

МФ — Минуций Феликс;

Пс.-Мел. — сирийская апология;

Т — Татиан;

Ф — Феофил Антиохийский.

При отсылке к древним авторам, цитированным нами или о. П.Преображенским в предисловиях и комментариях, указывается просто номер страницы.

Что касается репринтной части, то в комментариях Преображенского не отражены многочисленные прямые и косвенные цитаты, имеющиеся у апологетов. Читатели должны также иметь в виду, что почти все упоминаемые апологетами

---

[1] Все указатели (источников, имен и предметов) отражают также и репринтную часть книги.

древние авторы распределены дружными усилиями поколений ученых-классиков по многочисленным собраниям фрагментов [известных и неизвестных поэтов, историков, философов (отдельные издания досократиков, стоиков) и т.д., вплоть до собраний пословиц и поговорок]. Отметить все подобные ссылки в Указателе было просто нереально и даже нецелесообразно (исключение сделано только для досократиков, притом не в полной части, потому, что недавно вышло превосходное и тщательно выполненное русское издание ФРГФ, т. 1, обращение к которому будет весьма полезным). Мы приводим эти места в Указателе, как правило, только тогда, когда эти цитаты специально отмечены Преображенским в примечаниях или как-то маркированы в тексте (кавычки, шрифтовые выделения, глаголы типа «говорит») – т.е. когда они могут быть легко замечены читателем. Все ссылки даются на новейшие доступные нам издания с точной отсылкой к фрагменту или странице. Аналогично обработаны (насколько это было в наших силах) и комментарии самого Преображенского (при этом имена древних авторов надо искать часто в русской, а не латинской форме в соответствии с принятыми в нерепринтной части принципами сокращений). Конечно, эти «уточнения» примечаний Преображенского (на котором все же остается ответственность за точность отдельных ссылок) не могут и не стремятся заменить новых и полных комментариев, но надеемся, что наша работа будет оставаться оправданной до тех пор, пока все переводы Преображенского не будут заменены другими, современными и *подробно* комментированными, изданиями.

1. СВЯЩЕННОЕ ПИСАНИЕ[2]

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

Список канонических книг ВЗ – М *A3*

Быт

[неустановленный апокрифический текст] – М *Д* III **5**
1, 1 – **Ф** 2, 10. 13; М 311, 781; с. 448
1, 2 – **Ф** 2, 10; М 600; с. 652
1, 3–5 – М 595-6
1, 3–2, 3 – **Ф** 2, 11.3
1, 5 – с. 656
1, 6-8 – М 601
1, 7 – с. 652
1, 8 – Ф 2, 35
1, 11.2 – с. 567
1, 14 – **Ф** 1, 4
1, 14-8 – М 604
1, 26 – **Ф** 2, 18; Ап 8, М *Д* 30-1, 152, 164-5; с. 432, 438-9, 443, 495, 567, 646
1, 26 сл. – М 395; М *D8*
1, 27 – **М** *D8c*; с. 438-9
1, 28 – Ап 8

[2] Ссылки на ВЗ по нумерации LXX. В Указатель включены также ссылки на Писание, отсутствующие (ради экономии места и облегчения восприятия аппарата) в М *Д* и *A7* из-за имеющихся отсылок к параллельным местам «О Пасхе». Указатель может быть также использован для частичного установления параллелей гомилии «О Пасхе» с другими фрагментами Мелитона.

2, 1 – Ф 2, 35
2, 2 – **Ф** 2, 19
2, 4 – М 311
2, 4–5 – **Ф** 2, 19
2, 6–7 – **Ф** 2, 19
2, 7 – Ап 15; М 313-4, 389, 562, 607, 636, 782, *A7* 11, ***D8c***; с. 428, 432, 438-9, 445, 448, 495
2, 8 – **Ф** 2, 24
2, 8. 15 – М **315**
2, 8 – 3, 10 – **Ф** 2, 20-1
2, 16a – с. 439
2, 16b – с. 560
2, 16-7 – **М** 318-22; с. 561
2, 17 – М 331; с. 560
2, 25 – М [335]
3 – М 323-9, 751
3, 4 – М 340
3, 7 – М [335]
3, 14 – **М** *Д* III § 3
3, 16 – М [330]
3, 16. 20 – М [330]
3, 19 – М 332, 340, 388 сл., 502
3, 20 – М [330]
3, 21 – с. 446
3, 23 – с. 560
3, 24 – Ар *гом* 4, 2; с. 560
4, 1–2 – **Ф** 2, 29
4, 1–12 – М 416, 481, *Д* 16
4, 8 – М 358
4, 9–12 – **Ф** 2, 29
4, 17-22 – **Ф** 2, 30
4, 18 – с. 886, 887
4, 19 – с. 887
4, 20 – с. 887
4, 22 – с. 888
5, 3 – М [330]
5, 6 – с. 888
5, 9 – с. 887
5, 12 – с. 887
5, 15 – с. 886
5, 18 – с. 888
5, 21 – с. 887
5, 25 – с. 887
6, 1 – М [330]
6, 3 – М [330]
7, 11 сл. – М *Д* 17; *A7* 25
8, 21 – М *D8a*
9, 13 – с. 650
10, 9 – с. 887
10, 13 – с. 887 *quater*, 888
10, 14 – с. 887, 888 *bis*
10, 21 – с. 328
10, 22 – с. 886
10, 24 – с. 328, 887, 888
10, 25 – с. 887
11, 18 – с. 887
11, 20 – с. 887
11, 22 – с. 887
11, 24 – с. 888
12 сл. – М *Д* 18; *A7* 26
14, 1 – с. 886, 888 *bis*, 920
14, 1–6 – с. 163
14, 2 – с. 886 *ter*, 887
14, 13 – с. 328
16, 7 – с. 555
19, 1 – с. 555
20 – с. 886
22 – с. 685
22, 1–18 – М 417, 482, *Д* 19, *A7* 27
22, 2 – с. 680
22, 6 – М *B2* 7-8
22, 9 – М *B2* 15; с. 676
22, 10 – М *B2* 24
22, 13 – М *B3* 3; *B4* 3
23 – с. 886
26 – с. 886
27, 12 – с. 556
28, 1 сл. – М 483, *Д* 20, *A7* 28
32, 29 – с. 579
32, 31 – М 588, 590; с. 578
35, 10 – М 588; с. 578
37–48 – М 638-9
37–50 – М 613-4
37, 9 – с. 656
37, 28 – М 418, 484, *Д* 21, *A7* 29
44, 4 – М 514-5, 660, *Д* 63
50, 26 – с. 577

Исх

1 – 12 – М 613-4
1, 17 – М 11
2, 3 – М 419, 485; с. 573
2, 15 сл. – М *Д* 22
3, 14 – Ап 6
4, 11 – **Ф** 1, 14
7, 14 – 12, 36 – М 640
10, 21 – М 123, 130, 140
10, 23 – М 197; с. 489
11, 1 – М 640
12, 1 – 28 – М 486
12, 1 – 32 – М 1
12, 3 – М 72
12, 3 сл. – М 423-4
12, 3 – 32 – М 68
12, 5 – М 72, 497; с. 489
12, 6 – М **73**, 499а
12, 7 – М 85; с. 489
12, 8 – М 77, 500а, 679
12, 10 – М **25**, **75**, 500а, 501
12, 11 – М **74**, 76, **78-9**, 80; с. 489, 559
12, 12 – М 77, 87
12, 13 – М 77, 85, 196; с. 559
12, 14 – с. 489-90
12, 17 – с. 489
12, 21 – М 3 – 4
12, 22 – М 85; с. 489
12, 23 – М 85, 86, 196; с. 559
12, 27 – М 3 – 4, 80, 86; с. 489, 559
12, 28 – М 76, 88
12, 29 – М 97, 104
12, 29 – 30 – с. 489
12, 42 – с. 489
12, 46 – М **25**, **75**, 93, 501
13, 17 – 14, 31 – *А7* 30, 32
13, 21 – М 615-6, 641-2
14 – 15 – М 617, 643
14, 17 – М 81
16, 4 – 35 – М 619, 644
17, 4 – 7 – М 620, 645
17, 8 – 14 – *А7* 30, 32
19 – 31 – М 621, 646
19, 5 – 6 – М 477-8
20, 3 – 5. 12-7 – **Ф** 3, 9
20, 11 – Ап 2; М 312а; с. 350, 412
20, 12 – Аф *В* 23
20, 13 – Аф *В* 23
23, 6 – 8 – **Ф** 3, 9
23, 9 – **Ф** 3, 10
23, 22 – М 477-8
23, 25 – Ап 15
25, 22 – с. 577
30, 11-6 – с. 580

Лев

20, 9 – с. 464
23, 27 – с. 336

Числ

9, 11 – М 77
9, 12 – М 75, 501
24, 17 – с. 656
34, 2 – М 292
36, 2 – М 292

Втор

4, 19 – Ф 2, 35
4, 29 – М 637
5, 17 – 20 – с. 449
6, 13 – Ап 15
16, 2 – М 3 – 4
16, 5 сл. – М 294
17, 3 – Ф 2, 35
21, 22 сл. – М 490, 711, 785, *Д* 70, 72, *А7* 58
21, 23 – с. 568

22, 5 – с. 215
26, 5–8 – с. 555
28, 53-7 – М 366-71; с. 562
28, 66 – М **427-9**, 535; с. 487, **568**
30, 15.9 – с. 561
31, 16 – Ар 15, 5
32, 6 – М 562
34, 7 – с. 569

Ис Нав

1–24 – М *Д* 23
4, 7 – М 8; с. 490
11, 23 – М 622, 647
13–24 – М *А7* 32

Суд

3, 8 – с. 888
3, 9 – с. 886
3, 14 – с. 886
3, 15 – с. 886
4, 4 – с. 886
6, 11 – с. 886
10, 1 – с. 888
10, 3 – с. 886
11, 1 – с. 886
12, 8 – с. 886
12, 11 – с. 886
12, 13 – с. 886
16, 26 – с. 556

1 Цар

1–4 – с. 886
8, 5 – М 624
17, 34 – М 497
18, 6–11 – М 420, 487, *Д* 24
19–31 – М 420, 487, *Д* 24
25, 21 – М 514-5, *Д* 63

2 Цар

15, 13 сл. – М 420, 487, *Д* 24
21, 16 – с. 623
24, 16 – с. 555

3 Цар

14, 21 – с. 887
15, 1 – с. 886
15, 9 – с. 886
15, 24 – с. 887
22, 50 – с. 887

4 Цар

5 – Пс.-Мел. (с. **214**)
6, 26-9 – с. 562
8, 16 – с. 887
8, 25 – с. 887
8, 26 – с. 886
15, 29 – Ф 2, 31
17, 3 – с. 887
17, 8 – Ф 2, 31
18, 13 – Ф 2, 31
19, 35 – с. 555

1 Пар

5, 29 – с. 887

2 Пар

3, 1 — с. 680
20, 31 — с. 887
21, 5 — с. 887
23 — с. 886
24 — с. 887
25 — с. 886
26 — с. 887
27 — с. 887
28 — с. 886
29 — с. 886
33 — с. 887
33, 21 — с. 886
34 — с. 887
36, 2 — с. 887
36, 5 — с. 887
36, 9 — с. 887
36, 11 — с. 887

Неем — с. 641-2

2 Езд — с. 642

19, 6 — Ап 2; М 312a; с. 350

Тов

5, 4 — с. 555

Иф

9, 12 — Ап 2; М 312a; с. 350
13, 18 — с. 350

Есф — с. 642

Иов

3, 5 — М 394b
9, 8 — Ф 1, 7
9, 9 — Ф 1, 6
10, 8 — М 562; с. 439
12, 22 — М 394b
12, 25 — Ар 16, 7
26, 7 — М 599, 711
38, 18 — Ф 1, 7

Пс

2, 1–2 — **М** 431-5; с. **568-9**
2, 2 — с. 640
2, 7 — М 59
2, 8 — М [293]
8, 5 — **Т** 15
13, 1–3 — **Ф** 2, 35
15, 10 — М 502
17, 8 — М *Д* 90c-95(S)
17, 14 — **М** 728-9
18, 5 — М 295-7
21, 17 — М *Д* 79
21, 28 — М 693, 766
23, 2 — Ф 1, 7
25, 10 — **М** *Д* 231
32, 6 — **Ф** 1, 7; М 312b; с. 350, 560
32, 7 — Ф 1, 6
32, 12 — М 608
33, 16 — М *D8a*
33, 21 — М 501
34, 5 — М 142
34, 12 — М **514-5**, 660, *Д* 63; с. 560, 575
37, 21 — М **514-5**, *Д* 63; с. 560, 575
46, 5 — М 608
50, 8 — **Ф** 2, 38
64, 7 — Ф 1, 7

67, 19 – М 394a, 504
68, 22 – М 557, 564, 569, *Д* 76-7, 85a
77, 14 – М 615-6, 641-2
77, 24 – М 619, 644
77, 55 – М 622, 647
81, 5 – М *Д* 90c–95(S)
88, 10 – Ф 1, 7
89, 3 – М 332
93, 3 – **Ф** 1, 14
93, 11 – Ап 5
95, 7 – М 693
96, 5 – **Ф** 1, 10
100, 6 – М *D8a*
101, 26 – с. 350
103, 2 – М 601
103, 4 – М 605-6
103, 29 – М 332
104, 39 – М 615-6, 641-2
104, 40 – М 619, 644
109, 1 – М 789, 801, *Д* 166-7, *A7* 63
109, 3 – М 594, *Д* 175, *A7* 9
113 – Ап 14
113, 12 – **Ф 1, 10; 2, 34**; Ап 6
113, 12-4 – **Ф** 1, 1
113, 13 сл. – Ап 19
113, 23 – с. 350
115, 8–10 – с. 581
118, 73 – с. 439
133, 3 – с. 350
134 – Ап 14
134, 8 – М 87
134, 15 – **Ф** 2, 34
134, 15-7 – **Ф** 1, 1
134, 15.8 – **Ф** 1, 10
134, 16 сл. – Ап 19
135, 6 – М 601
135, 7–9 – М 595-6, 604
135, 13 – М 617, 643
135, 16 – М 620, 645
136, 9 – с. 557
136, 12 – **Ар** 2, 5(G)
136, 21 сл. – М 622, 647
145, 6 – Ап 2; М 312a; с. 350
146, 2 – И(3): 1, 3; М *Д* 171, 196
146, 4 – Ф 1, 6
148, 4 – с. 651
150, 6 – Ап 8

Притч

1, 12 – М 143
1, 16 – М 352
3, 8 – **Ф** 2, 38
3, 19–20 – **Ф** 1, 7
4, 25 – **Ф 2, 35; 3, 13**
6, 27-9 – **Ф** 3, 13
8, 15-6 – Ап 9
8, 22 – **Аф** 10
8, 27-9 – **Ф** 2, 10
21, 1 – **Аф** 18
24, 21 – Ап 9
24, 21-2 – **Ф** 1, 11

Еккл

1, 5 – Ар 6, 1
1, 9–10 – с. 476
3, 1–8 – М 241; с. (471)
12, 7 – М 389

Прем

1, 7 – М 36
2, 10-2 – Ап 38
2, 10–20 – М [704-6]
2, 12 – **Ап** 39; с. 576
2, 23 – М 336, 395, *A6* 9; с. **567**
7, 6 – Ап 25
7, 15 – Ар 2, 1
7, 25 – М *Д* 203
7, 26 – с. 567
7, 29 – М *Д* 176
8, 22 – с. 428
9, 1 – М 312b

10, 18 — М 615-6, 641-2
13 — с. 329
13, 10 — Ап 6; 14
13, 13 — Ар 15, [5], примеч. *б*
13, 16-9 — с. 329
14, 1—5 — с. 329
14, 15—21 — с. 331
14, 21 — Ап 14
15, 11 — Ап 15
17, 2 — М 139
17, 5 — М 197
17, 20-1 — с. 489
18, 1 — с. 489
18, 5—19 — М 113 сл.
18, 12 — М 134, 171, 186, 192
18, 14-5 — с. 557
18, 15 — с. 555
19, 6 — М 215

Сир

16, 18-9 — М *Д* 90с—95(S)
16, 27 — М 602
17, 1—3 — с. 439
17, 3 — М 395
21, 13—26 — Ап 34

Ис

1, 11 — с. 328
1, 16-7 — **Ф** 3, 12
1, 17. 23 — Ар 15, 5
1, 20 — М *D8a*
2, 3 — **М** 43
3, 10 — **Ап** 39; **М** 517-8; с. 387, 415, 560, 575-6
6, 1 — М *Д* 166-7 аппарат
6, 10 — М *Д* 80a-b
7, 14 — Ар 2, 6; *гом* 5, 1; М 489, 496a, 784, *Д* 27, 32, 44, 172, *A7* 2, 35; с. **734**
9, 1 — М 394b
22, 13 — **Аф 12, 3**; *В* **19, 3**
28, 7. 13 — Ар 16, 7
29, 9. 15 — Ар 16, 7
30, 28. 30 — **Ф** 2, 38
31, 6 — Ф 3, 11
35, 4—7 — с. 575
37, 16 — с. 350
40, 3 — М [537, 545]
40, 13 — М *A7* 2; с. 674
40, 22 — **Ф** 2, 13
40, 28 — **Ф** 2, 35
42, 5 — **Ф** 2, 35
43, 10-1 — **Аф** 9
43, 26 — М 634 сл.
44, 1 — Ар 15, [5], примеч. *б*
44, 1 сл. — М 608
44, 6 — **Аф** 9
44, 16-7 — с. 329
45, 2. 3 — с. 650
45, 12 — **Ф** 2, 35
45, 20.2 — Ар 17, 7
45, 28 — **Ф** 2, 35
46, 1 — с. 215
48, 5—6 — М 401-4
49, 6 — М 775, *A7* 66
50, 4 — Ар 2, 1(A)
50, 8 — **М** 754; с. 582
52, 13—53, 12 — М [704-6]
52, 13—54, 2 — с. 570
52, 14 — М 521
53 — с. 350
53, 2 — с. 570
53, 3 — М 488, 520, 533, *Д* 49a, 214, 221; с. 576
53, 4 — М [454-6]
53, 7 — М 3—4, **27**, **29**, 50-1, 286, 459, 494-5, 498a, *B2* **4—5**, 18; с. 554, 569
53, 7—8 — **М** 443-6; с. **569-71**
53, 12 — М *Д* 215-6
55, 6—7 — **Ф** 3, 11
56, 3 — с. 424
58, 6—8 — **Ф** 3, 12
59, 7 — М 352
59, 10 — Ар 16, 7
66, 1 — **Аф** 9; Ф 1, 4; М *D8c*
66, 5 — **Ф** 3, 14

Иер

2, 30 — 623
5, 8 -- **М** 378
6, 9 -- **Ф** 3, 11
6, 16 — **Ф** 3, 12
7, 6 -- М 526-7
9, 25 -- с. 692
10, 2 сл. — с. 329
10, 12-3 — **Ф** 2, 35
10, 14 — **Ф** 2, 35; Ап 14
11, 18--23 — с. 569
11, 19 — М **437-41**, 494-5, 516; с. 560, 569, 575
12, 1—5. 9—11. 14 — с. 569
18, 20 — М 660
20, 7 -- 379
22, 3 — М 526-7
22, 17 — Ап 14
23, 24 — И(2): 3, 1
28, 15 — с. 350
31, 33 — Ар 15, [3]
39, 17 — с. 350
51, 17 — **Ф** 2, 35

Варух

3, 36 -- Аф 9 (с. $61_{\text{г}}$-2^{1})

Иез

1 -- с. 654
17, 24 -- с. 569
18, 21-3 -- **Ф** 3, 11
37, 4—10 — М *Д* 153-4
44, 9 — с. 692

Дан

3, 1 — с. 460
3, 60 -- с. 651
5, 4 — Ап 14

Ос

12, 6 -- **Ф** 3, 12
13, 4 -- **Ф** 3, 12
14, 10 -- **Ф** 2, 38

Иоил

2, 16 -- Ф 3, 12
3, 1 -- М 295-7

Мих

4, 1—7 — с. 554
4, 2 — **М** 43
5, 4 -- с. 554
6, 1 сл. — М 634 сл.
6, 2—4. 8 — с. 554

Наум

1, 5 -- М *Д* 91-2

Авв

2, 18 – **Ф** 2, 35

2, 19 – Ап 14

Зах

2, 14 сл. – М 298
4, 10 – М *D8a*
6, 12 – с. 656
7, 9–10 – **Ф** 3, 12
9, 9 – М 777, 796, *Д* 173, *A7* 24, 77
12, 10 – М *Д* 79

Мал

1, 10-1 – М 295-7
1, 11 – Ап 8; 44
3, 20 – с. 656
4, 1 – **Ф** 2, 38

1 Макк

2, 52–61 – с. 567

2 Макк

7, 28 – Ар 4, 1; с. 559
14, 35 – Ар 1, 4

4 Макк

17, 12 – М [330]

НОВЫЙ ЗАВЕТ

Agrapha (ed. *A.Resch*, Agrapha. Aussercanonische Schriftfragmente. Leipz., 1906 = TU N.F. XV 3/4)
Agraphon 137 – **Аф** 32

Мф

1, 21 Ар 2, 6(G); М 496a, 797
1, 21-5 – М 49
1, 23 – Ар 2, 6; *гом* 5, 1; М 489, 496a, 784, *Д* 27, 32, 44, 172, *A7* 2, 35
1, 25 – М 496a
2, 2 – с. 656
2, 2. 11 – М 673
2, 13–23 – с. 573
3 пар – М *A7* 41
3, 3 пар – М [537, 545]
3, 9 – Ар 2, 5
3, 11 – с. 645, 648
3, 13-7 пар – М *Д* 48, [*A5*], *A7* 42; с. 648
3, 15 – Ап 36
4, 1–11 пар – М *A7* 43
4, 10 – Ап 15
4, 16 – Ап 32; М 394b
5, 8 – с. 457
5, 11 – с. 384
5, 12 – М 421, 488

5, 17 – М 38
5, 28 – **Аф** 32; **Ф** 3, 13; Ап 26
5, 35-8 – Ап 6
5, 39 – Аф 1
5, 44-5 – **Аф** 11
5, 44.6 – **Ф** 3, 14
5, 46 – Аф 12
6, 1–3 – Ар 16, 3
6, 3 – **Ф** 3, 14
6, 8 – Ар 16, 1(G)
6, 26 – М *А6* 13
8, 5–13 пар – М 674-5(?)
8, 17 – М [454-6]
9, 1–8 пар – М 550
9, 23-5 пар – М [511, 627, *Д* 66, *А7* 50]
9, 27–30 – М 549, 653В
10, 18 – с. 384
10, 26 – Ап 5(А)
11, 5 – М 508-11, [654], 655-6, *Д* 67-9, *А7* 47
11, 25 – с. 350
11, 29 – М *А7* 65(?)
12, 10 – М 548, 651
12, 29 пар – **М 763**, *Д* **126с**
13, 15 – М *Д* 80a-b
13, 24–30 – М 323-9
13, 36 – с. 460, 553
13, 44 – Ар 16, 3
13, 52 – М 7
15, 4 – с. 464
15, 17 пар – Ап 21a
15, 19 – М 347-8, 351
15, 25 – М 673
15, 30 – М [654]
15, 31 – М 674-5
16, 16 – И(3): 4, 4; М 795
16, 21 пар – М 529
17, 24 – с. 580
17, 24-7 – М 633
18, 9 – Ап 26
18, 10 – с. 457
18, [11] – М *Д* 154-5
19, 12 – с. 424-5
19, 18 – с. 449
19, 26 – Аф *В* 9
20, 28 – М 772, *Д* 55
20, 29–34 пар – М 549, 653В
21, 5 – М 777, 796, *Д* 173, *А7* 24, 77
23, 29–35 – М 488
23, 31 – М 421
23, 34 – М 623
23, 35 – М 416, 481, *Д* 16
23, 37 – М 522-4
24, 5 – М [759, 765]
26, 2. 17 – с. 577
26, 14-5 пар – М 632, 685; с. 580
26, 42 пар – М 539
26, 55 пар – М 558
26, 59–60 пар – М 555, 682
26, 59–66 пар – М 672
26, 63 – И(3): 4, 4
26, 63 сл. – М 795
26, 64 – М 789, 801, *Д* 166-7
26, 65-6 пар – М 687
27, 2 пар – М 561
27, 3–10 – с. 580
27, 11 пар – М 777, 796, *Д* 173, *А7* 24, 77
27, 12 – с. 570
27, 24 – М 676А, 691
27, 25 – М 691
27, 26 – И(1): 5, 6
27, 26 пар – М 556, 559, 684
27, 29 пар – М 560
27, 34 – М 557, 564, 569, *Д* 76-7, 85a; с. 576
27, 35 – М 718-9
27, 37 пар – М 777, 796, *Д* 173, *А7* 24, 77
27, 39–43 – М 714
27, 42 – М 716, *Д* 194
27, 45 пар – М 720-1, *Д* 97, 101
27, 48 пар – М 557, 569, *Д* 76
27, 51 – М 710, 725, 727, *Д* 90c, 100
27, 52 – М *Д* 109, 112
27, 60 – М *А7* 4
27, 61.4.6 – с. 577
28, 1 – с. 577
28, 19 – Ар 2, 8

Мк

4, 22 – Ап 5(А)
6, 29 – М *А7* [4]
10, 39 – с. 384
10, 45 – М 772, *Д* 55
14, 49. 61 – с. 570
14, 61-2 – М 759, 765
15, 26 – М 708
15, 32 – М 716, *Д* 194
15, 34 пар – М 728-9
15, 37 пар – М 728-9
15, 42 пар – М 500а
15, 46 сл. – М *А7* 4
16, 6 – М *А7* 4
16, 19 – М 493, 747, 788, 789, 801, *Д* 162, 166-7, *А7* 5

Лк

1, 26–38 – М [452-3], 489, 784
1, 31 – М 49, 496а
1, 32.5 – Ар 2, 6
1, 35 – с. 279
1, 79 – М 394b
2, 1 – 636
2, 7 – М 49
2, 8–20 – М *А7* 38
2, 9 – с. 656
2, 12 – М *Д* 45, 46, 207, 208, *А7* 37; с. 573
2, 13-4 – М *А7* 39
2, 14 – М *Д* 38(?)
2, 20 – М 674-5
4, 18-9 – с. 351
4, 23-9 – с. 573
4, 31 сл. – с. 657
5, 22 – Ап 5
6, 8 – Ап 5
6, 27-8 – Аф 11
6, 32.4 – **Аф** 12
6, 39 – Аф 1
7, 14 – с. 577
7, 14-5 – М [627, *Д* 66, *А7* 50]
7, 22 – М 508-11, *Д* 67-9, *А7* 47
8, 17 – Ап 5(А)
8, 27 – **Ф** 2, 13
9, 47 – Ап 5
10, 21 – с. 350
11, 49 – М 623
12, 2 – Ап 5(А)
12, 50 – с. 557, 646
15, 18. 21 – Ап 21b
17, 15.8 – М 674-5
18, 20 – **Аф** *В* 23
18, 27 – Аф *В* 9
18, 31 сл. – с. 567
19, 10 – М *Д* 154-5
19, 44 – с. 557
22, 3–6 – с. 580
22, 16 – М 3–4
22, 19 – с. 490
23, 7–12.5 – М 686
23, 39–43 – Ар *гом*
23, 40-3 – М *Д* III, 30
23, 42 – Ар *гом* 2, 3; 3, 2
23, 43 – Ар *гом* 2, 4; 3, 2
23, 47 – М 674-5
23, 53.5 – М *А7* 4
24, 20 – М [577, *Д* 49b, 73, 84]
24, 25-7. 44 сл. – М 398–400
24, 26 – М 529
24, 27 – М 783; с. 487
24, 39 – с. 556

Ин

1, 1–3 – **Ф** 2, 22
1, 3 – **Т** 19; М 312b, 791; с. 448, 560
1, 4 – **Т** 4; М 773, 774, *А7* 67
1, 5 – **Т** 13
1, 9 – М 56, 774, *А7* 67
1, 11 – с. 573
1, 12-4 – М 48
1, 14 – Ар 2, 6; Ап 36; М 33, 41, 44-5, 57

1, 16 сл. – М 14, 57
1, 17 – М 44-5, [268]; с. 554
1, 18 – Ар 13, 2; М 59
1, 29 – М 33, 46; с. 570
1, 36 – М 33, 46, 771
1, 49 – М 716, *Д* 194
2, 19–21 – с. 559
3, 13 – с. 279
3, 14 – М 707
3, 16 – с. 678
3, 17 – М 790(?), *Д* 222
3, 19 – М 474, 774, *A7* 67
3, 31 – М Д 31, 151-2
5, 2–9 – М 550
5, 22.7–9 – М 790
6, 3 – М 563
6, 33 – М 451, 773
6, 33.5 – М 773
6, 33. 38. 41 – с. 279
6, 41 сл. – М 451
6, 39 сл. 44 – М 757(?)
6, 48 – М 773
6, 54 – М 757(?)
7, 14–30 – с. 554
7, 26.41 – **М** 795
8, 12 – Ап 32; М 774
8, 28 – М 707
8, 33.7.9 – Ар 2, 5
8, 44 – М 362, *Д* 149
9, 1–7 – М 549, 653
9, 5 – М 774, *A7* 67
9, 37 – Ар *гом* 6, 3
9, 38 – Ар *гом* 6, 3
10, 11 – М *A7* 71
10, 14 – М *Д* 186
10, 33 – Ар *гом* 6, 2
10, 38 – с. 436
11, 3 – М [654]
11, 17–44 – М 552, 656a-b, *Д* 66, *A7* 50
11, 25 – М 773, 776, *A7* 65
11, 34 – М *A7* [4]
11, 40 – Ар *гом* 6, 2
11, 49–53 – М 687
12, 13 – М 716, *Д* 194
12, 20 сл. – М 674-5(?)
12, 28 – М 728-9
12, 32.4 – М 707
12, 46 – М 774, *A7* 67
14, 6 – М 773
14, 8 сл. – М 780
14, 10 – с. 436
17, 1. 5 – М *A7* 7
17, 3 – И(2): 4, 9
18, 12 – М 561
18, 28 – с. 577
18, 31 – М 542
19, 2 – М 560
19, 6 сл. – М 542
19, 14 – М 499a; с. 581
19, 17 – М *B2* 7–8
19, 19 сл. – М 708
19, 23 сл. – М 718-9
19, 29 – М 557, 569, *Д* 76
19, 30 – Ар *гом* 2, 1; с. 329
19, 32-7 – М 501
19, 36 – М **25**, 46, 75
19, 37 – М *Д* 79
19, 41 – М *A7* 4
20, 2. 13. 15 – М *A7* 4
20, 25 – М [577, 680, *Д* 49b, 73, 84]

Деян

1, 8 – Ар 2, 8
1, 9–10 – Ар 2, 8
1, 11 – М 493, 747, 788, *Д* 162, *A7* 5
2, 3 – с. 329
2, 17 – М 295-7
2, 23 – М 712; с. 329, 678
2, 24 – с. 573
2, 27 – М 502
2, 31 – М 502
2, 32 – с. 573
2, 33 – М *A7* 6
2, 36 – М 799
2, 46 – М *заключение*
2, 46-7 – Ап 9
3, 14 – М 522, [704-6]

3, 15 — М 524
3, 18 — М 398—400, 529
3, 26 — с. 573
4, 10 — с. 573
4, 10-2 — М 797
4, 12 — М 775, *А7* 66
4, 24 — Ап 2; М 312a; с. 350, 412
4, 25-7 — **М** 431-5; с. **568**
4, 26 — с. 640
4, 27 — М 686
5, 30 — М 490, 711, 785, *Д* 70, 72, *А7* 58; с. 573
5, 31 — М *А7* 6
6, 1 — Ар 15, 5
7, 8 — М 612
7, 49 — Ф 1, 4
7, 52 — М 421, 488
7, 54 — М *Д* 8
8, 32 — М 27, 29, 459, 494-5; с. 554
8, 32-3 — **М** 443-6; с. **569-71**
8, 32-5 — М 398—400
9, 22 — **М** 795
10, 39 — М 490, 711, 785, *Д* 70, 72, *А7* 58
10, 43 — **М** 768
12, 7 — с. 329
13, 7 — М *А4* 3; с. 427
13, 17 — **Ар** 2, 5(G); М 608
13, 21 сл. — М 624
13, 33 — М 59
13, 47 — М 775, *А7* 66
14, 15 — И(3): 4, 4; Ап 2; М 312a; с. 350
15, 14 — с. 553
15, 20.9 — Ар 15, [5]
17, 2 сл. — М 398—400
17, 3 — М 529, 532, 538
17, 24 — Ап 2; М 312a; с. 350
17, 25 — Ар 1, 4; Ап 15
17, 27 — с. 556
17, 29 — с. 450
17, 31 — Ап 25
18, 24 — Ап *вступление*; с. 378
19, 1 — с. 378
19, 26 — Ап 6
26, 18 — М 474, **768**
28, 27 — М *Д* 80a-b

Иак

1, 27 — Ар 15, 5
5, 6 — с. 576
5, 10 сл. — М 421

1 Петр

1, 11 — М 46
1, 11 сл. — с. 567
1, 18 — М 461, *Д* 163
1, 18 сл. — М 3—4
1, 19 — М **72**, 287; с. 489, 554
1, 21 — с. 573
2, 5 — М 477-8
2, 9 — М 474, 477-8; с. 553, 572
2, 10 — М 3—4
2, 17 — Ап 6; 37
2, 21 — М 749
2, 21-5 — М [454-6]
3, 15 — Ап 44; с. 387
3, 18—21 — с. 650
4, 1 — Ап 36(?)
4, 3 — М 364-5 *Perler*
4, 15 — Ап 37

2 Петр

1, 11 — М 476
2, 12 — с. 486
3, 18 — М 64, 300, 450

1 Ин

3, 12 – М 358, 362
3, 14 – М 475
4, 12 – Ар 13, 2

Иуд

5 – М 3–4
10 – с. 486

Рим

1, 18–32 – с. 332
1, 20 – Т 4
1, 22 – Ар 8, 2(G,S); с. 335
1, 23 – с. 330
1, 24–32 – М [342 сл.]
1, 25 – Ар 3, 2; Ап 14
1, 27 – М 377
1, 29 – М 351
1, 29–32 – с. 449
2, 14 – с. 486
2, 27 – с. 486
3, 15 – М 352
3, 24 – М 772
3, 31 – М [268]
4, 12 – Ар 2, 5
4, 17 – М 756
4, 24 – с. 573
5, 4 – с. 467
5, 12 – М 340; с. **563**
5, 12–21 – М 379-81
5, 12 – 6, 14 – с. 561-2
5, 19 – с. 563
6, 14 – М 44-5
7, 4 – Ап 44
7, 8 – с. 562
7, 12 – Ар 13, 7; М [268]
7, 14 – М [268], 385, 387
7, 16 – М [268]
7, 17 – М 385
7, 24 – М 386
8, 4 – М [272]
8, 11 – М 756
8, 21 – М 473
8, 23 – с. 678
8, 34 – М 53, 492, 503, 787, 800, *Д* 51, 126a, 217-8, *А7* 60; с. 573
9, 5 – Ап 25; с. 640
10, 4 – М 38
10, 18 – М 295-7
11, 34 – М *А8* 2; с. 674
11, 36 – Ар 15, [2]
12, 5 – Ар 13, 5
13, 7–8 – **Ф** 3, 14
13, 11-2 – с. 656
14, 8 – Ап 28

1 Кор

1, 12 – с. 378
1, 23 – с. 460
2, 7 – с. 640
2, 9 – **Ф** 1, 14
3, 4 – с. 378
3, 19 – **Е** 1
3, 20 – Ап 5
5, 6 сл. – М 767
5, 7 – М 3–4, 46, 60, 448-9, 479, 770; с. 489, 570
6, 14 – с. 573
8, 1–13 – Ар 15, [5]
8, 6 – Ар 15, [2]; М 36
9, 24 – Ап 47
10, 1–4 – М 616-20
10, 6 – с. 467
10, 10 – с. 555
12, 6 – с. 435
12, 12. 14–27 – Ар 13, 5
15, 1–58 – М 504
15, 3 сл. – с. 567

15, 4 — Ар 2, 8; М 52, 491, 786, *Д* 50, 123, 131, *А7* 59
15, 22 — М 756
15, 26 — М 760
15, 28 — М 54, *А7* 12; с. 68, 435
15, 31 — Ап 26
15, 32 — **Аф 12, 3**; *В* **19, 3**
15, 40-1 — с. 653
15, 45-9 — с. 564
15, 49 — М *D8a*
15, 53 сл. — Аф *В* 18; М 9

2 Кор

1, 21 — с. 489
1, 22 — М 465
3, 1—16 — М 11
3, 6. 17 — с. 475
3, 14 — с. 643
4, 4 — с. 564
4, 4—6 — М 275b
4, 6 — М 474
4, 10 — Ап 26
4, 18 — М 8
4, 24—**26** — М 290-1
5, 1 — М 387
5, 10 — Аф *В* 18
5, 17 — М 42
8, 9 — М *А6* 11
11, 6 — **Ф** 2, 1
12, 2 — М 310, 764(?)

Гал

1, 5 — М 64, 300, 450
3, 13 — М 490, 711, 785, *Д* 70, 72, *А7* 58; с. 568
3, 19—20 — с. 446
3, 28 — М 36
4, 4 — М [272]
4, 24 — с. 467
4, 26 — И(3): 1, 3
5, 1 — М 473
5, 5 — Ап 42b; с. 411
5, 26 — Ап 37

Еф

1, 7 — М 769, *Д* 56
1, 10 — М [272]
1, 13 — М 465
1, 23 — М 54
2, 5 — М 57
2, 8 — М 57
2, 14—22 — с. 559
3, 9 — Ар 2, 7(G)
4, 8 — М 394a
4, 8 сл. — М 504
4, 8—10 — М 747, 764, *А7* 5
4, 9—10 — с. 279
4, 10 — М 36
4, 18 — Ап 34
4, 23 — с. 450
4, 30 — М 465
5, 8 — М 474
5, 12-4 — М 474
5, 14 — М 197
6, 16 — М *Д* III, 25
6, 24 — М 16

Флп

2, 5—11 — М 308 сл.
2, 6 сл. — М [452-3]
2, 7 — М *А6* 6, 10, 14
2, 8 — Ар 2, 7(G)
2, 11 — М 799
3, 21 — с. 450

Кол

1, 10 — Ап 44
1, 12 сл. — М 474
1, 14 — М 769, *Д* 56
1, 15 — Ф 2, 22; с. 564
1, 15-8 — М 36
1, 16 — М 605-6; с. 350
1, 16 сл. — М 791
1, 16-7 — Ар 1, [6]
1, 17 — Ар 15, [2]; с. 640
1, 19 — М 54
2, 12 — с. 573
2, 13 — М 761
2, 17 — М 235-54
2, 18 — с. 336
3, 3 сл. — М 773
3, 10 — с. 566
3, 11 — М 54; с. 68
3, 24 — Ар 15, [6]

1 Фес

2, 10 — Ар 15, 8(G)
2, 13 — Ар 15, [10]
2, 19 — М *Д* 189-90
4, 16 — с. 577
5, 8 — М *Д* III, 24
5, 17 — Ар 15, [10]; Ап 9

1 Тим

1, 8 — М [268]
1, 13 — Ар 17, 4
2, 1—2 — Ап 9
2, 2 — Аф 37; Ф 3, 14
2, 5 — М *Д* 180
2, 6 — М 772
3, 16 — М 277b, 493, 747, 788, *Д* 162, *А7* 5, 62
5, 3 — Ар 15, 5
6, 10 — М 350
6, 12 — М *А3*
6, 18 — Ап 37
6, 20 — Ап 14

2 Тим

1, 10 — М 760
4, 18 — М 64, 300, 450

Тит

1, 2 — Ап *вступление*(A)
2, 12 — Ар 15, [9](S), примеч. *б*
2, 14 — М 3—4, 461, 470, 477-8
3, 6 — М 295-7
3, 13 — с. 378

Флм

16 — Ар 15, [6]

Евр

1, 3 — М 36
1, 5 — М 59
1, 6 — М 593
2, 10 — М 39
2, 14 сл. — М 463
4, 15 — М [307]
5, 5 — М 59
6, 4 — М 197; с. 656
6, 5 — Ар 15, [3]
7, 26 — М 310, 747, 788

8, 5 – М 235-54
8, 10 – Ар 15, [3]
9, 14 – М 287
9, 27 – Ап 25; 37
10, 1 – М 235-54
10, 22 – М *А5* 2 (примеч. 7)
10, 32 – М 197; с. 656
11 – с. 567
11, 4 – М 416, 481, *Д* 16
11, 7 – с. 650
11, 10 – И(3): 1, 3; М *Д* 171, 196
11, 28 – с. 555
11, 37 – М *Д* 8; с. 623
12, 22 – М 290-1
13, 2 – Ар 15, 5
13, 12 – М 506; с. 580

Откр

1–3 – с. 424
1, 6 – М 803
1, 8 – М 792-3
1, 56 – М 477-8
3, 12 – М 290-1
5, 6 – М 46
5, 6. 9 – с. 570
5, 10 – М 477-8
5, 12 – М 46, 459, 494-5, 771
5, 13 – Ап 2; М 312a; с. 350
9, 20 – Ап 6; 14
10, 6 – Ап 2; М 312a; с. 350
10, 7 – М 405, 408
12, 9 – с. 429
13, 6 – Ап 25
14, 7 – Ап 2; М 312a; с. 350
19, 13 – с. 640
20, 2. 7 – с. 429
21, 2 – М 290-1
21, 6 – М **792-3**
21, 22 – М 289
22, 13 – М **792-3**

2. АНТИЧНЫЕ И ХРИСТИАНСКИЕ АВТОРЫ, АНОНИМНЫЕ, АПОКРИФИЧЕСКИЕ И ЛИТУРГИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ[3]

Обзор анонимных текстов и фрагментов

«Acephala» (произвед. без названий) – *См.*: Anonym. Vat. 1975, Pap. Bodmer
Антологии богословские – Florilegium Achridense, Flor. Edessenum, Flor. Vatoped., Sigillum fidei, Timotheus Aelurus. *См. также*: Деяния Вселенских соборов
поэтические и прозаические – Anthol. Palat., Stob.
Апокрифы (ВЗ и НЗ) – Ев. Петра, Ев. Фомы, Ев. эбион., Енох, Завещ. 12 патр., Керигма Петра, Климентины, Кн. Юбилеев, Пост. Апост., Apoc. Baruch, Epistola apost., Mart. Jes., Odae Salomonis.

[3] Звездочками * обозначены произведения (либо отдельные издания), цитируемые только на основании современных комментаторов и издателей или словарей, ибо сами тексты не были нам доступны. «Псевдо»-авторов и схолиастов смотреть на самих авторов (после подлинных произведений). Следует учесть, что большинство новейших изданий латинских отцов (серии CSEL и CChL) мы указываем лишь для сведения, поскольку они не были нам доступны и мы пользовались устаревшей PL. Древнееврейская литература (таргумы, мидраши и т.п.) в Указателе не отражена. Гностические тексты указаны на с. 879. Библиография на с. 697–777 в Указателе не учтена (за редкими исключениями).

Богослужебные и литургические тексты	– Богослужебные тексты
Жития	– Деяния, Жития, ВиИ, Passiones
Катены	– Catenae
Мученичества	– Мученичества, (Пруденц.), Acta, Martyria, Passiones
Оракулы	– Прор. Сивилл
Символические тексты, regulae et symbola fidei	– Символы и правила веры
Схолии	– Лукиан, Платон, Ювенал
Фрагменты историков	– Satyrus
поэтов	– Архилох, Гесиод, орфики
комиков	– Менандр, Симонид, (Aristo), Simylus, Timocles, Philemon
трагиков	– Еврип., Софокл, Эсхил, Dionysius, Tragica adespota
философов	Досократики, Antiph., (Aristo), Chrysip., Cleanthes, Diog. Bab., Posid., Protagoras, SVF

Авг(устин)

(О) Град(е) Бож(ием)

2 – 332
3, 3 – 332
4, 12 – 330
4, 27 – 327
7, 25.8 – 333

Sanctus Augustinus. De civitate Dei, ed. *B.Dombart, A.Kalb*, 2 v. CChL 47-8, ²1955. Текст переизд. с добавл. пред. и франц. переводом в серии *Bibliothèque Augustinienne, vol. 33-7 (1959-60). Рус. пер.: Творения блаж. Августина, Ап. Иппонийского. Ч. 3 (кн. 1 – 7), 4 (8 – 13), 5 (14-7), 6 (18 – 22). Киев, ²1906-10 (ТСОЗ) (*репр.* Брюсс.: Жизнь с Богом, *а также* М., 1994).

De baptismo contra donat.

1, 6 – 256

*Bibliothèque Augustinienne, vol. 29: traités anti-donatistes II. De baptismo libri VII. Ed. *M.Petschenig* (texte), *G.Bavaud* (intr., notes), *G.Finaert* (trad.). Turnhout: Brepols, 1964. PL 43, 107 – 244.

Ps.-August(inus)

Hom. 24 (PL Suppl. 4) – 509, 587, 935 сл.
Hom. 38, 4 Caillau – 509, 587, 935 сл.

Ed. *A.B. Caillau, B.Saint-Yves*, S.Aurelii Augustini operum Supplementum I. P., 1836, p. 57 (§ 4) = *A.B. Caillau*, S.Augustini opera omnia, t. 23 (= Coll. selecta Sanctorum Ecclesiae Patrum, t. 130), p. 218-9. P., 1842. CPG I, Addenda ad № 1092, p. 286.

Альбин

Учебн.

10, 4. *7bis* – 327
27, 1 – 326

Albinus

Epitome doctrinae Platonicae sive DIDASKALIKOS, ed. *P.Louis*, Albinos. Epitome. P.: Les Belles Lettres, 1945. Рус. пер. *Ю.А. Шичалина* в кн.: Платон. Диалоги. М., 1986 (ФН, т. 98), 437-75, переизд. в т. 4 Соч. Платона и в сб.: Учебники платоновской философии. Сост. Ю.А. Шичалин. Томск; Москва, 1995, 7–66.

Амвр.
О девст(венницах)
I, 2, 5–6 – 574
III, 2, 6 – 334

Ambrosius Mediolanensis. PL 16.
Творения св. Амвросия, еп. Медиоланского, по вопросу о девстве и браке в рус. пер. (О девственницах. – О вдовицах. – О девстве. – О воспитании девственницы. – Увещание к девству. – О падении девы). Пер. с лат. *А.Вознесенский* под ред. *Л.Писарева*. Казань, 1901 [переизд. без сохр. пагин.: М., 1997].

Анаксагор – *см.* Досократики.
Анаксимандр – *см.* Досократики.
Анаксимен – *см.* Досократики.

Анаст(асий) Синаит
In hexaemeron libri 12
7, PG col. 942, 962 – 733, 770
Viae dux
12, 2 – 208; *см.* Мелитон, фр. D2
13, 7 – 208; *см.* Мелитон, фр. C1

Anastasius Sinaita
[Spuria]. CPG III, 7770. PG 89. «Толкование на Шестоднев», рус. пер. нет.

Anastasii Sinaitae Viae dux. Ed. cur. *K.-H. Uthemann*. Turnhout: Brepols; Leuven: Univ. Press, 1981 (CCh 8). CPG III, 7745. «Путеводитель», рус. пер. нет.

Аполлод.
I, 4, 1 – 19
1, 7, 2, 6 – 328

Bibliotheca sub nomine Apollodori, ed. *R.Wagner*, Apollodori bibliotheca. Pediasimi libellus de duodecim Herculis laboribus [Mythographi Graeci 1]. Leipz.: Teubner, 1894: 1–169. Рус. пер.: Аполлодор. Мифологическая библиотека. Изд. подг. *В.Г. Борухович*. Л., 1972 (ЛП, есть репр.).

Апулей
О Платоне
1, 190. 204 – 327

L. Apuleius Madaurensis. De philosophia libri, rec. *P.Thomas*. Lips.: Teubner, 1908 (De Platone); новейшее изд.: Apulée. Opuscule philosophique et fragments. Texte ét., trad. et comm. par *J.Beaujeu*. P.: Les Belles Lettres, 1973. Рус. пер. *Ю.А. Шичалина*: Апулей. Платон и его учение. – *В сб.*: Учебники платоновской философии. Сост. Ю.А. Шичалин. Томск; Москва, 1995, 39–66.

Аристей – *см.* Досократики.

Аристид
Ап.
1, 1 – 414
1, 6 – 415
1, 6(S) – 415
2, 6–8 – 278
7, 1(S) – 415
8, 4 – 415

Апология, см. наст. изд., с. 290–325. CPG I, 1062.
8–11 – 415
12, 6 – 331
12, 7 – 415 *bis*
12, 7(G) – 410
13, 1 – 415
13, 8 – 469
14, 2 – 277
15 – 415
15, [2](S) – 414
15, 7 – 731
17, 2 – 277

Аристот(ель)

Метаф(изика)
I, 3, 983B – 653
I, 5, 986A – 326
IV, 5, 30, 1010B – 1011A – 326

Метеор(ологика)
II, 2, 355A – 655
II, 2, 355A – 656
III, 4, 373B – 652
IV, 10, 389A – 650

Ник. эт.
VIII, 15, 1163A – 458

Физ(ика)
VIII, 2, 252B – 332

Aristotelis Opera. Рус. пер.: Соч. В 4-х тт. М., 1976-84 (ФН).

Metaphysica, ed. *W.D. Ross*, Aristotle's metaphysics, 2 v. Oxf.: Clarendon Press, 1924, repr. 1970 [с изд. 1953 испр.]: 1: 980 A^{21} – 1028 A^{7}; 2: 1028 A^{10} – 1093 B^{29}. Пер. *А.В. Кубицкого*, испр. *М.И. Иткиным*: Соч., т. 1, 65 – 367.

Meteorologica, ed. *F.H. Fobes*, Aristotelis meteorologicorum libri quattuor. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1919, repr. Hildesheim: Olms, 1967: 338 A^{20} – 390 B^{22}. Пер. *Н.В. Брагинской*: Соч., т. 3, 443 – 556.

Ethica Nicomachea, ed. *I.Bywater*, Aristotelis ethica Nicomachea. Oxford: Clarendon Press, 1894, repr. 1962: 1094A^{1} – 1181B^{23}. Пер. *Н.В. Брагинской*: Соч., т. 4, 53 – 293.

Physica, ed. *W.D. Ross*, Aristotelis physica. Oxf.: Clarendon Press, 1950, repr. 1966 1-го изд. испр.: 184 A^{10} – 267 B^{26}. Пер. *В.П. Карпова*: Соч., т. 3, 61 – 262.

Пс.-Аристот(ель)

О мире
2, 391B – 326
2, 392A – 654
4, 394A, 395A – 652
6, 399A – 331
7, 401B – 326

De mundo, ed. *W.L. Lorimer*, Aristotelis qui fertur libellus de mundo. P.: Les Belles Lettres, 1933: p. 47 – 103 = 391 A^{1} – 401 B^{29}. Рус. пер. *И.И. Маханькова* (по изд. 1831 г.): Античность в контексте современности. Вопросы классической филологии, X. М., 1990, 150-68.

Аристоф(ан)

Лягушки
92-3 – **Т** 1

Птицы
695 – **Ф** 2, 7 [неточно]

Комедии. Пер. *А.Пиотровского*. М.; Л., 1934 (2 т.). В других перев. см. также: Комедии. Т. 1 – 2. М., 1954 (т. 2).

Ranae, ed. *V.Coulon, M. van Daele*, Aristophane, vol. 4. P.: Les Belles Lettres, 1928, repr. 1967.

Aves, ed. *V.Coulon, M. van Daele*, Aristophane, vol. 3. P.: Les Belles Lettres, 1928, repr. 1967.

Арноб.
1, 41 – 333
3, 23 – 334
3, 32 – 334
5, 19.21 – 334
6, 12 – 334
кн. 8 – 225

Arnobii Afri Disputationum adversus gentes libri septem. CPL 93. PL 5, 718 – 1288 [произв. дошло лишь в одной рукописи]; CSEL 4 (1875). Рус. пер. *Н.М. Дроздова*: Арнобия Семь книг «Против язычников» (Adversus nationes). Киев, 1917 (из ТКДА). Примеч. и ук-ли имен и предметов.

Архелай — *см.* Досократики.

Архилох
фр. 126 — **Ф** 2, 37

Archilochus, Fragmenta, ed. *M.L. West*, Iambi et elegi Graeci, vol. 1. Oxf.: Clarendon Press, 1971.

Афан.

Sancti Athanasii Alexandrini Opera. Рус. пер.: Творения иже во святых отца нашего Афанасия Великого. Ч. 1—4. Св.-Троиц. Серг. Лавра, 1902-3 (репр. без сохр. пагинации: М., 1994; стр. указ. ниже по этому переизд.).

О воплощ.
24, 4 — 623
34 — 567
35 — 568

De incarnatione verbi, ed. *C.Kannengiesser*, Sur l'incarnation du Verbe [SC 199]. P.: Cerf, 1973: 258—468. CPG II, 2091. Рус. пер.: Твор., т. 1, 191—264, новый перев. в БТ 11 (1973).

Против язычн.
9 — 329-30, 335
9, 38 сл. — 331
10 — 332
11 — 332 *bis*
12 — 332 *bis*, 333 *ter*
13, 30 — 329
16 — 332
23, 74 — 335
24 — 331
26 — 332, 333 *quater*
27, 22 сл. 331

Contra gentes, ed. *R.W. Thomson*, Athanasius. Contra gentes and de incarnatione. Oxf.: Clarendon Press, 1971: 2—132. SC 18 *bis*. CPG II, 2090. Рус. пер.: Твор., т. 1, 125-91.

Пс.-Афан.
De anima et corpore — vide p. 598.

Dial. Ath. et Zacch.
36-7 — 568

Dialogus Athanasii et Zacchaei, ed. *F.C. Conybeare*, The dialogues of Athanasius and Zacchaeus and of Timothy and Aquila. — Anecdota Oxoniensa, Class. Ser. I, 8. Oxford: Clarendon Press, 1898: 1—63. CPG II, 2301.

Quaest. in Scr. Sacr.
PG 28, 772[20] — 623

CPG II, 2260 [текст col. 772 взят из Златоуста].

De definitionibus liber
6 (PG 28, 536 B[10]) —130

CPG II, 2254.

Афинаг(ор)

Воскр.
3, 2 — 332
16 — 64

О воскресении (см. наст.изд., с. 92-121; библ. на с. 758).
18 — 80

Прош(ение о христианах)
1 415
1, 1 335
[2] — 34
4—10 — 640
6 — 326, 349
6, 2 — 331
7, 2 — 336
8, 4 — 326
9 — 137
10 — 327
10, 3 — 572
10, 5 336
13 — 336, 415
13, 2 — 440
14 — 415

См. наст. изд., 53—92 (библиогр. на с. 758).

15 – 415
17 – 415
18 30
20 – 332 *ter*, 333
21 332 *bis*, 333 *ter*
22 – 134, 332-3, 335
22, 1 – 326
23 – 654
24, 4 – 440
25, 2 – 326
26 – 134, 334, 336, 415 *bis*, 331
27, 2 – 561
28 – 331, 333, 410
29 – 328, 331, 333, 415
30 – 331-2, 415
31 – 416
31, 3 – 440
32, 4 – 440
33, 1 – 424
34 – 562
36 – 379
37 – 414

[*Богослужебные тексты*]
[Триодь Постная]
– «Суббота Акафиста», песнь 3, троп. 2 – 575
– *Страстная Седмица*
Великий Пяток – **503**:
утро, песнь 5-я трипесница по 8 Еванг., икос – 574
часы – 569-70
вечерня – 570
Великая Суббота, энкомий 52 Надгр. плача – 574
[Триодь Цветная]
– паремии на *Преполовение* – 554
[Минеи служебные]
– *Неделя пред Рожд. Христ.* Св. Отец, светилен, и ныне, *и др.* – 574-5
– минея 25 ноября – 714
– минея 30 января – 713
– минея 1 июня – 345-7, 356-7, 358-9
[Октоих]
крестобогородичные *passim* – 493, 575
[Синаксарь и Святцы] – 280-1, 390

Варн.
2, 4–5 – 336
5, 2 – 570 *bis*
6, 1 – 582
6, 7 – 415, 575
7, 3 – 470
7, 3–5 – 576
8, 1 – 470
11, 4 – 650
12, 1–7 – 567
15, 5 – 654
16, 7–9 – 554
19 – 415, 745
19, 8 – 554

Псевдопослание апостола Варнавы. См. Пис. муж. ап. SC 172. CPG I, 1050.

Вас(илий) Вел(икий), св. (*Беседы на*) *Шестодн(ев)*
1, 2 – 146, 331

Basilius Caesariensis (Magnus) Homiliae in hexaemeron. Ed. *S.Giet*, SC 26. P., 1949. CPG II, 2835. Рус. пер.: Творения (...) Василия Великого. Ч. 1 [= ТСО 5]. М., 1845, репринт М., 1991. Есть также в изд. Сойкина, СПб., 1911, т. 1.

Вергилий
Георгики 4, 221-3 – **МФ** 19, 2

Vergilius Publius Maro. Ed. *H.R. Fairclough*: Virgil. In 2 vol. Cambr.; L., 1978 (Loeb class. libr.). Vol. 1: Eclogues, Georgics, Aeneid 1–6; vol. 2: Aeneid 7–12, The minor poems. Рус. пер.: Вергилий. Буколики, Георгики, Энеида. Пер. *С.Шервинского* и *С.Ошерова*. М., 1971 и 1979.

Энеида 6, 724-8 – МФ 19, 2

ВиИ 279, 284
гл. 27 – 276; *см.* Аристид, *Апол.*
col. 905 – 330
909B – Ар 8, 2 (с. 305)
913D – 329
944B – 329
1029B 329
1048A – 329
1157 – 330

Георг. Амарт. *Хрон.*
p. 428 de Boor – 580
PG 110, 501 – *ibid.*

См. также пер. *В.Я. Брюсова* (кн. 1 – 7) и *С.М. Соловьева* (8 – 12): М.; Л., 1933.

Ис.-Иоанн Дамаскин, Повесть о Варлааме и Иоасафе (рус. пер. указ. на с. 284). *Греч. текст* цит. по: Vita Barlaam et Joasaph, ed. *G.R.Woodward, H.Mattingly*, [St. John Damascene]. Barlaam and Joasaph. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1914, repr. 1983. *Столбцы и строки* указ. по PG 96. CPG III, 8120 [там же указаны другие версии; о слав. переводах см. выше, с. 284-5].

Греч. текст полной редакции издан de Boor'ом (Chronicon lib. 1 – 4, ed. *C. de Boor*, Georgii monachi chronicon, 2 v. Leipz.: Teubner, 1904, repr. Stuttgart: 1978; 1 ed. corr. *P.Wirth*) и *В.М. Истриным* (Книгы временьныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исслед. и словарь. Т. 2. Греч. текст «Продолжения Амартола»; исслед. Пг., 1922), а наиболее близкий к нему слав. перевод см. в 1 т. указ. соч. Истрина (Пг., 1920; в 3-м т. [Л., 1930] греч.-слав. и слав.-греч. словари). Сокращ. греч. текст в PG 110.

Гераклит – *см.* Досократики.

Гермоген (*De*) *Inv*(*entione*)
3, 1 – 457

ΠΕΡΙ ΕΥΡΕΣΕΩΣ, ed. *H.Rabe*, Hermogenis opera. Leipz.: Teubner, 1913, repr. Stuttgart: 1969: 93 – 212.

Геродиан
1, 8 – 9 – 378

Herodiani ab excessu divi Marci libri octo, ed. *K.Stavenhagen*. Leipz.: Teubner, 1922, repr. Stuttgart: 1967. Рус. перев. *А.И. Доватура* и др.: Геродиан. История. СПб., 1995.

Геродот
1, 119 – Ф 3, 5; с. 96
1, 131 – 330
2, 3 – Аф 28 (с. 84_{6-8})
2, 41 – Аф 28
2, 52 – 130
2, 53 – Аф 17
2, 61 Аф 28

Herodoti Historiae, ed. *H.B. Rosén*, Vol. 1 (lib. 1 – 4). Leipz.: Teubner, 1987. Остальные книги в изд.: *Ph.-E. Legrand*, Hérodote. Histoires, 9 vv. P.: Les Belles Lettres, 1: 1932; 2: 1930; 3: 1939; 4: ^{3}1960; 5: 1946; 6: 1948; 7: 1951; 8: 1953; 9: 1954 (repr. 5: 1968; 6: 1963; 7: 1963; 8: 1964; 9: 1968). Рус. пер. *Г.А. Стратановского*: Геродот. История в девяти книгах. М., 1972 (репр. 1993).

2, 72 – 335
2, 78 – 578
2, 86 – Аф 28
2, 144 – Аф 28

Гесиод

Теогония

27 – Аф 24
73-4 – Ф 2, 5
104-15 – Ф 2, 5
116-33 – Ф 2, 6

фр. 51 – Аф 29, 2

Hesiodus. «Теогония» и «Работы и дни» в рус. пер. В.В. Вересаева в кн.: *Вересаев В.В.* Полн. собр. соч., т. 10. М., 1929; в сбб.: *Эллинские поэты.* М., 1963; *О происхождении богов.* Сост. *И.В. Шталь.* М., 1990.

Theogonia, ed. *M.L. West*, Hesiod. Theogony. Oxford: Clarendon Press, 1966: 111-49.

Fragmenta Hesiodea, ed. *R.Merkelbach, M.L. West.* Oxford: Clarendon Press, 1967.

Гомер

Ил.

1, 154 – Т 41
1, 544 – 565
1, 599 – Т 8
2, 6–12 – Т 21
2, 820-1 – Аф 21
3, 39 – Аф {26}
4, 23 – Аф 21 (с. 73_8)
4, 24 – Аф 21
5, 31 – Аф 21
5, 376 – Аф 21
5, 858 – Аф 21
8, 44 – Т 41

Од.

1, 18 – 565
2, 261.4 – 653
4, 750 – 653
8, 296-8 – Аф 21
8, 308-9 – Аф 21

Homeri Ilias, ed. *T.W. Allen*, vol. 2–3. Oxf.: Clarendon Press, 1931. Рус. пер. *Н.И. Гнедича* или *В.В. Вересаева* (любое изд.).

9, 499–501 – Аф 13
14, 201 – Аф 18, 3 (с. 70,) = Orphica fr. 13^{27} DK; Ф 2, 5; с. 653
14, 246 – Аф 18; с. 653
14, 315-7.9.21.3.6-7 – Аф 21
15, 605 – Аф 21
16, 433-4 – Аф 21
16, 522 – Аф 21
16, 672 – Аф 12 [ср. Ил. 14, 231; Од. 13, 79]
16, 865 – Ф 2, 38
20, 131 – Аф 18
20, 216 – Ф 2, 30
20, 242 – Ф 2, 8
21, 196 – Ф 2, 5
22, 168-9 – Аф 21
22, 362 – Ф 2, 38
23, 71 – Ф 2, 38

Homeri Odyssea, ed. *P. von der Mühll.* Basel: Helbing und Lichtenhahn, 1962. Рус. пер. *В.А. Жуковского* или *В.В. Вересаева* (*любое изд.*).

8, 326 – Т 8
9, 416 – 556
11, 221 – Ф 2, 38
21, 28.9 – Аф 29

Гораций

Оды

I, 10, 1–4 – 334

Юбил. гимн

9 сл. – 656

Квинт Гораций Флакк. Q. Horatii Flacci, Opera, ed. *S.Borzsák.* Leipz.: Teubner, 1984. Рус. пер.: Собрание сочинений. СПб., 1993.

Григ. Бог.

Пер. *Н.С. Гинцбурга* на с. 179-82.

CPG II, 3010 (Orationes XLV). Рус. пер.: Творения иже во св. отца нашего Григория Богослова, архиеп. Константинопольского. Т. 1–2. СПб.: изд. Сойкина, б.г. (репр.: 1994).

Слово [4, 107 и далее = *Прот. Юл(иана)* 1] (PG 35, 641[35], рус. пер. с. 112) — 10 (указ. на 3 слово)
Прот. Юл. 1, 122 — 332

Contra Julianum imperatorem 1 (= orat. 4), PG 35: 532–664; рус. пер. в т. 1, с. 65–145.

Слово 30 (Богосл. 4)
18 — 130 (указ. на 31 слово)
21 — 554

De Filio orat. 30, ed. *J.Barbel*, Gregor von Nazianz. Die fünf theologischen Reden. Düsseldorf: Patmos-Verlag, 1963: 170–216. Рус. пер.: ук. изд., т. 1, с. 429-44.

Пс.-Григ. Нисск.

Полный перевод всех *подлинных* (? — так у *Kern'a*) творений св. Григория Нисского в TCO 37–41, 43–44[a]–45 (М., 1861-3.65.68-71)[4]. Слова в ч. 7–8.

Adv. Jud.
col. 213C — 568

Testimonia adversus Iudaeos. PG 46. CPG II, 3221 = Книга свидетельств против иудеев (рус. пер. нет?).

In resur. V
S — 568

In luciferam sanctam domini resurrectionem vulgo In Christi resurrectionem oratio V, ed. *E.Gebhardt*, Gregorii Nysseni opera, vol. 9.1. Leiden: Brill, 1967: 315-9. CPG II, 3177. Рус. пер. не установлен.

Григ(орий) Пал(ама)
Триад(ы)
II, 3, 18 — 555

St. Grégoire Palamas. Défense des Saints Hésychastes. Ed. *J.Meyendorff*. Louvain, [2]1973, [1]1959; *П.К. Χρήστου*, Θεσσ., 1962. Рус. пер. *В.В. Бибихина* [псевд. *В.Вениаминов*]: Св. Григорий Палама. Триады в защиту священнобезмолвствующих. М., 1995.

Деметрий
О стиле
23 — 458
243 — 468
282 — 468

Demetrius. On style, greek text with an engl. transl. by *W.R. Roberts*. — *In*: Aristotle the poetics. Longinus on the sumlime. Demetrius on style. L., 1960 (Loeb class. libr.). Рус. пер. *Н.А. Старостиной* и *О.В. Смыки* в кн.: Античные риторки. М., 1978, 237-85.

[4] В.М. Лурье (Св. Григорий Нисский. Об устроении человека. СПб., 1995, 117) приводит полную роспись переводов творений св. Григория в TCO, из которой следует, что творения вышли в восьми частях, состоящих из девяти томов (включая отсутствующий у нас т. 42, кн. 2—3, 1863 г.) в целых четырнадцати книгах (считая сдвоенные книги за одну), при этом какой-либо логики в нумерации установить не удается (так, 3-я книга 44-го тома обслуживает одновременно и VI часть [1865 г.], и VII [1868]). В служебных (!) каталогах крупнейших библиотек Москвы наблюдается путаница при росписи как всех томов TCO (деление на книги вообще отсутствует), так и в особенности творений св. Григория, поэтому нельзя понять, были ли эти переводы нам доступны в своем полном составе (ибо неточная роспись книг в библиотечных каталогах делает невозможным получение книги даже при правильно установленной библиографии).

Деяния Вселенских соборов – *см.* с. 478, 482.

Деяния Филиппа

с. 398 Мещер. – 623

История Филиппа, апостола и благовестника. Пер. с сир. *Е.Н. Мещерской* в кн.: *Она же*. Апокрифические деяния апостолов. М., 1997, 388–405 (пер. по изд.: *W.Wright*. Apocryphal Acts of the Apostles. Vol. 1. L., 1871).

Дидаск(алия)

XXI – 575
XXIII, 5, 7 – 582

*Сир. текст: CSCO 401, 407 (текст), 402, 408 (перев.). Louvain, 1978. Лат. текст (отрывки): *TU 75. B., 1963, 2–103. CPG I, 1738. Цит. по русск. пер. с лат. и нем.: *Прокошев П.А.* Didascalia apostolorum и первые шесть книг Апостольских постановлений. Историко-критическое исследование из области источников церковного права. Приложение: Didascalia apostolorum (текст памятника в русском переводе). Томск, 1913.

Дидахэ – 336

Учение двенадцати апостолов. См. Пис. муж. ап., 17–38. SC 248. CPG I, 1735.

1–4 – 415
1, 2 – 319
2 – 562
2, 2–3 – 449
3, 1–5 – 562
5 – 562
5, 1–2 – 449
7, 1–2 – 653
11, 3 – 559
14, 1 – 389

Дид(им Слепец)

Com. Ps. 29–34, codicis p. 218 – 623

Commentarii in Psalmos 29–34, ed. *M.Gronewald, A.Gesché.* Didymos der Blinde. Psalmenkommentar, pars 3 [Papyrologische Texte und Abhandlungen 8]. Bonn: Habelt, 1969: 2–414. CPG II, 2550 (3).

Trin.

II, 1, 1 – 327
III, PG col. 840 – 579

De trinitate [Spuria], CPG II, 2570. Lib. 1, ed. *J.Honscheid*, Didymus der Blinde. De trinitate, Buch 1 [Beitrage zur klassischen Philologie 44]. Meisenheim am Glan: Hain, 1975: 14–238. De trinitate lib. 2.1–7, ed. *I.Seiler*, Didymus der Blinde. De trinitate, Buch 2, Kapitel 1–7 [Beitrage zur klassischen Philologie 52]. Meisenheim am Glan: Hain, 1975: 2–246. De trinitate lib. 2.8–27, PG 39: 600–769. De trinitate lib. 3, PG 39: 773–992.

Диог. Лаэрт.
7, 70. 137 – 326
7, 88 – 554
7, 128 – 486
7, 145 – 655
7, 147 – 555
7, 152 – 651
8, 76 – 75
Диогн. – 286-7
1 – 415
2 – 415 *ter*, 650
2, 5 – 329
3 – 65, 292
3, 3–4 – 336
3, 4 – 414

Diogenis Laertii vitae philosophorum, ed. *H.S. Long*, 2 v. Oxf.: Clarendon Press, 1964, repr. 1966. Рус. пер. *М.Л. Гаспарова*: Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. М., 1979 (ФН).

8, 77 – 202a
9, [59] – 28

Библиогр. см. в наст. изд., с. 764.

5–6 – 336
6, 8 – 554
6, 9 – 415
7 – 415, 654
8 – 328
8–9 – 415
10, 2 – 327, 415
10, 6 – 415
10, 7 – 415
11, 4 – 554
12, 1 – 416

Греч. текст: DK. Новейший рус. пер. *А.В. Лебедева*: ФРГФ (там же указаны новейшие изд. греч. текстов).

[*Досократики*]
Перечень мудрецов, фр. 10a DK 1 (ФРГФ, с. 94) – Т 41
Анаксагор = 59 DK
А33 (с. 513) – 459
Анаксимандр = 12 DK
А12 (с. 119) – Е 10
Анаксимен = 13 DK
А8 (с. 131) – Е 7
Аристей = 10[a] DK
А8 (с. 95) – Т 41
Архелай = 60 DK
А8 (с. 537) – Е 11
Гераклит = 22 DK
фр. А4 (с. 179) – Т 3;
В6 DK = 58 Marcovich (с. 225) – М *A5* 3; с. 656;
В26 DK = 48 Marc. (с.216) – с. 656;
В74 DK = 89 Marc. (с. 241) – МФ 23, 1;
В101 DK = 15 d[3] Marc. (с. 195) – Т 3;
В128 DK = 86 g[1,2] Marc. (с. 240) – Ап 19
Лисид, Опсим = 46 DK
фр. 4 (с. 447) – Аф 5
Метродор = 61 DK
фр. 3 (с. 539) – Т 21; с. 467
Ономакрит = 10[d] DK
А2 (с. 98) – Т 41
Теаген = 8 DK
1 (с. 89) – Т 31
2 (ib.) – 467
Фалес = 11 DK
А1 (с. 103_7: др. перев. М.Л. Гаспарова – Диог. Лаэрт. 1, 37) – 652
А5 (с. 105) – Т 41
Ферекид = 7 DK
В9 (с. 87) – Е 12
Филолай = 44 DK
В15 (с. 444) – Аф 6
Эмпедокл = 31 DK
фр. А 33^{10-8} DK = Фр. В6 DK = 150 Bollack (с. 356) – Аф 22, 1;
В $17^{(27.9)\ (7.9)}$ DK = фр. 31 Bollack [У Лебедева в ФРГФ, с. 344 ссылка на это место Афинагора отсутствует] – Аф 22, 2 (с. $75^{34.5}$)
В115 DK (с. 405_{7-4}-6 v. 13) – с. 561
Эпименид = 3 DK
В1 (см.: Каллимах) (ФРГФ, с. 77 без ссылки на Аф.) – Аф 30, 3;
В2 (с. 77) – Т 28
Солон
fr. 18 (Плут. *Солон* 31 = fr. 22, 7 DK) – Т 35

Solon Nomographus et Poeta Atheniensis. Fragmenta, ed. *M.L. West*, Iambi et elegi Graeci, vol. 2. Oxford: Clarendon Press, 1972.

См. также: Орфиков фрагменты.

Ев. Петра
1, 1 – М 676[6], 576
1, 2 – М 686, 576
3, 6 – М 498b
3, 6–9 – 576
4, 11 – М 707, 716, *Д* 194
5, 15 – 581
5, 16 – 576
5, 19 – М 728-9
6, 11 – М 716

Evangelium Petri, ed. *M.-G. Mara*. Évangile de Pierre. P., 1973 (SC 201). Рус. пер. (с неуказ. изд.) *И.С. Свенцицкой* в кн.: Апокрифы древних христиан. М., 1989, 94–7. Ср. также пер. (с рукописного списка *A.Lods*, проверенного по ахмимскому ориг. в Каире) д-ра *А.Маклакова* в «Вестнике Теософии» 1911, № 4, 46–50.

6, 21 – М 555, 680, 726
11, 46 – 575

Ев. Фомы
77 – 555

Евангелие от Фомы. Evangelium Thomae copticum. Лат. (*G.Garitte*), нем. (*E.Haenchen*) и англ. (*B.M. Metzger*) переводы помещены параллельно в приложении (с. 517-30) к кн.: Synopsis quattuor evangeliorum. Ed. K.Aland. Stuttg., [13]1984. Рус. пер. выполнен *М.К. Трофимовой* по изд. Doresse (с иной нумерацией стихов) в кн.: Апокрифы древних христиан. М., 1989, 250-62.

Ев. эбион. – 656

Евангелие эбионитов, фрагменты. *Ed. *H.Lietzmann*, Kleine Texte [3]8, 1929, 12-5. Рус. пер. *И.С. Свенцицкой* в кн.: Апокрифы древних христиан. М., 1989, 66–7. Цит. по изд. *K.Holl'я* (см.: Епиф. *Панар.* 30 и соотв. рус. пер.).

Еврип(ид)

Euripides. Рус. пер. *И.Анненского*: Еврипид. Т. 1–2. М., 1969 (переизд. с пер. *С.Аппа*: 1980).

Вакх.
99–104 – 334
1017.25-6 – 562

Bacchae, ed. *G.Murray*, Euripidis fabulae, vol. 3. Oxf.: Clarendon Press, 1902, repr. 1966. Рус. пер. *И.Анненского* в отд. изд.: Вакханки. Трагедия Эврипида. СПб., 1894 (с паралл. греч. текстом). Рус. пер. в указ. выше изд.: т. 2.

Алкеста
1-2, 8-9 – **Аф** 21, 5

Alcestis, ed. *A.Garzya*. Leipz.: Teubner, 1980. Рус. пер.: т. 1.

Ифигения в Авлиде
394a-5 – **Ф** 2, 37

Iphigenia Aulidensis, ed. *H.G. Günther*. Leipz.: Teubner, 1988. Рус. пер.: т. 2.

Циклоп
332-3 – **Аф** 25, 2

Cyclops, ed. *W.Biehl*. Leipz.: Teubner, 1983 [cum appendic.]. Рус. пер.: т. 1.

ФРАГМЕНТЫ

фр. 303 – **Ф** 2, 37 (с. 171^{25-7} Преобр.)

фр. 324^{1-3} – **Аф** 29, 3 (с. 86^{3-4})

Fragmenta, ed. *A.Nauck*, Tragicorum Graecorum fragmenta. Leipz.: Teubner, 1889, repr. Hildesheim: Olms, 1964 [фр-ты из произведений с неизвестными названиями начиная с № 845].

[*«Фиест»*:]

фр. *391*, 1 – **Ф** 2, 8 [вместо «богов» – «Бога»]

фр. *391*, 2–3 – **Ф** 2, 8 (с. 144^{28} Преобр.)

фр. *397*, 1 – **Ф** 2, 8 [добавлено «спасешься»; фр. засвидет. также Stob. I, 1, 19^{2}, хотя позднее вошел в «сентенции» Пс.-Менандра, ср. Sententiae e codicibus Byzantinis, ed. *S.Jaekel*, Menandri sententiae. Leipz.: Teubner, 1964, lin. 349; Sententiae, ed. *A.Meineke*, Fragmenta comicorum Graecorum, vol. 4. Berlin: Reimer, 1841, repr. De Gruyter, 1970, sect. 1, lin. 671].

фр. 480 – **Аф** 5, 2 (с. 58^{7}, неточен падеж 1-го слова)

фр. 941 – **Аф** 5, 1 (с. 58^{3-4})

фр. 1089, 1–2 – **Ф** 2, 8 (с. 144^{17} Преобр.)

фр. 1090-1 – **Ф** 2, 37 (с. 171^{2-3})

фр. 1092 – **Ф** 2, 37 (с. 171^{5})

фр. 99 Nauck/Kannicht Snell **Аф** 25, 2

[Tragica adespota], ed. *R.Kannicht, B.Snell*, Tragicorum Graecorum fragmenta, vol. 2. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1981.

Евс(евий)

Eusebius Caesariensis, Евсевий Кесарийский

Слово Конст(антину) 13, 6–8 – 336

De laudibus Constantini, ed. *I.A. Heikel*, Eusebius Werke, vol. 1 [GCS 7]. Leipz.: Hinrichs, 1902: 195–259. CPG II, 3498; BHG № 361z. Рус. пер.: Евсевий. Сочинения. Перев. при СПб. Духовной Академии. Т. 2 (Книга о палестинских мучениках.–4 книги о жизни блаж. царя Константина. Царя Константина слово, написанное к обществу святых.– *Евсевия Памфила Слово царю Константину по случаю 30-летия его царствования*). СПб., ^{1}1849 [частично изложено и цит. у *Лосева 1957*, 533-4]; ^{2}1858.

Хрон.

См.: Иерон., *Хрон.* Нем. перевод арм. версии см.: Eusebius. Werke, Bd 5 = GCS 20 (1911). CPG II, 3494.

ЦИ
I, 5, 1 – 457
II, 17, 10. 20 – 466
II, 23, 15 – 576
III, 5, 12 – 687
III, 6, 21-8 – 562

Historia ecclesiastica, ed. *G.Bardy*. Eusèbe de Cesarée. Histoire ecclésiastique, 4 v. [SC 31 (lib. 1–4), 41 (5–7), 55 (8–10), 73 (intr., tables). P.: Cerf, 1: 1952, repr. ^{3}1986; 2: 1955, repr. ^{3}1983; 3: 1958, repr.^{3}1983; 4: 1960, repr. ^{3}1987]. CPG II,

IV, 3, 3 – 275-6
IV, 5, 3 – 687
IV, 8, [6] – 208
IV, 13 – 636
IV, 13, 8 – 635; *см.* Мелитон, фр. D5
IV, 16, 1 – 347
IV, 16, [7] – 8
IV, 16, 7 сл. – 356
IV, 16, 9 – 346
IV, 21 – 205; *см.* Мелитон, фр. D3 b
IV, 22, 9 – 641
IV, 24 – 125
IV, 26, 1 – 425
IV, 26, [1–2] – 206
IV, 26, 2 – 426-9, 675, 687; *см.* Мелитон, фр. D1
IV, 26, 3 – 426; Мелитон, фр. A4
IV, 26, 4 – 426
IV, 26, 5–11 – *см.* Мелитон, фр. A1
IV, 26, [10] – 57
IV, 26, 12-4 – *см.* Мелитон, фр. A3
IV, 26, [14] – 205
IV, 29, [7] – 8
V, 1, 4.7.9.14.27.57 – 638-9
V, 1, 20 – 362
V, 1, 53 – 687
V, [11, 2] – 50
V, 12, 2 – 687
V, 13, [1] – 7
V, 13, [8] – 8
V, 21 – 375, 392
[V, 21, 3] – 382
V, 21, 4 – 376, 411
V, 24 – 772
V, 24, 2. 5 – *см.* Мелитон, фр. D4
V, 24, [5] – 205
V, 28, 5 – *см.* Мелитон, фр. D3 a
VI, 8, 2 – 424
VI, 13, 9 – 644
VI, 19, 7–8 – 477
VIII, 13, 2 – 376
IX, 6, 3 – 376

Com. Is.
PG 24, 93B – 581

Commentarius in Isaiam, ed. *J.Ziegler*, Eusebius Werke, Bd 9: Der Jesajakommentar [GCS]. Berlin: Akademie-Verlag, 1975. CPG II, 3468. Цит. по PG.

Dem. ev.
III, 3, 13-5 – 331

Demonstratio evangelica, ed. *I.A. Heikel*, Eusebius Werke, Bd 6 [GCS 23]. Leipz.: Hinrichs, 1913. CPG II, 3487.

Fragm. in Luc.
col. 605 BC – 581
col. 540 – 623

Fragmenta in Lucam. CPG II, 3469 (11). Цит. по PG 24.

Praep. ev.
I, 10, 10-1 – 331
II, 7, [1–2] – 78
III, 3, 16 – 309
III, 11, 23 – 334
VI, 2, 2 – 329
IX, 17, 9 – 328
[X, 11, 1–5 (= T 31)] – [36-8]
[X, 11, 6–34] (= T 36–42) – 41
XII, 10, 4 – 413
XIII, 13, 35 – 413
XIII, 18, 9–15 – 331

Praeparatio evangelica, ed. *K.Mras*, Eusebius Werke, Bd 8,1.2 [GCS 43.1; 43.2]. Berlin: Akademie-Verlag, 43.1: 1954; 43.2: 1956; ²1982-3, bearb. *É. des Places*. Новейшее изд.: SC 206 (lib. I), 228 (II–III), 262 (IV–V,17), 266 (V,18–VI), 215 (VII), 369 (VIII–X), 292 (XI), 307 (XII–XIII), 338 (XIV–XV). CPG II, 3468.

Енох слав. [= 2 Енох]
3 – 651
20, 1 – 379

Библиография: TU 106 (²1975), № 3299-3313. Изд.: TU 44.2; англ. пер. *R.H. Charles, W.R. Morfill*, Oxf. 1896. Цитируем по

изд.: *Vaillant A.* Le Livre des secrets d'Hénoch. Texte et trad. fran. P., 1952 (²1976; см. также: *Соколов М.И.* Славянская книга Еноха Праведного: Тексты, лат. перев. и исслед. М., 1910; во франц. изд. ценные дополнения и примечания). Имеются два рус. перевода краткой ред. слав. «Еноха»: 1) *А.Ю. Карпова* (по изд. Соколова, с. 111-30) см. в кн.: Златоструй. Древняя Русь X - XIII веков. М., 1990, 267-75; 2) *С.С. Аверинцева* (по изд. A.Vaillant): Аверинцев С.С. От берегов Босфора до берегов Евфрата: Антология ближневосточной литературы I тысячелетия н.э. М., 1987 (перепечатано разными издательствами дважды в 1994 г. -- под тем же названием и под заглавием «Многоценная жемчужина»).

Епиф.

Epiphanius Constantiensis. Св. Епифаний Кипрский. Полный рус. перев.: Ч. 1 (= ТСО 42). М., 1863; 2 (= 44), 1864; 3 (= 46), 1872; 4 (= 48), 1880; 5 (= 50), 1882, 6 (= 52), 1884 и «Указатель к Творениям Епифания Кипрского». М., 1885 [подробно аннотированный – именной и предметный].

Пан(арий)
XXIV, 9, 5 – 568
XXVII, 4, p. 305 Holl – 333
XXX, 3, p. 351 Holl -- 656
XXXIII, 5, 2. 8 – 459
[XLVI, 1, 6 (p. 204⁴ Holl)] – 5
XLVI, [2, 3 (p. 205¹⁰⁻¹ Holl)] - 7
LXIV, [28, 3; 42, 5] -- 567

Panarion, ed. *K.Holl.* GCS 25 (Leipz., 1915, haer. 1 – 33), 31 (²1980, haer. 34 -- 64), 37 (²1985, haer. 65 -- 80). CPG II, 3745. Рус. пер.: Ч. 1 (ереси 1 – 33), 2 (34 – 56), 3 (57 – 66 нач.), 4 (66 -- 73), 5 (74 [64 ошиб.] -- 80).

NB Параллельные свидетельства других церковных авторов об энкратизме Татиана приведены у Holl'я на с. 205.

См. также: Птолемей, *Письмо к Флоре*; *Ев. эбион.*

Ancoratus
[104, 3] – 175
LXIV, [28, 9; 29, 1 – 4] – 80
[LXIV, 28, 8 – 9; 29, 1 -- 4] - 49
LXXX, 11 , 6 - 574

CPG II, 3744. Ed. *K.Holl.* GCS 25. Leipz., 1915, 1 -- 150. Рус. пер.: ук. изд., ч. 6 («Слово якорное»).

Пс.-Епиф.
De resur(rectione) – 598, 613
3 -- **607**, 662
7 -- 480
8 – 582

Ed. *Nautin*, 155-9. CPG II, 3773.

Hom. in div. corp. sepult.
col. 452 – 482

Homilia in divini corporis sepulturam, PG 43: 440-464. CPG II, 3768.

Ерм.

«Пастырь» Ермы. См. Пис. муж. ап. SC 53. Ссылки по традиционному делению на книги и главы (а не сплошному на параграфы).

Вид.
1, 1 – 414
3, 8, 2–5 – 372
9, 19 – 752

Кн. 1: Видения

Зап.
3 – 414
3, 1 – 299, 327
4 – 414

Кн. 2: Заповеди

Под.
5 – 745
5, 3, 7 – 321
9, 6, 3 – 556

Кн. 3: Подобия

Ефр(ем) Сир(ин)

Рус. пер. с греч. и сир.: Творения иже во св. о.н. Ефрема Сирина. Т. 1–8. Серг. Посад, 1907-14 (изд. 5-е и 2-е).

**Гимны на Богоявл.*
3, 17 – 521

*[Trad. in:] *A.E. Johnston*, Nicene and post-Nicene fathers, vol. 13 [A select library of the Nicene fathers of the Christian church, vol. 13. N.Y., [1]1895, [2]1907: Gregory the Great (Part II), Ephraim Syrus, Aphrahat].

**Гимн Деве*
9, 3 – 574

*Ed. *J.Th. Lamy*, S. Ephr. Syri Hymni et sermones II. Mechlin, 1886, p. 550.

О вере [Sp.] – 561

CPG II, 3961. PG 34, 808-12. Рус. пер. в Творениях, ч. 6, [4]1901, 454-60.

Слово о кресте и разбойнике – 586, 623

CPG II, 4062 = BHG 1969, № 438c. Творения, ч. 3, [5]1912.

[*Жития, Vitae*]

AS Martii, t. 2, p. 19 – 21 – 711

Житие Иоанэ и Эпивимэ
5 Peeters – 280
25 Peeters – *ibid.*

Житие Блаженных Отцов наших Иоанэ и Эпивимэ и известие достойного жительства их, написанное убогим Гиорги иеромонахом. Перев. с древнегруз. свящ. *Иосифа Зетеишвили*. – Символ 34, 1995, с. 357-74; 35, 1996, с. 281–301 (перев. по изд. Тбилиси, 1959 [первое критич. изд. груз. текста осуществлено в Тб. в 1946 г.], сверенный с лат. перев. Peeters'a в AB 36-7).

См. также: Acta; Martyria; *Муч.*; *ВиИ*

Завещ. 12 патр.
III. Завет Левия
3, 2 – 651
3, 8 – 579
XI. Иосифа
19, 8 – 574
XII. Вениамина
9, 4 – 582

Игн(атий) Ант(иохийский)
Еф.
7, 2 – 279, 554, 574
15, 3 – 414
Магн.
6, 1 – 566
Рим.
7, 3 – 554
Смирн.
1, 1 – 279
Тралл.
3, 1 – 566
Филад.
5, 2 – 416

Иерон(им)

Письмо Магну
4 (col. 667) – 276, 392, *а также* Мелитон, фр. D3 c

Коммент. на Ев. от Матфея, предисл. – 126

Коммент. на Посл. к Галатам, 6 – 7

Хрон(ика)
p. 199 Helm – 275
p. 203 – 347
p. 206 – *см.* Мелитон, фр. D6

Смирнов А. Завещание двенадцати патриархов, сыновей Иакова. 4-й вып. апокрифов ВЗ. Каз., 1911 (по изд. Charles, 1908), рус. пер. с учетом арм. и слав. редакций (слав. переводы указ. на с. 31-2). Библиография: TU 106 (²1975), № 3442 – 3516.

Св. Игнатий Богоносец. Послания. См. Пис. муж. ап. SC 10.
К ефеслянам
18, 2 – 279, 653 19, 2 – 654
19, 1 – 574 20, 1 – 279, 329
К магнезийцам
8, 2 – 416, 567
К римлянам
К смирнянам
2, 1 – 573 3, 2 – 556
К траллийцам
К филадельфийцам

Бл. Иероним Стридонский. ПСС в 17 чч. ¹ТСОЗ 1879 – 1903 (из ТКДА), ²ТСОЗ 1893 1915 (ч. 1 – 15).

Epistula ad Magnum 70, PL 22. Рус. пер.: ²ТСОЗ 4 (= Иер., ч. 2), 1894, с. 248-53, письмо 65 «К великому оратору города Рима», без имени Магна. Перевод отрывков (как раз не тех, которые нас интересуют здесь) «под ред. *И.П. Стрельниковой*» (без каких-либо др. уточнений) в кн.: Памятники средневековой латинской литературы IV – IX веков. М., 1970, 45-7.

PL 26, 20 B⁸. В рус. пер. (ТСОЗ 26 = Иерон., ч. 16. Киев, 1901, с. 5⁸⁻⁹) ошибочно «Феофана» (лат. текст: Theophili).

Рус. пер.: ч. 17, 1903 (¹ТСОЗ 27).

Eusebius. Werke, Bd 7. Die Chronik des Hieronymus, hrsg. *R.Helm* (GCS). Berlin, ³1984. Рус. пер. (с неточной хронологией): Твор., ч. 5 ¹1879, ²1910 (= ТСОЗ 8). CPG II, 3494.

De vir. ill. (= *О знам. мужах*)
20 — 275
24 — 205, 426-9; *см.* Мелитон, фр. D7

PL 23, TU 14.1a (Leipz., 1896), 1-56. CPL 616. CPG II, 3635. Рус. перев. там же.
29 — 8
42 — 375-6, 392
48 — 126
53 — 392
58 — 223

Apol. adv. Rufin.
8 — 238

Апология против Руфина. SC 303; рус. пер. в ч. 5 Творений.

Epist. 121 ad Algasiam, PL 22, 1020^{19-21} — 126

Письмо к Алгазии. Рус. пер. в ч. 3 (^{1}1880, ^{2}1893) Твор. (=ТСОЗ 5), № 97 (с. 169—218 ^{1}изд.).

Ио(анн) Дам(аскин)

Слово на Рожд. Богород.
4 — 374

Homilia in nativitatem Mariae, ed. *P.Voulet*, S. Jean Damascène. Homelies sur la nativite et la dormition [SC 80]. P.: Cerf, 1961: 46-78. CPG III, 8060 = BHG 1969, 1087. PG 96, 661-80. «Слово на Рождество Пресвятой Богородицы». Новейший рус. пер. свящ. *Максима Козлова* в кн.: Творения преп. Иоанна Дамаскина. Христологические и полемические трактаты. Слова на богородичные праздники. М., 1997 (Святоотеческое наследие, т. 3), 249-60.

Слово 3 на Усп.
5 — 574

Homilia III in dormitionem Mariae, ed. *P.Voulet*, op. cit., 178-196. CPG III, 8063 = BHG 1969, № 1089. PG 96, 753-61. Третье похвальное слово на всечестное Успение Богоматери: рус. пер. свящ. *Максима Козлова* в ук. изд. 1997 г., с. 293-9.

De fide orthodoxa
1, 13^{10} — 145

Expositio fidei, ed. *B.Kotter*, Die Schriften des Iohannes von Damaskos, Bd 2. B., 1973. Слав. перевод издан только в 1967 г. (см. CPG III, 8043). Рус. пер.: 1) *А.Бронзова* с обширным коммент.: Точное изложение православной веры. Творение св. Иоанна Дамаскина. СПб., 1894 (репринт: М.; Ростов-на-Дону, 1992), с. 37^{1}; 2) Коллективный (анонимный): Полное собраний творений, т. 1. СПб., 1913, переизд. одного «Точного изложения...» без сохр. пагин.: М., 1992, с. 24^{18}.

Sacra parallela

Sacra parallela: recensio libri primi, fragmenta e cod. Paris. B.N. Coislin. 276, ed. *J.B. Pitra*, Analecta sacra spicilegio Solesmensi parata, vol. 2. P.: Tusculum, 1884, repr. Farnborough: Gregg Press, 1966: 304-10. CPG III, 8056 (1.1).

Sacra parallela: recensio libri secundi cod. Vat. gr. 1553, PG 86: 2017–2100. CPG III, 8056 (1.2).

PG 95, 1165[24-8] – 131

Sacra parallela: recensiones secundum alphabeti litteras dispositae, quae tres libros conflant fragmenta e cod. Vat. gr. 1236, PG 95: 1040–1588; 96: 9–441. CPG III, 8056 (2.1).

PG 96, 537[4-7] – 131

Sacra parallela: recensiones secundum alphabeti litteras dispositae, quae tres libros conflant fragmenta e cod. Berol. B.N. gr. 46 [= parallela Rupefucaldina], PG 96: 441–544. CPG III, 8056 (2.2).

Пс.-Ио. Дам.

Гом. на Рожд. Богородицы

col. 696 – 574

PG 96, 680-97. CPG III, 8119. В собр. соч. Ио. Дам. нет данной гомилии. Рус. пер.: ХЧ 1841, ч. 3, 392–415, и второй раз (перев., свер. и испр. по PG): Избранные слова в честь Пресв. Богородицы. СПб., [1]1868 [под именем Ио. Дам.], 29–43 ([2]1869, [3]М., 1885, [4]М., 1896). В современной науке авторство приписывается преп. Феодору Студиту.

In Hebr., 11
PG 95, 988 – 623

Commentarii in epistolas Pauli. CPG III, 8079 [указ. место – переложение из Златоуста].

См. также: *ВиИ.*

Ио. Злат.[5]

Св. Иоанн Златоуст. Полный рус. пер. всех цитируемых произведений см. по помещенной внизу таблице.

Гом. на Препол.
PG 61, 744 – 574

In Samaritanam hom., in die mediae pentecostes. CPG II, 4653.

Гом. на Пс. 75
PG 55, 596 – 580

In Ps. hom. CPG II, 4546.

Речь при отпр. в ссылку
PG 52, 437 – 623

Cum iret in exilium sermo. CPG II, 4397.

---

[5] Русский полный перевод творений Иоанна Златоуста сделан по PG с указанием на полях столбцов. Указываем соответствие томов Миня частям и книгам русского перевода (и его репринта):

PG 47 = Ч.1, кн.1 (1/1)
48 = 1/2 [с col. 623]
49 = 2/1
50 = 2/2 [с col. 473]
51 = 3/1
52 = 3/2 [с col. 391]
53 = 4/1
PG 54 = 4/2 [с col. 385]
55 = 5/1, 5/2 [с col.379]
56 = 6/1, 6/2 [с col. 193]
57 = 7/1
58 = 7/2 [с col. 471]
59 = 8/1, 8/2 [с col. 381]
60 = 9/1, 9/2 [с col. 391]
PG 61 = 10/1 [до col. 383], 10/2
62 = 11/1 [до col. 392], 11/2
63 = 12/1 [col. 9–556, 902-54]
12/2 [col. 567–901]
64 (pars 1): col. 11–52 = 12/2, с. 889–953;
col. 417–1068 = 12/3

Пс.-Ио.Злат.

Гом. на Быт. 3
PG 56, 528 – 623

Гом. на Возн.
PG 52, 797–800 – 598, 608

Молитва 598, 660-1

О неосужд. ближнего
PG 60, 764 – 623

In Genesim sermo 3. CPG II, 4562.

In ascensionem sermo 3. CPG II, 4533 [там же указ. арм., араб. и слав. версии, последнюю см.: Успенский сборник 12–13 вв. Изд. *О.А. Князева, В.Г. Демьянов, М.В. Ляпон.* М., 1971, 425-8].

Deprecatio, ed. *M.Richard*, 318-21. CPG II, 4741.

De non iudicando proximo. CPG II, 4630.

Иос(иф) Флав(ий)

Иуд. война
II, 8, 7 – 336
II, 21, 3 – 457
VI, 3, 4 – 562
VI, 5, 3 – 581

Иуд. древн(ости)
VII, 3, 2 (§ 66) – 890
X, 3, 1 – 623

De bello Judaico libri VII, ed. *B.Niese*, Flavii Iosephi opera, vol. 6. Berlin: Weidmann, 1895, repr. 1955. Рус. пер. с нем. *Я.Л. Черткá*: СПб., 1900 (переизд.: Минск, 1991).

Antiquitates Judaicae, ed. *B.Niese*, Flavii Iosephi opera, vol. 1–4. Berlin: Weidmann, 1: 1887; 2: 1885; 3: 1892; 4: 1890, repr. 1955. Рус. пер. *Г.Г. Генкеля*: Иосиф Флавий. Иудейские древности. Т. 1(кн.1-12)–2(кн.13-20). М., 1994 (репринт с изд. 1900 г.).

Прот. Апиона (= *О древности евр.*)
1, 16 – 184
1, 94 – 892
1, 95 – 888 *bis*, 891-2
1, 96 – 888, 891 *ter*, 892
1, 97 – 888 *bis*, 889 *bis*, 890 *bis*, 891 *bis*
1, 98 – 892
1, 117 – 888
1, 122 – 890
1, 123 – 889, 892
1, 124 – 889
1, 125 – 890-1

Contra Apionem = De Judaeorum vetustate, ed. *B.Niese*, Flavii Iosephi opera, vol. 5. Berlin: Weidmann, 1889, repr. 1955. Рус. пер. *Я.И. Израэльсона* (СПб., 1895, с подробными коммент., и репринты; деление только на главы) и *А.В. Вдовиченко* в кн.: Филон Александрийский. Против Флакка. О посольстве к Гаю. Иосиф Флавий. О древности еврейского народа. Против Апиона. М.; Иерус., 1994/5755, с. 119-89 (с делением на §§). Именные указатели есть в обеих книгах.

1, 231 – 892
1, 241 – 892
2, 7(86). 13(139) – 334
2, 16 – 892
2, 34 (242-9) – 333

Иппол(ит Римский)

Апост. пред.
21 – 279

Traditio apostolica, ed. *B.Botte*, Hippolyte de Rome. La tradition apostolique d'après les anciennes versions. P.: Cerf, ²1968 [SC 11 *bis*]. CPG I, 1737. Рус. пер. свящ. *П.Бубуруза* в БТ 5 (1970), 283-96; переизд. в антологии: Отцы и учители церкви III века. Т. 2. М., 1996, 243-60.

Дан.

III, 21, 1 - 457

Прот. Ноэта

1, 7 — 573
5, 4 - 579
11, 1 - 555
17, 2. 5 - 574
18, 5 и 9 - 573 *bis*

Филос.

V, 7, 38 — 653
VI, 25, 4 — 563
VIII, 16 [ср. X, 18] - 7
X, 27, 2 - 482
X, 33, 3 — 327

**Bened. Isaac et Iacob* — 656

**Bened. Moysis* - 656

Com. Gen.

fr. 16 - 579

Hom. Ps.

p. 183 *Nautin* — 568

Нс.-Ипполит

Малый лабиринт — *см.* Мелитон, фр. D3 a

fr. 73 *Rucker* — 480

См. также In S. Pasch.

CPG I, 1873. Рус. пер.: Творения св. Ипполита, епископа Римского... Вып. I. Толкования на книгу пророка Даниила. Казань, 1898. 170 с. (репр.: Тр.-Серг. Лавра, 1997).

CPG I, 1902. Новейшее изд.: Contra haeresin Noeti, ed. *R.Butterworth*: Hippolytus of Rome. Contra Noetum. London: Heythrop College University of London, 1977: 42–93. Рус. пер.: Творения св. Ипполита, еп. Римского... Вып. II. Казань, 1899, 99–116 (репр.: Тр.-Серг. Лавра, 1997).

[Цит. по: Refutatio omnium haeresium = Philosophumena, ed. *M.Marcovich*, Hippolytus. Refutatio omnium haeresium [Patristische Texte und Studien 25]. Berlin: De Gruyter, 1986. См. также GCS 26 (Leipz., 1916, ed. *P.Wendland*). CPG I, 1899. Рус. пер. кн. I, 1 – IV, 48 *П.Преображенского* в Приложении к ПО 1871-76 [см. Пис. муж. ап., 433] «О философских умозрениях, или Обличение всех ересей».

CPG I, 1874. Ed. *M.Brière, L.Mariès, B.-C. Mercier*, Hippolyte de Rome. Sur les bénédictions d'Isaac, de Jacob et de Moïse (PO 27.1/2). P., 1954, p. 2–115. «Благословения Исаака и Иакова». Рус. пер. (*Kern 1957*, 73) остался неизданным.

CPG I, 1875. Ibidem, p. 116-99. «Благословения Моисея». Рус. пер. (*Kern 1957*, ibid.) остался неизданным.

Fragmenta in Genesim, ed. *H.Achelis*, Hippolyt's kleinere exegetische und homiletische Schriften [GCS 1.2]. Leipz.: Hinrichs, 1897. CPG I, 1880.

Hom. in Psalmos. Ed. *Nautin*, Dossier... CPG I, 1882.

Contra Artemonis haeresim sive Parvus labyrinthus [Dub.]. – *In*: Евс. *ЦИ* V, 28. CPG I, 1915.

Ирин.
Доказ.
45 – 579
67–82 – 567
68–82 – 568

ПЕ

I, praef. 2 – 494
I, 1, 1 – 566
I, 2, 1 – 327
I, 3, 4 – 555
I, 3, 6 – 463, 469
I, 4, 5 – 579
I, 5, 1 – 462
I, 6, 1 – 458
I, 7, 2 – 446, 458
I, 9, 1 – 442
I, 9, 4 – 469
I, 10, 1 – 350, 559, 573
I, 10, 2 – 474
I, 21, 5 – 740
I, 22, 1 – 560
I, 28 – 752
I, 28, [1] – 7
I, 28, 1 – 346
I, 29, 2 – 327
I, 30, 1 – 566
I, 30, 13-4 – 656
II, 1, 1 – 350
II, 6, 2 – 131
II, 13, 4 – 327
II, 14, 2 – 653
II, 22, 1 – 469
II, 24, 1 сл. – 470
II, 25, 2 – 68
II, 32, 3 – 573
III, 3, 2–3 – 775
III, 4, 1 – 559
III, 4, 2 – 350, 559, 573
III, 12, 2 – 573
III, 12, 5 – 350, 568
III, 12, 8 – 570
III, 12, 11 – 469
III, 16, 5 – 567
III, 16, 6 – 480, 612
III, 16, 7 – 618 *bis*
III, 16, 9 – 582
III, 17, 4 – 494
III, 18, 7 – 616, 618
III, 19, 2 – 570, 576
III, 19, 3 – 573, 616
III, 21, 10 – 665
III, 22, 1 – 447
III, 24, 1 – 559
IV, praef. 2 – 494
IV, praef. 4 – 442
IV, 1, 1–2 – 486
IV, 5, 4 – 678
IV, 10, 2 – 568
IV, 11, 1 – 351
IV, 13, 1 – 559
IV, 14, 3 – 65
IV, 18, 5 – 776
IV, 20, 1 – 442
IV, 20, 4. 5 – 351
IV, 23, 2 – 570
IV, 25, 3 – 460
IV, 26, 1 – 460
IV, 27, 1 – 573
IV, 33, 1 – 570
IV, 33, 10 – 567
IV, 33, 12 – 570
IV, 33, 13 – 582
IV, 34, 4 – 554
IV, 37, 1–2 – 561
V, 1, 1 – 605, 674
V, 1, 3 – 442
V, 2, 2–3 – 776
V, 5, 1 – 442, 561
V, 6, 1 – 442, 447
V, 7, 1 – 447
V, 12, 2 – 447
V, 14, 2 – 447
V, 16, 2 – 451
V, 16, 3 – 449
V, 18, 1 – 436, 582
V, 18, 2 – 436, 582
V, 18, 3 – 568
V, 26, 2 – 469
V, 28, 4 – 442
V, 29, 2 – 460
V, 30, 3 – 461
V, 35, 1. 2 – 469

Св. Ириней Лионский
Библиогр. см. на с. 771, 774.
69 – 570
74 – 568
79 – 568
82 – 576
86 – 554
88 – 582

Библиогр. см. в наст. изд., с. 771 и 773.
Цит. по изд. SC.

Иуст(ин Философ)
Библиогр. см. в наст. изд., с. 765-7.
Греч. текст цит. в основном по изд.: Apologia, ed. *E.J. Goodspeed*, Die ältesten Apologeten. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1915: 26–77.

1 Ап(ология)
1, 25 – 332
4, [4] – 34
4, [8] – 56
4, [9] – 62
4–5 – 415
5 – 416
6 – 640
8 – 64
8, 2 – 336, 349
9 – 65, 415
9, 5 – 329
10 – 328, 336
12, 1. 3 – 414
12, 9 – 348, 351
13 – 65, 328, 336
13, 1 – 336, 349
13, 2 – 327
13, 3 – 351
15, 4 – 424

15, [6] – 89
16, [4] – 64
16, 5 – 414
16, 6 – 415
17 – 414
17, [1–3] – 54
20, 2 – 349
20, 5 – 326
21 – 332 *bis*, 333, 415
21, 1 – 351
21, 2 – 333, 334, 413
21-2 – 333
24 – 67, 415 *bis*
25 – 333
26, 5 – 349
[26, 7] – 33
27 – 334, 746
27, 4 – 333
29 – 331, 746
29, 2–3 – 424
29, 4 – 889
30 сл. – 416
31 – 277
31, 1 – 351
32, 2 – 351
32, 10 – 433
33, 2 – 567
33, [6] – 62
39, 1 – 554
40, 11 – 568
43, 6 – 561
43, 8 – 440
44, 1 – 440, 561
44, [9] – 137
48, 2 – 575
50 – 567
50, 1 – 576
51, 1 – 570
54 – 333
57 – 415 *bis*
58, 1 – 349
61 – 557
61, 11 – 327
61, 12 – 656
63, 1 – 327
63, 11 – 349
65, 1 – 557
65, 3 – 349
66, 2 – 433
67 – 745 *bis*
67, 2 – 349
68 – 57

2 Ап(ология) Apologia secunda, ed. *E.J. Goodspeed*, ibid., 78–89.

2, 16 – 348
3 – 28
5, 5 – 414
6, 2 – 327
6, 3 – 560
7 – 416
7, 6 – 561
8, 5 – 351
10 – 416
10, [6] – 59, 326, 349 *bis*
12 – 332 *bis*
12, [5] – 176, 333
15 – 41

Диал(ог с Трифоном -иудеем) – 642 Dialogus cum Tryphone, ed. *E.J. Goodspeed*, ibid., 90–265.

1, 3 сл. – 326
2, 2 – 562
4 – 327
4, 4–7 – 770
5 – 327, 388
5, 5 – 770
7 – 416
7, 3 – 336, 349
10, 3 – 348
11, 2. 4 – 554
12, 3 – 348
13, 4 – 576
16, 4 – 349 *bis*
19, 3 – 440
19, 3 сл. – 567
24, 1 – 554
24, 2 – 365
26, 4 – 458
27, 2 – 458
28 – 389
29, 3 – 440
32, 2 – 570 *bis*
32, 3 – 350, 573
33, 2 – 350
33, 3 – 350
34, 1 – 554
34, 2 – 350
34, 8 – 349
35, 2 – 348
35, 5 – 349
38, 2 – 349 *bis*
40 – 489
40, 1 – 489, 554, 556
41 – 327, 389
43, 1 – 554
43, 3 – 570
44 – 463
45, 3 – 486
45, 4 – 433
47, 2 – 486
50, 3–5 – 674
56, 10 – 336
61 – 63
61, 1 – 350
63, 2 – 570
64, 1 – 348
66, 1 – 574
68, 4 – 570
69 – 415
69, 5 – 575
72, 2 – 569
72, 3 – 570
76, 2 – 570
78, 6 – 351
82, 4 – 458
83, 4 – 349
84, 2 – 351, 433
85, 2 – 573
85, 8 – 458

86, 6 – 557
86–112 – 567
88, 1 – 350
88, 3 – 656
88, 4 – 449, 562, 646
88, 5 – 561
89, 3 – 570 *bis*
90, 1 – 570
90, 2 – 470
91, 4 – 351
95, 2–3 – 576
96, 1 – 568
96, 3 – 349
100, 2 – 433
105, 1 – 351
106, 4 – 656
109, 2 – 554
109-10 – 554
110 – 415
110, 2 – 554
111, 3 – 556, 570
114, 2 – 570
115, [3] – 61
116, 2. 3 – 572
120, 5 – 623
125, 3 – 579
132, 1 – 573
135, 1–6 – 579
136, 2 – 575
137, 3 – 575
138, 1–3 – 650
139, 4 – 349
141, 1 – 561, 576
141, 2 – 440
142, 2 – 349

[Пс.-Иуст.]

Рус. пер. *П.А. Преображенского* в кн.: Сочинения св. Иустина философа и мученика. М., ²1892 (репр. 1995); библиогр см. в наст. изд., с. 766-7.

Речь к Элл(инам)
1–4 – 62
[2] – 75
2 – 332 *bis*, 333 *quater*
3 – 332, 333 *bis*, 334, 415, 562
4 – 332

Греч. текст цит. по: Oratio ad gentiles, ed. *J.C.T. Otto*, Corpus apologetarum Christianorum saeculi secundi, vol. 3. Jena: Mauke, ³1879, repr. Wiesbaden: Sandig, 1971, 2–18.

Увещ(ание) к Элл(инам)
2 – 62, 332
2 [конец] – 30
2 [p. 2 C^3 Morel] – 70
2 [p. 3 A^6 – B^2 Morel] – 75
5 – 71, 653
8 – 60
14–19 – 137
15 – 18
18 – 58
22 – 71
31 – 79, 654
32 – 181
35 – 64

Греч. текст цит. по: Cohortatio ad gentiles, ed. *J.C.T. Otto*, ibid., 18–126.

О единовласт(ительстве)
2 *и* 5 [конец] – 58
3 – 333
6 – 62, 333 *ter*

Греч. текст цит. по: De monarchia, ed. *J.C.T. Otto*, ibid., 126-58.

Пс.-Иустин
О воскр(есении)
5 – 415

Греч. текст цит. по: De resurrectione, ed. *J.C.T. Otto*, ibid., 210-48.

Каллимах
Гимн Юпит. 8–9 = Эпименид фр. B1 DK (ФРГФ, с. 77) – **Аф** 30, 3; *ср.* **Т** 27

Hymni, ed. *R.Pfeiffer*, Callimachus, vol. 2. Oxford: Clarendon Press, 1953, 1–40. Hymn. 1, In Jovem: p. 1–5. Рус. пер. *С.С. Аверинцева* в кн.: Античные гимны. М., 1988, 143 (предыдущ. изд. в кн.: Александрийская поэзия. М., 1972).

Квинтил(иан)

VIII, 3, 77 – 458
VIII, 6, 14 – 468
IX, 2, 46 – 468

Quintiliani Institutionis oratoriae libri XII, ed. *L.Radermacher, V.Buchheit*. Leipz.: Teubner, vol. 1 (lib. 1–VI): ^{6}1971; vol. 2 (VII–XII): ^{1}1971. Рус. пер. *А.Никольского*: Двенадцать книг риторических наставлений. Ч. 1–2. Спб., 1834.

Керигма Петра

VI, 5, 39, 2 3 – 559
VI, 5, 39, 3 – 554
VI, 5, 41, 3 – 318
VI, 5, 39, 3 – 327
VI, 5, 40, 2 – 335
VI, 5, 41, 2 – 336
VI, 15, 128, 1–3 – 567

Petruskerygma, *ed. *H.Lietzmann*, Kleine Texte für theologische Vorlesungen und Übungen, 3. Apocrypha I. Reste des Petrusevangeliums, der Petrusapokalypse und des Kerygma Petri, ^{2}1908, 13-6. Цит. по: Клим. Алекс. *Стром*.

Кипр.

Полный рус. пер.: свщмч. Киприан Карфагенский. Творения. Ч. 1–2. Киев, ^{2}1891 (ТСОЗ, 1–2).

Деметр(иану)

14 – 329

Рус. пер.: ч. 2, 228-49, а также иной перев. в ХЧ 1830, т. 39, с. 241-74.

De bono patientiae

3 (PL 4, 623C) – 64

SC 291 (P., 1982), ed. *J.Molager*. Рус. пер. «О благе терпения» см. во 2-м т. Творений.

О суете идолов

[varii loci] – 225

PL 4, 564-82: De idolorum vanitate liber [vide notas in PL]. Рус. пер. во 2 т.; переизд. в антологии: Отцы и учители Церкви III века. Т. 2. М., 1996, 274-8.

Прот. иуд.

1, 13 – 568
2, 15 – 569-70
2, 20 – 568-9
2, 20-4 – 567
3, 119 568

Ad Quirinum, Testimoniorum libri tres Adv. Iud. PL 4, 679–780. Книга свидетельств против иудеев. Рус. пер. во 2 т. Творений, 12–126.

Пс.-Кипр.

Adv(ersus) Jud(aeos)

4 – 581
4–5 – 577

PL 4 (1844), 919-26; *CSEL 3.3, 133-44, ed. *G.Hartel*.
5 – 577
7 – 435, 582, 603 9 – 554

Кир. Алекс.

Cyrillus Alexandrinus. Рус. пер. отдельных творений в ТСО.

Прот. Юлиана 1, [13] [от Моисея до падения Трои 410 лет] – 184

Cyrille d'Alexandrie. Contre Julien, I–II. Ed. *P.Burguière, P.Évieux*. P., 1985 (SC 322). CPG III, 5233. Рус. пер. нет.

Кир. Иер.

Огл. слово

5, [3] – 133
7, 2 – 569

Cyrillus Hierosolymitanus. CPG II, 3585–3618. Рус. пер.: Св. Кирилл, архиеп. Иерусалимский. Поучения огласительные и тайноводственные. М.: Синод. б-ка, 1991

13, 19 – 568-9
18, [7] – 136

1 Клим.
4, 13 – 573
16, 3 – 576
16, 7 сл. – 570
20 – 654
20, 1 – 8 – 331
21, 3 – 414

2 Клим.
1, 6 – 415

Пс.-Клим. – 711 сл.
Hom(iliae)
III, 36, 1 – 327
X, 16, [2[3]] – 134
XI, 26, 4 – 652

Клим. Алекс.

Извл(ечения) из Феод(ота) – 555, 564, 653
10 – 15 – 445
11, 1 – 445, 456-7
28 – 434
30, 1 – 446
43, 3 – 579
45, 2 – 572
49, 1 – 446
50, 2 – 445

Очерки

На 1 Петр 1, 10 – 673

Пед(агог)
I, 2, 6, 2 – 443
I, 5, 24, 2 – 3 – 436
I, 6, 25, 1 – 557

(переизд. перев. 1822 г. с изд. М., 1900). Другой перев.: ТСО, т. 25 (М., 1855, переизд. 1891 и СПб., 1913).

Св. Климент Римский. Первое послание к Коринфянам. См. Пис. муж. ап. SC 167.

24 – 136
26-7 – 415-6
28, 4 – 415
45 – 415
45, 2 – 415
55 – 745
61, 1 – 2 – 414
62, 2 – 556

Epistula 2 ad Corinthios [Sp.], ed. *K.Bihlmeyer* and *W.Schneemelcher* post *F.X. Funk*, Die apostolischen Vater, Tübingen: Mohr, [3]1970: 71-81. CPG 1, 1003. Рус. пер.: Пис. муж. ап., 157-26, 401-6.

Pseudo-Clementina, ed. *B.Rehm*, *F.Paschke*. Die Pseudoklementinen, bearb. v. *G.Strecker*. I. Homilien. GCS, [3]1990. CPG I, 1015.

Климент Александрийский. Clemens Alexandrinus, [Werke], ed. *O.Stählin*, neu herausg. *L.Früchtel*, 4 Aufl. *U.Treu*. Bd 1 (Protr., Paed.): 1972; Bd 2 (Str. 1 – 6): 1985; Bd 3 (Str. 7 – 8; caetera opera et fragmenta): 1970; Bd 4.1 (Register): 1980; 4.2: 1936.

Clément d'Alexandrie. Extraits de Théodote. Texte crit., intr., trad. et notes de *F.Sagnard*. P., [2]1970 (SC 23 фототип.). CPG I, 1378. Рус. перев. *А.Сагарды* в ХЧ 1912, № 11, 1290 – 1302 (только §§ 1 – 26 по изд. *Stählin'a*). См. также GCS 17.

51, 1 – 446 *bis*
55, 2 – 445
56, 3 – 446 *bis*
56, 5 – 579
59, 1 – 572
59, 4 – 458
61, 7 – 572
76, 1 – 645

Adumbrationes (=Hypotyposes), ed. *O.Stählin*: Bd 3 [GCS 17], 195 – 215. CPG I, 1380. Рус. пер. *А.Сагарды* (по указ. изд.): ХЧ 1913, № 9, 1108-27 («Ипотипосы»).

Paedagogus, ed. *H.-I. Marrou*, *M.Harl*, *C.Mondésert*, *C.Matray*, Clément d'Alexandrie. Le pédagogue, 3 v. [SC 70, 108, 158]. P.: Cerf, 1: 1960; 2: 1965; 3: 1970. CPG I,

I, 6, 26 – 656
I, 6, 26, 1 сл. – 557
I, 7, 1 – 448
I, 7, 57, 2 – 579
I, 7, 60, 1 – 554
I, 12, 98, 2 – 447

1376. Рус. пер. *Н.Корсунского*: Ярославль, 1890, *переизд.* М.; Н.-Й., 1996.

I, 26, 2 – 557
III, 3, 22, 2 – 460
III, 12, 100, 1 – 442
III, 12, 101, 1 – 436
III, 12, 101, 2 – 555

Увещ.

I, 5, 3 – 332
I, 6, 4 – 442
I, 6, 68, 1 – 326
II, 16, 2 – 334
II, 26, [1] – 130
II, 29, 5 – 334
II, 32, 4 – 334
II, 39, 5 – 335
II, 39, 6 – 334

Protrepticus, ed. *C.Mondésert*, Clément d'Alexandrie. Le protreptique, ²1949 [SC 2]. CPG I, 1375. Рус. пер. *Н.Корсунского*: «Кто из богатых спасется» и «Увещание к эллинам»... Ярославль, 1888.

III, 42, 3 – 336
IV, 56, 6 – 330
IV, 57, 5 – 6 – 379
IV, 59, 1 – 333
IX, 84, 1. 2 – 557
XII, 119, 1 – 574
XII, 120, 1. 3 – 557
XII, 121, 1 – 437

Стром(аты)

I, 5, 31, 4 – 579
I, 16, [74-7] – 10
I, 16, 80, 6 – 459
I, 18, 88, 4 – 460
I, 23, 163, 6 – 327
I, 29, 182, [3] – 130
II, [2, 9, 2] – 133
II, 5, 20, 2 – 579
II, 12, 54, 2 – 460
II, 19, 98, 3–4 – 449
II, 20, 111, 1 – 2 – 387
III, 2, 13, 1 сл. – 561
III, 2, 99, 1 – 425
III, 5, 42, 6 – 447
III, 12, [81, 1] – 3, 8
III, 12, 95, 1 – 443
III, [13, 91, 1] – 7
IV, 3, 12, 5 – 564
IV, 4, 19, 2 – 443
IV, 7, 52, 1 – 413
IV, 11, 78, 1 – 413
IV, 22, 141 – 656
IV, 22, 142, 1–4 – 653
IV, 26, 169, 1 – 579
V, 3, 16, 4 – 327
V, 6, 36, 3 – 327 *bis*
V, 11, 71, 1 – 653
V, 12, 81, 5 – 327
V, 12, 81, 6 – 327 *ter*
V, 12, 82, 1 – 327
V, 13, 83, 1 – 327, 330
V, 13, [84, 1] – 78
V, 14, 108, 2 – 576
V, 14, 108, 2–3 – 387
V, 14, 108, 3 – 413
[VI, 12, 97, 1] – 567
VI, 14, 112, 4 – 447
VI, 15, 127, 5 – 460
VI, 15, 130 – 328
VI, 15, 130, 3 – 328
VI, 15, 132, 1 – 334
VI, 18, [168, 3] – 60
VII, 2, 5, 1 – 654
VII, 5, 28, 1 – 327
VII, 5, 30, 1 – 327
VII, 7, 43 – 656
VII, 12, 71, 3 – 564
VIII, 2, 4, 3 – 655

См. также: Кериrма Петра.

Ecl.

1, 2 – 652
3, 1 – 652
7 – 653
7, 1 – 652

Eclogae propheticae, ed. *O.Stählin, L.Früchtel, U.Treu*, Clemens Alexandrinus, [Werke], Bd 3, [GCS 17]. Berlin: Akademie-Verlag, ²1970: 137-55. CPG I, 1378.

8, 1–2 – 652
38,1 (p.148[17] St.) – 7

Fragm(enta)
О Пасхе (= *Chr. Pasch.* 7 A – C), p. 216[27] – 570
№ 33 – 558

Ed. *O.Stählin* (GCS 17).

Кн. Юбил.
2, 6 – 651

Смирнов А. Книга Юбилеев или Малое Бытие. 2-й вып. апокрифов ВЗ. Каз., 1895. Библиография: TU 106 ([2]1975), № 3538-69.

Конст. Багрян.
De cer.
1, 37(28) – 416
1, 97 – 557

Константин Багрянородный
Constantini Porphyrogeniti imperatoris de cerimoniis aulae Byzantinae libri duo, vol. 1 [Corpus scriptorum historiae Byzantinae]. Bonn: Weber, 1829.

Ксеноф(онт)
Греч(еская) ист(ория)
I, 4, 3 – 623

Hellenica, ed. *E.C. Marchant*, Xenophontis opera omnia, vol. 1. Oxf.: Clarendon Press, 1900, repr. 1968. Рус. пер. *С.Лурье*: Л., 1935, переизд. (отред.): СПб, 1993.

Memorabilia
[I, 1, 11] – 238
[IV, 3, 13-4; 7, 6] – 238

Memorabilia, ed. *E.C. Marchant*, Xenophontis opera omnia, vol. 2. Oxford: Clarendon Press, [2]1921, repr. 1971. Рус. пер. *С.И. Соболевского*: Ксенофонт. Воспоминания о Сократе. М., 1993 (переизд. перев. 1935 г.).

Лакт.

CPL 85–92; PL 6–7. Caecilii Firmiani Lactantii Opera Omnia, CSEL 19 (ed. *S.Brandt*, 1890), 27 (ed. *S.Brandt, G.Laubmann*, 1897). Пер. *Е.Карнеева*: Творения Лактанция. Ч. 1–2. СПб., 1848.

Бож. наст.
I, 8, 3 сл. – 327
I, 11, 46-9 – 415
I, 21, 1–19 – 336
I, 21, 16 – 333
II, 4, 6 – 329
II, 17, 2–5 – 328
III, 19 [рус. пер. с. 235] – 238
IV, 18, 28 – 569
V, 1, [22] [рус. пер. с. 338] – 223

Divinarum institutionum libri VII. Ed. *P.Monat*: Lib. I: SC 326 (1986) ; II: 337 (1987); IV: 377 (1987); V: 204-5 (1973). Рус. пер. *И.Тредиаковского*: *Луция Цецилия Лактанция Фирмиана Божественных наставлений седмь [на загл. ч. 2: шесть] книг. Ч. I–II. М., 1783; Цит. пер. *Е.Карнеева*: Творения, ч. 1 (кн. 1–5), 2 (кн. 6–7 и др. произв.).

V, 10, 15-8 – 332
V, 20, 4 – 329
V, 20, 9–10 – 328

Epit.
22 (27), 4 – 561
23 – 335

Epitome divinarum institutionum, ed. *E.H. Blakeney*. L., 1950; SC 335, ed. *M.Perrin* (1987).

Лисид – *см.* Досократики.

Лонгин

9, 7 — 468

De sublimitate, ed. *D.A. Russell*, 'Longinus'. On the sublime. Oxford: Clarendon Press, 1964: 1—56. Рус. пер.: [Пс.-Лонгин]. О возвышенном. Перев., статьи и примеч. *Н.А. Чистяковой*. М.; Л.: Наука, 1966 (ЛП).

Лукиан

Lucianus Soph. Рус. пер.: Собр. соч. в 2-х тт. М.; Л., 1935 (и менее полные переизд.).

Алекс.
9 — 557

Alexander, ed. *A.M. Harmon*, Lucian, vol. 4. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1925, repr. 1961: 174—252. Рус. пер. в т. 2.

Икароменипп
9 — 412

Icaromenippus, ed. *A.M. Harmon*, Lucian, vol. 2. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1915, repr. 1960: 268—322. Рус. пер. в т. 1.

Парасит
40 — 459

De parasito sive artem esse parasiticam, ed. *A.M. Harmon*, Lucian, vol. 3. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1921, repr. 1969: 236—316. Рус. пер. в т. 1.

Продажа жизней
16 — 412

Vitarum auctio, ed. *A.M. Harmon*, Lucian, vol. 2. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1915, repr. 1960: 450—510. Рус. пер. в т. 2.

Разг. богов
20 — 332

Dialogi deorum, ed. *M.D. Macleod*, Lucian, vol. 7. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1961: 240—352. Рус. пер. в т. 1.

Рыбак
2 — 414

Revivescentes sive piscator, ed. *A.M. Harmon*, Lucian, vol. 3. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1921, repr. 1969: 2—80. Рус. пер. (Рыбак, или Восставшие из гробов) в т. 2.

Совет богов
7—8 — 332

Deorum concilium, ed. *A.M. Harmon*, Lucian, vol. 5. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1936, repr. 1972: 418-40. Рус. пер. в т. 1.

Scholia in Lucian. Phalar.
8, 11 — 562

Scholia in Lucianum [scholia vetera et recentiora Arethae], ed. *H.Rabe*. Leipz.: Teubner, 1906, repr. Stuttgart: 1971.

Макарий (Египетский)

Бесед. — 564

47, 14 [lin. 189-91, рус. пер. с. 398] — 60

48, 5 [lin. 67—79, рус. пер. с. 404-5] — 561

Ps.-Macarius, vel Symeon vel Macarius-Symeon. Anno Domini 4: Mesopotamius.

Homiliae spirituales 50 collectio H, ed. *H.Dörries, E.Klostermann, M.Kroeger*, Die 50 geistlichen Homilien des Makarios [Patristische Texte und Studien 4]. Berlin: De Gruy-

ter, 1964. Рус. пер.: Преп. о.н. Макария Египетского Духовные беседы, послание и слова... ³М., 1880 (и след. изд.).

Макс. Исп.

Творения преп. Максима Исповедника. Кн. I. Богословские и аскетические трактаты. Пер. *А.И. Сидорова*. Кн. II. Вопросо-ответы к Фалассию, ч. 1. Вопросы I–LV. Пер. *С.Л. Епифановича* и *А.И. Сидорова*. М., 1993. Перев. кн. I в осн. по PG, II – по новейшему изд. CCh, vol. 7.

Фалас. 23 – 579

Творения, т. 2.

Богосл. главы, сотн. 2-я, 22-3 – 672

Там же, т. 1, 215-56 (Главы о Богословии и о домостроительстве воплощения Сына Божия).

Макс. Тир.

Maximi Tyrii Philosophumena, ed. *H.Hobein*. Leipz.: Teubner, 1910 (цит. по нумерации F.Dübner'a: P., 1840). Полного рус. пер. всех речей Максима Тирского нет.

17, 1 – 327

Марк Авр.

Marcus Aurelius. Ad se ipsum libri XII, ed. *J.Dalfen*. Leipz.: Teubner, 1987. Рус. пер. *А.К. Гаврилова*: Марк Аврелий Антонин. Размышления. Л., 1985.

IX, 1, 10 – 326
XII, 5, 6 – 326

Марциал

M. Martialis Epigrammaton libri, ed. *W.Heraeus*, cur. *I.Borovskij*. Leipz.: Teubner, 1982. Рус. пер. *Ф.А. Петровского*: Марк Валерий Марциал. Эпиграммы. СПб., 1994 (первое *полное* собр. переводов).

IV, 19, 10 – 651
XII, 28, 6 – 651

Мелитон Сардийский

См. наст. изд., с. 601-22. Параллели из аппаратов в Указатель не включены.

Гомилия «О душе и теле» – 429, 572-3, 562-3, 575, 579

фр. I
10 – 587

фр. II – 572 (9 *Otto* = F 16/17 *Rucker*)
§ 2–3 – 567
§ 3 – 554
§§ 7, 14-7 – 449
§ 11 – 587
§ 18 – 674
§ 19 – 554
§ 22 – 674
§ 23-5 – 587
30-1 – 449
32 – 573
47-8 – 590
48 – 591
49b, 102, 108, 114, 118, 136, 138, 139 – 587
50 – 578
51-3 – 589
52, 171, 196, 236 – 587
55-7 – 449
70, 72, 84, 212 – 587
84, 187 – 586
98 – 58
98, 127, 164-5 – 592
105-7 – 449
113.5 – 592
118-20.21, 128-30 – 480-2
132 – 659
136-9 – 590
141-2 – 493
146-8 – 493
152 – 449
155 – 449
155-6 – 592

164-5 — 449
170 — 436, 623
183 — 586
189-91 — 586
192 — 436, 623
205 — 437
219-20 — 449
227 — 588

фр. III

1—3 — 587
28-9 — 586

Гомилия «О Пасхе»

См. наст. изд., с. 520-52. Ссылки указаны выборочно: не включены параллельные места в аппаратах, таблица на с. 452 и т.п.

§ 1—46 — 427
§ 14-5 — 572
§ 19 — 652
§ 29 — 491
§ 35 — 471
§ 38 — 471
§ 44 — 556
§ 45 — 487
§ 47 — 448, 575
§ 47—105 — 427
§ 47-8 — 561
§ 48 — 449
§ 49—53 — 562
§ 54-6 — 428
§ 55-6 — 563
§ 57-8 — 567
§ 59 — 471, 573
§ 61-4 — 471
§ 63 — 575
§ 63-4 — 493
§ 64 — 492
§ 66 — 435, 659
§ 67 — 556
§ 68 — 501
§ 69 — 567
§ 69—70 — 574
§ 70 — 674
§ 78 — 587
§ 80 — 487
§ 82-5 — 579
§ 93-8 — 585
§ 94 — 678
§ 98 — 582
§ 100 — 659
§ 103 — 582
§ 104 — 582, 674
2 — 460
10 — 489
33-5 — 500
35 — 483, 554
38 — 483
49 — 449
53 — 431-2, 493, 558-9, 573
54 — 449, 483, 555
54—64 — 500
58 — 492, 565-6
58-9 — 435-6
59 — 555
65 — 489
72 — 489
74—99 — 491
80 — 489-90
82 — 440
83 — 489
90 — 557
91 — 555
95 — 577
96 — 489
97 — 555 *bis*, 582
98—101 — 489
105 — 555
106 — 489
109 — 437
115 — 555
123 — 492
129 — 555-6
130 — 556
131 — 556
141 — 556
142 — 555
144 — 576
147 — 556
149 — 556
162 — 491
164 — 491
193 — 491
194-8 — 500
197 — 489, 582
203 сл. — 555-6
206 — 437
221-2 — 459
224 — 459
230 — 459
238 — 459, 559 *bis*
239-40 — 559
240 — 431, 558-9
242 сл. — 471
244 — 459
259 — 459
259-60 — 500
261 — 440
264 — 459, 494
265 — 558
273 — 431, 559
279 — 431, 559 *bis*
285 — 437
290—300 — 500
300 — 555
302 — 458
305 — 489
307-9 — 572
309 — 433
311 *quater* — 441
311-4 — 448
312 — 441, 565
313 — 441
320-2 — 449
323 — 432, 559
326-9 — 591
335 — 449
344 — 562
345-9 — 449
347-9 — 591
385 — 562
385-6 — 591
385-7 — 449, 491
389 — 448
390 — 449
391 — 563
394 — 562

394-5 – 491
395 435, 437, 449-50, 492, 555, 565
398 – 458
402 – 458
438 – 575
450 – 555
451 – 555
452 433, 574
454 – 562
456 – 480, 559, 562, 581
457 – 437
459-66 – 500
465 – 437
465-6 – 489
477 – 441
484 – 567
491 – 578
496 – 493
499 – 581
506 – 580
514-8 – 488
528 – 487, 491
529 – 487
534 – 440
538 – 436
540 – 440
561 – 487
565 – 424, 484
575-9 – 491
578 – 577
585 – 441
586 – 441
605 – 441
606 – 579
607 – 441
619 – 580
636 – 441
644 – 579
676 – 576
677-8 – 576
704-5 – 581
706 – 487
713 – 579
715 – 572
745-6 – 487
748 – 433
748-65 – 500
780 – 436
781 – 441, 560
782 – 441, 448, 560
784 – 573
786 – 578
787 – 573
788-9 – 582
789-91 – 436
791 – 441 *bis*, 560
800 – 573
802 – 435-6, 555
803 – 555

фр. A1 – 393, 425, 429 См. наст. изд., с. 637-8.
фр. A2 – 425 См. наст. изд., с. 640.
фр. A3 – 425, 429, 483, 672 См. наст. изд., с. 643.
фр. A4 – 424, 427, 492, 756 См. наст. изд., с. 644.
A4 3 – 427
фр. A5 – 436-7, 468, 480, 491 *bis*, 492, 557, 591, 681 См. наст. изд., с. 648-9.
A5 1 – 591
фр. A6 – 429, 431, 572, 586-7 См. наст. изд., с. 659.
A6 2 – 433
фр. A7 – 428-9, 483, 598, 674 См. наст. изд., с. 664-71.
A7 рек 21 – 437
A7 рек 70 – 586
A7 S 6, рек. 10-1 – 448-9
A7 S 15 – 565
A7 S 19 – 437
A7 S 58 – 436
A7 S 70 – 586
A7 ar – 597
фр. A8 – 427, 483, 488, 662 См. наст. изд., с. 675.
фр. B1 – 429, 492 См. наст. изд., с. 675.
B1–B4 – 429
фр. B2 – 567, 571, 581 См. наст. изд., с. 677-8.
B2 6 – 588
B2 – B4 – 588
фр. B3 – 567 См. наст. изд., с. 679.

фр. B4 – 567
B4 4 – 588
B4 5 – 581, 678
фр. C1 – 429, 431, 434, 480, 658
фр. D2 – 429, 553, 581
фр. D3 a – 425, 493
фр. D3 c – 431
фр. D4 – 423-5, 644
фр. D5 – 636
фр. D6 – 425, 635
фр. D7 – 425, 492, 653, 756
фр. D8 – 434
D8 a – 492, 692
D8 a-b – 432
фр. D9 – 432

См. наст. изд., с. 680.
См. наст. изд., с. 682-3.
См. наст. изд., с. 685.
См. наст. изд., с. 686.
См. наст. изд., с. 687.
См. наст. изд., с. 687-8.
См. наст. изд., с. 688.
См. наст. изд., с. 688.
См. наст. изд., с. 689.
См. наст. изд., с. 689-92.
См. наст. изд., с. 693.

Пс.-Мелит(он)
PG 5, col. 1226A – 330
1226 AB – 329
1229 AB – 329
1229C – 330

Сирийская апология, см. наст. изд., перев. *П.Преображенского*.

Менандр
фр. 752[1] Kock = фр. 187[1] Meineke – **Ф** 2, 8

Fragmenta, ed. *T.Kock*, Comicorum Atticorum fragmenta, vol. 3. Leipz.: Teubner, 1888; Fragmenta, ed. *A.Meineke*, Fragmenta comicorum Graecorum, vol. 4. Berlin: Reimer, 1841, repr. De Gruyter, 1970.

См. также: Еврипид.

Метродор из Лампсака – *см*. Досократики.

Меф(одий) Пат(арский) (Олимпийский)

Methodius Olympius. Рус. пер. с греч. *Е.Ловягина*: Св. Мефодий, еп. и мученик. Отец Церкви 3-го века. Полное собрание его творений, переведенных с греч. СПб., 1877 ([2]1905 без измен.; репринт: Св. Григорий Чудотворец. Св. Мефодий Патарский. Творения. М.: Паломник, 1996 [Б-ка отцов и учителей Церкви, IV]). Вопреки указанию Бонвеча (S. 20), рус. перев. (насколько можно понять из предисл.) сделан без учета слав. текста, хотя на необходимость этого указал и сам Ловягин (с. 22-3). Новейшие переводы со слав. в БТ не касаются *Воскр*.

Воскр.
2, 10, 2 – 326
23, 4 слав. – 572

GCS 27 (слав. текст заменен нем. переводом там, где греч. текст не сохранился) – ed. *G.N. Bonwetsch*. Leipz., 1917 (с греч. индексом). Судя по CPG I, 1812, слав. текст до сих пор не издан. Перевод Ловягина

с успехом можно было просто заменить отсылкой к рус. перев. Епиф. По мнению современных ученых (H.Crouzel), сокращенный текст Епифания искажает мысль Оригена и само произведение Мефодия (к сожалению, это важнейшее обстоятельство не отмечено в предисловии А.И. Сидорова и Е.А. Карманова к репринту 1996 г.).

См. также:
Епиф., *Панар.* 64.

Пир

VIII, 14, 213 – 326
XI, 2, 289 – 574

CPG I, 1810. SC 95; GCS – ibid. Рус. пер. цит. по репринту с 1-го изд. Ловягина (только «Пир»): М., 1996. Переизд. также в антологии: Отцы и учители Церкви III века. Т. 2. М., 1996, 388–464 и в репринте 1996 г. переводов Ловягина по 2-му изд.

Мин(уций) Фел(икс) [*Октавий*]
5, 8 – 332
5, 9. 17 – 655
8, 4 – 747
8, 5 – 415
17 – 654
18, 7 – 68
18. 8. 10 – 327 *bis*
19, 14 – 326
21 – 66, 332 *ter*, 333 *ter*, 335, 410, 415
22 332, 333 *bis*, 336, 415
23 – 335, 415
23, 5 – 334
23, 7 333
23, 9 134
28, 7 – 415
28, 8 – 335
28, 9 – 134
31, 5 89
32, 2 65
34, 11 – 136
37 – 415
37, 1. 11 – 415
38, 8 – 64

См. наст. изд., с. 226-71; библиография на с. 762. Цит. по изд. Loeb Class. Libr., vol. 250. L., [1]1931, repr. 1984: 314–437 [с изд. *J.P. Waltzing* (Teubner)].

Муч. Аполл(ония) – 378 сл. passim
2 – 350
8 – 377
17. 21 – 335

См. наст. изд., 394–406. С.388-9 и т.п. здесь не отражены.

Муч. Игн(атия)
6, 8 – 415

Martyrium Ignatii Antiocheni, ed. *J.B. Lightfoot*. The Apostolic Fathers, vol. 2[2]. L., 1885, repr. N.Y., 1973, p. 473 ff. PG 5, 980-8. CPG I, 1036. Рус. пер. по изд. Ruinart'a: ХЧ 1822, ч. 8, 340-56.

Муч. Иустина
4, 8 β – 555
6, 1 – 416

См. наст. изд., с. 362-70.

Муч. Полик.
8, 2 – 412
9, 2 412
11, 1 369
13, 1; 14, 1 – 679
15, 2; 18, 1 – 679

Мученичество св. Поликарпа, еп. Смирнского. См. Пис. муж. ап. SC 10. CPG I, 1045.

Немез.
О прир. чел.
1, p. 46 Matthaei — 561

Nemesius Emesenus. De natura hominis, ed. *M.Morani*. Leipz.: Teubner, 1987. Рус. пер. *Ф.С. Владимирского*: Немезий Эмесский. О природе человека. Почаев, 1905 (переизд.: М.; Н.-Й., 1996).

Овид.
Метам(орфозы)
1, 271 — 651
3, 308 — 77
4, 15 — 160
6, 651 — 885

Публий Овидий Назон
P. Ovidii Nasonis Metamorphoses, ed. *W.S. Anderson*. Leipz.: Teubner, 1988. Рус. пер. *С.В. Шервинского*: М., 1937; 1977 (и др. изд.).

Fast.
3, 271 — 82
3, 308 — 77
6, 508 — 66

Fastorum libri sex, rec. *E.H. Alton*. Leipz.: Teubner, 1978. См. также изд. «Les Belles Lettres»: *H. Le Bonniec* (1990) и новейшее в 2-х тт. *R.Schilling* (1992 ss.). «Фасты» в рус. пер. *Ф.Петровского*. — В кн.: Овидий. Малые поэмы. М., 1973 (БАЛ), 235—372.

Олимп.
Жизнь Платона = Olymp. In Plat. Alc., 1—2 — 571

Olympiodori Vita Platonis. *In*: In Platonis Alcibiadem commentarii, ed. *L.G. Westerink*, Olympiodorus. Commentary on the first Alcibiades of Plato. Amsterdam: Hakkert, 1956, repr. 1982. Рус. пер. *М.Л. Гаспарова* (по изд. 1850 г.) в Приложении к кн.: Диоген Лаэртский (см.), 445-8.

Ономакрит — *см.* Досократики.
Описм — *см.* Досократики.

Ориг.
О нач.
I, 1, 6 — 433
I, 2, 6 — 692
IV, 2, 1 — 434
IV, 22 — 579

Ориген
О началах. Пер. *Н.Петрова*. Казань, 1899 (и переизд.: Рига, 1936; Самара, 1993). SC 252, 253, 268, 269; 312 (указ.). CPG I, 1482.

О молитве
23 — 434
[24, 5] — 7

De oratione, ed. *P.Koetschau*, Origenes Werke, Bd 2 [GCS 3]. Leipz.: Hinrichs, 1899: 297—403. CPG I, 1477. Рус. пер. *Н.Корсунского*: О молитве. Увещание к мученичеству. СПб., ²1897 (и репринт: Самара, 1993).

ПЦ
1, [11] — 133
1, 26 — 89
2, 1 — 693
2, 13 — 384
2, 75 — 568
3, 17 — 410

Против Цельса. Пер. *Л.Писарева* (кн. 1—4). Казань, 1912 (и переизд.: М.; Н.-Й., 1996). Отрывки из *всех* книг в пер. *Ранович*, 270—331. SC 132 (lib. 1-2), 136 (3-4), 147 (5-6), 150 (7-8), 227 (intr., ind.). CPG I, 1476.

3, 43 – 413
4, 19 – 379
4, 79. 99 – 327
5, 10 – 331

Увещ. к муч.

33 – 329
45 – 561

Com. in Ps. 3 – *см.* Мелитон, фр. B1

Fragm. in Genesim – 692

Sel. Gen.
col. 93A – *см.* Мелитон, фр. D8 a

Com. In.
1, 37-8 – 477
1, 260 – 579
2, 189 – 579
6, 273 – 569
10, 22 – 476
13, 15 – 476

Com. Mth.
10, 10–11 – 471, 558
11, 12 – 693
12, 33 – 568
15, 1 – 424
15, 23 – 568

Hom. Jer.
1, 10 – 443
8, 1 – 450
10, 1 – 569

Hom. Lev.
10, 1 – 558
14, 2 – 476

Hom. Gen.
1 – *см.* Мелитон, фр. D8 c
1, 13 – 561
3 – 476; *см.* Мелитон, фр. D8 d
5, 27 – 336
5, 41.4 – 330
6, 10 – 331
6, 64 – 327 *bis*
6, 65 – 327
7, 34 – 327
7, 42 – 326, 327
8, 4 – 654

Exhortatio ad martyrium, ed. *P.Koetschau*, Origenes Werke, Bd 1 [GCS 2]. Leipz.: Hinrichs, 1899: 3–47. CPG I, 1475. Рус. пер. *Н.Корсунского* указан выше. Переизд. в антологии: Отцы и учители Церкви III века. Т. 2. М., 1996, 36–67.

Fragmenta in diversos Psalmos in catenis. CPG I, 1426, II, (1).

CPG I, 1410 (6).

Selecta in Genesim, PG 12: 92–145. CPG I, 1410 (5).

Commentarii in evangelium Joannis, SC 120 (lib. 1–5), 157 (6–10), 222 (13), 290 (19–20), 385 (28, 32) [frr. in GCS]. CPG I, 1453. Готовится рус. пер.

13, 104 – 336
13, 140 – 564
20, 213-6 – 486 *См. также*: Птолемей, *fr.* 12.

Commentarium in evangelium Matthaei: lib. 10–11, ed. *R.Girod*, Origène. Commentaire sur l'évangile selon Matthieu, vol. 1 [SC 162]. P.: Cerf, 1970; lib. 12–17, ed. *E.Klostermann*, Origenes Werke, vol. 10.1–10.2 [GCS 40.1–40.2]. Leipz.: Teubner, 10.1: 1935; 10.2: 1937. CPG I, 1450.

Homiliae in Jeremiam, GCS 6; SC 232, 238. CPG I, 1438.

19, 12 – 568
20, 3 – 379

Homiliae in Leviticum, GCS 29; SC 286, 287. CPG I, 1416.

Homiliae in Genesim, GCS 29; SC 7 *bis*. CPG I, 1411.

Орфиков фрагменты
фр. B11 DK = 27 Kern (ФРГФ, с. 41) — **Т 41**
fr. 334 Kern — **Т 8**
фр. B 13 DK = 57 Kern (ФРГФ, с. 64-5) — **Аф** 18, 4–6
фр. 58 Kern (ФРГФ, с. 65) — **Аф** 20, 4

Orphicorum fragmenta, ed. *O.Kern*. Berlin: Weidmann, 1922, repr. 1972. Рус. пер. [частичный] в кн.: ФРГФ.

Павс.
I, 24, 2 — 415
V, 8, 1 — 883
VI, 11, 2 — 892
VII, 26, 3 — 650

Pausaniae Graeciae descriptio. Ed. *M.H. Rocha-Pereira*. Leipz.: Teubner. Vol. 1 (lib. 1–4): 1989; vol. 2 (lib. 5–8): 1977; vol. 3 (lib. 9–10, ind.): 1989. Рус. пер. *С.П. Кондратьева*: Павсаний. Описание Эллады. Т. 1–2. М., 1938-40 (репр.: М., 1994).

Пиндар

Pindari carmina cum fragmentis, ed. *H.Maehler* post *B.Snell*, p. 1: Epinicia. Leipz.: Teubner, ⁸1987. Рус. пер.: Пиндар. Вакхилид. Оды. Фрагменты. Изд. подг. *М.Л. Гаспаров*. М., 1980.

Нем. 4, 51 — **Ф** 2, 37
Пиф. 3, 54-8 — **Аф** 29, 2

Nemea
Pythia

Плат(он)

Platonis opera, vol. 1–5, ed. *J.Burnet*. Oxf.: Clarendon Press, 1900-7, repr. 1967-8. Рус. пер.: Платон. Собрание сочинений. Т. 1–3(1.2). М., 1968-71 [ФН] (дополнение: Платон. Диалоги. М., 1986 [ФН 98]); ²1990-4 (в 4-х тт.). Тома рус. пер. указ. по 2-му изд.

Апол(огия)
22A — 412
31D — МФ 26, 9

Apologia Socratis, ed. *J.Burnet*, vol. 1; Соч., т. 1.

Гиппий б(ольший)
287E — 412

Hippias major [Dub.], ed. *J.Burnet*, vol. 3; Соч., т. 1.

Горгий
461A — 412
466C — 412
473C — 413

Gorgias, ed. *J.Burnet*, vol. 3; Соч., т. 1.

482B — 412
526B — Аф 12

Госуд(арство)
361E — 387, 413
399E — 412
613E — 413

Respublica, ed. *J.Burnet*, vol. 4; Соч., т. 3.

Законы Leges, ed. *J.Burnet*, vol. 5; Соч., т. 4.
636D (= кн. 1) – Ф 3, 6 (в смешении с «Госуд.» 460B, 461 CE)
677 C^7 – D^1; 683 B^7 – C^3 – Ф 3, 16

Кратил Cratylus, ed. *J.Burnet*, vol. 1; Соч., т. 1.
397D – 130
400C – 561

Парм(енид) Parmenides, ed. *J.Burnet*, vol. 2; Соч., т. 2.
137D – 327
138A – 327

Пир Symposium, ed. *J.Burnet*, vol. 2; Соч., т. 2.
202E, 203A, 195E – МФ 26, 12
211A – 327

Письма Epistulae, ed. *J.Moore-Blunt*. Leipz.: Teubner, 1985; ed. *J.Burnet*, vol. 5; Соч., т. 4.
2, 312E – Аф 23, 7 (с. 79^{4-6})

Политик Politicus, ed. *J.Burnet*, vol.1; Соч., т. 4.
269 DE – Аф 16
273B – 349

Тимей ср. МФ 34, 4 Timaeus, ed. *J.Burnet*, vol. 4; Соч., т. 3.
24 C^4 – 326
27D – Аф 19, 2
28C – Аф 6, 2; МФ 26, 12; 326, 349 *ter*, 565
40D – 41A – Аф 23
41A – 349
41 A^7 – B^1 – Аф 6, 2 (с. 59^{10-2})
41 A–C – 331
42D – 439
59 BC – 650
88C – 439

Федон Phaedo, ed. *J.Burnet*, vol. 1; Соч., т. 2.
62B – 561
67D – 561
98E – 412
99B – 556
114 – 561

Федр – 646 Phaedrus, ed. *J.Burnet*, vol. 2; Соч., т. 2.
228B – 412
236E – 412
246 E – Аф 23, 9; 654

Харм(ид) Charmides, ed. *J.Burnet*, vol. 3; Соч., т. 1.
172E – 412

Scholia in Plat. Scholia in Platonem vetera, ed. *W.C. Greene*: Scholia Platonica. Haverford, Pennsylvania: American Philological Association, 1938.
Apol. 21E – 412
Rep. 362A – 414

Плин. Старш.
Ест. ист.
19, 101 – 412
30, 1 – 256
35 [гл. 43, § 151; рус. пер. с. 108 с примеч. на с. 608] – 69

C. Plinius Secundus, Naturalis historia, ed. *Jahn*, 1898; ed. *Mayhoff*, 1892–1909 (Teubner). Рус. перев. отрывков: Плиний Старший. Естествознание. Об искусстве. Пер. с лат., пред. и примеч. *Г.А. Тароняна*. М., 1994.

Плот(ин)
VI, 6, 10^2 – 456

«Enneades», ed. *P.Henry, H.-R. Schwyzer*, Plotini opera, 3 v. Leiden: Brill, 1: 1951; 2: 1959; 3: 1973. Рус. пер. А.Ф. Лосева в кн. (посл. изд. соч. «Диалектика числа у Плотина»): *Лосев А.Ф.* Миф. Число. Сущность. М., 1994, с. 856^{19-20} (этот перев. вошел и в отд. изд. русских переводов Плотина).

Плут.
Жизнеоп. Алекс.
2 334

Плутарх Херонейский
Alexander, ed. *K.Ziegler*, Plutarchi vitae parallelae, vol. 2.2. Leipz.: Teubner, ^{2}1968: 152–253. Рус. пер.: Сравнительные жизнеописания. Т. 1–2. М., ^{2}1994, испр. и доп. (ЛП). Т. 2, 116-64 (пер. *М.Н. Ботвинника* и *И.А. Перельмутера*).

Жизнеоп. Алкив(иада)
18 сл. – 309

Alcibiades, ed. *K.Ziegler*, Plutarchi vitae parallelae, vol. 1.2. Leipzig: Teubner, ^{3}1964: 226-74. Рус. пер.: Там же, т. 1, 243-68 (пер. *С.П. Маркиша*).

Жизнеоп. Ромула
17 – 175

Romulus, ed. *K.Ziegler*, Plutarchi vitae parallelae, vol. 1.1. Leipz.: Teubner, ^{4}1969: 35–76. Рус. пер.: Там же, т. 1, 23–47 (пер. *С.П. Маркиша*).

Жизнеоп. Солона
24 – 414

Solon, ed. *K.Ziegler*, Plutarchi vitae parallelae, vol. 1.1. Leipz.: Teubner, ^{4}1969: 82–123. Рус. пер.: Там же, т. 1, 92–114 (пер. *С.И. Соболевского*).

Заст. бес.
IV, 5, 2, 670 BC – 335
IX, 1, 2, 737E – 458

Quaestiones convivales 612C–748D, ed. *C.Hubert*, Plutarchi moralia, vol. 4. Leipz.: Teubner, 1938, repr. 1971: 1 335. Рус. пер.: Плутарх. Застольные беседы. Л., 1990 (ЛП), 5–179 (пер. *Я.М. Боровского*)

О том, что пифия...
12, 400 AB – 655

De Pythiae oraculis 394D–409D, ed. *W.R. Paton, M.Pohlenz, W.Sieveking*, Plutarchi moralia, vol. 3. Leipz.: Teubner, repr. 1972 (^{1}1920 Sieveking): 25–59. Рус. пер. *Л.А. Фрейберг*: О том, что пифия более не прорицает стихами. – *В кн.*: Плутарх. Об Изиде и Озирисе. Киев, 1996, 97–127.

Об Из. и Оз.
7, 353 CD – 335
12, 355D – 328
20, 358E – 330
22, 359E – 309
32, 363D – 468
44, 368D–369D – 335
72, 380 AB – 335

De Iside et Osiride 351C–384C, ed. *W.Sieveking*, Plutarchi moralia, vol. 2.3. Leipz.: Teubner, 1935, repr. 1971: pp. XXV–XXVIII praef., 1–80 textus. Рус. пер. *Н.И. Трухиной*: Об Изиде и Озирисе. – ВДИ 1977, № 3–4, *отд. переизд.* Киев, 1996, 5–70.

De virt. mor.
4, 442C – 459

De virtute morali 440D–452D, ed. *M.Pohlenz*, Plutarchi moralia, vol. 3. Leipz.: Teubner, 1929, repr. 1972: 127-56.

De def. orac.
30, 409D – 468

De defectu oraculorum 409E–438D, ed. *W.R. Paton, M.Pohlenz, W.Sieveking*, Plutarchi moralia, vol. 3. Leipz.: Teubner, repr. 1972 ([1]1920 Sieveking): 59–122.

De fac. in orb. lun.
944B – 557

De facie in orbe lunae 920B–945E, ed. *M.Pohlenz*, Plutarchi moralia, vol. 5.3. Leipz.: Teubner, [2]1960: 31–89.

De tuenda san.
136B – 458

De tuenda sanitate praecepta 122B–137E, ed. *F.C. Babbitt*, Plutarch's moralia, vol. 2. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1928, repr. 1962: 216-92.

Interpr. poet.
19E – 468

Quomodo adolescens poetas audire debeat 14D–37B, ed. *F.C. Babbitt*, Plutarch's moralia, vol. 1. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1927 repr. 1969: 74–196.

Quom. adul.
72F – 458

Quomodo adulator ab amico internoscatur 48E–74E, ed. *F.C. Babbitt*, Plutarch's moralia, vol. 1. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1927, repr. 1969: 264–394.

Stoic. rep.
38, 1051 – 331
1052C – 563

De Stoicorum repugnantiis 1033A–1057B, ed. *R.Westman* post *M.Pohlenz*, Plutarchi moralia, vol. 6.2. Leipzig: Teubner, [2]1959: 2–58.

Ps.-Plut.
De vita (et poesi) Hom(eri)
70 – 468
84 – 458

Pseudo-Plutarchus, *in*: *Plutarchi moralia, ed. *Bernardakis*, vol. 7. Leipz.: Teubner, 1896. Цит. по: Plutarchi Operum vol. 5. Fragmenta et spuria. Ed. *Fr. Dübner*. P., 1855, col. 100-64.

Plac. philos.
4, 3 (898D) – 196

Placita philosophorum 874D–911C, ed. *J.Mau*, Plutarchi moralia, vol. 5.2.1. Leipz.: Teubner, 1971: 50–153.

Полибий
I, 3, 10 — 457
I, 13, 7 — 457
V, 9, 4 — 639

Полибий. Всеобщая история. В 3-х т., 40 кн.: переизд. (отредакт.): СПб., 1994 сл.

Полик. Смирн.
Флп.
3, 2 556
3, 2—3 — 372
4, 3 — 414

Послание к Филиппийцам св. Поликарпа Смирнского, см. Пис. муж. ап. CPG I, 1040.

6, 3 — 416
12, 3 — 414

Порф(ирий)
О пещ(ере) нимф
11 655

Porphyrius Tyrius
Porphyrius, De antro nympharum, ed. Seminar Classics 609, Porphyry. The cave of the nymphs in the Odyssey [Arethusa Monographs 1]. Buffalo: Department of Classics, State University of New York, 1969: 2 34. Рус. пер. *А.А. Тахо-Годи* в «Вопросах классической филологии». М., 1976, вып. VI; перепечатано у *Лосева*, ИЛЭ VII(2), 383-94. Перев. *В.Б. Черниговского* в кн.: Плутарх. Об Изиде и Озирисе. Киев, 1996, 211-29.

fr. 39 — 477

Contra Christianos fragmenta, ed. *A. von Harnack*, Porphyrius. Gegen die Christen [Abhandlungen der königlich preussischen Akademie der Wissenschaften, Philosoph.-hist. Kl. 1]. Berlin: Reimer, 1916. Рус. пер. (частичный) у *Рановича*, 351-91.

Пост. Апост. — 579
VI, 3, 1 — 579
VI, 20, 6 — 579
VI, 30, 9 — 573
VII, 41, 4 — 318, 336

Constitutiones apostolicae, ed. *M. Metzger*, SC 320 (1985), 329 (1986), 336 (1987). Рус. пер.: Постановления Апостольские. Пер. [о.] И[ннокентия] Н[овгородова]. Казань, 1864. Перев. 7 книги с парал. греч. текстом в приложении к кн.: *Карашев А.*[*Ф.*] О новооткрытом памятнике «Учение 12 Апостолов» (...) М., 1896, с. LIX—LXXXI. CPG I, 1730.

Прокл Конст.
PG 65, 712A — 574

Proclus Constantinopolitanus. Homilia IV in Natalem diem Domini. CPG III, 5803.

Пролегом. плат. фил.
2 (9. 12) — 327

Анонимные пролегомены к платоновской философии. Рус. пер. *Т.Ю. Бородай, А.А. Ничхадзе* (по изд.: Anonymous Prolegomena to Platonic philosophy, ed. *L.G. Westerink*. Amsterdam, 1962) в «Диалогах» Платона (1986), с. 476—505; переизд.: 1) в 4-м т. 2-го

изд. Соч. Платона; 2) в сб.: Учебники платоновской философии. Сост. Ю.А. Шичалин. Томск; Москва, 1995, 121-46 (перевод сверен с новейшим изд. P.: Les Belles Lettres, 1990).

Прор(очества) Сивилл
2, 150 – 336
2, 347 – 580
3, 12 – 327
3, 28 – 335
3, 97–105 – **Ф** 2, 31
3, 108-13 – **Аф** 30, 1
3, 176 – 562
фр. 1, 1–35 – **Ф** 2, 36 (с. 169 Преобр.)

CPG I, 1352. Die Oracula Sibyllina, ed. *J.Geffcken* [GCS 8]. Leipz.: Hinrichs, 1902. Библиография: TU 106 (²1975), № 3194–3232. Рус. пер. (вкл. фр-ты) *М.Витковской* и *В.Витковского*: Книги Сивилл. М., 1996.

фр. 1, 17 – 327
фр. 2, 1–3 – **Ф** 2, 2
фр. 3, 1–49 – **Ф** 2, 36 (с. 170 Преобр.)
фр. 3, 12-4 – 327

Пруденц(ий)

Гимн. муч.
10, 1061-90 – 333

CPL 1437-46; CSEL 61. CChL 126: Aur. Prudentii Clem. Carmina, ed. *M.P. Cunningham* (1966). Неполный прозаич. рус. пер. (с коммент.) *П.[И.] Цветкова* (по изд. *A.Dressel'я*, Leipz. 1860): ВиР, 1887-8. Гимны повседневные (= Cathemerinon): 1 (ВиР 1887, № 3), 2 (№ 8), 3–4 (№ 10), 5 (№ 11), 6–7 (№ 13), 8–10 (№ 14), 11–12 (№ 16). Гимны мученикам (= Peristephanon, Венок): 1 (1887, № 17), 2 (1888, № 9), 3 (№ 11), 4 (№ 12), 5 (№ 15), 6 (№ 16), 7–9 (№ 17); 10: ст. 1–450 (№ 18), ст. 451–665 (№ 19), ст. 666–1136 (№ 20); 11 (№ 21), 12 (№ 23), 13–14 (№ 24). Рец. *И.[В.] Помяловского* с уточнением Perist. 1: 73, 94, 113; 3: 71–[СПб., 1892 = из ХЧ] [РГБ: R $^{151}/_{799}$] (ост. рец. указ. в БВ 1914, № 3, с. 15, № 41а). Переводы вошли как приложение с отдельной пагинацией (второй, с. 1–209) в кн.: *Цветков П.И.* Аврелий Пруденций Климент. М., 1890. Отрывки в пер. *Ф.А. Петровского* (в т.ч. перев. «Муч. Агнии» из книги «О венцах») в кн.: Памятники средневековой латинской литературы IV–IX веков. М., 1970, 69–76.

Птолемей
Письмо к Флоре – 349
5, 2 – 462
5, 8–9 – 462
5, 15 – 462
6, 4–5 – 462
6, 6 – 462
7, 5–8 – 462
7, 8 – 463

Ptolémée. Lettre à Flora. Anal., texte crit., trad., comm. et index grec de *G.Quispel* [Епиф. *Панарий* 33]. P., ²1966 (SC 24 *bis*). CPG I, 1135. Рус. пер.: ТСО 42 [Ч. 1]. М., 1863, 364-74.

fr. 12 (= Ориг. *Com. In.* 10, 117) — 462

Ed. *W.Völker*, Quellen zur Geschichte der christlichen Gnosis (Sammlung ausgewählter kirchen- und dogmengeschichtlicher Quellenschriften, N.F. 5). Tüb., 1932. См. также SC 24, p. 98.

Роман Сладкоп.

13, 8 — 574
35, 1. 11 — 574

Cantica, ed. *J.Grosdidier de Matons*, Romanos le Mélode. Hymnes, vol. 1—5 [SC 99 (Hymn. 1—8 + hymnus de Ninive), 110 (9—20), 114 (21—31), 128 (32—45), 283 (46—56)]. CPG III, 7570 (p. 415). Неполный русский перев. *Н.И. Цветкова*: Роман Сладкопевец. Песни на Страстную седмицу. М., 1901 [ср. о переводе отзыв *М.Д. Муретова* (с многочисл. уточн.): Тр.-Серг. Лавра, 1903 (из БВ). РГБ: $G^{38}/_{241}$].

Руфин — 376, 382, 392, 426-9, 432

Пер. Руфина *ЦИ* Евсевия. См.: Eusebii Historia ecclesiastica, ed. *E.Schwartz*, lat. übers. bearb. v. *Th.Mommsen*. Leipz., 1903-9 = Eusebius Werke, Bd II: 1—3 = GCS 9 (1—3). Teil 1: lib. 1—5; II: 6—10; III: Einleitungen, Übersichten und Register.

Секст Эмп.

Против учен(ых)

7, 107 — 457
9, 75 — 326

Adversus mathematicos, ed. *H.Mutschmann* and *J.Mau*, Sexti Empirici opera, vol. 2, 3: 2 ed. Leipz.: Teubner, 2: 1914 (3—429); 3: 1961 (1—177). Lib. 1 Adversus mathematicos et grammaticos: vol. 3, p. 1—82. Lib. 2 Adversus rhetores: vol. 3, p. 83—106. Lib. 3 Adversus geometras: vol. 3, p. 107-32. Lib. 4 Adversus arithmeticos: vol. 3, p. 133-40. Lib. 5 Adversus astrologos: vol. 3, p. 141-62. Lib. 6 Adversus musicos: vol. 3, p. 163-77. Lib. 7 Adversus dogmaticos 1 = Adversus logicos 1: vol. 2, p. 3—103. Lib. 8 Adversus dogmaticos 2 = Adversus logicos 2: vol. 2, p. 104—212. Lib. 9 Adversus dogmaticos 3 = Adversus physicos 1: vol. 2, p. 213—302. Lib. 10 Adversus dogmaticos 4 = Adversus physicos 2: vol. 2, p. 303-74. Lib. 11 Adversus dogmaticos 5 = Adversus ethicos: vol. 2, p. 375—429. Рус. пер.: Секст Эмпирик. Соч. (ФН). М., 1975-6. Т. 1 [Прот. учен. кн. 7—10]; т. 2 [Прот. уч. кн. 1—6, 11].

Сенека

Эдип

316 — 651

Lucii Annaei Senecae, Tragoediae. Oedipus, ed. *F.J. Miller*: Seneca, Opera in 10 vv. Vol. 8, repr. Oxf., 1979 (Loeb Class. Libr.). Рус. пер. *С.А. Ошерова* (по изд. *F.J. Miller'a*, 1916): Луций Анней Сенека. Трагедии. М., 1983 (ЛП), 69—98.

Символы и правила веры (Regulae fidei antiquae) – *см.* Предм. указ. – Никео-Цареградский – 318, 573, 707

Симонид

Simonides Ceus, Fragmenta, ed. *D.L. Page*, Poetae melici Graeci. Oxf.: Clarendon Press, 1962, repr. 1967. Рус. пер. (прозаич. с коммент.): *Семенов А.Ф.* Симонид Кеосский, его жизнь и поэзия. Исследование. Киев, 1903, fr.61 Bergk = фр.XX Семенов, с. 94-5; 62 Bergk = LXVII, с. 131-2. Во 2-м изд. (Изв. историко-филолог. ин-та им. кн. Безбородко в Нежине, т. 27-9, 1912-4; см. т. 28, с. 111) нумерация фр. по Бергку *без рус. перевода*; комментарии сокращены.

fr. 21, subfr. 1 – **Ф** 2, 8

fr. 22 [= fr. 383 Kock], subfr. 1 – Ф 2, 37

[Comica adespota]. Fragmenta incertorum poetarum, ed. *T.Kock*, Comicorum Atticorum fragmenta, vol. 3. Leipz.: Teubner, 1888.

Сократ

ЦИ

7, 27^{19} – 50

Historia ecclesiastica, ed. *W.Bright*, Socrates' ecclesiastical history. Oxford: Clarendon Press, ^{2}1893. Рус. пер.: Сократ Схоластик. Церковная история. СПб., 1850; Саратов, 1911 (переизд.: М., 1996).

Солон – *см.* Дорократики.

Софокл

Fragmenta, ed. *S.Radt*, Tragicorum Graecorum fragmenta, vol. 4. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1977. Фрагменты в пер. *Ф.Зелинского* [впервые до № 881 Nauck в кн.: Софокл. Драмы. Т. III. М., 1914]. Переизд. (включая фрагменты) под ред. *М.Л. Гаспарова* и *В.Н. Ярхо*: Софокл. Драмы. М., 1990 (ЛП). Дополнения к переводам фр-тов *О.В. Смыки* (по изд. Radt'a) там же, без ссылок на первоисточники. Таблицу соответствий №№ фр-в Radt'a и в серии ЛП см. на с. 436-9 ук. изд.

фр. 961, 1 Radt – **Ф** 2, 8 [= фр. Пс.-Менандра lin. 345 ed. *S.Jaekel*; 1, 251 ed. *A.Meineke*]

фр. 962 Radt - **Ф** 2, 37

(Пс.-)Софокл

fr. 618 Kann./Sn. [= fr. 1025 Nauck] – **Аф** 5, 3

[Tragica adespota], ed. *R.Kannicht*, *B.Snell*, Tragicorum Graecorum fragmenta, vol. 2. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1981.

Страб.

I, 2, 26-7 – 646

I, 2, 30 – 646, 652

I, 2, 7 – 468

I, 3, 7 – 652

VIII, 3, 28 – 557

Strabonis geographica, 3 v., ed. *A.Meineke*. Leipz.: Teubner, 1877, repr. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1969. Рус. пер. *Г.А. Стратановского*: Страбон. География. [Т.,] 1964 (репр.: М., 1994).

XV, 3, 13 – 330

Тат(иан)
Речь против эллинов
1 — 333
2 — 326
3 — 416
4 — 327 *bis*, 328, 673
4, 3 — 336
7 — 62, 564
7, 2—3 — 561
8 — 62, 134, 332 *quater*, 333 *septies*, 334
9 — 333
10 — 332, 333
10, 2 — 331
11 — 561
12, 2 — 316
12, 3 — 561
12-3 — 564
15 — 564
19 — 330, 333, 346, 415
20 — 745
21 — 332, 333 *ter*, 467
21, 2, 3 — 469
21, 6 — 336
25 — 195
26 — 64
27 — 333, 415
29 — 176, 332, 333, 336
31 — 467
33-4 — 562
34 — 332, 333
35 — 639
39 — 328
40 — 137

См. наст. изд., с. 10—45, библ. на с. 757. Греч. текст цит. по изд.: Βιβλ. ἑλλ. πατέρων, τ. 4. [Ἰουστ. (μέρος Β΄), Τατ...]. Ἀθ., 1955 (= Goodspeed 1914), σ. 242-67.

NB Свидетельства об энкратизме Татиана см. под сокр. Епиф.

Тацит
Ист.
5, 13 — 581

C. Cornelii Taciti Historiae, ed. *C.H. Moore*. — *In*: Tacitus. [Opera] in 4 vv. Vol. 1—2. Cambr.; L., 1956 (Loeb Class. Libr.). См. также изд. *Fisher* (Oxford Class. Texts) и *Goelzer* (Coll. Budé). Рус. пер.: Корнелий Тацит. Сочинения. Т. 2. Л., 1969 (ЛП) (пер. *Г.С. Кнабе*, ред. *М.Е. Грабарь-Пассек*).

Герм.
45 — 655

О происхождении германцев и местоположении Германии. Пер. *А.С. Бобовича* под ред. *М.Е. Сергеенко*: там же, т. 1. Л., 1969, 353-73.

Теаген — *см.* Досократики.

Терт.

CPL 1—36; PL 1—2; Opera omnia: CChL 1—2 (1954). 1676 р. Перев. на рус. яз.: Творения Квинта Септимия Флорента Тертуллиана. Ч. 1—2. Перев. *Н.Щеглова*. Ч. 3. Перев. еп. *Василия* (*Богдашевского*). Киев, 1910-15 [ТСОЗ, кн. 31, ч. 1—3] (= *Твор.*; переводы, часто более предпочтительные, нежели в *Соч.*); Квинт Септимий Флорент Тертуллиан. Избранные сочинения. Сост. и общ. ред. *А.А. Столярова*. М., 1994 (= *Соч.*) [там же указ. издания оригиналов; прекрасные изд. SC переводчиками не использованы и даже не упомянуты]. Старый перевод (ненадежный) *Е.Карнеева*: Творения Тертуллиана. Ч. 1—4. СПб., 1847-50.

Апол.
1, 12 – 416
3, 5 – 136
4, 4 – 385
5 – 640
5, 5 – 57
9 – 336, 562
9, 19 – 89
13 – 67
13, 6 – 135, 213
14, 7 – 412, 416
15, 2 – 332

Идолоп.
3 – 415

К жене = Ad uxor(em)
1, 6 – 89, 424

К Скапуле
2 – 54, 414

К языч(никам)
1, 10 – 67 (*Соч.*, 49[3] сл.), 135 (*Соч.*, 50), 333, 412, 415 *bis*
1, 11 – 234
1, 12, 6–10 – 558
1, 16 – 562

О крещ.
1 – 656
3 – 653
3, 4 – 652
4 – 653

О плоти Христа
5, 4 – 573

Прещ.
13 – 349
13, 4 – 573, 582

Против валентиниан
5 – 346

Прот(ив) иуд(еев)
3, 9 – 554
9,26–10,19 – 567
9, 28 – 570
10, 4 – 576
10, 6 – 678

Апологетик (Апология): БТ 25, 1984 (неполный перев.); *Твор.*, т. 1, 81–202. Переизд. перев. *Н.Щеглова*: Отцы и учители Церкви III века. Антология. Т. 1. М., 1996, 317-78.

16, 3 – 234
16, 8 – 331
19, 1 – 184
24 (?) – 62
28, 2 – 135
30, 1 – 414
39, 2 – 414
46, 3 – 56
46, 9 – 326, 349
46, 14 – 416
46, 15 – 12
48, 8 – 136
50, 6 28

De idololatria. Рус. пер. (Об идолопоклонстве) лишь в «Творениях Тертуллиана» в пер. *Е.Карнеева*.

К жене. Ed. *Ch. Munier*, SC 273. P., 1980. Рус. пер. *Э.Юнца*: *Соч.*, 334-44.

Рус. пер.: *Твор.*, т. 1, 218-26.
2, 8 – 561
3 – 65

Рус. пер.: *Твор.*, т. 1, 1–68; перев. *И.Маханькова*: *Соч.*, 37–82.

1, 17 – 414
2, 1 – 336
2, 5 – 68
2, 7 – 333
2, 8 – 410
2, 10.4 – 333
2, 13 – 332
2, 14 – 333, 415
2, 17 – 415
2, 29 – 333

О крещении: *Твор.*, т. 3, 33–59; перев. *Ю.Панасенко*: *Соч.*, 93–105. SC 35.

4, 1 – 652
7 – 136
9, 1 – 572
10 сл. – 656

О плоти Христа: *Твор.*, т. 2, 168–208; перев. *А.Столярова*: *Соч.*, 161-87. SC 216, 217.

О прещении (отводе дела, прескрипции) [против] еретиков: *Твор.*, т. 2, 3–40; перев. *А.Столярова*: *Соч.*, 106-29. SC 46.

Рус. пер.: *Твор.*, т. 2, 90–117; SC 280, 281.

Adversus Judaeos. Рус. пер.: *Твор.*, т. 2, 121-64.

10, 12 – 569
11, 9 – 568
13, 10 576
13, 20 сл. – 567
13, 26 – 582
14 – 462

Прот(ив) Пракс(ея)
2, 1 – 573
5 – 68
5, 5 – 448
19, 2 – 674

Рус. пер. в «Творениях Тертуллиана» в пер. *Е.Карнеева*, ч. 4, 127-98.

Adv(ersus) Marc(ionem)
I, 14 – 136
II, 2, 4 – 674
III, 16 – 62
III, 18, 2 – 678
III, 19, 3 – 569
III, 21, 3 – 554
IV, 1, 4 – 554
IV, 14 – 136
IV, 22 – 61
IV, 40, 3 – 569
IV, 42, 5 – 581
V, 4, 3 – 554
V, 4, 15 – 471
V, 14, 10 – 674

Против Маркиона: рус. пер. нет, краткое изложение (не Карнеева) в «Твор. Терт.» в пер. *Е.Карнеева*. Ч. 4, 1–28. SC 365, 368, 399 (= lib. 1, 2, 3).

Adv. Hermog.
18 – 62

Против Гермогена. Рус. пер.: *Твор.*, т. 2, 43–87; пер. *Ю.Панасенко*: *Соч.*, 130-60.

De an(ima)
3, 4 – 448

О душе. Рус. перев. нет.

De jejunio
15 – 7

О посте. Рус. перев. нет.

De resur. – 448
[7] – 136
8 – 136
12 – 136

De resurrectione carnis. О воскресении плоти. Рус. пер.: Твор., т. 2, 213–310; пер. *Н.Шабурова* и *А.Столярова*: *Соч.*, 188–248.

De spect(aculis)
27 – 31

О зрелищах. SC 332. Рус. пер. (точнее, пересказ) *Э.Юнца*: Соч., 277-93.

Mon.
3, 8 – 471

De monogamia. SC 343. Рус. перев. нет.

Virg.
1 – 349
1, 3 – 573, 582
1, 5 – 471

De virginibus velandis. SC 424. Рус. перев. нет.

Тит Ливий
7, 6 – 890
Периоха кн. 18 – 891

Titus Livius. Ab Urbe condita, ed. *B.O. Foster*. Vol. 1–4. Cambr.; L., 1920-40 (Loeb Class. Libr.). Рус. пер.: Тит Ливий. История Рима от основания города. Т. 1–3. М., 1989-94. Периохи в т. 3, с. 557-89.

Фалес – *см.* Досократики

Феодор Мопс.
Comm. Mich.
4, 1–3 – 554

Commentarius in XII prophetas minores. CPG II, 3834.

(Комм. на Бытие в изложении Феодорита)
PG 80, 109D–112 AB – 450

Феодор Студит – *см.* Пс.-Ио. Дам.

Феодорит (Кир(р)ский)

Theodoretus episc. Cyri. Рус. пер.: Соч., ч. 1–6, 7 (Письма 1–150), 8. М.: ²1905-7 (ч. 6 = М., 1859). Ч. 1–5 = ТСО 26–30 (1-е изд.: ч. 1–6, М., 1855-61).

Graec. aff. cur.

1, [19–24] – 10
8, 50 – 413

Graecarum affectionum curatio [«Врачевание эллинских недугов»], ed. *P.Canivet*, Théodoret de Cyr. Thérapeutique des maladies helléniques, 2 v. [SC 57]. P.: Cerf, 1958 (2 v.); ed. *J.Raeder*. Leipz.: Teubner, 1904. CPG III, 6210 [там же о слав. фрагментах в «Шестодневе» Иоанна Экзарха]. Рус. перевода нет, изложение у *П.Цветкова*, Апологетические труды Феодорита Кирского (ЧОЛДП 1875, т. 1, № 4, 317-49).

Комм. Пс.

50 – 563
92 – 652

Interpretatio in Psalmos, PG 80: 857 – 1997. CPG III, 6202. Рус. пер. во 2 (Пс. 1–69) и 3 (Пс. 70–150) чч. Творений.

Haereticarum fabularum compendium

1, 20 [col. 369] – 7; 8

PG 83, 336–556. CPG III, 6223. Полного рус. пер. нет (в Творениях переведена только посл. 5-я книга, важная в догматич. отношении).

Quaestiones in Octateuchum

PG 80, 104D – 450
PG 80, 113 – *см.* Мелитон, фр. D8 b

CPG III, 6200. Новейшее изд.: Quaestiones in Octateuchum, ed. *N.Fernández Marcos, A.Saenz-Badillos*, Theodoreti Cyrensis quaestiones in Octateuchum [Textos y Estudios Cardenal Cisneros 17]. Madrid: Poliglota Matritense, 1979: 3–318. Quaestiones in Genesim: 3–99. Цит. *по* PG.

Феоф.

Св. Феофил Антиохийский.

Авт.

1, 1 – 415
1, 2 – 416
1, 3 – 327
1, 4 – 327, 330, 336
1, 6 – 327, 654-5
1, 9 – 331, 332, 333 *sexies*, 413
1, 9–10 – 415
1, 10 – 332, 335, 415 *ter*
1, 10, 1 – 335
1, 11 – 414
1, 13 – 333, 652
2, 2 – 410, 415 *bis*
2, 5 – 30, 331, 332, 653
2, 7 – 410
2, 8 – 410
2, 9 – 60
2, 10 – 62, 336
2, 13 – 182, 651
2, 15 – 654
2, 18 – 560
2, 24 – 560-1
2, 27 – 388, 561
2, 28 – 161
2, 30 – 182
2, 34 – 336, 410, 415 *bis*
2, 36 – 415
3, 2 – 412, 415
3, 3 – 332, 334
3, 3–5 – 562
3, 5–8 – 332
3, 8 – 333, 336
3, 9 – 336
3, 14 – 414
3, 15 – 415
3, 19 – 161
3, 20 Grant – 888, 891
3, 24 – 328

К Автолику, книги 1–III. См. наст. изд., с. 128-91, библ. на с. 759. Греч. текст цит. по изд.: Theophilus of Antioch. Ad Autolycum, ed. *R.M. Grant*. Oxford: Clarendon Press, 1970.

Ферекид; Филолай – *см.* Досократики.

Филон

Филон Александрийский. Philonis Alexandrini opera quae supersunt, vol. 1–7. Ed. *L.Cohn, P.Wendland*. Berol., 1896-30, repr. De Gruyter, 1962. Новейшее изд. [прилож. к SC] с паралл. франц. перев.: Oeuvres complètes de Philon d'Alexandrie, vol. 1–36. P.: Cerf, 1961 ss. Нами использованы оба изд. (деление на параграфы совпадает). Группой переводчиков готовится рус. пер. большинства произведений Филона.

Доброд., I (= О пос. к Гаю), 1 – 578

De virtutibus, vol. 5. B., 1906; vol. 26. P., 1962. Рус. пер. *О.Л. Левинской*: О добродетелях, кн. 1: О посольстве к Гаю. – *В кн.*: Филон Александрийский. Против Флакка. О посольстве к Гаю. Иосиф Флавий. О древности еврейского народа. Против Апиона. М.; Иер., 1994/5755, с. 53–108.

Abrah.
57 – 578
193 – 678

De Abrahamo, vol. 4. B., 1902; vol. 20. P., 1966.

Conf. ling.
136. 138 – 327

De confusione linguarum, vol. 2. B., 1897; vol. 13. P., 1963.

Congr.
51 – 578
97 – 446

De congressu eruditionis gratia, vol. 3. B., 1898; vol. 16. P., 1967.

Decal.
44. 66 – 329

De decalogo, vol. 4. B., 1902; vol. 23. P., 1965.

De fuga
101 – 436

De fuga et inventione, vol. 3, 1898; vol. 17. P., 1970.

Ebriet.
82 – 578

De ebrietate, vol. 2. B., 1897; vol. 11/12. P., 1962.

Leg. all.
1, 1. 27 327
1, 105 564

Legum allegoriarum libri I–III, vol. 1. B., 1896; vol. 2. P., 1962.

Mut. nom.
7 – 327
10. 15 – 327
81 – 578

De mutatione nominum, vol. 3. B., 1898; vol. 18. P., 1964.

Opif. mundi
20. 24 – 558
134 – 446, 692
135 – 561
146 – 330, 332

De opificio mundi, vol. 1. B., 1896; vol. 1. P., 1961.

Post. Cain.
15 – 327
169 – 327

De posteritate Caini, vol. 2. B., 1897; vol. 6. P., 1972.

Prov.
1, 13 – 329
1, 15 – 330
2, 84 – 327

Quod Deus imm.
35 – 387
62 – 327

Somn.
1, 4 – 457
1, 67 – 327 *bis*

Spec. leg.
1, 13-7 331
1, 178 331
2, 57 – 331

Vita cont.
28. 78 466

Флавий Филострат
Жизнеописание Аполлония Тианского
6, 19 – 412

Цицер.
Аттику
II, 20, 3 – 468

О прир. бог. – 763
1, 16 (42) – 332
1, 34 (96) – 330
2, 15 (40) 655
2, 20 (52) – 654
2, 46 (118) – 655
2, 60 (152) 331
2, 61 (154) – 327
3, 13 (30) сл. – 332

О госуд.
III, 17, 27 – 413-4

De providentia, ed. *F.H. Colson*, Philo, vol. 9. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1941, repr. 1967. Нами цит. по: Oeuvres, vol. 35. P., 1973.

Quod Deus sit immutabilis, vol. 2. B., 1897; vol. 7/8. P., 1963.

De somniis lib. I – II, vol. 3. B., 1898; vol. 19. P., 1962.

De specialibus legibus lib. I – IV, vol. 5. B., 1906; vol. 24-5 (lib. 3 – 4; 1 – 2). P., 1970; 1975.

De vita contemplativa, vol. 6. B., 1915; vol. 29. P., 1963.

Vita Apollonii, ed. *C.L. Kayser*, Flavii Philostrati opera, vol. 1. Leipz.: Teubner, 1870, repr. Hildesheim: Olms, 1964. Рус. пер. *Е.Г. Рабинович* (по дополн. изд. *F.C. Conybeare'a* 1912, ²1969): М., 1985 (ЛП).

Марк Туллий Цицерон

Cicero. Epistulae ad Atticum, ed. *L.C. Purser*. Oxf., 1903 (Oxf. Class. Texts); Letters to Atticus, ed. *O.E. Winstedt*. L., 1912 (Loeb Class. Libr.). Рус. пер.: Цицерон. Письма к Аттику, близким, брату Квинту, М. Бруту. Т. 1 – 3. Пер. с лат. и комм. *В.О. Горенштейна*. М.; Л., 1949-51 (ЛП) (репр. 1994): письмо XLVII в т. 1, с. 129.

M. Tullii Ciceronis, De natura deorum, ed. *A.S. Pease*. Cambr. (Mass.): Harvard Univ. press, 1955 (lib. 1); L.,1958 (2, 3). Ed. *Ax* (Teubner, 1933). Рус. пер. *М.И. Рижского*: О природе богов. – *В кн.*: Цицерон. Философские трактаты. М., 1985, 60 – 190.

3, 15(39) – 16(40) – 334 3, 23 (58) – 307

Cicero, Staatstheoretische Schriften. Ed. *K.Ziegler*. Berl., ¹1988. Рус. пер.: Цицерон, Марк Туллий. Диалоги: О государстве. – О законах. Изд. подг. *И.Н. Веселовский* [и др.]. М., 1966 (ЛП).

Элиан
De nat. anim.
11, 24 — 335

Клавдий Элиан
Claudii Aeliani de natura animalium libri XVII, varia historia, epistolae, fragmenta, ed. *R.Hercher*, vol. 1. Leipz.: Teubner, 1864, repr. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1971.

Эмпедокл — *см.* Досократики.
Эпименид — *см.* Досократики.

Эсхил
Эвмен.
935 сл. — 557

Eumenides, ed. *G.Murray*, Aeschyli tragoediae. Oxf.: Clarendon Press, ²1955, repr. 1960. Рус. пер.: см. ниже.

ФРАГМЕНТЫ
Fr. 192 Nauck/Radt (= 323 Mette) [26, с. 272] — 646
Fr. 350 Radt (= 284a Mette) [168, с. 298] — **Аф** 21, 6
Fr. 456 Radt (=665[3] Mette) [*рус. пер. нет*] — **Ф** 2, 37

Рус. пер.: Эсхил. Трагедии в пер. *Вяч. Иванова*. М., 1989 (ЛП) (см. также перев. *А.И. Пиотровского*). Перев. фр-в по Radt'y выполнен *М.Л. Гаспаровым* (без ссылок на источники). В квадратных скобках указываем номера фр-в и страницы по рус. переводу.
Fragmenta, ed. *S.Radt*, Tragicorum Graecorum fragmenta, vol. 3. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1985; Fragmenta, ed. *H.J. Mette*, Die Fragmente der Tragödien des Aeschylos. Berlin: Akademie-Verlag, 1959.

Fr. 22 Radt (=52 Mette) [19, с. 271] — **Ф** 2, 37 (Преобр. с. 171[16–20]) [как принадлежащая Эсхилу засвидетельствована только 1-я фраза. 2-я: fr. 493 Nauck/Kann.–Sn.; 3-я: fr. 148 Kock]

[Tragica adespota]: Tragicorum Graecorum fragmenta: ed. *A.Nauck*. Leipz.: Teubner, 1889, repr. Hildesheim: Olms, 1964; ed. *R.Kannicht, B.Snell*, vol. 2. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1981. [Fragmenta incertorum poetarum], ed. *T.Kock*, Comicorum Atticorum fragmenta, vol. 3. Leipz.: Teubner, 1888.

Ювен(ал)
(*Сатиры*)
14, 280 — 655
15 — 334
15, 9 — 412
15, 35 сл. — 335

Ed. *L.Friedlaender*, D. Junii Juvenalis Saturarum libri V. Mit Erklärunden Anmerkungen. Bde 1–2. Amsterdam: Hakkert, 1962. Рус. пер. *Д.Недовича* (сат. 1–8) и *Ф.Петровского* (9–16): Римская сатира. М., 1957, 168–278 (с изд. 1937 г. без 9-й сатиры); М., 1989, 241–340 (БАЛ).

Scholia ad Iuven. 14, 280

Scholia ad Juvenalem, ed. **O.Jahn*. Цит. по *Dölger'y*.

Ямвлих
De vit. Pyth., 36 [§ 267[24,19]] — 58

Iamblichi de vita Pythagorica liber, ed. *U.Klein* post *L.Deubner*. Leipz.: Teubner, 1937, repr. Stuttgart, 1975. Рус. пер. «каталога Ямвлиха»: ФРГФ, 465-6, ср. 447.

[*ACTA*]

Acta Cypriani

1 – 350

Acta proconsularia Sancti Cypriani, ed. *H.Musurillo*, The acts of the Christian martyrs. Oxf.: Clarendon Press, 1972: 168-74 (лат.); CSEL 3 (1871), p. CX–CXIV. BHL 2037 (vol. I, p. 307 [1a]; Suppl., p. 86). Ср. ВЧ, т. 4, с. 248 сл.

**Acta et mart. Ariad.*
p. 123 – 574

Acta et martyrium Ariadnae. – Ed. *F. de Cavalieri*: Studi e Testi VI, 1901, p. 123 sq.

Acta Ioh. – 502

Ссылки на «Хороводный танец» (Act. Ioh. 94-6):
94 сл. – 577
95 – 436, 555

Цит. по: Acta Joannis, ed. *M.Bonnet*, Acta apostolorum apocrypha, vol. 2.1. Leipz.: Mendelssohn, 1898, repr. Hildesheim: Olms, 1972, p. 151 - 215. *James M.R.* The Apocryphal New Testament. Oxf., 1924 [только англ. пер. на с. 228 сл.]. Новейшее изд.: *CCh, Series Apocryphorum, vol. 1 – 2: Acta Iohannis, ed. *E.Junod*, *J.-D. Kaestli*. Turnhout: Brepols, 1983. 971 p. Полного рус. перевода нет. «Хороводный танец» из «Деяний Иоанна» переведен на рус. дважды: 1) *С.С. Аверинцевым* (в его кн. «От берегов Тигра до берегов Евфрата» 1987 и 1994 = «Многоценная жемчужина» 1994) под заголовком «Гностическая хороводная песнь» по изд. R.A. Lipsius – M.Bonnet 2.1. Leipz., 1903, и 2) *М.А. Бобрик* (см. Цитир. лит.) по изд. J.-D. Kaestli – E. Junod.

Acta Philippi

78 – 570-1

Ed. **Tischendorf*, Acta apostolorum apocrypha, Lips. 1851, 75--94; **M.Bonnet*, Acta apostolorum apocrypha, vol. 2.1. Leipz.: Mendelssohn, 1898, repr. Hildesheim: Olms, 1972. *James M.R.* The Apocryphal New Testament. Oxf., 1924 [только англ. пер. на с. 439 сл.].

Alexander Alexandrinus, Ps. – vide p. 596

Homilia [de incarnatione Domini et] de anima et corpore deque passione Domini. CPG II, 2004. См. также: Мелитон, О душе и теле.

[Anonymus]

Pap. Bodm. XII = fr. 17 Melitonis apud *Hall* – *см.* Мелитон, фр. (C2).

Anonymus Vaticanus 1975 – 598, 662

Ed. *Ehrhard*, S. 256, Anm. 3.

Ant. Pal(atina)
5, 208 [Мелеагр 48] – 333

Цит. по: Anthologia Graeca, ed. *H.Beckby*, 4 v., 2 ed. Munich: Heimeran, 1–2: 1965; 3–4: 1968. Отрывки на рус. [цитир. фр-та нет]: Греческая эпиграмма. Изд. подг. *Н.А. Чистякова*. СПб., 1993 (ЛП). См. также изд.: *Waltz P.* Anthologie grecque. P.: Belles Lettres, 1928 ss.

Antiph.
fr. 69 – 579

Antipho, Fragmenta: DK, vol. 2. Berlin: Weidmann, [6]1952, repr. Dublin: 1966.

Apoc. Baruch (syr.) = 2 Baruch
6 8 – 582

Библиография: TU 106, [2]1975, № 3352-65. Франц. перев.: *P.Boguert*. Apocalypse de Baruch. P., 1969 (SC 144 [intr., trad. fr.], 145 [comm., ind.]). GCS 32.

Apoll. Soph.
Lex. Homer., p. 114 – 467

Apollonii Sophistae lexicon Homericum, ed. *I.Bekker*, Berlin: Reimer, 1833, repr. Hildesheim: Olms, 1967.

Aratus
1, 1–9 – **Ф** 2, 8

Arati phaenomena, ed. *J.Martin*. Firenze: La Nuova Italia Editrice, 1956. Рус. перев. подготовлен *А.А. Россиусом*.

Aristo
? – **Ф** 3, 7

? Meineke [Fragmenta comicorum graecorum. Vol. I. Ber., 1839 (Historia critica..., repr. De Gruyter, 1970), p. IX–X, cf. p. 411], признавая ошибочной конъектуру H.Grotti, заменившего Аристона на Аристофонта, и исключая авторство какого-либо поэта-комика, считает эти стихи принадлежащими стоику Аристону Хиосскому. В др. доступных нам изданиях (вкл. SVF) этого фрагмента нет.

Aristocr(itus)
Theos.
74 – 407-9

*Fragmente griechischer Theosophien, ed. *H.Erbse*. Hamburg, 1941 (Arb. z. Altertumswiss. 4) (Diss.). Цит. по DK.

Aster. Soph.
Hom. 11, 7 – 567

Commentarii in Psalmos homiliae 31, ed. *M.Richard*: Asterii sophistae commentariorum in Psalmos quae supersunt [Symbolae Osloenses, fasc. suppl. 16]. Oslo, 1956. CPG II, 2815.

Athen.
15, 48 – 326

Athenaei Naucratitae deipnosophistarum libri xv, ed. *G.Kaibel*, 3 v. Leipz.: Teubner, 1–2: 1887; 3: 1890, repr. Stuttgart: 1–2: 1965; 3: 1966.

Catenae graecae in Gen.
– 208

Catenae graecae in Genesin et in Exodum, I. Catena Sinaitica. Edita a *Fr.Petit*. Turnhout: Brepols; Leuven: Univ. Press, 1977 (CCh 2).

fr. 179 Petit – *см.* Мелитон, фр. B2

fr. 187 – *см.* Мелитон, фр. B3

fr. 188 – *см.* Мелитон, фр. B4

fr. 189 – 684

Chron. Pasch.

Chronicon Paschale, ed. *L.Dindorf*. Bonn, 1832 = PG 92. CPG III, 7960.

258C, 259C (= p. 482.4 Dind., col. 629.32 PG) – 425

259 (= p. 482 Dind., col. 632A PG) – см. Мелитон, фр. A2

259 (= p. 482 Dind., col. 632AC PG) – 356

См. также: Клим. Алекс. *Fragm.*

Chrysip.

Fr. logica et physica

См. SVF II – III.

см. SVF II, fr. 652, 655 sq.

Fr. moralia

см. SVF III, fr. 482

Cleanthes

fr. 66 – 467

The Fragments of Zeno and Cleanthes, ed. *A.C. Pearson*. L., 1891.

Cleomed(es)

p. 158 – 655

Cleomedis de motu circulari corporum caelestium libri duo, ed. *H.Ziegler*. Leipzig: Teubner, 1891: 2–228.

Corp. Herm.

1, 12 – 566

1, 15 – 446

4, 9 – 327

12, 14 – 566

Hermès Trismégiste. Corpus Hermeticum. Ed. *A.D. Nock* (texte), *A.-J. Festugière* (trad). 4 v. P.: Les Belles Lettres, ¹1945-54.

13, 6 – 327 *bis*

Demades

fr. 53 – 467

Demade oratore. Testimonianze e frammenti, ed. *V. de Falco*. Nàpoli: Libreria Scientifica Editrice, ²1955.

Dio Cass.

Hist. Rom.

72, 9–11 378

Cassii Dionis Cocceiani historiarum Romanarum quae supersunt, 3 v., ed. *U.P. Boissevain*. Berlin: Weidmann, 1: 1895; 2: 1898; 3: 1901, repr. 1955.

Hist. Rom. epitome

p. 272 Dind. – Steph. – 378

Historiae Romanae Xiphilini epitome, ed. *U.P. Boissevain*, vol. 3, 479–730.

Diod. Sic.

II, 30, 1 – 328

III, 61, 2 – 413

III, 62, 7 – 413

IV, 38, 4 – 413

XI, 45, 5–7 – 891

Bibliotheca historica lib. 1–20, ed. *F.Vogel, K.T. Fischer* post *I.Bekker* et *L.Dindorf*, Diodori bibliotheca historica, 5 v., 3 ed. Leipz.: Teubner, 1: 1888; 2: 1890; 3: 1893; 4–5: 1906, repr. Stuttgart: 1964; lib. 21–40, ed. *F.R. Walton*, Diodorus of Sicily, vol. 11–12. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 11: 1957; 12: 1967, repr. 11: 1968.

Diog. Bab.
Scholia in Hesiod. — 650
Diogenes Babylonius (Stoicus). Тексты цит. по SVF.

Dionysius
fr. 5 — **Φ** 2, 37
Dionysius Trag. Syracusanus [4 в. до Р.Х.] Fragmenta, ed. *B.Snell*, Tragicorum Graecorum fragmenta, vol. 1. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1971.

Epistola apost. (aeth.)
3 — 279
13-4 — 554
21 (32) — 501
*PO 9 (ed. *Guerrier*). Нем. перев. *H.Dünsing'a* в кн.: **Hennecke E., Schneemelcher W.* Neutestamentliche Apokryphen in Deutscher Übersetzung, Bd 1. Tüb., ^{3}1959. *James M.R.* The Apocryphal New Testament. Oxf., 1924 [только англ. пер. по пер. *C.Schmidt'a* и *Guerrier* на с. 485–503 сл.].

Eud. Aug.
Carmen de Cypr.
1, 82 — 579
Eudocia Augusta, Carmen de Cypriano. PG 85. CPG III, 6024.

Eusebius Emesenus
Fr. in Gen. = fr. XII dub. Melitonis apud *Hall* — 684 CPG II, 3532.

Eustr.
In Anal. 2
p. 139 — 457
Eustratius (Philosophus) In analyticorum posteriorum librum secundum commentarium, ed. *M.Hayduck* [Commentaria in Aristotelem Graeca 21.1]. Berlin: Reimer, 1907.

In Nic. eth. 1
p. 41 — 457
In Aristotelis ethica Nicomachea I commentaria, ed. *G.Heylbut*: Eustratii et Michaelis et anonyma in ethica Nicomachea commentaria [Commentaria in Aristotelem Graeca 20]. Berlin: Reimer, 1892.

Firm. Mat.
12, 2 — 332
Firmicus Maternus, CPL 101-2 De errore profanarum religionum PL 12, 981–1050; CSEL 2 (1967), 75–130, ed. *C.Halm*.

Florilegium Achridense — 673
Frr. ed. M.Richard.

Florilegium Edessenum anonymum
F(r.)16 — 595, **603**, 658
F17 — 595, **608**, **611-2**, **615**, 658
F18 — *см.* Мелитон, фр. A6
F68 — *см.* Мелитон, фр. A7
F73 — *см.* Пс.-Ипполит
F77 — 596
Ed. *Rucker*.

Florilegium Vatopedi 236 — 661
Frr. ed. M.Richard.

Galenus
De typis
4 · 459

De typis liber, ed. *C.G. Kuhn*, Claudii Galeni opera omnia, vol. 7. Leipz.: Knobloch, 1824, repr. Hildesheim: Olms, 1965.

Genn(adius)
Massil(iensis)
Lib. eccles. dogm.
4 - 693

CPL 957-9; Liber ecclesiasticorum dogmatum ed. **C.H. Turner* (JThS 7, 1905, 78–99); PL 58.

Herod.
Part.
126 -- 460

Herodiani partitiones, ed. *J.F. Boissonade*. London, 1819, repr. Amsterdam: Hakkert, 1963.

Hesych. · 557

t. III, p. 255 -- 333

Lexicon A O, ed. *K.Latte*, Hesychii Alexandrini lexicon, vol. 1–2. Copenhagen: Munksgaard, 1: 1953; 2: 1966; Lexicon P–W, ed. *M.Schmidt*, Hesychii Alexandrini lexicon, vol. 3–4. Halle, 3: 1861; 4: 1862, repr. Amsterdam: Hakkert, 1965.

Hil. Pict.
Tract. Myst.
18 · 475

Hilarius Pictaviensis. CPL 427-72
Hilaire de Poitiers, Traité des Mystères. P., ²1967 (SC 19 *bis*); CSEL 65.

**In S. Pasch.* – 492
1–42 – 427
3–63 – 427
7 – 480
15, 2 – 556
18 – 570
36 – 489
37 – 489
45 – 570

(Pseudo-Hippolytus)
In Sanctum Pascha, ed. *P.Nautin*, Homélies pascales, t. I. Une homélie inspirée du traité sur la Pâques d'Hippolyte. P., 1950 (SC 27). CPG I, [1925]. Новейшее изд.: Pseudo Ippolito, In sanctum Pascha. Studio, ed., comm. a cura di *G.Visonà*. · Studia patrist. Mediolan. XV. Milano: Vita e Pensiero, 1988. 548 p., 4 ind.

Macr.
Comm.
II, 12, 11. 13-5 – 332

Ambrosii Theodosii Macrobii, [Opera], ed. *I.Willis*. Leipz.: Teubner, 1970.
Vol. II. Commentarii in somnium Scipionis.

Saturn.
1, 23 · 646

Vol. I. Saturnalia.

[*MARTYRIA*]

Mart(yrium)
Barth(olomaei)
4 · 561

Ed. *M.Bonnet*, Acta apostolorum apocrypha, vol. 2.1. Leipz.: Mendelssohn, 1898, repr. Hildesheim: Olms, 1972, 128-50 [= *Lipsius R.A.–Bonnet M.*, idem, vol. 2.1. Leipz., 1888]. BHL № 1002.

Mart(yrium) Jes(ajae) =
Ascensio Jesajae, 1 · 5
5, 11 -- 623

Цит. по нем. переводу: *Kautzsch E.* Apokryphen und Pseudepigraphen des Alten Testaments, II. Pseudepigraphen. Tüb., 1900.

*Mart. Palaest.
7, 5 – 376

Martyrium Palaestinorum. – *In*: TU XIV.

Mart. Pionii
7, 5 – 415
8 – 350
8, 3 – 559

Martyrium Pionii presbyteri et sodalium, ed. *H.Musurillo*, The acts of the Christian martyrs. Oxf.: Clarendon Press, 1972: 136-66.
9, 6 – 559
16, 3 – 559

Martyrologium Usuardi
– 358
t. 123, col. 931 AB –
347, 358

PL 123-4.

Nicom.
Ar. intr.
1, 4 – 457

Nicomachus Gerasenus
Arithmetica introductio, ed. *R.Hoche*. Leipz., 1866.

Nonn.
Dion.
10, 397 – 579

Nonnus Panopolitanus
Dionysiaca, 2 v., ed. *R.Keydell*. Berlin: Weidmann, 1959. CPG III, 5642. [Рус. пер. 1997].

Novat.

Novatianus. CPL 68–76. Opera omnia: Opera quae supersunt, ed. *G.F. Dierks*, 1972 (CChL 4).

De Trin.
9 – 568
9, 7 – 570
28, 9 – 570

**Weyer H.* Novatianus. De Trinitate. Über den dreifaltigen Gott. Text, Übers., Einl., Komm. (Testimonia II). Düsseldorf, 1962 [то же: Darmstadt, 1962].

**Od. Salom.*
17 – 650

Odae Salomonis. CPG I, 1350. Все оды, кроме 11-й, сохранились только на сирийском (открыты в 1907 г.), небольшие фрагменты на коптском. Посл. изд. сир. текста с англ. перев.: The Odes of Salomon, ed. *J.H. Charlesworth*. Oxf., 1978; *M.Lattke*. Gött., 1979-80. [Рус. пер. *Б.Г. Херсонского* в кн.: Поэзия на рубеже двух Заветов. Одесса, 1996, с. 71–149. У *А.Смирнова* в 3-м вып. Апокрифов ВЗ. Каз., 1896 помещены фр-ты 5 од Соломона, дошедших в составе «Пистис-София»].

Orac. Sibyllina – см. Прор. Сивилл.

Orib.
VIII, 47, 11 – 459

Oribasii collectionum medicarum reliquiae lib. 1–16, 24-5, 43–50, ed. *J.Raeder*, vol. 1–4 [Corpus medicorum Graecorum, vol. 6.1.1–6.2.2]. Leipz.: Teubner, 6.1.1: 1928; 6.1.2: 1929; 6.2.1: 1931; 6.2.2: 1933.

Oros.
Hist.
VII, 13, 2 – 275

Paulus Orosius. CPL 571-4.
Historiarum adversus paganos libri septem. PL 31 (1846), 663–1174. Новейшее изд. **A.Bartalucci*, vol. 1–2, Milano, 1976.

Pap. Bodmer XII — *см.* Мелитон, фр. C2.

Passio Philippi
p. 546F – 329

Passio Philippi episc. Heraclensis et sociorum [лат.]. AS Oct., t. IX (P.; Romae, 1869), 545-52. BHL № 6834 (vol. 2, p. 994).

Philemon
fr. 181 Kock = fr. fabul. incertarum 90 Meineke – **Φ** 3, 7
fr. 143 Kock = fr. fab. inc. 34b Meineke – **Φ** 3, 7 (c. 176^{1-2})

Philemon comicus
Fragmenta, ed. *T.Kock*, Comicorum Atticorum fragmenta, vol. 2. Leipz.: Teubner, 1884; ed. *A.Meineke*, Fragmenta comicorum Graecorum, vol. 4. Berlin: Reimer, 1839, repr. De Gruyter, 1970.

Philodem(us)
De mus., p. 77^{34} – 459
R I, pp. 164, 174, 181 – 468
R I, p. 309^{9} = *R* II, p. 34^{9} — 460

Цитир. с указ. страницы и линии.
De musica, ed. *J.Kemke*. Lips., 1884.
Volumina Rhetorica I, ed. *S.Sudhaus*. Lips., 1892. II: 1896.

Photius
cod. 35 [v. 1, p. 20-1] – 50
cod. 109 [v. 2, p. 81] – 50
cod. 234 [293 b, vol. 5, p. 84; цитата из Афинаг. *Прош.* 24, известная также по катенам] – 49

Photius. Bibliothèque. Texte établi et traduit par *R.Henry*, vol. 1–8. P.: Les Belles Lettres, 1959-77.

Posid(onius)
fr. 290A – 654-5
fr. 410 – 459

Fragmenta, ed. *W.Theiler*, Posidonios. Die Fragmente, vol. 1. Berlin: De Gruyter, 1982.

Procop.
Com. Gen.
PG 87, pars A,
col. 389-90 676
col. 391-2 – 679

Procopius Gazaeus. Commentarii in Genesin. CPG III, 7430. PG 87 [основная часть в лат. переводе].

Protagoras
fr. B 4 DK (Диог. Лаэр. 9, 51) (cf. fr. A 2^{7} DK) – **Φ** 3, 7

Protagoras Soph. Abderita (vide in edit. DK).

Satyrus
De demis Alexandrinorum
[Fr. 21] – **Φ** 2, 7

Fragmenta historicorum graecorum, ed. *C.Müllerus*. Vol. 3. P., 1849 (fr. 21 vide in p. 164-5).

*Severus Antiochenus
Apologia Philaletis
p. 81 translat. – 661

Oratio IIa ad Nephalium
p. 36 translat. – 661

Ed. *R.Hespel*, Louv. 1971 (CSCO 318 text. syr., 319 translat.). CPG III, 7031.

Ed. *J.Lebon*, CSCO 119 (text. syr.), 120 (translatio). CPG III, 7022.

Sigillum fidei
arm.
arab.
aeth.

edd. *vide in* p. 661
Paulus ibn Raga, *vide* p. 662
idem, *ibidem*
cf. Tim. Aelur.

Simylus
fr. 728 Lloyd-Jones – Parsons (= p. XV$^{1-3}$ Meineke) – **Φ** 3, 7

Simylus Iambographus
Fragmenta, ed. *A.Meineke*, Fragmenta comicorum Graecorum, vol. 1. Berlin: Reimer, 1839, repr. De Gruyter, 1970: XIII–XV; ed. *H.Lloyd-Jones, P.Parsons*, Supplementum Hellenisticum. Berlin: De Gruyter, 1983: 350-1, frr. 726-8. Meineke считает, что стихи принадлежат не комику Симилу, а какому-то ямбическому поэту, тезке комика.

Stob.
I, 17, 3 – 326
I, 20, 1E – 326
I, 21, 5 – 326
I, 49, 65 – 326

Ioannis Stobaei anthologium, ed. *C.Wachsmuth, O.Hense*, 5 v. Berlin: Weidmann, 1–2: 1884; 3: 1894; 4: 1909; 5: 1912, repr. 1958.

SVF
I, fr. 505 – 646
II, fr. 137 – 650
II, fr. 439 – 412
II, fr. 449 – 387
II, fr. 458 – 387
II, fr. 526 – 326
II, fr. 652, 655 sq. – 655
II, fr. 692 – 651
II, fr. 716 – 387
II, fr. 1013 – 387
II, fr. 1021 – 555
III, fr. 308 – 486
III, fr. 482 – 459

См. также: Aristo, Chrysip., Cleanthes, Diog. Bab., (Диог. Лаэрт.)

Timocles
fr. 31 Kock = fr. 1 «Synerithoi» Meineke – **Φ** 2, 38

Timocles Comicus
Fragmenta, ed. *T.Kock*, Comicorum Atticorum fragmenta, vol. 2. Leipz.: Teubner, 1884; ed. *A.Meineke*, Fragmenta comicorum Graecorum, vol. 3. Berlin: Reimer, 1840, repr. De Gruyter, 1970.

*Timotheus Aelurus
Anthologia
syr. – vide p. 661.
Cf. CPG.
arm. – vide p. 662.
Cf. CPG.

= Contra eos qui dicunt duas naturas, CPG III, 5475.

[Tragica adespota]
fr. 455 Nauck/ Kan. – Sn. – Аф 26, 2
frr. 100, 101 Nauck/ Kan. – Sn. – Аф 29, 4 (c. $86^{13,15}$)
fr. 565 Nauck / Kan. – Sn. – T 8

Fragmenta, ed. *A.Nauck*, Tragicorum Graecorum fragmenta. Leipz.: Teubner, 1889, repr. Hildesheim: Olms, 1964; ed. *R.Kannicht, B.Snell*, Tragicorum Graecorum fragmenta, vol. 2. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1981.

[*VITAE*] – *см.* Жития

Zen. Ver.
Lib. II, *tract.* 46 (PL 11, 503A) – 656

Sanctus Zeno Veronensis. Tractatus. CPL 208-9, PL 11. CChL 22 (ed. *B.Löfstedt*, 1971).

Коптские гностические тексты из Наг-Хамади

II, 2 – см. *Ев. Фомы* (общехрист. фон) CPG I, 1181
II, 3 (Ев. от Филиппа) CPG 1182
§ 96 – 436
VI, 2 (Гром. Совершенный Ум) CPG 1196
p. 13 codicis, v. 1 – 662
p. 18, v. 9 – 662
v. 14-8 – 663

(Греч. гност. тексты: см. Клим. Алекс. *Извл. из Феод.*; Птолемей; *Acta Ioh.*)

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ

В Указатель (ко всей книге) включены: 1) мифические и легендарные, 2) библейские (ВЗ и НЗ), 3) исторические персонажи (грань между легендарными и историческими лицами часто условная), 4) древние авторы, 5) новые авторы, издатели и переводчики, 6) географические и этнические названия. (Литературные персонажи не учтены). Такая дробная структура вместо единого списка, хотя и может несколько затруднить недостаточно подготовленного читателя, позволяет обойтись без головоломной чехарды имен и постоянных уточнений и, кроме того, дает более удобную возможность работать с книгой систематически. Страницы, отсылающие к самим апологиям, выделены **жирным** шрифтом (без указания произведения и главы). Имена, встречающиеся только в репринтной части, даны обычно в той транскрипции, в какой они приняты Преображенским (иногда мы приводим более распространенный или альтернативный вариант, если непривычная форма известного имени может создать затруднения). От мифологических и исторических комментариев (за исключением минимальных идентификационных и самых необходимых), приведших бы к чрезвычайному увеличению объема Указателя, нам пришлось отказаться (см. соответствующие энциклопедии и справочники) — особенно в тех случаях, когда контекстуальные пояснения имеются в самих апологиях. Звездочками * отмечены библейские и исторические имена (или их орфографический вариант), встречающиеся только у Феофила. Стрелка → отсылает к Указателю источников за дальнейшими сведениями. Восклицательный знак ! выделяет наиболее важные в информационном плане (прежде всего, литература) места.

Мифические и легендарные персонажи[1]

Авас (царь Аргоса) **42**
Агамемнон (Абант; царь Аргоса) **28**, **30**, **41**, **43**, **53**
Агенор 39, **40**
Агравла **54**
Адмет **30**, **75**, **250**
Адонис **134**, **311**, **313**, 333!
Адран (халд. миф.) **215**
Адрастия **53**
Аид **18**, **75**, **141**, **142**, **310**, **312**, 655 (Гадес)
Акризий (царь Аргоса) **42-3**, **75**
Актей (царь Аттики) **43**
Алкмена **75**, **214**, **307**
Алкмеон **32**
Алтея (Алфея; дочь Фестия) **142-3**
Амазис (царь) **42**, **83**
Амикса 75
Аммон **249**
Амфиарай (Амфиарей) **86**, **255**
Амфиктион (царь) **43**
Амфион **44**, **307**
Антиной **19**
Антиопа **307**
Анубис **248** (Кинокефал), 410
Анхиз **74**

[1] Включены также некоторые несобственные имена. Мифические персонажи античного мира даны под греческими именами.

Апис (царь Аргоса) **42**
Апис **259**
Аполлон **17-8**, **28**, **30-1**, **66**, **70**, **75**, **84**, **133**, **143**, **162**, **172**, **247**, **249-50**, **255**, **307**, **310-1**, 333!, 334, **397**, 725
Арамазд **399**
Арг(ос) (циклоп) **71**
Аргий (царь Аргоса) **42**
Аргоя **19**
Арес (Арей; Марс) **18**, **40**, **74**, **134**, **189**, **214**, **249-50**, **254-5**, **308-11**, 333!
Ариадна **143**
Аристей **66**
Артемида (Диана) **12**, **17**, **19**, **36**, **69**, **70**, **82**, **134**, **231**, **249** (разные эпитеты), **254**, **307**, **310-1**, 333!, 334
Асклепий (Эскулап) **17**, **30**, **40**, **70**, **85-6**, **134**, **136**, **172**, **230**, **249**, **308-9**, 333!, 413
Ассур (сир. миф.) 328
Астарта **230**
Астерия 19
Астиаг 96
Ат(т)ис **17**, **134**, **176**, **312**, 333!, 724!
Аталанта **17**
Атлас **43**
Атрей (царь Аргоса) **43**
Атропа **71**
Афи (сир. миф.) **214**
Афина (Минерва) **17**, 18, **30**, 54, **69** (Афила), **73**, **77**, **85**, **134**, **172**, **214**, **246**, **249**, **251**
Афродита (Венера) **17**, **31**, **40**, **70**, **74**, **76**, **134**, **172**, **248-50**, **306-7**, **309-11**, 333!; *см. также* Клоацина
Ахилл(ес) **30**, **38**, 75, **134**
Бальти (финик. миф.) **214**
Бел (Бэл) (сир. миф.) **41**, **230**, **328**
Беллона **261**
Бриарей (Вриарей) **71**, **250**
Бронт (Вронтис) **71**
Будда 280
Бузирис (Бусирис) **13**, **261**
Ва(а)л **190**
Вакра («вельможа эдесский») **215**
Вакх *см.* Дионис
Варлаам-пустынник 276, 279-81, 284-5
Велет (сир. миф.) **214**
Венера *см.* Афродита
Вереника **19**
Веста **254**
Вил (царь ассир.) **190**
Волюмн (*читать вместо*: Полюмн) **254**
Вриарей *см.* Бриарей
Вронтис *см.* Бронт
Вулкан *см.* Гефест
Гадад (царь сир.) **214-5**
галлы (евнухи) **249**
Ганимед **19**, **40**, **250**, **307**, 332!
Гармония **40**
Гарпаг 96
Гектор **30**, **53**, **66**
Гелиос 654
Гера (Юнона) **30**, **59**, **70**, **73**, **75-8**, **172**, **176**, **246**, **249**, **250-1**, **254**
Геракл (Геркулес) **13**, **20** (Энгонасий), **26**, [30], **35**, **44**, **57**, **71** (Кродос), **72-3**, **85-6**, **133**, **136**, **142-3**, **172**, **213**, **214**, **249-50**, **307**, **310-1**, 333!, **399—400**, 413, 655
гераклиды **37**
Геркулес *см.* Геракл
Гермес (Меркурий) **73**, **84** (Трисмегист), 168, **231**, 248, **249**, **261**, **308-9**, 332!, (334)
Гефест **17**, **172**, **214**, **246**, **248-9**, **308-9**, 332!, (334)
Гефестион **40**
Гея **71**, **149**
Гиацинт **18**, 75, **134**, 724
Гиг (царь Акты) **190**
Гигис *см.* Гиес
Гидра **247**, 562
Гиес (Гигис; сторукий) **71**
Гилл **142**
Гор *см.* Ор
Горгона **17**
Гостилий **254**

данаиды **33**
Данай (царь Аргоса, см. также в библ. именах Армаис) **42-4**, **184**, **294-5**
Даная **75**, **306-7**
Дардан **41**, **43**
Дафна **18**, **134**, 334
Дафнис **28**
Девкалион (Девкален; *см. также* Климен) **43**, **162**, **182**, 328
Дедал **69**, **181**
Деифоб **30**
Деметра (Церера) **18**, 66, **72**, **75**, **230**, **248**, **255**
Демодок **44**
Дерцета (Деркето) **86**
Деянира **142**, [**143**]
Диана *см.* Артемида
Диомид (Диомед) **26**, **74**
Дионис (Вакх) **18**, **43**, **73**, **75**, **77**, **84**, **133**, **142**, 160, **172**, **214**, **248**, **294-5**, **307**, **310-11**, 328, 333!, 334, **400**, 413, 650 (Лamптер)
Евмолп **43**
Евристей *см.* Эврисфей
Европа **39**, **42-3**, **77**, **306-7**
Евфорб (Эвфорб) **33**
Елена **20**, **30**, **53**, **307**, 333
Епона (Эпона) **258**
Ерехфей *см.* Эрехтей
Зев(е)с (Юпитер) **17-9**, **30**, **35**, **36** (Латиар), **39**, **53**, **59**, **66**, 72-9, **87**, **88**, **133**, **134** (разные эпитеты), 135, **139-43**, **172**, **174**, **176** (эпитеты), **185** (как царь Критский), **190**, **199**, **201**, **214**, **231**, **245-8**, **249** (разные эпитеты), **250-1**, **254**, **257**, **260**, **261** (Лациар), **266**, **294-5**, **306-9**, 328, 332!, 333, 399, **400**, 413, 415, 654, 725
Зевс Трагик **176**
Земля *см.* Гея
Зерадушт (= Заратуштра *или* Зороастр, перс. маг) **215** (*см. также* Суради)
Зет **307**
Зефир **18**
Иапет **86**
Идея *см.* Цибела
Изида **77**, **84-5**, **248**, **259**, **312-3**, **315**, 335
Иксион **75**
Ил 328
Илий (Лим) **190**
Илия (Рея Сильвия) **189**
Инах (царь Аргоса) **42-4**, **294-5**
Инона (Ино) **86**
Ио **84**
Иоасаф-царевич 276, 279-81, 284-5
Ион (царь Аттики) **43**
Ирида 650
Иуст (муч.) 345, 357-8
Ифит **190**
Кадм **43**, **294-5**, 328
Каллиста **19**
Кастор [**20**], **86**, **307**
Касторы **249**, **257**
Кекроп(с) 1-й **43**, 54
Кекроп(с) 2-й **43**
Келей **66**
кентавры (центавры) **247**
Кибела (Цибела) **17**, **34**, 134, **230**, **231** (Идея), **248**, 249, **254**
[Кикн (у Преобр. неправ. *Цинк*; на самом деле просто лебедь, в которого превр. Зевс) **77**]
Кинокефал *см.* Анубис
Климен(т) (другое имя Девкалиона; ср. Павс. V, 8, 1?) **182**
Клитемнестра 333
Клоацина (эпитет Венеры у сабинян) **254**
Клото **71**
Конс **254**
Кора **72** (1: Прозерпина; 2: Афина), **73**, **88**, **312**, 333!
корибанты 134, **248**
Котт(ис) **71**
Криазис (Криас; царь Аргоса) **42**
Кродос *см.* Геракл
Крон(ос) (Сатурн) **18-9**, **33**, **72-4**, **76-9**, **86**, **133**, **141-2**, **172**, **190**, **199**, **249**, **250-1**, **257**, **261**, **294-5**, **306-7**, 328, 332!

Кротоп(ас) (царь Аргоса) **42-3**
Ксуф **294-5**
Куфар (финик. миф.) **214**
Куфби (месопот. миф.) **214**
Кэван (сир. миф.) **306**
Лаомедон(т) **250**
Латона **19**, **84**
Лахеза (Лахесис) **71**
Левкатея (Левкофея) **86**
Левкипп **20**
Леда **77**, **306-7**, 333
Лето́ **75**, **85**, **307**
Лизандр **66**
Лим **190**
Лин **44**
Линкей (царь Аргоса) **42-4**
Марон (сын Ариадны и Диониса) **143**
Марс *см.* Арес
Марсий **11**
Мафдет (егип. миф.) 335
Медея **66**
Меланита (Меланиппа) **142**
Мелеагр **17**
менады 334
Менелай **20**, 33, **42**, **66**
Меркурий *см.* Гермес
Метанира **66**
Метис (Метида) **33**, **172**
Милицерт (Меликерт) 86
Минерва *см.* Афина
Минос **15**, **33**, **43-4**, **64**, **143**, 174, **185**, **307**
Митис *см.* Метис
Мнемосина **307**
Музей (Мусей) **43-4**
музы **141**, **307**
Нево (халд. миф.) **215**
Неоптолем **38**
Нептун *см.* Посейдон
Нестор **38**
Ника **40**
Ниоба **66**
Нистида **75**
Ну (Анагита?) (элам. миф.) **214**
Огиг (царь Афин) **43**
Озирис **77**, **84**, **134**, **248**, **312-3**, 335
Океан **78**, **201**
Олимп **11**
Ор (Гор) **77**, **84**, **312-3**, **315**
Орест **20**
Орфей **11**, **18**, **43-4**, **69–71**, **73**, **88**, **162**, **171**, **181**, **215** (фрак. маг), **246**; *см. также* Указ. источн. (*орфиков фр ты*)
Павор **254**
Пазифея (Пасифая) **40**
Паламид (Паламед) **181**
Палемон **86**
Паллор **254**
Палюд (*искаж.* Полидевк?) **307**
Пан **249**
Пандроса **54**
Парис **20**, **30**, 83, 332
Пасифая **306**
Патрокл 33, **74**
Пегас **17**
Пелопс **33**, **43**
Персей **43**, **86**, **231**, **307**
Персефона (Прозерпина) **18-9**, **43**, **72** (Афила), **73**, **248**, **310-11**
Пик **254**
Пилюмн (Пилумн) **254**
Пирра **182**
Пифия **255**
Плутон *см.* Аид
Полидевк [**20**], **86**, **307**, 333
Полиник **40**
Поллукс *см.* Полидевк
Полюмн *см.* Волюмн
Порк *см.* Форк
Посейдон (Посидон, Нептун) **17-8**, **33**, **53**, **76**, **141-3**, **172**, **201**, **246**, **249-50**
Приам 83
Прит (Пройт; царь Аргоса) **42-3**
Прозерпина *см.* Персефона
Прокул **251**
Прометей **20**, **30**, **43**
Протезелай (Протесилай) **237**
Радамант (Радаманф) **15**, **33**, **64**, **307**, 412

Рея **17**, **19**, 72-3, **76**, **78**, **82**, **87-8**, **294-5**, **306-7**, **312**, 328, 333!
Ромул 175, **189**, **251**, **253-4**
Сарпедон **74**, **307**
Сатир **307**
Сатурн *см.* Кронос
Селена (= Семела) **307**
Семела **30**, **75**, **77**, **307**, 328
Семирамида **38**, **86**
Серапис **134**, **214**(Иосиф), 224, **227**, 239, **248**, **257**, **259**
Сивилла **44**, **86**, **139**, **145**, **163**, **167-8**, **213**
сивиллы **170**, 760, 778; *см. также* Указ. источн. (*Прор. Сивилл*)
Сими (сир. миф.) **214-5**
София (гност. миф.) 445-6
Стафил (сын Эригоны) **143**
Стенел(ай) (царь Аргоса 1-й) **42**
Стенелай 2-й **43**
Стероп(ис) **71**
Стикс **74**, **266**
Суради (*см. также* Зерадушт) **214**
Сцилла **247**
[Тавр (не собст. имя, но просто *бык*, в которого превр. Зевс) **77**]
Таммуц (сир. миф.) **310**, **312**
тартар **71**
Теннес **53**
Тефиса (Тефида, Тефия) **78**, **201**
Тефия (*у Преобр. неправ.* Фетиса) **201**
Тиберин **254**
Тиест *см.* Фиест
Тиндар **20**, **53**, **308-9**
Тиресий **255**
Тирей (Терей; см. Овид. *Метам.* 6, 651) **180**
Титан **86**, **310**
титаны **71**, **311**
Тифон **77**, **84**, **312-5**
Триоп(ас) (царь Аргоса) **42-3**
Триптолем **18**, **43-4**,
Уран **72**, **74**
Фамирид (аэд) **44**
Фамм (Фанн) (финик. миф.) **214**
Фанис (Фанес) **73**
Фаэтон **19**, **43**, 655
Феб *см.* Аполлон
Фемий (певец) **44**
Феникс **75**
Персит (Терсит) **35**, **38**
Фестий **143**
Фетиса *см.* Тефия
Фиест (царь Аргоса) **43**, **56**, **88**, **97**, **180**
Филаммон (певец) **44**
Филоктет **38**
Филоноя **53**
Фоант **143**
Форбант (Форбант) (царь Аргоса) **42-3**
Форк (*у Преобр. неправ.* Порк) **78**
Фороней (царь Аргоса) **42-3**, **294-5**
фурии **232**
Хаос **149**
Химера **247**
Хирон **19**
Хризаор **17**
Хтония **199**
Церера *см.* Деметра
Цибела *см.* Кибела
циклопы **250**
Цикн (Кикн; сын Сфенелы?) **20**
Эвной **143**
Эврисфей (Евристей) (царь Аргоса) **43**
Эдип **56**
Электрион **214**
Эллин **294-5**, 328
Эндимион **134**
Эней **74**, **250**
Энлиль (шумеро-аккад. миф.) 331
Эол **294**, 331
Эпиметей **43**
Эрев **149**
Эрехтей (Ерехфей) **53**, 54
Эригона **19**, **249**
Эриктип (Эрехтей? Эрихтоний?) **214**
Эрифила (жена Амфиарая) [**255**]
Эрос **149**
Эрот **309**
Эскулап *см.* Асклепий

Эстера (сир. миф.) **306**
Этеокл **40**
Юнона *см.* Гера
Юпитер *см.* Зевс
Янус **249-50**

Библейские персонажи[2]
(имена, входящие в названия произведений
или краткие ссылки, не отражены)

Аввакум **167**
Авдон (Суд 12, 13) **187**
Авель **161-2**, **536**, **539**, **602**
Авессалом 573, **675**
Авимелех (сын Гедеона) **187**
Авимелех 1-й (царь Герарский; Быт 20) **164**
Авимелех 2-й (царь Герарский; Быт 26) **164**
Авия (3 Цар 15, 1) **187**
Авраам **177**, **186**, **190**, 208, **294-5**, 328, 460, **544**, **602**, **666-7**, 672, **678** (аппарат), **680**, **689**, 734!
Ада **162**
Адам 7, **154-6**, **158-61**, **186**, 449, 487, **544**, 561-2, 566, 572, **617**, **621**
Адрамелех **164**
Амесия (Амасия; 2 Пар 25) **187**
Амос (Амон; 2 Пар 33, 21) **187**
Аот (Аод; Суд 3, 15) **187**
Аполлос, ап. 378, 380, **394 сл.**
Ариох (Быт 14, 1) **163**
Арфаксад (Быт 10, 22) **186**
Аса (3 Цар 15, 9) **187**
Ахаз (2 Пар 28) **187**
Валах* (в Библии нет) **163**
Валлас (Валла LXX, Бера *мас.*; Быт 14, 2) **163**
Варсас (Варса LXX, Бирша *мас.*; Быт 14, 2) **163**
Варфоломей, ап. →875
Гаидад (Ирад *мас.*; Быт 4, 18) **161**
Гедеон (Суд 6, 11) **187**
Гофолия (4 Цар 8, 26; 2 Пар 23) **187**
Гофониил (Суд 3, 9) **187**
Давид 8, **167**, **170**, **187**, **190**, **536-7**, **539**, **602**, **666-7**, **675**
Даниил **191**
Девор(р)а (Суд 4, 4) **187**
Ева («жена») **155-6**, **160-2**, **621**
Езекия (2 Пар 29) **187**
Еклон (Еглон; Суд 3, 14) **187**
Елисс (Елисей?) **214**
Елон (Суд 12, 11) **187**
Енох **161**
Ес(е)вон (Суд 12, 8) **187**
Ефрон (Хеттей; Быт 23) **164**
Захария (пророк) **179**, **185**
Иаир (Суд 10, 3) **187**
Иаков **17**, **186**, **294-5**, **536** (аппарат), **539**, **544**, **602**, 656, **666-7**, 734!
Иаков, ап. 712
Иареф (Иаред; Быт 5, 15) **186**
Иафет **182**
Иезекииль **178**, 647
Иеремия **61**, **166-7**, **178**, **187-8**, **191**, **537**
Иеффай (Суд 11, 1) **187**
Иисус Навин **186**, **190**, **602**, **666-7**
Иисус Христос *см.* Предм. указ. (Сын)
Илий (1 Цар 1–4) **187**
Имоор (Симовор LXX, Шемевер *мас.*; Быт 14, 2) **163**

[2] Имена, встречающиеся в тех же формах в синодальном переводе, даны без уточнений в тех случаях, когда под данным именем известен один персонаж или соответствующие пояснения имеются в самом тексте. При расхождении с LXX в скобках указываем синодальный перевод с масоретского текста.

Иоаким (2 Пар 36, 5) **187**
Иоаким 2-й* (*вместо* Иехоним; 2 Пар 36, 9) **187**
Иоанн Богослов, ап. 125, 430, 576-7, 674, **688**, →871
Иоанн Креститель **604**, **668-9**
Иоас (2 Пар 24) **187**
Иоафам (2 Пар 27) **187**
Иоиль **179**
Иорам (сын Иосафата; 3 Цар 22, 50; 4 Цар 8, 16; 2 Пар 21, 5) **187**
Иосафат (3 Цар 15, 24; 2 Пар 20, 31) **187**
Иосиф **185**, **214**, 481, **536**, **539**, **545**, **602**, **666-7**
Иосия (2 Пар 34) **187**
Ирод [Великий] **547**, 575
Ирод Агриппа 581
Исаак **177**, **186**, **190**, 208, **294-5**, **536**, **539**, **544**, **602**, **666-7**, 676, **677-9**, 680, 734!
Исаия **61**, **149**, **166**, **170**, **177-9**, 623, →875
Иувал **162**
Иуда **547**, 580, **668-9**, **675**
Ифамар (1 Пар 5, 29 и др.; сомнит. конъектура) 187
Каин **161-2**
Каинан (Быт 5, 9) **186**
Кайафа **547**
Лавиим (Легавим *мас.*; Быт 10, 13) **162**
Лазарь **339**
Ламех (Быт 5, 25) **162**, **186**
Лудуим* (Лавиим LXX, Легавим *мас.*; Быт 10, 13) **162**
Малахия **170**
Малелеил (Быт 5, 12) **186**
Манассия (2 Пар 33) **187**
Мария *см.* Предм. указ. (Богоматерь)
Мафусал (Быт 5, 21) **162**, **186**
Меил (Малелеил LXX, Мехиаель *мас.*; Быт 4, 18) **162**
Мельхиседек **164**
Месраим (Месраим LXX, Мицраим *мас.*; Быт 10, 13) **162**
Моисей 9, **37**, **41-4**, **61**, **146**, **162**, **166**, **177**, **182-7**, **190-1**, **295**, 328, **523**, **536-9**, 579, **602**, **666-7**, **689**, 733, 766, 844
Навуходоносор **42**, **187**, 460
Нахор (Быт 11, 22) **186**
Невроф (Неврод LXX, Нимрод *мас.*; Быт 10, 9) **162**
Неффали(и)м (LXX; Нафтухим *мас.*; Быт 10, 13) **162**
Нехао (фараон) **163**
Ной **162-3**, **182**, **186**, **544**, **602**, **666-7**
Овел (Иавал; Быт 4, 20) **162**
Озия (2 Пар 26) **187**
Осия **170**
Охаз* (*вместо* Иоахаз; царь изр.: 2 Пар 36, 2) **187**
Охозия (сын Иорама; 4 Цар 8, 25) **187**
Павел, ап. 49, 68, 195-6, 348, 697, 743
Патросониим (LXX; Патрусим *мас.*; Быт 10, 14) **162**
Петр, ап. 710, 712
Пилат Понтий **319**, **547**, **604** (аппарат), **668-9**
Рагов (Рагав; Быт 11, 18) **186**
Роваом (3 Цар 14, 21) **187**
Сала (Быт 10, 24) **186**
Сам(п)сон **187**
Самира* (судья; в Библии нет) **187**
Самуил **187**
Саул **187**, 573
Седекия (2 Пар 36, 11) **187**
Сел(л)а (LXX; Цилла *мас.*; Быт 4, 19) **162**
Селаманасар (Салманассар; 4 Цар 17, 3) **164**
Сеннаар (LXX; Шинав *мас.*; Быт 14, 2) **163**
Сеннахарим (Сеннахирим) **164**
Серух (Быт 11, 20) **186**
Сим **162**, **182**, **186**, **328**
Сиф **162**, **186**
Соломон **42**, **146**, **166**, **170**, **179**, **184**, **187**, **190**
Фалег (Фалек; Быт 10, 25) **186**

Фамира (конъект. чтение, в Библии нет) 187
Фаргал (LXX; Фидал *мас.*; Быт 14, 1) **163**
Фарра (Быт 11, 24) **186**
Феглафасар (Феглаффелласар) **164**
Филипп, ап. **687**, →871
Филистим (LXX; филистимляне *синод.*; Быт 10, 14) **162**
Фовел (LXX; Тувалкаин *мас.*; Быт 4, 22) **162**
Фола (Суд 10, 1) **187**
Фома, ап. 297
Хам **163**, **182**
Хаслониим (*у Преобр.* Хослониим) (LXX; Каслухим *мас.*; Быт 10, 14) **162**
Хирам **42**
Ходоллагомор (Ходоллогомор LXX, Кедорлаомер *мас.*; Быт 14, 1) **163-4**
Хусоратон* (Хусарсафем LXX, *мас.*; Суд 3, 8) **186**
Эвер (Евер; Быт 10, 24) **186**
Эвнух (*другое имя* Ноя) **182**
Элласар *см. Геогр. имена*
Энемигим* (*вместо* Энеметиим LXX, Анамим *мас.*; Быт 10, 13) **162**
Энос (Енос; Быт 5, 6) **186**
Энох (Енох; Быт 5, 18) **186**

Исторические персонажи[3]

Август (импер.) **189**, **207**, 636, **638**
Авивал (Тирский царь) **184-5**
Авивал (царь Тирский; Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 117) **184**
Аврелиан (импер.) 657
Автолик 125-7, **138**, **171**
Адриан (импер.) 49, 57, **189**, **208**, 275-7, **290-1**, 331, 635, **638**, 766
Аерон (легенд. предок Птол. Филоп.) **142**
Ака Лавренция (гетера) **254**
Аквилий (римский военачальник, казненный Митридатом) **268**
Акенхерис (дочь фараона Ора; Феоф. 3, 20[10] Grant; ср. Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 96) – **[183]** (у Преобр. нет)
Акенхерис (фараон; Феоф. 3, 20[12] Grant; ср. Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 97) **[183]** (у Преобр. нет)
Акой (легенд. предок Птол. Филоп.) **142**
Александр (Македонский) **12**, **41-2**, **84**, **248**
Александр (не Македонский) **82-3**
Алект (легенд. предок Птол. Филоп.) **142**
Алкивиад **188**
Аменофис (фараон; Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 95) **183**
Аменофис 2-й (фараон; Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 97) **183**
Амесса (сестра фараона Аменофиса; Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 95) **183**
Аминт (легенд. предок Птол. Филоп.) **143**
Амфистрад (-ат) (скульптор) **39**, 758
Анахарсис (скиф) **22**
Ангеллион (скульптор) **70**

[3] См. также: легендарные персонажи (Гостилий, Ромул, Варлаам и т.п.) в разделе Мифические и легендарные персонажи; Библейские персонажи; Древние авторы. Исторические комментарии к упомянутым у Феофила фараонам и тирским царям можно найти в рус. переводах Иос. Флав. *Прот. Апиона* по Именным указателям.

Андрон **40**
Анит (обвин. Сократа) **13**
Анита **39**
Антигенид (флейтист) **32**
Антиной (ср. Иуст. *1 Ап.* 29, 4) **86**, **176**, 331
Антиох (Второй) **41**
Антонин Пий (импер.) 49, 57, **189**, 223, 277, **290**, 344(?), 355-6, **362**(?), 636, 765
Ариадна, муч. →871
Аримаспы **44**
Аристипп **12**
Аристодам (скульптор) **40**
Аристодот (скульптор) **39**
Аристомах (легенд. предок Птол. Филоп.) **142**
Аристомид (легенд. предок Птол. Филоп.) **142**
Армаис (фараон) 1-й (Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 97) **183**
Армаис 2-й (*брат Сефа, также* Данай; Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 97) **183**
Арсиноя 1-я (жена Птол. Филад.) **143**
Арсиноя 2-я (из предков Птол. Филоп.) **143**
Архиппа (архонт) **37**
Астиаг 173
Атарим (Тирский царь) (= Астарим у Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 123) **185**
Атосса **11**
Баркохба 277
Вазор 1-й (*Βαλεάζωρος) (Тирский царь) **185**
Вазор 2-й (Βαλέζωρος) (Тирский царь; встреч. еще у Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 124) **185**
Валериан *см.* Ливериан
Василий (импер.) 345, 356
Вер *см.* Луций Вер
Вереника 1-я (жена Птол. Сотира) **143**
Вереника 2-я (жена Птол. Эверг.) **143**
Веспасиан (импер.) **189**
Византида (царица Иеонская) **39**
Виктор (папа) 424, 772
Вителлий (импер.) **189**
Владимир Мономах 763
Воиск (скульптор) **39**
Вокр (легенд. предок Птол. Филоп.) **143**
Вриаксис (скульптор) **40**
Вутакид (отец Филиппа) **66**
Гальба (импер.) **189**
Гамилькар **66**
Гарпаг **173**
Гаян, еп. **682**-3
Геродот Олинфский (скульптор) **39**, **40**
Гигес Лидянин **37**
Гиерон (тиран) **238**
Главкиппа **39**
Гликера Аргосская **40**
Гомф (скульптор) **39**
Дамфенофис (фараон; *др. чтение* Аменофис) **183**
Дарий (перс. царь) **185**, **188**, **191**
Дедал (скульптор) *см. Мифич. персонажи*
Деции [имеются в виду Публий Деций Мус, консул 340 г. до Р.Х, и его сын] **232**
Дидона (сестра Тирского царя Пигмалиона) [**185**]
Диномен (скульптор) **39**
Диоген (киник) **12**
Диоклетиан (импер.) 49
Дионисий **230**
Домициан (импер.) **189**, **207**, **638**
Дракон (законод.) **44**, **185**
Еванта **40**
Евелпист *см.* Эвелпист
Евктемон (отец скульптора Никерата) **39**
Еллис (Тирский царь) **185**
Евдий (ученик Дедала) **70**
Зинон (импер.) 432
Зопир (сын Мегабиза, знатный перс; см. у Геродота 3, 156) **188**
Идектей (скульптор) **70**

Иерак(с) (муч.) 345, 355, 357, **362-3**, **366-7**, 372
Ионафан (равви) 466
Иром (Тирский царь; Иос. Флав. *Иуд. древн.* VII, 3, 2 [*в рус. пер.* Ирам]) **184-5**
Иппий (Гиппий, афин. тиран) **188**
Кай *см.* Калигула
Кай Юлий *см.* Юлий Цезарь
Калигула (Гай Цезарь, импер.) **189**
Каллиад (скульптор) **40**
Каллист, св. 578
Каллистрат (скульптор) **40**
Каллисфен (друг Алекс. Мак.) [12]
Камбиз **37**, **173**
Камилл **230**
Каран (легенд. предок Птол. Филоп.) **142**
Катилина (заговорщ.) **261**
Кефизодот (скульптор) **39**
Кин (легенд. предок Птол. Филоп.) **142**
Кир (перс. царь) **185**, **188-91**
Кис (легенд. предок Птол. Филоп.) **142**
Клавдий (импер.) **189**
Клавдий (Пульхр, консул, презревший гадание по цыплятам и утопивший их) **232**
Клавдий Фламиний **255**
Клеодем (легенд. предок Птол. Филоп.) **142**
Клит (друг Алекс. Мак.) [12]
Клита **39**
Коммод (импер.) 50, **53**, [207], 378, 383, **394**, **396**, **404**, 635, 725-6, 758
Константин Багрянородный (импер.) 408, →847
Константин Великий (импер.) 384, 725
Коринна **39**
Красс **232**
Кратон Сикионский (живописец) **69**
Ксеркс (перс. царь) **188**
Курций М. (см. Тит Ливий 7, 6) **232**
Лаг (легенд. предок Птол. Филоп.) **143**
Лаида (гетера) **40**
Леархида **39**
Лев X (папа) 225
Леохар (скульптор) **40**
Ливериан (*неправ.* Валериан; муч.) 343-5, 355-7, **362-3**, **366-7**
Лизипп (Лисипп) (скульптор) **39**
Лизистрат (скульптор) **40**
Ликург (законод.) **44**, **185**
Луций Вер (импер.) 50, 234, 372, 635
Маг (царь Киренский) **143**
Марк Аврелий (Цез. М. Авр. Антонин Август; импер.) 50, **53**, 57, 125, **189-90**, 206, 209, 210, **211**, **220**, 223, 234, 344, 355, **362**(?), 372, 429-30 (Антонин), 635-8, **688**, 718-9, 728, 758, 765, →849
Марон (легенд. предок Птол. Филоп.) **142**
Мартин (папа) 712
Мартин (содерж. бани в Риме) **364-5**
Меланиппа **40**
Мелетий, еп. (Антиох. или Севастоп.) 681
Мелит (обвин. Сократа) **13**
Менагр (легенд. предок Птол. Филоп.) **143**
Менестрат (скульптор) **39**
Мерхерис (фараон; *иное чтение* Акенхирис; ср. Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 97) **183**
Мессис Миаммун (фараон; *иное чтение* Армессис Миаммун; ср. Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 97) **183**
Меттин (Тирский царь) (= Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 125) **185**
Метусастарт* (Тирский царь) (= Метусастарт у Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 122) **185**

Минуций Фундан (проконсул Азии) **208**, 275, **638**
Минцип **255**
Мира Византская **39**
Мирон (скульптор) **39**
Мистида **39**
Митридат (телохранитель Кира) **188**
Мифраммутозис (ср. Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 96) **183**
Мифрис (ср. Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 95) **183**
Мнезархида Ефесская **39**
Муций Сцевола **268**
Набопаласcар (Навуходоносор) **191**, 460
Навкид (скульптор) **39**
Неера (гетера) **40**
Нерва (импер.) **189**
Нериллин **82-3**
Нерон (импер.) **189**, **207**, 383, **638**, 720
Никерат (скульптор) **39**
Октавий 224-8, 239, **240**, 260, **271**
Онесил **66**
Онисим (адресат Мелитона) **643**
Ор (фараон; ср. Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 96) **183**
Остан (Гостан, волхв) **26**, 256(?)
Отон (импер.) **189**
Павзаний (Павсаний, спарт. царь, победитель при Платеях[1]) **188**
Пантевхида **39**
Напирий, бл. **688**
Пеон (муч.) 344-5, 355, 357, **362-3**, **366-7**
Пердикк (легенд. предок Птол. Филоп.) **142**
Перенний Тигидий (префект претория) 377-8, 390, **394 сл.**
Периклемен (скульптор) **40**
Петр I (импер.) 756
Пигмалион (Тирский царь, брат Дидоны) (= Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 125) **185**
Пионий, муч. →876
Пирр **255**
Пифагор (скульптор) **39**, **40**
Полистрат Ампракиот (скульптор) **40**
Праксигорида **39**
Пракситель (скульптор) **39**, **41**, **70**
Прискилла (катакомбы Пр.) 748
Протей (киник Перегин) **32**, **82**
Птолемей Сотир **143**
Птолемей Филадельф **143**
Птолемей Филопатор **142-3**
Птолемей Эвергет **143**
Рамессис (фараон; ср. Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 97) **183**
Рафотис (фараон; Феоф. 3, 20[11] Grant; ср. Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 96) **[183]** (у Преобр. нет)
Регул (Атилий Регул М., консул 256 г. до Р.Х.; см. Тит Ливий, периоха кн. 18) **255**, **268**
Рустик Квинт Ю. (префект Рима) 344-5, **362-9**
Рутилий **230**
Савессар (телохранитель Кира) **188**
Саврий Самосский (живописец-чертежник) **69**
Сагарис, еп. 205, 427, **644**, **688**
Севастиан, св. 578
Семирамида *см. Мифич. персонажи*
Сервилий Павел (?) 427, **644**
Сервилий Пуденс (консул) 427
Сергий Павел (консул) 427, 644
Серенний Граниан (легат) 275
Сеф (*также* Египет; фараон; ср. Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 97) **183**; *см. также* Фисс

[1] По Diod. Sic. XI, 45, 5—7, умер от голода по приговору своей матери в святилище Афины Меднодомной (чуть иначе у Corn. Nepos, Paus. 5, 2--5, ed. *P.K. Marshall*, Leipz.: Teubner, 1985, 17; рус. пер: Корнелий Непот. О знаменитых полководцах. М., 1992, 25).

Силанион (скульптор) **39**
Симон (волхв) 498
Смилид (скульптор) **70**
Солон (законод.) [**41**], **44**, **174**, **185**, →830
Софрон (скульптор) **40**
Тарквиний Гордый (царь) **189**
Тарпея (дочь Тарпея, военачальника Капитолия) 175
Таций (царь сабинян) **254**
Телезилла **39**
Телекл (скульптор) **70**
Темен (легенд. предок Птол. Филоп.) **142**
Тетмозис (фараон; ср. Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 94. 231. 241; 2, 16) **183**
Тиверий (Тиберий) (импер.) **189**
†Тимиотин† **365**
Тиримм (легенд. предок Птол. Филоп.) **142**
Тит (импер.) **189**
Титмозис* (фараон; = Тмозис Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 96) **183**
Томира (убийца Кира) **188**
Траян (импер.) **189**
Турн (скульптор) **40**
Фаларис (тиран) **40**
Фаларис (тиран сицил. Агригента) **230**
Фалархида Аргосская **39**
Феаген (сын Тимосфена из Фазоса; см. Павс. VI, 11, 2) **66**
Фемистокл **188**
Феодор Милетский (ваятель) **69**, **70**
Феодосий (импер.) 720
Фестия (из легенд. предков алекс. царей) **142**
Фидий (скульптор) **70**, **134**, **140**
Филипп (легенд. предок Птол. Филоп.) **142**
Филипп (македон. царь) **255**
Филипп (сын Вутакида) **66**
Филипп, еп. →877
Филон (скульптор) **40**
Фисс (фараон; *иное чтение* Сеф, ср. Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 98) **183**
Фламиний (Гай, консул, презревший птицегадание) **232**
Флора (гетера) **254**
Фразивул **188**
Франсуа I (франц. король: 1494–1547, царствовал с 1515) 225
Фрасей, еп.-муч. 206, **688**
Фундан *см.* Минуций Фундан
Харито́ (муч.) 354, 357, **362-3**, **366-7**
Харитон (муч.) 345, 355, 357, **362-3**, **366-7**
Хеврон (фараон; ср. Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 95) **183**
Хрина (*прав.* Фрина) **39**, [**41**? См. комм. 2 Тароняна к Плинию на с. 351]
Цезарь *см.* Юлий Цезарь
Цецилий 128, 223-8, **238**, **240-1**, 260, **271**
Эвелпист (муч.) 345, 354-7, **362-3**, **366-7**
Эвтикрат (скульптор) **39**
Элиезер (равви) 465
Эмилий Павел **255**
Эрвина Лезбосская **39**
Эрос (еп. Антиох.) 125
Юба (нумидийский царь) **251**
Юлиан Отступник (импер.) 718
Юлий Цезарь (= Гай Юлий Цезарь; импер.) **189**, **255**
Юний (Пулл) **232**, **255**
Юстиниан (импер.) 478
Ютовал (жрец Астарты) (= Итовал у Иос. Флав. *Прот. Апиона* 1, 123) **185**

Древние авторы

(писатели, поэты, ученые, историки, философы, переводчики)[*]

Августин, *бл.* 256, 426, 484, 494, 496, 509, 716, 732, 735, 741-2, →821
Адон IV – V
Акила 438, 560, 567
Акусилай **32**
Александр (ритор) 468
Александр Александрийский, св. (IIс.-) 426, 429, 492, 563, 585, 589, 596-7, 600, 658, 775, →871
Алкман **66**
Альбин 349, →821
Амвросий Медиоланский, св. 126, 437, 484, 496, 729, 731, →822
Аммоний Саккас 378
Анаксагор [**35**], **198**, **245**, →830
Анаксарх **28**
Анаксимандр **199**, →830
Анаксимен **198**, **245**, →830
Анастасий Синаит 208, 429, 492, 512, 549, 553, 581, 658, 681-3, 686, →822
Антимах Колофонский **37**
Антисфен **245**
Антифонт 455-6, 579, →872
Антонин Юлиан (историк) **264**
Ап(п)ион (грамматик, историк) **35**, **42**
Аполлинарий Иерапольский (Клавдий) 205, 577, **686-7**, 717-9
Аполлинарий Лаодикийский 422, 444, 478, 767
Аполлодор (грамматик) **37**
Аполлодор (мифограф) 19, →822
Аполлонид Горгий (историк) **142**
Аполлоний, св. муч. 343, 353, 373, 375-93, **394 – 406**, 407-14, 424, 487, 699, 717-8, 720, 726, 746, 765, →853
Аполлоний Дискол 458
Аполлоний Египтянин (историк) **181**, **188**, **191**
Аполлоний Софист →872
Апсин (ритор) 458
Апулей →822
Арат **143**, **171**, →872
Арий (еретик) 478
Аристарх (грамматик) **37**
Аристей (автор письма) 733
Аристей Проконнесский **44**, →830
Аристид, св. III – V, 273, 275-87, **290-1**, **325**, 328-31, 334-5, 337-**8**, **340**, 491, 699, 717-9, 721, 732, 764-5, 778, →822
Аристократ 408-9, →872
Аристоксен (музыковед) **32**
Аристон (поэт) **175**, →872
Аристон (из Пеллы) 717-9
Аристон Хиосский **246**, (→872?)
Аристотель **12**, **33**, **58**, **59**, **81**, 195, **199**, **246**, 433, 437, 455-6, →823
Аристофан (грамматик) **37**
Аристофан (комедиограф) [**11**], 31, **142**, **171**, →823
Аркезилай (Архезилай) **238**, **270**
Арнобий 225, 716, 722, →823
Архелай **199**, →830
Архилох **37**, 169, →824
Асвол Центавр (писатель) **44**
Астерий Софист 567, →872
Аттик, еп. 482
Афанасий Великий, св. (также IIс.-) 130, 426, 447, 459, 492, 496, 567, 585, 596-8, **601**, 736, →824
Афинагор 10, 30, 34, 49, 50, 51-2, **53**, 62, 64, 66, 80, 89, **92**, 119, 125, 134, 137, 202, 440, 455-6,

[*] См. также Мифические и легендарные персонажи. **NB.** Древние авторы, *конкретные ссылки* на которых выделены в *переприятной* части специальным шрифтом и учтены в УКАЗАТЕЛЕ ИСТОЧНИКОВ, включены в именной указатель лишь при *общих* упоминаниях (стрелка → отсылает к странице УКАЗАТЕЛЯ ИСТОЧНИКОВ за дальнейшей информацией).

563, 635, 699, 716-9, 721-5, 729, 735-7, 740, 742-3, 746, 753, 758-9!, 763, 777-8!, →824
Афиней →872
Афиноген 49
Берилл, еп. 479
Бернар Клервоский 494
Бероз Вавилонский (жрец, историк, философ халдейский) **41-2**, **191**
Вадиан 693
Вакхилид 66
Валентин (гностик) 7, 434, 648
Вардесан (гностик) 446, **687**
Варнава, ап. (Пс.-) 469, 472, 483, 485, 492, 502, 570-1, 706-9, 719, 722, 734, 737, 743, 770, →825
Василий Великий, св. 49, 146, →825
Вергилий (Марон, род. близ Мантуи) **245**, →825
Викторин Марий 496
Гален 459, →875
Гезиод *см.* Гесиод
Гелиодор 459
Гелланник **11**, 725
Геннадий Марсельский (Массильский) 432-3, →875
Георгий Амартол →826
Георгий Святогорец 281
Гераклеон (гностик) 442, 446, 463, 486, 791
Гераклит (*прав.*: Гераклид) Понтийский [frr. ed. Wehrli] **246**
Гераклит (стоик) 468
Гераклит (Эфесский) **12-3**, **87**, **196**, **199**, 202a, 381, 387, 407-9, 413-4, 416, 448, →830
Геренний 468
Гермоген (сретик) 125
Гермоген (ритор) 458, 491, →826
Геродиан →826
Геродот (Галикарнасский; историк) **35**, **37**, 66, **69**, **83**-5, 96, 130, 134, **171**, **173**, **188**, 412, 455-6, →826
Гесиод (Гезиод) **66**, **69**, [81], **85**, **141-2**, **144**, **149**, **171**, **181**, **191**, **246**, 650, →827
Гесихий 333, 414, 557, →875
Гигин 19
Гиппон **196**, 202a
Гомер 9, **17**, **30**, 33, **37**, **41**, **44**, **64**, **[65]**, **69**, **70**-1, [73], **74**, **{83}**, **[85]**, **133**, **139**, **141**, **144**, **161**, **170-1**, **181**, **191**, **246**, **249**, 455-6, 458, 467-70, 556!, 653, →827
Гораций →827
Горгий 455-6
Григорий Назианзин (Богослов), св. 10, 130, 459, 686, 697, 744, →827
Григорий Нисский, св. (также Пс.-) 438, 447, 450, 455-6, 459, 496, 735, 741, 743, →828
Григорий Палама, св. 443, 450, 742, →828
Дамаский (неоплат.) 460
Демад →873
Деметрий →828
Демокрит **26**, **33**, **87**, 195-6, 202a, **199**, **245**, 761
Демосфен **255**, 412, 458
Диагор **34**, **57**, **232**
Диадох Фотикийский 730
Дидим Слепец 459, 474, 479, 498, →829
Динарх **196**, 202a
Диоген (киник) **171**, **173**
Диоген Аполлонийский **245**
Диоген Вавилонский **246**, →874
Диоген Лаэртский (Лаэрций) 28, 75, →830
Диогнет (адресат послания) 706, 717-9, 751, 764!, 767, →830
Диодор Сицилийский **250**, 408, →873
Диодор Тарсский 681, 767
Дион Кассий **250**, →873
Дион Хризостом 455-6
Дионисий, еп. Александрийский 716
Дионисий Галикарнасский 458, 468

Дионисий, еп. Коринфский 205, **686-7**
Дионисий Олимпийский **37**
Дионисий Сиракузский **169**, →874
Дионисий Фракийский 458
Диоскор (еретик) 478
Дримон (писатель) **44**
Евдокия Августа 579, →874
Евкл Кипрский (писатель) **44**
Евномий (еретик) 478
Еврипид (Эврипид) **13**, **20**, **32**, **57-8**, **81**, [**86**], **144**, 169, **171**, 455-6, 491, 557, →831
Евсевий Кесарийский IV, 7, 8, 10, 41, 49, 50, 57, 78, 125, 126, 184, 205-8, 210, 275, 277, 346, 348-9, 380, 382-3, 385-6, 413, 423, 425-30, 432, 434, 449, 458-9, 569, 577, 585, 635, 642, 658, 672, 717, 721, →832
Евсевий Эмесский 684, →874
Евстафий 458
Евстратий →874
Евтихий (еретик) 478
Евфимий Ивер (Святогорец) 280, 334, →835
Егезипп 205, 576, **686**
Empедокл *см.* Эмпедокл
Епифаний Кипрский, св. (также Пс.-) 5, 7, 49, 50, 80, 175, 336, 349, 426, 479, 483, 492, 498, 567, 597-8, →834
Ерма (автор «Пастыря») 698, 706-7, 710, 714, 719-20, 735, 737-8, 740, 743, 745, 748, 752-3, 755, 777, →835, 942
Ермий (сатирик) III, 195-6, 202, 699, 717-9, 724, 742, 761!
Ермий Созомен (историк) 195
Ефрем Сирин, св. 586, 704-5, →835
Зенодот (грамматик) **37**
Зенон (стоик) **13**, **173**, **246**
Зенон Веронский 656, →879
Игнатий Антиохийский (Богоносец), св. (также Пс.-) 210, 424, 433, 491, 558, 698, 703-6, 710, 714-5!, 719, 721, 735, 737-8, 740-1, 743-4, 750-3, 755-6, →836, →853
Иероним Стридонский, бл. IV, 7, 49, 125-6, 205-6, 223, 225, 238, 275, 277, 376, 382, 427-9, 469, 484, 494, 515, 567, 569, 717, 725, 756, →836
Иларий Пиктавийский, св. 475, 496, 775, →875
Иоанн Дамаскин, св. 131, 145, 276, 279-80, 284-6, 493, 496, 567, 719, →837
Иоанн Златоуст, св. (также Пс.-) 372, 422, 426, 457, 459, 492, 597-8, 660-1, →838
Иоанн, афон. старец 281
Иосиф Флавий 184, 187, **264**, 455-6, →839
Ипполит Римский, св. (также Пс.-) 7, 419, 426, 429, 433, 457, 459, 472, 483, 492, 499, 502, 686, 708, 716, →839
Ипсикрат (историк) **42**
Ириней Лионский, св. III, 7, 65, 68, 131, 205, 419, 426, 435-6, 438, 443-4, 447-8, 450-1, 455-61, 469, 480-3, 492, 494, 496, 498, 569, **644**, 655, 660, 674, **686-7**, 699, 703-4, 715-6, 718-9, 721, 733-44, 750-2, 754, 771-8!, →841
Исатид (писатель) **44**
Исократ 455-6
Иустин Философ, св. (также Пс.-) III—IV, 5, 7, 10, **27-8**, 33-4, 41, 51-3, 54, 56-7, 59, 61-5, 67, 70-1, 89, 125, 137, 176, 181, 195, 277, 334, 343-60, **362-9**, 424, 438, 440, 455-7, 464, 469-70, 472, 485-6, 492, 559, 573, 575-6, 579, 635-6, **640**, 672, 699, 703-4, 715-25, 728, 731, 733-47, 750-2, 754-5, 764, 765-70!, 778!, 797, →841, →853, 942
Каллимах (грамматик) **37**
Каллимах (поэт) **87**, →843
Карнеад **200**, **238**, **270**

Кассиан Римлянин, преп. 731
Кассиан Юлий (гностик) 425
Катулл 724
Квинтилиан →844
Киприан Карфагенский, св. (также Пс.-) 64, 126, 225, 492, 502, 642, 721, 740, →844, →871
Кирилл Александрийский, св. 184, 334, 372, 444, 482, 496, 683, 718, →844
Кирилл Иерусалимский, св. 133, 136, 349, 709, →844
Кирилл Философ, св. 713
Клеанф **173**, **200**, **246**, 467, 646, →873
Клеомед 655, →873
Климент Александрийский 5, 7, 8, 10, 49, 50, 60, 78, 130, 133, 184, 372, 379-80, 387, 413, 415, 427, 433, 436, 438, 445-6, 455-61, 469-70, 472, 475, 484, 492, 496-9, 569-70, 572, 642, **644**-5, 654, 710, 716, 731, 735, 746, →845
Климент Охридский 714
Климент папа Римский, св. (также Пс.-) 136, 438, 469, 698, 704-7, 709-14!, 719, 721, 733, 735, 737-8, 740-1, 743-5, 751-3, 756, 777, →845, 942
Клитомах **174**, **200**
Кодрат (Квадрат) 275-6, 717-9, 721
Константин Багрянородный *см. в списке Истор. персонажей*
Корнелий Фронтон [**234**]
Кратес (грамматик) **37**
Кратес (Кратет) (философ) **13**, 468
Кресцент (Крискент) (киник) 7, **28**, 346, 356-7
Критий **174**, **196**, 202a
Ксенофан **245**
Ксенофонт **188**, 238, **246**, 455-6, →847
Ктезий **86**
Лактанций 223, 238, 716, →847
Лев (Пеллей) **35**
Лев Великий, св. папа 426, 478, 494, 509
Левкипп **199**, 761
Лисид →830
Лисий **58**, 455-6
Лонг 748
Лонгин (ритор) 459, →848
Лукиан (перев. LXX) 567, 570
Лукиан (сатирик) 722, 727, 768, →848
Макарий Великий, св. (Пс.-) 60, 459, 496, 564, →848
Македоний (еретик) 478
Макробий →875
Максим Исповедник, св. 470, 743, →849
Максим Тирский →849
Малахия монах 567
Манефон (Манетон) **183-5**
Марк Аврелий *см. в списке Истор. персонажей*
Маркион (гностик) 7, 125, 423, 461-2, 464, 554, 648, 657, **682**
Марон *см.* Вергилий
Марциал →849
Матфей Кантакузин 567
Мегаклид (перипатетик) **37**
Мелеагр 333, →872
Мелисс **198**
Мелитон Сардийский (Сардский), св. III–V, VII, 205-10, 213, 333, 372, 384, 417-94 passim, 499–519 passim, **520**, **552**, 553–600 passim, 623-93 passim, 717-9, 721, 723, 726, 728, 732-3, 740, 747, 750, 753, 756, 760, →849, 935 сл.
Менандр (комедиограф) **32**, **144**, **171**, →852
Менандр Ефесянин (историк) **185**
Менандр Пергамен (историк) **42**
Метродор из Лампсака **30**, →830
Мефодий Патарский 49, 80, 567, →852
Мильтиад 717-9

Минуций Феликс 64-6, 68, 89, 128, 134, 136, 202, 223-6, 438, 490, 699, 703, 715-9, 721-5, 727, 735, 745-51, 753, 762-3!, →853
Модест (церк. писат.) **687**
Монтан (еретик) 430, **689**
Мох (историк) **42**
Мусан (церк. писат.) **687**
Немезий Эмесский 742, →854
Непот Корнелий **250**, 891!
Несторий (еретик) 478, 673
Никомах →876
Никифор[6] 125
Никифор Григора 459
Нил Синайский, св. 276
Новациан 568-9, →876
Нонн Панополитанский 455-6, 579, →876
Ноткер IV–V, 347
Ноэт Смирнский (еретик) 482, 503
Нумений 349
Овидий 77, 160, 724, →854
Олимпиодор →854
Ономакрит →830
Опсим **58**, →830
Ор Самосский (писатель) **44**
Орибасий →876
Ориген 7, 89, 133, 379-80, 385, 424, 432-4, 438, 442-3, 446, 459, 465, 469, 471, 473, 476-9, 484, 492, 496, 498, 570, 641, 654, 675, 692-3, 716, 721, 733, 736, 740, 743, 750, 775, 797 →854
Орозий Павел 275, →877
Павел ибн Рага 662
Павел Эгинетский (медик) 459
Павсаний →856
Пантен (философ) 49–50
Папий Иерапольский 469
Парменид **198**
Персей (комедиограф) **248**
Пиндар **85**, **168**, 491, →856
Пинит, еп. Критский **686**
Пиррон **270**
Пифагор **13**, **33**, **44**, 58, **87**, **92**, **171**, **174**, **175**, **188**, **196**, **200-1**, 202a, **245**, **265**
Плавт **239**
Платон 10, **12-3**, **33**, **58-9**, **64**, **68–71**, **78-9**, **86**, **92**, 130, **140**, **172-4**, **181**, **188**, **191**, 195, **199**, **246**, **249**, **256**, **265**, 354, 381, 413-4, 436, 439, 455-6, 467, 477, 724-5, →856
Плиний Младший 383, 751
Плиний Старший 69, 256, 757-8, →858
Плотин 327, 455-6, 460, →858
Плутарх (также Пс.-) 175, 196, 276, 335, 455-6, →858
Полибий 455-7, →860
Поликарп Смирнский, св. 206, 343, 353, 357, **688**, 698, 703-6, 715!, 716, 719, 722, 728, 737-8, 744, 753, →860, →853, 942!
Поликрат, еп. 205, 423-4, 483, **687-8**
Порфирий 408, 722, →860
Посидоний 646, →877
Праксилла **39**
Продик **248**
Прокл (фил.) 458
Прокл Константинопольский →860
Прокопий Газский →877
Пронапид Афинский (писатель) **44**
Протагор **174**, **198**, **232**, →877
Пруденций →861
Пселл Михаил 491
Птолемей (гностик) 446, 461-4, 498, 502, →861
Птолемей Мендесский (жрец, историк) **42**
Родон 7
Роман Сладкопевец →862

[6)] Вриенний? *Хроника*, p. 130[1] de Boor, рус. пер.: СПб., 1858; Каллист Ксанфопул? *Церк. ист.* 3, 25, см. PG 145, 948 B[12-3] («шестым за ним был *его* преемник Феофил» — *более ничего не сказано*). Впервые о 13 годах епископства Феофила у Синкелла, 352D (p. 665[21] Dindorf).

Руфин 206, 376, 382, 424, 427-9, 432, 449, 579, 644, 687, 690, →862
Сапфо **39**
Сатир (историк) **142**, →878
Север Антиохийский 661, 681, **682**-3, →878
Секст Эмпирик →862
Сенека 729, →862
Серапион Тмуитский 707
Симеон Метафраст 712
Симеон Новый Богослов 707
Симил **175**, →878
Симмах 438, 560
Симонид Кеосский 66, **144**, **169**, 760, →863
Симонид Милетский **238**, **270**
Симпликий (фил.) 460
Симплиций, папа 710
Синкелл 275, 425
Сократ (философ) **13**, 31, **60**, **87**, 130, **172**, **230**, **238**, **246**, **256**, **270**, **404**, 412, 414!
Сократ Схоластик (церк. историк) 50, 459, →863
Солон *см. в списке Истор. перс.*
Сосфен (Остан?) **256**
Софокл **58**, **144**, 169, **171**, 455-6, →863
Софрон **20**
Спевзипп **245**
Стезимброт Тасский **37**
Стобей 760, →878
Страбон 412, →863
Стратон **246**
Талл **250**
Татиан 5–10, 12, 60, 62, 64, 125, 134, 137, 176, 184, 195, 202, 346, 354, 438, 440, 446, 455-6, 468, **687**, 699, 716-20, 721, 723-5, 732, 735-7, 742, 745-6, 752, 757-8!, 777, →864
Татий 455-6
Тацит Корнелий →864
Теаген →830
Тертуллиан 7, 10, 12, 28, 31, 34, 54, 56-7, 61, 62, 65, 67-8, 89, 135-6, 184, 205, 213, 223, 234, 381, 419, 432-3, 435, 438, **448**, 491-2, 494, 569, 646, **689**, 693, 704, 716-9, 721-2, 738, 740, 742, 756, 763, →864
Тимокл **170**, →878
Тимофей Элур 589, 597, 661, →879
Трифон (грамматик) 468
Узуард (Usuardus) IV, 347, 358
Фалес **45**, **78**, **198**, **245**, 653, →830
Фалл (историк) **190**
Феоген Ригинский **37**
Феодор Киренский **232**
Феодор Мопсуэстийский 450, 471, 496, 498, →866
Феодорит Кирский, бл. 7, 8, 10, 372, 380, 413, 432-3, 450, 459, 498, 566, 690, 767, →867
Феодот (гностик) 446, 473, 502, 572, →845
Феодот (историк) **42**
Феодотион 438, 560
Феокрит 455-6
Феофил Антиохийский, св. 30, 60, 62, 125-8, 131, 136, 145-6, 151, 166, **171**, 184, 187, 202, 287, 438, 469, 699, 716-9, 721-5, 732-8, 742, 744, 748, 759-60!, 777, →867
Феофилакт Болгарский, бл. 479, 573
Феофраст **246**
Ферекид **13**, **33**, **199**, →830
Филенид (эрот. автор) **41**
Филимон (комедиограф) **175**, →877
Филипп (церк. писат.) **686**
Филипп Сидет (церк. историк) 49–50
Филодем 454-6, 459, →877
Филолай **58**, →830
Филон (механик) 459
Филон Александрийский 327, 387, 436-9, 444-6, 451, 455-7, 459, 466-8, 473-5, 477, 486, 492, 495-6, 563, 579, 733, 792, →868

Филохор Афинский **37**
Фирмик Матерн →874
Флавий Филострат →869
Фотий, св. патр. 49—50, 414, 450, 459, 479, →877
Фотин, муч. **687**
Фронтон 223, **261**
Фукидид **171**, **188**
Фульгенций 654
Хамелеон (перипатетик) **37**
Харитон Афродисийский 416
Хет (историк) **42**
Хризер (летописец, номенклатор по должности) **189**
Хризипп (Хрисипп стоик) **140**, **176**, **246**, 486, →873
Цельс 379, 413, 425, 716, 722, 727, 768
Цицерон 223-4, 722, 763, →869
Эвемер (Эвгемер) **174-5**
Эврипид *см.* Еврипид
Эгезипп *см.* Егезипп
Эзоп **40**
Элиан →870
Элий Феон 468
Элифантид (эрот. автор) **41**
Эмпедокл **13**, **75-6**, **80**, **172**, **197-8**, →830
Энний **255**
Эпикур **35**, **140**, **172**, **174-5**, **200-1**, **246**, 330, 761
Эпименид Критский **44**, →830
Эптвимэ Святогорец *см.* Евфимий Ивер
Эратосфен (грамматик) **37**
Эсхил **75**, **168-9**, 414, 455-6, →870
Эсхин 455-6
Эфор кумский **37**
Юба (историк) **42**
Ювенал →870
Ямвлих 58, →870
Usuardus *см.* Узуард

Новые авторы, издатели и переводчики[1]

А.Л. *728*
А.Ф. *767*
Абуладзе И.В. *280*
Аверинцев С.С. 489, 734, **782**, 834, 843, 871
Аветисьян А.А. *762*
Агапов В.А. *72*
Айналов Д.В. *712*
Александров Н., свящ. 579, *734*, **782**
Алексеев В. *722*
Аллар *см.* Allard
Алмазов А. *739-40*, 741
Алпиджьяно *см.* Alpigiano

[1] Для издателей древних текстов учтены только страницы Указателя источников. «Черное» духовенство см. под их монашескими *именами*, «белое» — на *фамилии* авторов. Предлоги и артикли в иностранных фамилиях (auf, d', de, den, der, di, le, van, von) в целях *формального* однообразия и систематизации *не учитывались в общем алфавитном порядке* (за *исключением* Mc, O' и окончательно слившихся с фамилиями). Славянские и греческие имена см. соответственно в русском и латинском алфавитах согласно их транскрипции. Для удобства наглядной ориентации в столь большой массе имен новых авторов приняты следующие обозначения. *Курсивом* выделены страницы, где приводится полное библиографическое описание той или иной работы (в т.ч. при ссылках на издателей и ученых, в честь которых вышли сборники трудов), — иначе говоря, *библиографические приложения*. **Жирным шрифтом** выделены страницы, отсылающие к авторам работ, фигурирующих в списке **Цитированной литературы** (издатели новых текстов и адресаты Festschrift'ов не учтены в пределах этого списка). Узким шрифтом отмечен Указатель источников. Дополнения (Addenda) к разделам и в конце книги учтены, насколько позволял готовый макет.

Алфионов Я.И. *746*
Альтанер *см.* Altaner
Альцог 223
Амман А. *см.* Hamman
Анатолий (Грисюк А.), еп. *706*
Андреев Г.Л. *702*
Анненский И. 831 *bis*
Антоний (Ламбрехтс) *см.* Lambrechts
Антоний (Храповицкий), митр. *738*
Антоний, иеромон. *284*
Антонин (Капустин), архим. 706-8
Апостолиди Е.К. *724*
Апт С. 831
Арнольд Г. *721*
Арранц М. *750*
Арсений, еп. Серпуховский *751*
Арутюнова-Фиданян В.А. 282, 337, 406
Архангельский А.С. *704*
Архангельский И. *748*
Асмус Валентин, прот. 639, 709
Аст *см.* Astius
Афанасий (Сахаров), еп. *V*
Афанасьев Н., прот. 389, 738-9(*ter*), *751*, **782**
Афиногенов Д.Е. *757 bis*

Б—шъ *748*
Багрецов Л. *728*
Балж *см.* Budge
Балдуин 225
Барденхэвер 352
Бароний Цезарь, кардинал 49, 281, *703*
Барсов Н. *337*
Барсов Т.В. *756*
Бартошек М. 355, **782**
Бегунов Ю.К. *713*
Беляев А.Д. 743
Беляев С.А. *711*, 713
Бердников И. *725*
Бибихин В.В. 555, 828
Бисби *см.* Bisbee
Битнер В.В. *718*
Благоразумов Н.В., прот. *717*
Бобович А.С. 864
Бобрик М.А. 577, **782**, 871
Боголепов П. *768 ter*
Богословский Г. *754*
Болотов В.В. 357, 362, 393, 426, 478, 484, 577, 581, 636, 683, 701, *736-7*, *765-6*, **782**
Борис, арх. *см.* Плотников
Борисовский П. *724*
Боровский Я.М. 858; *см. также* Borovskij
Бородай Т.Ю. 860
Борухович В.Г. 822
Ботвинник М.П. 858
Бочковский Х., свящ. *768*
Брагинская Н.В. 823 *bis*
Брок А.А. *728*
Бронзов А. *708*, *773*, 837
Брусов А.Я. *718*
Брюсов В.Я. 826
Буасье Г. *748*
Бубуруз П., свящ. 839
Булгаков Сергий, прот. 561, 573, 701, *745-6*, **782**
Бурхард *см.* Burchard
Бычков В.В. *732*
Бэк 168

Вагнер 168-9
Вайс 712
Валезий 433
Василий (Богдашевский), еп. 864
Васильева Т.В. *491*
Введенский А., свящ. *734*
Вдовиченко А.В. 839
Вейсман А.Д. 412, **782**
Векилова Е.Д. *748*
Велльгаузен Ю. *720*
Вельте 209, 213
Венедикт (Алентов), иеромон. *740*
Вениаминов В. *см.* Бибихин В.В.
Венк *720*
Вересаев В.В. 827 *ter*
Верещагин (Vereščagin) Е.М. *711*, *713*
Веселовский И.Н. 869
Виноградов А.Т. *727*

Виссарион (Нечаев), еп. *734*
Витковская М. 861
Витковский В.Е. *760*, 861
Вишняков А. *718*
Владимиров П.В. *704*
Владимирский В., свящ. *747*
Владимирский Ф.С. *742*, 854
Владиславлев М.И. *716*
Вознесенский А. 822
Волконская Е.Г. 421, *775*, **782**
Волконский А. 422, *775*, **782**
Волнин А.К. *734*
Волохонская Л. *703*
Воронов Л., прот. *751*
Ворт 195-6
Воскресенский Г.А. 514
Воссий 143
Вриенний, митр. 706
Вяземский П.П. 285

Гаврилов А.К. 849
Гагенбах 716
Гадамер 477
Галанин И. *758*
Гарнак *см.* Harnack
Гаррис *см.* Harris
Гаспаров М.Л. 486, 571, 830, 854, 856, 863, 870
Гассиев А. *498*
Генкель Г.Г. 839
Герман 71, 73
Геттэ В. *358*, 367, *703*
Геффкен *см.* Geffcken
Гиббон Э. *720*
Гидулянов П.В. 740-*1*, *752 ter*, *753*
Гизелер 716
Гизо *720*
Гинцбург Д. *286*
Гинцбург Н.С. 656, 827
Гладкова О.В. *711*
Глубковский Н.Н. *498*, *772*
Гнедич Н.И. 827
Говоров С. *729*
Голубинский Е.Е. *704*
Голубцов А.П. 384, 578, *732*, *749 bis*, *751*, **783**
Голубцов И.А. *751*
Гольцварт 744
Горенштейн В.О. 468, 869
Горский А.В. 704, *711*
Горский С.Д. *747*, *751*
Горунович Я. *744*
Грабарь-Пассек М.Е. 864
Грейвс Р. 332, **783**
Гуго *720*
Гумилевский 444
Гурьев П. *498*, 554, 563, **783**
Гусев Д.В. *717*, *760*, *768*, *774*
Гэтч Э. *720*

Д—в *705*
Д—ский А. *714*
Давыденко В.Ф. *742*
Дагаев Н. *733*
Даниель 5, 8
Данилов В.В. *763*
Данилова Е.В. *732*
Даниэлу *см.* Daniélou
Дворецкий И.Х. 412, **783**
Демьянов В.Г. 839
Десницкий А.С. *708*, *764*
Джапаридзе Т. *729*
Диаковский Е.П. 569, **783**
Дильс *см.* Diels
Димитрий Ростовский, св. 285, 345-6, *358*, **783**
Дмитриевский А.А. *706-8*, *730*, *750*
Добромыслов Д. *733*
Добронравов Н.П., прот. 701, *745 bis*, *753 ter*, *754*
Добротин Г.П. *737*
фон Добшюц Э. *720*
Доватур А.И. 826
Дональдсон 369
Досифей, митр. 705
Дроздов И., свящ. *717*, *757*, *769*
Дроздов Н.М. *722*, 823
Дрэзеке 767
Дукакис К. 357
Дуларидзе С. 280, 588, 594
Дылевский Е.В. *732*
Дынник М.А. *761*
Дьяченко Г. 577, **783**

Евгений, иеромон. *774*
Евсевий, архиеп. Карталинский *772-3*
Евсеев И.Е. 514
Егунов А.Н. 413-4
Елевферий (Богоявленский), митр. *738*
Елеонский Ф.Г. 733
Ельчанинов А.В. *748*
Епифанович С.Л. 701, *743*, 849

Жариков К. *776*
Жданов И.Н. 704
Жуковский В.А. 827

Завьялов А.А. 578, *748*, **783**
Задворный В.Т. *710*, *713*
Заозерский Н.А. 741, *755 bis*
Зарецкий И. *746*
Зарин С. *721*, *729-30*, 731-*2*
Зееманн К.Д. 475, **783**
Зейлер *см.* Seiler
Зейпель И. *745*
Зелинский Ф.Ф. *722*, *724*, *728*, *747*, 863
Земиш *см.* Semisch
Зетеишвили (Zeteišvili) Иосиф, прот. 280, 594, 624, 835
Знаменский И.С. *737*
фон Зоден (Soden) 570
Зом Р. *см.* Sohm R.
Зыков В.И., свящ. *734*
Зяблицев Г., свящ. *725*

І.Н. *761*
Јован, еп. *V*
Јустин Сп. Поповић, архим. *V*, **788**

И.Г. *762*
Иаков (Цветков С.), иеромон. *713*, *715*
Иваницкий В.Ф. 466
Иванов Б.П. *728*
Иванов Вяч.И. 766
Иванов Вяч.И. 870
Иванов И. *769*
Иванов Н. *776*
Иванцов Н.М. 430, **783**
Иванцов-Платонов А.М. *498*, *716*
Игнатий Брянчанинов, свт. 422
Израэльсон Я.И. 839
Иларион (Алфеев), иеромон. 420, *516*, 521, 576, 578, **782**
Иннокентий (Павлов), иг. *708*-9, 942
Иннокентий, архим. *723*
Иоанн (Берзиньш), иеромон. *V*
Иосиф [Левицкий И.] 357, **783**
Ириней (Клементьевский И.А.), архиеп. *766*, 769
Исаия, иеромон. *706*
Истрин В.М. 826
Иткин М.И. 823
Иустин Полянский *769*

К—в Н.И. *763*
Кабыжакова Л. *710*
Каве 195
Калачинский П. *724*
Карапет, архидиакон 282
Карашев А.Ф. *728*, 860
Карманов Е.А. 853
Карнеев Е. 847, 864-6
Каро *см.* Каго
Карпов А.Ю. 834
Карпов В.Н. 12
Карпов В.П. 823
Карсавин Л.П. *703*, *710*
Карташев А.В. 478, **783**
Кастеллан 347
Катанский А.П. *739 bis*, *741*
Кашменский С., свящ. *741*
Квастен *см.* Quasten
Кекелидзе К. 585, *647*
Киановский В. *775*
Киприан (Керн), архим. 443-4, 446, 449-50, 563, *706-7*, *719*, *742*, **783**; *см. также* Kern C.
Кирпичников А.И. 280
Китинг 751
Клеман О. *703*
Кнабе Г.С. 864
Князева О.А. 839
Ковалевский П.Е. *775*
Козаржевский А.Ч. *707*

Козлов Максим, свящ. 837 *bis*
Кондоглу Ф. V
Кондратьев С.П. 415, 856
Конибир *см.* Conybeare
Корелин М.С. *727*
Корнели 642
Корсунский И. 334, *733*, **783**
Корсунский Н. 846 *ter*, 854-5
Котелье 433
Кравец С.Л. 393
Кравецкий А.Г. V, **783**
Кранц *см.* Kranz
Красин М.Я. *716*
Красовский И. *758*, *760-1*
Крачковский И.Ю. *280*
Кремлевский П.М., свящ. *753*
Крестников И. 275-6, 278-9, 281-4, *285*-6, 289, 290 – 325 passim, 329-31, 336-8, *764*, **783**
Кубицкий А.В. 823
Кудрявцев В.Д. 422
Кузнецов Б.И. 280
Кузнецов П.Д. *755*
Кулаковский Ю. 282, *286*, 384, 701, *726 bis*, 727-8, **783**-4
Кураев А., диакон *744*
Курганов Ф. *759*, *774*
Куртон *см.* Cureton

Л—нъ В. *750*
Лавров П.А. 711, *712-3*, 714
Ламбеций 195
Латышев В.В. (Latyšev V.) 344, 355-6, *357*, *359*, *759-60*, *762*, **783-4**, **795**
Лашкарев П.А. 384, 414, *726-7*, **784**
Лебедев А.В. 408, 656, *757*, *759*, *761*, *772*, 830, **932**
Лебедев А.П. 357, *359*, 422, 697, *703*, *707 bis*, *716*, *720*, *722-3*, *745*, *747*, *751-2*, *753*, **784**
Лебедев А.С. *745 bis*
Лебедев Д. *775*
Лебедев Н. *716*
Лебедева И.Н. 280-1, *284*-5, *286*, 330, **784**
Левинская О.Л. 868
Левитский Д.Г. *725*
Лей 211
Леонардов Д. 641, *706*, *733*, **784**
Лицман *см.* Lietzmann
Ловягин Е.И. *721*, *732*, *758*, 852-3, 932
Лоллий (Юрьевский), архиеп. 752
Лопарев Х.М. 355, *359*, **784**
Лопатин К. *736*
Лопухин А.П. *358*, 555, 571, 573, 577, 580, *703*, *745*
Лосев А.Ф. 349, 378, 466, 479, 654-5, *725*, 766, **784**, 832, 858, 860
Лосский В. 444, 450, *495*, *744*, **784**
Лупандин И.В. *763*
Лурье В.М. 484, 750, **784**, 828
Лурье С. 847
Лучинин В.П. *745*
Любак *см.* Lubac
Ляпон М.В. 839

Ман (Май) *см.* Mai
Макарий (Булгаков), митр. 450, *711*, 738, **784**
Макарий (Парвицкий?), митр. *706*
Макарий, свт. *284*, 357, *711-2*
Маклаков А. 831
Маковельский А.О. 408, *761*, **784**
Малеванский Г. 434, *774*, **785**
Малеванский С.В. *см.* Сильвестр
Малеин А.И. *721*, *729*, *759-60*, *763*
Малицкий П.И. *703*
Мансуров С., свящ. *704*
Маран *см.* Maran
Маркиш С.П. 556, 858 *bis*
Марр 443
Мартынов А.В. *741*
Мартэн *см.* Martin
Матвеев Ф. *703*
Матвеевский П.А. *747 bis*
Маханьков И.И. 654, 823, 865
Мгалоблишвили (Mgaloblichvili) Т. 589, 593-4, *600*, 624-30, (796), **802**

Мейендорф Иоанн Ф., прот. 421, 555, 563, *703*, *715*, **785**; *см. также* Meyendorff
Мейер 223
Мейнекий *см.* Meineke
Мелер 195
Мелиоранский Б.М. *721*
Мелихов В.А. 728 *ter*
Мережковский Д.С. 748
Мерк *см.* Merk
Мефодий (Смирнов М.А.), иеромон. *765-6*
Мецгер Б.М. *см.* Metzger B.M.
Мещерская Е.Н. 593, 829
Миллер Т.А. 491, **785**
Милославский П. *743*
Милюкова А.С. *727*
Минь *см.* Migne
Миролюбов Н. *746*
Мироносицкий П.П. *717*, *759*
Михайлов А.В. 514
Мищенко Ф.Г. *720*, 860
Молчанов Н. *750*
Монастырев М.Я. *739*
Мотрохин А. *731*
Муравьев А.В. 595-6, 658, 660, *758*
Муравьев С.Н. *см.* Mouraviev
Мюральт 223
Муретов М.Д. 574, *739*, **785**, 862
Мурьянов М.Ф. *713*
Мухин Н.Ф. *729*
Мышцин В.Н. *756*

Н.Л. *768*
Надеждин А.Н. *753*
Наук *см.* Nauck
Неборский М.Ю. *713*
Неведомский В.Н. *720*
Невзоров И. *729*
Невзоров Н. *732*
Невоструев А.К. 704
Недович Д. 655, 870
Некрасов А. 569, **785**
Неселовский А.З. *753*
Несмелов В. 438, *735*, **785**
Нибур 223
Никодим (Милаш), еп. *755*
Никольский А.И. *774*, 844
Никольский К.Т. *740*
Никольский П. *746*
Новгородов Иннокентий, свящ. 860
Новиков Д.В. *732*

Оболенский М.А., кн. *711*, 713
Огрен И. *705*
Оксиюк М.Ф. *743*
Ольсен Г. 471, **785**
Омэнн (Aumann) Д. *706*
Орда Х. (еп. Ириней) *744*
Орелли 223
Орлов А.П. 433, *775 bis*, **785**
Орлов П. *743*
Остроумов С.И., свящ. *283*, 357, *359*, *717*, *726*, **785**
Отто *см.* Otto
Ошеров С.А. 825, 862

П.Б—в *см.* Боголепов
П.Е. *754*
Павлов А.С. *755-6*
Павлович А.Л. *391*, 393, 430, 638, 726, *727-8*, *747*, **785**
Палашковский Вс., свящ. *776*
Панасенко Ю. 653, 865-6
Пантелеимон, иеромон. *496*
Папеброх *см.* Papebrochius
Парийский С. *744*
Пауль Л. *768*
Паховский П.Ф. *774*
Певницкий В. *710*
Пентковский А.М. 750
Пер. С. *767*
Перельмутер И.А. 858
Петр, архим. *714*
Петров Н. 476-7, *498*, **785**, 854
Петрович Г. 282
Петровский А.В. *750-3*, *772*
Петровский Ф.А. 655, 849, 854, 861, 870
Петропавловский И.Д. *745*
Петрушевский П.А. *754*
Петрушевский П.П. *709*, *714-5*

Пиотровский А.И. 823, 870
Пипер 206
Писарев Л.И. *498*, *706*, *741*, *754*, *769*, 822, 854
Питра *см.* Pitra
Пичхадзе А.А. 860
Плотников В. (арх. Борис) *723*, *774*
Погодин М.П. *711*
Подскальски Г. *704*, 713
Позов А.С. *742*
Покровский А.И. *285*, 479, 483, 644, 701, 752, *755-6*, 772, **785**
Поликарпов Д. 568, *734*, **785**
Поляков Ф.Б. *730*
Помяловский И.В. *762*, 861
Пономарев П. *706*, *754*
Попов И.В. *724*, *733*, *735*, *740-2*, 751, *769*, *772*
Попов К.Д. *707-8*, 730
Попова Т.В. *284*, 464, **785**
Порфирий (Успенский), еп. 578, 707, *748*, **785**
Поснов М.Э. ***336***, *499*, ***638***, *775*
Поспеловский Д.В. *701*, *754*
Пастернак А. *754*
Преображенский П.А., прот. III, V, 202–202b, 430, 449, 481, 562, 575, 650, 654, 656, *661*, 700, *716*, *721*, 743, *757-9*, *761-2*, *764*, 765-6, *767*, *772-3*, 775, 803-4, 840, 843, 852, **932**
Прессансе *723*
Прозоров П. 758, 761 bis, **785**
Прокошев П.А. 433, 575, *647*, *715*, 753, 772, **786**, 829
Протопопов М. *758*
Протопопов Н.К. *723*
Прохоров Г.В. *729*, *731*
Пюэх *см.* Puech
Пясецкий Г. *705*
Пятницкий М. *748*

Р в Г.В. *708*
Рабинович Е.Г. 869
Райковский А.И. *767*
Ранович А.Б. 326, 330, 410, 413, *762 bis*, **786**, 854, 860
Раут 208
Реверсов И.П. *717*, *763*
Ренан Э. 209-10, 424, 428, 660, *718*, *720*, **786**
Реслер 223
Рещикова В.А. *495*, *744*
Рижский М.И. 869
Робертсон Д.К. *703*
Робинзон *см.* Robinson
Рожанский И.Д. 387, **786**
Рождественский Д., свящ. *746*
Розанов В.В. 729
Розен В.В. *280*
Розов И. *748*
Россиус А.А. 872
Румянцев Н.П., граф 711
Рункевич С. *715*
Русвурм 223

Сагарда А. *498*, *673*, *709-10*, 775, 845 *bis*
Сагарда Н.И. *723*, *774-5*
Садов А.И. *722*
Саркисьян В. *391*
Сбоев В. *498*
Свенцицкая И.С. 831 *bis*
Семенов А.Ф. 760, 863
Серафим Саровский, св. 748
Сергеенко М.Е. 393, 636, 638-40, 644, 687, *762-3*, 833, 864
Сергиевский А.Ф. *724*, *768*
Сергий (Спасский), архиеп. IV–V, 347, 356-7, *358*, 390, 423, **786**
Сергий (Страгородский), архим. *744*
Сидоров А.И. V, 463, 478, *499*, 563, *707-8*, *717-8*, 719, 730, *742*, **786**, 849, 853
Сильвестр (Малеванский С.В.), архим. *738*, *740 bis*, *754*
Сильченков К.Н. *740*
Симеон Полоцкий 285
Симон Ф. 444, **786**
Скабалланович М. 435, *647*, *750*, *772*, **786**
Скворцов Д. *756*

Скворцов К.И. *716*, *757*, *760*, *763-4*, *768*, *774*
Скурат К.Е. *776*
Смирнов А., прот. 420, 836, 847, 876
Смирнов Д. *750*
Смирнов И., свящ. *764*
Смирнов С.И. *741 bis*
Смирнов С.К., прот. 349, *735*, *767-8*, **786**
Смирнов Ф. *749*
Смирнов-Платонов Г.П. *762*
Смыка О.В. 828, 863
Снегирев В.А. *737*
Соболев М. *723*
Соболевский А.И. *705*, *711-12*, 713
Соболевский С.И. 847, 858
Соколов (Павел) *733*
Соколов (Петр) *751*
Соколов П.П. *763*
Соколов М.И. 834
Соловьев В.С. 384, 421, 478, *708*-9, **786**
Соловьев М. 708
Соловьев С.М. 826
Сотин С. *750*
Спасский А.В. 327, 422, 433, 707, 717, 736-7, *743*, *747*, *751*, *763*, *767-8*, **786**
Сперанский М.Н. 284
Старостина Н.А. 828
Степанов В.К. *702*
Столяров А.А. 387, 433, 729, **786**, 864, 865 *bis*, 866
Стратановский Г.А. 826, 863
Страхов В.Н., свящ. *743*
Стрельникова И.П. 836
Суворов Н.С. *741*, *745*, *752*

Т. *775*
Тареев М.И. *768*
Таронян Г.А. *757*, 838
Тахо-Годи А.А. 413, 860
Тенцель 5
Тер-Давтян К.С. 375, **786**
Терновский С. 424, *716*, **787**
Терновский Ф. *711*, *716*
Тиллемон 49
Тишендорф *см.* Tischendorf
Толстой Л.Н. 701, 708, *728*
Тредиаковский И. 847
Троицкий А., свящ. *702*
Троицкий В. *739*
Троицкий И.Е. *716*
Троицкий М. *723*
Троицкий С.В. 701, *746*, *754-5*
Трофимова М.К. 555, *663 bis*, 831
Трубецкой С.Н. 466, **787**
Трухина Н.И. 859
Туберовский А. *738*

Убальди 642
Уваров А.С., граф *748*
Ультори Г. *745*-6
Успенский И. *714*

Фаминский В.А. *729*
Фаррар Ф.В. *358*, 369, 714-5, 768, 774, **787**
Федосик В.А. *721*
Федченков С.А. *775 bis*
Фелл 161
Фельдштейн Г.С. *724*
Феодор (Поздеевский), еп. *736*
Феофан Затворник, св. 730
Фетисов Н. (*cf. sq.*) *767*
Фетисов Ник. (*idem*?), свящ. *769*
Филарет (Гумилевский), архиеп. V, 345, 423, 425, 431, *714*, 758, *767*, **787**
Филарет (Дроздов), митр. 444, 450, 569, 709, **787**
Филиппов М.В. *706*
Флавиан, митр. 358, 743, **787**
Флоренский П.А., свящ. 377, 422, 736, *738*, *752*
Флоровский Г., прот. *702*, *776*
Фонкич Б.Л. *730*
Франко И. *712*
Фрейберг Л.А. 467-8, **787**, 858
Фреппель *768*
Фридлендер *см.* Friedlaender
Фридлиб *см.* Friedlieb
Фрэзер И.Г. *724*
Функ *см.* Funk F.

Херсонский Б.Г. 876
Хитров М.И. *768*
Холл *см.* Hall
Хорт 707
Хосроев А.Л. 434, 439, 442-3, 446, 450, 482, *494*, 555, **787**
Хрисанф (Ретивцев), еп. *723*
Христофор (Смирнов Ф.А.), архим. *737*
Христофорсен 433
Христу *см.* Χρήστου

Цветков П.И. 574, *785*, 861-2, 867
Цветков С., диакон *см.* Иаков
Цотенберг 279

Чаленко И.Я. *729*-30
Чекановский А.И. *737*
Чельцов И.В. *725*, 735
Черниговский В.Б. 860
Чернышева М.И. *495*
Черток Я.Л. 839
Чистович И.А. *743*
Чистякова Н.А. 848, 872
Чуковенков Ю.А. *742*
Чунакова О.М. 280, **787**

Шабуров Н. 866
Шафранов А. *764*
Шервинский С.В. 825, 854
Шестаков С.П. *712*
Шичалин Ю.А. 821-2, 861
Шрейтер *720*
Шталь И.В. 464, 467-8, **787**, 827
Штейнберг О.Н. 328, 569, 571, **787**

Щеглов Н.Н. *722*, 864-5

Экземплярский В.И. 701, *738*-9, *745*
Эмин Н.О. 282-*3*, 295, 328, **787**
Эрн В.Ф. 701, *720*, *748 bis*
Эсбрук *см.* van Esbroeck

Юлихер А. *720*
Юнгеров П. 514, 641-2, *733*, **788**
Юницкий А. *735*
Юнц Э. 865-6

Юрикас А., свящ. *741*
Ягич И.В. *714*
Якушевич П. *728*
Ярхо В.Н. 863
Ястребов М.Ф. 555, *739*, **788**
Яхонтов Д. *708*

Z. 640, *726*, **788**

Achelis H. 840
Aland K. 348, 406, *515*, 570, *637*, 831
Alberigo J. **790**
d' Ales A. *286*
Alexandre (Александр) C. 139, 163, 168
Alexandre M. *495*
Alfonsi L. *286*, *761*
Allard (Алляр) P. *720*, *726*
Allen J.T. 456, **788**
Allen R.F. *715*
Allen T.W. 827
Alpigiano C. 277-9, 281-2, *285-6*, 289, 294, 296, 298, 303, *311*, 316, 321, 326-32, 334-6, **788**
Altaner B. 352
Alton E.H. 854
Anderson W.S. 854
de Andia Y. *776 bis*
Andres F. 561, **788**
Andresen C. 554, **788**
Angerstorfer I. 484-5, 488, 490, *501*, 553, 555-6, 560, 568, 570-1, 573, 581-2, *676*, **788**
Arnaldez 692
Arndt W.F. *705*, **788**
von Arnim H. **934**
Astius V.F. 12, 456, **788**
Audet J.P. *643*
Aune D.E. *517*
Ax 869
Ayán J.J. *777*

Babbitt F.C. 859 *ter*
Bacq P. *776*
Bailly A. 458, **788**
Balthasar H.U. *705*

Balz H. *497*
Barbel J. 672, **788**, 828
Bardy G. 428, 445, 457, *636*, 638-44, 686-8, 832
Barnard L. *759*
Barnes T.D. 355, **788**
Bartalucci A. 877
Bartelink G.J.M. *778*
Barthoulot J.H. *771-2*
Batiffol P. *741*
Bauer W. 349, 360, 456, 471, 566, 650, 652, 671, *705*, **788**
Bavaud G. 821
Beaujeu J. *762*, 822
Beckby H. 872
Bedard W.M. *647*
Bekker I. 144, 872-3
Bell H.I. *516*
Bellini E. *771*
Benoit A. *647*
Bentivegna J. *776*
Benz E. 414, **788-9**
di Berardino A. *778*, **933**
Bergamelli F. *760*
Bergk Th. 863
Berkouwer G.C. *501*
Bernard J. *721*
Bernard R. *496*
Bernardakis 859
Bersanetti G.M. 378, **789**
Berthouzoz R. *776*
Bertrand D.A. 646-*8*, 654, 681, **789**
Beskow P. 647, 654, **789**
Beyschlag K. *359*
Bickell G. *661*
Biehl W. 831
Biener W.A. *498*
Bihlmeyer K. 845
Birdsall J.N. 431, 508-9, *516*, 556, **789**
Bisbee (Бисби) G.A. 352-4, *359*, 370-2, **789**
Blair H.A. *501*
Blakeney E.H. 847
Blanc C. 433, 564, **789**
Blank J. 436, 681, **789**
le Blant E. *727*
den Boeft J. *763*
den Boer W. 336, *497*
Bogaert P. 872
Boissevain U.P. 873
Boissier G. *727*
Boissonade J.F. *284*, 311, *460*, 875
Boldiani F. *760*
Bollack J. 830
Bolland J. 356
Bonitz H. 456, **789**
Bonner C. 436, 458, 507, 510, *516*, *518*, 521, 523, 525, 529-33, 535-8, 542, 544, 549, 551, 553-7, 561-2, 576, 580-1, 681, 686, **789**
Bonnet M. 871 *bis*, 875
Bonnet (*idem*?) 406-8, 410-11
le Bonniec H. 854
Bonsirven J. 465, 475, 488, *494*, **789**
Bonwetsch G.N. 572, 852
de Boor C. 826
Borovskij I. 849; *см. также* Боровский
Borzsák S. 827
Botte B. 657, **789**, 839
le Boulluec A. 469, *719*, 846
Bourgeois D. *769*
Braeuning P.M. *776*
Brandt S. 847 *bis*
Brandwood L. 456, **789**
Braun 439
Brière M. 840
Briggs A.C. **789**
Bright W. 863
Brioso M. 490, *503*, **789**
Bromiley G.W. (**795**)
Brown F. 559, **789**
Brox N. *778*
Buchheit V. 844
Budge E.A. (Бадж) 581, 589-91, 596-8, *600*, 613, 617, **789**
Buettner-Wobst T. 860
Buffière F. *468*
Buhl 642
Bultmann R. 471
Burchard (Бурхард) 375, *391*
Burghardt W.J. *496*

Burguière P. 844
Burkitt (*369*)
Burnet J. 856-7 passim
Butterworth R. 840
Bywater I. 823
Büchsel 466

Cacciari A. *770*
Caillau A.B. 821
Callewaert C. 383, *393*, **789**
Camelot P. 846
du Cange (Cangius) 343, 407, 411, 415, **791**
Canivet P. 867
Cantalamessa R. 424, 432-3, 435-6, 484, 492, *499—500*, *502 ter*, *516*, 553-4, 572, 574, 658, 681, *760*, **789-90**
Cappelletti A.J. *763*
Carcopino J. *393*
Carena M. *286*
Carrara P. *286*
Casey 457-8
Caster M. 846
de Cavalieri F. *359*, 365, 871
Cesaretti P. *284*
Chadwick H. 509-10, *517*, 547
Charles R.H. 833, 836
Charlesworth J.H. 876
Chat E. *769*
Christodoulou G.A. *760*
Χρήστου Π.Κ. 344, 352, 356, *359*, 367, 393, 448, 493, *503*, 532, 555, **802**, 828
Clarke G.W. *762*
Clausen 724
van Cleef F.L. 456, **790**
Cohn L. 868
Coles R.A. 370, **790**
Colson F.H. 869
Conybeare (Конибир) F.C. 282, 337, *390-1*, *774*, 824, 869
Coulon V. 823 *bis*
Crouzel H. 465, *496-7*, 853
Crum W.E. *517*
Cullmann O. *471*, *501*
Cunningham M.P. 861
Cureton (Куртон) W. 209-10, 213, *510*, 595, *600*, 660

van Daele M. 823 *bis*
Dalfen J. 849
Daniélou (Даниэлу) J. 349, 442, 447-8, 451, 462, 466-7, 470-4, 476, 479-80, 494, *497*, *501-2*, 554, 556, 558, 566-8, 579, 581, *643*, 645, 650-7, 672-3, **790-1**
Daremberg C. *749*
Dattrino L. *769*
Daube 466
Davids A. *765*
Davids E.A. *496*
Dehandschutter B. *777*
Dekkers E. **933**
Delehaye K. *372*
Delehaye H. 281, 352-3, 370, 376-9, *393*, **791**
Denzinger H. 336, 478, **790**
Deubner L. 870
Devoti D. 486, **791**
Devreesse R. 439, 466, *684*, **791**
Diekamp F. 478
Diels (Дильс) H.A. 202a—202b, 409, *761*, **933**, →830
Dierks G.F. 876
Dimitrios, patr. *V*
Dindorf L. 275, 873 *bis*
Dirkzwager A. *764*
Dodvel 49
Dölger F.J. 279, *286*, *647-9*, 652, 655-6, 719, **791**, 870
Dörries H. 848
Donovan M.A. *776*
Dopmbart B. 821
Doresse J. 831
Dossetti J.A. **790**
Doulcet 283
Doutreleau L. 434, *690*, 692-3, *771*, **791**
Dressel A. 861
Driver S.R. **789**
Drobner H. 423, 425-6, *499*, 684, **791**
Dubois J.-D. *499*

Duchesne *391*
Dübner Fr. 859
Dünsing H. 874
Dunbar H. 456, **791**
Dupont-Sommer M. 566, **791**

Edsman C.M. *647*
Ehrhard A. 598, *600*, 662, **791**, 871
Eindseil 456
Ellendt F. 456, **792**
Elliger F. *516*
Engelhardt M. *768*
Erbse H. 408-9, 872
van Esbroeck (Эсбрук) M. VII, 427, 432, *494*, 508-9, *517*, 564, 585-6, 588, 593-7, *600*, 602, 620, 623-30, 681, **792**
Evans E. 433, **792**
Évieux P. 844

Fabricius C. 456, **792**
Fairclough H.R. 825
de Falco V. *497*, 873
Fantino J. 458, *496*, *776-7*, **792**
Fatouros G. 456, **792**
Ferguson E. *359*, *776*
Fermi M. *286*
Fernández Marcos N. 867
Ferrarino P. *763*
Festugière A.-J. 873
Finaert G. 821
Fischer K.T. 873
Fisher 864
Fobes F.H. 823
Fontaine J. *502*
Foster B.O. 866
Frede H.J. 509, 938
Fredouille J.-C. *720*
Frerichs E. *501*
Freudenberger R. *359*, 371-2, 378, 382-6, *393*, 406, 411, **792**
Friedlaender (Фридлендер) L. 655, 870
Friedlieb (Фридлиб) J.H. 139, 163, 168
Friedrich Ph. *286*
Froidevaux L.M. *772*
Früchtel L. 330, 845-6
Früchtel U. *705*
Funk F.X. 772, 845
Funk W.P. *508*

Gaar A. **933**
Gabba E. *393*, *637*
Gärtner B. 577, **792**
Gaffiot F. 578, **792**
Galland 358
Garitte G. 831
Garzya A. 831
Gebhardt E. 828
von Gebhardt O. 344, *357*, 365, 367, 369, 391-*2*, 406-8, 410-1, **792**
Geerard M. (Герард М.) 509, **933**
Geffcken J. (Геффкен И.) 281, *286*, 289, 326-7, 329-33, 335-6, *352*, 376, *393*, *718*, *782*, **792**, 861
Genthe H. (**792**)
Gesché A. 829
Gesenius W. 559, **789**
Giannantoni G. 414, **792**
Giet S. 825
Gingrich F.W. *705*, **788**
Girgenti G. *770 bis*
Girod R. 855
Glockmann G. 556, **792**
Goehring J.E. *517-8*, 533, 542, 544, 549, 551-2, 580, **792**
Goelzer 864
Goodspeed E.J. 456, *705*, *721 bis*, **792**, 841-*2 bis*, 864
Goppelt L. *456*
Grabar A. 578, **792**
Grabbe L. 579, **792**
Granfield P. *501*, *517*, *676*
Grant R.M. 277, 424-5, 428-9, 467, *497*, 635-6, 641, 646, *647-8*, 651, 653, *719 ter*, *759*, **793**, 867
Grapin 428
Greene W.C. 857
Grenfell B.P. *285*, *518*
Griffe E. 383, *393*, **793**
Grillmeier A. 431-2, 435, 472, *500*, 558-9, 561-2, 655, 681, **793**
Gronewald M. 829

Grosdidier de Matons J. 862
Grossi V. 424, 435, 480, *499 – 500(bis!)*, *502*, *504*, **793**
Grotti H. 872
Günther H.G. 831
Guerra A.J. *770*
Guerrier 874
Guhbach G. *392*, **795**
Guida 309, 321
Guirau 326

Haase F. *286*
Hadot P. *496*
Hällström G. *719*
Haenchen E. 831
Hahn A. 349, **793**
Halkin F. 344, *358*, 390, **933** *ter*
Hall S.G. (Холл) 424, 427, 431-2, 448, 484, 490, 492, *499—500*, *502*, 507-8, 510-3, *517*, 520-82 passim, 588, 594-5, 598, 600-1, 614, 624-5, 633-6, 639-41, 643-5, 648-52, 655, 658-60, 662, 667, 671, 673-6, 678-86, **793**
Halloix P. 347, *356*
Halm C. 874
Halton T. 490, *503*, *517*, 556, 572, **793-4**
Hamman (Амман) A.G. 348, 350-1, *359*, 365, 379, 381, *392*, 412, *496*, *702*, *772*, *778*, **794**, 933
Hanfmann G.M.A. *501*
Hanozin P. *392*
Hanson R.P.C. 202a—202b, *761*
Hardy E.G. *392*
Harl M. 442, 469, 477, **794**, 845
Harmer J.R. *705*
Harmon A.M. 848 *series*
von Harnack (Гарнак) A. 279, 346, 357, 375, 379, 386, 388, *391*, 414, 462, 658, 683, 707, 709, *720*, *747*, **794**, 860
Harris H.B. *286*
Harris J.R. 276, 279, 281-2, *283*, *286*, 289, 298, 302, 308, 314, 338, 642, **794**
Hartel G. 844
Harvey A.E. 581, **794**
Harvey W. III, *661-2*
Hatch E. 456, **794**
Hawthorne G.F. *517*, 582, **794**
Hayduck G. 874
Heck E. *762*
Heikel I.A. 832-3
Hell 662
Hellholm D. *714*
Helm R. *688*, 836
Hengel M. *286*, *770*
Hennecke E. *285*, 303, 327, 330, **794**, 874
Henry P. 858
Henry R. 877
Hense O. 878
Heraeus W. 849
Hercher R. 870
Hespel R. *661*, 878
Hevia-Ballina A. *500*
Heylbut G. 874
Heyse 459
Hilgenfeld A. 381, *391-2*, 406-7, 410-11, **794**
Hiller 459
Himpel 282-3, 337, **794**
Hobein H. 849
Hoche R. 876
Holl K. 463, 831, 834 *bis*
Holmes D.H. 456, **794**
Holmes M.W. *705*
Honscheid J. 829
Horbury W. *770*
Howe L.L. 378, **794**
Hruby K. *494*
Huber W. 484, *501*, 576-7, **794**
Hubert C. 858
Hübner R.M. *503*
Hunger W. *286*
Hunt A.S. *285*, *518*
Hyldahl N.W. 484, *517*, **794**

Ibáñez-Ibáñez J. 433, 437, 491, *500*, *503*, 557-9, 564, 573, 577, 579-81, 595, 660, **794**
Ildefonse de Vuippens P. 561, **795**
Italie G. 456, **788**, **795**

Jackson D. 414, **795**
Jaekel S. 832
Jahn O. 858, 870
James M.R. 871 *bis*, 874
Jeremias J. *502*, 577, **795**
Jervell J. *495*
Johnston A.E. 521, 835
Jonas H. *499*
Jones H.S. **796**
Jordan H. 660-2, 664-5, 667, 671-2, **795**
Jossa G. 492, *502*, **795**
Jungmann J.A. *501*, *517*, *676*
Junod E. 871

Kaestli J.-D. 871
Kaibel G. 872
Kalb A. 821
Kannengiesser C. *502*, 824
Kannicht R. 832, 863, 870, 879
Karo G. (Карро) 676
Kasser P. *508*
Katz P. 641, **795**
Kauschen 406
Kautschz E. 623, **795**, 875
Kayser C.L. 869
Kemke J. 877
Kenyon F.G. *518*
Kern C. (Керн К.) 284, 758, **795**, 828, 840; *см. также* Киприан (Керн)
Kern O. 856
Kessels A.H.M. *763*
Keydell R. 870
Kihn H. 471
Kirsch J.P. *IV*, **795**
Kittel G. 349, 439-40, 458, 460, 466-7, 471, 479, 486, **795**
Klein U. 870
Klette E.Th. 381, 385, *391*-2, 406-7, 410-15, **795**
Klostermann E. 848, 855
Knopf R. *392*, 406, 410-11, **795**
Kock T. 852, 863, 870, 877-8
Köster 486
Koetschau P. 854-5
Koolmeister R. 456, **795**
Korakides A.S. *759*
Kotter B. 279, 837
Koumakis G.Ch. 414, **795**
Kraabel A.T. 483, *501*, **795**
Kraft H. *705*
Kraft R.A. *502*, 570, 582, **795**
Kranz (Кранц) W. 409, **933**, →830
Kretzer A. *497*
Kroeger M. 848
Krüger G. *392*, 585, *600*, 658, **795**
Kuhn C.G. 875
Kytzler B. *762 bis*

Lambrechts A. (Ламбрехтс) IV – V
Lampe G.W.H. 372, 412, 415, 456-8, 460, *497*, 564, 574, 579-80, **795**
Lamy J.Th. 835
Lanata G. *393*
Lang D.M. *284*
Latte K. 875
Lattke M. 876
Latyšev V. *см.* Латышев В.
Laubmann G. 847
Lazzati G. *287*, 344, 353-4, *357*, 365, 367-70, *760*, **796**
Leanza S. *504*
Lebon J. *661 bis*, 878
Leclercq H. *392*
Legrand Ph.-E. 826
Lehmann P. *359*
Leitl J. *761*
Lejay 428
Lemarié J. *503*, 509, **796**, 938
LeMoine L. *359*
Lerch D. *676*, 678, 680, **796**
Leys R. *496*
Liddell H.G. 333, 412, 456-60, 557, 562, 571, 580, 652, **796**
Liebel 169
Lietzmann H. 831, 844
Lietzmann J. (Лицман) 676
Lightfoot J.B. 643, *705*, 853
Lindemann A. *705*
Lipsius R.A. 871, 875
Littmann 662
Lloyd-Jones H. 878
Lods A. 831

von Loewenich W. *359*
Lohse B. 424, 461, 483-4, 492, *502*, **796**
Lona Horacio E. *759*, *770*
Long H.S. 830
Lorimer W.L. 823
Louis P. 821
de Lubac (Любак) H. 473-6, 479-80, *494*, *497*
Lucchesi E. 508, 510, *517*, 542, **796**
Lucius E. *721*
Ludvíkovský J. *711*
Lundberg P. *647*
Lundström S. *771*
Luther (Лютер) M. *516*, 567
Löfstedt B. 879
Lüdtke W. *661*, **795**

Macleod M.D. 848
MacRae G.W. *663*
Maehler H. 856
Mai (Маи, Май) A. 211, 223, 234, 509, 596-7, *600*, 607
Mainka R. *499*
Malherbe A.J. *359*
Malingrey A.M. 639, **796**
Maloney G.A. *496*
Mansfeld J. 469, 489, **796**
Mansi J.D. 478
Mara M.-G. 577, 831
Maran (Маран) 5, 13, 68, 70, 151, 196, 356, 369
Marchant E.C. 847 *bis*
Marcovich (Маркович) M. 408-9, 416, *758*, *766*, *777*, 830, 840
Margerie B. *494*
Mariès L. 840
Maritano M. *770*
Marrou H.-I. *764*, 845
Martin (Мартэн) P. 282, 337-8, 510, 660-2
Martin J. 872
Mathiesen R. *715*
Matray C. 845
Matthäi C.F. 561
Mattingly H. *284*, 826
Mau J. 859, 862
Mauerberger A. 456, **796**
auf der Maur Jörg *501*
Max, Prinz von Sachsen 388-9, *391-2*, 406-8, 410-12, **796**
Mayer A. 459, *496*
Mayer J. 456, **796**
Mayhoff 858
McDonald J.I. 490, **796**
McKelway J. *359*
Méasson A. 436-8, **796**
Mehasebus F. *597*
Meineke A. 169, 170, 175-6, 832, 852, 863, 872, 877-*8 bis*
Melikova S. 456, **796**
Mendoza Ruiz F. 433, 437, 491, *500*, *503*, *517*, 557-9, 564, 573, 577, 579-81, 595, 660, **794**, **796**
Menzel 202b
Mercati J.M. *648*, 684, **796**
Mercier B.-C. 840
Merk A. 570
Merkelbach R. 827
Merki H. *496*
Mette H.J. 870
Metzger B.M. 570, *707*, *758*, 831
Metzger M. 860
Meyendorff J. 828
Mgaloblichvili *см.* Мгалоблишвили
Michel 466
Migne (Минь) J.-P. 196, 208, 225, 421, **933**
Miller F.J. 862
Milne H.J.M. *285*, 323
Mitsakis K. 493, *503*, **797**
Mitten D.G. *501*
Modona Neppi A. *287*
Mösinger G. *661*
Molager J. 844
Mommsen Th. *392*, 779, 862
Monat P. 847
Monceaux P. *392*, 406-7, 410-11, **797**
Mondésert C. 845-*6 ter*
Moore C.H. 864
Moore-Blunt J. 857
Morani M. 854
Morfill W.R. 833
Mortley R. 446, 466-8, 470, *498*, **797**

Mouraviev S.N. 416, 482, **797**
Mras K. 833
von der Mühll P. 827
Müller K. *763*
Müllerus C. 878
Munier Ch. *865*
Murray G. 831, 870
Musurillo H. 344, 352, 354, 356, *358*, 365, 368, 370, 378-9, 381, *392*, 406-13, **797**, 871, 876
Mutschmann H. 862

Nahm C. *770*
Najock D. *762*
Nauck A. 168-9, 436, **797**, 832, 863, 870, 879
Nautin P. 426-7, 469, 480, 492, *502*, 510, *517*, 569, 585, 595-8, 600, 613, 646, 658, 660, 662, 667, 672-3, 681-*2*, 685-6, **797**, 834, 840, 875
Neal 202a
Nelson H.L.W. *763*
Nestle 348, 406, *515*, 570
Neusner J. *501*
Niederwimmer K. *709*
Niese B. 839 *ter*
Nikiprowetzky V. *495*
Nikolasch F. *676*, 680
Noakes K.W. 483, *501*, **797**
Noce C. *769*
Nocilli G.A. *770*
Nock A.D. 641, 873
Norden E. 464, **797**
Norris F.W. 483, *501*, **797**
Nowosad A. *762*

O'Ceallaigh G.C. 278, *287*, **797**
Österle H.J. *287*
Ogara F. *287*
Opelt J. 414, **797**
Orbe A. *517*, 564, 776, **797**
Osb B.F. *516*
Osborn E.F. *721*, *778 bis*
O'Sullivan J.N. 436, **797**
Otranto G. *769*
Otto I.B. III, 53, 69, 126, 128, 510, 576, 595, 598, *600*, 633, 658-60, 683, *761*, *767*, **797**
Otto J.C.T. 843 *quater*

Page D.L. 863
Panimolle S.A. *770*
Papandreou D. *503*
Papebrochius (Папеброх) D. 347, 356, *359*, **797**
Paramelle J. 598, 661
Paratore E. *762*
Parsons P. 878
Paschke F. 845
Passerini A. 378, **797**
Patin A. 387, *391*, 406-8, 410, 413, **798**
Paton W.R. 858-9
Patterson L.G. *776*
di Pauli von Treuheim A. *761 bis*
Paulsen H. 378, 380, 386-7, *393*, 406, *410*, 413, *705*, **798**
Pauly A. **933**
Pearson A.C. 467, **798**, 873
Pease A.S. 869
Pedley J.G. *501*
Peek W. 456, **798**
Peeters 835
Peeters P. 280, 390
Pellegrino M. *518*
Pépin J. *497*
Peretto E. *772*
Perler O. 424, 426-8, 431-3, 435-7, 448-9, 458, 480, 488-9, 491-2, *499*, *501*-2, 503, 508, 511-3, 515, *517 8*, 520-82 passim, 588, 590, 595, 600, 607, 611, 618, 633-*4*, 648-52, 656, 659-60, 667, 671, 673-*4*, *676*, 680-4, 686, 719, **798**
Perrin M. 847
Peterson E. 492, *496*, *502*, 577, **798**
Petit Fr. *495*, *676*-80, 684-5, 689, **798-9**, 872
Petschenig M. 821
Pfeiffer R. 843
Picard R. *285*

Pierre M.J. *778*
Pines S. 572
Pitra (Питра) J.B. 208-9, 282-*3*, 337-8, 429, *503*, 510, 595-6, *600*, *648*-9, *660*, 661-2, 681, **799**, 837
Pizzolato L.F. *760*
Places É. des 349, 414, **799**, 833
Plumpe J.C. 372, **799**
Poffet J.M. 465, 477, **799**
Pohlenz M. 858-*9 quater*
Pouderon B. *758-9*(*ter*), *777 bis*, *778 quinquies*
Powell J.E. 456, **799**
Prendergast G.L. 456, **799**
Prete S. *360*, *393*
Preuss S. 456, **799**
Prigent P. *643*
Pryor J.W. *770*
Ψευτόγκα В. 426-7, *518*, 587-8, 594, *600*, *662*, **802**
Puech (Пюэк) A. *692*, *745*
Purser L.C. 869

Quasten (Квастен) J. 286, 352, 393, *501*, *503*, *517*, *676*, **799**
Quispel G. *498*, 463, 763, 861

Raabe R. *285*, 298, 327, 331-2, **799**
Rabe H. 826, 848
Racle G. 436, *499*, 555, **799**
Radermacher L. 844
Radt S. 863, 870
Raeder J. 867, 876
Rahlfs A. 348, 406, *515*, 567, 570
Rambaut R. *660*, 662
Ramsay W.M. *727*
Rauschen G. *392*, 411, **799**
Redpath H.A. 456, **794**
Rehm B. 845
Rengstorf K.H. 456, **799**
Renoux C. *771*
Resch A. 812
Reynders B. 442, 456, *771 bis*, **799**
Rich A. 578, **799**
Richard M. 481, 492, 581, 586, 588-90, 594-8, *600*, 607-11, 613, 658, *660-1*, 662, 664-*74*, 675, 681-*2*, 684, 686, **799**—**800**, 839, 872, 874 *bis*
Ridings D. 456, **792**
Riedweg C. *778*
Riggi C. *764*
Ritschl 430
Rizzi M. *764*
Rizzo E.A. *761*
Roberts C.H. 511, *518*, 521, 524-5, 544-5, 557, **800**
Roberts W.R. 828
Robillard E. *770*
Robinson E. **789**
Robinson J.A. 276, *283*, 335, **794**
Rocha-Pereira M.H. 856
Rodríguez A.E. *769*
Rohrbach P. *391*
Ronchey S. *284*
Rordorf W. 484, 559, *769*, **800**
Rosén H.B. 826
Ross W.D. 823 *bis*
Rothe H. *713*
Rousseau A. 481, *771*, *776*
Rucker I. 480, 510, 595-6, 600, 623, 658, 660, 664, **800**, 874
Rudolph W. *516*
Rüger H.P. *516*
Ruinart (Рюинар) 345, 347, 358, 853
Ruiz Bueno D. *358*
Rumpel I. 456, **800**
Runia D.T. 437-9, *475*, *495*, 579, **800**
Russell D.A. 848

Saenz-Badillos A. 867
Saglio E. *749*
Sagnard F. 458, *498-9*, 555, *648*, 845
Saint-Yves B. 821
Sauget J.-M. 423, **800**
Scaliger 459
Schilling R. 854
Schmidt C. 874
Schmidt M. *497*, 875
Schneemelcher W. *503*, *637*, 845, 874
Schneider G. *497*, *710*

Schwanz P. *495-6*
Schwartz E. 428-9, 449, *478*, *636*, 686, 862
Schwartz J. 377, 380, 387, *393*, 412, 414-5, **800**
Schwyzer H.-R. 858
Schönmetzer A. 336, 478, **790**
Sciuhanus M. *597*
Scott J.A. *501*
Scott R. 333, 412, 456-60, 557, 562, 571, 580, 652, **796**
Seeberg R. *285*, 298, 314, 318, 328-31, 336, *391*, **800**
Seiler (Зейлер Р.) 196, 202a - 202b
Seiler I. 829
Semisch (Земиш) 8, *768*
Senghor S. *500*
Sevenster J.N. *502*
Sieben H.J. 476, *495*, *497*, 563, 570, 648, **800**
Sieveking W. 858-9 *bis*
Simonetti M. 432, *497-8*, **800**
Skarsaune O. *769 bis*
Slater 456
Sleeman J.H. 456, **800**
Smit Sibinga J. 490, *502-3*, 560-1, **800**
Snell B. 832, 856, 863, 870, 874, 879
Sohm R. (Зом Р.) *752*
Solignac A. *496*
Solin H. 354-5, **800**
Somers H. *496*
Sordi M. 381, *393*, *637*
Sowers H. *496*
Spanneut M. 561, 655, **800**
Speigl J. *728*
Stählin O. 498, 845 *bis*, 846 *bis*, 847
Stavenhagen K. 826
Strecker G. 845
Strucker A. *495*
Studer B. *778*
Sudhaus S. 877
Szyzik S.E. *496*

Tallmeister T. 456, **795**
Tardieu M. *499*
Tēr-Mēkērttschian(Ter-Mkrtčean) K. *661 bis*, *771 bis*
Tēr-Minassiantz E. *661*, *771*
Testuz M. 507, 511, *518*, 521, 528-30, 532, 534, 542, 547, 552, 560, 562, **801**
Theiler W. 877
Thomas P. 822
Thomson R.W. 824
Tibiletti G. 379-81, *393*, **801**
Tigcheler J. 473-5, *480*, *498*, **801**
Tischendorf (Тишендорф К.) 570, 707, 871
Treu U. 459, 845-6
Trisoglio F. *502*
Tsakonas B.G. *501*
Tuilier A. *777*
Turner C.H. 875

van Unnik W.C. 492, *501-2*, 577, **801**
Usener H. *IV*, **801**
Uthemann K.H. *682*-3, 685-6, **801**, 822

Vaillant A. 833
Vallée G. *776*
Vašica J. *713*
Venturi G. *648*
Vereščagin *см.* Верещагин
Vermander J.-M. 425, **801**
Vermes G. *676*, 678, 680, **801**
Vial F. **933**
Vignolo R. *500*
Visonà G. *766*, 875
Völker W. 862
Vogel F. 873
Voigou S. *772*
Vona C. *286*, 331-2, **801**
Vooys C.J. 456, **801**
Voulet P. 837 *bis*, 846

van der Waal C. *501*
Wachsmuth C. 878
Wagner R. 822
Wahl C.A. 577, **801**

Walton F.R. 873
Waltz P. 872
Waltzing J.P. 853
Warns R. *710*
Wartelle A. *765 bis*, *778*
Wedderburn A.J.M. *496*
Wehofer T. *769*
Weijenborg R. *637*
Weil E. 448
Wellesz E. 493, *503*, **801**
Welte 430
Wendland P. 840, 868
Wengst K. *764*, 777
West M.L. 824, 827 *bis*, 830
Westcott B.F. 641
Westerink L.G. 854, 860
Westermann C. 444, **801**
Westman R. 859
Wetzer 430
Wevers 560, 568
Weyer H. 876
White R.C. 490, *503*, **801**
Whittaker M. 511, 527, 542, *757*
Wiesler A. 644
Wifstrand A. 458, 511, *518*, 529, 553, **801**
Wikgren A.P. *517*
von Wilamovitz-Moellendorff U. 649-50, 654
Wild P.T. *496*
Wilken R.L. *501*, *676 bis*, 684-5, **801**
Wilkinson J.D. *498*
Williams H. *359*
Willis E.D. *359*
Willis I. 875
Wilson R. *495*
Wilson S.G. 486, *501*, *771*, **801-2**
Winslow D.F. 422-3, **802**
Winstedt O.E. 869
Wirth P. 826
Wissowa G. **933**
Wobbermin 707
Wogue 642
Wolff R.L. *287*
Woodward G.R. *284*, 826
Woollcombe K.H. *497*
Worth 202b
Wright G. 595
Wright W. 829
Wutz F. 579, **802**
Wyttenbach D. 456, **802**

Yoshifumi T. *776*
Youtie 536

Zahn G.H. *285*, 318, 337, 566, *705*, *747*
Zeegers-Vander Vorst N. 556, *725*, *777 bis*, **802**
Zeiller J. 383, *393*, *637*, **802**
Zelzer K. *777*
Ziegenaus A. *496*
Ziegler H. *774*, 833
Ziegler J. 567, 569-71, 858 *quater*, 869
Ziegler K. 873
Zuntz G. *518*, 553, **802**

Географические и этнические названия[8]

Ад(а)ма **163**
Азия **164**, **206**, **208**, 280 (Центр.), 343, 378, **394**, **406**, 582, **637-8**
Александрия **134**
Аллия **232**
амафусийцы **66**
аммонитяне **187**
Аравия **164**
Аргос **183**, **213**, **254**
аргосцы **42-3**
Архав (Аккад) **162**
ассирийцы (ассирияне) **42**, **162-4**, **255**
Ассирия **154**, **190**
Аттика (Акта) **190**
аттики **11**, актийцы **214**
Афика **214**
Афины **43**, **134**, 277
афиняне **43**, **53**, **66**, **87**, **188**, **208**, **214**, **233**, **261**, **398-9**, **638**
Афон 280-1, 284, 707
Африка **255**, **261**

Библ(ос) **312-3**, 375
Британия **164**, **243**
Бузирис **85**

Вавилон **162**, **187**, **190-1**
вавилоняне **11**, **20**
Валак (Сигор) **163**
Везувий **266**
Вифлеем **666**

габилитяне **214**
Галлия **164**
галлы **231**, **261**
Гевал **214**
Геон **154**, **157**
Герары **164**
Германия **164**
Гоморра **163**
греки *см.* эллины

Дасен **162**
Дельфы **247**
дорийцы **11**
Дура Европос 578
евреи (иудеи) **42**, **145**, **149**, **177**, **183**, **185**, **187**, **191**, **214**, **235**, **264**, 278, 287-8, **294-6**, **318-9**, 328, **548**, 639, **692-3**; *см. также* Предм. указ. (иудаизм)

Евфрат **154**, **157**, **243**, 328
Египет **84**, **157**, **163-4**, **177**, **183-4**, **186**, **243**, **294-5**, 328, 412, 519, **523-8**, **537-9**, **544-5**, 555-7, 573, **648**
египтяне **11**, **41**, **54**, **66**, **84-5**, **184-5**, **191**, **214**, **248**, **259**, **261**, 278, **295**, **312 сл.**, 334, **398-9**
Ефес (Эфес) 643, **688**

Ида **139-40**
Иераполь **687**
Иерусалим **185**, **187**, **191**, 426, **522**, **531**, **540**, **548**, 554, 559, 562, 580-1, **618**, **680**, 706; *см. также* Салим
Израиль **208**, 441, 465, 487, 489, 491, **523**, **527-8**, **557**, **540-50**, 576
Икония 367, 371, 518-9, 578-9, **606**
илийцы **134**
Илиополь **84**, *см. также* Он
Инд **243**
Индия 278, 285, 297
ионийцы **11**
Иордан **604**, **669**
исавряне **11**
Испания **164**
Италия **164**, **231**, **250**
иудеи *см.* евреи
Иудея **164**, **184**, **187**, **402-3**

[8] См. также имена мифических персонажей (эпитеты богов).

Калак **162**
Канны **255**
Капитолий **134**, **231**
Каранаин **164**
Карфаген **184-5**, **254**
карфагеняне (карфагенцы) **66**, **232**
Кей **66**
Кесария 426
киликийцы **66**
Кипр **214**
Коринф **686-7**
Красное (Чермное) море **545-6**, 553
Крит **43**, **134**, **140**, **185**, **214**, **247**, **250-1**, **400**, 413, **686**
критяне **35**, **79**, **86**, **174**, **254**

Лакедемон 334
лакедемоняне **53**, **66**, **188**
Лакония **196**
Лаодикия **644**, **688**
лариссийцы **208**, **638**
Лациум **250**
Ливан **214**
Ливия **164**, **185**, **200**
Ликаония 371

Мабуг **215**
мадианитяне **187**
Македония **164**
Мантуя **245**
Массагетия **188**
Мемфис **84**
Месопотамия **186**, **243**
месопотамляне **214**
мидяне **255**
Мориа 680
Московский Кремль 327

Нил **157**, **243**, 412, 651-2
Ниневия **162**

Олимп **139**
Олимпия **83**
Он (Илиополь) **183**
Орех (Эрех) **162**
Остия **226**

Палестина 425, 578, 581, 641
Памфилия **164**
Парий **82**
парфяне **232**
Пелопоннес **43**, **188**
Полусий 412
пелусийцы **398**
Персия **188**, **215**
персы **11**, **42**, **244**, **255**, **261**
Пиза **134**, **140**
Пито **183**
Понт **261**

Рамесса **183**
Рим IV, **189**, **226**, **232**, **253-4**, 344, 354, **364-5**, 377, 390, 392, **395**, **406**, 424-5, 427, 578, 725 сл., 748, 757, 763
римляне **185**, **231**, **248**, **253-5**, **261**
Ровоон **162**

Саис **85**
Салим (Иерусолим, Иерусалим) **164**
Самос **254**
самосцы **66**
Сарды 424, 483, **640-1**, **688**
Сатурнии **250**
Севоин **163**
Сеир **164**
Сеннаар **162-3**
Сидон **285**
Синай 276
Синопа **134**
Сион **522**
сирийцы (сирияне) **86**, **214**, **230**
Сирия **86**, **294-5**, **312-3**
сицилийцы **66**
скифы **20**
Смирна 424, **688**
Содом **163**
Спарта **44**, 334
спартанцы *см.* лакедемоняне
Сузана **214**

Таврида **82**, **254** (Таврия), **261**
тавряне **230-1**
Тартисс **190**
Телмисс **10**
Теревинт **164**
Тигр **154**, **157**
Тинедос **53**
Тир **184-5**
тирренцы **11**
Тразименское озеро **232**
Троя **37-8**, **41**, **43-4**, **82**, **185**, **190**, 424
троянцы **53**, **66**

Фарос **248**, 733
фасцы **66**
фессалоникийцы **208**, **638**
фиванцы **244**, **285**, 328
Фивы **43**, **75**, **84**
Филадельфия 424
филистимляне **187**
финикийцы (финикияне) **11**, **41-2**, **191**, **214**, 331
Финикия **43**, **164**, 328
Фисон **154**, **157**
фракийцы **154**
Фракия **215**
фригийцы **11**, **230**
Фригия **43**, **366-7**, 724

Халани (Халне) **162**
халдеи **41-2**, **163-4**, **177**, **191**, **230**, **295**, **299**, **305**

Ханаан **163-4**, **177**, **328**
Харран **163**
Хелос **85**
Херсонес 711-2
Хорив **545-6**
хорреи **164**

Черное море (Эвксинский понт) 653

Эгейское море 653
Эдесса **215**
Элам **163**, **214**
эламитяне **214**
Элевзин **43**, **248**
элевсинцы **230**
Эллада **164**, **294-5**
Элласар (Елласар) (Быт 14, 1: Αριωχ βασιλευς Ελλασαρ; понято Феофилом как личное имя царя) **163**
эллины (греки) **188** *и passim*, 278, 287-8, **294-5**, **304-7** и т.д., **638**, 757
эпидаврияне **230**
Этна 13, **198**, **266**
Эфес *см.* Ефес
Эфиопия **154**, **164**
Эчмядзин 282

Яникул **250**

ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ[1]

аборты **91**, **260-1**
авгуры **232**
агиография
– виды 343
– армянская 376
ад [**266** *и т.п.*], **525**, **535**, **550**, **610**, **622**, 657
– *см. также*: суд
академики *см.* филос. школы
аллегория, аллегоризм **30**, **75-7**, **246**, 288, **317**, 335-6, 439, 442, 463-70, 472-80, 497 сл.!, 653, **692**
ангел, -ы **16**, **22**, **25**, **80-1**, **196**, **256**, 279, **318**, **524-5**, **527**, **549**, 555-6, 581-2, **610**, 652
антипатия (фил.) **26**
антихрист 743
антропология 500!, 741-2!, 769 (№ 446), 770 (№ 455), 776
– *см. также*: человек
антропоморфизм 278, 288, **304 сл.**, 328; 432-5, **689-93** (богосл.)
– *см. также*: боги языческие
астрология **11**, **17**, **20**, **22**
– звезды **18**, **21**, **59**, **78**, **130-1**, **147**, **151-2**, **196**, **201**, **216**, **220**, **229**, **266**, **299**, **302**, 654
– созвездия **19–20** (названия), **249** (Дева)
– Зодиак **18-9**, **68**, 654
– планеты **18-9**, **152**
астрономия **11**, **242**
атеизм *см.* безбожие
атомы **174**, **197**, **200**, **241**, **245**, 763 (атомизм)
безбожие **57**, **62**, **66**, **74**, **172**, **174**, **232**
безбожник, -и **16**, **59**, **394-5**
бессмертие **22-3**, **25**, **33**, **132**, **159**, **215**, **218**, **265**
– *см. также*: человек, воскресение
Библия *см.* Священное Писание
Бог *passim* (**65**, **67-8**, **70**, **79**, **80**, **82**, **87-8**, **94-5**, **101-3**, **105**, **118**, **132**, **144-63**, **175-81**, **191**, **199**, **211-3**, **215-20**, **235-7**, **242-5**, **247**, **256-7**, **259**, **260**, **263-71**, **290-3**!, **364-5**, **601-4**, **620**)
– Бог у языческих философов **13**, **57-8**, **78**, **246**; *см. также*: боги языческие; стихии *и др.*
– монотеизм **60**
– природа **300**, **302** *и др.*, 330-1, **339**
– невидимость и созерцаемость **128-9**
– познаваемость **130-1**
– свойства **14**, **57**, **62**, **79**, **139-40**, **169**, **176**, **211**, **235** (по словам язычника), **246** (яз. фил.), **263**, **364-5**, 388, **551**
– свойства и именования **129-30**, **145**, **244**, 287, **290-3**!
– эпитеты (некоторые):
Владыка **266**
Всевышний **130**
Вседержитель **130**, **531**
Господь **130**, **156**, **243**

---

[1] Указатель ориентировочный (не исчерпывающий). Основные по значению и(ли) объему темы-слова выделены **жирным шрифтом**.

Отец (1: ипостасно; 2: всего) **15**, **65**, **79**, **83**, **130**, **156**, **158**, **165**, **243**, **244-5**, **262**, **266**, 462, **551-2**, **601**, **617-21**, **659**, **670-1**, **675**
Питатель **165**
Творец (Демиург) **83**, **87**, **100**, **103-4**, **106-9**, **111**, **113-4**, **130**, **140**, **165-6**, **180**, **263**, 279, **315-6**, **318-9**, 348-50!, **364-5**, 462-3
– *см. также*: Дух, Монархия Божия, Премудрость, Провидение, Слово, Сын, Троица, теопасхизм
боги языческие **17-8**, **30**, **53-4**, **59**, **66-7**, **72-3**, **85-7**, **133-4**, **142**, **160**, **172**, **176**, **212-5**, **230**, **246**, **249**, **254**, **298-9**, **304 сл.**, **400-1**
– Testimonia 333
– многобожие (политеизм) passim, 348
– боги суть обоготворенные люди **247-8**, **251**, **260**, **302**, 331, **400-1**
– внешний вид **249**, **304-5**
– изображения **69–70**, **298-9** *см.* статуи
– природа **316**
– имена **82**, **84**, **133**, **165**, **246**
– «каталоги имен» 410
– метаморфозы **19**, **30**, **247**, **304-7**
– происхождение **84-5**
– родословия **69**, **71**, **139**, **142**, **171**
– свойства **73-5**, **304-5**, 332
– «физиологические» объяснения языч. мифологии **246**, **317**
«аллегорическое» объяснение **317**
– *см. также*: родословия
боговидение 744
Богоматерь[2] (Дева, Мария) 278-9, **296-7**, **340**, 446, 493, **538** (+ ст. 452 апп.!), **539-40**, **551**, 574-5 (Агница), 579, **603-4**, **618-9**, **659**, **666-7**, 673
богословие 499–500!, 776-7 *и т.п.*; *см.* Бог, догматика, Сын, Дух, Монархия, Промысел, человек
брак
– христианский **89–90** (нерасторжимость), **179**, **262**, **320-1**, 754-5!
– языческий **35**, **261-2**, **305 сл.**; *см. также*: прелюбодеяние
варвары (с точки зрения греков) **10**, **36**, **41**, 278, 287-8, **294-8**, **304**, **312**, **638-9**
– *см. также*: Именной указ., геогр. и этн. имена
вера **133**, **137**, **367** (вера – Мать христиан), 372, 660, **664**
ветер *см.* воздух
влажность (фил.) **199**
вода **71-2**, **75**, **141**, **146-7**, **149**, **152**, **196**, **198-9**, **212**, **245**, 287, **296-7**, **300-4**, 331, 645-6, 650-2, 657
– *см. также*: стихии
воздух **75-7**, **85**, **196**, **198–200**, **245**
– *см. также*: стихии
волхвы (маги, не НЗ) **26**, **215**
– *см. также*: авгуры, мантика
воля **16**, **20**
– *см. также*: свобода
воскресение (Христа и всеобщее) **13** (по язычникам), **15-6**, **29**, **91-2**, **94–121**, **133**, **136**, **160**, **236-7** (возражения язычника), **265**, **270**, 279, **296-7**, 388, 416, **550**, **610**, **614-5**, **668-9**, **671**, **675**, 719 (№ 106), 759
– день недели **405**(?), 412, 673-4, **675**
время **76**, **199**, 471, **529**
– времена года **76-7**, **136**, **242**
генеалогии *см.* родословия
гермафродиты **36**, **40**
герменевтика *см.* экзегетика

[2] В текстах, вошедших в настоящий том, это слово, получившее особое распространение лишь с эпохи несторианских споров, не встречается *буквально*, но *по смыслу* оно здесь абсолютно правомочно.

герметизм 349
— *см. также* Имен. указ. (Гермес); Указ. источн. (Corpus herm.)
герои **78**
— *см. также* Именной указ. (мифол. персон.)
гностицизм 327, 349, 372, 431-2, 434, 442, 445-6, 457-9, 461-4, 469, 473, 480-3, 485-6, 498-9!, 554-5, 566, 571-2, 579, 581, 645, 647, 653, 655-7, 672, 674, 681, 740, 743, 774-8!
грех,-и **21**, **23**, **88**, **91**, **116-7**, **153**, **158-9**, **166-7**, **178**, **180**, **270**, **533-5**!, 562-3!
— *см. также*: мужеложство, прелюбодеяние, пьянство...
гробницы (могилы) 577-8, **610**
— Озириса **85**, **248**
— Зевса *см.* Имен. ук. (Крит, критяне)
— христиан *см.* христианство (погребение)
движение (фил.) **199**
девство **89**, **687-8**, 754
— *см. также*: «евнухи»
демон, -ы **16-8**, **23-9**, **31**, **36**, **43**, **78-9**, **80-3**, **135**, **144-5**, **160** (названия), **217**, **221**, **255**, **256** (природа)-**8**, **261**, **270**, **298**, 388, **398**, **400-1**, 653, 743
дерево (мертвое) **219**, **252** и др., **398-9**, 569 (ядовитое)
догматика 388-9!, 735 сл.!; *см.* богословие, «правила веры», символические тексты, ангелы, воскресение, демоны, дух, душа, ереси, мир, рай, суд, творение *и др.*
Дух (1: Святой; 2: Бож. природа) **14**, **16**, **23-5**, **58**, **61-3**, **65**, **76**, **79**, **129**, **131-2**, **145**, **162**, **165**, 278-9, **319**, **340**, 351, **362**, 388, **404-5**, 437, 442, 446-7, **524**, **531**, **538**, 556, 564, 582, **619**, 652, 672-3
дух **21-2**, **29**, **59**, **80**, **140**, **149**, **245-6**, **302**, 331, 443 сл.
духовенство 751-4!
— *см. также*: пастырское служение
душа **21-2**, **23-4**, **29**, **59**, **78**, **83**, **88**, **107**, **109-21**, **130**, **133**, **174-5**, **200** (мира), **201**, **215**, **217**, **265**, **302**, 331, 388, **398—401**, 443 сл., **535**, **538**, **610** (Христа), **617**, 741-2
— бессмертие (относительное?) 388, **402-4**
— перевоплощения (переселения) 13, **33**, **175**, **197**, **265**, 434, 443, 477, 743-4, 770 (№ 460)
— мнения философов **196** (субстанция), **197** (природа)
дьявол **538**, 572, **616** («каран»), **675**, 735
Евангелие **530**, 770 (№ 462-3)
— «диатессарон» 757-8
— проповедь **296-7**, 351, **364-5**
— *см. также*: Священное Писание
«евнухи» 424-5, **688**
евхаристия *см.* христианство
ереси **151**, 498 сл.!, 587-8, **620**, 719 (№ 104)!, 771 сл.
— *см. также*: гностицизм, модализм
жертвы *см.* христианство, язычество
животные (в т.ч. пресмыкающиеся и насекомые) **22**, **24**, **56**, **67**, **73**, **97-8**, **101**, **105-6**, **111**, **131**, **147**, **152**, **154-5**, **175**, **197**, **216**, **229**, **241**, **243**, **256**, **261**, **265**, **527**
— баран (овен), -ы **259**, **314**, 415, **677-80**
— бык **39**, **197**, **259**, **306-7**, **398**, 415; *см. здесь же ниже* телец
— вепрь **134**
— волк **175**, **197**, **315**, **398-9**
— волы **84**, **259**, 415
— гепард (леопард, пантера) **314**, 335
— дельфин **197**
— дракон **19** , **71-3**, **197**
— змей, -и (аспиды, ехидна) **54**, **73**, **155**, **157**, **160**, **168**, **197**, **248**, **259**, **314-5**, 334, **398**

кабаны **214**, **310-11**
– киты **152**
– коза, -ёл **133**, **259**, **315**
– кони **244**, **257**, лошадь **247**
– кошки **54**, **168**, **314-5**
– крокодилы **54**, **168**, **259**, **314-5**, 398
– лев **27**, **35**, **71**, **259**, **314**
– медведица **19**
мыши **252**
обезьяна, -ы **27**, **315**, **398**
овца, -ы **244**, **315**, **520**, **521** (*здесь и далее также* агнец), **527-8**, **531**, **537-8**, 554, **677**, **680**
– олень **27**
– осел **175**, **258**
пауки **252**
пчелы **244**
– раки **27**
– свинья **27**, **40**, **314-5**
– собака **27**, **54**, **168**, **172**, **197**, **259**, **314-5**, **398-9**, 412
– телец **20**, **39**, **84**, **314-5**
– химера **197**
– не будут существовать после Воскресения **102**
– символические изображения 748 (№ 273)
– *см. также*: птицы, рыбы; зооморфизм
закон (Закон) **181**, 461, 486, **520 сл.**, **530**, 554
заповеди **159-60**, **180**, **318-9**, **322-3**, **394**, **404-5**, **532**
звезды *см.* астрология, небо
земля **62-3**, **71**, **75-9**, **85-6**, **130**, **142**, **147**, **149**, **153**, **156-7**, **161**, **166**, **198 – 201**, **212**, **229**, **243**, 287, **296-7**, **300-1**, 330, 350
зло **24**, **26**, **36**, **82**, **168-9**
золото **86**, **154**, **212**, **216**, **219**, **252** *и др.*, **306-7**, **648**, 657
зооморфизм **72-3**, 278, 288, **312-5**
идея **199**
идолы **67**, **70**, **78**, **82**, **84**, **128**, **135**, **138**, **165-6**, **168**, **214-7**, **219-20**, **251-2**, 287-8, **298-9**, **304-5**, **314-5**, **318**, 329, **362-3**, **398-9**
инструменты музыкальные
– кифара **310-11**
– плектр **310-11**
– труба **11**, **311**
– флейта **11**, **32**, **311**
искусства **133**, **250**; *происхождение*: **10-1**; *виды*:
– ваяние **69**
– врачевство **308-9**
– геометрия **11**
– живопись **69**
историография **11**
– медицина **13**, **27**
– металлургия (обработка меди) **11**, ковка **162**, **308-9**
– мореплавание **301-2**
– музыка **11**, **162**, **310-11** *см. также*: инструменты
охота **310-11**
– пение **11**
– пластика **69**
– поэзия **11**
– черчение **69**
– *см. также*: мантика; Имен. указ. (истор. персонажи)
исповедь *см.* покаяние
исполины **80-1**
иудаизм 277, **318-9**, 328-9, 336, 465, 469, 483 сл., 501!, **547**, 573, 575, 674, **691-2**, 693, 728 (№ 160), 764
иудео-христианство 327
камень, -ни **208**, **212**, **217**, **219**, **252** *и др.*, **399**, **640**
капища *см.* язычество (храмы)
квартодецимане 424, 483-4, 502!, 553, 576-7, 644, **687-8**
клятва, -ы 389, **394-7**
космос, космология **299**, 326, 742, 770 (№ 455)
– *см. также*: мир, небо, земля, стихии...
крест **259-60**, 569, 586-8, **601**, **604**, **606**, **610**, **612**, **620-2**, 658-9, 678, **680**

крещение 279, 436, 556-7, 572, 582, 645-57!, 681, **682-3**, 739
— *см. также*: «правила веры»; христианство (праздники)
литература (древне)христианская 343-4
жанры 720 (№ 109)
гимнография 493, 503!, 713-5, 767 (№ 418)
см. также: агиография
виды
богослужебная лит-ра 358, 493, 503!, 656-7; *см. также* Указ. источн.
жития святых 345-7, 357
см. агиография
мартирологи 423
месяцесловы 345
минеи 714
«многоглавы» 432, 585
октоих 493
синаксари 345, 347, 357
служба Страстной Седмицы 493, 586, 588
уставы 345
богословские антологии 492; *см. также* Testimonia
катены 676 *и далее*, 684, 689
псевдоэпиграфы *см.* Указ. источн.
литерат. традиция, развитие и влияния 345 сл., 492, 502-3!, 722!, 725 (№ 144)
особенности 353
риторика 344 (*см. также отдельно на это слово*)
«азианский стиль» 483, 491, 554
художественные приемы
акростихи 345
аллитерации 491
гипербола 678
игра слов 355-7, 576
«климакс» (градация) 653
композиция 559
лексика 557, 562 и т.п., 721-2 и т.п.
неологизмы 557, 573, 579, 581
hapax'ы 372, 491, 580
образы, олицетворения, метафоры 491 и др., 714
оксюморон 491
параллелизмы 557
ритмика, метрика, клаузулы 490-1, 563, 567, 763
рифмы, гомиотелевты, 490-1, 553, 556-7, 653
синонимика 491
хиазмы 554
«центонный» метод 469, 488-9, 560, 575
луна **35**, **59**, **85**, **130**, **166**, **212**, **217**, **242**, 287, **302-3**, 331, **649**, 654
людоедство **40**
см. также: фиестовы трапезы
магия **11**, **215**, **308-9**
мантика **11**, **18**, **20**, **28**, **75**, **83**, **231-2**, **244**, **255-7**
материя (вещество) **15**, **21-2**, **24-5**, **57**, **59**, **67**, **69**, **72**, **75-7**, **79**, **80-1**, **83**, **95-6**, **140-2**, **199–200**
мир **21**, **57**, **61**, **64-5**, **68**, **81**, **141**, **143**, **165** (форма), **180-1**, **201** (вид, размеры), **217**, **246**
— миры **201-2**
происхождение **172**
— сгорание **33**, **71-2**, **170**, **220**, **236**, **265**, **368-9**
творение **145-53**, **188**, 559
устроение **82**, **131-2**, **229-30**, **242-3**
— *см. также*: космос, материя, стихии *и др.*
миропомазание 556, 739
мистерии **11**, **34-5**, **54**, **57**, **77**, **85**, **88**, 334
модализм 436, 482, 492, 555, 581
молния, **-ии** **307**, **649**, 655
Монархия (единовластительство) Божия **144-5**, **170**, **244**, 724

мораль *см.* христианство, язычество (нравы)
море, -я **29**, **130**, **142**, **166**, **242**, **246**, 350, **649**, 652-3
мужеложство *см.* язычество: нравы
небо **21**, **29**, **62**, **69**, **78-9**, **86**, **130**, **142**, **146**, **149**, **153**, **166**, **201**, **246**, 287, **299**, 330, 350, **368-9** (взойти на небо), **398**, **400** (грехи против неба), 579, 651
огонь **59**, **75**, **80**, **196**, **198**—**201**, **212**, **217**, **219**, **229**, **246**, **265**, 287, **296-7**, **300-1**, 331, 645, 650, 657
- *см. также*: мир, стихии
океан **649**, 653, 655
паломничества 425, 641
пастырское служение 744
Пасха 462, 489, **520 сл.**, 576-7, 644
— *см. также*: квартодецимане, этимологии
патрипассианство *см.* теопасхизм
письмо **11**, **26**, **43**, **191**, **250**
пифагореизм *см.* филос. школы
платонизм *см.* филос. школы
покаяние **24**, **177-8**, 279, **324**, **392-3**, 741
пороки *см.* грех(и)
пост (воздержание от пищи) 279, **318**, **320-1**, 772 (№ 475)
«правила веры» (regulae fidei) 278-9, 329, 348-51!, **364-5**
см. также: символические тексты
прелюбодеяние *см.* язычество (нравы)
Премудрость **132**, **151**, **153**
природа **299**, 486
природа бессмертная **110**, **119**, **300** и т.д.
Провидение *см.* Промысел
Промысел (Провидение) **12**, **61**, **77**, **81**, **108**, **112-4**, **131**, **143-4**, **170**, **172**, **175-6**, **181**, **188**, **230**, **243**, **246-7**, **271**
пророки **29**, **60-1**, **137**, **145**, **151**, **162**, **165-7**, **177**, 428, **689**
птицы 155, **256**
— ворон **314-5**
— голубь **86**, 335, **398-9**
— гусь **172**
— ибис **314**
ласточка, -и **248**, **252**
— лебедь **19**, **306-7**
— коршуны **252**, **314-5**
— орел **19**, **20**, **307**, **314-5**
— сокол (*или* ястреб?) **314-5**
— цыплята **255**
— хищные **152**
пустота (фил.) **199—200**
пьянство *см.* язычество (нравы)
радуга **649**, 650-1
рай **154-8**, **339**, 561
растения 22, **26** (травы и корни), **136**, **152**, **157**, **197**, **243**, **266**
— виноград **77**
— гранат **131**
— лук **259**, **314-5**, **398-9**, 412
— платан **172**, **398-9**, 412
— посевы хлеба **77**
— «савек» **680**
— терновник **314-5**, 335
— чеснок **398-9**, 412
см. также: дерево
религия **142**
— тех или иных народов *см.* Именной указ. (географ. и этнические имена)
— *см. также*: христианство, язычество
риторика 457 сл., 468, 483, 490 сл., 494, 578, 581, **689**
родословия
— библейские **162-4**
— народов 278, 287, **294**
— царей **142-3**
— языческих богов *см.* боги языческие
рыбы **152**, **259**, 335, **398-9**
— шеббут (камбала?) **314**, 335
— сом **314**, 335
свобода (фил.) **24**, **80**, **159-60**, **216-7**

Священное Писание 324-5, 520, 553-4, 732-5!, 770 (№ 458)
– канон 278, 483, 641-3
– апокрифы 588, 656; *см.* Указ. источн.
– Testimonia 487 сл., 567, 571, 642, 674
– у гностиков 461 сл.
– *см. также*: Евангелие, экзегетика, Слово
серебро **212, 216, 252** *и др.*, **648**
симпатия (фил.) **26**
символические тексты 278-9, 336, 348-51!, **364-5**, 559, 572-3, 582, 735 (№ 195), 770 (№ 456)
– *см. также* «правила веры» *и* Указ. источн.
Слово **15-6**, 22, **62-3**, **65**, **70**, **79**, **87**, **132**, **151**, **156**, **179-80** (Писание), **216**, **244**, **402-3**, 448, **520-2**, **532**, 560, 572, **602**, **619-20**, **623**, **667**, **675**
случай **230**
смерть **20**, 23-7, **64**, **110-1**, **115**, **117**, **159-61**, **170**, **265-6**, **400-1**, **525-7**, **532-5**, **538**, **550**, 563 (классич. определение), **605**, 646
сновидения *см.* сон
сожжение
– мертвых язычниками **236**
– самосожжение Геракла **85**, **133**, **136**, **249**
Создатель *см.* Бог (Творец), творение
солнце **35**, **59**, **85**, **130-1**, **166**, **212**, **217**, **242**, **264**, **266**, 287, **302-3**, 331, 646, **648-9**, 654-5
сон **27**, **30**, **64**, **111**, **308-9**
сотериология 500, 744, 776 (№ 502)
софисты *см.* филос. школы
статуи *см.* идолы; Имен. ук-ль (Историч. персонажи: скульпторы)
стихии 30, **68**, 75-7, **92**, **95-6**, **166**, **196**, **198–201** (мнения), **229**, **245-6**, 287, **298-9**, **302**, **304-5**, **324**, 329
– *см. также*: вода, воздух, земля, огонь, эфир (*а также* идолы, золото, серебро, дерево *и т.д.*)
стоицизм *см.* филос. школы, мир (сгорание)
страх Божий **132**, **218**
суд (Божий; загробный) **15**, **22-3**, **27**, **33**, **64**, **91**, **108**, **113-6**, **118**, **121**, **169** (при жизни), **170**, **236** (в понимании язычника), **266** (мучения), 279, **322-3**, 388, **400-4**
судьба **16-7**, **20**, **236**, **246**, **267**
сухость (фил.) **199**
сущее (фил.) **198**
Сын (бог.) **62-3**, **65**, **70**, **79**, **156**, **319**, **340**, 388, 442, 445, 481, **521-2**, **531**, **541**, **603**, **618**
– Христос **208**, 277, 279, **323**, **339-40**, **362**, **402**, **430**, 446, **521-2** и т.д., 554, **601**, **604**, **617**, **621**, **670-1**, **682**
– Иисус 279, **296-7**, **325**, **339-40**, **402**, 446, **522** и т.д., **670-1**
– эпитеты 435, **522!**, **544!**, 548, **551-2!**, **606-8**, **612**, **618-9!**, **613**, **649**, **659**, **664-6!**, 672; *некоторые из них*:
Агнец: *см. в рубрике* животные (овен, овца)
(Арх)ангел **667**, 672-3
(Архи)стратиг **552**, **670-1**
Бог **522**, **544**, **604**, **682**, **685-6**
Владыка **542-3**, **549**, **613**
Возничий 436-7, **618**, 654, **670-1**
Всё 435, 554
Глашатай 351, **364-5**
Господь 350, 489, **520-1**, **530** и т.д., **614-7**
День 656
Дух **666-7**, 672-3
Жених **618** аппарат, **670-1**
Мессия **296**, **325**, 351, 571, 656
Отец **367**, 372, 435-6, 555
Отрок 350!, **364-5**

Пасха, Искупление *и т.д.* **551**, 555
Первородный **544**
Солнце **649**, 656
Судья **607**, **612**, **618**
Творец **607**, **618**
Царь **549**, **551-2**, **604** сл., **612**, **618**, **649**, **670-1**
Человек **521-2**, 554, **603-5**, **618**, **620**, **623**, **683**, **686**
см. также: Слово
— христология 431-7, 446, 681, 737-8!, 775 (№ 491)
— природа (две природы) 431-2, 493, **522**, 554, 558-9, 572, 655-6, 658-**9**, 681, **682-3**, **686**
— искупительная смерть **605**, **679**, 738 (№ 205)
— Тело и Душа Христа **610**, **682**
— хлеб как ВЗ прообраз тела Христа 569
— «парусия» (второе пришествие) 743
— *см. также*: христианство (праздники)
таз (в егип. религии) **83**, **134**, **252**, **398**, 415
таинство, **-а 524** и т.п., 739-41!
— *см.* мистерии, евхаристия, крещение, миропомазание, покаяние, брак
творение **14**, **21**
— из ничего **145**, **149**, 559
— *см. также*: Бог (Творец)
тело (физ.; чел.) **22**, **25**, **59**, **91-2**, **94-103**, **106-18**, **120-1**, **201**, **215**, **217**, **265-6**, **535**, **538**, **610** (Христа), **616**
— *см. также*: воскресение
теопасхизм (патрипассианство) 572, 581
теплота (фил.) **199**
типология 466 сл., 488 сл., 497 сл.!, 501!, **675**, **677-8**
Троица (бог.) **151**, 435-7 (триадология), 736-7!, 748 (№ 273, изображения), 769 (№ 445), 775 (№ 490)
ум (фил.) **198**, **245-6**; 662, **664** (бог.)
фигуры (геом.) **199–201** (разные виды)
фиестовы вечери (трапезы) **56**, **88**, **96-7**, **180**
— *см. также*: христиане (обвинения против)
философия
— христианская **638-9**, 735 сл.!
— языческая **63** (содержание), **196** (происхождение), 723-5! (здесь и далее: отношение к ней христиан), 761, 763, 768
см. также Имен. указ.: Древние авторы
философские школы 278, 328, 349, **362-3**
— досократики 467 *см.* Указ. источн.
— (нео)пифагорейцы (*см.* Имен. указ.) **58**, 326, 469, 770 (№ 451)
— софисты **43**
— (нео)платоники (академики) **140**, **238**, **269-70**, 327, 329, 387, 436, 770 (№ 454 и 461 — «христ. платонизм»)
— перипатетики **68**
— стоики (стоицизм) **[33]**, **59**, **71-2**, **76**, **140**, **174**, **196**, **265**, 326, 331, 336, 344, 387, 412, 433-4, 444-5, 460, 467, 477, 555, 651-2, 655; *см.* Указ. источн. (SVF и др.)
— Testimonia 349, 377
философы языческие **298-9**
— нравы **12-3**, **32**, **269**
— судопроизводство **56**
— *см. также* Именной указатель
хилиазм 582, 735 (№ 193), 746, 775 (№ 492)
холод (фил.) **199**
храмы
— *см.* христианство, язычество
— Иерусалим. храм как образ Христа 559, ср. 581

– географ. символика Иерус. храма 680
христианство, христиане 318-25!, 364-70, 396-7, 400-3, 638, 715-32! и далее
– обвинения против христиан **33, 55-6, 90, 173, 233-6, 258,** 275, 277, **362 сл.**
– доносы на хр-н **57,** 346
– гонения **54,** 275, 726 сл.!
– юридические основания гонений **55, 57,** 208, **267,** 275, 382-5, 636-7
суд (судопроизводство) **55-6,** 275, 353, **362 сл.**
– стенографич. судебные отчеты 343, 348, 352-4, 370-1
– учение **179-80, 190,** 207, **364-5**; *см. также*: вера, догматика
– миссионерство 707, 747
– непоклонение царям **135, 363, 396-7**
– почитание царей 388-9, **396-7, 402-3,** 415
– храмы и жертвы **263, 319, 364-5,** 489, 749
– организация общин 708
– собрания **364-5,** 749
– богослужение и евхаристия **234-5** (по словам язычника), 389, **396, 404,** 749-51!; *см. также*: фиестовы трапезы, обвинения
– агапы 750-1
– «всесвященство» хр-н 738-9
– харизмы 747, 776 (№ 513); *см. также*: пророки
– молитвы **322-3, 396-7, 404-5,** 415
– проповедь 710
– почитание мощей **370**(?)
– праздники
Рождество Христово 647!, 656-7
Крещение (и Богоявление) 656-7 (*см. также отдельно на слово* крещение)
– покаянная дисциплина *см.* покаяние
– disciplina arcana 739-41
– условия жизни **237, 267-8, 362, 364-5**
– имущественное положение (вкл. собственность и благотворительность) **267, 320-1,** 745-6!
– социальный состав **38, 64, 262,** 343, 354-5!
– слуги (рабы) **91, 320-1,** 728-9!
– численность **264, 400,** 415
– семейная традиция **366-7**
– воспитание детей 746
– нравы, мораль (этика) **89–91, 179-80, 237, 262, 318-9 сл.,** 389!, 729-31
– отношение к языч. миру 715 сл., 723 сл.; *см. также*: философия языческая, язычество
– отношение к убийствам и абортам **91**, *см. также*: аборты
– отношения между хр-ми **89, 320-1,** 747
– гостеприимство 430
– искусство 748-9
– погребение, гробницы **237, 269-70, 320-1,** 747-9!; *ср.* сожжение
см. также: брак, таинства, пост
христология *см.* Сын
хронология **37, 42-4, 180-1, 183-91**
церковь *см.* экклезиология
человек 550-1
– (со)творение **88, 105, 107, 133, 147, 153, 155, 157, 241, 532**
– «во образ бессмертия» **16,** 567!
«по образу и подобию» **16, 24, 153,** 388, 434, 443-51, 493-4, 495 сл.!, **616, 618, 689 сл.**
– «образ Отца» **535,** 564-6
– состав, природа **107-10, 159, 241, 302,** 332, **339,** 388, 443 сл., 741

сотворен ни смертным, ни бессмертным 561!, 563
чел. природа выше ангельской 672
– устроение тела **21**, **243**
– физиологическое развитие **112**, **302-3**
– отлич. свойства **241-2**, **304-5**
– цель жизни, назначение **119-21**
– «разряды» 439, 445-6
– *см. также*: антропология, воскресение, дух, душа, тело, грехи, смерть
«четыредесятники» *см.* квартодецимане
число, -а **58**, **196**, **200**
экзегетика 438 сл., 451, 494 сл., 504, 575, 645, 678, 776-7
– *см. также*: аллегория, типология
экклезиология 430-1, 494, 500, **530**, 587, **601**, **605**, **620**, 693, 738-9!, 755-6 (соборы), 775, 776 (№ 503)
– Церковь-Мать 372
элементы *см.* стихии
эсхатология 425, 656, 743-4!, 775 (№ 492),
– *см. также*: хилиазм
этика *см.* христианство, язычество (нравы)
«этимологии» [все, кроме «евреи», «Ноя», «Эдема» и последней, ложные] 579
– Ἀθηλᾶ – θηλή **72**
– δαίμων, δράκων – ἀποδεδρακέναι **160**
– Δευκαλίων – Δεῦτε καλεῖ **182**
– евреи = с той стороны **294**(?), 328-9
– Ἐδέμ = τρυφή, τρυφᾶν **157**, 560
– Εὐαν – Εὐάν **160**
– Ζεύς – τὸ ζέον **59**
– Ἥρα – ἀήρ, ἀέρα **59**, **76**
– θεός – θέειν **59**, **130**, 646; τεθεικέναι **130**
– θηρία – θηριοῦσθαι **152**
– Ἶρις – εἴρω 650
– Ἰσραήλ = ὁρῶν θεόν 578-9
– Κόρη (*sc.* Ἀθηνᾶ) – κόρης **72**
– λαοί – λίθοι [=λᾶες] **182**
– Latium – latuit **250**
– Νῶε = ἀνάπαυσις **182**
– πάσχα – πάσχειν (παθεῖν) **531**, 559
– Ποσειδῶν – ἡ πόσις **76**
– χριστιανοί – χρίειν (ἐχρίσθην) **135-6**
эфир **59**, **80**, **198-9**, **201**, **246**
– *см. также*: стихии
язык (греческие наречия) **11**
– *см. также*: письмо
язычество, язычники
– поклонение природе **14**, *см.* стихии
– предметы яз. культа 724
звуки **134**
курганы **168**
см. также: антропоморфизм, зооморфизм, животные, растения, птицы, рыбы, сожжение, таз
– храмы **12**, **66**, **85**, **138**, **232**, **252-4**, **298-9**
– жертвы **270** *и др.*, **292-3**, **368-9**, **396-7**
– жертвоприношения челов. **36**, **261**, **316**, 336
– нравы **31-2**, **90**, **172-4**, **260-2**, **305-9** и т.д., **324**, **398**, **562**; *см. также*: брак, аборты
– *см. также*: боги, демоны, идолы, метаморфозы, родословия, астрология, магия, мантика *и т.д.*
яйцо **71**, **73**
Testimonia *см.* Священное Писание, боги языческие, философские школы

СОКРАЩЕНИЯ[1]

БВ	Богословский Вестник
Брюсс. Антол.	Раннехристианские Отцы Церкви. Антология. Брюссель: Жизнь с Богом, [1]1978; Ранние Отцы Церкви. Антология. Там же, [2]1988 [фототипич. воспроизведение изданий Преображенского без сохранения пагинации]
БТ	Богословские труды
ВГБИЛ	Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы им. Рудомино (Москва)
ВДИ	Вестник древней истории
Вестник РСХД	Вестник Русского студенческого христианского движения (Париж; Нью-Йорк; Москва)
ВФиП	Вопросы философии и психологии
ВЧ	Воскресное Чтение
ВиР	Вера и разум
ВиЦ	Вера и Церковь
ВятЕВ	Вятские Епархиальные Ведомости
ГПБ	Государственная публичная библиотека (Санкт-Петербург); ныне – Российская национальная библиотека
ГПИБ	Государственная публичная историческая библиотека (Москва)
ДонЕВ	Донские Епархиальные Ведомости
ДЧ	Душеполезное Чтение
ЖМНП	Журнал Министерства Народного Просвещения
ЖМП	Журнал Московской Патриархии
ИНИОН	Библиотека Института научной информации по общественным наукам Российской Академии наук (Москва)
ИркЕВ	Иркутские Епархиальные Ведомости
КалужЕВ	Калужские Епархиальные Ведомости
КишЕВ	Кишиневские Епархиальные Ведомости
ЛП	Литературные памятники (книжная серия)

[1] Включены периодические и основные справочные (кроме языковых словарей) издания, общепринятые сокращения наиболее часто цитируемых в книге собраний античных философских текстов, а также названия библиотек. Ссылки на творения античных авторов, святых отцов и учителей Церкви раскрываются в Указателе источников. Современные авторы (вкл. словари) указаны в списке Цитированной литературы.

ОрлЕВ	Орловские Епархиальные Ведомости
ПДХП	Памятники древней христианской письменности в русском переводе [П.Преображенского и (частично) Е.Ловягина]. Прилож. (отд. оттиски) к ПО: т. 2 – 8. М., 1860-8
Пис.муж.ап.	Писания мужей апостольских. Рига, 1992 [издано в 1993 г.; репринт переводов Преображенского с дополнениями]
ПО	Православное Обозрение
ПрибВорЕВ	Прибавления к Воронежским Епархиальным Ведомостям
ПрибТСО	Прибавления к Творениям святых отцов (*затем* – БВ)
ПрилМО	Приложение к журналу «Миссионерское обозрение» (Киев) [РГБ: $XX^{477}/_{11}$ и др.]
ПрЧт	Приходское Чтение
ПС	Православный Собеседник
РГАДА	Российский (прежде – Центральный) государственный архив древних актов (Москва)
РГБ	Российская государственная библиотека (Москва), быв. Румянцевский музей, затем ГБЛ
СДХА	Сочинения древних христианских апологетов в переводах *П.Преображенского*. СПб., 1895 (см. наст. том)
СКРК	Сводный каталог русской книги XVIII века: 1725 – 1800. Т. 1 – 5. М., 1962-7
ТамбЕВ	Тамбовские Епархиальные Ведомости
ТКДА	Труды Киевской Духовной Академии
ТОДРЛ	Труды Отдела древнерусской литературы. Ин-т русской лит-ры (Пушк. Дом) Росс. Акад. наук
ТСО	Творения святых отцов в русском переводе [книжная серия, издание Моск. Дух. Академии, т. 1-69, М., 1851-1915]
ТСОЗ	Библиотека творений святых отцов и учителей Церкви западных. Киев, 1860-1915, т. 1-31 [книжная серия; для большинства томов два издания]
УфЕВ	Уфимские Епархиальные Ведомости
ФН	Философское наследие [книжная серия; нумерация томов только с 1980 г.]
ФРГФ	Фрагменты ранних греческих философов. Ч. I. От эпических космогоний до возникновения атомистики / Изд. подг. *А.В. Лебедев*. М., 1989
ХЧ	Христианское Чтение
ЧернЕВ	Черниговские Епархиальные Ведомости
ЧОЛДП	Чтения в Обществе Любителей Духовного Просвещения
ЯрЕВ	Ярославские Епархиальные Ведомости
AB	Analecta Bollandiana (Bruxelles)
AS	Acta Sanctorum [книжная серия – жития святых в изд. болландистов]
BHL	Bibliotheca hagiographica latina antiquae et mediae aetatis. Ed. socii bollandiani. T. 1. A – I. Brux.,

	1898-9. T. 2. K—Z. Brux., 1900-1. Supplementi editio altera auctior, Brux., 1911
BibPatr	Biblia Patristica. Index des citations et allusions bibliques dans la littérature patristique. T. 1—5, Suppl. P.: CNRS, 1986-91
BHG	*Halkin Fr.* Bibliotheca hagiographica graeca. Brux., ^{3}1957 (Subsidia hagiographica 8a)
BHG 1969	*Halkin Fr.* Auctarium Bibliothecae hagiographicae graecae. Brux., 1969 (Subsidia hagiographica 47)
BHG 1984	*Halkin Fr.* Novum auctarium Bibliothecae hagiographicae graecae. Brux., 1984 (Subsidia hagiographica 65)
BLE	Bulletin de Littérature Ecclésiastique (Toulouse)
CCh	Corpus Christianorum, series graeca (Turnhout: Brepols; книжная серия)
CChL	Corpus Christianorum, series latina (книжная серия)
CPG	Clavis Patrum Graecorum. Cura et studio *M.Geerard*. Brepols: Turnhout, vol. I: 1983; vol. II: 1974; vol. III: 1979 (CCh)
CPL	*Dekkers E., Gaar A.* Clavis Patrum Latinorum. Steenbrugge, ^{2}1961 (есть новое издание)
CSCO	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium (Paris—Louvain; книжная серия)
CSEL	Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum (Wien; книжная серия)
GCS	Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte (Berlin; книжная серия)
DECA	Dictionnaire encyclopédique du christianisme ancien. Sous la direct. de *Angelo Di Berardino*, adapt. française sous la dir. de *Fr. Vial*. Vol. 1-2. P.: Cerf, 1990 (перев. итал. изд. Dizionario patristico e di antichità cristiane, 1983-8, 3 v.; англ. перев.: Encyclopedia of the Early Church. N.Y., 1992)
DK	Die Fragmente der Vorsokratiker. Griechisch und deutsch v. *H.Diels*, ^{6}Aufl. hrsg. v. *W.Kranz*. Bd I: Berl., 1956; II: Hildesheim, 1972; III (indices): Zürich-Berl., 1964
JThS	Journal of Theological Studies (Oxford)
PG	*Migne J. P.* Patrologiae cursus completus. Series graeca
PL	*Idem*. Series latina. (Supplementum, vol. 1—5. P., 1958-74, ed. *A.Hamman*).
PO	Patrologia Orientalis (Paris; книжная серия)
PW	*Pauly A.* Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft, ed. *G.Wissowa*
RechSR	Recherches de Science Religieuse (Paris)
RevSR	Revue de Sciences Religieuses (Strasb.)
SC	Sources Chrétiennes (Paris; книжная серия)
StPatr	Studia Patristica (*in*: TU)

SVF	*Arnim* (*Hans v.*) Stoicorum veterum fragmenta. Vol. 1 – 4. ²Leipz., 1921-4; Stuttg., 1964 (фототип.)
TLG	Thesaurus linguae graecae (компьютерная версия 1993 г., CD ROM)
TU	Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur (Leipz. – Berl.)
VigCh	Vigiliae Christianae. A Review of Early Christian Life and Language (Amsterdam)
ZNW	Zeitschrift für neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche (Berl.)

«ΤΑ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ ΔΥΟ» (ДОПОЛНЕНИЕ К ГОМИЛИЯМ СВ. МЕЛИТОНА САРДИЙСКОГО «О ПАСХЕ» И «О ДУШЕ И ТЕЛЕ»)

Ознакомившись по окончании макета книги с Псевдо-Августиновскими проповедями 38 Caillau (L^3) и 24 cod. Vindobon. (L^2; см. выше, с. 509), мы обнаружили, что не только последняя часть 4-го параграфа изд. Caillau является параллелью к ст. 55 – 62 гомилии «О Пасхе» Мелитона, но и его начало оказывается кратким резюме проповеди «О душе и теле». Точно так же гомилия из Венского кодекса (отражающая совершенно другую рукописную традицию и, быть может, даже иной прототип) имеет параллели не только с мелитоновским произведением «О Пасхе», но и соответствует в заключительной части отдельным строкам «О душе и теле». Тем самым, высказанная нами мимоходом на с. 588-9 (ср. 585) гипотеза (на основании incipit грузинского текста и заглавия сирийского отрывка Add 12154), что «О душе и теле» может быть одной из двух книг «О Пасхе» (судя по одному «августиновскому» фрагменту [Caillau] – первой, по другому отрывку [Vind.] – второй, причем, по нашему мнению, либо она была затем расширена и стала издаваться отдельно, перестав восприниматься как одна из книг «О Пасхе», либо уже составленная проповедь «О душе...» была включена впоследствии в состав гомилии «О Пасхе» в сокращении или переработке в качестве первой либо второй книги, что хорошо объясняло бы наличие разных по полноте и составу древних версий), получает реальную почву (следует еще учесть многочисленные параллели двух гомилий, одна из которых была приведена в качестве примера на с. 590-2). Подробное полное критическое исследование и издание «О душе и теле» в сопоставлении с гомилией «О Пасхе» становится делом первостепенной важности, которое сможет наконец пролить свет на «загадку Евсевия» (см. с. 426-7) и вернуть науке (хотя бы частично и в реконструкции) утраченный трактат неоценимой богословской значимости.

Мы сочли необходимым привести здесь заключительные части латинских подлинников (труднодоступных или вовсе отсутствующих в отечественных книгохранилищах) Псевдо-Августиновских проповедей Caillau (§ 4 целиком по изд. 1842 г.) и cod. Vind. (PL Suppl., vol. IV) в сопровождении буквального подстрочника.

1) Ps.-August. *Sermo 38, 4* Caillau

Все неоговоренные конъектуры оригинала принадлежат первому издателю. *Курсивом* выделены параллели с гомилией «О душе...», специальным шрифтом – с гомилией «О Пасхе» (в квадратных скобках указаны номера стихов). Упоминания о кресте ослабляют наше предположение об интерполяции в грузинской гомилии.

(P. 218) *Descendit de coelis, cujus origo coelestis est* [31], et descendit ad inferos, ut hominem liberaret, ut quem passio crucis humiliaverat in morte, coelestis sublimitas resurgentem victor (*scripsi*: victor *cod.*) susciperet cum triumpho. Incredibile est, sed factum est, et salubriter creditur, quod fideliter praedicatur; *in passione enim Domini sol se abstulit* [97], duplicatae sunt tenebrae, *dies fugit* [рек 16], *nox importuna successit* [рек. 16 copt], invasit vices alienas, *lucis splendorem* (pudore *cod.*) *confudit* [96], *mundi faciem obscuravit* [101]; crudele parricidium *astra* [96] fleverunt, *luna percussa* [рек 14] cum fratre colloquitur, *expectantes plebis Judaïcae crudelitatem* [6 рек copt]. Sic Dominus Jesus Christus hostem robustum et immanem diabolum, debilis (per virum *cod.*) fortem, inermis armatum, monomacho praelio solus solum, alter ut (alterum *cod.*) David contra Goliam, devicit (videres *cod.*); depositis vestimentis, nudato in cruce corpore [*cf.* 722], tricenario juvenis noster anno, non gladio diabolum, sed crucis radio triumphavit. *Descendit ad infera, oppressit inferos, liberavit* [104; § 15] quos ipse voluit suos, qui post resurrectionem suam docuit Discipulos suos. Ergo cum docet, ratio est; cum judicat, lex est; cum liberat, gratia est; cum patitur, ovis est; cum sepelitur, homo est; cum resurgit, Deus est [56, 55, 57, 60-2]. Qui etiam nobis post Resurrectionem, quam ipse nobis promisit, munus impertiet. Dat terrenis coelestia, mortalibus immortalitatem, cadaveribus animas respirantes, caducis resurrectionem, vitam mortuis, salutem *denuo reparatis* [155]. Ergo et nos, | (p. 219) Fratres, hanc fidem teneamus, ut cum ipso Domino et Salvatore nostro in aeterna vita vivere mereamur.

Сошел с небес [Том]. Чей род – небесный, и сошел в нижняя, дабы человека освободить, дабы небесная высь восприяла униженного крестным страданием до смерти – воскресшим с триумфом победителем (*букв.* победитель). Невероятно [сие], но произошло, и целительно верится в то, что верно проповедуется. Ведь *во время Страстей Господних солнце отвернулось*, усугубился мрак, *день бежал, ночь наступила в неподходящее время и не в свой черед, сокрыв сияние света и затмив лик мира*; жестокое (отце)убийство оплакали *звезды*, *потря-*

сенная луна беседует с братом, *с ужасом глядя на жестокость иудейского племени*. Так Господь Иисус Христос одолел врага крепкого и ужасного — дьявола, слабый — сильного, безоружный — вооруженного, в одиночном единоборстве, словно второй Давид — Голиафа. [Со] снятой одеждой [и] обнаженным на кресте телом тридцатилетний наш юноша[1] победил дьявола не мечом, но перекладиной креста. *Сошел в преисподняя, попрал подземных [демонов], освободил* тех своих, кого Сам захотел, научив после Своего Воскресения своих учеников. Следовательно, когда (поскольку) Он учит — Логос; когда судит — Закон; когда освобождает — Благодать (Милость); когда страждет — Овча; когда погребается — Человек; когда воскресает — Бог. Также и нас наделит Он даром после Воскресения, которое Сам обещал нам. Он подает земным небесное, смертным — бессмертие, трупам — покинувшие [их] души, павшим — воскресение, жизнь — мертвым, спасение — *вновь обретенным*. Значит, и мы, братья, будем держаться этой веры, да заслужим с Самим Господом и Спасом нашим жить жизнью вечной.

2) In homiliari Vindobonensi, hom. 23

а) Параллели с гомилией «О Пасхе», PL Suppl. IV, col. 1917[10–40]: см. гом 405-8, 437-45, 199, 27–39, 410-12, 398-9, 416-21, 396-7. Стихи, соответствующие гом 398-9 и 417-20 (учесть которые в аппарате не было возможности из-за недостатка места в готовом макете):

Ps.-August. hom. 24	*«О Пасхе»*	*Фр. A7 рек*	*«О душе и теле»*
Passionem suam Dominus ante praefigurauit in patriarchis et prophetis.	398-9	–	–
Alligatus denique in Isaac,	**417**, 482	27	(19)
occiditur in Abel,	**416**, 481	–	16
secatur in Esaia,	[ср. 421, 488]	[ср. 34]	**25**
fugatur in Dauid,	**420**, 487	(33)	24
lapidatur in Hieremia,	[ср. 421, 488]	[ср. 34]	–
exponitur in Moysen,	**419**, 485	(30)	(22)
uenundatur in Ioseph.	**418**, 484	29	21

б) Параллели с гомилией «О душе и теле», ibid., col. 1918[13–22]:

Felle cibatur, qui cibum caeleste dedit [G 77-8]. Aceto potatur, qui salutare poculum propinauit [76]. In ipsa utique passione [G рек 1] conturbatus est mundus [рек 4]: dies fugit [рек 16], sol latuit [рек 14], terra tremuit [рек 7], petrae scissae sunt [рек 8], sepulcra patuerunt [G 109], gemuit infernus [110]; *in cuius morte mors uicta cessauit et uinculis propriis captiuitas capta, libertatem reddidit pristinam* [*вольный пересказ* G 59–60, 126, 140 сл.?]. *Et quod in Adam ligauerat primum, in Christi uirtute dimisit* [*свободная передача* G 132-9, 156-7?].

---

[1] В раннехристианской живописи Христос изображался безбородым юношей.

Желчью питаем давший пищу небесную. Уксусом напояем доставивший (подъявший, давший пить) спасительную чашу. Во время Его страданий смешался мир: день бежал, солнце скрылось, земля содрогнулась, скалы расселись, гробницы отверзлись, застонал ад. Смертью Его смерть упразднилась и плен пленен был собственными узами, возвращая [пленникам] прежнюю свободу, и то, что было вначале связано в Адаме, отпущено было в добродетели (доблести) Христа. [*Далее несколько строк занимают опущенные нами заключительная сентенция и славословие*].

P.S.[1] Перед самым выводом книги на пленку мы получили возможность ознакомиться со статьей *Lemarié*. В ней переиздана (с. 303-4) проповедь L^2, сверенная с рукописью по микрофильму, с кратким палеографическим описанием кодекса; затем приведены полностью параллельные места L^2, L^1 и гомилии «О Пасхе» (по изд. SC) с удобным подытоживанием разночтений. Эти последние и являются, собственно, raison d'être статьи. Специальные наблюдения о совпадении тех или иных вариантов перевода библейских цитат с Вульгатой или западными отцами Церкви, хотя и не дают в итоге определенного ответа на вопрос о происхождении автора проповеди, интересны не только сами по себе, но и доказывают несколько раз буквальную верность греческому оригиналу проповеди Мелитона.

Наше определение параллельных мест в целом совпало с коллацией Lemarié за исключением стихов 416-21, которым публикатор предпочел стихи 481-7 (используем нумерацию Hall'a), отмеченные нами в качестве неосновного варианта, однако это не имеет существенного значения. Как мы и предполагали, в этом отношении статья не дала нам ничего нового.

К сожалению, Lemarié, не сопоставивший L^2 ни с L^3 (по-видимому, H.J. Frede, с которым Lemarié вступил в переписку, еще не обнаружил соответствия L^3 «О Пасхе» Мелитона, ибо письмо Frede датировано 24.10.1979, см. p. 306, n. 2), ни с проповедью «О душе и теле», не смог ответить на ключевой, по нашему мнению, вопрос, хотя и верно поставил его (p. 310-1): «Вторая часть проповеди (линии 30–56) более не вдохновляется произведением Мелитона о Пасхе. Можно, тем не менее, линии 41-8 (тема неблагодарности Израиля к своему Спасителю) сблизить с Мелитоном 534-40 [нумерация Perler. — *А.Д.*]. Что же касается затмения солнца, землетрясения, отверзающихся гробов, победы над смертью, то это *топосы* почти всех греческих пасхальных гомилий. Где наш автор, не обнаруживающий своей оригинальности, мог найти этот финал? Вопрос остается без ответа» [к последнему слову внизу примечание 4: «Мы благода-

рим R.P.M. Aubineau, согласившегося провести специальный поиск (sondage) в этой области греческой гомилетики, ему прекрасно известной (qui lui est familier)»].

Надеемся, что наша гипотеза дает вполне удовлетворительный ответ на вопрос Lemarié.

P.S.[2] Полный итальянский перевод с коптского версии «Афанасий» по изд. Баджа гомилии св. Мелитона Сардийского «О душе и теле» (с уточнениями по сравнению с английским переводом) сделан T.Orlandi в статье «La tradizione di Melitone in Egitto e l'omelia De anima et corpore» (Augustinianum 37, 1997, fasc. 1, 37–50). Этим и исчерпывается весь интерес названной статьи, поскольку автор не касается ни одной из проблем, которые мы считаем наиболее важными для современной науки (вопрос о прототипе гомилии; установление стеммы рукописей и критическое издание текста; отношение обеих проповедей Мелитона друг к другу; наличие/отсутствие интерполяций в версии «Афанасий» и их авторство; антропология, отраженная в гомилии; и т.д.).

P.S.[3] В самый последний момент мы ознакомились с только что вышедшим новым переводом: Святитель Мелитон Сардийский. О Пасхе. Предисловие, перевод и комментарии *Сергея Говоруна*. Киев, 1998. 95 с. («Печатается по благословению Преосвященнейшего Иова, епископа Херсонского и Таврического». Предисловие на с. 4–29, библиография 30-4, перевод 36–74, комментарии 76–88, «индексы» 89–95. Издательство и тираж не указаны).

К достоинствам книги следует отнести правильную (в отличие от позиции некоторых иностранных исследователей) интерпретацию отдельных трудных мест текстов и богословия св. Мелитона. В комментариях наше внимание привлекли любопытное объяснение слова «долгое» ст. 178 (здесь и далее нумерация *Perler'*) в связи со всеобщим воскресением и указание лексической параллели (очень важной контекстуально) ст. 187 ἠδαφίσθη с Пс 136, 9 (LXX) ἐδαφιεῖ.

К сожалению, сказанным, наверное, исчерпывается интерес книги, не представляющей научной ценности. Предисловие является переложением введения Perler' и статьи Панайотис К. Христу о возникновении кондака. *Ни одно* зарубежное исследование [несмотря на то, что большинство из них (до середины 1970-х годов) включено автором в библиографию] привлечено не было (за исключением двух-трех трудов Христу). Переводчик не знает об издании Hall'a, новейших публикациях фрагментов Мелитона и переложений «О Пасхе» на восточные языки. В коротком

Предисловии масса неточностей и ошибок. Например, фрагмент «О вере» считается дошедшим на латинском языке (см. с. 27 рецензируемого издания; соответствующая ремарка о «западной традиции» введена и в примечание 38), хотя у Perler' помещен всего лишь перевод с сирийского! Тем не менее, на с. 6 этот же фрагмент признается С.Говоруном сохранившимся «в полном виде» (!) на сирийском языке. Как совместить эти взаимоисключающие утверждения — ломать голову читателям.

С латынью у С.Говоруна дела обстоят не самым блестящим образом. Fasciis указ. фрагмента «О вере» он переводит (с. 27) вместо «повит *пеленами*» «окружен *снопами*» (перепутаны fascia с fascis и 1-е с 3-м склонением). Выражение Тертуллиана animam ex Dei flatu (т.е. «душу из дыхания Бога») переведено «душа, исходящая из Бога» (с. 83, выделено Говоруном).

Стилистика русского перевода сильно хромает. Взятые наугад примеры: «написанное об исходе евреев *прочиталось*» (1-й стих); «*О невиданного убийства, о небывалого беззакония* [Genetivus exclamationis как калька с греческого сохранился лишь в церковнославянском. *А.Д.*]! Владыка изменил Свой облик, обнажившись телом, и оказался *недостойным никакой одежды, чтобы прикрыться*» [стих 738 сл.: кроме стиля, еще и неправильный перевод οὐδέ; курсив всюду мой. — *А.Д.*].

Что же касается самого перевода с древнегреческого, то (не говоря о том, что он сделан с устаревшего издания SC) мы не рискнули бы рекомендовать его читателю. Так, если делать выводы о богословии св. Мелитона на основании перевода, окажется, что святитель не был уверен в Приснодевстве Марии [вместо «Агницы» «овцы», с. 59, стих 513. Для сравнения: у А.И. Сидорова в «Патрологии» также «Овцы», зато *богословски совершенно корректно* (хотя это и не лучший вариант со стилистической и лексической точек зрения) добавлен уточняющий эпитет «Девственной»]. Страницей раньше утверждалось, правда, обратное («облекшийся через Деву Мать», стих 468, с. 57), но и тут перепутаны μητρός (Матери) с μήτρας (чрева, утробы). Стих 575 в переводе (с. 62) неузнаваем: «Ибо ты *проволочил Его*, избичевал тело, увенчал Его главу терновым венцом...» (вместо: «принес Ему...»). κάθοδον переводится как «переезд» (стих 655, с. 66), а двумя строками выше предводительство Христа описывается как «вождение от Него» (словно речь идет не о переходе сквозь Чермное море и сорокалетнем странствии из Египта в Палестину, а о переезде на машине на новую квартиру!), и т.п.

«Индексы» в конце книги — *один* указатель русских слов (да и то выборочный) перевода. Для чего он здесь нужен — известно одному переводчику.

Типографское оформление и корректура брошюры также оставляют желать лучшего.

ДОПОЛНЕНИЯ К ОБЩЕЙ БИБЛИОГРАФИИ

Общие библиографические пособия

Недавно появился библиографический справочник (недостаточно проработанный, но несомненно полезный): Русские писатели-богословы. Вып. 1. Историки Церкви. Био-библиографический указатель. М.: РГБ; Новоспасский монастырь, 1997. 183 с. (25 имен).

В только что вышедшем «Ферапонтовском сборнике» (Вып. 4. М.; Ферапонтово, 1997, с. 243-9) приведен полный список (101 №№) оригинальных работ и рецензий (как изданных, так и сохранившихся лишь в архиве ученого с указанием шифра) А.И. Бриллиантова, составленный М.Н. Шаромазовым. Так или иначе касаются отраженного в нашей библиографии материала №№ 44, 47, 53, 58, 66, 68, 76, 91 названного списка.

Книги и статьи на русском языке, относящиеся к литургике, указаны в пособии: Еп. Макариопольский *Николай* (*Кожухаров*). Введение в литургику. [М.: Свято-Филаретовская московская высшая православно-христианская школа, 1997, 43–89 (София, 1972). Русская библиография существенно (хотя и не исчерпывающим образом) дополнена редакцией.

Тематические антологии

Свидетельства древних авторов о Пасхе собраны (на греческом и латинском или в современных переводах с восточных языков) в сопровождении параллельного итальянского перевода и с подстрочными комментариями в кн.: *Cantalamessa R.* La Pasqua nella Chiesa antica. Torino, 1978 (traditio christiana 3). 231 p., indices.

Раннехристианские источники, относящиеся к военной службе (ср. нашу бибилографию, с. 728, № 163-4), см. в кн.: I cristiani e il servizio militare: testimonianze dei primi tre secoli / a cura di *E.Pucciarelli*. Firenze: Nardini editore, 1987 (Biblioteca patristica 9) [введение на с. 9–67, оригинальные тексты с параллельным итальянским переводом, предисловиями и примечаниями с. 71–317, заключение с. 319-22, библиография с. 325-36, указатели с. 337-44].

Специальная литература

ДИДАХЭ

Иннокентий (Павлов), игумен. Христианская благотворительность по «Учению двенадцати Апостолов». — ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ 5, 1996, 44-9 (альманах «Христианос», Рига).

К ПРЕДАНИЮ О СВ. КЛИМЕНТЕ РИМСКОМ

Владимирский Н. Из славяно-русского пролога — на 26 ноября: Житие св. Климента, папы римского, по списку XIII в. (К вопросу о происхождении кутьи). — Странник 1895, ноябрь, с. 414-6.

Отрывок из жития св. Климента по прологу Новгородского Софийского собора, собр. СПб Духовной Академии, № 1324, с параллельным греческим текстом по изд. кардинала Альбани 1727 года. Упоминание о «кутье» имеется только в рукописном прологе, в печатном же церковнославянском прологе и в греческом оригинале этого добавления нет.

Карпов А.Ю. «Слово на обновление Десятинной церкви» по списку М.А. Оболенского — Архив русской истории 1992, вып. 1, с. 86—111.

Полный вариант статьи (см. наш № 47) из архива Оболенского в РГАДА. Текст сказания по копии 19 века (местонахождение подлинника до сих пор неизвестно) без сокращений Оболенского на с. 101-11, предисловие Оболенского на с. 97—100, важное вступление-исследование публикатора на с. 86—97.

МУЧЕНИЧЕСТВО СВ. ПОЛИКАРПА СМИРНСКОГО

Buschmann G. Martyrium Polycarpi — Eine formkritische Studie: Ein Beitrag zur Frage nach der Entstehung der Gattung Märtyrerakte. B.; N.Y.: de Gruyter, 1994. 366 S. (Beihefte zur Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft, Bd 70).

Диссертация 1991 г. посвящена формально-критическому разбору Мученичества в контексте других раннехристианских актов; затрагивает проблему литературных интерполяций, связи письма о мученичестве св. Поликарпа с зарождающимся монтанизмом, и др.

ЕРМА

Stewart Sykes A. The christology of Hermas and the interpretation of the fifth similitude. — Augustinianum 37, 1997, fasc. 2, 273-84.

ИУСТИН ФИЛОСОФ

Maritano M. Giustino martire e gli eretici negatori della maternità di Maria. — *Ibid.*, 285-302.

ОГЛАВЛЕНИЕ

От составителя III

Татиан

О Татиане и его апологии 5

Речь против эллинов 10

Афинагор

Об Афинагоре и его сочинениях 49

Прошение о христианах 53

О воскресении мертвых 92

Св. Феофил Антиохийский

О св. Феофиле Антиохийском и его книгах к Автолику 125

К Автолику книга I 128

книга II 138

книга III 171

Ермий

Об Ермии, сочинителе Осмеяния языческих философов 195

Осмеяние языческих философов 197

[Дополнение: Corrigenda] 202

[Пс.-]Мелитон

О Мелитоне Сардийском и его сочинениях 205

Речь к императору Антонину 211

Минуций Феликс

О Минуции Феликсе и его сочинении «Октавий» 223

Октавий 226

Св. Аристид

Предисловие к апологии св. Аристида 275

Апология св. Аристида 290

Речь Аристида, афинского философа, о воззвании разбойника и об ответе Распятого 338

Из письма Аристида философа ко всем философам 340

Мученичество св. Иустина Философа

Предисловие к Мученичеству св. Иустина философа 343

Мученичество святых Иустина, Харитона, Харито, Эвелписта, Иерака, Пеона и Ливериана 362

Акты и апология св. Аполлония

Предисловие к актам и апологии св. Аполлония 375

<Мученичество св. Аполлония> 394

ТВОРЕНИЯ СВ. МЕЛИТОНА, ЕПИСКОПА САРДИЙСКОГО

Предисловие

Предварительные замечания ... 419
I. Биографические сведения о св. Мелитоне ... 424
II. Сочинения ... 426
III. Богословие ... 431
А. Триадология и христология ... 431
Б. Богословие образа. Антропология ... 438
1. «Сотворил» и(ли) «сделал»? Экзегеза Быт 1, 26 и 2, 7 ... 438
2. «По образу и подобию» (Быт 1, 26) ... 443
IV. Типологическая экзегетика ... 451
А. Вступление ... 451
Б. Филологический (внутренний) анализ экзегетических терминов Мелитона ... 452
В. Историко-филологический (внешний) анализ экзегетических терминов Мелитона ... 454
Г. Синтез. Постановка проблем. Итоги ... 461
V. Полемика ... 480
1. С гностиками ... 480
2. С иудеями ... 483
VI. Литературный контекст ... 487
Testimonia, ветхозаветные цитаты и типология ... 487
Стиль ... 490
Влияния ... 492
Заключение ... 493
Литература ... 494

О Пасхе

Введение к гомилии «О Пасхе» ... 507
О Пасхе ... 520

О душе и теле

Введение ... 585
<О душе и теле> ... 601
Addenda ibero-latina ... 624

Фрагменты

Общее введение ... 633

I. Подлинные фрагменты

А. Фрагменты произведений, названия которых известны

Фр. A1 (= fr. 1 Hall) ... 635
Фр. A2 (= fr. 2 Hall) ... 640
Фр. A3 (= fr. 3 Hall) ... 641
Фр. A4 (= fr. 4 Hall) ... 644
Фр. A5 (= fr. 8b Hall) ... 645
Фр. A6 (= fr. 14 Hall) ... 658

Фр. A7 (= fr. 15 Hall) 660
Фр. A8 (= fr. 16b Hall) 673

B. Фрагменты из неизвестных произведений

Фр. B1 (= fr. 5 Hall) 675
Фр. B2 (= fr. 9 Hall) 676
Фр. B3 (= fr. 10 Hall) 679
Фр. B4 (= fr. 11 Hall) 680

II (C). Приписываемые Мелитону фрагменты

Фр. C1 (= fr. 6 Hall) 681
Фр. C2 (= fr. 17 Hall) 684

III. Неподлинный фрагмент

(Fr. 12 Hall) 684

IV (D). Свидетельства

Фр. D1 685
Фр. D2 (= fr. 7 Hall) 685
Фр. D3 a-c 686
Фр. D4 687
Фр. D5 688
Фр. D6 688
Фр. D7 689
Фр. D8 a-d 689
Фр. D9 693

Библиография 695

Справочный аппарат

ЦИТИРОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА 781

УКАЗАТЕЛЬ ИСТОЧНИКОВ 803
цитаты из Священного Писания 804
цитаты из древних авторов и произведений 820

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ
мифические и легендарные персонажи 881
библейские персонажи 886
исторические персонажи 888
древние авторы 893
новые авторы 899
географические и этнические названия 918

ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ 921
СОКРАЩЕНИЯ 931
Дополнение к гомилиям св. Мелитона Сардийского 935

Директор издательства «Алетейя» (СПб):
Абышко О. Л.

Главный редактор:
Савкин И. А.

Художественный редактор:
Грызлова О. А.

«Сочинения древних христианских апологетов».
Серия «Античное христианство», раздел «Источники»

ИЛ № 064366 от 26. 12. 1995 г.

Издательство «Алетейя»:
193019, Санкт-Петербург, пр-т Обуховской обороны, д. 13
Телефон издательства: (812) 567–2239
Факс: (812) 567–2253

Сдано в набор 10. 01. 1998 г. Подписано в печать 14. 10. 1998 г. Бумага офсетная. Формат 60×88$^{1}/_{16}$. Печать офсетная. Объем 60 п. л. Тираж 2000 экз. Заказ № 3897.

Отпечатано с готовых диапозитивов
в Академической типографии «Наука» РАН.
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12.

Printed in Russia